BÌNH GIẢNG CHIÊM TINH HỌC NỘI MÔN - KIM NGƯU

(Webinar 106-111d-pgs 370-404)





Commentary EAA 106-a

Tóm Tắt

Tóm tắt Webinar: Commentary EAA 106-a_edited

Kim Ngưu và phạm vi tác động của hoàng đạo

Kim Ngưu là dấu hiệu cuối cùng trong trình tự khảo sát mười hai dấu hiệu của phần sách này; theo chiều kim đồng hồ, đây là dấu hiệu thứ mười hai, còn theo chiều ngược lại, Song Ngư đứng cuối. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, mọi dấu hiệu đều ảnh hưởng đến nhân loại, các giới thấp và các giới cao; chiêm tinh học mang tính phổ quát, tác động đến các hành tinh, các ngôi sao và các chòm sao. Tuy nhiên, phạm vi đang nghiên cứu chủ yếu liên quan đến hệ mặt trời cùng những ngôi sao và chòm sao lân cận.

Đảo chiều bánh xe và địa vị đệ tử

Kim Ngưu là dấu hiệu thứ hai tạo ra những thay đổi và cơ hội cho đệ tử sau sự tái định hướng thường gọi là đảo chiều bánh xe. Các dẫn chiếu của Chân sư DK có độ mơ hồ về thời điểm chuyển hướng, nhưng cách diễn giải ở đây đặt bước khởi đầu trên Con Đường Khát Vọng và Con Đường Dự Bị, trước địa vị đệ tử thực sự và lần điểm đạo thứ nhất. Những tiến trình kích thích, tổ chức, khai mở và mở cánh hoa thứ năm liên hệ với sự tập trung vào bản thân, khát vọng và địa vị đệ tử dự bị; khi cánh hoa này khai mở hoàn toàn và công việc chuyển sang những cánh hoa trí tuệ như thứ bảy, thứ tám, con người đã là điểm đạo đồ bậc một. Sự đảo chiều vững chắc, khi cá nhân không còn bị xem là một nguy cơ, được phân biệt với bước chuyển hướng ban đầu và đặt sau lần điểm đạo thứ hai.

Động lực chủ yếu của đời sống

Kim Ngưu được gọi là dấu hiệu của động lực chủ yếu của đời sống vì biểu tượng của nó bao quát dục vọng ở mọi cấp độ. Động lực ấy là mục tiêu, tầm nhìn hoặc đối tượng có sức hút từ tính, định hướng đường hướng ham muốn xuyên suốt một đời người. Cùng một năng lượng có thể biểu hiện thành dục vọng vật chất trong ba cõi thấp, khát vọng thúc đẩy đệ tử trên Con Đường Trở Về, hoặc ý chí hợp tác với Thiên Cơ nơi điểm đạo đồ. Chủ nghĩa lý tưởng đầy khát vọng ở mức cao nhất cũng được liên hệ với Kim Ngưu.

Ý chí và dục vọng

Ý chí và dục vọng có quan hệ mật thiết nhưng khác nhau về điểm phát xuất: ý chí xuất phát từ trung tâm hiện hữu và áp đặt một phương hướng hành động, còn dục vọng vươn tới đối tượng có sức hút, đôi khi chỉ phát sinh từ một hiện thể mà không huy động trung tâm của con người. Theo cách diễn giải này, ý chí mang tính tập trung, còn dục vọng hướng ra ngoại vi; cuối cùng, ý chí kiểm soát dục vọng. Quan hệ ấy tương ứng với mối liên hệ giữa cung một và cung sáu: dục vọng của những Sinh Mệnh cao cả có thể trở thành ý chí của con người, trong khi ý chí của Các Ngài có thể trở thành điều con người ham muốn. Đích đến là hành động vì mình chủ động muốn thực hiện một mục đích, thay vì chỉ chịu sức lôi kéo của dục vọng.

Kim Ngưu, Vulcan và Shamballa

Kim Ngưu liên hệ chặt chẽ với Shamballa, và kỳ trăng tròn Wesak được xem là thời điểm nhân loại tiếp cận trung tâm này mãnh liệt nhất. Vulcan, hành tinh nổi bật của cung một, là chủ tinh nội môn và chủ tinh huyền giai của Kim Ngưu, đồng thời có quan hệ mạnh với Shamballa. Sự quyết tâm kiên định của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian biểu hiện một cấp độ ý chí, dù chưa phải cấp cao nhất, kết hợp với chủ nghĩa lý tưởng đầy khát vọng. Vì vậy, việc nghiên cứu Kim Ngưu cần bao gồm cả dục vọng, khát vọng lẫn ý chí.

Những Cung chưa được xác định trong Kim Ngưu

Giáo lý hiện tại xác định cung bốn, Hài Hòa qua Xung Đột, truyền qua Kim Ngưu, nhưng điều đó chưa nhất thiết mô tả toàn bộ cấu trúc Cung của Sinh Mệnh chòm sao này. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, một Thượng Đế chòm sao có thể có cung phàm ngã, cung linh hồn và cung chân thần khác nhau, cùng những phương diện trí tuệ, cảm xúc và dĩ thái–hồng trần tương ứng ở cấp độ cao. Ví dụ suy đoán về Thái dương Thượng đế phân biệt linh hồn cung hai được xem là chắc chắn với khả năng một cung chân thần phụ thuộc cung bốn cuối cùng nhường chỗ cho cung hai, sau khi phàm ngã tan rã ở lần điểm đạo thứ tư. Vì chưa biết cung bốn đang biểu hiện chủ yếu qua phương diện nào của Kim Ngưu, khả năng cung một và cung sáu cũng tham dự vẫn chỉ là giả thuyết, gợi ra từ những đặc tính ý chí và khát vọng. Nhận định rằng sự toàn tri tuyệt đối có lẽ chỉ tồn tại ngoài vũ trụ biểu hiện cũng được nêu như một suy đoán.

Những động lực nền tảng của biểu hiện

Ý chí, quyền năng, dục vọng, khát vọng, tham vọng, động cơ, mục đích, xung lực, động lực và kế hoạch đều cố diễn tả một thuộc tính hoặc nguyên nhân nền tảng của biểu hiện, tiến hoá và ý chí hiện hữu hay ý chí sống. Trong phần bình giải, ý chí và quyền năng liên hệ với cung một; dục vọng và khát vọng với cung sáu; tham vọng thường kết hợp hai Cung này; còn kế hoạch liên hệ với tuyến Cung 1–3–5–7. Những động lực ấy đưa mô hình dự định vào hình tướng và thúc đẩy tiến trình thực hiện. Tuy nhiên, ý chí hiện hữu và ý chí sống không nhất thiết giới hạn trong hình tướng mà có thể tồn tại trong trạng thái trừu tượng.

Bộ ba dục vọng, khát vọng và định hướng

Bộ ba dục vọng–khát vọng–định hướng mô tả một tiến trình từ phàm ngã, qua linh hồn, đến con người trở thành kênh dẫn cho tinh thần hoặc sự sống. Khát vọng giữ vai trò trung gian, còn định hướng là dấu hiệu thiết yếu của ý chí: đời sống phải có mục tiêu và đường tiến cụ thể để hiện thực hóa mục tiêu ấy. Cách đối chiếu với Chân Thần tam phân liên hệ hoạt động với dục vọng, minh triết với khát vọng và ý chí với định hướng. Sự đồng nhất giữa tinh thần và sự sống trong đoạn trích cũng mở ra suy ngẫm về sự sống như Bản Thể thuần khiết, trong khi tâm thức về thời gian và không gian có thể vẫn tồn tại ở các Hành Tinh Thượng Đế và những cấp cao hơn dưới những hình thức vượt xa kinh nghiệm con người.

Đức Phật và sự giải thoát khỏi dục vọng

Giáo huấn của Đức Phật làm sáng tỏ bản chất cùng hậu quả đau khổ của dục vọng dai dẳng, thiếu soi sáng, đặc biệt là dục vọng hướng vào đời sống trong ba cõi thấp. Những ham muốn thoáng qua rồi được buông bỏ không nhất thiết trở thành mô hình chi phối cuộc đời; vấn đề nằm ở sự nuôi dưỡng và cố chấp kéo dài. Tứ Diệu Đế và Bát Chánh Đạo chỉ ra tình trạng ràng buộc, nguyên nhân và phương pháp giải thoát, giúp hàng triệu người thức tỉnh trước những khả năng tinh thần của mình. Sự chuyển hoá dục vọng thành khát vọng được xem là bước vượt khỏi hình thức dục vọng mà giáo huấn này chủ yếu xử lý.

Giả thuyết về Đức Phật và Gautama Siddhartha

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, quan hệ giữa Đức Phật và Gautama Siddhartha có thể tương tự quan hệ giữa Đức Christ và Chân sư Jesus. Giả thuyết này phân biệt Đức Phật cao cả có thể trải qua lần điểm đạo thứ sáu dưới cây Bồ đề với Gautama có khả năng trải qua lần điểm đạo thứ tư. Lập luận dựa trên việc một Đấng đã đứng đầu Thánh đoàn khoảng 2.500 năm khó có thể còn cần rời bỏ đời sống để tìm chính mình; mốc chuyển giao được liên hệ gần đúng với cái chết của Krishna khoảng năm 3000 trước Công nguyên. Từ đó, những giáo huấn cao hơn về khát vọng được cho là có thể dành cho các vị A-la-hán, những điểm đạo đồ bậc bốn quanh Đức Phật, bên cạnh giáo huấn phổ quát cho nhân loại.

Đức Christ và sự chuyển hoá ý chí

Giáo huấn của Đức Christ trình bày sự chuyển hoá dục vọng thành khát vọng như nỗ lực của ý chí con người nhằm phù hợp với Ý Chí của Thượng Đế, trong niềm tin rằng Ý Chí ấy đem lại điều thiện cho cá nhân và toàn thể. Phần diễn giải đặt sự thuận phục tại vườn Gethsemane trong bối cảnh lần điểm đạo thứ sáu, liên hệ số sáu với sự phục hồi bản chất chân thần và ý chí trên cõi thứ sáu tính từ dưới lên. Mỗi nỗ lực thuận theo quyền năng cao hơn đều có thể nâng ý chí cá nhân lên một cấp độ cao hơn, tiến gần ý chí hi sinh của linh hồn. Sự thuận phục này được hiểu là hướng tới Ý Chí của Hành Tinh Thượng Đế, chưa phải Ý Chí của Thái dương Thượng đế.

Đức tin, hiểu biết và thuận phục

Việc thực hiện Ý Chí của Thượng Đế đôi khi đi trước sự hiểu biết đầy đủ: hành động đúng mở đường cho tri thức, thay vì luôn đòi hỏi tri thức bảo đảm trước khi hành động. Đức tin chân chính dựa trên tiếp xúc nội tâm, kinh nghiệm về tính thiện và một mức độ tầm nhìn, nên dần bớt mù quáng khi đệ tử tiến bộ. Hình ảnh Indiana Jones bước khỏi vách đá để cứu cha, rồi mới thấy con đường nâng đỡ mình, minh họa cho bước hành động dựa trên sự xác tín chưa hoàn toàn kiểm chứng. Song Ngư đặc biệt biểu thị sự thuận phục, nhưng Kim Ngưu và Sư Tử cũng cần bài học này để chuyển đổi ý chí cá nhân mạnh mẽ, còn Ma Kết cần học tính khiêm nhường.

Hành Tinh Thượng Đế và các Đấng Điểm đạo

Hành Tinh Thượng Đế là nguồn quyền năng điểm đạo xuyên suốt những cấp độ được bàn đến, dù các Đấng đại diện khác nhau thực hiện chức năng này. Sanat Kumara là Đấng Điểm đạo ở các lần thứ ba, thứ tư và thứ năm; một Đấng không được nêu tên đảm nhiệm lần thứ sáu; đến lần thứ bảy, Hành Tinh Thượng Đế trực tiếp đảm nhiệm trọn vẹn vai trò ấy. Ngay cả Đức Christ, dù đã là Đấng đứng đầu Thánh đoàn và biểu hiện đầy đủ Tam Nguyên Tinh Thần, vẫn có thể phải thuận phục một chiều sâu Ý Chí hành tinh vượt quá sự thấu hiểu hiện thời. Vì vậy, đức tin tiếp tục có ý nghĩa ở những cấp độ rất cao, dù khác xa sự thiếu hiểu biết của nhân loại thông thường.

Từ thuận phục đến hợp tác sáng suốt

Mãnh lực Shamballa đang thúc đẩy một cách tiếp cận Ý Chí của Thượng Đế dựa trên sự hợp tác có hiểu biết với Thiên Cơ và sự dung hợp sáng suốt giữa ý chí cá nhân với Ý Chí thiêng liêng vì lợi ích toàn thể. Thiên Ý luôn cao hơn Thiên Cơ: một Sinh Mệnh tiếp nhận mục đích từ cấp cao hơn rồi xây dựng kế hoạch thực hiện, trong khi kế hoạch ấy lại trở thành mục đích định hướng cho các sự sống bên trong. Kim Ngưu biểu thị sự soi sáng cần thiết cho bước chuyển từ vâng phục bằng đức tin sang vâng phục huyền bí học và tri thức. Trong Kỷ nguyên Bảo Bình, mối liên hệ giữa Bảo Bình với Thánh đoàn và Kim Ngưu với Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian hỗ trợ tiến trình này.

Ý Chí-hướng Thiện và sử dụng vật chất

Sự chuẩn bị toàn cầu diễn ra âm thầm qua việc khơi dậy Ý Chí-hướng Thiện và phổ biến thiện chí, vốn là biểu hiện dễ tiếp cận hơn qua trái tim và linh hồn. Nhu cầu cải thiện điều kiện sống vì lợi ích toàn thể gắn với thôi thúc thiêng liêng hướng tới vẻ đẹp, sự tổng hợp và sự biểu lộ bí nhiệm ẩn trong mọi hình tướng. Ở vòng xoắn cao hơn, khuynh hướng tích lũy vật chất của Kim Ngưu có thể chuyển thành việc sử dụng vật chất đúng đắn cho tất cả, phối hợp với chức năng phân phối của Bảo Bình. Cung bốn, Bồ đề, vẻ đẹp và Kim Ngưu được liên hệ với nhau qua trung tâm Bồ đề bên trong hình tướng, để hình tướng trở thành phương tiện biểu lộ vẻ đẹp nội tại.

Trí tuệ và huyền thuật trong Kỷ nguyên Bảo Bình

Sự thấu hiểu Thiên Cơ đòi hỏi trí tuệ ngày càng phát triển; nhân loại được mô tả sẽ có phàm ngã cung năm trong Kỷ nguyên Bảo Bình, sau phàm ngã cung ba của Kỷ nguyên Song Ngư. Theo dự đoán riêng, trí tuệ sẽ phát triển nhanh trong khoảng 500 năm tới, đặc biệt trong thập độ giữa của Kỷ nguyên Bảo Bình do Sao Thủy cai quản, kéo dài khoảng 720 năm và có sự chồng lấn giữa các giai đoạn. Khả năng trở thành những nhà huyền thuật khoa học đặt ra yêu cầu sử dụng tri thức để phụng sự Thiên Cơ bằng Chánh Thuật. Việc dùng huyền thuật thuần trí tuệ nhằm thỏa mãn dục vọng thấp vẫn là một khả năng cần nhận diện.

Những đường nét của Thiên Cơ

Thiên Cơ được khái quát qua sự soi sáng trí tuệ, mặc khải bác ái và gợi lên ý chí, để ba phương diện thiêng liêng phát triển đầy đủ hơn. Những mục tiêu cụ thể bao gồm sự xuất hiện của giới thứ năm, sự ngoại hiện của Thánh đoàn, sự hợp nhất nhân loại và lần điểm đạo thứ nhất của nhân loại, cùng hòa bình, chia sẻ và chữa lành những mất cân đối giữa dư thừa với thiếu thốn. Phẩm tính Thiên Bình hỗ trợ quân bình, còn tình huynh đệ Song Tử được liên hệ với thời đại huynh đệ thông minh trong thập độ cuối của Bảo Bình, khoảng 720 năm cuối. Việc phân phối đúng đắn và thanh lọc những điều kiện sống ô nhiễm được ví với kỳ công dọn chuồng Augeas.

Xung đột chuyển thời đại và ảo cảm quá khứ

Giai đoạn chuyển tiếp căng thẳng vì năng lượng cung sáu của Kỷ nguyên Song Ngư đang rút đi nhưng có thể bùng phát trở lại, trong khi năng lượng Bảo Bình tiến vào. Theo bình luận riêng của Thầy MDR, những mong muốn phục hồi vinh quang cũ như Rome của Mussolini, một Israel rộng lớn hơn, di sản Teutonic của Đức Quốc xã, thời samurai của Nhật Bản hoặc chế độ Caliphate của một số nhóm Hồi giáo đều minh họa xu hướng thoái lui dưới ảnh hưởng cung sáu. Xu hướng ấy được đối chiếu với cung bảy của Sao Thiên Vương, hướng tới biểu hiện nguyên mẫu đầy đủ hơn. “Quá khứ huy hoàng” được nhận diện là một ảo cảm, và việc lựa chọn nơi đặt năng lượng của mình trở nên quan trọng trong cuộc tranh chấp giữa khuynh hướng quay lui và tiến tới.

Những tác động Shamballa và đáp ứng của nhân loại

Các tác động Shamballa được nhắc đến tại những mốc 1825, 1975 và 2000; khả năng có tác động năm 2025 được đặt thành câu hỏi vì Chân sư DK không xác nhận, còn một tác động sớm hơn trong thế kỷ XX chỉ được xem là có dấu hiệu gợi ý. Giả thuyết đi kèm cho rằng những tác động này có thể khởi phát hoặc được cảm nhận đặc biệt mạnh vào kỳ trăng tròn Wesak. Giáo trình của Chân sư DK được nhìn như gồm hai tuyến song song: phát triển linh hồn và đáp ứng với ý chí hay Chân Thần. Tuy nhiên, cùng một mãnh lực có thể tạo kết quả tốt hoặc xấu tùy điểm tiến hoá; nhóm bảy nhân vật Quốc xã được dẫn làm ví dụ về đáp ứng đảo ngược, ích kỷ và thiếu bác ái, cho thấy ý chí không thể thành tựu đúng đắn nếu tách khỏi tình thương.

Tam giác Shamballa, Thánh đoàn và nhân loại

Tam giác giữa Shamballa, Thánh đoàn và nhân loại hiện vẫn chưa hoàn chỉnh; nhân loại đang xây dựng một antahkarana tập thể hướng tới Shamballa. Tiến trình này tương ứng với việc cá nhân xây dựng antahkarana qua Tam Nguyên Tinh Thần tới Chân Thần, và sẽ tiến xa hơn khi Thánh đoàn ngoại hiện rồi dung hợp với nhân loại. Những người nhạy cảm và được soi sáng nhất tại mỗi quốc gia đóng vai trò trung gian truyền ảnh hưởng Shamballa. Đáp ứng có thể là sự rung động đầy sinh lực và kích thích nơi người đủ khả năng, hoặc sự chấn động làm tan rã cấu trúc nơi người chưa đủ phát triển.

Sự điều tiết mãnh lực và quan sát của Thánh đoàn

Tương tác từ tính giữa Shamballa và trung tâm nhân loại đang tăng trưởng, nhưng việc truyền quyền năng là một rủi ro có tính toán. Theo phần giáo lý được dẫn, những nhà toán học tinh vi tại Shamballa đo lường thời lượng tác động để mãnh lực chạm tới rồi rút đi, tránh khiến sự rung chuyển vượt kiểm soát và phá vỡ mức tích hợp đã đạt được. Thánh đoàn theo dõi, ghi nhận những đáp ứng này trong một tiến trình được ví với thử nghiệm thuộc Sao Thiên Vương và cung năm. Nhận xét rằng nhân loại vẫn thường làm Thánh đoàn ngạc nhiên giữ lại tính mở và khó dự đoán của tiến trình ấy.

Thái dương Thiên Thần và sự tăng tốc tiến hoá nhân loại

Sau khi kích thích và cấy tia lửa trí tuệ vào nhân loại, các Thái dương Thiên Thần vẫn phải quan sát vào cuối thời Lemuria để xác định liệu cuộc thử nghiệm có kết quả hay không. Theo cách diễn giải được đề xuất, những giai đoạn muộn của Lemuria dường như đã chứng minh rằng việc các Ngài đầu tư chính mình vào cấu tạo con người là có cơ sở. Hiệu ứng "nhà kính" mà Bà Blavatsky đề cập đã giúp nhân loại phát triển nhanh hơn, tiết kiệm hàng triệu năm tiến hoá.

Tiềm năng tăng trưởng và sự đáp ứng của Thánh đoàn

Thánh đoàn quan sát đã ghi nhận một tiềm năng tăng trưởng mà trước đây nhân loại chưa có; tình trạng mới này khiến một số thay đổi lớn trở nên tất yếu và không thể tránh khỏi. Vì vậy, Thánh đoàn phải tìm những phương thức mới để tiếp cận và vun bồi sự phát triển của nhân loại. Đây là dấu hiệu thuận lợi cho tương lai, bất chấp việc các mãnh lực tạm thời bị sử dụng sai.

Nghịch cảnh mở đường cho cải thiện

Lời Chân sư Morya "càng tệ càng tốt" có thể gây bất an, nhưng được liên hệ với khả năng những diễn biến xấu mở đường cho điều tốt đẹp hơn. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, nhân loại đã trải qua những điều rất tệ, thậm chí có vẻ tệ nhất dưới mắt chúng ta, và chính những diễn biến ấy đang dọn đường cho sự cải thiện.

Text EAA 106a – Văn bản EAA 106a

TAURUS, THE BULL	**KIM NGƯU, CON BÒ ĐỰC**
[1] We now arrive at the last of the twelve signs which we have been considering and the last of those which affect humanity. [2] It is also the second sign which—*after* the	[1] Giờ đây, chúng ta đi đến dấu hiệu cuối cùng trong mười hai dấu hiệu mà chúng ta đã xem xét, cũng là dấu hiệu cuối cùng trong số những dấu hiệu tác động đến nhân loại.

reorientation preceding discipleship—produces changes and opportunity for the disciple. [3] We come also to the sign which is called "the sign of the major life incentive," because Taurus is the symbol of desire in all its phases. [4] Whether the subjective man is impelled by desire, [5] or the disciple is driven forth upon the path of return by the urge of aspiration, [6] [Page 371] or whether the initiate is controlled by the will to cooperate with the Plan, [7] he is, nevertheless, being responsive to the most potent manifestation of a little known and understood aspect of divinity, to which we give the inadequate name of the Will of God.

[2] Đây cũng là dấu hiệu thứ hai—*sau* sự tái định hướng diễn ra trước địa vị đệ tử—tạo ra những thay đổi và cơ hội cho người đệ tử. [3] Chúng ta cũng đi đến dấu hiệu được gọi là "dấu hiệu của động lực sống chủ yếu", bởi Kim Ngưu là biểu tượng của dục vọng trong mọi giai đoạn của nó. [4] Dù con người bên trong chịu sự thôi thúc của dục vọng, [5] hay người đệ tử được sức thôi thúc của khát vọng đưa bước trên con đường trở về, [6] [Page 371] hay điểm đạo đồ chịu sự chi phối của ý chí hợp tác với Thiên Cơ, [7] thì tuy vậy, y vẫn đang đáp ứng với sự biểu hiện mãnh liệt nhất của một phương diện thiên tính còn ít được biết đến và thấu hiểu, mà chúng ta gọi bằng danh xưng chưa đủ sức diễn đạt là Ý Chí của Thượng Đế.

[8] Will, power, desire, aspiration, ambition, motive, purpose, impulse, incentive, plan—[9] all these are words which attempt to express one of the major underlying attributes and fundamental causes (man scarcely knows which) of manifestation, of the evolutionary processes and of the will-to-be or the will-to-live. [10] The great triplicity of desire—aspiration—direction (will) [11] are only three words [12] which endeavor to describe the progress and bias [13] of man the personality, man the soul, and man the channel for spirit or life. [14] All three point inadequately to the cause of the threefold expression which underlies all events, all progress and all happenings in time and space.

[8] Ý chí, quyền năng, dục vọng, khát vọng, tham vọng, động cơ, mục đích, xung lực, động lực, kế hoạch— [9] tất cả đều là những từ cố gắng diễn đạt một trong những thuộc tính nền tảng chủ yếu và những nguyên nhân căn bản (con người hầu như chưa biết đó là thuộc tính hay nguyên nhân) của sự biểu hiện, của các tiến trình tiến hoá và của ý chí hiện hữu hay ý chí sống. [10] Bộ ba vĩ đại dục vọng—khát vọng—định hướng (ý chí) [11] chỉ là ba từ [12] cố gắng mô tả tiến trình và khuynh hướng [13] của con người với tư cách phàm ngã, con người với tư cách linh hồn, và con người với tư cách kênh dẫn cho tinh thần hay sự sống. [14] Cả ba đều chưa diễn đạt đầy đủ nguyên nhân của sự biểu lộ tam phân làm nền tảng cho mọi sự kiện, mọi tiến trình và mọi diễn biến trong thời gian và không gian.

[15] It was the Buddha who clarified for man the nature of desire and its results, [16] with the unhappy effects which desire produces when persistent and unenlightened. [17] It was the Christ Who taught the transmutation of desire into aspiration

[15] Chính Đức Phật đã làm sáng tỏ cho con người bản chất của dục vọng và những kết quả của nó, [16] cùng những tác động bất hạnh mà dục vọng gây ra khi dai dẳng và thiếu sự soi sáng. [17] Chính Đức Christ đã dạy về sự chuyển hoá dục vọng thành khát

which, from the expression given to it in *The New Testament*, was the effort of the human will (hitherto animated by, or expressed through, desire) to conform itself to the will of God—this without understanding but conformity, in perfect trust and with the inner assurance that the will of God must be all that is good, both in the individual and in the whole.

vọng; theo cách diễn đạt trong *Tân Ước*, khát vọng là nỗ lực của ý chí con người (cho đến bấy giờ vẫn do dục vọng thúc đẩy hoặc biểu lộ qua dục vọng) để thuận theo ý chí của Thượng đế—sự thuận theo này không dựa trên sự thấu hiểu, mà trên lòng tin trọn vẹn cùng niềm xác tín bên trong rằng ý chí của Thượng đế hẳn phải là tất cả những gì tốt lành, cả nơi cá nhân lẫn trong toàn thể.

[18] Now, as the Shamballa force is beginning to pour into the world, man is seeking another interpretation of God's will which will not involve the hitherto blind acquiescence [19] and unavoidable acceptance of the inscrutable dictates of a potent, inescapable Providence, [20] but which will produce an [Page 372] understanding cooperation with the divine Plan [21] and an enlightened fusion of the individual will [22] with the great, divine will and this for the greater good of the whole. [23] For this desirable attitude [24] there is worldwide preparation going forward in a simple and unobtrusive manner through the gradual fomentation of the will-to-good everywhere [25] and the demand, so universally voiced, that human conditions may be more truly enlightened, more acutely polarized for the benefit of the whole and more definitely subordinated to the innate divine urge for beauty, [26] synthesis [27] and the free expression of the hidden mystery which is to be found at the heart of all forms. [28] It is going forward also through the constant attempt to comprehend and interpret the Plan for humanity, as its broad outlines begin to become apparent to the developing intelligence of man.

[18] Giờ đây, khi mãnh lực Shamballa bắt đầu tuôn vào thế giới, con người đang tìm kiếm một cách diễn giải khác về ý chí của Thượng đế, không còn bao hàm sự tuân phục mù quáng như từ trước đến nay [19] và việc buộc phải chấp nhận những mệnh lệnh khôn dò của một Đấng Quan Phòng đầy quyền năng mà không ai có thể thoát khỏi, [20] mà sẽ tạo nên [Page 372] sự hợp tác dựa trên thấu hiểu với Thiên Cơ [21] và sự dung hợp trong ánh sáng hiểu biết của ý chí cá nhân [22] với ý chí thiêng liêng vĩ đại, nhằm mang lại lợi ích lớn lao hơn cho toàn thể. [23] Để chuẩn bị cho thái độ đáng mong muốn này, [24] một sự chuẩn bị đang diễn ra trên khắp thế giới theo cách đơn giản và kín đáo, thông qua việc dần dần khơi dậy Ý Chí-hướng Thiện ở khắp nơi [25] và qua đòi hỏi đang vang lên khắp nơi rằng hoàn cảnh của nhân loại phải thực sự được soi sáng hơn, phải được phân cực mạnh mẽ hơn vì lợi ích của toàn thể và phải phục tùng rõ rệt hơn sự thôi thúc thiêng liêng vốn có hướng đến cái đẹp, [26] sự tổng hợp [27] và sự biểu lộ tự do của huyền nhiệm ẩn tàng nơi tâm điểm của mọi hình tướng. [28] Sự chuẩn bị ấy cũng tiến triển qua nỗ lực không ngừng nhằm thấu hiểu và diễn giải Thiên Cơ dành cho nhân loại, khi những nét khái quát của Thiên Cơ bắt đầu hiện rõ trước trí thông minh đang phát triển của con người.

[29] This all indicates a growing responsiveness on man's part to the

[29] Tất cả những điều này cho thấy con người ngày càng đáp ứng với những ảnh

incoming Shamballa influences [30] and the consequent evocation of the will aspect of man's nature. [31] This must produce undesirable as well as desirable results on account of man's present point of evolution [32] and is, therefore, responsible for much that is taking place in the world today. [33] The trembling response of humanity [34] (through the medium of the most enlightened and sensitive people in each country) to this influence [35] and the corresponding magnetic interplay between the great center at Shamballa and the human center is a steadily growing fact, [36] registered and noted by the watching Hierarchy [37] and making certain major changes inevitable and unavoidable.

hưởng đang tuôn đến từ Shamballa [30] và do đó khơi dậy phương diện ý chí trong bản chất con người. [31] Điều này tất yếu tạo ra cả những kết quả không mong muốn lẫn những kết quả đáng mong muốn, do điểm tiến hoá hiện tại của con người [32] và vì thế là nguyên nhân của nhiều điều đang diễn ra trên thế giới ngày nay. [33] Sự đáp ứng còn run rẩy của nhân loại [34] (thông qua những người được soi sáng và nhạy cảm nhất ở mỗi quốc gia) trước ảnh hưởng này [35] cùng sự tương tác từ tính tương ứng giữa trung tâm vĩ đại tại Shamballa và trung tâm nhân loại là một thực tế đang không ngừng gia tăng, [36] mà Thánh đoàn đang quan sát đã ghi nhận và lưu ý, [37] khiến một số thay đổi lớn trở nên tất yếu và không thể tránh khỏi.

Commentary EAA 106-a — Taurus, phần mở đầu (tr. 370–373) – Bình giảng EAA 106-a — Kim Ngưu, phần mở đầu (tr. 370–373)

Friends, this is the beginning of Esoteric Astrology Adventure number 106; we are on page 370, and we are beginning the chapter on Taurus the Bull. This is the 12th sign, but only if we go in clockwise order; Pisces is the last sign in the counterclockwise order.

Thưa các bạn, đây là phần mở đầu của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 106; chúng ta đang ở trang 370 và bắt đầu chương về Kim Ngưu, Con Bò Đực. Đây là dấu hiệu thứ 12, nhưng chỉ khi chúng ta đi theo chiều kim đồng hồ; Song Ngư là dấu hiệu cuối cùng theo chiều ngược kim đồng hồ.

[1] We now arrive at the last of the twelve signs which we have been considering and the last of those which affect humanity.

[1] Giờ đây, chúng ta đi đến dấu hiệu cuối cùng trong mười hai dấu hiệu mà chúng ta đã xem xét, cũng là dấu hiệu cuối cùng trong số những dấu hiệu tác động đến nhân loại.

Indeed, I think all of the signs of the zodiac affect humanity and every other kingdom as well, including the higher kingdoms, and of course, astrology is universal. Every planet is affected by it, in whatever solar system there happens to be; every star and every

Quả thật, tôi nghĩ tất cả các dấu hiệu hoàng đạo đều ảnh hưởng đến nhân loại và mọi giới khác, kể cả các giới cao hơn, và dĩ nhiên, chiêm tinh học có tính phổ quát. Mọi hành tinh đều chịu ảnh hưởng của chiêm tinh học, dù nằm trong hệ mặt trời nào; mọi ngôi

constellation are also affected. All stars and constellations are also affected by astrology in a still more universal sense, but we are dealing with the astrology which involves the planets found in our solar system and the local stars and constellations only.

sao và mọi chòm sao cũng đều chịu ảnh hưởng ấy. Tất cả các ngôi sao và chòm sao cũng chịu ảnh hưởng của chiêm tinh học theo một nghĩa còn phổ quát hơn nữa, nhưng chúng ta chỉ đang bàn đến chiêm tinh học liên quan đến các hành tinh trong hệ mặt trời của chúng ta cùng các ngôi sao và chòm sao lân cận.

[2] It is also the second sign which—after the reorientation preceding discipleship—produces changes and opportunity for the disciple.

[2] Đây cũng là dấu hiệu thứ hai—*sau* sự tái định hướng diễn ra trước địa vị đệ tử—tạo ra những thay đổi và cơ hội cho người đệ tử.

Now, this reorientation has been called in esoteric astrology the reversal of the wheel, and it begins in a time long antedating actual discipleship, which can be focused more at the time of the first initiation. But there is the stage of the Path of Aspiration and the Path of Probation, both of which precede the stage of actual discipleship, which is beginning to occur more at the time of the first initiation. Sometimes it is said that discipleship occurs a little bit before the first initiation, but that's still in a very probationary phase. Once a person is a true first degree initiate, he is also a true disciple.

Trong chiêm tinh học nội môn, sự tái định hướng này được gọi là sự đảo chiều của bánh xe, và nó bắt đầu từ rất lâu trước khi con người thực sự bước vào địa vị đệ tử, vốn có thể trở nên tập trung rõ nét hơn vào thời điểm lần điểm đạo thứ nhất. Nhưng còn có giai đoạn Con Đường Khát Vọng và Con Đường Dự Bị, cả hai đều đi trước giai đoạn địa vị đệ tử thực sự, vốn bắt đầu xuất hiện rõ hơn vào thời điểm lần điểm đạo thứ nhất. Đôi khi người ta nói rằng địa vị đệ tử bắt đầu hơi sớm hơn lần điểm đạo thứ nhất, nhưng đó vẫn là một giai đoạn mang tính dự bị rất rõ. Một khi một người thực sự là điểm đạo đồ bậc một, y cũng là một đệ tử thực sự.

There's a certain amount of ambiguity surrounding this subject, depending on which references of Master DK one reads and how one interprets those references. But anyway, there is a reorientation, a reversing of the wheel, which occurs before actual discipleship, before the first initiation. Some have thought that the reversal of the wheel only occurs after the second initiation, and I would say that a final and secure reversal, when a man is no longer considered a liability or a hazard, does occur after the second initiation. But there is a kind of reversal or reorientation which occurs

Có một mức độ mơ hồ nhất định quanh chủ đề này, tùy vào những đoạn tham chiếu nào của Chân sư DK mà người ta đọc và cách diễn giải những đoạn ấy. Nhưng dù sao, vẫn có một sự tái định hướng, một sự đảo chiều của bánh xe, xảy ra trước địa vị đệ tử thực sự, trước lần điểm đạo thứ nhất. Một số người cho rằng sự đảo chiều của bánh xe chỉ xảy ra sau lần điểm đạo thứ hai, và tôi muốn nói rằng sự đảo chiều dứt khoát và vững chắc, khi một người không còn bị xem là một gánh nặng hay một mối nguy, quả thực xảy ra sau lần điểm đạo thứ hai. Nhưng có một dạng đảo chiều hay tái định hướng diễn ra trong

during the fifth petal processes: the stimulation, the organization, the unfoldment and the opening of the fifth petal.

các tiến trình của cánh hoa thứ năm: sự kích thích, sự tổ chức, sự khai mở và sự mở ra của cánh hoa thứ năm.

These processes are connected with egocentricity, with aspiration, with probationary discipleship, and also finally with discipleship itself, because when the fifth petal is fully unfolded and work is being done on the mental petals, the seventh and eighth and so forth, then a person is a first degree initiate. But in any case, what's important here is that the reorientation precedes discipleship. So there is definitely something occurring that makes a man an aspirant or a probationary disciple, and this is occurring before the true discipleship.

Những tiến trình này liên quan đến sự lấy bản ngã làm trung tâm, đến khát vọng, đến địa vị đệ tử dự bị, và cuối cùng cũng liên quan đến chính địa vị đệ tử, bởi khi cánh hoa thứ năm đã khai mở hoàn toàn và công việc đang được thực hiện trên các cánh hoa trí tuệ, cánh thứ bảy, thứ tám, v.v., thì một người là điểm đạo đồ bậc một. Nhưng trong mọi trường hợp, điều quan trọng ở đây là sự tái định hướng đi trước địa vị đệ tử. Vì vậy, chắc chắn có điều gì đó xảy ra khiến một người trở thành người chí nguyện hay đệ tử dự bị, và điều này diễn ra trước địa vị đệ tử đích thực.

[3] We come also to the sign which is called "the sign of the major life incentive," because Taurus is the symbol of desire in all its phases.

[3] Chúng ta cũng đi đến dấu hiệu được gọi là "dấu hiệu của động lực sống chủ yếu", bởi Kim Ngưu là biểu tượng của dục vọng trong mọi giai đoạn của nó.

Incentive is perhaps to be considered the reason or the objective, the reason for which one does something. One springs into action to fulfill a certain goal or vision or objective, and this goal or vision or objective, with its magnetic pull, is called the incentive.

Có lẽ nên xem động lực là lý do hay mục tiêu, là lý do khiến một người làm điều gì đó. Người ta bắt tay vào hành động để hoàn thành một mục đích, tầm nhìn hay mục tiêu nào đó, và mục đích, tầm nhìn hay mục tiêu này, với sức hút từ tính của nó, được gọi là động lực.

Now, major life incentive means such an objective or goal which is orienting throughout the life; it shows the major line of desire which an individual will follow, and this of course can be from low to high. Taurus is involved in all such desires, leading to the fulfillment of that which magnetically draws it forward, leading to the fulfillment of that incentive.

Động lực sống chủ đạo có nghĩa là một mục tiêu hay mục đích như thế, có tác dụng định hướng suốt cuộc đời; nó cho thấy đường hướng dục vọng chính mà một cá nhân sẽ theo đuổi, và dĩ nhiên, đường hướng này có thể từ thấp đến cao. Kim Ngưu liên quan đến mọi dục vọng như thế, dẫn đến việc thành tựu điều đang dùng sức hút từ tính kéo cá nhân ấy tiến tới, dẫn đến việc hoàn thành điều mà động lực ấy hướng đến.

[4] Whether the subjective man is impelled by desire,

and it can be very low desire in the case of Taurus, very material desire for the concrete objectives in the lower three worlds,

[5] or the disciple is driven forth upon the path of return by the urge of aspiration,

—remember, the highest form of idealistic aspirational idealism is found in Taurus—

[6] or whether the initiate is controlled by the will to cooperate with the Plan,

this is also Taurean,

[7] he is, nevertheless, being responsive to the most potent manifestation of a little known and understood aspect of divinity, to which we give the inadequate name of the Will of God.

As we study Master DK, we discover that the Will of God and the factor of desire are intimately connected. One seems to originate from the center of the being, and the other is a call from an outer source which magnetically attracts the being.

So will is far more centralized than desire is. Desire is an outreaching, and will is an imposition of action according to a certain direction which is conceived from within, but they are both intimately related, just as ray one, the ray of will, and ray six, the ray of desire particularly, are intimately related. The desire of very high beings can become

[4] Dù con người bên trong chịu sự thôi thúc của dục vọng,

và trong trường hợp Kim Ngưu, đó có thể là dục vọng rất thấp kém, dục vọng rất nặng về vật chất đối với những mục tiêu cụ thể trong ba cõi thấp,

[5] hay người đệ tử được sức thôi thúc của khát vọng đưa bước trên con đường trở về,

—hãy nhớ rằng hình thức cao nhất của chủ nghĩa lý tưởng đầy khát vọng được tìm thấy trong Kim Ngưu—

[6] [Page 371] hay điểm đạo đồ chịu sự chi phối của ý chí hợp tác với Thiên Cơ,

điều này cũng thuộc về Kim Ngưu,

[7] thì tuy vậy, y vẫn đang đáp ứng với sự biểu hiện mãnh liệt nhất của một phương diện thiên tính còn ít được biết đến và thấu hiểu, mà chúng ta gọi bằng danh xưng chưa đủ sức diễn đạt là Ý Chí của Thượng Đế.

Khi nghiên cứu Chân sư DK, chúng ta khám phá rằng Ý Chí của Thượng Đế và yếu tố dục vọng có mối liên hệ mật thiết. Một yếu tố dường như bắt nguồn từ trung tâm của sinh linh, còn yếu tố kia là tiếng gọi từ một nguồn bên ngoài dùng sức hút từ tính để thu hút sinh linh ấy.

Vì vậy, ý chí tập trung vào trung tâm hơn dục vọng rất nhiều. Dục vọng là sự vươn ra ngoài, còn ý chí là sự áp đặt hành động theo một hướng nhất định được hình thành từ bên trong, nhưng cả hai có quan hệ mật thiết, cũng như cung một, cung của ý chí, và cung sáu, đặc biệt là cung của dục vọng, có quan hệ mật thiết với nhau. Dục vọng của

our will; for them it is still desire. And sometimes the will of very high beings can become our desire: we are impelled and compelled by the greater will, and yet we find we desire what that will compels.

các Đấng rất cao cả có thể trở thành ý chí của chúng ta; đối với Các Ngài, đó vẫn là dục vọng. Và đôi khi, ý chí của các Đấng rất cao cả có thể trở thành dục vọng của chúng ta: ý chí lớn hơn thúc đẩy và buộc chúng ta hành động, thế nhưng chúng ta lại thấy mình mong muốn chính điều mà ý chí ấy đòi hỏi.

He says it's very little understood, and he spends some time in various places of the books, especially here in *Esoteric Astrology* later in the book, to discuss the factor of will in its higher manifestations. But if we can remember the centrality of will and the tangentiality, if I can call it that, of desire, we will have some greater understanding of these two.

Ngài nói rằng điều này rất ít được thấu hiểu, và Ngài dành thời gian ở nhiều chỗ trong các sách, đặc biệt ở phần sau của cuốn *Chiêm Tinh Học Nội Môn* này, để bàn về yếu tố ý chí trong những biểu hiện cao hơn của nó. Nhưng nếu chúng ta có thể ghi nhớ tính trung tâm của ý chí và tính tiếp tuyến của dục vọng, nếu tôi có thể gọi như thế, thì chúng ta sẽ thấu hiểu hai yếu tố này nhiều hơn phần nào.

Desire can emanate or arise from within any of the vehicles of the human being, a kind of magnetic tending towards a certain object without the center of that being involved. But will arises from the center of being and eventually controls desire. Man does what he does eventually because he wills to do so, and not because he desires to do so.

Dục vọng có thể phát xạ hay nảy sinh từ bên trong bất kỳ hiện thể nào của con người, như một khuynh hướng từ tính hướng đến một đối tượng nhất định mà trung tâm của con người ấy không tham gia. Nhưng ý chí nảy sinh từ trung tâm của bản thể và cuối cùng kiểm soát dục vọng. Rốt cuộc, con người làm điều mình làm vì y có ý chí làm như vậy, chứ không phải vì y mong muốn làm như vậy.

So, let us go on here.

Vậy chúng ta hãy tiếp tục.

The principle of will is closely related to Taurus. Taurus is a sign much connected to Shamballa; the closest approach to Shamballa that is made by humanity, or at least the most intense approach, occurs during the period of the Wesak full moon, the Taurus full moon. Vulcan, a major first ray planet, is the esoteric and hierarchical ruler of Taurus and is also a planet much connected with Shamballa. So both will and desire have to be studied. The fixed determination of, let us say, a member of the New Group of World Servers is a form of

Nguyên khí ý chí có quan hệ mật thiết với Kim Ngưu. Kim Ngưu là một dấu hiệu gắn bó nhiều với Shamballa; sự tiếp cận Shamballa gần nhất của nhân loại, hay ít nhất là sự tiếp cận mãnh liệt nhất, diễn ra trong thời kỳ trăng tròn Wesak, trăng tròn Kim Ngưu. Vulcan, một hành tinh cung một chủ yếu, là chủ tinh nội môn và chủ tinh huyền giai của Kim Ngưu, đồng thời cũng là một hành tinh gắn bó nhiều với Shamballa. Vì vậy, cả ý chí lẫn dục vọng đều cần được nghiên cứu. Chẳng hạn, quyết tâm kiên định của một thành viên Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế

will, but not the highest form of will, and they are also animated by a high form of aspirational idealism connected with desire.

Gian là một hình thức ý chí, nhưng chưa phải hình thức ý chí cao nhất, và những người ấy cũng được tiếp sức bởi một hình thức cao của chủ nghĩa lý tưởng đầy khát vọng có liên quan đến dục vọng.

So those factors—aspiration, will, aspiration, idealism—are all connected with Taurus. At present, we're told that Taurus brings in constellationally only the fourth ray, but one begins to wonder, as other rays will inevitably work through these different constellations and signs of the zodiac, just as on Earth we have all the rays, of course; even though the first, second and third rays are the major rays on our planet, all of them exist. We can expect that a Constellational Logos, a constellational being, will have its ray of its personality, of its soul and of its monad. They will not necessarily all be the same ray, I suppose. It is possible, maybe in the case of our Solar Logos, a final second ray monad and a second ray soul are likely, and at the present time we also have a second ray personality demonstrating through our Solar Logos. But eventually, once the personality is dissolved at the fourth initiation of our Solar Logos, He will probably be a second ray soul—that's definite—and what was a fourth ray, I suspect a minor monadic ray for our Solar Logos, will give over to a second ray monad. The personality ray is variable.

Vì vậy, những yếu tố ấy—khát vọng, ý chí, khát vọng, chủ nghĩa lý tưởng—đều liên quan đến Kim Ngưu. Hiện nay, chúng ta được cho biết rằng xét trên phương diện chòm sao, Kim Ngưu chỉ đưa cung bốn vào, nhưng người ta bắt đầu tự hỏi, bởi các cung khác tất yếu cũng sẽ hoạt động qua những chòm sao và dấu hiệu hoàng đạo khác nhau này, cũng như trên Trái Đất, dĩ nhiên, chúng ta có tất cả các cung; mặc dù cung một, cung hai và cung ba là các cung chủ yếu trên hành tinh của chúng ta, tất cả các cung đều hiện hữu. Chúng ta có thể kỳ vọng rằng một Thượng đế Chòm Sao, một Sinh Mệnh chòm sao, sẽ có cung phàm ngã, cung linh hồn và cung chân thần của mình. Tôi cho rằng không nhất thiết tất cả đều là cùng một cung. Có thể, trong trường hợp Thái dương Thượng đế của chúng ta, nhiều khả năng Ngài có một chân thần cung hai ở giai đoạn cuối cùng và một linh hồn cung hai, và hiện nay chúng ta cũng có một phàm ngã cung hai đang biểu hiện qua Thái dương Thượng đế của chúng ta. Nhưng cuối cùng, một khi phàm ngã tan rã ở lần điểm đạo thứ tư của Thái dương Thượng đế, có lẽ Ngài sẽ là một linh hồn cung hai—điều đó là chắc chắn—và cung bốn trước đó, mà tôi ngờ là một cung chân thần thứ yếu của Thái dương Thượng đế chúng ta, sẽ nhường chỗ cho một chân thần cung hai. Cung phàm ngã có thể thay đổi.

So when we look at a constellation like Taurus, we're told the fourth ray comes through it, but we can suspect—we don't know whether we're dealing with the personality ray of that Constellational Logos

Vì vậy, khi nhìn vào một chòm sao như Kim Ngưu, chúng ta được cho biết cung bốn truyền qua đó, nhưng chúng ta có thể suy đoán—chúng ta không biết mình đang bàn đến cung phàm ngã hay cung linh hồn của

or the soul ray. It is the ray which is most powerful at this time. We don't know what is the monadic ray, and probably the odds are against the possibility that all three of the major rays of a Constellational Logos are the same. Of course, there is also the mental factor, emotional factor and etheric-physical factor on those high levels for those high beings. There's a lot of complexity here. We don't in a way really need to know this; I guess all we need to know at the present time is the Harmony through Conflict ray coming through Taurus prominently at this time. But when we look at the actual structure of Taurus or Scorpio, or Aquarius or Gemini—some of those constellations which have only one ray given by the Tibetan—we can consider that time may reveal to us that there are more than simply one ray involved in that demonstration.

Thượng đế Chòm Sao ấy. Đó là cung mạnh nhất vào thời điểm này. Chúng ta không biết cung chân thần là gì, và có lẽ khả năng cả ba cung chủ yếu của một Thượng đế Chòm Sao đều giống nhau là khá thấp. Dĩ nhiên, trên những cấp độ cao ấy, các Đấng cao cả ấy cũng có yếu tố trí tuệ, yếu tố cảm xúc và yếu tố dĩ thái–hồng trần. Ở đây có rất nhiều điều phức tạp. Theo một nghĩa nào đó, chúng ta thực sự không cần biết điều này; tôi cho rằng tất cả những gì chúng ta cần biết hiện nay là cung Hài Hòa qua Xung Đột đang truyền qua Kim Ngưu một cách nổi bật vào thời điểm này. Nhưng khi xem xét cấu trúc thực sự của Kim Ngưu hay Hổ Cáp, hoặc Bảo Bình hay Song Tử—một số chòm sao mà Chân sư Tây Tạng chỉ nêu một cung—chúng ta có thể nghĩ rằng thời gian sẽ tiết lộ cho chúng ta biết có nhiều hơn chỉ một cung tham gia vào sự biểu hiện ấy.

So maybe the first ray and the sixth ray are also involved in the Taurean manifestation. When we talk about high aspirational idealism and will, we're not necessarily talking about the fourth ray, which is presently associated with Taurus. Time will tell, and we do not know all yet.

Vì vậy, có lẽ cung một và cung sáu cũng tham gia vào sự biểu hiện của Kim Ngưu. Khi nói về chủ nghĩa lý tưởng đầy khát vọng cao cả và ý chí, chúng ta không nhất thiết đang nói về cung bốn, vốn hiện đang gắn với Kim Ngưu. Thời gian sẽ trả lời, và chúng ta chưa biết tất cả.

Now, we will never know all while we are beings within a universe, or even a universal being, which I think is infinitely removed from absoluteness. So knowing all, I suppose, is a condition which exists when there is no manifested universe—at least I suspect that is the case.

Chúng ta sẽ không bao giờ biết tất cả khi còn là những sinh linh trong một vũ trụ, hay ngay cả khi là một Sinh Mệnh vũ trụ, mà theo tôi vẫn cách xa tính tuyệt đối đến vô tận. Vì vậy, tôi cho rằng việc biết tất cả là một trạng thái hiện hữu khi không có vũ trụ biểu hiện—ít nhất tôi ngờ rằng là như thế.

[8] Will, power, desire, aspiration, ambition, motive, purpose, impulse, incentive, plan—

[8] Ý chí, quyền năng, dục vọng, khát vọng, tham vọng, động cơ, mục đích, xung lực, động lực, kế hoạch—

DK is going through these various words which can be closely connected, and all of

Chân sư DK đang lần lượt xem xét những từ khác nhau này, vốn có thể liên hệ chặt chẽ

them, I think, can be closely connected to Taurus.

với nhau, và theo tôi, tất cả đều có thể liên hệ chặt chẽ với Kim Ngưu.

[9] all these are words which attempt to express one of the major underlying attributes and fundamental causes (man scarcely knows which) of manifestation, of the evolutionary processes and of the will-to-be or the will-to-live.

[9] tất cả đều là những từ cố gắng diễn đạt một trong những thuộc tính nền tảng chủ yếu và những nguyên nhân căn bản (con người hầu như chưa biết đó là thuộc tính hay nguyên nhân) của sự biểu hiện, của các tiến trình tiến hoá và của ý chí hiện hữu hay ý chí sống.

That is a very powerful statement, and I think one that deserves repetition, so we can come a little closer to understanding it. *Will, power*—those are first ray factors; *desire, aspiration*—sixth ray factors; *ambition*—it's a first ray factor, fueled by the sixth ray often; *motive*—it's associated with desire and with the soul; *purpose*—generally a first ray factor, the second aspect of the first ray, I would say; *impulse*—this is a moving out from a center, either a first or a sixth ray factor; *incentive*—usually connected with desire; *plan*—usually found upon the hard line, 1-3-5-7 rays.

Đó là một phát biểu rất mạnh mẽ, và tôi nghĩ nó đáng được nhắc lại để chúng ta có thể tiến gần hơn đôi chút đến việc thấu hiểu. *Ý chí, quyền năng*—đó là những yếu tố cung một; *dục vọng, khát vọng*—những yếu tố cung sáu; *tham vọng*—đó là một yếu tố cung một, thường được cung sáu tiếp sức; *động cơ*—gắn với dục vọng và linh hồn; *mục đích*—nói chung là một yếu tố cung một, tôi muốn nói đó là phương diện thứ hai của cung một; *xung lực*—đây là sự chuyển động ra ngoài từ một trung tâm, một yếu tố thuộc cung một hoặc cung sáu; *động lực*—thường liên quan đến dục vọng; *kế hoạch*—thường nằm trên tuyến cứng, các cung 1-3-5-7.

all these are words which attempt to express one of the major underlying attributes and fundamental causes (man scarcely knows which) of manifestation,

tất cả đều là những từ cố gắng diễn tả một trong những thuộc tính nền tảng chủ yếu và những nguyên nhân căn bản (con người hầu như không biết đó là thuộc tính hay nguyên nhân) của sự biểu hiện,

Without these factors, that which is intended, the pattern which is to be worked out through form, would not manifest. *Of the evolutionary processes and of the will-to-be or the will-to-live*: I suppose the will to be in form and the will to live in form—that's a special limitation upon the true will-to-be and will-to-live, which can exist in the abstract state. Let's put that down: these last two can exist in the abstract state.

Nếu không có những yếu tố này, điều được dự định, mô hình cần được thực hiện qua hình tướng, sẽ không biểu hiện. *Của các tiến trình tiến hoá và của ý chí hiện tồn hay ý chí sống*: tôi cho rằng đó là ý chí hiện tồn trong hình tướng và ý chí sống trong hình tướng—đây là một giới hạn cụ thể đặt lên ý chí hiện tồn và ý chí sống đích thực, vốn có thể hiện hữu trong trạng thái trừu tượng. Chúng ta hãy ghi lại điều này: hai yếu tố sau cùng có thể hiện hữu trong trạng thái trừu tượng.

[10] The great triplicity of desire—aspiration—direction (will)

[10] Bộ ba vĩ đại dục vọng—khát vọng—định hướng (ý chí)

These are progressive: desire being considered the lower of the three; aspiration, the mediating aspect; desire reaching towards the state of will, and direction, which is an aspect of will. There is no true will expressed without the sense of direction.

Đây là một trình tự tiến triển: dục vọng được xem là yếu tố thấp hơn trong ba yếu tố; khát vọng là phương diện trung gian, là dục vọng vươn đến trạng thái ý chí; và định hướng là một phương diện của ý chí. Không có ý chí đích thực nào biểu lộ mà thiếu ý thức về phương hướng.

[11] are only three words

[11] chỉ là ba từ

Notice how he has focused on these particular three. He didn't mention direction earlier, but he did mention desire and aspiration together, and to see direction connected with will—if we're looking for an example of the expression of will in a life, we want to understand whether the life truly has a direction and is motivated by a vision, an objective, a purpose, a final configuration which the being seeks to see actuated or manifested, and a certain line of progression will move towards the actuation of that, let us call it, purpose, and other lines will not, or will be ineffectual with respect to the actuation of that particular configuration or purpose.

Hãy lưu ý cách Ngài tập trung vào ba từ cụ thể này. Trước đó Ngài không nhắc đến định hướng, nhưng Ngài có nhắc dục vọng và khát vọng cùng nhau, và để thấy định hướng liên hệ với ý chí—nếu đang tìm một ví dụ về sự biểu lộ của ý chí trong một cuộc đời, chúng ta muốn thấu hiểu liệu cuộc đời ấy có thực sự có một phương hướng và được thúc đẩy bởi một tầm nhìn, một mục tiêu, một mục đích, một cấu hình cuối cùng mà sinh linh ấy mong thấy trở thành hiện thực hay biểu hiện hay không; một đường tiến triển nhất định sẽ hướng đến việc hiện thực hóa điều mà chúng ta hãy gọi là mục đích ấy, còn những đường khác thì không, hoặc sẽ không có hiệu quả đối với việc hiện thực hóa cấu hình hay mục đích cụ thể đó.

The great triplicity of desire—aspiration—direction (will)

These are all so connected with the Taurean energy. There's a great mystery here in Taurus, and we are learning something about some very mysterious factors in the last of the signs to be considered.

Bộ ba vĩ đại dục vọng—khát vọng—định hướng (ý chí)

Tất cả những yếu tố này đều gắn bó mật thiết với năng lượng Kim Ngưu. Có một bí nhiệm lớn lao ở đây trong Kim Ngưu, và chúng ta đang học được đôi điều về một số yếu tố rất bí nhiệm trong dấu hiệu cuối cùng được xem xét.

The great triplicity of desire—aspiration—direction (will) are only three words

[12] which endeavor to describe the progress and bias

—the tendency—

[13] of man the personality, man the soul, and man the channel for spirit or life.

I think we can see which is which: desire is related to man the personality, aspiration is related to man the soul, and direction or will is related to man who constitutes himself a channel for spirit or life. But notice here the equating of spirit and life. Sometimes spirit is distinguished from life. Life is, I suspect we can call it, pure being—as pure being as we can possibly find within the universe, the manifested universe.

[14] All three point inadequately to the cause of the threefold expression which underlies all events, all progress and all happenings in time and space.

Bộ ba vĩ đại dục vọng—khát vọng—định hướng (ý chí) chỉ là ba từ

[12] cố gắng mô tả tiến trình và khuynh hướng

—khuynh hướng—

[13] của con người với tư cách phàm ngã, con người với tư cách linh hồn, và con người với tư cách kênh dẫn cho tinh thần hay sự sống.

Tôi nghĩ chúng ta có thể thấy yếu tố nào tương ứng với điều nào: dục vọng liên quan đến con người là phàm ngã, khát vọng liên quan đến con người là linh hồn, còn định hướng hay ý chí liên quan đến con người tự trở thành kênh dẫn cho tinh thần hay sự sống. Nhưng hãy lưu ý ở đây tinh thần và sự sống được xem là tương đương. Đôi khi tinh thần được phân biệt với sự sống. Tôi ngờ rằng chúng ta có thể gọi sự sống là bản thể thuần túy—bản thể thuần túy nhất mà chúng ta có thể tìm thấy trong vũ trụ, vũ trụ biểu hiện.

[14] Cả ba đều chưa diễn đạt đầy đủ nguyên nhân của sự biểu lộ tam phân làm nền tảng cho mọi sự kiện, mọi tiến trình và mọi diễn biến trong thời gian và không gian.

We do want to remember here that the monad is threefold: it has will, wisdom and activity. The wisdom aspect will be correlated with aspiration, the activity with desire, and of course will with direction. But there is always a threefold archetypal originating point of power, or being of power, which underlies all manifestation or happenings in time and space. How far we should extend time and space? Perhaps farther than we ordinarily think. Sometimes we think that in soul consciousness the time-space consciousness ceases to exist, but even the Planetary Logos, and presumably Logoi beyond that, have their own time-space schedules which have to be fulfilled. So even in the consciousness of great Beings, a type of realization about time and space exists, and we'll know more when we approach.

Ở đây, chúng ta thực sự cần nhớ rằng chân thần là tam phân: chân thần có ý chí, minh triết và hoạt động. Phương diện minh triết sẽ tương ứng với khát vọng, hoạt động với dục vọng, và dĩ nhiên ý chí với định hướng. Nhưng luôn có một điểm khởi nguyên quyền năng mang tính nguyên mẫu tam phân, hay một Sinh Mệnh quyền năng, làm nền tảng cho mọi sự biểu hiện hay sự việc diễn ra trong thời gian và không gian. Chúng ta nên mở rộng phạm vi thời gian và không gian đến đâu? Có lẽ xa hơn chúng ta thường nghĩ. Đôi khi chúng ta nghĩ rằng trong tâm thức linh hồn, tâm thức về thời gian–không gian không còn tồn tại, nhưng ngay cả Hành Tinh Thượng đế, và có lẽ cả Các Thượng đế cao hơn nữa, cũng có những lịch trình thời gian–không gian riêng cần phải hoàn thành. Vì vậy, ngay cả trong tâm thức của các Sinh Mệnh vĩ đại, vẫn tồn tại một dạng nhận biết về thời gian và không gian, và chúng ta sẽ biết thêm khi tiến đến gần.

[15] **It was the Buddha who clarified for man the nature of desire and its results,**

[15] Chính Đức Phật đã làm sáng tỏ cho con người bản chất của dục vọng và những kết quả của nó,

and especially desire considered as related to the personality, because it's desire for the three worlds, for life in the three worlds. This is what the Buddha characterized or clarified for us. He clarified for man *the nature of desire* as it's oriented towards the three lower worlds *and its results*,

và đặc biệt là dục vọng xét trong mối liên hệ với phàm ngã, bởi đó là dục vọng đối với ba cõi giới, đối với sự sống trong ba cõi giới. Đây là điều Đức Phật đã mô tả hay làm sáng tỏ cho chúng ta. Ngài đã làm sáng tỏ cho con người *bản chất của dục vọng* khi nó hướng đến ba cõi thấp *và những kết quả của nó*,

[16] **with the unhappy effects which desire produces when persistent and unenlightened.**

[16] cùng những tác động bất hạnh mà dục vọng gây ra khi dai dẳng và thiếu sự soi sáng.

Fleeting desires which are dismissed have no great consequence. They can be deflected, they can be warded off; they do not necessarily become part of the pattern of

Những dục vọng thoáng qua rồi bị gạt bỏ không gây hậu quả lớn. Chúng có thể được chuyển hướng, có thể được ngăn chặn; chúng không nhất thiết trở thành một phần

one's life. One can be touched by such fleeting longings, but "**Old longings come again, yet die** (*TWM*, tr. 386)," as we are told of the man who is progressing towards the true illumination.

trong mô hình cuộc đời của một người. Người ta có thể chịu tác động của những khao khát thoáng qua như thế, nhưng "**Những khao khát cũ lại trở về, rồi cũng tàn lụi** (*TWM*, tr. 386)," như chúng ta được cho biết về người đang tiến đến sự soi sáng đích thực.

So, *the unhappy effects which desire produces when persistent and unenlightened*—when it is not aspiration, i.e., desire when it is not transformed into aspiration.

Vì vậy, *những hệ quả bất hạnh mà dục vọng gây ra khi dai dẳng và thiếu giác ngộ*—khi nó không phải là khát vọng, nghĩa là khi dục vọng chưa được chuyển đổi thành khát vọng.

[17] It was the Christ Who taught the transmutation of desire into aspiration which, from the expression given to it in *The New Testament*, was the effort of the human will (hitherto animated by, or expressed through, desire) to conform itself to the will of God—this without understanding but conformity, in perfect trust and with the inner assurance that the will of God must be all that is good, both in the individual and in the whole.

[17] Chính Đức Christ đã dạy về sự chuyển hoá dục vọng thành khát vọng; theo cách diễn đạt trong *Tân Ước*, khát vọng là nỗ lực của ý chí con người (cho đến bấy giờ vẫn do dục vọng thúc đẩy hoặc biểu lộ qua dục vọng) để thuận theo ý chí của Thượng đế—sự thuận theo này không dựa trên sự thấu hiểu, mà trên lòng tin trọn vẹn cùng niềm xác tín bên trong rằng ý chí của Thượng đế hẳn phải là tất cả những gì tốt lành, cả nơi cá nhân lẫn trong toàn thể.

Very interesting. Let us say it was at the sixth initiation that the Christ acquiesced to the Will of God, and that is most interesting because there again we have the blending of the six and the one. One is restored to one's true monadic or will nature at the sixth initiation, upon the sixth plane coming from below upwards. So again, the correspondence between will and desire. There it was, at that time, that the Christ acquiesced without apparently fully understanding what was the Will of God, but He acquiesced to it, setting the example for all human beings with His statement, "Not my will, but Thine be done."

Rất thú vị. Chúng ta hãy nói rằng chính ở lần điểm đạo thứ sáu, Đức Christ đã thuận phục Ý Chí của Thượng Đế, và điều đó hết sức thú vị vì ở đây một lần nữa chúng ta có sự hòa quyện của sáu và một. Người ta được khôi phục về bản chất chân thần hay ý chí đích thực của mình ở lần điểm đạo thứ sáu, trên cõi thứ sáu tính từ dưới lên. Vì vậy, một lần nữa có sự tương ứng giữa ý chí và dục vọng. Chính vào lúc ấy, Đức Christ đã thuận phục dù dường như chưa hoàn toàn thấu hiểu Ý Chí của Thượng Đế là gì, nhưng Ngài vẫn thuận phục, nêu gương cho toàn thể nhân loại qua lời tuyên bố: "Xin ý Ngài được thực hiện, chứ không phải ý con."

So the true will of our Planetary Logos was anchored at that time upon our planet

Vì vậy, vào lúc ấy, ý chí đích thực của Hành Tinh Thượng đế chúng ta đã được neo giữ

within humanity. Of course, the Buddha was surrounded by many aspiring types, but His teaching for humanity per se, the Four Noble Truths, taught about the extrication from the usual form of desire, the difficulty into which desire leads, and the method of extrication, the Noble Eightfold Path, bringing true nobility of spirit into expression. The arhats surrounding the Buddha—and indeed He did teach them; He taught, imagine, initiates of the fourth degree. This is why I think that the real Buddha was not Gautama Siddhartha per se, but, as I've said, offering this analogy, that the real Buddha was to Gautama Siddhartha what the Christ was to the Master Jesus. So who was it that sat under the Bodhi tree at that time? It was the great Buddha Himself, taking the sixth initiation, as it were, and not Gautama, more likely taking the fourth initiation. As I've said, no one sort of goes off in the woods to find himself after he's been the head of the Spiritual Hierarchy for some 2,500 years.

trên hành tinh, trong nhân loại. Dĩ nhiên, quanh Đức Phật có nhiều người đầy khát vọng, nhưng giáo huấn của Ngài dành cho chính nhân loại, Tứ Diệu Đế, dạy về việc thoát khỏi hình thức dục vọng thông thường, về khó khăn mà dục vọng dẫn đến, và về phương pháp thoát khỏi nó, Bát Chánh Đạo, đưa sự cao quý đích thực của tinh thần vào biểu lộ. Những vị A-la-hán quanh Đức Phật—và quả thật Ngài đã dạy các vị ấy; hãy hình dung, Ngài đã dạy các điểm đạo đồ bậc bốn. Đây là lý do tôi nghĩ rằng Đức Phật thực sự không phải chính Gautama Siddhartha, mà như tôi đã nói khi đưa ra phép tương đồng này, mối quan hệ giữa Đức Phật thực sự và Gautama Siddhartha cũng giống như giữa Đức Christ và Chân sư Jesus. Vậy ai đã ngồi dưới cội Bồ đề vào lúc ấy? Có thể nói đó là chính Đức Phật vĩ đại, đang trải qua lần điểm đạo thứ sáu, chứ không phải Gautama, người nhiều khả năng đang trải qua lần điểm đạo thứ tư. Như tôi đã nói, không ai lại đi vào rừng để tìm chính mình sau khi đã đứng đầu Thánh đoàn khoảng 2.500 năm.

If we just think about that, we will realize that, of course, it had to have been the disciplic expression of the Buddha who did that, who went off into the wilderness to find himself. The Buddha, the head of the Hierarchy, had long ago found Himself, long ago, and probably became the head of the Hierarchy at the time of the death of Krishna, if we think that the usual span of expression for a World Teacher, the Bodhisattva, the head of the Hierarchy, is 2,500 years—approximately 2,500 years before the time of the one we call the Buddha, Krishna died approximately 3000 BC, or, how is it done, 3002 BC, 3001, something like that. So those figures seem to add up.

Chỉ cần nghĩ về điều đó, chúng ta sẽ nhận ra rằng, dĩ nhiên, người làm điều ấy, người đi vào nơi hoang vắng để tìm chính mình, hẳn phải là sự biểu hiện của Đức Phật ở cấp độ đệ tử. Đức Phật, Đấng đứng đầu Thánh đoàn, đã tìm thấy chính Ngài từ lâu, rất lâu rồi, và có lẽ đã trở thành Đấng đứng đầu Thánh đoàn vào thời điểm Krishna qua đời, nếu chúng ta cho rằng khoảng thời gian biểu hiện thông thường của một Đức Chưởng Giáo, vị Bồ Tát, Đấng đứng đầu Thánh đoàn, là 2.500 năm—khoảng 2.500 năm trước thời của Đấng mà chúng ta gọi là Đức Phật, Krishna qua đời vào khoảng năm 3000 trước Công nguyên, hay, tính thế nào nhỉ, năm 3002 trước Công nguyên, 3001, đại loại như vậy. Vì thế, những con số ấy dường như khớp với nhau.

So naturally the Buddha understood the transmutation of desire into aspiration, but probably this was the teaching more for the arhats who surrounded Him, and not so much for humanity, which eventually benefited so much from His teaching—just millions upon millions benefited from His teaching, millions upon millions of awakening people who were not necessarily high initiates by any degree, but were seeking the Buddha path to awaken themselves to their spiritual possibilities and extricate themselves from the results of lower desire, from the ensnarements, or the snares, we might say, into which they had wandered through the ill-advised application of lower desire.

Vì vậy, đương nhiên Đức Phật thấu hiểu sự chuyển hoá dục vọng thành khát vọng, nhưng có lẽ giáo huấn này chủ yếu dành cho các vị A-la-hán quanh Ngài, hơn là dành cho nhân loại, vốn về sau đã hưởng lợi rất nhiều từ giáo huấn của Ngài—hàng triệu, hàng triệu người đã hưởng lợi từ giáo huấn ấy, hàng triệu, hàng triệu người đang thức tỉnh, những người hoàn toàn không nhất thiết là các điểm đạo đồ cao cấp, nhưng đang tìm kiếm con đường của Đức Phật để tự thức tỉnh trước những khả năng tinh thần của mình và thoát khỏi các kết quả của dục vọng thấp kém, khỏi những sự vướng mắc, hay những cạm bẫy, có thể nói như vậy, mà họ đã sa vào do vận dụng dục vọng thấp kém một cách thiếu sáng suốt.

It was the Christ Who taught the transmutation of desire into aspiration which, from the expression given to it in The New Testament, was the effort of the human will

Chính Đức Christ đã dạy về sự chuyển hoá dục vọng thành khát vọng, mà theo cách diễn đạt trong Tân Ước, đó là nỗ lực của ý chí con người

So aspiration here is looked at as an effort of the human will. That's interesting: aspiration seen as an effort of the human will,

Vì vậy, ở đây khát vọng được xem là một nỗ lực của ý chí con người. Điều đó thật thú vị: khát vọng được xem là một nỗ lực của ý chí con người,

(hitherto animated by, or expressed through, desire)

(cho đến lúc ấy vẫn được dục vọng tiếp sức, hoặc biểu lộ qua dục vọng)

so the will used to be expressed by desire, or what we call the human personal will was expressed through desire, and this human will now had to *conform itself to the will of God*. So the human will became a higher type of will through conformity to the Will of God as understood—not necessarily, or even possibly, what the Christ experienced as a becoming sixth degree initiate in the Garden of Gethsemane. But every time we attempt to conform to what we sense as the

vì vậy, trước đây ý chí biểu lộ bằng dục vọng, hay điều chúng ta gọi là ý chí cá nhân của con người biểu lộ qua dục vọng, và giờ đây ý chí con người này phải *thuận theo ý chí của Thượng đế*. Vì vậy, ý chí con người trở thành một loại ý chí cao hơn nhờ thuận theo Ý Chí của Thượng Đế theo mức độ thấu hiểu của mình—không nhất thiết, hay thậm chí có lẽ cũng không phải, là điều Đức Christ đã trải nghiệm khi đang trở thành điểm đạo đồ bậc sáu trong Vườn Gethsemane. Nhưng mỗi lần

will of our higher power, we are transforming our personal human will into a higher type of will, a kind of sacrificial will, you might say—a higher type of will, let's call it that, because the will of the soul is sacrificial will.

cố gắng thuận theo điều chúng ta cảm nhận là ý chí của quyền năng cao hơn mình, chúng ta đang chuyển đổi ý chí cá nhân của con người thành một loại ý chí cao hơn, một dạng ý chí hi sinh, có thể nói như vậy—một loại ý chí cao hơn, chúng ta hãy gọi như thế, bởi ý chí của linh hồn là ý chí hi sinh.

—this without understanding

—điều này diễn ra trong sự chưa thấu hiểu

Interesting—there is such a test there. Some people say, "Well, first I will know, and then I will do the will of God," but the way it really works is that he who does the will of God shall know. So sometimes we seek the assurance of knowledge before we're willing to commit ourselves to the doing. It's a very natural human tendency, but oftentimes we are asked simply to do because we know it is the Will of God, and then the knowledge follows. So, in a way, it's a test of faith, isn't it?

Thật thú vị—ở đó có một thử thách như thế. Một số người nói: "Trước tiên tôi sẽ biết, rồi tôi sẽ thực hiện ý chí của Thượng đế", nhưng điều thực sự xảy ra là ai thực hiện ý chí của Thượng đế thì sẽ biết. Vì vậy, đôi khi chúng ta tìm kiếm sự bảo đảm của tri thức trước khi sẵn lòng cam kết hành động. Đó là một khuynh hướng rất tự nhiên của con người, nhưng thường chúng ta chỉ được yêu cầu thực hiện vì biết đó là Ý Chí của Thượng Đế, rồi tri thức sẽ đến sau. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, đây là một thử thách đức tin, phải không?

—this without understanding but conformity, in perfect trust

—điều này diễn ra trong sự chưa thấu hiểu nhưng vẫn thuận theo, với lòng tin cậy hoàn toàn

having seen the goodness of God and having experienced the goodness of soul expression, and how faith does lead to a better state of living.

sau khi đã thấy sự tốt lành của Thượng đế và đã trải nghiệm sự tốt lành trong biểu lộ của linh hồn, cùng cách đức tin thực sự dẫn đến một trạng thái sống tốt đẹp hơn.

—this without understanding but conformity, in perfect trust and with the inner assurance

—điều này diễn ra trong sự chưa thấu hiểu nhưng vẫn thuận theo, với lòng tin cậy hoàn toàn và sự xác tín bên trong

based on faith, which is in a way a kind of vision; it's not blind—true faith isn't.

dựa trên đức tin, vốn theo một nghĩa nào đó là một dạng tầm nhìn; nó không mù quáng—đức tin đích thực thì không.

với lòng tin cậy hoàn toàn và sự xác tín bên trong rằng ý chí của Thượng đế hẳn phải là

in perfect trust and with the inner assurance that the will of God must be all that is good, both in the individual and in the whole.

tất cả những gì tốt lành, cả trong cá nhân lẫn trong toàn thể.

And of course there are various gods to which that will must conform. They're all part of one God, naturally, but the one God has so many—billions, trillions—of expressions in lesser entities who also have their own will.

Và dĩ nhiên, có nhiều vị thượng đế khác nhau mà ý chí ấy phải thuận theo. Đương nhiên, tất cả đều là những phần của một Thượng đế duy nhất, nhưng Thượng đế duy nhất ấy có rất nhiều—hàng tỷ, hàng nghìn tỷ—biểu hiện trong các thực thể nhỏ hơn cũng có ý chí riêng của mình.

So, *both in the individual and in the whole*: the whole in this case is the Planetary Logos, because the Christ was not attempting to reconcile His very high soul will to the will of the Solar Logos—that would come later. But it is the Planetary Logos who is still the Initiator even up to the seventh initiation, at which time He is fully the Initiator; as an expression of Him, an unnamed Being is the Initiator at the sixth initiation, and Sanat Kumara is Initiator at three, four and five, but it's all the Planetary Logos. So this shows us what acquiescence must occur.

Vì vậy, *cả trong cá nhân lẫn trong toàn thể*: toàn thể trong trường hợp này là Hành Tinh Thượng đế, bởi Đức Christ không cố gắng hòa hợp ý chí linh hồn rất cao của Ngài với ý chí của Thái dương Thượng đế—điều đó sẽ đến sau. Nhưng Hành Tinh Thượng đế vẫn là Đấng Điểm đạo ngay cả đến lần điểm đạo thứ bảy, khi ấy Ngài là Đấng Điểm đạo một cách trọn vẹn; với tư cách một biểu hiện của Ngài, một Đấng không được nêu tên là Đấng Điểm đạo ở lần điểm đạo thứ sáu, còn Sanat Kumara là Đấng Điểm đạo ở các lần thứ ba, thứ tư và thứ năm, nhưng tất cả đều là Hành Tinh Thượng đế. Vì vậy, điều này cho chúng ta thấy sự thuận phục phải diễn ra như thế nào.

The true sign of acquiescence, I suppose, is Pisces, but also in Leo and in Taurus, both signs of powerful will, the mantram "Not my will, but Thine be done" is applicable. Pisces is the sign of acquiescence, but acquiescence is also needed in—well, in all the signs really—but in Taurus and Leo, both signs of self-will, and in Capricorn too, Capricorn being a sign which is proud, or which induces sometimes proudness and pride in certain types of human beings, and in which humility must be learned.

Tôi cho rằng dấu hiệu đích thực của sự thuận phục là Song Ngư, nhưng trong Sư Tử và Kim Ngưu, cả hai đều là những dấu hiệu của ý chí mạnh mẽ, mantram "Xin ý Ngài được thực hiện, chứ không phải ý con" cũng thích hợp. Song Ngư là dấu hiệu của sự thuận phục, nhưng sự thuận phục cũng cần thiết trong—thực ra là trong tất cả các dấu hiệu—nhưng trong Kim Ngưu và Sư Tử, cả hai đều là những dấu hiệu của ý chí cá nhân, và cả trong Ma Kết nữa, bởi Ma Kết là một dấu hiệu kiêu hãnh, hoặc đôi khi gây ra sự kiêu hãnh và lòng kiêu ngạo ở một số kiểu người, và trong dấu hiệu ấy, con người phải học sự khiêm nhường.

So, moving on.

Vậy chúng ta tiếp tục.

[18] Now, as the Shamballa force is beginning to pour into the world, man is seeking another interpretation of God's will which will not involve the hitherto blind acquiescence

[18] Giờ đây, khi mãnh lực Shamballa bắt đầu tuôn vào thế giới, con người đang tìm kiếm một cách diễn giải khác về ý chí của Thượng đế, không còn bao hàm sự tuân phục mù quáng như từ trước đến nay

Now, we have to acquiesce to the Will of God in a much greater state of blindness than was necessary for the Christ. He was already the head of the Hierarchy ever since approximately 500 BC. He was fully a soul, fully a Triad, an expressing Triad, so He did not have blindness, and yet there was more to the Will of God, apparently, if we follow what the Tibetan says, than the Christ could understand. So there was a type of higher faith that the Christ displayed when acquiescing to the will of the Planetary Logos. We have a much blinder condition in our own lives, and we have to trust.

Chúng ta phải thuận phục Ý Chí của Thượng Đế trong một trạng thái mù mờ lớn hơn rất nhiều so với điều Đức Christ từng phải trải qua. Ngài đã là Đấng đứng đầu Thánh đoàn từ khoảng năm 500 trước Công nguyên. Ngài đã hoàn toàn là một linh hồn, hoàn toàn là một Tam nguyên tinh thần, một Tam nguyên tinh thần đang biểu lộ, nên Ngài không mù mờ, thế nhưng dường như, nếu theo lời Chân sư Tây Tạng, Ý Chí của Thượng Đế vẫn còn nhiều điều vượt quá khả năng thấu hiểu của Đức Christ. Vì vậy, có một dạng đức tin cao hơn mà Đức Christ đã thể hiện khi thuận phục ý chí của Hành Tinh Thượng đế. Trong cuộc sống của mình, chúng ta ở trong một trạng thái mù mờ hơn rất nhiều, và chúng ta phải tin cậy.

Of course, the trust arises because we have contacted something through faith which changes our energy condition and brings a certain sense of dim knowing into our consciousness, but it's a type of assurance. Faith leads both to vision and to a type of assurance, even before faith is entirely lost in sight. So there's no such thing really as discipleship without faith, but it becomes decreasingly blind, or increasingly less blind, as we progress, and still a leap of faith is required.

Dĩ nhiên, lòng tin cậy nảy sinh vì qua đức tin, chúng ta đã tiếp xúc với một điều gì đó làm thay đổi trạng thái năng lượng của mình và đưa một cảm giác nhận biết mơ hồ nào đó vào tâm thức, nhưng đó là một dạng xác tín. Đức tin dẫn đến cả tầm nhìn lẫn một dạng xác tín, ngay cả trước khi đức tin hoàn toàn tan biến trong sự thấy biết. Vì vậy, thực sự không thể có địa vị đệ tử mà thiếu đức tin, nhưng khi chúng ta tiến bộ, đức tin ngày càng bớt mù quáng, và vẫn cần một bước nhảy của đức tin.

I guess they even caught this in that movie with Harrison Ford searching for the Holy Grail. I forget the name of the movie exactly, but he was being Indiana Jones, of course, and there was a certain point at which, in order to save his father's life—so he was highly motivated—he had to step off a cliff in complete faith that something would sustain him, and indeed it did. He managed his courage and stepped off this cliff, and immediately a path that he could tread appeared beneath him. But that is such a metaphor for what we often have to do: knowing that something is right, but not being quite certain that it will happen, but still having enough of this contact with that something that might happen to give us a sufficient assurance to make that leap of faith.

Tôi đoán họ thậm chí đã nắm bắt được điều này trong bộ phim có Harrison Ford đi tìm Chén Thánh. Tôi quên tên chính xác của bộ phim, nhưng dĩ nhiên ông đóng vai Indiana Jones, và có một thời điểm, để cứu mạng cha mình—vì thế ông có động lực rất mạnh—ông phải bước ra khỏi mép vách đá với đức tin hoàn toàn rằng sẽ có thứ gì đó nâng đỡ mình, và quả thật là có. Ông lấy hết can đảm bước ra khỏi mép vách đá ấy, và ngay lập tức một con đường mà ông có thể bước đi xuất hiện dưới chân. Nhưng đó là một ẩn dụ rất đúng về điều chúng ta thường phải làm: biết rằng điều gì đó là đúng, nhưng chưa hoàn toàn chắc chắn nó sẽ xảy ra, tuy vậy vẫn có đủ sự tiếp xúc với điều có thể xảy ra ấy để có được sự xác tín cần thiết mà thực hiện bước nhảy của đức tin.

Now, as the Shamballa force is beginning to pour into the world, man is seeking another interpretation of God's will which will not involve the hitherto blind acquiescence

Giờ đây, khi mãnh lực Shamballa đang bắt đầu tuôn vào thế giới, con người đang tìm kiếm một cách diễn giải khác về ý chí của Thượng đế, không bao hàm sự thuận phục mù quáng từ trước đến nay

[19] and unavoidable acceptance of the inscrutable dictates of a potent, inescapable Providence,

[19] và việc buộc phải chấp nhận những mệnh lệnh khôn dò của một Đấng Quan Phòng đầy quyền năng mà không ai có thể thoát khỏi,

Well, this is how man used to look at it, and even today some groups in the various churches counsel an attitude towards God—let's call it our Planetary Logos for the time being—which resembles this attitude. They are encouraged to think that God's will is completely inscrutable, and only through blind acquiescence and submission is it possible to submit your will to the will of the Father. One will not know anything about the will of the Father to which one submits. But now maybe that changes a little, DK says,

Đây là cách con người từng nhìn nhận điều đó, và ngay cả ngày nay, một số nhóm trong các giáo hội khác nhau vẫn khuyên người ta giữ một thái độ đối với Thượng đế—trước mắt chúng ta hãy gọi là Hành Tinh Thượng đế của mình—giống với thái độ này. Họ được khuyến khích nghĩ rằng ý chí của Thượng đế hoàn toàn không thể dò thấu, và chỉ qua sự thuận phục và quy phục mù quáng, người ta mới có thể đặt ý chí của mình dưới ý chí của Chúa Cha. Người ta sẽ không biết gì về ý chí của Chúa Cha mà mình quy phục. Nhưng giờ đây, có lẽ điều đó thay đổi đôi chút, Chân sư DK nói,

[20] but which will produce an understanding cooperation with the divine Plan

[20] mà sẽ tạo nên [Page 372] sự hợp tác dựa trên thấu hiểu với Thiên Cơ

for that is, after all, the expression of our Planetary Logos. The Divine Plan is conceived by those who attune to the Planetary Logos. He has a Plan which is His creation in line with the Purpose of a still greater Being, and lesser beings within Him work on His Purpose and also conceive a Plan for the working out of that Purpose. So Purpose is always higher than Plan—I guess that's the point that I want to make. But even the Planetary Logos has a Plan as He attunes to a still higher Purpose, and that Plan of His is considered in a way the Purpose to which the lower beings have to ascribe, and they work out a Plan to express that planetary logoic Purpose.

bởi xét cho cùng, đó là sự biểu lộ của Hành Tinh Thượng đế chúng ta. Những vị hòa điệu với Hành Tinh Thượng đế hình thành Thiên Cơ. Ngài có một Thiên Cơ do Ngài sáng tạo phù hợp với Mục Đích của một Đấng còn vĩ đại hơn, và các sinh linh thấp hơn trong Ngài thực hiện Mục Đích của Ngài, đồng thời hình thành một Thiên Cơ để triển khai Mục Đích ấy. Vì vậy, Mục Đích luôn cao hơn Thiên Cơ—tôi cho rằng đó là điểm tôi muốn nêu ra. Nhưng ngay cả Hành Tinh Thượng đế cũng có một Thiên Cơ khi Ngài hòa điệu với một Mục Đích còn cao hơn, và theo một nghĩa nào đó, Thiên Cơ ấy của Ngài được xem là Mục Đích mà các sinh linh thấp hơn phải tuân theo, rồi họ triển khai một Thiên Cơ để biểu lộ Mục Đích ấy của Hành Tinh Thượng đế.

So now, because we are perhaps a more intelligent race than we were some thousands of years ago, we have the possibility of a fuller *cooperation with the divine Plan*

Vì vậy, giờ đây, vì có lẽ chúng ta là một nhân loại thông minh hơn so với cách đây vài nghìn năm, chúng ta có khả năng *hợp tác đầy đủ hơn với Thiên Cơ*

[21] and an enlightened fusion of the individual will

—notice: an enlightened fusion, not just a fusion through acquiescence, but a fusion through understanding, through some degree of understanding; a fusion through some degree of understanding of the individual will—

[22] with the great, divine will and this for the greater good of the whole.

Not just for one's own personal salvation, but always, as one is approaching the higher initiatory states, for the greater good of the whole, which now can be somewhat conceived by the advancing initiates. So of present-day humanity, functioning somewhat under Taurus here, the sign of enlightenment, we expect not just an acquiescent fusion with God's will, as we had in Pisces, but an enlightened fusion of humanity's will with the Divine Will. So let's say: under Taurus, an enlightened fusion of humanity's will with the Divine Will.

This is what we are working towards, and we are transiting from the age of obedience and of faith into the age of true occult obedience and knowledge. The Age of Aquarius will be one in which Taurus is also strong, for Aquarius is the sign of the Spiritual Hierarchy and Taurus the sign of the New Group of World Servers. So think of that, then: an enlightened will, enlightened fusion, and an actual understanding of the direction in which God, the Planetary Logos, seeks for us to move.

[21] và sự dung hợp trong ánh sáng hiểu biết của ý chí cá nhân

—hãy lưu ý: một sự dung hợp sáng suốt, không chỉ là sự dung hợp qua thuận phục, mà là sự dung hợp qua thấu hiểu, qua một mức độ thấu hiểu nào đó; một sự dung hợp qua một mức độ thấu hiểu nào đó của ý chí cá nhân—

[22] với ý chí thiêng liêng vĩ đại, nhằm mang lại lợi ích lớn lao hơn cho toàn thể.

Không chỉ vì sự cứu rỗi cá nhân, mà khi con người tiến gần đến những trạng thái điểm đạo cao hơn, luôn là vì lợi ích lớn hơn của toàn thể, điều mà các điểm đạo đồ đang tiến bước giờ đây có thể phần nào hình dung được. Vì vậy, đối với nhân loại ngày nay, đang hoạt động phần nào dưới ảnh hưởng của Kim Ngưu ở đây, dấu hiệu của sự giác ngộ, chúng ta kỳ vọng không chỉ một sự dung hợp do thuận phục với ý chí của Thượng đế, như trong Song Ngư, mà là một sự dung hợp sáng suốt của ý chí nhân loại với Ý Chí thiêng liêng. Vì vậy, chúng ta hãy nói: dưới ảnh hưởng của Kim Ngưu, một sự dung hợp sáng suốt của ý chí nhân loại với Ý Chí thiêng liêng.

Đây là điều chúng ta đang hướng tới, và chúng ta đang chuyển từ thời đại của sự vâng phục và đức tin sang thời đại của sự vâng phục huyền bí đích thực và tri thức. Kỷ Nguyên Bảo Bình sẽ là một thời kỳ mà Kim Ngưu cũng mạnh mẽ, bởi Bảo Bình là dấu hiệu của Thánh đoàn còn Kim Ngưu là dấu hiệu của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Vậy hãy suy ngẫm điều đó: một ý chí sáng suốt, một sự dung hợp sáng suốt, và một sự thấu hiểu thực sự về hướng mà Thượng đế, Hành Tinh Thượng đế, muốn chúng ta tiến tới.

[23] For this desirable attitude

—notice he plays on the words, because we're dealing with the sign of desire, but also of will—

For this desirable attitude

[24] there is worldwide preparation going forward in a simple and unobtrusive manner through the gradual fomentation of the will-to-good everywhere

even though we may not understand that that is what's being fomented. It is the spreading of the attitude of goodwill which is occurring, but goodwill is an expression of the Will-to-good. Humanity can understand goodwill—it comes from the heart and soul—and perhaps it is not understood that the Will-to-good comes from Divine Purpose, but if one expresses goodwill sufficiently, one is in line with this Will-to-good. So there is, at least among the more intelligent and understanding spiritually inclined people, a *gradual fomentation of the will-to-good everywhere*

[25] and the demand, so universally voiced, that human conditions may be more truly enlightened, more acutely polarized for the benefit of the whole and more definitely subordinated to the innate divine urge for beauty,

There's Taurus again, and the fourth ray: *innate divine urge for beauty*,

[26] synthesis

[23] Để chuẩn bị cho thái độ đáng mong muốn này,

—hãy lưu ý Ngài chơi chữ, bởi chúng ta đang bàn đến dấu hiệu của dục vọng, nhưng cũng là của ý chí—

Để chuẩn bị cho thái độ đáng mong muốn này

[24] một sự chuẩn bị đang diễn ra trên khắp thế giới theo cách đơn giản và kín đáo, thông qua việc dần dần khơi dậy Ý Chí-hướng Thiện ở khắp nơi

dù chúng ta có thể không thấu hiểu rằng đó chính là điều đang được khơi dậy. Điều đang diễn ra là sự lan rộng của thái độ thiện chí, nhưng thiện chí là một biểu hiện của Ý Chí-hướng Thiện. Nhân loại có thể thấu hiểu thiện chí—nó đến từ trái tim và linh hồn—và có lẽ người ta chưa thấu hiểu rằng Ý Chí-hướng Thiện đến từ Thiên Ý, nhưng nếu biểu lộ thiện chí đủ mức, người ta sẽ hòa hợp với Ý Chí-hướng Thiện này. Vì vậy, ít nhất trong số những người thông minh hơn, thấu hiểu hơn và có khuynh hướng tinh thần, đang có *việc dần dần khơi dậy Ý Chí-hướng Thiện ở khắp nơi*

[25] và qua đòi hỏi đang vang lên khắp nơi rằng hoàn cảnh của nhân loại phải thực sự được soi sáng hơn, phải được phân cực mạnh mẽ hơn vì lợi ích của toàn thể và phải phục tùng rõ rệt hơn sự thôi thúc thiêng liêng vốn có hướng đến cái đẹp,

Ở đây lại có Kim Ngưu và cung bốn: *sức thôi thúc thiêng liêng vốn có hướng đến cái đẹp*,

[26] sự tổng hợp

the first ray,

cung một,

[27] and the free expression of the hidden mystery which is to be found at the heart of all forms.

[27] và sự biểu lộ tự do của huyền nhiệm ẩn tàng nơi tâm điểm của mọi hình tướng.

You have to marvel at how Master DK puts his sentences together, so synthetically and so inclusively of what he has been discussing.

Các bạn hẳn phải thán phục cách Chân sư DK kết cấu những câu văn của Ngài, tổng hợp và bao gồm đến thế những điều Ngài đang bàn luận.

So the fomentation of the Will-to-good is underway, and that is going to prepare for an enlightened fusion of the individual disciplic will, or humanity's will, *and the demand, so universally voiced*—that is, voiced all over the world—*that human conditions may be more truly enlightened*. So let's look at those words: enlightened, that's a Taurean word; *more acutely polarized for the benefit of the whole*.

Vì vậy, việc khơi dậy Ý Chí-hướng Thiện đang diễn ra, và điều đó sẽ chuẩn bị cho một sự dung hợp sáng suốt của ý chí cá nhân người đệ tử, hay ý chí nhân loại, *và qua đòi hỏi đang được cất lên khắp nơi*—nghĩa là được cất lên trên toàn thế giới—*rằng những điều kiện của con người phải thực sự được soi sáng hơn*. Vậy chúng ta hãy xem những từ ấy: được soi sáng, đó là một cách nói thuộc Kim Ngưu; *được phân cực rõ nét hơn vì lợi ích của toàn thể*.

One thinks here, in relation to Taurus, of the improvement of material conditions. The materiality to which certain types of Taureans are prone can, on the higher turn of the spiral, be lifted toward a spiritual materiality, a spiritual materialism in which matter is rightly used for the benefit of all. Taurus is an earth sign and is related to the material element, but it can also be suffused with the higher energies, with prana, and there can be a right distribution—accumulation in Taurus and distribution in Aquarius.

Ở đây, trong mối liên hệ với Kim Ngưu, người ta nghĩ đến sự cải thiện những điều kiện vật chất. Khuynh hướng thiên về vật chất mà một số kiểu người Kim Ngưu dễ mắc phải có thể, trên vòng xoắn ốc cao hơn, được nâng lên thành một sự coi trọng vật chất mang tính tinh thần, một chủ nghĩa duy vật tinh thần trong đó vật chất được sử dụng đúng đắn vì lợi ích của tất cả. Kim Ngưu là một dấu hiệu hành thổ và liên quan đến yếu tố vật chất, nhưng nó cũng có thể được thấm nhuần những năng lượng cao hơn, với prana, và có thể có sự phân phối đúng đắn—tích lũy trong Kim Ngưu và phân phối trong Bảo Bình.

So the idea of fulfillment of desire and some sort of abundant condition are suggested in Taurus; also the life more abundant is very much related to Aquarius and Shamballa.

Vì vậy, Kim Ngưu gợi ra ý tưởng về sự thành tựu dục vọng và một trạng thái sung túc nào đó; sự sống dồi dào hơn cũng liên hệ rất nhiều với Bảo Bình và Shamballa.

So, *more acutely polarized for the benefit of the whole and more definitely subordinated*—there's one of those will words—*to the innate divine urge for beauty, synthesis*, and the Plan would express beauty and synthesis, *and the free expression of the hidden mystery which is to be found at the heart of all forms*.

Vì vậy, *được phân cực rõ nét hơn vì lợi ích của toàn thể và được đặt dưới sự dẫn dắt rõ ràng hơn*—đây là một trong những cách nói về ý chí—*của sức thôi thúc thiêng liêng vốn có hướng đến cái đẹp, sự tổng hợp*, và Thiên Cơ sẽ biểu lộ cái đẹp cùng sự tổng hợp, *và sự biểu lộ tự do của bí nhiệm ẩn giấu được tìm thấy nơi tâm điểm của mọi hình tướng.*

So, looking into the world of form via this earth sign Taurus, we find there's a great beauty and synthesis suggested in the buddhic centrality of every form, and within every form there is this inner core of Buddhi. Ray four, Buddhi, beauty, Taurus—all of these are correlated. So form is no longer an obstruction to the expression of the inner beauty, but is a means by which that inner beauty is expressed. So everywhere there will be this more intelligent, more enlightened, more understanding acquiescence to the Will of God as expressed in the Divine Plan, or at least that part of the Divine Plan which we can understand.

Vì vậy, khi nhìn vào thế giới hình tướng qua dấu hiệu hành thổ Kim Ngưu này, chúng ta thấy một vẻ đẹp và sự tổng hợp lớn lao được gợi ra nơi trung tâm Bồ đề của mỗi hình tướng, và bên trong mỗi hình tướng đều có cốt lõi Bồ đề này. Cung bốn, Bồ đề, cái đẹp, Kim Ngưu—tất cả đều tương ứng với nhau. Vì vậy, hình tướng không còn là chướng ngại đối với sự biểu lộ của vẻ đẹp bên trong, mà là phương tiện để vẻ đẹp bên trong ấy biểu lộ. Do đó, khắp nơi sẽ có sự thuận phục thông minh hơn, sáng suốt hơn, thấu hiểu hơn đối với Ý Chí của Thượng Đế như được biểu lộ trong Thiên Cơ, hay ít nhất là phần Thiên Cơ mà chúng ta có thể thấu hiểu.

[28] It is going forward also through the constant attempt to comprehend and interpret the Plan for humanity, as its broad outlines begin to become apparent to the developing intelligence of man.

[28] Sự chuẩn bị ấy cũng tiến triển qua nỗ lực không ngừng nhằm thấu hiểu và diễn giải Thiên Cơ dành cho nhân loại, khi những nét khái quát của Thiên Cơ bắt đầu hiện rõ trước trí thông minh đang phát triển của con người.

So what's needed is certainly increasing intelligence. Increasing intelligence is needed to understand the Divine Plan, and we are coming into an Aquarian Age which will be ruled by one of the rays of intelligence; it will be ruled by the fifth ray.

Vì vậy, điều cần thiết chắc chắn là trí thông minh ngày càng tăng. Cần có trí thông minh ngày càng tăng để thấu hiểu Thiên Cơ, và chúng ta đang bước vào một Kỷ Nguyên Bảo Bình sẽ do một trong những cung trí tuệ cai quản; đó là cung năm. Nhân loại sẽ có một

Humanity will have a fifth ray personality in the Age of Aquarius, and, interestingly enough, a third ray personality in the Age of Pisces. So under Virgo some of this growth of intelligence did begin, but a rapid development of the intelligence of man is to be expected within the next 500 years, and I would say especially, at least as I conceive it, during the middle decanate of the Age of Aquarius, ruled by the planet of intelligence, which is Mercury. So 720 years or so will be ruled by Mercury. There are overlaps, of course; it's not a cut-and-dried thing, end and beginning.

phàm ngã cung năm trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, và điều khá thú vị là một phàm ngã cung ba trong Kỷ Nguyên Song Ngư. Vì vậy, dưới ảnh hưởng của Xử Nữ, một phần của sự tăng trưởng trí thông minh này đã bắt đầu, nhưng có thể kỳ vọng trí thông minh của con người sẽ phát triển nhanh chóng trong 500 năm tới, và tôi muốn nói là đặc biệt, ít nhất theo cách tôi hình dung, trong thập độ giữa của Kỷ Nguyên Bảo Bình, do hành tinh của trí thông minh là Sao Thủy cai quản. Vì vậy, khoảng 720 năm sẽ do Sao Thủy cai quản. Dĩ nhiên có những khoảng chồng lấn; sự kết thúc và khởi đầu không phân định rạch ròi.

But our intelligence will be increasing during the Age of Aquarius, and we have to make sure, given the fact that we will become scientific magicians, that we use our magic for the purposes of the Divine Plan—and that would be white magic—and not purely mental magic to satisfy lower desires, which is also, unfortunately, a possibility.

Nhưng trí thông minh của chúng ta sẽ gia tăng trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, và vì chúng ta sẽ trở thành những nhà huyền thuật khoa học, chúng ta phải bảo đảm sử dụng huyền thuật của mình cho các mục đích của Thiên Cơ—và đó sẽ là Chánh Thuật—chứ không phải huyền thuật thuần túy trí tuệ nhằm thỏa mãn những dục vọng thấp kém, điều đáng tiếc cũng là một khả năng.

So, *the constant attempt to comprehend and interpret the Plan for humanity, as its broad outlines begin to become apparent*—and for all of us, I think we can only say that the broad outlines are becoming apparent. If we want to study the word “Divine Plan” or “Plan” in Master DK, we'd probably get a much fuller idea of what that Plan might be, but essentially, in a nutshell, it is the illumination of the mind, the revelation of love, and the evocation of the will. So the three divine aspects have to come into development and fuller expression, and of course, the emergence of the fifth kingdom in nature upon our planet. The Plan calls for the externalization of the Hierarchy and the unification of humanity. It calls for the first initiation of humanity and a general

Vì vậy, *nỗ lực không ngừng nhằm lĩnh hội và diễn giải Thiên Cơ dành cho nhân loại, khi những nét khái quát của Thiên Cơ bắt đầu trở nên rõ ràng*—và đối với tất cả chúng ta, tôi nghĩ chúng ta chỉ có thể nói rằng những nét khái quát đang trở nên rõ ràng. Nếu muốn nghiên cứu từ “Thiên Cơ” hay “Kế Hoạch” trong các tác phẩm của Chân sư DK, có lẽ chúng ta sẽ có được một ý niệm đầy đủ hơn nhiều về Thiên Cơ ấy có thể là gì, nhưng về cơ bản, nói ngắn gọn, đó là sự soi sáng thể trí, sự mặc khải tình thương và sự gợi lên ý chí. Vì vậy, ba phương diện thiêng liêng phải phát triển và biểu lộ đầy đủ hơn, và dĩ nhiên, còn có sự xuất hiện của giới thứ năm trong thiên nhiên trên hành tinh của chúng ta. Thiên Cơ đòi hỏi sự hiển lộ của Thánh đoàn và sự hợp nhất của nhân loại. Thiên Cơ đòi

condition of greater enlightenment and peace and sharing, the healing of the body of humanity, which now has, in so many areas, excess and dearth.

hỏi lần điểm đạo thứ nhất của nhân loại và một trạng thái chung có nhiều giác ngộ, hòa bình và chia sẻ hơn, sự chữa lành thân thể nhân loại, vốn hiện nay ở rất nhiều nơi đang có tình trạng thừa mứa và thiếu thốn.

Think, in your own body, if there were areas completely deprived of vitality and other areas which had a superabundance of vitality leading to congestion—it would be a condition of great imbalance. But because there's going to be a strong Libran quality along with the Age of Aquarius, the balance will be achieved, the brotherhood of Gemini will be achieved. The age of intelligent brotherhood will occur in the third decanate of Aquarius, the last 720 years of that age, and right distribution and the cleansing of the Augean stables, which unenlightened humanity has managed to render really filthy, will be accomplished.

Hãy nghĩ đến chính cơ thể các bạn: nếu có những vùng hoàn toàn thiếu sinh lực và những vùng khác lại dư thừa sinh lực đến mức gây ứ đọng—thì đó sẽ là một tình trạng mất cân bằng nghiêm trọng. Nhưng vì phẩm tính Thiên Bình sẽ hiện diện mạnh mẽ cùng với Kỷ Nguyên Bảo Bình, nên sự cân bằng sẽ thành hiện thực, tình huynh đệ của Song Tử sẽ thành hiện thực. Thời đại của tình huynh đệ sáng suốt sẽ xuất hiện trong thập độ thứ ba của Bảo Bình, tức 720 năm cuối của kỷ nguyên ấy; việc phân phối đúng đắn và việc dọn sạch những chuồng ngựa Augeas, vốn đã trở nên hết sức bẩn thỉu dưới bàn tay nhân loại chưa giác ngộ, sẽ được hoàn thành.

So we have so much to look forward to if we can simply get through this difficult time, when there are cross currents between the outgoing sixth ray Piscean Age—a recrudescence of those energies—and the incoming Aquarian energies. It's kind of a difficult mixture, and there's a rending going on in every part of the world as the contest between those who represent each of these becomes increasingly acute. Whenever you hear the professed desire to go back to when we were, you know we're in a difficult situation.

Vì vậy, chúng ta có rất nhiều điều để mong đợi nếu có thể vượt qua thời kỳ khó khăn này, khi những dòng năng lượng xung khắc đang đan xen giữa Kỷ Nguyên Song Ngư thuộc cung sáu đang rút đi—với sự trỗi dậy trở lại của những năng lượng ấy—và những năng lượng Bảo Bình đang đi vào. Đó là một sự pha trộn khá khó khăn, và sự giằng xé đang diễn ra ở mọi nơi trên thế giới khi cuộc tranh đấu giữa những người đại diện cho mỗi bên ngày càng gay gắt. Bất cứ khi nào nghe thấy lời tuyên bố mong muốn quay về thời xưa, các bạn đều biết rằng chúng ta đang ở trong một tình thế khó khăn.

I mean, if Mussolini wanted to go back to the glory of Rome; if, for some reason, Israel wants to establish a still greater Israel, such as the old kingdom was; if the Nazis wanted to go back to establish the true Teutonic heritage, when they were marvelous, splendid beings some 100,000 or 200,000

Ý tôi là, nếu Mussolini muốn quay về với vinh quang của La Mã; nếu vì một lý do nào đó, Israel muốn thiết lập một Israel còn rộng lớn hơn nữa, như vương quốc thuở xưa; nếu Đức Quốc xã muốn quay về để khôi phục di sản Teuton đích thực, khi họ là những con người kỳ diệu, huy hoàng cách đây chừng

years ago; if Japan wants to re-establish the age of the samurai—in other words, always hearkening back to a former glory—this is a dangerous, very dangerous situation. Presently we have certain Islamists that want to go back to the re-establishment of the Caliphate as they imagined it to be, and the self-grandeur that would bring to them. All of those are retrogressions and are under the influence of the sixth ray, and they are not under the influence of the progressive Uranian seventh ray, which wants to approximate the archetype more completely.

100.000 hay 200.000 năm; nếu Nhật Bản muốn tái lập thời đại samurai—nói cách khác, luôn hướng về một thời vinh quang đã qua—thì đây là một tình thế nguy hiểm, hết sức nguy hiểm. Hiện nay, có một số người theo chủ nghĩa Hồi giáo muốn quay về tái lập đế chế của các khalip theo hình dung của họ, cùng với sự vĩ đại mà điều ấy sẽ đem lại cho chính họ. Tất cả những điều đó đều là những bước thoái lui và đều chịu ảnh hưởng của cung sáu; chúng không chịu ảnh hưởng của cung bảy tiến bộ thuộc Sao Thiên Vương, vốn muốn tiến gần nguyên mẫu một cách trọn vẹn hơn.

So those who want to go backwards, we call them the reactionaries, and those who want to go forward, we call them the progressives, to be understood in the right context. There is a great contest between them, and I think we have to choose where we will give our energies. The glamour of the glorious past, if I can call it that, which is in the minds of quite a number of human beings, is simply a glamour, and that past was not so glorious, nor can it be re-established in a rapidly progressing humanity upon a rapidly progressing planet.

Vì vậy, những người muốn quay lui, chúng ta gọi là những người phản động; còn những người muốn tiến lên, chúng ta gọi là những người tiến bộ—những tên gọi này cần được hiểu trong đúng ngữ cảnh. Giữa họ có một cuộc tranh đấu lớn, và tôi nghĩ chúng ta phải lựa chọn sẽ dành năng lượng của mình cho bên nào. Ảo cảm về quá khứ huy hoàng, nếu tôi có thể gọi như vậy, hiện diện trong thể trí của khá nhiều người, chỉ đơn thuần là một ảo cảm; quá khứ ấy vốn không huy hoàng đến thế, và cũng không thể tái lập giữa một nhân loại đang tiến bộ nhanh chóng trên một hành tinh đang tiến bộ nhanh chóng.

[29] This all indicates a growing responsiveness on man's part to the incoming Shamballa influences

[29] Tất cả những điều này cho thấy con người ngày càng đáp ứng với những ảnh hưởng đang tuôn đến từ Shamballa

—so connected with Taurus, after all. Every time, at the Wesak period, we experience that touch of Shamballa, and when the Shamballa impacts occur—let's say 1825, 1975, the year 2000; who knows whether that will happen again in 2025, he didn't say, and sometimes he seems to hint that earlier in the 20th century there was a Shamballa impact—all of these, I think, are experienced particularly acutely, being initiated at the

—xét cho cùng, những ảnh hưởng ấy gắn bó mật thiết với Kim Ngưu. Mỗi lần vào thời kỳ Wesak, chúng ta đều trải nghiệm sự tiếp xúc ấy của Shamballa; và khi những tác động của Shamballa xảy ra—chẳng hạn vào năm 1825, 1975, năm 2000; ai biết được liệu điều ấy có xảy ra lần nữa vào năm 2025 hay không, Ngài đã không nói, và đôi khi dường như Ngài gợi ý rằng đã có một tác động của Shamballa vào đầu thế kỷ XX—tôi nghĩ tất

time of the Wesak festival, at the time of the Taurus full moon.

cả những tác động này đều được cảm nhận đặc biệt mãnh liệt, vì chúng khởi phát vào dịp lễ hội Wesak, vào kỳ trăng tròn Kim Ngưu.

This all indicates a growing responsiveness on man's part to the incoming Shamballa influences

Tất cả những điều này cho thấy con người ngày càng đáp ứng mạnh mẽ hơn với những ảnh hưởng đang đi vào từ Shamballa

[30] and the consequent evocation of the will aspect of man's nature.

[30] và do đó khơi dậy phương diện ý chí trong bản chất con người.

We who are students of Master DK know he's given us a dual curriculum, one of the soul and one of the will, or of the monad, and we are attempting to respond to this evocation of our will nature, which is being impulsed from on high. How we respond to the Shamballa influences—well, there are all different ways. The evil group of seven in the Nazi collection of reactionary individuals responded to the Shamballa influence in an inverted manner and without love. We don't want that type of response; we don't want just the triumph of the will—it will never triumph without love.

Là những đạo sinh của Chân sư DK, chúng ta biết rằng Ngài đã trao cho chúng ta một chương trình học kép: một phần về linh hồn và một phần về ý chí, hay về chân thần; và chúng ta đang cố gắng đáp ứng với sự gợi lên bản chất ý chí của mình, vốn đang nhận xung lực từ trên cao. Chúng ta đáp ứng với những ảnh hưởng của Shamballa như thế nào—có đủ mọi cách khác nhau. Nhóm bảy kẻ tà ác trong tập hợp những cá nhân phản động của Đức Quốc xã đã đáp ứng với ảnh hưởng của Shamballa theo cách đảo ngược và không có tình thương. Chúng ta không muốn kiểu đáp ứng ấy; chúng ta không muốn chỉ có sự chiến thắng của ý chí—ý chí sẽ không bao giờ chiến thắng nếu thiếu tình thương.

So all of humanity's growing responsiveness to the will indicates response to Shamballa. Eventually a triangle has to be created between Shamballa, Hierarchy and humanity, and so far it is still an incomplete triangle. DK discusses this, and how humanity is in a sense building its own antahkarana towards Shamballa, which will complete the triangle, especially as the Hierarchy externalizes and begins to fuse with humanity.

Vì vậy, toàn bộ sự đáp ứng ngày càng mạnh mẽ của nhân loại với ý chí đều cho thấy sự đáp ứng với Shamballa. Cuối cùng, phải hình thành một tam giác giữa Shamballa, Thánh đoàn và nhân loại, nhưng cho đến nay tam giác ấy vẫn chưa hoàn chỉnh. Chân sư DK bàn về điều này, và về việc theo một nghĩa nào đó, nhân loại đang xây dựng antahkarana của chính mình hướng đến Shamballa; điều này sẽ hoàn thiện tam giác, đặc biệt khi Thánh đoàn ngoại hiện và bắt đầu dung hợp với nhân loại.

[31] This must produce undesirable as well as desirable results on account of man's present point of evolution

[31] Điều này tất yếu tạo ra cả những kết quả không mong muốn lẫn những kết quả đáng mong muốn, do điểm tiến hoá hiện tại của con người

and we talked about World War II and the evil groups of the Axis there, who were responding to Shamballa—and I suppose especially Hitler's group, responding to Shamballa in an undesirable and selfish way, prepared by lives of selfish response, as the Tibetan tells us.

và chúng ta đã nói về Chiến tranh Thế giới thứ hai cùng những nhóm tà ác thuộc phe Trục khi ấy, những nhóm đã đáp ứng với Shamballa—và tôi cho rằng đặc biệt là nhóm của Hitler, đã đáp ứng với Shamballa theo cách không mong muốn và ích kỷ, sau khi đã được chuẩn bị qua nhiều kiếp sống đáp ứng một cách ích kỷ, như Chân sư Tây Tạng cho chúng ta biết.

This must produce undesirable as well as desirable results on account of man's present point of evolution

Điều này tất yếu tạo ra cả những kết quả không mong muốn lẫn những kết quả mong muốn, do điểm tiến hoá hiện tại của con người

which is not sufficiently developed to respond intelligently and lovingly to the Shamballa force,

vốn chưa phát triển đủ để đáp ứng một cách sáng suốt và đầy tình thương với mãnh lực Shamballa,

[32] and is, therefore, responsible for much that is taking place in the world today.

[32] và vì thế là nguyên nhân của nhiều điều đang diễn ra trên thế giới ngày nay.

When this was written, of course, it was the lead-up to the Second World War. This book was written in the 1930s. I have to consult with my friend Keith Bailey—I think he knows more exactly the period of years over which this book was written—but I think in the mid-30s, pretty much.

Dĩ nhiên, khi những dòng này được viết ra, đó là thời kỳ dẫn đến Chiến tranh Thế giới thứ hai. Cuốn sách này được viết vào những năm 1930. Tôi phải hỏi lại người bạn Keith Bailey của tôi—tôi nghĩ ông ấy biết chính xác hơn cuốn sách này được viết trong khoảng những năm nào—nhưng tôi nghĩ chủ yếu là vào giữa những năm 1930.

[33] The trembling response of humanity

[33] Sự đáp ứng còn run rẩy của nhân loại

Notice that when the will touches and hits, the form may shake. One thinks of the Uranian conduction of the will and the connection to Uranus of all kinds of tremors, earthquakes and tremors within the

Hãy lưu ý rằng khi ý chí chạm đến và tác động, hình tướng có thể rung chuyển. Ta nghĩ đến sự dẫn truyền ý chí qua Sao Thiên Vương và mối liên hệ của Sao Thiên Vương với mọi loại rung chấn, động đất và những

structure of humanity and within the human being itself.

rung chấn trong cấu trúc của nhân loại cũng như trong chính con người.

The trembling response of humanity

Sự đáp ứng đầy rung động của nhân loại

[34] (through the medium of the most enlightened and sensitive people in each country) to this influence

[34] (thông qua những người được soi sáng và nhạy cảm nhất ở mỗi quốc gia) trước ảnh hưởng này

It produces a tremor of excitement and stimulation and livingness in those who can respond to it in the right way, and just simply a trembling and a kind of a falling apart in those who are insufficiently developed to respond in the correct way.

Ảnh hưởng ấy tạo ra một sự rung động đầy hứng khởi, kích thích và sức sống nơi những người có thể đáp ứng đúng cách; còn nơi những người chưa phát triển đủ để đáp ứng đúng cách, nó chỉ đơn thuần gây run rẩy và một dạng tan rã.

The trembling response of humanity (through the medium of the most enlightened and sensitive people in each country)

Sự đáp ứng đầy rung động của nhân loại (qua trung gian những người giác ngộ và nhạy cảm nhất ở mỗi quốc gia)

—those people who are mediating this influence towards the other human beings—*to this influence*

—những người làm trung gian truyền ảnh hưởng này đến những người khác—*với ảnh hưởng này*

[35] and the corresponding magnetic interplay between the great center at Shamballa and the human center is a steadily growing fact,

[35] cùng sự tương tác từ tính tương ứng giữa trung tâm vĩ đại tại Shamballa và trung tâm nhân loại là một thực tế đang không ngừng gia tăng,

Remember, we've had two Shamballa impacts since this was written, 1975 and the year 2000. So this is a kind of a larger antahkarana. When we build our individual antahkarana, we are steadily growing towards Shamballa, or the monad—through the Triad to the monad—and humanity is doing the same, however slowly.

Hãy nhớ rằng kể từ khi những dòng này được viết ra, chúng ta đã có hai tác động của Shamballa, vào năm 1975 và năm 2000. Vì vậy, đây là một dạng antahkarana rộng lớn hơn. Khi xây dựng antahkarana cá nhân, chúng ta đang không ngừng vươn tới Shamballa, hay chân thần—qua Tam nguyên tinh thần để đến chân thần—và nhân loại cũng đang làm điều tương tự, dù chậm đến đâu.

At least there is a deliberate impact on the part of Shamballa, according to its will, upon humanity, and this is a calculated risk.

Ít nhất, Shamballa chủ ý tác động lên nhân loại theo ý chí của mình, và đây là một sự mạo hiểm có tính toán. Nhưng Chân sư DK

But DK tells us that the calculation is measured, very measured, by those exquisite mathematicians in Shamballa, so that this power, which touches and then withdraws, will not touch for too long, lest the trembling become uncontrollable and the integration achieved fall apart. So there is a *corresponding magnetic interplay between the great center at Shamballa and the human center*, and it's *a steadily growing fact*,

cho chúng ta biết rằng các nhà toán học tài ba tại Shamballa đã cân nhắc phép tính ấy rất kỹ, hết sức kỹ lưỡng, để quyền năng này, vốn chạm đến rồi rút đi, sẽ không tiếp xúc quá lâu, kẻo sự rung động trở nên không thể kiểm soát và sự tích hợp đã đạt được sẽ tan rã. Vì vậy, có một *sự tương tác từ tính tương ứng giữa trung tâm vĩ đại tại Shamballa và trung tâm nhân loại*, và đó là *một thực tế đang phát triển đều đặn*,

[36] registered and noted by the watching Hierarchy

[36] mà Thánh đoàn đang quan sát đã ghi nhận và lưu ý,

Notice that it's a big experiment going on here; it's a Uranian thing, and as with all fifth ray experiments, one has to watch and see what happens. One may not know exactly; humanity is always surprising Hierarchy.

Hãy lưu ý rằng một cuộc thử nghiệm lớn đang diễn ra ở đây; đó là một việc thuộc Sao Thiên Vương, và cũng như với mọi cuộc thử nghiệm thuộc cung năm, người ta phải quan sát để xem điều gì xảy ra. Có thể không biết chính xác; nhân loại luôn khiến Thánh đoàn ngạc nhiên.

And even the Solar Angels, long after they had stimulated the spark of mind and had really implanted the spark of mind in humanity, had to watch in the later Lemurian days to see whether their experiment had borne fruit or not. Apparently it did: in the later root races of Lemuria, they saw that their efforts to invest themselves in the constitution of the human being had been warranted, and the hothouse effect that Madame Blavatsky talks about had taken place, and a more rapid culturing of the human being had become possible, and millions of years had been saved. If anybody ever edits this, they'll probably be in need to change a few words here and there, but what I'm trying to do is, in a fairly spontaneous way, get the idea across.

Và ngay cả các Thái dương Thiên Thần, rất lâu sau khi Các Ngài đã kích thích tia lửa trí tuệ và thực sự cấy tia lửa trí tuệ vào nhân loại, vẫn phải quan sát trong thời kỳ Lemuria về sau để xem cuộc thử nghiệm của Các Ngài có kết quả hay không. Dường như là có: trong các giống dân gốc về sau của Lemuria, Các Ngài thấy rằng những nỗ lực đưa chính mình vào cấu tạo của con người là có cơ sở chính đáng, rằng hiệu ứng nhà kính mà Bà Blavatsky nói đến đã xảy ra, rằng việc vun bồi con người nhanh chóng hơn đã trở nên khả thi, và hàng triệu năm đã được tiết kiệm. Nếu có ai biên tập phần này, có lẽ họ sẽ cần thay đổi một vài từ chỗ này chỗ kia, nhưng điều tôi đang cố làm là truyền đạt ý tưởng một cách khá tự phát.

So, *registered and noted by the watching Hierarchy*

Vì vậy, *mà Thánh đoàn đang dõi theo ghi nhận và lưu ý*

[37] and making certain major changes inevitable and unavoidable.

[37] khiến một số thay đổi lớn trở nên tất yếu và không thể tránh khỏi.

Humanity was not in this condition of potential growth before, and now is, and so the Hierarchy must find new ways of cultivating and approaching humanity.

Trước đây, nhân loại chưa ở trong tình trạng có tiềm năng phát triển như thế này, nhưng nay thì đã có; vì vậy, Thánh đoàn phải tìm những cách mới để vun bồi và tiếp cận nhân loại.

This augurs well for the future in spite of temporary misuse of the forces.

Điều này báo hiệu một tương lai tốt đẹp, bất chấp việc tạm thời sử dụng sai các mãnh lực.

Master Morya has said, in a manner disturbing to some, “the worse, the better.” We've certainly had some of the worse—or at least, to our eyes, the worst—clearing the way for the better.

Chân sư Morya từng nói, theo một cách khiến một số người bất an: “càng tệ càng tốt.” Chắc chắn chúng ta đã trải qua một phần những điều tệ hơn ấy—hay ít nhất, trong mắt chúng ta, là những điều tệ nhất—đang dọn đường cho những điều tốt đẹp hơn.

Now it's time for me to prepare for 106-B. So this is the end of Esoteric Astrology Adventure 106-A, page 373, and going to the beginning of Esoteric Astrology Adventure 106-B, page 373. Sometimes there's a month or more between my opportunities to do a spate or a slew of these, and this is my first one after a month, so it takes a little habituation. I have to get the wheels oiled up again and moving, so forgive any flusters and inappropriate statements during the first part, and I'll try to go on with all due deliberate speed. And then we will go on in just a little while.

Giờ đã đến lúc tôi chuẩn bị cho phần 106-B. Vậy đây là phần kết của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 106-A, trang 373, và tiếp theo sẽ là phần mở đầu của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 106-B, trang 373. Đôi khi phải cách một tháng hoặc hơn tôi mới có dịp thực hiện liên tiếp nhiều phần như thế này, và đây là phần đầu tiên của tôi sau một tháng, nên cần một chút thời gian để quen lại. Tôi phải tra dầu cho những bánh xe và cho chúng chuyển động trở lại, vì vậy xin các bạn bỏ qua những chỗ lúng túng và những phát biểu chưa thích hợp trong phần đầu; tôi sẽ cố gắng tiếp tục với nhịp độ khẩn trương và thận trọng thích đáng. Rồi chỉ ít phút nữa, chúng ta sẽ tiếp tục.

Commentary EAA 106-b

Tóm Tắt

Tóm tắt Webinar: Commentary EAA 106-b_edited

Shamballa tiếp cận nhân loại

Sự đáp ứng còn run rẩy của nhân loại, thông qua những người giác ngộ và nhạy cảm nhất tại mỗi quốc gia, đang tăng cường tương tác từ tính giữa Shamballa và trung tâm nhân loại. Thánh đoàn quan sát tiến trình này và điều chỉnh phương thức tiếp cận, kể cả việc huấn luyện những đệ tử sau này sẽ gia nhập Thánh đoàn. Kế hoạch ấy được liên hệ với lần các Đấng Chúa Tể Lửa đến Trái Đất khoảng 18,5 triệu năm trước, gồm 108 hoặc 105 Kumara từ Dãy Sao Kim thuộc hệ hành tinh Địa Cầu đến Dãy Địa Cầu. Những tác động Shamballa hiếm hoi trước kia gắn với sự kết thúc của văn minh Lemuria và những biến động lớn tại Atlantis; từ năm 1825, các tác động này ngày càng dồn dập.

Ý chí thiêng liêng và nguy cơ lạm dụng quyền năng

Những tiếp xúc được hiệu chỉnh của Shamballa tạo cơ hội đưa điều thiện ra khỏi những hoàn cảnh có vẻ xấu ác, một năng lực mà Sanat Kumara đã làm chủ và Thánh đoàn đang làm chủ. Tuy nhiên, cùng năng lượng ấy cũng kích thích ý chí ích kỷ, ham muốn quyền lực và sự tích hợp phàm ngã sai hướng ở những người chưa sẵn sàng hoặc thiếu tình thương. Hitler cùng nhóm thân cận được nêu như trường hợp lạm dụng mãnh lực Shamballa; theo giáo huấn được dẫn, nhóm này có ảnh hưởng cung một rất mạnh, ít nhất ở cấp cung phụ của linh hồn. Sự kháng cự Thiên Cơ có thể đặc biệt gay gắt trong khoảng một trăm năm trước khi Kỷ nguyên Bảo Bình thực sự xác lập vào năm 2117, theo Chân sư DK.

Hai hướng sử dụng ý chí

Một bên sử dụng quyền năng để áp đặt dục vọng thấp lên người khác; bên kia làm tác nhân cho Ý Chí thiêng liêng và biểu đạt ý chí ấy qua tình thương. Sự đối chiếu này được liên hệ với hai cõi mang số sáu: cõi Chân Thần là cõi thứ sáu tính từ dưới lên, còn cõi cảm dục là cõi thứ sáu tính từ trên xuống trong cõi hồng trần vũ trụ. Thiên Cơ cuối cùng sẽ thành tựu, nhưng thời gian thực hiện có thể kéo dài; phần bình giảng nhắc đến những đoạn Chân sư DK nói về khả năng chậm thêm 300 năm hoặc thậm chí hàng nghìn năm. Những phàm ngã có ảnh hưởng có thể dẫn cả quốc gia đi sai hướng, cho thấy việc giải phóng năng lượng cao vào nhân loại chưa được cứu chuộc luôn bao hàm nguy cơ chiếm dụng ích kỷ.

Chiến tranh và xung đột căn bản của nhân loại

Chân sư DK mô tả chiến tranh như một tiến trình thanh lọc khủng khiếp do tác động kép của mãnh lực Shamballa làm ngưng tụ. Xung đột này biểu hiện sự đối kháng giữa linh hồn và phàm ngã của nhân loại, đồng thời phản ánh nhị nguyên tinh thần và vật chất, nên động lực sâu xa vượt quá tranh giành lãnh thổ hay của cải. Hai cuộc thế chiến được xem là hai giai đoạn của cùng một tiến trình từ năm 1914 đến năm 1945. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, một cuộc thế chiến thứ ba đã diễn ra trên các cõi trí và cảm dục, với những đợt bùng phát tại cõi hồng trần; khả năng nó trở thành chiến tranh hồng trần nhanh chóng và dữ dội vẫn là nguy cơ.

Điều kiện để khủng hoảng thúc đẩy tiến hoá

Theo đoạn giáo lý được dẫn, chiến tranh có thể phục vụ tiến hoá nếu các Đấng hướng dẫn nhân loại giữ nó trong sự kiểm soát và không để kéo dài đến mức gây kiệt quệ quá lớn. Những hoàn cảnh ấy thúc đẩy sự phát triển trí tuệ dưới hướng dẫn tinh thần, đòi hỏi tư tưởng sáng rõ và phơi bày những điều kiện bất hảo để loại bỏ cả nguồn gốc của chúng. Phần bình giảng liên hệ tác dụng này với Sao Diêm Vương trong dấu hiệu Ma Kết, đưa những yếu tố đen tối của bản chất con người ra trước sự xét đoán chung. Một suy luận được nêu là những người mất thân thể trong chiến tranh có thể trở lại trong các điều kiện thuận lợi hơn; một số thành viên các nhóm Bailey và Agni Yoga có thể thuộc trường hợp ấy.

Đau khổ và sự đảo chiều bánh xe sự sống

Đau khổ tập thể tác động mạnh lên thể cảm dục của nhân loại, làm tăng sự nhạy cảm với nỗi đau của người khác và phá vỡ ảo tưởng rằng mỗi người tồn tại tách biệt. Thiếu thốn, lo âu và thống khổ có thể đảo chiều định hướng trên bánh xe sự sống, đưa cá nhân và nhân loại hướng đến những giá trị chân thật hơn. Một cách lý giải được đề xuất liên hệ lần đảo chiều đầu tiên với kinh nghiệm cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã, đồng thời gắn dấu hiệu Hổ Cáp với đau khổ và sự dứt bỏ những gì được yêu quý. Dấu hiệu Thiên Bình cũng tham gia tiến trình này qua Sao Thiên Vương, chủ tinh nội môn của Thiên Bình và hành tinh vượng tại Hổ Cáp, biểu trưng cho việc chuyển sang một hướng sống mới.

Lần điểm đạo thứ nhất của nhân loại

Sự đảo chiều tập thể đang chuẩn bị nhân loại cho lần điểm đạo thứ nhất. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, sự tái lâm của Đức Christ sẽ báo hiệu nhân loại đã đạt điều kiện này; trước đó, các Chân sư cần ngoại hiện tại những trung tâm lớn, quy tụ đệ tử và được công nhận như nguồn minh triết cùng sự hướng dẫn. Thành tựu tập thể không đòi hỏi mọi cá nhân đều được điểm đạo, mà cần đủ người tạo ảnh hưởng nâng đỡ toàn khối và hướng tư tưởng, dục vọng chung đến những mục tiêu cao hơn. Ngay cả người đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất vẫn có thể còn những khuynh hướng thoái lui chưa được chế ngự hoàn toàn.

Dấu hiệu Kim Ngưu và sự chuyển đổi hệ giá trị

Dấu hiệu Kim Ngưu cùng Sao Kim, chủ tinh ngoại môn của nó, liên hệ sâu sắc với các giá trị và việc chuyển trọng tâm đời sống sang thực tại tinh thần. Những sai lầm của nhân loại thường bắt nguồn từ điều con người coi trọng nhất, đặc biệt khi lợi ích của phàm ngã được xem là mục tiêu tối cao. Vì vậy, giúp người khác nhận biết và lựa chọn những giá trị cao hơn là một hình thức phụng sự thiết thực. Câu hỏi “Bạn coi trọng điều gì nhất?” được đề xuất như cách nhận biết một người đang ở trên bánh xe thông thường, đang đảo chiều hay đã đảo chiều.

Thời gian và tâm thức chịu tác động của bộ não

Cảm nhận thời gian như một chuỗi kế tiếp nghiêm ngặt được xem là chịu sự định hình của bộ não, nên không đồng nhất với thực tại tối hậu. Tâm thức hoạt động trong thể cảm dục, thể trí hoặc thể nguyên nhân có thể trải nghiệm thời gian rất khác. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, vượt khỏi sự định hình của bộ não không nhất thiết xoá bỏ mọi hình thức thời gian, vì ngay cả các Thượng đế vẫn có lịch trình biểu hiện trong thời gian và không gian. Thánh đoàn nhận biết tính ảo tưởng của chúng nhưng vẫn tính đến thời gian khi điều chỉnh các quan hệ trong ba cõi thấp.

Bài học thế giới về hợp nhất và trách nhiệm

Mối quan tâm của Thánh đoàn là ngăn xung đột kéo dài quá mức, đánh thức mọi quốc gia trước tầm quan trọng của thời cuộc và trách nhiệm chung đối với tình trạng nhân loại. Bài học được diễn giải là một thế giới, một nhân loại, với cơ hội cho mọi thành viên biểu đạt phần Ý Chí của Thượng đế hiện diện trong mình dưới Định luật. Chiến tranh có thể đã làm suy yếu một phần tính chia rẽ quốc gia, nhưng sự chia rẽ tôn giáo vẫn gay gắt; Chân sư DK xác định vấn đề căn bản của nhân loại chủ yếu là vấn đề tôn giáo. Việc phá vỡ những hình tư tưởng chia rẽ cũng thiết yếu, vì chúng tiếp tục tác động lên những người mới lâm phàm.

Kẻ Chận Ngõ và công việc thanh lọc

Sao Diêm Vương tượng trưng cho việc loại bỏ những yếu tố cản trở một nền văn minh tinh thần hơn, nhưng Kẻ Chận Ngõ của nhân loại được nhận định là đang tái tập hợp, có thể dưới hình thức nguy hiểm hơn trước. Việc đối diện và làm tiêu tan nó phải xử lý cả ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng. Phần bình giảng liên hệ Quy luật X trong Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo với việc trước hết đẩy các mãnh lực đen tối khỏi cõi dĩ thái về cõi cảm dục, rồi tiếp tục xử lý chúng ở các cấp sâu hơn. Công việc này bắt đầu trong mỗi người bằng việc loại bỏ sợ hãi, thù hận và tham lam, với khoảng 15 lời khuyên thực hành trong Luận về Chánh Thuật, quanh trang 473–474.

Bảo Bình, Kim Ngưu và hai khả năng của tính tổng hợp

Kỷ nguyên Bảo Bình đưa vào tâm thức phổ quát, những phương thức biểu đạt sự tổng hợp thế giới, lợi ích chung của nhân loại và một tôn giáo thế giới dựa trên các năng lượng cùng chu kỳ thực sự. Hệ thống viễn thông được xem là một phương tiện đầy triển vọng cho sự liên kết ấy, trong khi ảnh hưởng Kim Ngưu có thể đem lại sự soi sáng và tăng khả năng đáp ứng của thể trí đối với linh hồn. Tuy nhiên, tính phổ quát và tổng hợp cũng có thể biểu hiện sai lệch thành chết chóc trên quy mô toàn cầu hoặc chủ nghĩa toàn trị. Ảnh hưởng Kim Ngưu đang giúp rất nhiều người sẵn sàng đảo chiều bánh xe, nhưng con số lên đến hàng triệu là ước đoán trong phần bình giảng.

Chuyển dịch năng lượng sáng tạo

Sự đảo chiều được liên hệ với ba dấu hiệu Kim Ngưu, Hổ Cáp và Thiên Bình, đồng thời đòi hỏi chuyển định hướng năng lượng sinh sản sang mục đích cao hơn. Việc nâng năng lượng từ trung tâm xương cùng lên trung tâm cổ họng là một yêu cầu quan trọng của lần điểm đạo thứ nhất và mở đường cho sự nở rộ năng lực sáng tạo. Sao Thiên Vương tham gia tiến trình này qua liên hệ với trung tâm xương cùng, ảnh hưởng Bảo Bình và cung bảy, vốn cuối cùng cai quản trung tâm cổ họng nơi đệ tử. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, khuynh hướng buông thả tính dục có thể bị chặn lại trong những năm tiếp theo; đây là dự đoán của phần bình giảng.

Ánh sáng soi sáng hay đỉnh cao của tư lợi

Câu hỏi trọng tâm của Chân sư DK là liệu ảnh hưởng Kim Ngưu, được các mãnh lực Shamballa tăng cường, sẽ tạo ánh sáng soi sáng hay kích động dục vọng, ích kỷ và đưa nhân loại đến "những đỉnh cao rực lửa của tư lợi". Phần bình giảng đối chiếu khả năng này với ngọn núi của tầm nhìn và điểm đạo, liên hệ Kim Ngưu với tầm nhìn và Ma Kết với điểm đạo, đồng thời nhận ra tham vọng có thể biểu hiện qua cả hai dấu hiệu. Tính trì trệ tamas của Kim Ngưu thấp có thể gây chậm trễ; khi vận động, năng lượng ấy có thể trở thành rajas và ở vòng xoắn cao hơn đạt quân bình sattva qua liên hệ cung bốn. Kết quả chưa được xác định: Đức Christ và Thánh đoàn làm mọi điều Định luật cho phép để ngăn một cuộc chiến cuối cùng, đồng thời tôn trọng tự do ý chí của nhân loại.

Vulcan rèn công cụ xây dựng hoặc huỷ diệt

Kim Ngưu rèn những công cụ cho đời sống kiến tạo hoặc cho sự huỷ diệt, với Vulcan giữ vai trò người thợ rèn tác động lên chất liệu kim loại. Cùng năng lực ấy có thể xây dựng thế giới mới hoặc chế tạo vũ khí tàn phá, bao gồm việc giải phóng quyền năng Shamballa qua năng lượng nguyên tử. Công thức $E = mc^2$ và vũ khí nguyên tử được dùng để minh hoạ khả năng chuyển vật chất thành ánh sáng và năng lượng. Hình ảnh chiếc chìa khoá mở bí nhiệm sự sống còn gợi liên hệ giữa cung năm, giới kim thạch, Sao Kim, Kim Ngưu và Vulcan.

Nhịp điệu thời gian và sự rèn luyện của linh hồn

Vulcan cai quản những tiến trình thời gian giống như chiếc đe, trong đó các chu kỳ trở lại tạo điều kiện cho những cú đánh lặp đi lặp lại định hình chất liệu. Tiếng búa trên đe, nhịp nhà máy và các vở opera của Wagner gợi phương diện âm thanh của Kim Ngưu; lửa của các Agnichaitan cùng áp lực Vulcan tham gia công việc rèn tạo. Con người cũng là kim loại chịu sức ép của linh hồn để trở thành hình tướng hữu dụng. Việc xây dựng một thế giới tốt đẹp đòi hỏi đồng thời làm sạch ảo cảm trong thể cảm dục và ảo tưởng trong thể trí, vì những hình tướng mới sẽ thiếu bền vững nếu nguyên nhân bên trong của các hình tướng cản trở vẫn còn.

Tự giải phóng hay tự rèn xiềng xích

Sự phối hợp Kim Ngưu–Vulcan với Bảo Bình có thể tạo phương tiện giải phóng hoặc đưa nhân loại vào một thời kỳ duy vật và nô dịch mới. Nguy cơ này được liên hệ với việc Bảo Bình cai quản Huyền Giai Sáng Tạo thấp nhất, những sự sống vật chất được gọi là "các giỏ nuôi dưỡng". Tình trạng nô lệ vẫn tồn tại tại nhiều nơi, cho thấy niềm tin vào quyền thống trị do ưu thế tưởng tượng chưa biến mất sau Nội chiến Hoa Kỳ. Vulcan và Sao Diêm Vương có thể giải phóng con người, nhưng khi năng lượng của chúng bị sử dụng sai lệch, chúng cũng có thể trở thành phương tiện ràng buộc và nô dịch.

Text EAA 106b – Văn bản EAA 106b

This augurs well for the future in spite of temporary misuse of the forces. [1] Necessarily and simultaneously, this interplay evokes response from the unprepared and the unready and from the wrongly oriented and the selfishly polarized person. [2] This stimulates the will-to-power in the individual and fosters personality integration [Page 373] of the wrong kind and its enforced desires. [3] Thus, through these personalities and their wrong emphasis and teachings, nations [4] also are misled—again temporarily—and the Shamballa force is wrongly employed and directed. [5] The result of this dual effect of the Shamballa force at the present time is the precipitation of that cleansing but terrible process which

Điều này báo hiệu một tương lai tốt đẹp, bất chấp việc tạm thời sử dụng sai các mãnh lực. [1] Tất yếu và đồng thời, sự tương tác này khơi dậy đáp ứng từ những người chưa được chuẩn bị và chưa sẵn sàng, cũng như từ người định hướng sai lầm và phân cực theo tính ích kỷ. [2] Điều này kích thích ý chí hướng tới quyền lực trong cá nhân và thúc đẩy sự tích hợp phàm ngã [Page 373] theo chiều hướng sai lầm cùng những dục vọng mà phàm ngã ấy cưỡng ép thực hiện. [3] Vì vậy, thông qua những phàm ngã này cùng sự nhấn mạnh và giáo huấn sai lầm của họ, các quốc gia [4] cũng bị dẫn dắt sai đường—một lần nữa chỉ tạm thời—và mãnh lực Shamballa bị sử dụng và định hướng sai lầm. [5] Hiện nay, kết quả của tác động kép này

we call War. [6] This war is the consummation of the conflict between the pairs of opposites [7] and the basic duality of manifestation [8] and is not motivated basically as have been all previous wars. [9] When I refer to this conflict I would remind you that to us (the workers on the inner side) the 1914 conflict and this one are two phases of one condition.

của mãnh lực Shamballa là sự ngưng tụ của tiến trình thanh lọc nhưng khủng khiếp mà chúng ta gọi là Chiến tranh. [6] Cuộc chiến này là sự phát triển đến tột đỉnh của cuộc xung đột giữa các cặp đối cực [7] và tính nhị nguyên căn bản của sự biểu hiện [8] và về căn bản không có cùng động cơ như mọi cuộc chiến trước đây. [9] Khi đề cập đến cuộc xung đột này, Tôi muốn nhắc các bạn rằng đối với chúng tôi (những người hoạt động ở phía bên trong), cuộc xung đột năm 1914 và cuộc xung đột này là hai giai đoạn của cùng một tình trạng.

[10] The war, when held in a steady focus by the Guides of the race and when not permitted to pursue too long and too terrible a course, [11] can most definitely further the ends of evolution by creating situations which foster mental development under spiritual guidance, [12] necessitating clear thought (a thing rare to find), [13] the removal of undesirable conditions by their emergence into prominence [14] and by the consequent removal of their originating sources [15] and also by the definite effects produced upon the emotional body of humanity by corporate suffering and pain. [16] This suffering, deprivation, anxiety and distress can lead to a reversal of human orientation upon the wheel of life, [17] just as it does in the case of the individual aspirant. [18] It can lead to the focusing of all the life tendencies upon a world of truer values and reality and thus inaugurate the new and better civilization for which we all hope. [19] Looking at the world today if you could but see it as we the teachers on the inner side can see it, you would become aware of such a re-focusing and re-orienting on all sides.

[10] Khi các Đấng Hướng Đạo của nhân loại giữ cuộc chiến trong một tiêu điểm ổn định và không cho phép nó diễn tiến quá lâu, quá khủng khiếp, [11] cuộc chiến hoàn toàn có thể thúc đẩy các mục đích của tiến hoá bằng cách tạo ra những hoàn cảnh khuyến khích sự phát triển trí tuệ dưới sự hướng dẫn tinh thần, [12] đòi hỏi tư duy sáng suốt (một điều hiếm thấy), [13] loại bỏ những tình trạng không mong muốn bằng cách làm cho chúng nổi bật lên [14] và từ đó loại bỏ những nguồn gốc phát sinh chúng, [15] đồng thời thông qua những tác động rõ rệt mà nỗi thống khổ và đau đớn chung gây ra trên thể cảm dục của nhân loại. [16] Nỗi thống khổ, thiếu thốn, lo âu và khốn quẫn này có thể dẫn đến sự đảo ngược định hướng của nhân loại trên bánh xe sự sống, [17] cũng như đối với cá nhân người chí nguyện. [18] Nó có thể dẫn đến việc tập trung mọi khuynh hướng của sự sống vào một thế giới có những giá trị chân thực hơn và thực tại, từ đó mở ra nền văn minh mới tốt đẹp hơn mà tất cả chúng ta đều hy vọng. [19] Khi nhìn thế giới ngày nay, giá như các bạn có thể thấy nó như chúng tôi, những huấn sư ở phía bên trong, nhìn thấy, các bạn sẽ nhận biết sự tái tập trung và tái định hướng như thế đang diễn ra khắp nơi.

[20] Again, however, the time element comes in (that brain-conditioned sense of awareness) [21] and the problem with which [Page 374] the Hierarchy is now concerned is to see that the present conflict *does not persist unduly long*, [22] to awaken all the nations, without exception, to a sense of the dramatic import of the present time and of their right share and their responsibility and thus to engineer a climax wherein the correct world lesson may be learnt; [23] whereby the world may be purified by the elimination of the undesirable elements which hinder the new era and the upspringing of a more spiritual civilization; [24] and whereby the forces of hate, of cruelty, of materialism [25] and of darkness may be driven back (wherever found) before the sweeping onslaught of the Forces of Light.

[20] Tuy nhiên, một lần nữa, yếu tố thời gian lại xen vào (cảm nhận nhận biết chịu ảnh hưởng của bộ não ấy) [21] và vấn đề mà [Page 374] Thánh đoàn hiện đang quan tâm là bảo đảm cuộc xung đột hiện tại *không kéo dài quá mức*, [22] đánh thức mọi quốc gia, không có ngoại lệ, để họ cảm nhận được ý nghĩa trọng đại của thời điểm hiện tại, phần đóng góp đúng đắn và trách nhiệm của mình, từ đó tạo nên một cao trào trong đó thế giới có thể học được bài học đúng đắn; [23] nhờ đó thế giới có thể được thanh lọc qua việc loại bỏ những yếu tố không mong muốn đang cản trở kỷ nguyên mới và sự nảy nở của một nền văn minh mang tính tinh thần hơn; [24] và nhờ đó các mãnh lực hận thù, tàn ác, duy vật [25] và bóng tối có thể bị đẩy lùi (bất cứ nơi nào chúng hiện diện) trước cuộc tiến công quét sạch của các Mãnh Lực Ánh Sáng.

[26] It might be here pointed out that just as the Aquarian Age is coming into manifestation for our planet as a whole, bringing in its wake universal awareness [27] and the new modes of expressing world synthesis, [28] human interests and the world religion, [29] so humanity, the world disciple, is beginning to come under the influence of Taurus. [30] It is this influence which will bring about at this time the reversal of the wheel of life for those in the human family who are ready (and their numbers are now very great). [31] This is happening [32] and the results are inevitable and cannot be evaded. [33] The great question is: Will this Taurian influence, increased as it is by the incoming Shamballa forces, [34] produce the floodlight of illumination of which Taurus is the custodian, [35] or will it simply foment desire, increase selfishness and bring humanity to the "fiery heights of self-

[26] Ở đây có thể chỉ ra rằng, cũng như Kỷ Nguyên Bảo Bình đang đi vào biểu hiện đối với toàn bộ hành tinh chúng ta, kéo theo sự nhận biết phổ quát [27] và những phương thức mới để biểu đạt sự tổng hợp thế giới, [28] những mối quan tâm của nhân loại và tôn giáo thế giới, [29] thì nhân loại, người đệ tử thế giới, cũng đang bắt đầu chịu ảnh hưởng của Kim Ngưu. [30] Chính ảnh hưởng này sẽ làm đảo chiều bánh xe sự sống vào lúc này đối với những người trong gia đình nhân loại đã sẵn sàng (và hiện nay số người ấy rất đông). [31] Điều này đang diễn ra [32] và những kết quả là tất yếu và không thể né tránh. [33] Câu hỏi lớn là: Liệu ảnh hưởng Kim Ngưu này, được các mãnh lực Shamballa đang đi vào tăng cường, [34] sẽ tạo ra luồng ánh sáng soi sáng rực rỡ mà Kim Ngưu gìn giữ, [35] hay chỉ kích động dục vọng, gia tăng tính ích kỷ và đưa nhân loại lên "những đỉnh cao rực lửa của tư lợi" [36] thay vì lên ngọn núi của linh thị và điểm đạo?

interest" [36] instead of to the mountain of vision and initiation?

[37] This is the situation which confronts the Knowers of the race in their various grades of knowledge and illumination at this time. [38] Neither of these influences—the Taurian or the Aquarian—can be avoided. [39] As you will see when we study the analysis of this sign and come to a consideration of its rulers, Taurus forges the instruments of constructive living

[37] Đó là tình thế mà các Thức Giả của nhân loại, ở những cấp độ tri thức và soi sáng khác nhau, đang đối diện vào lúc này. [38] Không thể tránh được ảnh hưởng nào trong hai ảnh hưởng này—Kim Ngưu hay Bảo Bình. [39] Như các bạn sẽ thấy khi chúng ta nghiên cứu phần phân tích dấu hiệu này và xem xét các chủ tinh của nó, Kim Ngưu rèn nên những công cụ cho lối sống mang tính xây dựng

[Page 375]

[Page 375]

[40] or of destruction; [41] it forges the chains which bind or creates the key which unlocks the mystery of life; [42] it is this forging process, with its consequent clamor, [43] which is going on at this time in a most potent manner. Vulcan controls the anvil-like processes of time [44] and strikes the blow which shapes the metal [45] into that which is desired, [46] and this is true today as never before.

[40] hoặc cho sự huỷ diệt; [41] nó rèn nên những xiềng xích trói buộc hoặc tạo ra chiếc chìa khóa mở cánh cửa bí nhiệm của sự sống; [42] chính tiến trình rèn đúc này, cùng tiếng vang ầm ĩ phát sinh từ đó, [43] đang diễn ra vào lúc này một cách hết sức mạnh mẽ. Vulcan kiểm soát những tiến trình của thời gian tựa như chiếc đe [44] và giáng nhát búa tạo hình kim loại [45] thành thứ người ta mong muốn, [46] và ngày nay điều này đúng hơn bao giờ hết.

Esoteric Astrology Adventure 106-b — Taurus (tr. 373–375) – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 106-b — Kim Ngưu (tr. 373–375)

So, we were just at the point of talking about the Shamballa connection to humanity. We're beginning Esoteric Astrology Adventure number 106-B, and I'm just reading a sentence that we already discussed a little bit:

Chúng ta vừa bàn đến mối liên hệ giữa Shamballa và nhân loại. Chúng ta đang bắt đầu Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 106-B, và tôi đang đọc một câu mà chúng ta đã thảo luận đôi chút:

The trembling response of humanity (through the medium of the most enlightened and sensitive people in each country)

because these are the ones who really feel the Shamballa impact in a more positive way.

The trembling response of humanity to this influence and the corresponding magnetic interplay between the great center at Shamballa and the human center is a steadily growing fact, registered and noted by the watching Hierarchy and making certain changes in hierarchical approach, I would say, *inevitable and unavoidable*. Even the way disciples are now cultivated shows that there is a change in the hierarchical program with respect to the training of those who eventually will take their part and their place within the Hierarchy.

This has been planned from the very first coming of the Lords of the Flame, considering them as the 108 Kumaras or the 105 Kumaras who came from the Venus chain of our Earth scheme to our Earth chain some 18.5 million years ago. From that very first approach and the establishment of Shamballa-Hierarchy on Earth, this time through which we are now living has been planned—the Shamballic approach. There were earlier Shamballa impacts, very rare: one that brought the Lemurian civilization to an end, and one through volcanic eruption, and one that brought the flood which ended a great part of the Atlantean civilization, or certainly changed the direction in which it was heading; and then much, much later, beginning with 1825, millions of years later —amazing. And now there's a crescendo of these Shamballa impacts as the great Center where the Will of God is known draws closer

Đáp ứng rung động của nhân loại (thông qua những người giác ngộ và nhạy cảm nhất ở mỗi quốc gia)

vì đây là những người thực sự cảm nhận tác động của Shamballa theo cách tích cực hơn.

Đáp ứng rung động của nhân loại trước ảnh hưởng này cùng sự tương tác từ tính tương ứng giữa trung tâm vĩ đại tại Shamballa và trung tâm nhân loại là một thực tế đang không ngừng gia tăng, mà Thánh đoàn đang quan sát ghi nhận và lưu ý, khiến một số thay đổi trong cách tiếp cận của Thánh đoàn, tôi có thể nói, *trở nên tất yếu và không thể tránh khỏi*. Ngay cả cách thức đào tạo đệ tử hiện nay cũng cho thấy chương trình của Thánh đoàn đã có thay đổi về việc huấn luyện những người cuối cùng sẽ đảm nhận vai trò và vị trí của mình trong Thánh đoàn.

Điều này đã nằm trong kế hoạch ngay từ lần giáng lâm đầu tiên của các Đấng Chúa Tể Ngọn Lửa, xét Các Ngài là 108 Kumara hay 105 Kumara đã từ Dãy Sao Kim thuộc hệ hành tinh Trái Đất của chúng ta đến Dãy Địa Cầu khoảng 18,5 triệu năm trước. Ngay từ lần tiếp cận đầu tiên ấy và sự thiết lập Shamballa–Thánh đoàn trên Trái Đất, thời kỳ mà chúng ta hiện đang sống đã nằm trong kế hoạch—sự tiếp cận của Shamballa. Trước đó đã có những tác động của Shamballa, rất hiếm hoi: một tác động đã chấm dứt nền văn minh Lemuria, và một tác động thông qua sự phun trào núi lửa, cùng một tác động gây ra trận đại hồng thủy đã chấm dứt phần lớn nền văn minh Atlantis, hoặc chắc chắn đã thay đổi hướng đi của nền văn minh ấy; rồi mãi rất lâu sau đó, bắt đầu từ năm 1825, hàng triệu năm sau—thật đáng kinh ngạc. Và giờ đây những tác động này của Shamballa đang dồn dập gia tăng khi Trung Tâm vĩ đại, nơi Ý Chí của Thượng

to humanity, and the sensitive can be aware of this Divine Will, and the others will simply unconsciously respond in their vehicles, which will usually be subjected to great stress.

Đế được biết đến, tiến gần hơn đến nhân loại; những người nhạy cảm có thể nhận biết Ý Chí thiêng liêng này, còn những người khác chỉ đáp ứng một cách vô thức trong các hiện thể của mình, vốn thường sẽ chịu căng thẳng lớn.

But the Hierarchy is watching the well-calibrated touches of Shamballa and seeing what the result is, and how they might take advantage of this result in bringing good out of seeming evil. This is the great ability of Sanat Kumara—something which humanity has not yet quite mastered, which the Hierarchy is mastering, and which Sanat Kumara has mastered.

Nhưng Thánh đoàn đang theo dõi những tác động được điều chỉnh chính xác của Shamballa để xem kết quả ra sao, và Các Ngài có thể tận dụng kết quả ấy như thế nào để đem lại điều thiện từ cái ác tưởng chừng hiện hữu. Đây là năng lực vĩ đại của Sanat Kumara—điều mà nhân loại vẫn chưa hoàn toàn làm chủ, Thánh đoàn đang làm chủ, còn Sanat Kumara đã làm chủ.

So here we are in Esoteric Astrology Adventure 106-B, and this Shamballa approach, these impacts, these changes—all this, says the Tibetan,

Vậy là chúng ta đang ở Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 106-B, và sự tiếp cận này của Shamballa, những tác động này, những thay đổi này—tất cả những điều ấy, Chân sư Tây Tạng nói,

augurs well for the future in spite of temporary misuse of the forces.

báo hiệu điều tốt lành cho tương lai bất chấp việc tạm thời sử dụng sai các mãnh lực.

As discussed, Hitler and his evil group—his "evil gang," as the Tibetan calls them—misused these forces, and even today they are being misused by willful people and willful groups in whom the quality of love is not sufficiently developed. Remember, as the Christ said, "No man cometh to the Father except through me."

Như đã thảo luận, Hitler và nhóm tà ác của ông ta—"bọn tà ác" của ông ta, như Chân sư Tây Tạng gọi—đã sử dụng sai những mãnh lực này, và ngay cả ngày nay, những con người và nhóm người cố chấp, nơi phẩm tính bác ái chưa phát triển đầy đủ, vẫn đang sử dụng sai chúng. Hãy nhớ, như Đức Christ đã nói: "Không ai đến được với Cha nếu không qua Ta."

[1] Necessarily and simultaneously, this interplay evokes response from the unprepared and the unready and from the wrongly oriented and the selfishly polarized person.

[1] Tất yếu và đồng thời, sự tương tác này khơi dậy đáp ứng từ những người chưa được chuẩn bị và chưa sẵn sàng, cũng như từ người định hướng sai lầm và phân cực theo tính ích kỷ.

So it's a time when the selfish will, even now, is being tremendously stimulated in certain groups, and with this the disciples of the world have to contend. It isn't easy, because these negative elemental forces are empowered; in other words, men ruled by their elemental natures are now empowered and are resisting the true approach of God's will, or the approach of God's true will. They are resisting the Plan, they are resisting the promise of the Aquarian Age, and perhaps never more intensely so than during this next one hundred years, before the Aquarian Age becomes truly established in 2117, according to the Tibetan.

Vì vậy, đây là thời kỳ mà ngay cả lúc này, ý chí ích kỷ đang được kích thích mạnh mẽ trong một số nhóm, và các đệ tử trên thế giới phải đối phó với điều này. Điều ấy không dễ dàng, vì những mãnh lực hành khí tiêu cực này được tăng cường sức mạnh; nói cách khác, những người chịu sự chi phối của bản chất hành khí trong mình hiện đang được tăng cường sức mạnh và chống lại sự tiếp cận đích thực của ý chí Thượng đế, hay sự tiếp cận của ý chí đích thực của Thượng đế. Họ đang chống lại Thiên Cơ, chống lại triển vọng của Kỷ Nguyên Bảo Bình, và có lẽ chưa bao giờ chống lại mãnh liệt hơn trong một trăm năm sắp tới, trước khi Kỷ Nguyên Bảo Bình thực sự được xác lập vào năm 2117, theo Chân sư Tây Tạng.

[2] This stimulates the will-to-power in the individual and fosters personality integration of the wrong kind and its enforced desires.

[2] Điều này kích thích ý chí hướng tới quyền lực trong cá nhân và thúc đẩy sự tích hợp phàm ngã [Page 373] theo chiều hướng sai lầm cùng những dục vọng mà phàm ngã ấy cưỡng ép thực hiện.

I suppose this is meant that the desires are strengthened, and the personality seeks to fulfill these desires and enforces many things upon others—enforces the fulfillment of its desires upon others in a way that is unloving and hurtful, harmful.

Tôi cho rằng điều này muốn nói các dục vọng được củng cố, và phàm ngã tìm cách thỏa mãn những dục vọng ấy, áp đặt nhiều điều lên người khác—cưỡng ép người khác đáp ứng dục vọng của mình theo cách thiếu tình thương, gây đau đớn và tổn hại.

So, *the will-to-power in the individual*: I remember the Tibetan told us that the group that was gathered around Hitler, and I suppose Hitler himself, was a very powerful first ray group in a negative sense, and if the first ray was not their soul ray, then at least they were on the first subray in their soul, the Tibetan discussed. So this is the inverted use of the Shamballa force, and we have to be on the lookout today for those who also invert the use of the Shamballa force and make it serve lower desire instead of the Divine Purpose. There are two sixes

Vậy, *ý chí hướng đến quyền lực trong cá nhân*: tôi nhớ Chân sư Tây Tạng đã nói với chúng ta rằng nhóm tập hợp quanh Hitler, và tôi cho rằng cả chính Hitler, là một nhóm cung một rất mạnh theo nghĩa tiêu cực; và nếu cung một không phải là cung linh hồn của họ, thì ít nhất trong linh hồn, họ cũng thuộc cung phụ thứ nhất, như Chân sư Tây Tạng đã bàn đến. Vì vậy, đây là cách sử dụng đảo ngược mãnh lực Shamballa, và ngày nay chúng ta phải cảnh giác với những người cũng đảo ngược cách sử dụng mãnh lực Shamballa, khiến nó phụng sự dục vọng thấp thay vì

involved, if you know what I mean: the monad, located upon the sixth plane from below, and the desire level, the sixth plane from above, on the cosmic physical plane. And some are so animated that they will attempt to enforce their lower desires willfully upon others.

Thiên Ý. Có hai số sáu liên quan ở đây, nếu các bạn hiểu ý tôi: chân thần, tọa lạc trên cõi thứ sáu tính từ dưới lên, và cấp độ dục vọng, cõi thứ sáu tính từ trên xuống, trên cõi hồng trần vũ trụ. Và một số người bị thôi thúc mãnh liệt đến mức họ sẽ cố tình áp đặt những dục vọng thấp của mình lên người khác.

Others stand as agents of the Divine Will found on the Monadic level and seek to see that Will expressed through the power of love. It is with those that we seek to align ourselves, ally ourselves, because they are those who are working out the Divine Plan, the working out of which is inevitable but can be delayed. We've been told—somewhere DK talked about a possible delay of another 300 years; elsewhere he seemed to hint at the possibility that some thousands of years could be involved. Let us hope that this is not the case.

Những người khác đóng vai trò tác nhân của Ý Chí thiêng liêng trên cấp độ chân thần và tìm cách để Ý Chí ấy biểu lộ qua quyền năng của tình thương. Chúng ta tìm cách chỉnh hợp và liên kết với những người ấy, vì họ là những người đang thực hiện Thiên Cơ; việc thực hiện Thiên Cơ là tất yếu nhưng có thể bị trì hoãn. Chúng ta đã được cho biết—ở một chỗ nào đó, Chân sư DK nói đến khả năng trì hoãn thêm 300 năm; ở chỗ khác, dường như Ngài gợi ý rằng có thể kéo dài đến vài nghìn năm. Chúng ta hãy hy vọng điều này sẽ không xảy ra.

[3] Thus, through these personalities and their wrong emphasis and teachings, nations

[3] Vì vậy, thông qua những phàm ngã này cùng sự nhấn mạnh và giáo huấn sai lầm của họ, các quốc gia

—which are really great individuals—

—vốn thực sự là những cá nhân vĩ đại—

[4] also are misled—again temporarily—and the Shamballa force is wrongly employed and directed.

[4] cũng bị dẫn dắt sai đường—một lần nữa chỉ tạm thời—và mãnh lực Shamballa bị sử dụng và định hướng sai lầm.

This is always a calculated risk when releasing greater energies into the human kingdom, with its present unredeemed condition: the misappropriation of divine energy. Well, all energy is divine really, but we are witnessing the misappropriation of these greater energies which could be used to advance the Plan and the Purpose; instead, they empower the will of certain selfish individuals.

Đây luôn là một rủi ro có tính toán khi giải phóng những năng lượng lớn hơn vào giới nhân loại, trong tình trạng chưa được cứu chuộc hiện nay của giới này: sự lạm dụng năng lượng thiêng liêng. Thực ra, mọi năng lượng đều thiêng liêng, nhưng chúng ta đang chứng kiến sự lạm dụng những năng lượng lớn hơn này, vốn có thể dùng để thúc đẩy Thiên Cơ và Thiên Ý; thay vào đó, chúng

tăng cường quyền lực cho ý chí của một số cá nhân ích kỷ.

[5] The result of this dual effect of the Shamballa force at the present time is the precipitation of that cleansing but terrible process which we call War.

[5] Hiện nay, kết quả của tác động kép này của mãnh lực Shamballa là sự ngưng tụ của tiến trình thanh lọc nhưng khủng khiếp mà chúng ta gọi là Chiến tranh.

He puts the idea of cleansing first, so we will assess what war really is. The immortality of the inner God, of course, guarantees the survival, no matter what happens to those aggregations we call form. So the Shamballa force—presently, or at least at that time, and even presently—is involved in the *precipitation of that cleansing but terrible process which we call War*, and it carries with it a great deal of terror to the personality.

Ngài đặt ý tưởng thanh tẩy lên trước, để chúng ta đánh giá chiến tranh thực sự là gì. Dĩ nhiên, sự bất tử của Thượng đế nội tại bảo đảm sự tồn tại tiếp tục, bất kể điều gì xảy đến với những tập hợp mà chúng ta gọi là hình tướng. Vì vậy, mãnh lực Shamballa—hiện nay, hoặc ít nhất vào thời điểm ấy, và ngay cả hiện nay—có liên quan đến *sự ngưng tụ thành tiến trình thanh tẩy nhưng khủng khiếp mà chúng ta gọi là Chiến Tranh*, và nó mang lại rất nhiều nỗi kinh hoàng cho phàm ngã.

[6] This war is the consummation of the conflict between the pairs of opposites

[6] Cuộc chiến này là sự phát triển đến tột đỉnh của cuộc xung đột giữa các cặp đối cực

—the soul and personality of humanity, and within many individuals—

—linh hồn và phàm ngã của nhân loại, cũng như bên trong nhiều cá nhân—

[7] and the basic duality of manifestation

[7] và tính nhị nguyên căn bản của sự biểu hiện

—spirit and matter, right? Spirit and matter.

—tinh thần và vật chất, đúng không? Tinh thần và vật chất.

This war is the consummation of the conflict between the pairs of opposites

Cuộc chiến này là đỉnh điểm của cuộc xung đột giữa các cặp đối cực

which are, let us note, soul and personality,

mà chúng ta hãy lưu ý, đó là linh hồn và phàm ngã,

and the basic duality of manifestation

và nhị nguyên cơ bản của sự biểu hiện

which is spirit and matter,

tức là tinh thần và vật chất,

[8] and is not motivated basically as have been all previous wars.

Usually the motive is the desire for acquisition and territorial aggrandizement —of course, those elements were there—but something more fundamental and intrinsic to the development of the planet is at stake in the wars we have been experiencing, and should there be any kind of third world war, this will definitely be the case. There is already a third world war; it's occurring on the mental and emotional planes, with occasional outbreaks on the physical plane, but nothing yet that can be called a physical third world war, which is likely to be rapid and cataclysmic. So it's *not motivated basically as have been all previous wars.*

[8] và về căn bản không có cùng động cơ như mọi cuộc chiến trước đây.

Thông thường, động cơ là dục vọng chiếm hữu và bành trướng lãnh thổ—dĩ nhiên, những yếu tố ấy cũng hiện diện—nhưng trong những cuộc chiến mà chúng ta đã trải qua, có một điều cơ bản hơn, gắn liền với sự phát triển của hành tinh, đang bị đặt vào tình thế quyết định; và nếu có bất kỳ hình thức chiến tranh thế giới thứ ba nào, điều này chắc chắn sẽ đúng. Đã có một cuộc chiến tranh thế giới thứ ba; nó đang diễn ra trên các cõi trí và cảm xúc, thỉnh thoảng bùng phát trên cõi hồng trần, nhưng chưa có điều gì có thể gọi là chiến tranh thế giới thứ ba trên cõi hồng trần, vốn có khả năng diễn ra nhanh chóng và mang tính đại hủy diệt. Vì vậy, *về cơ bản, động cơ thúc đẩy cuộc chiến này khác với tất cả những cuộc chiến trước đây.*

[9] When I refer to this conflict I would remind you that to us (the workers on the inner side) the 1914 conflict and this one are two phases of one condition.

This book, as I say, was written in the 1930s, but it seems as if he is speaking from within the context of the Second World War. Anyway, he does tell us that it's one war, one process, 1914 to 1945; in various places he discusses that.

[9] Khi đề cập đến cuộc xung đột này, Tôi muốn nhắc các bạn rằng đối với chúng tôi (những người hoạt động ở phía bên trong), cuộc xung đột năm 1914 và cuộc xung đột này là hai giai đoạn của cùng một tình trạng.

Như tôi đã nói, cuốn sách này được viết vào những năm 1930, nhưng dường như Ngài đang nói trong bối cảnh Chiến Tranh Thế Giới Thứ Hai. Dù sao, Ngài có nói với chúng ta rằng đó là một cuộc chiến, một tiến trình, từ năm 1914 đến năm 1945; Ngài bàn đến điều đó ở nhiều chỗ.

[10] The war, when held in a steady focus by the Guides of the race and when not permitted to pursue too long and too terrible a course,

[10] Khi các Đấng Hướng Đạo của nhân loại giữ cuộc chiến trong một tiêu điểm ổn định và không cho phép nó diễn tiến quá lâu, quá khủng khiếp,

—Ngài nói đến khả năng đổi mới, khả năng nhân loại kiệt quệ, nếu điều đó xảy ra—

—he speaks about the possible innovation, possible exhaustion of humanity, should that take place—

[11] can most definitely further the ends of evolution by creating situations which foster mental development under spiritual guidance,

[11] cuộc chiến hoàn toàn có thể thúc đẩy các mục đích của tiến hoá bằng cách tạo ra những hoàn cảnh khuyến khích sự phát triển trí tuệ dưới sự hướng dẫn tinh thần,

not simply mental development, but under spiritual guidance. As for the concrete mind, we've had quite a bit; even the new schools are formed to counteract the strict development of the concrete mind which is not guided by spirituality. So even though many die, many lose their form, better configurations, better forms are awaiting them as they incarnate in the future, and thus the ends of evolution are furthered and advantage is given to them. I'm sure there are many in the Bailey groups and Agni Yoga groups who perhaps died in the Second World War, the First World War, and have come back, subject to new conditions and with the possibility of improved circumstances.

không đơn thuần là phát triển trí tuệ, mà là dưới sự hướng dẫn tinh thần. Về trí cụ thể, chúng ta đã phát triển khá nhiều; ngay cả các trường phái mới cũng được hình thành để đối trọng với sự phát triển đơn thuần của trí cụ thể không có sự hướng dẫn của tinh thần. Vì vậy, dù nhiều người chết, nhiều người mất đi hình tướng của mình, những cấu hình tốt hơn, những hình tướng tốt hơn đang chờ đợi họ khi họ lâm phàm trong tương lai; nhờ đó, các mục đích của tiến hoá được thúc đẩy và họ có được thuận lợi. Tôi chắc rằng trong các nhóm Bailey và các nhóm Agni Yoga có nhiều người có lẽ đã chết trong Chiến Tranh Thế Giới Thứ Hai, Chiến Tranh Thế Giới Thứ Nhất, rồi đã trở lại, chịu tác động của những điều kiện mới và có khả năng được sống trong hoàn cảnh tốt hơn.

So such a war, if not allowed to go on too long, can further the ends of evolution by creating situations that foster mental development under spiritual guidance,

Vì vậy, một cuộc chiến như thế, nếu không để kéo dài quá lâu, có thể thúc đẩy các mục đích của tiến hoá bằng cách tạo ra những hoàn cảnh khuyến khích sự phát triển trí tuệ dưới sự hướng dẫn tinh thần,

[12] necessitating clear thought (a thing rare to find),

[12] đòi hỏi tư duy sáng suốt (một điều hiếm thấy),

He reminds us of our present status—even the apparently accomplished thinkers of the world. I wonder if they live up to the Tibetan standard of clarity.

Ngài nhắc chúng ta về tình trạng hiện nay của mình—ngay cả những nhà tư tưởng có vẻ thành tựu trên thế giới. Tôi tự hỏi liệu họ có đạt tiêu chuẩn về sự rõ ràng của Chân sư Tây Tạng hay không.

[13] the removal of undesirable conditions by their emergence into prominence

This is happening very much in the world today, and what planet is it that's involved in this emergence of undesirable conditions, emergence into prominence? It would be the planet Pluto, wouldn't it, which is so powerful today in Capricorn, dragging to the surface—as Capricorn does rule an aspect of the hell worlds—dragging to the surface that which is hellish in human nature and exposing it to the general gaze, where judgment upon it can be passed and a decision can be made to continue or discontinue. So we have what the war has done: we have the promotion of evolution through the fostering not only of mental development, but mental development under spiritual guidance; the growth of clear thought; and the removal of undesirable conditions under the first ray of Pluto, still active today, as so many terrible things are emerging into sight,

[13] loại bỏ những tình trạng không mong muốn bằng cách làm cho chúng nổi bật lên

Điều này đang diễn ra rất nhiều trên thế giới ngày nay, và hành tinh nào có liên quan đến sự nổi lên của những tình trạng không mong muốn này, sự nổi lên rõ rệt ấy? Hẳn là Sao Diêm Vương, phải không, hành tinh hiện đang rất mạnh trong Ma Kết, kéo lên bề mặt —vì Ma Kết quả thực cai quản một phương diện của các cõi địa ngục—kéo lên bề mặt những gì mang tính địa ngục trong bản chất con người và phơi bày trước mắt mọi người, để người ta có thể phán xét rồi quyết định tiếp tục hay chấm dứt chúng. Vì vậy, chúng ta thấy những gì cuộc chiến đã đem lại: sự thúc đẩy tiến hoá thông qua việc khuyến khích không chỉ sự phát triển trí tuệ, mà là sự phát triển trí tuệ dưới sự hướng dẫn tinh thần; sự tăng trưởng của tư duy rõ ràng; và việc loại bỏ những tình trạng không mong muốn dưới cung một của Sao Diêm Vương, hiện vẫn đang hoạt động, khi biết bao điều khủng khiếp đang lộ ra trước mắt,

[14] and by the consequent removal of their originating sources

as Pluto drags to the surface, before the first initiation of humanity, so many factors which are clearly undesirable,

[14] và từ đó loại bỏ những nguồn gốc phát sinh chúng,

khi Sao Diêm Vương kéo lên bề mặt, trước lần điểm đạo thứ nhất của nhân loại, biết bao yếu tố rõ ràng là không mong muốn,

[15] and also by the definite effects produced upon the emotional body of humanity by corporate suffering and pain.

So this is the path of pain, the Purpose of Sanat Kumara, the Purpose which necessitates pain and suffering, which are great sensitizers to the unity which truly exists and which disabuse us of the illusion that we are separate beings. When we begin to feel not only our own pain but the pain of

[15] đồng thời thông qua những tác động rõ rệt mà nỗi thống khổ và đau đớn chung gây ra trên thể cảm dục của nhân loại.

Vì vậy, đây là con đường đau đớn, Thiên Ý của Sanat Kumara, Thiên Ý đòi hỏi đau đớn và đau khổ, vốn làm chúng ta nhạy cảm sâu sắc với sự hợp nhất thực sự hiện hữu và giải thoát chúng ta khỏi ảo tưởng rằng mình là những sinh linh riêng biệt. Khi chúng ta bắt đầu cảm nhận không chỉ nỗi đau của mình

others, then we know that they are intimately related to us.

mà cả nỗi đau của người khác, lúc ấy chúng ta biết rằng họ có mối liên hệ mật thiết với mình.

[16] This suffering, deprivation, anxiety and distress can lead to a reversal of human orientation upon the wheel of life,

[16] Nỗi thống khổ, thiếu thốn, lo âu và khốn quẫn này có thể dẫn đến sự đảo ngược định hướng của nhân loại trên bánh xe sự sống,

And this seems to suggest that during the fifth petal experience, when the first reversal does take place, there is much pain and suffering. From a certain perspective, we can relate not only Leo to that petal, but also—let's see, if we go backwards in this way, starting with Pisces, and it is legitimate also to start with Pisces as the first sign: Pisces, Aquarius, Capricorn, Sagittarius, Scorpio—so Scorpio too is one of the rulers of the fifth petal. And when you think about assigning the elements to the different tiers of petals, we have earth to the knowledge petals and water to the love petals; Scorpio would fit there very much, a sign of bitter woe and wrenching detachment from that which is held dear.

Và điều này dường như gợi ý rằng trong trải nghiệm của cánh hoa thứ năm, khi sự đảo ngược đầu tiên thực sự diễn ra, có rất nhiều đau đớn và đau khổ. Từ một góc nhìn nào đó, chúng ta có thể liên hệ không chỉ Sư Tử với cánh hoa ấy, mà còn—hãy xem, nếu đi ngược theo cách này, bắt đầu từ Song Ngư, và việc bắt đầu với Song Ngư như dấu hiệu đầu tiên cũng là hợp lý: Song Ngư, Bảo Bình, Ma Kết, Nhân Mã, Hổ Cáp—vậy Hổ Cáp cũng là một trong những chủ tinh của cánh hoa thứ năm. Và khi nghĩ đến việc phân bổ các hành cho những tầng cánh hoa khác nhau, chúng ta có hành thổ ứng với các cánh hoa tri thức và hành thủy ứng với các cánh hoa bác ái; Hổ Cáp rất phù hợp ở đó, một dấu hiệu của nỗi đau khổ cay đắng và sự tách rời đầy giằng xé khỏi những gì mình yêu quý.

So the reversal occurs in relation to Scorpio and also in relation to Libra. Libra has Uranus as its esoteric ruler, and Scorpio has Uranus as its exalted ruler—maybe we shouldn't call it ruler, but the planet of exaltation in Scorpio—and Uranus is a planet of reversal, going a new way.

Vì vậy, sự đảo ngược diễn ra trong mối liên hệ với Hổ Cáp và cả Thiên Bình. Thiên Bình có Sao Thiên Vương làm chủ tinh nội môn, còn Hổ Cáp có Sao Thiên Vương làm chủ tinh vượng—có lẽ chúng ta không nên gọi là chủ tinh, mà là hành tinh vượng trong Hổ Cáp—và Sao Thiên Vương là một hành tinh của sự đảo ngược, của việc đi theo một con đường mới.

So, the *suffering, deprivation, anxiety and distress can lead to a reversal* not only of the individual but of all *human orientation upon the wheel of life*, and let's just say, preparing humanity for the first initiation, which is imminent. When the Christ returns, as I

Vì vậy, *sự đau khổ, thiếu thốn, lo âu và khốn quẫn có thể dẫn đến sự đảo ngược* không chỉ của cá nhân mà của toàn bộ *định hướng nhân loại trên bánh xe sự sống*, đồng thời chuẩn bị cho nhân loại bước vào lần điểm đạo thứ nhất, vốn đang đến gần. Như tôi đã nói, khi

have said, it will signal that humanity has actually taken the first initiation. It's not that the Christ will initiate individuals into the first degree and into the second degree, but that condition within humanity which we call the first initiation will have been achieved, and the achievement is signaled by His appearance among us.

Đức Christ trở lại, điều ấy sẽ báo hiệu rằng nhân loại đã thực sự trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Không phải Đức Christ sẽ điểm đạo cho các cá nhân vào cấp thứ nhất và cấp thứ hai, mà tình trạng trong nhân loại mà chúng ta gọi là lần điểm đạo thứ nhất sẽ được thành tựu, và sự xuất hiện của Ngài giữa chúng ta báo hiệu thành tựu ấy.

So it will not be immediate. The Masters first have to externalize in the major centers and gather their disciples and be recognized, noted and consulted as great sources of wisdom and guidance. Sounds like it will take a little while yet.

Vì vậy, điều đó sẽ không xảy ra ngay lập tức. Trước hết, các Chân sư phải ngoại hiện tại những trung tâm lớn, tập hợp các đệ tử của Các Ngài, rồi được công nhận, chú ý và tham vấn như những nguồn minh triết và hướng dẫn vĩ đại. Có vẻ như vẫn còn cần một thời gian nữa.

[17] just as it does in the case of the individual aspirant.

[17] cũng như đối với cá nhân người chí nguyện.

I think so many of us have been through this reversal; otherwise, we would not be studying Master DK and interested in these matters, which are definitely pertaining to the reversed wheel. If we had not been through this kind of suffering... Probably the type of suffering, its recollection, the extent of it, is hidden from us at the moment, but one day there will be a coming into the light and a revelation of all that we have experienced in the three lower worlds, and we will understand causatively what has brought us to our present point of aspiration and aspirational intent to achieve higher states of consciousness, for the purposes not only of liberation but, more importantly, of service to our fellow human beings.

Tôi nghĩ rất nhiều người trong chúng ta đã trải qua sự đảo ngược này; nếu không, chúng ta đã không nghiên cứu Chân sư DK và quan tâm đến những vấn đề này, vốn chắc chắn thuộc về bánh xe đã đảo chiều. Nếu chúng ta chưa từng trải qua loại đau khổ này... Có lẽ hiện nay chúng ta chưa biết được loại đau khổ ấy, ký ức về nó và mức độ của nó, nhưng một ngày nào đó, tất cả những gì chúng ta đã trải nghiệm trong ba cõi thấp sẽ bước ra ánh sáng và được mặc khải; chúng ta sẽ thấu hiểu về mặt nguyên nhân điều gì đã đưa mình đến điểm khát vọng hiện nay cùng ý hướng đầy khát vọng đạt đến những trạng thái tâm thức cao hơn, vì mục đích không chỉ là giải thoát mà, quan trọng hơn, là phụng sự đồng loại.

[18] It can lead to the focusing of all the life tendencies upon a world of truer values and reality and thus inaugurate the new and better civilization for which we all hope.

[18] Nó có thể dẫn đến việc tập trung mọi khuynh hướng của sự sống vào một thế giới có những giá trị chân thực hơn và thực tại, từ đó mở ra nền văn minh mới tốt đẹp hơn mà tất cả chúng ta đều hy vọng.

And now, Taurus is the sign of values, and Venus, its exoteric ruler, is deeply connected with values. So one of our major services is to help with the establishing of new and better values—better, let's call it, more spiritual values.

Giờ đây, Kim Ngưu là dấu hiệu của các giá trị, và Sao Kim, chủ tinh ngoại môn của nó, có liên hệ sâu sắc với các giá trị. Vì vậy, một trong những công việc phụng sự chính của chúng ta là giúp thiết lập những giá trị mới và tốt đẹp hơn—tốt đẹp hơn, hãy gọi là những giá trị mang tính tinh thần hơn.

We see that so many of the mistakes that humanity is making even today are dependent upon that which they value most, and sometimes these things are rather low, and the tendency to give in to egoism makes these things seem valuable, but they're only valuable to the lower ego and not valuable in a higher sense. So by the nature of a human being's values, we can know something of the spiritual status of the human being, and this is something we have to help inculcate in our students and those that we may influence spiritually. Anyone who comes into our sphere of influence can be raised to value higher things. Just ask a person, "What do you value most?" and you'll get a very clear idea about whether that person is on the reversed, ordinary or reversing wheel—three stages, one of which is transitional. Just try this experiment—"What do you value most?"—and be ready for some interesting responses.

Chúng ta thấy rằng ngay cả ngày nay, rất nhiều sai lầm nhân loại đang mắc phải bắt nguồn từ những gì họ coi trọng nhất, và đôi khi những điều này khá thấp kém; khuynh hướng chiều theo tính vị kỷ khiến những điều ấy có vẻ giá trị, nhưng chúng chỉ có giá trị đối với phàm ngã, chứ không có giá trị theo nghĩa cao hơn. Vì vậy, qua bản chất các giá trị của một người, chúng ta có thể biết đôi điều về trình độ tinh thần của người ấy; đây là điều chúng ta phải giúp vun bồi nơi các môn sinh và những người mà chúng ta có thể ảnh hưởng về mặt tinh thần. Bất cứ ai bước vào phạm vi ảnh hưởng của chúng ta đều có thể được nâng đỡ để biết coi trọng những điều cao hơn. Chỉ cần hỏi một người: "Bạn coi trọng điều gì nhất?", các bạn sẽ có một nhận định rất rõ về việc người ấy đang ở trên bánh xe đã đảo chiều, bánh xe thông thường hay bánh xe đang đảo chiều—ba giai đoạn, trong đó một giai đoạn mang tính chuyển tiếp. Hãy thử thí nghiệm này—"Bạn coi trọng điều gì nhất?"—và sẵn sàng đón nhận một số câu trả lời thú vị.

[19] Looking at the world today if you could but see it as we the teachers on the inner side can see it, you would become

[19] Khi nhìn thế giới ngày nay, giá như các bạn có thể thấy nó như chúng tôi, những huấn sư ở phía bên trong, nhìn thấy, các

aware of such a re-focusing and re-orienting on all sides.

bạn sẽ nhận biết sự tái tập trung và tái định hướng như thế đang diễn ra khắp nơi.

The reorientation towards the soul, the soul of humanity, preparation for the first initiation, and the *re-orienting* of some even towards true being, or spirit. The word “re” is so very Uranian; it means, in a way, to do again in a new way—re-novate, to do it again but to do it better. And we've certainly had our opportunity to do things badly over millions of years. The terribly slow progress of humanity is mentioned by DK, and how much patience it takes for the teachers on the inner side to abide the kind of stupidity and poor choices, poor values that the human being has had over its millions of years of slowly progressing through ignorant states. So a reorientation and a refocusing is underway; a reversal is underway, a reversal is in progress.

Sự tái định hướng về phía linh hồn, linh hồn của nhân loại, sự chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất, và sự *tái định hướng* của một số người thậm chí hướng đến bản thể chân thực, hay tinh thần. Tiền tố “tái” mang đậm tính chất Sao Thiên Vương; theo một nghĩa nào đó, nó hàm ý làm lại theo cách mới—đổi mới, làm lại nhưng làm tốt hơn. Và chắc chắn chúng ta đã có cơ hội làm mọi việc một cách tệ hại qua hàng triệu năm. Chân sư DK đề cập đến sự tiến bộ chậm chạp khủng khiếp của nhân loại, và các huấn sư ở phía bên trong phải kiên nhẫn biết bao để chịu đựng sự ngu muội, những lựa chọn kém cỏi, những giá trị thấp kém mà con người đã có suốt hàng triệu năm chậm chạp tiến qua những trạng thái vô minh. Vì vậy, một sự tái định hướng và tái tập trung đang diễn ra; một sự đảo ngược đang diễn ra, một sự đảo ngược đang tiến triển.

Now, those who take the first initiation have already reversed the wheel and are, in a way, on a wheel that is turning in two directions, because they have not yet mastered their retrogressive tendencies. And for humanity as a whole, for humanity the world disciple —not in the third degree sense, but in a larger and more generic sense—humanity has to reverse its orientation. It doesn't mean that all human beings will take the first initiation, but a sufficient number to leaven the mass and to reorient general human desire and thought towards higher objectives. We don't know the percentages of those who will actually take individually the third initiation, but we know it will be sufficient to lift humanity into a new civilization and present new objectives which the masses will sense and pursue.

Giờ đây, những người trải qua lần điểm đạo thứ nhất đã đảo chiều bánh xe và, theo một nghĩa nào đó, đang ở trên một bánh xe quay theo hai hướng, vì họ vẫn chưa làm chủ những khuynh hướng thoái lui của mình. Còn đối với toàn thể nhân loại, đối với nhân loại là đệ tử thế gian—không theo nghĩa điểm đạo bậc ba, mà theo nghĩa rộng và khái quát hơn—nhân loại phải đảo ngược định hướng của mình. Điều đó không có nghĩa mọi người đều sẽ trải qua lần điểm đạo thứ nhất, mà là một số lượng đủ để làm men chuyển đổi số đông và tái định hướng dục vọng cùng tư tưởng chung của nhân loại về những mục tiêu cao hơn. Chúng ta không biết tỷ lệ những người sẽ thực sự trải qua lần điểm đạo thứ ba với tư cách cá nhân, nhưng chúng ta biết con số ấy sẽ đủ để nâng nhân loại vào một nền văn minh mới và đưa ra những mục tiêu mới mà quần chúng sẽ cảm

This is happening right now, even now, through the pain and suffering of many.

nhận và theo đuổi. Điều này đang diễn ra ngay lúc này, ngay bây giờ, thông qua nỗi đau đớn và đau khổ của nhiều người.

[20] Again, however, the time element comes in (that brain-conditioned sense of awareness)

[20] Tuy nhiên, một lần nữa, yếu tố thời gian lại xen vào (cảm nhận nhận biết chịu ảnh hưởng của bộ não ấy)

I suppose it's only after we have a type of consciousness which is not characterized by brain conditioning that we will know what the ending of the time sense really is. There are greater and lesser senses of time. I cannot think that all sense of time will end when we cease having a consciousness conditioned by the brain, because, as I said, even the great Logoi have a certain time-space schedule, but in their higher consciousness they know time and space to be illusory, or playthings, as the Tibetan has said: "For the Master, time and space are his playthings." So the time element does come in here, that brain-conditioned sense of awareness.

Tôi cho rằng chỉ sau khi có một loại tâm thức không còn mang đặc trưng do bộ não định hình, chúng ta mới biết sự chấm dứt cảm nhận về thời gian thực sự là gì. Có những cảm nhận về thời gian lớn hơn và nhỏ hơn. Tôi không thể nghĩ rằng mọi cảm nhận về thời gian sẽ chấm dứt khi chúng ta không còn có một tâm thức do bộ não định hình, vì như tôi đã nói, ngay cả các Thượng đế vĩ đại cũng có một lịch trình thời gian–không gian nhất định; nhưng trong tâm thức cao hơn của Các Ngài, Các Ngài biết thời gian và không gian là hư ảo, hay là đồ chơi, như Chân sư Tây Tạng đã nói: "Đối với Chân sư, thời gian và không gian là đồ chơi của Ngài." Vì vậy, yếu tố thời gian quả thực xuất hiện ở đây, cảm nhận về sự nhận biết do bộ não định hình ấy.

So when we are outside the brain, in our astral body at night, or in our mental or causal body, we may have a very, very different sense of what time is. We have to disabuse ourselves of this particular illusion, which presents a rigorous sequentiality as if it were reality. It may be a brain-conditioned actuality, but it's not reality. So we have to negate the effect of brain conditioning upon our consciousness, and our entire spiritual training will have this eventual effect.

Vì vậy, khi ở ngoài bộ não, trong thể cảm dục vào ban đêm, hoặc trong thể trí hay thể nguyên nhân, chúng ta có thể có một cảm nhận rất, rất khác về thời gian. Chúng ta phải giải thoát mình khỏi ảo tưởng cụ thể này, vốn trình bày một trình tự kế tiếp nghiêm ngặt như thể đó là thực tại. Nó có thể là một thực tế do bộ não định hình, nhưng không phải thực tại. Vì vậy, chúng ta phải vô hiệu hóa tác động định hình của bộ não lên tâm thức, và toàn bộ sự huấn luyện tinh thần của chúng ta cuối cùng sẽ tạo ra tác động này.

Again, however, the time element comes in

Tuy nhiên, một lần nữa yếu tố thời gian lại xuất hiện

[21] and the problem with which the Hierarchy is now concerned is to see that the present conflict does not persist unduly long,

[21] và vấn đề mà [Page 374] Thánh đoàn hiện đang quan tâm là bảo đảm cuộc xung đột hiện tại *không kéo dài quá mức*,

Now, you see, it would seem he is writing from the time of the actual war, it would seem so. But perhaps the conflict already raging on the astral plane was occurring even in the 1930s. Following the great attempt in 1936 to suffuse the human consciousness with goodwill, there was a steady approach towards a warlike situation on the physical plane, but the war already existed on the mental and astral planes and then precipitated with certain German aggressions.

Giờ đây, các bạn thấy đấy, dường như Ngài đang viết vào thời điểm cuộc chiến thực sự diễn ra, có vẻ như vậy. Nhưng có lẽ cuộc xung đột vốn đang dữ dội trên cõi cảm dục đã diễn ra ngay từ những năm 1930. Sau nỗ lực lớn vào năm 1936 nhằm thấm nhuần thiện chí vào tâm thức nhân loại, tình hình trên cõi hồng trần ngày càng tiến gần đến chiến tranh; nhưng chiến tranh đã hiện hữu trên các cõi trí và cảm dục, rồi ngưng tụ thành những hành động xâm lược nhất định của Đức.

So the Hierarchy wants to see that *the present conflict does not persist unduly long*. After all, they're dealing with time, aren't they? I mean, they have the sense that time is an illusion, but they consider it in their calculations as they attempt to rework the relationships of the lower world to more reflect those of the higher world. And the Hierarchy being concerned, then,

Vì vậy, Thánh đoàn muốn bảo đảm rằng *cuộc xung đột hiện nay không kéo dài quá mức*. Xét cho cùng, Các Ngài đang xử lý vấn đề thời gian, phải không? Ý tôi là Các Ngài nhận biết thời gian là một ảo tưởng, nhưng vẫn tính đến nó khi cố gắng điều chỉnh lại những mối quan hệ của thế giới thấp để phản ánh rõ hơn những mối quan hệ của thế giới cao. Và khi Thánh đoàn quan tâm đến điều đó, thì,

[22] to awaken all the nations, without exception, to a sense of the dramatic import of the present time and of their right share and their responsibility and thus to engineer a climax wherein the correct world lesson may be learnt;

[22] đánh thức mọi quốc gia, không có ngoại lệ, để họ cảm nhận được ý nghĩa trọng đại của thời điểm hiện tại, phần đóng góp đúng đắn và trách nhiệm của mình, từ đó tạo nên một cao trào trong đó thế giới có thể học được bài học đúng đắn;

and this we can call, I suppose, the correct lesson of the war, which—what can we say?—would be mutually shared responsibility, human unity, the likeness of human beings to each other, and the overcoming of virulent separativeness fostered by certain evil individuals and nations who fell under their spell. The war should have broken

và tôi cho rằng chúng ta có thể gọi đây là bài học đúng đắn của cuộc chiến, mà—chúng ta có thể nói gì đây?—đó là trách nhiệm cùng chia sẻ, sự hợp nhất của nhân loại, sự tương đồng giữa con người với nhau, và việc vượt qua tính chia rẽ độc hại do một số cá nhân tà ác cùng những quốc gia bị họ mê hoặc cổ vũ. Lẽ ra cuộc chiến phải phá bỏ cảm nhận về sự

down the sense of separateness. I wonder, did it break down the sense of national separateness? Perhaps. But today in our world we have a virulent sense of religious separateness, and DK told us that the major problem of humanity is essentially the religious problem.

chia rẽ. Tôi tự hỏi, liệu nó đã phá bỏ cảm nhận về sự chia rẽ giữa các quốc gia chưa? Có lẽ. Nhưng ngày nay trên thế giới, chúng ta có một cảm nhận chia rẽ tôn giáo độc hại, và Chân sư DK đã nói với chúng ta rằng vấn đề lớn của nhân loại về cơ bản là vấn đề tôn giáo.

So we're not done with the lesson: the overcoming of separateness and the viewing of humanity as one being, all the members of which should be given opportunity and allowed under law to work out that aspect of God's will which is resident within them. So it's difficult to know here whether we are actually within the war, or DK is considering the war to have already begun in a sense, even before it broke out on the physical plane.

Vì vậy, chúng ta vẫn chưa học xong bài học: vượt qua sự chia rẽ và nhìn nhân loại như một sinh linh duy nhất, mà mọi thành viên đều cần có cơ hội và được phép, theo định luật, thực hiện phương diện ý chí của Thượng đế hiện hữu trong họ. Vì vậy, ở đây khó biết liệu chúng ta có thực sự đang ở trong cuộc chiến hay Chân sư DK đang xem cuộc chiến, theo một nghĩa nào đó, là đã bắt đầu ngay cả trước khi nó bùng nổ trên cõi hồng trần.

So the Hierarchy wants to see the conflict not go on unduly long—remember, they are already counting it from 1914—that people should awaken in their nations to the opportunity and take responsibility for the condition in which humanity finds itself, and to bring about a climax—perhaps the close of the war and the giving out of the Great Invocation, with the decision of the Christ to reappear—when *the correct world lesson*, not just the individual lesson, but *the correct world lesson may be learnt*. And what is that world lesson? Well, there are many ways we can look at it, but: one world, one humanity.

Vì vậy, Thánh đoàn muốn cuộc xung đột không kéo dài quá mức—hãy nhớ, Các Ngài đã tính nó bắt đầu từ năm 1914—muốn người dân trong các quốc gia thức tỉnh trước cơ hội và nhận trách nhiệm về tình trạng của nhân loại, đồng thời tạo nên một cao trào—có lẽ là sự kết thúc chiến tranh và việc ban truyền Đại Khấn Nguyện, cùng quyết định tái lâm của Đức Christ—khi *bài học đúng đắn của thế giới*, không chỉ bài học của cá nhân, mà *bài học đúng đắn của thế giới có thể được học hỏi*. Và bài học thế giới ấy là gì? Có nhiều cách để chúng ta xem xét, nhưng đó là: một thế giới, một nhân loại.

[23] whereby the world may be purified by the elimination of the undesirable elements which hinder the new era and the upspringing of a more spiritual civilization;

[23] nhờ đó thế giới có thể được thanh lọc qua việc loại bỏ những yếu tố không mong muốn đang cản trở kỷ nguyên mới và sự nảy nở của một nền văn minh mang tính tinh thần hơn;

Well, those people conditioned by separative thought—of course, in no way have all such

Những người chịu ảnh hưởng của tư tưởng chia rẽ ấy—dĩ nhiên, hoàn toàn không phải

people been eliminated or driven back, awaiting another incarnation. The breaking up of certain thoughtforms, of course, would be very important, because as people are incarnating, they can become subject to these thoughtforms. But it's a Plutonic purpose that this great war had: Pluto is the planet of elimination, and the elimination of undesirable elements, whether in the individual or in nations or in humanity, is a Plutonic affair—so, a Plutonic process.

tất cả những người như thế đều đã bị loại bỏ hay đẩy lùi để chờ một lần lâm phàm khác. Dĩ nhiên, việc phá vỡ một số hình tư tưởng sẽ rất quan trọng, vì khi lâm phàm, con người có thể chịu sự chi phối của những hình tư tưởng này. Nhưng cuộc chiến vĩ đại này có một mục đích mang tính Sao Diêm Vương: Sao Diêm Vương là hành tinh của sự loại bỏ, và việc loại bỏ những yếu tố không mong muốn, dù trong cá nhân, trong các quốc gia hay trong nhân loại, đều thuộc về Sao Diêm Vương—vì vậy, đó là một tiến trình mang tính Sao Diêm Vương.

But Pluto in a way clears the path to the threshold of the new age. We had intimations of a more spiritual civilization following the war, and we still do. There is, however, a great re-amassing of humanity's Dweller on the Threshold right now, maybe in a more terrible and dangerous form than it has ever been, even now. So we will have to dispel this Dweller by recognizing it and facing it, and taking those measures which will negate it and disperse it. Disperse, dissipate, dispel—three aspects of the Dweller: maya, glamour and illusion.

Nhưng theo một cách nào đó, Sao Diêm Vương dọn đường đến ngưỡng cửa của kỷ nguyên mới. Sau chiến tranh, chúng ta đã có những dấu hiệu báo trước về một nền văn minh mang tính tinh thần hơn, và hiện nay vẫn có. Tuy nhiên, ngay lúc này, Kẻ Chận Ngõ của nhân loại đang tập hợp trở lại trên quy mô lớn, có lẽ trong một hình tướng khủng khiếp và nguy hiểm hơn bao giờ hết, ngay cả lúc này. Vì vậy, chúng ta sẽ phải xua tan Kẻ Chận Ngõ này bằng cách nhận diện và đối diện với nó, đồng thời thực hiện những biện pháp vô hiệu hóa và phân tán nó. Phân tán, làm tiêu tan, xua tan—ba phương diện của Kẻ Chận Ngõ: ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng.

[24] and whereby the forces of hate, of cruelty, of materialism

[24] và nhờ đó các mãnh lực hận thù, tàn ác, duy vật

—they all go together—

—tất cả đều đi cùng nhau—

[25] and of darkness may be driven back (wherever found) before the sweeping onslaught of the Forces of Light.

[25] và bóng tối có thể bị đẩy lùi (bất cứ nơi nào chúng hiện diện) trước cuộc tiến công quét sạch của các Mãnh Lực Ánh Sáng.

This has not been achieved, but the potential is here enunciated, and we ourselves want to be part of that sweeping onslaught of the Forces of Light, so that, as in the meditation in Rule X of *Rays and Initiations*, these forces

Điều này chưa thành tựu, nhưng tiềm năng đã được nêu rõ ở đây, và chính chúng ta muốn góp phần vào cuộc tiến công quét sạch ấy của các Mãnh Lực Ánh Sáng, để như trong bài thiền thuộc Quy luật X của *Các Cung và*

may be driven back onto the astral plane, driven out of the ethers, where they can immediately affect conditions in the world; and then later they will be dealt with on the astral plane, and then perhaps driven back to the mental plane, where later they will be dealt with again. We can't do everything at once, as desirable as that might seem to us.

Các Cuộc Điểm Đạo, những mãnh lực này có thể bị đẩy lùi về cõi cảm dục, bị đẩy ra khỏi các tầng dĩ thái, nơi chúng có thể tác động ngay lên những điều kiện trên thế giới; rồi sau đó, chúng sẽ được xử lý trên cõi cảm dục, và có lẽ tiếp tục bị đẩy lùi về cõi trí, nơi sau này chúng lại được xử lý. Chúng ta không thể làm mọi việc cùng một lúc, dù điều ấy có vẻ đáng mong muốn đến đâu.

So let us begin by eliminating the undesirable elements within ourselves, part of the purification process: "**Cast out all fear, all hate, all greed** (*TWM*, tr. 474)." Look somewhere there in *A Treatise on White Magic*, around page 473, and you'll see 15 counsels on how to deal with our thought and desire apparatus in such a way that eventually we could, following these instructions, become adepts ourselves. Those are very practical pieces of advice, and let there be, within each one of us, our own microcosmic sweeping onslaught of the Forces of Light, driving away those vestiges of ancient action, ancient motives, all that is low and base within us.

Vì vậy, chúng ta hãy bắt đầu bằng việc loại bỏ những yếu tố không mong muốn trong chính mình, như một phần của tiến trình thanh lọc: "**Hãy loại bỏ mọi sợ hãi, mọi hận thù, mọi tham lam** (*Luận về Chánh Thuật*, tr. 474)." Hãy tìm ở đâu đó trong *Luận về Chánh Thuật*, khoảng trang 473, và các bạn sẽ thấy 15 lời khuyên về cách xử lý bộ máy tư tưởng và dục vọng của chúng ta sao cho cuối cùng, khi làm theo những chỉ dẫn này, chính chúng ta có thể trở thành các chân sư. Đó là những lời khuyên rất thiết thực, và trong mỗi người chúng ta, hãy có một cuộc tiến công quét sạch của các Mãnh Lực Ánh Sáng trong tiểu thiên địa của chính mình, xua đi những tàn dư của hành động xưa cũ, những động cơ xưa cũ, tất cả những gì thấp kém và hèn hạ trong chúng ta.

[26] It might be here pointed out that just as the Aquarian Age is coming into manifestation for our planet as a whole, bringing in its wake universal awareness

[26] Ở đây có thể chỉ ra rằng, cũng như Kỷ Nguyên Bảo Bình đang đi vào biểu hiện đối với toàn bộ hành tinh chúng ta, kéo theo sự nhận biết phổ quát

Now, that's the Aquarian word, universality: *bringing in its wake universal awareness*,

Giờ đây, đó chính là từ ngữ của Bảo Bình, tính phổ quát: *kéo theo sự nhận biết phổ quát*,

[27] and the new modes of expressing world synthesis,

[27] và những phương thức mới để biểu đạt sự tổng hợp thế giới,

So universality and synthesis are two Aquarian watchwords—of course, for better or for worse. There can be the age of universal death and the synthesis of

Vì vậy, tính phổ quát và sự tổng hợp là hai từ chủ chốt của Bảo Bình—dĩ nhiên, theo hướng tốt hơn hoặc xấu hơn. Có thể là kỷ nguyên của cái chết phổ quát và sự tổng hợp

totalitarianism, or there can be universal life and sharing, and the realization of unity, and the realization of the true synthesis which unites us all in spirit.

của chủ nghĩa toàn trị, hoặc có thể là sự sống và sự chia sẻ phổ quát, sự chứng nghiệm về tính hợp nhất, và sự chứng nghiệm về sự tổng hợp chân thực hợp nhất tất cả chúng ta trong tinh thần.

So, just as the Aquarian Age is coming into manifestation for our planet as a whole, bringing in its wake universal awareness and the new modes of expressing world synthesis,

Vì vậy, cũng như Kỷ Nguyên Bảo Bình đang đi vào biểu hiện đối với toàn thể hành tinh chúng ta, kéo theo sự nhận biết phổ quát và những phương thức mới để biểu lộ sự tổng hợp của thế giới,

for which our telecommunication system is certainly a promising one, and all that that may lead to—

mà hệ thống viễn thông của chúng ta chắc chắn là một phương tiện đầy hứa hẹn cho điều đó, cùng tất cả những gì nó có thể dẫn đến—

[28] human interests and the world religion,

[28] những mối quan tâm của nhân loại và tôn giáo thế giới,

not just fragmented religions, but one which is scientific and based upon true energies and their cycles.

không chỉ là những tôn giáo phân mảnh, mà là một tôn giáo mang tính khoa học và dựa trên các năng lượng chân thực cùng những chu kỳ của chúng.

[29] so humanity, the world disciple, is beginning to come under the influence of Taurus.

[29] thì nhân loại, người đệ tử thế giới, cũng đang bắt đầu chịu ảnh hưởng của Kim Ngưu.

And what will that bring? Well, among other things, illumination, enlightenment, far greater luminosity of the mind as it responds to the soul. Aquarius and Taurus are closely related, as stated, one relating to the New Group of World Servers and the other to the members of the Hierarchy themselves.

Và điều đó sẽ đem lại gì? Trong số những điều khác, đó là sự soi sáng, giác ngộ, sự sáng tỏ lớn lao hơn nhiều của thể trí khi nó đáp ứng với linh hồn. Như đã nói, Bảo Bình và Kim Ngưu có liên hệ mật thiết: một dấu hiệu liên quan đến Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, còn dấu hiệu kia liên quan đến chính các thành viên của Thánh đoàn.

[30] It is this influence which will bring about at this time the reversal of the wheel of life for those in the human family who are ready (and their numbers are now very great).

They are not yet initiates, but they are those who can be. How do we reverse the wheel? We reverse the wheel by becoming reoriented to higher values, which Taurus and Venus rule. So Aquarius and Taurus together—maybe he means, maybe he means strictly Taurus—will bring *the reversal of the wheel* for *those in the human family who are ready*, and their numbers now are very great, I imagine in the millions.

And also the sign opposite, Scorpio, is involved there—Scorpio opposite Taurus—and also Libra is involved in this reversal. If Taurus is involved, then the three signs having to do with sex per se, Taurus, Scorpio and Libra, are all involved in this reversal, and Uranus rules the sacral center—how interesting. There has to be a reorientation of the energy of generation; instead of widespread license, it has to serve a higher purpose. Admittedly, many human beings are going in just the opposite direction, but I think that will be stopped in the next number of years. The creativity of humanity would be challenged if that tendency continued, but with the elevation of the energy of the sacral center to the throat center, which is so necessary in the first initiation, creativity will blossom, and humanity will be prepared for that initiation. And Uranus will be effective as Aquarius comes in. In the disciple, the throat center eventually will be ruled by the seventh ray, which implicates Uranus. So Uranus is involved in this migration, or this

[30] Chính ảnh hưởng này sẽ làm đảo chiều bánh xe sự sống vào lúc này đối với những người trong gia đình nhân loại đã sẵn sàng (và hiện nay số người ấy rất đông).

Họ chưa phải là điểm đạo đồ, nhưng là những người có thể trở thành điểm đạo đồ. Chúng ta đảo chiều bánh xe như thế nào? Chúng ta đảo chiều bánh xe bằng cách tái định hướng về những giá trị cao hơn, mà Kim Ngưu và Sao Kim cai quản. Vì vậy, Bảo Bình và Kim Ngưu cùng nhau—có lẽ ý Ngài là, có lẽ ý Ngài chỉ riêng Kim Ngưu—sẽ đem lại *sự đảo chiều của bánh xe* cho *những người trong gia đình nhân loại đã sẵn sàng*, và số lượng của họ hiện rất lớn, tôi hình dung là hàng triệu người.

Và dấu hiệu đối diện, Hổ Cáp, cũng liên quan ở đây—Hổ Cáp đối diện Kim Ngưu—và Thiên Bình cũng liên quan đến sự đảo ngược này. Nếu Kim Ngưu có liên quan, thì cả ba dấu hiệu liên quan đến chính tính dục, Kim Ngưu, Hổ Cáp và Thiên Bình, đều tham gia vào sự đảo ngược này, và Sao Thiên Vương cai quản trung tâm xương cùng—thật thú vị. Năng lượng sinh sản phải được tái định hướng; thay vì sự buông thả tràn lan, nó phải phụng sự một mục đích cao hơn. Phải thừa nhận rằng nhiều người đang đi theo hướng hoàn toàn ngược lại, nhưng tôi nghĩ điều đó sẽ bị chặn lại trong những năm tới. Khả năng sáng tạo của nhân loại sẽ gặp thách thức nếu khuynh hướng ấy tiếp tục, nhưng khi năng lượng của trung tâm xương cùng được nâng lên trung tâm cổ họng, điều rất cần thiết trong lần điểm đạo thứ nhất, khả năng sáng tạo sẽ nở rộ và nhân loại sẽ được chuẩn bị cho lần điểm đạo ấy. Và Sao Thiên Vương sẽ phát huy hiệu lực khi Bảo Bình đi vào. Trong người đệ tử, cuối cùng trung tâm cổ họng sẽ do cung bảy cai quản, điều này có liên quan đến Sao Thiên Vương.

transfer, from the sacral center to the throat center.

Vì vậy, Sao Thiên Vương liên quan đến sự di chuyển, hay sự chuyển dịch này, từ trung tâm xương cùng lên trung tâm cổ họng.

[31] This is happening

[31] Điều này đang diễn ra

—the reversal of the wheel is happening for those members of the human family who are ready—

—sự đảo chiều của bánh xe đang diễn ra đối với những thành viên trong gia đình nhân loại đã sẵn sàng—

[32] and the results are inevitable and cannot be evaded.

[32] và những kết quả là tất yếu và không thể né tránh.

So the end is sure, even if delay may eventuate. I guess we have much of the time factor as our own responsibility. The Plan will work out by whatever means and methods pursued—they're ever-changing, and Hierarchy often adapts them to the need—and the Purpose will be fulfilled. But how we get there, and the time spent in getting there, these are very much in the hands of intelligent humanity, or humanity which is supposed to be intelligent.

Vì vậy, kết cục là chắc chắn, dù có thể xảy ra trì hoãn. Tôi cho rằng phần lớn yếu tố thời gian thuộc trách nhiệm của chính chúng ta. Thiên Cơ sẽ được thực hiện dù sử dụng những phương tiện và phương pháp nào—chúng luôn thay đổi, và Thánh đoàn thường điều chỉnh chúng theo nhu cầu—và Thiên Ý sẽ được hoàn thành. Nhưng cách chúng ta đi đến đó, cùng thời gian cần để đi đến đó, phần lớn nằm trong tay nhân loại thông minh, hay nhân loại được cho là thông minh.

[33] The great question is: Will this Taurian influence, increased as it is by the incoming Shamballa forces,

[33] Câu hỏi lớn là: Liệu ảnh hưởng Kim Ngưu này, được các mãnh lực Shamballa đang đi vào tăng cường,

because remember, Taurus and Shamballa are allied.

vì hãy nhớ, Kim Ngưu và Shamballa có liên kết với nhau.

So, will this Taurian influence, increased as it is by the incoming Shamballa forces,

Vậy, liệu ảnh hưởng Kim Ngưu này, vốn được các mãnh lực Shamballa đang đi vào tăng cường,

[34] produce the floodlight of illumination of which Taurus is the custodian,

[34] sẽ tạo ra luồng ánh sáng soi sáng rực rỡ mà Kim Ngưu gìn giữ,

the mother of illumination,

người mẹ của sự soi sáng,

[35] or will it simply foment desire, increase selfishness and bring humanity to the "fiery heights of self-interest"

Aspirational idealism, I suppose, can be transposed into the desire to attain the fiery heights of egoism, of self-interest,

[36] instead of to the mountain of vision and initiation?

This is such a wonderful contrast; I don't remember seeing it in such an isolated form —that under Taurus, and presumably under the power of Capricorn, which elevates but which is also a sign of great ambition, human beings can respond in such a way that they reach egoistically, and in their integrated personality nature, towards the fiery heights—I suppose, fire by friction —*"fiery heights of self-interest"*, and their incentive is purely for that which the astral body desires, *instead of to the mountain of vision and initiation*. Vision: Taurus; initiation: Capricorn. And an aspect of vision also belongs to Capricorn, because the ajna center, the brow center, is involved. Maybe the brow center is a little different from the ajna center per se, but that long horn of the unicorn is an instrument of power and an instrument of vision, penetrating vision—maybe of an even more exalted kind than becomes possible under Taurus.

So I'm looking at this phrase, *the "fiery heights of self-interest"*, and thinking about the possible selfishness of the Taurean individual, so often demonstrated because of concentration of consciousness within the grasping astral body. Ambition is there in Taurus; the fulfillment of desire and

[35] hay chỉ kích động dục vọng, gia tăng tính ích kỷ và đưa nhân loại lên "những đỉnh cao rực lửa của tư lợi"

Tôi cho rằng chủ nghĩa lý tưởng đầy khát vọng có thể chuyển thành dục vọng đạt đến những đỉnh cao rực lửa của tính vị kỷ, của tư lợi,

[36] thay vì lên ngọn núi của linh thị và điểm đạo?

Đây là một sự tương phản thật tuyệt vời; tôi không nhớ đã từng thấy nó được trình bày riêng biệt đến thế—rằng dưới ảnh hưởng của Kim Ngưu, và có lẽ dưới quyền năng của Ma Kết, vốn nâng cao nhưng cũng là một dấu hiệu của tham vọng lớn, con người có thể đáp ứng theo cách vươn tới những đỉnh cao rực lửa một cách vị kỷ và trong bản chất phàm ngã tích hợp của mình—tôi cho là lửa ma sát—*"những đỉnh cao rực lửa của tư lợi"*, và động lực của họ thuần túy hướng đến những gì thể cảm dục ham muốn, *thay vì lên ngọn núi của tầm nhìn và điểm đạo*. Tầm nhìn: Kim Ngưu; điểm đạo: Ma Kết. Và một phương diện của tầm nhìn cũng thuộc về Ma Kết, vì trung tâm ajna, trung tâm giữa hai chân mày, có liên quan. Có lẽ trung tâm giữa hai chân mày hơi khác với chính trung tâm ajna, nhưng chiếc sừng dài ấy của kỳ lân là một công cụ quyền năng và một công cụ của tầm nhìn, tầm nhìn xuyên thấu—có lẽ thuộc loại còn cao hơn cả tầm nhìn có thể đạt được dưới ảnh hưởng của Kim Ngưu.

Vì vậy, tôi đang nhìn vào cụm từ này, *"những đỉnh cao rực lửa của tư lợi"*, và nghĩ đến tính ích kỷ có thể có ở người thuộc Kim Ngưu, vốn rất thường bộc lộ do tâm thức tập trung trong thể cảm dục tham nắm. Tham vọng hiện diện trong Kim Ngưu; việc thỏa mãn dục vọng và tham vọng cũng hiện diện trong

ambition is there in Capricorn as well. And perhaps the Hierarchy itself does not know the answer to this question, though Christ and His Hierarchy are doing everything possible to see that there is no final war. A chilling thought, isn't it? A final war, driving humanity back to rudimentary roots, having to start all over again. Hierarchy is doing all that it may, all that is within its power under the Law to do, and leaving human free will untouched, not compelling the will as the Black Lodge will do.

Ma Kết. Và có lẽ chính Thánh đoàn cũng không biết câu trả lời cho câu hỏi này, dù Đức Christ và Thánh đoàn của Ngài đang làm mọi điều có thể để bảo đảm không xảy ra một cuộc chiến cuối cùng. Một ý nghĩ rùng mình, phải không? Một cuộc chiến cuối cùng, đẩy nhân loại trở lại những nền tảng sơ khai, phải bắt đầu lại từ đầu. Thánh đoàn đang làm tất cả những gì Các Ngài có thể, tất cả những gì nằm trong quyền năng của Các Ngài theo Định luật, đồng thời giữ nguyên ý chí tự do của con người, không cưỡng ép ý chí như Hắc đoàn sẽ làm.

So the great question is—and perhaps it's a question to Hierarchy—*will this Taurian influence, increased as it is by the incoming Shamballa forces*—not just force; we sometimes talk about the Shamballa force, but we also talk about purification, destruction and organization—*produce the floodlight of illumination*? It seemed promising there, certainly for a while during the 60s, 70s and so forth, with the consciousness movement advancing so powerfully.

Vì vậy, câu hỏi lớn là—và có lẽ đó là một câu hỏi đặt ra cho Thánh đoàn—*liệu ảnh hưởng Kim Ngưu này, vốn được các mãnh lực Shamballa đang đi vào tăng cường*—không chỉ một mãnh lực; đôi khi chúng ta nói đến mãnh lực Shamballa, nhưng chúng ta cũng nói đến sự thanh lọc, hủy diệt và tổ chức—*sẽ tạo ra ánh sáng soi chiếu tràn ngập*? Tình hình có vẻ đầy hứa hẹn, chắc chắn ít nhất trong một thời gian vào những năm 60, 70 và tiếp sau đó, khi phong trào tâm thức phát triển mạnh mẽ đến thế.

the floodlight of illumination of which Taurus is the custodian, or will it simply foment desire, increase selfishness and bring humanity to the "fiery heights of self-interest"

ánh sáng soi chiếu tràn ngập mà Kim Ngưu là người gìn giữ, hay nó chỉ kích động dục vọng, gia tăng tính ích kỷ và đưa nhân loại lên những "đỉnh cao rực lửa của tư lợi"

This is an unresolved question. It would be nice if everything was resolved and we could say definitely: humanity will make the right choice, and there will be no delay, and all will be well soon. But the testing times immediately ahead will determine whether there will be delay, because, interestingly, it's in this chapter on Taurus that DK talks about delay, and Taurus is a sign known, in its lower expressions, for its slow response, for its inertia, its alliance to tamas. Once it

Đây là một câu hỏi chưa được giải đáp. Sẽ thật tốt nếu mọi việc đều đã được giải quyết và chúng ta có thể nói chắc chắn: nhân loại sẽ lựa chọn đúng đắn, sẽ không có trì hoãn, và mọi việc sẽ sớm tốt đẹp. Nhưng những thời kỳ thử thách ngay phía trước sẽ quyết định liệu có sự trì hoãn hay không, vì điều thú vị là chính trong chương về Kim Ngưu này, Chân sư DK nói đến sự trì hoãn; và ở những biểu hiện thấp, Kim Ngưu là dấu hiệu nổi tiếng vì đáp ứng chậm chạp, tính trì trệ,

gets moving, of course, it's very rajasic, and perhaps on the higher turn of the spiral, given the fourth ray association with Taurus, it can become also sattvic, which has to do with the equilibrium of the higher nature.

sự gắn kết với tamas. Dĩ nhiên, một khi đã chuyển động, nó rất rajas, và có lẽ trên vòng xoắn ốc cao hơn, xét mối liên hệ giữa cung bốn và Kim Ngưu, nó cũng có thể trở nên sattva, liên quan đến sự quân bình của bản chất cao.

So warnings are sounded here, and we will see a little bit later in the chapter that he talks about re-initiation into the earth—Taurus being a prominent earth sign, the first of the earth signs in the earth sign triplicity—and what could that mean, and how long could it last? We see the retrogressive tendencies even now, and the elemental nature of humanity resisting that which is promised, and we wonder: can we possibly be so weak, and so ignorant, and so resistant to the lessons we should have learned, that we will allow this to happen? The judgment is not in on this yet, but I think it's shaping up, and I think during the teens of this century we'll see the judgment made.

Vì vậy, những lời cảnh báo được đưa ra ở đây, và ở phần sau của chương, chúng ta sẽ thấy Ngài nói đến việc tái điểm đạo vào đất—Kim Ngưu là một dấu hiệu hành thổ nổi bật, dấu hiệu đầu tiên trong bộ ba dấu hiệu hành thổ—và điều đó có thể có nghĩa gì, có thể kéo dài bao lâu? Ngay cả lúc này, chúng ta vẫn thấy những khuynh hướng thoái lui và bản chất hành khí của nhân loại chống lại điều đã được hứa hẹn, và chúng ta tự hỏi: liệu chúng ta có thể yếu đuối, vô minh và chống lại những bài học lẽ ra mình đã phải học đến mức cho phép điều này xảy ra hay không? Phán quyết về điều này vẫn chưa có, nhưng tôi nghĩ nó đang dần hình thành, và tôi nghĩ trong những năm từ 2010 đến 2019 của thế kỷ này, chúng ta sẽ thấy phán quyết được đưa ra.

[37] **This is the situation which confronts the Knowers of the race in their various grades of knowledge and illumination at this time.**

[37] Đó là tình thế mà các Thức Giả của nhân loại, ở những cấp độ tri thức và soi sáng khác nhau, đang đối diện vào lúc này.

The different members of the Hierarchy are differently illuminated, obviously; that's why it's called the Hierarchy.

Hiển nhiên, các thành viên khác nhau của Thánh đoàn có mức độ soi sáng khác nhau; đó là lý do đoàn thể này được gọi là Thánh đoàn.

[38] **Neither of these influences—the Taurian or the Aquarian—can be avoided.**

[38] Không thể tránh được ảnh hưởng nào trong hai ảnh hưởng này—Kim Ngưu hay Bảo Bình.

So not only is it the Age of Aquarius, but Taurus is coming in very powerfully with the Shamballa impacts, you see. With the

Vì vậy, các bạn thấy đấy, không chỉ là Kỷ Nguyên Bảo Bình, mà Kim Ngưu cũng đang đi vào rất mạnh mẽ cùng những tác động của Shamballa. Với những tác động của

Shamballa impacts, the energy of Taurus is strengthening.

Shamballa, năng lượng Kim Ngưu đang được tăng cường.

[39] As you will see when we study the analysis of this sign and come to a consideration of its rulers, Taurus forges the instruments of constructive living

[39] Như các bạn sẽ thấy khi chúng ta nghiên cứu phần phân tích dấu hiệu này và xem xét các chủ tinh của nó, Kim Ngưu rèn nên những công cụ cho lối sống mang tính xây dựng

Now, there we have two ideas: the idea of the forge, which is related to the blacksmith, which is related to Hephaestus-Vulcan, the blacksmith, because we are at this time creating forms which will be of value or which will be inimical to the progress of humanity. So Taurus is also one of the building signs. Vulcan has its constructive part in building, and beauty is connected with the fourth ray influence coming through Taurus.

Giờ đây, ở đây chúng ta có hai ý tưởng: ý tưởng về lò rèn, gắn với người thợ rèn, gắn với Hephaestus-Vulcan, vị thợ rèn, bởi lúc này chúng ta đang tạo ra những hình tướng sẽ có giá trị hoặc sẽ gây bất lợi cho sự tiến bộ của nhân loại. Vì vậy, Kim Ngưu cũng là một trong những dấu hiệu kiến tạo. Vulcan góp phần kiến thiết trong công cuộc xây dựng, và vẻ đẹp gắn với ảnh hưởng của cung bốn truyền qua Kim Ngưu.

So Taurus forges the instruments of constructive living

Vì vậy, Kim Ngưu rèn nên những công cụ cho lối sống mang tính kiến tạo

[40] or of destruction;

[40] hoặc cho sự huỷ diệt;

and Vulcan is involved, as we sadly understand, in weaponry, which is now wreaking so much havoc upon human beings in various places, many of those who are unprepared and defenseless—Taurus and Vulcan working in the metallic nature of matter, making those hard and resistant forms which can be used constructively, or destructively through weaponry. We are either building a new world at this time, or we are in process of creating weapons which can destroy it—the release of the Shamballa power through atomic energy, if you think about it. So, Taurus is blinding light: matter is light, matter is energy. Well, Taurus is light and energy, and matter has been converted—through the formula $E = mc^2$, the conversion of matter has been seen as

và Vulcan có liên quan đến vũ khí, như chúng ta đau buồn nhận thấy; hiện nay, vũ khí đang gây biết bao sự tàn phá đối với con người ở nhiều nơi, trong đó có nhiều người không hề chuẩn bị và không có khả năng tự vệ—Kim Ngưu và Vulcan tác động trong bản chất kim loại của vật chất, tạo ra những hình tướng cứng rắn và bền chắc, có thể dùng vào mục đích kiến tạo, hoặc hủy diệt thông qua vũ khí. Lúc này, chúng ta hoặc đang xây dựng một thế giới mới, hoặc đang tạo ra những vũ khí có thể hủy diệt thế giới ấy—nếu suy ngẫm, các bạn sẽ thấy đó là sự giải phóng quyền năng Shamballa thông qua năng lượng nguyên tử. Vì vậy, Kim Ngưu là ánh sáng chói lòa: vật chất là ánh sáng, vật chất là năng lượng. Kim Ngưu là ánh sáng và năng lượng, và vật chất đã được chuyển đổi

possible, and through the invention of atomic weaponry, matter has been converted into light, into energy. So will that be a source of liberation under Uranus, or will it be the destruction of humanity, as the Tibetan tells us is an outcome, a possibility that can be visioned?

—qua công thức E = mc², người ta đã thấy rằng có thể chuyển đổi vật chất, và qua việc phát minh vũ khí nguyên tử, vật chất đã được chuyển đổi thành ánh sáng, thành năng lượng. Vậy điều đó sẽ là nguồn giải thoát dưới ảnh hưởng của Sao Thiên Vương, hay sẽ dẫn đến sự hủy diệt nhân loại, như Chân sư Tây Tạng cho chúng ta biết rằng đó là một kết cục, một khả năng có thể hình dung?

[41] it forges the chains which bind or creates the key which unlocks the mystery of life;

[41] nó rèn nên những xiềng xích trói buộc hoặc tạo ra chiếc chìa khóa mở cánh cửa bí nhiệm của sự sống;

And every time we find the word "key," we think of the fifth ray and the mineral kingdom, in which those upon the fifth ray tend to work now. So: "**Give me the key. I alone can do no more good. Give me the key.** (*EP II*, tr. 169)" This is the integration formula for the fifth ray—or is it rather the Law of Repulse for the fifth ray? So Vulcan, the mineral kingdom, the fifth ray, Taurus, Venus ruling the fifth ray, expressing the fifth ray—all these are related to each other. And we are in the process right now of creating weapons of terrible destruction—so-called conventional weapons, but, well, who knows what kinds of weapons are being created that could signal the end of humanity as we know it.

Và mỗi khi gặp từ "chìa khóa", chúng ta nghĩ đến cung năm và giới kim thạch, nơi những người thuộc cung năm hiện có khuynh hướng hoạt động. Vì vậy: "**Hãy trao cho tôi chiếc chìa khóa. Một mình tôi không thể làm thêm điều thiện nào nữa. Hãy trao cho tôi chiếc chìa khóa.** (*EP II*, tr. 169)" Đây là công thức tích hợp dành cho cung năm—hay đúng hơn, đó là Định luật Đẩy Lùi dành cho cung năm? Vì vậy, Vulcan, giới kim thạch, cung năm, Kim Ngưu, Sao Kim cai quản cung năm và biểu lộ cung năm—tất cả đều có liên hệ với nhau. Và ngay lúc này, chúng ta đang tạo ra những vũ khí có sức hủy diệt khủng khiếp—những vũ khí được gọi là thông thường, nhưng ai biết được người ta đang tạo ra những loại vũ khí nào có thể báo hiệu sự cáo chung của nhân loại như chúng ta biết.

[42] it is this forging process, with its consequent clamor,

[42] chính tiến trình rèn đúc này, cùng tiếng vang ầm ĩ phát sinh từ đó,

—one is reminded of the Wagner operas and the sound aspect of Taurus, the sound and noise aspect of Taurus and of the hammer clanging on the anvil, the rhythmic pounding of the factories and the means of production of these objects—

—khiến người ta nhớ đến những vở nhạc kịch của Wagner và phương diện âm thanh của Kim Ngưu, phương diện âm thanh và tiếng động của Kim Ngưu, cùng tiếng búa nện chan chát trên đe, tiếng giã nhịp nhàng

của các nhà máy và các phương tiện sản xuất những vật dụng này—

[43] which is going on at this time in a most potent manner. Vulcan controls the anvil-like processes of time

[43] đang diễn ra vào lúc này một cách hết sức mạnh mẽ. Vulcan kiểm soát những tiến trình của thời gian tựa như chiếc đe

because time gives the opportunity for the return of the cycle to a certain point. Even when you raise a hammer and strike, the cycle is raising and lowering, and at a certain point in this cycle there is the strike. So by repeated impact the forging goes on, and we have, of course, the example of the blacksmith, who with repeated impacts is bending heated metal into form. Of course, we have much more sophisticated ways of doing that now, but still the fire of the Agnichaitans is involved, and the pressureful strokes of Vulcan are involved.

bởi thời gian tạo cơ hội cho chu kỳ quay trở lại một điểm nhất định. Ngay cả khi các bạn nâng búa lên rồi nện xuống, chu kỳ cũng là nâng lên và hạ xuống, và tại một điểm nhất định trong chu kỳ này, cú nện xảy ra. Vì vậy, qua những tác động lặp đi lặp lại, công việc rèn tiếp diễn, và dĩ nhiên chúng ta có ví dụ về người thợ rèn, dùng những cú nện liên tiếp để uốn kim loại nung nóng thành hình. Dĩ nhiên, ngày nay chúng ta có những cách tinh vi hơn nhiều để làm điều đó, nhưng lửa của các Agnichaitan vẫn tham gia, và những cú nện đầy sức ép của Vulcan vẫn tham gia.

Vulcan controls the anvil-like processes of time

Vulcan kiểm soát các tiến trình của thời gian có tác dụng như chiếc đe

[44] and strikes the blow which shapes the metal

[44] và giáng nhát búa tạo hình kim loại

—and we also are the metal, we too: the Vulcan-like pressure of the soul beating us into shape, into form which will be useful—

—và chúng ta cũng là kim loại, chính chúng ta cũng vậy: sức ép giống như của Vulcan từ linh hồn đang rèn giũa chúng ta thành hình, thành một hình tướng hữu dụng—

shapes the metal

định hình kim loại

[45] into that which is desired,

[45] thành thứ người ta mong muốn,

There's the element of desire with Taurus, where DK weaves beautifully all of these ideas together,

Ở đây có yếu tố dục vọng gắn với Kim Ngưu, và Chân sư DK đan kết tất cả những ý tưởng này với nhau một cách tuyệt đẹp,

[46] and this is true today as never before.

[46] và ngày nay điều này đúng hơn bao giờ hết.

Subject to *the anvil-like processes of time*, we're building—definitely building—and what are we building? We're building the means of our release, or we are building the means of our destruction. We could, under the fifth ray and Vulcan, rebuild a new world in which all had sufficient advantage, but we certainly have to cleanse the emotions and the mind, respectively, of glamours and illusions; otherwise those forms cannot be built, and if they were built, they would never last, because the inner cause would not be treated—the inner cause behind the creation of obstructive forms would not have been treated.

Chịu tác động của *các tiến trình của thời gian có tác dụng như chiếc đe*, chúng ta đang xây dựng—chắc chắn là đang xây dựng—và chúng ta đang xây dựng điều gì? Chúng ta đang xây dựng những phương tiện giải thoát mình, hoặc đang xây dựng những phương tiện hủy diệt mình. Dưới ảnh hưởng của cung năm và Vulcan, chúng ta có thể xây dựng lại một thế giới mới, trong đó mọi người đều có đủ điều kiện thuận lợi, nhưng chắc chắn chúng ta phải thanh lọc cảm xúc khỏi các ảo cảm và thể trí khỏi các ảo tưởng; nếu không, những hình tướng ấy không thể được xây dựng, và dù có được xây dựng thì cũng không bao giờ tồn tại lâu dài, bởi nguyên nhân bên trong chưa được xử lý—nguyên nhân bên trong dẫn đến việc tạo ra những hình tướng gây trở ngại vẫn chưa được xử lý.

Well, I think we're at a point here, close enough anyway, where we can end Esoteric Astrology Adventure 106-B, page 375, and begin Esoteric Astrology Adventure 106-C, page 375. We're in the middle of discussing one of the important rulers of Taurus, and that is Vulcan, and the building process: either building towards the New Age—Taurus-Vulcan in relation to Aquarius—or building towards enslavement, chaining humanity to the material element, a new age of materialism.

Tôi nghĩ chúng ta đã đến một điểm, dù sao cũng đủ gần, để có thể kết thúc Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 106-B, trang 375, và bắt đầu Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 106-C, trang 375. Chúng ta đang bàn về một trong những chủ tinh quan trọng của Kim Ngưu, đó là Vulcan, và về tiến trình xây dựng: hoặc xây dựng hướng đến Kỷ Nguyên Mới—Kim Ngưu-Vulcan trong mối liên hệ với Bảo Bình—hoặc xây dựng hướng đến sự nô dịch, xiềng nhân loại vào yếu tố vật chất, một thời đại mới của chủ nghĩa duy vật.

That is very possible during the Aquarian Age, as Aquarius rules the lowest of the Creative Hierarchies, the "baskets of nourishment," the material lives, and Taurus is coming in with the Shamballa impacts; it is very possible for us also to build our own chains and enslave ourselves. I've been reading that slavery, in some of its worst forms, is still rampant in the world, in various places. It's not as if it has been

Điều đó rất có thể xảy ra trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, vì Bảo Bình cai quản Huyền Giai thấp nhất trong các Huyền Giai Sáng Tạo, những "giỏ dưỡng chất", những sự sống vật chất, và Kim Ngưu đang đi vào cùng với những tác động của Shamballa; chúng ta cũng rất có thể tự tạo ra xiềng xích và tự nô dịch mình. Tôi đã đọc thấy rằng chế độ nô lệ, dưới một số hình thức tồi tệ nhất, vẫn còn lan tràn ở nhiều nơi trên thế giới. Không

defeated once and for all with the Civil War in the United States. It seems to be, in the minds of some, their right, because of their superiority—supposed superiority—to enslave others. And the forging of those chains is also connected with Vulcan, and also connected with Pluto. Pluto and Vulcan can be great liberators, but they can also be planets which, negatively used, chain and enslave.

phải nó đã bị đánh bại vĩnh viễn sau cuộc Nội chiến tại Hoa Kỳ. Trong suy nghĩ của một số người, dường như việc nô dịch người khác là quyền của họ, do họ ưu việt hơn—một sự ưu việt mà họ tự cho là có. Và việc rèn nên những xiềng xích ấy cũng liên quan đến Vulcan, đồng thời liên quan đến Sao Diêm Vương. Sao Diêm Vương và Vulcan có thể là những đấng giải thoát vĩ đại, nhưng cũng có thể là những hành tinh mà khi bị sử dụng theo hướng tiêu cực, sẽ xiềng xích và nô dịch.

Till the next one.

Hẹn gặp lại các bạn trong phần tiếp theo.

Commentary EAA 106-c

Tóm Tắt

Tóm tắt Webinar: Commentary EAA 106-c_edited

Vulcan, nhịp điệu và sự giải phóng năng lượng

Vulcan cai quản thời điểm va chạm trong chu kỳ, tượng trưng bằng khoảnh khắc chiếc búa giáng xuống vật liệu, và có liên hệ đặc biệt với giới kim thạch cùng chất liệu bị nén chặt. Hành tinh này là chủ tinh nội môn và chủ tinh huyền giai của dấu hiệu Kim Ngưu, ẩn sau Mặt Trăng trong dấu hiệu Xử Nữ, có liên hệ dưới Mặt Trăng chủ tinh huyền giai của dấu hiệu Bảo Bình, đồng thời tham gia cai quản thập độ điểm đạo cuối cùng của dấu hiệu Ma Kết. Ánh sáng chói lòa trên đỉnh núi gắn với sự giải phóng năng lượng bị nén; mối liên hệ giữa nhịp điệu của Vulcan và cung bảy được đề xuất như một suy luận, bên cạnh ảnh hưởng cung một và cung bốn.

Giá trị, dục vọng và việc tạo dựng hình tướng

Vulcan rèn kim loại thành công cụ theo điều con người mong muốn, nhưng phẩm tính của dục vọng tùy thuộc những giá trị mà họ theo đuổi. Cùng một quyền năng định hình vật chất có thể xây dựng xã hội tốt đẹp hoặc xã hội áp bức, tạo nên hình tướng đẹp đẽ hoặc méo mó. Vì vậy, vấn đề quyết định nằm ở mục đích hướng dẫn việc sử dụng năng lượng, chứ không chỉ ở năng lực chế tạo.

Chuẩn bị cho Đấng Hoá Thân và hòa bình qua thấu hiểu

Theo văn bản Chân sư DK, Vulcan mở đường cho Đấng Hoá Thân sắp đến, Đấng thể hiện Ý Chí của Thượng Đế qua Ý Chí-hướng Thiện, hòa bình nhờ thấu hiểu và quan hệ đúng đắn giữa con người cùng các quốc gia. Đấng Hoá Thân này được diễn giải chủ yếu là Đức Christ, với sự hỗ trợ từ Shamballa, Đấng Hoá Thân Tổng Hợp, Đấng Tinh thần Hòa Bình và Đức Phật. Ý Chí-hướng Thiện vượt khỏi quan niệm thiện lành thông thường, hướng đến Thiên Ý trong Trí của Hành Tinh Thượng Đế; hòa bình tương ứng phát sinh từ thấu hiểu quan hệ trong toàn thể, thay vì áp đặt trật tự. Những khả năng khác được nêu dưới dạng giả thuyết gồm Chân sư R. đảm nhiệm vai trò Đấng Hoá Thân cung bảy và Sanat Kumara trở thành Đấng Hoá Thân cho toàn Dãy Địa Cầu, có thể cả hệ hành tinh, ở một giai đoạn phát triển cao.

Kim Ngưu và sức mạnh của các giá trị tinh thần

Nhận định về ảnh hưởng đặc biệt mạnh của dấu hiệu Kim Ngưu được đặt trong bối cảnh văn bản ra đời vào thập niên 1930 hoặc đầu thập niên 1940, khi mãnh lực Shamballa gia tăng và chiến tranh đang được chuẩn bị hoặc diễn ra. Trong ba dấu hiệu truyền cung bốn là Kim Ngưu, Hổ Cáp và Nhân Mã, Hổ Cáp được diễn giải là tác động mạnh hơn trên cõi hồng trần qua xung đột, còn Kim Ngưu tác động chủ quan qua nhận biết giá trị, vẻ đẹp và điều đáng nỗ lực đạt tới. Năng lượng từng góp phần rèn vũ khí cũng có thể biểu hiện ở vòng xoắn cao hơn qua Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian và các tổ chức xây dựng phương tiện cứu trợ nhân loại. Một suy luận đi kèm là các Đấng cai quản những chòm sao hoàng đạo có trình độ tiến hóa khác nhau, tương tự sự khác biệt giữa các Hành Tinh Thượng Đế.

Wesak và trách nhiệm tiếp nhận mãnh lực Shamballa

Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian chịu sự cai quản của dấu hiệu Kim Ngưu và có trách nhiệm đặc biệt trong lễ Wesak, khi có thể tiếp nhận động lực thiêng liêng cùng quyết tâm kiên định thực hiện tầm nhìn của Thiên Cơ. Một giả thuyết được đặt ra là trong tương lai, đoàn thể này có thể tiếp nhận ấn tượng hằng năm từ Shamballa thay cho vai trò tiếp nhận hiện gắn với Đức Phật, nếu đạt mức chỉnh hợp cần thiết. Khả năng lễ Wesak và ngày Thứ Sáu Tuần Thánh một ngày nào đó chấm dứt cũng được nhắc đến, nhưng thời điểm và cách thức vẫn chưa rõ. Trong hiện tại, việc tham dự và phụng sự trong lễ Wesak vẫn được xem là có hiệu lực.

Tính tổng hợp của Kim Ngưu và ý chí biểu hiện

Tính tổng hợp của dấu hiệu Kim Ngưu nằm ở khả năng đưa một thôi thúc bên trong thành biểu hiện xác định trên cõi hồng trần. Vulcan cung cấp năng lực cụ thể hóa, kết nối động lực chủ quan với hình tướng bên ngoài trong thế giới chất rắn, chất lỏng và chất khí. Ý chí biểu hiện này được liên hệ với cung bảy, vốn có thể xem là biểu hiện cụ thể hơn của cung một. Các liên hệ bổ sung của Vulcan với cung hai và Trái Tim Mặt Trời vẫn là suy luận; vị trí thiên văn của hành tinh mà giáo lý mô tả là có thể xác đậm đặc này cũng chưa được xác định.

Từ dục vọng bướng bỉnh đến ý chí do bác ái thúc đẩy

Cùng một năng lượng Kim Ngưu biểu hiện thành dục vọng trong số đông, nhưng thành ý chí hoặc mục đích có định hướng nơi đệ tử và điểm đạo đồ. Chân sư DK định nghĩa tính bướng bỉnh là sự cố chấp có chủ ý vào các mục tiêu phàm ngã; ở mức cao hơn, tính kiên định ấy trở thành sự trung thành với mục đích linh hồn. Dấu hiệu Song Tử tiếp sau đem lại khả năng thích ứng để điều chỉnh sự trì trệ của Kim Ngưu, trong khi tính bất lay chuyển vẫn cần thiết khi phải bảo vệ một định hướng tinh thần đúng đắn. Sao Kim, cùng vị trí thứ hai của Kim Ngưu trong hoàng đạo, giúp làm rõ khả năng biểu hiện ý chí thông minh do xung lực bác ái thúc đẩy.

Đức Phật, sự không quyến luyến và lần điểm đạo thứ hai

Đức Phật xuất hiện trong dấu hiệu Kim Ngưu để giảng dạy sự không quyến luyến ngay trong dấu hiệu tượng trưng mạnh mẽ cho sự bám chấp qua dục vọng. Sự thấu hiểu được soi sáng cho phép chuyển từ cố giữ mục tiêu phàm ngã sang kiên trì thực hiện mục đích linh hồn. Lần điểm đạo thứ hai có liên hệ chặt chẽ với Kim Ngưu, khi thể cảm dục trở thành hiện thể của bác ái nhiều hơn của dục vọng thấp. Khả năng đồng thời biểu hiện bác ái, ý chí và ánh sáng ở giai đoạn này được nêu như một cách diễn giải.

Phân biện động lực phàm ngã và linh hồn

Câu hỏi chủ chốt dành cho người chịu ảnh hưởng Kim Ngưu là thái độ, công việc và ý định hiện tại xuất phát từ dục vọng phàm ngã hay từ thôi thúc của linh hồn. Việc tự kiểm này đặc biệt thích hợp khi Mặt Trời, dấu hiệu mọc hoặc một chùm sao nằm trong Kim Ngưu, nhưng cũng áp dụng cho mọi dấu hiệu vì con người dễ tự đánh lừa mình. Hitler được dùng làm ví dụ về sự tự tôn và tham vọng phàm ngã cực đoan, với ngày sinh 20 tháng 4 ở đầu Kim Ngưu và Sao Thổ ở vị trí cao trong dấu hiệu Sư Tử, được liên hệ với sự trỗi dậy rồi sụp đổ. Một số đệ tử trong nhóm của Chân sư DK cũng được nhắc đến để minh họa ảo cảm và sức kháng cự bên trong đối với huấn luyện, dù các chi tiết lá số được trình bày với sự dè dặt.

Thiên Ý, việc hoạch định và tầm nhìn nguyên mẫu

Theo Chân sư DK, toàn bộ bí mật của Thiên Ý và việc hoạch định ẩn trong dấu hiệu Kim Ngưu, do các quan hệ giữa Pleiades, Great Bear và hệ mặt trời. Việc hoạch định đòi hỏi một tầm nhìn phải thành hiện thực; Thiên Cơ triển khai Thiên Ý trong thời gian và không gian bằng cách đưa các

quan hệ nguyên mẫu vào hình tướng. Pleiades được liên hệ với trí tuệ và khả năng hoạch định, Great Bear với ý chí, còn Kim Ngưu với linh thị chủ quan dẫn đến biểu hiện. Cấu trúc tam giác được khảo sát theo nhiều cách: Kim Ngưu–Pleiades–Great Bear, hoặc Kim Ngưu–Pleiades như một đầu mối kết hợp với Great Bear và hệ mặt trời.

Con mắt của Kim Ngưu và ánh sáng mặc khải

"Con mắt của Bò" là con mắt mặc khải, liên hệ với khả năng ánh sáng làm hiển lộ Thiên Cơ trong tiến trình tiến hóa. Aldebaran được đề xuất là ngôi sao tương ứng, với sắc cam gợi liên hệ đến cung năm, Sao Kim và sự soi sáng; đây là suy luận, không phải một xác định chắc chắn của văn bản. Sự chứng nghiệm còn được liên hệ với quyền năng atma trên cõi phụ thứ năm của cõi atma. Hình ảnh "Bò của Thượng đế lao tới" diễn tả tiến trình không ngừng đưa Thiên Cơ từ thế giới bên trong ra hình tướng bên ngoài.

Tam giác Kim Ngưu–Sao Diêm Vương–Trái Đất

Dòng mãnh lực Shamballa thiết lập một chỉnh hợp đặc biệt giữa Kim Ngưu, Sao Diêm Vương và Trái Đất, góp phần tạo nên những khó khăn thế giới trong thời kỳ được mô tả. Kim Ngưu và Vulcan có thể rèn nên hình tướng cứng chắc, còn Sao Diêm Vương đưa các yếu tố tiêu cực lên để làm tiêu tan và phá hủy những chướng ngại đã kết tinh. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, phe Đồng Minh biểu trưng cho ý chí linh hồn, trong khi phe Trục biểu trưng cho sự cố chấp vào đặc quyền phàm ngã. Quá trình thanh lọc đòi hỏi vượt qua những điều kiện cũ thay vì tái dựng chúng sau chiến tranh, phù hợp với lời cảnh báo của Chân sư Tây Tạng.

Chủ nghĩa duy vật và sự giải phóng năng lượng nguyên tử

Theo giáo lý được dẫn, sự phát triển năng lượng nguyên tử và việc giải phóng năng lượng qua bom nguyên tử đã giáng đòn chí tử vào chủ nghĩa duy vật, nhưng sự chuyển đổi tâm thức chưa hoàn tất. Nhiều người vẫn đồng nhất thực tại với những gì các giác quan thấp trình bày; nhận định riêng liên hệ sức bám dai dẳng này đặc biệt với một số người cung sáu và cung ba. Một dạng duy vật tinh thần cũng tồn tại khi các cõi tinh tế và cõi thiên giới được hình dung theo những khuôn mẫu quá vật chất. Trong thời đại nguyên tử, sự vô minh ấy trở nên nguy hiểm vì quyền năng sử dụng vượt xa mức thấu hiểu.

Shamballa, việc dỡ bỏ chướng ngại và động lực tiến hóa

Cổ Luận mô tả mãnh lực Shamballa đến từ những nguồn xa xôi, đi qua con mắt soi sáng, tăng cường ánh sáng bằng cách dỡ bỏ chướng ngại và thúc đẩy Bò tiến lên. Quan hệ này tạo thành một vòng hỗ trợ lẫn nhau: chướng ngại tan rã giải phóng ánh sáng, rồi ánh sáng tiếp tục phá hủy chướng ngại. Aldebaran, hoặc thậm chí Orion, được nêu như những khả năng liên quan đến nguồn soi sáng, nhưng chưa được xác nhận. Nỗi buồn của Trái Đất được diễn giải qua kinh nghiệm tách rời: mất một sự gắn bó gây đau khổ, dù chính sự buông bỏ có thể mở ra một mức toàn vẹn lớn hơn.

Đường truyền ý chí từ Great Bear đến Shamballa

Theo Chân sư DK, năng lượng ý chí mà Sanat Kumara mới giải phóng trên hành tinh phát xuất từ Great Bear, truyền qua trung tâm đầu của Hành Tinh Thượng Đế, giảm rung động qua một ngôi sao thuộc Pleiades, rồi đi vào hệ mặt trời và được Shamballa hấp thu. Pleiades giúp giải thích ảnh hưởng của năng lượng này lên vật chất và những hiệu ứng Kim Ngưu rõ rệt đối với nhân loại. Great Bear được liên hệ với bảy trung tâm đầu trong Đấng Bất Khả Tư Nghị; các đợt tác động Shamballa được đặt trong dòng gia tăng khởi từ năm 1825, trước các đợt năm 1975 và 2000. Ngôi sao

Pleiades đặc biệt liên hệ với Trái Đất được suy đoán có thể là ngôi sao trong huyền thoại che mặt vì kết hôn với người phàm, tượng trưng cho quan hệ với một hành tinh chưa thiêng liêng.

Pleiades và những tương ứng vũ trụ mở rộng

Bảy hoặc chín ngôi sao chính của Pleiades được đối chiếu với bảy hoặc chín Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, trong khi số lượng hàng trăm ngôi sao thành viên gợi một cấu trúc rộng lớn hơn nhiều. Một giả thuyết táo bạo liên hệ Pleiades với hoa sen nghìn cánh của Đấng Bất Khả Tư Nghị. Huyền thoại về bảy Rishi của Great Bear kết hợp với bảy chị em Pleiades được dùng để gợi quan hệ giữa phương diện ý chí và phương diện trí tuệ. Trong khoa học các tam giác, việc một thành phần lần lượt giữ vị trí chủ đạo có thể làm thay đổi ý nghĩa và tác động của cả tam giác đối với Trái Đất.

Hai đáp ứng đối với cùng năng lượng ý chí

Năng lượng Shamballa có tác dụng nhị phân: nó có thể kích thích ý chí riêng và ý chí quyền lực của phàm ngã tích hợp, hoặc khơi dậy Ý Chí-Phụng sự Thiên Cơ nơi người chí nguyện, đệ tử và điểm đạo đồ. Sự tích hợp làm tăng quyền năng của phàm ngã, nên bản thân mức độ tích hợp không bảo đảm một định hướng tinh thần đúng đắn. Bộ phim "Chiến thắng của ý chí" được nhắc đến như minh họa cho sự trỗi dậy của ý chí quyền lực. Khi động lực hướng về phụng sự, năng lực cụ thể hóa của Kim Ngưu và Vulcan góp phần đưa Thiên Ý vào biểu hiện vật chất.

Hiểu nguồn năng lượng để phụng sự hữu hiệu

Nhận biết các liên kết hành tinh, hệ mặt trời và chòm sao mở rộng chân trời vượt khỏi vòng-giới-hạn thông thường của tâm thức. Hiểu năng lượng đến từ đâu và phục vụ mục đích nào giúp định hướng việc sử dụng năng lượng trong Ý Chí-Phụng sự và Ý Chí-hướng Thiện. Khả năng này được liên hệ, dưới dạng suy luận, với phụng sự tích cực trên cõi atma. Về trang bị chiêm tinh của Chân sư DK, phẩm tính Song Tử–Sao Thủy phù hợp vai trò Sứ giả Thánh đoàn, còn ảnh hưởng Kim Ngưu và Sư Tử được đề xuất để giải thích năng lực soi sáng, ý chí soi sáng và cứu chuộc vật chất.

Chiêm tinh học nội môn và khoa học phát triển tinh thần

Chiêm tinh học nội môn khác sâu sắc với chiêm tinh học tập trung vào phàm ngã, đặc biệt trong cách hiểu các dấu hiệu hành thổ và tiến trình phát triển tinh thần. Hệ thống của Chân sư DK kết hợp chiêm tinh với Tâm Lý Học Nội Môn, trị liệu và giáo dục, nhờ đó có thể nghiên cứu các thành phần của con người cùng những năng lượng tác động lên từng thành phần. Tác phẩm cùng chủ đề của Alan Leo, có thể xuất bản khoảng năm 1917, được nhìn nhận là một nỗ lực sớm dựa nhiều vào thuật ngữ Thông Thiên Học; phần trình bày của Chân sư DK xuất hiện gần hai thập niên sau được đánh giá là dễ tiếp cận hơn đối với trí tuệ phương Tây. Việc thấu hiểu sự khác biệt này đòi hỏi xem xét lại nhiều quan niệm đã học và đọc văn bản cẩn trọng, đồng thời coi các suy luận bình giảng là những đề xuất có thể kiểm chứng, phản biện hoặc sửa đổi.

Text EAA 106c – Văn bản EAA 106c

[1] He it is [2] who is forging the way for the coming Avatar [3] Who will—at the right moment—come forth, embodying in Himself the Will of God [4] which is the divine will-to-good, [5] to peace through

[1] Chính Ngài [2] là Đấng đang mở đường cho Đấng Hoá Thân sắp đến [3], Đấng sẽ xuất hiện vào đúng thời điểm, hiện thân trong chính Ngài Ý Chí của Thượng Đế [4] vốn là Ý Chí-hướng Thiện thiêng liêng, [5] hướng đến

understanding, [6] and to right relations between men and between nations.

hòa bình qua sự thấu hiểu, [6] và đến những mối quan hệ đúng đắn giữa con người với nhau và giữa các quốc gia.

[7] The Taurian influence must now be regarded as being of exceeding potency today, [8] particularly from the angle of the subjective spiritual values; [9] it is Taurus which is the ruler and the guiding influence of that which is occurring everywhere.

[7] Ngày nay, phải nhìn nhận ảnh hưởng của Kim Ngưu là vô cùng mạnh mẽ, [8] đặc biệt xét từ góc độ các giá trị tinh thần chủ quan; [9] chính Kim Ngưu là chủ tinh và là ảnh hưởng dẫn dắt những gì đang diễn ra khắp nơi.

[10] I would like here to call your attention to the fact that this sign is a synthetic sign [11] in the sense that it brings expression of an inner urge of some definite nature upon the physical plane. [12] This it does, because its basic quality demonstrates *as desire* in the mass of men and *as will* or directed purpose in the disciple or the initiate. [13] It manifests as stubbornness in the average man [14] (and this is literally wilful adherence to personality aims) [15] or as intelligently expressed will—actuated by the impulse of love—in the advanced man. [16] This connotes adherence [17] to soul purpose. [18] People who are Taurians naturally and by natal inclination [19] would do well to consider this statement and thus test all their major determining activities by the question: Is my present attitude, my work or intention actuated by personality desire or am I working and planning directly under soul urge and incentive? [20] This should give the keynote of all Taurian [Page 376] problems. [21] The entire secret of divine purpose and planning is hidden in this sign, [22] owing fundamentally to the relation of the Pleiades to the constellation, the Great Bear, and to our solar system. [23] This constitutes one of the most important triangles in our entire cosmic series of relationships and this importance is also enhanced by the fact that the “eye of the Bull” is the eye of revelation.

[10] Ở đây, Tôi muốn lưu ý các bạn rằng dấu hiệu này là một dấu hiệu tổng hợp [11] theo nghĩa nó đưa một thôi thúc bên trong có bản chất xác định nào đó đến chỗ biểu lộ trên cõi hồng trần. [12] Nó làm được điều này vì phẩm tính căn bản của nó biểu lộ *thành dục vọng* trong đại chúng và *thành ý chí* hay mục đích có định hướng trong người đệ tử hoặc điểm đạo đồ. [13] Nó biểu hiện thành sự cố chấp ở người bình thường [14] (và điều này theo nghĩa đen là sự khăng khăng bám giữ các mục tiêu của phàm ngã) [15] hoặc thành ý chí biểu lộ một cách sáng suốt—do xung động của tình thương thúc đẩy—ở người tiến hóa cao. [16] Điều này hàm ý sự kiên trì theo đuổi [17] mục đích của linh hồn. [18] Những người mang bản chất Kim Ngưu một cách tự nhiên và theo khuynh hướng bản mệnh [19] nên suy xét phát biểu này và qua đó kiểm nghiệm mọi hoạt động chủ yếu mang tính quyết định của mình bằng câu hỏi: Thái độ, công việc hay ý định hiện nay của tôi do dục vọng của phàm ngã thúc đẩy, hay tôi đang làm việc và hoạch định trực tiếp theo sự thôi thúc và động lực của linh hồn? [20] Điều này sẽ cung cấp chủ âm cho mọi vấn đề của Kim Ngưu [Page 376]. [21] Toàn bộ bí nhiệm về mục đích và sự hoạch định thiêng liêng đều ẩn trong dấu hiệu này, [22] căn bản là do mối quan hệ của Thất Nữ với chòm sao Đại Hùng và với hệ mặt trời của chúng ta. [23] Điều này tạo thành một trong những tam giác quan trọng nhất trong

[24] The underlying goal of the evolutionary process—"the onward rush of the Bull of God," [25] as it is esoterically called—reveals steadily and without cessation the stupendous and sublime plan of Deity. [26] *This* is the subject which light reveals.

[24] Mục tiêu nền tảng của tiến trình tiến hoá—"sự lao tới của Kim Ngưu của Thượng đế," [25] như cách gọi một cách huyền bí—không ngừng và đều đặn hé lộ Thiên Cơ kỳ vĩ và cao cả của Thượng đế. [26] *Đây* là điều mà ánh sáng hé lộ.

[27] There is at this time, owing to the influx of the Shamballa force, the establishing of a peculiar relation or alignment between the constellation, Taurus (with its own specific alignment with the Pleiades and Great Bear) [28] the planet, Pluto, and our Earth. [29] This produces much of the present world difficulty [30] and one which the modern astrologer would do well to consider. It constitutes a major cosmic triangle at this time, conditioning much that is now happening.

[27] Vào lúc này, do mãnh lực Shamballa tuôn vào, một mối quan hệ hay sự chỉnh hợp đặc biệt đang hình thành giữa chòm sao Kim Ngưu (vốn có sự chỉnh hợp riêng biệt với Thất Nữ và Đại Hùng) [28], hành tinh Sao Diêm Vương và Trái Đất của chúng ta. [29] Điều này gây ra phần lớn khó khăn hiện nay của thế giới [30] và là điều mà nhà chiêm tinh hiện đại nên suy xét. Vào lúc này, nó tạo thành một tam giác vũ trụ chủ yếu, tác động lên phần lớn những gì đang xảy ra.

[31] This Shamballa force is that which "fans or intensifies the light [32] by the removal of obstructions and proceeds from far distant places, pouring through the eye of illumination into those spheres of influence upon the sorrowful planet, the Earth, impelling the Bull upon its onward rush." [33] So speaks the *Old Commentary*. [34] The import of this is that the energy of will—newly released by Sanat Kumara upon our planet— [35] emanates, via the head center of the planetary Logos, [36] from the Great Bear; [37] it is stepped down in vibration via one of the Pleiades (hence its influence upon matter [38] and hence also its pronounced Taurian effects upon humanity) and so enters into the solar system. It is there absorbed by that major center of our planetary life to which we give the name, Shamballa. [39] Its effect is necessarily twofold. It produces in [Page 377] certain

[31] Mãnh lực Shamballa này chính là mãnh lực "khơi bùng hay tăng cường ánh sáng [32] bằng cách loại bỏ những chướng ngại, và xuất phát từ những nơi xa xăm, tuôn qua con mắt soi sáng vào những khối cầu ảnh hưởng ấy trên hành tinh đau khổ là Trái Đất, thúc đẩy Kim Ngưu lao tới." [33] Đó là lời của *Cổ Luận*. [34] Hàm ý ở đây là năng lượng ý chí—vừa được Sanat Kumara phóng thích trên hành tinh chúng ta— [35] phát xạ, qua trung tâm đầu của Hành Tinh Thượng đế, [36] từ Đại Hùng; [37] năng lượng này được hạ mức rung động qua một trong các ngôi sao của Thất Nữ (do đó có ảnh hưởng lên vật chất [38] và cũng do đó tạo nên những tác động Kim Ngưu rõ rệt lên nhân loại), rồi đi vào hệ mặt trời. Tại đó, trung tâm chủ yếu của sự sống hành tinh chúng ta mà chúng ta gọi là Shamballa hấp thu năng lượng này. [39] Tác động của nó tất yếu là nhị phân. Nó tạo ra ở [Page 377] một số quốc gia, chủng

nations, races and individuals, a welling up of the self-will or of the will-to-power which is characteristic of the developed lower nature, [40] the personality aspect of integrated selfhood. [41] It produces—though less readily—a stimulation of the will-to-serve the plan as it is grasped by the world aspirants, the world disciples and initiates. Thus are the purposes of Deity materialized.

tộc và cá nhân sự trỗi dậy của ý chí cá nhân hoặc ý chí hướng đến quyền lực, vốn là đặc trưng của bản chất thấp đã phát triển, [40] phương diện phàm ngã của bản ngã đã tích hợp. [41] Nó cũng tạo ra—dù kém dễ dàng hơn—sự kích thích ý chí phụng sự Thiên Cơ theo mức độ lĩnh hội của những người chí nguyện, các đệ tử và điểm đạo đồ trên thế giới. Như vậy, các mục đích của Thượng đế trở thành hiện thực.

Esoteric Astrology Adventure 106-c — Taurus (tr. 375–376) – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 106-c — Kim Ngưu (tr. 375–376)

We are ready to go into Esoteric Astrology Adventure number 106-C, page 375 of the *Esoteric Astrology* book. We've been talking about Vulcan, really a planet of rhythm. There is some seventh ray connected with Vulcan in some respect; it's connected with the mineral kingdom, which in a way is the seventh kingdom counting from above to below. And there is, in every cycle, the moment of the impact, and Vulcan rules that moment of impact—the lifting of the hammer and its descent, to use a crude example—and at that point of the cycle when the descending hammer hits the object, we have the moment of impact, which Vulcan as a whole rules.

Chúng ta đã sẵn sàng bước vào Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 106-C, trang 375 của sách *Chiêm Tinh Học Nội Môn*. Chúng ta đã bàn về Vulcan, thực sự là một hành tinh của nhịp điệu. Ở một phương diện nào đó, có năng lượng cung bảy gắn liền với Vulcan; hành tinh này liên hệ với giới kim thạch, vốn theo một nghĩa nào đó là giới thứ bảy nếu đếm từ trên xuống dưới. Và trong mỗi chu kỳ đều có thời điểm va chạm; Vulcan cai quản thời điểm va chạm ấy—việc nâng búa lên rồi hạ xuống, để dùng một ví dụ thô sơ—và tại điểm ấy trong chu kỳ, khi chiếc búa đang hạ xuống đập vào vật thể, chúng ta có thời điểm va chạm mà xét tổng thể, Vulcan cai quản.

So it's working in the mineral kingdom right now. It could also, I suppose, work in other kingdoms, but it has a special relation to all that is hard, to the mineral kingdom. It's involved in all the earth signs; it's a ruler of the earth signs, representing the element which is most compressed. It's a double ruler of Taurus. It's a veiled ruler in Virgo, veiled by the Moon, and it is also a ruler under the hierarchical Moon in Aquarius, interestingly

Vì vậy, hiện nay Vulcan đang hoạt động trong giới kim thạch. Tôi cho rằng hành tinh này cũng có thể hoạt động trong các giới khác, nhưng nó có mối liên hệ đặc biệt với tất cả những gì cứng rắn, với giới kim thạch. Vulcan có liên quan đến mọi dấu hiệu hành thổ; nó là một chủ tinh của các dấu hiệu hành thổ, đại diện cho nguyên tố bị nén chặt nhất. Nó giữ hai vai trò chủ tinh của Kim Ngưu. Nó là một chủ tinh được che giấu

enough. But also it rules the last decanate—it's one of the rulers of the last, or initiatory, decanate in Capricorn, when the blinding light is released on the mountaintop. Vulcan is much associated with the liberation of compressed energy, and hence the blindingness of the light when that release occurs.

trong Xử Nữ, do Mặt Trăng che giấu, và điều khá thú vị là nó cũng là một chủ tinh ẩn sau Mặt Trăng ở cấp chủ tinh huyền giai trong Bảo Bình. Nhưng nó còn cai quản thập độ cuối cùng—nó là một trong những chủ tinh của thập độ cuối cùng, hay thập độ điểm đạo, trong Ma Kết, khi ánh sáng chói lòa được giải phóng trên đỉnh núi. Vulcan gắn liền mật thiết với việc giải phóng năng lượng bị nén chặt, và vì thế ánh sáng trở nên chói lòa khi sự giải phóng ấy diễn ra.

So metal is being shaped—neither the precious gems nor the cruder elements, but metal itself is being shaped instrumentally according to that which is desired. But what is desired? That's the question. According to our values, so will be the quality of desire. So what do we value and what do we desire? Because accordingly we will build, and it's possible to build dystopia as well as utopia. So we must be very cautious with the application of this powerful planet, because we can shape the material element into almost anything, and some of the forms will be ugly and dystopic, and others will be beautiful and utopic.

Vì vậy, kim loại đang được tạo hình—không phải những viên ngọc quý hay những nguyên tố thô hơn, mà chính kim loại đang được chế tác thành công cụ theo điều người ta mong muốn. Nhưng người ta mong muốn điều gì? Đó là câu hỏi. Phẩm tính của dục vọng sẽ tùy thuộc vào những giá trị của chúng ta. Vậy chúng ta coi trọng điều gì và mong muốn điều gì? Bởi chúng ta sẽ xây dựng theo đó, và có thể xây dựng một thế giới đen tối cũng như một thế giới lý tưởng. Vì vậy, chúng ta phải hết sức thận trọng khi vận dụng hành tinh đầy quyền năng này, bởi chúng ta có thể tạo hình yếu tố vật chất thành hầu như bất cứ thứ gì; một số hình tướng sẽ xấu xí và mang tính chất của một thế giới đen tối, còn những hình tướng khác sẽ đẹp đẽ và mang tính chất của một thế giới lý tưởng.

[1] He it is

—I suppose he means Vulcan here—

[1] Chính Ngài

—tôi cho rằng ở đây Ngài muốn nói đến Vulcan—

[2] who is forging the way for the coming Avatar

There are many avatars coming, but I suppose we're speaking of the Christ particularly. There's also an avatar on the seventh ray that will be appearing; perhaps

[2] là Đấng đang mở đường cho Đấng Hoá Thân sắp đến

Có nhiều Đấng Hoá Thân đang đến, nhưng tôi cho rằng ở đây chúng ta đang nói riêng về Đức Christ. Cũng có một Đấng Hoá Thân thuộc cung bảy sẽ xuất hiện; có lẽ đó sẽ là

it will be Master R. Himself, as the Lord of Civilization. And in a way, the great Sanat Kumara Himself at one point will become the avatar to the entire Earth chain, and I suppose to the entire planetary scheme, at one point of climactic development.

chính Chân sư R., với tư cách Chúa Tể của Nền Văn Minh. Và theo một nghĩa nào đó, đến một thời điểm, chính Sanat Kumara vĩ đại sẽ trở thành Đấng Hoá Thân cho toàn bộ Dãy Địa Cầu, và tôi cho rằng cho cả toàn bộ hệ hành tinh, tại một thời điểm phát triển đạt đến đỉnh cao.

He it is who is forging the way for the coming Avatar

Chính Ngài là Đấng đang rèn mở con đường cho Đấng Hoá Thân sắp đến

[3] Who will—at the right moment—come forth, embodying in Himself the Will of God

[3] , Đấng sẽ xuất hiện vào đúng thời điểm, hiện thân trong chính Ngài Ý Chí của Thượng Đế

because Christ is supported by Shamballa, supported by the Avatar of Synthesis and the Spirit of Peace, which are extra-planetary Beings but are connected with Sanat Kumara in Shamballa, supported by the Buddha, who is, we are told, resident within Shamballa. So the Avatar, the Christ, will be supported Shamballically and super-Shamballically, in a way.

bởi Đức Christ được Shamballa hỗ trợ, được Đấng Hoá Thân Tổng Hợp và Đấng Tinh thần Hòa Bình hỗ trợ; Các Ngài là những Đấng ngoài hành tinh nhưng có liên hệ với Sanat Kumara tại Shamballa; Ngài còn được Đức Phật hỗ trợ, Đấng mà theo lời dạy, đang an trú trong Shamballa. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, Đấng Hoá Thân, Đức Christ, sẽ được hỗ trợ từ Shamballa và từ những cấp cao hơn Shamballa.

He will *come forth, embodying in Himself the Will of God*, which in a way is ever love in the particular solar system in which we find ourselves—*the Will of God*

Ngài sẽ *xuất hiện, thể hiện nơi chính Ngài Ý Chí của Thượng Đế*, mà theo một nghĩa nào đó luôn là bác ái trong hệ mặt trời đặc biệt nơi chúng ta đang hiện hữu—*Ý Chí của Thượng Đế*

[4] which is the divine will-to-good,

[4] vốn là Ý Chí-hướng Thiện thiêng liêng,

not just the human will to goodness as conceived by the human being, but really the will to that which is in the mind of God as His Purpose, the mind of our Planetary Logos as His Purpose—*the divine will-to-good*,

không chỉ là ý chí hướng đến sự tốt lành của con người theo quan niệm của con người, mà thực sự là ý chí hướng đến điều hiện hữu trong Trí của Thượng đế như Thiên Ý của Ngài, trong Trí của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta như Thiên Ý của Ngài—*Ý Chí-hướng Thiện thiêng liêng*,

[5] to peace through understanding,

there's a big hint,

[6] and to right relations between men and between nations.

These are all Shamballic themes, and all of these should be noted: the Will-to-good, of course; the Spirit of Peace, working through Shamballa as well and through Hierarchy—but it will be peace, not an enforced peace, not simply a regimented peace, but a peace that comes through understanding the relations within the whole—and to actually express *right relations between men and between nations*. We've been told that the great Shamballa theme at this time is right human relations. We might spiral it upward and think of right relations throughout the globe, the chain, and really throughout the planetary scheme. And right relations are reflective of an archetype which is held in the mind of the Planetary Logos as His Purpose, so we might almost call these things—we might call them—archetypal relations.

[7] The Taurian influence must now be regarded as being of exceeding potency today,

Well, as I say, this was written in the 1930s, and if written later, then certainly not later than the early 40s, because apparently the great climax that DK had talked about, which the Hierarchy was attempting to engineer, had not yet occurred when this

[5] hướng đến hòa bình qua sự thấu hiểu,

đây là một gợi ý lớn,

[6] và đến những mối quan hệ đúng đắn giữa con người với nhau và giữa các quốc gia.

Đây đều là những chủ đề của Shamballa, và cần ghi nhận tất cả: dĩ nhiên là Ý Chí-hướng Thiện; Đấng Tinh thần Hòa Bình, cũng hoạt động thông qua Shamballa và thông qua Thánh đoàn—nhưng đó sẽ là hòa bình, không phải một nền hòa bình áp đặt, không chỉ là một nền hòa bình được duy trì bằng kỷ luật cứng nhắc, mà là nền hòa bình đến từ sự thấu hiểu những mối quan hệ bên trong tổng thể—và thực sự biểu hiện *những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người và giữa các quốc gia*. Chúng ta đã được cho biết rằng chủ đề lớn của Shamballa vào lúc này là những mối quan hệ đúng đắn giữa con người. Chúng ta có thể nâng điều đó lên một vòng xoắn ốc cao hơn và nghĩ đến những mối quan hệ đúng đắn trên khắp bầu hành tinh, Dãy, và thực sự là trên khắp hệ hành tinh. Những mối quan hệ đúng đắn phản ánh một nguyên mẫu được lưu giữ trong Trí của Hành Tinh Thượng đế như Thiên Ý của Ngài, vì vậy chúng ta gần như có thể gọi những điều này—chúng ta có thể gọi chúng—là những mối quan hệ nguyên mẫu.

[7] Ngày nay, phải nhìn nhận ảnh hưởng của Kim Ngưu là vô cùng mạnh mẽ,

Vâng, như tôi đã nói, đoạn này được viết vào thập niên 1930, và nếu được viết muộn hơn thì chắc chắn cũng không muộn hơn đầu thập niên 1940, bởi dường như cao trào lớn mà Chân sư DK đã nói đến, điều mà Thánh đoàn đang cố gắng tạo ra, vẫn chưa xảy ra

was being written. So, *the Taurian influence must now be regarded as being of exceeding potency today*, with these Shamballa impacts occurring,

khi đoạn này được viết. Vì vậy, *hiện nay phải xem ảnh hưởng của Kim Ngưu là có sức mạnh vượt trội*, với những tác động này từ Shamballa đang diễn ra,

[8] particularly from the angle of the subjective spiritual values;

[8] đặc biệt xét từ góc độ các giá trị tinh thần chủ quan;

And we're told actually, in regard to the constellations that bring in the fourth ray, which are Taurus, Scorpio and Sagittarius, that Scorpio has the most powerful effect, and probably on the physical plane, resulting in the wars. But with Taurus, the fourth ray has a more subjective effect, having to do with the creating, in the minds of those who can respond, the sense of what is really of greatest value, what true beauty is, what is worth striving for. So, *particularly from the angle of the subjective spiritual values*: only certain human beings are motivated by subjective spiritual values, and others simply by desire and by that which the elemental instrument craves.

Và thực ra, chúng ta được cho biết rằng trong số các chòm sao đưa cung bốn vào, tức Kim Ngưu, Hổ Cáp và Nhân Mã, Hổ Cáp có tác động mạnh nhất, và có lẽ trên cõi hồng trần, dẫn đến những cuộc chiến tranh. Nhưng với Kim Ngưu, cung bốn có tác động chủ quan hơn, liên quan đến việc tạo ra, trong thể trí của những người có thể đáp ứng, cảm nhận về điều thực sự có giá trị cao nhất, vẻ đẹp chân thực là gì, điều gì đáng để nỗ lực vươn tới. Vì vậy, *đặc biệt xét từ góc độ những giá trị tinh thần chủ quan*: chỉ một số người chịu sự thúc đẩy của những giá trị tinh thần chủ quan, còn những người khác chỉ chịu sự thúc đẩy của dục vọng và những gì công cụ hành khí khao khát.

[9] it is Taurus which is the ruler and the guiding influence of that which is occurring everywhere.

[9] chính Kim Ngưu là chủ tinh và là ảnh hưởng dẫn dắt những gì đang diễn ra khắp nơi.

The potency of this sign is really amazing, and of course in ordinary astrology everything is seen as more or less equal. All the signs are simply a circle of influences, and their Constellational Lords are not discussed, and their various degrees of evolution are not discussed. Certainly there must be differentiated evolution among the Lords of the constellations of the zodiac, just the way there is among the Planetary Lords. Everywhere there is hierarchy.

Sức mạnh của dấu hiệu này thực sự đáng kinh ngạc, và dĩ nhiên trong chiêm tinh học thông thường, mọi thứ ít nhiều đều được xem là ngang nhau. Tất cả các dấu hiệu chỉ đơn giản là một vòng tròn những ảnh hưởng, còn các Chúa Tể Chòm Sao của chúng thì không được bàn đến, và những mức độ tiến hoá khác nhau của Các Ngài cũng không được bàn đến. Chắc chắn phải có sự khác biệt về mức độ tiến hoá giữa các Chúa Tể của những chòm sao hoàng đạo, cũng giống như giữa các Chúa Tể Hành Tinh. Ở đâu cũng có thứ bậc.

So: great potency, *exceeding potency today*. If this is written during the war, or right before it, when the weaponry was being forged, we can understand that. Now the New Group of World Servers has been strongly at work, and the many groups which have banded together for human welfare are at work, trying to forge those instruments of relief for humanity. So I suppose we could say that in a higher sense, and on a higher turn of the spiral, the Taurean influences are still very much at work.

Vậy là: sức mạnh lớn lao, *hiện nay có sức mạnh vượt trội*. Nếu đoạn này được viết trong chiến tranh, hoặc ngay trước chiến tranh, khi vũ khí đang được rèn đúc, thì chúng ta có thể hiểu điều đó. Hiện nay, Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian đã hoạt động mạnh mẽ, và nhiều nhóm đã liên kết với nhau vì phúc lợi con người cũng đang hoạt động, cố gắng rèn nên những công cụ cứu trợ nhân loại. Vì vậy, tôi cho rằng chúng ta có thể nói rằng theo một nghĩa cao hơn, và trên một vòng xoắn ốc cao hơn, những ảnh hưởng của Kim Ngưu vẫn đang hoạt động rất mạnh.

One day, it is said, the Buddha will no longer be the representative of Shamballa at the Festival of Wesak, and something else will take His place. Will it be, in fact, the New Group of World Servers in a receptive mode, receptive to Shamballa, which can take the place of the Buddha—not as the emissary, but at least as the recipient of the Shamballa force? Will they be sufficiently attuned to that Shamballa-Taurean force—because the New Group of World Servers is ruled by Taurus—sufficiently attuned to carry that yearly impress coming from Shamballa? Although he did say that perhaps the Wesak Festival would one day die out, just as Good Friday would one day die out. All these eventualities are hidden in the knowledge of the Hierarchy, and we can only pick up the hints as they are given; we don't know the timing. For now, I think it's best that we act as if the Wesak Festival is really still in effect, and certainly that the New Group of World Servers has a great responsibility at the time of the Wesak Festival. It's then that they can be uniquely charged with certain divine incentive and a fixed determination to carry forward the vision which has been presented to them, as the Plan has impressed them.

Người ta nói rằng một ngày kia, Đức Phật sẽ không còn là đại diện của Shamballa tại Lễ Wesak, và một điều gì khác sẽ thay thế Ngài. Liệu trên thực tế, Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, trong trạng thái tiếp nhận, tiếp nhận Shamballa, có thể thay thế Đức Phật—không phải với tư cách sứ giả, nhưng ít nhất với tư cách bên tiếp nhận mãnh lực Shamballa—hay không? Liệu họ có hòa điệu đầy đủ với mãnh lực Shamballa–Kim Ngưu ấy—bởi Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian do Kim Ngưu cai quản—hòa điệu đầy đủ để mang lấy ấn tượng hằng năm đến từ Shamballa hay không? Dù Ngài đã nói rằng có lẽ một ngày kia Lễ Wesak sẽ mai một, cũng như Thứ Sáu Tuần Thánh một ngày kia sẽ mai một. Tất cả những khả năng ấy đều ẩn trong tri thức của Thánh đoàn, và chúng ta chỉ có thể nắm bắt những gợi ý khi chúng được đưa ra; chúng ta không biết thời điểm. Hiện nay, tôi nghĩ tốt nhất chúng ta nên hành động như thể Lễ Wesak thực sự vẫn còn hiệu lực, và chắc chắn Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian có trách nhiệm lớn lao vào thời điểm Lễ Wesak. Chính khi ấy, họ có thể được tiếp nạp theo một cách đặc biệt một động lực thiêng liêng nào đó cùng một quyết tâm kiên định để thúc đẩy tầm nhìn đã được

trình bày cho họ, theo ấn tượng mà Thiên Cơ đã ghi khắc nơi họ.

[10] I would like here to call your attention to the fact that this sign is a synthetic sign

[10] Ở đây, Tôi muốn lưu ý các bạn rằng dấu hiệu này là một dấu hiệu tổng hợp

—certainly a subjective sign, with Aries, Taurus and Gemini—

—chắc chắn là một dấu hiệu chủ quan, cùng với Bạch Dương, Kim Ngưu và Song Tử—

a synthetic sign

một dấu hiệu tổng hợp

[11] in the sense that it brings expression of an inner urge of some definite nature upon the physical plane.

[11] theo nghĩa nó đưa một thôi thúc bên trong có bản chất xác định nào đó đến chỗ biểu lộ trên cõi hồng trần.

It is an expressive sign. Now, interestingly, the physical plane is in a way the fourth subplane: mental, astral, etheric, physical. The Agnichaitans are involved here. There is an urge, a forward propulsion, a propulsion away from the center towards an objective—a sign of major life incentive. And given the concretizing ability of Vulcan, that inner urge can be brought out into expression in the lowest of the worlds, the physical world of solid, liquid and gas. So something is coming through from the inner worlds into definite form upon the outer worlds, and in that sense there is a synthesis between that inner urge and its expression upon the physical plane—the will-to-expression; it's a seventh ray type of will, or the will to express.

Đó là một dấu hiệu của sự biểu hiện. Điều thú vị là theo một nghĩa nào đó, cõi hồng trần là cõi phụ thứ tư: trí tuệ, cảm dục, dĩ thái, hồng trần. Các Agnichaitan có liên quan ở đây. Có một thôi thúc, một lực đẩy tiến về phía trước, một lực đẩy rời xa trung tâm hướng đến một mục tiêu—một dấu hiệu của động lực sống mạnh mẽ. Và nhờ khả năng cụ thể hóa của Vulcan, thôi thúc bên trong ấy có thể được đưa ra biểu hiện trong cõi thấp nhất, thế giới hồng trần của chất rắn, chất lỏng và chất khí. Vì vậy, một điều gì đó đang từ những thế giới bên trong đi vào hình tướng xác định trong những thế giới bên ngoài, và theo nghĩa ấy có một sự tổng hợp giữa thôi thúc bên trong và sự biểu hiện của nó trên cõi hồng trần—ý chí biểu hiện; đó là một dạng ý chí thuộc cung bảy, hay ý chí hướng đến sự biểu hiện.

And as I said, because of the rhythmic nature of Vulcan, it's difficult to think that it would not be a planet related in some way to the seventh ray. It has a powerful first ray, we are told, but the seventh ray is the external expression of the first ray, or the more concrete expression of it. It has a fourth ray, and probably a kind of second ray

Và như tôi đã nói, do bản chất nhịp điệu của Vulcan, thật khó nghĩ rằng hành tinh này lại không liên hệ theo một cách nào đó với cung bảy. Chúng ta được cho biết rằng nó có cung một mạnh mẽ, nhưng cung bảy là sự biểu hiện bên ngoài của cung một, hay sự biểu hiện cụ thể hơn của cung ấy. Nó có cung bốn, và có lẽ một dạng cung hai liên hệ với Tâm

relating to the Heart of the Sun. The ray nature of the planets is known, but not known by us, and we can infer what it might be based upon the different qualities of the planets. Here we're dealing with an undiscovered planet that we are told is very real, and mythology attests to its existence; this mythology tells us, in the story of Hephaestus and all the legends of Vulcan, that a very real force is at work. It may be yet a while before our astronomy discovers the actual position of this, we're told, dense physical planet called Vulcan.

của Mặt Trời. Bản chất cung của các hành tinh đã được biết đến, nhưng chúng ta chưa biết, và chúng ta có thể suy ra bản chất ấy dựa trên những phẩm tính khác nhau của các hành tinh. Ở đây, chúng ta đang bàn đến một hành tinh chưa được khám phá mà theo lời dạy là rất thực, và thần thoại chứng thực sự hiện hữu của nó; qua câu chuyện về Hephaestus cùng mọi truyền thuyết về Vulcan, thần thoại ấy cho chúng ta biết rằng một mãnh lực rất thực đang hoạt động. Có lẽ còn phải một thời gian nữa, thiên văn học của chúng ta mới khám phá được vị trí thực tế của hành tinh mang tên Vulcan này, mà theo lời dạy là một hành tinh hồng trần đậm đặc.

So, the synthetic nature of the sign Taurus:

Vậy, bản chất tổng hợp của dấu hiệu Kim Ngưu:

[12] This it does, because its basic quality demonstrates as desire in the mass of men and as will or directed purpose in the disciple or the initiate.

[12] Nó làm được điều này vì phẩm tính căn bản của nó biểu lộ *thành dục vọng* trong đại chúng và *thành ý chí* hay mục đích có định hướng trong người đệ tử hoặc điểm đạo đồ.

Two types of demonstration, as I said: Taurus connected both with the one and the six, both with will and desire.

Hai kiểu biểu lộ, như tôi đã nói: Kim Ngưu liên hệ với cả số một lẫn số sáu, với cả ý chí lẫn dục vọng.

[13] It manifests as stubbornness in the average man

[13] Nó biểu hiện thành sự cố chấp ở người bình thường

which is a kind of resistance to that which is best for him,

vốn là một dạng kháng cự điều tốt nhất cho y,

[14] (and this is literally wilful adherence to personality aims)

[14] (và điều này theo nghĩa đen là sự khăng khăng bám giữ các mục tiêu của phàm ngã)

DK defines stubbornness—this is good. So, a definition of stubbornness: willful adherence to personality aims, and refusal to adapt. Gemini, following Taurus, is a very

Chân sư DK định nghĩa sự ngoan cố—điều này hay đây. Vậy, một định nghĩa về sự ngoan cố: cố chấp bám giữ những mục tiêu của phàm ngã, và từ chối thích nghi. Song

adaptable sign—signs usually correct something in the preceding sign—but Taurus is not adaptable, and is inert and tamasic and resistant. These can be, in some ways, good qualities on the higher turn of the spiral, because there's a time when one must not give way; one must be a fortress in one's consciousness and energy system, and having Taurus, as a more highly developed individual, will help with that type of attitude. But this fixation to maintain personality aims prevents the movement of evolution.

Tử, theo sau Kim Ngưu, là một dấu hiệu rất dễ thích nghi—các dấu hiệu thường điều chỉnh một điều gì đó trong dấu hiệu đi trước—nhưng Kim Ngưu không dễ thích nghi, mà trì trệ, mang tính tamas và kháng cự. Theo một số phương diện, trên vòng xoắn ốc cao hơn, đây có thể là những phẩm tính tốt, bởi có lúc người ta không được nhượng bộ; người ta phải là một pháo đài trong tâm thức và hệ thống năng lượng của mình, và đối với một cá nhân phát triển cao hơn, có Kim Ngưu sẽ giúp ích cho thái độ ấy. Nhưng sự cố định nhằm duy trì những mục tiêu của phàm ngã này ngăn cản bước tiến của tiến hoá.

So it manifests as desire, *as stubbornness in the average man*

Vì vậy, nó biểu hiện thành dục vọng, *thành sự ngoan cố nơi người bình thường*

[15] or as intelligently expressed will—actuated by the impulse of love—in the advanced man.

[15] hoặc thành ý chí biểu lộ một cách sáng suốt—do xung động của tình thương thúc đẩy—ở người tiến hóa cao.

We do remember that Venus, one of the major planets of love, is the ruler of Taurus, and while DK has said that many Taurean personalities don't especially express the love energy, one can see that, after all, it is the second sign of the zodiac and thus associated with love-wisdom, and maybe especially with the wisdom side. But its resonance with the number two, the wisdom, will promote love. So intelligence is there, and Venus is its ruler, one of the major planets of intelligence.

Chúng ta nhớ rằng Sao Kim, một trong những hành tinh chủ yếu của bác ái, là chủ tinh của Kim Ngưu; và dù Chân sư DK đã nói rằng nhiều phàm ngã Kim Ngưu không đặc biệt biểu hiện năng lượng bác ái, người ta vẫn có thể thấy rằng xét cho cùng, đây là dấu hiệu thứ hai của hoàng đạo, và do đó gắn liền với Bác Ái – Minh Triết, có lẽ đặc biệt với phương diện minh triết. Nhưng sự cộng hưởng của nó với số hai, với minh triết, sẽ thúc đẩy bác ái. Vì vậy, trí thông minh hiện diện ở đó, và Sao Kim là chủ tinh của nó, một trong những hành tinh chủ yếu của trí thông minh.

So, *intelligently expressed will, actuated by the impulse of love, in the advanced man*. So we see the two different ways in which the same energy can be received and expressed, with quite different results.

Vậy, *ý chí được biểu hiện một cách thông minh, do xung lực của bác ái thúc đẩy, nơi người tiến hóa cao*. Như vậy, chúng ta thấy hai cách khác nhau để tiếp nhận và biểu hiện cùng một năng lượng, với những kết quả rất khác nhau.

[16] This connotes adherence

[16] Điều này hàm ý sự kiên trì theo đuổi

This word adherence: sticking to something, not letting go of something. This is a Taurean factor—not letting go, remaining, or attachment to. The Buddha came in Taurus to teach the lessons of non-attachment, in this most attached of all the signs, in one way, and symbolizing humanity's attachment through desire; the Buddha taught the means of detachment through illumined understanding. So it manifests as stubbornness in the average man, and this is literally *wilful adherence to personality aims*—not adapting to something that might be better—*or as intelligently expressed will, actuated by the impulse of love, in the advanced man*.

Từ gắn bó này: bám giữ một điều gì đó, không buông bỏ một điều gì đó. Đây là một yếu tố của Kim Ngưu—không buông bỏ, ở lại, hay gắn chặt với. Đức Phật đến trong Kim Ngưu để dạy những bài học về sự không chấp trước, trong dấu hiệu mà theo một nghĩa nào đó là chấp trước nhất trong tất cả các dấu hiệu, và tượng trưng cho sự chấp trước của nhân loại thông qua dục vọng; Đức Phật đã dạy phương cách tách rời thông qua sự thấu hiểu được soi sáng. Vì vậy, nó biểu hiện thành sự ngoan cố nơi người bình thường, và điều này theo nghĩa đen là *sự cố chấp bám giữ những mục tiêu của phàm ngã*—không thích nghi với điều có thể tốt hơn—*hoặc thành ý chí được biểu hiện một cách thông minh, do xung lực của bác ái thúc đẩy, nơi người tiến hóa cao*.

After all, at the second initiation, which is closely connected to Taurus as well as to other signs, the astral body becomes more the vehicle of love than of lower desire. So the light flows in, and the astral body can express love, and it's at that point, I think, that the Taurean individual can express both love and will—love, will and light, really.

Xét cho cùng, tại lần điểm đạo thứ hai, vốn liên hệ mật thiết với Kim Ngưu cũng như với những dấu hiệu khác, thể cảm dục trở thành hiện thể của bác ái nhiều hơn là của dục vọng thấp. Vì vậy, ánh sáng tuôn vào, và thể cảm dục có thể biểu hiện bác ái; tôi nghĩ chính tại điểm ấy, cá nhân Kim Ngưu có thể biểu hiện cả bác ái lẫn ý chí—thực ra là bác ái, ý chí và ánh sáng.

This connotes adherence

Điều này hàm ý sự kiên trì gắn bó

[17] to soul purpose.

[17] mục đích của linh hồn.

And let us say, not to personality aims—adherence to soul purpose.

Và chúng ta hãy nói rằng, không phải với những mục tiêu của phàm ngã—mà là kiên trì gắn bó với mục đích của linh hồn.

[18] People who are Taurians naturally and by natal inclination

[18] Những người mang bản chất Kim Ngưu một cách tự nhiên và theo khuynh hướng bản mệnh

—he's giving a little bit of good advice here. In these subjective signs DK has been giving a larger point of view, but every once in a while he'll throw in a little piece of advice for the individual who is born in or under such a sign, and it shows that Master DK has a keen knowledge of human nature and of the astrological influences which condition that human nature.

—ở đây Ngài đang đưa ra một lời khuyên hữu ích. Trong những dấu hiệu chủ quan này, Chân sư DK đã đưa ra một quan điểm bao quát hơn, nhưng thỉnh thoảng Ngài lại xen vào một lời khuyên nhỏ cho cá nhân sinh trong hoặc dưới một dấu hiệu như vậy, và điều đó cho thấy Chân sư DK có sự hiểu biết sâu sắc về bản chất con người và những ảnh hưởng chiêm tinh định hình bản chất con người ấy.

So, people who are Taurians naturally and by natal inclination

Vì vậy, những người vốn thuộc Kim Ngưu theo bản chất và khuynh hướng bản mệnh

[19] would do well to consider this statement and thus test all their major determining activities by the question: Is my present attitude, my work or intention actuated by personality desire or am I working and planning directly under soul urge and incentive?

[19] nên suy xét phát biểu này và qua đó kiểm nghiệm mọi hoạt động chủ yếu mang tính quyết định của mình bằng câu hỏi: Thái độ, công việc hay ý định hiện nay của tôi do dục vọng của phàm ngã thúc đẩy, hay tôi đang làm việc và hoạch định trực tiếp theo sự thôi thúc và động lực của linh hồn?

Obviously some sort of desire is involved here: the incentive will be of the personality, or the incentive will be of the soul. So, am I stubbornly persisting in my elemental personality ways, or am I adhering to the vision, the illumined vision, of the soul, and working and planning and willing directly under soul urge and incentive? Perhaps we should ask. Some of us do have, maybe, Taurus in our chart, in one place or another. Some of us are born with the Sun in Taurus, or Taurus rising, or with a stellium of planets in Taurus. We can ask ourselves

Hiển nhiên có một dạng dục vọng nào đó liên quan ở đây: động lực sẽ thuộc về phàm ngã, hoặc động lực sẽ thuộc về linh hồn. Vậy, tôi có đang ngoan cố tiếp tục những lối hành xử của phàm ngã hành khí, hay tôi đang kiên trì gắn bó với tầm nhìn, tầm nhìn được soi sáng, của linh hồn, và làm việc, hoạch định, vận dụng ý chí trực tiếp dưới thôi thúc và động lực của linh hồn? Có lẽ chúng ta nên tự hỏi. Có lẽ một số người trong chúng ta quả thực có Kim Ngưu trong lá số chiêm tinh, ở vị trí này hay vị trí khác. Một số người trong chúng ta sinh ra với Mặt Trời trong Kim

these questions, because it's easy to fool oneself.

Ngưu, hoặc Kim Ngưu mọc, hoặc có một chùm sao trong Kim Ngưu. Chúng ta có thể tự hỏi mình những câu hỏi này, bởi người ta rất dễ tự lừa dối mình.

Hitler was a Taurus. He was born, I think, even in the first degree of Taurus, very early in Taurus, on April 20th; it would have to be the very first degree. And I think we can see there that the self-aggrandizement and personality incentives were very, very strong—a kind of megalomania developed. A strong Leo aspect was there too, not only in his soul chart, upon which the Tibetan comments, but also in his personality chart, with an elevated Saturn in Leo, leading to the rise and fall, as is so often the case with an elevated Saturn.

Hitler là người thuộc Kim Ngưu. Tôi nghĩ ông sinh ra thậm chí ở độ đầu tiên của Kim Ngưu, rất sớm trong Kim Ngưu, vào ngày 20 tháng Tư; hẳn phải là độ đầu tiên. Và tôi nghĩ chúng ta có thể thấy ở đó rằng sự tự tôn đại và những động lực của phàm ngã hết sức mạnh mẽ—một dạng cuồng vọng đã phát triển. Ở đó cũng có một yếu tố Sư Tử mạnh, không chỉ trong lá số linh hồn của ông, mà Chân sư Tây Tạng có bình luận, mà còn trong lá số phàm ngã của ông, với Sao Thổ ở vị trí cao trong Sư Tử, dẫn đến sự trỗi dậy rồi suy sụp, như thường xảy ra với Sao Thổ ở vị trí cao.

[20] This should give the keynote of all Taurian problems.

[20] Điều này sẽ cung cấp chủ âm cho mọi vấn đề của Kim Ngưu [Page 376].

There is a split between personality and soul, and from whence the life incentive—personality or soul? And of course, honesty is required when asking oneself this type of question. This goes for those in any of the signs of the zodiac.

Có một sự chia rẽ giữa phàm ngã và linh hồn, và động lực sống đến từ đâu—phàm ngã hay linh hồn? Và dĩ nhiên, cần có sự trung thực khi tự hỏi mình loại câu hỏi này. Điều đó áp dụng cho những người thuộc bất kỳ dấu hiệu hoàng đạo nào.

He tells us a few things about Taureans here and there. Of the individuals who didn't do so well in his group, I think there were a couple who really were pretty good examples of glamour. One of them was a Taurean, with Leo and Libra. The other was a Capricorn individual with a strong Taurus conjunction of Mars and Neptune; he was a sixth ray type, a sixth ray personality. And I think he also—well, I don't want to misquote here—I think he also had Leo and Libra. They both had earth signs, and they both were pretty strong examples of the expression of glamour and of resistance to

Ở chỗ này chỗ khác, Ngài cho chúng ta biết đôi điều về những người Kim Ngưu. Trong số những cá nhân đã không làm tốt lắm trong nhóm của Ngài, tôi nghĩ có hai người thực sự là những ví dụ khá điển hình về ảo cảm. Một người thuộc Kim Ngưu, có Sư Tử và Thiên Bình. Người kia thuộc Ma Kết, có đồng vị mạnh của Sao Hỏa và Sao Hải Vương trong Kim Ngưu; ông là người cung sáu, một phàm ngã cung sáu. Và tôi nghĩ ông cũng—vâng, tôi không muốn trích sai ở đây—tôi nghĩ ông cũng có Sư Tử và Thiên Bình. Cả hai đều có những dấu hiệu hành thổ, và cả hai đều là những ví dụ khá rõ về sự biểu hiện của ảo

the kind of teaching DK was offering—not that they willfully resisted, but something within their nature put up quite a fight against adapting to the Master's directives.

cảm và sự kháng cự đối với loại giáo huấn mà Chân sư DK đưa ra—không phải họ cố ý kháng cự, nhưng một điều gì đó trong bản chất của họ đã chống chọi khá quyết liệt với việc thích nghi theo những chỉ dẫn của Chân sư.

[21] The entire secret of divine purpose and planning is hidden in this sign,

[21] Toàn bộ bí nhiệm về mục đích và sự hoạch định thiêng liêng đều ẩn trong dấu hiệu này,

—even planning. I find it interesting; I haven't really noticed that Taurus was a sign of planning, but certainly it has to do with the Shamballa influence and the way that works out in Hierarchy, formulated by the custodians of the Plan. In order to plan, you have to have a vision, and purpose itself is all about the eventual archetypal vision which must be achieved. The vision must be realized, must be manifested—not just as a vision, but it must take form. So, interesting, he says certain things.

—ngay cả việc hoạch định. Tôi thấy điều đó thú vị; tôi thực sự chưa nhận thấy Kim Ngưu là một dấu hiệu của việc hoạch định, nhưng chắc chắn nó liên quan đến ảnh hưởng của Shamballa và cách ảnh hưởng ấy được triển khai trong Thánh đoàn, do những vị gìn giữ Thiên Cơ định hình. Để hoạch định, cần có một tầm nhìn, và bản thân mục đích hoàn toàn liên quan đến tầm nhìn nguyên mẫu cuối cùng phải đạt được. Tầm nhìn phải được hiện thực hóa, phải biểu hiện—không chỉ tồn tại như một tầm nhìn, mà phải thành hình. Vì vậy, thật thú vị, Ngài nói ra những điều nhất định.

The entire secret of divine purpose and planning is hidden in this sign,

Toàn bộ bí mật của Thiên Ý và việc hoạch định đều ẩn trong dấu hiệu này,

[22] owing fundamentally to the relation of the Pleiades to the constellation, the Great Bear, and to our solar system.

[22] căn bản là do mối quan hệ của Thất Nữ với chòm sao Đại Hùng và với hệ mặt trời của chúng ta.

So the Pleiades are related to this. The Pleiades have a lot of the intelligence aspect, which is involved in planning. It's hard to say what they are monadically. Certainly they have a very powerful second and third ray, and because they are sort of the hub of our local cosmic wheel, they play a first ray role as well.

Vì vậy, Thất Nữ có liên hệ với điều này. Thất Nữ mang nhiều năng lượng của phương diện trí thông minh, vốn liên quan đến việc hoạch định. Khó nói Các Ngài thuộc cung nào ở cấp chân thần. Chắc chắn Các Ngài có cung hai và cung ba rất mạnh, và bởi Các Ngài phần nào là trục của bánh xe vũ trụ cục bộ của chúng ta, Các Ngài cũng đảm nhận một vai trò cung một.

So, *the entire secret of divine purpose and planning is hidden in this sign, owing fundamentally to the relation of the Pleiades to the constellation*—maybe that constellation is Taurus, or is it the constellation the Great Bear?—*the Great Bear, and to our solar system*. So we have Taurus—it looks like we have Pleiades-Taurus, the Great Bear, and our solar system.

Vậy, *toàn bộ bí mật của Thiên Ý và việc hoạch định đều ẩn trong dấu hiệu này, về căn bản là do mối liên hệ của Thất Nữ với chòm sao*—có lẽ chòm sao ấy là Kim Ngưu, hay đó là chòm sao Đại Hùng?—*Đại Hùng và với hệ mặt trời của chúng ta*. Như vậy, chúng ta có Kim Ngưu—có vẻ chúng ta có Thất Nữ–Kim Ngưu, Đại Hùng và hệ mặt trời của chúng ta.

[23] This constitutes one of the most important triangles in our entire cosmic series of relationships and this importance is also enhanced by the fact that the "eye of the Bull" is the eye of revelation.

[23] Điều này tạo thành một trong những tam giác quan trọng nhất trong toàn bộ chuỗi quan hệ vũ trụ của chúng ta, và tầm quan trọng ấy còn gia tăng vì "mắt của Kim Ngưu" là con mắt của sự mặc khải.

We're being given some really cosmic hints here, and I suspect the eye of the Bull will be the star Aldebaran, which is a giant star of considerable absolute magnitude. It's kind of an orange star, which would connect it somewhat with the fifth ray and with light.

Ở đây, chúng ta đang được trao một số gợi ý thực sự mang tầm vũ trụ, và tôi ngờ rằng mắt của Kim Ngưu là sao Aldebaran, một sao khổng lồ có độ sáng tuyệt đối đáng kể. Đó là một ngôi sao hơi ngả màu cam, điều sẽ phần nào liên hệ nó với cung năm và với ánh sáng.

So we have a relationship here; it looks like the triangle is the Pleiades, the Great Bear and our solar system. Well, the Great Bear brings in the seven rays into our solar system via the will aspect, and the Pleiades bring in the seven rays according to the intelligence aspect. And Taurus is found within the line of sight of the Pleiades. Taurus is quite far from the Pleiades, anyway; Taurus is relatively close in terms of light years, the Pleiades, as it's now estimated, some over 400 light years away, but as you look towards the Pleiades, you do see Taurus. And there is a marriage, we are told, between the Seven Rishis of the Great Bear and the Seven Sisters, or wives, in the Pleiades.

Vậy chúng ta có một mối quan hệ ở đây; có vẻ tam giác ấy là Thất Nữ, Đại Hùng và hệ mặt trời của chúng ta. Vâng, Đại Hùng đưa bảy cung vào hệ mặt trời của chúng ta qua phương diện ý chí, còn Thất Nữ đưa bảy cung vào theo phương diện trí thông minh. Và Kim Ngưu nằm trên hướng nhìn về Thất Nữ. Dù sao, Kim Ngưu cũng cách Thất Nữ khá xa; xét theo năm ánh sáng, Kim Ngưu tương đối gần, còn Thất Nữ, theo ước tính hiện nay, cách chúng ta hơn 400 năm ánh sáng, nhưng khi nhìn về phía Thất Nữ, các bạn quả thực thấy Kim Ngưu. Và theo lời dạy, có một cuộc hôn phối giữa Bảy Rishi của Đại Hùng và Bảy Chị Em, hay những người vợ, trong Thất Nữ.

So the Pleiades, then, are subsuming, in a way, Taurus in this triangular relationship.

Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, Thất Nữ bao hàm Kim Ngưu trong mối quan hệ tam giác

We have something we might call Pleiades-Taurus, the Great Bear and our solar system. The eye of light, the eye of revelation, the idea of realization, which is an atmic power on the fifth subplane of the atmic plane—all these things relate to Taurus. I suspect that the star Aldebaran will be much related to the factor of illumination, just as Venus and the fifth ray are.

này. Chúng ta có một điều có thể gọi là Thất Nữ–Kim Ngưu, Đại Hùng và hệ mặt trời của chúng ta. Con mắt ánh sáng, con mắt mặc khải, ý tưởng về sự chứng nghiệm, vốn là một quyền năng atma trên cõi phụ thứ năm của cõi atma—tất cả những điều này đều liên quan đến Kim Ngưu. Tôi ngờ rằng sao Aldebaran sẽ liên hệ mật thiết với yếu tố soi sáng, cũng như Sao Kim và cung năm.

[24] The underlying goal of the evolutionary process—"the onward rush of the Bull of God,"

[24] Mục tiêu nền tảng của tiến trình tiến hoá—"sự lao tới của Kim Ngưu của Thượng đế,"

that's what the evolutionary process is called; the evolutionary process is called by this name, "onward rush."

đó là tên gọi của tiến trình tiến hoá; tiến trình tiến hoá được gọi bằng tên này, "sự lao tới".

the onward rush of the Bull of God,

sự lao tới của Kim Ngưu của Thượng đế,

[25] as it is esoterically called—reveals steadily and without cessation the stupendous and sublime plan of Deity.

[25] như cách gọi một cách huyền bí—không ngừng và đều đặn hé lộ Thiên Cơ kỳ vĩ và cao cả của Thượng đế.

Basically what he's saying is that the evolutionary process reveals the Plan. So the process reveals the Divine Plan in form.

Về cơ bản, điều Ngài đang nói là tiến trình tiến hoá tiết lộ Thiên Cơ. Vì vậy, tiến trình ấy tiết lộ Thiên Cơ trong hình tướng.

[26] This is the subject which light reveals.

[26] *Đây* là điều mà ánh sáng hé lộ.

So the Divine Plan is revealed by the light of revelation and illumination which streams forth from Taurus. So we might say—let's put it like this—the light of Taurus reveals the Divine Plan, and of course the Divine Plan in form, because Taurus and Vulcan have so much to do with bringing the hidden incentive actually into a concrete shape. So the manifestation caused by Taurus-Vulcan reveals the Divine Plan, which is the working out in time and space of the Divine Purpose, which is conceived by the eye of God, in the mind of God. God

Vì vậy, Thiên Cơ được tiết lộ nhờ ánh sáng mặc khải và soi sáng tuôn ra từ Kim Ngưu. Vậy chúng ta có thể nói—hãy diễn đạt thế này—ánh sáng của Kim Ngưu tiết lộ Thiên Cơ, và dĩ nhiên là Thiên Cơ trong hình tướng, bởi Kim Ngưu và Vulcan liên quan rất nhiều đến việc thực sự đưa động lực ẩn giấu vào một hình dạng cụ thể. Vì vậy, sự biểu hiện do Kim Ngưu–Vulcan tạo ra tiết lộ Thiên Cơ, tức sự triển khai Thiên Ý trong thời gian và không gian, Thiên Ý mà con mắt của Thượng đế hình dung trong Trí của Thượng đế. Thượng đế hình dung Thiên Ý của Ngài,

envisions His Purpose, and that envisioning, I guess, has a lot to do with Taurus as well. The single eye of our Planetary Deity envisions these archetypal relationships which must be manifested, and that envisioning, I suppose, will draw upon the very great power of Taurus—certainly much greater than that of a Planetary Logos; this is a Constellational Logos we're talking about.

và tôi đoán sự hình dung ấy cũng liên quan rất nhiều đến Kim Ngưu. Con mắt duy nhất của Thượng đế Hành Tinh của chúng ta hình dung những mối quan hệ nguyên mẫu phải biểu hiện này, và tôi cho rằng sự hình dung ấy sẽ vận dụng quyền năng vô cùng lớn lao của Kim Ngưu—chắc chắn lớn hơn rất nhiều so với quyền năng của một Hành Tinh Thượng đế; ở đây chúng ta đang nói đến một Thượng đế Chòm Sao.

So here we're dealing with Purpose, Plan, manifestation; we're dealing with will and desire in relation to the manifestation of the Purpose and the Plan. So how does he say it —and have I underlined it? *The entire secret of divine purpose and planning is hidden in this sign*, and for us it must remain a secret, except that we do know that there must be a vision if there is to be Purpose and Plan and eventual manifestation, and Taurus seems to be the sign which controls this hidden subjective vision, in whatever type of conscious being.

Vậy ở đây chúng ta đang bàn đến Thiên Ý, Thiên Cơ, sự biểu hiện; chúng ta đang bàn đến ý chí và dục vọng trong mối liên hệ với sự biểu hiện của Thiên Ý và Thiên Cơ. Vậy Ngài diễn đạt thế nào—và tôi đã gạch dưới điều đó chưa? *Toàn bộ bí mật của Thiên Ý và việc hoạch định đều ẩn trong dấu hiệu này*, và đối với chúng ta, điều đó vẫn phải là một bí mật, ngoại trừ việc chúng ta quả thực biết rằng phải có một tầm nhìn thì mới có Thiên Ý, Thiên Cơ và sự biểu hiện cuối cùng; và Kim Ngưu dường như là dấu hiệu kiểm soát tầm nhìn chủ quan ẩn giấu này, trong bất kỳ loại sinh mệnh hữu thức nào.

[27] There is at this time, owing to the influx of the Shamballa force, the establishing of a peculiar relation or alignment between the constellation, Taurus (with its own specific alignment with the Pleiades and Great Bear)

[27] Vào lúc này, do mãnh lực Shamballa tuôn vào, một mối quan hệ hay sự chỉnh hợp đặc biệt đang hình thành giữa chòm sao Kim Ngưu (vốn có sự chỉnh hợp riêng biệt với Thất Nữ và Đại Hùng)

See, that is another way we could look at that triangle above. We could look at it as Taurus-Pleiades, Great Bear, solar system, or we could look at a constellation hovering above our solar system, and above our solar system would be Taurus-Pleiades and the Great Bear. That would be one of the more important triangles relative not only to our planet but to the entire solar system, as all of the Heavenly Men are responding to the Great Bear and to the Pleiades, and in this

Các bạn thấy đó, đây là một cách khác để nhìn tam giác nói trên. Chúng ta có thể xem nó là Kim Ngưu–Thất Nữ, Đại Hùng, hệ mặt trời; hoặc có thể hình dung một chòm sao lơ lửng phía trên hệ mặt trời của chúng ta, và phía trên hệ mặt trời sẽ là Kim Ngưu–Thất Nữ và Đại Hùng. Đó sẽ là một trong những tam giác quan trọng hơn, không chỉ đối với hành tinh chúng ta mà còn đối với toàn bộ hệ mặt trời, bởi tất cả các Đấng Thiên Nhân đều đang đáp ứng với Đại Hùng và Thất Nữ,

case Taurus would take the place of the second aspect in this particular triangle.

và trong trường hợp này, Kim Ngưu sẽ đảm nhận vị trí của phương diện thứ hai trong tam giác cụ thể ấy.

So the Shamballa force is flowing in, and we have to remember that this was written even before the Shamballa impacts of '75 and 2000. So we can say, well, the Shamballa force had been flowing in since 1825 and continued to flow in, and even in the earlier part of the 20th century there had been an intensification of the Shamballa force, which was active as well during the war.

Vì vậy, mãnh lực Shamballa đang tuôn vào, và chúng ta phải nhớ rằng đoạn này được viết thậm chí trước những tác động của Shamballa vào năm 1975 và năm 2000. Vì vậy, chúng ta có thể nói rằng, vâng, mãnh lực Shamballa đã tuôn vào từ năm 1825 và tiếp tục tuôn vào, và ngay trong giai đoạn đầu thế kỷ XX đã có sự tăng cường mãnh lực Shamballa, vốn cũng hoạt động trong chiến tranh.

So, there is at this time, owing to the influx of the Shamballa force, the establishing of a peculiar relation or alignment between the constellation, Taurus (with its own specific alignment with the Pleiades and Great Bear)

Vì vậy, vào lúc này, do mãnh lực Shamballa tuôn vào, một mối quan hệ hay sự chỉnh hợp đặc biệt đang được thiết lập giữa chòm sao Kim Ngưu (với sự chỉnh hợp riêng biệt của nó với Thất Nữ và Đại Hùng)

[28] the planet, Pluto, and our Earth.

[28] , hành tinh Sao Diêm Vương và Trái Đất của chúng ta.

So here is another triangle indicated, and it would be Taurus, Pluto and Earth. So we have one constellation and two planets, whereas the other relationship would be three constellations—Taurus, Pleiades and Great Bear—or Taurus-Pleiades, considering them in a way as one, the Great Bear, and our solar system.

Vậy ở đây có một tam giác khác được chỉ ra, đó là Kim Ngưu, Sao Diêm Vương và Trái Đất. Như vậy, chúng ta có một chòm sao và hai hành tinh, trong khi mối quan hệ kia gồm ba chòm sao—Kim Ngưu, Thất Nữ và Đại Hùng—hoặc Kim Ngưu–Thất Nữ, theo một nghĩa nào đó xem chúng là một, Đại Hùng và hệ mặt trời của chúng ta.

This whole science of triangles—I remember I once, in perhaps an ill-fated attempt, wrote, or tape-recorded at least, the entire series of triangles I could conceive in the zodiac: Aries, Taurus, Gemini; Aries, Taurus, Cancer; Aries, Taurus, Leo; and so forth. I wonder if I ever finished that. I did finish, I think, all of the relationships between the planets, but there are so many different ways to turn these things, especially given what we call triangles in revolution; in any

Toàn bộ khoa học về các tam giác này—tôi nhớ có lần, trong một nỗ lực có lẽ đã không thành công, tôi đã viết ra, hoặc ít nhất đã ghi âm, toàn bộ chuỗi tam giác mà tôi có thể hình dung trong hoàng đạo: Bạch Dương, Kim Ngưu, Song Tử; Bạch Dương, Kim Ngưu, Cự Giải; Bạch Dương, Kim Ngưu, Sư Tử; và cứ thế. Tôi tự hỏi liệu mình đã hoàn tất việc đó chưa. Tôi nghĩ mình đã hoàn tất tất cả những mối quan hệ giữa các hành tinh, nhưng có rất nhiều cách khác nhau để xoay

particular planetary triangle, at different times, one of the three planets would assume the major position, and then the meaning of the triangle with respect to our Earth would change. Sometime I'll have to get that out and make a commentary on my commentary. It was done a long time ago, maybe 20 years ago, and it needs to see the light of day if possible.

chuyển những điều này, đặc biệt khi xét đến điều chúng ta gọi là những tam giác luân chuyển; trong bất kỳ tam giác hành tinh cụ thể nào, vào những thời điểm khác nhau, một trong ba hành tinh sẽ đảm nhận vị trí chủ yếu, và khi ấy ý nghĩa của tam giác đối với Trái Đất của chúng ta sẽ thay đổi. Lúc nào đó tôi sẽ phải lấy việc ấy ra và bình giảng về chính phần bình giảng của mình. Việc đó đã được thực hiện từ lâu, có lẽ 20 năm trước, và nếu có thể thì cần đưa nó ra ánh sáng.

So, this particular relationship—because, after all, Pluto is a planet of death and finality, and of the upsurging of the negative for its dissipation. Taurus, Pluto and Earth: I mean, we can have great materialism indicated here, the lower regions, but there's also the possibility of breaking up the obstructions and then leading into the great light.

Vậy, mối quan hệ cụ thể này—bởi xét cho cùng, Sao Diêm Vương là một hành tinh của cái chết và sự kết thúc dứt khoát, cũng như của sự trỗi dậy của điều tiêu cực để làm tiêu tan nó. Kim Ngưu, Sao Diêm Vương và Trái Đất: ý tôi là ở đây có thể thấy chủ nghĩa duy vật mạnh mẽ, những vùng thấp, nhưng cũng có khả năng phá vỡ những chướng ngại rồi dẫn vào ánh sáng lớn lao.

[29] This produces much of the present world difficulty

[29] Điều này gây ra phần lớn khó khăn hiện nay của thế giới

—the forging of weapons under Taurus, Vulcan, Pluto, death stalking the planet, all on our Earth.

—việc rèn đúc vũ khí dưới ảnh hưởng của Kim Ngưu, Vulcan, Sao Diêm Vương, cái chết rình rập khắp hành tinh, tất cả đều trên Trái Đất của chúng ta.

This produces much of the present world difficulty

Điều này tạo ra phần lớn những khó khăn hiện nay của thế giới

[30] and one which the modern astrologer would do well to consider. It constitutes a major cosmic triangle at this time, conditioning much that is now happening.

[30] và là điều mà nhà chiêm tinh hiện đại nên suy xét. Vào lúc này, nó tạo thành một tam giác vũ trụ chủ yếu, tác động lên phần lớn những gì đang xảy ra.

So there's a cleansing process; it was occurring in the lead-up to the war and during the war. There was this whole question about whether it would be personal desire stubbornly adhered to, or the will of

Vì vậy, có một tiến trình thanh lọc; tiến trình ấy đã diễn ra trong thời gian dẫn đến chiến tranh và trong chiến tranh. Khi ấy có toàn bộ vấn đề về việc liệu người ta sẽ ngoan cố bám giữ dục vọng cá nhân, hay đi theo ý chí của

the soul. The Allied Forces represented the will of the soul, and the Axis forces the stubborn adherence to personality prerogatives, and all this occurring upon our Earth. There's also a relationship with Aries, Pluto and Shamballa—thus, Aries, Pluto and our Earth.

linh hồn. Các Lực Lượng Đồng Minh đại diện cho ý chí của linh hồn, còn các lực lượng phe Trục đại diện cho sự ngoan cố bám giữ những đặc quyền của phàm ngã, và tất cả điều này diễn ra trên Trái Đất của chúng ta. Cũng có một mối quan hệ giữa Bạch Dương, Sao Diêm Vương và Shamballa—do đó là Bạch Dương, Sao Diêm Vương và Trái Đất của chúng ta.

But I would say that there's so much here to do with the clearing away of concrete obstructions. Taurus, as we know, with Vulcan, can forge those forms which are resistant and obstructive, and these had to be destroyed, and so many of them were destroyed, and the old conditions were not rebuilt. Although many wanted to do that, the Tibetan spoke against that retroactive rebuilding and restoration of a former time.

Nhưng tôi cho rằng ở đây có rất nhiều điều liên quan đến việc dọn sạch những chướng ngại cụ thể. Như chúng ta biết, Kim Ngưu cùng với Vulcan có thể rèn nên những hình tướng kháng cự và gây trở ngại, và những hình tướng này phải bị phá hủy; rất nhiều trong số đó đã bị phá hủy, và những điều kiện cũ đã không được tái lập. Dù nhiều người muốn làm điều ấy, Chân sư Tây Tạng đã lên tiếng phản đối việc xây dựng lại theo hướng quay về quá khứ và khôi phục một thời đại trước đây.

So there are three triangles that have been here discussed. We could call them like this: Taurus, Pleiades, Great Bear; or Taurus-Pleiades, Great Bear, solar system; or Taurus, Pluto and the Earth, involving the Pleiades and involving the Great Bear because Taurus is aligned with them. And that tells us that there definitely is a triangle called Taurus, Pleiades and the Great Bear, independently of our solar system.

Vậy có ba tam giác đã được bàn đến ở đây. Chúng ta có thể gọi chúng như sau: Kim Ngưu, Thất Nữ, Đại Hùng; hoặc Kim Ngưu–Thất Nữ, Đại Hùng, hệ mặt trời; hoặc Kim Ngưu, Sao Diêm Vương và Trái Đất, có liên quan đến Thất Nữ và có liên quan đến Đại Hùng vì Kim Ngưu chỉnh hợp với Các Ngài. Và điều đó cho chúng ta biết rằng chắc chắn có một tam giác mang tên Kim Ngưu, Thất Nữ và Đại Hùng, độc lập với hệ mặt trời của chúng ta.

So, the present world difficulty: the breaking down of materialism, we might say. There is also a spiritual type of materialism, in which the heaven worlds, the subtle worlds, are considered in very material terms, and there are many minds today that are possessed by that type of materialistic vision. They are a long way from seeing that their materialism actually does exist.

Vậy, những khó khăn hiện nay của thế giới: chúng ta có thể nói đó là sự phá vỡ chủ nghĩa duy vật. Cũng có một dạng chủ nghĩa duy vật tinh thần, trong đó những cõi trời, những thế giới vi tế, được quan niệm theo những cách rất vật chất, và hiện nay có nhiều thể trí bị chi phối bởi kiểu tầm nhìn duy vật ấy. Họ còn cách rất xa việc nhận ra

rằng chủ nghĩa duy vật của họ thực sự tồn tại.

So *it constitutes a major cosmic triangle at this time, conditioning much that is now happening*, and presumably conditioning even that which is happening now, some 70 years later, maybe even almost 80 years later. We have not emerged. The timing is rapid for the Hierarchy and seems long for us, but humanity is still... Even though the death blow to materialism has been struck with the development of atomic energy, he tells us, and the liberation of energy demonstrated through the atomic bomb—even though that has occurred, there are still many consciousnesses, especially those upon the sixth ray, I think, and some on the third ray, who have never outgrown that limitation of consciousness which we call materialism, in which they think that that which is presented by the lower senses is reality. But gradually this perception has to be eroded. It's really based on a profound materialistic ignorance, and in an atomic age it's a very dangerous thing.

Vậy *vào lúc này, nó tạo thành một tam giác vũ trụ chủ yếu, tác động lên phần lớn những gì hiện đang xảy ra*, và có lẽ còn tác động lên cả những gì đang diễn ra hiện nay, khoảng 70 năm sau, thậm chí có lẽ gần 80 năm sau. Chúng ta vẫn chưa thoát ra. Đối với Thánh đoàn, diễn tiến thời gian là nhanh chóng, còn với chúng ta thì dường như dài lâu, nhưng nhân loại vẫn còn... Dù Ngài cho chúng ta biết rằng đòn chí tử đã giáng vào chủ nghĩa duy vật qua sự phát triển của năng lượng nguyên tử, cùng sự giải phóng năng lượng thể hiện qua bom nguyên tử—dù điều đó đã xảy ra, vẫn còn nhiều tâm thức, đặc biệt là những người thuộc cung sáu, tôi nghĩ vậy, và một số người thuộc cung ba, chưa bao giờ vượt qua giới hạn tâm thức mà chúng ta gọi là chủ nghĩa duy vật, trong đó họ cho rằng những gì các giác quan thấp đưa ra là thực tại. Nhưng dần dần, nhận thức này phải bị bào mòn. Nó thực sự dựa trên một sự vô minh duy vật sâu sắc, và trong thời đại nguyên tử, đó là một điều rất nguy hiểm.

[31] This Shamballa force is that which "fans or intensifies the light

[31] Mãnh lực Shamballa này chính là mãnh lực "khơi bùng hay tăng cường ánh sáng

There's Taurus again, right?

Lại là Kim Ngưu ở đó, phải không?

fans or intensifies the light

khơi bùng hoặc tăng cường ánh sáng

[32] by the removal of obstructions and proceeds from far distant places, pouring through the eye of illumination into those spheres of influence upon the sorrowful planet, the Earth, impelling the Bull upon its onward rush."

[32] bằng cách loại bỏ những chướng ngại, và xuất phát từ những nơi xa xăm, tuôn qua con mắt soi sáng vào những khối cầu ảnh hưởng ấy trên hành tinh đau khổ là Trái Đất, thúc đẩy Kim Ngưu lao tới."

This is the poetic language of the Old Commentary. What does it mean, impelling the Bull? This is the process of evolution. It proceeds from far distant places, like Aldebaran or beyond—Aldebaran or beyond. Sometimes I wonder whether Orion might not be involved in this, being such a great constellation of illumination.

Đây là ngôn ngữ thi ca của Cổ Luận. Thúc đẩy Kim Ngưu có nghĩa là gì? Đây là tiến trình tiến hoá. Nó xuất phát từ những nơi xa xôi, như Aldebaran hoặc xa hơn nữa—Aldebaran hoặc xa hơn nữa. Đôi khi tôi tự hỏi liệu Lạp Hộ có thể liên quan đến điều này hay không, vì đó là một chòm sao soi sáng lớn lao đến vậy.

So the *Shamballa force is that which "fans or intensifies the light*, the liberating light, *by the removal of obstructions*. It's a virtuous circle: obstructions removed release the light, and the light destroys the obstructions. The removing of obstructions—and Pluto is involved here, even Pluto, and also Vulcan. *By the removal of obstructions*—and that's been going on very much during the war, and even following—*and proceeds from far distant places*, unspecified; maybe more than Aldebaran, maybe even farther away than Aldebaran. *Pouring through the eye of illumination into those spheres of influence upon the sorrowful planet, the Earth*: which spheres of influence? Well, perhaps spheres of influence both of the will and of desire. And we are on this sorrowful planet, this planet of detachment—that seems to be the cause of sorrow, the incompleteness sensed when we are forced to detach, even though that detachment allows us to attach to something which makes us far more complete.

Vậy *mãnh lực Shamballa là mãnh lực "khơi bùng hoặc tăng cường ánh sáng*, ánh sáng giải phóng, *bằng cách loại bỏ những chướng ngại*. Đó là một vòng tuần hoàn tốt đẹp: những chướng ngại được loại bỏ sẽ giải phóng ánh sáng, và ánh sáng phá hủy những chướng ngại. Việc loại bỏ những chướng ngại—và Sao Diêm Vương có liên quan ở đây, ngay cả Sao Diêm Vương, và cả Vulcan nữa. *Bằng cách loại bỏ những chướng ngại*—và điều đó đã diễn ra rất nhiều trong chiến tranh, thậm chí cả sau chiến tranh—*và xuất phát từ những nơi xa xôi*, không được nêu cụ thể; có lẽ không chỉ Aldebaran, có lẽ còn xa hơn cả Aldebaran. *Tuôn qua con mắt soi sáng vào những phạm vi ảnh hưởng ấy trên hành tinh đau buồn, Trái Đất*: những phạm vi ảnh hưởng nào? Vâng, có lẽ là những phạm vi ảnh hưởng của cả ý chí lẫn dục vọng. Và chúng ta đang ở trên hành tinh đau buồn này, hành tinh của sự tách rời này—đó dường như là nguyên nhân của nỗi buồn, cảm giác chưa trọn vẹn khi chúng ta buộc phải tách rời, dù sự tách rời ấy cho phép chúng ta gắn bó với một điều khiến chúng ta trọn vẹn hơn rất nhiều.

pouring through the eye of illumination into those spheres of influence upon the sorrowful planet, the Earth, impelling the Bull upon its onward rush."

tuôn qua con mắt soi sáng vào những phạm vi ảnh hưởng ấy trên hành tinh đau buồn, Trái Đất, thúc đẩy Kim Ngưu lao tới."

So Shamballa is promoting evolution, and Shamballa is fed from far distant sources—

Vì vậy, Shamballa đang thúc đẩy tiến hoá, và Shamballa được tiếp sức từ những nguồn xa

Shamballa, fed from far distant sources, impels evolution.

xôi—Shamballa, được tiếp sức từ những nguồn xa xôi, thúc đẩy tiến hoá.

[33] So speaks the Old Commentary.

[33] Đó là lời của *Cổ Luận*.

Now, when we think of that rushing forward, we realize how much Taurus is involved with the incentive to evolve, which means the incentive to bring the inner forms into outer expression, forged into outer expression by the power of Vulcan. So once Taurus gets moving and overcomes its unadaptable, stubborn resistance to a higher vision, it impels the whole evolutionary process—propels it, in fact.

Giờ đây, khi nghĩ đến sự lao tới ấy, chúng ta nhận ra Kim Ngưu liên quan nhiều đến mức nào với động lực tiến hoá, nghĩa là động lực đưa những hình tướng bên trong ra biểu hiện bên ngoài, được quyền năng của Vulcan rèn thành sự biểu hiện bên ngoài. Vì vậy, một khi Kim Ngưu bắt đầu chuyển động và vượt qua sự kháng cự ngoan cố, không chịu thích nghi của nó trước một tầm nhìn cao hơn, nó thúc đẩy toàn bộ tiến trình tiến hoá—thực sự đẩy tiến trình ấy tiến về phía trước.

[34] The import of this is that the energy of will—newly released by Sanat Kumara upon our planet—

[34] Hàm ý ở đây là năng lượng ý chí—vừa được Sanat Kumara phóng thích trên hành tinh chúng ta—

and let's say, through the Shamballa impacts —

và chúng ta hãy nói rằng, thông qua những tác động của Shamballa—

[35] emanates, via the head center of the planetary Logos,

[35] phát xạ, qua trung tâm đầu của Hành Tinh Thượng đế,

Where is this going to be found? Well, certainly on the logoic plane of the cosmic physical plane, but there are other and higher head centers, I suppose, on the cosmic astral plane, and even a correspondence on the cosmic mental plane. But DK is going to give his explanation of this.

Điều này sẽ nằm ở đâu? Vâng, chắc chắn trên cõi Thượng đế của cõi hồng trần vũ trụ, nhưng tôi cho rằng còn có những trung tâm đầu khác và cao hơn trên cõi cảm dục vũ trụ, và thậm chí có một sự tương ứng trên cõi trí vũ trụ. Nhưng Chân sư DK sẽ đưa ra lời giải thích của Ngài về điều này.

The import of this is that the energy of will—newly released by Sanat Kumara upon our planet—emanates, via the head center of the planetary Logos,

Ý nghĩa của điều này là năng lượng ý chí—vừa được Sanat Kumara giải phóng trên hành tinh chúng ta—phát xạ, qua trung tâm đầu của Hành Tinh Thượng đế,

[36] from the Great Bear;

Stephen Pugh sometimes called it the Cosmic Manu. I do believe it is a great first ray center, and it is connected with the seven head centers—let's see how I can put this here—representing the seven head centers in the One About Whom Naught May Be Said. So the head center of the Planetary Logos is connected with the seven head centers of the One About Whom Naught May Be Said.

[36] từ Đại Hùng;

Stephen Pugh đôi khi gọi đó là Đức Manu Vũ Trụ. Tôi quả thực tin rằng đó là một trung tâm cung một lớn lao, và nó liên hệ với bảy trung tâm đầu—để xem tôi có thể diễn đạt điều này thế nào ở đây—đại diện cho bảy trung tâm đầu trong Đấng Bất Khả Tư Nghị. Vì vậy, trung tâm đầu của Hành Tinh Thượng đế liên hệ với bảy trung tâm đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị.

[37] it is stepped down in vibration via one of the Pleiades (hence its influence upon matter

—because the Pleiades have a strong third ray and are associated with matter, and probably it's the Pleiad most connected with Earth, most connected with Earth, let's say—

[37] năng lượng này được hạ mức rung động qua một trong các ngôi sao của Thất Nữ (do đó có ảnh hưởng lên vật chất

—bởi Thất Nữ có cung ba mạnh và gắn liền với vật chất, và có lẽ đó là ngôi sao trong Thất Nữ liên hệ mật thiết nhất với Trái Đất, chúng ta hãy nói là liên hệ mật thiết nhất với Trái Đất—

[38] and hence also its pronounced Taurian effects upon humanity) and so enters into the solar system. It is there absorbed by that major center of our planetary life to which we give the name, Shamballa.

So there is a kind of descent here. Let's take a look at this—kind of interesting: something involving the Great Bear; one Pleiad; and also perhaps Aldebaran, as being the eye in Taurus; reaching the Planetary Logos, Shamballa; and stepped down to the planet —something like that.

[38] và cũng do đó tạo nên những tác động Kim Ngưu rõ rệt lên nhân loại), rồi đi vào hệ mặt trời. Tại đó, trung tâm chủ yếu của sự sống hành tinh chúng ta mà chúng ta gọi là Shamballa hấp thu năng lượng này.

Vậy có một dạng giáng xuống ở đây. Chúng ta hãy xem xét điều này—khá thú vị: một điều liên quan đến Đại Hùng; một ngôi sao trong Thất Nữ; và có lẽ cả Aldebaran, với tư cách con mắt trong Kim Ngưu; đi đến Hành Tinh Thượng đế, Shamballa; và được hạ xuống đến hành tinh—đại loại như vậy.

So, coming from far sources. The Great Bear, I suppose, is considered a far source, even though, interestingly, its technical physical position is nearer to us, to our solar system, than are the Pleiades. The Pleiades really are a greater constellation than the Great Bear.

Vậy là đến từ những nguồn xa xôi. Tôi cho rằng Đại Hùng được xem là một nguồn xa xôi, dù điều thú vị là xét chính xác vị trí hồng trần, nó ở gần chúng ta, gần hệ mặt trời của chúng ta, hơn Thất Nữ. Thất Nữ thực sự là một chòm sao lớn hơn Đại Hùng. Người ta

They're always discovering more stars in the Pleiades: seven or nine major stars, just as there are seven or nine major paths on the Way of Higher Evolution, but there are 800, 900 Pleiades. One begins to suspect that one will discover the thousand-petalled lotus of the One About Whom Naught May Be Said in the Pleiades.

liên tục khám phá thêm nhiều ngôi sao trong Thất Nữ: bảy hoặc chín ngôi sao chủ yếu, cũng như có bảy hoặc chín con đường chủ yếu trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, nhưng có đến 800, 900 ngôi sao trong Thất Nữ. Người ta bắt đầu ngờ rằng sẽ khám phá ra hoa sen nghìn cánh của Đấng Bất Khả Tư Nghị trong Thất Nữ.

So the Old Commentary has given it to us in poetic language, but it does describe a planetary descent. And who is that particular Pleiad that's most connected with Earth? She veiled and hid her face in shame because she married a mortal. One Pleiad, perhaps the one who married a mortal—meaning perhaps a non-sacred planet such as the Earth, because we have the sacred, we have the non-sacred, and the sacred and synthesizing planets; Earth is a non-sacred planet, hence in a way a mortal. Aldebaran may be involved with that Pleiad: illumination coming forth to our Planetary Logos, the light redeeming matter, clearing away obstructions, and stepped down to the planet, and eventually to man. Well, we're getting there.

Như vậy, Cổ Luận đã truyền đạt điều ấy cho chúng ta bằng ngôn ngữ thi ca, nhưng quả thực đoạn này mô tả một sự giáng hạ xuống hành tinh. Và ngôi sao cụ thể nào trong Thất Nữ có mối liên hệ mật thiết nhất với Trái Đất? Nàng đã che mặt, giấu đi dung nhan trong hổ thẹn vì đã kết hôn với một người phàm. Một ngôi sao trong Thất Nữ, có lẽ chính là ngôi sao đã kết hôn với một người phàm—có lẽ hàm ý một hành tinh không thiêng liêng như Trái Đất, vì chúng ta có các hành tinh thiêng liêng, các hành tinh không thiêng liêng, và các hành tinh thiêng liêng có chức năng tổng hợp; Trái Đất là một hành tinh không thiêng liêng, nên theo một nghĩa nào đó, là một người phàm. Aldebaran có thể có liên hệ với ngôi sao ấy trong Thất Nữ: sự soi sáng truyền đến Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, ánh sáng cứu chuộc vật chất, dẹp bỏ những chướng ngại, rồi giảm cường độ để truyền xuống hành tinh, và cuối cùng đến con người. Vậy là chúng ta đang dần tiến đến chỗ thấu hiểu.

[39] Its effect is necessarily twofold. It produces in certain nations, races and individuals, a welling up of the self-will or of the will-to-power which is characteristic of the developed lower nature,

[39] Tác động của nó tất yếu là nhị phân. Nó tạo ra ở [Page 377] một số quốc gia, chủng tộc và cá nhân sự trỗi dậy của ý chí cá nhân hoặc ý chí hướng đến quyền lực, vốn là đặc trưng của bản chất thấp đã phát triển,

The personality wants power. Maybe some of you have seen that German documentary, made, I think, in 1933 or so, called *Triumph of the Will*. This is an example of that *welling*

Phàm ngã muốn có quyền lực. Có lẽ một số các bạn đã xem bộ phim tài liệu Đức ấy, theo tôi nhớ là được làm vào khoảng năm 1933, mang tên *Chiến thắng của Ý chí*. Đây là một

up of the self-will in certain nations, races and individuals, which is characteristic of the developed lower nature,

ví dụ về sự trỗi dậy của ý chí riêng ấy trong một số quốc gia, các bộ phận nhân loại và các cá nhân, vốn là đặc trưng của bản chất thấp đã phát triển,

[40] the personality aspect of integrated selfhood.

[40] phương diện phàm ngã của bản ngã đã tích hợp.

because integration is an act of empowerment.

vì sự tích hợp là một hành động gia tăng quyền năng.

[41] It produces—though less readily—a stimulation of the will-to-serve the plan as it is grasped by the world aspirants, the world disciples and initiates. Thus are the purposes of Deity materialized.

[41] Nó cũng tạo ra—dù kém dễ dàng hơn—sự kích thích ý chí phụng sự Thiên Cơ theo mức độ lĩnh hội của những người chí nguyện, các đệ tử và điểm đạo đồ trên thế giới. Như vậy, các mục đích của Thượng đế trở thành hiện thực.

When we're dealing with materialization, we're dealing with a very material and rather dense sign here—dense in some ways: Taurus, an energy which promotes, through Vulcan, materialization, and maybe through some of its other rays, which we cannot specify but can only speculate upon.

Khi bàn đến sự hiện hình, ở đây chúng ta đang bàn đến một dấu hiệu rất thiên về vật chất và khá đậm đặc—đậm đặc theo một số phương diện: Kim Ngưu, một năng lượng thúc đẩy sự hiện hình thông qua Vulcan, và có lẽ thông qua một số cung khác của nó, mà chúng ta không thể xác định cụ thể, chỉ có thể suy đoán.

So DK is giving us some pretty cosmic alignments here. The Shamballa force *fans or intensifies the light by the removal of obstructions and proceeds from far distant places*—the Great Bear perhaps, even farther in a way, considered farther away than Aldebaran—*pouring through the eye of illumination*. So the distant places would be the two super-constellations, the Great Bear and the Pleiades, especially one of the Pleiades—*pouring through the eye of illumination*, maybe Aldebaran, *into those spheres of influence upon the sorrowful planet*: spheres of influence which are of the desire nature and of the will nature; into Shamballa, but also into the area of desire, arousing the assertion of integrated

Như vậy, ở đây Chân sư DK đang cho chúng ta thấy một số sự chỉnh hợp ở tầm vóc khá bao la trong vũ trụ. Mãnh lực Shamballa *khơi bùng hoặc tăng cường ánh sáng bằng cách loại bỏ những chướng ngại và xuất phát từ những nơi xa xôi*—có lẽ là Đại Hùng, thậm chí theo một nghĩa nào đó còn xa hơn, được xem là xa hơn Aldebaran—*tuôn đổ qua con mắt soi sáng*. Như vậy, những nơi xa xôi ấy hẳn là hai siêu chòm sao, Đại Hùng và Thất Nữ, đặc biệt là một ngôi sao trong Thất Nữ—*tuôn đổ qua con mắt soi sáng*, có lẽ là Aldebaran, *vào những khối cầu ảnh hưởng ấy trên hành tinh đau khổ*: những khối cầu ảnh hưởng thuộc bản chất dục vọng và bản chất ý chí; vào Shamballa, nhưng cũng vào lĩnh vực dục vọng, khơi dậy sự khẳng định của các phàm

personalities, the integrated third aspect, but also arousing the Will-to-good in those who can tremblingly respond to it. And *so speaks the Old Commentary*.

ngã tích hợp, của phương diện thứ ba đã tích hợp, đồng thời cũng khơi dậy Ý Chí-hướng Thiện nơi những ai có thể run rẩy đáp ứng với nó. Và *Cổ Luận đã nói như thế.*

We have to be grateful to Master DK for providing us with a tremendous realization of cosmic interlinking. Maybe as we're living our daily lives, we don't realize the ultimate sources from which the energies we are using have come. But when we open our minds to that possibility, a much wider horizon appears before us, and the possibility of cooperating with spheres of influence far beyond our normal ring-pass-not opens up to us, and we get the specifics of the energy flows. He is such an expert in the understanding of planetary, solar, constellational, hierarchical energies. So, in this will-to-serve, the Will-to-good, the direction of energy is very important. If we know where it comes from and what its purpose is, we will know how to direct it; we will be able to engage, I think, in what is called active service on the atmic plane.

Chúng ta phải biết ơn Chân sư DK vì Ngài đã giúp chúng ta nhận biết sâu sắc đến vậy về sự liên kết trong vũ trụ. Có lẽ khi sống cuộc sống hằng ngày, chúng ta không nhận ra những cội nguồn tối hậu mà các năng lượng chúng ta đang sử dụng đã phát xuất từ đó. Nhưng khi chúng ta mở rộng thể trí để đón nhận khả năng ấy, một chân trời rộng lớn hơn nhiều hiện ra trước mắt, và khả năng hợp tác với những khối cầu ảnh hưởng vượt xa vòng-giới-hạn thông thường mở ra cho chúng ta, đồng thời chúng ta biết được những chi tiết cụ thể về các dòng năng lượng. Ngài am tường biết bao về các năng lượng hành tinh, mặt trời, chòm sao và các Huyền Giai. Vì vậy, trong Ý Chí-Phụng sự này, trong Ý Chí-hướng Thiện, việc định hướng năng lượng rất quan trọng. Nếu biết năng lượng đến từ đâu và mục đích của nó là gì, chúng ta sẽ biết cách định hướng nó; tôi nghĩ chúng ta sẽ có thể tham gia vào điều được gọi là phụng sự tích cực trên cõi atma.

I've often thought... There is a picture of Master DK going around—several pictures, more or less of the same type. There's occult gossip and occult rumor: it is said that he said, “Well, it's a pretty good likeness.” That picture seems to show a certain Taurean quality—I don't know—maybe even a Leonine quality. And certainly he is connected with Gemini, because he is the Messenger of the Hierarchy. But Taurus carries the greatest light, and Leo carries the will to illumine.

Tôi thường nghĩ... Có một bức chân dung Chân sư DK đang được lưu truyền—vài bức, ít nhiều đều cùng một kiểu. Có những lời bàn tán và đồn đại trong giới huyền bí học: người ta kể rằng Ngài đã nói: “Ừ, bức này khá giống.” Bức chân dung ấy dường như thể hiện một phẩm tính Kim Ngưu nào đó—tôi không biết nữa—có lẽ thậm chí cả phẩm tính Sư Tử. Và chắc chắn Ngài có liên hệ với Song Tử, vì Ngài là Sứ Giả của Thánh đoàn. Nhưng Kim Ngưu mang ánh sáng lớn lao nhất, còn Sư Tử mang ý chí soi sáng.

Well, it will be shown one day what are the prevailing signs of the particular Masters, which are likely to be quite steady over a

Rồi một ngày nào đó, người ta sẽ biết những dấu hiệu nào có ảnh hưởng chủ đạo nơi từng Chân sư; những dấu hiệu ấy có lẽ khá ổn

long period of time, because those are the energies which most characterize them and which have to be used, I think, in a longer span, until they are fully expressed. Certainly Master DK is the Messenger of the Hierarchy, the delegated messenger, bringing out the most impressive of teachings in three installments; he has that quality of Gemini and Mercury. But there are other things involved here, and I've often wondered whether the illuminating energy of Taurus, and the ability to get into matter and really redeem it, isn't also a part of his equipment.

định trong một thời gian dài, vì đó là những năng lượng biểu thị rõ nhất đặc trưng của Các Ngài và, tôi nghĩ, cần được sử dụng trong một khoảng thời gian dài hơn, cho đến khi biểu lộ trọn vẹn. Chắc chắn Chân sư DK là Sứ Giả của Thánh đoàn, vị sứ giả được ủy nhiệm, truyền đạt những giáo huấn hết sức sâu sắc qua ba đợt; Ngài có phẩm tính ấy của Song Tử và Sao Thủy. Nhưng ở đây còn có những yếu tố khác, và tôi thường tự hỏi liệu năng lượng soi sáng của Kim Ngưu, cùng khả năng đi sâu vào vật chất và thực sự cứu chuộc nó, có phải cũng là một phần trong những năng lực sẵn có của Ngài hay không.

Well, I think we are at that point, and I will say this is the end of Esoteric Astrology Adventure 106-C, page 376, and we will begin, I think, a new tape or program: the beginning of Esoteric Astrology Adventure 107-A, page 376.

Vậy, tôi nghĩ chúng ta đã đến điểm ấy, và tôi xin nói rằng đây là phần kết thúc Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 106-C, trang 376; tôi nghĩ chúng ta sẽ bắt đầu một băng ghi âm hoặc chương trình mới: phần mở đầu Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 107-A, trang 376.

Taurus is such an interesting sign. It's taken me a long time to understand just how much more there is to esoteric astrology than there is to the ordinary presentation. I began as so many did. Although I had the opportunity—I had the *Esoteric Astrology* book in my hand—I think it was a little easier in some ways to read the more concrete-minded astrology books, which were more organized in a concrete-minded way, and to think that I was really learning something, and maybe I was. But I had to unlearn a lot in order to deal with Master DK's *Esoteric Astrology*, which is a great simplification in many ways and seems to reverse many ideas. When you think of the treatment of the earth signs in *Esoteric Astrology* compared to the ordinary discussion of personality astrology, there's such a contrast.

Kim Ngưu là một dấu hiệu thật thú vị. Tôi đã mất nhiều thời gian mới thấu hiểu được chiêm tinh học nội môn phong phú hơn cách trình bày thông thường đến mức nào. Tôi đã bắt đầu như rất nhiều người khác. Dù đã có cơ hội—tôi đã cầm trong tay cuốn *Chiêm Tinh Học Nội Môn*—tôi nghĩ, theo một số phương diện, việc đọc những cuốn sách chiêm tinh thiên về tư duy cụ thể hơn, được sắp xếp theo lối tư duy cụ thể hơn, vẫn dễ dàng hơn đôi chút; và tôi nghĩ rằng mình thực sự đang học được điều gì đó, có lẽ đúng là như vậy. Nhưng tôi đã phải gỡ bỏ nhiều điều từng học để có thể tiếp cận cuốn *Chiêm Tinh Học Nội Môn* của Chân sư DK, một tác phẩm đơn giản hóa rất nhiều điều theo nhiều phương diện và dường như đảo ngược nhiều ý tưởng. Khi nghĩ đến cách các dấu hiệu hành thổ được trình bày trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn* so với cách bàn luận thông

thường của chiêm tinh học phàm ngã, các bạn sẽ thấy sự tương phản thật lớn.

And the further I go in astrology, the more I realize the great contrast between what Master DK is presenting and what has been presented in a rather scholarly way in ordinary astrology books, because the ordinary astrologers are focused on the personality and not especially on the spiritual development, and if they are focused on spiritual development, they're still a little vague about the technicalities of that development. And Master DK has laid out an entire science of spiritual development through esoteric psychology and healing and education, so we know the different parts of the human being and the astrology of those parts.

Và càng đi sâu vào chiêm tinh học, tôi càng nhận ra sự tương phản lớn giữa những gì Chân sư DK đang trình bày và những gì được trình bày theo một cách khá học thuật trong các sách chiêm tinh thông thường, vì các nhà chiêm tinh thông thường tập trung vào phàm ngã và không đặc biệt chú trọng đến sự phát triển tinh thần; còn nếu có chú trọng đến sự phát triển tinh thần, họ vẫn còn hơi mơ hồ về những chi tiết chuyên môn của sự phát triển ấy. Còn Chân sư DK đã trình bày cả một khoa học về sự phát triển tinh thần thông qua tâm lý học nội môn, trị liệu và giáo dục, nhờ đó chúng ta biết được những thành phần khác nhau của con người cùng chiêm tinh học của những thành phần ấy.

I think Alan Leo, in an early book—maybe it was 1917—also called *Esoteric Astrology*, tried to get at some of this, but you have to be quite theosophically inclined to read that book; he uses much of the theosophical terminology. And Master DK, some 20 years later or a little less, started presenting esoteric astrology in a way that the Western mind could more easily achieve. Well, it's obvious that one of the books was written by a disciple—maybe an initiate in astrology, maybe, Alan Leo—and the other was written by a Master, and if you have the sense of it, you can really grasp the difference. Although I think it's taken me a long time to see more clearly what the distinction really is. At first it doesn't appear, necessarily, but gradually the contrast between the truly esoteric approach and the ordinary astrological approach clarifies in the mind.

Tôi nghĩ Alan Leo, trong một cuốn sách thời kỳ đầu—có lẽ vào năm 1917—cũng mang tên *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, đã cố gắng tiếp cận phần nào những điều này, nhưng các bạn phải có khuynh hướng khá rõ về Thông Thiên Học mới đọc được cuốn ấy; ông sử dụng nhiều thuật ngữ Thông Thiên Học. Và khoảng 20 năm sau, hoặc ít hơn đôi chút, Chân sư DK bắt đầu trình bày chiêm tinh học nội môn theo cách mà trí tuệ phương Tây có thể tiếp cận dễ dàng hơn. Vâng, rõ ràng một cuốn sách do một đệ tử viết—có lẽ là một điểm đạo đồ trong chiêm tinh học, có lẽ Alan Leo là như vậy—còn cuốn kia do một Chân sư viết; nếu cảm nhận được điều đó, các bạn thực sự có thể nắm bắt sự khác biệt. Dù tôi nghĩ mình đã mất nhiều thời gian mới thấy rõ hơn sự khác biệt ấy thực sự là gì. Lúc đầu, chưa chắc đã nhận thấy, nhưng dần dần, sự tương phản giữa cách tiếp cận thực sự nội môn và cách tiếp cận chiêm tinh thông thường trở nên rõ ràng trong thể trí.

Well, we'll go on here in Esoteric Astrology Adventure 107—and it will be actually A, not D—and that will be it for the moment. Such an interesting subject. I wish I could, or had the time to, talk through a number of these books, obviously thinking as I go—maybe not everything presented in the King's English utterly perfectly, but a chance to explore this with a degree of meticulous entirety, which is that quality of the third aspect of the second ray: to explore some of these factors with meticulous entirety, and so attempt to leave no stone unturned, although obviously failing to do so, but still, the attempt.

Vậy, chúng ta sẽ tiếp tục ở đây với Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 107—và thực ra sẽ là A, không phải D—và tạm thời đến đây là hết. Một chủ đề thật thú vị. Tôi ước mình có thể, hoặc có thời gian để, lần lượt thảo luận một số cuốn sách này, dĩ nhiên là vừa trình bày vừa suy ngẫm—có lẽ không phải mọi điều đều được diễn đạt hoàn hảo bằng tiếng Anh chuẩn mực, nhưng đó là một cơ hội để khám phá chủ đề này một cách tỉ mỉ và toàn diện đến một mức độ nào đó, vốn là phẩm tính của phương diện thứ ba thuộc cung hai: khám phá một số yếu tố này một cách tỉ mỉ và toàn diện, qua đó cố gắng không bỏ sót bất kỳ điều gì, dù rõ ràng không làm được trọn vẹn, nhưng vẫn cứ cố gắng.

And if students of this book have the patience to work with me through it, some new ideas may come, or some objections may come to what I say, or some realization that what I say is not true but something else is true, or that what I say is true and useful. Anyway, it's an attempt to be careful, cautious, respectful of the book, by a very careful reading of it. Good. Well, we'll go on in a little while. See you then.

Và nếu các đạo sinh nghiên cứu cuốn sách này có đủ kiên nhẫn để cùng tôi đi hết tác phẩm, có thể sẽ nảy sinh một số ý tưởng mới, hoặc một số ý kiến phản bác những điều tôi nói, hoặc nhận ra rằng điều tôi nói không đúng mà một điều khác mới đúng, hoặc điều tôi nói là đúng và hữu ích. Dù sao đi nữa, đây cũng là một nỗ lực để giữ sự cẩn trọng, thận trọng và tôn trọng cuốn sách bằng cách đọc thật kỹ lưỡng. Tốt. Vậy, lát nữa chúng ta sẽ tiếp tục. Hẹn gặp lại các bạn khi ấy.

Commentary EAA 107-a

Tóm Tắt

Tóm tắt Webinar: Commentary EAA 107-a_edited

Kim Ngưu, Vulcan và sự hiện hình

Năng lượng dấu hiệu Kim Ngưu có thể kích thích Ý Chí-Phụng sự Thiên Cơ, nhưng khi bản chất thấp đã phát triển chiếm dụng nó, kết quả là ý chí quyền lực và tham vọng phàm ngã lớn lao, như trong Thế chiến thứ hai và thời kỳ tiếp sau. Là dấu hiệu hành thổ, Kim Ngưu liên hệ với sự hiện hình; Vulcan đưa tinh thần vào vật chất, đặc biệt qua giới kim thạch và cấp độ hồng trần đậm đặc. Biểu tượng mũi tên hướng xuống của Vulcan tương ứng với hình ảnh Đấng Chân Phúc lao vào vật chất, phá đường trở về và cắm sâu trong hình tướng ở Tâm Lý Học Nội Môn II, trang 36. Mối liên hệ giữa cung một của Vulcan và cõi thứ bảy thể hiện sự tương ứng giữa hai cực một và bảy.

Thiên Ý và sự chiếm dụng của phàm ngã

Ảo cảm thế giới làm biến dạng mục đích và lý tưởng mà Ý Chí sáng tạo đặt trước các mãnh lực hành tinh. Bảy Thiên Ý căn bản của Sanat Kumara, được trình bày trong Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo, phải xuyên qua những trường ảnh hưởng gây méo lệch và có thể bị các trung tâm phàm ngã thông minh nhưng ích kỷ chiếm dụng. Thay vì phụng sự lợi ích chung, năng lượng ấy củng cố quyền lực riêng, khiến chỉ ít người nhận ra vẻ đẹp của đời sống nhóm, mục đích nhóm và sự dung hợp nhóm mà Hành Tinh Thượng Đế dự định. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, ngay cả sau 70–80 năm, khả năng thực hiện đời sống nhóm của các đạo sinh hiện nay chưa chắc vượt những nhóm đệ tử mà Chân sư DK từng tuyển chọn.

Tự do ý chí trong đời sống nhóm

Đời sống nhóm chân chính hoàn thành tự do ý chí qua phụng sự và sự tự nguyện đặt ý chí thấp dưới mục đích cao hơn. Thánh đoàn bảo toàn quyền lựa chọn; sự cưỡng phục, trái lại, được liên hệ với cách Hắc đoàn chiếm dụng năng lượng Sao Diêm Vương. Ví dụ dẫn ngựa đến nước cho thấy không thể cưỡng ép một sinh linh thực sự học bài học: quyết định phải phát sinh tự do từ chính trung tâm của nó. Khi ảo cảm bóp méo nguyên lý nhóm, sự hợp tác biến thành ý chí áp đặt và mô hình siêu nhà nước, giam hãm trí tuệ, tư tưởng và khả năng tự quyết.

Thần quyền và sự từ bỏ trách nhiệm

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, xu hướng kết hợp quyền lực tôn giáo với nhà nước có thể tái hiện sự cưỡng chế toàn trị, dùng đam mê tín ngưỡng để áp đặt phục tùng. Những thành quả về tự do sau chiến thắng Đồng Minh đang chịu thách thức, đặc biệt quyền tự do ngôn luận trong Bốn Quyền Tự Do do Franklin D. Roosevelt công bố; Roosevelt được nhìn nhận như một đệ tử cung một có chức năng tuyên xướng. Sự sùng tín cung sáu, tính áp đặt cung một và ý chí thao túng cung ba được liên hệ với biểu hiện hiện thời của Kẻ Chận Ngõ nhân loại. Tác phẩm Trốn Thoát Tự Do của Erich Fromm giúp soi rõ cơ chế trao quyền lựa chọn cho một lãnh tụ mang hình ảnh người cha, nhờ đó tránh trách nhiệm cá nhân và tìm sự nhẹ nhõm trong phục tùng tuyệt đối.

Các nước phe Trục và ý chí thiếu bác ái

Theo giáo lý được dẫn, Đức biểu hiện nổi bật ảo cảm, Italy biểu hiện ảo tưởng, còn Nhật Bản biểu hiện ảo lực; trong ba trường hợp, sức mạnh ảo cảm của Đức vượt trội. Năng lượng linh hồn dấu hiệu Bạch Dương của Đức đã bị phàm ngã dấu hiệu Song Ngư đang chìm trong ảo cảm chiếm dụng; khả năng linh hồn cung bốn biểu lộ mạnh hơn sau phản ứng chống quá khứ được nêu như một triển vọng. Lối tấn công chớp nhoáng được diễn giải là sự đảo ngược năng lượng Sao Thiên Vương–Bạch Dương, biểu hiện ý chí thiếu bác ái. Nhận xét xem chủ nghĩa Quốc xã gần với một tôn giáo hơn một phong trào chính trị làm nổi bật sự kết tinh của lý tưởng sai lầm, trong đó cung một làm cứng lại niềm tin và cung bảy hỗ trợ trật tự cưỡng bức.

Ánh sáng Kim Ngưu và sự vượt qua nhị nguyên

Cùng mãnh lực Shamballa ấy có thể đem lại một mức độ soi sáng, mặc khải sự tổng hợp nền tảng, tính nhị nguyên phải biến mất và bí quyết của các quan hệ nhân loại đúng đắn. Kim Ngưu, "mẹ của sự soi sáng", giúp nhận ra rằng sự chia đôi thuộc cách tri giác hơn là thực tại tối hậu. Hình ảnh hai đầu một đoạn vật liệu gặp nhau khi uốn thành vòng tròn minh họa sự hợp nhất của các đối cực. Trong ba nội dung này, các quan hệ nhân loại đúng đắn có lẽ dễ tiếp cận hơn sự tổng hợp nền tảng và nhận thức về giới hạn của nhị nguyên.

Hai cách đáp ứng mãnh lực Shamballa

Một cách đáp ứng tạo ra sự lao tới mù quáng của các hệ thống vật chất chủ nghĩa trong đời sống, tư tưởng và dục vọng; cách kia mở ra tầm nhìn xa cùng bước tiến bền bỉ bất chấp nguy hiểm. Câu "Kim Ngưu lao tới mù quáng cho đến khi Nhân Mã định hướng" ở Chiêm Tinh Học Nội Môn, trang 332, phân biệt sức đẩy của dục vọng với chuyển động có mục đích dưới ánh sáng con mắt Bò, Aldebaran. Hai sừng Bò biểu trưng tính nhị nguyên ấy: sức xâm chiếm của bản chất thấp tồn tại song song với nỗ lực thực hiện Thiên Cơ, dù con người chưa thấu hiểu đầy đủ. Hitler thuộc dấu hiệu Kim Ngưu và ảnh hưởng mạnh của Kim Ngưu, Ma Kết trong một số nhân vật Quốc xã được dùng để minh họa khả năng chiếm hữu và vật chất hóa của các dấu hiệu hành thổ.

Những tác động Shamballa và nguy cơ chiến tranh

Các tác động Shamballa năm 1825, 1975 và 2000 đặt ra câu hỏi về mức độ phá hủy hoặc tổng hợp mà nhân loại tạo ra khi tiếp nhận năng lượng ý chí. Theo suy luận riêng của Thầy MDR, tác động năm 1975 có thể thúc đẩy sự tổng hợp qua giao tiếp; vai trò của Shamballa trong hai cuộc thế chiến có thể liên quan đến dư âm năm 1825 hoặc một hoạt động đầu thế kỷ XX, khoảng năm 1925, dù mốc này không được liệt kê chính thức. Nhận định về một "đòn thứ ba" của các mãnh lực hình tướng và khả năng xung đột dưới danh nghĩa tôn giáo được đặt cạnh lời cảnh báo của Chân sư DK rằng một cuộc chiến tiếp theo, nếu xảy ra, sẽ là chiến tranh tôn giáo khủng khiếp hơn trước. Vấn đề quyết định là liệu phong trào thiện chí có thể tập hợp đủ ý hướng, dưới ảnh hưởng tích cực của Vulcan, để chống lại tính ích kỷ và sự mù quáng thế giới hay không.

Khẩn cầu và khả năng tránh thảm họa

Nguy cơ nghiêm trọng không loại trừ khả năng chuyển hướng lịch sử thông qua khẩn cầu và sự trợ giúp cao hơn. Theo lời Chân sư DK được dẫn, tháng 12 năm 1942, sự khẩn cầu đủ mạnh đã gợi lên các Đấng Giải Thoát, giúp chuyển ý chí khám phá bí mật giải phóng năng lượng nguyên tử khỏi các nhà khoa học Đức và hướng khả năng thâm nhập ấy sang phía Đồng Minh. Sau chiến tranh, việc thành lập Liên Hiệp Quốc, mở rộng giao tiếp và quan tâm đến các dân tộc biểu hiện niềm hy vọng mới, dù những hy vọng ấy về sau phần nào suy giảm. Câu hỏi Bò dục vọng hay Bò biểu hiện thiêng liêng được soi sáng sẽ thẳng vẫn đặt trách nhiệm lựa chọn trước nhân loại.

Sự biểu hiện trên cõi hồng trần

Vì Kim Ngưu là dấu hiệu hành thổ, cả việc thực hiện Thiên Cơ lẫn sự thỏa mãn dục vọng đều phải tạo kết quả trong đời sống bên ngoài của cá nhân, quốc gia hoặc nhóm quốc gia. Sự biểu hiện này diễn ra trên các cấp độ đậm đặc mà giác quan thông thường nhận biết, gồm ba cõi phụ rắn, lỏng và khí. Kim Ngưu tương ứng với dấu hiệu đối diện Hổ Cáp ở yêu cầu chứng minh thành quả bên trong qua thử thách và hành động thực tế. Sao Hỏa hãm địa trong Kim Ngưu được diễn giải là làm tăng cuộc đấu tranh giữa ý chí cao và dục vọng thấp, đặc biệt trong sinh lực và đời sống thể xác.

Dục vọng, lý tưởng và sức khỏe

Sức khỏe và sự toàn vẹn của thể xác liên hệ với dục vọng quá khứ, nghiệp quả và lý tưởng hiện tại; sinh lực là một giá trị quý vì giữ cơ thể gắn kết. Chân sư DK liên hệ Kim Ngưu với hình thức cao nhất của lý tưởng khát vọng, dù dấu hiệu này được xác định truyền cung bốn chứ không phải cung sáu. Khả năng Kim Ngưu còn có liên hệ với cung một hoặc cung sáu được nêu như giả thuyết cần xác nhận, với Sao Kim cung cấp một đầu mối cho liên hệ cung sáu. Vì vậy, dục vọng và lý tưởng không chỉ định hướng tâm thức mà còn góp phần tạo nên tình trạng khỏe mạnh hoặc suy yếu của thể xác.

Cung bảy và thể xác nhân loại

Sự quan tâm gần như phổ quát đến chữa trị, thực phẩm, mỹ phẩm và chăm sóc cơ thể cho thấy nền văn minh đang đặt trọng tâm mạnh vào hiện thể vật chất khách quan nhất. Một cách lý giải được đề xuất là cung sáu suy giảm làm giảm khuynh hướng hướng nội, trong khi cung bảy đưa sự chú ý xuống cõi hồng trần; số năm của nền văn minh Arya cũng được liên hệ với tính khách quan. Tuy nhiên, nhiệm vụ tích cực của cung bảy là chuẩn bị những thể xác khỏe mạnh hơn, đủ khả năng mang năng lượng tinh tế mà cơ thể hiện tại chưa tiếp nhận tốt. Sức khỏe cá nhân đồng thời biểu trưng sức khỏe của toàn bộ thân thể nhân loại, đặt ra yêu cầu cải thiện dinh dưỡng, chăm sóc và thói quen sống.

Vàng, dục vọng và xung đột kinh tế

Vàng biểu trưng những dục vọng chi phối đời sống quốc gia, kinh tế và tôn giáo; lời cảnh báo của Chân sư Morya về một bầu khí quyển đặc quánh vàng diễn tả sức thống trị của ham muốn tích lũy. Kim Ngưu liên hệ với giá trị, của cải và hình ảnh vua Midas, nhưng vàng cũng có thể mang nghĩa cao hơn qua Hoa Sen Chân Ngã và ánh sáng Chân Thần. Theo suy luận riêng của Thầy MDR, xung đột kinh tế gần 200 năm có thể liên hệ với những hình tướng chưa chuẩn bị tiếp nhận mãnh lực Shamballa từ năm 1825, khiến dục vọng giàu sang gia tăng và khơi lại khát khao xa hoa Atlantis. Viễn cảnh dấu hiệu Bảo Bình đòi hỏi sự chia sẻ sinh kế và chăm lo phúc lợi toàn cầu; khả năng hợp tác nhóm được xem là điều kiện sống còn.

Hai cuộc tìm kiếm vàng

Đoạn tiên tri cổ đặt "con mắt vàng của Kim Ngưu" cạnh thời kỳ ham muốn gom vàng thống trị phương diện phàm ngã của con người và quốc gia. Sự chuyển vàng từ Đông sang Tây được đề xuất như một cách đọc về sự dịch chuyển của cải, không phải kết luận đã xác lập. Trong lời Chân sư DK được dẫn, chủ nghĩa tư bản đã xuất hiện và tàn phá thế giới; phần bình luận không xem điều đó là sự ủng hộ chủ nghĩa cộng sản hay quân chủ, mà gợi khả năng tương lai kết hợp những mặt tốt của các hệ thống. Cuộc tìm kiếm ánh sáng vàng thiêng liêng hướng Bò Sự Sống đến soi sáng, trong khi Bò Hình Tướng tìm năng lượng để thỏa mãn bản chất bản năng và hành khí; hai hướng ấy phải gặp nhau và xung đột.

Ý nghĩa của việc vàng biến mất

Câu tiên tri "vàng biến mất" được triển khai theo hai hướng: Hoa Sen Chân Ngã vàng rực tan biến ở trình độ tiến hóa cao, hoặc hệ thống giá trị kinh tế hiện tại nhường chỗ cho một trật tự khác. Các khả năng tiền mất giá trị, trao đổi hàng hóa phát triển hoặc phân phối năng lượng theo đóng góp xã hội đều là suy đoán của phần bình luận. Lời Chân sư DK về khả năng cần loại bỏ chính tiền bạc và vai trò của các đệ tử cung bảy quanh lần điểm đạo thứ nhất trong việc điều chỉnh phương tiện sinh sống tạo nền cho những suy tư này. Trọng tâm là thay đổi quyền lực của ham muốn sở hữu, vốn dùng tiền như biểu tượng sức mạnh thấp.

Tam giác hành thổ và nền tảng chiêm tinh học nội môn

Ma Kết, Xử Nữ và Kim Ngưu tạo thành tam giác biểu hiện vật chất, nhưng cả ba còn có quan hệ sâu sắc với ánh sáng bên trong và ánh sáng cao hơn. Tam giác này phải được đọc theo hai chiều: bánh xe thông thường của nhân loại chưa phát triển và bánh xe đảo chiều của đệ tử. Hình ảnh cá hồi bơi ngược dòng minh họa những hiểm nguy khi đệ tử chống lại sức đẩy của thói quen tiến hóa cũ. Muốn áp dụng chiêm tinh học nội môn chính xác, cần đồng thời học cấu tạo năng lượng con người và chức năng của các thành phần ấy, thay vì chỉ dùng những đặc điểm hành vi hoặc vật chất quen thuộc.

Ma Kết: sự sống bị giam trong hình tướng

Trên bánh xe thông thường, Ma Kết đánh dấu độ đậm đặc và biểu hiện cụ thể lớn nhất, khi sự sống thiêng liêng cắm sâu trong chất liệu. Đây là trạng thái "linh hồn bị trói buộc vào đất" ở Chiêm Tinh Học Nội Môn, trang 333: sự sống như bị chôn kín, kết tinh và không thể thoát khỏi lớp vỏ hình tướng. Hình ảnh ngọn núi đảo ngược thành vực sâu đối chiếu tình trạng này với ngọn núi điểm đạo; đôi khi sự phá hủy lớn cần thiết để phá vỡ lớp vỏ cứng. Quyền chủ quản của Sao Thổ ở giai đoạn ấy biểu hiện thành giam hãm và hạn chế, buộc con người học cách sử dụng tự do khôn ngoan hơn.

Xử Nữ và Kim Ngưu: áp lực sự sống trở thành dục vọng

Trong Xử Nữ, sự sống ẩn tàng bắt đầu tạo áp lực và rung nhịp yếu nhưng có thật bên trong hình tướng cụ thể; đó là mầm của sự sống Christ đang tìm đường biểu lộ. Đến Kim Ngưu, áp lực ấy trở thành dục vọng, sức lao tới và chuyển động mạnh thúc đẩy tiến hóa. Dục vọng có thể khiến con người rời bỏ an toàn, chấp nhận nguy hiểm cho hình tướng và nhờ đó phá thế giam hãm; nếu chỉ bảo vệ sự dễ chịu, tiến bộ sẽ đình trệ. Liên hệ giữa tính vật chất của Kim Ngưu với cung ba được đề xuất qua Trái Đất, Sao Thủy và hoạt động của Vulcan trong ba cõi thấp, dù Kim Ngưu không được xác định trực tiếp truyền cung ba.

Sự sống Christ từ yêu hình tướng đến tìm kiếm sâu hơn

Đáp ứng đầu tiên của sự sống Christ, tức tâm thức đang thức tỉnh, hướng đến sức hút của bản chất hình tướng đang bao bọc nó. Vì vậy, tình thương ban đầu biểu hiện thành yêu hình tướng, vẻ đẹp và những gì hình tướng có thể cung cấp, một đặc điểm rõ của Kim Ngưu. Công thức tích hợp cung hai trong Tâm Lý Học Nội Môn II, trang 355, chỉ ra bước chuyển từ thích được yêu sang yêu thương, đồng thời đến lúc sức thu hút không còn vươn vào các thế giới hình tướng để tìm thỏa mãn. Đức Phật minh họa khả năng nhận ra vẻ đẹp của hình tướng cùng cạm bẫy của nó và học cách tách rời.

Đảo chiều bánh xe và chuyển hóa dục vọng

Chỉ khi các khả năng thỏa mãn của hình tướng đã cạn và sự sống Christ đủ mạnh để biểu lộ qua "cái chết của Mẹ", tức hình tướng, bánh xe mới dừng đà cũ và đảo chiều. Kim Ngưu tham gia bước ngoặt này vì bản chất dục vọng do nó cai quản phải chuyển hóa thành khát vọng, dù Sao Thiên Vương lạc hãm trong dấu hiệu ấy. Đà luân hồi qua nhiều kiếp tạo sức mạnh cho các ham muốn cũ; cám dỗ tiếp tục thúc đẩy con người ngay cả khi quyết tâm mới không còn cho phép thực hiện chúng. Tính kiên định của Kim Ngưu vì thế trở thành phương tiện đứng vững và đảo hướng, đặc biệt trong cuộc đấu tranh mạnh của đệ tử có Sao Hỏa trong Kim Ngưu.

Hành trình đệ tử từ Kim Ngưu đến Ma Kết

Sau khi chuyển hóa dục vọng thành khát vọng, đệ tử bắt đầu hành trình trong Kim Ngưu một cách khách quan, với tâm thức đầy đủ và sự hiểu biết rõ hơn về việc mình thực hiện. Trên "đôi cánh khát vọng", đệ tử tiến đến Xử Nữ, vừa là Mẹ vừa là Con, nhận biết cả hình tướng lẫn sự sống đang tìm cách sinh ra trong "Ngôi Nhà Lao Động". Sau đó, Ma Kết trở thành nơi vật chất, hình tướng và biểu hiện cụ thể phục tùng những mục đích thiêng liêng. Tam giác từng mô tả sự giam cầm và thúc đẩy bằng dục vọng nay biểu hiện sự chiến thắng cùng uy lực của sự sống Christ.

Vòng hoàng đạo đảo chiều và sự trưởng thành của sự sống Christ

Theo Chân sư DK, vòng hoàng đạo đảo chiều dẫn từ đôi cánh khát vọng đến công cuộc khai sinh sự sống Christ; sự sống ấy dần tăng trưởng về sức mạnh và độ trưởng thành, rồi biểu lộ quyền năng chiến thắng trong dấu hiệu Ma Kết. Cách hiểu này khác sâu sắc với cách diễn giải Ma Kết trong chiêm tinh học ngoại môn. Theo trải nghiệm nghiên cứu của Thầy MDR, sự khác biệt giữa cách diễn giải nội môn và cách diễn giải xoay quanh phàm ngã càng trở nên rõ rệt khi đi sâu vào giáo lý. Một số nhà chiêm tinh ở giai đoạn chuyển tiếp có đề cập đến tinh thần, nhưng số người thực sự chú trọng sự phát triển của linh hồn vẫn chưa nhiều, dù có thể đang tăng lên.

Hai chiều vận hành của các dấu hiệu hành thổ

Các dấu hiệu hành thổ biểu lộ hai chiều vận hành: một chiều gắn với sự kết tinh đậm đặc ở Ma Kết và sự khơi hoạt ở Xử Nữ, thể hiện qua xu hướng vươn tới hình tướng và dục vọng. Ở chiều nâng cao, dục vọng chuyển thành khát vọng trong Kim Ngưu, hướng đến sự khai sinh thực sự của sự sống Christ. Sự sống này tiếp tục lớn mạnh, vượt qua các thử thách của Hổ Cáp và cuối cùng đạt đến chiến thắng tột đỉnh ở Ma Kết.

Kim Ngưu, sự tổng hợp và sự tập trung dục vọng

Phần khảo cứu mười hai dấu hiệu kết thúc ở Kim Ngưu, trong khi Song Ngư đã được đề cập từ đầu; vì vậy, nhiều nội dung tổng kết xuất hiện tại Kim Ngưu thay vì Song Ngư. Mối liên hệ với mãnh lực Shamballa giúp Kim Ngưu tạo nên một dạng tổng hợp. Trên vòng hoàng đạo thuận chiều kim đồng hồ, dục vọng thường tập trung mạnh trong Kim Ngưu trước khi tiếp tục tiến vào Bạch Dương theo chiều ấy.

Text EAA 107 – Văn bản EAA 107

[1] Owing to the world glamour, the true purpose and ideal set before our planetary forces by the all-creating Will becomes distorted by many people. [2] They are not

[1] Do ảo cảm thế gian, nhiều người làm méo mó mục đích và lý tưởng đích thực mà Ý Chí sáng tạo vạn vật đặt ra cho các mãnh lực hành tinh của chúng ta. [2] Họ không phân

polarized in the divine will but are as yet centered in their personalities and hence only the few appreciate the beauty of the intended group life, group purpose and group fusion. [3] Group living tends to the fulfilment of free will in service and a free subordination of the lower will to the higher purpose in group formation. [4] Through the glamour contacted, however, this group activity and life becomes twisted [5] into the imposed will and the concept of the super-state. [6] This produces the imprisonment of the mind and the curtailment of all freedom, all free thought and free will. [7] The man becomes the captive of the man-made state. [8] This gives a clue to much that is happening today [9] and to the headstrong progress of the glamored peoples, [10] to the stiffening of individuals in their separative, wrong idealisms [11] and to their acceptance of the imposition of a rule of life and an order of living [12] which is imposed upon them by force and which is not the free expression of a free people.

cực trong ý chí thiêng liêng mà vẫn tập trung vào phàm ngã của mình, vì vậy chỉ một số ít người trân trọng vẻ đẹp của đời sống nhóm, mục đích nhóm và sự dung hợp nhóm như đã định. [3] Đời sống nhóm hướng tới việc thực hiện ý chí tự do trong phụng sự và sự tự nguyện đặt ý chí thấp dưới mục đích cao hơn trong sự hình thành nhóm. [4] Tuy nhiên, qua ảo cảm mà người ta tiếp xúc, hoạt động và đời sống nhóm này bị bóp méo [5] thành ý chí áp đặt và quan niệm về siêu nhà nước. [6] Điều này giam hãm thể trí và hạn chế mọi quyền tự do, mọi tư tưởng tự do và ý chí tự do. [7] Con người trở thành tù nhân của nhà nước do con người tạo ra. [8] Điều này cung cấp manh mối để lý giải nhiều điều đang diễn ra ngày nay [9] và sự tiến bước ngoan cố của các dân tộc chịu ảo cảm chi phối, [10] sự cố chấp ngày càng tăng của các cá nhân trong những lý tưởng sai lầm, mang tính chia rẽ của họ [11] và việc họ chấp nhận sự áp đặt một quy luật sống cùng một trật tự sinh hoạt [12] mà người ta dùng vũ lực áp đặt lên họ, và vốn không phải là sự biểu đạt tự do của một dân tộc tự do.

[13] The same force, [14] secondly, brings to other peoples and individuals a measure [15] of illumination— [16] an illumination which reveals the underlying synthesis, which indicates the dualism which must finally vanish and which indicates also the secret of right human relations. [17] One reaction produces the onward rush [18] of the materialistic systems of life, thought and desire, [Page 378] [19] dashing blindly forward [20] in the force of their own momentum and producing a stage of powerful expression and active movement; [21] the other demonstrates in a far vision of possibility and a steady movement forward in spite of the immediate dangers and difficulties.

[13] Thứ hai, cũng chính mãnh lực ấy, [14] đem đến cho những dân tộc và cá nhân khác một mức độ [15] soi sáng— [16] một sự soi sáng làm hiển lộ sự tổng hợp nền tảng, chỉ ra tính nhị nguyên cuối cùng phải tan biến và cũng chỉ ra bí quyết của các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người. [17] Một phản ứng tạo ra sự lao tới [18] của các hệ thống duy vật về đời sống, tư tưởng và dục vọng, [Page 378] [19] mù quáng xông về phía trước [20] bằng sức đà của chính chúng và tạo ra một giai đoạn biểu đạt mạnh mẽ cùng vận động tích cực; [21] phản ứng kia biểu lộ qua một tầm nhìn xa về những khả năng và sự tiến bước vững vàng bất chấp những hiểm nguy và khó khăn trước mắt.

[22] The Bull, therefore, in expression is dual. [23] Today we see the wilful dash of the lower nature of humanity, embodied in the forces of aggression, [24] and the purposeful progress of those people and peoples who seek, even if without full understanding, to work out the plans of God, proceeding in spite of each other. [25] That is as far as the evolutionary processes have yet taken humanity and hence the critical situation now to be found. [26] The question is: Will the Bull of desire or the Bull of divine illumined expression succeed?

[22] Vì vậy, Kim Ngưu mang tính kép trong biểu hiện. [23] Ngày nay, chúng ta thấy sự lao tới ngang ngạnh của bản chất thấp trong nhân loại, hiện thân qua các mãnh lực xâm lược, [24] và sự tiến bước có mục đích của những cá nhân và dân tộc đang tìm cách thực hiện các kế hoạch của Thượng đế, dù chưa thấu hiểu đầy đủ; cả hai vẫn tiến bước bất chấp nhau. [25] Đó là mức mà các tiến trình tiến hoá đã đưa nhân loại tới, và vì thế mới có tình thế khủng hoảng hiện nay. [26] Câu hỏi là: Kim Ngưu của dục vọng hay Kim Ngưu của sự biểu đạt thiêng liêng được soi sáng sẽ thành công?

[27] This sign is an earth sign and hence the working out of the Plan or the fulfilment of desire must be carried out upon the outer plane of living. [28] This will or desire must express itself in the plane of outer living [29] and in the environment whether it is the environment of an individual man, of a nation or of a group of nations.

[27] Dấu hiệu này là một dấu hiệu hành thổ, vì vậy việc thực hiện Thiên Cơ hay thoả mãn dục vọng phải diễn ra trên cõi sinh hoạt bên ngoài. [28] Ý chí hay dục vọng này phải biểu đạt trên cõi sinh hoạt bên ngoài [29] và trong môi trường, dù đó là môi trường của một cá nhân, một quốc gia hay một nhóm quốc gia.

[30] As you know, astrologers have long pointed out that this sign concerns the physical body among other factors, [31] and the health or wholeness of the body is closely connected with the expression of past desire [32] or of present idealism and this is a point to be borne in mind. [33] Today, the cure or care of the physical body is of paramount importance [34] to practically everybody and the thoughts of all peoples without exception, whether at war or not, are turned that way. [35] The emphasis upon the *wholeness* of the individual physical life is symbolic of the outer body of humanity, viewing all human beings as a unit.

[30] Như các bạn biết, từ lâu các nhà chiêm tinh đã chỉ ra rằng dấu hiệu này liên quan đến thể xác, bên cạnh những yếu tố khác, [31] và sức khoẻ hay sự toàn vẹn của thể xác gắn bó mật thiết với sự biểu đạt dục vọng trong quá khứ [32] hoặc chủ nghĩa lý tưởng hiện tại, và đây là một điểm cần ghi nhớ. [33] Ngày nay, việc chữa trị hay chăm sóc thể xác có tầm quan trọng hàng đầu [34] đối với hầu như tất cả mọi người, và tư tưởng của mọi dân tộc, không ngoại lệ, dù có đang trong chiến tranh hay không, đều hướng về điều đó. [35] Việc nhấn mạnh *sự toàn vẹn* của đời sống thể chất cá nhân mang ý nghĩa biểu tượng cho thân thể bên ngoài của nhân loại, khi xem toàn thể con người như một đơn vị.

[36] Again, gold is the symbol which today governs man's desires whether national, economic or religious; [37] it is connected

[36] Một lần nữa, vàng là biểu tượng ngày nay chi phối những dục vọng của con người, dù thuộc lĩnh vực quốc gia, kinh tế hay tôn

[Page 379] with this sign [38] and this is one of the indications that today the conflict in the world economic situation is based upon the upwelling of desire. [39] In an esoteric way, therefore—quoting from a very ancient book of prophecy:

[40] "The golden eye of Taurus points the way to those who likewise see. [41] That which is gold will some day, too, respond, passing from East to West in that dire time when the urge to gather gold shall rule the lower half (i.e., the personality aspect of men and of nations—A.A.B.). [42] The search for gold, [43] the search for golden light divine, directs the Bull of Life, [44] the Bull of Form. These two must meet; and meeting, clash. Thus vanishes the gold...."

[45] The earthly triplicity of Capricorn, Virgo and Taurus form a triangle of material expression which is of profound interest as one studies it either from the angle of the ordinary round of the zodiac, followed by average and undeveloped humanity, or from the angle of the disciple wherein the path of zodiacal progress is reversed.

[46] In the first case, Capricorn [47] marks the point of greatest density [48] and concrete expression and shows the life divine as deeply imbedded in substance. [49] This is the true state of death as far as the life is concerned; [50] it is captivity in form. [51] In Virgo, [52] however, that life makes its inner pressure felt and the movement—[53] faint yet real—of the hidden life [54] begins to pulsate within the concrete form, [55] producing in Taurus that reaction to desire and that onward rush and powerful movement which distinguishes the evolutionary progress of the individual, working under the impulse of desire. [56]

giáo; [37] vàng có liên hệ [Page 379] với dấu hiệu này [38] và đây là một trong những dấu hiệu cho thấy xung đột trong tình hình kinh tế thế giới ngày nay bắt nguồn từ sự trỗi dậy của dục vọng. [39] Vì vậy, theo nghĩa huyền bí—trích từ một quyển sách tiên tri rất cổ:

[40] "Con mắt vàng của Kim Ngưu chỉ đường cho những ai cũng thấy như thế. [41] Một ngày kia, cái vốn là vàng cũng sẽ đáp ứng, đi từ Đông sang Tây vào thời khắc khốc liệt khi sự thôi thúc tích luỹ vàng cai quản nửa thấp (tức là phương diện phàm ngã của con người và các quốc gia—A.A.B.). [42] Cuộc tìm kiếm vàng, [43] cuộc tìm kiếm ánh sáng vàng thiêng liêng, dẫn dắt Kim Ngưu của Sự Sống, [44] Kim Ngưu của Hình Tướng. Cả hai phải gặp nhau; và khi gặp nhau, va chạm. Như thế, vàng tan biến...."

[45] Bộ ba hành thổ gồm Ma Kết, Xử Nữ và Kim Ngưu tạo thành một tam giác biểu đạt vật chất vô cùng đáng quan tâm khi nghiên cứu từ góc độ vòng vận hành thông thường của Hoàng đạo mà nhân loại trung bình và chưa phát triển đi theo, hoặc từ góc độ của đệ tử, nơi con đường tiến trình qua Hoàng đạo đảo chiều.

[46] Trong trường hợp thứ nhất, Ma Kết [47] đánh dấu điểm có độ đậm đặc lớn nhất [48] và sự biểu đạt cụ thể nhất, cho thấy sự sống thiêng liêng vùi sâu trong chất liệu. [49] Đây là trạng thái chết thực sự xét về phương diện sự sống; [50] đó là sự giam hãm trong hình tướng. [51] Tuy nhiên, trong Xử Nữ, [52] sự sống ấy khiến người ta cảm nhận áp lực bên trong của nó, và sự chuyển động— [53] tuy yếu ớt nhưng có thực—của sự sống ẩn tàng [54] bắt đầu rung nhịp trong hình tướng cụ thể, [55] tạo ra trong Kim Ngưu phản ứng với dục vọng cùng sự lao tới và vận động mạnh mẽ vốn là nét đặc trưng của tiến trình tiến hoá nơi cá nhân đang hoạt động dưới xung

Forget not, that the first thrill or response of the Christ life [57] is to the pull, urge or suggestion of the form nature wherein it finds [Page 380] itself. [58] Then later, when all the resources of the form nature (drawn out through desire), are exhausted [59] and the Christ life is exceedingly strong and ready to reveal itself through the death of the Mother, the form, then and not till then is the progress of the wheel arrested and "revolution" takes place with the life aspect reversing itself upon the wheel. [60] Then the disciple (an expression of the Christ life in its early *manifested* stages), [61] having transmuted desire into aspiration, [62] begins his career—objectively and in full consciousness— [63] in the sign Taurus and "on the wings of aspiration" proceeds towards Virgo [64] and "being both the Mother and the Child enters into the House of Labor." [65] From that house, the disciple in due time arrives at Capricorn where he finally subdues matter, form or concrete expression to divine uses and purposes, and thus demonstrates the triumph [66] and the potency of the Christ life.

lực của dục vọng. [56] Đừng quên rằng rung động hay đáp ứng đầu tiên của sự sống Christ [57] là đáp lại sức hút, sự thôi thúc hay gợi ý của bản chất hình tướng mà sự sống ấy [Page 380] đang ở trong. [58] Rồi về sau, khi mọi nguồn lực của bản chất hình tướng (được khơi dậy qua dục vọng) đều cạn kiệt [59] và sự sống Christ vô cùng mạnh mẽ, sẵn sàng tự hiển lộ qua cái chết của Mẹ, tức hình tướng, thì khi ấy, và chỉ khi ấy, tiến trình của bánh xe mới dừng lại và một "cuộc cách mạng" diễn ra khi phương diện sự sống tự đảo chiều trên bánh xe. [60] Bấy giờ, đệ tử (một sự biểu đạt của sự sống Christ trong những giai đoạn *biểu hiện* ban đầu), [61] sau khi đã chuyển hoá dục vọng thành khát vọng, [62] bắt đầu hành trình của mình—một cách khách quan và với tâm thức trọn vẹn— [63] trong dấu hiệu Kim Ngưu và "trên đôi cánh khát vọng" tiến về Xử Nữ [64] và "vừa là Mẹ vừa là Con, bước vào Ngôi Nhà Lao Động." [65] Từ ngôi nhà ấy, đúng thời điểm, đệ tử đến Ma Kết, nơi cuối cùng y bắt vật chất, hình tướng hay sự biểu đạt cụ thể phục tùng những công dụng và mục đích thiêng liêng, qua đó biểu lộ sự chiến thắng [66] và uy lực của sự sống Christ.

Esoteric Astrology Adventure 107-a — Taurus (tr. 377–380) – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 107-a — Kim Ngưu (tr. 377–380)

Hello friends, this is Esoteric Astrology Adventure number 107-A, and we are in the chapter on Taurus. Let's see what we've been talking about before here. Yes, we've been talking about the possible effect of the Taurean energy should it be misused by the developed lower nature, leading to the will-to-power and great personality ambition. This is what happened during the Second World War particularly, and subsequently.

Xin chào các bạn, đây là Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 107-A, và chúng ta đang ở chương về Kim Ngưu. Hãy xem trước đây chúng ta đã bàn đến điều gì. Vâng, chúng ta đã bàn đến tác động có thể có của năng lượng Kim Ngưu nếu bản chất thấp đã phát triển sử dụng sai năng lượng ấy, dẫn đến ý chí hướng quyền lực và tham vọng lớn lao của phàm ngã. Điều này đặc biệt đã xảy ra trong Chiến tranh Thế giới thứ Hai và sau

This Taurean energy is not yet picked up or utilized by those who are really ready for it, so it less readily produces *a stimulation of the will-to-serve the plan as it is grasped by the world aspirants, the world disciples and initiates.*

đó. Những người thực sự sẵn sàng đón nhận năng lượng Kim Ngưu này vẫn chưa tiếp nhận hay sử dụng nó, nên nó ít có khả năng tạo ra *sự kích thích Ý Chí-Phụng sự Thiên Cơ theo sự nắm bắt của những người chí nguyện, các đệ tử và điểm đạo đồ trên thế giới.*

It is a sign of materialization. It is an earth sign, and Vulcan is always involved in bringing spirit into matter. It has a kind of connection with the mineral kingdom and with the plane of density, and its downward-pointing arrow, one of the symbols of Vulcan, shows the way it takes the energies from the higher worlds and drives them into materialization on the dense physical level. As a matter of fact, there is the beginning of that stanza on the Blessed One: "**The Blessed One flies like an arrow into matter. He destroys (or ruptures) the way by which he might return. He grounds himself deeply in the depths of form.** (*EP II*, tr. 36)" That is very Vulcanian and is connected with the first ray of Vulcan. The first ray is naturally connected with the seventh plane; one and seven are the opposites of each other in this respect.

Đây là một dấu hiệu của sự hiện hình. Đây là một dấu hiệu hành thổ, và Vulcan luôn tham gia vào việc đưa tinh thần vào vật chất. Vulcan có một mối liên hệ nào đó với giới kim thạch và với cõi đậm đặc; mũi tên chĩa xuống, một trong những biểu tượng của Vulcan, cho thấy cách hành tinh này tiếp nhận các năng lượng từ những cõi cao và thúc đẩy chúng hiện hình trên cấp độ hồng trần đậm đặc. Thực vậy, có phần mở đầu của bài kệ về Đấng Chân Phúc: "**Đấng Chân Phúc bay như một mũi tên vào vật chất. Ngài phá hủy (hoặc cắt đứt) con đường mà qua đó Ngài có thể trở về. Ngài cắm rễ sâu trong những tầng sâu của hình tướng.** (*EP II*, tr. 36)" Điều đó rất mang tính Vulcan và liên quan đến cung một của Vulcan. Cung một đương nhiên liên quan đến cõi thứ bảy; xét về phương diện này, một và bảy là hai đối cực của nhau.

So now we're going on to Esoteric Astrology Adventure 107, and here we have the idea that

Vì vậy, giờ đây chúng ta tiếp tục Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 107, và ở đây chúng ta có ý tưởng rằng

[1] Owing to the world glamour, the true purpose and ideal set before our planetary forces by the all-creating Will becomes distorted by many people.

[1] Do ảo cảm thế gian, nhiều người làm méo mó mục đích và lý tưởng đích thực mà Ý Chí sáng tạo vạn vật đặt ra cho các mãnh lực hành tinh của chúng ta.

We have the seven fundamental Purposes of Sanat Kumara given in *The Rays and the Initiations*, but these Purposes have to make their way through such distorting atmospheres and fields that they may become wrongly appropriated by lesser centers of identity—by personalities, in

Chúng ta có bảy Thiên Ý căn bản của Sanat Kumara được trình bày trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, nhưng những Thiên Ý này phải đi qua các bầu không khí và các trường gây sai lệch đến mức những trung tâm bản sắc nhỏ hơn—nói cách khác là các phàm ngã—có thể chiếm dụng chúng một

other words. They are deflected away from the general good and are sought to reinforce these selfish centers. There are many human beings who are, in this respect, skillful, intelligent, but still selfish centers. So, many people—these many people—

cách sai lạc. Chúng bị chuyển hướng khỏi lợi ích chung, và người ta tìm cách dùng chúng để củng cố những trung tâm ích kỷ này. Xét về phương diện này, có nhiều người là những trung tâm khéo léo, thông minh nhưng vẫn ích kỷ. Vì vậy, nhiều người—chính những người này—

[2] They are not polarized in the divine will but are as yet centered in their personalities and hence only the few appreciate the beauty of the intended group life, group purpose and group fusion.

[2] Họ không phân cực trong ý chí thiêng liêng mà vẫn tập trung vào phàm ngã của mình, vì vậy chỉ một số ít người trân trọng vẻ đẹp của đời sống nhóm, mục đích nhóm và sự dung hợp nhóm như đã định.

There's that theme of beauty again in relation to Taurus, which is a constellation that transmits the fourth ray: only a very few appreciate the beauty of the divinely intended—intended by the Planetary Logos—*group life, group purpose and group fusion*. We realize that the students selected by the Tibetan to form part of the groups he was intending to create had limited appreciation of these things, and I'm not sure that we, even 70 years later, maybe even 80 years later, would do any better.

Một lần nữa, chủ đề vẻ đẹp lại xuất hiện trong mối liên hệ với Kim Ngưu, một chòm sao truyền dẫn cung bốn: chỉ rất ít người trân trọng vẻ đẹp của *đời sống nhóm, mục đích nhóm và sự dung hợp nhóm* theo dự định thiêng liêng—theo dự định của Hành Tinh Thượng đế. Chúng ta nhận ra rằng các đạo sinh mà Chân sư Tây Tạng tuyển chọn để tham gia vào những nhóm Ngài dự định thành lập chỉ trân trọng những điều này ở mức hạn chế, và tôi không chắc rằng ngay cả 70 năm sau, có lẽ thậm chí 80 năm sau, chúng ta có thể làm tốt hơn chút nào.

[3] Group living tends to the fulfilment of free will in service and a free subordination of the lower will to the higher purpose in group formation.

[3] Đời sống nhóm hướng tới việc thực hiện ý chí tự do trong phụng sự và sự tự nguyện đặt ý chí thấp dưới mục đích cao hơn trong sự hình thành nhóm.

Notice the idea here of free subordination. It is not a compelled subordination. Perhaps if we were working under Pluto, as the Black Lodge often does, misappropriating those energies, there would be a compelled subordination. But the White Lodge, the Great White Lodge, always leaves the will free, and its arrows of thought never touch the center of will, we are told, probably in the Agni Yoga books.

Hãy lưu ý ý tưởng về sự tự nguyện phục tùng ở đây. Đó không phải là sự phục tùng do cưỡng ép. Có lẽ nếu chúng ta hoạt động dưới ảnh hưởng của Sao Diêm Vương, như Hắc đoàn thường làm khi chiếm dụng sai những năng lượng ấy, thì sẽ có sự phục tùng do cưỡng ép. Nhưng Đoàn Chánh đạo, Thánh đoàn, luôn để ý chí được tự do, và chúng ta được cho biết rằng những mũi tên tư tưởng của Thánh đoàn không bao giờ chạm đến

trung tâm ý chí, có lẽ điều này được nói trong các sách Agni Yoga.

So people just will not learn the needed lessons if they are compelled. You can lead a horse to water, but you can't make him drink—well, you can shove his head under the water, but he's likely to drown. It has to be an act of will freely originating in whatever type of center it may be.

Vì vậy, người ta sẽ không học được những bài học cần thiết nếu bị cưỡng ép. Có thể dẫn ngựa đến chỗ có nước, nhưng không thể bắt nó uống—quả thực, có thể dúi đầu nó xuống nước, nhưng nó có thể sẽ chết đuối. Đó phải là một hành động của ý chí phát sinh một cách tự do từ trung tâm ấy, bất kể thuộc loại nào.

[4] Through the glamour contacted, however, this group activity and life becomes twisted

[4] Tuy nhiên, qua ảo cảm mà người ta tiếp xúc, hoạt động và đời sống nhóm này bị bóp méo

It's no longer straight, right? It's bent, distorted,

Nó không còn ngay thẳng nữa, phải không? Nó bị uốn cong, làm sai lệch,

twisted

bóp méo

[5] into the imposed will and the concept of the super-state.

[5] thành ý chí áp đặt và quan niệm về siêu nhà nước.

And we see much of this today in the movement in some groups towards religious theocracy—the, I would say, unholy union of church and state, which the founding fathers of at least America, following the fathers of Western civilization, worked so hard to separate, so that religious passions would not be enforced upon others. So many people have been killed, tortured in the name of God, and this, of course, is a great triumph for the Black Lodge. So wherever you find this type of totalitarian compulsion, which does not leave the will free but enforces obedience, we know we're dealing with some sort of radiation which had its origin in the Lords of Form.

Và ngày nay, chúng ta thấy rất nhiều điều này trong xu hướng của một số nhóm hướng đến chế độ thần quyền tôn giáo—sự kết hợp mà tôi cho là bất chính giữa giáo hội và nhà nước, hai bên mà các vị lập quốc, ít nhất là của Hoa Kỳ, noi theo những người đặt nền móng cho nền văn minh phương Tây, đã hết sức nỗ lực tách rời, để những đam mê tôn giáo không bị áp đặt lên người khác. Biết bao người đã bị giết hại, tra tấn nhân danh Thượng đế, và dĩ nhiên, đây là một thắng lợi lớn của Hắc đoàn. Vì vậy, ở bất cứ nơi nào chúng ta thấy kiểu cưỡng ép toàn trị này, không để ý chí được tự do mà bắt buộc phải tuân phục, chúng ta biết rằng mình đang đối diện với một dạng bức xạ nào đó có nguồn gốc từ các Chúa Tể của Hình Tướng.

twisted into the imposed will and the concept of the super-state.

bị bóp méo thành ý chí áp đặt và quan niệm về siêu nhà nước.

[6] This produces the imprisonment of the mind and the curtailment of all freedom, all free thought and free will.

[6] Điều này giam hãm thể trí và hạn chế mọi quyền tự do, mọi tư tưởng tự do và ý chí tự do.

And naturally, then, there will not be the development of the individual if he is not left free to learn the lessons of his choices.

Và đương nhiên, khi ấy cá nhân sẽ không phát triển nếu y không được tự do học những bài học từ các lựa chọn của mình.

We have great battles going on today concerning freedom of speech, one of the major Four Freedoms enunciated by Franklin D. Roosevelt—a great first ray disciple really, in that sense, an enunciating disciple, as some of the disciples on the first ray are called: not only destroyers, but enunciators—and this is being challenged. Many of the gains that have been made during the 20th century, and the victory of the Allies in World War II, are now being challenged in the name of religion. It's a peculiar type of blindness which the proponents of that attitude cannot possibly see, because they lack the psychological sophistication to really notice what it is and to really understand themselves. It is as if all of the gains of psychology in the Western world have not been applied to these groups, oftentimes characterized by the sixth ray and exacerbated by the first ray. It also is exacerbated by the will to manipulate of the third ray—not a very pretty picture, and it has to be overcome. Humanity's Dweller at this point is showing itself through the first, sixth and third rays.

Ngày nay, những cuộc đấu tranh lớn đang diễn ra quanh quyền tự do ngôn luận, một trong Bốn Quyền Tự Do chủ yếu do Franklin D. Roosevelt tuyên bố—xét theo nghĩa ấy, ông thực sự là một đệ tử cung một vĩ đại, một đệ tử tuyên ngôn, như cách gọi một số đệ tử trên cung một: không chỉ là những người phá hủy mà còn là những người tuyên ngôn—và quyền này đang bị thách thức. Nhiều thành quả đạt được trong thế kỷ 20, cùng chiến thắng của phe Đồng Minh trong Chiến tranh Thế giới thứ Hai, giờ đây đang bị thách thức nhân danh tôn giáo. Đây là một kiểu mù quáng đặc biệt mà những người cổ xúy thái độ ấy không thể nào nhận thấy, vì họ thiếu sự tinh tế về tâm lý để thực sự nhận biết đó là gì và thực sự thấu hiểu chính mình. Dường như tất cả những thành quả của tâm lý học trong thế giới phương Tây đều chưa được áp dụng cho các nhóm này, vốn thường mang đặc trưng của cung sáu và chịu sự khuếch đại của cung một. Ý chí thao túng của cung ba cũng làm tình trạng ấy trầm trọng thêm—một bức tranh không mấy tốt đẹp, và cần phải vượt qua. Vào lúc này, Kẻ Chận Ngõ của nhân loại đang bộc lộ qua các cung một, sáu và ba.

[7] The man becomes the captive of the man-made state.

[7] Con người trở thành tù nhân của nhà nước do con người tạo ra.

which is ever an inadequate reflection of the state in which Hierarchy and Shamballa exist.

Nhà nước ấy luôn là một sự phản ánh không đầy đủ của trạng thái hiện tồn của Thánh đoàn và Shamballa.

[8] This gives a clue to much that is happening today

[8] Điều này cung cấp manh mối để lý giải nhiều điều đang diễn ra ngày nay

—I suppose he was looking at the period of the Second World War, either right before or during—

—tôi cho rằng Ngài đang nhìn vào thời kỳ Chiến tranh Thế giới thứ Hai, hoặc ngay trước đó, hoặc trong thời gian chiến tranh—

[9] and to the headstrong progress of the glamored peoples,

[9] và sự tiến bước ngoan cố của các dân tộc chịu ảo cảm chi phối,

This is interesting, because when you look at Germany, Italy and Japan, which were the Axis powers in those days, so many of them were characterized by the fourth and sixth rays, interestingly enough. He said that Germany was the greatest representative of glamour, Italy of illusion, and Japan of maya, and Germany was by far the strongest; the glamour was the strongest when compared with illusion and maya. And let's take a look at the chart of Germany: you see actually that Aries is the soul ruler of Germany, and in this case the Aries energy was misappropriated by the Piscean, glamoured German personality of the time. There was a great reaction to that, of course, in Germany, and more, perhaps, of the fourth ray soul is coming in.

Điều này thật thú vị, vì khi nhìn vào Đức, Ý và Nhật Bản, những cường quốc phe Trục thời ấy, thật đáng chú ý là rất nhiều trong số đó mang đặc trưng của cung bốn và cung sáu. Ngài nói rằng Đức là đại diện lớn nhất của ảo cảm, Ý của ảo tưởng, và Nhật Bản của ảo lực, và Đức mạnh hơn hẳn; ảo cảm mạnh nhất khi so với ảo tưởng và ảo lực. Và hãy xem lá số chiêm tinh của Đức: thực ra, các bạn thấy rằng Bạch Dương là chủ tinh linh hồn của Đức, và trong trường hợp này, phàm ngã Đức mang tính Song Ngư, bị ảo cảm chi phối vào thời ấy, đã chiếm dụng sai năng lượng Bạch Dương. Dĩ nhiên, tại Đức đã có một phản ứng mạnh mẽ đối với điều đó, và có lẽ linh hồn cung bốn đang đi vào nhiều hơn.

Anyway, *this gives a clue to much that is happening today and to the headstrong progress of the glamored peoples*. The glamoured peoples worked through will without love—the triumph of the will—and the blitz, or lightning, aspect of their attacks shows us an inversion of the Uranian Aries energy.

Dù sao, *điều này cung cấp một manh mối để hiểu nhiều điều đang xảy ra ngày nay và để hiểu sự tiến bước ngang ngạnh của các dân tộc bị ảo cảm chi phối*. Các dân tộc bị ảo cảm chi phối đã hành động qua ý chí không có tình thương—sự chiến thắng của ý chí—và phương diện chớp nhoáng, hay sấm sét, trong những cuộc tấn công của họ cho chúng ta thấy một sự đảo ngược của năng lượng Sao Thiên Vương–Bạch Dương.

So, *to the headstrong progress of the glamored peoples*,

Vì vậy, *để hiểu sự tiến bước ngang ngạnh của các dân tộc bị ảo cảm chi phối*,

[10] to the stiffening of individuals in their separative, wrong idealisms

[10] sự cố chấp ngày càng tăng của các cá nhân trong những lý tưởng sai lầm, mang tính chia rẽ của họ

Idealism is involved, of course. I had a friend who considered Nazism really more of a religion than a political movement, and I think in many respects he was correct. So this rigidification, this crystallization induced by the first ray, had its effect here, and there was no receptivity, no suppleness. They were confirmed in their own willful, wrong idealism,

Dĩ nhiên, ở đây có liên quan đến chủ nghĩa lý tưởng. Tôi có một người bạn cho rằng chủ nghĩa Quốc xã thực sự giống một tôn giáo hơn là một phong trào chính trị, và tôi nghĩ ông ấy đúng về nhiều phương diện. Vì vậy, sự cứng nhắc hóa này, sự kết tinh do cung một gây ra này, đã phát huy tác động ở đây, và không có tính tiếp nhận, không có sự mềm dẻo. Họ đã cố chấp với lý tưởng sai lầm, ngoan cố của chính mình,

[11] and to their acceptance of the imposition of a rule of life and an order of living

[11] và việc họ chấp nhận sự áp đặt một quy luật sống cùng một trật tự sinh hoạt

—such seventh ray, first ray matters here—

—đây là những vấn đề rất mang tính cung bảy, cung một—

[12] which is imposed upon them by force and which is not the free expression of a free people.

[12] mà người ta dùng vũ lực áp đặt lên họ, và vốn không phải là sự biểu đạt tự do của một dân tộc tự do.

I'm remembering reading a book long ago by a well-known Jewish psychologist, called

Tôi nhớ lại đã đọc từ lâu một cuốn sách của một nhà tâm lý học Do Thái nổi tiếng, có tên

Escape from Freedom. His name was Erich Fromm; I think he had a strong Aries quality in his writing. The word *fromm* means pure, or pious—it's interesting. And some of his books were written after the war, and he chronicled the way in which certain types of minds sought to give over the power of choice to some kind of father figure, or some sort of leader or Führer, who would take all the responsibility. It was an abrogation of responsibility, and it gave a certain kind of personal relief, because the faith was such that they could trust the Führer without reservation.

Trốn Chạy Tự Do. Tên ông là Erich Fromm; tôi nghĩ các tác phẩm của ông mang phẩm tính Bạch Dương mạnh mẽ. Từ *fromm* có nghĩa là thanh khiết, hay sùng đạo—thật thú vị. Một số sách của ông được viết sau chiến tranh, và ông đã ghi lại cách một số kiểu thể trí tìm cách trao quyền lựa chọn cho một hình tượng người cha nào đó, hoặc một kiểu người lãnh đạo hay lãnh tụ nào đó, người sẽ đảm nhận mọi trách nhiệm. Đó là sự từ bỏ trách nhiệm, và điều này đem lại một kiểu nhẹ nhõm cá nhân, vì niềm tin của họ sâu đậm đến mức họ có thể tin tưởng vị lãnh tụ mà không chút dè dặt.

[13] **The same force,**

[13] Thứ hai, cũng chính mãnh lực ấy,

this is the Shamballa force,

đây là mãnh lực Shamballa,

[14] **secondly, brings to other peoples and individuals a measure**

[14] đem đến cho những dân tộc và cá nhân khác một mức độ

—never totality yet, but a measure—

—vẫn chưa bao giờ là trọn vẹn, mà chỉ một mức độ—

[15] **of illumination—**

[15] soi sáng—

The mother of illumination is Taurus, and we're dealing here with the relationship of Taurus to the will, to Shamballa:

Mẹ của sự soi sáng là Kim Ngưu, và ở đây chúng ta đang đề cập đến mối liên hệ của Kim Ngưu với ý chí, với Shamballa:

[16] **an illumination which reveals the underlying synthesis, which indicates the dualism which must finally vanish and which indicates also the secret of right human relations.**

[16] một sự soi sáng làm hiển lộ sự tổng hợp nền tảng, chỉ ra tính nhị nguyên cuối cùng phải tan biến và cũng chỉ ra bí quyết của các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người.

So, illumination: the light revealing synthesis, indicating a dualism and the lines of cleavage. But one begins to see through dualism and realize it as a state of perception and not a state of reality, because the opposites really are one thing—as you can

Vì vậy, sự soi sáng: ánh sáng mặc khải sự tổng hợp, chỉ ra tính nhị nguyên và những đường phân cách. Nhưng người ta bắt đầu nhìn xuyên qua tính nhị nguyên và nhận ra đó là một trạng thái tri giác chứ không phải một trạng thái thực tại, vì các đối cực thực

tell if, let's say, you take some length of some material, and here are the opposites, but then you bend it, and the opposites meet in the circle, which is always interesting to me. *The dualism which must finally vanish*, I suppose, on the perception of wholeness—*and which indicates also the secret of right human relations*.

sự là một—như các bạn có thể thấy nếu lấy một đoạn vật liệu nào đó, hai đầu này là hai đối cực, nhưng rồi uốn cong nó, và các đối cực gặp nhau trong vòng tròn, điều mà tôi luôn thấy thú vị. *Tính nhị nguyên rốt cuộc phải biến mất*, tôi cho là khi tri giác được tính toàn thể—*đồng thời cũng chỉ ra bí mật của các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người*.

So the light of Taurus, when properly used—the light of Shamballa, the light of the will—reveals these factors, which are in a way hardly yet much perceived among most people. Perhaps right human relations is the most accessible; the underlying synthesis and the erroneous nature of dualism maybe are not widely appreciated.

Vì vậy, khi được sử dụng đúng đắn, ánh sáng của Kim Ngưu—ánh sáng của Shamballa, ánh sáng của ý chí—mặc khải những yếu tố này, vốn theo một nghĩa nào đó vẫn còn rất ít được phần đông nhận biết. Có lẽ các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người là điều dễ tiếp cận nhất; sự tổng hợp nền tảng và bản chất sai lầm của tính nhị nguyên có lẽ chưa được nhận thức rộng rãi.

[17] **One reaction produces the onward rush**

[17] Một phản ứng tạo ra sự lao tới

—he uses that word when dealing with Taurus so often. Once you get Taurus moving: onward rush. Of course, it can be a long time, because of its inertial qualities, to get it moving.

—Ngài rất thường dùng từ ấy khi đề cập đến Kim Ngưu. Một khi các bạn khiến Kim Ngưu chuyển động: nó lao tới. Dĩ nhiên, do những phẩm tính trì trệ của nó, có thể phải mất một thời gian dài mới khiến nó chuyển động.

One reaction produces the onward rush

Một phản ứng tạo ra sự lao tới

[18] **of the materialistic systems of life, thought and desire,**

[18] của các hệ thống duy vật về đời sống, tư tưởng và dục vọng, [Page 378]

I think he said that if Nazism had prevailed, it would have produced the most materialistic civilization that humanity has ever seen—not a very cheerful prospect. But fortunately it did not. I think we will be once again against something similar. I think the third blow, so to speak, of the forces of form is now prepared to attack humanity, and is in fact attacking humanity. *Of the materialistic systems of life, thought and*

Tôi nghĩ Ngài đã nói rằng nếu chủ nghĩa Quốc xã thắng thế, nó sẽ tạo ra nền văn minh duy vật nhất mà nhân loại từng thấy—một viễn cảnh không mấy vui vẻ. Nhưng may thay, điều đó đã không xảy ra. Tôi nghĩ chúng ta sẽ lại đối diện với một điều tương tự. Có thể nói, tôi nghĩ đòn thứ ba của các mãnh lực hình tướng hiện đã sẵn sàng tấn công nhân loại, và thực ra đang tấn công nhân loại. *Của các hệ thống duy vật về đời*

desire: so by "life," I suppose he means the etheric vitality; he's dividing it into three aspects.

sống, tư tưởng và dục vọng: vì vậy, với từ "đời sống", tôi cho rằng Ngài muốn nói đến sinh lực dĩ thái; Ngài đang phân chia nó thành ba phương diện.

[19] dashing blindly forward

[19] mù quáng xông về phía trước

"**Taurus rushes blindly until Sagittarius directs** (*EA*, tr. 332)," it is said on page 332 of the astrology book.

"**Kim Ngưu lao tới mù quáng cho đến khi Nhân Mã định hướng** (*EA*, tr. 332)," như được nói ở trang 332 của cuốn sách chiêm tinh học.

dashing blindly forward

mù quáng lao về phía trước

[20] in the force of their own momentum and producing a stage of powerful expression and active movement;

[20] bằng sức đà của chính chúng và tạo ra một giai đoạn biểu đạt mạnh mẽ cùng vận động tích cực;

This is how materialism works. It has that self-assurance that comes from ignorance—ignorance of their own motives and of the results of their glamoured desires. So we're talking about reactions here, reactions to the Shamballa force, to the will.

Đó là cách chủ nghĩa duy vật vận hành. Nó có sự tự tin bắt nguồn từ vô minh—vô minh về chính các động cơ của mình và về những kết quả do các dục vọng bị ảo cảm chi phối của mình gây ra. Vì vậy, ở đây chúng ta đang nói về các phản ứng, những phản ứng đối với mãnh lực Shamballa, đối với ý chí.

[21] the other demonstrates in a far vision of possibility and a steady movement forward in spite of the immediate dangers and difficulties.

[21] phản ứng kia biểu lộ qua một tầm nhìn xa về những khả năng và sự tiến bước vững vàng bất chấp những hiểm nguy và khó khăn trước mắt.

The eye of the Bull here, Aldebaran, is active, and *a steady movement forward in spite of the immediate dangers and difficulties*. It's very hard to stop a steadily moving Bull. It's an animal of great strength, moving forward with all deliberate speed instead of charging blindly. We have the choice, of course, how we will respond to this energy, which is very powerful, because the Shamballa energy is making its impact upon humanity in a real crescendo, compared to how it has impacted the human race before this.

Ở đây, con mắt của Kim Ngưu, Aldebaran, đang hoạt động, và *sự tiến bước vững vàng bất chấp những hiểm nguy cùng khó khăn trước mắt*. Rất khó ngăn một con Bò Đực đang tiến bước vững vàng. Đó là một con vật có sức mạnh lớn lao, tiến lên với tốc độ có chủ đích thay vì lao tới mù quáng. Dĩ nhiên, chúng ta có quyền lựa chọn cách đáp ứng với năng lượng rất mạnh mẽ này, vì năng lượng Shamballa đang tác động lên nhân loại với cường độ thực sự ngày càng gia tăng so với

cách nó từng tác động lên nhân loại trước đây.

[22] The Bull, therefore, in expression is dual.

[22] Vì vậy, Kim Ngưu mang tính kép trong biểu hiện.

And we might look at it here: the two horns indicate this.

Và chúng ta có thể nhìn vào đây: hai chiếc sừng cho thấy điều này.

[23] Today we see the wilful dash of the lower nature of humanity, embodied in the forces of aggression,

[23] Ngày nay, chúng ta thấy sự lao tới ngang ngạnh của bản chất thấp trong nhân loại, hiện thân qua các mãnh lực xâm lược,

It's almost as if it's out of control—out of the control of the supervising higher will.

Gần như thể nó đã vượt khỏi sự kiểm soát—khỏi sự kiểm soát của ý chí cao hơn đang giám sát.

the wilful dash of the lower nature of humanity, embodied in the forces of aggression,

sự lao tới ngoan cố của bản chất thấp của nhân loại, hiện thân trong các mãnh lực xâm lược,

moving rapidly to possess and take over what other people owned. I understand that the Nazis looked at each country not in terms of its values and the civilization that it had produced, but in terms of its resources and what they could acquire and possess to further their own ends. I suppose maybe one day we will realize how close humanity came to a great disaster. Of course, we have the Christ now, after that Second World War, trying to prevent a final war. He's doing all He can to help humanity avoid or avert a final war. The situation must be dire indeed, but we human beings don't have a wide enough point of view or a deep enough understanding of motives and directions to realize how serious the situation really is.

nhanh chóng tiến đến chiếm hữu và thâu tóm những gì người khác sở hữu. Theo tôi hiểu, Đức Quốc xã nhìn mỗi quốc gia qua các nguồn tài nguyên và những gì họ có thể thu đoạt, chiếm hữu để thúc đẩy các mục tiêu của mình, thay vì qua các giá trị và nền văn minh mà quốc gia ấy đã tạo dựng. Tôi cho rằng có lẽ một ngày nào đó chúng ta sẽ nhận ra nhân loại đã tiến gần đến một thảm họa lớn đến mức nào. Dĩ nhiên, giờ đây, sau cuộc Chiến tranh Thế giới thứ Hai ấy, chúng ta có Đức Christ đang cố ngăn chặn một cuộc chiến tranh cuối cùng. Ngài đang làm tất cả những gì có thể để giúp nhân loại tránh hoặc ngăn ngừa một cuộc chiến tranh cuối cùng. Tình hình hẳn phải thực sự nguy cấp, nhưng chúng ta, những con người, không có một tầm nhìn đủ rộng hay sự thấu hiểu đủ sâu về các động cơ và chiều hướng để nhận ra tình hình thực sự nghiêm trọng đến mức nào.

So we see *the wilful dash of the lower nature of humanity, embodied in the forces of aggression*. Now, we have to remember that Hitler was a Taurus, and a number of the Nazis had strong earth signs, Capricorn and Taurus,

Vì vậy, chúng ta thấy *sự lao tới ngoan cố của bản chất thấp của nhân loại, hiện thân trong các mãnh lực xâm lược*. Giờ đây, chúng ta phải nhớ rằng Hitler thuộc Kim Ngưu, và một số người Quốc xã có các dấu hiệu hành thổ mạnh, Ma Kết và Kim Ngưu,

[24] and the purposeful progress of those people and peoples who seek, even if without full understanding, to work out the plans of God, proceeding in spite of each other.

[24] và sự tiến bước có mục đích của những cá nhân và dân tộc đang tìm cách thực hiện các kế hoạch của Thượng đế, dù chưa thấu hiểu đầy đủ; cả hai vẫn tiến bước bất chấp nhau.

And both are working side by side. And I suppose the will to illumination—it's oftentimes a Leo kind of approach—but also Taurus, I would say: that will is working out in the world today despite the materialistic tendencies. DK did say that the second Shamballa impact, here in the year 2000, need not be so destructive as the earlier ones, although 1975—you kind of wonder, was that really a destructive Shamballa impact? Or did it lead to synthesis through intercommunication?

Và cả hai đang hoạt động song song. Tôi cho rằng ý chí hướng sự soi sáng—thường là một cách tiếp cận mang tính Sư Tử—nhưng tôi muốn nói rằng cũng mang tính Kim Ngưu: ý chí ấy đang được thực hiện trong thế giới ngày nay bất chấp các khuynh hướng duy vật. Chân sư DK quả có nói rằng tác động Shamballa thứ hai, ở đây vào năm 2000, không nhất thiết phải mang tính phá hủy như những lần trước, mặc dù với năm 1975—người ta phần nào tự hỏi, đó có thực sự là một tác động Shamballa mang tính phá hủy không? Hay nó đã dẫn đến sự tổng hợp thông qua việc giao tiếp qua lại?

The most destructive activity we've seen is that which has been going on in relation to the Great War, the First and Second World War, and it makes you wonder whether there was some Shamballa activity in the beginning of the 20th century, around 1925, let us say. It's not listed as a Shamballa impact, but at times DK seems to hint that the Shamballa force was much involved in the war; it was either left over from the Shamballa impact of 1825 or was occurring in the early part of the century itself.

Hoạt động mang tính phá hủy mạnh nhất mà chúng ta từng thấy là những gì đã diễn ra liên quan đến cuộc Đại Chiến, Chiến tranh Thế giới thứ Nhất và thứ Hai, và điều đó khiến người ta tự hỏi liệu có một hoạt động Shamballa nào đó vào đầu thế kỷ 20, chẳng hạn quanh năm 1925, hay không. Thời điểm ấy không được liệt kê là một tác động Shamballa, nhưng đôi khi Chân sư DK dường như ám chỉ rằng mãnh lực Shamballa đã tham gia rất sâu vào chiến tranh; đó hoặc là phần còn lại từ tác động Shamballa năm 1825, hoặc là một hoạt động đang diễn ra ngay trong giai đoạn đầu của thế kỷ ấy.

[25] That is as far as the evolutionary processes have yet taken humanity and hence the critical situation now to be found.

[25] Đó là mức mà các tiến trình tiến hoá đã đưa nhân loại tới, và vì thế mới có tình thế khủng hoảng hiện nay.

I don't think he would alter his estimate now if he were to assess humanity. He gave so many warnings, gave humanity so many requirements that it had to fulfill within 25 years, and in a way they don't look fulfilled, to me at least. But there is a huge movement towards goodwill, and the question is: can it be sufficiently strong, under positive Vulcan, to stand with massed intent against the uprising of world selfishness and world blindness?

Tôi không nghĩ Ngài sẽ thay đổi nhận định của mình nếu giờ đây Ngài đánh giá nhân loại. Ngài đã đưa ra biết bao lời cảnh báo, đặt ra cho nhân loại biết bao yêu cầu phải hoàn thành trong vòng 25 năm, và theo một nghĩa nào đó, ít nhất đối với tôi, những yêu cầu ấy dường như chưa được hoàn thành. Nhưng có một phong trào hướng đến thiện chí rất lớn, và câu hỏi là: dưới ảnh hưởng tích cực của Vulcan, liệu phong trào ấy có thể đủ mạnh để đứng vững với ý hướng tập trung trước sự trỗi dậy của tính ích kỷ và sự mù quáng trên thế giới hay không?

We don't have that full understanding, and we're attempting to work out the plans of God without a really clear idea of what they may be, and this is going on simultaneously with this wilful dash of the lower nature—maybe it's waiting to dash again, and this time perhaps in the name of religion. We do remember that DK said that the next war, if it did occur, would be a religious war, and far more terrible than anything humanity has ever seen.

Chúng ta chưa có sự thấu hiểu đầy đủ ấy, và chúng ta đang cố thực hiện các kế hoạch của Thượng đế mà chưa có một ý niệm thực sự rõ ràng về những kế hoạch ấy có thể là gì; điều này đang diễn ra đồng thời với sự lao tới ngoan cố của bản chất thấp—có lẽ nó đang chờ để lại lao tới, và lần này có lẽ nhân danh tôn giáo. Chúng ta quả có nhớ rằng Chân sư DK đã nói cuộc chiến tranh tiếp theo, nếu xảy ra, sẽ là một cuộc chiến tranh tôn giáo, và khủng khiếp hơn rất nhiều so với bất cứ điều gì nhân loại từng chứng kiến.

So many of those predictions seem to be incipient in the situation; they seem to be coming true to a degree. We have to wonder whether we have failed to take the steps that DK advised, but we can't be pessimistic about this. There's always a way to avert disaster. Even back in December of 1942, disaster was unexpectedly averted by the intervention of the Lords of Liberation, in a manner that DK says he cannot describe, but there was sufficient invocation to call Them forth. And Their intervention deflected the

Rất nhiều lời tiên đoán ấy dường như đang manh nha trong tình hình hiện tại; chúng dường như đang trở thành sự thật ở một mức độ nào đó. Chúng ta phải tự hỏi liệu mình đã không thực hiện những bước mà Chân sư DK khuyên hay chưa, nhưng chúng ta không thể bi quan về điều này. Luôn có một cách để ngăn ngừa thảm họa. Ngay từ tháng Mười Hai năm 1942, sự can thiệp của các Đấng Giải Thoát đã bất ngờ ngăn ngừa thảm họa, theo một cách mà Chân sư DK nói Ngài không thể mô tả, nhưng đã có đủ sự

will-to-know, we are told, of the scientists of the German powers—deflected their will-to-know away from the secrets of the release of the atom—and directed the power to penetrate and understand those secrets toward the Allied scientists.

khẩn cầu để thỉnh Các Ngài đến. Và chúng ta được cho biết rằng sự can thiệp của Các Ngài đã chuyển hướng ý chí muốn biết của các nhà khoa học thuộc các thế lực Đức—chuyển ý chí muốn biết của họ ra khỏi những bí mật về việc giải phóng nguyên tử—và hướng quyền năng thâm nhập, thấu hiểu những bí mật ấy đến các nhà khoa học Đồng Minh.

[26] The question is: Will the Bull of desire or the Bull of divine illumined expression succeed?

[26] Câu hỏi là: Kim Ngưu của dục vọng hay Kim Ngưu của sự biểu đạt thiêng liêng được soi sáng sẽ thành công?

And DK acts as if he really doesn't yet know. Now, this was, of course, written before the Second World War came to an end. There was great hope when it did, and so many of the real lovers of humanity did make moves at that time which led to the founding of the United Nations, and a whole new type of intercommunication and a caring for many national groups. There has been some decay of those hopes, some degeneration of those hopes, but let us see.

Và Chân sư DK hành xử như thể Ngài thực sự vẫn chưa biết. Dĩ nhiên, điều này được viết trước khi Chiến tranh Thế giới thứ Hai kết thúc. Khi chiến tranh chấm dứt, đã có niềm hy vọng lớn lao, và rất nhiều người thực sự yêu thương nhân loại đã có những hành động vào thời ấy dẫn đến việc thành lập Liên Hiệp Quốc, cùng một kiểu giao tiếp qua lại hoàn toàn mới và sự quan tâm đến nhiều nhóm quốc gia. Những niềm hy vọng ấy đã phần nào suy giảm, phần nào suy thoái, nhưng chúng ta hãy chờ xem.

[27] This sign is an earth sign and hence the working out of the Plan or the fulfilment of desire must be carried out upon the outer plane of living.

[27] Dấu hiệu này là một dấu hiệu hành thổ, vì vậy việc thực hiện Thiên Cơ hay thoả mãn dục vọng phải diễn ra trên cõi sinh hoạt bên ngoài.

This really means that if the earth signs are controlling, then the results will be seen upon the dense levels, the lower three subplanes—which are, of course, not really principles—the subplanes of solid, liquid, gas and so forth. But it's going to be carried out in the world which our normal senses observe.

Điều này thực sự có nghĩa là nếu các dấu hiệu hành thổ đang chi phối, thì các kết quả sẽ xuất hiện trên những cấp độ đậm đặc, ba cõi phụ thấp—dĩ nhiên, chúng không thực sự là các nguyên khí—các cõi phụ của chất rắn, chất lỏng, chất khí, v.v. Nhưng điều đó sẽ được thực hiện trong thế giới mà các giác quan thông thường của chúng ta quan sát.

[28] This will or desire must express itself in the plane of outer living

[28] Ý chí hay dục vọng này phải biểu đạt trên cõi sinh hoạt bên ngoài

It's a bit like Scorpio in that way, because in Scorpio, being a triple sign, everything has to be proved, tried and tested on the physical plane, and there one's ability to conquer vice and one's lower tendencies has to be actually demonstrated on the outer plane, on the lowest, the physical plane. Thus it seems to be with Taurus as well, the opposite sign to Scorpio: *this will or desire must express itself in the plane of outer living*

Về mặt ấy, điều này hơi giống Hổ Cáp, vì trong Hổ Cáp, vốn là một dấu hiệu tam phân, mọi điều đều phải được chứng minh, thử thách và kiểm nghiệm trên cõi hồng trần, và tại đó, khả năng chinh phục thói xấu cùng những khuynh hướng thấp của con người phải thực sự thể hiện trên bình diện bên ngoài, trên cõi thấp nhất, cõi hồng trần. Dường như Kim Ngưu, dấu hiệu đối diện với Hổ Cáp, cũng vậy: *ý chí hay dục vọng này phải biểu đạt trên bình diện đời sống bên ngoài*

[29] and in the environment whether it is the environment of an individual man, of a nation or of a group of nations.

[29] và trong môi trường, dù đó là môi trường của một cá nhân, một quốc gia hay một nhóm quốc gia.

So we're getting the impression here that Taurus is a manifestational sign, working inner results out on the outer plane of human living.

Vì vậy, ở đây chúng ta có ấn tượng rằng Kim Ngưu là một dấu hiệu của sự biểu hiện, đưa những kết quả bên trong ra thực hiện trên bình diện bên ngoài của đời sống con người.

[30] As you know, astrologers have long pointed out that this sign concerns the physical body among other factors,

[30] Như các bạn biết, từ lâu các nhà chiêm tinh đã chỉ ra rằng dấu hiệu này liên quan đến thể xác, bên cạnh những yếu tố khác,

It is one of the preeminent signs of sex, interestingly, along with Libra and Scorpio, and Mars is related to the physical body. You can only imagine what the combination of Mars and Taurus would be; it's in a detrimental position, and DK basically says that it's just adding to the general struggle of the Taurean individual. We can see how the Taurus person would struggle between will and desire, between the higher will and the lower desire. So it is a physical sign; it has a lot to do with vitality and straight physicality on the lower three subplanes.

Thật thú vị, đây là một trong những dấu hiệu nổi bật nhất về tính dục, cùng với Thiên Bình và Hổ Cáp, và Sao Hỏa có liên hệ với thể xác. Các bạn có thể hình dung sự kết hợp giữa Sao Hỏa và Kim Ngưu sẽ như thế nào; Sao Hỏa ở vị trí hãm địa, và về cơ bản, Chân sư DK nói rằng nó chỉ làm tăng thêm cuộc đấu tranh nói chung của người thuộc Kim Ngưu. Chúng ta có thể thấy người Kim Ngưu sẽ đấu tranh như thế nào giữa ý chí và dục vọng, giữa ý chí cao hơn và dục vọng thấp hơn. Vì vậy, đây là một dấu hiệu mang tính hồng trần; nó liên quan rất nhiều đến sinh lực và tính hồng trần thuần túy trên ba cõi phụ thấp.

this sign concerns the physical body among other factors,

trong số những yếu tố khác, dấu hiệu này liên quan đến thể xác,

[31] and the health or wholeness of the body is closely connected with the expression of past desire

[31] và sức khoẻ hay sự toàn vẹn của thể xác gắn bó mật thiết với sự biểu đạt dục vọng trong quá khứ

We're talking karma here: past desire will lead to strong or weak bodies,

Ở đây chúng ta đang nói về nghiệp quả: dục vọng quá khứ sẽ dẫn đến những thể xác mạnh khỏe hoặc yếu đuối,

[32] or of present idealism and this is a point to be borne in mind.

[32] hoặc chủ nghĩa lý tưởng hiện tại, và đây là một điểm cần ghi nhớ.

DK definitely connects Taurus with idealism. It's not a sixth ray sign, but he says the highest form of aspirational idealism is found in relation to Taurus. It is ruled by Venus, which is a planet which ultimately has a very high sixth ray. And, as I say, we don't know the other rays of Taurus; we're only given the fourth ray, but think that the first ray may be part of the picture, and maybe the sixth ray as well. These are possibilities, later to be confirmed.

Chân sư DK chắc chắn có liên hệ Kim Ngưu với chủ nghĩa lý tưởng. Đây không phải là một dấu hiệu cung sáu, nhưng Ngài nói hình thức cao nhất của chủ nghĩa lý tưởng đầy khát vọng được tìm thấy trong mối liên hệ với Kim Ngưu. Dấu hiệu này do Sao Kim cai quản, một hành tinh rốt cuộc có cung sáu rất cao. Và như tôi nói, chúng ta không biết các cung khác của Kim Ngưu; chúng ta chỉ được cho biết cung bốn, nhưng hãy nghĩ rằng cung một có thể là một phần của bức tranh, và có lẽ cả cung sáu nữa. Đây là những khả năng cần được xác nhận về sau.

The health or wholeness: Taurus is much associated with vitality, which is really your treasure. Taurus is connected with all things of value. Vitality is of great value; it holds the body coherently together. So if there is an abundance of vitality, there will be greater likelihood of wholeness in the body, and according to our desires, leading to certain types of actions, so will the health or wholeness of the body be in a certain condition. Desire and idealism are two factors here that DK is relating to Taurus. He always gives us a different point of view: desire or idealism related to Taurus.

Sức khỏe hay sự toàn vẹn: Kim Ngưu gắn liền rất nhiều với sinh lực, vốn thực sự là kho báu của các bạn. Kim Ngưu liên quan đến tất cả những gì có giá trị. Sinh lực có giá trị lớn lao; nó giữ cho thân thể gắn kết thành một thể thống nhất. Vì vậy, nếu sinh lực dồi dào, thân thể sẽ có nhiều khả năng toàn vẹn hơn, và tùy theo những dục vọng dẫn đến các loại hành động nhất định của chúng ta, sức khỏe hay sự toàn vẹn của thân thể sẽ ở trong một tình trạng tương ứng. Ở đây, dục vọng và chủ nghĩa lý tưởng là hai yếu tố mà Chân sư DK đang liên hệ với Kim Ngưu. Ngài luôn cho chúng ta một góc nhìn khác: dục vọng hay chủ nghĩa lý tưởng liên quan đến Kim Ngưu.

[33] Today, the cure or care of the physical body is of paramount importance

[33] Ngày nay, việc chữa trị hay chăm sóc thể xác có tầm quan trọng hàng đầu

I mean, certainly, when you look at all the health issues—well, some people aren't thinking vitally, or thinking in terms of the etheric energy, but usually the focus is more about the result of those energies in the physical body. *Cure or care*: we are an Aryan civilization, and we are connected with the number five, and that relates us to objectivity, and the dense physical body, of course, is the most objective of our vehicles.

Ý tôi là, chắc chắn khi nhìn vào mọi vấn đề sức khỏe—một số người không suy nghĩ theo phương diện sinh lực hay năng lượng dĩ thái, mà thường tập trung nhiều hơn vào kết quả của những năng lượng ấy trong thể xác. *Chữa trị hay chăm sóc*: chúng ta là một nền văn minh Arya, và chúng ta có liên hệ với số năm, điều này liên hệ chúng ta với tính khách quan, và dĩ nhiên, thể xác đậm đặc là hiện thể mang tính khách quan nhất của chúng ta.

[34] to practically everybody and the thoughts of all peoples without exception, whether at war or not, are turned that way.

[34] đối với hầu như tất cả mọi người, và tư tưởng của mọi dân tộc, không ngoại lệ, dù có đang trong chiến tranh hay không, đều hướng về điều đó.

He's telling us that we have a pretty materialistic consciousness, focused on our most material vehicle, and I think we really can see this in our civilization. We just have to look at television: everything is turned to the care of, or the pampering of, the physical. It's all about food, about cosmetics;

Ngài đang nói với chúng ta rằng chúng ta có một tâm thức khá duy vật, tập trung vào hiện thể vật chất nhất của mình, và tôi nghĩ chúng ta thực sự có thể thấy điều này trong nền văn minh của chúng ta. Chỉ cần nhìn vào truyền hình: mọi thứ đều hướng đến việc chăm sóc hay nuông chiều thể xác. Tất

we are treating the physical man as if it were the real man in our particular civilization. And maybe this has something to do with the waning of the sixth ray, which tended to focus on the inner vehicles and away from the outer form. The seventh ray brings us right down onto the physical plane, and the physical body is in a way the seventh vehicle, from a certain mode or method of counting.

cả đều xoay quanh thực phẩm, mỹ phẩm; trong nền văn minh cụ thể của chúng ta, chúng ta đang đối xử với con người hồng trần như thể đó là con người thực. Và có lẽ điều này liên quan phần nào đến sự suy giảm của cung sáu, vốn có xu hướng tập trung vào các hiện thể bên trong và rời xa hình tướng bên ngoài. Cung bảy đưa chúng ta thẳng xuống cõi hồng trần, và theo một cách hay phương pháp đếm nào đó, thể xác có thể xem là hiện thể thứ bảy.

So today *the cure or care of the physical body is of paramount importance to practically everybody and the thoughts of all peoples without exception, whether at war or not, are turned that way*. Well, we do have to prepare a form which, under the seventh ray, will hold and carry a lot more of a subtle energy than it is capable of now. DK told us we don't have especially healthy bodies, but under the seventh ray we will have more of them, and they will be able to carry the inner energy far more successfully.

Vì vậy, ngày nay *việc chữa trị hay chăm sóc thể xác có tầm quan trọng hàng đầu đối với hầu như tất cả mọi người, và tư tưởng của mọi dân tộc, không có ngoại lệ, dù đang có chiến tranh hay không, đều hướng về điều đó*. Quả thực, chúng ta phải chuẩn bị một hình tướng mà dưới ảnh hưởng của cung bảy sẽ chứa đựng và chuyển tải được nhiều năng lượng tinh tế hơn hẳn khả năng hiện tại. Chân sư DK nói với chúng ta rằng thể xác của chúng ta không đặc biệt khỏe mạnh, nhưng dưới ảnh hưởng của cung bảy, chúng ta sẽ có nhiều thể xác khỏe mạnh hơn, và chúng sẽ có thể chuyển tải năng lượng bên trong thành công hơn rất nhiều.

[35] The emphasis upon the wholeness of the individual physical life is symbolic of the outer body of humanity, viewing all human beings as a unit.

[35] Việc nhấn mạnh *sự toàn vẹn* của đời sống thể chất cá nhân mang ý nghĩa biểu tượng cho thân thể bên ngoài của nhân loại, khi xem toàn thể con người như một đơn vị.

So we might ask: what is the health of the physical body of humanity? And I'm sure the Masters assess it that way when They think about what kind of energies can be borne by the physical body of most people. I think he suggests that we're not rightly fed and not properly cared for, and that our habits are working against a truly resilient physical body, which will be cultivated under the seventh ray.

Vì vậy, chúng ta có thể hỏi: sức khỏe thể xác của nhân loại ra sao? Và tôi chắc chắn các Chân sư đánh giá theo cách ấy khi Các Ngài suy xét những loại năng lượng mà thể xác của phần đông con người có thể chịu đựng. Tôi nghĩ Ngài gợi ý rằng chúng ta chưa được nuôi dưỡng đúng cách và chưa được chăm sóc thích đáng, và những thói quen của chúng ta đang đi ngược lại việc có một thể

xác thực sự dẻo dai, vốn sẽ được vun bồi dưới ảnh hưởng của cung bảy.

[36] Again, gold is the symbol which today governs man's desires whether national, economic or religious;

[36] Một lần nữa, vàng là biểu tượng ngày nay chi phối những dục vọng của con người, dù thuộc lĩnh vực quốc gia, kinh tế hay tôn giáo;

as Master Morya warned of the time when the atmosphere would be thick with gold, and all that people would do would be to pursue gold—the love of money here being the root of all evil. So this Taurus is a sign of values, and gold, interestingly enough, is associated partially with materialistic values, although we could spiral it up and think about the golden lotus, and we could think about the radiant sun which the monad is, and gold would take on a higher meaning. But the pursuit of gold is interesting too, when you look at the markets: the price of gold is skyrocketing, because there's little faith in paper money, and people are looking where they can put their present financial energy so that it will not dissipate.

như Chân sư Morya đã cảnh báo về thời điểm mà bầu không khí sẽ dày đặc vàng, và tất cả những gì con người làm chỉ là theo đuổi vàng—ở đây, lòng yêu tiền là cội rễ của mọi điều ác. Vì vậy, Kim Ngưu là một dấu hiệu của các giá trị, và thật thú vị, vàng phần nào gắn với các giá trị duy vật, mặc dù chúng ta có thể nâng nó lên một vòng xoắn cao hơn và nghĩ đến hoa sen vàng, nghĩ đến mặt trời rạng ngời vốn là chân thần, và vàng sẽ mang một ý nghĩa cao hơn. Nhưng việc theo đuổi vàng cũng thú vị khi các bạn nhìn vào thị trường: giá vàng đang tăng vọt vì người ta ít tin vào tiền giấy, và đang tìm nơi có thể đặt nguồn năng lượng tài chính hiện tại của mình để nó không tiêu tán.

[37] it is connected with this sign

[37] vàng có liên hệ [Page 379] với dấu hiệu này

—interesting: King Midas, Taurus, gold, the golden touch—

—thật thú vị: vua Midas, Kim Ngưu, vàng, bàn tay chạm đâu hóa vàng đó—

it is connected with this sign

nó có liên hệ với dấu hiệu này

[38] and this is one of the indications that today the conflict in the world economic situation is based upon the upwelling of desire.

[38] và đây là một trong những dấu hiệu cho thấy xung đột trong tình hình kinh tế thế giới ngày nay bắt nguồn từ sự trỗi dậy của dục vọng.

It is related to Taurus—the conflict related to the bread by which people live—and this has to be solved. In Aquarius, where we break

Điều này có liên hệ với Kim Ngưu—cuộc xung đột liên quan đến miếng ăn nuôi sống con người—và điều này phải được giải quyết.

bread together in the upper room, we have to have a kind of perspective that cares about the economic welfare of all the people on the planet. These days that's considered to be kind of a goody-goody, or do-gooder, attitude, and against the law of "the survival of the fittest," but it turns out that those who really survive are those who know how to cooperate in group form, and this even has to do with the animal kingdom as well.

Trong Bảo Bình, nơi chúng ta cùng nhau chia bánh trong căn phòng trên lầu, chúng ta phải có một cách nhìn quan tâm đến phúc lợi kinh tế của tất cả mọi người trên hành tinh. Ngày nay, điều đó bị xem là một thái độ đạo đức giả tạo hay làm việc thiện kiểu ngây thơ, trái với quy luật "kẻ thích nghi nhất sẽ sống sót", nhưng hóa ra những người thực sự sống sót là những người biết cách hợp tác trong hình thức nhóm, và điều này thậm chí cũng đúng với giới động vật.

So *the conflict in the world economic situation* —and there's been a severe conflict for some hundreds of years here, these 200—*is based upon the upwelling of desire*, which we can expect in response to the Shamballa force when there is a response from unprepared forms to that force, ever since 1825. You look at it: that's almost 200 years ago that the Shamballa impact occurred, and the possibility of great riches occurred to certain people. They began to imagine... Maybe the heights of luxury that we're told about in Atlantis have not yet been achieved. But we all are Atlanteans in a way; we've been there, and I'm sure there is, in the heart and mind of many, the desire to return to the great luxuries of Atlantis, regardless of the consequences on the human race as a whole. So we have a lot of purification of desire to deal with.

Vì vậy, *xung đột trong tình hình kinh tế thế giới*—và đã có một cuộc xung đột nghiêm trọng kéo dài vài trăm năm ở đây, trong 200 năm này—*dựa trên sự trỗi dậy của dục vọng*, điều mà chúng ta có thể dự liệu như một sự đáp ứng với mãnh lực Shamballa khi những hình tướng chưa được chuẩn bị đáp ứng với mãnh lực ấy, kể từ năm 1825. Hãy nhìn vào điều đó: tác động Shamballa đã xảy ra cách đây gần 200 năm, và một số người đã nảy ra ý niệm về khả năng đạt được sự giàu có lớn lao. Họ bắt đầu tưởng tượng... Có lẽ những đỉnh cao xa hoa mà chúng ta được kể về Atlantis vẫn chưa đạt tới. Nhưng theo một nghĩa nào đó, tất cả chúng ta đều là những người Atlantis; chúng ta đã từng ở đó, và tôi chắc rằng trong tâm và thể trí của nhiều người có dục vọng trở lại với những xa hoa lớn lao của Atlantis, bất chấp hậu quả đối với toàn thể nhân loại. Vì vậy, chúng ta còn nhiều việc phải làm trong sự thanh lọc dục vọng.

[39] In an esoteric way, therefore—quoting from a very ancient book of prophecy:

[39] Vì vậy, theo nghĩa huyền bí—trích từ một quyển sách tiên tri rất cổ:

Very ancient—wouldn't we like to know how ancient? Sometimes DK tells us that a particular stanza is older than Sanskrit, older than Senzar; he seems to be harkening back to Atlantean days, as he culls some of

Rất cổ—chẳng phải chúng ta muốn biết cổ đến mức nào sao? Đôi khi Chân sư DK nói với chúng ta rằng một bài kệ nào đó còn cổ hơn tiếng Phạn, cổ hơn tiếng Senzar; dường như Ngài đang hướng về thời Atlantis khi chọn

these sources to present to us for understanding.

lọc một số nguồn này để trình bày cho chúng ta thấu hiểu.

[40] "The golden eye of Taurus points the way to those who likewise see.

[40] "Con mắt vàng của Kim Ngưu chỉ đường cho những ai cũng thấy như thế.

Now we wonder if he's talking about a particular star here—the eye of the Bull, perhaps.

Giờ đây, chúng ta tự hỏi liệu ở đây Ngài đang nói về một ngôi sao cụ thể—có lẽ là con mắt của Bò Đực—hay không.

[41] That which is gold will some day, too, respond, passing from East to West in that dire time when the urge to gather gold shall rule the lower half (i.e., the personality aspect of men and of nations—A.A.B.).

[41] Một ngày kia, cái vốn là vàng cũng sẽ đáp ứng, đi từ Đông sang Tây vào thời khắc khốc liệt khi sự thôi thúc tích luỹ vàng cai quản nửa thấp (tức là phương diện phàm ngã của con người và các quốc gia—A.A.B.).

That is, the personality aspect of men and nations. We're in that dire time, are we not? DK did say something interesting. He said capitalism has emerged and wrecked the world. For those who have almost a religion of capitalism, it is surprising to find DK taking such a strong stance. I mean, he's not advocating communism, he's not advocating monarchy, he's not advocating capitalism. A blending of the best aspects of all of these might someday emerge.

Tức là phương diện phàm ngã của con người và các quốc gia. Chúng ta đang ở trong thời kỳ nguy cấp ấy, phải không? Chân sư DK quả đã nói một điều thú vị. Ngài nói chủ nghĩa tư bản đã xuất hiện và tàn phá thế giới. Với những người gần như xem chủ nghĩa tư bản là một tôn giáo, thật ngạc nhiên khi thấy Chân sư DK có lập trường mạnh mẽ như vậy. Ý tôi là, Ngài không cổ xúy chủ nghĩa cộng sản, không cổ xúy chế độ quân chủ, không cổ xúy chủ nghĩa tư bản. Một ngày nào đó, có thể xuất hiện sự kết hợp những phương diện tốt nhất của tất cả các hệ thống này.

That which is gold will some day: the desire for gold, the desire for energy with which to fulfill the instincts and urges of the lower nature—that's what we're talking about here. *That which is gold will some day, too, respond, passing from East to West*: and maybe we're talking about the great riches of the East, and now the wealthier nations being in the West, *in that dire time when the urge*—the Martian-Taurean impulse—*to gather gold shall rule the lower half*. And you almost wonder what proportion of humanity will be ruled by that. From that

Một ngày kia, thứ vốn là vàng: dục vọng về vàng, dục vọng về năng lượng để thỏa mãn những bản năng và thôi thúc của bản chất thấp—đó là điều chúng ta đang nói đến ở đây. *Một ngày kia, thứ vốn là vàng cũng sẽ đáp ứng, đi từ Đông sang Tây*: và có lẽ chúng ta đang nói đến sự giàu có lớn lao của phương Đông, còn giờ đây các quốc gia giàu có hơn lại ở phương Tây, *trong thời kỳ nguy cấp ấy, khi thôi thúc*—xung lực Sao Hỏa–Kim Ngưu—*tích lũy vàng sẽ cai quản nửa thấp*. Và người ta gần như phải tự hỏi bao nhiêu phần nhân loại sẽ chịu sự cai quản của điều đó. Từ góc

point of view, the United States, being maybe the most capitalistic of all the nations, is perhaps, in this respect, one of the most selfish, though its heart is good, DK tells us.

nhìn ấy, Hoa Kỳ, có lẽ là quốc gia mang tính tư bản mạnh nhất trong tất cả các quốc gia, xét về phương diện này có lẽ là một trong những quốc gia ích kỷ nhất, mặc dù Chân sư DK nói với chúng ta rằng trái tim của quốc gia này là tốt đẹp.

[42] The search for gold,

[42] Cuộc tìm kiếm vàng,

here's another way of looking at that search:

đây là một cách khác để nhìn vào sự tìm kiếm ấy:

[43] the search for golden light divine, directs the Bull of Life,

[43] cuộc tìm kiếm ánh sáng vàng thiêng liêng, dẫn dắt Kim Ngưu của Sự Sống,

a higher meaning of gold,

một ý nghĩa cao hơn của vàng,

[44] the Bull of Form. These two must meet; and meeting, clash. Thus vanishes the gold....”

[44] Kim Ngưu của Hình Tướng. Cả hai phải gặp nhau; và khi gặp nhau, va chạm. Như thế, vàng tan biến....”

How interesting. He told us that it may be found necessary to remove money per se from humanity. We wonder if some of the barter systems that are emerging here are not a harbinger of this removal. Maybe money becomes somehow worthless; the gold will vanish.

Thật thú vị. Ngài nói với chúng ta rằng có thể sẽ thấy cần phải loại bỏ chính tiền bạc khỏi nhân loại. Chúng ta tự hỏi liệu một số hệ thống trao đổi hàng hóa đang xuất hiện ở đây có phải là dấu hiệu báo trước việc loại bỏ này hay không. Có lẽ bằng cách nào đó, tiền trở nên vô giá trị; vàng sẽ biến mất.

Now, there are two ways of thinking of gold vanishing. The golden Egoic Lotus vanishes when man becomes sufficiently advanced. From another point of view, a higher standard of values emerges, perhaps based upon merit—a meritocracy, in which the value of an individual to society determines the amount of energy which that individual receives. Anyway, we may be looking at the future breaking down of the financial system, and this may be what he calls the vanishing of gold. He did tell us that seventh ray disciples, around the time of the first initiation, are coming in to straighten all

Giờ đây, có hai cách để nghĩ về việc vàng biến mất. Hoa Sen Chân Ngã vàng biến mất khi con người trở nên tiến bộ đủ mức. Từ một góc nhìn khác, một chuẩn mực giá trị cao hơn xuất hiện, có lẽ dựa trên công trạng—một chế độ trọng dụng người xứng đáng, trong đó giá trị của một cá nhân đối với xã hội quyết định lượng năng lượng mà cá nhân ấy nhận được. Dù sao, có lẽ chúng ta đang nhìn vào sự tan rã trong tương lai của hệ thống tài chính, và đây có thể là điều Ngài gọi là sự biến mất của vàng. Ngài quả đã nói với chúng ta rằng các đệ tử cung bảy, vào khoảng lần điểm đạo thứ nhất, đang đi vào

this out and to control the means by which man lives. So he said something of this nature, and Master Morya said something of this nature, both decrying the rulership of civilization by the urge to acquire gold, or that which gold symbolizes: the energy of money, a symbol of lower power.

để chấn chỉnh tất cả điều này và kiểm soát các phương tiện sinh sống của con người. Vì vậy, Ngài đã nói điều gì đó theo hướng này, và Chân sư Morya cũng nói điều gì đó theo hướng này, cả hai đều lên án việc thôi thúc thu gom vàng, hay thứ mà vàng tượng trưng, cai trị nền văn minh: năng lượng của tiền bạc, một biểu tượng của quyền lực thấp.

Okay, *the search*: now he's given us two kinds of searches for gold. Many of us are seeking to come en rapport with the soul and become soul-infused personalities, and we are also searching for gold, are we not?—something of very high value: the golden light divine that emanates from the higher mental planes, from the Egoic Lotus, sponsored by the Solar Angel; that's what we're looking for. So the Bull of Life is directed in that direction, towards illumination, and the Bull of Form towards the acquisition of these lower energies which can fulfill the instinctual nature, the elemental nature. They will meet, and they are clashing—they are clashing even now. Thus vanishes gold: in the clash, gold will vanish, I suppose; in the clash comes the vanishing of gold.

Sự tìm kiếm: giờ đây Ngài đã cho chúng ta hai kiểu tìm kiếm vàng. Nhiều người trong chúng ta đang tìm cách thiết lập sự giao cảm với linh hồn và trở thành những phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, và chúng ta cũng đang tìm kiếm vàng, phải không?—một điều gì đó có giá trị rất cao: ánh sáng vàng thiêng liêng phát ra từ các cõi thượng trí, từ Hoa Sen Chân Ngã, dưới sự bảo trợ của Thái dương Thiên Thần; đó là điều chúng ta đang tìm kiếm. Vì vậy, Bò Đực của Sự Sống hướng theo chiều ấy, đến sự soi sáng, còn Bò Đực của Hình Tướng hướng đến việc thu nhận những năng lượng thấp có thể thỏa mãn bản chất bản năng, bản chất hành khí. Chúng sẽ gặp nhau, và chúng đang va chạm—ngay lúc này chúng cũng đang va chạm. Như thế vàng biến mất: tôi cho rằng trong sự va chạm, vàng sẽ biến mất; trong sự va chạm diễn ra sự biến mất của vàng.

[45] The earthly triplicity of Capricorn, Virgo and Taurus form a triangle of material expression which is of profound interest as one studies it either from the angle of the ordinary round of the zodiac, followed by average and undeveloped humanity, or from the angle of the disciple wherein the path of zodiacal progress is reversed.

[45] Bộ ba hành thổ gồm Ma Kết, Xử Nữ và Kim Ngưu tạo thành một tam giác biểu đạt vật chất vô cùng đáng quan tâm khi nghiên cứu từ góc độ vòng vận hành thông thường của Hoàng đạo mà nhân loại trung bình và chưa phát triển đi theo, hoặc từ góc độ của đệ tử, nơi con đường tiến trình qua Hoàng đạo đảo chiều.

Even though the disciple is moving in the natural direction of the signs, he is also, in a sense, swimming against the stream, like the salmon attempting to go home and

Mặc dù đệ tử đang di chuyển theo chiều tự nhiên của các dấu hiệu, theo một nghĩa nào đó, y cũng đang bơi ngược dòng, như cá hồi cố trở về nhà và gặp nhiều hiểm nguy trên

meeting many perils along the way, including the bears in the rapids and the dams—bears which like a tasty salmon dish. So there are many dangers to be fought as the disciple swims upstream.

đường, kể cả những con gấu ở các ghềnh nước xiết và những con đập—những con gấu thích món cá hồi ngon lành. Vì vậy, có nhiều hiểm nguy phải đương đầu khi đệ tử bơi ngược dòng.

All of these signs are connected with light in a profound way. He does talk about them in terms of material expression, and that's usually the way most astrologers of the orthodox type consider the earth signs, but they have great connection with the inner and higher light. You have to know something about esotericism to apply astrology esoterically. The real difficulty when people try to learn esoteric astrology without a foundation of esotericism is that they don't have the energy system of man to think about with accuracy, and they cannot apply it to that energy system and to its development. So we have to teach these two things simultaneously, the constitution of man and the function of our constitution, and esoteric astrology; then we'll be able to apply these energies to higher areas of energy expression than are normally considered by the average individual.

Tất cả những dấu hiệu này đều liên hệ sâu sắc với ánh sáng. Ngài quả có nói về chúng theo phương diện biểu đạt vật chất, và đó thường là cách phần đông các nhà chiêm tinh chính thống xem xét các dấu hiệu hành thổ, nhưng chúng có mối liên hệ lớn lao với ánh sáng bên trong và cao hơn. Cần biết đôi điều về huyền bí học để áp dụng chiêm tinh học một cách huyền bí. Khó khăn thực sự khi người ta cố học chiêm tinh học nội môn mà không có nền tảng huyền bí học là họ không thể suy xét chính xác hệ thống năng lượng của con người, và không thể áp dụng chiêm tinh học ấy vào hệ thống năng lượng đó cùng sự phát triển của nó. Vì vậy, chúng ta phải đồng thời giảng dạy hai điều này: cấu tạo của con người cùng chức năng của cấu tạo ấy, và chiêm tinh học nội môn; khi đó, chúng ta sẽ có thể áp dụng những năng lượng này vào các lĩnh vực biểu đạt năng lượng cao hơn những gì một cá nhân trung bình thường xem xét.

[46] **In the first case, Capricorn**

[46] Trong trường hợp thứ nhất, Ma Kết

—let's see what order he put them in here: Capricorn, Virgo and Taurus. So, well, he's moving in a clockwise direction, isn't he? Because normally, if you were moving in a counterclockwise direction, Taurus would follow Capricorn. He begins with Capricorn.

—hãy xem Ngài đã sắp chúng theo thứ tự nào ở đây: Ma Kết, Xử Nữ và Kim Ngưu. Như vậy, Ngài đang đi theo chiều kim đồng hồ, phải không? Vì thông thường, nếu đi ngược chiều kim đồng hồ, Kim Ngưu sẽ theo sau Ma Kết. Ngài bắt đầu với Ma Kết.

Capricorn

Ma Kết

[47] **marks the point of greatest density**

[47] đánh dấu điểm có độ đậm đặc lớn nhất

You know, the so-called earthbound soul: the hardness of such an individual, and the resistance of such an individual to the spiritually civilizing forces.

Các bạn biết đấy, cái gọi là linh hồn bị trói buộc vào trần thế: sự cứng rắn của một cá nhân như vậy, và sự kháng cự của cá nhân ấy trước các mãnh lực khai hóa tinh thần.

marks the point of greatest density

đánh dấu điểm đậm đặc nhất

[48] and concrete expression and shows the life divine as deeply imbedded in substance.

[48] và sự biểu đạt cụ thể nhất, cho thấy sự sống thiêng liêng vùi sâu trong chất liệu.

It's the inverted mountain, in a way—kind of a diamond shape here. And so the mountain of initiation is like this, but—well, it's not the mountain, it's the pit: the inverted infernal states and hierarchies.

Theo một nghĩa nào đó, đó là ngọn núi đảo ngược—ở đây có hình dạng gần như một viên kim cương. Và như thế, ngọn núi điểm đạo có dạng như thế này, nhưng đó không phải là ngọn núi, mà là vực sâu: các trạng thái và huyền giai địa ngục đảo ngược.

[49] This is the true state of death as far as the life is concerned;

[49] Đây là trạng thái chết thực sự xét về phương diện sự sống;

because it's entombed, mummified, crystallized, and can't break out. Its shell is so hard that there's no way for the outside to get in and the inside to get out. Occasional massive destructions are needed in order to break that outer shell, that outer periphery.

bởi vì sự sống ấy bị chôn kín, ướp xác, kết tinh và không thể thoát ra. Lớp vỏ của nó cứng đến mức không có cách nào để bên ngoài đi vào và bên trong thoát ra. Đôi khi cần có những cuộc phá hủy lớn lao để phá vỡ lớp vỏ bên ngoài ấy, chu vi bên ngoài ấy.

This is the true state of death as far as the life is concerned;

Xét về sự sống, đây là trạng thái chết thực sự;

[50] it is captivity in form.

[50] đó là sự giam hãm trong hình tướng.

And we have to think about the earthbound soul. Let's see what else it says about Capricorn there, when we are dealing with the early stages of evolution. We go to *Esoteric Astrology*, and we go to page 333. Yes, we have Capricorn here: "the earthbound soul," and that's all it says —"earthbound soul." It's a state of deep imprisonment, and in this case the

Và chúng ta phải nghĩ đến linh hồn bị trói buộc vào trần thế. Hãy xem đoạn ấy còn nói gì về Ma Kết khi chúng ta bàn đến những giai đoạn đầu của tiến hoá. Chúng ta mở *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, đến trang 333. Đúng vậy, ở đây có Ma Kết: "linh hồn bị trói buộc vào trần thế", và đoạn ấy chỉ nói như thế—"linh hồn bị trói buộc vào trần thế". Đó là trạng thái giam hãm sâu sắc, và trong trường hợp

Saturnian rulership does mean imprisonment. Saturn, interestingly, appears often in the charts of criminals and people destined for prison. Saturn means the Law which has captured you and put you in confinement until you learn the lesson of the restriction of freedom, so that you more wisely use what freedom you have when your circumstances are less constricted.

So, *it is captivity in form.*

[51] In Virgo,

—now we're going clockwise—

[52] however, that life makes its inner pressure felt and the movement

—something is trying to come out, some kind of creative germ trying to express itself —

[53] —faint yet real—of the hidden life

pressure felt and the movement,

—faint yet real—of the hidden life

This is actually what will become the Christ life—the hidden life; let's call it that.

[54] begins to pulsate within the concrete form,

The pulse of life: it's the first ray pulsation, a first ray type of movement. Life is alive

này, quyền chủ quản của Sao Thổ quả thực hàm ý sự giam hãm. Điều thú vị là Sao Thổ thường xuất hiện trong lá số chiêm tinh của tội phạm và những người có số phận phải vào tù. Sao Thổ biểu thị Định luật đã bắt giữ và giam các bạn lại cho đến khi các bạn học được bài học về sự hạn chế tự do, để các bạn sử dụng một cách minh triết hơn phần tự do mình có khi hoàn cảnh bớt gò bó.

Vì vậy, *đó là sự giam cầm trong hình tướng.*

[51] Tuy nhiên, trong Xử Nữ,

—giờ đây chúng ta đang đi theo chiều kim đồng hồ—

[52] sự sống ấy khiến người ta cảm nhận áp lực bên trong của nó, và sự chuyển động—

—có điều gì đó đang cố thoát ra, một mầm sáng tạo nào đó đang cố biểu lộ—

[53] tuy yếu ớt nhưng có thực—của sự sống ẩn tàng

áp lực bắt đầu được cảm nhận, và chuyển động,

—yếu ớt nhưng có thực—của sự sống ẩn tàng

Đây thực sự là điều sẽ trở thành sự sống Christ—sự sống ẩn tàng; chúng ta hãy gọi như vậy.

[54] bắt đầu rung nhịp trong hình tướng cụ thể,

Nhịp đập của sự sống: đó là nhịp đập cung một, một kiểu chuyển động thuộc cung một. Sự sống đang sống động bên trong hình

within the encapsulating form, and will come to birth, will break out,

tướng bao kín nó, và sẽ chào đời, sẽ phá vỡ lớp vỏ để thoát ra,

[55] producing in Taurus that reaction to desire and that onward rush and powerful movement which distinguishes the evolutionary progress of the individual, working under the impulse of desire.

[55] tạo ra trong Kim Ngưu phản ứng với dục vọng cùng sự lao tới và vận động mạnh mẽ vốn là nét đặc trưng của tiến trình tiến hoá nơi cá nhân đang hoạt động dưới xung lực của dục vọng.

Okay: *working under the impulse of desire*. So that life, in its breaking out, has to express itself first as desire, and then there will be an understanding of whether desires have led to favorable or unfavorable results. Interesting that Taurus should be connected with the evolutionary process, the onward rush of the Bull of God. Sometimes the will-to-evolve was connected with the third ray, but if you think about it, although Taurus, perhaps to our knowledge, does not manifest the third ray, it is connected with the Earth, strongly connected with the Earth, which is a third ray planet; it is connected with Mercury, which has a strong third ray part to it; also Vulcan is working in the lower three worlds quite prominently. And the materialism of Taurus and the materiality of the third ray are both found together—so the materiality of Taurus and of ray three are related.

Hoạt động dưới xung lực của dục vọng. Vì vậy, trong khi phá vỡ lớp vỏ để thoát ra, sự sống ấy trước hết phải biểu lộ thành dục vọng, rồi sau đó mới có sự thấu hiểu liệu những dục vọng ấy đã dẫn đến kết quả thuận lợi hay bất lợi. Thật thú vị khi Kim Ngưu lại gắn liền với tiến trình tiến hoá, với sức lao tới của Con Bò Mộng của Thượng đế. Đôi khi, ý chí tiến hoá được liên hệ với cung ba, nhưng nếu suy nghĩ kỹ, mặc dù có lẽ theo hiểu biết của chúng ta, Kim Ngưu không biểu hiện cung ba, dấu hiệu này lại liên hệ với Trái Đất, liên hệ mạnh mẽ với Trái Đất, vốn là một hành tinh cung ba; nó liên hệ với Sao Thủy, vốn có một thành phần cung ba mạnh mẽ; Vulcan cũng hoạt động khá nổi bật trong ba cõi thấp. Và chủ nghĩa duy vật của Kim Ngưu cùng tính vật chất của cung ba đều hiện diện bên nhau—vì vậy, tính vật chất của Kim Ngưu và của cung ba có liên hệ với nhau.

The onward rush, the powerful movement which distinguishes the evolutionary process of the individual, especially once animated by a sufficient incentive, a sufficient desire—because desire is the energy which urges one onward and forward, and inclines one to take risks which are deleterious to the form, just so one can break out of the form. And this is actually good, because if one were always respecting one's comfort and sought to remain forever safe and protected within the confining walls of form, there would be no progress. So

Sức lao tới, chuyển động mạnh mẽ vốn là nét đặc trưng của tiến trình tiến hoá nơi cá nhân, nhất là khi cá nhân ấy được thôi thúc bởi một động cơ đủ mạnh, một dục vọng đủ mạnh—bởi vì dục vọng là năng lượng thúc đẩy con người tiếp tục tiến tới, và khiến con người có khuynh hướng chấp nhận những rủi ro gây tổn hại cho hình tướng, chỉ để có thể thoát khỏi hình tướng. Và điều này thực ra là tốt, bởi vì nếu con người luôn coi trọng sự thoải mái của mình và tìm cách mãi mãi an toàn, được che chở bên trong những bức tường giam hãm của hình tướng, thì sẽ

this Virgo pressure of the Christ life trying to come to birth is forcing the process of desire forward. Here he's related the three signs going on the clockwise wheel.

không có tiến bộ. Vì vậy, áp lực này của Xử Nữ, áp lực của sự sống Christ đang cố chào đời, đang thúc đẩy tiến trình dục vọng tiến tới. Ở đây, Ngài đã liên hệ ba dấu hiệu khi chúng vận hành trên vòng quay theo chiều kim đồng hồ.

[56] Forget not, that the first thrill or response of the Christ life

[56] Đừng quên rằng rung động hay đáp ứng đầu tiên của sự sống Christ

—which is consciousness, let's remember that, which is consciousness—

—vốn là tâm thức, chúng ta hãy nhớ điều đó, vốn là tâm thức—

[57] is to the pull, urge or suggestion of the form nature wherein it finds itself.

[57] là đáp lại sức hút, sự thôi thúc hay gợi ý của bản chất hình tướng mà sự sống ấy [Page 380] đang ở trong.

Consciousness reaches out to form, but one day "into the worlds of form that power must fail to penetrate"—this is the integration formula for the second ray—and it tells us that even though consciousness, or the burgeoning Christ life when it's still encapsulated, reaches out to form, one day it must not be so: into the worlds of form that power must fail. Let's see if I can search the formula:

Tâm thức vươn tới hình tướng, nhưng một ngày kia, "quyền năng ấy phải không còn thâm nhập được vào các thế giới hình tướng"—đây là công thức tích hợp dành cho cung hai—và công thức ấy cho chúng ta biết rằng dù tâm thức, hay sự sống Christ đang nảy nở khi vẫn còn bị bao kín, vươn tới hình tướng, một ngày kia điều đó phải chấm dứt: quyền năng ấy phải không còn thâm nhập được vào các thế giới hình tướng. Hãy xem tôi có thể tìm được công thức ấy không:

The love of love must dominate, not love of being loved. The power to draw unto oneself

Tình thương dành cho tình thương phải chiếm ưu thế, chứ không phải sự yêu thích được yêu. Quyền năng thu hút về mình

—usually form; that's what one draws unto oneself at first—

—thường là hình tướng; đó là điều ban đầu người ta thu hút về mình—

must dominate, but into the worlds of form that power must some day fail to penetrate. This is the first step towards a deeper search. (*EP II*, tr. 355)

phải chiếm ưu thế, nhưng một ngày kia quyền năng ấy phải không còn thâm nhập được vào các thế giới hình tướng. Đây là bước đầu tiên hướng tới một cuộc tìm kiếm sâu sắc hơn. (*EP II*, tr. 355)

Here's the integration formula for ray two, and we're talking about an earlier stage, when we're still on the non-reversed wheel, the clockwise wheel. So the Christ life, awakening, will begin to love the form. See, the Christ life is love, and at first love of form, which is one of the major characteristics of Taurus: they deal with form, and the beauty of form, and the love of form. And of course, if they're like the Buddha, they recognize the beauty, but they will also recognize the snare that form is, and they will learn how to detach themselves accordingly. Let's see where we are here—well, we're getting there.

Đây là công thức tích hợp dành cho cung hai, và chúng ta đang nói về một giai đoạn trước đó, khi chúng ta vẫn ở trên vòng quay chưa đảo chiều, vòng quay theo chiều kim đồng hồ. Vì vậy, khi thức tỉnh, sự sống Christ sẽ bắt đầu yêu hình tướng. Các bạn thấy đấy, sự sống Christ là tình thương, và thoạt đầu là tình thương dành cho hình tướng, một trong những đặc điểm chính của Kim Ngưu: họ quan tâm đến hình tướng, vẻ đẹp của hình tướng và tình thương dành cho hình tướng. Và dĩ nhiên, nếu giống như Đức Phật, họ nhận ra vẻ đẹp ấy, nhưng cũng sẽ nhận ra hình tướng chính là một cái bẫy, và sẽ học cách tách rời mình cho phù hợp. Hãy xem chúng ta đang ở đâu—chúng ta đang dần đến đó.

[58] Then later, when all the resources of the form nature (drawn out through desire), are exhausted

[58] Rồi về sau, khi mọi nguồn lực của bản chất hình tướng (được khơi dậy qua dục vọng) đều cạn kiệt

I mean, the man has tasted all possibilities of form satisfaction and all that form could offer—all the resources of the form nature. Let's just put it like this: all that form could offer

Ý tôi là, con người đã nếm trải mọi khả năng thỏa mãn mà hình tướng có thể đem lại và tất cả những gì hình tướng có thể hiến dâng—mọi nguồn lực của bản chất hình tướng. Chúng ta hãy diễn đạt thế này: tất cả những gì hình tướng có thể hiến dâng

are exhausted

đều cạn kiệt

[59] and the Christ life is exceedingly strong and ready to reveal itself through the death of the Mother, the form, then and not till then is the progress of the wheel arrested and "revolution" takes place with the life aspect reversing itself upon the wheel.

[59] và sự sống Christ vô cùng mạnh mẽ, sẵn sàng tự hiển lộ qua cái chết của Mẹ, tức hình tướng, thì khi ấy, và chỉ khi ấy, tiến trình của bánh xe mới dừng lại và một "cuộc cách mạng" diễn ra khi phương diện sự sống tự đảo chiều trên bánh xe.

The life aspect of the true inner man, the true inner being, reverses and changes desire into aspiration. And we remember, we were studying and noticed that,

Phương diện sự sống của con người nội tại chân thực, của sinh linh nội tại chân thực, đảo chiều và biến dục vọng thành khát vọng. Và chúng ta nhớ rằng khi nghiên cứu, chúng

interestingly, Taurus is one of those signs involved in the reversal of the wheel, even though Uranus is in its fall position in Taurus. But I guess Taurus is involved in the reversal of the wheel because we are dealing with the reversal of the desire nature, which Taurus rules.

ta đã nhận thấy một điều thú vị: Kim Ngưu là một trong những dấu hiệu tham gia vào sự đảo chiều của vòng quay, mặc dù Sao Thiên Vương ở vị trí lạc hãm trong Kim Ngưu. Nhưng tôi đoán Kim Ngưu tham gia vào sự đảo chiều của vòng quay vì chúng ta đang bàn đến sự đảo chiều của bản chất dục vọng, vốn do Kim Ngưu cai quản.

So, *then and not till then is the progress of the wheel arrested*—this onward rush of the wheel, we might almost say; that's what's really happening, incarnation after incarnation: the onward rush, or turning of the wheel, incarnation after incarnation. *And "revolution" takes place*: the wheel has to, as it were, slow down, and against all the momentum that has been built up in the past because of desire, one must assert oneself and change one's habits. Temptations, in a way, are all of those desires which previously were active and now cannot be acted upon, still prompting the individual as they used to; but now a new resolution, a new fixed determination, also ruled by Taurus, occurs.

Vì vậy, *khi ấy và chỉ khi ấy, tiến trình của vòng quay mới dừng lại*—chúng ta gần như có thể gọi đó là sức lao tới của vòng quay; đó chính là điều thực sự diễn ra, hết kiếp nhập thể này đến kiếp nhập thể khác: sức lao tới, hay sự xoay chuyển của vòng quay, hết kiếp nhập thể này đến kiếp nhập thể khác. *Và "cách mạng" diễn ra*: có thể nói vòng quay phải chậm lại, và trước toàn bộ đà chuyển động mà dục vọng đã tích lũy trong quá khứ, con người phải khẳng định ý chí của mình và thay đổi thói quen. Theo một nghĩa nào đó, những cám dỗ chính là tất cả những dục vọng trước kia từng hoạt động nhưng giờ đây không còn được phép thực hiện, vẫn thôi thúc cá nhân như trước; nhưng giờ đây xuất hiện một quyết tâm mới, một ý chí kiên định mới, cũng do Kim Ngưu cai quản.

I know some of my friends have Mars in Taurus, and if you're a disciple, it is a big battle to stop that rajasic, active pursuit of desire and somehow take a stand steadfastly—maybe using the first ray or the fourth ray—and then reverse the tendency.

Tôi biết một số người bạn của mình có Sao Hỏa trong Kim Ngưu, và nếu các bạn là đệ tử, thì việc chấm dứt sự theo đuổi dục vọng một cách năng động, mang tính rajas ấy là một cuộc chiến lớn; rồi bằng cách nào đó phải đứng vững một cách kiên định—có lẽ bằng cách sử dụng cung một hoặc cung bốn—và sau đó đảo ngược khuynh hướng ấy.

[60] Then the disciple (an expression of the Christ life in its early manifested stages),

[60] Bấy giờ, đệ tử (một sự biểu đạt của sự sống Christ trong những giai đoạn *biểu hiện* ban đầu),

because it's only the initiate who is an expression of the Christ life in later manifested stages,

bởi vì chỉ điểm đạo đồ mới là biểu hiện của sự sống Christ trong những giai đoạn biểu hiện về sau,

[61] having transmuted desire into aspiration,

[61] sau khi đã chuyển hoá dục vọng thành khát vọng,

which is done in Taurus,

điều diễn ra trong Kim Ngưu,

[62] begins his career—objectively and in full consciousness—

[62] bắt đầu hành trình của mình—một cách khách quan và với tâm thức trọn vẹn —

not mystically, but almost scientifically, knowing what he's doing,

theo cách gần như khoa học, chứ không theo lối thần bí, biết rõ mình đang làm gì,

[63] in the sign Taurus and "on the wings of aspiration" proceeds towards Virgo

[63] trong dấu hiệu Kim Ngưu và "trên đôi cánh khát vọng" tiến về Xử Nữ

—Taurus and aspiration; let us not forget, the highest form of aspirational idealism is found in Taurus—

—Kim Ngưu và khát vọng; chúng ta đừng quên rằng hình thức cao nhất của chủ nghĩa lý tưởng mang khát vọng hiện diện trong Kim Ngưu—

proceeds towards Virgo

tiến về Xử Nữ

[64] and "being both the Mother and the Child enters into the House of Labor."

[64] và "vừa là Mẹ vừa là Con, bước vào Ngôi Nhà Lao Động."

So he's aware of his form nature, but also of that which is attempting to come to birth and emerge from, and externalize from, the mother aspect.

Vì vậy, y nhận biết bản chất hình tướng của mình, đồng thời cũng nhận biết điều đang cố chào đời, thoát ra và ngoại hiện từ phương diện người mẹ.

[65] From that house, the disciple in due time arrives at Capricorn where he finally subdues matter, form or concrete expression to divine uses and purposes, and thus demonstrates the triumph

[65] Từ ngôi nhà ấy, đúng thời điểm, đệ tử đến Ma Kết, nơi cuối cùng y bắt vật chất, hình tướng hay sự biểu đạt cụ thể phục tùng những công dụng và mục đích thiêng liêng, qua đó biểu lộ sự chiến thắng

—there's that word in Capricorn, also found in Scorpio, but a higher type of triumph in Capricorn—

demonstrates the triumph

[66] and the potency of the Christ life.

So, moving along here: DK has given us an idea here of the reversed wheel, from the wings of aspiration to the labor of birthing the Christ life, and then the Christ life grows in strength and maturity and eventually triumphs, demonstrating its potency in Capricorn. Such a very different view of Capricorn, isn't it, than is usually found in exoteric astrology. When I first began to study these contrasting systems, I didn't really know whether I saw a great deal of difference, or perhaps the differences didn't mean a lot to me. The further I go, the more I see how profound is the difference between the esoteric interpretation and the ordinary personal interpretation, which touches occasionally on a little bit of spirituality in the case of transitional astrologers. But those who are truly dealing with the development of the soul—maybe their number is growing, but it has not been great up to this time.

So we've seen the earth signs operating in two directions—that's what we've seen here, and I'll just put that down: the earth signs operating in two directions. Dense crystallization in Capricorn; some quickening in Virgo, which expresses itself in the outreach towards form and desire; but then there is an elevation of desire, and desire changes into aspiration in Taurus and moves towards the true birth of the Christ, which becomes powerful as it grows, going

—từ ấy xuất hiện trong Ma Kết, cũng có trong Hổ Cáp, nhưng ở Ma Kết là một kiểu chiến thắng cao hơn—

chứng tỏ sự chiến thắng

[66] và uy lực của sự sống Christ.

Tiếp tục ở đây: Chân sư DK đã cho chúng ta một ý niệm về vòng quay đảo chiều, từ đôi cánh khát vọng đến công cuộc sinh hạ sự sống Christ; rồi sự sống Christ ngày càng mạnh mẽ và trưởng thành, cuối cùng chiến thắng, chứng tỏ uy lực của mình trong Ma Kết. Quả là một cách nhìn rất khác về Ma Kết so với cách nhìn thường thấy trong chiêm tinh học ngoại môn, phải không? Khi mới bắt đầu nghiên cứu những hệ thống tương phản này, tôi thực sự không biết liệu mình có thấy nhiều khác biệt hay không, hoặc có lẽ những khác biệt ấy chưa có nhiều ý nghĩa đối với tôi. Càng đi xa hơn, tôi càng thấy sự khác biệt sâu sắc đến mức nào giữa cách diễn giải nội môn và cách diễn giải thông thường về cá nhân, vốn đôi lúc chạm đến đôi chút khía cạnh tinh thần ở những nhà chiêm tinh đang trong giai đoạn chuyển tiếp. Nhưng những người thực sự quan tâm đến sự phát triển của linh hồn—có lẽ số lượng của họ đang tăng, nhưng cho đến nay vẫn chưa nhiều.

Vì vậy, chúng ta đã thấy các dấu hiệu hành thổ hoạt động theo hai chiều—đó là điều chúng ta đã thấy ở đây, và tôi sẽ ghi lại: các dấu hiệu hành thổ hoạt động theo hai chiều. Sự kết tinh đậm đặc trong Ma Kết; một mức độ khơi dậy sự sống trong Xử Nữ, biểu lộ qua sự vươn tới hình tướng và dục vọng; nhưng rồi dục vọng được nâng cao, và dục vọng biến thành khát vọng trong Kim Ngưu, tiến tới sự ra đời thực sự của Đức Christ, sự sống ấy trở nên mạnh mẽ khi lớn lên, dĩ nhiên trải

through the tests of Scorpio, of course, and then finally reaching that climactic triumph in Capricorn.

qua những thử thách của Hổ Cáp, rồi cuối cùng đạt đến chiến thắng tột đỉnh trong Ma Kết.

So what I'll do here is say this is the end of Esoteric Astrology Adventure 107-A, page 380, and the beginning of Esoteric Astrology Adventure 107-B, also page 380, and we'll go on. This is a very interesting sign, and interestingly enough, there's much of summation being done here in Taurus instead of in Pisces. Pisces was one of the first signs we dealt with, and now we're ending the twelve in Taurus, which does, of course, through the Shamballa force, induce a kind of synthesis. But let's just say there's oftentimes a concentration of desire on the clockwise wheel in Taurus before, in a way, going forth in the clockwise direction into Aries. So we'll come back in a little while and continue with this interesting chapter on Taurus.

Vì vậy, ở đây tôi sẽ nói rằng đây là phần kết thúc của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 107-A, trang 380, và phần bắt đầu của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 107-B, cũng ở trang 380, rồi chúng ta sẽ tiếp tục. Đây là một dấu hiệu rất thú vị, và điều khá thú vị là nhiều nội dung tổng kết đang diễn ra ở đây trong Kim Ngưu thay vì trong Song Ngư. Song Ngư là một trong những dấu hiệu đầu tiên chúng ta đã bàn đến, và giờ đây chúng ta kết thúc mười hai dấu hiệu ở Kim Ngưu, dấu hiệu dĩ nhiên tạo ra một kiểu tổng hợp thông qua mãnh lực Shamballa. Nhưng có thể nói rằng trên vòng quay theo chiều kim đồng hồ, dục vọng thường tập trung trong Kim Ngưu trước khi, theo một nghĩa nào đó, tiếp tục đi theo chiều kim đồng hồ vào Bạch Dương. Vì vậy, lát nữa chúng ta sẽ trở lại và tiếp tục chương thú vị này về Kim Ngưu.

Commentary EAA 108-a

Tóm Tắt

Tóm tắt Webinar: Commentary EAA 108-a_edited_tagged song ngữ

Hành trình qua ba dấu hiệu hành thổ

Trên bánh xe đảo ngược, đệ tử chuyển hoá dục vọng thành khát vọng trong dấu hiệu Kim Ngưu, tiến đến dấu hiệu Xử Nữ với tư cách vừa là Mẹ vừa là Con và đi vào Ngôi Nhà Lao Động. Hành trình tiếp tục đến dấu hiệu Ma Kết, nơi vật chất, hình tướng và biểu hiện cụ thể quy phục những mục đích thiêng liêng, biểu lộ chiến thắng của sự sống Christ. Chiến thắng của đệ tử trong dấu hiệu Hổ Cáp được phân biệt với chiến thắng của chính linh hồn: ở lần điểm đạo thứ ba, con người đồng hoá với linh hồn trên cõi thượng trí và đạt tâm thức trong thể nguyên nhân. Dấu hiệu Ma Kết ban đầu hết sức vật chất nhưng về sau trở nên thanh nhẹ khi tam giác phía trên của hình kim cương được kích hoạt.

Thấu hiểu giáo lý bằng chứng nghiệm

Định nghĩa tính vô tổn hại trong Luận về Chánh Thuật, trang 102–103, gắn phẩm tính này với người nhận biết mình hiện diện khắp nơi, sống hữu thức như linh hồn, có bản chất bác ái và phương pháp bao gồm. Mọi hình tướng đều che giấu ánh sáng và ngoại hiện một Sinh Mệnh Vô Hạn duy nhất; mỗi mệnh đề ngắn trong định nghĩa này có thể đòi hỏi nhiều tháng hoặc nhiều năm suy ngẫm. Thấu hiểu từ ngữ chưa phải chứng nghiệm huyền bí: cần xuyên sâu đến khi những trạng thái năng lượng mà từ ngữ biểu thị thực sự xuất hiện trong tâm thức. Việc phát triển huyền bí học tinh thần vì thế đòi hỏi thời gian và sự tập trung bền bỉ.

Bí nhiệm các tam giác và biểu hiện tứ phân

Chân sư DK xác định bí nhiệm các tam giác hay bộ ba trong biểu hiện tứ phân là một lĩnh vực nghiên cứu chiêm tinh còn chưa được khai phá. Một hình ảnh được đề xuất là tam giác nằm phía trên điểm thứ tư, nơi năng lượng của tam giác biểu hiện. Tuy nhiên, chưa thể xác định biểu hiện tứ phân ở đây chỉ bốn hành hay những phạm vi như Chân Thần, Tam Nguyên Tinh Thần, linh hồn và phàm ngã, kể cả các hiện thể của phàm ngã.

Dục vọng Kim Ngưu và động lực tái sinh

Kim Ngưu được gọi là dấu hiệu thứ mười một trên bánh xe thông thường, vốn nhấn mạnh đời sống phàm ngã, các hành khí và nguyệt tinh quân trước chu kỳ nhập thể mới. Cách đếm phụ thuộc điểm khởi đầu: đi theo chiều kim đồng hồ từ dấu hiệu Bạch Dương qua dấu hiệu Song Ngư và dấu hiệu Bảo Bình sẽ đặt Kim Ngưu ở vị trí thứ mười một, còn bắt đầu từ dấu hiệu Song Ngư sẽ cho vị trí thứ mười. Khi cá nhân khoác lấy lớp vỏ cảm dục, chu kỳ Kim Ngưu xuất hiện vì chính dục vọng thúc đẩy tái sinh và cung cấp sức mạnh cần thiết để nhập thể. Một đối chiếu được đề xuất giữa hai trình tự là định hướng trí tuệ ở dấu hiệu Song Tử, tập trung dục vọng ở Kim Ngưu rồi nhập thể ở dấu hiệu Bạch Dương, so với trình tự quen thuộc gồm ý định ở dấu hiệu Bạch Dương, dục vọng ở Kim Ngưu, tiếp sinh lực dĩ thái ở dấu hiệu Song Tử và nhập thể ở dấu hiệu Cự Giải.

Chiêm tinh học của thể cảm dục

Chân sư DK chưa triển khai chiêm tinh học của thể cảm dục vì nhân loại chưa sẵn sàng nghiên cứu lĩnh vực này. Một giả thuyết là công việc hiện tại tập trung vào thanh lọc chất liệu dĩ thái, còn nghiên cứu thể cảm dục sẽ thích hợp hơn khi nhân loại có thể cùng tập trung ý hướng để làm tiêu tan ảo cảm trên quy mô rộng. Một số nhà nghiên cứu gợi ý dùng lá số Sao Hải Vương tại thời điểm trước sinh mà họ liên hệ với lúc tim bắt đầu đập để tìm hiểu thể cảm dục. Đây mới là những gợi ý mơ hồ, chưa có đủ nghiên cứu để xác nhận giá trị của loại lá số ấy.

Kim Ngưu chuẩn bị cho quan hệ nhị nguyên trong Song Tử

Trên bánh xe đảo ngược, Kim Ngưu là dấu hiệu chủ quan thứ hai trong bộ ba Bạch Dương, Kim Ngưu và Song Tử, chuẩn bị cho việc nhận biết hữu thức quan hệ đúng đắn giữa các cực đối lập. Vị trí thứ hai được liên hệ với thể cảm dục và cõi cảm dục, vốn là cõi thứ hai tính từ dưới lên hoặc thứ sáu tính từ trên xuống. Dấu hiệu Song Tử liên quan cả thể dĩ thái lẫn trí tuệ, cho phép quan hệ giữa linh hồn và phàm ngã trở nên hữu thức và thông minh hơn. Hình ảnh Castor và Pollux được dùng để diễn giải sự tương phản giữa các mãnh lực phàm ngã và linh hồn, với mục tiêu để năng lượng linh hồn tiếp sinh lực cho thể dĩ thái.

Bốn chuyển biến căn bản của Kim Ngưu

Bốn cặp chuyển biến của Kim Ngưu là dục vọng thành khát vọng, mù quáng thành khả năng thấy, bóng tối thành ánh sáng và cái chết thành giải thoát. Dục vọng mù quáng biểu hiện qua hình ảnh con bò lao tới cho đến khi dấu hiệu Nhân Mã định hướng nó; bóng tối của mê cung biểu thị đời sống bản năng chưa có trí tuệ soi sáng dẫn đường. Theseus thoát khỏi mê cung nhờ sợi chỉ Ariadne minh hoạ con đường vượt khỏi sức mạnh huỷ diệt của Minotaur. Cái chết ở đây bao gồm tình trạng tâm thức bị giam trong hình tướng thấp, còn giải thoát gắn với sự thoát khỏi dục vọng mà con đường của Đức Phật Gautama đã thể hiện khoảng 2.500 năm trước.

Kim Ngưu và lần điểm đạo thứ tư

Kim Ngưu liên hệ với lần điểm đạo thứ tư qua cung bốn và Vulcan, với hình ảnh nhát búa phá vỡ thể nguyên nhân, giải phóng lượng ánh sáng được ví như một vụ nổ siêu tân tinh. Trước giải thoát, ảnh hưởng này cũng có thể đưa đến chứng nghiệm sâu sắc về tình trạng cô lập và đau khổ vì chưa thoát khỏi sự giam hãm. Theo cách tổng hợp riêng của Thầy MDR, cả bốn dấu hiệu thuộc Thập Giá Cố Định có thể góp phần chuẩn bị kinh nghiệm này: dấu hiệu Sư Tử liên quan cấu trúc thể nguyên nhân, dấu hiệu Hổ Cáp góp phần gây ra cái chết của cấu trúc ấy, còn dấu hiệu Bảo Bình liên quan sự giải phóng tâm thức vào các cõi dĩ thái vũ trụ. Đây là các liên hệ chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ tư, dù ở chính lần điểm đạo ấy không có thập giá nào giữ vai trò chi phối.

Nhị nguyên, nhịp thịnh suy và sự nâng cao sức hút

Nhị nguyên căn bản là tinh thần và vật chất, đồng thời biểu hiện thành linh hồn và hình tướng hoặc linh hồn và phàm ngã. Tầng cánh hoa thứ hai của Hoa Sen Chân Ngã mở khả năng tương tác linh hồn–phàm ngã, còn tầng thứ ba bắt đầu gợi ra tương tác tinh thần–vật chất. Đời sống bên trong và biểu hiện bên ngoài trải qua những nhịp thịnh suy theo các kiếp sống, từng giai đoạn trong một kiếp và, theo phép tương đồng được đề xuất, cả trong sinh lực và cảm nhận linh hồn hằng ngày. Qua hút và đẩy, tâm thức dần rời những đối tượng thấp để hướng đến sức hút cao rộng hơn; mỗi điểm phân cực mới lại trở thành điểm thấp tương đối trước một sức hút cao hơn.

Con mắt Kim Ngưu và sự soi sáng

Chân sư DK liên hệ tiến trình nâng cao sức hút với bí nhiệm tổng hợp sau cùng và sự soi sáng qua con mắt Kim Ngưu. Sự soi sáng này không giới hạn ở lần điểm đạo thứ ba mà mở ra những mức

ánh sáng tăng dần trên Con Đường Điểm Đạo. Một suy luận được đề xuất là ảnh hưởng soi sáng của chòm sao Kim Ngưu có thể vươn đến những Sự Sống vượt xa nhân loại, bởi ngay cả một ngôi sao như Sirius cũng có thể là Đấng Điểm đạo của Thái dương Thượng đế. Khả năng Kim Ngưu tham dự lần điểm đạo thứ năm cũng được nêu như giả thuyết, bên cạnh liên hệ rõ hơn với lần thứ tư qua Vulcan và khả năng góp phần vào sự soi sáng lần thứ ba cùng dấu hiệu Ma Kết.

Hoạt động, vật chất và sự đồng hoá sai lầm

Kim Ngưu biểu thị chuyển động và hoạt động mạnh mẽ dưới sức thúc đẩy của dục vọng vật chất hoặc Ý Chí thiêng liêng, nên không thể giản lược dấu hiệu này thành tính trì trệ. Thời kỳ giống dân gốc Arya thứ năm được liên hệ với tuyến 1–3–5–7 và phương diện vật chất–hình tướng; cung một đứng đầu tuyến này có trách nhiệm xây dựng và duy trì vận cụ hồng trần. Kim Ngưu liên quan sức khoẻ thể xác và quan hệ sở hữu đối với công cụ biểu hiện. Sai lầm nảy sinh khi quan hệ từ tính giữa con người bên trong và công cụ ấy biến thành sự đồng hoá, khiến con người tưởng mình chính là thứ mình chỉ sử dụng hoặc sở hữu.

Năm bộ ba của tiến trình phát triển

Năm bộ ba tương ứng là dục vọng–khát vọng–ý chí; con người–đệ tử–điểm đạo đồ; tính vật chất–nhị nguyên–thiên tính; hình tướng–linh hồn–tinh thần; nhân loại–Thánh đoàn–Shamballa. Dục vọng hướng đến hình tướng, khát vọng vươn từ cực thấp đến linh hồn, còn ý chí hướng đến chứng nghiệm tinh thần. Thiên tính đặc biệt liên hệ với Chân Thần, trong khi phương diện tinh thần được liên hệ với Tam Nguyên Tinh Thần và linh hồn. Theo chiều tương ứng này, nhân loại chịu sức thúc đẩy của dục vọng, Thánh đoàn hướng khát vọng đến Shamballa, còn Shamballa là nguồn ý chí.

Huyền bí học tinh thần và tư duy tổng hợp

Huyền bí học chân chính là khoa học về những năng lượng ẩn kín, tinh tế và cách vận dụng chúng để thực hiện Thiên Cơ cùng Thiên Ý của Hành Tinh Thượng Đế. Cách hiểu này cần phân biệt với những liên tưởng tiêu cực về tà thuật vốn khiến công chúng nhìn lĩnh vực huyền bí bằng sự nghi ngờ. Việc Chân sư DK thường xuyên trình bày lại các bộ ba nhằm làm chúng dung hợp trong tâm thức cá nhân, trở thành phương thức nhận biết tự nhiên giữa những biểu hiện phức tạp của thế giới. Đọc đối chiếu các phần giáo lý như một tác phẩm thống nhất giúp hình thành sự thấu hiểu tổng hợp, gắn với phẩm tính bao quát tỉ mỉ của cung hai.

Hổ Cáp thử thách nhân loại tiến bộ

Trên bánh xe đảo ngược, dấu hiệu Hổ Cáp là nhánh chi phối của Thập Giá Cố Định đối với nhân loại tiến bộ vì nó thử thách khả năng biến hiểu biết bên trong thành biểu hiện thực tế trên cõi hồng trần. Nhân loại được nhìn như một đệ tử thế giới đang vươn đến lần điểm đạo thứ nhất, với linh hồn nhân loại và Kẻ Chận Ngõ giao chiến qua những xung đột lớn. Chiến tranh bên ngoài có thể lắng xuống trong khi cuộc chiến bên trong vẫn tiếp diễn và có nguy cơ bùng phát trở lại. Hổ Cáp có thể dẫn đến vực sâu ích kỷ hoặc những đỉnh cao của ba lần điểm đạo đầu; tác động Shamballa được nhắc đến không nhất thiết phải huỷ diệt như trước, nhưng kết quả còn tùy khả năng đáp ứng của nhân loại.

Kim Ngưu, cung bốn và vẻ đẹp tương lai

Đối với con người trung bình còn chịu dục vọng và khuynh hướng vật chất chi phối, Kim Ngưu là dòng năng lượng chủ đạo trên Thập Giá Cố Định. Điều này cần được giữ song song với phát biểu tại trang 491 rằng Kim Ngưu chưa hoạt động ngoại môn như nguồn cung bốn vì cung bốn chưa biểu

hiện vào thời điểm văn bản đề cập. Một cách lý giải được đề xuất là những khả năng cao hơn của Kim Ngưu sẽ bộc lộ rõ khi cung bốn đi vào hoạt động từ năm 2025 trở đi và các đệ tử cung bốn xuất hiện. Mối liên hệ giữa vẻ đẹp và ánh sáng được dùng để nối phẩm tính hài hoà của cung bốn với chức năng soi sáng của Kim Ngưu; khả năng dấu hiệu này còn truyền cung một được nêu như suy luận riêng.

Thập Giá Cố Định, đảo chiều và Sự từ bỏ

Nhân loại đang tiến lên Thập Giá Cố Định qua những thành viên tiến bộ, dù nhiều người còn ở trên Thập Giá Biến đổi trong thời gian rất dài, có thể đến cuộc tuần hoàn kế tiếp. Năng lượng Thập Giá Cố Định cuối cùng tạo nên sự đảo chiều và Sự từ bỏ lớn lao. Một cách diễn giải là sự đảo chiều này vượt quá bước ngoặt ban đầu quanh cánh hoa thứ năm và thời kỳ chuẩn bị lần điểm đạo thứ nhất, hướng đến tình trạng không còn cần nhập thể làm người. Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ là lần điểm đạo thứ tư, khi con người được mô tả như đứng giữa các thập giá và phải hình thành thập giá của chính mình.

Kim Ngưu khởi động ý chí và động lượng

Kim Ngưu là Đấng Điểm đạo của Thập Giá Cố Định vì nó thúc đẩy ý chí, tạo chuyển động và động lượng. Nhát búa Vulcan tượng trưng cho sức khởi động rung động, còn quán tính bao gồm cả xu hướng đứng yên lẫn xu hướng tiếp tục chuyển động. Vì vậy, Kim Ngưu có thể khởi động chậm nhưng một khi đã chuyển động thì rất khó ngăn lại. Thập Giá Cố Định thuộc linh hồn, song những thành tựu trên thập giá này vẫn đòi hỏi ý chí ngày càng vượt lên dục vọng.

Ba thập giá và sự tích luỹ thành tựu

Thập Giá Chủ Yếu tương ứng với tinh thần, ý chí và Shamballa; Thập Giá Cố Định với linh hồn, tâm thức và Thánh đoàn; Thập Giá Biến đổi với hình tướng, hoạt động và nhân loại. Ba nhóm này lần lượt liên hệ với cung một, cung hai và cung ba, trong khi ý chí đích thực trên Thập Giá Chủ Yếu có thể vượt xa khả năng thấu hiểu hiện tại của nhân loại. Khả năng bước lên Thập Giá Chủ Yếu sau lần điểm đạo thứ tư và chứng nghiệm nó như thập giá của mình ở lần thứ năm được trình bày như một cách diễn giải. Thành tựu tinh thần mang tính tích luỹ: điểm đạo đồ phối hợp hữu thức cả ba nhóm năng lượng và sử dụng những năng lực đã đạt được trong phạm vi trách nhiệm rộng hơn.

Các tầng quyền chủ quản được tích hợp

Sự chuyển từ chủ tinh ngoại môn sang nội môn rồi huyền giai không xoá bỏ năng lực của tầng trước mà nâng chúng lên một vòng xoắn cao hơn. Trong dấu hiệu Bảo Bình, ảnh hưởng Sao Thiên Vương được tích hợp vào định hướng rộng hơn của Sao Mộc, rồi cả hai đi vào định hướng huyền giai do Mặt Trăng biểu thị. Đằng sau Mặt Trăng trong cách diễn giải này là Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và Vulcan. Điểm đạo đồ không bám víu thành tựu nhưng cũng không từ bỏ chúng, mà đưa chúng vào một chỉnh thể phụng sự lớn hơn.

Tam giác, hình vuông, thập giá và ngôi sao

Bốn biểu tượng chứa toàn bộ lịch sử giới nhân loại là tam giác năng lượng cốt yếu, hình vuông, con người trên thập giá và ngôi sao năm cánh. Tam giác được liên hệ với Chân Thần, hình vuông với phàm ngã hay bộ tứ thấp, thập giá với tiến trình rời sự đồng hoá với các nguyệt tinh quân, còn ngôi sao năm cánh với linh hồn hữu thức và, ở cấp cao hơn, Hành Tinh Thượng Đế. Một hình vuông khác được nhận ra trong hành trình Chân Thần qua bốn giới kim thạch, thực vật, động vật và nhân loại. Hình ảnh tay chân bị giữ trên thập giá diễn tả việc ngừng nắm giữ và chạy theo các thúc đẩy thấp, trong khi khả năng suy nghĩ và nhận biết vẫn còn. Tam giác và ngôi sao là biểu hiện chủ

quan của tâm thức an trụ trong thực tại, còn hình vuông và thập giá là biểu hiện khách quan của con người hướng ra ngoài.

Text EAA 108a – Văn bản EAA 108a

[1] The secret of the Triangles or triplicities in their fourfold expression is as yet an unexplored aspect of astrological research and one with which we will later concern ourselves.

[1] Bí mật của các Tam Giác hay các bộ ba trong sự biểu hiện tứ phân của chúng vẫn là một phương diện chưa được khám phá trong nghiên cứu chiêm tinh học, và chúng ta sẽ xem xét phương diện này về sau.

[2] This sign Taurus is, therefore, the eleventh sign upon the ordinary wheel [3] of exoteric emphasis and life, [4] preceding each new cycle of incarnated expression. [5] As the individual descends into incarnation [6] and when he takes an astral shell, he definitely comes into a Taurian cycle, [7] for it is desire which impels to rebirth [8] and it takes the potency of Taurus to bring this about. [9] As this subject concerns the astrology of the astral vehicle [10] we will not deal with it further for that is a phase of research for which humanity is not yet ready.

[2] Do đó, dấu hiệu Kim Ngưu này là dấu hiệu thứ mười một trên bánh xe thông thường [3] của đời sống và trọng tâm công truyền, [4] đi trước mỗi chu kỳ biểu hiện mới trong kiếp nhập thể. [5] Khi cá nhân giáng xuống nhập thể [6] và khoác lấy một lớp vỏ cảm dục, y chắc chắn bước vào một chu kỳ Kim Ngưu, [7] vì chính dục vọng thúc đẩy sự tái sinh [8] và cần có uy lực của Kim Ngưu để thực hiện điều này. [9] Vì chủ đề này liên quan đến chiêm tinh học của hiện thể cảm dục [10] nên chúng ta sẽ không bàn thêm về nó, bởi đây là một lĩnh vực nghiên cứu mà nhân loại chưa sẵn sàng tiếp cận.

[11] This sign is also the second subjective sign on the reversed wheel, [12] preparatory to the conscious recognition of the right relation of the dualities in Gemini. [13] Ponder on this. [14] In this sign we have consequently the following qualities or aspects in juxtaposition: [Page 381]

[11] Dấu hiệu này cũng là dấu hiệu chủ quan thứ hai trên bánh xe đảo chiều, [12] chuẩn bị cho sự nhận biết hữu thức về mối quan hệ đúng đắn giữa các cặp nhị nguyên trong Song Tử. [13] Hãy suy ngẫm về điều này. [14] Do đó, trong dấu hiệu này, chúng ta có những phẩm tính hay phương diện sau đây đặt cạnh nhau: [Page 381]

[15] 1. Desire [16] —leading to aspiration upon the reversed wheel.

[15] 1. Dục vọng [16] —dẫn đến khát vọng trên bánh xe đảo chiều.

[17] 2. Blindness— [18] leading eventually to sight.

[17] 2. Sự mù lòa— [18] cuối cùng dẫn đến khả năng thấy.

[19] 3. Darkness— [20] leading finally to light.

[19] 3. Bóng tối— [20] sau cùng dẫn đến ánh sáng.

[21] 4. Death [22] —leading at last to liberation.

[21] 4. Cái chết [22] —rốt cuộc dẫn đến giải thoát.

[23] In the last analysis, we come back to the eternal dualities, [24] leading as they ever do to the interplay of the polar opposites, [25] to the cyclic ebb and flow of the inner life and the outer periphery of expression, [26] and to that attraction and repulsion which leads to a steady shift of the attracting force to an ever higher and wider appeal. [27] It is the secret of eventual synthesis, which is the final illumination, [28] seen through the eye of Taurus. [29] It is for this reason that this sign is regarded as being one of universal movement, [30] of great and constant activity under the impulse of material desire or the urge of the divine will, when recognized and sensed. [31] The triangle of expression is one of potent energies:

[23] Xét đến cùng, chúng ta trở lại với các cặp nhị nguyên vĩnh cửu, [24] vốn luôn dẫn đến sự tương tác giữa các cực đối lập, [25] đến sự lên xuống theo chu kỳ của sự sống bên trong và chu vi biểu hiện bên ngoài, [26] và đến sức hút cùng sức đẩy khiến mãnh lực thu hút không ngừng chuyển dịch về phía một sức hấp dẫn ngày càng cao hơn và rộng lớn hơn. [27] Đó là bí mật của sự tổng hợp sau cùng, vốn là sự soi sáng tối hậu, [28] được nhìn thấy qua con mắt của Kim Ngưu. [29] Chính vì lý do này mà dấu hiệu ấy được xem là dấu hiệu của sự vận động phổ quát, [30] của hoạt động lớn lao và liên tục dưới xung lực của dục vọng vật chất hoặc sự thôi thúc của ý chí thiêng liêng, khi ý chí ấy được nhận biết và cảm nhận. [31] Tam giác biểu hiện là một tam giác gồm những năng lượng mạnh mẽ:

1. Dục vọng...	khát vọng...	ý chí.
1. Desire...	*aspiration...*	*will.*
2. Con người...	đệ tử...	điểm đạo đồ.
2. Man...	*the disciple...*	*the initiate.*
3. Tính vật chất...	nhị nguyên...	thiên tính.
3. Materiality...	*duality...*	*divinity.*
4. Hình tướng...	Linh hồn...	Tinh thần.
4. Form...	*Soul...*	*Spirit.*

5. Nhân loại...	Thánh đoàn...	Shamballa.
5. Humanity...	*Hierarchy...*	*Shamballa.*

[31a] 1. Desire... aspiration... will.

[31b] 2. Man... the disciple... the initiate.

[31c] 3. Materiality... duality... divinity.

[31d] 4. Form... Soul... Spirit.

[31e] 5. Humanity... Hierarchy... Shamballa.

[31a] 1. Dục vọng... khát vọng... ý chí.

[31b] 2. Con người... đệ tử... điểm đạo đồ.

[31c] 3. Tính vật chất... nhị nguyên... thiên tính.

[31d] 4. Hình tướng... Linh hồn... Tinh thần.

[31e] 5. Nhân loại... Thánh đoàn... Shamballa.

[32] I ring these changes constantly as the consideration of them, intelligently grasped, will lead eventually and inevitably to their fusion in your individual consciousness.

[32] Tôi liên tục trình bày những biến thể này, vì việc suy xét chúng, khi được nắm bắt bằng trí tuệ, cuối cùng và tất yếu sẽ dẫn đến sự dung hợp của chúng trong tâm thức cá nhân của các bạn.

[33] It is not my intention to say much here anent the Fixed Cross of which Taurus is one of the arms. I dealt with this in several places when considering with you the constellations Leo, Scorpio and Aquarius. I would, therefore, refer you to my earlier comments. [34] Scorpio is, as you will have realized, the dominant arm through which the most effective potency flows upon the reversed wheel, where advanced humanity is concerned [35] because it is the testing sign for humanity [36] and [Page 382] the one in which the human being reaches the depths [37] or attains the heights. [38] Taurus is the dominant stream of energy upon this Fixed Cross where average man is concerned. [39] The energy let loose through this Cross is stupendous in its effects, [40] producing finally the great reversal and renunciation. [41] In this Cross, Taurus is the

[33] Ở đây, Tôi không có ý định nói nhiều về Thập Giá Cố Định mà Kim Ngưu là một trong các nhánh. Tôi đã bàn đến điều này ở nhiều chỗ khi cùng các bạn xem xét các chòm sao Sư Tử, Hổ Cáp và Bảo Bình. Vì vậy, Tôi xin hướng các bạn trở lại những nhận xét trước đây của Tôi. [34] Như các bạn hẳn đã nhận ra, Hổ Cáp là nhánh chủ đạo mà qua đó uy lực hữu hiệu nhất tuôn chảy trên bánh xe đảo chiều, xét đối với nhân loại tiến hóa cao [35] vì đây là dấu hiệu thử thách nhân loại [36] và [Page 382] là dấu hiệu trong đó con người chạm đến những vực sâu [37] hoặc vươn tới những đỉnh cao. [38] Kim Ngưu là dòng năng lượng chủ đạo trên Thập Giá Cố Định này, xét đối với người bình thường. [39] Năng lượng được giải phóng qua Thập Giá này tạo ra những tác động phi thường, [40] cuối cùng đưa đến sự đảo chiều và từ bỏ lớn lao. [41] Trong Thập Giá này, Kim Ngưu là

Initiator [42] for it “impulses the Will,” [43] producing movement and momentum. [44] You have (if I may repeat earlier implications) the following conditions and correspondences in connection with the three Crosses:

Đấng Điểm đạo [42] vì nó “thúc đẩy Ý Chí,” [43] tạo ra chuyển động và động lượng. [44] Các bạn có những điều kiện và sự tương ứng sau đây liên quan đến ba Thập Giá (nếu Tôi có thể nhắc lại những hàm ý trước đây):

1. Thập Giá Chủ Yếu...	Tinh thần...	Ý chí...	Shamballa.
1. The Cardinal Cross...	*Spirit...*	*Will...*	*Shamballa.*
2. Thập Giá Cố Định...	Linh hồn...	Tâm thức...	Thánh đoàn.
2. The Fixed Cross...	*Soul...*	*Consciousness...*	*Hierarchy.*
3. Thập Giá Biến đổi...	Hình tướng...	Hoạt động...	Nhân loại.
3. The Mutable Cross...	*Form...*	*Activity...*	*Humanity.*

[44b] 1. The Cardinal Cross... Spirit... Will... Shamballa.

[44b] 1. Thập Giá Chủ Yếu... Tinh thần... Ý chí... Shamballa.

[44c] 2. The Fixed Cross... Soul... Consciousness... Hierarchy.

[44c] 2. Thập Giá Cố Định... Linh hồn... Tâm thức... Thánh đoàn.

[44d] 3. The Mutable Cross... Form... Activity... Humanity.

[44d] 3. Thập Giá Biến đổi... Hình tướng... Hoạt động... Nhân loại.

[45] The initiate is one who is in process of relating consciously and effectively all these three within himself. [46] Man the essential triangle of energy, [47] man the square, [48] man upon the Cross, [49] and finally, man the five-pointed star! [50] In these four simple symbolic forms lies the whole history of the fourth kingdom in nature. [51] The triangle and the star are subjective expressions of a fixed consciousness, focused in reality, whilst the square and the

[45] Điểm đạo đồ là người đang liên kết cả ba yếu tố này trong chính mình một cách hữu thức và hữu hiệu. [46] Con người—tam giác năng lượng cốt yếu, [47] con người—hình vuông, [48] con người trên Thập Giá, [49] và cuối cùng, con người—ngôi sao năm cánh! [50] Chính trong bốn hình thức biểu tượng đơn giản này có toàn bộ lịch sử của giới thứ tư trong tự nhiên. [51] Tam giác và ngôi sao là những biểu hiện chủ quan của một tâm thức vững định, tập trung trong thực tại,

Cross are objective expressions of the man focused outwardly.

trong khi hình vuông và Thập Giá là những biểu hiện khách quan của con người tập trung ra bên ngoài.

Esoteric Astrology Adventure 108-a — Taurus (tr. 380–383) – Hành trình Khám phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 108-a — Kim Ngưu (tr. 380–383)

Hello friends. Today is the 28th of June. I'm finally able to come back and continue with the Taurus chapter, which I'd like to finish before long, so we can get into the second part of the book. This, then, is the beginning of Esoteric Astrology Adventure 108, and I'll just read the paragraph that we had dealt with before:

Xin chào các bạn. Hôm nay là ngày 28 tháng 6. Cuối cùng tôi cũng có thể trở lại và tiếp tục chương Kim Ngưu; tôi muốn sớm hoàn tất chương này để chúng ta có thể bước vào phần thứ hai của quyển sách. Vậy đây là phần mở đầu của Hành trình Khám phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 108, và tôi sẽ đọc đoạn văn mà chúng ta đã bàn trước đây:

Then the disciple (an expression of the Christ life in its early manifested stages), having transmuted desire into aspiration, begins his career—objectively and in full consciousness —

Bấy giờ, người đệ tử (một biểu hiện của sự sống Christ trong những giai đoạn biểu hiện ban đầu), sau khi đã chuyển hoá dục vọng thành khát vọng, bắt đầu hành trình của mình—một cách khách quan và với tâm thức trọn vẹn—

not simply aspirationally and instinctually —

chứ không chỉ bằng khát vọng và bản năng —

in the sign Taurus and "on the wings of aspiration"

trong dấu hiệu Kim Ngưu và "trên đôi cánh khát vọng"

Interesting to consider that Taurus will be winged. Usually you think of the bull, or the cow, as a very on-the-earth type of creature —but, well, the cow jumped over the Moon; that's interesting.

Thật thú vị khi nghĩ rằng Kim Ngưu sẽ có cánh. Thông thường, các bạn nghĩ bò đực hay bò cái là loài vật rất gắn với mặt đất—nhưng con bò cái đã nhảy qua Mặt Trăng; điều đó thật thú vị.

proceeds towards Virgo and "being both the Mother and the Child enters into the House of Labor."

tiến về phía Xử Nữ và "vừa là Mẹ vừa là Con, bước vào Ngôi Nhà Lao Nhọc."

The birth is not taking place in Taurus yet. This is a reversal of the wheel; we began with discussing Capricorn, Virgo and Taurus just a little earlier in the previous discussion, and now we're talking about the reversal of the wheel.

Sự ra đời chưa diễn ra trong Kim Ngưu. Đây là sự đảo chiều của bánh xe; trong phần thảo luận trước, chúng ta đã bắt đầu bằng việc bàn về Ma Kết, Xử Nữ và Kim Ngưu, còn giờ đây chúng ta đang nói về sự đảo chiều của bánh xe.

From that house, the disciple in due time arrives at Capricorn where he finally subdues matter,

Từ ngôi nhà ấy, đến thời điểm thích hợp, người đệ tử đến Ma Kết, nơi cuối cùng y chế ngự vật chất,

There's a great deal of the power of will and imposition in Capricorn, and though it is, in a way, the most material of all the signs at first, it becomes later extremely ethereal, when the upper triangle of the diamond is activated.

Trong Ma Kết có rất nhiều quyền năng của ý chí và sự áp đặt; dù lúc đầu, theo một nghĩa nào đó, đây là dấu hiệu nặng tính vật chất nhất trong tất cả các dấu hiệu, về sau nó trở nên vô cùng thanh nhẹ, khi tam giác phía trên của hình kim cương được kích hoạt.

where he finally subdues matter, form or concrete expression to divine uses

nơi cuối cùng y chế ngự vật chất, hình tướng hay biểu hiện cụ thể để phục vụ những công dụng thiêng liêng

Capricorn is one of the most utilitarian of all the signs: *to divine uses and purposes*, always purposeful, in the later days.

Ma Kết là một trong những dấu hiệu chú trọng công dụng nhất: *để phục vụ những công dụng và mục đích thiêng liêng*, luôn có mục đích trong những giai đoạn về sau.

and thus demonstrates the triumph and the potency of the Christ life.

và qua đó chứng tỏ sự chiến thắng cùng uy lực của sự sống Christ.

We begin to see that triumph in Scorpio —"Warrior am I, and from the battle I emerge triumphant." But that's the disciple emerging triumphant, and now we need to see the soul itself triumphing, and the man then identifies entirely as the soul on the higher mental plane, and at the third initiation has achieved causal consciousness. So these are earth signs, and we've discussed them in the first part of this little discussion, and also earlier, as proceeding in two directions.

Chúng ta bắt đầu thấy sự chiến thắng ấy trong Hổ Cáp—"Tôi là chiến binh, và từ trận chiến tôi bước ra trong chiến thắng." Nhưng đó là người đệ tử bước ra trong chiến thắng; giờ đây chúng ta cần thấy chính linh hồn chiến thắng, và bấy giờ con người hoàn toàn đồng hoá mình với linh hồn trên Cõi thượng trí, rồi ở lần điểm đạo thứ ba đạt được tâm thức nguyên nhân. Vậy đây là những dấu hiệu hành thổ, và trong phần đầu của cuộc thảo luận nhỏ này, cũng như trước đó, chúng ta đã bàn về chúng khi tiến theo hai chiều.

Now we begin with 108. All of these statements that the Tibetan makes are so profound, and they require deep concentration over time. I was just recently analyzing the statement that he makes about harmlessness, for instance, which he considers so very important: "**Harmlessness is the expression of the life of the man who realizes himself to be everywhere**." Well, right there you have a sentence that requires weeks, if not months, of close attention. "**Who lives consciously as a soul**"—you could isolate that: what does it mean to live consciously as a soul? "**Whose nature is love**"—meditate on that. "**Whose method is inclusiveness**"—what would it mean for us if our method were inclusiveness? "**And to whom all forms are alike in that they veil and hide the light**"—so ponder on that —"**and are but externalizations of the one Infinite Being** (*TWM*, tr. 102–103)." Ponder on that.

Giờ đây chúng ta bắt đầu phần 108. Tất cả những phát biểu này của Chân sư Tây Tạng đều vô cùng sâu sắc và đòi hỏi sự tập trung sâu xa trong một thời gian dài. Chẳng hạn, gần đây tôi vừa phân tích phát biểu của Ngài về tính vô tổn hại, điều mà Ngài xem là vô cùng quan trọng: "**Tính vô tổn hại là biểu hiện của sự sống nơi người nhận ra mình hiện diện khắp nơi**." Chỉ riêng câu ấy đã đòi hỏi nhiều tuần, nếu không muốn nói là nhiều tháng, chú tâm kỹ lưỡng. "**Người sống một cách có ý thức như một linh hồn**"—các bạn có thể tách riêng câu ấy: sống một cách có ý thức như một linh hồn có nghĩa là gì? "**Người có bản chất là tình thương**"—hãy tham thiền về điều đó. "**Người có phương pháp là tính bao gồm**"—nếu phương pháp của chúng ta là tính bao gồm, điều đó sẽ có ý nghĩa gì đối với chúng ta? "**Và đối với người ấy, mọi hình tướng đều giống nhau ở chỗ chúng che phủ và giấu kín ánh sáng**"—vậy hãy suy ngẫm về điều đó—"**và chỉ là những sự ngoại hiện của Đấng Vô Hạn duy nhất** (*TWM*, tr. 102–103)." Hãy suy ngẫm về điều đó.

Here are several short phrases which invite actually years of pondering, and thus it is with the Tibetan's material. We can skim over the surface, but esoteric realization and experience does not come that way. It does not come through merely knowing and understanding the words which he speaks, but from a deeper penetration into those words, until the energy states which those words represent actually dawn upon our consciousness and are perceived and experienced. So it doesn't pay to rush when developing oneself in the field of spiritual occultism; it will take time. And, well, eventually we will prove, I suppose, that how we normally consider time is illusory in any case. So we are slowly pondering the Tibetan's words here.

Đây là một vài cụm từ ngắn thực sự mời gọi chúng ta suy ngẫm suốt nhiều năm, và trước tác của Chân sư Tây Tạng là như thế. Chúng ta có thể đọc lướt trên bề mặt, nhưng sự chứng nghiệm và trải nghiệm nội môn không đến theo cách ấy. Chúng không đến chỉ qua việc biết và thấu hiểu những lời Ngài nói, mà qua sự thâm nhập sâu hơn vào những lời ấy, cho đến khi các trạng thái năng lượng mà chúng biểu thị thực sự bừng sáng trong tâm thức chúng ta, để chúng ta nhận biết và trải nghiệm. Vì vậy, vội vàng chẳng mang lại lợi ích gì khi phát triển bản thân trong lĩnh vực huyền bí học tinh thần; việc ấy cần thời gian. Và tôi cho rằng cuối cùng chúng ta sẽ chứng minh được rằng dù sao đi nữa, cách chúng ta thường quan niệm về thời gian cũng là ảo tưởng. Vì vậy, ở đây

chúng ta đang chậm rãi suy ngẫm những lời của Chân sư Tây Tạng.

[1] The secret of the Triangles or triplicities in their fourfold expression is as yet an unexplored aspect of astrological research and one with which we will later concern ourselves.

[1] Bí mật của các Tam Giác hay các bộ ba trong sự biểu hiện tứ phân của chúng vẫn là một phương diện chưa được khám phá trong nghiên cứu chiêm tinh học, và chúng ta sẽ xem xét phương diện này về sau.

Not so much later, because we are entering the second part of the book, and oftentimes a triangle is seen as suspended above a fourth point, which is its point of expression. But we will see what he means by the fourfold expression—whether he's dealing with the elements particularly, or whether he's dealing with the different areas of the human energy system and how triangles may relate to those areas: for instance, within the monad, within the Triad, within the soul, within the personality, or within the various vehicles of the personality. We'll see what he means by fourfold expression.

Cũng không lâu nữa, vì chúng ta đang bước vào phần thứ hai của quyển sách; và người ta thường thấy một tam giác treo phía trên một điểm thứ tư, vốn là điểm biểu hiện của nó. Nhưng chúng ta sẽ xem Ngài muốn nói gì qua biểu hiện tứ phân—liệu Ngài đang đặc biệt bàn về các hành, hay đang bàn về những vùng khác nhau trong hệ thống năng lượng con người và cách các tam giác có thể liên hệ với những vùng ấy: chẳng hạn, bên trong chân thần, bên trong Tam Nguyên Tinh Thần, bên trong linh hồn, bên trong phàm ngã, hoặc bên trong các hiện thể khác nhau của phàm ngã. Chúng ta sẽ xem Ngài muốn nói gì qua biểu hiện tứ phân.

[2] This sign Taurus is, therefore, the eleventh sign upon the ordinary wheel

[2] Do đó, dấu hiệu Kim Ngưu này là dấu hiệu thứ mười một trên bánh xe thông thường

The ordinary wheel, the clockwise wheel, beginning often with Aries, moving towards Pisces and then Aquarius, and finally ending in Taurus. That's one way to turn the wheel. Of course, there are other ways that the Tibetan seems to use; he sometimes begins with Pisces as if it were the first sign, in which case Taurus would be the 10th.

Bánh xe thông thường, bánh xe quay theo chiều kim đồng hồ, thường bắt đầu với Bạch Dương, tiến về Song Ngư rồi Bảo Bình, và cuối cùng kết thúc ở Kim Ngưu. Đó là một cách quay bánh xe. Dĩ nhiên, dường như Chân sư Tây Tạng còn sử dụng những cách khác; đôi khi Ngài bắt đầu với Song Ngư như thể đó là dấu hiệu thứ nhất, và trong trường hợp ấy Kim Ngưu sẽ là dấu hiệu thứ 10.

This sign Taurus is, therefore, the eleventh sign upon the ordinary wheel

Do đó, dấu hiệu Kim Ngưu này là dấu hiệu thứ mười một trên bánh xe thông thường

[3] of exoteric emphasis and life,

[3] của đời sống và trọng tâm công truyền,

The personality, the elemental life, the lunar lords, including the Great Lunar Lord—these are emphasized in the clockwise direction—

Phàm ngã, sự sống hành khí, các nguyệt tinh quân, kể cả Nguyệt Tinh Quân Vĩ Đại—đây là những gì được nhấn mạnh khi đi theo chiều kim đồng hồ—

[4] preceding each new cycle of incarnated expression.

[4] đi trước mỗi chu kỳ biểu hiện mới trong kiếp nhập thể.

which would be begun in Aries.

chu kỳ ấy sẽ bắt đầu trong Bạch Dương.

[5] As the individual descends into incarnation

[5] Khi cá nhân giáng xuống nhập thể

—which he does, of course, on the clockwise wheel—

—dĩ nhiên, y làm điều đó trên bánh xe quay theo chiều kim đồng hồ—

[6] and when he takes an astral shell, he definitely comes into a Taurian cycle,

[6] và khoác lấy một lớp vỏ cảm dục, y chắc chắn bước vào một chu kỳ Kim Ngưu,

But now, from this point of view, he seems to be beginning with Aries and going in the clockwise direction, although I suppose there can be the sense in which Aries represents the descent into incarnation when you are considering things from the point of view of the clockwise wheel. It's as if you build up a certain mental orientation in Gemini, consolidate desire in Taurus, and finally take the plunge into incarnation in Aries. Usually it's the other way around: the mental intention is expressed in Aries, the desire is consolidated in Taurus, the etheric vitalization occurs in Gemini, and finally the incarnation itself occurs in Cancer.

Nhưng giờ đây, theo góc nhìn này, dường như Ngài đang bắt đầu với Bạch Dương và đi theo chiều kim đồng hồ, mặc dù tôi cho rằng có thể hiểu Bạch Dương biểu thị sự giáng xuống nhập thể khi các bạn xem xét mọi việc từ góc nhìn của bánh xe quay theo chiều kim đồng hồ. Dường như các bạn xây dựng một định hướng trí tuệ nào đó trong Song Tử, củng cố dục vọng trong Kim Ngưu, và cuối cùng lao vào nhập thể trong Bạch Dương. Thông thường thì ngược lại: ý định trí tuệ biểu hiện trong Bạch Dương, dục vọng được củng cố trong Kim Ngưu, sự tiếp sinh lực dĩ thái diễn ra trong Song Tử, và cuối cùng chính sự nhập thể diễn ra trong Cự Giải.

As the individual descends into incarnation and when he takes an astral shell, he definitely comes into a Taurian cycle,

Khi cá nhân giáng xuống nhập thể và khi khoác lấy một lớp vỏ cảm dục, y dứt khoát bước vào một chu kỳ Kim Ngưu,

this from the point of view of the counterclockwise wheel also, and especially,

điều này cũng đúng theo góc nhìn của bánh xe quay ngược chiều kim đồng hồ, và đặc biệt là như vậy,

[7] for it is desire which impels to rebirth

[7] vì chính dục vọng thúc đẩy sự tái sinh

The sign Taurus is a sign of incentive and of impulsion. There's a great push forward with this sign, even though at first it may have the quality of tamas and be somewhat resistive, having a degree of inertia, for which Vulcan can be considered responsible. *For it is desire which impels to rebirth*

Dấu hiệu Kim Ngưu là dấu hiệu của động lực và sự thúc đẩy. Dấu hiệu này có sức đẩy tiến về phía trước rất mạnh, dù lúc đầu nó có thể mang phẩm tính tamas và phần nào kháng cự, có một mức độ trì trệ mà có thể xem Vulcan là tác nhân gây ra. *Vì chính dục vọng thúc đẩy sự tái sinh*

[8] and it takes the potency of Taurus to bring this about.

[8] và cần có uy lực của Kim Ngưu để thực hiện điều này.

If there are many, let's say, good ideas which never see incarnation, then you kind of wonder whether there are human beings who intend to incarnate but without sufficient desire to do so. So there is a Taurean influence in the taking of the astral shell, and then the concentration of desire.

Nếu có nhiều ý tưởng hay không bao giờ được nhập thể, thì người ta phần nào tự hỏi liệu có những con người định nhập thể nhưng lại không có đủ dục vọng để làm điều đó hay không. Vì vậy, có ảnh hưởng của Kim Ngưu trong việc khoác lấy lớp vỏ cảm dục, rồi sau đó là sự tập trung dục vọng.

[9] As this subject concerns the astrology of the astral vehicle

[9] Vì chủ đề này liên quan đến chiêm tinh học của hiện thể cảm dục

—which looks like it's a very interesting subject in its own respect—

—một đề tài tự nó dường như rất thú vị—

[10] we will not deal with it further for that is a phase of research for which humanity is not yet ready.

[10] nên chúng ta sẽ không bàn thêm về nó, bởi đây là một lĩnh vực nghiên cứu mà nhân loại chưa sẵn sàng tiếp cận.

Perhaps we're dealing at the moment with the etheric nature and with the physical nature, and our concentration is upon clearing the ethers, so that they will be clean of the negative types of astral influences which incline toward the materialization of that which is undesirable.

Có lẽ hiện nay chúng ta đang bàn đến bản chất dĩ thái và bản chất hồng trần, và sự tập trung của chúng ta hướng vào việc thanh lọc các chất dĩ thái, để chúng không còn những loại ảnh hưởng cảm dục tiêu cực có khuynh hướng khiến những gì không mong muốn hiện hình.

But it's tantalizing, isn't it, to think of the idea of the astrology of the astral vehicle—perhaps when the time comes for humanity to really begin clearing the astral vehicle as a whole. I mean, right now certain people work on the dissipation of glamour, but it's not a very widespread practice. Perhaps when humanity is ready to stand with massed intent as it faces the great difficulties of the present condition of the astral vehicle, it will be time then to deal with the astrology of the astral vehicle. It is hinted by some researchers that the astrology of the astral vehicle can be determined by a certain chart, which we call the animation chart, the Neptune chart, arrived at a point in the prenatal process which we call the quickening, when the heart itself starts to beat, and we can take a look at Neptune as related to that heart. It's all very obscure, and these are hints that are given; perhaps charts of that nature do tell us something about the astral vehicle, but we really do not have sufficient research on it to determine whether this is the case.

Nhưng ý tưởng về chiêm tinh học của hiện thể cảm dục thật khơi gợi sự tò mò, phải không—có lẽ khi đến lúc nhân loại thực sự bắt đầu thanh lọc toàn bộ hiện thể cảm dục. Ý tôi là hiện nay có một số người đang làm công việc làm tiêu tan ảo cảm, nhưng đó chưa phải là một thực hành phổ biến. Có lẽ khi nhân loại sẵn sàng đứng vững với ý định tập thể tập trung, đối diện với những khó khăn lớn lao trong tình trạng hiện tại của hiện thể cảm dục, thì bấy giờ sẽ đến lúc nghiên cứu chiêm tinh học của hiện thể cảm dục. Một số nhà nghiên cứu gợi ý rằng có thể xác định chiêm tinh học của hiện thể cảm dục qua một lá số nhất định, mà chúng ta gọi là lá số khởi sinh sự sống, lá số Sao Hải Vương, được lập cho một thời điểm trong tiến trình trước khi sinh mà chúng ta gọi là lúc sự sống bắt đầu chuyển động, khi chính trái tim bắt đầu đập; và chúng ta có thể xem xét Sao Hải Vương trong mối liên hệ với trái tim ấy. Tất cả đều còn rất mơ hồ, và đây chỉ là những gợi ý được đưa ra; có lẽ những lá số như thế quả có cho chúng ta biết đôi điều về hiện thể cảm dục, nhưng chúng ta thực sự chưa có đủ nghiên cứu để xác định liệu có đúng như vậy hay không.

[11] This sign is also the second subjective sign on the reversed wheel,

[11] Dấu hiệu này cũng là dấu hiệu chủ quan thứ hai trên bánh xe đảo chiều,

There are three subjective signs, we remember: Aries, Taurus and Gemini. It's the second sign, so it has to do with the astral body: counting from below, the second from below, just as it is the sixth from above. The

Chúng ta nhớ rằng có ba dấu hiệu chủ quan: Bạch Dương, Kim Ngưu và Song Tử. Đây là dấu hiệu thứ hai, nên nó liên quan đến thể cảm dục: tính từ dưới lên thì là thứ hai, cũng như tính từ trên xuống thì là thứ sáu. Cõi

astral plane is that, and the astral body is made of substance of the astral plane.

cảm dục ở vị trí ấy, và thể cảm dục được tạo thành từ chất liệu của cõi cảm dục.

This sign is also the second subjective sign on the reversed wheel,

Dấu hiệu này cũng là dấu hiệu chủ quan thứ hai trên bánh xe đảo chiều,

[12] preparatory to the conscious recognition of the right relation of the dualities in Gemini.

[12] chuẩn bị cho sự nhận biết hữu thức về mối quan hệ đúng đắn giữa các cặp nhị nguyên trong Song Tử.

Gemini is not only an etheric factor; it seems especially a mental factor. It's interesting that Gemini is associated both with the etheric body and with the mentality. There is a relationship between dualities. Of course, the astral plane is the plane in which the dual forces can be found, but it may not be conscious and it may not be intelligent; it may simply exist. So we are to

Song Tử không chỉ là một yếu tố dĩ thái; nó dường như đặc biệt là một yếu tố trí tuệ. Thật thú vị khi Song Tử liên hệ cả với thể dĩ thái lẫn trí tuệ. Có một mối quan hệ giữa các nhị nguyên. Dĩ nhiên, cõi cảm dục là cõi có thể tìm thấy các mãnh lực kép, nhưng mối quan hệ ấy có thể không có ý thức và không có trí tuệ; nó có thể chỉ đơn thuần tồn tại. Vì vậy, chúng ta cần

[13] Ponder on this.

[13] Hãy suy ngẫm về điều này.

The right relation of dualities: these can be considered to be the pairs of opposites, both soul and personality, and this is achieved under Gemini, where it is desirable that the etheric body be animated by soul energy and not simply by personality force, and perhaps in Gemini this is worked out under the contrast between Castor and Pollux—Pollux in this case representing the soul, and Castor representing the various forces of the personality. So we are to ponder on this, and we have done just a little, but we certainly have not exhausted the pondering.

Mối quan hệ đúng đắn giữa các nhị nguyên: có thể xem đây là các cặp đối cực, gồm cả linh hồn và phàm ngã; và điều này đạt được dưới ảnh hưởng Song Tử, nơi thể dĩ thái cần được năng lượng linh hồn tiếp sinh lực chứ không chỉ bằng mãnh lực phàm ngã. Có lẽ trong Song Tử, điều này được thực hiện qua sự tương phản giữa Castor và Pollux—trong trường hợp này, Pollux biểu thị linh hồn, còn Castor biểu thị các mãnh lực khác nhau của phàm ngã. Vì vậy, chúng ta cần suy ngẫm về điều này, và chúng ta đã suy ngẫm đôi chút, nhưng chắc chắn vẫn chưa suy ngẫm thấu đáo.

[14] In this sign we have consequently the following qualities or aspects in juxtaposition:

[14] Do đó, trong dấu hiệu này, chúng ta có những phẩm tính hay phương diện sau đây đặt cạnh nhau: [Page 381]

Chúng ta có thể nhớ rằng Ngài đã làm điều này cho chúng ta khi bàn về Thiên Bình. Vậy,

We may remember he did this for us in relation to Libra. Okay, so these aspects in juxtaposition:

những phương diện này được đặt cạnh nhau:

[15] 1. Desire

[15] 1. Dục vọng

That's the first factor arising in the Taurean individual—or even if he's not an individual yet, let's say the Taurean person in the early days of incarnation—even associated with the second petal of the Egoic Lotus, wherein there can be a concentration upon the desire aspect,

Đó là yếu tố đầu tiên nảy sinh nơi cá nhân Kim Ngưu—hoặc ngay cả khi chưa là một cá nhân, thì hãy nói là con người Kim Ngưu trong những giai đoạn nhập thể ban đầu—thậm chí còn liên hệ với cánh hoa thứ hai của Hoa Sen Chân Ngã, nơi có thể có sự tập trung vào phương diện dục vọng,

[16] —leading to aspiration upon the reversed wheel.

[16] —dẫn đến khát vọng trên bánh xe đảo chiều.

So on the unreversed wheel, desire rules for a long time.

Vì vậy, trên bánh xe chưa đảo chiều, dục vọng cai quản trong một thời gian dài.

[17] 2. Blindness

[17] 2. Sự mù lòa—

Desire is blind, we are told—so let's just put that in, just to remind ourselves of the factor: desire is blind—the mad rush of the Bull. We're told on page 332 that "**Taurus rushes blindly until Sagittarius directs** (*EA*, tr. 332)." That's the case.

Chúng ta được cho biết rằng dục vọng là mù quáng—vậy hãy ghi điều đó vào đây để nhắc mình về yếu tố này: dục vọng là mù quáng—sự lao tới điên cuồng của Bò Đực. Ở trang 332, chúng ta được cho biết rằng "**Kim Ngưu lao tới mù quáng cho đến khi Nhân Mã định hướng** (*EA*, tr. 332)." Đúng là như vậy.

[18] —leading eventually to sight.

[18] cuối cùng dẫn đến khả năng thấy.

[19] 3. Darkness

[19] 3. Bóng tối—

—the darkness of the labyrinth—

—bóng tối của mê cung—

[20] —leading finally to light.

[20] sau cùng dẫn đến ánh sáng.

Theseus emerging from the labyrinth, holding the thread which Ariadne gave to him, the way out of the maze, and the rescue from that being which we call the Minotaur,

Theseus bước ra khỏi mê cung, nắm sợi dây mà Ariadne đã trao cho mình, con đường thoát khỏi mê cung và sự giải cứu khỏi sinh linh mà chúng ta gọi là Minotaur, mang rất

which has a great deal of the Bull in it—a man-eating, man-destroying being. So Taurus is connected to the darkness of the instinctual nature when it is not led by the illumined mind—leading finally into the light. These are the contrasts.

nhiều đặc điểm của Bò Đực—một sinh linh ăn thịt người, huỷ diệt con người. Vì vậy, Kim Ngưu liên hệ với bóng tối của bản chất bản năng khi nó không được thể trí đã soi sáng dẫn dắt—sau cùng dẫn vào ánh sáng. Đó là những sự tương phản.

[21] 4. Death

[21] 4. Cái chết

—the death of consciousness in lower form —

—cái chết của tâm thức trong hình tướng thấp—

[22] —leading at last to liberation.

[22] —rốt cuộc dẫn đến giải thoát.

Freedom in the light, freedom upon the cosmic ethers. Taurus is, after all, a sign of liberation, and one of the great factors concerning the career of Gautama the Buddha some 2,500 years ago was the type of liberation to which his system led: freedom from desire. When desire impels downward, attracting us and attaching us to the worlds of form, consciousness is confined and really dead, compared to the higher realizations which are possible when we are liberated from form.

Tự do trong ánh sáng, tự do trên các chất dĩ thái vũ trụ. Xét cho cùng, Kim Ngưu là một dấu hiệu giải thoát, và một trong những yếu tố lớn liên quan đến hành trình của Đức Phật Gautama khoảng 2.500 năm trước là loại giải thoát mà hệ thống của Ngài dẫn đến: tự do khỏi dục vọng. Khi dục vọng thúc đẩy xuống dưới, thu hút và ràng buộc chúng ta vào các thế giới hình tướng, tâm thức bị giam hãm và thực sự như đã chết, so với những chứng nghiệm cao hơn có thể đạt được khi chúng ta giải thoát khỏi hình tướng.

In a way, we're dealing with the fourth initiation here and the connection of Taurus to it; Taurus is connected with the fourth initiation. Yes, and we have the shattering of the causal body under Vulcan—the hammer blow. There are many ways to destroy a causal body; some of these are discussed in *Letters on Occult Meditation*, in the early pages of that book, pages 15, 16, 17, 18, perhaps. And Taurus, using Vulcan, is also involved in the depths of isolation, or realized isolation—the realization that one is not yet liberated, and the suffering that comes therefrom. The fourth ray is connected with the fourth initiation, and we know that through Taurus the fourth ray

Theo một nghĩa nào đó, ở đây chúng ta đang bàn về lần điểm đạo thứ tư và mối liên hệ của Kim Ngưu với lần điểm đạo ấy; Kim Ngưu liên hệ với lần điểm đạo thứ tư. Đúng vậy, và chúng ta có sự phá vỡ thể nguyên nhân dưới tác động của Vulcan—nhát búa giáng xuống. Có nhiều cách để huỷ diệt một thể nguyên nhân; một số cách được bàn đến trong *Thư Về Tham thiền Huyền môn*, ở những trang đầu của quyển sách ấy, có lẽ là các trang 15, 16, 17, 18. Và Kim Ngưu, qua việc sử dụng Vulcan, cũng liên quan đến những chiều sâu của sự cô lập, hay sự cô lập được nhận biết—nhận biết rằng mình vẫn chưa giải thoát, cùng nỗi đau khổ nảy sinh từ đó. Cung bốn liên hệ với lần điểm đạo thứ

expresses itself. I wouldn't be surprised if we have Scorpio involved in some way in the fourth initiation as well. Well, the entire Fixed Cross can be considered to be involved in the fourth initiation. Of course, at the fourth initiation we're not really on any cross, but there are tendencies in the Fixed Cross which lead to the results achieved at the fourth initiation.

tư, và chúng ta biết rằng cung bốn biểu hiện qua Kim Ngưu. Tôi sẽ không ngạc nhiên nếu Hổ Cáp cũng tham gia theo cách nào đó vào lần điểm đạo thứ tư. Có thể xem toàn bộ Thập Giá Cố Định đều tham gia vào lần điểm đạo thứ tư. Dĩ nhiên, ở lần điểm đạo thứ tư, chúng ta thực sự không ở trên bất kỳ thập giá nào, nhưng trong Thập Giá Cố Định có những khuynh hướng dẫn đến các kết quả đạt được ở lần điểm đạo thứ tư.

There is the great release of the light when the causal body is shattered—the sort of supernova of the causal body—the destruction of the causal body, which is a Leonine structure, so Leo is involved. There is Scorpio, dealing death—not working as it does in the first three initiations, where there's a peculiar testing potency, as the Tibetan discusses, but still leading to the death of the causal body, or contributing to it, with its rulership coming partially under Pluto. And then Aquarius, in which the third and fourth initiations are frequently taken, Aquarius being the great sign of liberation and representing the cosmic ethers into which the consciousness is at last liberated, being freed from confinement on the higher mental plane. So even though no cross is dominant at the fourth initiation, there are so many factors related to the Fixed Cross which lead to the type of experience at the fourth degree. In other words, if you carry those Fixed Cross signs to their ultimate expression, they do pave the way for the type of realization and energy, experience and manifestation, which occurs at the fourth degree. Okay, moving onward here.

Có sự giải phóng ánh sáng lớn lao khi thể nguyên nhân vỡ tan—một dạng bùng nổ siêu tân tinh của thể nguyên nhân—sự huỷ diệt thể nguyên nhân, vốn là một cấu trúc thuộc Sư Tử, nên Sư Tử có tham gia. Có Hổ Cáp mang đến cái chết—không hoạt động như trong ba lần điểm đạo đầu tiên, nơi có một uy lực thử thách đặc biệt như Chân sư Tây Tạng bàn đến, nhưng vẫn dẫn đến cái chết của thể nguyên nhân, hoặc góp phần vào đó, với quyền chủ quản của Hổ Cáp phần nào thuộc về Sao Diêm Vương. Rồi đến Bảo Bình, nơi lần điểm đạo thứ ba và thứ tư thường diễn ra; Bảo Bình là dấu hiệu giải thoát vĩ đại, biểu thị các chất dĩ thái vũ trụ mà tâm thức cuối cùng được giải phóng vào đó, thoát khỏi sự giam hãm trên Cõi thượng trí. Vì vậy, dù không có thập giá nào chiếm ưu thế ở lần điểm đạo thứ tư, vẫn có rất nhiều yếu tố liên quan đến Thập Giá Cố Định dẫn đến loại trải nghiệm ở bậc thứ tư. Nói cách khác, nếu các bạn đưa những dấu hiệu thuộc Thập Giá Cố Định ấy đến biểu hiện tột cùng, chúng quả thực mở đường cho loại chứng nghiệm và năng lượng, trải nghiệm và biểu hiện diễn ra ở bậc thứ tư. Chúng ta tiếp tục.

[23] In the last analysis, we come back to the eternal dualities,

[23] Xét đến cùng, chúng ta trở lại với các cặp nhị nguyên vĩnh cửu,

What is that? Spirit and matter…

Đó là gì? Tinh thần và vật chất…

[24] leading as they ever do to the interplay of the polar opposites,

When we speak of the dualities, we mean essentially spirit and matter, but also soul and form, or soul and personality—

leading as they ever do to the interplay of the polar opposites,

And for a long time, once we enter the second tier of the Egoic Lotus, the possibility of the interplay of soul and personality will exist. Once we enter the third tier, there are already hints that spirit and matter can begin their interplay,

leading as they ever do to the interplay of the polar opposites,

[25] to the cyclic ebb and flow of the inner life and the outer periphery of expression,

As DK said, there are some lives where the inner life is really in the flow stage and is being experienced on the outer planes, and other times where it seems to be ebbing, and there are periods in any incarnation when this is so. And I suppose, if we bring it down analogously to what goes on in the day, we can find periods of ebb and flow, certainly of vitality, and probably of soul realization and presence as well.

leading as they ever do to the interplay of the polar opposites, to the cyclic ebb and flow of the inner life and the outer periphery of expression,

[24] vốn luôn dẫn đến sự tương tác giữa các cực đối lập,

Khi nói về các nhị nguyên, về căn bản chúng ta muốn nói đến tinh thần và vật chất, nhưng cũng là linh hồn và hình tướng, hay linh hồn và phàm ngã—

như chúng vẫn luôn dẫn đến sự tương tác giữa các đối cực,

Và trong một thời gian dài, một khi chúng ta bước vào tầng thứ hai của Hoa Sen Chân Ngã, sẽ có khả năng tương tác giữa linh hồn và phàm ngã. Khi chúng ta bước vào tầng thứ ba, đã có những dấu hiệu cho thấy tinh thần và vật chất có thể bắt đầu tương tác,

như chúng vẫn luôn dẫn đến sự tương tác giữa các đối cực,

[25] đến sự lên xuống theo chu kỳ của sự sống bên trong và chu vi biểu hiện bên ngoài,

Như Chân sư DK đã nói, có những kiếp sống trong đó đời sống bên trong thực sự đang ở giai đoạn dâng lên và được trải nghiệm trên các cõi bên ngoài, còn có những lúc khác dường như nó đang rút xuống; và trong bất kỳ kiếp nhập thể nào cũng có những thời kỳ như vậy. Và tôi cho rằng nếu đối chiếu điều này với những gì diễn ra trong ngày, chúng ta có thể tìm thấy các thời kỳ lên xuống, chắc chắn là về sinh lực, và có lẽ cả về sự nhận biết cùng sự hiện diện của linh hồn.

như chúng vẫn luôn dẫn đến sự tương tác giữa các đối cực, đến sự lên xuống theo chu kỳ của đời sống bên trong và chu vi biểu hiện bên ngoài,

[26] and to that attraction and repulsion which leads to a steady shift of the attracting force to an ever higher and wider appeal.

[26] và đến sức hút cùng sức đẩy khiến mãnh lực thu hút không ngừng chuyển dịch về phía một sức hấp dẫn ngày càng cao hơn và rộng lớn hơn.

In other words, the normal attraction and repulsion is directional attraction and repulsion. Let's put it this way, so we can make it a little easier: the dynamic of attraction and repulsion leads ever higher, to ever higher types of attraction. So if we pass through this interplay of attraction and repulsion, eventually the higher will win, and we will find that we are repelled by the lower and attracted to that which is ever higher. In other words, once there is a victory in this dynamic over that which is lower, a new point of polarization is established, and the higher point becomes now the lower point in comparison with another source of attraction, and the same drama continues.

Nói cách khác, sự thu hút và đẩy lùi thông thường là sự thu hút và đẩy lùi có định hướng. Hãy diễn đạt thế này để dễ hiểu hơn đôi chút: sự vận động của thu hút và đẩy lùi dẫn lên ngày càng cao, đến những loại thu hút ngày càng cao hơn. Vì vậy, nếu chúng ta trải qua sự tương tác giữa thu hút và đẩy lùi này, cuối cùng cái cao hơn sẽ chiến thắng, và chúng ta sẽ thấy mình bị cái thấp hơn đẩy ra, còn cái ngày càng cao hơn thì thu hút mình. Nói cách khác, một khi có sự chiến thắng cái thấp hơn trong quá trình vận động này, một điểm phân cực mới được thiết lập; rồi điểm cao hơn ấy trở thành điểm thấp hơn khi so với một nguồn thu hút khác, và cùng một vở kịch lại tiếp diễn.

So, *that attraction and repulsion which leads to a steady shift of the attracting force to an ever higher and wider appeal*: there is, in a way, an ascent of the attracting force; let's call it the ascent of the attracting force.

Vì vậy, *sự thu hút cùng đẩy lùi khiến mãnh lực thu hút không ngừng chuyển hướng về một sức hấp dẫn ngày càng cao hơn và rộng lớn hơn*: theo một nghĩa nào đó, có sự đi lên của mãnh lực thu hút; chúng ta hãy gọi đó là sự đi lên của mãnh lực thu hút.

[27] It is the secret of eventual synthesis, which is the final illumination,

[27] Đó là bí mật của sự tổng hợp sau cùng, vốn là sự soi sáng tối hậu,

not just the illumination of the third degree, or the various illuminations which come along at the different initiations,

không chỉ là sự soi sáng ở bậc thứ ba, hay những sự soi sáng khác nhau xuất hiện ở các lần điểm đạo khác nhau,

[28] seen through the eye of Taurus.

[28] được nhìn thấy qua con mắt của Kim Ngưu.

And certainly Taurus will take us to levels of illumination which are even beyond the human initiatory system. I mean, if Sirius, a

Và chắc chắn Kim Ngưu sẽ đưa chúng ta đến những cấp độ soi sáng vượt cả hệ thống điểm đạo của nhân loại. Ý tôi là nếu Sirius,

single star, can be the Initiator of our Solar Logos, then Taurus, a great constellation, will certainly have the illuminating effect on lives far greater than the human. But anyway, *it is the secret of eventual synthesis, which is the final illumination* for humanity, let us say, *seen through the eye of Taurus*. So we can say that the inner eye reveals the growing light experienced at progressive initiations.

một ngôi sao đơn lẻ, có thể là Đấng Điểm đạo của Thái dương Thượng đế chúng ta, thì Kim Ngưu, một chòm sao lớn, chắc chắn sẽ có tác dụng soi sáng lên những sự sống vĩ đại hơn con người rất nhiều. Nhưng dù sao, *đó là bí nhiệm của sự tổng hợp sau cùng, vốn là sự soi sáng cuối cùng* đối với nhân loại, có thể nói như vậy, *được thấy qua con mắt của Kim Ngưu*. Vì vậy, chúng ta có thể nói rằng con mắt bên trong mặc khải ánh sáng ngày càng tăng mà người ta trải nghiệm qua các lần điểm đạo kế tiếp.

[29] It is for this reason that this sign is regarded as being one of universal movement,

[29] Chính vì lý do này mà dấu hiệu ấy được xem là dấu hiệu của sự vận động phổ quát,

and, I suppose, of moment to our great Solar Logos and His process, because the word universal really does have to do with our own particular solar system, which is sometimes referred to as a little universe. So: of moment to the Solar Logos.

và tôi cho rằng nó có tầm quan trọng đối với Thái dương Thượng đế vĩ đại của chúng ta cùng tiến trình của Ngài, bởi từ vũ trụ thực sự có liên quan đến chính hệ mặt trời riêng biệt của chúng ta, đôi khi được gọi là một vũ trụ nhỏ. Vậy là: có tầm quan trọng đối với Thái dương Thượng đế.

being one of universal movement,

là một dấu hiệu của chuyển động vũ trụ,

[30] of great and constant activity under the impulse of material desire or the urge of the divine will, when recognized and sensed.

[30] của hoạt động lớn lao và liên tục dưới xung lực của dục vọng vật chất hoặc sự thôi thúc của ý chí thiêng liêng, khi ý chí ấy được nhận biết và cảm nhận.

So Taurus has been connected with three factors, which we realize are desire, aspiration and will.

Vì vậy, Kim Ngưu đã được liên hệ với ba yếu tố mà chúng ta nhận biết là dục vọng, khát vọng và ý chí.

[31] The triangle of expression is one of potent energies:

[31] Tam giác biểu hiện là một tam giác gồm những năng lượng mạnh mẽ:

but a sign of universal moment, and here is so much activity connected with the sign Taurus. The usual prejudices that we see in ordinary astrology about the inertness of

nhưng là một dấu hiệu có tầm quan trọng đối với vũ trụ, và ở đây có rất nhiều hoạt động liên quan đến dấu hiệu Kim Ngưu. Những định kiến thường thấy trong chiêm

the Taurean individual are simply not true under so many circumstances. We are certainly in a rather materialistic age at the present time. We're in the Aryan age, which is the fifth, and therefore is connected with the line 1-3-5-7, which is the line of matter-form, in a sense. The first ray, which is the head of that line, is responsible for building and maintaining the physical vehicle, and there's so much about Taurus which is extremely physical and has to do, we were told, with the health of the physical vehicle. The physical instrument is that which you own—the ownership of Taurus here being asserted—that magnetic relation of the inner individual and his instrument, misunderstood as ownership, or misunderstood as misidentification: one thinks one is that which one simply owns.

tinh học thông thường về sự trì trệ của cá nhân Kim Ngưu đơn giản là không đúng trong rất nhiều hoàn cảnh. Hiện nay, chắc chắn chúng ta đang sống trong một thời đại khá duy vật. Chúng ta đang ở trong thời đại Arya, tức thời đại thứ năm, vì vậy liên hệ với tuyến 1-3-5-7, theo một nghĩa nào đó là tuyến vật chất–hình tướng. Cung một, đứng đầu tuyến ấy, chịu trách nhiệm xây dựng và duy trì hiện thể hồng trần; và có rất nhiều điều nơi Kim Ngưu mang tính hồng trần sâu đậm, liên quan đến sức khoẻ của hiện thể hồng trần, như chúng ta đã được cho biết. Công cụ hồng trần là cái mà các bạn sở hữu—quyền sở hữu của Kim Ngưu được khẳng định ở đây—mối quan hệ từ tính ấy giữa cá nhân bên trong và công cụ của mình bị hiểu lầm là quyền sở hữu, hay bị hiểu sai thành sự đồng hoá nhầm lẫn: người ta nghĩ mình chính là cái mà mình chỉ đơn thuần sở hữu.

It is for this reason that this sign is regarded as being one of universal movement. I sometimes wonder about this final illumination—whether Taurus is not involved in that. I mean, we even have the fifth initiation called the Revelation, and it has a great deal of light connected with it, a release of light. Now, the connection of Leo to the fifth initiation, being the fifth sign, is obvious, but perhaps Taurus is involved as well. We know there's a great type of—let's just call it, symbolically—a supernova that goes on at the fourth degree, when there is a release of tremendous light because the causal body is destroyed, so Taurus could be involved there, and we do know, through Vulcan, that it is involved in the fourth degree. And certainly at the preliminary illumination which occurs at the third degree, Taurus can have its place in this realization of the light sublime or the light supernal. Moving along there with Capricorn as well: Vulcan is involved in this release of light from matter, and Vulcan is the ruler of Taurus and also

Chính vì lý do này mà dấu hiệu ấy được xem là một dấu hiệu của chuyển động vũ trụ. Đôi khi tôi tự hỏi về sự soi sáng cuối cùng này—liệu Kim Ngưu có tham gia vào đó hay không. Ý tôi là chúng ta thậm chí có lần điểm đạo thứ năm mang tên Sự Mặc Khải, và có rất nhiều ánh sáng liên hệ với lần điểm đạo ấy, một sự giải phóng ánh sáng. Mối liên hệ của Sư Tử với lần điểm đạo thứ năm là hiển nhiên, vì đây là dấu hiệu thứ năm, nhưng có lẽ Kim Ngưu cũng tham gia. Chúng ta biết có một dạng lớn lao—hãy gọi một cách tượng trưng là một vụ bùng nổ siêu tân tinh—diễn ra ở bậc thứ tư, khi ánh sáng vô cùng mạnh mẽ được giải phóng vì thể nguyên nhân bị huỷ diệt; vì vậy Kim Ngưu có thể tham gia ở đó, và qua Vulcan, chúng ta quả thực biết rằng Kim Ngưu tham gia vào bậc thứ tư. Và chắc chắn, trong sự soi sáng sơ khởi diễn ra ở bậc thứ ba, Kim Ngưu có thể có vị trí trong sự chứng nghiệm ánh sáng cao cả hay ánh sáng thiên thượng này. Nó cũng cùng tiến bước với Ma Kết: Vulcan tham gia vào sự giải phóng ánh sáng khỏi vật chất này, và Vulcan

one of the planets implicated in the third decanate of Capricorn.

là chủ tinh của Kim Ngưu, đồng thời là một trong những hành tinh có liên quan đến thập độ thứ ba của Ma Kết.

Okay, so there's a triangle of expression here —these triangles of expression:

Vậy ở đây có một tam giác biểu hiện—những tam giác biểu hiện này:

[31a] 1. Desire ... aspiration ... will.

[31a] 1. Dục vọng... khát vọng... ý chí.

[31a] 1. Desire... aspiration... will.

[31a] 1. Dục vọng... khát vọng... ý chí.

[31b] 2. Man... the disciple... the initiate.

[31b] 2. Con người... đệ tử... điểm đạo đồ.

[31c] 3. Materiality... duality... divinity.

[31c] 3. Tính vật chất... nhị nguyên... thiên tính.

[31d] 4. Form... Soul... Spirit.

[31d] 4. Hình tướng... Linh hồn... Tinh thần.

[31e] 5. Humanity... Hierarchy... Shamballa.

[31e] 5. Nhân loại... Thánh đoàn... Shamballa.

We could just remember these three with respect to Taurus, realizing that one of them necessarily operates all the time. They represent pretty much the stages through which humanity passes, and if we go to pages 332 and 333, we will see the undeveloped man, advanced man, and disciple-initiate; we could superimpose upon this categorization desire, aspiration, will. Man experiencing and expressing desire; the disciple expressing aspiration—not only the aspirant expressing that, but the disciple must do so—and the initiate finally expressing will.

Chúng ta có thể chỉ cần ghi nhớ những bộ ba này liên quan đến Kim Ngưu, nhận biết rằng tất yếu luôn có một yếu tố trong đó hoạt động. Chúng biểu thị khá đầy đủ các giai đoạn mà nhân loại trải qua; và nếu xem các trang 332 và 333, chúng ta sẽ thấy con người chưa phát triển, con người tiến hoá và đệ tử–điểm đạo đồ; chúng ta có thể đặt dục vọng, khát vọng, ý chí tương ứng lên sự phân loại này. Con người trải nghiệm và biểu hiện dục vọng; người đệ tử biểu hiện khát vọng—không chỉ người chí nguyện biểu hiện điều đó, mà người đệ tử cũng phải làm như vậy—và cuối cùng điểm đạo đồ biểu hiện ý chí.

Materiality is associated with man and with desire; duality, in which the pairs of opposites are sensed, is associated with aspiration, because from the lower of the pairs of opposites goes forth that energy

Tính vật chất gắn với con người và dục vọng; nhị nguyên, trong đó các cặp đối cực được cảm nhận, gắn với khát vọng, bởi từ cực thấp hơn của các cặp đối cực phát ra năng lượng khao khát đạt được sự phân cực trong cực

which aspires to achieve polarization within the higher; and divinity is connected with will. Divinity, interestingly enough, is that term often associated with the monad, whereas spirituality is associated with the Triad and soul. Form, then, is associated with desire: desire is for form; aspiration is for the soul; and will is intended toward the realization of spirit, whether in form, in soul or on its own high level. And finally, humanity is subject to desire; Hierarchy is full of aspiration towards Shamballa; and Shamballa is the source of will. So, reading these in the vertical way, certain ideas might come to us: desire, man, materiality, form, humanity; aspiration, the disciple, duality, soul, Hierarchy; will, the initiate, divinity, spirit, Shamballa.

cao hơn; còn thiên tính liên hệ với ý chí. Khá thú vị là thiên tính là thuật ngữ thường gắn với chân thần, trong khi tính tinh thần gắn với Tam Nguyên Tinh Thần và linh hồn. Vậy hình tướng gắn với dục vọng: dục vọng hướng đến hình tướng; khát vọng hướng đến linh hồn; và ý chí hướng đến sự chứng nghiệm tinh thần, dù trong hình tướng, trong linh hồn hay trên chính cấp độ cao của tinh thần. Và cuối cùng, nhân loại chịu sự chi phối của dục vọng; Thánh đoàn tràn đầy khát vọng hướng đến Shamballa; còn Shamballa là nguồn ý chí. Vì vậy, khi đọc những mục này theo chiều dọc, một số ý tưởng có thể đến với chúng ta: dục vọng, con người, tính vật chất, hình tướng, nhân loại; khát vọng, người đệ tử, nhị nguyên, linh hồn, Thánh đoàn; ý chí, điểm đạo đồ, thiên tính, tinh thần, Shamballa.

Now, continuing. These triplicities, of course, can be easily spoken by the mind, but the realization of what they mean—that realization is the key to occult understanding. And it takes work to take a word or a concept and realize, i.e., experience, the energy behind it. This is the labor to which we are committed if we would become true spiritual occultists. I always include the word “spiritual” when discussing occultism, even though it is implied for those who understand theosophy. I mean, if you're not a spiritual person, there's no true occultism. Negative occultism has usurped the attention of humanity, and when we use the word occult, it takes on that creepy kind of quality—of the devil, satanic evil, all that. But true occultism is the science of the hidden energies and how they can best be applied in order to express the Plan of God, our Planetary Logos, and eventually see that His Purpose is manifested.

Giờ chúng ta tiếp tục. Dĩ nhiên, thể trí có thể dễ dàng nói ra những bộ ba này, nhưng việc chứng nghiệm ý nghĩa của chúng—chính sự chứng nghiệm ấy là chìa khoá của sự thấu hiểu huyền bí. Và cần nỗ lực để tiếp nhận một từ hay một khái niệm rồi chứng nghiệm, tức là trải nghiệm, năng lượng đằng sau nó. Đây là công việc mà chúng ta cam kết thực hiện nếu muốn trở thành những nhà huyền bí học tinh thần đích thực. Tôi luôn kèm theo từ “tinh thần” khi bàn về huyền bí học, dù điều đó đã được hàm ý đối với những người thấu hiểu Thông Thiên Học. Ý tôi là nếu các bạn không phải là người sống theo tinh thần, thì không có huyền bí học đích thực. Huyền bí học tiêu cực đã chiếm đoạt sự chú ý của nhân loại, và khi chúng ta dùng từ huyền bí, nó mang một sắc thái rùng rợn—ma quỷ, cái ác của Satan, tất cả những điều ấy. Nhưng huyền bí học đích thực là khoa học về những năng lượng ẩn giấu và cách vận dụng chúng tốt nhất để biểu hiện Thiên Cơ của Thượng đế, Hành Tinh Thượng đế

của chúng ta, và cuối cùng chứng kiến Thiên Ý của Ngài biểu hiện.

So true occultism is in fact the science of subtle energies and the manipulation of those energies for Divine Purposes. This we must get across to humanity, so that our particular field is not viewed with a prejudicial suspicion which it does not deserve.

Vì vậy, trên thực tế, huyền bí học đích thực là khoa học về các năng lượng tinh tế và việc điều khiển những năng lượng ấy cho các Mục Đích Thiêng Liêng. Chúng ta phải giúp nhân loại hiểu rõ điều này, để lĩnh vực riêng của chúng ta không bị nhìn bằng sự nghi ngờ đầy định kiến mà nó không đáng phải chịu.

[32] I ring these changes constantly as the consideration of them, intelligently grasped, will lead eventually and inevitably to their fusion in your individual consciousness.

[32] Tôi liên tục trình bày những biến thể này, vì việc suy xét chúng, khi được nắm bắt bằng trí tuệ, cuối cùng và tất yếu sẽ dẫn đến sự dung hợp của chúng trong tâm thức cá nhân của các bạn.

So Master DK is always repeating the story of the triplicities until they become such a natural way of thinking for us that when we look at the world, we can always see the trinities in operation, and that will clarify our understanding of an otherwise maze-like and bewildering process, the maze in which the ordinary human consciousness is constantly engaged and cannot free itself.

Vì vậy, Chân sư DK luôn lặp lại câu chuyện về các bộ ba cho đến khi chúng trở thành một cách tư duy tự nhiên đối với chúng ta đến mức khi nhìn thế giới, chúng ta luôn có thể thấy các tam vị đang hoạt động. Điều ấy sẽ làm sáng tỏ sự thấu hiểu của chúng ta về một tiến trình vốn giống mê cung và đầy rối rắm, mê cung mà tâm thức con người thông thường liên tục vướng vào và không thể tự thoát ra.

[33] It is not my intention to say much here anent the Fixed Cross of which Taurus is one of the arms. I dealt with this in several places when considering with you the constellations Leo, Scorpio and Aquarius. I would, therefore, refer you to my earlier comments.

[33] Ở đây, Tôi không có ý định nói nhiều về Thập Giá Cố Định mà Kim Ngưu là một trong các nhánh. Tôi đã bàn đến điều này ở nhiều chỗ khi cùng các bạn xem xét các chòm sao Sư Tử, Hổ Cáp và Bảo Bình. Vì vậy, Tôi xin hướng các bạn trở lại những nhận xét trước đây của Tôi.

And we always have to go back. The Tibetan has written, as I say, one big book, and we must ever circle within that book and pick up hints that we can relate to what we're just reading, just as what we're just reading relates to the prior statements. In this way a synthetic grasp of all that has been said,

Và chúng ta luôn phải quay trở lại. Như tôi vẫn nói, Chân sư Tây Tạng đã viết một quyển sách lớn duy nhất, và chúng ta phải không ngừng đi vòng trong quyển sách ấy, thu nhặt những gợi ý có thể liên hệ với điều mình đang đọc, cũng như điều mình đang đọc liên hệ với những phát biểu trước đó. Bằng cách

especially along the second ray line of meticulous entirety, will be possible.

này, chúng ta sẽ có thể nắm bắt tổng hợp tất cả những gì đã được nói đến, đặc biệt theo đường lối cung hai về tính toàn vẹn tỉ mỉ.

I would, therefore, refer you to my earlier comments.

Vì vậy, Tôi xin hướng các bạn trở lại những nhận xét trước đây của Tôi.

[34] Scorpio is, as you will have realized, the dominant arm through which the most effective potency flows upon the reversed wheel, where advanced humanity is concerned

[34] Như các bạn hẳn đã nhận ra, Hổ Cáp là nhánh chủ đạo mà qua đó uy lực hữu hiệu nhất tuôn chảy trên bánh xe đảo chiều, xét đối với nhân loại tiến hóa cao

Well, it's dominant for the moment. There will always be dominant arms of the cross depending upon the period of human and planetary evolution through which we are passing, and now humanity has become the world disciple—not a disciple of the third degree, certainly, but all over the world humanity is to be considered the rising disciple. It has been, in a way, the aspirant, and there are still many human beings who are not even aspirants, of course, but considered as a whole, humanity is moving towards the first initiation, and for that reason it must be considered a being which is in the process of learning spirituality. And that's what a disciple does: learns about spirituality and how to apply spirituality in the life which is occurring within the three worlds.

Hiện nay nó đang chiếm ưu thế. Sẽ luôn có những cánh chiếm ưu thế của thập giá, tuỳ vào thời kỳ tiến hoá của nhân loại và hành tinh mà chúng ta đang trải qua; và giờ đây nhân loại đã trở thành người đệ tử thế giới—chắc chắn chưa phải là đệ tử bậc thứ ba, nhưng trên khắp thế giới, cần xem nhân loại là người đệ tử đang vươn lên. Theo một nghĩa nào đó, nhân loại đã là người chí nguyện; dĩ nhiên, vẫn có nhiều người thậm chí chưa phải là người chí nguyện, nhưng xét toàn thể, nhân loại đang tiến về lần điểm đạo thứ nhất, và vì lý do ấy, phải xem nhân loại là một sinh linh đang trong tiến trình học hỏi về tính tinh thần. Và đó là điều một đệ tử làm: học hỏi về tính tinh thần và cách áp dụng tính tinh thần vào đời sống đang diễn ra trong ba cõi giới.

So Scorpio is dominant at the moment, especially where advanced humanity is concerned, because advanced humanity is struggling between the pairs of opposites. We remember what it tells us of Scorpio for advanced humanity: "**Conflict with duality**," **The Fighter** (*EA*, tr. 332-333). Well, that's where humanity is at the moment, fighting things out through great wars, where the soul of humanity and humanity's Dweller on the Threshold are

Vì vậy, hiện nay Hổ Cáp chiếm ưu thế, đặc biệt đối với nhân loại tiến hoá, vì nhân loại tiến hoá đang giằng co giữa các cặp đối cực. Chúng ta nhớ điều được nói về Hổ Cáp đối với nhân loại tiến hoá: "**Xung đột với nhị nguyên**," **Người Chiến Đấu** (*EA*, tr. 332-333). Đó chính là tình trạng hiện nay của nhân loại, đấu tranh để giải quyết mọi việc qua những cuộc chiến lớn, trong đó linh hồn nhân loại và Kẻ Chận Ngõ của nhân loại đang giao tranh khốc liệt. Và dù chiến tranh

locked in dire combat. And even though the war has subsided on the outer plane, it is still raging on the inner planes and runs the risk of breaking out yet again, as the Tibetan has advised us. So it's the most effective potency, and it is largely a fourth ray potency flowing through this particular constellation—although the first ray, I think, will be found to be one of the energies of Taurus. I don't see how it's possible that only one ray energy flows through a great constellational Lord, when even the Earth has all seven energies flowing through it, with a dominant one, two and three, or three, two and one.

đã lắng xuống trên cõi bên ngoài, nó vẫn đang hoành hành trên các cõi bên trong và có nguy cơ bùng phát trở lại, như Chân sư Tây Tạng đã cảnh báo chúng ta. Vì vậy, đây là uy lực hữu hiệu nhất, và phần lớn là uy lực cung bốn tuôn chảy qua chòm sao đặc biệt này—mặc dù tôi nghĩ người ta sẽ nhận thấy cung một là một trong những năng lượng của Kim Ngưu. Tôi không thấy làm sao chỉ có một năng lượng cung tuôn chảy qua một Chúa Tể chòm sao vĩ đại, khi ngay cả Trái Đất cũng có cả bảy năng lượng tuôn chảy qua, với cung một, hai và ba, hoặc ba, hai và một chiếm ưu thế.

the dominant arm through which the most effective potency flows upon the reversed wheel, where advanced humanity is concerned

cánh chiếm ưu thế mà qua đó uy lực hữu hiệu nhất tuôn chảy trên bánh xe đảo chiều, xét về nhân loại tiến hoá

[35] because it is the testing sign for humanity

[35] vì đây là dấu hiệu thử thách nhân loại

—testing upon the physical plane, to make sure that all that has been understood and considered to be important is worked out actually and physically upon the physical level, and thus proven. We have always to prove for ourselves that what we think we know, we actually do know and can express; so "proven" is the word. So it's the most effective potency where advanced humanity is concerned, because advanced humanity is responsible for proving the outer effectiveness of its inner resolutions, its inner understanding. *The testing sign for humanity*—and that's all of humanity right now, really. We're all being extremely tested, and maybe no more so than in the decades that lie ahead, especially the decade which lies ahead here. DK did tell us that the Shamballa impact, this particular one, need not be as destructive as the ones in the past, but we have yet to determine whether we

—thử thách trên cõi hồng trần, để bảo đảm rằng tất cả những gì đã được thấu hiểu và xem là quan trọng đều thực sự được thực hiện một cách cụ thể trên cấp độ hồng trần, và nhờ đó được chứng minh. Chúng ta luôn phải tự chứng minh rằng điều mình nghĩ là mình biết thì mình thực sự biết và có thể biểu hiện; vì vậy, "được chứng minh" là từ cần dùng. Do đó, đây là uy lực hữu hiệu nhất đối với nhân loại tiến hoá, vì nhân loại tiến hoá có trách nhiệm chứng minh hiệu quả bên ngoài của những quyết tâm bên trong, sự thấu hiểu bên trong của mình. *Dấu hiệu thử thách đối với nhân loại*—và thực sự, hiện nay điều đó áp dụng cho toàn thể nhân loại. Tất cả chúng ta đều đang chịu thử thách vô cùng lớn, và có lẽ không thời kỳ nào thử thách hơn những thập niên sắp tới, đặc biệt là thập niên ngay trước mắt này. Chân sư DK quả đã cho chúng ta biết rằng tác động Shamballa, tác động cụ thể lần này, không

will be able to avoid that type of destructiveness.

nhất thiết phải mang tính huỷ diệt như những lần trước, nhưng chúng ta vẫn chưa xác định được liệu mình có thể tránh kiểu huỷ diệt ấy hay không.

the testing sign for humanity

dấu hiệu thử thách đối với nhân loại

[36] and the one in which the human being reaches the depths

[36] và [Page 382] là dấu hiệu trong đó con người chạm đến những vực sâu

Well, the depths are also reached in Capricorn—the depths of materiality—but maybe the depths of iniquity are reached in Scorpio. We are told that man can become, as we have learned, the monster of selfishness. So those would be the depths that he is referring to,

Trong Ma Kết, người ta cũng chạm đến những vực sâu—những vực sâu của tính vật chất—nhưng có lẽ trong Hổ Cáp, người ta chạm đến những vực sâu của sự bất chính. Như chúng ta đã học, con người có thể trở thành con quái vật của tính ích kỷ. Vì vậy, đó hẳn là những vực sâu mà Ngài đang đề cập,

[37] or attains the heights.

[37] hoặc vươn tới những đỉnh cao.

the heights of the first three initiations particularly, because Scorpio is involved in all those three initiations, though not necessarily uninvolved in the fourth.

đặc biệt là những đỉnh cao của ba lần điểm đạo đầu tiên, vì Hổ Cáp tham gia vào cả ba lần điểm đạo ấy, dù không nhất thiết là không tham gia vào lần thứ tư.

[38] Taurus is the dominant stream of energy upon this Fixed Cross where average man is concerned.

[38] Kim Ngưu là dòng năng lượng chủ đạo trên Thập Giá Cố Định này, xét đối với người bình thường.

because average man is involved with desire rather than aspiration, and is not being tested in the same respect. Now, elsewhere—I think on page 491 and following, and this is what we're going to be studying a little bit later; we're not there yet—we are told of the signs which give the greatest expression of a particular ray at this particular time. And what does it say? It says that Taurus, ray four, **is not active exoterically as the fourth ray is not in manifestation at this time** (*EA*, tr. 491), and yet we're just being told here as well that, for average man, Taurus is the dominant stream of energy upon the Fixed

vì con người trung bình gắn với dục vọng hơn là khát vọng, và không chịu thử thách theo cùng phương diện ấy. Ở một chỗ khác—tôi nghĩ là trang 491 trở đi, và đó là điều chúng ta sẽ nghiên cứu sau một chút; chúng ta chưa đến đó—chúng ta được cho biết về những dấu hiệu biểu hiện mạnh mẽ nhất một cung cụ thể vào thời điểm cụ thể này. Và ở đó nói gì? Ở đó nói rằng Kim Ngưu, cung bốn, **không hoạt động về mặt công truyền vì cung bốn không biểu hiện vào lúc này** (*EA*, tr. 491), nhưng ở đây chúng ta cũng vừa được cho biết rằng đối với con người trung bình, Kim Ngưu là dòng năng lượng chiếm

Cross. So both have to be held. There's probably some higher esoteric expression of Taurus which is not yet in expression, and when the fourth ray enters, in the year 2025 and following, and when disciples come in upon the fourth ray, perhaps we will have the emergence in beauty of the implications of the energy of the Taurean constellation and its fourth ray.

ưu thế trên Thập Giá Cố Định. Vì vậy, phải đồng thời ghi nhận cả hai điều. Có lẽ có một biểu hiện nội môn cao hơn nào đó của Kim Ngưu vẫn chưa xuất hiện; và khi cung bốn đi vào, từ năm 2025 trở đi, và khi các đệ tử thuộc cung bốn nhập thế, có lẽ chúng ta sẽ thấy những hàm ý của năng lượng chòm sao Kim Ngưu và cung bốn của nó hiển lộ trong vẻ đẹp.

I think it's Master Morya who has said, "With beauty thou hast the light." Well, think of that: Taurus, the great sign of illumination, and Taurus, the major sign of beauty, conveying the fourth ray. Anyway, we just take this at face value: Taurus is the dominant stream of energy upon this Fixed Cross where the average man is concerned, and he is very materialistic in his consciousness, and we have to bring that into understanding—very materialistic, yes.

Tôi nghĩ chính Chân sư Morya đã nói: "Với cái đẹp, ngươi có ánh sáng." Hãy nghĩ về điều đó: Kim Ngưu, dấu hiệu soi sáng vĩ đại, và Kim Ngưu, dấu hiệu chủ yếu của cái đẹp, truyền dẫn cung bốn. Dù sao, chúng ta cứ tiếp nhận điều này theo đúng lời đã nói: Kim Ngưu là dòng năng lượng chiếm ưu thế trên Thập Giá Cố Định này đối với con người trung bình, và tâm thức của người ấy rất duy vật; chúng ta phải hiểu rõ điều đó—đúng vậy, rất duy vật.

[39] The energy let loose through this Cross is stupendous in its effects,

[39] Năng lượng được giải phóng qua Thập Giá này tạo ra những tác động phi thường,

And we're just, as far as humanity is concerned, moving onto this Cross. Of course, there are many human beings who still for many years—how many years? Maybe even millions of years, until the next round—will be upon the Common or Mutable Cross. But humanity can be looked at holistically and seen to be rising onto the Fixed Cross through its more advanced members; at least that type of energy can be released within humanity to a significant extent.

Và xét về nhân loại, chúng ta chỉ vừa đang bước lên Thập Giá này. Dĩ nhiên, có nhiều người vẫn sẽ ở trên Thập Giá Thông Thường hay Thập Giá Biến đổi trong nhiều năm nữa—bao nhiêu năm? Có lẽ thậm chí hàng triệu năm, cho đến cuộc tuần hoàn kế tiếp. Nhưng có thể nhìn nhân loại như một tổng thể và thấy rằng nhân loại đang vươn lên Thập Giá Cố Định qua những thành viên tiến hoá hơn của mình; ít nhất loại năng lượng ấy có thể được giải phóng trong nhân loại ở một mức độ đáng kể.

The energy let loose through this Cross is stupendous in its effects, and disciples, such as we are intending to be, are functioning under the energies of the Fixed Cross when we are truly being disciples,

Năng lượng được giải phóng qua Thập Giá này tạo ra những tác động vô cùng lớn lao, và những đệ tử như chúng ta mong muốn trở thành đang hoạt động dưới các năng lượng của Thập Giá Cố Định khi chúng ta thực sự sống như những đệ tử,

[40] producing finally the great reversal and renunciation.

[40] cuối cùng đưa đến sự đảo chiều và từ bỏ lớn lao.

Now, *the great reversal*: maybe not just the early reversal which is occurring around the period of the fifth petal and preparing for the first initiation, but maybe a great reversal where human incarnation is no longer needed. And of course, the great renunciation is the fourth initiation. So, as I said earlier, the Fixed Cross seems to lead to the fourth initiation, though it is not the Cross on which the fourth initiation is taken—but then neither is the Cardinal Cross. The man is in no man's land, in a way, and has to form his own cross; he's placed upon the cross of his own making.

Giờ đây là *cuộc đảo chiều lớn lao*: có lẽ không chỉ là cuộc đảo chiều ban đầu diễn ra vào thời kỳ cánh hoa thứ năm và chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất, mà có lẽ là một cuộc đảo chiều lớn lao khi không còn cần nhập thể làm người nữa. Và dĩ nhiên, sự từ bỏ lớn lao chính là lần điểm đạo thứ tư. Vì vậy, như tôi đã nói trước đây, Thập Giá Cố Định dường như dẫn đến lần điểm đạo thứ tư, dù đó không phải là Thập Giá mà trên đó người ta tiếp nhận lần điểm đạo thứ tư—nhưng Thập Giá Chủ Yếu cũng vậy. Theo một nghĩa nào đó, con người ở trong một vùng không thuộc về ai và phải tạo nên thập giá của riêng mình; y được đặt lên thập giá do chính mình tạo ra.

[41] In this Cross, Taurus is the Initiator

[41] Trong Thập Giá này, Kim Ngưu là Đấng Điểm đạo

Always, it's going to be either Aries, Taurus or Gemini—the first three signs—which are the initiators of the three types of crosses.

Các đấng điểm đạo của ba loại thập giá luôn là Bạch Dương, Kim Ngưu hoặc Song Tử—ba dấu hiệu đầu tiên.

In this Cross, Taurus is the Initiator

Trong Thập Giá này, Kim Ngưu là Đấng Điểm đạo

[42] for it “impulses the Will,”

[42] vì nó “thúc đẩy Ý Chí,”

When we use a word like “impulse,” it doesn't necessarily mean the impulse of desire.

Khi chúng ta dùng một từ như “xung lực”, từ đó không nhất thiết hàm ý xung lực của dục vọng.

Taurus is the Initiator for it "impulses the Will,"

Kim Ngưu là Đấng Điểm đạo vì dấu hiệu này "truyền xung lực cho Ý chí,"

[43] producing movement and momentum.

[43] tạo ra chuyển động và động lượng.

And we think, then, for a moment of the hammer stroke of Vulcan, which sets all things in motion, sets all things vibrating, and momentum is one of those factors which is much related to Taurus. Think about that for a moment: momentum related to Taurus, because although it may take a while for the Taurean individual to get moving, once it is moving, that motion carries through and is very difficult to stop. The factor of inertia is not only applied to inactivity. Inertia is sometimes defined as the tendency of a body at rest to remain at rest, but it can also be defined as the tendency of a body in motion to remain in motion, and that is interesting to consider. So once Taurus is moving, it does have a certain amount of weight and materiality which keeps it moving forward, resisting the attempt to stop it.

Vậy chúng ta hãy nghĩ trong chốc lát về nhát búa của Vulcan, khiến mọi vật chuyển động, khiến mọi vật rung động; và động lượng là một trong những yếu tố có liên hệ mật thiết với Kim Ngưu. Hãy suy ngẫm điều đó trong chốc lát: động lượng liên hệ với Kim Ngưu, bởi dù người thuộc Kim Ngưu có thể mất một thời gian mới bắt đầu chuyển động, một khi đã chuyển động, chuyển động ấy sẽ tiếp diễn và rất khó dừng lại. Yếu tố quán tính không chỉ áp dụng cho trạng thái bất động. Đôi khi, quán tính được định nghĩa là khuynh hướng của một vật thể đang đứng yên tiếp tục đứng yên, nhưng cũng có thể được định nghĩa là khuynh hướng của một vật thể đang chuyển động tiếp tục chuyển động; và đó là điều đáng suy ngẫm. Vì vậy, một khi Kim Ngưu đã chuyển động, dấu hiệu này quả thực có một mức độ sức nặng và tính vật chất nhất định giúp nó tiếp tục tiến tới, chống lại nỗ lực ngăn nó lại.

So Taurus is the initiator, impulsing the will, which at last must be used to a significant extent upon this Fixed Cross. Although technically it is not the cross of the will per se—it's the cross of the soul—yet without the use of the will, the achievements to be achieved upon the Fixed Cross cannot be achieved,

Vì vậy, Kim Ngưu là đấng điểm đạo, truyền xung lực cho ý chí, vốn cuối cùng phải được vận dụng ở mức độ đáng kể trên Thập Giá Cố Định này. Mặc dù, nói chính xác, đây không phải là thập giá của chính ý chí—mà là thập giá của linh hồn—nhưng nếu không vận dụng ý chí thì không thể đạt được những thành tựu cần đạt trên Thập Giá Cố Định,

producing movement and momentum.

tạo ra chuyển động và động lượng.

[44] You have (if I may repeat earlier implications) the following conditions and correspondences in connection with the three Crosses:

[44] Các bạn có những điều kiện và sự tương ứng sau đây liên quan đến ba Thập Giá (nếu Tôi có thể nhắc lại những hàm ý trước đây):

It seems that Master DK is now preparing us for some of the discussion of the crosses to come in the second part of the book.

Dường như giờ đây Chân sư DK đang chuẩn bị cho chúng ta tiếp cận một phần nội dung bàn về các thập giá trong phần thứ hai của cuốn sách.

[44b] 1. The Cardinal Cross ... Spirit ... Will ... Shamballa.

[44b] 1. Thập Giá Chủ Yếu... Tinh thần... Ý chí... Shamballa.

[44c] 2. The Fixed Cross ... Soul ... Consciousness ... Hierarchy.

[44c] 2. Thập Giá Cố Định... Linh hồn... Tâm thức... Thánh đoàn.

[44d] 3. The Mutable Cross... Form... Activity... Humanity.

[44d] 3. Thập Giá Biến đổi... Hình tướng... Hoạt động... Nhân loại.

The Mutable Cross is the cross of form, of activity per se, and of humanity. And we can relate humanity to the third ray, and Hierarchy to the second ray, of course, and Shamballa naturally to the first. But the activity aspect is the third, and the third ray is closely identified with this third, Mutable Cross. The second ray, interestingly, is identified with the Fixed Cross, because it is the cross on which the soul emerges and on which consciousness is deepened. And finally, although there is the emergence of a degree of will upon the Fixed Cross—because you need that as an initiate of the second, third or fourth degree; the will is emerging over desire—the real will, in a way that probably humanity cannot yet understand, emerges on the Cardinal Cross, and probably this cross is really mounted after the fourth initiation, and when one takes the fifth initiation, the Cardinal Cross is experienced as one's own true cross. Okay, we're getting there, for our first part of 108.

Thập Giá Biến đổi là thập giá của hình tướng, của chính hoạt động và của nhân loại. Và dĩ nhiên, chúng ta có thể liên hệ nhân loại với cung ba, Thánh đoàn với cung hai, và tự nhiên là Shamballa với cung một. Nhưng phương diện hoạt động là phương diện thứ ba, và cung ba gắn bó mật thiết với Thập Giá Biến đổi thứ ba này. Điều thú vị là cung hai gắn liền với Thập Giá Cố Định, bởi đây là thập giá mà trên đó linh hồn xuất hiện và tâm thức trở nên sâu sắc hơn. Và cuối cùng, mặc dù ý chí xuất hiện ở một mức độ nào đó trên Thập Giá Cố Định—bởi một điểm đạo đồ bậc hai, bậc ba hoặc bậc bốn cần có ý chí; ý chí đang vươn lên trên dục vọng—ý chí đích thực xuất hiện trên Thập Giá Chủ Yếu theo một cách mà có lẽ nhân loại vẫn chưa thể thấu hiểu; và có lẽ người ta chỉ thực sự bước lên thập giá này sau lần điểm đạo thứ tư, rồi khi tiếp nhận lần điểm đạo thứ năm, người ta trải nghiệm Thập Giá Chủ Yếu như thập giá đích thực của chính mình. Chúng ta đang tiến đến đó trong phần đầu của bài 108.

[45] The initiate is one who is in process of relating consciously and effectively all these three within himself.

[45] Điểm đạo đồ là người đang liên kết cả ba yếu tố này trong chính mình một cách hữu thức và hữu hiệu.

Now, this is something we have to realize: spiritual achievement is cumulative. We're not going to drop the abilities achieved upon the Common Cross, or the Fixed Cross, when we mount the Cardinal Cross. It's a bit like the rulerships. If we're in Aquarius, and Uranus is the ruler, and now the Jupiterian rulership emerges, it doesn't mean that the Uranian abilities and tendencies will suddenly be abandoned. They will be incorporated into a larger orientation provided by Jupiter, just as Jupiter will be incorporated, along with Uranus, into the hierarchical orientation provided by the Moon—but really provided by three planets, Uranus, Neptune and Vulcan. And thus it would go for all the rulerships: they don't suddenly leave off; when the new ruler comes in, they are lifted to a higher turn of the spiral.

Giờ đây, đây là điều chúng ta phải nhận ra: thành tựu tinh thần mang tính tích lũy. Khi bước lên Thập Giá Chủ Yếu, chúng ta sẽ không từ bỏ những năng lực đã đạt được trên Thập Giá Thông Thường hay Thập Giá Cố Định. Điều này hơi giống với các quyền chủ quản. Nếu chúng ta ở Bảo Bình, và Sao Thiên Vương là chủ tinh, rồi giờ đây quyền chủ quản của Sao Mộc xuất hiện, điều đó không có nghĩa là những năng lực và khuynh hướng của Sao Thiên Vương sẽ đột nhiên bị từ bỏ. Chúng sẽ được tích hợp vào một định hướng rộng lớn hơn do Sao Mộc mang lại, cũng như Sao Mộc, cùng với Sao Thiên Vương, sẽ được tích hợp vào định hướng huyền giai do Mặt Trăng mang lại—nhưng thực ra là do ba hành tinh: Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và Vulcan. Và mọi quyền chủ quản đều diễn ra như vậy: chúng không đột nhiên chấm dứt; khi chủ tinh mới xuất hiện, chúng được nâng lên một vòng xoắn ốc cao hơn.

So, *the initiate is one who is in process of relating consciously and effectively all these three within himself*. The initiate has ever wider responsibilities and is not allowed to relinquish his gains. He is not attached to his gains, but he utilizes those gains within a higher context.

Vì vậy, *điểm đạo đồ là người đang trong tiến trình liên kết cả ba điều này bên trong mình một cách hữu thức và hiệu quả*. Điểm đạo đồ có những trách nhiệm ngày càng rộng lớn hơn và không được phép từ bỏ những gì mình đã đạt được. Y không chấp trước vào những thành quả ấy, nhưng vận dụng chúng trong một bối cảnh cao hơn.

[46] Man the essential triangle of energy,

[46] Con người—tam giác năng lượng cốt yếu,

so that can be man the monad, or man the soul; it depends on what we mean by essential.

vì vậy, đó có thể là con người với tư cách chân thần, hoặc con người với tư cách linh hồn; điều đó tùy thuộc vào ý nghĩa mà chúng ta muốn nói qua từ cốt yếu.

[47] man the square,

[47] con người—hình vuông,

man as the personality,

con người với tư cách phàm ngã,

[48] man upon the Cross,

[48] con người trên Thập Giá,

whatever cross it may be,

dù đó là thập giá nào,

[49] and finally, man the five-pointed star!

[49] và cuối cùng, con người—ngôi sao năm cánh!

Well, he is the higher initiate, coming under the Planetary Logos, who represents Himself as a five-pointed star. So let's put this in here: the Planetary Logos represented as a five-pointed star. *Man the essential triangle of energy*: yes, well, if we're really going to talk about essence, we have to talk about man beginning as the monad, who is the essential triangle of energy. Man as the square is the lower quaternary, what we call the personality, with its three divisions—mind, emotions and etheric-physical nature. Man upon the Cross, learning to make the transition from identification with his lunar lords into identification as the soul; and finally, man the five-pointed star: man the five-pointed star is the conscious soul—that's one way of looking at it. Man the five-pointed star is identified as the soul.

Y là điểm đạo đồ cao cấp, chịu sự chi phối của Hành Tinh Thượng đế, Đấng biểu thị chính mình dưới hình thức một ngôi sao năm cánh. Vì vậy, chúng ta hãy ghi điều này vào đây: Hành Tinh Thượng đế được biểu thị dưới hình thức một ngôi sao năm cánh. *Con người, tam giác năng lượng cốt yếu*: đúng vậy, nếu thực sự nói về yếu tính, chúng ta phải nói về con người khởi đầu với tư cách chân thần, vốn là tam giác năng lượng cốt yếu. Con người với tư cách hình vuông là bộ tứ thấp, điều chúng ta gọi là phàm ngã, với ba phần—thể trí, cảm xúc và bản chất dĩ thái–hồng trần. Con người trên Thập Giá, học cách chuyển tiếp từ việc đồng hoá với các nguyệt tinh quân của mình sang việc đồng hoá với tư cách linh hồn; và cuối cùng, con người, ngôi sao năm cánh: con người, ngôi sao năm cánh, là linh hồn hữu thức—đó là một cách nhìn nhận. Con người, ngôi sao năm cánh, đồng hoá với tư cách linh hồn.

[50] In these four simple symbolic forms lies the whole history of the fourth kingdom in nature.

[50] Chính trong bốn hình thức biểu tượng đơn giản này có toàn bộ lịch sử của giới thứ tư trong tự nhiên.

It is impulsed from the essential triangular level—impulsed from the monadic level at first—and then taking up temporary resonance in another square, which is the four lower kingdoms of nature. Interestingly, there is the so-called inmetalization of the monad, the invegetalization of the monad, the

Giới này nhận xung lực từ cấp độ tam giác cốt yếu—ban đầu nhận xung lực từ cấp độ chân thần—rồi tạm thời đi vào sự cộng hưởng trong một hình vuông khác, tức bốn giới thấp trong tự nhiên. Điều thú vị là có cái gọi là sự nhập vào giới kim thạch của chân thần, sự nhập vào giới thực vật của chân thần, sự nhập vào giới động vật của chân

inzoonization of the monad, and finally the monad passing through the human kingdom; that provides yet another square, doesn't it?

thần, và cuối cùng là chân thần đi qua giới nhân loại; điều đó tạo nên thêm một hình vuông nữa, phải không?

Okay: *in these four simple symbolic forms lies the whole history of the fourth kingdom in nature*, and one finds oneself upon the cross in order to detach, in order to detach from that which the cross represents. In other words, the cross will represent the four lower kingdoms of nature; it can represent the four elements. But—let's put it this way—one can no longer grasp, because the hands are immobilized, and one can no longer run on the errands prompted by these lower energies, because the feet are immobilized as well; but the head can still think and realize what is happening. So, *in these four simple symbolic forms lies the whole history of the fourth kingdom in nature*.

Chính trong bốn hình thức biểu tượng đơn giản này có toàn bộ lịch sử của giới thứ tư trong tự nhiên, và người ta thấy mình ở trên thập giá để tách rời, để tách rời khỏi điều mà thập giá tượng trưng. Nói cách khác, thập giá tượng trưng cho bốn giới thấp trong tự nhiên; nó có thể tượng trưng cho bốn hành. Nhưng—hãy diễn đạt như thế này—người ta không còn có thể nắm bắt nữa, vì hai tay đã bị giữ bất động, và cũng không còn có thể chạy đi làm những việc do các năng lượng thấp này thúc đẩy, vì hai chân cũng đã bị giữ bất động; nhưng đầu vẫn có thể suy nghĩ và nhận ra điều đang diễn ra. Vì vậy, *chính trong bốn hình thức biểu tượng đơn giản này có toàn bộ lịch sử của giới thứ tư trong tự nhiên.*

[51] The triangle and the star are subjective expressions of a fixed consciousness, focused in reality, whilst the square and the Cross are objective expressions of the man focused outwardly.

[51] Tam giác và ngôi sao là những biểu hiện chủ quan của một tâm thức vững định, tập trung trong thực tại, trong khi hình vuông và Thập Giá là những biểu hiện khách quan của con người tập trung ra bên ngoài.

So we have two and two, right? Two and two. The triangle is the symbol of the monad—although so is unity—the star is the symbol of the soul, the square is the symbol of the personality, and the cross is the symbol of the means of transition from the personality into still higher possibilities, of the five-pointed star and eventually the higher triangle.

Vậy chúng ta có hai và hai, đúng không? Hai và hai. Tam giác là biểu tượng của chân thần—mặc dù sự hợp nhất cũng là biểu tượng của chân thần—ngôi sao là biểu tượng của linh hồn, hình vuông là biểu tượng của phàm ngã, còn thập giá là biểu tượng của phương tiện chuyển tiếp từ phàm ngã sang những khả năng cao hơn nữa, của ngôi sao năm cánh và cuối cùng là tam giác cao hơn.

So let us call this the end of Esoteric Astrology Adventure number 108-A—we are on page 383—and we will move forward and begin Esoteric Astrology Adventure 108-B, page 383. And we will, as we sometimes do,

Vậy chúng ta hãy xem đây là phần kết của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 108-A—chúng ta đang ở trang 383—và chúng ta sẽ tiếp tục, bắt đầu Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 108-B,

close with the Great Invocation. Probably so many of us know it already, right? But nevertheless:

trang 383. Và như đôi khi vẫn làm, chúng ta sẽ kết thúc bằng Đại Khấn Nguyện. Có lẽ rất nhiều người trong chúng ta đã thuộc bài này rồi, đúng không? Nhưng dù sao:

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

OM. OM. And now we will continue in just a little while.

OM. OM. Và chúng ta sẽ tiếp tục sau ít phút nữa.

Commentary EAA 108-b

Tóm Tắt

Tóm tắt Webinar: Commentary EAA 108-b_edited

Các biểu tượng và sự nâng cao tâm thức

Hình vuông và thập giá liên hệ với tính khách quan và sự hướng ngoại; thập giá đồng thời là cơ chế chuyển tiếp, nâng tâm thức từ hình vuông lên ngôi sao rồi đến tam giác Chân Thần. Tuy nhiên, tam giác không chỉ biểu thị Chân Thần mà còn có thể chỉ Tam Nguyên Tinh Thần, vốn là biểu hiện của Chân Thần, hoặc chính linh hồn.

Kim Ngưu và xung lực sáng tạo

Kim Ngưu là một tập hợp mãnh lực phức tạp, gần gũi với Bạch Dương cả về vị trí lẫn ý nghĩa huyền bí, đặc biệt qua xung lực khởi phát sự sáng tạo và ảnh hưởng của cung một. Không nên xem bất kỳ dấu hiệu nào như một khối đồng nhất, vì mỗi dấu hiệu bao hàm nhiều phương diện và quan hệ vũ trụ. Một liên hệ giữa Vulcan và Bạch Dương được đề xuất dựa trên chức năng khởi xướng của hành tinh này, dù Vulcan gắn trực tiếp hơn với Kim Ngưu. Khẳng định Bạch Dương là dấu hiệu của sự khởi đầu chỉ áp dụng cho chu kỳ thế giới hiện tại, còn vị trí ấy trong những chu kỳ khác vẫn là câu hỏi mở.

Những liên hệ vũ trụ và hai chủ tinh

Kim Ngưu liên hệ với Bạch Dương, Pleiades và Great Bear; sự chỉnh hợp quan sát được giữa Kim Ngưu và Pleiades hiện nay không nhất thiết tồn tại bất biến qua mọi chu kỳ. Bảng tương ứng ở trang 50 của Chiêm Tinh Học Nội Môn liên kết Great Bear, Bạch Dương, Thiên Bình và Mặt Trời che giấu Vulcan, qua đó gợi ra một cầu nối giữa Bạch Dương với Kim Ngưu. Dù có những quan hệ vũ trụ phức tạp, Kim Ngưu biểu hiện tương đối đơn giản qua hai hành tinh: Sao Kim là chủ tinh ngoại môn, còn Vulcan là chủ tinh nội môn và chủ tinh huyền giai. Việc Sao Kim phát triển hơn Vulcan nhưng giữ vị trí ngoại môn cho thấy thứ tự chủ tinh không thể đồng nhất đơn giản với mức tiến hóa của hành tinh.

Sao Kim nối Kim Ngưu với Trái Đất

Theo Chân sư DK, Sao Kim có quan hệ độc đáo với Trái Đất, khiến liên hệ giữa Kim Ngưu và Trái Đất có thể gần gũi hơn mọi liên hệ hoàng đạo khác của hành tinh trong giai đoạn hiện tại. Quan hệ này vẫn nổi bật dù Trái Đất là chủ tinh huyền giai của Song Tử và chủ tinh nội môn của Nhân Mã. Sao Kim và Trái Đất được xem như một cặp song sinh; phép tương đồng được đề xuất ở cấp cao hơn là quan hệ giữa Sirius với Thái dương Thượng đế. Kim Ngưu là mẹ của sự soi sáng, Sao Kim nổi bật về độ sáng khi nhìn từ Trái Đất, còn Trái Đất hướng tới việc trở thành một khối cầu được soi sáng khi đạt địa vị hành tinh thiêng liêng.

Chu kỳ thế giới và sự chuyển hoá dục vọng

Thuật ngữ "chu kỳ thế giới" có tính khái quát, có thể chỉ một cuộc tuần hoàn, cuộc tuần hoàn của hệ hành tinh, thời gian tồn tại của hành tinh hoặc hệ mặt trời; năm Plato khoảng 25.000 năm là một khả năng ở quy mô ngắn hơn. Vì vậy, các quan hệ chiêm tinh cần được hiểu trong giới hạn thời gian và giai đoạn tiến hóa cụ thể. Giai đoạn hiện tại của nhân loại nổi bật ở sự chuyển hoá dục

vọng thành khát vọng, tương ứng với việc nhân loại đang trở thành đệ tử. Một giả thuyết bổ sung liên hệ Vulcan với Trái Đất qua các chân ngã từ Vulcan đến học về khả năng cảm nhận, tính nhạy cảm và thể cảm dục, có thể thuộc nhóm hoa sen sơ cấp được mô tả trong Luận về Lửa Vũ Trụ.

Ảnh hưởng hoàng đạo thay đổi theo tiến hóa

Khi tâm thức nhân loại khai mở, một số chòm sao trở nên nổi bật hơn trong tác động, trong khi những chòm sao khác giảm ảnh hưởng vì nhân loại đã vượt qua giai đoạn cần đến chúng. Sư Tử đặc biệt quan trọng đối với sự biệt ngã hóa và phát triển phàm ngã tích hợp; Hổ Cáp quan trọng đối với cuộc đấu tranh giữa các cặp đối cực của nhân loại đang trở thành đệ tử thế giới. Hổ Cáp còn cai quản Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư và liên hệ với sự biểu hiện của Linh từ, tạo một tương ứng đáng chú ý với Kim Ngưu, dấu hiệu cai quản cổ họng và âm thanh. Cự Giải, từng nổi bật trong hệ mặt trời trước, được dùng làm ví dụ về ảnh hưởng nay xa hơn; Song Tử và Nhân Mã góp phần tạo sự tương tác dẫn tới sự hình thành giới nhân loại.

Nghiệp quả chung và nhiệm vụ tạo ánh sáng

Kim Ngưu, Sao Kim và Trái Đất hiện có quan hệ nghiệp quả mật thiết cùng một nhiệm vụ phải thực hiện chung; nghiệp quả ở đây là định luật vũ trụ, vượt xa vấn đề luân hồi cá nhân. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, nhiệm vụ ấy có thể là tạo ánh sáng, phù hợp với vai trò soi sáng của Kim Ngưu, độ phát triển của Sao Kim và tương lai của Trái Đất. Sao Kim liên hệ với cả tùng thái dương lẫn trung tâm tim của Thái dương Thượng đế, nên sự thay đổi phân cực của Ngài từ cảm dục vũ trụ hướng tới trí tuệ vũ trụ đặt ra câu hỏi về sự biến đổi tương lai của ánh sáng Sao Kim. Đây là hướng suy luận từ các tương ứng, chưa phải lời giải xác định cho nghiệp quả chung của ba bên.

Giả thuyết tam giác hành tinh của các luân xa

Một giả thuyết được đề xuất là mỗi luân xa có thể liên hệ với một tam giác hành tinh, trong đó hành tinh giữ ưu thế thay đổi theo giai đoạn tiến hóa. Trung tâm cổ họng liên hệ với Trái Đất và Sao Thổ, đồng thời có thể bao gồm Sao Thiên Vương qua cung bảy; trung tâm tim liên hệ với Mặt Trời, Sao Mộc và có thể Sao Kim. Tùng thái dương liên hệ với Sao Hải Vương, Sao Hỏa và có thể Sao Kim, còn trung tâm xương cùng gợi đến Sao Thiên Vương, Sao Hỏa và Mặt Trăng. Riêng trung tâm cổ họng, trình tự Trái Đất đối với người thông thường, Sao Thổ đối với đệ tử và Sao Thiên Vương đối với điểm đạo đồ được nêu như một khả năng, khi lời nói trở nên hữu hiệu về huyền thuật dưới cung bảy.

Ý chí, dục vọng, ánh sáng và Thiên Cơ

Chân sư DK đưa ra bốn từ "ý chí, dục vọng, ánh sáng và Thiên Cơ" để gợi mở quan hệ giữa Kim Ngưu, Sao Kim và Trái Đất, đồng thời lưu ý rằng ngôn từ vẫn hạ thấp và làm sai lệch thực tại ấy. Sự thấu hiểu sâu hơn đòi hỏi tư duy bằng những biểu tượng đơn giản và khả năng diễn giải chúng vượt khỏi lời nói; tính đơn giản không đồng nghĩa với thiếu chiều sâu. Một cách lý giải là ý chí và dục vọng của Hành Tinh Thượng Đế hướng tới sự biểu lộ ánh sáng lớn lao trên Trái Đất dưới ảnh hưởng của Kim Ngưu và Sao Kim. Vì Trái Đất biểu thị trung tâm đáy cột sống của Thái dương Thượng đế, sự soi sáng ấy còn được suy đoán là liên hệ với việc hoạt hóa kundalini khi Ngài tiến tới những cuộc điểm đạo vũ trụ cao hơn.

Sao Kim và Trái Đất như chân ngã với phàm ngã

Luận về Lửa Vũ Trụ tóm lược rằng Sao Kim đối với Trái Đất cũng như chân ngã đối với phàm ngã; việc đối chiếu tác phẩm này với Chiêm Tinh Học Nội Môn giúp làm sáng tỏ cả hai. Sao Kim liên hệ với linh hồn và Thái dương Thiên Thần, còn Trái Đất tương ứng với phàm ngã tứ phân, gợi ý rằng

Sao Kim giữ vai trò huấn luyện đối với Hành Tinh Thượng Đế của Trái Đất như Sirius đối với Thái dương Thượng đế. Sao Kim tồn tại suốt Đại giai kỳ sinh hóa còn Trái Đất thì không, dẫn đến câu hỏi chưa được giải đáp về số chu kỳ hoặc những lần hoạt hóa của Trái Đất trong một chu kỳ Sao Kim. Sao Kim thuộc bảy hành tinh thiêng liêng, còn Trái Đất chưa đạt địa vị ấy; khi so sánh cấp điểm đạo của các Hành Tinh Thượng Đế, cần phân biệt những chuỗi điểm đạo khác nhau với điểm đạo vũ trụ.

Mặc khải ở lần điểm đạo thứ ba

Theo Chân sư DK, quan hệ giữa Sao Kim, đối ngã của Trái Đất, với đời sống nhân loại chỉ được mặc khải ở lần điểm đạo thứ ba, khi ánh sáng qua mắt Bò không còn bị cản trở và chiếu vào bóng tối. Khi ấy, linh hồn trở thành yếu tố chủ đạo, bản sắc linh hồn vững bền hơn bản sắc phàm ngã, và tâm thức tập trung trong thể nguyên nhân với sự hiểu biết sâu hơn về vai trò của Sao Kim và cung năm. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, lời khẳng định mọi ảo cảm và ảo tưởng đều tiêu tan tại đây có lẽ nói đến những dạng thường gặp, vì những đoạn giáo lý khác cho thấy ảo tưởng ở nghĩa rộng còn kéo dài đến các cấp cao hơn. Khả năng một số ảo tưởng về ngã tính cần năng lượng Bồ đề để tiêu tan giữa lần điểm đạo thứ ba và thứ tư được giữ như một câu hỏi mở.

Mắt thứ ba và ánh sáng soi sáng

Ánh sáng qua mắt Bò được liên hệ với sự hoạt hóa mắt thứ ba, trong đó cả Sao Kim lẫn Vulcan đều có vai trò. Trải nghiệm Thánh Paul bị ánh sáng làm mù được diễn giải như một khả năng tiếp nhận ấn tượng mạnh của Vulcan cùng ảnh hưởng dịu hơn của Sao Kim. Đây là cách đọc huyền bí được đề xuất cho sự kiện, chứ không phải một cơ chế đã được xác định.

Bốn yếu tố của Sao Kim và Kim Ngưu

Sao Kim và Kim Ngưu cùng gắn với bốn yếu tố: trí tuệ, sự thăng hoa, tính dục và sự biểu hiện bằng biểu tượng trên cõi hồng trần. Sự thăng hoa được hiểu là nâng chất liệu hoặc năng lượng từ trạng thái thấp lên trạng thái cao, đặc biệt chuyển năng lượng phàm ngã thành năng lượng linh hồn; hình ảnh iốt chuyển từ rắn sang hơi được dùng để minh họa. Trong Kim Ngưu, bản năng tính dục có thể thăng hoa thành sáng tạo cao hơn và góp phần hoạt hóa con mắt duy nhất của tri giác hợp nhất. Khả năng phân biện tinh thần trên cõi thượng trí giúp nhận ra những biểu tượng của thế giới linh hồn trong đời sống bên ngoài, còn cung bốn hỗ trợ việc đọc ý nghĩa qua hình dạng.

Biểu tượng như cầu nối giữa các thế giới

Bốn yếu tố trên có hàm nghĩa vũ trụ: trí tuệ vũ trụ, sự nâng cao trạng thái thấp, quan hệ giữa tinh thần với vật chất và khả năng biểu thị thực tại cao trong hoàn cảnh thấp. Biểu tượng tạo sự cộng hưởng giữa các cõi thấp và các cõi cao, giúp tâm thức tiếp cận thực tại mà hình tướng bên ngoài chỉ gợi ra. Vì vậy, đệ tử cần phát triển khả năng nhìn và diễn giải thế giới bằng biểu tượng. Việc hiểu kinh điển cổ hoàn toàn theo nghĩa đen bị phê bình vì giam giữ tư duy trong những hình ảnh cụ thể và che khuất ý nghĩa trừu tượng.

Các Con của Trí Tuệ và sai lầm hướng ngoại

Đoạn cổ văn mô tả các Con thiêng liêng của Trí Tuệ ôm lấy hai phía, sự xuất hiện của tính dục và một sai lầm lớn, khi trí tuệ quay ra ngoài và chỉ thấy hình tướng thay vì sự sống. Cách diễn giải liên hệ tiến trình này với biệt ngã hóa, sự phân chia giới tính và biểu tượng ăn trái Cây Tri Thức, khi con người thức tỉnh khỏi trạng thái hợp nhất sơ khai để nhận biết bản sắc riêng. “Sai lầm lớn” có thể chỉ sự khách thể hóa tâm thức, nhưng cũng được liên hệ với “tội lỗi của những kẻ vô trí” và việc sử dụng sai xung lực tính dục; theo giáo lý được viện dẫn, điều này làm chậm tiến hóa và giam một

số chân ngã trong hình tướng động vật. Hình ảnh ngũ giác đảo ngược biểu thị thể trí hướng xuống hình tướng và xem thực tại giác quan là thực tại tối hậu.

Phân biệt trách nhiệm của con người và Thái dương Thiên Thần

Danh xưng "các Con của Trí Tuệ" có thể chỉ Thái dương Thiên Thần, con người kết hợp với Thái dương Thiên Thần hoặc con người, nên không thể xác định tác nhân chỉ từ tên gọi. Một cách lý giải được đề xuất là sự phân chia giới tính thuộc quyết định của Hành Tinh Thượng Đế và có thể do các Thái dương Thiên Thần, với vai trò tác nhân nghiệp quả, tham gia tổ chức. Sai lầm trong việc sử dụng tính dục được quy cho tâm thức con người còn vô minh, không phải tâm thức Thái dương Thiên Thần. Ở nghĩa rộng hơn, sai lầm là quên thực tại bên trong và hoàn toàn đồng hóa với những gì giác quan biểu lộ.

Đau khổ, sự quay vào trong và phục sinh

Tiếng kêu trong bóng tối biểu thị linh hồn đang nhập thể nhận ra sự giam hãm trong hình tướng, đau khổ và quay vào trong để tìm lại bản chất cao hơn. Đau khổ được liên hệ với một Thiên Ý của Sanat Kumara, như sức thúc đẩy con người tiến nhanh hơn tới chứng nghiệm và trở về theo hình ảnh người con hoang đàng. Đấng Chúa Tể đáp lại bằng dấu hiệu phục sinh, được diễn giải là bao gồm các Bí Pháp cổ xưa và những tiến trình nâng cao dẫn tới giải thoát. Sự quay vào trong khôi phục mối liên hệ với linh hồn và các định luật mà tâm thức hướng ngoại đã đánh mất.

Bộ ba hành thổ và hang động điểm đạo

Kim Ngưu, Xử Nữ và Ma Kết lần lượt tượng trưng cho đồng bằng, hang động và đá; hình ảnh các hang động nằm trong đá sâu dưới đồng bằng hợp nhất ba dấu hiệu thành một tiến trình điểm đạo. Đồng bằng Kim Ngưu biểu thị đời sống bên ngoài và sự nuôi dưỡng, hang động Xử Nữ biểu thị trạng thái nội tâm nuôi dưỡng sự soi sáng, còn đá Ma Kết gắn với chiều sâu của công việc điểm đạo. Đức Christ phục sinh bước ra khỏi hang đá và trở lại đồng bằng Trái Đất, nhưng hình tướng không còn giữ được Ngài. Câu "người nữ không còn biết Ngài" được đọc như biểu tượng phương diện thứ ba của thiên tính không còn giam giữ tâm thức đã phục sinh.

Tảng đá được lăn đi và sự sống mới

Tảng đá lăn khỏi cửa hang tượng trưng cho tự do khỏi đời sống vật chất, để ánh sáng phục sinh tràn vào nơi trước kia gắn với bóng tối và cái chết của hình tướng. Tiến trình đi từ đời sống trong hình tướng tới cái chết của hình tướng trong hang động điểm đạo, rồi tiếp nhận sự sống mới và giải thoát, nối chủ đề Kim Ngưu với Ma Kết. Ở cấp thực hành nội tâm, việc lui vào hang động của tâm thức cho phép ánh sáng và sự sống cao hơn tuôn vào, để con người trở lại thế gian với tâm thức an trụ ở cấp cao hơn. Mỗi cuộc điểm đạo có thể được xem là một dạng phục sinh, nhưng phục sinh theo nghĩa đích thực được đặt ở lần điểm đạo thứ bảy.

Câu hỏi về cơ chế phục sinh

Cơ chế huyền bí của sự phục sinh vẫn được để mở: đó là sự phục sinh của Chân sư Jesus, hay là tác động của Đức Christ lên hiện thể đang nằm trong mộ của Chân sư Jesus. Một giả thuyết cho rằng Đức Christ, khi ấy ở ngưỡng cấp điểm đạo thứ sáu, có khả năng làm hiện thể ấy chuyển sang một trạng thái hoàn toàn khác. Sự phục sinh được liên hệ với việc vượt khỏi phần hồng trần đậm đặc của Hành Tinh Thượng Đế và Thái dương Thượng đế để tiến vào các cõi dĩ thái vũ trụ. Những mô tả này chỉ hướng tới kinh nghiệm tương lai, còn thời điểm đạt tới tùy thuộc vào lựa chọn và tiến trình của mỗi người.

Text EAA 108b – Văn bản EAA 108b

[1] We come now to a brief study of the Rulers of this sign. As Taurus is so close, esoterically speaking, to the sign Aries which—in this world cycle—is the sign of beginning, it constitutes, relatively speaking, a very complex aggregation of forces, [2] being related not only to Aries with its cosmic contacts, but also to the Pleiades and the Great Bear. [3] Yet at the same time, it is very simple in its expression for it is governed by only two planets. [4] Venus is its exoteric ruler and Vulcan its esoteric and hierarchical ruler. [5] We touch upon one of the mysteries of the Ageless Wisdom. [6] Venus [Page 383] holds a unique relation to the Earth, different to that of any other planet [7] and this, therefore, brings about a much closer relation between Taurus and the Earth than perhaps exists in any other zodiacal relation where our planet is concerned. [8] In saying this, I mean in this particular world cycle [9] and at the peculiar stage of evolutionary unfoldment at which mankind now finds itself. [10] All is in a state of flux and change; [11] as man unfolds his consciousness, other constellations may come into pronounced activity in conjunction with the controlling sign [12] and still others may become more remote in their contact and effect. [13] Today, however, Taurus, Venus and the Earth have a very close karmic relation [14] and a very definite dharma to work out *together*. [15] Just what that karma and relationship may prove eventually to be lies beyond ordinary human understanding but some idea of it may be gained by relating in your mind the words: [16] Will, Desire, Light and Plan. [17] In voicing it thus, I but step down and distort the relation, but until men can think in simple symbols [18] and without words and can interpret these

[1] Giờ đây, chúng ta chuyển sang nghiên cứu ngắn gọn về các chủ tinh của dấu hiệu này. Xét về mặt huyền bí, vì Kim Ngưu rất gần với dấu hiệu Bạch Dương—vốn là dấu hiệu của sự khởi đầu trong chu kỳ thế giới này—nên, nói một cách tương đối, Kim Ngưu tạo thành một tập hợp mãnh lực rất phức tạp, [2] có liên hệ không chỉ với Bạch Dương cùng những tiếp xúc vũ trụ của dấu hiệu ấy, mà còn với Thất Nữ và Đại Hùng. [3] Tuy nhiên, đồng thời, dấu hiệu này lại rất đơn giản trong cách biểu hiện vì chỉ có hai hành tinh cai quản nó. [4] Sao Kim là chủ tinh ngoại môn, còn Vulcan là chủ tinh nội môn và chủ tinh huyền giai của nó. [5] Chúng ta đang đề cập đến một trong những điều huyền nhiệm của Minh Triết Ngàn Đời. [6] Sao Kim [Page 383] có một mối liên hệ độc đáo với Trái Đất, khác với mối liên hệ của bất kỳ hành tinh nào khác [7] và do đó, điều này tạo nên một mối liên hệ giữa Kim Ngưu và Trái Đất mật thiết hơn nhiều so với mối liên hệ có lẽ tồn tại trong bất kỳ quan hệ hoàng đạo nào khác có liên quan đến hành tinh chúng ta. [8] Khi nói điều này, Tôi muốn nói đến chu kỳ thế giới cụ thể này [9] và giai đoạn đặc thù trong sự khai mở tiến hoá mà nhân loại hiện đang trải qua. [10] Tất cả đều ở trong trạng thái biến động và đổi thay; [11] khi con người khai mở tâm thức, những chòm sao khác có thể trở nên hoạt động rõ rệt khi phối hợp với dấu hiệu đang chi phối [12] và những chòm sao khác nữa có thể trở nên xa cách hơn trong sự tiếp xúc và tác động. [13] Tuy nhiên, ngày nay, Kim Ngưu, Sao Kim và Trái Đất có một mối liên hệ nghiệp quả rất mật thiết [14] và một bổn phận rất xác định cần thực hiện *cùng nhau*. [15] Rốt cuộc, nghiệp quả và mối liên hệ ấy sẽ thực sự là gì thì vượt ngoài sự thấu hiểu thông thường của con người, nhưng các bạn có thể có được đôi chút ý niệm về điều đó bằng cách liên kết trong thể trí mình những

hitherto unrecognized symbols correctly, more it is not possible to add.

từ: [16] Ý chí, Dục vọng, Ánh sáng và Thiên Cơ. [17] Khi diễn đạt như vậy, Tôi chỉ hạ thấp và làm sai lệch mối liên hệ ấy, nhưng cho đến khi con người có thể suy nghĩ bằng những biểu tượng đơn giản [18] mà không cần ngôn từ, và có thể diễn giải đúng những biểu tượng cho đến nay vẫn chưa được nhận biết này, thì không thể nói thêm điều gì.

[19] To understand the relation of Venus and the Earth, I would have you ponder on what I earlier gave in *A Treatise on Cosmic Fire*.

[19] Để thấu hiểu mối liên hệ giữa Sao Kim và Trái Đất, Tôi muốn các bạn suy ngẫm về những gì Tôi đã trình bày trước đây trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*.

[20] The entire relationship has been summed up in the words: The planet Venus is to the planet Earth what the higher Self is to the Personality. [21] Remember that the planet Venus is one of the seven sacred planets whereas the Earth is not. [22] This statement involves, as you can see, a deep mystery of relativity, of interplay and of eventual revelation. [23] This revelation as to the relation of the Earth's alter ego to the world of human life will only be revealed at the third initiation, [24] at which time all glamour and illusion is dissipated [25] [Page 384] and "the light which shines through the eye of the Bull will be unimpeded" and carry light into the darkness.

[20] Toàn bộ mối liên hệ ấy đã được tóm lược trong những lời sau: Hành tinh Sao Kim đối với hành tinh Trái Đất cũng như chân ngã đối với phàm ngã. [21] Hãy nhớ rằng hành tinh Sao Kim là một trong bảy hành tinh thiêng liêng, còn Trái Đất thì không. [22] Như các bạn có thể thấy, phát biểu này hàm chứa một điều huyền nhiệm sâu xa về tính tương đối, sự tương tác và sự mặc khải sau cùng. [23] Sự mặc khải về mối liên hệ giữa bản ngã thứ hai của Trái Đất với thế giới đời sống nhân loại sẽ chỉ xuất hiện ở lần điểm đạo thứ ba, [24] khi mọi ảo cảm và ảo tưởng đều tiêu tan [25] [Page 384] và "ánh sáng chiếu qua mắt Kim Ngưu sẽ không còn bị ngăn trở" và mang ánh sáng vào bóng tối.

[26] Venus connotes in our minds, even if we have only a glimmer of occult truth, [27] that which is mental, that which concerns final sublimation, [28] that which deals with sex [29] and that which must work out into symbolic expression upon the physical plane. [30] These are the major concepts which enter our minds when Venus and Taurus are considered in unison. [31] These factors of expression have ever been related to these two since the night of time, because they are essentially basic and eternally cosmic in their implications. [32] Taurus is

[26] Trong thể trí chúng ta, dù chúng ta chỉ thoáng thấy đôi chút chân lý huyền bí, Sao Kim vẫn gợi lên [27] những gì thuộc trí tuệ, những gì liên quan đến sự thăng hoa cuối cùng, [28] những gì liên quan đến tính dục [29] và những gì phải biểu hiện một cách tượng trưng trên cõi hồng trần. [30] Đó là những khái niệm chính xuất hiện trong thể trí chúng ta khi cùng xem xét Sao Kim và Kim Ngưu. [31] Từ thuở khởi nguyên, những yếu tố biểu hiện này luôn gắn liền với cả hai, vì về bản chất, chúng mang tính nền tảng và hàm ý vũ trụ vĩnh cửu. [32] Kim Ngưu là

one of the signs which veils a certain divine mystery. [33] For the sake of disciples in training, these four concepts have been briefly summed up in an archaic writing of great significance. This writing states:

một trong những dấu hiệu che giấu một điều huyền nhiệm thiêng liêng nhất định. [33] Vì lợi ích của các đệ tử đang được huấn luyện, bốn khái niệm này đã được tóm lược ngắn gọn trong một bản văn cổ mang thâm nghĩa lớn lao. Bản văn ấy viết:

[34] "The holy Sons of Mind embraced the two. They saw and understood. Thus was sex born and thus the great mistake was made. [35] The mind was outward turned. [36] The form appears to view and not the life.

[34] "Các Con thiêng liêng của Trí Tuệ ôm lấy cả hai. Các Ngài thấy và thấu hiểu. Thế là tính dục ra đời và sai lầm lớn lao đã xảy ra. [35] Thể trí hướng ra bên ngoài. [36] Hình tướng hiện ra trước mắt, còn sự sống thì không.

[37] "Out of the dark, they cried aloud, the holy Sons of Mind. [38] In pain, they cried aloud. They inward looked and knew the error they had made but knew not what to do.... The Lord [39] replied and gave to them the sign of resurrection."

[37] "Từ trong bóng tối, Các Ngài kêu lớn, các Con thiêng liêng của Trí Tuệ. [38] Trong đau đớn, Các Ngài kêu lớn. Các Ngài nhìn vào bên trong và biết sai lầm mình đã phạm, nhưng không biết phải làm gì.... Chúa Tể [39] đáp lời và ban cho Các Ngài dấu hiệu phục sinh."

[40] Do you grasp the significance of this statement, and its fundamental simplicity? Let me give you a hint. The earthy triplicity has been designated by astrologers as embodying the idea of plains (Taurus), [41] of caves (Virgo) and of rock (Capricorn). [42] It might be stated that these caves exist in the rocks, deep under the plains. [43] I am speaking figuratively and symbolically. Out of the rocky cave, the Christ emerged [44] [Page 385] and walked again upon the plains of Earth and from that time "the woman knew Him not." [45] Form had no further hold upon him [46] for He had overcome it in the depths. [47] Into the cave of Initiation, the light of resurrection streams when the stone at the entrance is rolled away. [48] From life in the form to the death of the form—deep in the rocky place, down in the crypts of the Temple—the human being goes. [49] But into that same place, the new life streams, bringing fresh life and

[40] Các bạn có nắm bắt được thâm nghĩa của phát biểu này và tính đơn giản căn bản của nó không? Tôi xin gợi cho các bạn một manh mối. Các nhà chiêm tinh đã mô tả bộ ba hành thổ là hiện thân của ý tưởng về đồng bằng (Kim Ngưu), [41] hang động (Xử Nữ) và đá (Ma Kết). [42] Có thể nói rằng những hang động này nằm trong đá, sâu dưới các đồng bằng. [43] Tôi đang nói theo nghĩa hình tượng và biểu tượng. Từ hang đá, Đức Christ bước ra [44] [Page 385] và lại đi trên những đồng bằng của Trái Đất, và từ lúc ấy, "người phụ nữ không nhận biết Ngài." [45] Hình tướng không còn nắm giữ được Ngài [46] vì Ngài đã chiến thắng nó nơi sâu thẳm. [47] Ánh sáng phục sinh tuôn vào hang động Điểm đạo khi tảng đá ở lối vào được lăn sang một bên. [48] Con người đi từ sự sống trong hình tướng đến cái chết của hình tướng—sâu trong nơi đá, dưới những hầm mộ của Đền Thờ. [49] Nhưng cũng chính nơi ấy, sự sống mới tuôn vào, mang đến sinh khí mới và sự giải thoát; [50] những

liberation; [50] old things pass away and the darkness becomes light.

điều cũ qua đi và bóng tối trở thành ánh sáng.

Esoteric Astrology Adventure 108-b — Taurus (tr. 382–385) – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 108-b — Kim Ngưu (tr. 382–385)

Hi, this is the continuation of Esoteric Astrology Adventure number 108, section B. We've just been dealing with four symbols—the triangle, the star, the square and the cross—two of them related to objectivity and the outward focus of the man, that is, the square and the cross; the cross being the transitional mechanism to lift the human consciousness into the area of the star, and eventually into that of the monad, or triangle. Although we have other triangles which are not the monad: we have the triangle of the Spiritual Triad, which is the expression of the monad; we have the triangle of the soul—the soul is sometimes called the triangle.

Xin chào, đây là phần tiếp theo của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 108, phần B. Chúng ta vừa bàn đến bốn biểu tượng—tam giác, ngôi sao, hình vuông và thập giá—trong đó hai biểu tượng liên quan đến tính khách quan và sự tập trung hướng ngoại của con người, tức là hình vuông và thập giá; thập giá là bộ máy chuyển tiếp để nâng tâm thức con người vào phạm vi của ngôi sao, rồi cuối cùng vào phạm vi của chân thần, hay tam giác. Tuy nhiên, chúng ta còn có những tam giác khác không phải là chân thần: chúng ta có tam giác của Tam Nguyên Tinh Thần, vốn là biểu hiện của chân thần; chúng ta có tam giác của linh hồn—đôi khi linh hồn được gọi là tam giác.

[1] We come now to a brief study of the Rulers of this sign. As Taurus is so close, esoterically speaking, to the sign Aries which—in this world cycle—is the sign of beginning, it constitutes, relatively speaking, a very complex aggregation of forces,

[1] Giờ đây, chúng ta chuyển sang nghiên cứu ngắn gọn về các chủ tinh của dấu hiệu này. Xét về mặt huyền bí, vì Kim Ngưu rất gần với dấu hiệu Bạch Dương—vốn là dấu hiệu của sự khởi đầu trong chu kỳ thế giới này—nên, nói một cách tương đối, Kim Ngưu tạo thành một tập hợp mãnh lực rất phức tạp,

This is really something we have to deal with. We're not going to consider any of these signs as strictly monolithic. They have many, many parts, even as our little planet, the expression of our Planetary Logos, has so many different aspects to it, and the more so for these great constellations. And we have been seeing that Taurus is a sign of

Đây thực sự là điều chúng ta phải xem xét. Chúng ta sẽ không coi bất kỳ dấu hiệu nào trong số này là một khối hoàn toàn đồng nhất. Chúng có rất nhiều thành phần, cũng như hành tinh nhỏ bé của chúng ta, biểu hiện của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, có rất nhiều phương diện khác nhau; và điều đó càng đúng hơn đối với những chòm

impulsion, just as Aries is, and is responsible for great movement and momentum. Sometimes I think it's possible to relate Vulcan to Aries in a certain sense, even though it is more closely related to Taurus. And Vulcan is a planet which is an initiator; there's plenty of the first ray involved in the aggregation of forces which is Aries, and also in Taurus—the impulsive first ray there. So Taurus is close; it's proximate; it's an adjacent sign to Aries, but it's also esoterically close, and it has to do with the impulsive aspects which bring creation into being.

sao vĩ đại này. Chúng ta đã thấy rằng Kim Ngưu là một dấu hiệu của lực thúc đẩy, cũng như Bạch Dương, và tạo nên chuyển động cùng động lượng lớn lao. Đôi khi tôi nghĩ rằng, theo một nghĩa nào đó, có thể liên hệ Vulcan với Bạch Dương, mặc dù Vulcan liên hệ mật thiết hơn với Kim Ngưu. Và Vulcan là một hành tinh đóng vai trò Đấng Điểm đạo; cung một hiện diện rất nhiều trong tập hợp mãnh lực tạo thành Bạch Dương, và cả trong Kim Ngưu nữa—cung một có sức thúc đẩy ở đó. Vì vậy, Kim Ngưu ở gần; nó cận kề; nó là dấu hiệu liền kề với Bạch Dương, nhưng cũng gần gũi về mặt huyền bí, và liên quan đến những phương diện thúc đẩy đưa sự sáng tạo vào hiện tồn.

So, at least *in this world cycle—is the sign of beginning*. Would it be different in other world cycles? That would be interesting.

Vì vậy, ít nhất *trong chu kỳ thế giới này—là dấu hiệu của sự khởi đầu*. Liệu trong những chu kỳ thế giới khác có khác đi không? Điều đó hẳn sẽ thú vị.

it constitutes, relatively speaking, a very complex aggregation of forces,

nói một cách tương đối, nó tạo thành một tập hợp mãnh lực rất phức tạp,

[2] being related not only to Aries with its cosmic contacts, but also to the Pleiades and the Great Bear.

[2] có liên hệ không chỉ với Bạch Dương cùng những tiếp xúc vũ trụ của dấu hiệu ấy, mà còn với Thất Nữ và Đại Hùng.

So Taurus is definitely related to the Pleiades. When you look through the constellation Taurus, which is closer to us than the Pleiades, we do see the Pleiades directly. There is an alignment at this time between the Pleiades and the constellation Taurus. We don't know whether it is always the case, as there is a type of revolution occurring in our solar system which would lead to a different type of alignment as one looks towards the Pleiades.

Như vậy, Kim Ngưu chắc chắn có liên hệ với Thất Nữ. Khi nhìn xuyên qua chòm sao Kim Ngưu, vốn gần chúng ta hơn Thất Nữ, chúng ta quả thực nhìn thấy Thất Nữ trực tiếp. Hiện nay có một sự chỉnh hợp giữa Thất Nữ và chòm sao Kim Ngưu. Chúng ta không biết liệu điều đó có luôn đúng hay không, vì có một dạng chuyển động quay diễn ra trong hệ mặt trời của chúng ta, khiến sự chỉnh hợp thay đổi khi nhìn về phía Thất Nữ.

But also to the Pleiades and the Great Bear: and we know as well that Aries is intimately related to the Great Bear—at least we see

Mà còn với Thất Nữ và Đại Hùng: chúng ta cũng biết rằng Bạch Dương liên hệ mật thiết với Đại Hùng—ít nhất chúng ta thấy điều đó

that on page 50 of *Esoteric Astrology*. Take a look there, and we see here, in this important tabulation, three of the Great Bear, Aries, Libra, and the Sun veiling Vulcan. This is showing, interestingly, that the exalted Sun in Aries is actually, in this particular context, veiling the Vulcan which relates Aries to Taurus via Vulcan.

ở trang 50 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*. Hãy xem ở đó, và tại đây, trong bảng quan trọng này, chúng ta thấy ba ngôi sao của Đại Hùng, Bạch Dương, Thiên Bình và Mặt Trời che phủ Vulcan. Điều thú vị là bảng này cho thấy Mặt Trời vượng ở Bạch Dương thực ra, trong ngữ cảnh cụ thể này, đang che phủ Vulcan; chính Vulcan liên kết Bạch Dương với Kim Ngưu.

TABULATION III

I. *DYNAMIC ENERGY*		Electric Fire
	Cancer	
1. Sirius.....	..... Saturn.....	Fifth Creative Hierarchy
	Capricorn	(the 8th Unknown)
	The Cardinal Cross	
2. The Great Bear.....	Aries	
	..... Sun, veiling Vulcan.....	Second Creative Hierarchy
	Libra	(the 11th) Unknown
	The Cardinal Cross	
	Gemini	
3. Pleiades.....	..... Mercury.....	Fourth Creative Hierarchy
	Sagittarius	(the 9th) Unknown
	The Mutable Cross	

All the above energies are called into play as far as man is concerned during the major initiations and upon *the Path of Initiation*.

[3] Yet at the same time, it is very simple in its expression for it is governed by only two planets.

[3] Tuy nhiên, đồng thời, dấu hiệu này lại rất đơn giản trong cách biểu hiện vì chỉ có hai hành tinh cai quản nó.

Just as Capricorn is governed by only two planets, and Cancer is governed by only two planets—and really one, actually, because we should not consider the Moon as really the governing ruler of Cancer. So there are cosmic relations of a complex kind when

Cũng như chỉ có hai hành tinh cai quản Ma Kết, và chỉ có hai hành tinh cai quản Cự Giải—thực ra chỉ có một, vì chúng ta không nên coi Mặt Trăng thực sự là chủ tinh cai quản Cự Giải. Vì vậy, khi xem xét Kim Ngưu, có những mối quan hệ vũ trụ phức tạp, nhưng

considering Taurus, but simplicity of expression. I think this is something we want to bear in mind.

biểu hiện lại đơn giản. Tôi nghĩ đây là điều chúng ta muốn ghi nhớ.

[4] Venus is its exoteric ruler and Vulcan its esoteric and hierarchical ruler.

[4] Sao Kim là chủ tinh ngoại môn, còn Vulcan là chủ tinh nội môn và chủ tinh huyền giai của nó.

And hence the simplicity. Interesting that Venus, really at this time a more advanced planet than Vulcan, at least in terms of its unfoldment, is the exoteric ruler. It's the same thing with Sagittarius: we have Jupiter, a very advanced planet, as the exoteric ruler of Sagittarius, and Mars, still a non-sacred planet, as the hierarchical ruler, and Earth also; Sagittarius has two planets which are non-sacred as two of its rulers, though in the higher positions. So there are some enigmas there, I would say. So Venus is the exoteric ruler, and Vulcan the esoteric and hierarchical ruler.

Và do đó có sự đơn giản ấy. Thật thú vị khi Sao Kim, hiện nay thực sự là một hành tinh tiến bộ hơn Vulcan, ít nhất xét về sự khai mở, lại là chủ tinh ngoại môn. Điều tương tự cũng xảy ra với Nhân Mã: chúng ta có Sao Mộc, một hành tinh rất tiến bộ, là chủ tinh ngoại môn của Nhân Mã, và Sao Hỏa, vẫn là một hành tinh không thiêng liêng, là chủ tinh huyền giai, cùng với Trái Đất nữa; Nhân Mã có hai hành tinh không thiêng liêng làm hai chủ tinh của mình, dù ở những vị trí cao hơn. Vì vậy, tôi cho rằng ở đây có một số điều bí ẩn. Như vậy, Sao Kim là chủ tinh ngoại môn, còn Vulcan là chủ tinh nội môn và chủ tinh huyền giai.

[5] We touch upon one of the mysteries of the Ageless Wisdom.

[5] Chúng ta đang đề cập đến một trong những điều huyền nhiệm của Minh Triết Ngàn Đời.

A mystery, of course, can be revealed, but to the particular state of consciousness considering the mystery its understanding remains veiled.

Dĩ nhiên, một điều huyền nhiệm có thể được tiết lộ, nhưng đối với trạng thái tâm thức cụ thể đang xem xét điều huyền nhiệm ấy, sự thấu hiểu nó vẫn còn bị che phủ.

[6] Venus holds a unique relation to the Earth, different to that of any other planet

[6] Sao Kim [Page 383] có một mối liên hệ độc đáo với Trái Đất, khác với mối liên hệ của bất kỳ hành tinh nào khác

Venus, the alter ego—correct. Although Venus is related, as are all the planets, to all the planets, these two are a pair; they are twins together, just as the Logos of Sirius and the Logos of our solar system are intimately related. And probably what is

Sao Kim, bản ngã đối ứng—đúng vậy. Mặc dù Sao Kim, cũng như mọi hành tinh, có liên hệ với tất cả các hành tinh, hai hành tinh này tạo thành một cặp; chúng là một cặp song sinh, cũng như Thượng đế của Sirius và Thượng đế của hệ mặt trời chúng ta liên hệ

said here about Venus could be said, on the higher turn of the spiral, of Sirius in relation to our Sun, or Helios.

mật thiết với nhau. Và có lẽ những gì nói ở đây về Sao Kim cũng có thể được nói, ở vòng xoắn ốc cao hơn, về Sirius trong mối quan hệ với Mặt Trời của chúng ta, hay Helios.

So, Venus holds a unique relation to the Earth, different to that of any other planet

Vì vậy, Sao Kim có một mối quan hệ độc đáo với Trái Đất, khác với mối quan hệ của bất kỳ hành tinh nào khác

[7] and this, therefore, brings about a much closer relation between Taurus and the Earth than perhaps exists in any other zodiacal relation where our planet is concerned.

[7] và do đó, điều này tạo nên một mối liên hệ giữa Kim Ngưu và Trái Đất mật thiết hơn nhiều so với mối liên hệ có lẽ tồn tại trong bất kỳ quan hệ hoàng đạo nào khác có liên quan đến hành tinh chúng ta.

So even though the Earth is the ruler of Gemini hierarchically and the ruler of Sagittarius esoterically, this zodiacal connection of Earth and Taurus is very, very close, because Venus has a unique, close relationship to the Earth, and Venus is a ruler of Taurus. So it is Venus' relation to the Earth and Venus' relation to Taurus which brings Taurus and Earth into a very close proximity. And let's just say that they both share these earthy qualities, and also the factor of illumination. Earth is to become a great illuminating or illuminated center—eventually a great lighted sphere, as a sacred planet—and Taurus is the mother of illumination, and Venus is the most luminous planet, from a relative point of view, as seen from the Earth.

Vì vậy, mặc dù Trái Đất là chủ tinh huyền giai của Song Tử và chủ tinh nội môn của Nhân Mã, mối liên hệ hoàng đạo này giữa Trái Đất và Kim Ngưu vẫn vô cùng mật thiết, vì Sao Kim có một mối quan hệ gần gũi, độc đáo với Trái Đất, và Sao Kim là một chủ tinh của Kim Ngưu. Chính mối quan hệ của Sao Kim với Trái Đất và mối quan hệ của Sao Kim với Kim Ngưu đưa Kim Ngưu và Trái Đất đến rất gần nhau. Cả hai đều có chung những phẩm tính hành thổ này, cũng như yếu tố soi sáng. Trái Đất sẽ trở thành một trung tâm soi sáng hoặc được soi sáng lớn lao—cuối cùng là một khối cầu rực sáng vĩ đại, với tư cách một hành tinh thiêng liêng—còn Kim Ngưu là mẹ của sự soi sáng, và Sao Kim, xét một cách tương đối từ Trái Đất, là hành tinh sáng nhất.

So DK is being careful about time and space here. He says,

Vì vậy, ở đây Chân sư DK rất thận trọng về thời gian và không gian. Ngài nói,

[8] In saying this, I mean in this particular world cycle

[8] Khi nói điều này, Tôi muốn nói đến chu kỳ thế giới cụ thể này

—whatever the world cycle really is, because it seems to mean a number of things. Does it mean a solar system? Perhaps—

—bất kể chu kỳ thế giới thực sự là gì, vì dường như thuật ngữ này mang nhiều

nghĩa. Nó có nghĩa là một hệ mặt trời chăng? Có lẽ vậy—

[9] and at the peculiar stage of evolutionary unfoldment at which mankind now finds itself.

[9] và giai đoạn đặc thù trong sự khai mở tiến hoá mà nhân loại hiện đang trải qua.

What we have here I would call by the term "the veil of generality": we use a general term to cover a number of different, in this case, time cycles. The term world cycle obviously can represent a round. It can represent a scheme round; it can represent the duration of a planet; it can represent the duration of a solar system, and probably other things as well. There are great cycles called Platonic years, and they last about 25,000 years, and one might be able to consider them world cycles, but they are of a relatively short duration when considering these planetary relationships—and these are zodiacal relationships.

Điều chúng ta có ở đây, tôi sẽ gọi bằng thuật ngữ "bức màn của tính khái quát": chúng ta dùng một thuật ngữ chung để bao hàm nhiều chu kỳ khác nhau, trong trường hợp này là các chu kỳ thời gian. Rõ ràng thuật ngữ chu kỳ thế giới có thể chỉ một cuộc tuần hoàn. Nó có thể chỉ một cuộc tuần hoàn của hệ hành tinh; có thể chỉ thời gian tồn tại của một hành tinh; có thể chỉ thời gian tồn tại của một hệ mặt trời, và có lẽ cả những điều khác nữa. Có những chu kỳ lớn gọi là các năm Plato, kéo dài khoảng 25.000 năm, và người ta có thể xem chúng là những chu kỳ thế giới, nhưng thời lượng của chúng tương đối ngắn khi xét đến những mối quan hệ hành tinh này—và đây là những mối quan hệ hoàng đạo.

Okay. Now, this connection of Venus, Taurus and the Earth will probably implicate Vulcan as well and make it a planet very closely related to the Earth. We have good reason to believe that there are Vulcanian egos here on the Earth, sent here in order to learn something about sentiency, sensitivity and the astral body, and these, I think, are among what are called the primary lotuses, which DK describes in *A Treatise on Cosmic Fire*. So he says that there's a very close relation—perhaps the closest type of zodiacal relation which Earth has—between Taurus and the Earth.

Giờ đây, mối liên hệ này giữa Sao Kim, Kim Ngưu và Trái Đất có lẽ cũng bao hàm Vulcan, khiến Vulcan trở thành một hành tinh liên hệ rất mật thiết với Trái Đất. Chúng ta có lý do chính đáng để tin rằng có những chân ngã từ Vulcan ở đây trên Trái Đất, được gửi đến để học hỏi đôi điều về khả năng cảm nhận, tính nhạy cảm và thể cảm dục; và tôi nghĩ những chân ngã này thuộc vào số được gọi là các hoa sen sơ cấp mà Chân sư DK mô tả trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Như vậy, Ngài nói rằng có một mối quan hệ rất mật thiết—có lẽ là kiểu quan hệ hoàng đạo mật thiết nhất mà Trái Đất có—giữa Kim Ngưu và Trái Đất.

In saying this, I mean in this particular world cycle and at the peculiar stage of evolutionary

Khi nói điều này, Tôi muốn nói trong chu kỳ thế giới cụ thể này và ở giai đoạn khai mở tiến hoá đặc thù mà nhân loại hiện đang trải qua.

unfoldment at which mankind now finds itself.

Which, we might say, is characterized by the transmutation of desire into aspiration, as must definitely occur when a being is becoming a disciple—and humanity is becoming a disciple at this time.

Có thể nói giai đoạn ấy mang đặc trưng là sự chuyển hoá dục vọng thành khát vọng, điều nhất định phải xảy ra khi một sinh linh đang trở thành đệ tử—và hiện nay nhân loại đang trở thành đệ tử.

[10] All is in a state of flux and change;

[10] Tất cả đều ở trong trạng thái biến động và đổi thay;

It's all relative, and there is no fixity in these relationships, especially over time. There's an apparent fixity for shorter periods of time, and especially in terms of how humanity can perceive change, but no ultimate fixity here.

Tất cả đều tương đối, và không có sự cố định trong những mối quan hệ này, nhất là theo thời gian. Trong những khoảng thời gian ngắn hơn, dường như có sự cố định, đặc biệt khi xét đến khả năng nhận biết sự thay đổi của nhân loại, nhưng ở đây không có sự cố định tối hậu.

All is in a state of flux and change;

Tất cả đều ở trong trạng thái vận động và biến đổi;

[11] as man unfolds his consciousness, other constellations may come into pronounced activity in conjunction with the controlling sign

[11] khi con người khai mở tâm thức, những chòm sao khác có thể trở nên hoạt động rõ rệt khi phối hợp với dấu hiệu đang chi phối

And I would imagine that Scorpio would be one; he already talks about the importance of Scorpio at this time to advanced man, and everyone is involved, really, in these Scorpionic conflicts at this time. Scorpio, interestingly, is the sign which rules humanity as a whole, I think. If we go here—to make this a little quick—yes, as you have sometimes seen in the past, we do have the sign Scorpio as the ruler of the fourth Creative Hierarchy, the human Creative Hierarchy, and it is involved, interestingly, with the expression of the Word, which one might think is associated with Taurus,

Và tôi hình dung rằng Hổ Cáp sẽ là một trong số đó; Ngài đã nói đến tầm quan trọng của Hổ Cáp đối với con người tiến bộ vào thời điểm này, và thực sự hiện nay mọi người đều đang tham dự vào những cuộc xung đột mang tính Hổ Cáp ấy. Điều thú vị là, tôi nghĩ Hổ Cáp là dấu hiệu cai quản toàn thể nhân loại. Nếu chúng ta vào đây—để xem nhanh một chút—vâng, như đôi khi các bạn đã thấy trước đây, chúng ta quả thực có dấu hiệu Hổ Cáp là chủ tinh của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, Huyền Giai Sáng Tạo nhân loại; và điều thú vị là dấu hiệu này liên quan đến sự biểu hiện của Linh từ, điều mà người ta có thể

because Taurus rules the throat and rules sound.

nghĩ là gắn với Kim Ngưu, vì Kim Ngưu cai quản cổ họng và âm thanh.

THE SEVEN CREATIVE HIERARCHIES IN ACTIVE PLANETARY EXPRESSION

THE SEVEN STATES OF BEING—UNDER KARMIC LAW

Nos. Down	*Ray*	*Name*	*Sign*	*Energy*	*Comments*	*Nos. Up*
6	I	Divine Flames Divine Lives	1. *Leo* Planet—Sun Colour—Orange	Parashakti Supreme energy	Fire—Air Logoic Plane	7
7	II	Divine Builders Conferring soul (C.F. 605) Burning sons of desire	2. *Virgo* Planet—Jupiter Colour—Blue	Kriyashakti Materialising ideal	Ether Monadic Plane	6
8	III	Lesser Builders Conferring form (C.F. 605) The triple flowers	3. *Libra* Planet—Saturn Colour—Green	Jnanashakti Force of mind	Water Atmic plane	5
9	IV	Human Hierarchy The Initiates Lords of Sacrifice	4. *Scorpio* Planet—Mercury Colour—Yellow	Mantrikashakti The WORD made flesh. Speech	Solar Angels Agnishvattas Buddhic	4
10	V	Human Personality The Crocodiles Makara, the mystery	5. *Capricorn* Planet—Venus Colour—Indigo	Ichchhashakti Will to manifest	Fire Mental Plane	3
11	VI	Lunar Lords Sacrificial Fires (C.F. 378)	6. *Sagittarius* Planet—Mars Colour—Red	Kundalinishakti Energy of matter Form	Water Astral plane	2
12	VII	Elemental lives The Baskets of Nourishment. The Blinded Lives	7. *Aquarius* Planet—the Moon Colour—Violet	None	Earth	1

NOTE: Much in this chart may seem obscure and even erroneous. For instance:

a. Sagittarius coming between Capricorn and Aquarius. This is a temporary emphasis and will change in another world cycle. This is one of the mysteries revealed at Initiation.

b. The inactivity of the five Hierarchies who are out of incarnation, having achieved liberation, is only on the lower planes.

There are so many relationships that can be gathered if one studies this chart very closely—all of its interrelationships. Some of them will begin to appear, and many are subtle and not yet expressed in any way that humanity would notice.

Có rất nhiều mối quan hệ có thể nhận ra nếu nghiên cứu thật kỹ bảng này—tất cả những mối tương quan của nó. Một số sẽ bắt đầu hiện rõ, và nhiều mối quan hệ rất tinh tế, chưa biểu hiện theo bất kỳ cách nào mà nhân loại có thể nhận thấy.

Okay, so, *other constellations*—Leo, the most human of all the signs; Scorpio, that which rules the fourth Creative Hierarchy; Leo and Scorpio, for instance—*may come into pronounced activity*. Now, they are always active, but the question is to what degree humanity can receive their energies and interact with their energies, and deliberately invoke an augmentation of their energies

Vì vậy, *những chòm sao khác*—Sư Tử, dấu hiệu mang tính con người nhất trong tất cả các dấu hiệu; Hổ Cáp, dấu hiệu cai quản Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư; chẳng hạn như Sư Tử và Hổ Cáp—*có thể bước vào hoạt động nổi bật*. Chúng luôn hoạt động, nhưng vấn đề là nhân loại có thể tiếp nhận năng lượng của chúng đến mức nào, tương tác với năng lượng của chúng đến mức nào, và chủ động

which would be useful to human advancement,

khẩn cầu sự gia tăng năng lượng của chúng để giúp ích cho sự tiến bộ của con người,

[12] and still others may become more remote in their contact and effect.

[12] và những chòm sao khác nữa có thể trở nên xa cách hơn trong sự tiếp xúc và tác động.

Well, like Cancer, let's just say. Cancer was so pronounced, we are told, in the previous solar system, and now it is almost a symbol. From the Earth perspective, the constellation Cancer is very faded; it is dim; its light is not easily noticeable. One might pass over this constellation altogether if one did not know of its existence. But Leo and Gemini, flanking the constellation Cancer, are both very prominent. We know how much they have to do with modern man and with his individualization. The human kingdom would not have come into being without the good offices of Leo, the sign of individualization, and Gemini, the sign of the relationship between the pairs of opposites—in this case, Gemini and Sagittarius producing the interplay which led to the formation of the fourth kingdom of nature.

Chẳng hạn như Cự Giải. Chúng ta được cho biết rằng Cự Giải từng rất nổi bật trong hệ mặt trời trước, còn giờ đây nó gần như chỉ là một biểu tượng. Nhìn từ Trái Đất, chòm sao Cự Giải rất mờ nhạt; nó lu mờ; ánh sáng của nó không dễ nhận thấy. Người ta có thể hoàn toàn bỏ qua chòm sao này nếu không biết đến sự tồn tại của nó. Nhưng Sư Tử và Song Tử, nằm hai bên chòm sao Cự Giải, đều rất nổi bật. Chúng ta biết hai dấu hiệu này liên quan nhiều đến mức nào với con người hiện đại và sự biệt ngã hóa của con người. Giới nhân loại hẳn đã không xuất hiện nếu thiếu sự trợ giúp của Sư Tử, dấu hiệu của sự biệt ngã hóa, và Song Tử, dấu hiệu của mối quan hệ giữa các cặp đối cực—trong trường hợp này, Song Tử và Nhân Mã tạo ra sự tương tác dẫn đến sự hình thành giới thứ tư trong thiên nhiên.

So there will be signs that are increasing in prominence, and there will be signs that are fading—not necessarily in their overall activity with respect to other receptive centers, but with respect to humanity, because humanity will have already passed through the stage where the influence of that particular sign or constellation is needed. All right. So DK has a good idea of how this will all unfold, and we are just beginning to grasp it a bit. The signs upon the Fixed Cross are very important to humanity, all of them, and we are entering a period of great individuality, let me call it, when many human beings will become integrated personalities—thus the

Vì vậy, sẽ có những dấu hiệu ngày càng nổi bật, và có những dấu hiệu đang mờ nhạt dần—không nhất thiết về toàn bộ hoạt động của chúng đối với những trung tâm tiếp nhận khác, mà trong mối quan hệ với nhân loại, vì nhân loại đã vượt qua giai đoạn cần đến ảnh hưởng của dấu hiệu hay chòm sao cụ thể ấy. Như vậy, Chân sư DK hiểu rõ tất cả những điều này sẽ diễn tiến ra sao, còn chúng ta chỉ mới bắt đầu nắm bắt được đôi chút. Tất cả các dấu hiệu trên Thập Giá Cố Định đều rất quan trọng đối với nhân loại, và chúng ta đang bước vào một thời kỳ mà tôi xin gọi là thời kỳ cá thể tính mạnh mẽ, khi nhiều người sẽ trở thành những phàm ngã tích hợp—do đó có tầm quan trọng của dấu hiệu Sư

importance of the sign Leo. But we are also entering a period in which humanity is becoming the world disciple, and to be a disciple means to struggle between competing pairs of opposites—hence the importance of Scorpio.

Tử. Nhưng chúng ta cũng đang bước vào một thời kỳ mà nhân loại đang trở thành đệ tử thế giới; và làm đệ tử có nghĩa là phải đấu tranh giữa các cặp đối cực đang tranh chấp—do đó có tầm quan trọng của Hổ Cáp.

[13] Today, however, Taurus, Venus and the Earth have a very close karmic relation

[13] Tuy nhiên, ngày nay, Kim Ngưu, Sao Kim và Trái Đất có một mối liên hệ nghiệp quả rất mật thiết

Notice that, because people talk about getting rid of their karma and not having to incarnate anymore, when karma is a great cosmic law and involves in its process planets, constellations, and I suppose galaxies and even greater structures.

Hãy chú ý điều này, vì người ta nói đến việc thoát khỏi nghiệp quả của mình và không còn phải nhập thể nữa, trong khi nghiệp quả là một định luật vũ trụ vĩ đại, và tiến trình của nó bao hàm các hành tinh, các chòm sao, cùng với, tôi cho là, các thiên hà và những cấu trúc còn lớn hơn nữa.

So, today, however, Taurus, Venus and the Earth have a very close karmic relation

Vì vậy, tuy nhiên, ngày nay, Kim Ngưu, Sao Kim và Trái Đất có một mối quan hệ nghiệp quả rất mật thiết

[14] and a very definite dharma to work out together.

[14] và một bổn phận rất xác định cần thực hiện *cùng nhau*.

And what occurs to me is “the dharma of producing light.” Earth is to become a great lighted station. Venus is already the most developed of all the planets, though not necessarily the most spiritually elevated; it is the most unfolded, and it is a great source of luminosity, I suppose having to do with the stage of evolution in which the Solar Logos finds Itself. Venus is currently much related to the solar plexus of our Solar Logos. We see something about the astral polarization of our present Solar Logos, working through towards cosmic mental polarization, and then we shall see whether the light of Venus will be reduced in some way—though it is also connected with the Solar Logos' heart center, which presumably will continue to increase in its radiance. This

Và điều nảy ra trong tôi là “thiên chức tạo ra ánh sáng”. Trái Đất sẽ trở thành một trạm rực sáng vĩ đại. Sao Kim đã là hành tinh phát triển nhất trong tất cả các hành tinh, dù không nhất thiết cao nhất về mặt tinh thần; nó khai mở đầy đủ nhất và là một nguồn sáng lớn lao, tôi cho rằng điều này liên quan đến giai đoạn tiến hoá mà Thái dương Thượng đế đang trải qua. Hiện nay, Sao Kim liên hệ rất nhiều với tùng thái dương của Thái dương Thượng đế của chúng ta. Chúng ta thấy đôi điều về sự phân cực cảm dục của Thái dương Thượng đế hiện tại, đang tiến dần đến sự phân cực trí tuệ vũ trụ; rồi chúng ta sẽ xem liệu ánh sáng của Sao Kim có suy giảm theo cách nào đó hay không—mặc dù nó cũng liên kết với trung tâm tim của Thái dương Thượng đế, trung tâm mà có lẽ độ rực

is a cosmic fire issue. But sometimes I've wondered whether there is not a defining triangle of three planets connected with each one of the chakras of the Solar Logos, and perhaps with each one of our chakras as well.

sáng sẽ tiếp tục gia tăng. Đây là một vấn đề về lửa vũ trụ. Nhưng đôi khi tôi tự hỏi liệu có một tam giác gồm ba hành tinh xác định đặc trưng, liên kết với từng luân xa của Thái dương Thượng đế, và có lẽ cả với từng luân xa của chúng ta nữa hay không.

AVERAGE MAN—EXOTERIC PLANETS			INITIATES—ESOTERIC PLANETS	
1. Head Centre	first ray	Pluto	first ray	Vulcan
2. Ajna Centre	fifth ray	Venus	fifth ray	Venus
3. Throat Centre	third ray	Earth	third ray	Saturn
4. Heart Centre	second ray	Sun	second ray	Jupiter
5. Solar plexus Centre	sixth ray	Mars	sixth ray	Neptune
6. Sacral Centre	seventh ray	Uranus	seventh ray	Uranus
7. Base of Spine	first ray	Pluto	first ray	Pluto

We already have two planets said to be connected with some of our chakras. For instance, here, if we go to page 517—which you have seen, I imagine, in this series—we have some chakras in which more than one planet is involved. For instance, the throat center involves both Earth and Saturn; is it possible that another planet is involved in the expression of the throat? Well, we know Uranus is. For the heart center we have the Sun and Jupiter. What about Venus? DK implicates Venus in the expression of the heart center. For the solar plexus center we have Neptune and Mars, but again, what about Venus? It is possible, since Venus has much to do with the solar plexus of our Solar Logos. What about man in terms of the elevation of that center? The sacral center: pretty much just Uranus, but Mars, we know, really should be involved, and the Moon to a certain extent, and thus it goes. Perhaps, indeed, we will discover that we have a triangle of planets associated with each chakra, and these are triangles in revolution, and at different times in the development of

Chúng ta đã có hai hành tinh được cho là liên kết với một số luân xa của mình. Chẳng hạn ở đây, nếu vào trang 517—mà tôi hình dung các bạn đã thấy trong loạt bài này—chúng ta có một số luân xa liên quan đến hơn một hành tinh. Ví dụ, trung tâm cổ họng liên quan đến cả Trái Đất lẫn Sao Thổ; liệu có thể có một hành tinh khác tham dự vào sự biểu hiện của cổ họng không? Chúng ta biết Sao Thiên Vương có tham dự. Đối với trung tâm tim, chúng ta có Mặt Trời và Sao Mộc. Còn Sao Kim thì sao? Chân sư DK cho biết Sao Kim có liên quan đến sự biểu hiện của trung tâm tim. Đối với trung tâm tùng thái dương, chúng ta có Sao Hải Vương và Sao Hỏa, nhưng một lần nữa, còn Sao Kim thì sao? Điều đó là có thể, vì Sao Kim liên quan rất nhiều đến tùng thái dương của Thái dương Thượng đế của chúng ta. Còn con người thì sao, xét về sự nâng cao trung tâm ấy? Trung tâm xương cùng: gần như chỉ có Sao Thiên Vương, nhưng chúng ta biết Sao Hỏa thực sự cũng phải có liên quan, và Mặt Trăng ở một mức độ nào đó; và cứ tiếp tục như vậy. Quả thực, có lẽ chúng ta sẽ khám phá rằng mỗi luân xa đều gắn với một tam giác hành tinh; đây là những tam giác

the entity a different planet will be in the ascendancy with respect to that chakra.

đang chuyển động quay, và vào những thời điểm khác nhau trong sự phát triển của thực thể, một hành tinh khác sẽ giữ ưu thế đối với luân xa ấy.

I think a very good example is the throat center, which involves the Earth, Saturn, and then the seventh ray, which must implicate Uranus. And it seems to me that there is a progression there: for ordinary man the Earth is the ruler; for the disciple, Saturn; and for the initiate maybe we can consider it to be Uranus, as the words of the initiate become magically effective under the seventh ray, which is distributed mainly by Uranus. Okay, well, you can see how the different things that the Tibetan says can lead off into various speculations about relationships which are simply implied, or the understanding of which can emerge intuitively as we study what is given. But there's a definite karmic relationship here, and also a dharma to work out, and that dharma, as I've been saying, I believe—since two out of the three have so much to do with light—will be in relation to the production of light.

Tôi nghĩ một ví dụ rất hay là trung tâm cổ họng, liên quan đến Trái Đất, Sao Thổ, rồi đến cung bảy, vốn hẳn phải bao hàm Sao Thiên Vương. Và với tôi, dường như có một tiến trình ở đó: đối với người bình thường, Trái Đất là chủ tinh; đối với đệ tử là Sao Thổ; và đối với điểm đạo đồ, có lẽ chúng ta có thể xem đó là Sao Thiên Vương, khi lời nói của điểm đạo đồ trở nên hữu hiệu về mặt huyền thuật dưới cung bảy, mà Sao Thiên Vương là hành tinh chủ yếu phân phối cung này. Các bạn có thể thấy những điều khác nhau mà Chân sư Tây Tạng nói có thể dẫn đến nhiều suy đoán về những mối quan hệ chỉ được ngụ ý, hoặc sự thấu hiểu về chúng có thể xuất hiện qua trực giác khi chúng ta nghiên cứu những gì đã được trao truyền. Nhưng ở đây có một mối quan hệ nghiệp quả xác định, và cũng có một thiên chức cần thực hiện; như tôi vẫn nói, tôi tin rằng thiên chức ấy—vì hai trong số ba yếu tố này liên quan rất nhiều đến ánh sáng—sẽ liên quan đến việc tạo ra ánh sáng.

[15] **Just what that karma and relationship may prove eventually to be lies beyond ordinary human understanding but some idea of it may be gained by relating in your mind the words:**

[15] Rốt cuộc, nghiệp quả và mối liên hệ ấy sẽ thực sự là gì thì vượt ngoài sự thấu hiểu thông thường của con người, nhưng các bạn có thể có được đôi chút ý niệm về điều đó bằng cách liên kết trong thể trí mình những từ:

Notice how he says we can gain light by relating certain words in our mind:

Hãy chú ý cách Ngài nói rằng chúng ta có thể đạt được ánh sáng bằng cách liên kết một số từ trong thể trí mình:

[16] **Will, Desire, Light and Plan.**

[16] Ý chí, Dục vọng, Ánh sáng và Thiên Cơ.

Well, will, desire, light and even plan are all Taurean in their nature. Will and plan are

Ý chí, dục vọng, ánh sáng và ngay cả Thiên Cơ đều mang bản chất Kim Ngưu. Ý chí và

much related to the Earth. When it comes to Venus, we have the light and the elevation of desire as well.

Thiên Cơ liên quan rất nhiều đến Trái Đất. Còn với Sao Kim, chúng ta có ánh sáng và cả sự nâng cao dục vọng nữa.

[17] In voicing it thus, I but step down and distort the relation, but until men can think in simple symbols

[17] Khi diễn đạt như vậy, Tôi chỉ hạ thấp và làm sai lệch mối liên hệ ấy, nhưng cho đến khi con người có thể suy nghĩ bằng những biểu tượng đơn giản

as the Plan is expressed in simple symbols,

vì Thiên Cơ được biểu đạt bằng những biểu tượng đơn giản,

[18] and without words and can interpret these hitherto unrecognized symbols correctly, more it is not possible to add.

[18] mà không cần ngôn từ, và có thể diễn giải đúng những biểu tượng cho đến nay vẫn chưa được nhận biết này, thì không thể nói thêm điều gì.

We do know that occasionally DK gives certain symbols upon which the human being must ponder, but let's just say the initiate consciousness is one of simplification. We're always moving towards simplification as we elevate the stature of our evolution. And because a thing is simple, it does not mean that it is not profound, and because a thing is complex, it does not mean that it is profound. Master Morya deals with this all the time, talking about complexity and simplicity and advising that it is wisest to choose simplicity.

Chúng ta quả thực biết rằng đôi khi Chân sư DK đưa ra một số biểu tượng để con người suy ngẫm, nhưng có thể nói tâm thức điểm đạo đồ là tâm thức của sự đơn giản hóa. Chúng ta luôn tiến đến sự đơn giản hóa khi nâng cao tầm vóc tiến hoá của mình. Và một điều đơn giản không có nghĩa là điều ấy không sâu sắc; một điều phức tạp cũng không có nghĩa là điều ấy sâu sắc. Chân sư Morya luôn đề cập đến điều này, nói về tính phức tạp và tính đơn giản, đồng thời khuyên rằng lựa chọn sự đơn giản là khôn ngoan nhất.

So: will, desire, light and the Plan. We do get the idea that it is the will and desire of our Planetary Logos to produce a great demonstration of light. This tremendous demonstration of light already exists in Taurus, and under the influence of Venus and Taurus the Earth will become what I call a great lighted sphere, and this will have something to do with achieving its particular type of sacredness. And at that time, I suppose, the kundalini process within our solar system will really be

Như vậy: ý chí, dục vọng, ánh sáng và Thiên Cơ. Chúng ta quả thực có được ý niệm rằng ý chí và dục vọng của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta là tạo ra một sự biểu lộ ánh sáng vĩ đại. Sự biểu lộ ánh sáng phi thường này đã tồn tại trong Kim Ngưu; và dưới ảnh hưởng của Sao Kim cùng Kim Ngưu, Trái Đất sẽ trở thành cái mà tôi gọi là một khối cầu rực sáng vĩ đại, và điều này sẽ liên quan đến việc đạt được tính thiêng liêng đặc thù của nó. Tôi cho rằng khi ấy tiến trình kundalini trong hệ mặt trời của chúng ta sẽ thực sự

activated, because the Earth represents the base of the spine center in connection with our Solar Logos. So if there is a lighted activation of the base of the spine center, it will correspond to certain high initiatory states of the Solar Logos which require the distribution of kundalini. Our Solar Logos has not yet achieved the third cosmic initiation, but when He does—and when He achieves the fourth, and even perhaps the fifth, in this particular solar system—the kundalini will have to be more activated than it is, and the Earth, as the major distributor of the Solar Logos' kundalini, will have to be similarly activated.

được kích hoạt, vì Trái Đất đại diện cho trung tâm đáy cột sống trong mối liên hệ với Thái dương Thượng đế của chúng ta. Vì vậy, nếu có sự kích hoạt rực sáng của trung tâm đáy cột sống, điều đó sẽ tương ứng với những trạng thái điểm đạo cao của Thái dương Thượng đế đòi hỏi sự phân phối kundalini. Thái dương Thượng đế của chúng ta chưa đạt đến lần điểm đạo vũ trụ thứ ba, nhưng khi Ngài đạt đến lần ấy—và khi Ngài đạt đến lần thứ tư, thậm chí có lẽ lần thứ năm, trong hệ mặt trời cụ thể này—kundalini sẽ phải được kích hoạt mạnh hơn hiện nay, và Trái Đất, với tư cách tác nhân chủ yếu phân phối kundalini của Thái dương Thượng đế, cũng sẽ phải được kích hoạt tương tự.

[19] To understand the relation of Venus and the Earth, I would have you ponder on what I earlier gave in *A Treatise on Cosmic Fire*.

[19] Để thấu hiểu mối liên hệ giữa Sao Kim và Trái Đất, Tôi muốn các bạn suy ngẫm về những gì Tôi đã trình bày trước đây trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*.

And these two books go hand in hand. We can understand that, to understand either one of these books, a constant cross-referencing between them is very useful.

Và hai cuốn sách này song hành với nhau. Chúng ta có thể hiểu rằng, để thấu hiểu bất kỳ cuốn nào trong hai cuốn này, việc liên tục đối chiếu giữa chúng rất hữu ích.

[20] The entire relationship has been summed up in the words: The planet Venus is to the planet Earth what the higher Self is to the Personality.

[20] Toàn bộ mối liên hệ ấy đã được tóm lược trong những lời sau: Hành tinh Sao Kim đối với hành tinh Trái Đất cũng như chân ngã đối với phàm ngã.

Well, Venus very definitely does represent the soul of man, and the Solar Angelic soul of man is intimately related to Venus, just as the four-square personality of man is related to the Earth. *The planet Venus is to the planet Earth what the higher Self is to the Personality*: so, in a certain respect, Venus must be a teacher of our Planetary Logos, just as Sirius is a teacher of our Solar Logos. Always there is a greater one to impart that which must be assimilated by a lesser one. *The planet*

Sao Kim chắc chắn đại diện cho linh hồn con người, và linh hồn Thái dương Thiên Thần của con người liên hệ mật thiết với Sao Kim, cũng như phàm ngã vuông vức bốn cạnh của con người liên hệ với Trái Đất. *Hành tinh Sao Kim đối với hành tinh Trái Đất cũng như chân ngã đối với phàm ngã*: vì vậy, trên một phương diện nào đó, Sao Kim hẳn phải là một huấn sư của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, cũng như Sirius là một huấn sư của Thái dương Thượng đế của chúng ta.

Venus is to the planet Earth what the higher Self is to the Personality, and therefore more enduring, in a sense.

Luôn có một Đấng cao hơn để truyền đạt điều mà một Đấng thấp hơn phải đồng hóa. *Hành tinh Sao Kim đối với hành tinh Trái Đất cũng như chân ngã đối với phàm ngã*, và do đó, theo một nghĩa nào đó, bền lâu hơn.

So there's even the analogy of endurance: more enduring. Remember, he says that not all planets last throughout the mahamanvantara. Well, Earth does not last throughout the mahamanvantara, but Venus does. So you wonder how many Earth cycles may exist compared to one Venus cycle. Maybe there are incarnations, or activations, of various planets during a mahamanvantara. You wonder how continuous is the activation of Venus when compared to the activation of the Earth scheme. That's a remote, recondite kind of consideration, but you try to use the Law of Analogy to help explain things that are not fully explained in the text.

Vì vậy, thậm chí còn có sự tương đồng về tính bền lâu: bền lâu hơn. Hãy nhớ, Ngài nói rằng không phải mọi hành tinh đều tồn tại suốt Đại giai kỳ sinh hóa. Trái Đất không tồn tại suốt Đại giai kỳ sinh hóa, nhưng Sao Kim thì có. Vì vậy, người ta tự hỏi có thể có bao nhiêu chu kỳ Trái Đất so với một chu kỳ Sao Kim. Có lẽ có những lần nhập thể, hay những lần kích hoạt, của các hành tinh khác nhau trong một Đại giai kỳ sinh hóa. Người ta tự hỏi sự hoạt hóa của Sao Kim liên tục đến mức nào khi so với sự hoạt hóa của hệ hành tinh Trái Đất. Đó là một sự xem xét xa xôi, khó hiểu, nhưng chúng ta cố gắng dùng định luật tương đồng để giúp giải thích những điều chưa được giải thích đầy đủ trong văn bản.

[21] Remember that the planet Venus is one of the seven sacred planets whereas the Earth is not.

[21] Hãy nhớ rằng hành tinh Sao Kim là một trong bảy hành tinh thiêng liêng, còn Trái Đất thì không.

And the sacred planets are definitely identified with the soul; it will probably be that they've all taken a type of fifth initiation. And we remember that there are lesser initiations and greater initiations connected with the Planetary Logoi. For instance, Earth is passing through a fourth initiation of a certain type, of a certain caliber, and not yet a fifth, and obviously, in that same type of series, Venus has passed through a fifth initiation, though not the fifth cosmic initiation. But in fact, Earth hasn't even passed through the second cosmic initiation, and I suppose Venus has.

Và các hành tinh thiêng liêng chắc chắn đồng hoá với linh hồn; có lẽ tất cả đều đã trải qua một dạng điểm đạo thứ năm. Và chúng ta nhớ rằng có những cuộc điểm đạo nhỏ hơn và những cuộc điểm đạo lớn hơn liên quan đến các Hành Tinh Thượng đế. Chẳng hạn, Trái Đất đang trải qua một lần điểm đạo thứ tư thuộc một loại, một tầm mức nào đó, và chưa đến lần thứ năm; hiển nhiên, trong cùng chuỗi điểm đạo ấy, Sao Kim đã trải qua một lần điểm đạo thứ năm, dù không phải lần điểm đạo vũ trụ thứ năm. Nhưng thực ra, Trái Đất thậm chí chưa trải qua lần điểm đạo vũ trụ thứ hai, còn tôi cho rằng Sao Kim đã trải qua.

Remember that the planet Venus is one of the seven sacred planets whereas the Earth is not.

Hãy nhớ rằng hành tinh Sao Kim là một trong bảy hành tinh thiêng liêng, trong khi Trái Đất thì không.

[22] This statement involves, as you can see, a deep mystery of relativity, of interplay and of eventual revelation.

[22] Như các bạn có thể thấy, phát biểu này hàm chứa một điều huyền nhiệm sâu xa về tính tương đối, sự tương tác và sự mặc khải sau cùng.

Well, the relativity has to do with the relative degree of advancement of the Planetary Logoi, and even of the Solar Logoi and the Zodiacal Lords, all at different stages of advancement, interplaying according to the stage of advancement and the degree to which they can serve each other; and the eventual revelation, which comes when the entire system has reached its archetypal perfection. So what would this revelation be?

Tính tương đối liên quan đến mức độ tiến bộ tương đối của các Hành Tinh Thượng đế, và cả các Thái dương Thượng đế cùng các Đấng Chúa Tể Hoàng Đạo; tất cả đều ở những giai đoạn tiến bộ khác nhau, tương tác theo giai đoạn tiến bộ và mức độ có thể phụng sự lẫn nhau; còn sự mặc khải sau cùng sẽ đến khi toàn bộ hệ thống đạt đến sự hoàn thiện theo nguyên mẫu của nó. Vậy sự mặc khải này sẽ là gì?

[23] This revelation as to the relation of the Earth's alter ego to the world of human life will only be revealed at the third initiation,

[23] Sự mặc khải về mối liên hệ giữa bản ngã thứ hai của Trái Đất với thế giới đời sống nhân loại sẽ chỉ xuất hiện ở lần điểm đạo thứ ba,

And interestingly, this connects Venus and the fifth ray. So much has to be revealed at the third initiation in connection with Venus, because we will learn the relation of the soul and the personality more completely than ever before at the third degree, and also of Venus, as a higher type of being or soul, to the Earth, which will represent the personality. So that will be a revelation accorded at the third degree,

Và điều thú vị là điều này liên kết Sao Kim với cung năm. Rất nhiều điều liên quan đến Sao Kim phải được tiết lộ ở lần điểm đạo thứ ba, vì ở cấp độ thứ ba, chúng ta sẽ biết mối quan hệ giữa linh hồn và phàm ngã đầy đủ hơn bao giờ hết, và cả mối quan hệ giữa Sao Kim, như một dạng sinh mệnh hay linh hồn cao hơn, với Trái Đất, vốn sẽ đại diện cho phàm ngã. Vì vậy, đó sẽ là một sự mặc khải được ban ở cấp độ thứ ba,

[24] at which time all glamour and illusion is dissipated

[24] khi mọi ảo cảm và ảo tưởng đều tiêu tan

All glamour and illusion—that's quite a statement, because elsewhere he tells us that illusion, in a greater sense, lasts or persists

Mọi ảo cảm và ảo tưởng—đó là một phát biểu đáng kể, vì ở nơi khác Ngài cho chúng ta biết rằng ảo tưởng, theo nghĩa rộng hơn, vẫn tồn

even until the ninth degree, and from a certain point of view there are certain thoughts that suggest that the entire universe is illusion, is a great maya. So much depends upon how we define illusion. Sometimes we can define it as anything other than the Absoluteness, or the Infinity of infinities—but then again, is there anything other than that? Anyway, it's a mysterious factor, and there are much lesser mysteries which remain opaque to us, so how can we solve these greatest of all mysteries? But we can at least send some thought in their direction.

tại hay kéo dài đến tận cấp độ thứ chín; và từ một quan điểm nào đó, có những tư tưởng gợi ý rằng toàn thể vũ trụ là ảo tưởng, là một ảo lực lớn lao. Rất nhiều điều tùy thuộc vào cách chúng ta định nghĩa ảo tưởng. Đôi khi chúng ta có thể định nghĩa nó là bất cứ điều gì khác với Tính Tuyệt Đối, hay Cái Vô Hạn của mọi cái vô hạn—nhưng rồi lại hỏi, liệu có điều gì khác với cái đó không? Dù sao, đây là một yếu tố huyền nhiệm; và còn có những điều huyền nhiệm nhỏ hơn rất nhiều mà chúng ta vẫn chưa hiểu thấu, vậy làm sao chúng ta có thể giải quyết những điều huyền nhiệm lớn lao nhất này? Nhưng ít nhất chúng ta có thể hướng đôi chút suy tư về chúng.

So, *this revelation as to the relation of the Earth's alter ego to the world of human life will only be revealed at the third initiation*, because a great impartation is coming from Venus, and from the Venus factors of our Earth scheme, which will elevate man into the domain of Venus, the higher mind, and thus reveal what Venus has done for the rising human soul, *at which time all glamour and illusion is dissipated*. That's a tall order, isn't it? Third degree—a tall order? Yes. It seems so drastic, so ultimate. All glamour, I can see so; all illusion, well… I wonder if there are not certain ahamkaric illusions which can only be dissipated by the buddhic energy sometime between the third and the fourth degree. But I think DK is making a general statement regarding the customary, the usually encountered illusions.

Vì vậy, *sự mặc khải về mối quan hệ giữa bản ngã đối ứng của Trái Đất với thế giới đời sống nhân loại chỉ hiển lộ ở lần điểm đạo thứ ba*, vì một sự truyền trao lớn lao đang đến từ Sao Kim và từ những yếu tố Sao Kim trong hệ hành tinh Trái Đất của chúng ta, sẽ nâng con người vào phạm vi của Sao Kim, của thượng trí, và do đó tiết lộ những gì Sao Kim đã làm cho linh hồn con người đang vươn lên, *khi ấy mọi ảo cảm và ảo tưởng đều được làm tiêu tan*. Đó là một đòi hỏi rất lớn, phải không? Cấp độ thứ ba—một đòi hỏi rất lớn sao? Đúng vậy. Điều đó dường như quá triệt để, quá tối hậu. Mọi ảo cảm, tôi có thể hiểu là như vậy; còn mọi ảo tưởng thì… Tôi tự hỏi liệu có những ảo tưởng về bản ngã chỉ có thể được làm tiêu tan nhờ năng lượng Bồ đề vào một thời điểm nào đó giữa cấp độ thứ ba và thứ tư hay không. Nhưng tôi nghĩ Chân sư DK đang đưa ra một phát biểu khái quát về những ảo tưởng thông thường, thường gặp.

[25] and “the light which shines through the eye of the Bull will be unimpeded” and carry light into the darkness.

[25] [Page 384] và “ánh sáng chiếu qua mắt Kim Ngưu sẽ không còn bị ngăn trở” và mang ánh sáng vào bóng tối.

This certainly means the activation of the third eye—yes, the activation of the third eye, in which Venus is involved, but also Vulcan. When St. Paul seems to have had his third eye activated and then to be blinded by the light which came through it, it certainly seems there was a Vulcan impression there, as well as a more gentle Venusian impression.

Điều này chắc chắn có nghĩa là sự kích hoạt con mắt thứ ba—đúng vậy, sự kích hoạt con mắt thứ ba, trong đó có sự tham dự của Sao Kim, nhưng cả Vulcan nữa. Khi dường như Thánh Paul đã được kích hoạt con mắt thứ ba rồi bị lóa mù bởi ánh sáng đi qua đó, quả thực có vẻ đã có một ấn tượng từ Vulcan ở đó, cùng với một ấn tượng dịu dàng hơn từ Sao Kim.

But anyway, the third degree is high. The third degree is a soul degree. The soul really then becomes the majority; it is the major factor. The musical fifth is sounding forth at that point, and Venus, which represents the soul, is understood in a deeper way, because the soul is realized as a truer and more stable identity than that of the personality. At the third degree we really can say we are focused within the fullness of our accumulated gifts; we are focused within the causal body.

Nhưng dù sao, cấp độ thứ ba cũng rất cao. Cấp độ thứ ba là một cấp độ linh hồn. Khi ấy linh hồn thực sự chiếm phần lớn; nó là yếu tố chủ đạo. Quãng năm âm nhạc đang vang lên vào lúc đó, và Sao Kim, đại diện cho linh hồn, được thấu hiểu sâu sắc hơn, vì người ta nhận ra linh hồn là một bản sắc chân thực và ổn định hơn bản sắc của phàm ngã. Ở cấp độ thứ ba, chúng ta thực sự có thể nói rằng mình tập trung trong sự viên mãn của những năng lực đã tích lũy; chúng ta tập trung trong thể nguyên nhân.

[26] Venus connotes in our minds, even if we have only a glimmer of occult truth,

[26] Trong thể trí chúng ta, dù chúng ta chỉ thoáng thấy đôi chút chân lý huyền bí, Sao Kim vẫn gợi lên

and even a glimmer can serve—

và ngay cả một tia mờ nhạt cũng có thể giúp ích—

[27] that which is mental, that which concerns final sublimation,

[27] những gì thuộc trí tuệ, những gì liên quan đến sự thăng hoa cuối cùng,

which is the raising of a substance in a certain state towards a higher state. Probably some of us remember, in chemistry lab, what the sublimation or vaporization of iodine is like, and how we take it from the solid to the vaporous state, apparently without passing through the liquid state. I'm a little rusty, and all that took place more than 50 years ago, but this is how I remember it.

tức là nâng một chất liệu đang ở một trạng thái nhất định lên một trạng thái cao hơn. Có lẽ một số người trong chúng ta còn nhớ, trong phòng thí nghiệm hóa học, sự thăng hoa hay hóa hơi của iốt diễn ra như thế nào, và cách chúng ta chuyển nó từ trạng thái rắn sang trạng thái hơi, dường như không đi qua trạng thái lỏng. Kiến thức của tôi đã hơi mai một, và tất cả những điều đó diễn ra hơn 50 năm trước, nhưng tôi nhớ như vậy.

that which is mental, that which concerns final sublimation,

điều thuộc về trí tuệ, điều liên quan đến sự thăng hoa cuối cùng,

of personality into soul—let's call it that: the sublimation of personality energies into soul energies—

của phàm ngã thành linh hồn—chúng ta hãy gọi như vậy: sự thăng hoa năng lượng phàm ngã thành năng lượng linh hồn—

[28] that which deals with sex

[28] những gì liên quan đến tính dục

to a degree, although he qualifies that,

ở một mức độ nào đó, mặc dù Ngài có giới hạn ý nghĩa của điều ấy,

[29] and that which must work out into symbolic expression upon the physical plane.

[29] và những gì phải biểu hiện một cách tượng trưng trên cõi hồng trần.

And so this Venusian world of the soul, which is ruled by soul laws, must express in this lower Martian-lunar world, and at least the symbols of that higher world must be visible to the mind which can interpret them with spiritual discernment. So the very first of the siddhis to be found on the higher mental plane, connected with the third subplane—spiritual discernment—can be related to Venus, and to looking at the ways that the soul expresses itself through symbol on the outer level. So there are four factors here connected with Venus—okay, four factors: mentality, sublimation, sex and symbolic expression.

Và vì vậy, thế giới linh hồn thuộc Sao Kim này, do các định luật linh hồn cai quản, phải biểu hiện trong thế giới thấp hơn thuộc Sao Hỏa và Mặt Trăng; và ít nhất những biểu tượng của thế giới cao hơn ấy phải hiện rõ trước thể trí có thể diễn giải chúng bằng sự phân biện tinh thần. Vì vậy, thần thông đầu tiên trên Cõi thượng trí, liên kết với cõi phụ thứ ba—sự phân biện tinh thần—có thể được liên hệ với Sao Kim, và với việc quan sát những cách linh hồn biểu hiện qua biểu tượng ở cấp độ bên ngoài. Như vậy, ở đây có bốn yếu tố liên kết với Sao Kim—bốn yếu tố: trí tuệ, sự thăng hoa, tính dục và sự biểu hiện mang tính biểu tượng.

[30] These are the major concepts which enter our minds when Venus and Taurus are considered in unison.

Well, certainly we have the sex factor involved with Taurus, one of the major sexual signs. We have illumination of the mind connected with Taurus. I'm not sure here about sublimation per se. And Taurus is also one of those very visual signs, and having the expression of the fourth ray will aid in the interpretation of symbolism; in other words, the shape of the configuration will reveal a higher state of reality. In any case, Venus is connected with these four factors, and so are Venus and Taurus together.

[31] These factors of expression have ever been related to these two since the night of time, because they are essentially basic and eternally cosmic in their implications.

So: cosmic mentality, the constant elevation of lower states into higher through what we call sublimation. Aha—I think we can see here the sublimation of the sex instinct under Taurus, leading to illumination. So Taurus is the sign in which sexual energy is sublimated into a higher form of creativity, and in which the single eye of unitive perception is activated because of the sublimation of the sex energy—at least, that's one of the major ways that this happens. So both of these are concerned here, and one of the ways of understanding the higher worlds is, of course, through symbolism. When we look at the outer world and see certain factors in a symbolic light, we are immediately related to higher dimensions, where the realities to which the symbols point find their focus, find their home.

[30] Đó là những khái niệm chính xuất hiện trong thể trí chúng ta khi cùng xem xét Sao Kim và Kim Ngưu.

Chắc chắn chúng ta có yếu tố tính dục liên quan đến Kim Ngưu, một trong những dấu hiệu tính dục chủ yếu. Chúng ta có sự soi sáng thể trí liên kết với Kim Ngưu. Ở đây tôi không chắc về chính sự thăng hoa. Và Kim Ngưu cũng là một trong những dấu hiệu thiên về thị giác; việc có sự biểu hiện của cung bốn sẽ hỗ trợ diễn giải tính biểu tượng; nói cách khác, hình dạng của cấu hình sẽ tiết lộ một trạng thái thực tại cao hơn. Dù sao, Sao Kim liên kết với bốn yếu tố này, và Sao Kim cùng Kim Ngưu cũng vậy.

[31] Từ thuở khởi nguyên, những yếu tố biểu hiện này luôn gắn liền với cả hai, vì về bản chất, chúng mang tính nền tảng và hàm ý vũ trụ vĩnh cửu.

Như vậy: trí tuệ vũ trụ, sự không ngừng nâng những trạng thái thấp lên những trạng thái cao hơn qua điều chúng ta gọi là sự thăng hoa. À—tôi nghĩ ở đây chúng ta có thể thấy sự thăng hoa bản năng tính dục dưới Kim Ngưu, dẫn đến sự soi sáng. Vì vậy, Kim Ngưu là dấu hiệu trong đó năng lượng tính dục được thăng hoa thành một hình thức sáng tạo cao hơn, và trong đó con mắt duy nhất của tri giác hợp nhất được kích hoạt nhờ sự thăng hoa năng lượng tính dục—ít nhất đó là một trong những cách chủ yếu để điều này xảy ra. Như vậy, ở đây cả hai đều có liên quan, và dĩ nhiên một trong những cách thấu hiểu các cõi cao là qua tính biểu tượng. Khi nhìn vào thế giới bên ngoài và thấy một số yếu tố dưới ánh sáng biểu tượng, chúng ta lập tức liên hệ với những chiều kích cao hơn, nơi những thực tại mà các biểu tượng hướng

đến tìm thấy tiêu điểm, tìm thấy nơi an trú của mình.

So, *these factors of expression have ever been related to these two since the night of time, because they are essentially basic and eternally cosmic in their implications*. There are cosmic implications to all of these: to mentality; to sublimation, or elevation; to sex, the relationship between the great pairs of opposites, spirit and matter, throughout cosmos; and to the fact that in order to reach the realization of a higher state of consciousness or being, symbolism is always a method—just the means by which a higher state is represented within the context of a lower state. It is the means of finding, within the lower worlds, a resonance with the higher worlds. So a symbolic, interpretive vision of the lower worlds will reveal the higher, and disciples are to develop this sense of symbolism.

Vì vậy, *những yếu tố biểu hiện này luôn liên hệ với cả hai từ thuở thời gian còn chìm trong bóng tối, vì về bản chất chúng là nền tảng và mang hàm ý vũ trụ vĩnh cửu*. Tất cả những điều này đều mang hàm ý vũ trụ: trí tuệ; sự thăng hoa, hay nâng cao; tính dục, mối quan hệ giữa các cặp đối cực vĩ đại, tinh thần và vật chất, trong khắp vũ trụ; và sự thật rằng để đạt đến sự chứng nghiệm một trạng thái tâm thức hay hiện tồn cao hơn, tính biểu tượng luôn là một phương pháp—chính là phương tiện biểu đạt một trạng thái cao hơn trong bối cảnh của một trạng thái thấp hơn. Đó là phương tiện tìm thấy, trong các cõi thấp, một sự cộng hưởng với các cõi cao. Vì vậy, một tầm nhìn mang tính biểu tượng, có khả năng diễn giải các cõi thấp, sẽ tiết lộ các cõi cao, và các đệ tử cần phát triển khả năng cảm nhận tính biểu tượng này.

[32] Taurus is one of the signs which veils a certain divine mystery.

[32] Kim Ngưu là một trong những dấu hiệu che giấu một điều huyền nhiệm thiêng liêng nhất định.

Well, I suppose every sign veils some sort of divine mystery, but let's see what he means here.

Tôi cho rằng mỗi dấu hiệu đều che phủ một dạng huyền nhiệm thiêng liêng nào đó, nhưng chúng ta hãy xem ở đây Ngài muốn nói gì.

[33] For the sake of disciples in training, these four concepts have been briefly summed up in an archaic writing of great significance.

[33] Vì lợi ích của các đệ tử đang được huấn luyện, bốn khái niệm này đã được tóm lược ngắn gọn trong một bản văn cổ mang thâm nghĩa lớn lao. Bản văn ấy viết:

Let's list these again before we get into it: mentality, sublimation, sex and symbolism —four factors. And this writing states:

Chúng ta hãy liệt kê lại những điều này trước khi đi vào văn bản ấy: trí tuệ, sự thăng hoa, tính dục và tính biểu tượng—bốn yếu tố. Và văn bản này nói:

[34] "The holy Sons of Mind embraced the two. They saw and understood. Thus was sex born and thus the great mistake was made.

I suppose what we're referring to here is the "sin of the mindless," which was a great retardant in the early days of human evolution.

[35] The mind was outward turned.

And that is the lower five-pointed star, the inverted pentagram.

[36] The form appears to view and not the life.

This is the extroversion of consciousness without the symbolic, interpretive faculty which points to the higher realities.

The holy Sons of Mind: I suppose these are the Solar Angels particularly, and we're talking about the division of the sexes. Here is the eating of the apple of knowledge—this is individualization and the eating of the fruit of the Tree of Knowledge. We have to realize how very symbolic are the ancient writings, the ancient scriptures, and those who interpret these writings in a strictly literal way are confining themselves to a type of ignorance from which it is difficult to escape, and in which millions upon millions are today immersed. They don't have the faculty of abstract mind developed very much, and they have to stick to concretions and interpret in terms of concretions.

So *the two*, the male and female, were embraced, and yet the Sons of Mind work through both. Because of individualization

[34] "Các Con thiêng liêng của Trí Tuệ ôm lấy cả hai. Các Ngài thấy và thấu hiểu. Thế là tính dục ra đời và sai lầm lớn lao đã xảy ra.

Tôi cho rằng điều chúng ta đang đề cập đến ở đây là "tội lỗi của những kẻ vô trí", vốn là một trở lực lớn trong những ngày đầu của sự tiến hoá nhân loại.

[35] Thể trí hướng ra bên ngoài.

Và đó là ngôi sao năm cánh thấp, ngôi sao năm cánh đảo ngược.

[36] Hình tướng hiện ra trước mắt, còn sự sống thì không.

Đây là sự hướng ngoại của tâm thức mà thiếu khả năng diễn giải biểu tượng để hướng đến những thực tại cao hơn.

Những Người Con thánh thiện của Trí Tuệ: tôi cho rằng đây đặc biệt là các Thái dương Thiên Thần, và chúng ta đang nói đến sự phân chia giới tính. Đây là việc ăn quả táo tri thức—đây là sự biệt ngã hóa và việc ăn trái của Cây Tri Thức. Chúng ta phải nhận ra các văn bản cổ, các kinh điển cổ mang tính biểu tượng sâu sắc đến mức nào; và những người diễn giải các văn bản này hoàn toàn theo nghĩa đen đang tự giam mình trong một dạng vô minh khó thoát ra, mà ngày nay hàng triệu triệu người vẫn đang chìm đắm trong đó. Năng lực trí trừu tượng của họ chưa phát triển nhiều, và họ phải bám vào những điều cụ thể, diễn giải theo những điều cụ thể.

Vì vậy, *cả hai*, nam và nữ, đã được ôm lấy, nhưng những Người Con của Trí Tuệ hoạt động qua cả hai. Nhờ sự biệt ngã hóa mà có

there was an awakening—let's call it an awakening out of a primitive participation mystique, awakening out of that primitive unity which is the characteristic of the non-individualized consciousness. From another point of view, the potencies of Sagittarius and Gemini are involved here. The holy Sons of Mind, in a way, descended into the consciousness of the human animal and created individualized self-consciousness, which could see and understand its own distinctness; so there was a seeing and understanding of distinctness of identity. But reading it all together:

một sự thức tỉnh—chúng ta hãy gọi đó là sự thức tỉnh khỏi trạng thái dự phần thần bí nguyên thủy, thức tỉnh khỏi sự hợp nhất nguyên thủy vốn là đặc trưng của tâm thức chưa biệt ngã hóa. Từ một quan điểm khác, các quyền năng của Nhân Mã và Song Tử có liên quan ở đây. Theo một cách nào đó, những Người Con thánh thiện của Trí Tuệ đã giáng xuống tâm thức của người thú và tạo ra ngã thức đã biệt ngã hóa, có thể thấy và thấu hiểu tính riêng biệt của mình; vì vậy đã có sự thấy và thấu hiểu tính riêng biệt của bản sắc. Nhưng hãy đọc liền toàn bộ đoạn ấy:

"The holy Sons of Mind embraced the two. They saw and understood.

"Những Người Con thánh thiện của Trí Tuệ ôm lấy cả hai. Họ thấy và thấu hiểu.

And who is the "they"? The holy Sons of Mind, or the two?

Và "họ" là ai? Những Người Con thánh thiện của Trí Tuệ, hay cả hai?

Thus was sex born and thus the great mistake was made. The mind was outward turned. The form appears to view and not the life.

Thế là tính dục ra đời, và thế là sai lầm lớn đã xảy ra. Thể trí hướng ra bên ngoài. Hình tướng hiện ra trước mắt, chứ không phải sự sống.

The question is: what is the law, and how will the sexual impulse be used? Would it be used correctly and in relation to those of one's own kind? Or will the law be transgressed, and various types of bestiality engaged in, leading to a retardation of human evolution and to the entrapment of individualized egos in animal bodies, such as we are told is the case with the anthropoid apes today?

Vấn đề là: định luật là gì, và xung lực tính dục sẽ được sử dụng như thế nào? Liệu nó có được sử dụng đúng đắn và trong mối quan hệ với những cá thể cùng loài không? Hay con người sẽ vi phạm định luật và thực hiện những dạng giao cấu với thú vật khác nhau, dẫn đến sự trì hoãn tiến hoá nhân loại và khiến những chân ngã đã biệt ngã hóa mắc kẹt trong thân thể động vật, như chúng ta được cho biết là trường hợp của các loài vượn dạng người ngày nay?

"The holy Sons of Mind embraced the two. They saw and understood. Thus was sex born and thus the great mistake was made. The mind was outward turned. The form appears to view and not the life.

"Những Người Con thánh thiện của Trí Tuệ ôm lấy cả hai. Họ thấy và thấu hiểu. Thế là tính dục ra đời, và thế là sai lầm lớn đã xảy ra. Thể trí hướng ra bên ngoài. Hình tướng hiện ra trước mắt, chứ không phải sự sống.

And so many still are in this state, where the form which the senses reveal is considered to be the true reality.

Và rất nhiều người vẫn còn ở trong trạng thái này, nơi hình tướng mà các giác quan tiết lộ được coi là thực tại chân thực.

[37] "Out of the dark, they cried aloud, the holy Sons of Mind.

[37] "Từ trong bóng tối, Các Ngài kêu lớn, các Con thiêng liêng của Trí Tuệ.

The holy Sons of Mind had descended.

Những Người Con thánh thiện của Trí Tuệ đã giáng xuống.

[38] In pain, they cried aloud. They inward looked and knew the error they had made but knew not what to do.... The Lord

[38] Trong đau đớn, Các Ngài kêu lớn. Các Ngài nhìn vào bên trong và biết sai lầm mình đã phạm, nhưng không biết phải làm gì.... Chúa Tể

presumably the Planetary Logos,

có lẽ là Hành Tinh Thượng đế,

[39] replied and gave to them the sign of resurrection."

[39] đáp lời và ban cho Các Ngài dấu hiệu phục sinh."

So this is a combination, sort of, of the human consciousness and the Sons of Mind that had descended to fortify the human. This is an experience of the soul in incarnation—let's call it that: the experience of the soul in incarnation, realizing what had been done, and that there had been a violation of the law with respect to sex and reproduction. They realized that they had trapped themselves further in form; they were outward turned—the consciousness was outward turned—and even monstrous forms which were not intended to be made were made, and these served as prisons for some of those who were responsible for their making.

Vì vậy, theo một cách nào đó, đây là sự kết hợp giữa tâm thức con người và những Người Con của Trí Tuệ đã giáng xuống để củng cố con người. Đây là một trải nghiệm của linh hồn đang nhập thể—chúng ta hãy gọi như vậy: trải nghiệm của linh hồn đang nhập thể, nhận ra điều đã xảy ra, và rằng đã có sự vi phạm định luật liên quan đến tính dục và sinh sản. Họ nhận ra rằng mình đã tự mắc kẹt sâu hơn trong hình tướng; họ hướng ra bên ngoài—tâm thức hướng ra bên ngoài—và thậm chí đã tạo ra những hình tướng quái dị vốn không nằm trong dự định sáng tạo; những hình tướng này trở thành nhà tù cho một số người chịu trách nhiệm tạo ra chúng.

Out of the dark, which is the darkness of consciousness when it is immersed in form, *they cried aloud* to their superiors, *the holy Sons of Mind. In pain, they cried aloud. They inward looked* towards the soul *and knew the*

Từ trong bóng tối, tức là bóng tối của tâm thức khi chìm đắm trong hình tướng, *họ cất tiếng kêu lớn* lên những bậc cao hơn mình, *những Người Con thánh thiện của Trí Tuệ. Trong đau đớn, họ cất tiếng kêu lớn. Họ nhìn*

error they had made but knew not what to do, and *the Lord replied and gave to them the sign of resurrection.*

vào bên trong hướng về linh hồn *và biết sai lầm mình đã phạm, nhưng không biết phải làm gì*, và *Đấng Chúa Tể đáp lời và ban cho họ dấu hiệu phục sinh.*

There is a sense in which these holy Sons of Mind could be considered the pure human being, perhaps. When we deal with Sons of Mind, holy Sons of Mind, Manasaputras and the like, it's sometimes difficult to distinguish whether we are talking about the Solar Angel pure and simple, or the combination of man and the Solar Angel, or man alone. But let's just say that man alone was not responsible for the birth of sex. This was a decision made by the Planetary Logos, and probably in some way orchestrated by those karmic agents that we call Solar Angels. So let's put that down: Solar Angels are karmic agents and probably were involved in the orchestration of the division of the sexes. But it was not the Solar Angelic consciousness that made the great mistake; it was the benighted human consciousness, even though in a way sustained by the consciousness of the Solar Angel—but this limited, ignorant consciousness made the great mistake.

Có lẽ, theo một nghĩa nào đó, có thể xem những Người Con thánh thiện của Trí Tuệ này là con người thuần túy. Khi đề cập đến những Người Con của Trí Tuệ, những Người Con thánh thiện của Trí Tuệ, các Manasaputra và những danh xưng tương tự, đôi khi khó phân biệt liệu chúng ta đang nói đến riêng Thái dương Thiên Thần, hay sự kết hợp giữa con người và Thái dương Thiên Thần, hay chỉ riêng con người. Nhưng có thể nói rằng chỉ riêng con người không chịu trách nhiệm về sự ra đời của tính dục. Đây là một quyết định của Hành Tinh Thượng đế, và có lẽ theo một cách nào đó do những tác nhân nghiệp quả mà chúng ta gọi là các Thái dương Thiên Thần điều phối. Vì vậy, chúng ta hãy ghi nhận điều này: các Thái dương Thiên Thần là những tác nhân nghiệp quả và có lẽ đã tham dự vào việc điều phối sự phân chia giới tính. Nhưng không phải tâm thức Thái dương Thiên Thần đã phạm sai lầm lớn ấy; đó là tâm thức con người tăm tối, dù theo một cách nào đó vẫn được tâm thức Thái dương Thiên Thần nâng đỡ—chính tâm thức hạn hẹp, vô minh này đã phạm sai lầm lớn.

Now, another mistake, from a larger perspective, is simply the objectification of consciousness—forgetting that that which the senses reveal is not the reality, and becoming totally extroverted in that sense—and it takes a long time before the introversion of consciousness can occur.

Giờ đây, một sai lầm khác, từ một góc nhìn rộng hơn, đơn giản là sự khách thể hóa tâm thức—quên rằng những gì các giác quan tiết lộ không phải là thực tại, và trở nên hoàn toàn hướng ngoại theo nghĩa đó—và phải mất một thời gian dài trước khi tâm thức có thể hướng nội.

Out of the dark, they cried aloud, the holy Sons of Mind. In pain, they cried aloud: pain is one of the Purposes of Sanat Kumara—the necessitating of pain, because pain is the

Từ trong bóng tối, các Ngài kêu lớn, những người Con thánh thiện của Trí Tuệ. Trong đau đớn, các Ngài kêu lớn: đau đớn là một trong những Thiên Ý của Sanat Kumara—khiến

lash which drives more speedily towards realization. Upon this painful planet, this planet of woe and distress, there is an awakening to the painful condition and the return of the Prodigal Son, which ultimately is the factor of resurrection.

đau đớn trở thành điều tất yếu, bởi đau đớn là ngọn roi thúc đẩy nhanh hơn đến sự nhận biết. Trên hành tinh đau đớn này, hành tinh của khổ đau và sầu muộn này, có sự thức tỉnh trước tình trạng đau đớn và sự trở về của Người Con Hoang Đàng, điều cuối cùng trở thành yếu tố dẫn đến phục sinh.

They inward looked: they looked towards the soul, they looked towards their higher nature, and knew they had turned outwardly in error. And of course, that outward turning was made even more difficult by the sin of the mindless, which is a material expression of the objectification of consciousness and a disregarding of the inner law. *They inward looked and knew the error they had made but knew not what to do*, because they had lost the good laws which were meant to guide them, and *the Lord replied and gave to them the sign of resurrection*, including the ancient Mysteries, which lead to the processes of elevation and eventually to resurrection. So much is contained in just these few, few words. And so DK asks us:

Các Ngài nhìn vào bên trong: các Ngài hướng nhìn về linh hồn, hướng nhìn về bản chất cao siêu của mình, và biết rằng mình đã sai lầm khi quay ra bên ngoài. Và dĩ nhiên, sự quay ra bên ngoài ấy càng trở nên khó khăn hơn do tội lỗi của những kẻ vô trí, vốn là một biểu hiện vật chất của việc khách thể hóa tâm thức và xem nhẹ định luật bên trong. *Các Ngài nhìn vào bên trong và biết sai lầm mình đã phạm, nhưng không biết phải làm gì*, bởi các Ngài đã đánh mất những định luật tốt lành vốn có nhiệm vụ hướng dẫn mình, và *Chúa Tể đáp lời, ban cho các Ngài dấu hiệu phục sinh*, bao gồm những Bí Pháp cổ xưa dẫn đến các tiến trình nâng cao và cuối cùng đến phục sinh. Chỉ trong vài lời ngắn ngủi ấy đã hàm chứa biết bao điều. Và vì vậy, Chân sư DK hỏi chúng ta:

[40] Do you grasp the significance of this statement, and its fundamental simplicity? Let me give you a hint. The earthy triplicity has been designated by astrologers as embodying the idea of plains (Taurus),

[40] Các bạn có nắm bắt được thâm nghĩa của phát biểu này và tính đơn giản căn bản của nó không? Tôi xin gợi cho các bạn một manh mối. Các nhà chiêm tinh đã mô tả bộ ba hành thổ là hiện thân của ý tưởng về đồng bằng (Kim Ngưu),

upon which the various types of hoofed animals graze,

nơi các loài động vật có móng khác nhau gặm cỏ,

[41] of caves (Virgo) and of rock (Capricorn).

[41] hang động (Xử Nữ) và đá (Ma Kết).

So he'll make an analogy here. The deep and subtle interior experiences equate with retirement into the cave; these are the

Vậy ở đây Ngài sẽ đưa ra một sự tương đồng. Những trải nghiệm nội tâm sâu sắc và tinh tế tương ứng với việc lui vào hang động; đây là những trải nghiệm của Xử Nữ, nhưng

experiences of Virgo, but they even deepen in the caves within the rocks of Capricorn.

chúng còn sâu sắc hơn trong những hang động nằm giữa đá của Ma Kết.

[42] It might be stated that these caves exist in the rocks, deep under the plains.

[42] Có thể nói rằng những hang động này nằm trong đá, sâu dưới các đồng bằng.

And here he puts all three together.

Và ở đây Ngài kết hợp cả ba lại với nhau.

[43] I am speaking figuratively and symbolically. Out of the rocky cave, the Christ emerged

[43] Tôi đang nói theo nghĩa hình tượng và biểu tượng. Từ hang đá, Đức Christ bước ra

resurrected,

sau khi phục sinh,

[44] and walked again upon the plains of Earth and from that time "the woman knew Him not."

[44] [Page 385] và lại đi trên những đồng bằng của Trái Đất, và từ lúc ấy, "người phụ nữ không nhận biết Ngài."

The woman wanted to touch Him, and as is recounted in the Bible, He said, "Touch me not; I have not yet gone to the Father." And I suppose that was for her own benefit as well, as there was probably some electrical phenomenon occurring which would have been of great danger to the one who touched. The third aspect of divinity could no longer hold the risen, resurrected Christ —let's put that down—so the woman, or the third aspect of divinity, no longer could entrap the consciousness.

Người nữ ấy muốn chạm vào Ngài, và như Kinh Thánh thuật lại, Ngài nói: "Đừng chạm vào Ta; Ta chưa lên cùng Cha." Và tôi cho rằng điều đó cũng vì lợi ích của bà, vì có lẽ lúc ấy đang diễn ra một hiện tượng điện nào đó có thể gây nguy hiểm rất lớn cho người chạm vào. Phương diện thứ ba của thiên tính không còn có thể giữ được Đức Christ đã trỗi dậy, đã phục sinh—chúng ta hãy ghi nhận điều đó—nên người nữ, hay phương diện thứ ba của thiên tính, không còn có thể giam hãm tâm thức nữa.

The plains, in this particular case, seem a little bit superficial; below the plains, in the rocky caverns, is where the real initiatory work is going on. But there are, of course, higher interpretations of Taurus than this rather superficial, green and grassy interpretation—but of course, supplying the nourishment that we need: the plains of Taurus, supplying nourishment, because, after all, things do grow on the plains under the light of the sun. And Taurus is one of the great signs of the providing of food—but

Trong trường hợp cụ thể này, những đồng bằng dường như có phần hời hợt; bên dưới những đồng bằng, trong các hang đá, mới là nơi công việc điểm đạo thực sự đang diễn ra. Nhưng dĩ nhiên, Kim Ngưu còn có những cách diễn giải cao hơn cách diễn giải khá hời hợt này về màu xanh và cỏ cây—dù tất nhiên, chúng cung cấp dưỡng chất mà chúng ta cần: những đồng bằng của Kim Ngưu cung cấp dưỡng chất, bởi xét cho cùng, cây cối quả thực sinh trưởng trên những đồng bằng dưới ánh sáng mặt trời. Và Kim

then so is Virgo. But in this context, Virgo is seen as the symbol of an inner state of retirement where illumination can be nurtured.

Ngưu là một trong những dấu hiệu lớn gắn với việc cung cấp thực phẩm—nhưng Xử Nữ cũng vậy. Tuy nhiên, trong ngữ cảnh này, Xử Nữ được xem là biểu tượng của một trạng thái lui vào bên trong, nơi sự soi sáng có thể được nuôi dưỡng.

So, putting them all together, *these caves exist in the rocks, deep under the plains*. These are the caves of initiation—and indeed they do exist—and when initiation was given in the earlier days, these were the places of initiation. So these are the caves of initiation, figuratively and symbolically, and then from the lower depths, returning, the resurrected soul aspect can walk again upon the plains of Earth, visible to man. And Taurus, again, has to do with vision, does it not? Taurus and vision, and the full appearance of the resurrected initiate.

Vậy, kết hợp tất cả lại, *những hang động này nằm trong đá, sâu bên dưới những đồng bằng*. Đây là những hang động điểm đạo—và quả thực chúng có tồn tại—và vào thời xa xưa, khi các cuộc điểm đạo được cử hành, đây chính là những nơi điểm đạo. Vì vậy, theo nghĩa bóng và nghĩa biểu tượng, đây là những hang động điểm đạo; rồi từ những tầng sâu bên dưới trở về, phương diện linh hồn đã phục sinh có thể lại bước đi trên những đồng bằng của Trái Đất, hiển hiện trước mắt con người. Và một lần nữa, Kim Ngưu có liên quan đến tầm nhìn, phải vậy không? Kim Ngưu và tầm nhìn, cùng sự xuất hiện trọn vẹn của điểm đạo đồ đã phục sinh.

[45] Form had no further hold upon him

[45] Hình tướng không còn nắm giữ được Ngài

—that is, the earth signs being primarily signs of form—

—nghĩa là, các dấu hiệu hành thổ chủ yếu là những dấu hiệu của hình tướng—

[46] for He had overcome it in the depths.

[46] vì Ngài đã chiến thắng nó nơi sâu thẳm.

And what do we mean by that? We mean overcome it in the depths, i.e., within the caves of initiation.

Và chúng ta muốn nói gì qua điều đó? Chúng ta muốn nói đến việc chiến thắng nó trong những tầng sâu, tức là trong những hang động điểm đạo.

[47] Into the cave of Initiation, the light of resurrection streams when the stone at the entrance is rolled away.

[47] Ánh sáng phục sinh tuôn vào hang động Điểm đạo khi tảng đá ở lối vào được lăn sang một bên.

And this rolling away of the stone is the symbol of freedom from material life. Notice

Và việc lăn tảng đá sang một bên này là biểu tượng của sự giải thoát khỏi đời sống vật

how, of the four factors, DK is here dealing with symbolization, and he's giving us, in certain quite evocative symbols, a story of a much higher process.

chất. Hãy lưu ý rằng, trong bốn yếu tố, ở đây Chân sư DK đang bàn đến việc biểu tượng hóa, và qua một số biểu tượng có sức gợi khá mạnh, Ngài đang kể cho chúng ta câu chuyện về một tiến trình cao hơn nhiều.

[48] From life in the form to the death of the form—deep in the rocky place, down in the crypts of the Temple—the human being goes.

[48] Con người đi từ sự sống trong hình tướng đến cái chết của hình tướng—sâu trong nơi đá, dưới những hầm mộ của Đền Thờ.

So this is describing the great initiatory process, in relation to which Capricorn is so prominent: *from life in the form*, which is very Taurean, *to the death of the form*, which is Capricornian in its nature—as the Moon is in detriment in Capricorn—*deep in the rocky place, down in the crypts of the Temple—the human being goes*. So there is a certain type of death to superficial living which is occurring in the caves of initiation.

Như vậy, điều này mô tả tiến trình điểm đạo vĩ đại, trong đó Ma Kết giữ vai trò rất nổi bật: *từ sự sống trong hình tướng*, vốn mang đậm tính chất Kim Ngưu, *đến cái chết của hình tướng*, vốn mang bản chất Ma Kết—vì Mặt Trăng hãm địa trong Ma Kết—*sâu trong chốn đá, xuống tận những hầm mộ của Đền Thờ—con người tiến bước*. Vì vậy, trong những hang động điểm đạo đang diễn ra một kiểu chết đi đối với lối sống hời hợt.

[49] But into that same place, the new life streams, bringing fresh life and liberation;

[49] Nhưng cũng chính nơi ấy, sự sống mới tuôn vào, mang đến sinh khí mới và sự giải thoát;

If we retire into our cave—each one of us can do this in our consciousness—the higher light and life stream in, and a new degree of livingness will arise, and liberation from the cave will occur. The rock will be rolled away, and we will be able to walk the plains of Earth as full initiates, in this world and yet not of it, our consciousness firmly centered in the higher place to which the dynamic of resurrection has elevated us. Every type of initiation is a type of resurrection, even though the true resurrection is not that following the fourth degree, but really at the seventh degree.

Nếu chúng ta lui vào hang động của mình—mỗi người chúng ta đều có thể làm điều này trong tâm thức—thì ánh sáng và sự sống cao siêu sẽ tuôn vào, một mức độ sinh động mới sẽ nảy sinh, và sự giải thoát khỏi hang động sẽ diễn ra. Tảng đá sẽ được lăn sang một bên, và chúng ta sẽ có thể bước đi trên những đồng bằng của Trái Đất như những điểm đạo đồ trọn vẹn, sống trong thế gian này mà vẫn không thuộc về nó, tâm thức chúng ta vững vàng tập trung nơi cõi cao hơn mà động lực phục sinh đã nâng chúng ta lên. Mỗi loại điểm đạo đều là một loại phục sinh, dù sự phục sinh đích thực không phải là sự phục sinh tiếp sau cấp độ thứ tư, mà thực ra ở cấp độ thứ bảy.

[50] old things pass away and the darkness becomes light.

[50] những điều cũ qua đi và bóng tối trở thành ánh sáng.

which is a great Taurean and Venusian theme. Oh, there is so much here, isn't there? So much. We are being liberated into light. The resurrective experience involves the blinding light. Who knows what the actual occult dynamics were, how this was actually achieved? Was it the Master Jesus that was resurrected, or was it the Christ working upon the entombed vehicle of the Master Jesus that caused this resurrection? Because the Christ, after all, was an ascended being—or at least He was at that time an initiate of the sixth degree, incipiently so—and had the capacity to infuse that vehicle with a translation into an entirely different state, which translation we call resurrection: the resurrection onto the cosmic ethers, and out of the dense physical body of the Solar Logos and Planetary Logos altogether.

đó là một chủ đề lớn gắn với Kim Ngưu và Sao Kim. Ôi, ở đây có biết bao điều, phải không? Biết bao điều. Chúng ta đang được giải thoát vào ánh sáng. Trải nghiệm phục sinh bao hàm ánh sáng chói lòa. Ai biết được những động lực huyền bí thực sự là gì, và điều này thực sự đã thành tựu như thế nào? Có phải Chân sư Jesus đã phục sinh, hay chính Đức Christ tác động lên vận cụ đang nằm trong mộ của Chân sư Jesus đã tạo nên sự phục sinh này? Bởi xét cho cùng, Đức Christ là một Đấng đã thăng thiên—hoặc ít nhất vào thời điểm ấy, Ngài là một điểm đạo đồ vừa bước vào cấp độ thứ sáu—và có khả năng thấm nhuần vận cụ ấy, chuyển nó sang một trạng thái hoàn toàn khác; sự chuyển dịch ấy được chúng ta gọi là phục sinh: phục sinh để bước vào các tầng dĩ thái vũ trụ và hoàn toàn thoát khỏi thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế và Hành Tinh Thượng đế.

Now, these are just words to us, indicating the experience which lies ahead inevitably for each of us, sooner or later, depending upon our choices. So we have come now to the end of Esoteric Astrology Adventure 108-B, page 385, it looks like, and the beginning of Esoteric Astrology Adventure 108-C, page 385.

Giờ đây, đối với chúng ta, những điều này mới chỉ là lời nói, chỉ ra trải nghiệm tất yếu đang chờ đợi mỗi người chúng ta ở phía trước, sớm hay muộn tùy theo những lựa chọn của mình. Vậy là giờ đây chúng ta đã đến cuối Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 108-B, có vẻ là trang 385, và phần mở đầu của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 108-C, trang 385.

Commentary EAA 108-c

Tóm Tắt

Tóm tắt Webinar: Commentary EAA 108-c_edited

Sự phục sinh và khả năng nhận thấy Đức Christ

Sự phục sinh của tâm thức bị chôn kín biểu thị việc tâm thức thoát ra ánh sáng và trở nên nhận biết được, một chủ đề gắn với dấu hiệu Kim Ngưu. Lời khẳng định "mọi mắt sẽ thấy Ngài" được liên hệ với sự trở lại của Đức Christ trong một hiện thể hồng trần do Ngài tạo ra, gọi là mayavirupa. Mọi người có thể nhìn thấy hiện thể ấy, nhưng không phải ai cũng nhận ra Đức Christ; việc nhận biết còn tùy thuộc mối liên hệ và sự xác chứng bên trong.

Tính dục như biểu tượng của quan hệ cao thấp

Theo Chân sư DK, tính dục trong ý nghĩa sâu xa là quan hệ giữa bản chất thấp và chân ngã, cuối cùng phải nâng lên thành sự hợp nhất với thiên tính. Sao Kim cai quản quan hệ này, trong khi Sao Hỏa liên hệ nhiều hơn với giới động vật, thể xác và bản năng tính dục. "Ánh sáng ban ngày" được diễn giải là trực giác, tương ứng với ánh sáng của dấu hiệu Hổ Cáp và hình ảnh Hercules nâng Hydra lên khỏi mặt đất.

Hôn phối thiêng liêng trên cõi Bồ đề

Hôn phối thiêng liêng hoàn tất trên các cấp độ tâm thức linh hồn, có thể bao gồm cõi thượng trí và các cõi của Tam Nguyên Tinh Thần. Một cách diễn giải được đề xuất là vấn đề tính dục được giải quyết theo hình thức cao hơn trên cõi Bồ đề, đặc biệt ở lần điểm đạo thứ tư, vượt khỏi chức năng động vật. Cõi Bồ đề cũng là nơi giới nhân loại và giới thiên thần hòa hợp, dung hợp; trên cõi chân thần, quan hệ ấy tiến đến sự đồng nhất hoàn toàn. Sao Hỏa có vẻ không vươn tới cõi Bồ đề vì phẩm tính chia rẽ và xung đột đối lập với sự hợp nhất, hài hòa của cõi này.

Chức năng Bồ đề của dấu hiệu Thiên Bình và Sao Kim

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, dấu hiệu Thiên Bình và Sao Kim có chức năng Bồ đề, dù thường lần lượt được liên hệ với cõi atma và thượng trí. Mối liên hệ giữa dấu hiệu Thiên Bình với rồng, một nguồn Bồ đề lớn, cùng sự phân cực Bồ đề của Sao Kim hỗ trợ cách lý giải này. Trọng tâm của Sao Kim được mô tả trên cõi cảm dục vũ trụ, ngày càng hướng vào cõi phụ Bồ đề của cõi ấy. Vì vậy, hai yếu tố liên hệ nổi bật với hôn nhân cũng có thể chuyển tải phẩm tính hợp nhất của Bồ đề.

Giới hạn của biểu hiện tính dục và huyền thuật tính dục

Chân sư DK khẳng định rằng biểu hiện thể xác không thể tạo ra sự dung hợp và hài hòa nội tâm mà con người khao khát; sự vượt lên nhị nguyên phải diễn ra trong tâm thức. Những phê phán đối với huyền thuật tính dục và các biến dạng của huyền thuật Tantra hiện đại nhắm đến việc hạ thấp biểu tượng thiêng liêng thành phương tiện thỏa mãn dục vọng hoặc duy trì khoái lạc. Một số trường phái Tantra tuyên bố hướng đến hợp nhất thiêng liêng và phối hợp tâm thức với phương pháp thể xác, nhưng vấn đề này còn cần làm rõ. Việc các Chân sư đôi khi kết hôn và có quan hệ tính dục thông thường vì mục đích phụng sự, nêu gương không đồng nghĩa với việc phương tiện thể xác tạo ra giải thoát.

Biểu tượng, trực giác và sự cố định vào tính dục

Biểu tượng chứa đựng trực giác; suy ngẫm biểu tượng là một phương pháp quan trọng để phát triển tâm thức Bồ đề và nhận biết bản chất các thế giới cao. Sự hạ thấp tính dục thành chức năng động vật làm lu mờ ý nghĩa biểu tượng của sự hợp nhất. Việc nhân loại cố định tâm thức vào chức năng này được liên hệ thêm với kích thích trung tâm xương cùng do Sao Thiên Vương, dấu hiệu Bảo Bình và cung bảy. Chức năng duy trì nhân loại vẫn cần thiết, nhưng sự ám ảnh vượt quá chức năng ấy trở thành một vấn đề lớn.

Vượt nhị nguyên và tái hợp trong tiến hóa

Tính dục là biểu tượng của một nhị nguyên nội tại cần chuyển thành hợp nhất; các dấu hiệu Kim Ngưu, Hổ Cáp và Thiên Bình có vai trò nổi bật trong chủ đề này. Sự phân chia giới tính diễn ra trong cuộc tuần hoàn thứ tư, sau trạng thái lưỡng tính chưa có ngã thức của các Giống dân gốc thứ nhất, thứ hai và đầu thứ ba. Khả năng tái hợp trong cuộc tuần hoàn thứ năm được nêu như giả thuyết, chưa rõ sẽ biểu hiện bằng hình thể hay tâm thức, và có thể xuất hiện phần nào ngay trên bầu hành tinh hiện tại thuộc Dãy Địa Cầu. Tiến hóa được nhìn như chuỗi tái hợp sau biến phân; mối liên hệ của Sirius với điểm đạo gợi ra vai trò thúc đẩy sự toàn vẹn ngày càng lớn.

Vulcan và chiều sâu của vật chất

Vulcan, chủ tinh nội môn của dấu hiệu Kim Ngưu, là người thợ rèn đi xuống chiều sâu để tìm chất liệu và tạo nên những hình tướng đẹp, hữu ích. Cụm từ "từ góc nhìn con người" trong mô tả vật chất đậm đặc nhất mở ra giả thuyết về những cấp độ còn đậm đặc hơn giới kim thạch. Một cách suy đoán liên hệ chúng với khối cầu thứ tám, có thể xuyên thấu các cấp độ quen thuộc mà giác quan con người không nhận biết. Đây được giữ là vấn đề huyền bí chưa đủ cơ sở để xác định hay xử lý.

Nghệ thuật nội tại và các cung của Vulcan

Cụm từ "nghệ thuật bẩm sinh" được xem là dấu hiệu gợi đến một bản chất cung bốn sâu hơn của Vulcan, bên dưới biểu hiện cung một mạnh mẽ. Giả thuyết riêng còn đề cập khả năng Chân Thần cung bốn của Vulcan cuối cùng nhường chỗ cho một Chân Thần chủ yếu thuộc cung hai. Phẩm tính đẹp gợi đến cung bốn và cung hai, còn tính hữu ích cùng nhịp búa rèn gợi đến cung năm và cung bảy. Những người điêu khắc kim loại có thể biểu hiện ảnh hưởng Vulcan hoặc dấu hiệu Kim Ngưu nổi bật, nhưng điều này cần kiểm chứng khi Vulcan được phát hiện.

Thanh luyện để giữ được mô hình của linh hồn

Vulcan tượng trưng cho sức nắm giữ của linh hồn và quyền năng ép chất liệu vào hình dạng thích hợp. Quặng phải tinh luyện trước khi rèn; tương tự, phàm ngã phải loại bỏ yếu kém và tạp chất mới giữ được mô hình do ý chí linh hồn áp đặt. Công thức tích hợp cung một trong Tâm Lý Học Nội Môn II, trang 352, với tư thế tay nắm chặt, thân thể vững và thể trí tỉnh táo, minh họa phẩm tính này. Việc tạo hình và duy trì hình dạng bằng ý chí chủ động cũng được liên hệ với rèn luyện thân thể.

Hercules và sự biểu hiện nguyên mẫu

Việc Hercules phải tự chế tạo vũ khí trên Thập Giá Cố Định biểu thị nghệ thuật Vulcan hướng dẫn con người bên trong tạo nên công cụ cho cuộc chiến tiến hóa. Công việc của đôi tay được gợi ý như bước chuẩn bị trước công việc của trí tuệ, với dụng cụ dần chuyển từ thô sơ sang tinh tế. Vulcan còn được giả định có vai trò trong việc tạo hình, duy trì thể dĩ thái, thể xác và cả thể nguyên nhân. Liên tưởng đến sóng đứng gợi ra khả năng Vulcan duy trì rung động ổn định để nguyên mẫu thành hình trên các cõi biểu hiện.

Vulcan trong quốc gia và chiến tranh

Vulcan cai quản các quốc gia ở giai đoạn biểu hiện linh hồn còn phôi thai, khi sự khẳng định cá thể và chế tạo vũ khí nổi bật hơn quan tâm đến các dân tộc khác. Theo Chân sư DK, chiến tranh đôi khi là phương tiện duy nhất đưa đến giải phóng, nhưng người gây chiến vẫn phải chịu trách nhiệm. Công nghiệp vũ khí của Đức trong hai cuộc thế chiến minh họa quyền năng Vulcan sử dụng giới kim thạch gây chết chóc trong giới nhân loại. Xây dựng quốc gia cũng mang phẩm tính Vulcan vì thiết lập một hình thức tổ chức và trạng thái hoạt động bền vững.

Từ công cụ chiến tranh đến công cụ sản xuất

Biểu tượng búa liềm của Liên Xô được liên tưởng với Vulcan và Sao Thổ, cùng quyền năng dùng công cụ kim loại để định hình vật chất và tâm thức quần chúng. Ilmarinen, nhân vật thợ rèn trong truyền thống Phần Lan, và hình ảnh ba người thợ rèn tại Helsinki minh họa cùng chủ đề. Việc rèn gươm thành lưỡi cày, giáo thành dụng cụ tỉa cây biểu thị chuyển đổi từ phối hợp Sao Hỏa–Vulcan sang Sao Kim–Vulcan. Quyền năng tạo hình khi ấy phục vụ sản xuất và đời sống thay vì hủy diệt.

Quyền kiểm soát giới kim thạch và vai trò Sao Kim

Theo văn bản, từ thời Trung Cổ, Vulcan đưa giới kim thạch dưới quyền kiểm soát của con người; cung năm hỗ trợ tiến trình này qua hiểu biết về vật chất. Áo giáp và hình ảnh hiệp sĩ mặc giáp sáng thể hiện sự phối hợp Vulcan–Sao Hỏa, đồng thời cho thấy kim loại bảo vệ cơ thể mềm bên trong. Sao Kim thiết lập quan hệ trí tuệ giữa người với người, quốc gia với quốc gia, còn Vulcan thiết lập quan hệ giữa giới nhân loại và giới kim thạch. Hình ảnh "linh hồn kim cương" và bảo châu trong Hoa Sen Chân Ngã được dùng như phép tương đồng nối bản chất cao của con người với giới thứ nhất.

Tam giác ý chí, nhân loại và giới kim thạch

Vulcan chịu sự chi phối của cung một, vốn liên hệ chặt với giới kim thạch và đưa mãnh lực Shamballa vào tam giác ý chí–nhân loại–giới kim thạch. Nguồn cung vượt xa quy mô hành tinh; vì vậy, sự cai quản của cung đối với Vulcan được hiểu là ảnh hưởng từ cấp độ cao hơn. Các tác động Shamballa từ năm 1825 và việc áp dụng mãnh lực này trong giai đoạn chiến tranh 1914–1945 được liên hệ với sự gia tăng quyền năng ý chí. Nhân loại hiện trải qua một giai đoạn Vulcan, vừa học cách sử dụng giới kim thạch, vừa chịu sự định hình của ý chí linh hồn.

Thiên Cơ và nguy cơ ích kỷ vật chất

Tam giác ý chí–nhân loại–giới kim thạch có thể phục vụ Thiên Cơ hoặc biểu hiện thành ích kỷ vật chất. Trong Kỷ nguyên Bảo Bình, việc tái thiết môi trường sống của nhân loại có thể diễn ra cả về nội tâm lẫn vật chất, với Vulcan hỗ trợ xây dựng và thiết kế lại thế giới. Dấu hiệu Kim Ngưu cũng có thể thúc đẩy chiếm hữu và sự thỏa mãn đầy phẫn nộ; Hitler được nêu như ví dụ về biểu hiện nguy hiểm này. Việc sử dụng sắt, đồng và các khoáng chất trong Thế chiến II cho thấy giới kim thạch có thể trở thành công cụ chống lại chính nhân loại.

Nâng cao rung động và sử dụng đúng tài nguyên

Sau khi đi sâu vào vật chất kết đặc, nhân loại đứng trước khả năng chuyển lên cao một cách hữu thức và tập thể. Giả thuyết về Vulcan liên hệ Định luật Rung động giải thích bước nâng cao này bằng sự gia tăng tần số, tương tự quan hệ Sao Mộc với Định luật Cố Kết. Công nghệ dựa trên khám phá và sử dụng các nguyên tố có thể hỗ trợ giải phóng nếu giới kim thạch được sử dụng đúng. Lời tiên tri về những sự sống ngủ trong hang đất sẽ trỗi dậy đem lại giải phóng được diễn giải theo khả năng làm chủ năng lượng nguyên tử của các sự sống nhỏ bé.

Ngưng tụ từ cõi tinh tế và những viên đá sống

Lời nhắc rằng điều thuộc về đất cũng có thể tìm thấy trên trời được diễn giải như quan hệ giữa vật chất đậm đặc và trạng thái dĩ thái tiền thân. Trong một thời đại huyền thuật, ngưng tụ chất liệu từ điều kiện tinh tế có thể trở thành một nghệ thuật ngày càng phổ biến; sự tạo vật tưởng như từ hư không thực chất có thể là kết đặc chất liệu chưa thấy được. Đây là một cách lý giải được đề xuất, không phải lời giải duy nhất của biểu tượng. Quan hệ giữa nhân loại và giới kim thạch còn được thể hiện qua lý tưởng trở thành những "viên đá sống", tỏa sáng, với sự hỗ trợ của Chân Thần cung một của Trái Đất.

Vulcan với các giới thấp và trách nhiệm sáng tạo

Ở vai trò chủ tinh huyền giai của dấu hiệu Kim Ngưu, Vulcan liên hệ quyền năng của giới thứ tư trong việc định hình và tác động lên các giới dưới nhân loại. Quyền năng tập hợp, nén và duy trì chất liệu thành hình tướng bền vững cần phù hợp với thiết kế của Hành Tinh Thượng Đế. Việc nhân bản và pha trộn để tạo những hình thể ngoài dự định được cảnh báo bằng phép so sánh với các cuộc sáng tạo thất bại của những tinh thần thiếu trí tuệ trong quá khứ. Quan hệ giữa các Huyền Giai Sáng Tạo, các giới và những tập hợp Chân Thần vẫn là vấn đề chưa được giải quyết đầy đủ, đặc biệt khi xét liệu Chân Thần trong giới nhân loại có khác về căn bản với Chân Thần liên hệ các giới thấp hay không.

Text EAA 108c – Văn bản EAA 108c

[1] Sex is then seen to be in truth only the relation of the lower nature to the higher Self; [2] it is then lifted up into the light of day [3] in order that man may reach complete union with divinity. [4] Man discovers that sex (which has hitherto been a purely physical function, carried on sometimes under the impulse of love) [5] is elevated into its rightful plane as the divine marriage, [6] carried out and consummated upon the levels of soul awareness. [7] It is this great truth which lies beyond the sordid story of sex expression, of sex magic and the distortions of modern Tantric magic. [8] Humanity has stepped down the symbolism and in its thoughts debased sex to an animal function and failed to lift it up into the realm of symbolic mystery. [9] Men have sought through physical expression to produce the inner fusion and harmony which they crave and this cannot be done. [10] Sex is but the symbol [11] of an inner duality which must be itself transcended

[1] Bấy giờ, người ta thấy rằng tính dục thực ra chỉ là mối quan hệ giữa bản chất thấp và chân ngã; [2] khi ấy, tính dục được nâng lên trong ánh sáng ban ngày [3] để con người có thể đạt tới sự hợp nhất hoàn toàn với thiên tính. [4] Con người khám phá rằng tính dục (vốn cho đến nay chỉ là một chức năng thuần túy của thể xác, đôi khi diễn ra dưới sự thôi thúc của tình thương) [5] được nâng lên cõi đúng đắn của nó như cuộc hôn phối thiêng liêng, [6] được thực hiện và viên mãn trên các cấp độ nhận biết của linh hồn. [7] Chính chân lý vĩ đại này nằm bên kia câu chuyện nhơ nhuốc về sự biểu hiện tính dục, về huyền thuật tính dục và những biến dạng của huyền thuật Mật tông hiện đại. [8] Nhân loại đã hạ thấp ý nghĩa biểu tượng ấy và trong tư tưởng của mình đã hạ tính dục xuống thành một chức năng thú vật, không nâng nó lên lĩnh vực huyền nhiệm mang tính biểu tượng. [9] Con người đã tìm cách tạo ra sự dung hợp và hài hòa bên trong mà họ khao khát thông qua sự biểu hiện nơi thể

and wrought into a unity. [12] It is not transcended by physical means or rituals. [13] It is a transcendence in consciousness.

xác, nhưng điều này không thể thực hiện được. [10] Tính dục chỉ là biểu tượng [11] của một nhị nguyên bên trong mà chính nó phải được vượt qua và chuyển thành một sự hợp nhất. [12] Không thể vượt qua nhị nguyên ấy bằng những phương tiện hay nghi lễ nơi thể xác. [13] Đó là một sự vượt lên trong tâm thức.

[14] The esoteric ruler of Taurus is Vulcan, the forger of metals, [15] the one who works in the densest, most concrete expression of the natural world (from the human angle). [16] He is the one who goes down into the depths [17] to find the material [18] upon which to expend his innate art and to fashion [Page 386] that which is beautiful and useful. [19] Vulcan is, therefore, that which stands for the soul, the individual, inner, spiritual man; [20] in his activity we find the key to the soul's task upon the eternal round of the wheel of life. [21] You will remember how Hercules upon the Fixed Cross had to fashion his own weapons before he succeeded in the struggle. [22] This is in reality a reference to the art of Vulcan who rules the inner man and guides his fashioning.

[14] Chủ tinh nội môn của Kim Ngưu là Vulcan, vị rèn kim loại, [15] Đấng hoạt động trong biểu hiện đậm đặc nhất, cụ thể nhất của thế giới tự nhiên (theo góc nhìn của con người). [16] Ngài là Đấng đi xuống những tầng sâu [17] để tìm vật liệu [18] mà Ngài sẽ vận dụng tài nghệ bẩm sinh của mình để chế tác [Page 386] thành những gì đẹp đẽ và hữu ích. [19] Vì vậy, Vulcan tượng trưng cho linh hồn, cho con người tinh thần cá biệt ở bên trong; [20] trong hoạt động của Ngài, chúng ta tìm thấy chìa khóa cho nhiệm vụ của linh hồn trên vòng quay vĩnh cửu của bánh xe sự sống. [21] Các bạn hẳn còn nhớ Hercules trên Thập Giá Cố Định đã phải tự chế tạo vũ khí của mình trước khi giành thắng lợi trong cuộc đấu tranh. [22] Thực ra, điều này ám chỉ tài nghệ của Vulcan, Đấng cai quản con người bên trong và hướng dẫn sự tạo tác của y.

[23] Vulcan also rules nations at a certain stage of embryonic soul expression, [24] such as the present, and governs their activities, fashioning the instruments of war when war and conflict are the only means whereby liberation can come, though woe betide those through whom wars come. [25] Vulcan then takes hold [26] and—since the Middle Ages—has brought the mineral kingdom, "the depths from which supply must come," under human control. [27] In the present war, [28] Vulcan is concerned along with Venus in the relation of man to man, and of man to the mineral kingdom.

[23] Vulcan cũng cai quản các quốc gia ở một giai đoạn nhất định khi sự biểu hiện của linh hồn còn trong thời kỳ phôi thai, [24] chẳng hạn như hiện nay, và điều hành các hoạt động của họ, chế tạo những công cụ chiến tranh khi chiến tranh và xung đột là phương tiện duy nhất có thể đem lại sự giải thoát, dù tai họa sẽ giáng xuống những kẻ làm cho chiến tranh xảy ra. [25] Bấy giờ, Vulcan nắm quyền chi phối [26] và—kể từ thời Trung Cổ—đã đưa giới kim thạch, "những tầng sâu mà nguồn cung phải đến từ đó", vào dưới sự kiểm soát của con người. [27] Trong cuộc chiến hiện nay, [28] Vulcan cùng với Sao Kim

[29] Venus, the mental energy of humanity, establishes relation between man and man, between nation and nation [30] whilst Vulcan establishes relation between the fourth kingdom in nature and the first. [31] Vulcan, as we shall see later, is governed by the first ray, [32] and the first ray and the first kingdom are definitely bound together. [33] This, therefore, brings in the Shamballa force [34] and you consequently have an esoteric triangle of energy—will, humanity and the mineral kingdom. They have a very close rapport with each other, [35] both from the angle of the Plan and from the expression of material selfishness. [36] Hence the great use of minerals (iron, copper, etc.) in the World War II. [37] It is literally a war in which the mineral kingdom is used against the human. [38] Humanity had gone down into the caves and the depths of concretion [39] and is ready now for an upward shift or move, this time consciously taken [Page 387] and taken all together. This is a most difficult situation for the average man to comprehend [40] but the entire problem of the conscious use of that which exists upon the planet and also its destructive usage is tied together into one most critical situation. [41] Part of the solution will come along similar lines and of this the prophecy now coming into the racial awareness that there are those "who sleep in the caves of the earth who will arise and bring liberation" has reference. [42] But be not too literal in interpretation for "that which is of the earth can also be found in the sky."

tham gia vào mối quan hệ giữa người với người, và giữa con người với giới kim thạch. [29] Sao Kim, năng lượng trí tuệ của nhân loại, thiết lập mối quan hệ giữa người với người, giữa quốc gia với quốc gia [30] trong khi Vulcan thiết lập mối quan hệ giữa giới thứ tư trong thiên nhiên và giới thứ nhất. [31] Như chúng ta sẽ thấy về sau, Vulcan chịu sự cai quản của cung một, [32] và cung một cùng giới thứ nhất gắn bó chặt chẽ với nhau. [33] Vì vậy, điều này đưa mãnh lực Shamballa vào cuộc [34] và do đó hình thành một tam giác năng lượng nội môn—ý chí, nhân loại và giới kim thạch. Ba yếu tố này có mối liên hệ rất mật thiết với nhau, [35] cả từ góc độ Thiên Cơ lẫn từ sự biểu hiện của tính ích kỷ vật chất. [36] Vì thế, khoáng vật (sắt, đồng, v.v.) đã được sử dụng rất nhiều trong Chiến tranh Thế giới thứ hai. [37] Theo nghĩa đen, đó là một cuộc chiến trong đó người ta sử dụng giới kim thạch để chống lại giới nhân loại. [38] Nhân loại đã đi xuống những hang động và những tầng sâu của sự kết đặc [39] và giờ đây đã sẵn sàng cho một sự chuyển dịch hay vận động đi lên, lần này được thực hiện một cách có ý thức [Page 387] và cùng nhau thực hiện. Đây là một tình thế vô cùng khó thấu hiểu đối với người bình thường [40] nhưng toàn bộ vấn đề sử dụng một cách có ý thức những gì hiện hữu trên hành tinh, cũng như việc sử dụng chúng để hủy diệt, đều gắn kết với nhau thành một tình thế hết sức nghiêm trọng. [41] Một phần giải pháp sẽ đến theo những đường hướng tương tự, và lời tiên tri hiện đang đi vào nhận biết của nhân loại rằng có những vị "đang ngủ trong các hang động của Trái Đất, sẽ trỗi dậy và đem lại sự giải thoát" chính là đề cập đến điều này. [42] Nhưng đừng diễn giải quá sát nghĩa đen, vì "những gì thuộc về đất cũng có thể tìm thấy trên trời".

[43] Hierarchically also the ruler is Vulcan, [44] conditioning the planet and

[43] Về mặt huyền giai, chủ tinh cũng là Vulcan, [44] tạo ảnh hưởng lên hành tinh và

determining the fact that man is the macrocosm of the microcosm and that the fourth kingdom fashions or conditions all subhuman kingdoms.

quyết định sự thật rằng con người là đại thiên địa của tiểu thiên địa, và rằng giới thứ tư định hình hoặc tạo ảnh hưởng lên tất cả các giới dưới nhân loại.

Commentary EAA 108-c — Taurus (tr. 385–387) – Bình giảng EAA 108-c — Kim Ngưu (tr. 385–387)

Well, now we continue Esoteric Astrology Adventure number 108-C, page 385, and we've been talking, through the medium of symbolism, about the resurrection of the entombed consciousness and its breaking forth into light and visibility, visible to man. Let's put it this way: breaking forth into light and visibility. In fact, the obvious revelations of the senses include the revelation of the resurrected One, and we are told of the Christ that "every eye shall see Him" when He returns again, and this is a Taurean factor. It has to do with a common sense and common vision, the vision of the senses, because the Christ will be embodied in a physical vehicle of His own making, the mayavirupa, and every eye shall see that vehicle—though not every eye shall recognize who the great Lord is, because in a way He comes for His own, for those who believe in Him and have proven His existence. It goes on to say here that

Giờ đây, chúng ta tiếp tục Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 108-C, trang 385. Qua biểu tượng, chúng ta đã bàn về sự phục sinh của tâm thức bị chôn vùi và việc tâm thức ấy bừng thoát vào ánh sáng, trở nên hiển hiện để con người có thể nhìn thấy. Hãy diễn đạt thế này: bừng thoát vào ánh sáng và trở nên hiển hiện. Thực ra, những điều hiển lộ rõ ràng qua các giác quan bao gồm cả sự mặc khải về Đấng đã phục sinh, và chúng ta được cho biết về Đức Christ rằng "mọi mắt sẽ thấy Ngài" khi Ngài trở lại lần nữa; đây là một yếu tố thuộc Kim Ngưu. Điều này liên quan đến một khả năng cảm nhận chung và khả năng nhìn thấy chung, khả năng nhìn thấy bằng giác quan, bởi Đức Christ sẽ hiện thân trong một hiện thể hồng trần do chính Ngài tạo nên, tức huyễn thân, và mọi mắt sẽ thấy hiện thể ấy—dù không phải mọi mắt đều nhận ra Chúa Tể vĩ đại ấy là ai, bởi theo một nghĩa nào đó, Ngài đến vì những người thuộc về Ngài, những người tin vào Ngài và đã chứng thực sự hiện hữu của Ngài. Ở đây, đoạn văn tiếp tục nói rằng

[1] Sex is then seen to be in truth only the relation of the lower nature to the higher Self;

[1] Bấy giờ, người ta thấy rằng tính dục thực ra chỉ là mối quan hệ giữa bản chất thấp và chân ngã;

And in this sense, then, Venus does rule sex, because Venus controls this relation to the higher Self, the relation between the higher Self and the lower self. Venus is not involved

Vậy theo nghĩa này, Sao Kim quả thực cai quản tính dục, bởi Sao Kim kiểm soát mối quan hệ này với chân ngã, mối quan hệ giữa chân ngã và phàm ngã. Sao Kim không liên

so much with lower sex as Mars is. Mars, the ruler of the animal kingdom, is more involved in the animal aspect of sex.

quan nhiều đến tính dục thấp như Sao Hỏa. Sao Hỏa, chủ tinh của giới động vật, liên quan nhiều hơn đến phương diện thú tính của tính dục.

Sex is then seen to be in truth only the relation of the lower nature to the higher Self;

Khi ấy, người ta thấy rằng tính dục thật ra chỉ là mối quan hệ giữa bản chất thấp và chân ngã;

[2] it is then lifted up into the light of day

[2] khi ấy, tính dục được nâng lên trong ánh sáng ban ngày

And of course DK is speaking on many levels. There are the twelve different kinds of zodiacal light, and Scorpionic light is the Light of Day; in Scorpio, Hercules knelt to lift the Hydra into the Light of Day, and the Light of Day is really the intuition. So the Light of Day is, in this context, the intuition.

Và dĩ nhiên, Chân sư DK đang nói trên nhiều cấp độ. Có mười hai loại ánh sáng hoàng đạo khác nhau, và ánh sáng của Hổ Cáp là Ánh Sáng Ban Ngày; trong Hổ Cáp, Hercules quỳ xuống để nâng mãng xà Hydra lên vào Ánh Sáng Ban Ngày, và Ánh Sáng Ban Ngày thực sự là trực giác. Vì vậy, trong ngữ cảnh này, Ánh Sáng Ban Ngày là trực giác.

So, the lower nature is *lifted up into the light of day*

Vì vậy, bản chất thấp *được nâng lên vào ánh sáng ban ngày*

[3] in order that man may reach complete union with divinity.

[3] để con người có thể đạt tới sự hợp nhất hoàn toàn với thiên tính.

This is really beginning on the buddhic plane. So a higher form of sex is occurring on the buddhic plane. At the fourth degree, where the buddhic plane is so prominent, the whole problem of sex is resolved in a higher way—and presumably a way that is not involving the animal functions. Mars, it seems, does not rise to the buddhic plane, being a planet of discord and division, whereas the buddhic plane is the plane of union and harmony.

Điều này thực sự bắt đầu trên cõi Bồ đề. Như vậy, một hình thức tính dục cao hơn đang diễn ra trên cõi Bồ đề. Ở cấp độ thứ tư, nơi cõi Bồ đề giữ vai trò nổi bật, toàn bộ vấn đề tính dục được giải quyết theo một cách cao hơn—và có lẽ là một cách không liên quan đến các chức năng thú tính. Dường như Sao Hỏa không vươn lên cõi Bồ đề, vì đây là hành tinh của bất hòa và chia rẽ, trong khi cõi Bồ đề là cõi của hợp nhất và hài hòa.

[4] Man discovers that sex (which has hitherto been a purely physical function, carried on sometimes under the impulse of love)

but certainly not always,

[5] is elevated into its rightful plane as the divine marriage,

And this involves the human and deva kingdoms, because it is at that point that there is a harmonization and the merging of the human and devic kingdoms—that is, on the buddhic plane—whereas on the monadic plane there is a complete identification of the two, something more difficult to understand.

Man discovers that sex (which has hitherto been a purely physical function, carried on sometimes under the impulse of love)

—but we can certainly see in today's world how divorced sex may be from love—

is elevated into its rightful plane as the divine marriage,

Buddhi is a plane of marriage. From that perspective, you do wonder whether Libra, usually associated with the atmic plane, and Venus, usually associated with the higher mind, do not have their buddhic functions. I think they do. There's a connection of Libra with the dragon, and the dragon is a great source of buddhi. And Venus is a buddhically polarized planet; its focus is on the cosmic astral plane, increasingly on the

[4] Con người khám phá rằng tính dục (vốn cho đến nay chỉ là một chức năng thuần túy của thể xác, đôi khi diễn ra dưới sự thôi thúc của tình thương)

nhưng chắc chắn không phải lúc nào cũng vậy,

[5] được nâng lên cõi đúng đắn của nó như cuộc hôn phối thiêng liêng,

Và điều này liên quan đến giới nhân loại và giới thiên thần, bởi chính tại điểm ấy diễn ra sự hài hòa và hòa nhập của giới nhân loại với giới thiên thần—nghĩa là trên cõi Bồ đề—trong khi trên cõi chân thần có sự đồng nhất hoàn toàn của hai giới, một điều khó thấu hiểu hơn.

Con người khám phá rằng tính dục (cho đến nay vốn chỉ là một chức năng thuần túy thể chất, đôi khi được thực hiện dưới sự thôi thúc của tình thương)

—nhưng chắc chắn chúng ta có thể thấy trong thế giới ngày nay tính dục có thể tách rời tình thương đến mức nào—

được nâng lên cõi đúng đắn của nó như cuộc hôn phối thiêng liêng,

Bồ đề là cõi của hôn phối. Từ góc nhìn ấy, người ta quả thực tự hỏi liệu Thiên Bình, thường gắn với cõi atma, và Sao Kim, thường gắn với thượng trí, có những chức năng Bồ đề hay không. Tôi nghĩ là có. Thiên Bình có mối liên hệ với rồng, và rồng là một nguồn Bồ đề lớn. Còn Sao Kim là một hành tinh phân cực Bồ đề; trọng tâm của hành tinh này nằm trên cõi cảm dục vũ trụ, ngày càng tập trung vào cõi phụ Bồ đề của cõi cảm dục vũ

buddhic subplane of the cosmic astral plane. So buddhi is prevailing on Venus, and as a result the Libran and the Venusian factors carry also this quality of buddhi. They are the two factors—a sign and a planet—having most to do with marriage.

trụ. Như vậy, Bồ đề đang chiếm ưu thế trên Sao Kim, và do đó, các yếu tố Thiên Bình và Sao Kim cũng mang phẩm tính Bồ đề này. Đó là hai yếu tố—một dấu hiệu và một hành tinh—liên quan nhiều nhất đến hôn nhân.

So sex *is elevated into its rightful plane as the divine marriage*,

Vì vậy, tính dục *được nâng lên cõi đúng đắn của nó như cuộc hôn phối thiêng liêng*,

[6] carried out and consummated upon the levels of soul awareness.

[6] được thực hiện và viên mãn trên các cấp độ nhận biết của linh hồn.

And what do we mean by soul? Well, it can be on the higher mental plane, or the planes of the Spiritual Triad.

Và chúng ta muốn nói gì khi dùng từ linh hồn? Điều này có thể diễn ra trên cõi thượng trí, hoặc trên các cõi của Tam Nguyên Tinh Thần.

[7] It is this great truth which lies beyond the sordid story of sex expression, of sex magic and the distortions of modern Tantric magic.

[7] Chính chân lý vĩ đại này nằm bên kia câu chuyện nhơ nhuốc về sự biểu hiện tính dục, về huyền thuật tính dục và những biến dạng của huyền thuật Mật tông hiện đại.

So these are all the negative expressions of sex, and transcendence is possible. And it would be this type of realization that the Masters and the Christ possess when They think of the relation between positive and negative, having far transcended the animal phase—though DK says that on occasion, and for purposes of service and demonstration, even the Masters Themselves may marry and engage in the normal, more material sexual relation.

Vậy tất cả những điều này đều là những biểu hiện tiêu cực của tính dục, và việc vượt lên chúng là điều có thể. Đây hẳn là loại chứng nghiệm mà các Chân sư và Đức Christ sở hữu khi Các Ngài nghĩ về mối quan hệ giữa dương và âm, sau khi đã vượt xa giai đoạn thú tính—dù Chân sư DK nói rằng đôi khi, vì mục đích phụng sự và minh chứng, ngay cả chính các Chân sư cũng có thể kết hôn và có quan hệ tính dục bình thường, mang tính vật chất hơn.

So, *it is this great truth which lies beyond the sordid story of sex expression, of sex magic*, which is, I suppose, using the energy of sex negatively to achieve certain lower desires, *and the distortions of modern Tantric magic*, which seem to be connected again with the misuse of sexual power and the sustainment of pleasure, perhaps with no further

Vì vậy, *chính chân lý vĩ đại này nằm bên kia câu chuyện nhơ nhuốc về sự biểu hiện tính dục, về huyền thuật tính dục*, mà tôi cho là việc sử dụng năng lượng tính dục một cách tiêu cực để đạt được một số dục vọng thấp kém, *và những biến dạng của huyền thuật Mật tông hiện đại*, vốn dường như lại liên quan đến việc lạm dụng quyền năng tính dục và duy

objective—though some of the Tantra say it's all about divine union. DK does seem to say that in this way union and liberation will not be achieved. He actually wrote that; I'm trying to find the exact words.

trì khoái lạc, có lẽ không có mục tiêu nào xa hơn—dù một số giáo lý Mật tông nói rằng tất cả đều nhằm sự hợp nhất thiêng liêng. Chân sư DK dường như quả thực nói rằng theo cách này, người ta sẽ không đạt được hợp nhất và giải thoát. Ngài đã thực sự viết như vậy; tôi đang cố tìm lại nguyên văn chính xác.

[8] Humanity has stepped down the symbolism and in its thoughts debased sex to an animal function and failed to lift it up into the realm of symbolic mystery.

[8] Nhân loại đã hạ thấp ý nghĩa biểu tượng ấy và trong tư tưởng của mình đã hạ tính dục xuống thành một chức năng thú vật, không nâng nó lên lĩnh vực huyền nhiệm mang tính biểu tượng.

It's a very interesting statement, and I would say here it is related to the buddhic plane, because this is a plane toward which symbolism tends. The symbol is a great container of intuition, and the buddhic plane, especially on its fourth level, is the plane of intuition. So there is a connection between the symbol and the buddhic plane via the intuition. The pondering of symbols is one of the best ways of cultivating buddhic consciousness, and it evokes the intuition, which reveals the true nature of the higher worlds.

Đây là một phát biểu rất thú vị, và ở đây tôi cho rằng điều này liên quan đến cõi Bồ đề, bởi đó là cõi mà biểu tượng hướng tới. Biểu tượng là một kho chứa trực giác lớn lao, và cõi Bồ đề, đặc biệt ở cấp độ thứ tư của nó, là cõi của trực giác. Vì vậy, qua trực giác có một mối liên hệ giữa biểu tượng và cõi Bồ đề. Suy ngẫm về các biểu tượng là một trong những cách tốt nhất để vun bồi tâm thức Bồ đề, và việc này khơi gợi trực giác, vốn mặc khải bản chất chân thực của các cõi cao.

But we have chosen the Martian approach to sex. As I say, Mars rules the third kingdom, the animal kingdom, and it also rules the physical body and the animal sex instinct particularly. So there has been a debasing of the higher realization of union. I suppose there is a necessary animal function here, if the human race, through the sacral center, is to be perpetuated, but there has come about a type of fixation of human consciousness upon this function, augmented still more because of the sacral center being stimulated by the empowerment of Uranus in relation to Aquarius and the seventh ray, related to the sacral center. So this fixation is a great

Nhưng chúng ta đã chọn cách tiếp cận tính dục theo Sao Hỏa. Như tôi đã nói, Sao Hỏa cai quản giới thứ ba, giới động vật, đồng thời cai quản thể xác và đặc biệt là bản năng tính dục thú tính. Vì vậy, sự chứng nghiệm cao hơn về hợp nhất đã bị hạ thấp. Tôi cho rằng ở đây có một chức năng thú tính cần thiết nếu nhân loại phải được duy trì qua trung tâm xương cùng, nhưng tâm thức nhân loại đã trở nên cố định vào chức năng này; điều đó càng gia tăng vì trung tâm xương cùng chịu kích thích do quyền năng của Sao Thiên Vương được tăng cường trong mối liên hệ với Bảo Bình và cung bảy, vốn liên quan đến trung tâm xương cùng. Vì vậy, sự cố định

problem in the human race today, and somewhere, I think in *Esoteric Psychology I*, DK says that even the Masters do not know where it will end.

này là một vấn đề lớn trong nhân loại ngày nay, và ở đâu đó, tôi nghĩ là trong *Tâm Lý Học Nội Môn I*, Chân sư DK nói rằng ngay cả các Chân sư cũng không biết nó sẽ kết thúc ở đâu.

[9] Men have sought through physical expression to produce the inner fusion and harmony which they crave and this cannot be done.

[9] Con người đã tìm cách tạo ra sự dung hợp và hài hòa bên trong mà họ khao khát thông qua sự biểu hiện nơi thể xác, nhưng điều này không thể thực hiện được.

Maybe this is the very sentence that I was looking for—I begin to think so. *Men have sought through physical expression to produce the inner fusion and harmony*, which are buddhic factors related to the buddhic plane: *inner fusion and harmony*. And of course man is a unitive being, really meant to be expressing upon the buddhic plane, as we see that the expressive domain of the fourth Creative Hierarchy is the buddhic plane.

Có lẽ đây chính là câu tôi đang tìm—tôi bắt đầu nghĩ như vậy. *Con người đã tìm cách tạo ra sự dung hợp và hài hòa bên trong thông qua biểu hiện thể chất*, mà đây là những yếu tố Bồ đề liên quan đến cõi Bồ đề: *sự dung hợp và hài hòa bên trong*. Và dĩ nhiên, con người là một sinh linh có bản chất hợp nhất, thực sự có thiên chức biểu hiện trên cõi Bồ đề, như chúng ta thấy lĩnh vực biểu hiện của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư là cõi Bồ đề.

THE SEVEN CREATIVE HIERARCHIES IN ACTIVE PLANETARY EXPRESSION

THE SEVEN STATES OF BEING—UNDER KARMIC LAW

Nos. Down	*Ray*	*Name*	*Sign*	*Energy*	*Comments*	*Nos. Up*
6	I	Divine Flames Divine Lives	1. *Leo* Planet—Sun Colour—Orange	Parashakti Supreme energy	Fire—Air Logoic Plane	7
7	II	Divine Builders Conferring soul (C.F. 605) Burning sons of desire	2. *Virgo* Planet—Jupiter Colour—Blue	Kriyashakti Materialising ideal	Ether Monadic Plane	6
8	III	Lesser Builders Conferring form (C.F. 605) The triple flowers	3. *Libra* Planet—Saturn Colour—Green	Jnanashakti Force of mind	Water Atmic plane	5
9	IV	Human Hierarchy The Initiates Lords of Sacrifice	4. *Scorpio* Planet—Mercury Colour—Yellow	Mantrikashakti The WORD made flesh. Speech	Solar Angels Agnishvattas Buddhic	4
10	V	Human Personality The Crocodiles Makara, the mystery	5. *Capricorn* Planet—Venus Colour—Indigo	Ichchhashakti Will to manifest	Fire Mental Plane	3
11	VI	Lunar Lords Sacrificial Fires (C.F. 378)	6. *Sagittarius* Planet—Mars Colour—Red	Kundalinishakti Energy of matter Form	Water Astral plane	2
12	VII	Elemental lives The Baskets of Nourishment. The Blinded Lives	7. *Aquarius* Planet—the Moon Colour—Violet	None	Earth	1

NOTE: Much in this chart may seem obscure and even erroneous. For instance:
a. Sagittarius coming between Capricorn and Aquarius. This is a temporary emphasis and will change in another world cycle. This is one of the mysteries revealed at Initiation.
b. The inactivity of the five Hierarchies who are out of incarnation, having achieved liberation, is only on the lower planes.

Man naturally craves inner fusion and harmony, but the consciousness has been so debased that the true means of attaining the inner fusion and harmony has been forgotten, if it was ever known, and instead the lower animal reflection is the preferred means of so many to try to achieve this.

Con người tự nhiên khao khát sự dung hợp và hài hòa bên trong, nhưng tâm thức đã bị hạ thấp đến mức phương tiện chân chính để đạt được sự dung hợp và hài hòa bên trong đã bị lãng quên, nếu quả thực từng được biết đến; thay vào đó, rất nhiều người ưa chọn sự phản chiếu thú tính thấp kém làm phương tiện để cố đạt được điều này.

[10] Sex is but the symbol

[10] Tính dục chỉ là biểu tượng

—notice he's talking about sex here in the Taurus chapter; yes, it's the sign Taurus, along with Scorpio and Libra, which are the major signs of sex—

—hãy lưu ý rằng ở đây Ngài đang nói về tính dục trong chương Kim Ngưu; đúng vậy, chính dấu hiệu Kim Ngưu, cùng với Hổ Cáp và Thiên Bình, là những dấu hiệu chủ yếu của tính dục—

Sex is but the symbol

Tính dục chỉ là biểu tượng

[11] of an inner duality which must be itself transcended and wrought into a unity.

[11] của một nhị nguyên bên trong mà chính nó phải được vượt qua và chuyển thành một sự hợp nhất.

The sexes were divided, but there will be a return to hermaphroditism. There will be a return, but whether this will be a literal physical return or more a return in terms of consciousness remains to be seen. It's difficult to say what types of forms will appear during the fifth round, when presumably there should be some re-amalgamation of the sexes. The division of the sexes has occurred in this fourth round; maybe we will even be able to see, right on our particular globe and in this Earth chain, some of the return to a conscious hermaphroditism. There was certainly unconscious hermaphroditism in the first and second root races, and especially in the early part of the third root race, before the division of the sexes.

Hai giới tính đã phân chia, nhưng sẽ có sự trở lại trạng thái lưỡng tính. Sẽ có sự trở lại, nhưng đó là sự trở lại theo nghĩa đen về thể chất hay chủ yếu về tâm thức thì vẫn còn phải chờ xem. Khó có thể nói những loại hình tướng nào sẽ xuất hiện trong cuộc tuần hoàn thứ năm, khi có lẽ sẽ có một sự tái hợp nào đó của hai giới tính. Sự phân chia giới tính đã diễn ra trong cuộc tuần hoàn thứ tư này; có lẽ chúng ta thậm chí sẽ có thể thấy, ngay trên bầu hành tinh cụ thể của chúng ta và trong Dãy Địa Cầu này, phần nào sự trở lại trạng thái lưỡng tính hữu thức. Chắc chắn đã có trạng thái lưỡng tính vô thức trong giống dân gốc thứ nhất và thứ hai, đặc biệt trong phần đầu của giống dân gốc thứ ba, trước khi phân chia giới tính.

[12] It is not transcended by physical means or rituals.

[12] Không thể vượt qua nhị nguyên ấy bằng những phương tiện hay nghi lễ nơi thể xác.

DK is talking about the limitations, the distortions, of Tantric magic. There are a number of people who believe that by physical means the inner union can be achieved, but DK tells us that this transcendence of the outer duality in favor of the inner unity can only occur in consciousness. Some of the Tantrists also believe that they are involving consciousness along with the physical Tantric methods; this has yet to be clarified, but DK is basically telling us it cannot be done by physical means alone. The great factor of evolution proceeds through progressive reunions and re-amalgamations. There was a great division through the emanative process, and reoriented desire is

Chân sư DK đang nói về những giới hạn, những biến dạng của huyền thuật Mật tông. Có một số người tin rằng có thể đạt được sự hợp nhất bên trong bằng các phương tiện thể chất, nhưng Chân sư DK cho chúng ta biết rằng việc vượt qua nhị nguyên bên ngoài để đạt nhất thể bên trong chỉ có thể diễn ra trong tâm thức. Một số người thực hành Mật tông cũng tin rằng họ đang vận dụng tâm thức cùng với các phương pháp Mật tông về thể chất; điều này vẫn cần được làm rõ, nhưng về cơ bản, Chân sư DK đang nói với chúng ta rằng chỉ riêng các phương tiện thể chất thì không thể thực hiện được điều đó. Yếu tố tiến hóa lớn lao diễn tiến qua những lần tái hợp nhất và tái hòa nhập ngày càng cao. Đã có một sự phân chia lớn lao qua

attempting to re-fuse—I can see the implications of that word—again to fuse that which has been divided by the process of differentiation. But the method of rejoining that which has been divided—it's a very Sirian method, isn't it? I mean, Sirius. We can understand how much Sirius, with His sponsorship of initiation, is involved in this re-amalgamation, re-fusing, rejoining process, and why initiation is a process which creates ever greater realization of wholeness and not fragmentation—just the opposite: the fusing of the many into one, or the re-fusing of the many into one.

tiến trình phát xạ, và dục vọng được tái định hướng đang cố tái dung hợp—tôi có thể thấy những hàm ý của từ ấy—một lần nữa dung hợp những gì đã bị tiến trình biến phân chia tách. Nhưng phương pháp tái kết hợp những gì đã bị chia tách—đó là một phương pháp rất thuộc Sao Thiên Lang, phải không? Ý tôi là Sao Thiên Lang. Chúng ta có thể thấu hiểu Sao Thiên Lang, với sự bảo trợ của Ngài đối với điểm đạo, liên quan sâu sắc đến mức nào trong tiến trình tái hòa nhập, tái dung hợp, tái kết hợp này, và vì sao điểm đạo là một tiến trình tạo ra sự chứng nghiệm ngày càng lớn lao về tính toàn vẹn chứ không phải sự phân mảnh—mà hoàn toàn ngược lại: dung hợp cái nhiều thành cái một, hay tái dung hợp cái nhiều thành cái một.

[13] It is a transcendence in consciousness.

[13] Đó là một sự vượt lên trong tâm thức.

This is what we are trying to do: to transcend the pairs of opposites in consciousness, and we should not be using physical means, which correlate more with the animal nature and with the methods of the third aspect of divinity.

Đây là điều chúng ta đang cố thực hiện: vượt lên các cặp đối cực trong tâm thức, và chúng ta không nên sử dụng các phương tiện thể chất, vốn tương ứng nhiều hơn với bản chất thú tính và với các phương pháp của phương diện thứ ba của thiên tính.

[14] The esoteric ruler of Taurus is Vulcan, the forger of metals,

[14] Chủ tinh nội môn của Kim Ngưu là Vulcan, vị rèn kim loại,

and we might call him the shaper of metals,

và chúng ta có thể gọi Ngài là Đấng tạo hình kim loại,

[15] the one who works in the densest, most concrete expression of the natural world (from the human angle).

[15] Đấng hoạt động trong biểu hiện đậm đặc nhất, cụ thể nhất của thế giới tự nhiên (theo góc nhìn của con người).

Notice how DK is qualifying this, because there are levels which are even more dense than the mineral level—just the way the atmospheres of greater attenuation can, as it were, be passed through by states of greater condensation, greater precipitation. So it's

Hãy lưu ý cách Chân sư DK giới hạn phát biểu này, bởi có những cấp độ còn đậm đặc hơn cấp độ kim thạch—cũng như, có thể nói, các trạng thái cô đặc hơn, ngưng tụ nhiều hơn có thể xuyên qua những bầu khí quyển loãng hơn. Vì vậy, có thể những cấp độ thấp

possible that these very lowest levels—of, let us call it, the eighth sphere, in a way—can be present without our perception. We can pass right through them, and the demonstrations of that level can pass right through us. There's an interpenetration of the various levels which human understanding does not take into consideration. This still denser eighth level is probably one of the mysteries with which we have not yet to deal, because we wouldn't know what we're dealing with or how to handle it. But the Masters and the higher Intelligences know about this still more condensed sphere.

nhất này—hãy gọi đó là những cấp độ của khối cầu thứ tám, theo một nghĩa nào đó—hiện diện mà chúng ta không nhận biết. Chúng ta có thể đi xuyên qua chúng, và những biểu hiện của cấp độ ấy có thể đi xuyên qua chúng ta. Có sự xuyên thấm lẫn nhau giữa các cấp độ khác nhau mà sự thấu hiểu của con người chưa tính đến. Cấp độ thứ tám còn đậm đặc hơn này có lẽ là một trong những điều huyền nhiệm mà chúng ta chưa phải xử lý, bởi chúng ta sẽ không biết mình đang đối diện với điều gì hay phải xử lý nó ra sao. Nhưng các Chân sư và các Đấng Thông Tuệ cao hơn biết về khối cầu còn cô đặc hơn này.

The esoteric ruler of Taurus is Vulcan, the forger of metals, the one who works in the densest, most concrete expression of the natural world (from the human angle).

Chủ tinh nội môn của Kim Ngưu là Vulcan, vị thợ rèn kim loại, Đấng hoạt động trong biểu hiện đậm đặc nhất, cụ thể nhất của thế giới tự nhiên (theo góc nhìn của con người).

[16] He is the one who goes down into the depths

[16] Ngài là Đấng đi xuống những tầng sâu

Of course, the symbol we use for Vulcan, in a way, is the downward-pointing arrow, so that symbolizes the ability to go down into the depths

Dĩ nhiên, biểu tượng chúng ta dùng cho Vulcan, theo một nghĩa nào đó, là mũi tên hướng xuống, vì vậy nó tượng trưng cho khả năng đi xuống những tầng sâu

[17] to find the material

[17] để tìm vật liệu

—that is to say, in the quarries of life—

—nghĩa là trong các mỏ đá của sự sống—

[18] upon which to expend his innate art and to fashion that which is beautiful and useful.

[18] mà Ngài sẽ vận dụng tài nghệ bẩm sinh của mình để chế tác [Page 386] thành những gì đẹp đẽ và hữu ích.

And we just read over it, but this tells us, I think, of the still deeper fourth ray of Vulcan: the innate art—because innate means deeply recessed, deeply within the center of the being, a part of his inner nature. So the fourth ray monad of Vulcan,

Chúng ta vừa đọc lướt qua điều này, nhưng tôi nghĩ nó cho chúng ta biết về cung bốn còn sâu xa hơn của Vulcan: tài nghệ bẩm sinh—bởi bẩm sinh hàm ý ẩn sâu, ở tận sâu trong trung tâm của sinh mệnh, là một phần bản chất bên trong của Ngài. Như vậy, dường

which eventually could give way to a second ray major monad, seems to be suggested. There is the ability of this first ray of Vulcan to penetrate into dense matter, to extract it and work upon it in a strenuous manner, but there's a deeper artistic impulse, in line with the beauty of the Plan related to Taurus, which guides Vulcan in his working upon the dense substance. I think a lot of these people who deal with metal sculpture must be very Vulcanian in their nature, and it will be interesting to see whether, once Vulcan is discovered, they have a pronounced Vulcan, or whether Taurus is prominent for them, or certainly one of the earth signs in which Vulcan is involved. Really, Vulcan is involved in all the earth signs actually, one way or another.

như điều được gợi ra là chân thần cung bốn của Vulcan, vốn cuối cùng có thể nhường chỗ cho một chân thần cung hai chủ yếu. Cung một này của Vulcan có khả năng thâm nhập vào vật chất đậm đặc, khai thác và ra sức chế tác nó, nhưng có một xung lực nghệ thuật sâu xa hơn, phù hợp với vẻ đẹp của Thiên Cơ liên quan đến Kim Ngưu, dẫn dắt Vulcan khi Ngài chế tác chất liệu đậm đặc. Tôi nghĩ nhiều người làm điêu khắc kim loại hẳn phải mang đậm bản chất Vulcan, và sẽ rất thú vị khi thấy, một khi Vulcan được phát hiện, liệu họ có Vulcan nổi trội hay không, hoặc Kim Ngưu có nổi bật đối với họ hay không, hay chắc chắn là một trong những dấu hiệu hành thổ có sự tham gia của Vulcan. Thực ra, Vulcan có liên quan đến tất cả các dấu hiệu hành thổ, theo cách này hay cách khác.

So there is a revelation here of the deeper nature of Vulcan. *He is the one who goes down into the depths to find the material*—looking for ore, you might say—*upon which to expend his innate art*. Of course, the ore has to be refined, and the material to be worked upon has to be extracted; this is all part of the purification process. Vulcan is not meant to expend his innate art upon factors which are impure, substances which are impure and which would never hold the intended shape.

Vậy ở đây có một sự mặc khải về bản chất sâu xa hơn của Vulcan. *Ngài là Đấng đi xuống những tầng sâu để tìm vật liệu*—có thể nói là đi tìm quặng—*để vận dụng tài nghệ bẩm sinh của mình trên đó*. Dĩ nhiên, quặng phải được tinh luyện, và vật liệu để chế tác phải được khai thác; tất cả đều là một phần của tiến trình thanh luyện. Vulcan không có thiên chức vận dụng tài nghệ bẩm sinh của mình trên những yếu tố bất tịnh, những chất liệu bất tịnh vốn không bao giờ giữ được hình dạng dự định.

And to fashion that which is beautiful and useful: notice the utilitarian part of Vulcan. The fourth ray is here involved in the beautiful—although the second ray is also a ray of the beautiful, and the second ray is related to Vulcan, which is related to the Heart of the Sun, interestingly—and useful, utilitarian, so we have the fifth and the seventh involved as well. I've often thought that the rhythm of Vulcan, the rhythmic hammering, suggests some concrete

Và tạo nên những gì đẹp đẽ, hữu ích: hãy lưu ý phương diện thực dụng của Vulcan. Ở đây, cung bốn liên quan đến cái đẹp—dù cung hai cũng là một cung của cái đẹp, và điều thú vị là cung hai liên quan đến Vulcan, vốn liên quan đến Tâm của Mặt Trời—còn tính hữu ích, thực dụng thì cho thấy cung năm và cung bảy cũng tham gia. Tôi thường nghĩ nhịp điệu của Vulcan, những nhát búa đều nhịp, gợi ra một biểu hiện cụ thể nào đó của cung một; cung bảy là một biểu hiện cụ thể

expression of the first ray; the seventh ray is a concrete expression of the first ray. *Beautiful and useful*: one sees, in a way, the blend of the fourth ray and the fifth ray and the seventh ray. The age of Vulcan is coming, and more and more we are going to find the creation of those forms which will facilitate man's evolution on the Earth through their beauty and through their real usefulness. Technology gives us that which is useful.

của cung một. *Đẹp đẽ và hữu ích*: theo một nghĩa nào đó, người ta thấy sự hòa quyện của cung bốn, cung năm và cung bảy. Thời đại của Vulcan đang đến, và chúng ta sẽ ngày càng thấy nhiều hình tướng được tạo ra để hỗ trợ sự tiến hóa của con người trên Trái Đất qua vẻ đẹp và tính hữu ích thực sự của chúng. Công nghệ mang lại cho chúng ta những gì hữu ích.

[19] Vulcan is, therefore, that which stands for the soul, the individual, inner, spiritual man;

[19] Vì vậy, Vulcan tượng trưng cho linh hồn, cho con người tinh thần cá biệt ở bên trong;

And what I want to add here is "with his very strong grip"—and this is the Vulcanian word, grip: the fist, the grip. "**The hands clenched, the body braced, and mind alert**"—this is a Vulcanian type of stance that is given in the integration formula of the first ray: "**Prepare the form. Let the eyes look forward, not on either side. Let the ears be closed to all the outer voices, and the hands clenched, the body braced, and mind alert** (*EP II*, tr. 352)."

Và điều tôi muốn thêm vào đây là "với lực nắm rất mạnh của mình"—và đây là từ ngữ thuộc Vulcan, nắm: nắm đấm, lực nắm. "**Hai bàn tay nắm chặt, thân thể vững vàng và thể trí tỉnh táo**"—đây là một tư thế mang tính Vulcan được nêu trong công thức tích hợp của cung một: "**Hãy chuẩn bị hình tướng. Hãy để đôi mắt nhìn về phía trước, không nhìn sang hai bên. Hãy khép đôi tai trước mọi tiếng nói bên ngoài, và để hai bàn tay nắm chặt, thân thể vững vàng và thể trí tỉnh táo** (*Tâm Lý Học Nội Môn II*, tr. 352)."

So, *Vulcan is, therefore, that which stands for the soul*: the grip of the soul, the power of the soul to force substance into the proper shape. But the substance forced into the proper shape must be purified substance; otherwise it will never hold the intended form. See how the analogy works there: you can't take impure metal or crude ore and expend the art of the blacksmith upon it. It has to be the truly purified ore that will actually hold the shape that Vulcan seeks to impose. Vulcan is a first ray planet; it is imposing a pattern upon that which will hold the pattern. The soul could begin trying to impose its patterned will upon an

Vậy, *vì vậy, Vulcan là yếu tố đại diện cho linh hồn*: lực nắm của linh hồn, quyền năng của linh hồn buộc chất liệu vào hình dạng thích hợp. Nhưng chất liệu được buộc vào hình dạng thích hợp phải là chất liệu đã được thanh luyện; nếu không, nó sẽ không bao giờ giữ được hình tướng dự định. Hãy xem phép tương đồng vận hành ra sao ở đây: không thể lấy kim loại bất tịnh hay quặng thô rồi vận dụng tài nghệ của người thợ rèn trên đó. Phải là quặng thực sự đã được tinh luyện thì mới giữ được hình dạng mà Vulcan tìm cách áp đặt. Vulcan là một hành tinh cung một; hành tinh này đang áp đặt một mô hình lên thứ có khả năng giữ được mô hình ấy. Linh

unpurified personality, but the form would never hold because of the impurity. So we have a lot of work to do to make sure that we get rid of these weaknesses and impurities in the lower systems, so that the imposed pattern of the soul will hold.

hồn có thể bắt đầu cố áp đặt ý chí mang mô hình của mình lên một phàm ngã chưa được thanh luyện, nhưng hình tướng sẽ không bao giờ giữ vững vì sự bất tịnh. Vì vậy, chúng ta có nhiều việc phải làm để bảo đảm loại bỏ những yếu kém và bất tịnh này trong các hệ thống thấp, để mô hình do linh hồn áp đặt có thể giữ vững.

So, Vulcan is, therefore, that which stands for the soul, the individual, inner, spiritual man;

Vậy, vì vậy, Vulcan là yếu tố đại diện cho linh hồn, cho con người tinh thần cá biệt bên trong;

[20] in his activity we find the key to the soul's task upon the eternal round of the wheel of life.

[20] trong hoạt động của Ngài, chúng ta tìm thấy chìa khóa cho nhiệm vụ của linh hồn trên vòng quay vĩnh cửu của bánh xe sự sống.

Well, one way of describing this is to make sure that the personality shapes up, and all of this getting into shape and so forth is somewhat the Vulcanian nature—not just the Martian factor of exercise, but the holding, the producing of the proper form, and the sustaining of that form according to an active will. That's behind a lot of what we do with our exercise.

Một cách mô tả điều này là bảo đảm phàm ngã được rèn giũa vào khuôn khổ, và toàn bộ việc rèn giũa để có hình dạng thích hợp, vân vân, phần nào mang bản chất Vulcan—không chỉ là yếu tố Sao Hỏa của việc tập luyện, mà còn là giữ vững, tạo ra hình tướng thích hợp và duy trì hình tướng ấy theo một ý chí tích cực. Đó là điều đứng sau nhiều việc chúng ta làm khi tập luyện.

[21] You will remember how Hercules upon the Fixed Cross had to fashion his own weapons before he succeeded in the struggle.

[21] Các bạn hẳn còn nhớ Hercules trên Thập Giá Cố Định đã phải tự chế tạo vũ khí của mình trước khi giành thắng lợi trong cuộc đấu tranh.

Sometimes he was given a weapon by an attentive deity, but other times he had to fashion his weapon, and at first those weapons were crude, like the club that he formed, but later the weapons became more refined and sophisticated. I'm thinking that in some of the earlier degrees, one has to demonstrate what is called the work of the hands; this comes, let us say, before the work of the mind. So the hands have to be able, in the outer world, to fashion something. This

Đôi khi một vị thần quan tâm ban cho ông một vũ khí, nhưng những lúc khác ông phải tự chế tạo vũ khí của mình; ban đầu những vũ khí ấy còn thô sơ, như cây chùy ông đã làm, nhưng về sau chúng trở nên tinh xảo và phức tạp hơn. Tôi đang nghĩ rằng ở một số cấp độ đầu, người ta phải chứng tỏ điều được gọi là công việc của đôi tay; có thể nói, điều này đến trước công việc của thể trí. Vì vậy, trong thế giới bên ngoài, đôi tay phải có khả năng tạo tác một thứ gì đó. Từ tạo tác này

word fashion is so Vulcanian—and I suppose when you combine it with Venus, we can have any type of fashion. But anyway, fashion: a Vulcanian word, to create a form which will hold. And I'm thinking about standing waves at this moment, in their relation to archetypes, and how Vulcan may be involved in sustaining that type of stable vibration which creates a form, in a way, and which form eventually must be imposed upon the mosaic matter of the lower worlds.

thật đậm tính Vulcan—và tôi cho rằng khi kết hợp nó với Sao Kim, chúng ta có thể có bất cứ kiểu thời trang nào. Dù sao, tạo tác: một từ thuộc Vulcan, tạo ra một hình tướng có thể giữ vững. Lúc này, tôi đang nghĩ về sóng dừng, về mối quan hệ của chúng với các nguyên mẫu, và về cách Vulcan có thể tham gia duy trì loại rung động ổn định ấy, vốn tạo ra một hình tướng theo một nghĩa nào đó; rồi cuối cùng hình tướng ấy phải được áp đặt lên vật chất dạng khảm của các cõi thấp.

You will remember how Hercules upon the Fixed Cross had to fashion his own weapons before he succeeded in the struggle.

Các bạn sẽ nhớ rằng Hercules trên Thập Giá Cố Định đã phải tự chế tạo vũ khí của mình trước khi thành công trong cuộc chiến đấu.

[22] This is in reality a reference to the art of Vulcan who rules the inner man and guides his fashioning.

[22] Thực ra, điều này ám chỉ tài nghệ của Vulcan, Đấng cai quản con người bên trong và hướng dẫn sự tạo tác của y.

Notice how the word art is always included, and its fourth ray nature: *the art of Vulcan who rules the inner man and guides his fashioning*—the fashioning of the inner man and of the outer man, of the subtle nature of man and also the outer nature. The building of the causal body must also involve Vulcan, I would think. But let's just say that it is the inner man who is doing the fashioning, and it is Vulcan who is guiding the fashioning that he is doing. Of course, it's working out on the outer level, in the etheric nature, to which Vulcan is much allied, and also on the dense physical level, but there are other aspects of the man that need to be fashioned as well. The causal body must hold a particular form.

Hãy lưu ý rằng từ tài nghệ luôn được đưa vào, cùng bản chất cung bốn của nó: *tài nghệ của Vulcan, Đấng cai quản con người bên trong và hướng dẫn việc tạo tác của y*—việc tạo tác con người bên trong và con người bên ngoài, bản chất vi tế của con người cũng như bản chất bên ngoài. Tôi nghĩ việc xây dựng thể nguyên nhân hẳn cũng phải có sự tham gia của Vulcan. Nhưng hãy diễn đạt rằng chính con người bên trong đang thực hiện việc tạo tác, và chính Vulcan đang hướng dẫn việc tạo tác mà y thực hiện. Dĩ nhiên, điều này diễn ra trên cấp độ bên ngoài, trong bản chất dĩ thái mà Vulcan có quan hệ rất mật thiết, cũng như trên cấp độ hồng trần đậm đặc, nhưng còn những phương diện khác của con người cũng cần được tạo tác. Thể nguyên nhân phải giữ một hình tướng cụ thể.

Let's just put it like this: Vulcan is involved in the holding of form, the sustaining of shape. So Vulcan seems to be involved in fashioning the outer man, the inner man, and even the causal body itself, which is one

Hãy diễn đạt đơn giản thế này: Vulcan tham gia vào việc giữ vững hình tướng, duy trì hình dạng. Vì vậy, dường như Vulcan tham gia tạo tác con người bên ngoài, con người bên trong, và ngay cả chính thể nguyên

of the vehicles of the inner man. In other words, Vulcan is involved in the manifestation of the archetype—that's what we're looking for. There are inner forms and patterns which have to take shape upon the outer plane and upon other outer planes—even the mental plane is an outer plane from a certain perspective; certainly the astral plane is. So wherever forms have to take shape, Vulcan is involved.

nhân, vốn là một trong những hiện thể của con người bên trong. Nói cách khác, Vulcan tham gia vào sự biểu hiện của nguyên mẫu—đó là điều chúng ta đang tìm kiếm. Có những hình tướng và mô hình bên trong phải thành hình trên cõi bên ngoài và trên các cõi bên ngoài khác—từ một góc nhìn nhất định, ngay cả cõi trí cũng là một cõi bên ngoài; cõi cảm dục chắc chắn là như vậy. Vì thế, bất cứ nơi nào các hình tướng phải thành hình, Vulcan đều tham gia.

[23] Vulcan also rules nations at a certain stage of embryonic soul expression,

[23] Vulcan cũng cai quản các quốc gia ở một giai đoạn nhất định khi sự biểu hiện của linh hồn còn trong thời kỳ phôi thai,

Perhaps we're not talking about an advanced stage—

Có lẽ chúng ta không nói đến một giai đoạn tiến bộ—

[24] such as the present, and governs their activities, fashioning the instruments of war when war and conflict are the only means whereby liberation can come, though woe betide those through whom wars come.

[24] chẳng hạn như hiện nay, và điều hành các hoạt động của họ, chế tạo những công cụ chiến tranh khi chiến tranh và xung đột là phương tiện duy nhất có thể đem lại sự giải thoát, dù tai họa sẽ giáng xuống những kẻ làm cho chiến tranh xảy ra.

Master DK is repeating an idea found in the Bible: "Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!" It's so interesting that the Soviet Union had as its symbol the hammer and the sickle—such a combination of Vulcan and Saturn, isn't it, ruling earth signs and representing the metallic instruments which beat matter into submission. We're dealing with the masses here, the mass consciousness, and perhaps it involved bringing the mass consciousness into a different type of condition.

Chân sư DK đang nhắc lại một ý tưởng trong Kinh Thánh: "Khốn thay cho thế gian vì những điều gây vấp phạm! Vì những điều gây vấp phạm tất phải xảy đến; nhưng khốn thay cho kẻ gây ra sự vấp phạm ấy!" Thật thú vị khi Liên Xô lấy búa và liềm làm biểu tượng—một sự kết hợp giữa Vulcan và Sao Thổ, phải không, cai quản các dấu hiệu hành thổ và đại diện cho những công cụ kim loại dùng để đập vật chất cho phục tùng. Ở đây, chúng ta đang bàn đến quần chúng, tâm thức quần chúng, và có lẽ điều này liên quan đến việc đưa tâm thức quần chúng vào một trạng thái khác.

Here in Finland, one of the founding sort of devic beings is called Ilmarinen; he is the blacksmith, and in Helsinki there is a picture

Ở Phần Lan này, một trong những sinh mệnh thiên thần có vai trò như đấng khai lập mang tên Ilmarinen; Ngài là thợ rèn, và

of three male figures who are expending the blacksmith's art upon the metal. We have also the idea of beating the spears, or beating the weapons, into plows—the idea of using Vulcan to transform the instruments of war into the instruments of productivity. It is a transition from a more Martian-Vulcanian approach to a Venusian-Vulcanian approach: beating the swords into plowshares and the spears into pruning hooks.

tại Helsinki có một hình ảnh ba nhân vật nam đang vận dụng tài nghệ thợ rèn trên kim loại. Chúng ta cũng có ý tưởng rèn giáo, hay rèn vũ khí, thành cày—ý tưởng sử dụng Vulcan để chuyển đổi những công cụ chiến tranh thành công cụ sản xuất. Đó là sự chuyển tiếp từ cách tiếp cận thiên về Sao Hỏa–Vulcan sang cách tiếp cận Sao Kim–Vulcan: rèn gươm thành lưỡi cày và giáo thành dao tỉa cành.



So wherever there is a reshaping in the lower worlds according to soul intention, Vulcan will be involved. But individualization, or individuality, is a certain stage of soul expression, and there are a number of countries that are reaching the individual stage, where they are asserting themselves; they assert themselves through the instruments of war. War is justified in some cases, or not, in many cases. The whole armaments industry that Germany succeeded in concealing from the world for a long period of time, and then revealed, came

Vì vậy, bất cứ nơi nào có sự tái tạo hình trong các cõi thấp theo ý định của linh hồn, Vulcan đều tham gia. Nhưng biệt ngã hóa, hay tính cá biệt, là một giai đoạn nhất định trong sự biểu hiện của linh hồn, và có một số quốc gia đang đạt tới giai đoạn cá biệt, khi họ khẳng định mình; họ khẳng định mình qua các công cụ chiến tranh. Chiến tranh có chính đáng trong một số trường hợp hay không chính đáng, trong nhiều trường hợp. Toàn bộ ngành công nghiệp vũ khí mà Đức đã thành công che giấu với thế giới trong một thời gian dài rồi mới bộc lộ, đã xuất hiện

in under Vulcan. There was such a strong production of armaments in World War I and World War II; Vulcan was tremendously involved. DK talks about the death which occurred within the human kingdom as a result of the mineral kingdom, and Vulcan is involved in that.

dưới ảnh hưởng của Vulcan. Việc sản xuất vũ khí trong Thế chiến thứ nhất và Thế chiến thứ hai diễn ra mạnh mẽ đến thế; Vulcan đã tham gia vô cùng sâu rộng. Chân sư DK nói về cái chết xảy ra trong giới nhân loại do giới kim thạch gây ra, và Vulcan có liên quan đến điều đó.

So we're only talking about the stage of individual expression. The soul is embryonic in this, and there is not a real consideration for the other nations. Nation-building also is a very Vulcanian idea: to set in certain form the state and status of a nation, its effective condition. So this book was written in the 30s, when there was a tremendous armaments industry, and there is now as well, and it's become so advanced that probably those of us who are on the outside, relatively speaking, would be shocked to see what types of weapons are being created under the Vulcanian impulse.

Vậy chúng ta chỉ đang nói đến giai đoạn biểu hiện cá biệt. Trong đó, linh hồn còn phôi thai, và chưa có sự quan tâm thực sự đến các quốc gia khác. Xây dựng quốc gia cũng là một ý tưởng rất đậm tính Vulcan: đưa trạng thái và vị thế của một quốc gia, tình trạng hoạt động thực tế của nó, vào một hình tướng nhất định. Cuốn sách này được viết vào những năm 1930, khi ngành công nghiệp vũ khí phát triển cực kỳ mạnh mẽ; ngày nay cũng vậy, và nó đã tiến bộ đến mức có lẽ những người tương đối đứng ngoài như chúng ta sẽ sửng sốt khi thấy những loại vũ khí đang được tạo ra dưới xung lực Vulcan.

[25] **Vulcan then takes hold**

[25] Bấy giờ, Vulcan nắm quyền chi phối

—this is the idea of the grip—

—đây là ý tưởng về lực nắm—

[26] **and—since the Middle Ages—has brought the mineral kingdom, "the depths from which supply must come," under human control.**

[26] và—kể từ thời Trung Cổ—đã đưa giới kim thạch, "những tầng sâu mà nguồn cung phải đến từ đó", vào dưới sự kiểm soát của con người.

There's a definite cycle there, when Vulcan took over, bringing the mineral kingdom into compliance with the will of the human kingdom—let's say that: the mineral kingdom was brought into compliance with the will of the human kingdom. And of course the fifth ray helped here, because through the understanding of matter via the fifth ray, the shaping and the compelling of matter into certain forms could take place.

Ở đó có một chu kỳ rõ rệt, khi Vulcan tiếp quản, khiến giới kim thạch tuân theo ý chí của giới nhân loại—hãy diễn đạt thế này: giới kim thạch đã được đưa vào sự tuân phục ý chí của giới nhân loại. Và dĩ nhiên, cung năm đã hỗ trợ ở đây, bởi qua sự thấu hiểu vật chất nhờ cung năm, việc tạo hình và buộc vật chất vào những hình tướng nhất định mới có thể diễn ra.

The Middle Ages—what was the cycle that made this possible? This fashioning of armor had to begin occurring, especially in the Middle Ages. Full body armor had existed for a long time, of course, thousands of years before, but the idea of full body armor is such a union of Vulcan and Mars, and the idea of the knight in shining armor shows us the blacksmith's art. One can only imagine trying to walk and ride and carry that kind of weight of metal, but we can see also that Vulcan is involved with protecting the softer form within.

Thời Trung cổ—chu kỳ nào đã khiến điều này trở nên khả thi? Việc chế tạo áo giáp này hẳn phải bắt đầu diễn ra, đặc biệt trong thời Trung cổ. Dĩ nhiên, áo giáp toàn thân đã tồn tại từ lâu, trước đó hàng nghìn năm, nhưng ý tưởng về áo giáp toàn thân là một sự kết hợp thật rõ giữa Vulcan và Sao Hỏa, còn hình ảnh hiệp sĩ trong bộ giáp sáng ngời cho chúng ta thấy tài nghệ của người thợ rèn. Chỉ có thể tưởng tượng việc cố đi bộ, cưỡi ngựa và mang một khối lượng kim loại nặng như thế, nhưng chúng ta cũng có thể thấy Vulcan tham gia bảo vệ hình tướng mềm mại hơn ở bên trong.

So, *Vulcan then takes hold and—since the Middle Ages—has brought the mineral kingdom, "the depths from which supply must come," under human control*. Control: there's a first ray word, right? Control.

Vậy, *khi ấy, Vulcan nắm quyền và—kể từ thời Trung cổ—đã đưa giới kim thạch, "những tầng sâu mà từ đó nguồn cung phải đến", vào dưới sự kiểm soát của con người*. Kiểm soát: đó là một từ thuộc cung một, phải không? Kiểm soát.

[27] In the present war,

[27] Trong cuộc chiến hiện nay,

—and is this written in the 30s, or is it written in the 40s? It is not written earlier; it's not about World War I—

—và điều này được viết vào những năm 1930 hay những năm 1940? Nó không được viết trước đó; đây không phải nói về Thế chiến thứ nhất—

[28] Vulcan is concerned along with Venus in the relation of man to man, and of man to the mineral kingdom.

[28] Vulcan cùng với Sao Kim tham gia vào mối quan hệ giữa người với người, và giữa con người với giới kim thạch.

The human and social relations are particularly ruled by Venus. The outer relations, which are often warlike through the use of weaponry, are ruled by Vulcan.

Các mối quan hệ giữa con người và các quan hệ xã hội đặc biệt do Sao Kim cai quản. Các mối quan hệ bên ngoài, thường mang tính hiếu chiến qua việc sử dụng vũ khí, do Vulcan cai quản.

[29] Venus, the mental energy of humanity, establishes relation between man and man, between nation and nation

[29] Sao Kim, năng lượng trí tuệ của nhân loại, thiết lập mối quan hệ giữa người với người, giữa quốc gia với quốc gia

So Venus is mental and is responsible for more subjective relationships.

Vậy Sao Kim mang tính trí tuệ và chịu trách nhiệm về những mối quan hệ mang tính chủ quan hơn.

[30] whilst Vulcan establishes relation between the fourth kingdom in nature and the first.

[30] trong khi Vulcan thiết lập mối quan hệ giữa giới thứ tư trong thiên nhiên và giới thứ nhất.

How interesting: we are all meant to become, in the fourth kingdom, diamond souls. We have the jewel in the lotus; the jewel is to shine forth. The central diamond of the human causal nature is Vulcanian; it's in a way, analogously, the mineral part of higher man, establishing a connection, then, with the first kingdom, which is the mineral kingdom. So the soul relations, the mental relations between people, are established by Venus, and Vulcan is relating humanity to the mineral kingdom.

Thật thú vị: trong giới thứ tư, tất cả chúng ta đều có thiên chức trở thành những linh hồn kim cương. Chúng ta có Bảo Ngọc Trong Hoa Sen; bảo ngọc phải tỏa sáng. Viên kim cương ở trung tâm bản chất nguyên nhân của con người mang tính Vulcan; theo phép tương đồng, đó phần nào là phần kim thạch của con người cao hơn, qua đó thiết lập mối liên hệ với giới thứ nhất, tức giới kim thạch. Vì vậy, Sao Kim thiết lập các mối quan hệ linh hồn, các mối quan hệ trí tuệ giữa con người, còn Vulcan đang liên kết nhân loại với giới kim thạch.

[31] Vulcan, as we shall see later, is governed by the first ray,

[31] Như chúng ta sẽ thấy về sau, Vulcan chịu sự cai quản của cung một,

This means, of course, that the first ray is, in a way, superior to what Vulcan is. The rays are coming from far distant sources which are much greater than the planets themselves. So when we talk about governing, we can speak of governing from above, but there is also another way in which the idea of rulership means a constraining of a greater energy through a lesser energy.

Dĩ nhiên, điều này có nghĩa là, theo một cách nào đó, cung một cao hơn Vulcan. Các cung đến từ những nguồn rất xa xôi, lớn lao hơn nhiều so với chính các hành tinh. Vì vậy, khi nói về sự chi phối, chúng ta có thể nói đến sự chi phối từ bên trên, nhưng cũng có một cách khác mà ý tưởng quyền chủ quản hàm ý sự hạn chế một năng lượng lớn hơn thông qua một năng lượng nhỏ hơn.

Vulcan, as we shall see later, is governed by the first ray,

Như chúng ta sẽ thấy về sau, Vulcan chịu sự chi phối của cung một,

[32] and the first ray and the first kingdom are definitely bound together.

[32] và cung một cùng giới thứ nhất gắn bó chặt chẽ với nhau.

The seven and the one often invert. There's a way of considering the first kingdom in relation to the seventh ray—yes—and the first kingdom in relation to the first ray.

Bảy và một thường đảo vị trí cho nhau. Có một cách xem xét giới thứ nhất trong mối quan hệ với cung bảy—đúng vậy—và giới thứ nhất trong mối quan hệ với cung một.

[33] This, therefore, brings in the Shamballa force

[33] Vì vậy, điều này đưa mãnh lực Shamballa vào cuộc

in relation to the mineral kingdom, right? Shamballa is really the seventh kingdom, the kingdom of solar lives, and those who live in Shamballa are, in a way, solar lives; Sanat Kumara especially is a solar life. So the Shamballa force has been expended, applied, in the great war, 1914 to 1945.

trong mối quan hệ với giới kim thạch, phải không? Shamballa thực sự là giới thứ bảy, giới của Các Sự sống Thái Dương, và những vị sống ở Shamballa, theo một nghĩa nào đó, là Các Sự sống Thái Dương; đặc biệt, Sanat Kumara là một Sự sống Thái Dương. Vì vậy, mãnh lực Shamballa đã được vận dụng, được áp dụng trong cuộc đại chiến từ năm 1914 đến năm 1945.

This, therefore, brings in the Shamballa force

Vì vậy, điều này đưa mãnh lực Shamballa vào

[34] and you consequently have an esoteric triangle of energy—will, humanity and the mineral kingdom.

[34] và do đó hình thành một tam giác năng lượng nội môn—ý chí, nhân loại và giới kim thạch. Ba yếu tố này có mối liên hệ rất mật thiết với nhau,

Will, i.e., Shamballa; humanity; and the mineral kingdom. So Vulcan is involved in all of these, and Venus especially in relation to humanity. Let us highlight this factor: will, humanity and the mineral kingdom—Vulcan involved in all, but especially with will and the mineral kingdom. Humanity is presently going through a Vulcanian phase, perhaps using the mineral kingdom in a new way and being subjected to the will of the soul. And because there is a close connection between Earth and Taurus, there's also going to be a close connection between Earth and Vulcan, and, as I said, a number of Vulcanian lotuses are present on the Earth. And I think learning sentiency, sentient response, can be learned apparently much better on Earth than on Vulcan.

Ý chí, tức Shamballa; nhân loại; và giới kim thạch. Vậy Vulcan tham gia vào tất cả những yếu tố này, còn Sao Kim đặc biệt liên quan đến nhân loại. Hãy làm nổi bật yếu tố này: ý chí, nhân loại và giới kim thạch—Vulcan tham gia vào cả ba, nhưng đặc biệt là ý chí và giới kim thạch. Hiện nay, nhân loại đang trải qua một giai đoạn Vulcan, có lẽ đang sử dụng giới kim thạch theo cách mới và chịu sự chi phối của ý chí linh hồn. Và bởi Trái Đất với Kim Ngưu có mối liên hệ chặt chẽ, nên Trái Đất với Vulcan cũng sẽ có mối liên hệ chặt chẽ; như tôi đã nói, có một số hoa sen thuộc Vulcan hiện diện trên Trái Đất. Và tôi nghĩ dường như người ta có thể học khả năng cảm nhận, sự đáp ứng có cảm nhận, trên Trái Đất tốt hơn nhiều so với trên Vulcan.

So these three—*will, humanity and the mineral kingdom*—**have a very close rapport with each other**. And all of this is demonstrating at a time when will is rapidly growing in power, due to the Shamballic impacts which have been occurring since 1825, in terms of recent history at least.

Vậy ba yếu tố này—*ý chí, nhân loại và giới kim thạch*—**có mối tương giao rất mật thiết với nhau**. Và tất cả những điều này đang biểu hiện vào lúc quyền năng của ý chí đang gia tăng nhanh chóng, do những tác động từ Shamballa diễn ra kể từ năm 1825, ít nhất là xét theo lịch sử gần đây.

They have a very close rapport with each other,

Chúng có mối tương giao rất mật thiết với nhau,

[35] both from the angle of the Plan and from the expression of material selfishness.

[35] cả từ góc độ Thiên Cơ lẫn từ sự biểu hiện của tính ích kỷ vật chất.

Now, we saw that Taurus can be a very dangerous sign. We're going to see more soon, because the materializing of the life of humanity can occur under Taurus, and apparently under Vulcan as well. There is a divine will; it works out in terms of the Plan through Hierarchy, and is carried out by humanity. And in this particular age, the Aquarian Age, the mineral kingdom will be

Chúng ta đã thấy Kim Ngưu có thể là một dấu hiệu rất nguy hiểm. Chúng ta sẽ sớm thấy thêm, bởi đời sống nhân loại có thể bị vật chất hóa dưới ảnh hưởng của Kim Ngưu, và dường như cả dưới ảnh hưởng của Vulcan nữa. Có một ý chí thiêng liêng; ý chí ấy triển khai theo Thiên Cơ qua Thánh đoàn, và nhân loại thực hiện nó. Trong thời đại cụ thể này, Kỷ Nguyên Bảo Bình, giới kim thạch sẽ rất

very important, because Aquarius rules the lowest of the Creative Hierarchies, which is related certainly to the mineral lives, among others. So the reshaping, or the rebuilding, of the temple of humanity, of the shrine of human living, can actually work out in material ways as well as in subjective ways, and Vulcan will be involved with that—the redesigning of our world in an outer sense. Vulcan is the planet of the builder, and we've noticed that many Taurean people find themselves in construction and in the building trades.

quan trọng, bởi Bảo Bình cai quản Huyền Giai thấp nhất trong các Huyền Giai Sáng Tạo, vốn chắc chắn liên quan đến các sự sống kim thạch, cùng những sự sống khác. Vì vậy, việc tái tạo hình, hay tái thiết ngôi đền của nhân loại, thánh điện của đời sống con người, thực sự có thể diễn ra cả về mặt vật chất lẫn chủ quan, và Vulcan sẽ tham gia vào việc đó—việc thiết kế lại thế giới của chúng ta về mặt bên ngoài. Vulcan là hành tinh của đấng kiến tạo, và chúng ta đã nhận thấy nhiều người thuộc Kim Ngưu làm việc trong ngành xây dựng và các nghề kiến thiết.

So the Plan can work out in material change of a positive nature, but it can also work out in a grasping, acquisitive material selfishness, which we have seen as the Bull rushes forward, pursuing "wrathful satisfaction." And I do believe Hitler was a great example of that type of Taurean. Let's call it this: Hitler and the pursuit of what's called wrathful satisfaction.

Vậy Thiên Cơ có thể triển khai qua sự thay đổi vật chất mang tính tích cực, nhưng cũng có thể triển khai qua tính ích kỷ vật chất tham lam, chiếm hữu mà chúng ta đã thấy khi Bò Mộng lao tới, theo đuổi "sự thỏa mãn cuồng nộ". Và tôi thực sự tin rằng Hitler là một ví dụ nổi bật của kiểu người Kim Ngưu ấy. Hãy gọi điều này là: Hitler và việc theo đuổi cái được gọi là sự thỏa mãn cuồng nộ.

[36] Hence the great use of minerals (iron, copper, etc.) in the World War II.

[36] Vì thế, khoáng vật (sắt, đồng, v.v.) đã được sử dụng rất nhiều trong Chiến tranh Thế giới thứ hai.

—especially iron—so some of this had to have been written during the war itself, it seems.

—đặc biệt là sắt—vì vậy, dường như một phần nội dung này hẳn đã được viết ngay trong cuộc chiến.

[37] It is literally a war in which the mineral kingdom is used against the human.

[37] Theo nghĩa đen, đó là một cuộc chiến trong đó người ta sử dụng giới kim thạch để chống lại giới nhân loại.

And sometimes a combative relationship between two things that are to be related produces the intensifying of the relationship. In other words, conflict precedes harmony; at least, conflict is a type of relationship which, when adjusted, produces harmony. Well, we've seen that the human beings fighting in that war, and in

Và đôi khi, mối quan hệ đối kháng giữa hai yếu tố cần được liên kết với nhau lại khiến mối quan hệ ấy trở nên mạnh mẽ hơn. Nói cách khác, xung đột đi trước hài hòa; ít nhất, xung đột là một loại quan hệ mà khi được điều chỉnh sẽ tạo ra hài hòa. Chúng ta đã thấy những con người chiến đấu trong cuộc chiến ấy và trong các cuộc chiến tiếp theo

subsequent wars, undergo death primarily because of the use of the mineral kingdom through weaponry.

phải chịu cái chết chủ yếu do việc sử dụng giới kim thạch qua vũ khí.

[38] Humanity had gone down into the caves and the depths of concretion

[38] Nhân loại đã đi xuống những hang động và những tầng sâu của sự kết đặc

—the Virgoan caves, and *the depths of concretion*, which are represented by Capricorn. Virgo is also related to agriculture and the plains, I think—

—các hang động thuộc Xử Nữ, và *những tầng sâu của sự kết đặc* mà Ma Kết đại diện. Tôi nghĩ Xử Nữ cũng liên quan đến nông nghiệp và đồng bằng—

[39] and is ready now for an upward shift or move, this time consciously taken and taken all together.

[39] và giờ đây đã sẵn sàng cho một sự chuyển dịch hay vận động đi lên, lần này được thực hiện một cách có ý thức [Page 387] và cùng nhau thực hiện. Đây là một tình thế vô cùng khó thấu hiểu đối với người bình thường

So we can see that Vulcan will be related to elevation also. **This is a most difficult situation for the average man to comprehend**. It's as if the downward-pointing arrow of Vulcan will be in some way reversed and related, then, to the upward-pointing arrow of Pluto. But there will be an elevation through vibration—let's call it that: elevation through vibration—because the Law of Vibration, I think, is ruled primarily by the planet Vulcan, just as the Law of Cohesion is ruled by Jupiter, and so forth. So if the vibration increases, if the pitch increases, there will be an upward shift; there will be an elevation. And perhaps because of the technology that was made possible through the discovery of the different elements and their utilization, the upward shift will be facilitated by the right use of the mineral kingdom, and hence involving Vulcan.

Vậy chúng ta có thể thấy Vulcan cũng sẽ liên quan đến sự nâng lên. **Đây là một tình thế vô cùng khó thấu hiểu đối với người bình thường**. Dường như mũi tên hướng xuống của Vulcan sẽ đảo chiều theo một cách nào đó, rồi liên hệ với mũi tên hướng lên của Sao Diêm Vương. Nhưng sẽ có sự nâng lên thông qua rung động—hãy gọi như vậy: nâng lên thông qua rung động—bởi tôi nghĩ Định luật Rung Động chủ yếu do hành tinh Vulcan cai quản, cũng như Định luật Cố Kết do Sao Mộc cai quản, vân vân. Vì vậy, nếu rung động tăng lên, nếu cao độ tăng lên, sẽ có một sự chuyển dịch hướng lên; sẽ có sự nâng lên. Và có lẽ nhờ công nghệ trở nên khả thi qua việc khám phá các nguyên tố khác nhau và sử dụng chúng, việc sử dụng đúng đắn giới kim thạch sẽ hỗ trợ sự chuyển dịch hướng lên, và do đó có sự tham gia của Vulcan.

This is a most difficult situation for the average man to comprehend

Đây là một tình thế vô cùng khó thấu hiểu đối với người bình thường

[40] but the entire problem of the conscious use of that which exists upon the planet and also its destructive usage is tied together into one most critical situation.

Obviously, when this was written, it seems that the war was not over. I don't see how he could write of the war taking place physically if he was writing in the 30s, and yet that's when a great deal of this writing on astrology took place. I think, if you want to know for sure, check with Keith Bailey; he has the dates when these books were actually written, although they were obviously published later.

[41] Part of the solution will come along similar lines and of this the prophecy now coming into the racial awareness that there are those "who sleep in the caves of the earth who will arise and bring liberation" has reference.

So the lesser lives—the power of the lesser lives, the atomic energy of these lesser lives—will be technologically mastered. "**I mastered energy for I am energy Itself** (*EP II*, tr. 84)": the fifth ray. And this mastery will bring liberation, arising due to the mineral kingdom.

[42] But be not too literal in interpretation for "that which is of the earth can also be found in the sky."

It's just a question of condensation, isn't it? The sky, of course, can be considered the etheric plane, and Vulcan has rulership over that, and it is a material plane as well. So all that is of the earth is really a precipitation of

[40] nhưng toàn bộ vấn đề sử dụng một cách có ý thức những gì hiện hữu trên hành tinh, cũng như việc sử dụng chúng để hủy diệt, đều gắn kết với nhau thành một tình thế hết sức nghiêm trọng.

Rõ ràng, khi đoạn này được viết, dường như chiến tranh vẫn chưa kết thúc. Tôi không hiểu Ngài có thể viết về cuộc chiến đang diễn ra trên bình diện thể chất như thế nào nếu Ngài viết vào những năm 1930, vậy mà rất nhiều phần trong tác phẩm chiêm tinh này đã được viết vào thời gian ấy. Tôi nghĩ nếu các bạn muốn biết chắc, hãy hỏi Keith Bailey; ông có các mốc thời gian những cuốn sách này thực sự được viết, dù rõ ràng chúng được xuất bản muộn hơn.

[41] Một phần giải pháp sẽ đến theo những đường hướng tương tự, và lời tiên tri hiện đang đi vào nhận biết của nhân loại rằng có những vị "đang ngủ trong các hang động của Trái Đất, sẽ trỗi dậy và đem lại sự giải thoát" chính là đề cập đến điều này.

Vậy những sự sống nhỏ bé hơn—quyền năng của những sự sống nhỏ bé hơn, năng lượng nguyên tử của những sự sống nhỏ bé hơn này—sẽ được làm chủ bằng công nghệ. "**Tôi đã làm chủ năng lượng vì Tôi chính là năng lượng** (*Tâm Lý Học Nội Môn II*, tr. 84)": cung năm. Và sự làm chủ này sẽ mang lại giải thoát, phát sinh nhờ giới kim thạch.

[42] Nhưng đừng diễn giải quá sát nghĩa đen, vì "những gì thuộc về đất cũng có thể tìm thấy trên trời".

Đó chỉ là vấn đề ngưng đặc, phải không? Dĩ nhiên, bầu trời có thể được xem là cõi dĩ thái, và Vulcan có quyền chủ quản đối với cõi ấy; đó cũng là một cõi vật chất. Vì vậy, tất cả những gì thuộc về đất thực ra đều là sự

that which is found in the sky—at least that's one method of interpretation: that which has precipitated has precipitated from the sky, from the subtler planes. This has to be pondered. There is an uprising going on here, but also a precipitation, and during a magical age, materialization of concretion from a subtle condition—precipitation, we call it—will be an art that many master. We can already see the harbinger of this in the stories of magicians who seem to create something out of nothing, but that nothing is not really nothing: it's an etheric condition which, when properly condensed, will create that congestion of elements, of atoms, that we call something. Right now the literal material mind says, "Oh, there's nothing there," and the occultist says, "No, that's the subtle world. There's definitely something there, but it's too subtle for us to detect."

ngưng tụ của những gì có trên trời—ít nhất đó là một cách diễn giải: những gì đã ngưng tụ đều ngưng tụ từ bầu trời, từ các cõi tinh tế hơn. Điều này cần được suy ngẫm. Ở đây đang diễn ra một sự dâng lên, nhưng cũng có sự ngưng tụ; và trong một thời đại huyền thuật, việc hiện hình thành vật thể cụ thể từ một trạng thái tinh tế—chúng ta gọi đó là sự ngưng tụ—sẽ là một nghệ thuật mà nhiều người thành thạo. Chúng ta đã có thể thấy dấu hiệu báo trước điều này trong những câu chuyện về các nhà huyền thuật dường như tạo ra một thứ gì đó từ hư không, nhưng cái hư không ấy thực ra không phải là hư không: đó là một trạng thái dĩ thái mà khi được ngưng đặc đúng cách, sẽ tạo ra sự ứ đọng của các hành, của các nguyên tử, mà chúng ta gọi là một thứ gì đó. Ngay lúc này, thể trí duy vật chỉ hiểu theo nghĩa đen nói: "Ồ, ở đó chẳng có gì cả", còn nhà huyền bí học nói: "Không, đó là thế giới tinh tế. Chắc chắn có một thứ gì đó ở đó, nhưng nó quá tinh tế để chúng ta phát hiện."

So there's an interchange here between the mineral kingdom and the human kingdom, and we are to become living stones, radiant stones. The Vulcanians are fiery stones, but we are to become living stones, and the first ray monad of this planet will help us become so. Well, we are getting to the point where maybe one more paragraph here:

Vì vậy, ở đây có sự trao đổi giữa giới kim thạch và giới nhân loại, và chúng ta phải trở thành những viên đá sống, những viên đá tỏa sáng. Các cư dân Vulcan là những viên đá rực lửa, nhưng chúng ta phải trở thành những viên đá sống, và chân thần cung một của hành tinh này sẽ giúp chúng ta trở thành như vậy. Chúng ta đang đi đến chỗ có lẽ chỉ thêm một đoạn nữa ở đây:

[43] Hierarchically also the ruler is Vulcan,

[43] Về mặt huyền giai, chủ tinh cũng là Vulcan,

—it has to do more with the initial state of consciousness—

—điều này liên quan nhiều hơn đến trạng thái tâm thức ban đầu—

[44] conditioning the planet and determining the fact that man is the macrocosm of the microcosm and that the

[44] tạo ảnh hưởng lên hành tinh và quyết định sự thật rằng con người là đại thiên địa của tiểu thiên địa, và rằng giới thứ tư định

fourth kingdom fashions or conditions all subhuman kingdoms.

hình hoặc tạo ảnh hưởng lên tất cả các giới dưới nhân loại.

So under the Vulcanian impulse this fashioning occurs. So we are bringing the lower kingdoms into shape according to the design we conceive—and may that design be in line with that which the Planetary Logos conceives; otherwise we are just not performing any true work, and we are creating ugliness instead of the intended archetypal form. But the power to fashion in the lower kingdoms is conferred by Vulcan. It's the power to compress, to bring things together and compress them into an enduring form—let's look at it this way too: bring things together and compress them into an enduring form.

Vì vậy, sự tạo hình này diễn ra dưới xung lực của Vulcan. Chúng ta đang tạo hình cho các giới thấp theo thiết kế mà chúng ta hình dung—và mong rằng thiết kế ấy phù hợp với điều mà Hành Tinh Thượng đế hình dung; nếu không, chúng ta chẳng thực hiện công việc chân chính nào, mà đang tạo ra sự xấu xí thay cho hình tướng nguyên mẫu đã được dự định. Nhưng chính Vulcan ban cho quyền năng tạo hình trong các giới thấp. Đó là quyền năng nén ép, tập hợp mọi thứ lại và nén chúng thành một hình tướng bền vững—chúng ta cũng hãy nhìn theo cách này: tập hợp mọi thứ lại và nén chúng thành một hình tướng bền vững.

Of course, we've begun to play God just a bit, and we've begun to clone and probably mix and create forms that were never intended. We have to be very careful about repeating, on a higher turn of the spiral, that which the unintelligent spirits accomplished when they undertook the creation of man, with disastrous, even monstrous, results, which had to be destroyed, wiped away by the great laws, when they looked in and found that the creation was not as intended.

Dĩ nhiên, chúng ta đã bắt đầu phần nào đóng vai Thượng đế, đã bắt đầu nhân bản và có lẽ cả lai ghép, tạo ra những hình tướng vốn chưa bao giờ được dự định. Chúng ta phải hết sức thận trọng để tránh lặp lại, trên một vòng xoắn cao hơn, những gì các tinh thần thiếu trí tuệ đã làm khi đảm nhận việc sáng tạo con người, với những kết quả tai hại, thậm chí quái dị, mà các định luật vĩ đại phải hủy diệt, xóa bỏ khi xem xét và nhận thấy rằng sự sáng tạo ấy không đúng như dự định.

Well, there's so much here. Every time, in passing on and going farther, I realize how much has not been examined as carefully as it might be. When a planet is a hierarchical ruler, it has to do with large groups of beings, with masses of monads, with entire kingdoms and the monads that create those kingdoms. It still remains a question whether the monads in the fourth kingdom are essentially different from monads in relation to the subhuman kingdoms, because the subhuman kingdoms are, in a

Có quá nhiều điều ở đây. Mỗi lần tiếp tục và đi xa hơn, tôi lại nhận ra có biết bao điều chưa được khảo sát kỹ lưỡng như lẽ ra có thể. Khi một hành tinh là chủ tinh huyền giai, điều đó liên quan đến những nhóm sinh linh lớn, đến những tập hợp chân thần đông đảo, đến toàn bộ các giới và những chân thần tạo nên các giới ấy. Vẫn còn câu hỏi liệu các chân thần trong giới thứ tư có khác biệt về bản chất với các chân thần liên hệ với các giới dưới nhân loại hay không, vì theo một cách nào đó, các giới dưới nhân loại là một phần

way, part of the fourth kingdom. That's an entirely different question, and actually a difficult one—this relating of Creative Hierarchies to kingdoms.

của giới thứ tư. Đó là một vấn đề hoàn toàn khác, và thực sự là một vấn đề khó—việc liên hệ các Huyền Giai Sáng Tạo với các giới.

But okay, for now we will go on, and I think we'll call this the end of Esoteric Astrology Adventure 108-C, page 387, and we will begin with Esoteric Astrology Adventure 109-A, page 387. And I'd like to close with the Great Invocation, which is a fitting conclusion to some of these programs; I don't close that way with every single one, but at least with some of them.

Nhưng lúc này chúng ta sẽ tiếp tục, và tôi nghĩ chúng ta sẽ xem đây là phần kết thúc của Hành trình Khám phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 108-C, trang 387, rồi bắt đầu Hành trình Khám phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 109-A, trang 387. Và tôi muốn khép lại bằng Đại Khấn Nguyện, một phần kết thích hợp cho một số chương trình này; tôi không kết thúc mọi chương trình theo cách ấy, nhưng ít nhất cũng làm như vậy với một số chương trình.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

OM. OM. OM.

Friends, there's so much in this book, and it branches out, of course, into all the other books, and all things eventually must be related to each other in meticulous entirety, so that all the patterns, the divine patterns, can be understood immediately, intuitively, and then a way found to work these patterns out into our daily life. So we'll go on in a little while, or when I can, into Esoteric Astrology Adventure number 109. Until then.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

OM. OM. OM.

Các bạn thân mến, có quá nhiều điều trong cuốn sách này, và dĩ nhiên, nội dung của nó còn mở rộng sang tất cả những cuốn sách khác; cuối cùng, mọi điều đều phải được liên hệ với nhau một cách toàn diện và tỉ mỉ, để chúng ta có thể thấu hiểu ngay lập tức, bằng trực giác, tất cả các mô hình, các mô hình thiêng liêng, rồi tìm ra cách đưa những mô hình ấy vào cuộc sống hằng ngày. Vì vậy, lát nữa, hoặc khi có thể, chúng ta sẽ tiếp tục với Hành trình Khám phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 109. Hẹn gặp lại các bạn khi ấy.

Commentary EAA 109-a

Tóm Tắt

Tóm tắt Webinar: Commentary EAA 109-a_edited

Kim Ngưu, Vulcan và quyền năng tạo tác

Vulcan biểu hiện quyền năng tạo tác, liên hệ với cả cõi hồng trần đậm đặc lẫn cõi dĩ thái; các Agnichaitan hoạt động trên hai cấp độ này có quan hệ mật thiết với năng lượng Vulcan. Giới nhân loại có khả năng trở thành Đại thiên địa đối với ba giới thấp, dùng ý chí để tạo tác và định hình các giới ấy. Những phát biểu bí nhiệm về các sự sống ngủ trong hang động của Trái Đất sẽ trỗi dậy đem lại giải thoát, cùng sự tương ứng giữa những gì thuộc đất và những gì trên trời, gợi mở phạm vi tác động sâu rộng của quyền năng này.

Tính chủ quan và thâm nghĩa của Kim Ngưu

Dấu hiệu Kim Ngưu khó thấu hiểu vì tính chủ quan, dù biểu hiện quen thuộc của nó gắn chặt với vật chất, sự biểu hiện và Mặt Trăng vượng tại đây. Chân sư DK xác định rằng chỉ khi nhân loại thấu hiểu bản chất của ý chí, thâm nghĩa đích thực của ảnh hưởng Kim Ngưu mới sáng tỏ; ở trình độ thông thường, ảnh hưởng này chủ yếu biểu hiện qua dục vọng. Theo dự đoán của Thầy MDR, Kim Ngưu và Vulcan sẽ giữ vai trò quan trọng khi nhân loại tập hợp ý hướng để làm tiêu tan ảo cảm và thanh lọc cõi cảm dục.

Xung lực khởi đầu và sự giải thoát khỏi dục vọng

Bạch Dương và Kim Ngưu đều liên quan đến tác động ban đầu của năng lượng lên hình tướng hoặc linh hồn, đồng thời cùng có liên hệ với Vulcan. Một cách diễn giải xem chúng biểu hiện phương diện Thượng đế khởi động mọi vận động, với ý tưởng đóng vai trò xung lực mở đầu. Lời cảnh tỉnh của Đức Phật khoảng 2.500 năm trước chỉ ra sức giam hãm của dục vọng hướng vào các thế giới không thực; Kim Ngưu liên quan sâu sắc đến việc giải thoát nhân loại khỏi sự giam hãm ấy. Tuy nhiên, khi còn trong màn che ảo tưởng, con người chưa thể có thị giác sáng rõ mà dấu hiệu này hứa hẹn.

Thế giới chủ quan và thế giới khách quan

Sự phân biệt giữa thế giới chủ quan và khách quan là một trong những cặp đối cực đầu tiên đệ tử phải thấu hiểu, nhưng phần lớn nhân loại vẫn hướng tâm thức ra ngoài. Quan niệm xem trạng thái tâm lý chỉ là sản phẩm phụ của hoạt động bộ não bị bác bỏ vì giả định rằng vật chất có thể sản sinh tính chủ quan. Theo nghĩa huyền bí chuyên biệt trong đoạn này, tính chủ quan đích thực bắt nguồn từ linh hồn trên cõi thượng trí hoặc những cấp độ cao hơn, chứ không bao gồm mọi hiện tượng vô hình.

Bí nhiệm Bạch Dương và lần điểm đạo thứ ba

Bí nhiệm của Bạch Dương là bí nhiệm về những khởi đầu, chu kỳ và cơ hội mới xuất hiện; bí nhiệm ấy khai mở tại lần điểm đạo thứ ba. Sau khi lần lượt biểu hiện đời sống hình tướng và đời sống linh hồn trong hình tướng, điểm đạo đồ bắt đầu thấu hiểu đời sống tinh thần, phương diện cao nhất. Trong phần diễn giải, Bạch Dương liên hệ với Bản Thể, Đấng Duy Nhất và Hợp Nhất Cô Lập; mọi

hình tướng xuất hiện đều là sự ngưng tụ từ nền tảng duy nhất ấy. "Chất liệu" ở đây cần hiểu như Bản Thể làm nền cho vật chất, tránh đồng nhất với vật chất thông thường.

Bí nhiệm Kim Ngưu và ánh sáng làm tiêu tan ảo cảm

Chân sư DK liên hệ bí nhiệm Kim Ngưu với lần điểm đạo thứ hai, khi ảo cảm thế giới đột ngột biến mất trong năng lượng ánh sáng chói lòa. Cần phân biệt sự làm tiêu tan ảo cảm nơi cá nhân với cao điểm ảnh hưởng Kim Ngưu đối với toàn nhân loại, vốn có quy mô lớn hơn nhiều. Một giả thuyết đặt Bạch Dương tương ứng với cõi Thượng đế, Biển Lửa, rồi Kim Ngưu với cõi chân thần, qua đó nối dấu hiệu này với Shamballa, bảy âm thanh vĩ đại và Ánh Sáng của Sự Sống. Trong khi Bạch Dương liên quan đến việc trực giác xua tan ảo tưởng để nhận biết Bản Thể hiện diện khắp nơi, Kim Ngưu xóa bỏ sự đánh giá sai lệch về tỉ lệ; Thiên Bình cũng góp phần khắc phục những phóng đại và giảm thiểu cấu thành ảo cảm.

Điểm đạo của cá nhân và nhân loại

Cá nhân thực hiện ở quy mô nhỏ điều toàn nhân loại sẽ thực hiện khi trải qua điểm đạo trong Kim Ngưu. Theo suy luận của Thầy MDR, lần điểm đạo thứ hai của nhân loại còn ở tương lai xa, vì hiện chỉ một bộ phận đang tiến đến khả năng tiếp nhận lần điểm đạo thứ nhất. Nhiều kiếp sống thường ngăn cách hai lần điểm đạo đầu ở cá nhân; theo định luật tương đồng, nhân loại có thể cần nhiều chu kỳ dài hơn rất nhiều để hoàn tất khoảng chuyển tiếp tương ứng.

Bí nhiệm Song Tử và sự ra đời của hài nhi Christ

Bí nhiệm Song Tử khai mở tại lần điểm đạo thứ nhất và liên quan đến mối quan hệ giữa Cha, Mẹ và Con; sự ra đời của hài nhi Christ trên cõi hồng trần là vinh quang viên mãn của mãnh lực Song Tử. Cách diễn giải ở đây liên hệ tiến trình ấy với việc thể dĩ thái, đã mang mô hình phù hợp với những khuynh hướng thiêng liêng, kiểm soát bản năng của thể xác đậm đặc: người anh cao hơn dẫn dắt người em thấp hơn. So với Xử Nữ, Song Tử nhấn mạnh tương tác và sự dung hợp giữa các đối cực, còn Xử Nữ có tính tích hợp mạnh hơn, dù cả hai đều truyền cung hai. Mối tương tác này kéo dài từ biệt ngã hóa và tăng cường từ nỗ lực đảo chiều bánh xe trong tiến trình cánh hoa thứ năm.

Song Tử và sự biểu hiện năng lượng Christ trên Trái Đất

Các Thái dương Thiên Thần hướng đến việc con người cuối cùng biểu hiện năng lượng Bồ đề, hay năng lượng Christ, trên cõi hồng trần như chính Các Ngài. Song Tử vì vậy liên hệ với việc phụng sự Trái Đất và đưa năng lượng Christ vào đời sống hành tinh; Hội Tam Điểm cũng được nhắc đến trong mối liên hệ này. Một cách đối chiếu khác được đề xuất là nối Bạch Dương với lần điểm đạo thứ nhất, Kim Ngưu với lần thứ hai và Song Tử với lần thứ ba qua sự dung hợp tâm thức linh hồn–phàm ngã. Đây là khả năng diễn giải bổ sung, không thay thế trình tự thứ ba–thứ hai–thứ nhất mà Chân sư DK vừa trình bày.

Năng lượng linh hồn đi vào phàm ngã

Các năng lượng chủ quan của Bạch Dương, Kim Ngưu và Song Tử tuôn từ linh hồn vào bản chất hình tướng, rồi biểu hiện qua phàm ngã và các hiện thể thích hợp. Cự Giải liên hệ với hành khí phàm ngã và hiện thể hồng trần, trong khi Sư Tử cai quản sự tích hợp, tăng cường sức mạnh của phàm ngã và những cấp độ bản sắc cao hơn. Theo cách nhìn này, ba dấu hiệu đầu cung cấp năng lượng cho chiếc bình phàm ngã, còn những ảnh hưởng tiếp theo giúp năng lượng ấy thành hình và hoạt động.

Dục vọng là sự biến dạng của ý chí

Dục vọng là mãnh lực của bản chất hình tướng, còn ý chí là năng lượng linh hồn biểu hiện thành phương hướng, tiến bộ và sự phù hợp với Thiên Cơ. Khi ý chí chuyển lệch sang những mục đích cá nhân và ảo cảm, nó biểu hiện thành dục vọng; mối liên hệ giữa cung một và cung sáu giúp làm rõ quan hệ này. Dục vọng cũng tạo phương hướng và cảm giác tiến bộ, nhưng kết quả có thể sai lệch hoàn toàn với mô hình dự định. Hình ảnh người cung ba tự dệt một tấm thảm rồi nhận ra vẻ xấu xí của nó minh họa hoạt động sáng tạo do dục vọng thúc đẩy mà thiếu sự hướng dẫn của nguyên mẫu Thiên Cơ.

Thiên Cơ, Thiên Ý và Ý Chí thiêng liêng

Đối với cá nhân, Thiên Cơ là phần Ý Chí của Thượng Đế mà người ấy có thể cảm nhận và thấu hiểu ở một giai đoạn kinh nghiệm nhất định. Thiên Cơ không bao trùm toàn bộ Thiên Ý hay Ý Chí thiêng liêng, mà là sự thích ứng của hai phương diện ấy, liên quan đến năng lực thích ứng của cung ba. Một cách phân biệt hữu ích xem Thiên Ý là mô hình cần thành tựu, còn ý chí là năng lượng thúc đẩy mọi sự vận động để thực hiện mô hình đó.

Bổn phận, trách nhiệm và nguồn gốc của các xung lực

Dục vọng có vẻ chủ quan đối với người đồng hóa sâu với đời sống bên ngoài, nhưng thực chất vẫn là phát xạ và phản ứng của hình tướng. Khi tâm thức tập trung sâu hơn vào các thể tinh tế, những hiện tượng này trở nên rõ ràng, hữu hình theo cấp độ riêng và vẫn thuộc vật chất. Ngược lại, tiếng gọi cao cả của bổn phận và tinh thần trách nhiệm thực sự có nguồn gốc chủ quan vì phát xuất từ linh hồn đáp ứng sức hút của hình tướng. Việc theo đuổi năng lực thông linh không mặc nhiên đem lại sự nâng cao tinh thần, thậm chí có thể che khuất những xung lực linh hồn giản dị ấy.

Phân biện năng lượng và mãnh lực

Đệ tử phải học cách nhận diện nguồn gốc của nhiều luồng tác động liên tục đi qua tâm thức, phân biệt phát xạ hình tướng với tiếp xúc linh hồn. Cõi phụ thứ tư của cõi trí, cao nhất trong 18 cõi phụ thấp, được liên hệ với năng lực phân biện ở ngưỡng đời sống linh hồn hữu thức. Theo cách dùng chuyên biệt ở đây, mãnh lực xuất phát từ hình tướng còn năng lượng đến từ linh hồn, dù thuật ngữ không phải lúc nào cũng được sử dụng nhất quán. Một cách lý giải xem mãnh lực là năng lượng đã cụ thể hóa khi áp dụng vào một phạm vi thấp hơn cấp độ xuất phát của nó.

Bánh xe đảo chiều và tiến trình giải thoát

Ảnh hưởng thuần chủ quan của Bạch Dương, Kim Ngưu và Song Tử đặc biệt áp dụng cho đệ tử và điểm đạo đồ trên bánh xe đảo chiều; ở những người khác, các dấu hiệu này vẫn có tác động ngoại giới thực tế. Cự Giải cho phép các năng lượng ấy biểu hiện ra ngoài và chịu sự điều khiển hữu thức trong hình tướng, chuẩn bị cho giải thoát trong Ma Kết, Bảo Bình và Song Ngư. Chiêm tinh học ngoại môn vẫn có giá trị trong phạm vi vận mệnh, sự phát triển và tình trạng của hình tướng, còn chiêm tinh học nội môn khảo sát những nguồn năng lượng thúc đẩy và duy trì hình tướng ấy. Ba dấu hiệu cuối liên hệ với các giai đoạn hoàn tất và những lần điểm đạo cao, nhưng các tương ứng chi tiết được trình bày như những khả năng cần cân nhắc.

Hai tam giác và Ngôi Sao của Đức Christ

Chân sư DK mô tả sáu dấu hiệu như hai tam giác mãnh lực, biểu hiện phương diện tinh thần cao hơn của ấn tín Vua Solomon; khi sáu năng lượng dung hợp thành một, Ngôi Sao của Đức Christ xuất hiện. Ngôi sao sáu cánh này là một biểu tượng của lần điểm đạo thứ sáu và là đối ứng bên trong của một ngôi sao quen thuộc. Theo nhận xét của Thầy MDR, cách phân bố các dấu hiệu chưa rõ vì đoạn văn thực tế nhắc đến bảy dấu hiệu nếu tính cả Cự Giải và Ma Kết. Những liên hệ Song

Tử–Bảo Bình, Kim Ngưu–Song Ngư, Bạch Dương–Ma Kết, cũng như khả năng ngôi sao năm, sáu và bảy cánh tương ứng với các lần điểm đạo cùng số, chỉ được nêu để khảo sát.

Từ khởi đầu điểm đạo đến hoàn tất trong Song Ngư

Điều bắt đầu hoặc được bước vào tại lần điểm đạo thứ nhất sẽ hoàn tất trong Song Ngư. Cách diễn giải liên hệ sự hoàn tất này đặc biệt với lần điểm đạo thứ năm, giới hạn viên mãn của giai đoạn con người trước khi tiến sang địa vị Chohan. Đoạn trích từ Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo phân biệt các Chohan với các Chân sư, mô tả Các Ngài đã vượt qua giai đoạn thấp hơn ấy và liên kết với Hội Đồng Vĩ Đại tại nơi bí mật cao nhất.

Ý chí giải thoát và Ý Chí-Phụng sự

Xung lực đưa sự sống vào giáng hạ tiến hoá và thăng thượng tiến hoá, tức dục vọng nhập thể, chuyển thành ý chí giải thoát trong Kim Ngưu tại lần điểm đạo thứ hai, rồi tìm được sự giải phóng qua Ý Chí-Phụng sự phổ quát trong Bảo Bình. Cự Giải liên hệ với việc nhập thể và ý chí tiến hóa thuộc phương diện thứ ba; ở chiều trở về, ý chí bắt đầu thắng dục vọng, với Vulcan dần vượt ảnh hưởng Sao Hỏa. Kim Ngưu thúc đẩy tiến đến ánh sáng giải thoát, còn Bảo Bình sử dụng ánh sáng đã đạt được để phụng sự mọi sự sống. Mối quan hệ ấy soi sáng sự gắn bó giữa Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian do Kim Ngưu cai quản và Thánh đoàn do Bảo Bình cai quản.

Giải thoát gắn với phụng sự

Giáo huấn của Đức Phật thể hiện mạnh mẽ ý chí giải thoát, nhưng việc chấm dứt đau khổ và nô dịch cho mọi chúng sinh đưa ý chí ấy vào chiều kích phụng sự. Trong kỳ công của Hercules liên quan đến Song Tử, những quả táo vàng của Hesperides chỉ đến sau các hành động giải phóng Prometheus và giúp Atlas gánh trọng trách thế giới. Hình ảnh này nối việc đạt thành quả tinh thần với phụng sự, đồng thời mang sắc thái phổ quát của Bảo Bình.

Tính linh động Song Tử và định hướng bất biến Ma Kết

Tính linh động, biến đổi của Song Tử tạo ra chuyển dịch tâm thức phân biệt điểm đạo đồ với đệ tử, khi sự phân cực chuyển sang người anh cao hơn. Đến lần điểm đạo thứ ba trong Ma Kết, chuyển dịch ấy trở thành định hướng ổn định: đời sống hình tướng cụ thể được vượt qua và con người bên trong xác lập phương hướng bất biến. Những chứng nghiệm thoáng qua, còn dao động trong Song Tử, vì vậy có thể kết tinh thành trạng thái bền vững trong Ma Kết. Ví dụ Mặt Trời ở Song Tử với dấu hiệu mọc Ma Kết minh họa khả năng chuyển từ thái độ linh động sang định hướng tinh thần ngày càng vững chắc.

Chiêm ngưỡng trừu tượng như sự chuẩn bị điểm đạo

Nỗ lực thấu hiểu những chân lý vượt ngoài lý trí, ngay cả khi chỉ xem chúng là giả thuyết chưa chứng minh, giúp phát triển trí trừu tượng và những năng lực cần thiết cho điểm đạo. Phần bình giảng liên hệ chứng nghiệm theo nghĩa kỹ thuật với cõi phụ thứ năm của cõi atma, đồng thời thừa nhận những dạng nhận biết mới trên cõi Bồ đề và cõi thượng trí. Chân sư DK định nghĩa điểm đạo là sự thấu hiểu trực giác biểu hiện thành thực hành; chỉ hiểu biết mà chưa vận dụng thì chưa đủ. Vì vậy, chiêm ngưỡng những quan hệ năng lượng trừu tượng là một phương pháp huấn luyện, còn tính thực tiễn của Ma Kết giúp biến chứng nghiệm trực giác thành hành động ổn định.

Text EAA 109a – Văn bản EAA 109a

[1] It is the subjectivity of this sign which makes the understanding of it so difficult. [2] It will not be until humanity has grasped the nature of the will that the true significance of the Taurian influence will be grasped. [3] Both the sign, Aries, and the sign, Taurus, are concerned with the initial impact of energy upon form or of energies upon the soul. [4] Man today is becoming slowly aware of the distinction to be found between the opposites [5] and is grasping vaguely the true nature of desire. [6] But he is still in the vale of illusion [7] and—whilst there—cannot see with clarity. [8] One of the first opposites which the disciple has to grasp is that of the subjective and the objective worlds.

[1] Chính tính chủ quan của dấu hiệu này khiến việc thấu hiểu nó trở nên rất khó khăn. [2] Chỉ khi nhân loại nắm bắt được bản chất của ý chí thì mới có thể nắm bắt thâm nghĩa đích thực của ảnh hưởng Kim Ngưu. [3] Cả dấu hiệu Bạch Dương lẫn dấu hiệu Kim Ngưu đều liên quan đến tác động ban đầu của năng lượng lên hình tướng hoặc của các năng lượng lên linh hồn. [4] Ngày nay, con người đang dần nhận biết sự khác biệt giữa các mặt đối lập [5] và đang mơ hồ nắm bắt bản chất đích thực của dục vọng. [6] Nhưng y vẫn ở trong thung lũng ảo tưởng [7] và—khi còn ở đó—không thể thấy rõ. [8] Một trong những cặp đối lập đầu tiên mà đệ tử phải nắm bắt là cặp thế giới chủ quan và khách quan.

[9] Three signs are also closely connected with initiation. [10] The hidden secret of Aries, Taurus and Gemini is revealed at three successive initiations:

[9] Ba dấu hiệu cũng liên hệ mật thiết với điểm đạo. [10] Bí mật ẩn giấu của Bạch Dương, Kim Ngưu và Song Tử được tiết lộ ở ba lần điểm đạo liên tiếp:

[11] 1. *The secret of Aries* is the secret of beginnings, [12] of cycles and of emerging opportunity. [13] At the third initiation, the initiate begins to understand the life of the spirit or the [Page 388] highest aspect; [14] until that time, he has expressed first the life of the form and then the life of the soul within that form. This experience is of so high a nature that only those who have passed through it could in any way comprehend anything I might say.

[11] 1. *Bí mật của Bạch Dương* là bí mật của những khởi đầu, [12] của các chu kỳ và của cơ hội đang xuất hiện. [13] Ở lần điểm đạo thứ ba, điểm đạo đồ bắt đầu thấu hiểu sự sống của tinh thần hay [Page 388] phương diện cao nhất; [14] cho đến thời điểm ấy, y đã biểu lộ trước hết sự sống của hình tướng, rồi đến sự sống của linh hồn bên trong hình tướng đó. Trải nghiệm này có bản chất cao siêu đến mức chỉ những ai đã trải qua mới có thể phần nào lĩnh hội bất cứ điều gì Tôi có thể nói.

[15] 2. *The secret of Taurus* is revealed at the second initiation by the sudden removal or disappearance of world glamour in the blinding energy of light. [16] This constitutes the final radiant activity which consummates the play of the Taurian force

[15] 2. *Bí mật của Kim Ngưu* được tiết lộ ở lần điểm đạo thứ hai qua sự đột ngột loại bỏ hoặc biến mất của ảo cảm thế giới trong năng lượng ánh sáng chói lòa. [16] Điều này tạo nên hoạt động tỏa rạng cuối cùng, hoàn tất tác động của mãnh lực Kim Ngưu lên

upon humanity during the long and cyclic journey to which man is committed. [17] The individual enacts on a tiny scale what humanity—as a whole—will enact when it takes initiation in Taurus.

nhân loại trong suốt hành trình dài theo chu kỳ mà con người phải đi qua. [17] Cá nhân thực hiện ở quy mô nhỏ điều mà toàn thể nhân loại sẽ thực hiện khi được điểm đạo trong Kim Ngưu.

[18] 3. *The secret of Gemini* has to be grasped at the first initiation [19] because it is the mystery of the relation of Father, Mother and Child. [20] The birth of the Christ-child upon the physical plane is the consummating glory of the Gemini force.

[18] 3. *Bí mật của Song Tử* phải được nắm bắt ở lần điểm đạo thứ nhất [19] vì đó là huyền nhiệm về mối quan hệ giữa Cha, Mẹ và Con. [20] Sự giáng sinh của Hài nhi Christ trên cõi hồng trần là vinh quang viên mãn của mãnh lực Song Tử.

[21] All this concerns the subjective energies which express themselves through the medium of the personality or form aspect. [22] When, therefore, I speak of subjective energies, I refer to the forces pouring from the soul (on soul levels) into the form nature upon its own level of awareness. [23] I could illustrate this by pointing out that desire is not (from the angle of reality) a subjective quality except in so far as it is a distortion or a glamorous use of the energy of will. [24] Desire is the force of the form nature; will is the energy of the soul [25] expressing itself as direction, progress, and conformity to the Plan. [26] This Plan, from the standpoint of the individual, is as much of the sensed will of God as he can, at any particular stage in his experience, grasp and understand. [27] These distinctions also merit consideration. [28] The [Page 389] average human being may consider desire as subjective [29] because he is so completely identified with form life upon the outer planes that the impulses and incentives coming to him along the stream of consciousness are viewed by him as intangible and mystical. [30] Yet they are in reality but form radiations and reactions and are not truly and technically subjective at all. [31] The high call of duty, the sense of responsibility are truly subjective in nature for they come

[21] Tất cả những điều này liên quan đến các năng lượng chủ quan biểu lộ qua trung gian phàm ngã hay phương diện hình tướng. [22] Vì vậy, khi nói về các năng lượng chủ quan, Tôi muốn nói đến những mãnh lực tuôn từ linh hồn (trên các cấp độ linh hồn) vào bản chất hình tướng trên cấp độ nhận biết riêng của nó. [23] Tôi có thể minh họa điều này bằng cách chỉ ra rằng dục vọng không phải là một phẩm tính chủ quan (xét từ góc độ thực tại), ngoại trừ trong chừng mực nó là sự bóp méo hoặc cách sử dụng năng lượng ý chí nhuốm ảo cảm. [24] Dục vọng là mãnh lực của bản chất hình tướng; ý chí là năng lượng của linh hồn [25] biểu lộ thành phương hướng, tiến trình và sự tuân theo Thiên Cơ. [26] Từ quan điểm của cá nhân, Thiên Cơ này là phần Ý Chí của Thượng Đế mà y cảm nhận được và có thể nắm bắt, thấu hiểu ở bất kỳ giai đoạn cụ thể nào trong trải nghiệm của mình. [27] Những sự phân biệt này cũng đáng được xem xét. [28] Một [Page 389] người bình thường có thể xem dục vọng là chủ quan [29] vì y đồng hóa hoàn toàn với sự sống hình tướng trên các cõi bên ngoài đến mức y xem những xung lực và động lực đến với mình theo dòng tâm thức là vô hình và thần bí. [30] Tuy nhiên, trên thực tế, chúng chỉ là những phát xạ và phản ứng của hình tướng, hoàn toàn không thực sự mang tính chủ quan theo nghĩa chuyên môn. [31] Tiếng

from the soul and are the response of the soul to the pull of the form. [32] Gradually, the disciple learns to distinguish between these distinctive aspects of energy and force which impinge ceaselessly upon his consciousness. [33] As time goes on, his analysis becomes ever more acute and more discriminating [34] until he knows finally which is an expression of force (coming from the form) and which are energy contacts (coming from the soul).

gọi cao cả của bổn phận và ý thức trách nhiệm thực sự có bản chất chủ quan, vì chúng đến từ linh hồn và là sự đáp ứng của linh hồn trước sức hút của hình tướng. [32] Dần dần, đệ tử học cách phân biệt những phương diện riêng biệt này của năng lượng và mãnh lực vốn không ngừng tác động lên tâm thức y. [33] Theo thời gian, sự phân tích của y ngày càng sắc bén và có khả năng phân biện hơn [34] cho đến cuối cùng y biết đâu là biểu hiện của mãnh lực (đến từ hình tướng) và đâu là những tiếp xúc năng lượng (đến từ linh hồn).

[35] This digression was necessary at this point because it is essential that esoteric astrologers should realize that these three signs, Aries, Taurus and Gemini are (from the standpoint of the disciple and initiate) [36] purely subjective in their effects within the life of these signs. [37] They can only find outward expression in the life of the subject [38] and be consciously directed and controlled in Cancer, thus leading to the great liberation which takes place in the polar opposite to Cancer, Capricorn and also in Aquarius and Pisces. [39] This of course refers to effects upon man upon the reversed wheel. [40] In a certain sense these six signs constitute two major triangles of force.

[35] Ở đây cần có phần bàn rộng này, vì điều thiết yếu là các nhà chiêm tinh học nội môn phải nhận ra rằng ba dấu hiệu này, Bạch Dương, Kim Ngưu và Song Tử, (từ quan điểm của đệ tử và điểm đạo đồ) [36] có tác động thuần túy chủ quan trong phạm vi sự sống của các dấu hiệu ấy. [37] Chúng chỉ có thể biểu lộ ra bên ngoài trong đời sống của đương sự [38] và được định hướng, kiểm soát một cách có ý thức trong Cự Giải, qua đó dẫn đến sự giải thoát vĩ đại diễn ra trong Ma Kết, dấu hiệu đối cực với Cự Giải, cũng như trong Bảo Bình và Song Ngư. [39] Dĩ nhiên, điều này nói đến những tác động lên con người trên bánh xe đảo chiều. [40] Theo một ý nghĩa nào đó, sáu dấu hiệu này tạo thành hai tam giác mãnh lực chính.

[41] I have here indicated to you the higher or spiritual aspect of King Solomon's seal. [42] When these six types of energy are fused and blended and so form one unity, you will then find emerging the “Star of Christ.” [43] This is one of the symbols of the sixth initiation and is the inner correspondence [Page 390] of the star with which you are familiar. [44] In order to understand this more clearly I would point out to you that:

[41] Ở đây, Tôi đã chỉ cho các bạn phương diện cao hơn hay tinh thần của ấn tín Vua Solomon. [42] Khi sáu loại năng lượng này dung hợp và hòa quyện, nhờ đó tạo thành một thể thống nhất, các bạn sẽ thấy “Ngôi Sao của Đức Christ” xuất hiện. [43] Đây là một trong những biểu tượng của lần điểm đạo thứ sáu và là sự tương ứng bên trong [Page 390] của ngôi sao mà các bạn đã quen thuộc. [44] Để thấu hiểu điều này rõ hơn, Tôi muốn chỉ ra cho các bạn rằng:

[45] 1. That which is begun or “entered into” at the first initiation is consummated and completed in Pisces.

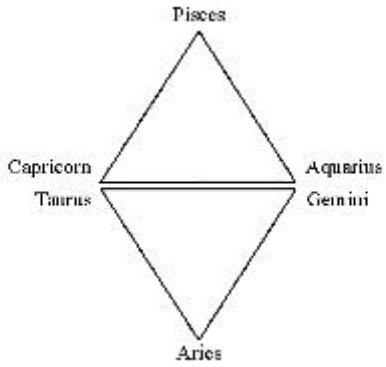
[45] 1. Điều được khởi đầu hay “bước vào” ở lần điểm đạo thứ nhất đạt đến viên mãn và hoàn tất trong Song Ngư.

[46] 2. That which impelled to the processes of involution and evolution (the desire to incarnate) [47] takes form at the second initiation in the will-to-liberation in Taurus [48] and finds itself released through the will-to-serve—universally—in Aquarius.

[46] 2. Điều đã thúc đẩy các tiến trình giáng hạ tiến hoá và thăng thượng tiến hoá (dục vọng muốn lâm phàm) [47] thành hình ở lần điểm đạo thứ hai trong ý chí hướng đến giải thoát trong Kim Ngưu [48] và được giải phóng qua Ý Chí-Phụng sự—trên phạm vi toàn thể—trong Bảo Bình.

[49] 3. That which is fluid and changeable in Gemini produces the great shift in consciousness which distinguishes the initiate from the disciple. [50] This, at the third initiation becomes a fixed attitude in Capricorn. [51] The concrete form life is transcended [52] and the inner man reorients and assumes an unchangeable direction.

[49] 3. Điều linh động và biến đổi trong Song Tử tạo nên sự chuyển dịch lớn lao trong tâm thức, phân biệt điểm đạo đồ với đệ tử. [50] Ở lần điểm đạo thứ ba, điều này trở thành một thái độ cố định trong Ma Kết. [51] Sự sống hình tướng cụ thể được vượt qua [52] và con người bên trong tái định hướng, xác lập một phương hướng bất biến.



[53] You might here ask why I deal here with these abstractions? [54] I would reply, that in your effort to understand and to grasp the truth which lies beyond your reason (even when regarding it as a hypothesis hereto unproven) you are gradually developing an aspect of your mind which is much needed in the processes of realization, and which must be called into effective service during initiation. [55] Such an effort [Page 391] is needed if true understanding is to occur;

[53] Đến đây, các bạn có thể hỏi tại sao Tôi lại bàn đến những điều trừu tượng này? [54] Tôi sẽ đáp rằng, trong nỗ lực thấu hiểu và nắm bắt chân lý vượt ngoài lý trí của mình (ngay cả khi xem đó là một giả thuyết cho đến nay vẫn chưa được chứng minh), các bạn đang dần phát triển một phương diện của thể trí rất cần thiết cho các tiến trình chứng nghiệm, và phương diện này phải được huy động để phụng sự hữu hiệu trong khi điểm đạo. [55] Một nỗ lực như thế [Page 391] là cần thiết để có được sự thấu hiểu đích thực; điểm

initiation is the demonstration of intuitive understanding put to practical expression.

đạo là sự thể hiện của thấu hiểu trực giác qua biểu lộ thực tiễn.

Esoteric Astrology Adventure 109-a — Taurus (tr. 387–391) – Hành trình Khám phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 109-a — Kim Ngưu (tr. 387–391)

We are beginning here with Esoteric Astrology Adventure number 109-A, in the Taurus chapter. From a certain perspective it is the 12th sign, if one begins in Aries, and if one begins in Pisces it is, as it were, the 11th sign, going clockwise.

Ở đây, chúng ta bắt đầu Hành trình Khám phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 109-A, trong chương Kim Ngưu. Theo một góc nhìn nhất định, đây là dấu hiệu thứ 12 nếu bắt đầu từ Bạch Dương; còn nếu bắt đầu từ Song Ngư thì có thể nói đây là dấu hiệu thứ 11, khi đi theo chiều kim đồng hồ.

We've been talking about the power of Vulcan to fashion, and the power of the entire human kingdom to become the macrocosm of the lower kingdoms, which are to it the microcosm, and to be the fashioner and conditioner, through the power of the will, of all these subhuman kingdoms. And there have been a number of enigmatical statements made: that those who sleep in the caves of the earth will arise and bring liberation, and that that which is of the earth can also be found in the sky. Interestingly, there is this relation of Vulcan not only to the dense physical plane, where it is in a sense related to the Moon, but also a relationship of Vulcan to the etheric level; the Agnichaitans, which are both etheric and dense physical, have a close relation to the energy of the planet Vulcan. Anyway, that's where we left off, and now we're going on to page 387, Esoteric Astrology Adventure number 109.

Chúng ta đã bàn về quyền năng tạo tác của Vulcan, và quyền năng của toàn thể giới nhân loại trong việc trở thành đại thiên địa đối với các giới thấp, vốn là tiểu thiên địa đối với giới nhân loại, cũng như trở thành bên tạo tác và định hình tất cả các giới dưới nhân loại này thông qua quyền năng của ý chí. Và đã có một số phát biểu bí ẩn: rằng những ai ngủ trong các hang động của đất sẽ trỗi dậy và mang lại sự giải thoát, và rằng những gì thuộc về đất cũng có thể tìm thấy trên trời. Điều thú vị là Vulcan không chỉ có mối liên hệ với cõi hồng trần đậm đặc, nơi theo một nghĩa nào đó nó có liên hệ với Mặt Trăng, mà còn có mối liên hệ với cấp độ dĩ thái; các Agnichaitan, vừa thuộc dĩ thái vừa thuộc hồng trần đậm đặc, có mối liên hệ mật thiết với năng lượng của hành tinh Vulcan. Đó là chỗ chúng ta đã dừng lại, và giờ chúng ta tiếp tục sang trang 387, Hành trình Khám phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 109.

[1] It is the subjectivity of this sign which makes the understanding of it so difficult.

[1] Chính tính chủ quan của dấu hiệu này khiến việc thấu hiểu nó trở nên rất khó khăn.

It's interesting he also said that about Libra —not about subjectivity, but two Venus signs, Libra and Taurus, difficult to understand. So, the subjectivity of Taurus. Now, this is peculiar in a sense, because we are dealing with a sign which has so much to do with materiality and manifestation, and with the dense physical level, where the Moon is, in a sense, exalted.

Điều thú vị là Ngài cũng đã nói như vậy về Thiên Bình—không phải về tính chủ quan, mà là hai dấu hiệu của Sao Kim, Thiên Bình và Kim Ngưu, đều khó thấu hiểu. Vậy là tính chủ quan của Kim Ngưu. Theo một nghĩa nào đó, điều này khá đặc biệt, vì chúng ta đang đề cập đến một dấu hiệu có liên quan rất nhiều đến tính vật chất và sự biểu hiện, cũng như cấp độ hồng trần đậm đặc, nơi Mặt Trăng, theo một nghĩa nào đó, ở vị trí vượng.

[2] It will not be until humanity has grasped the nature of the will that the true significance of the Taurian influence will be grasped.

[2] Chỉ khi nhân loại nắm bắt được bản chất của ý chí thì mới có thể nắm bắt thâm nghĩa đích thực của ảnh hưởng Kim Ngưu.

Some significance will be grasped—the visionary, the more material or manifestational significance—because, after all, on the Fixed Cross we are told that Taurus is the major influence when it comes to the average human being, who is driven by desire. But the true significance is something else. And we are told that some time in the not-too-distant future humanity will stand with massed intent to work on the dissipation of glamour and the cleaning out of the astral plane, and I think Vulcan will be a planet, and Taurus a sign, which will be very important in that process.

Một phần thâm nghĩa sẽ được nắm bắt—thâm nghĩa liên quan đến tầm nhìn, đến vật chất hay sự biểu hiện—vì xét cho cùng, chúng ta được cho biết rằng trên Thập Giá Cố Định, Kim Ngưu là ảnh hưởng chủ yếu đối với con người trung bình, vốn bị dục vọng thúc đẩy. Nhưng thâm nghĩa đích thực lại là một điều khác. Và chúng ta được cho biết rằng vào một thời điểm nào đó trong tương lai không quá xa, nhân loại sẽ cùng đứng lên với ý hướng tập thể để làm tiêu tan ảo cảm và thanh lọc cõi cảm dục; tôi nghĩ Vulcan sẽ là một hành tinh, và Kim Ngưu là một dấu hiệu, có vai trò rất quan trọng trong tiến trình ấy.

[3] Both the sign, Aries, and the sign, Taurus, are concerned with the initial impact of energy upon form or of energies upon the soul.

[3] Cả dấu hiệu Bạch Dương lẫn dấu hiệu Kim Ngưu đều liên quan đến tác động ban đầu của năng lượng lên hình tướng hoặc của các năng lượng lên linh hồn.

As I said in the previous program, they both have their connection to Vulcan. We looked at the Great Bear, Aries, Libra, and then the Sun veiling Vulcan, and then we see Vulcan as the ruler of Taurus. So they both have a driving power, initial impacts that set things

Như tôi đã nói trong chương trình trước, cả hai đều có mối liên hệ với Vulcan. Chúng ta đã xem xét Đại Hùng, Bạch Dương, Thiên Bình, rồi Mặt Trời che giấu Vulcan, và rồi chúng ta thấy Vulcan là chủ tinh của Kim Ngưu. Vì vậy, cả hai đều có quyền năng thúc

in motion. I guess you could say they are both concerned with that aspect of God we might call the Prime Mover, that which moves all things, and which is, in a way, motion itself, or energy itself.

đẩy, những tác động ban đầu khiến mọi sự bắt đầu vận động. Tôi cho rằng có thể nói cả hai đều liên quan đến phương diện của Thượng đế mà chúng ta có thể gọi là Động Lực Đầu Tiên, điều làm cho vạn vật chuyển động, và theo một cách nào đó, chính là sự chuyển động, hay chính là năng lượng.

[4] Man today is becoming slowly aware of the distinction to be found between the opposites

[4] Ngày nay, con người đang dần nhận biết sự khác biệt giữa các mặt đối lập

—especially, in this case, soul and personality—

—đặc biệt, trong trường hợp này, là linh hồn và phàm ngã—

[5] and is grasping vaguely the true nature of desire.

[5] và đang mơ hồ nắm bắt bản chất đích thực của dục vọng.

The Buddha's warning about desire came 2,500 years ago or so—desire, the great imprisoning factor when directed into the unreal worlds—and He came to liberate humanity from desire, and Taurus is very much concerned with the liberating of humanity from desire. So slowly the implications of having certain types of desires are dawning on the human consciousness.

Lời cảnh báo của Đức Phật về dục vọng đã được đưa ra cách đây khoảng 2.500 năm—dục vọng là yếu tố giam hãm lớn lao khi hướng vào những thế giới không thực—và Ngài đã đến để giải thoát nhân loại khỏi dục vọng; Kim Ngưu có liên quan rất nhiều đến việc giải thoát nhân loại khỏi dục vọng. Vì vậy, tâm thức nhân loại đang dần nhận ra những hệ quả của việc nuôi dưỡng một số loại dục vọng nhất định.

[6] But he is still in the vale of illusion

[6] Nhưng y vẫn ở trong thung lũng ảo tưởng

hiding reality,

che khuất thực tại,

[7] and—whilst there—cannot see with clarity.

[7] và—khi còn ở đó—không thể thấy rõ.

Let us remember how important is the sign Taurus when considering all matters related to sight and vision; Taurus is so important in relation to clear vision. So man cannot yet see with clarity.

Chúng ta hãy nhớ dấu hiệu Kim Ngưu quan trọng đến mức nào khi xem xét mọi vấn đề liên quan đến thị giác và tầm nhìn; Kim Ngưu có vai trò rất quan trọng đối với tầm

nhìn sáng rõ. Vì vậy, con người vẫn chưa thể nhìn thấy rõ ràng.

[8] One of the first opposites which the disciple has to grasp is that of the subjective and the objective worlds.

[8] Một trong những cặp đối lập đầu tiên mà đệ tử phải nắm bắt là cặp thế giới chủ quan và khách quan.

And we can say that thus far this is hardly grasped by the majority of humanity. As a matter of fact, many people feel that the so-called psychological states are really epiphenomena of the functioning of the brain—as if matter is going to produce subjectivity. So that is a great mistake, and the distinction is not yet grasped. The extroversion of the human consciousness still prevails.

Và chúng ta có thể nói rằng cho đến nay, phần lớn nhân loại hầu như chưa nắm bắt được điều này. Thực tế, nhiều người cảm thấy rằng những trạng thái được gọi là tâm lý thật ra chỉ là những hiện tượng phụ của hoạt động bộ não—như thể vật chất sẽ tạo ra tính chủ quan. Đó là một sai lầm lớn, và sự khác biệt ấy vẫn chưa được nắm bắt. Tính hướng ngoại của tâm thức nhân loại vẫn chiếm ưu thế.

[9] Three signs are also closely connected with initiation.

[9] Ba dấu hiệu cũng liên hệ mật thiết với điểm đạo.

Well, one could say that there is not a sign of the zodiac that is not somewhat connected with one or other of the initiations, or the preparation process for those initiations.

Có thể nói rằng không có dấu hiệu nào của hoàng đạo lại không ít nhiều liên quan đến một trong các cuộc điểm đạo, hoặc tiến trình chuẩn bị cho những cuộc điểm đạo ấy.

[10] The hidden secret of Aries, Taurus and Gemini is revealed at three successive initiations:

[10] Bí mật ẩn giấu của Bạch Dương, Kim Ngưu và Song Tử được tiết lộ ở ba lần điểm đạo liên tiếp:

[11] 1. The secret of Aries is the secret of beginnings,

[11] 1. *Bí mật của Bạch Dương* là bí mật của những khởi đầu,

After all, how do beginnings start? In one sense they are usually impulsed by those propulsive forces we call “ideas.”

Xét cho cùng, những khởi đầu bắt đầu như thế nào? Theo một nghĩa nào đó, chúng thường nhận xung lực từ những mãnh lực thúc đẩy mà chúng ta gọi là “ý tưởng”.

[12] of cycles and of emerging opportunity.

[12] của các chu kỳ và của cơ hội đang xuất hiện.

Always the new will be seen to emerge at some point, and when the new does emerge, it can be dealt with, and new possibilities arise.

Người ta luôn thấy cái mới xuất hiện vào một thời điểm nào đó, và khi cái mới thật sự xuất hiện, chúng ta có thể xử lý nó, và những khả năng mới nảy sinh.

[13] At the third initiation, the initiate begins to understand the life of the spirit or the highest aspect;

[13] Ở lần điểm đạo thứ ba, điểm đạo đồ bắt đầu thấu hiểu sự sống của tinh thần hay [Page 388] phương diện cao nhất;

Interesting how he connects Aries here with the third initiation.

Thật thú vị khi ở đây Ngài liên kết Bạch Dương với lần điểm đạo thứ ba.

[14] until that time, he has expressed first the life of the form and then the life of the soul within that form. This experience is of so high a nature that only those who have passed through it could in any way comprehend anything I might say.

[14] cho đến thời điểm ấy, y đã biểu lộ trước hết sự sống của hình tướng, rồi đến sự sống của linh hồn bên trong hình tướng đó. Trải nghiệm này có bản chất cao siêu đến mức chỉ những ai đã trải qua mới có thể phần nào lĩnh hội bất cứ điều gì Tôi có thể nói.

Well, Aries is connected with Being, with Essence, with That which substands, with the One, since it is the first sign, the sign of the One—with the isolation of the One, which we sometimes call "isolated unity." So the initiate begins to understand the life of the spirit, or the highest aspect. This is the life of that One out of which all precipitations arise or emerge. So whenever form emerges—"**Let form again be sought** (*EA*, tr. 108)," it is said in Aries—the third degree initiate realizes this to be a precipitation of the One Substance.

Bạch Dương liên quan đến Bản Thể, đến Tinh Túy, đến Cái làm nền tảng, đến Đấng Duy Nhất, vì đây là dấu hiệu đầu tiên, dấu hiệu của Đấng Duy Nhất—đến sự cô lập của Đấng Duy Nhất, mà đôi khi chúng ta gọi là "Hợp Nhất Cô Lập". Vì vậy, điểm đạo đồ bắt đầu thấu hiểu sự sống của tinh thần, hay phương diện cao nhất. Đây là sự sống của Đấng Duy Nhất mà từ đó mọi sự ngưng tụ nảy sinh hay xuất hiện. Vì thế, bất cứ khi nào hình tướng xuất hiện—"**Hãy lại tìm kiếm hình tướng** (*EA*, tr. 108)," như lời nói trong Bạch Dương—điểm đạo đồ bậc ba nhận ra đây là một sự ngưng tụ của Chất Liệu Duy Nhất.

So Aries relates to the emergent precipitations of the One Substance—I want to call it rather Substance as Being, which substands matter, because when you use the word substance, it sounds material, but we are talking about Being which substands matter: substance as Being which substands matter. So Aries is connected with Being,

Vì vậy, Bạch Dương liên quan đến những sự ngưng tụ xuất hiện từ Chất Liệu Duy Nhất—tôi muốn gọi đó chính xác hơn là Chất Liệu với tư cách Bản Thể, vốn làm nền tảng cho vật chất, vì khi dùng từ chất liệu, nghe có vẻ vật chất, nhưng chúng ta đang nói về Bản Thể làm nền tảng cho vật chất: chất liệu với tư cách Bản Thể làm nền tảng cho vật chất.

just the way it's connected with the mental aspect per se.

Vì vậy, Bạch Dương liên quan đến Bản Thể, cũng như nó liên quan đến chính phương diện trí tuệ.

[15] 2. The secret of Taurus is revealed at the second initiation by the sudden removal or disappearance of world glamour in the blinding energy of light.

[15] 2. *Bí mật của Kim Ngưu* được tiết lộ ở lần điểm đạo thứ hai qua sự đột ngột loại bỏ hoặc biến mất của ảo cảm thế giới trong năng lượng ánh sáng chói lòa.

This is connected with the second aspect of unity. Taurus is the second sign; the astral plane is a kind of second aspect, counting either from the mental plane downward or from the etheric-physical plane upward.

Điều này liên quan đến phương diện thứ hai của sự hợp nhất. Kim Ngưu là dấu hiệu thứ hai; cõi cảm dục là một dạng phương diện thứ hai, dù tính từ cõi trí đi xuống hay từ cõi dĩ thái-hồng trần đi lên.

[16] This constitutes the final radiant activity which consummates the play of the Taurian force upon humanity during the long and cyclic journey to which man is committed.

[16] Điều này tạo nên hoạt động tỏa rạng cuối cùng, hoàn tất tác động của mãnh lực Kim Ngưu lên nhân loại trong suốt hành trình dài theo chu kỳ mà con người phải đi qua.

Well, as I understand this, the vanishing of individual glamour is a Taurean factor, but we are talking about the climax of Taurean influence as the vanishing of world glamour, and that is a much larger matter. Of course, the great lights of the Spiritual Triad must also, in a way, be involved—when you think about the monadic plane as a plane of great light and sound. It's hard to divorce Taurus from that plane. I mean, Virgo is involved, of course; Pisces is involved. But Taurus is a sign which has much to do with Shamballa, in which the monad is resident, and if you start with the logoic plane, the Sea of Fire, as Aries—which is reasonable to do—and count downward, Taurus will connect with the monadic plane. So I think it's well to state that, and that gives the seven great sounds and the expression of great light—the Light of Life.

Theo cách tôi hiểu điều này, sự biến mất của ảo cảm cá nhân là một yếu tố Kim Ngưu, nhưng chúng ta đang nói đến đỉnh cao của ảnh hưởng Kim Ngưu là sự biến mất của ảo cảm thế gian, và đó là một vấn đề rộng lớn hơn nhiều. Dĩ nhiên, theo một cách nào đó, những ánh sáng lớn lao của Tam Nguyên Tinh Thần hẳn cũng phải tham gia—khi các bạn nghĩ đến cõi chân thần như một cõi của ánh sáng và âm thanh lớn lao. Khó mà tách Kim Ngưu khỏi cõi ấy. Ý tôi là, dĩ nhiên Xử Nữ có liên quan; Song Ngư cũng có liên quan. Nhưng Kim Ngưu là một dấu hiệu có liên quan rất nhiều đến Shamballa, nơi chân thần cư ngụ; và nếu bắt đầu với cõi Thượng đế, Biển Lửa, tương ứng với Bạch Dương—một cách làm hợp lý—rồi đếm xuống, thì Kim Ngưu sẽ liên kết với cõi chân thần. Vì vậy, tôi nghĩ nên nêu rõ điều ấy; điều đó đem lại bảy âm thanh vĩ đại và sự biểu lộ của ánh sáng lớn lao—Ánh Sáng của Sự Sống.

Now, interestingly enough, both Aries and Taurus are connected with the Light of Life, and it has even been stated that this is the case, in a way, for Pisces. These are consummatory signs in which the spirit demonstrates itself. But in any case, here we're dealing with a world of light and the dispelling, or disappearance, or dissipation of all glamour. With Aries the battle is with illusion, and there must be an intuitive dispelling of illusion which reveals the omnipresence of Being, the synthesis which absorbs all things, all precipitated things, into the whole. With Taurus it is another matter: the sense of ill-proportion, the ill-proportioned estimation of things, is eradicated in this blinding light. And interestingly enough, another one of those signs which is said to be difficult to understand, Libra, is involved in this production of proportion upon the astral plane, and thus in the banishing of exaggerations and minimizations, which are distortions and which are essentially glamour.

Điều khá thú vị là cả Bạch Dương lẫn Kim Ngưu đều liên quan đến Ánh Sáng của Sự Sống, và thậm chí người ta còn nói rằng, theo một cách nào đó, Song Ngư cũng vậy. Đây là những dấu hiệu của sự hoàn tất, trong đó tinh thần tự biểu lộ. Nhưng dù sao, ở đây chúng ta đang đề cập đến một thế giới ánh sáng và sự xua tan, hay biến mất, hay tiêu tan của mọi ảo cảm. Với Bạch Dương, cuộc chiến là với ảo tưởng, và phải có sự xua tan ảo tưởng bằng trực giác, qua đó hiển lộ tính toàn tại của Bản Thể, sự tổng hợp thu nhận vạn vật, mọi sự vật đã ngưng tụ, vào trong toàn thể. Với Kim Ngưu, vấn đề lại khác: cảm nhận sai lệch về tỉ lệ, sự đánh giá mọi sự một cách thiếu cân xứng, bị xóa bỏ trong ánh sáng chói lòa này. Và điều khá thú vị là một dấu hiệu khác trong số những dấu hiệu được cho là khó thấu hiểu, Thiên Bình, lại tham gia vào việc tạo lập sự cân xứng trên cõi cảm dục, và do đó vào việc loại bỏ những sự phóng đại và xem nhẹ, vốn là những sự xuyên tạc và về bản chất là ảo cảm.

[17] The individual enacts on a tiny scale what humanity—as a whole—will enact when it takes initiation in Taurus.

[17] Cá nhân thực hiện ở quy mô nhỏ điều mà toàn thể nhân loại sẽ thực hiện khi được điểm đạo trong Kim Ngưu.

And this is the second initiation being referenced, for all humanity, and this will occur in the rather, I would say, distant future. We have humanity coming to the possibility of the first initiation—not all of humanity by any means, but a certain proportion of humanity coming into that possibility—but it'll be a while before it is possible for humanity to take the second initiation, a long time really, because between the first and second initiation, we are always told, quite a number of lives elapse for the individual, and therefore, I would say, for humanity, quite a number of

Và ở đây đang nói đến lần điểm đạo thứ hai cho toàn thể nhân loại; tôi cho rằng điều này sẽ xảy ra trong một tương lai khá xa. Nhân loại đang tiến đến khả năng nhận lần điểm đạo thứ nhất—chắc chắn không phải toàn thể nhân loại, mà là một tỉ lệ nhất định của nhân loại đang tiến đến khả năng ấy—nhưng còn phải một thời gian nữa nhân loại mới có thể nhận lần điểm đạo thứ hai, thật sự là một thời gian dài, vì chúng ta luôn được cho biết rằng đối với cá nhân, có khá nhiều kiếp sống trôi qua giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai; do đó, tôi cho rằng đối với nhân loại, sẽ có khá nhiều chu kỳ. Ở cấp

cycles. What is the analogy, on the level of humanity, to the life cycle of the human being? It's got to be, of course, much longer, and those cycles must elapse before it becomes possible for that second initiation to be taken by all of humanity. All right, we're talking about the relationship of these three subjective signs to humanity.

độ nhân loại, điều gì tương ứng với chu kỳ đời sống của một con người? Dĩ nhiên, nó phải dài hơn nhiều, và những chu kỳ ấy phải trôi qua trước khi toàn thể nhân loại có thể nhận lần điểm đạo thứ hai ấy. Chúng ta đang nói về mối liên hệ của ba dấu hiệu chủ quan này với nhân loại.

[18] 3. The secret of Gemini has to be grasped at the first initiation

[18] 3. *Bí mật của Song Tử* phải được nắm bắt ở lần điểm đạo thứ nhất

—also associated, of course, with Capricorn, Leo, Virgo and Scorpio, maybe even with Aries in a certain sense, because it's the initiation of beginnings. Anyway, Gemini is connected with the first initiation, and with the taking over of dense physical instinct by the etheric body, which has been properly patterned according to certain divine tendencies. And so the greater brother, in the etheric sense, is controlling the lesser brother, in the material sense.

—dĩ nhiên, lần điểm đạo này cũng gắn liền với Ma Kết, Sư Tử, Xử Nữ và Hổ Cáp, có lẽ thậm chí với cả Bạch Dương theo một nghĩa nào đó, vì đây là lần điểm đạo của những khởi đầu. Dù sao, Song Tử liên quan đến lần điểm đạo thứ nhất, và đến việc thể dĩ thái, vốn đã được định hình đúng theo những khuynh hướng thiêng liêng nhất định, nắm quyền kiểm soát bản năng hồng trần đậm đặc. Và như vậy, người huynh đệ lớn, theo nghĩa dĩ thái, đang kiểm soát người huynh đệ nhỏ, theo nghĩa vật chất.

[19] because it is the mystery of the relation of Father, Mother and Child.

[19] vì đó là huyền nhiệm về mối quan hệ giữa Cha, Mẹ và Con.

Gemini holds the mystery of the Father, Mother and Child, but this is similar to Virgo. It's very rare that the Father aspect is mentioned in relation to Gemini. The two brothers usually are; maybe the Son and the Mother are mentioned in relation to Gemini —rarely the Father aspect. But it is said of Virgo, of course, "**I am the Mother and the Child. I, God, I matter am** (*EA*, tr. 654)"; "I God"—that's the Father aspect. And so now Gemini is being associated with the first initiation.

Song Tử nắm giữ huyền nhiệm về Cha, Mẹ và Con, nhưng điều này tương tự với Xử Nữ. Rất hiếm khi phương diện Cha được nhắc đến trong mối liên hệ với Song Tử. Thông thường, người ta nhắc đến hai huynh đệ; có lẽ Con và Mẹ được nhắc đến trong mối liên hệ với Song Tử—còn phương diện Cha thì hiếm khi. Nhưng dĩ nhiên, về Xử Nữ có lời rằng: "**Tôi là Mẹ và là Con. Tôi, Thượng đế, Tôi là vật chất.** (*EA*, tr. 654)"; "Tôi, Thượng đế"—đó là phương diện Cha. Và như vậy, giờ đây Song Tử đang được liên kết với lần điểm đạo thứ nhất.

[20] The birth of the Christ-child upon the physical plane is the consummating glory of the Gemini force.

This is a rather enigmatic thought. Usually the consummation is considered that of Virgo, but let's put it like this: it is the interplay of the two brothers that makes possible the birth of the Christ-child upon the physical plane. And this has been taking place over a long period of time, ever since individualization, and more intensively since the first reversal of the wheel, or attempted reversal, during the fifth petal process. So one has to read with care and try to understand. There's less fusion energy in the Gemini energy than in the Virgo energy —both constellations through which the second ray does come, and it is a fusing ray— but the consciousness of difference, and the fusion of differences, is achieved somewhat in Gemini, whereas a great integration of forces is achieved in Virgo. Virgo is, in a sense, a more integrative sign.

But anyway, we will hold this particular statement up for consideration, for contemplation. When the Solar Angels came, They intended that the newly formed human being would one day demonstrate the buddhic, or Christ, energy, just as They do, and this is done upon the physical plane —and interestingly enough, Masonry is involved in this—and also, in the mass sense, the Earth. Gemini is a great servant of the Earth and is involved in the Christing of the Earth in a larger perspective.

Basically, what we're having here is very interesting: we're having the third, second and first initiations in terms of the three first subjective signs. You kind of wonder if,

[20] Sự giáng sinh của Hài nhi Christ trên cõi hồng trần là vinh quang viên mãn của mãnh lực Song Tử.

Đây là một ý tưởng khá bí ẩn. Thông thường, sự hoàn tất được xem là thuộc về Xử Nữ, nhưng chúng ta hãy diễn đạt thế này: chính sự tương tác giữa hai huynh đệ khiến sự ra đời của hài nhi Christ trên cõi hồng trần trở nên khả thi. Và điều này đã diễn ra trong một thời gian dài, kể từ khi biệt ngã hóa, và mãnh liệt hơn kể từ lần đầu đảo chiều bánh xe, hoặc cố gắng đảo chiều, trong tiến trình của cánh hoa thứ năm. Vì vậy, cần đọc cẩn thận và cố gắng thấu hiểu. Trong năng lượng Song Tử có ít năng lượng dung hợp hơn trong năng lượng Xử Nữ—cả hai đều là những chòm sao mà cung hai thực sự đi qua, và đây là một cung dung hợp—nhưng trong Song Tử, tâm thức về sự khác biệt và sự dung hợp những khác biệt đạt được ở một mức độ nào đó, trong khi ở Xử Nữ, một sự tích hợp lớn lao của các mãnh lực được thực hiện. Theo một nghĩa nào đó, Xử Nữ là dấu hiệu có tính tích hợp mạnh hơn.

Dù sao, chúng ta sẽ giữ lại phát biểu cụ thể này để xem xét, để chiêm ngưỡng. Khi các Thái dương Thiên Thần đến, Các Ngài dự định rằng một ngày nào đó, con người mới được hình thành sẽ biểu lộ năng lượng Bồ đề, hay năng lượng Christ, như chính Các Ngài; và điều này được thực hiện trên cõi hồng trần—điều khá thú vị là Hội Tam Điểm có liên quan đến việc này—và cả Trái Đất nữa, xét trên quy mô tập thể. Song Tử là một bên phụng sự lớn lao của Trái Đất và, theo một góc nhìn rộng hơn, có liên quan đến việc làm cho Trái Đất thấm nhuần phẩm tính Christ.

Về cơ bản, điều chúng ta có ở đây rất thú vị: chúng ta có các lần điểm đạo thứ ba, thứ hai và thứ nhất xét theo ba dấu hiệu chủ quan đầu tiên. Người ta có thể tự hỏi liệu theo một

from another point of view, Aries could not be considered the sign of beginnings, the first initiation; Taurus again the second; and Gemini, intelligent Gemini, related to the fusion in consciousness of the soul and personality aspects, hence the illuminative third initiation. But anyway, the fact that the third initiation is involved with Being gives it a special correlation to the sign Aries. Aries is a great sign in which the understanding of Being can be better appreciated.

góc nhìn khác, Bạch Dương có thể được xem là dấu hiệu của những khởi đầu, của lần điểm đạo thứ nhất hay không; Kim Ngưu vẫn là lần thứ hai; còn Song Tử, Song Tử thông tuệ, liên quan đến sự dung hợp trong tâm thức giữa các phương diện linh hồn và phàm ngã, do đó là lần điểm đạo thứ ba mang lại sự soi sáng. Nhưng dù sao, việc lần điểm đạo thứ ba liên quan đến Bản Thể tạo cho nó một mối tương quan đặc biệt với dấu hiệu Bạch Dương. Bạch Dương là một dấu hiệu lớn lao, trong đó người ta có thể thấu hiểu Bản Thể sâu sắc hơn.

[21] All this concerns the subjective energies which express themselves through the medium of the personality or form aspect.

[21] Tất cả những điều này liên quan đến các năng lượng chủ quan biểu lộ qua trung gian phàm ngã hay phương diện hình tướng.

In a sense, ruled by Cancer and Leo: the fourth elemental, the personality elemental, is ruled by Cancer, and the integration and empowerment of that elemental is ruled by Leo, which rules the lower integrated personality as well as higher aspects of identity.

Theo một nghĩa nào đó, những phương diện này do Cự Giải và Sư Tử cai quản: hành khí thứ tư, hành khí phàm ngã, do Cự Giải cai quản; còn sự tích hợp và tăng cường quyền năng của hành khí ấy do Sư Tử cai quản, dấu hiệu cai quản phàm ngã tích hợp thấp cũng như những phương diện cao hơn của bản sắc.

[22] When, therefore, I speak of subjective energies, I refer to the forces pouring from the soul (on soul levels) into the form nature upon its own level of awareness.

[22] Vì vậy, khi nói về các năng lượng chủ quan, Tôi muốn nói đến những mãnh lực tuôn từ linh hồn (trên các cấp độ linh hồn) vào bản chất hình tướng trên cấp độ nhận biết riêng của nó.

So we could say that the energies of Aries, Taurus and Gemini fill the vessel which is the personality. He seems to be telling us that all of these energies—as we know, "**I come forth and from the plane of mind I rule** (*EA*, tr. 653)"; there is a soul impulse involving Aries—but he seems to suggest as well that the energies of Taurus and Gemini are also pouring forth from the soul into the appropriate vehicles, and finally into the

Vì vậy, chúng ta có thể nói rằng các năng lượng của Bạch Dương, Kim Ngưu và Song Tử lấp đầy chiếc bình chứa là phàm ngã. Dường như Ngài đang cho chúng ta biết rằng tất cả những năng lượng này—như chúng ta biết, "**Tôi xuất hiện và từ cõi trí Tôi cai quản.** (*EA*, tr. 653)"; có một xung lực linh hồn liên quan đến Bạch Dương—nhưng dường như Ngài cũng gợi ý rằng các năng lượng của Kim Ngưu và Song Tử cũng đang

physical vessel itself. Cancer is also the physical vehicle, or physical vessel.

tuôn đổ từ linh hồn vào các hiện thể thích hợp, và cuối cùng vào chính bình chứa hồng trần. Cự Giải cũng là hiện thể hồng trần, hay bình chứa hồng trần.

[23] I could illustrate this by pointing out that desire is not (from the angle of reality) a subjective quality except in so far as it is a distortion or a glamorous use of the energy of will.

[23] Tôi có thể minh họa điều này bằng cách chỉ ra rằng dục vọng không phải là một phẩm tính chủ quan (xét từ góc độ thực tại), ngoại trừ trong chừng mực nó là sự bóp méo hoặc cách sử dụng năng lượng ý chí nhuốm ảo cảm.

The connection between the first and sixth rays is often mentioned and pronounced. Desire, that which occurs in the subtle bodies, is not considered to be truly subjective; it has to emanate from the soul, on the higher mental plane minimally, to be considered subjective. So when the will comes forth and is distorted towards personal ends and fulfills glamorous purposes, we call that desire. So the close connection between desire and will is really being emphasized here.

Mối liên hệ giữa cung một và cung sáu thường được nhắc đến và nhấn mạnh. Dục vọng, điều diễn ra trong các thể vi tế, không được xem là thật sự chủ quan; ít nhất nó phải phát xạ từ linh hồn trên cõi thượng trí mới được xem là chủ quan. Vì vậy, khi ý chí phát ra rồi bị xuyên tạc theo những mục đích cá nhân và thực hiện những mục đích đầy ảo cảm, chúng ta gọi đó là dục vọng. Như vậy, ở đây thật sự đang nhấn mạnh mối liên hệ mật thiết giữa dục vọng và ý chí.

[24] Desire is the force of the form nature; will is the energy of the soul

[24] Dục vọng là mãnh lực của bản chất hình tướng; ý chí là năng lượng của linh hồn

—minimally that; it's also the energy of the higher faculties—

—ít nhất là như vậy; nó cũng là năng lượng của những năng lực cao hơn—

will is the energy of the soul

ý chí là năng lượng của linh hồn

[25] expressing itself as direction, progress, and conformity to the Plan.

[25] biểu lộ thành phương hướng, tiến trình và sự tuân theo Thiên Cơ.

Now, does the outreaching of desire conform to this expression? That is the question. Certainly through desire a type of direction is achieved: one is magnetized by, and moves towards, that which is desired, and one considers the attainment of that which is

Vậy sự vươn ra của dục vọng có phù hợp với biểu hiện này không? Đó là câu hỏi. Chắc chắn thông qua dục vọng, một loại phương hướng được xác lập: con người bị thu hút về mặt từ tính và tiến về phía điều mình ham muốn, đồng thời xem việc đạt được điều

desired as progress. But to what does this desire conform, really? Is it fed from within its own nature? The third ray type, for instance, discovers that he's weaving a carpet, a tapestry, and this process is driven by his desire rather than by a true understanding of the Plan, the model of the Plan, the heavenly pattern of the skies, and later he sees the ugliness of his carpet, because it was not archetypally directed; it was not in conformity with the pattern of the Plan. So there are many directions pursued as a result of desire, but they're often false directions, and the progress is not real progress at all. It just leads to some kind of fulfillment which is dissonant with the pattern which is intended.

mình ham muốn là tiến trình. Nhưng thật sự dục vọng này phù hợp với điều gì? Nó có được nuôi dưỡng từ bên trong bản chất của chính nó không? Chẳng hạn, người cung ba phát hiện rằng y đang dệt một tấm thảm, một tấm thảm trang trí, và dục vọng của y thúc đẩy tiến trình này, thay vì sự thấu hiểu đích thực về Thiên Cơ, mô hình của Thiên Cơ, mô hình thiên thượng của bầu trời; rồi về sau y thấy sự xấu xí của tấm thảm mình, vì nó không được định hướng theo nguyên mẫu; nó không phù hợp với mô hình của Thiên Cơ. Vì vậy, có nhiều phương hướng được theo đuổi do dục vọng, nhưng chúng thường là những phương hướng sai lầm, và tiến trình ấy hoàn toàn không phải là sự tiến bộ đích thực. Nó chỉ dẫn đến một kiểu thỏa mãn nào đó không hòa hợp với mô hình dự định.

[26] This Plan, from the standpoint of the individual, is as much of the sensed will of God as he can, at any particular stage in his experience, grasp and understand.

[26] Từ quan điểm của cá nhân, Thiên Cơ này là phần Ý Chí của Thượng Đế mà y cảm nhận được và có thể nắm bắt, thấu hiểu ở bất kỳ giai đoạn cụ thể nào trong trải nghiệm của mình.

So Will and Purpose are preeminent, and Plan is a portion of Purpose and Will. Sometimes Will and Purpose are considered rather identical: “It is God's will,” “it is God's Purpose”—these are virtually equivalent. The Purpose can also be considered the pattern to be achieved, and the Will as the driving energy which moves things in such a way that that pattern can be achieved.

Vì vậy, Ý Chí và Thiên Ý giữ vị trí tối cao, còn Thiên Cơ là một phần của Thiên Ý và Ý Chí. Đôi khi Ý Chí và Thiên Ý được xem là khá đồng nhất: “Đó là ý chí của Thượng đế”, “đó là Thiên Ý của Thượng đế”—hai cách nói này gần như tương đương. Thiên Ý cũng có thể được xem là mô hình cần đạt đến, còn Ý Chí là năng lượng thúc đẩy, làm cho mọi sự vận động theo cách có thể thực hiện được mô hình ấy.

[27] These distinctions also merit consideration.

[27] Những sự phân biệt này cũng đáng được xem xét.

So what have we been learning? We have been learning that true will is a function of the soul, and that desire is a distorted reflection of true will, comes from the astral

Vậy chúng ta đã học được những gì? Chúng ta đã học được rằng ý chí đích thực là một chức năng của linh hồn, còn dục vọng là một phản ánh méo mó của ý chí đích thực, xuất

plane, and is not subjective, really. So the Plan is not complete; it does not give the entirety of God's will, not by any means. It does not represent Purpose in its entirety, but it's an adaptation. Plan is an adaptation of Purpose and Will, and relates to the third ray and its adaptive power.

phát từ cõi cảm dục, và thật ra không có tính chủ quan. Vì vậy, Thiên Cơ không trọn vẹn; nó hoàn toàn không thể hiện toàn bộ ý chí của Thượng đế. Nó không thể hiện Thiên Ý trong tính toàn vẹn, mà là một sự thích ứng. Thiên Cơ là một sự thích ứng của Thiên Ý và Ý Chí, và liên quan đến cung ba cùng quyền năng thích ứng của cung này.

[28] The average human being may consider desire as subjective

[28] Một [Page 389] người bình thường có thể xem dục vọng là chủ quan

—as interior, I suppose—

—tôi cho rằng là thuộc về bên trong—

[29] because he is so completely identified with form life upon the outer planes that the impulses and incentives coming to him along the stream of consciousness are viewed by him as intangible and mystical.

[29] vì y đồng hóa hoàn toàn với sự sống hình tướng trên các cõi bên ngoài đến mức y xem những xung lực và động lực đến với mình theo dòng tâm thức là vô hình và thần bí.

But of course they are still quite material, and as his consciousness proceeds inwards and becomes more focused in the subtle bodies, then they will appear quite tangible and not mystical—quite material, really.

Nhưng dĩ nhiên, chúng vẫn khá vật chất, và khi tâm thức của y tiến vào bên trong, tập trung hơn trong các thể vi tế, chúng sẽ có vẻ khá hữu hình và không thần bí—thật ra khá vật chất.

[30] Yet they are in reality but form radiations and reactions and are not truly and technically subjective at all.

[30] Tuy nhiên, trên thực tế, chúng chỉ là những phát xạ và phản ứng của hình tướng, hoàn toàn không thực sự mang tính chủ quan theo nghĩa chuyên môn.

That's what he's telling us, isn't he? He is telling us that desire is a “form radiation” and a reaction, not truly, technically subjective at all. So really, desire is said to be form radiation—it's a good way of expressing it—and not a radiation of the soul. So, from this perspective, will is soul radiation.

Đó là điều Ngài đang cho chúng ta biết, phải không? Ngài đang cho chúng ta biết rằng dục vọng là một “bức xạ của hình tướng” và một phản ứng, hoàn toàn không mang tính chủ quan theo nghĩa đích thực và chuyên môn. Vì vậy, thật ra dục vọng được nói là bức xạ của hình tướng—đó là một cách diễn đạt hay—chứ không phải bức xạ của linh hồn. Do đó, từ góc nhìn này, ý chí là bức xạ của linh hồn.

[31] The high call of duty, the sense of responsibility are truly subjective in nature for they come from the soul and are the response of the soul to the pull of the form.

This is something to be remembered. Sometimes people seek to become psychic as if that will necessarily give them some sort of spiritual elevation, but in fact the average psychism can cover these impulses which truly come from the soul. This is to be remembered, then. It's not very glamorous, is it? *The high call of duty, the sense of responsibility are truly subjective in nature.*

[31] Tiếng gọi cao cả của bổn phận và ý thức trách nhiệm thực sự có bản chất chủ quan, vì chúng đến từ linh hồn và là sự đáp ứng của linh hồn trước sức hút của hình tướng.

Đây là điều cần ghi nhớ. Đôi khi người ta tìm cách trở nên thông linh như thể điều đó nhất thiết sẽ mang lại cho họ một sự nâng cao tinh thần nào đó, nhưng thực tế, năng lực thông linh thông thường có thể che lấp những xung lực thật sự đến từ linh hồn này. Vì vậy, cần ghi nhớ điều đó. Điều này không hấp dẫn lắm, phải không? *Tiếng gọi cao cả của bổn phận, ý thức trách nhiệm thật sự có bản chất chủ quan.*

[32] Gradually, the disciple learns to distinguish between these distinctive aspects of energy and force which impinge ceaselessly upon his consciousness.

There are so many energy threads in the stream of consciousness, and one must learn to discriminate between them and discover their sources.

[32] Dần dần, đệ tử học cách phân biệt những phương diện riêng biệt này của năng lượng và mãnh lực vốn không ngừng tác động lên tâm thức y.

Có rất nhiều sợi dây năng lượng trong dòng tâm thức, và người ta phải học cách phân biện chúng và khám phá nguồn gốc của chúng.

[33] As time goes on, his analysis becomes ever more acute and more discriminating

[33] Theo thời gian, sự phân tích của y ngày càng sắc bén và có khả năng phân biện hơn

We noticed that, on the verge of conscious soul life, we have the focus upon the highest of the lower 18 subplanes, namely the fourth subplane of the mental plane, whereon discrimination is found. So we are learning to discriminate between that which is truly of the soul, the subjective, and that which is a form radiation, and as we become more and more familiar with these form radiations, we realize, in a sense, their objectivity when compared with a soul radiation.

Chúng ta đã nhận thấy rằng, ở ngưỡng cửa của đời sống linh hồn hữu thức, sự tập trung hướng vào cõi phụ cao nhất trong 18 cõi phụ thấp, tức cõi phụ thứ tư của cõi trí, nơi có sự phân biện. Vì vậy, chúng ta đang học cách phân biện giữa điều thật sự thuộc về linh hồn, tức cái chủ quan, với điều là bức xạ của hình tướng; và khi ngày càng quen thuộc hơn với những bức xạ của hình tướng này, theo một nghĩa nào đó, chúng ta nhận ra tính khách quan của chúng khi so sánh với một bức xạ của linh hồn.

As time goes on, his analysis becomes ever more acute and more discriminating

Theo thời gian, sự phân tích của y ngày càng sắc bén và có khả năng phân biện hơn

[34] until he knows finally which is an expression of force (coming from the form) and which are energy contacts (coming from the soul).

[34] cho đến cuối cùng y biết đâu là biểu hiện của mãnh lực (đến từ hình tướng) và đâu là những tiếp xúc năng lượng (đến từ linh hồn).

The terms energy and force are not always used in an entirely discriminating way. Sometimes we speak of the Shamballa force, which comes from a great spiritual center; why don't we speak of the Shamballa energy? But, in a sense, force is an application of energy in a more concrete context than that in which the energy exists. So as we apply an energy to a lower sphere, a sphere lower than the sphere in which the energy exists, we can call it a force. So force is, in a sense, concretized energy. All right—I guess it leads us to many places, doesn't it?

Các thuật ngữ năng lượng và mãnh lực không phải lúc nào cũng được sử dụng với sự phân biện hoàn toàn rõ ràng. Đôi khi chúng ta nói đến mãnh lực Shamballa, vốn đến từ một trung tâm tinh thần vĩ đại; tại sao chúng ta không nói đến năng lượng Shamballa? Nhưng theo một nghĩa nào đó, mãnh lực là sự ứng dụng năng lượng trong một bối cảnh cụ thể hơn bối cảnh mà năng lượng ấy tồn tại. Vì vậy, khi áp dụng một năng lượng vào một khối cầu thấp hơn, một khối cầu thấp hơn khối cầu mà năng lượng ấy tồn tại, chúng ta có thể gọi nó là mãnh lực. Như vậy, theo một nghĩa nào đó, mãnh lực là năng lượng được cụ thể hóa. Tôi cho rằng điều này dẫn chúng ta đến nhiều vấn đề, phải không?

[35] This digression was necessary at this point because it is essential that esoteric astrologers should realize that these three

[35] Ở đây cần có phần bàn rộng này, vì điều thiết yếu là các nhà chiêm tinh học nội môn phải nhận ra rằng ba dấu hiệu này,

signs, Aries, Taurus and Gemini are (from the standpoint of the disciple and initiate)

—where real subjectivity can be found—

[36] purely subjective in their effects within the life of these signs.

Purely subjective in their effects: this is the case only for those who are disciples and initiates. Otherwise, there are some very practical outer effects to be noticed in the life of those who are not. I think exoteric astrology is also accurate as far as it goes, discussing namely the fate and development and condition of the form nature, and not focusing upon that which drives and directs and sustains the form nature. So he really emphasizes the subjectivity here, their origin in soul energy, and higher, because these zodiacal constellations, all of them, have their applications on the level of the soul, of the Triad and of the monad as well. But perhaps it's only in the case of true disciples and initiates that the real meaning and intention of Aries, Taurus and Gemini can be expressed and understood.

[37] They can only find outward expression in the life of the subject

—I suppose this is the soul within the personality, and on its own plane—

[38] and be consciously directed and controlled in Cancer, thus leading to the great liberation which takes place in the polar opposite to Cancer, Capricorn and also in Aquarius and Pisces.

Bạch Dương, Kim Ngưu và Song Tử, (từ quan điểm của đệ tử và điểm đạo đồ)

—nơi có thể tìm thấy tính chủ quan đích thực—

[36] có tác động thuần túy chủ quan trong phạm vi sự sống của các dấu hiệu ấy.

Có tác động thuần túy chủ quan: điều này chỉ đúng đối với những ai là đệ tử và điểm đạo đồ. Với những người khác, có một số tác động bên ngoài rất thực tế mà chúng ta có thể nhận thấy trong đời sống của họ. Tôi nghĩ chiêm tinh học ngoại môn cũng chính xác trong phạm vi của nó, cụ thể là bàn về số phận, sự phát triển và tình trạng của bản chất hình tướng, mà không tập trung vào điều thúc đẩy, định hướng và duy trì bản chất hình tướng. Vì vậy, ở đây Ngài thật sự nhấn mạnh tính chủ quan, nguồn gốc của chúng trong năng lượng linh hồn và cao hơn nữa, vì tất cả các chòm sao hoàng đạo này đều có những ứng dụng ở cấp độ linh hồn, Tam nguyên tinh thần và cả chân thần. Nhưng có lẽ chỉ trong trường hợp của các đệ tử và điểm đạo đồ đích thực, ý nghĩa và ý định thật sự của Bạch Dương, Kim Ngưu và Song Tử mới có thể được biểu lộ và thấu hiểu.

[37] Chúng chỉ có thể biểu lộ ra bên ngoài trong đời sống của đương sự

—tôi cho rằng đây là linh hồn bên trong phàm ngã, và trên cõi riêng của nó—

[38] và được định hướng, kiểm soát một cách có ý thức trong Cự Giải, qua đó dẫn đến sự giải thoát vĩ đại diễn ra trong Ma Kết, dấu hiệu đối cực với Cự Giải, cũng như trong Bảo Bình và Song Ngư.

Because all of the last three signs are liberative signs, and all of them have to do with final initiations, whether third, fourth or fifth. Capricorn is related to five major initiations—does that begin at one or three? Even if it begins with one, it's involved with the fourth and fifth initiations. So is Aquarius, particularly with the third and the fourth initiations, maybe the fifth too; and Pisces with the fourth and the fifth initiations, I would say.

Vì cả ba dấu hiệu cuối cùng đều là những dấu hiệu giải thoát, và tất cả đều liên quan đến những lần điểm đạo cuối, dù là lần thứ ba, thứ tư hay thứ năm. Ma Kết liên quan đến năm lần điểm đạo chính—bắt đầu từ lần thứ nhất hay thứ ba? Ngay cả khi bắt đầu từ lần thứ nhất, nó vẫn liên quan đến lần điểm đạo thứ tư và thứ năm. Bảo Bình cũng vậy, đặc biệt là lần điểm đạo thứ ba và thứ tư, có lẽ cả lần thứ năm nữa; còn Song Ngư, tôi cho rằng, liên quan đến lần điểm đạo thứ tư và thứ năm.

So these essentially subjective energies *find outward expression in the life of the subject and be consciously directed and controlled in Cancer*, where, let's say, the subjective energies are consolidated in form, *thus leading to the great liberation which takes place in the polar opposite to Cancer, Capricorn and also in Aquarius and Pisces*. So once there is an integration, and the in-formalization, the embodiment of these energies in an integrated way in Cancer, we are prepared eventually to take these integrated energies and arrange for the liberation of the consciousness in the sign of the mountaintop, Capricorn.

Vì vậy, những năng lượng về bản chất là chủ quan này *biểu lộ ra bên ngoài trong đời sống của chủ thể và được định hướng, kiểm soát một cách có ý thức trong Cự Giải*, nơi có thể nói rằng các năng lượng chủ quan được củng cố trong hình tướng, *qua đó dẫn đến sự giải thoát lớn lao diễn ra trong Ma Kết, dấu hiệu đối cực của Cự Giải, cũng như trong Bảo Bình và Song Ngư*. Vì vậy, một khi có sự tích hợp, sự đưa vào hình tướng, sự hiện thân một cách tích hợp của những năng lượng này trong Cự Giải, chúng ta đã được chuẩn bị để cuối cùng sử dụng những năng lượng đã tích hợp ấy và tạo điều kiện cho tâm thức được giải thoát trong dấu hiệu của đỉnh núi, Ma Kết.

[39] This of course refers to effects upon man upon the reversed wheel.

[39] Dĩ nhiên, điều này nói đến những tác động lên con người trên bánh xe đảo chiều.

So the subjectivity of the three signs in question refers to their effect upon man who is on the reversed wheel.

Vì vậy, tính chủ quan của ba dấu hiệu đang được bàn đến nói về tác động của chúng lên con người đang ở trên bánh xe đảo chiều.

[40] In a certain sense these six signs constitute two major triangles of force.

[40] Theo một ý nghĩa nào đó, sáu dấu hiệu này tạo thành hai tam giác mãnh lực chính.

Now, in a way they are somewhat adjacent, are they not? Actually we really have seven signs here, if we include Cancer and

Theo một cách nào đó, chúng khá liền kề nhau, phải không? Thực tế, ở đây chúng ta có đến bảy dấu hiệu, nếu tính cả Cự Giải và

Capricorn: Aries, Taurus, Gemini, Cancer—that's four—and Capricorn, Aquarius, Pisces is three more. So let's see how he does this: signs of commencement and signs of consummation; that's what we're dealing with.

Ma Kết: Bạch Dương, Kim Ngưu, Song Tử, Cự Giải—đó là bốn—và Ma Kết, Bảo Bình, Song Ngư là thêm ba nữa. Vì vậy, hãy xem Ngài thực hiện điều này như thế nào: các dấu hiệu của sự khởi đầu và các dấu hiệu của sự hoàn tất; đó là điều chúng ta đang đề cập đến.

[41] I have here indicated to you the higher or spiritual aspect of King Solomon's seal.

[41] Ở đây, Tôi đã chỉ cho các bạn phương diện cao hơn hay tinh thần của ấn tín Vua Solomon.

Obviously, there are so many ways in which this seal is used: the so-called Jewish star, which is a low expression of its nature; the symbol for the devic kingdom, in a way; the symbol for the monad, in a way; or a symbol for great zodiacal energy relationships. We don't really have a symmetrical Solomon's seal here, because opposites are not involved—but maybe it's not so important to have a symmetrical Solomon's seal. And we're not exactly sure how these go together. Well, I don't think I should even really hazard a guess. It depends on whether we include Capricorn or Cancer; there are really seven here. And how could we join these signs? Well, in a way, we can easily join Gemini and Aquarius—they both are strongly etheric in their nature. We can join Taurus and Pisces, on either side of Aries, and Aries and Capricorn can also be joined. He's not telling us yet, at least as far as I can see, how to distribute those zodiacal constellations over a particular six-pointed star.

Rõ ràng, có rất nhiều cách sử dụng ấn tín này: cái gọi là ngôi sao Do Thái, vốn là một biểu hiện thấp của bản chất nó; theo một cách nào đó, là biểu tượng cho giới thiên thần; theo một cách nào đó, là biểu tượng cho chân thần; hoặc là biểu tượng cho những mối liên hệ năng lượng hoàng đạo lớn lao. Ở đây chúng ta thật sự không có một ấn tín Solomon đối xứng, vì không có các cặp đối cực tham gia—nhưng có lẽ việc có một ấn tín Solomon đối xứng không quan trọng đến thế. Và chúng ta không biết chính xác những dấu hiệu này kết hợp với nhau như thế nào. Tôi nghĩ mình thật sự không nên mạo hiểm phỏng đoán. Điều đó tùy thuộc vào việc chúng ta tính cả Ma Kết hay Cự Giải; thật ra ở đây có bảy dấu hiệu. Và chúng ta có thể nối những dấu hiệu này như thế nào? Theo một cách nào đó, chúng ta có thể dễ dàng nối Song Tử với Bảo Bình—cả hai đều có bản chất dĩ thái mạnh mẽ. Chúng ta có thể nối Kim Ngưu với Song Ngư, ở hai bên Bạch Dương, và cũng có thể nối Bạch Dương với Ma Kết. Ít nhất theo những gì tôi thấy, Ngài vẫn chưa cho chúng ta biết cách phân bố những chòm sao hoàng đạo ấy trên một ngôi sao sáu cánh cụ thể.

[42] When these six types of energy are fused and blended and so form one unity, you will then find emerging the "Star of Christ."

[42] Khi sáu loại năng lượng này dung hợp và hòa quyện, nhờ đó tạo thành một thể thống nhất, các bạn sẽ thấy "Ngôi Sao của Đức Christ" xuất hiện.

This is a six-pointed star, and the Christ is an initiate of the sixth degree—in fact, He's an initiate of the seventh degree.

Đây là một ngôi sao sáu cánh, và Đức Christ là một điểm đạo đồ bậc sáu—thực ra, Ngài là một điểm đạo đồ bậc bảy.

[43] This is one of the symbols of the sixth initiation and is the inner correspondence of the star with which you are familiar.

[43] Đây là một trong những biểu tượng của lần điểm đạo thứ sáu và là sự tương ứng bên trong [Page 390] của ngôi sao mà các bạn đã quen thuộc.

Perhaps the five-pointed star, which is the star of initiation. So we'll ask: does he mean the five-pointed star? Sometimes it seems that the five-pointed star is more elevated than the six, and sometimes the six more elevated than the five. Perhaps the five-pointed star is ultimately the symbol of the fifth initiation, and the six-pointed star of the sixth—would that mean, of course, that the seven-pointed star is the symbol of the seventh initiation, perhaps?

Có lẽ là ngôi sao năm cánh, vốn là ngôi sao điểm đạo. Vì vậy, chúng ta sẽ hỏi: có phải Ngài muốn nói đến ngôi sao năm cánh không? Đôi khi dường như ngôi sao năm cánh cao hơn ngôi sao sáu cánh, và đôi khi ngôi sao sáu cánh lại cao hơn ngôi sao năm cánh. Có lẽ ngôi sao năm cánh rốt cuộc là biểu tượng của lần điểm đạo thứ năm, còn ngôi sao sáu cánh là biểu tượng của lần điểm đạo thứ sáu—vậy có lẽ điều đó có nghĩa là ngôi sao bảy cánh là biểu tượng của lần điểm đạo thứ bảy chăng?

[44] In order to understand this more clearly I would point out to you that:

[44] Để thấu hiểu điều này rõ hơn, Tôi muốn chỉ ra cho các bạn rằng:

[45] 1. That which is begun or "entered into" at the first initiation is consummated and completed in Pisces.

[45] 1. Điều được khởi đầu hay "bước vào" ở lần điểm đạo thứ nhất đạt đến viên mãn và hoàn tất trong Song Ngư.

suggesting the relationship between Pisces and the fifth initiation, because that is, as far as man goes, a consummation. The Chohan is no longer a man, as is a Master. "**They are no longer men as are the Masters, but, having passed beyond that lesser stage, have linked themselves with the Great Council in the highest Secret Place** (*RI*, tr. 136)," which is Rule VII in *The Rays and the Initiations*.

Điều này gợi ra mối liên hệ giữa Song Ngư và lần điểm đạo thứ năm, vì trong phạm vi con người, đó là một sự hoàn tất. Chohan không còn là con người như một Chân sư. "**Các Ngài không còn là con người như các Chân sư, mà đã vượt qua giai đoạn nhỏ hơn ấy và liên kết với Đại Hội Đồng tại Nơi Bí Mật cao nhất.** (*RI*, tr. 136)," đó là Quy Luật VII trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*.

[46] 2. That which impelled to the processes of involution and evolution (the desire to incarnate)

—sounds Cancerian—

[47] takes form at the second initiation in the will-to-liberation in Taurus

and this is so important: the will-to-illumination and the will-to-liberation as a Taurean factor—

[48] and finds itself released through the will-to-serve—universally—in Aquarius.

That means: serve everyone, serve all forms of life on the planet—*in Aquarius*, the sign of universality. *That which impelled to the processes of involution and evolution*: it is pretty much the sign Cancer. The will-to-evolve under the third aspect is found in Cancer, and the process of taking incarnation is found in relation to Cancer. The desire to incarnate is found in relation to the Cancerian, almost liberated, Creative Hierarchy—still on the logoic plane, but destined for the astral plane, which is a great sea, and probably related also to Cancer for that reason.

[46] 2. Điều đã thúc đẩy các tiến trình giáng hạ tiến hoá và thăng thượng tiến hoá (dục vọng muốn lâm phàm)

—nghe có vẻ mang tính Cự Giải—

[47] thành hình ở lần điểm đạo thứ hai trong ý chí hướng đến giải thoát trong Kim Ngưu

và điều này rất quan trọng: ý chí hướng đến soi sáng và ý chí hướng đến giải thoát như một yếu tố Kim Ngưu—

[48] và được giải phóng qua Ý Chí-Phụng sự —trên phạm vi toàn thể—trong Bảo Bình.

Điều đó có nghĩa là: phụng sự mọi người, phụng sự mọi hình thức sự sống trên hành tinh—*trong Bảo Bình*, dấu hiệu của tính phổ quát. *Điều đã thúc đẩy các tiến trình giáng hạ tiến hoá và thăng thượng tiến hoá*: điều này khá rõ là dấu hiệu Cự Giải. Ý chí hướng đến tiến hóa dưới phương diện thứ ba được tìm thấy trong Cự Giải, và tiến trình nhập thể được tìm thấy trong mối liên hệ với Cự Giải. Dục vọng nhập thể được tìm thấy trong mối liên hệ với Huyền Giai Sáng Tạo mang tính Cự Giải, gần như đã được giải thoát—vẫn ở trên cõi Thượng đế, nhưng được định sẵn sẽ đến cõi cảm dục, vốn là một biển lớn, và có lẽ cũng liên quan đến Cự Giải vì lý do ấy.

TABULATIONS I AND II

THE TWELVE CREATIVE HIERARCHIES

	Nos. Down	Name	Ray	Sign	Energy	Comments	Nos. Up
THE FIVE KUMARAS	1	Unknown	III	*Pisces*	Intelligent substance	None	12
	2	Unknown	IV	*Aries*	Unity thro' effort	None	11
	3	Unknown	V	*Taurus*	Light thro' knowledge	None	10
	4	Unknown	VI	*Gemini*	Desire for duality	None	9
		Hierarchies 1 to 4 inclusive (12 to 9 inclusive) have reached liberation. Regarded as abstractions. *A Treatise on Cosmic Fire* - Page 361.					
	5	Unknown	VII	*Cancer*	Mass Life	Veiling the Christ	8
		The 5th Creative Hierarchy is on the verge of liberation. It is active on the intellectual plane					

What *takes form at the second initiation* is will beginning to overcome desire; that's what happens here: will begins to overcome desire at the second degree, and Mars must give way to Vulcan, which starts to be quite strong—well, at all the initiations, but at the second degree it is quite strong, representing the will, and also very strong at the third degree, overcoming Mars altogether.

Điều *thành hình ở lần điểm đạo thứ hai* là ý chí bắt đầu khắc phục dục vọng; đó là điều xảy ra ở đây: ý chí bắt đầu khắc phục dục vọng ở bậc hai, và Sao Hỏa phải nhường chỗ cho Vulcan, vốn bắt đầu trở nên khá mạnh—ở tất cả các lần điểm đạo, nhưng ở bậc hai nó khá mạnh, đại diện cho ý chí, và cũng rất mạnh ở bậc ba, hoàn toàn khắc phục Sao Hỏa.

That which impelled to the processes of involution and evolution (the desire to incarnate) takes form at the second initiation: so there is a will to descend into form, and a will to be liberated from form—two types of will, or desire: the will to descend into form through incarnation, and the will to be liberated from form through liberation. The will-to-liberation—I like that formulation; it had not dawned on me quite so powerfully. I often thought that the will-to-liberation had a lot to do with Aquarius—Aquarius, Uranus and liberation—but we know that driving force towards satori, towards illumination and towards transfiguration; we can consider Taurus in this way as a driving force towards transfiguration.

Điều đã thúc đẩy các tiến trình giáng hạ tiến hoá và thăng thượng tiến hoá (dục vọng nhập thể) thành hình ở lần điểm đạo thứ hai: vì vậy, có một ý chí đi xuống vào hình tướng và một ý chí thoát khỏi hình tướng—hai loại ý chí, hay dục vọng: ý chí đi xuống vào hình tướng thông qua nhập thể, và ý chí thoát khỏi hình tướng thông qua giải thoát. Ý chí hướng đến giải thoát—tôi thích cách diễn đạt ấy; trước đây tôi chưa từng nhận ra điều này mạnh mẽ đến vậy. Tôi thường nghĩ rằng ý chí hướng đến giải thoát có liên quan rất nhiều đến Bảo Bình—Bảo Bình, Sao Thiên Vương và sự giải thoát—nhưng chúng ta biết mãnh lực thúc đẩy ấy hướng đến giác ngộ, đến soi sáng và đến biến hình; theo cách này, chúng ta có thể

xem Kim Ngưu là một mãnh lực thúc đẩy hướng đến biến hình.

And so there is a very close connection between the New Group of World Servers, ruled by Taurus, and the Spiritual Hierarchy, ruled by Aquarius. They are both bodies which move towards liberation, but the liberated one returns to serve. So the drive towards the great light of liberation is Taurean, and once the light is achieved, in Aquarius one serves with that light. Okay—again, we're dealing with these three subjective signs.

Và như vậy, có một mối liên hệ rất mật thiết giữa Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, do Kim Ngưu cai quản, và Thánh đoàn, do Bảo Bình cai quản. Cả hai đều là những đoàn thể tiến đến giải thoát, nhưng người đã giải thoát trở lại để phụng sự. Vì vậy, động lực hướng đến ánh sáng lớn lao của sự giải thoát thuộc về Kim Ngưu; và một khi đã đạt được ánh sáng, trong Bảo Bình, người ta phụng sự bằng ánh sáng ấy. Một lần nữa, chúng ta đang đề cập đến ba dấu hiệu chủ quan này.

[49] 3. That which is fluid and changeable in Gemini produces the great shift in consciousness which distinguishes the initiate from the disciple.

[49] 3. Điều linh động và biến đổi trong Song Tử tạo nên sự chuyển dịch lớn lao trong tâm thức, phân biệt điểm đạo đồ với đệ tử.

Always there is a fluidity and synthesis in Gemini. *Fluid and changeable*: eventually the polarization switches over to the higher of the brothers.

Trong Song Tử luôn có tính linh động và sự tổng hợp. *Linh động và dễ biến đổi*: cuối cùng, sự phân cực chuyển sang người huynh đệ cao hơn.

[50] This, at the third initiation becomes a fixed attitude in Capricorn.

[50] Ở lần điểm đạo thứ ba, điều này trở thành một thái độ cố định trong Ma Kết.

Although there are probably vacillations and oscillations under the Gemini experience, in which the realization of the third degree is fleetingly understood, or seen, or registered.

Mặc dù có lẽ vẫn có những dao động và chao đảo trong trải nghiệm Song Tử, trong đó sự chứng nghiệm của bậc ba chỉ thoáng được thấu hiểu, nhìn thấy hay ghi nhận.

So, *this, at the third initiation becomes a fixed attitude in Capricorn.*

Vì vậy, *ở lần điểm đạo thứ ba, điều này trở thành một thái độ cố định trong Ma Kết.*

[51] The concrete form life is transcended

[51] Sự sống hình tướng cụ thể được vượt qua

—through transfiguration, I would say—

—tôi cho rằng là thông qua biến hình—

[52] and the inner man reorients and assumes an unchangeable direction.

[52] và con người bên trong tái định hướng, xác lập một phương hướng bất biến.

So Gemini always changes, but at this point Capricorn fixes the orientation.

Vì vậy, Song Tử luôn thay đổi, nhưng ở thời điểm này Ma Kết cố định sự định hướng.

Now, we've been moving. Earlier we moved through Aries, Taurus, Gemini, from the third to the second to the first initiation. Now the first initiation seems to be connected here with Aries, to a degree—the first initiation with Aries, and entering into another kingdom of nature—and, going around in the counterclockwise manner, Pisces gives us the true consummation of the fourth, or better, the fifth degree. Whatever impelled the processes of evolution? That is, in a way, desire for form life. So Taurus is involved: it takes form at the second initiation with the will-to-liberation, and we do see how important the sign Taurus is at the second initiation—not only in terms of dissipating glamour through a great light, but as a driving force of will towards freedom.

Chúng ta đã chuyển qua các dấu hiệu. Trước đó, chúng ta đi qua Bạch Dương, Kim Ngưu, Song Tử, từ lần điểm đạo thứ ba đến thứ hai rồi thứ nhất. Giờ đây, ở đây lần điểm đạo thứ nhất dường như có liên hệ với Bạch Dương ở một mức độ nào đó—lần điểm đạo thứ nhất với Bạch Dương, và việc bước vào một giới khác của tự nhiên—và khi đi ngược chiều kim đồng hồ, Song Ngư đem lại cho chúng ta sự hoàn tất đích thực của bậc tư, hay đúng hơn là bậc năm. Điều gì đã thúc đẩy các tiến trình tiến hóa? Theo một cách nào đó, đó là dục vọng đối với sự sống hình tướng. Vì vậy, Kim Ngưu có liên quan: điều ấy thành hình ở lần điểm đạo thứ hai với ý chí hướng đến giải thoát, và chúng ta thật sự thấy dấu hiệu Kim Ngưu quan trọng đến mức nào ở lần điểm đạo thứ hai—không chỉ về việc làm tiêu tan ảo cảm nhờ một ánh sáng lớn lao, mà còn như một mãnh lực thúc đẩy của ý chí hướng đến tự do.

Now, you have to say the will-to-liberation is strongly characteristic of the Buddha and His teaching, because many enter Buddhism on the assumption that liberation can be achieved. But of course, the ending of pain and servitude for all sentient beings is the service aspect of that will-to-liberation. And as we've learned in Gemini, the golden apples of the Hesperides only roll into Hercules' hands when he has done great service in releasing Prometheus, and finally in helping Atlas support the great burden of the world; of course, it's Aquarian in this respect.

Giờ đây, các bạn phải nói rằng ý chí giải thoát là đặc trưng nổi bật của Đức Phật và giáo huấn của Ngài, vì nhiều người đến với Phật giáo dựa trên tiền đề rằng có thể đạt được giải thoát. Nhưng dĩ nhiên, việc chấm dứt đau khổ và cảnh nô dịch cho mọi chúng sinh hữu tình là phương diện phụng sự của ý chí giải thoát ấy. Và như chúng ta đã học trong Song Tử, những quả táo vàng của các nàng Hesperides chỉ lăn vào tay Hercules khi y đã thực hiện việc phụng sự lớn lao qua việc giải thoát Prometheus, rồi cuối cùng giúp Atlas gánh đỡ gánh nặng khổng lồ của thế giới; dĩ nhiên, xét về phương diện này, điều đó mang tính Bảo Bình.

And then the *fluid and changeable*: so now we're moving in another direction; we're moving towards the third degree. We started with the first degree, went to the second degree, and then culminated with the discussion of Gemini in the third degree. So things go forward and backward. And he's telling us that in the sign Gemini we do tend to better understand that fluid area of astrological knowledge called the decanates. Okay: we have been moving from the third degree to the first, and now from the first degree to the third.

Rồi đến tính chất *lưu chất và dễ biến đổi*: vậy giờ đây chúng ta đang đi theo một hướng khác; chúng ta đang tiến tới cấp độ thứ ba. Chúng ta bắt đầu với cấp độ thứ nhất, chuyển sang cấp độ thứ hai, rồi đạt đến đỉnh điểm khi bàn về Song Tử ở cấp độ thứ ba. Như vậy, mọi việc diễn tiến theo cả chiều xuôi lẫn chiều ngược. Và Ngài đang cho chúng ta biết rằng trong dấu hiệu Song Tử, chúng ta quả có khuynh hướng thấu hiểu rõ hơn lĩnh vực kiến thức chiêm tinh mang tính lưu chất được gọi là các thập độ. Được rồi: chúng ta đã đi từ cấp độ thứ ba đến cấp độ thứ nhất, và giờ đây đi từ cấp độ thứ nhất đến cấp độ thứ ba.

I hinted earlier that this would be possible: fixity in attitude. If you're a Sun Gemini and you have Capricorn rising, the fluid attitude will eventually move towards greater and greater fixity, hopefully of a spiritual kind—the unchangeable direction. It's pretty Sagittarian in a certain respect, but certainly Capricorn fires it, or sets it, or fixes it, freezes it, crystallizes it. So let's put it this way: Capricorn crystallizes the fluidity of Gemini. Okay, so we move from three to one, and then from one to two to three.

Trước đó, tôi đã gợi ý rằng điều này có thể xảy ra: sự kiên định trong thái độ. Nếu các bạn có Mặt Trời ở Song Tử và dấu hiệu mọc là Ma Kết, thì thái độ mang tính lưu chất cuối cùng sẽ tiến tới sự kiên định ngày càng lớn, hy vọng là một sự kiên định mang tính tinh thần—một phương hướng bất biến. Xét theo một phương diện nào đó, điều này khá mang tính Nhân Mã, nhưng chắc chắn Ma Kết nung nó, hoặc định hình nó, hoặc cố định nó, làm nó đông cứng, kết tinh nó. Vậy hãy diễn đạt thế này: Ma Kết kết tinh tính lưu chất của Song Tử. Được rồi, vậy chúng ta đi từ ba đến một, rồi từ một đến hai đến ba.

[53] You might here ask why I deal here with these abstractions?

[53] Đến đây, các bạn có thể hỏi tại sao Tôi lại bàn đến những điều trừu tượng này?

And we have been noticing that Master DK, in the last three chapters, has dealt with a lot of abstractions. There seems to be somehow a more elevated consideration of the energy relationships from the planetary, systemic and cosmic levels; more of this has been coming through in the last three signs—signs of subjectivity, at least for the disciple and initiate. He's given many concrete

Và chúng ta đã nhận thấy rằng trong ba chương vừa qua, Chân sư DK đã bàn đến rất nhiều điều trừu tượng. Dường như bằng cách nào đó, Ngài đang xem xét các mối quan hệ năng lượng ở tầm cao hơn, từ các cấp độ hành tinh, hệ mặt trời và vũ trụ; điều này xuất hiện nhiều hơn trong ba dấu hiệu vừa qua—những dấu hiệu của đời sống chủ quan, ít nhất đối với đệ tử và điểm đạo đồ. Trong những phần mô tả trước đây về các

examples in the earlier descriptions of the signs, and more abstractions in these.

dấu hiệu, Ngài đã đưa ra nhiều ví dụ cụ thể, còn trong những phần này thì có nhiều điều trừu tượng hơn.

You might here ask why I deal here with these abstractions?

Đến đây, các bạn có thể hỏi tại sao Tôi lại bàn đến những điều trừu tượng này?

If one is searching for what an abstraction is, one has just to go to a chapter like this, where Master DK names what he's doing as an abstraction.

Nếu muốn tìm hiểu một điều trừu tượng là gì, người ta chỉ cần tìm đến một chương như thế này, nơi Chân sư DK gọi chính điều Ngài đang trình bày là một điều trừu tượng.

[54] I would reply, that in your effort to understand and to grasp the truth which lies beyond your reason (even when regarding it as a hypothesis hereto unproven) you are gradually developing an aspect of your mind which is much needed in the processes of realization, and which must be called into effective service during initiation.

[54] Tôi sẽ đáp rằng, trong nỗ lực thấu hiểu và nắm bắt chân lý vượt ngoài lý trí của mình (ngay cả khi xem đó là một giả thuyết cho đến nay vẫn chưa được chứng minh), các bạn đang dần phát triển một phương diện của thể trí rất cần thiết cho các tiến trình chứng nghiệm, và phương diện này phải được huy động để phụng sự hữu hiệu trong khi điểm đạo.

So he's giving us a pedagogical, heuristic method of developing the abstract mind. So we have to develop faculties which presently we do not have, and which we cannot even estimate. We don't really know what they are, but as we deal with the attempt to understand, the attempt is building interpretive muscle, as it were, and it will lead us, via the abstract mind, towards the processes of realization, which technically occur on the fifth subplane of the atmic plane—though there are types of realization, the understanding of new connections, seeing things in a new light, which naturally occur in relation to the buddhic plane and the higher mental plane, and all along the way. But strictly speaking, the factor of realization is related to the fifth subplane of the atmic plane. And these faculties *must be called into effective service during initiation.*

Như vậy, Ngài đang trao cho chúng ta một phương pháp sư phạm, khơi mở sự tự khám phá để phát triển trí trừu tượng. Vì thế, chúng ta phải phát triển những năng lực hiện nay mình chưa có, và thậm chí chưa thể ước lượng. Chúng ta thực sự chưa biết đó là những năng lực gì, nhưng khi chúng ta nỗ lực thấu hiểu, có thể nói chính nỗ lực ấy đang rèn luyện sức mạnh diễn giải, và sẽ dẫn chúng ta, qua trí trừu tượng, đến các tiến trình chứng nghiệm. Xét về mặt chuyên môn, các tiến trình này diễn ra trên cõi phụ thứ năm của cõi atma—mặc dù có những loại chứng nghiệm, như việc thấu hiểu các mối liên hệ mới, nhìn sự vật dưới một ánh sáng mới, vốn tự nhiên diễn ra trong mối liên hệ với cõi Bồ đề và Cõi thượng trí, cũng như suốt dọc đường. Nhưng nói một cách chặt chẽ, yếu tố chứng nghiệm có liên hệ với cõi phụ thứ năm của cõi atma. Và *phải huy động những năng lực này để phụng sự hữu hiệu trong cuộc điểm đạo.*

[55] Such an effort is needed if true understanding is to occur; initiation is the demonstration of intuitive understanding put to practical expression.

[55] Một nỗ lực như thế [Page 391] là cần thiết để có được sự thấu hiểu đích thực; điểm đạo là sự thể hiện của thấu hiểu trực giác qua biểu lộ thực tiễn.

The understanding alone is not sufficient. This is why the very practical sign Capricorn is the sign of initiation: it manifests that which is intuitively realized. Well, I think some of us may object to being put through our paces in contemplating large abstract issues which seem to have no immediate relevance to our lives, but we are developing faculties which will lead to intuitive realization, and when those intuitive realizations can be successfully and constantly applied, we have the equivalent of initiation. So we are being trained; in giving us these abstractions to contemplate, Master DK is preparing us for initiation. There are so many ways that he is working

Chỉ riêng sự thấu hiểu thì chưa đủ. Đây là lý do dấu hiệu Ma Kết rất thực tiễn lại là dấu hiệu của điểm đạo: nó biểu hiện điều đã được chứng nghiệm bằng trực giác. Tôi nghĩ một số người trong chúng ta có thể không muốn phải trải qua sự rèn luyện bằng cách chiêm ngưỡng những vấn đề trừu tượng rộng lớn dường như không liên quan trực tiếp đến đời sống của mình, nhưng chúng ta đang phát triển những năng lực sẽ dẫn đến chứng nghiệm trực giác; và khi có thể áp dụng thành công, thường xuyên những chứng nghiệm trực giác ấy, chúng ta có điều tương đương với điểm đạo. Như vậy, chúng ta đang được huấn luyện; khi trao cho chúng ta những điều trừu tượng này để chiêm

that we do not understand. When we can catch the layers within what he says, so often glossed over, we realize how very conscious he is about all that he is teaching. Probably Alice Bailey, as she was taking these things down, could not fully understand all that he had interleaved within his statements.

ngưỡng, Chân sư DK đang chuẩn bị cho chúng ta bước vào điểm đạo. Ngài làm việc theo biết bao cách mà chúng ta không thấu hiểu. Khi nắm bắt được những tầng ý nghĩa trong lời Ngài nói, vốn rất thường bị lướt qua, chúng ta nhận ra Ngài ý thức rõ ràng đến mức nào về mọi điều Ngài đang giảng dạy. Có lẽ khi ghi chép những điều này, Bà Alice Bailey chưa thể thấu hiểu trọn vẹn tất cả những gì Ngài đã đan cài trong các phát biểu của mình.

So we have reached the end of Esoteric Astrology Adventure 109-A, page 391, I assume, and the beginning of Esoteric Astrology Adventure 109-B, page 391. This Taurus chapter is a long one; I think it lasts almost until page 404. We still have another 12 pages or so to go. We're going at the rate of two or three pages per program. It seems a slow process, but we are discussing many ramifications and many connections which are suggested by what is said here. So it's a synthetic approach; it brings in a lot of the other books, and *Cosmic Fire* as well—the implications of what is being said. This, hopefully, is being revealed to a certain extent. So very shortly we will continue with the Taurus chapter, with, as he says, the resumption of our initial theme.

Vậy chúng ta đã đến cuối Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 109-A, trang 391, tôi cho là vậy, và đến phần đầu của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 109-B, trang 391. Chương Kim Ngưu này khá dài; tôi nghĩ nó kéo dài gần đến trang 404. Chúng ta vẫn còn khoảng 12 trang nữa. Chúng ta đang đi với tốc độ hai hoặc ba trang mỗi chương trình. Tiến trình có vẻ chậm, nhưng chúng ta đang bàn luận nhiều nhánh ý nghĩa và nhiều mối liên hệ mà những điều được nói ở đây gợi ra. Vì thế, đây là một cách tiếp cận tổng hợp; nó đưa vào nhiều cuốn sách khác, cả *Lửa Vũ Trụ* nữa, để xem xét những hàm ý của điều đang được trình bày. Hy vọng rằng những hàm ý ấy đang phần nào hiển lộ. Vậy chẳng bao lâu nữa, chúng ta sẽ tiếp tục chương Kim Ngưu, như Ngài nói, với việc trở lại chủ đề ban đầu.

Commentary EAA 109-b

Tóm Tắt

Tóm tắt Webinar: Commentary EAA 109-b_edited

Kim Ngưu và các liên kết qua Sao Kim

Sao Kim, chủ tinh ngoại môn của dấu hiệu Kim Ngưu, nối dấu hiệu này với Song Tử qua quyền chủ quản nội môn, Thiên Bình qua quyền chủ quản ngoại môn và Ma Kết qua quyền chủ quản huyền giai. Nhờ đó, Kim Ngưu trên Thập Giá Cố Định có một liên kết với Thập Giá Biến đổi và hai liên kết với Thập Giá Chủ Yếu. Giáo lý dùng cấu trúc này để chỉ sự thăng hoa: linh hồn vẫn liên hệ với hình tướng nhưng liên kết chủ yếu hướng về tinh thần, khi khát vọng hoàn toàn thay thế dục vọng làm động lực. Mức soi sáng ở đây được Thầy MDR diễn giải là ít nhất tương ứng với lần điểm đạo thứ ba; liên hệ thân thể–linh hồn gắn với phàm ngã và trung tâm trên cõi thượng trí, còn liên hệ linh hồn–tinh thần được đọc theo Tam Nguyên Tinh Thần và Chân Thần.

Giới hạn của việc suy luận từ số liên kết

Việc đếm các dấu hiệu cùng chịu quyền chủ quản của một hành tinh mở ra một phương pháp khảo sát, nhưng chưa chắc giải thích đồng đều mọi trường hợp. Sao Thủy có hai liên kết trên Thập Giá Biến đổi, một trên Thập Giá Cố Định và một trên Thập Giá Chủ Yếu, song bản chất huyền bí, lượng ánh sáng được nói là gấp bảy lần Trái Đất và vai trò tương lai đối với các cõi dĩ thái vũ trụ khiến cách quy nó chủ yếu về thân thể–linh hồn trở nên đáng xét lại. Sao Mộc cũng đặt ra khó khăn: ba liên kết qua Xử Nữ, Nhân Mã và Song Ngư thuộc Thập Giá Biến đổi, trong khi chỉ Bảo Bình thuộc Thập Giá Cố Định, dù đây là một hành tinh tiến hóa cao. Trái Đất chỉ có hai liên kết trên Thập Giá Biến đổi, Sao Hỏa liên hệ cả ba Thập Giá, còn Sao Thiên Vương có các liên kết Chủ Yếu và Cố Định qua Bạch Dương, Thiên Bình, Bảo Bình và vai trò chủ tinh nội môn được che giấu của Sư Tử, nên có thể thiên về linh hồn–tinh thần.

Dục vọng, khát vọng và lý tưởng

Kim Ngưu bao hàm cả dục vọng thấp nhất gắn với hình tướng lẫn chủ nghĩa lý tưởng khát vọng ở mức cao nhất; Mặt Trăng vượng tại đây làm nổi bật phương diện chưa thiêng liêng của con người. Hình ảnh "đôi cánh khát vọng" được liên hệ với mũi tên Nhân Mã, đôi gót có cánh của Sao Thủy, và xa hơn là cung bốn cùng lần điểm đạo thứ tư. Theo suy luận riêng của Thầy MDR, chức năng lý tưởng và khát vọng của Kim Ngưu cho thấy một liên hệ với cung sáu, vì dấu hiệu này, tùng thái dương và cung sáu đều gắn với thể cảm dục. Đây là đề xuất về những ảnh hưởng bổ sung, không phải phủ nhận vai trò cung bốn đang được nhấn mạnh trong chu kỳ thế giới hiện tại.

Lý tưởng trên cõi Bồ đề

Phần đối chiếu Luận về Lửa Vũ Trụ, khoảng trang 188, đặt một hình thức lý tưởng cao trên cõi phụ thứ ba của cõi Bồ đề. Từ đó hình thành liên hệ giữa Đức Phật, Kim Ngưu, Sao Thủy, cõi Bồ đề và lý tưởng. Khát vọng ở mức thấp nhất hướng đến linh hồn, còn ở mức cao nhất hướng đến tinh thần. Một cách lý giải được đề xuất là từ điện của linh hồn khơi dậy khát vọng trong thể cảm dục; phải có một tiếp xúc hoặc niềm tin nào đó vào chân ngã thì con người mới có mục tiêu để vươn tới.

Ý chí cá nhân và ba lần điểm đạo

Ý chí cá nhân nối con người với hình tướng vì thúc đẩy cái ngã nhỏ khẳng định lợi ích riêng, còn Ý Chí của Thượng đế nối linh hồn với tinh thần. Theo Chân sư DK, đệ tử cần ba lần điểm đạo để thấy rõ mối liên hệ này. Kim Ngưu vì thế được liên hệ với sự soi sáng ở lần điểm đạo thứ ba, bên cạnh việc làm tiêu tan ảo cảm ở lần thứ hai và ánh sáng bùng phát khi thể nguyên nhân bị hủy diệt ở lần thứ tư. Sao Mộc trong dấu hiệu Song Tử cũng được nhắc như một yếu tố hỗ trợ sự nối kết linh hồn–tinh thần.

Father Damien và sự hi sinh

Father Damien, có dấu hiệu mặt trời Ma Kết và dấu hiệu mọc Kim Ngưu, được xem như một minh họa khả dĩ cho sự soi sáng đi cùng phụng sự vô ngã. Việc chăm sóc người bệnh phong trên đảo Molokai, bất chấp an toàn bản thân và cuối cùng mắc bệnh, biểu lộ sức mạnh hi sinh thay cho ý chí cá nhân. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, ánh mắt, nét mặt và sức truyền cảm của Father Damien gợi ảnh hưởng cung hai, cung sáu cùng trình độ điểm đạo cao; giả thuyết được nêu là ông có thể đã đạt lần điểm đạo thứ tư trong kiếp ấy. Nhận xét của Chân sư DK về sự khác biệt giữa cái chết của Đức Jesus hoặc Father Damien với cái chết của Hitler làm rõ rằng cùng một năng lượng cung có thể biểu hiện rất khác nhau tùy phương diện tinh thần hay vật chất.

Sao Kim qua bốn dấu hiệu

Trong Kim Ngưu, Sao Kim biểu hiện trí tuệ qua dục vọng thông minh, thúc đẩy con người thu nhận tri thức và tìm kiếm những điều có tính xây dựng. Trong Song Tử, Sao Kim bộc lộ sức hút giữa các cặp đối cực, nền tảng của tiến trình sáng tạo và tiến hóa; Castor và Pollux tượng trưng cho sự tương tác ấy giữa linh hồn và phàm ngã. Trong Thiên Bình, Sao Kim soi rõ ý nghĩa và hệ quả nghiệp quả của dục vọng, đồng thời tạo thế cân bằng giữa dục vọng cá nhân vật chất và tình thương tinh thần thông minh. Trong Ma Kết, dục vọng chuyển thành tình thương tinh thần và khát vọng hướng đến toàn thể, tính phổ quát, dấu ấn của tâm thức điểm đạo đồ. Phần bổ sung ở trang 244–245 của Chiêm Tinh Học Nội Môn làm rõ tiến trình nâng cao phẩm tính dục vọng này.

Sức hút giữa linh hồn và phàm ngã

Sự thức tỉnh trước rung động Sao Kim khiến ý chí, tình thương và bản thể của linh hồn trở thành kho báu mà phàm ngã tìm kiếm. Đồng thời, Thái dương Thiên Thần luôn hướng đến cứu chuộc và nâng cao đời sống thấp, tạo nên một quan hệ từ tính hai chiều. Hình ảnh nam–nữ có thể đảo chiều trong cách diễn giải cặp đối cực; phương án được ưu tiên ở đây xem linh hồn mang tính nữ cao hơn và tính chất Sao Kim, còn phàm ngã mang tính nam và tính chất Sao Hỏa. Khi sức hút ấy mạnh, hai cực tác động, nuôi dưỡng và duy trì lẫn nhau ngày càng sâu sắc.

Vulcan và vấn đề hành tinh bị che giấu

Vulcan là chủ tinh nội môn của Kim Ngưu, một hành tinh bị che giấu mà nhân loại còn ít hiểu biết. Trị Liệu Huyền Môn, trang 693, xếp Vulcan vào các hành tinh hồng trần đậm đặc; chi tiết này được dùng để phản bác quan điểm cho rằng Vulcan chỉ tồn tại ở cấp dĩ thái. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, hành tinh ẩn sau Mặt Trăng trong cuộc xung đột với Sao Hỏa tại lần điểm đạo thứ ba, được đề cập ở trang 71 của Chiêm Tinh Học Nội Môn, có thể là Vulcan. Giả thuyết này nhấn mạnh Vulcan như nguồn ánh sáng và ý chí lớn.

Vulcan kiến tạo và phá hủy

Vulcan, "Đấng tạo tác biểu hiện thiêng liêng", cung cấp sức mạnh khởi động tiến trình tiến hóa thế giới và biểu hiện năng lượng cung một vừa khai mở vừa phá hủy. Nhát búa của Vulcan làm mọi vật rung động, liên hệ với chức năng khởi xướng của Bạch Dương, đồng thời phá vỡ những kết tinh

để giải phóng linh hồn khỏi hình tướng. Chức năng tạo tác còn được liên hệ với cung bảy và cung bốn, bên cạnh quyền năng cung một. Việc chế tạo và sử dụng vũ khí hủy diệt cho thấy con người có thể tiếp cận năng lượng này để phục vụ ý chí cá nhân hoặc quốc gia, thay vì phúc lợi chung của nhân loại.

Vulcan và sự cô độc ở lần điểm đạo thứ tư

Vulcan đặc biệt cai quản lần điểm đạo thứ tư, khi con người trải nghiệm tận cùng sự đơn độc, tách khỏi cả điều ở trên lẫn điều ở dưới và phải đứng vững bằng nguồn lực của mình. Cách diễn giải ở đây xem đó là lúc không còn có thể dựa vào Thái dương Thiên Thần như trước, mà phải đảm nhận phần nào chức năng tương tự. Sự từ bỏ toàn bộ dục vọng nhường chỗ cho ý chí; Đức Phật được nêu như hình mẫu mang ảnh hưởng mạnh của Kim Ngưu và Vulcan. Các công thức tích hợp cung bốn và cung một soi rõ hai mặt của thử thách: cảm giác cô lập sâu sắc và năng lực đứng dậy, tiến vào đời sống để đạt mục tiêu.

Sức mạnh từ bỏ và phụng sự

Khi Ý Chí của Thượng đế hay Thiên Cơ trở thành mục tiêu duy nhất đáng mong muốn, đệ tử vẫn phải chứng minh khả năng thực hiện mục tiêu ấy trước bản thân, nhân loại và Chân sư. Kim Ngưu cung cấp sức mạnh, Vulcan rèn sức mạnh ấy thành hành động, còn Hổ Cáp áp dụng các thử thách để xác nhận khả năng biểu hiện trên cõi hồng trần bất chấp trở ngại. Lần điểm đạo thứ tư đòi hỏi từ bỏ mọi điều cái ngã riêng biệt mong muốn, kể cả những mục tiêu của linh hồn cá nhân đã hình thành từ dưới lên, để phụng sự Thiên Cơ và Thiên Ý rộng lớn hơn. Câu hỏi quyết định là liệu đệ tử có đủ sức hi sinh tất cả và tiếp tục trên con đường phụng sự hay không.

Gethsemane và các cấp điểm đạo

Trải nghiệm Gethsemane biểu thị sự mặc khải một nhiệm vụ cụ thể thể hiện phần Ý Chí của Thượng đế mà người được thử thách phải thực hiện. Theo cách phân biệt của Thầy MDR, Đức Jesus trải qua Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ ở cấp thứ tư, trong khi Đức Christ đối diện lần điểm đạo thứ sáu trong một hệ điểm đạo cao hơn. Cụm "cuộc khủng hoảng điểm đạo lớn thứ tư" có thể chỉ cấp thứ sáu nếu bắt đầu đếm các cuộc điểm đạo lớn từ cấp thứ ba: ba, bốn, năm, sáu. Cách đọc này tránh đồng nhất thử thách của Đức Christ tại Gethsemane với lần điểm đạo thứ tư của Đức Jesus; lần từ bỏ trước đó của Đức Christ được liên hệ với kiếp Krishna.

Tảng đá và sự mặc khải Ý Chí thiêng liêng

Tảng đá bên Đức Christ tượng trưng cho chiều sâu giới kim thạch và hoạt động tạo tác của Vulcan; giới kim thạch được diễn giải như Ý Chí của Thượng đế đã kết tinh. Trong sự cô độc khi các đệ tử ngủ, ánh mắt hướng lên biểu thị việc đón nhận ánh sáng mặc khải từ các cấp cao, đặc biệt cấp Chân Thần. Một cách lý giải được đề xuất là Đức Christ cần tâm thức Chân Thần để nhận biết ý chí của Hành Tinh Thượng Đế, qua đó thiết lập mối nối ban đầu giữa Ý Chí của Thượng đế và nhân loại. "Linh hồn cai quản dục vọng" trong ngữ cảnh này được hiểu là tâm thức Tam Nguyên Tinh Thần có phạm vi hành tinh, vượt khỏi tâm thức trong thể nguyên nhân.

Rèn phàm ngã thành công cụ của Thiên Ý

Thử thách Vulcan đòi hỏi Con của Thượng đế tạo tác công cụ biểu hiện trong chiều sâu vật chất, nắm bắt Thiên Ý và uốn ý chí của cái ngã nhỏ theo ý chí của Đại Ngã. "Chiều sâu" được liên hệ với 18 cõi phụ thấp thuộc thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng Đế, hoặc 21 cõi phụ khi xét thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế. Vulcan hoạt động qua cả ý chí cao lẫn ý chí thấp, nhưng mục tiêu là khiến ý chí thấp phục tùng ý chí cao để biểu hiện từ cấp cao nhất xuống cấp thấp nhất.

Quyền chủ quản của Vulcan đối với Kim Ngưu được hiểu như chức năng điều tiết lượng năng lượng của dấu hiệu lớn hơn có thể đi qua hành tinh.

Kim Ngưu, Vulcan và ba biểu tượng ánh sáng

Ba biểu tượng ánh sáng gồm Kim Ngưu với con mắt soi sáng tương ứng ngoại môn với Mặt Trời hồng trần; Vulcan đưa điều ẩn sâu ra ánh sáng, tương ứng nội môn với trái tim Mặt Trời; và Mặt Trời, Đấng Soi Sáng Vĩ Đại, tương ứng tinh thần với Mặt trời Tinh thần Trung Ương. Ánh sáng từ mắt Bò, có thể liên hệ với Aldebaran, cuối cùng nhường chỗ cho ánh sáng Mặt Trời; Vulcan vừa có thể do Mặt Trời che giấu, vừa có lúc đại diện chính Mặt Trời và làm trung gian thực hiện ý chí linh hồn. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, cung một có thể là cung linh hồn của Vulcan, còn cung chân thần có thể thuộc cung hai, trên tuyến bốn–hai gần với Mặt Trời. Một nghịch lý biểu tượng được lưu ý: Kim Ngưu có thể là nguồn soi sáng lớn hơn Mặt Trời và Vulcan, nhưng trong bộ ba này lại tương ứng với phương diện Mặt Trời thấp nhất.

Ánh sáng phá xuyên vật chất

Vulcan không chỉ tượng trưng sức mạnh và ý chí mà còn là hành tinh rực sáng, làm ánh sáng bùng ra qua vật chất bằng cách xé rách màn che của vật chất. Trải nghiệm của Thánh Paul, mù trong ba ngày trước ánh sáng mãnh liệt, được liên hệ như một minh họa khả dĩ cho hoạt động cung một của Vulcan; Chân sư DK được dẫn lời rằng Ngài đã kiểm tra hồ sơ và xác nhận sự kiện ấy. Vì vậy, soi sáng xuyên suốt ý nghĩa của Kim Ngưu, từ đôi cánh khát vọng đến những mặc khải gắn với mắt Bò. Chiêm tinh học nội môn mở ra chiều sâu này, dù giáo lý hiện có mới chỉ hé một phần nhỏ các năng lượng nâng đỡ thế giới biểu hiện.

Kim Ngưu và phạm vi vũ trụ

Kim Ngưu được trình bày như một chòm sao có phạm vi ảnh hưởng rộng lớn, liên hệ mật thiết với Thái dương Thượng đế đang đi trên Con đường của các Thái dương Thượng đế và biểu hiện Bồ đề vũ trụ. Pleiades và Dragon cũng được nhắc đến trong quan hệ với Bồ đề vũ trụ. Từ đó nảy sinh câu hỏi chưa được giải quyết về nguồn nào giữa Pleiades và Dragon giữ vai trò lớn hơn trong vận mệnh và sự giáo dục Thái dương Thượng đế.

Tổ hợp cung một, cung năm và cung ba

Hai cung trực tiếp tác động qua các chủ tinh Kim Ngưu là cung năm qua Sao Kim và cung một qua Vulcan; kết hợp với Trái Đất biểu hiện cung ba, chúng tạo thành một tổ hợp khó điều hòa. Chân sư DK gọi đây là các cung "Phổ"; một nữ đệ tử có linh hồn cung một, phàm ngã cung năm và thể trí cung ba được nêu như ví dụ về khó khăn trong việc cư xử dịu dàng với người khác. Tổ hợp này cần các cung thiên về quan hệ để làm dịu và cân bằng. Sơ đồ Tetractys đặt điểm cung năm thẳng dưới điểm cung một được dùng để gợi mối liên hệ giữa hai cung, đồng thời nhắc rằng một tuyến phát triển của linh hồn cung năm hướng đến cung một.

Mục đích của việc nghiên cứu

Việc nghiên cứu các quan hệ chiêm tinh sâu xa hướng đến đưa Thiên Cơ xuống Trái Đất, hỗ trợ sự tái xuất hiện của Đức Christ và sự chuyển đổi nhân loại trong thời đại Bảo Bình. Đại Khấn Nguyện kết thúc phần bình giảng nhằm đặt toàn bộ việc học trong mục tiêu phụng sự ấy.

Text EAA 109b – Văn bản EAA 109b

[1] As we resume our initial theme, I would call your attention to the fact that through the exoteric or orthodox planet, Venus, this sign Taurus is related to Gemini, Libra and Capricorn. [2] It is of interest to note that Taurus is, therefore, related to the Mutable Cross by a linking stream of energy, via Venus, but is at the same time linked in a dual sense with two arms of the Cardinal Cross, by a Venusian connection with Libra and Capricorn. [3] There is therefore to the true Taurian who reaches illumination [4] one link with the body and soul aspects of expression and two links with soul and spirit—the higher octave of manifestation. [5] Thus is shown the perfection of the sublimation process, [6] for aspiration has entirely superseded desire as a motivating agency. [7] The soul is linked with form [8] but its major link [9] is with the spirit. It is for this reason that in Taurus, the man comes to the point wherein the real goal or the true vision appears. [10] Desire in its lowest expression is linked with the form in Taurus. [11] Aspirational idealism in its highest possible expression is also achieved in Taurus. [12] Aspiration is linked, however, in its lowest expression with the soul and in its highest with spirit. [13] Self-will relates man to form; [14] the will of God relates the soul of the man to the spirit. [15] It takes three initiations to make this clear to the disciple.

[1] Khi trở lại chủ đề ban đầu, Tôi muốn lưu ý các bạn rằng qua hành tinh ngoại môn hay chính thống là Sao Kim, dấu hiệu Kim Ngưu này có liên hệ với Song Tử, Thiên Bình và Ma Kết. [2] Do đó, điều đáng chú ý là Kim Ngưu có liên hệ với Thập Giá Biến đổi qua một dòng năng lượng kết nối thông qua Sao Kim, đồng thời lại liên kết theo nghĩa kép với hai nhánh của Thập Giá Chủ Yếu, qua mối liên hệ của Sao Kim với Thiên Bình và Ma Kết. [3] Vì vậy, đối với người Kim Ngưu đích thực đạt tới sự soi sáng, [4] có một mối liên kết với các phương diện biểu hiện của thân thể và linh hồn, cùng hai mối liên kết với linh hồn và tinh thần—quãng tám cao hơn của sự biểu hiện. [5] Điều này cho thấy sự hoàn thiện của tiến trình thăng hoa, [6] vì khát vọng đã hoàn toàn thay thế dục vọng trong vai trò tác nhân thúc đẩy. [7] Linh hồn liên kết với hình tướng [8] nhưng mối liên kết chủ yếu của linh hồn [9] là với tinh thần. Chính vì lý do này mà trong Kim Ngưu, con người đạt tới điểm nơi mục tiêu thực sự hay tầm nhìn chân thực xuất hiện. [10] Trong biểu hiện thấp nhất, dục vọng liên kết với hình tướng trong Kim Ngưu. [11] Chủ nghĩa lý tưởng đầy khát vọng, trong biểu hiện cao nhất có thể có, cũng thành tựu trong Kim Ngưu. [12] Tuy nhiên, trong biểu hiện thấp nhất, khát vọng liên kết với linh hồn, còn trong biểu hiện cao nhất, khát vọng liên kết với tinh thần. [13] Ý chí riêng liên hệ con người với hình tướng; [14] Ý Chí của Thượng Đế liên hệ linh hồn con người với tinh thần. [15] Phải trải qua ba cuộc điểm đạo, đệ tử mới hiểu rõ điều này.

[16] Looking at the matter from another angle: Venus, the mind or the soul in Libra reveals to man the exoteric significance and results of desire. [17] In Gemini, Venus reveals [18] the desire of the pairs of

[16] Xét vấn đề từ một góc độ khác: Sao Kim, thể trí hay linh hồn trong Thiên Bình, tiết lộ cho con người thâm nghĩa ngoại môn và các kết quả của dục vọng. [17] Trong Song Tử, Sao Kim tiết lộ [18] dục vọng mà các thành

opposites for each other for this is the underlying theme of the entire creative and evolutionary process—the interplay of the opposites. [19] In Capricorn, Venus reveals to man that desire for the whole, for the universal, [Page 392] which is the hallmark of the initiate and the true expression of the spiritual life.

[20] When we come to a consideration of the esoteric ruler of Taurus, we find ourselves confronted by Vulcan, one of the veiled and hidden planets [21] and one which is, therefore, little known or understood. [22] I have earlier referred to Vulcan as the Fashioner of divine expression. [23] In a peculiar sense, the energy which streams from Vulcan is fundamentally the strength and potency which sets the world evolutionary process in motion; [24] it embodies also the energy of the first ray, that force which initiates or begins [25] and that which also destroys, [26] bringing about the death of the form in order that the soul may be set free.

[27] Vulcan is the ray [28] or planet of isolation for, [29] in a peculiar sense, it governs the fourth initiation wherein the depths of aloneness [30] are plumbed [31] and the man stands completely isolated. [32] He stands detached from "that which is above and this which is below." [33] There comes a dramatic moment when all desire is renounced; [34] the will of God or the Plan is seen as the only desirable objective but as yet the man has not proved to himself, [35] to the world of men or to his Master whether he has the strength to move forward along the line of service. [36] There is revealed to him (as there was revealed to the Christ at the fourth great initiatory crisis in His life) [37] some definite, active undertaking which embodies that aspect of the will of God

phần trong những cặp đối cực hướng về nhau, vì đây là chủ đề nền tảng của toàn bộ tiến trình sáng tạo và tiến hoá—sự tương tác giữa các đối cực. [19] Trong Ma Kết, Sao Kim tiết lộ cho con người dục vọng hướng tới toàn thể, tới cái phổ quát, [Page 392]vốn là dấu ấn của điểm đạo đồ và là biểu hiện chân thực của đời sống tinh thần.

[20] Khi xem xét chủ tinh nội môn của Kim Ngưu, chúng ta đối diện với Vulcan, một trong những hành tinh được che phủ và ẩn giấu [21] và do đó cũng là một hành tinh mà người ta ít biết đến hay thấu hiểu. [22] Trước đây, Tôi đã đề cập đến Vulcan như Đấng Tạo Tác biểu hiện thiêng liêng. [23] Theo một ý nghĩa đặc biệt nào đó, về căn bản, năng lượng tuôn chảy từ Vulcan là sức mạnh và quyền năng khởi động tiến trình tiến hoá của thế giới; [24] nó cũng hiện thân năng lượng của cung một, mãnh lực khởi xướng hay bắt đầu [25] và cũng là mãnh lực huỷ diệt, [26] đưa đến cái chết của hình tướng để linh hồn có thể được giải thoát.

[27] Vulcan là cung [28] hay hành tinh của sự cô lập vì, [29] theo một ý nghĩa đặc biệt nào đó, nó cai quản lần điểm đạo thứ tư, trong đó những chiều sâu của sự đơn độc [30] được dò thấu [31] và con người đứng hoàn toàn cô lập. [32] Y đứng tách rời khỏi "cái ở trên và cái ở dưới này." [33] Một thời khắc đầy kịch tính xuất hiện khi mọi dục vọng đều được từ bỏ; [34] Ý Chí của Thượng Đế hay Thiên Cơ được nhìn nhận là mục tiêu duy nhất đáng mong cầu, nhưng cho đến lúc ấy, con người vẫn chưa chứng tỏ với chính mình, [35] với thế giới loài người hay với Chân sư của mình rằng liệu y có đủ sức mạnh để tiến bước trên con đường phụng sự hay không. [36] Y được mặc khải (như Đức Christ đã được mặc khải vào cuộc khủng hoảng điểm đạo lớn thứ tư trong cuộc đời

which it is his peculiar function to appropriate and make possible of expression. [38] This has been called in the Christian phraseology, "the Gethsemane experience." The Christ, kneeling beside the rock (symbolic of the depths of the mineral kingdom [39] and of the activity of Vulcan, the fashioner), raises His eyes upward to where the light of revelation breaks forth [40] and knows at [Page 393] that moment what it is He has to do. [41] Such is the test of Vulcan, ruling Taurus, of the soul, ruling desire, [42] of the Son of God, fashioning His instrument of expression in the depths, [43] grasping the divine purpose and so bending the will of the little self to that of the greater Self. [44] The depths have been reached and there is no more to be done. [45] The light from the eye of the Bull which with ever increasing radiance has guided the struggling soul must give place eventually to the light of the Sun, [46] for Vulcan [47] is a substitute for the Sun; [48] it is spoken of sometimes as being veiled by the Sun [49] and at others it stands for the Sun itself. It stands between the man and the Sun, the soul. [50] Therefore, we have in this connection three symbols of the light:

Ngài) [37] về một công việc cụ thể, tích cực, hiện thân phương diện ấy của Ý Chí của Thượng Đế mà chức năng riêng của y là tiếp nhận và tạo điều kiện cho biểu hiện. [38] Trong cách diễn đạt của Kitô giáo, điều này được gọi là "trải nghiệm Gethsemane." Đức Christ, quỳ bên tảng đá (biểu tượng cho những chiều sâu của giới kim thạch [39] và cho hoạt động của Vulcan, đấng tạo tác), ngước mắt lên nơi ánh sáng mặc khải bừng chiếu [40] và ngay [Page 393]khoảnh khắc ấy, Ngài biết điều Ngài phải làm. [41] Đó là thử thách của Vulcan, chủ tinh cai quản Kim Ngưu, của linh hồn, vốn cai quản dục vọng, [42] của Con của Thượng đế, Đấng tạo tác công cụ biểu hiện của Ngài trong những chiều sâu, [43] nắm bắt Thiên Ý và nhờ đó uốn ý chí của tiểu ngã thuận theo ý chí của Đại Ngã. [44] Những chiều sâu đã được chạm tới và không còn gì phải làm nữa. [45] Ánh sáng từ mắt Kim Ngưu, với độ rực rỡ ngày càng tăng đã dẫn dắt linh hồn đang phấn đấu, cuối cùng phải nhường chỗ cho ánh sáng của Mặt Trời, [46] vì Vulcan [47] là hành tinh thay thế cho Mặt Trời; [48] đôi khi người ta nói rằng Mặt Trời che phủ hành tinh này, [49] và những lúc khác, nó đại diện cho chính Mặt Trời. Nó đứng giữa con người và Mặt Trời, tức linh hồn. [50] Do đó, trong mối liên hệ này, chúng ta có ba biểu tượng của ánh sáng:

[51] 1. Taurus.—The eye of illumination or light. The Bull's eye. Illumination. Exoterically—the physical Sun.

[51] 1. Kim Ngưu.—Con mắt của sự soi sáng hay ánh sáng. Mắt Kim Ngưu. Sự soi sáng. Về mặt ngoại môn—Mặt Trời hồng trần.

[52] 2. Vulcan.—The one who reveals that which is deeply hidden and brings it up into the light. [53] Esoterically—the heart of the Sun.

[52] 2. Vulcan.—Đấng tiết lộ điều ẩn giấu sâu kín và đưa điều ấy ra ánh sáng. [53] Về mặt nội môn—trái tim của Mặt Trời.

[54] 3. The Sun.—The great Illuminator. Spiritually—the central spiritual Sun.

[54] 3. Mặt Trời.—Đấng Soi Sáng Vĩ Đại. Về mặt tinh thần—Mặt trời Tinh thần Trung Ương.

[55] Thus from every angle, illumination remains the theme of this sign.

[55] Như vậy, xét từ mọi góc độ, sự soi sáng vẫn là chủ đề của dấu hiệu này.

[56] We have somewhat considered the rays and their effect and relationship as they, through Taurus and its rulers, pour their force and energy into individual man, or into humanity as a whole. [57] The two rays which directly affect the sign [58] are, as we have seen, the fifth (through Venus) and the first (through Vulcan). These two when viewed in combination with the Earth (which is an expression of the third ray) demonstrate a most difficult combination of rays, for all are along the line of the first Ray of Energy: [Page 394]

[56] Chúng ta đã phần nào xem xét các cung cùng tác động và mối liên hệ của chúng khi, qua Kim Ngưu và các chủ tinh của dấu hiệu này, chúng tuôn đổ mãnh lực và năng lượng vào từng cá nhân, hoặc vào toàn thể nhân loại. [57] Hai cung trực tiếp tác động đến dấu hiệu này [58] là cung năm (qua Sao Kim) và cung một (qua Vulcan), như chúng ta đã thấy. Khi xem xét hai cung này kết hợp với Trái Đất (vốn là biểu hiện của cung ba), ta thấy một tổ hợp các cung vô cùng khó khăn, vì tất cả đều thuộc tuyến của Cung Năng Lượng thứ nhất: [Page 394]

Commentary EAA 109-b — Taurus (tr. 391–393) – Bình giảng EAA 109-b — Kim Ngưu (tr. 391–393)

We will continue here, beginning with Esoteric Astrology Adventure number 109-B, page 391.

Chúng ta sẽ tiếp tục ở đây, bắt đầu với Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 109-B, trang 391.

[1] As we resume our initial theme, I would call your attention to the fact that through the exoteric or orthodox planet, Venus, this sign Taurus is related to Gemini, Libra and Capricorn.

[1] Khi trở lại chủ đề ban đầu, Tôi muốn lưu ý các bạn rằng qua hành tinh ngoại môn hay chính thống là Sao Kim, dấu hiệu Kim Ngưu này có liên hệ với Song Tử, Thiên Bình và Ma Kết.

Gemini, esoteric ruler; Libra, orthodox ruler; Capricorn, hierarchical ruler. It's one of those very important processes in esoteric astrology to relate the different constellations which share the same ruler on one or other of the three levels: exoteric, esoteric and hierarchical.

Với Song Tử, Sao Kim là chủ tinh nội môn; với Thiên Bình, là chủ tinh chính thống; với Ma Kết, là chủ tinh huyền giai. Liên hệ các chòm sao khác nhau có cùng một chủ tinh ở một trong ba cấp độ—ngoại môn, nội môn và huyền giai—là một trong những tiến trình rất quan trọng trong chiêm tinh học nội môn.

[2] It is of interest to note that Taurus is, therefore, related to the Mutable Cross by a linking stream of energy, via Venus, but is at the same time linked in a dual sense with two arms of the Cardinal Cross, by a Venusian connection with Libra and Capricorn.

So the intensity of connection to a Cross is determined by how many signs a planet may rule on that Cross.

[3] There is therefore to the true Taurian who reaches illumination

—and let's consider illumination to be minimally the third degree—

[4] one link with the body and soul aspects of expression and two links with soul and spirit

So body and soul relates to the Mutable Cross, and especially via Gemini—relating to the Mutable Cross via Gemini, which in a way links body and soul—and relating to the Cardinal Cross via Libra and also Capricorn. Of course, the Taurean link is on the Fixed Cross, naturally.

There is therefore to the true Taurian

—and this must be the one who fulfills the true objective of this sign—

who reaches illumination

—and let's call that the third degree—

[2] Do đó, điều đáng chú ý là Kim Ngưu có liên hệ với Thập Giá Biến đổi qua một dòng năng lượng kết nối thông qua Sao Kim, đồng thời lại liên kết theo nghĩa kép với hai nhánh của Thập Giá Chủ Yếu, qua mối liên hệ của Sao Kim với Thiên Bình và Ma Kết.

Như vậy, cường độ liên kết với một Thập Giá tùy thuộc vào số dấu hiệu mà một hành tinh có thể cai quản trên Thập Giá ấy.

[3] Vì vậy, đối với người Kim Ngưu đích thực đạt tới sự soi sáng,

—và chúng ta hãy xem sự soi sáng này tối thiểu là bậc ba—

[4] có một mối liên kết với các phương diện biểu hiện của thân thể và linh hồn, cùng hai mối liên kết với linh hồn và tinh thần—quãng tám cao hơn của sự biểu hiện.

Như vậy, thân thể và linh hồn liên hệ với Thập Giá Biến đổi, đặc biệt qua Song Tử—liên hệ với Thập Giá Biến đổi qua Song Tử, vốn theo một cách nào đó kết nối thân thể và linh hồn—và liên hệ với Thập Giá Chủ Yếu qua Thiên Bình cũng như Ma Kết. Dĩ nhiên, mối liên kết của Kim Ngưu nằm trên Thập Giá Cố Định.

Do đó, đối với người Kim Ngưu đích thực, có

—và đây hẳn phải là người hoàn thành mục tiêu đích thực của dấu hiệu này—

người đạt đến sự soi sáng

—và chúng ta hãy gọi đó là bậc ba—

one link with the body and soul aspects of expression and two links with soul and spirit

một mối liên kết với các phương diện biểu hiện là thân thể và linh hồn, cùng hai mối liên kết với linh hồn và tinh thần

Now, I guess he's considering the Cardinal Cross to be both soul and spirit.

Ở đây, tôi đoán Ngài đang xem Thập Giá Chủ Yếu là cả linh hồn lẫn tinh thần.

[5] Thus is shown the perfection of the sublimation process,

[5] Điều này cho thấy sự hoàn thiện của tiến trình thăng hoa,

—a translation into a higher dimension altogether—

—một sự chuyển sang một chiều đo hoàn toàn cao hơn—

[6] for aspiration has entirely superseded desire as a motivating agency.

[6] vì khát vọng đã hoàn toàn thay thế dục vọng trong vai trò tác nhân thúc đẩy.

If we really look at it, at the rulerships, we have one ruler on the Mutable Cross, one ruler of Taurus itself on the Fixed Cross, and two rulers on the Cardinal Cross of spirit.

Nếu thực sự xem xét các quyền chủ quản, chúng ta có một chủ tinh trên Thập Giá Biến đổi, một chủ tinh của chính Kim Ngưu trên Thập Giá Cố Định, và hai chủ tinh trên Thập Giá Chủ Yếu của tinh thần.

[7] The soul is linked with form

[7] Linh hồn liên kết với hình tướng

—yes, the soul, considering it to be Venus in Taurus—

—đúng vậy, linh hồn, khi xem linh hồn là Sao Kim trong Kim Ngưu—

[8] but its major link

[8] nhưng mối liên kết chủ yếu của linh hồn

—well, the soul is considered to be Venus in a way, just as Venus is in a way the higher octave of the Earth, or plays the function of soul to the personality which Earth represents; so Venus represents the soul of man.

—theo một cách nào đó, linh hồn được xem là Sao Kim, cũng như theo một cách nào đó, Sao Kim là quãng tám cao hơn của Trái Đất, hoặc đảm nhiệm chức năng linh hồn đối với phàm ngã mà Trái Đất đại diện; vì vậy, Sao Kim đại diện cho linh hồn con người.

The soul is linked with form but its major link

Linh hồn liên kết với hình tướng nhưng mối liên kết chính của nó

[9] is with the spirit. It is for this reason that in Taurus, the man comes to the point

[9] là với tinh thần. Chính vì lý do này mà trong Kim Ngưu, con người đạt tới điểm

wherein the real goal or the true vision appears.

nơi mục tiêu thực sự hay tầm nhìn chân thực xuất hiện.

This is only conferred, let us say, by the spirit.

Chỉ tinh thần mới ban cho điều này.

TABULATION VI. PLANETARY RULERS IN 3 TABULATIONS

Constellation	*Orthodox*	*Disciple*	*Hierarchies*
1. Aries	*Mars*	Mercury	Uranus.
2. Taurus	Venus	Vulcan	Vulcan.
3. Gemini	Mercury	Venus	*The Earth.*
4. Cancer	*The Moon*	Neptune	Neptune.
5. Leo	*The Sun*	*The Sun*	*The Sun.*
6. Virgo	Mercury	*The Moon*	Jupiter.
7. Libra	Venus	Uranus	Saturn.
8. Scorpio	*Mars*	*Mars*	Mercury.
9. Sagittarius	Jupiter	*The Earth*	*Mars.*
10. Capricorn	Saturn	Saturn	Venus.
11. Aquarius	Uranus	Jupiter	*The Moon.*
12. Pisces	Jupiter	*Pluto*	*Pluto.*

Now, we could study the same process with other planets. We could say, well, Mercury has a link with two planets on the Common Cross, one on the Cardinal, one on the Fixed, so perhaps its greatest link is with soul and form—although, given the truly occult nature of Mercury, and the fact that it receives seven times more light than the Earth, whereas Venus receives only three times more light, and whereas Mercury also is going to be ruling the cosmic ethers, we could wonder whether this is correct. When it comes to the Earth, it's ruling only in two places, and both of them are on the Mutable Cross; thus the link is with soul and personality, soul and form.

Chúng ta có thể nghiên cứu cùng tiến trình ấy với các hành tinh khác. Chúng ta có thể nói rằng Sao Thủy có mối liên kết với hai hành tinh trên Thập Giá Biến đổi, một trên Thập Giá Chủ Yếu, một trên Thập Giá Cố Định, nên có lẽ mối liên kết lớn nhất của nó là với linh hồn và hình tướng—mặc dù, xét bản chất thực sự huyền bí của Sao Thủy và sự thật rằng nó nhận được ánh sáng nhiều gấp bảy lần Trái Đất, trong khi Sao Kim chỉ nhận được ánh sáng nhiều gấp ba lần, và Sao Thủy cũng sẽ cai quản các cõi dĩ thái vũ trụ, chúng ta có thể tự hỏi liệu điều này có đúng hay không. Về Trái Đất, hành tinh này chỉ cai quản ở hai nơi, và cả hai đều nằm trên Thập

Giá Biến đổi; do đó, mối liên kết là với linh hồn và phàm ngã, linh hồn và hình tướng.

When it comes to Mars, it's ruling in Aries, Scorpio and Sagittarius; it seems to be equally linked, a link to all the Crosses, I think so. When it comes to Jupiter, there are four: Jupiter is linked to Virgo hierarchically, to Sagittarius orthodoxly, to Pisces orthodoxly, and only to Aquarius on the Fixed Cross. Jupiter is a very advanced planet, so we wonder how this type of structure can be carried out all the way through, because then Jupiter has three links to the body-soul of the Common Cross, through Virgo, Sagittarius and Pisces, and only one link, via Aquarius, to something that is higher and may include soul and spirit. So we wonder whether this can be carried forward with the same explanatory power as it seems to have here, when he discusses how Taurus is linked to the different Crosses—twice to the Cardinal and only once to the Mutable—whereas in the case of Jupiter, three times to the Mutable and once to the Fixed.

Về Sao Hỏa, hành tinh này cai quản trong Bạch Dương, Hổ Cáp và Nhân Mã; dường như nó liên kết đồng đều, có mối liên kết với tất cả các Thập Giá, tôi nghĩ vậy. Về Sao Mộc, có bốn mối liên kết: Sao Mộc liên kết với Xử Nữ ở cấp độ huyền giai, với Nhân Mã ở cấp độ chính thống, với Song Ngư ở cấp độ chính thống, và chỉ với Bảo Bình trên Thập Giá Cố Định. Sao Mộc là một hành tinh rất tiến hóa, nên chúng ta tự hỏi cách cấu trúc này có thể áp dụng xuyên suốt như thế nào, bởi khi ấy Sao Mộc có ba mối liên kết với thân thể–linh hồn của Thập Giá Biến đổi qua Xử Nữ, Nhân Mã và Song Ngư, và chỉ có một mối liên kết qua Bảo Bình với điều gì đó cao hơn, có thể bao gồm linh hồn và tinh thần. Vì vậy, chúng ta tự hỏi liệu cách giải thích này có thể tiếp tục giữ được sức thuyết phục như ở đây hay không, khi Ngài bàn về cách Kim Ngưu liên kết với các Thập Giá khác nhau—hai lần với Thập Giá Chủ Yếu và chỉ một lần với Thập Giá Biến đổi—trong khi với Sao Mộc, là ba lần với Thập Giá Biến đổi và một lần với Thập Giá Cố Định.

When it comes to Uranus, there are two Cardinal links, Aries and Libra; there's also a Fixed link via Aquarius, and another Fixed link as the veiled esoteric ruler of Leo. There is, as far as I see, no Uranian link to any of these signs of the Mutable Cross, and so it could be said that Uranus is not dealing, in a way, with body and soul at all, but with soul and spirit. Well, anyway, this is the way that one can expand the point which is made here about major links and minor links.

Về Sao Thiên Vương, có hai mối liên kết với Thập Giá Chủ Yếu là Bạch Dương và Thiên Bình; cũng có một mối liên kết với Thập Giá Cố Định qua Bảo Bình, và một mối liên kết nữa với Thập Giá Cố Định trong vai trò chủ tinh nội môn được che giấu của Sư Tử. Theo tôi thấy, Sao Thiên Vương không liên kết với bất kỳ dấu hiệu nào trong số các dấu hiệu của Thập Giá Biến đổi này; vì vậy, có thể nói rằng theo một cách nào đó, Sao Thiên Vương hoàn toàn không đề cập đến thân thể và linh hồn, mà đề cập đến linh hồn và tinh thần. Dù sao, đây là cách chúng ta có thể mở rộng luận điểm được nêu ở đây về các mối liên kết chính và các mối liên kết phụ.

The major link here of Venus is with Libra and Capricorn, two factors on the Cardinal Cross that have definitely to do with spirit—and spirit-soul, I suppose. When we talk about body and soul, we're talking about the personality and the center on the higher mental plane. When we're talking about soul and spirit, we're talking about the Spiritual Triad and the monad.

Mối liên kết chính của Sao Kim ở đây là với Thiên Bình và Ma Kết, hai yếu tố trên Thập Giá Chủ Yếu chắc chắn liên quan đến tinh thần—và tinh thần–linh hồn, tôi cho là vậy. Khi nói về thân thể và linh hồn, chúng ta đang nói về phàm ngã và trung tâm trên cõi thượng trí. Khi nói về linh hồn và tinh thần, chúng ta đang nói về Tam Nguyên Tinh Thần và chân thần.

[10] Desire in its lowest expression is linked with the form in Taurus.

[10] Trong biểu hiện thấp nhất, dục vọng liên kết với hình tướng trong Kim Ngưu.

And the Moon is exalted—the Moon, a non-sacred planet—and as a result the non-sacred part of man is especially accented.

Và Mặt Trăng vượng—Mặt Trăng, một hành tinh không thiêng liêng—do đó, phần không thiêng liêng của con người được đặc biệt nhấn mạnh.

[11] Aspirational idealism in its highest possible expression is also achieved in Taurus.

[11] Chủ nghĩa lý tưởng đầy khát vọng, trong biểu hiện cao nhất có thể có, cũng thành tựu trong Kim Ngưu.

This is a quotation that I often refer to, something that always hits home for me. It is spoken of the “wings of idealism.” The idea of wings is associated with Taurus—well, I guess it's also associated with the fourth initiation and with the fourth ray, gaining one's angelic wings, as it were. But on the “wings of aspiration” one can fly, even as the arrow released in Sagittarius flies with the winged heels of Mercury—an interesting statement, which relates it to Gemini, of course.

Đây là một câu trích mà tôi thường nhắc đến, một điều luôn gây tiếng vang sâu sắc trong tôi. Ở đây nói đến “đôi cánh của chủ nghĩa lý tưởng”. Hình ảnh đôi cánh gắn liền với Kim Ngưu—tôi đoán nó cũng gắn liền với lần điểm đạo thứ tư và cung bốn, có thể nói là có được đôi cánh thiên thần của mình. Nhưng trên “đôi cánh của khát vọng”, người ta có thể bay, cũng như mũi tên phóng đi trong Nhân Mã bay với đôi gót chân có cánh của Sao Thủy—một phát biểu thú vị, dĩ nhiên liên hệ điều này với Song Tử.

Aspirational idealism in its highest possible expression is also achieved in Taurus.

Chủ nghĩa lý tưởng đầy khát vọng trong biểu hiện cao nhất có thể có cũng đạt được trong Kim Ngưu.

And we cannot really separate aspirational idealism from the sixth ray, so I don't think we can separate at least one of the functions of Taurus from the sixth ray; they both are

Và chúng ta thực sự không thể tách chủ nghĩa lý tưởng đầy khát vọng khỏi cung sáu, nên tôi không nghĩ rằng chúng ta có thể tách ít nhất một trong các chức năng của Kim

connected. Taurus rules the astral body; the solar plexus rules the astral body. Aspiration arises in the astral body; idealism also, emotional idealism at least, arises in the astral body. Taurus is linked with the astral body and the sixth ray. So we don't know the other rays that are coming through Taurus, but certainly there will be more than simply the fourth ray, even though they may not be accentuated in one of the world periods to which DK refers, and especially in this world period, however long that may be.

Ngưu khởi cung sáu; cả hai đều liên kết với nhau. Kim Ngưu cai quản thể cảm dục; tùng thái dương cai quản thể cảm dục. Khát vọng nảy sinh trong thể cảm dục; chủ nghĩa lý tưởng cũng vậy, ít nhất là chủ nghĩa lý tưởng mang tính cảm xúc, cũng nảy sinh trong thể cảm dục. Kim Ngưu liên kết với thể cảm dục và cung sáu. Vì vậy, chúng ta chưa biết những cung khác đang đi qua Kim Ngưu, nhưng chắc chắn sẽ có nhiều hơn chỉ riêng cung bốn, dù chúng có thể không được nhấn mạnh trong một thời kỳ thế giới mà Chân sư DK đề cập đến, đặc biệt là trong thời kỳ thế giới hiện nay, bất kể thời kỳ ấy kéo dài bao lâu.

I also think about idealism per se. What about idealism per se? Idealism per se is found on the buddhic plane, I believe. Let us take a quick look here at *A Treatise on Cosmic Fire*, page 188 or so, and we will see whether it is buddhic or atmic. I believe it is—yes, it is buddhic.

Tôi cũng suy nghĩ về chính chủ nghĩa lý tưởng. Chính chủ nghĩa lý tưởng thì sao? Tôi tin rằng chính chủ nghĩa lý tưởng hiện diện trên cõi Bồ đề. Chúng ta hãy xem nhanh *Luận về Lửa Vũ Trụ*, khoảng trang 188, để xem đó là cõi Bồ đề hay cõi atma. Tôi tin đó là —đúng vậy, là cõi Bồ đề.

Buddhic.....
1. Comprehension.....7th
2. Healing.....6th
3. Divine vision.....5th
4. Intuition.....4th
5. Idealism.....3rd

So the Buddha, Taurus, Mercury, the buddhic plane and idealism are all linked, and a high form of idealism will be found on the third subplane of the buddhic plane, and to this Taurus will be linked.

Như vậy, Đức Phật, Kim Ngưu, Sao Thủy, cõi Bồ đề và chủ nghĩa lý tưởng đều liên kết với nhau, và một hình thức cao của chủ nghĩa lý tưởng hiện diện trên cõi phụ thứ ba của cõi Bồ đề; Kim Ngưu sẽ liên kết với điều này.

[12] Aspiration is linked, however, in its lowest expression with the soul and in its highest with spirit.

[12] Tuy nhiên, trong biểu hiện thấp nhất, khát vọng liên kết với linh hồn, còn trong

biểu hiện cao nhất, khát vọng liên kết với tinh thần.

So which link is this? The spirit link is related to the buddhic plane and its third sublevel. I suppose it is the magnetism of the soul which inspires in the astral body the first type of aspiration. So let's say the magnetism of the soul inspires aspiration in the astral body. Unless there is some faith-linked contact with the soul, some sense of his Higher Self, there will be nothing towards which to aspire.

Vậy đây là mối liên kết nào? Mối liên kết với tinh thần liên quan đến cõi Bồ đề và cõi phụ thứ ba của cõi này. Tôi cho rằng chính từ điện của linh hồn khơi dậy loại khát vọng đầu tiên trong thể cảm dục. Vì vậy, hãy nói rằng từ điện của linh hồn khơi dậy khát vọng trong thể cảm dục. Nếu không có một sự tiếp xúc nào đó với linh hồn gắn liền với đức tin, một cảm nhận nào đó về chân ngã của mình, thì sẽ không có gì để hướng khát vọng đến.

[13] Self-will relates man to form;

[13] Ý chí riêng liên hệ con người với hình tướng;

it always has to do with how the little self will assert itself on its own behalf—how the little self will assert itself on its own behalf.

nó luôn liên quan đến cách tiểu ngã khẳng định mình vì lợi ích riêng—cách tiểu ngã khẳng định mình vì lợi ích riêng.

[14] the will of God relates the soul of the man to the spirit.

[14] Ý Chí của Thượng Đế liên hệ linh hồn con người với tinh thần.

It is linking the higher two aspects of man.

Nó kết nối hai phương diện cao hơn của con người.

[15] It takes three initiations to make this clear to the disciple.

[15] Phải trải qua ba cuộc điểm đạo, đệ tử mới hiểu rõ điều này.

He seems to be linking Taurus with the third degree. Now, it is so linked with the dissipation of glamour at the second degree, and very definitely linked with the breaking forth of light, with the destruction of the causal body, at the fourth degree; we wonder why it should not be linked with the great illumination at the third degree.

Dường như Ngài đang liên kết Kim Ngưu với bậc ba. Kim Ngưu liên kết rất rõ với việc làm tiêu tan ảo cảm ở bậc hai, và chắc chắn liên kết với sự bừng phát của ánh sáng, với sự hủy diệt thể nguyên nhân ở bậc bốn; chúng ta tự hỏi tại sao nó lại không liên kết với sự soi sáng lớn lao ở bậc ba.

I think about Father Damien, who was a Capricorn with Taurus rising, and it seems to me to be a third-degree signature, and he went on, I think, to make some very

Tôi nghĩ đến Cha Damien, người thuộc Ma Kết với Kim Ngưu mọc, và đối với tôi, đây dường như là một dấu ấn của bậc ba; rồi tôi nghĩ ông đã có những hy sinh đến mức tận

ultimate sacrifices on behalf of the lepers of Molokai island, setting an incredible example for others—an example of selflessness and disregard of his own safety. Truly, if you see his picture, it's an amazing thing. I wonder if I can find a picture of his burning eyes, showing his sixth ray. There's so much about him here; he seems to be someone who inspires.

cùng vì những người mắc bệnh phong trên đảo Molokai, nêu một tấm gương phi thường cho người khác—một tấm gương về lòng vị tha và sự quên mình trước an nguy của bản thân. Thật vậy, nếu các bạn nhìn ảnh ông, đó là một điều đáng kinh ngạc. Tôi tự hỏi liệu mình có thể tìm được một bức ảnh cho thấy đôi mắt rực cháy của ông, biểu lộ cung sáu của ông hay không. Ở đây có rất nhiều điều về ông; ông dường như là một người khơi nguồn cảm hứng.

Here I'm showing a picture of Father Damien which I managed to find, and there's this tremendous look in the eye. You see the broad flattening of the Taurean nose; you also see the ear lobes here of the Taurean, and you see the eyes, the eyebrows slanting downward, which connects with the second ray and the sixth ray.

Ở đây, tôi đang cho xem một bức ảnh Cha Damien mà tôi đã tìm được, và trong mắt ông có ánh nhìn mãnh liệt này. Các bạn thấy chiếc mũi rộng và tẹt của người Kim Ngưu; ở đây, các bạn cũng thấy dái tai của người Kim Ngưu, và thấy đôi mắt, đôi lông mày xếch xuống, liên kết với cung hai và cung sáu.



DK has said that the death of a Hitler or the death of a Father Damien are two very different things. Well, there are other pictures of him that show him in a far more compromised state, having contracted the leprosy, but this shows a high initiate along the sixth-ray line, as far as I can see, one who is willing to sacrifice all. Anyway, he is a

Chân sư DK đã nói rằng cái chết của một người như Hitler và cái chết của một người như Cha Damien là hai điều rất khác nhau. Có những bức ảnh khác cho thấy ông trong tình trạng suy kiệt hơn nhiều vì đã mắc bệnh phong, nhưng theo tôi thấy, bức ảnh này cho thấy một điểm đạo đồ cao cấp theo đường cung sáu, một người sẵn lòng hy sinh

blend of this Taurus and Capricorn energy, and so it's not his self-will that is being asserted here; it's his spirit and his soul working through the personality, and it may very well be that in that incarnation he took the fourth initiation. As DK said, the death of a Jesus or a Father Damien is quite a different matter than the death of a Hitler, occurring under the material aspect of the ray concerned.

tất cả. Dù sao, ông là sự hòa trộn giữa năng lượng Kim Ngưu và Ma Kết này, nên điều đang được khẳng định ở đây không phải là ý chí của phàm ngã ông; đó là tinh thần và linh hồn ông đang hoạt động qua phàm ngã, và rất có thể trong kiếp ấy ông đã trải qua lần điểm đạo thứ tư. Như Chân sư DK đã nói, cái chết của một người như Đức Jesus hay Cha Damien là một việc hoàn toàn khác với cái chết của một người như Hitler, diễn ra dưới phương diện vật chất của cung liên quan.

Anyway, it takes three initiations to make clear to the disciple the linking of the soul of man to the spirit, and of course Jupiter in Gemini will also help with this linking, as we have discussed; Jupiter in Gemini facilitates this linking. But there's no reason, I think, why Taurus should not be related, in terms of its light content, to the third initiation.

Dù sao, phải trải qua ba cuộc điểm đạo, đệ tử mới hiểu rõ mối liên kết giữa linh hồn con người và tinh thần; và dĩ nhiên, như chúng ta đã bàn, Sao Mộc trong Song Tử cũng sẽ giúp tạo nên mối liên kết này; Sao Mộc trong Song Tử tạo thuận lợi cho mối liên kết này. Nhưng tôi nghĩ không có lý do gì để Kim Ngưu, xét về ánh sáng mà nó hàm chứa, lại không liên hệ với lần điểm đạo thứ ba.

Moving on, then.

Vậy chúng ta tiếp tục.

[16] Looking at the matter from another angle: Venus, the mind or the soul in Libra reveals to man the exoteric significance and results of desire.

[16] Xét vấn đề từ một góc độ khác: Sao Kim, thể trí hay linh hồn trong Thiên Bình, tiết lộ cho con người thâm nghĩa ngoại môn và các kết quả của dục vọng.

Venus illumines, and Libra demonstrates consequences—karmic consequences—of action undertaken in Aries/Mars. So he's going to tell us about the different levels of the Venus functioning as it works through the different signs. It takes three initiations to make clear to the disciple what the real will of God is, and how it has to do with the soul and spirit aspect and not with the form; if will is linked to the form, there is a distortion.

Sao Kim soi sáng, còn Thiên Bình cho thấy những hệ quả—những hệ quả nghiệp quả—của hành động được thực hiện trong Bạch Dương/Sao Hỏa. Vì vậy, Ngài sẽ nói với chúng ta về những cấp độ hoạt động khác nhau của Sao Kim khi hành tinh này hoạt động qua các dấu hiệu khác nhau. Phải trải qua ba cuộc điểm đạo, đệ tử mới hiểu rõ Ý Chí thực sự của Thượng Đế là gì, và nó liên quan thế nào đến phương diện linh hồn và tinh thần, chứ không phải hình tướng; nếu ý chí liên kết với hình tướng thì sẽ có sự lệch lạc.

Looking at the matter from another angle: Venus, the mind or the soul in Libra reveals to man the exoteric significance and results of desire.

Nhìn vấn đề từ một góc độ khác: Sao Kim, thể trí hay linh hồn trong Thiên Bình, mặc khải cho con người thâm nghĩa ngoại môn và những kết quả của dục vọng.

So the karmic consequences are revealed with Venus in Libra, and the type of fulfillment which desire actually brings. There are many other things about Venus in Libra, of course; there's the whole question of the divine marriage found here, the marriage in the heavens. But DK is approaching this in a very specific way.

Như vậy, với Sao Kim trong Thiên Bình, những hệ quả nghiệp quả được mặc khải, cùng với kiểu thỏa mãn mà dục vọng thực sự mang lại. Dĩ nhiên, còn nhiều điều khác về Sao Kim trong Thiên Bình; ở đây có toàn bộ vấn đề về cuộc hôn phối thiêng liêng, cuộc hôn phối trên thiên giới. Nhưng Chân sư DK đang tiếp cận điều này theo một cách rất cụ thể.

[17] In Gemini, Venus reveals

[17] Trong Song Tử, Sao Kim tiết lộ

—see, he really is linking Venus to desire; Venus is being linked to desire—

—các bạn thấy đó, Ngài thực sự đang liên kết Sao Kim với dục vọng; Sao Kim đang được liên kết với dục vọng—

In Gemini, Venus reveals

Trong Song Tử, Sao Kim mặc khải

[18] the desire of the pairs of opposites for each other for this is the underlying theme of the entire creative and evolutionary process—the interplay of the opposites.

[18] dục vọng mà các thành phần trong những cặp đối cực hướng về nhau, vì đây là chủ đề nền tảng của toàn bộ tiến trình sáng tạo và tiến hoá—sự tương tác giữa các đối cực.

So, the magnetic relationship between the pairs of opposites, which is fostered by Venus—*the desire of the pairs of opposites*—because, of course, there comes a time of awakening to the Venusian vibration, when the will of the soul, the love of the soul, the very being of the soul, becomes the long-sought treasure, and ever the compassionate soul, the Solar Angel, is interested in the redemption and upliftment. So this is the magnetic relationship between Castor and Pollux, between the twins; or you can look at one as the male and the other the female, and you can reverse them: the soul can be

Như vậy, mối quan hệ từ tính giữa các cặp đối cực mà Sao Kim nuôi dưỡng—*dục vọng của các cặp đối cực*—bởi dĩ nhiên, sẽ đến lúc thức tỉnh trước rung động của Sao Kim, khi ý chí của linh hồn, tình thương của linh hồn, chính sự hiện tồn của linh hồn trở thành kho báu mà người ta tìm kiếm từ lâu; và linh hồn từ bi, Thái dương Thiên Thần, luôn quan tâm đến việc cứu chuộc và nâng cao. Vì vậy, đây là mối quan hệ từ tính giữa Castor và Pollux, giữa hai anh em song sinh; hoặc các bạn có thể xem một bên là nam và bên kia là nữ, rồi đảo ngược lại: linh hồn có thể là nam và phàm ngã là nữ, hoặc, có lẽ phù hợp

male and the personality female, or, probably much better, the other way—the soul as the higher type of female and the personality being Martian and masculine. So, in a way, the higher of the pairs of opposites in Gemini is Venusian, and the lower of the pairs is Martian.

hơn nhiều, theo chiều ngược lại—linh hồn là dạng nữ tính cao hơn, còn phàm ngã mang tính Sao Hỏa và nam tính. Như vậy, theo một cách nào đó, phía cao hơn của cặp đối cực trong Song Tử mang tính Sao Kim, còn phía thấp hơn mang tính Sao Hỏa.

[19] In Capricorn, Venus reveals to man that desire for the whole, for the universal, which is the hallmark of the initiate and the true expression of the spiritual life.

[19] Trong Ma Kết, Sao Kim tiết lộ cho con người dục vọng hướng tới toàn thể, tới cái phổ quát, [Page 392]vốn là dấu ấn của điểm đạo đồ và là biểu hiện chân thực của đời sống tinh thần.

The desire for the whole and for the universal, for the wholeness of divine realization, whether within our planetary sphere or even within our solar systemic sphere. The realization of wholeness is always involved with the initiate consciousness.

Dục vọng hướng đến toàn thể và tính phổ quát, hướng đến tính toàn vẹn của sự chứng nghiệm thiêng liêng, dù trong khối cầu hành tinh của chúng ta hay thậm chí trong khối cầu hệ mặt trời của chúng ta. Sự chứng nghiệm tính toàn vẹn luôn gắn liền với tâm thức điểm đạo đồ.

I don't think he spoke in this particular context of the meaning of Venus in relation to Taurus; it had something to do with intelligent desire, as I recall. Let's just take a look here—we'll go to a different page altogether, page 244–245:

Tôi không nghĩ rằng trong ngữ cảnh cụ thể này Ngài đã nói đến ý nghĩa của Sao Kim trong mối liên hệ với Kim Ngưu; theo tôi nhớ, điều ấy có liên quan đến dục vọng thông minh. Chúng ta hãy xem ở đây—chúng ta sẽ chuyển sang một trang hoàn toàn khác, trang 244–245:

Venus rules in Taurus, Libra and Capricorn, and is the source of the intelligent mind, acting either through desire (in the early stages) or love (in the later stages). In Taurus, this means the mind expressing itself through intelligent desire,

Sao Kim cai quản trong Kim Ngưu, Thiên Bình và Ma Kết, và là nguồn của thể trí thông minh, hoạt động qua dục vọng ở những giai đoạn đầu hoặc qua tình thương ở những giai đoạn sau. Trong Kim Ngưu, điều này có nghĩa là thể trí biểu hiện qua dục vọng thông minh,

—here is the supplementary material—

—đây là tài liệu bổ sung—

for that is the goal of knowledge for ordinary man. In Libra, the point of balance or equilibrium is attained between

vì đó là mục tiêu của tri thức đối với người bình thường. Trong Thiên Bình, điểm cân bằng hay quân bình giữa dục vọng cá nhân

material personal desire and intelligent spiritual love, for the two qualities of cosmic desire are brought to the fore in the consciousness in Libra and balanced one against the other. In Capricorn, it stands for spiritual love, expressing itself perfectly when the work in Taurus and Libra has been accomplished. (*EA*, tr. 244–245)

So that's an important supplement, page 244 and 245, and we are on page 390-something. So I'll put that down: check *Esoteric Astrology* 244 and 245 for supplementary material. So Venus is the mind, the soul, the intelligent appreciating consciousness, which is essentially, finally, detached from all in the lower worlds that it appreciates, but particularly linked with intelligent desire in relation to Taurus. It is not just random desire, as we find in relation to Mars; it has been somewhat refined through experience, and the desire is for that which is constructive, and that is the goal of knowledge for ordinary man: the acquisition of knowledge prompted by intelligent desire. We see here how the Venusian quality is elevated in its nature as it approaches the hierarchical rulership.

In Gemini, *Venus reveals the desire of the pairs of opposites for each other*. I suppose if a person has this, the soul life can be quite intense, with a magnetic reaching of each of the poles towards each other, and each swinging into the orbit of the other, and influenced and fed and sustained by the other. And finally, in Capricorn, the highest: the *desire for the whole*.

So we see the quality of desire increasing; the quality of desire is raised with the

mang tính vật chất và tình thương tinh thần thông minh được đạt đến, vì hai phẩm tính của dục vọng vũ trụ được đưa lên hàng đầu trong tâm thức ở Thiên Bình và được cân bằng với nhau. Trong Ma Kết, Sao Kim đại diện cho tình thương tinh thần, biểu hiện hoàn hảo khi công việc trong Kim Ngưu và Thiên Bình đã hoàn tất. (*EA*, tr. 244–245)

Vậy đó là một phần bổ sung quan trọng, trang 244 và 245, còn chúng ta đang ở trang ba trăm chín mươi mấy. Tôi sẽ ghi lại điều đó: xem *Chiêm Tinh Học Nội Môn* trang 244 và 245 để có tài liệu bổ sung. Như vậy, Sao Kim là thể trí, là linh hồn, là tâm thức thông minh biết trân trọng giá trị; về bản chất, cuối cùng tâm thức ấy tách rời khỏi tất cả những gì nó trân trọng trong các cõi thấp, nhưng lại đặc biệt liên kết với dục vọng thông minh trong mối liên hệ với Kim Ngưu. Đây không đơn thuần là dục vọng tùy tiện như chúng ta thấy trong mối liên hệ với Sao Hỏa; nó đã phần nào được tinh luyện qua kinh nghiệm, và dục vọng hướng đến điều có tính xây dựng; đó là mục tiêu của tri thức đối với người bình thường: thu nhận tri thức do dục vọng thông minh thúc đẩy. Ở đây, chúng ta thấy bản chất phẩm tính của Sao Kim được nâng cao như thế nào khi tiến đến quyền chủ quản huyền giai.

Trong Song Tử, *Sao Kim mặc khải dục vọng hướng về nhau của các cặp đối cực*. Tôi cho rằng nếu một người có vị trí này, đời sống linh hồn có thể khá mãnh liệt, với mỗi cực vươn đến cực kia bằng sức hút từ tính, mỗi cực đi vào quỹ đạo của cực kia, chịu ảnh hưởng, được nuôi dưỡng và duy trì nhờ cực kia. Và cuối cùng, trong Ma Kết, điều cao nhất là: *dục vọng hướng đến toàn thể*.

Như vậy, chúng ta thấy phẩm tính của dục vọng gia tăng; phẩm tính của dục vọng được

ascending relationships. Of course, it's still an orthodox rulership of Venus in relation to Libra, but there's another way of viewing this progression, from Taurus to Gemini to Libra and thence to Capricorn: even though it is an exoteric rulership, Libra is on the Cardinal Cross, and so the meaning of spirit-soul, of Triad-monad, is pronounced.

nâng cao qua những mối liên hệ ngày càng cao hơn. Dĩ nhiên, đối với Thiên Bình, đó vẫn là quyền chủ quản chính thống của Sao Kim, nhưng có một cách khác để nhìn tiến trình này, từ Kim Ngưu đến Song Tử, đến Thiên Bình, rồi đến Ma Kết: dù đó là quyền chủ quản ngoại môn, Thiên Bình vẫn nằm trên Thập Giá Chủ Yếu, nên ý nghĩa tinh thần–linh hồn, Tam nguyên tinh thần–chân thần, được biểu lộ rõ nét.

Now, let us move a little further.

Bây giờ, chúng ta hãy tiến thêm một chút.

[20] When we come to a consideration of the esoteric ruler of Taurus, we find ourselves confronted by Vulcan, one of the veiled and hidden planets

[20] Khi xem xét chủ tinh nội môn của Kim Ngưu, chúng ta đối diện với Vulcan, một trong những hành tinh được che phủ và ẩn giấu

—and who knows why it is still undiscovered with all of our advanced astronomy. DK does tell us that it is actually a physical planet, and does he use the word “dense physical”? We can see if we look here at *Esoteric Healing* and go back just a little bit: the dense physical planets—Vulcan is listed right here on page 693—not just as an etheric planet, but as a dense physical planet, and so, as we are looking for it, we can expect it to appear on the level of density also. At least what DK says here directly contradicts what so many seem to want to say, that Vulcan is strictly an etheric planet.

—và ai biết được tại sao nó vẫn chưa được phát hiện dù thiên văn học của chúng ta đã tiến bộ đến vậy. Chân sư DK quả có nói với chúng ta rằng nó thực sự là một hành tinh hồng trần, và liệu Ngài có dùng từ “hồng trần đậm đặc” không? Chúng ta có thể kiểm tra bằng cách xem *Trị Liệu Huyền Môn* và lùi lại một chút: các hành tinh hồng trần đậm đặc—Vulcan được liệt kê ngay tại đây, trang 693—không chỉ như một hành tinh dĩ thái, mà như một hành tinh hồng trần đậm đặc; vì vậy, khi tìm kiếm nó, chúng ta có thể trông đợi nó cũng xuất hiện ở cấp độ đậm đặc. Ít nhất, điều Chân sư DK nói ở đây trực tiếp mâu thuẫn với điều mà dường như rất nhiều người muốn khẳng định, rằng Vulcan hoàn toàn là một hành tinh dĩ thái.

[Page 693]

"The Dense Physical Planets:

Earth	4th Chain	4th Globe
Jupiter	3rd Chain	4th Globe
Saturn	3rd Chain	4th Globe
Mars	4th Chain	4th Globe
Vulcan	3rd Chain	4th Globe
Venus	5th Chain	5th Globe
Mercury	4th Chain	5th Globe"

So it's one of the veiled and hidden planets, and this is what makes me suspect, in the *Esoteric Astrology* book on page, let's say, 71, that when the third initiation occurs, there is a fearful conflict between Mars and the Moon veiling a hidden planet—I do believe it is Vulcan—and I do believe we're looking at Vulcan as a planet of luminosity and of great will at that particular point.

Như vậy, nó là một trong những hành tinh được che giấu và ẩn khuất; điều này khiến tôi nghi ngờ rằng trong sách *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, khoảng trang 71, khi lần điểm đạo thứ ba diễn ra, có một cuộc xung đột khủng khiếp giữa Sao Hỏa và Mặt Trăng đang che giấu một hành tinh ẩn khuất—tôi thực sự tin rằng đó là Vulcan—và tôi thực sự tin rằng tại thời điểm cụ thể ấy, chúng ta đang nhìn Vulcan như một hành tinh rực sáng và có ý chí lớn lao.

So, Vulcan:

Vậy, Vulcan:

one of the veiled and hidden planets

một trong những hành tinh được che giấu và ẩn khuất

[21] and one which is, therefore, little known or understood

[21] và do đó cũng là một hành tinh mà người ta ít biết đến hay thấu hiểu.

—except by initiates who have access to this type of information.

—ngoại trừ các điểm đạo đồ có thể tiếp cận loại thông tin này.

[22] I have earlier referred to Vulcan as the Fashioner of divine expression.

[22] Trước đây, Tôi đã đề cập đến Vulcan như Đấng Tạo Tác biểu hiện thiêng liêng.

This is involving both the seventh ray and the fourth ray, and the power of the first ray.

Điều này liên quan đến cả cung bảy lẫn cung bốn, và quyền năng của cung một.

[23] In a peculiar sense, the energy which streams from Vulcan is fundamentally the strength and potency which sets the world evolutionary process in motion;

[23] Theo một ý nghĩa đặc biệt nào đó, về căn bản, năng lượng tuôn chảy từ Vulcan là sức mạnh và quyền năng khởi động tiến trình tiến hoá của thế giới;

to set in motion—and that's why Vulcan is connected with Aries, the initiator, as well as with Taurus, in which sign it strikes the hammer blow which sets all things vibrating. The world evolutionary process: this is a vibrational process.

khởi động—và đó là lý do Vulcan liên kết với Bạch Dương, tác nhân khởi xướng, cũng như với Kim Ngưu, dấu hiệu mà trong đó Vulcan giáng nhát búa khiến vạn vật rung động. Tiến trình tiến hóa thế giới: đây là một tiến trình rung động.

[24] it embodies also the energy of the first ray, that force which initiates or begins

[24] nó cũng hiện thân năng lượng của cung một, mãnh lực khởi xướng hay bắt đầu

—right, the *force which initiates or begins*—

—đúng vậy, *mãnh lực khởi xướng hay bắt đầu* —

[25] and that which also destroys,

[25] và cũng là mãnh lực huỷ diệt,

Vulcan, interestingly, has kind of a dual mode of expression, just as the first ray does: one is constructive and builds solidly, just as the first ray builds solidly in the outer world of human physical form, but there's also the other aspect of this first ray, that of the destroyer, and the hammer blow of Vulcan can shatter crystallization.

Điều thú vị là Vulcan có một phương thức biểu hiện mang tính kép, cũng như cung một: một phương thức có tính xây dựng và kiến tạo vững chắc, cũng như cung một kiến tạo vững chắc trong thế giới bên ngoài của hình tướng hồng trần con người; nhưng cũng có phương diện khác của cung một này, phương diện của đấng hủy diệt, và nhát búa của Vulcan có thể phá tan sự kết tinh.

it embodies also the energy of the first ray, that force which initiates or begins and that which also destroys,

nó cũng hiện thân cho năng lượng của cung một, mãnh lực khởi xướng hay bắt đầu, đồng thời cũng là mãnh lực hủy diệt,

[26] bringing about the death of the form in order that the soul may be set free.

[26] đưa đến cái chết của hình tướng để linh hồn có thể được giải thoát.

Well, there are some human beings who have tapped into this energy of Vulcan. They have not necessarily done it in a positive way. Those who are using the powerful armaments fashioned for destructive purposes have tapped into the energy of Vulcan, and it's usually to promote some aspect of self-will or of nationalistic self-will. It's generally not yet for the welfare of all nations and for all human beings.

Có những người đã tiếp cận và sử dụng năng lượng này của Vulcan. Họ không nhất thiết làm điều đó theo cách tích cực. Những người sử dụng các loại vũ khí mạnh mẽ được chế tạo cho mục đích hủy diệt đã tiếp cận và sử dụng năng lượng của Vulcan, và thường nhằm thúc đẩy một phương diện nào đó của ý chí phàm ngã hoặc ý chí vị kỷ mang tính dân tộc chủ nghĩa. Nhìn chung, việc ấy vẫn chưa nhằm đem lại phúc lợi cho tất cả các quốc gia và tất cả mọi người.

[27] Vulcan is the ray

[27] Vulcan là cung

—is it a ray?—

—liệu đó có phải là một cung không?—

[28] or planet of isolation

[28] hay hành tinh của sự cô lập vì,

Now, the first ray can be isolated. "**Alone I stand and am. I know too much.** (*EP II*, tr. 363)" This is the fourth ray integration formula, and we have the initiate of the fourth degree, using the fourth ray, feeling very isolated before this initiation is completed. So there's always an issue about love or relationship when it comes to the first ray.

Cung một có thể ở trong trạng thái cô lập. "**Một mình tôi đứng vững và hiện tồn. Tôi biết quá nhiều.** (*EP II*, tr. 363)" Đây là công thức tích hợp của cung bốn, và chúng ta có điểm đạo đồ bậc bốn, sử dụng cung bốn, cảm thấy rất cô lập trước khi cuộc điểm đạo này hoàn tất. Vì vậy, luôn có một vấn đề về tình thương hay mối quan hệ khi nói đến cung một.

[29] in a peculiar sense, it governs the fourth initiation wherein the depths of aloneness

[29] theo một ý nghĩa đặc biệt nào đó, nó cai quản lần điểm đạo thứ tư, trong đó những chiều sâu của sự đơn độc

—and we might say, off of any Cross—

—và chúng ta có thể nói là không còn ở trên bất kỳ Thập Giá nào—

[30] are plumbed

[30] được dò thấu

and man is thrown back upon himself, really, and apparently does not have the resources provided by other, more powerful agencies which support him.

và con người thực sự buộc phải dựa vào chính mình, dường như không có những nguồn lực do các tác nhân khác mạnh mẽ hơn cung cấp để hỗ trợ y.

the depths of aloneness are plumbed

những chiều sâu của sự đơn độc được dò đến tận cùng

[31] and the man stands completely isolated.

[31] và con người đứng hoàn toàn cô lập.

But he does stand, and the first ray does stand: "**Stand up. Press outward into life. Achieve a goal.** (*EP II*, tr. 351–352)" it is said in the first ray integration formula.

Nhưng y quả thực đứng vững, và cung một quả thực đứng vững: "**Hãy đứng lên. Hãy tiến ra ngoài, đi vào cuộc sống. Hãy đạt một mục tiêu.** (*EP II*, tr. 351–352)" công thức tích hợp của cung một nói như vậy.

[32] He stands detached from "that which is above and this which is below."

[32] Y đứng tách rời khỏi "cái ở trên và cái ở dưới này."

So, in a way, detached from two Crosses, both the Cardinal Cross and the Fixed Cross.

Như vậy, theo một cách nào đó, y tách rời khỏi hai Thập Giá, cả Thập Giá Chủ Yếu lẫn Thập Giá Cố Định.

[33] There comes a dramatic moment when all desire is renounced;

[33] Một thời khắc đầy kịch tính xuất hiện khi mọi dục vọng đều được từ bỏ;

and one might say Vulcan is the expert in renouncing desire, as the Buddha demonstrated, being a strongly Vulcanian type, being so much identified with Taurus. Let's say desire gives way to will. So the man stands completely isolated, thrown back upon his own resources, unable, in a way, to rely upon his Solar Angel; he must become a sort of lesser Solar Angel himself at that point.

và có thể nói Vulcan là bậc tinh thông việc từ bỏ dục vọng, như Đức Phật đã chứng tỏ, vì Ngài thuộc loại chịu ảnh hưởng mạnh của Vulcan, đồng hóa rất sâu sắc với Kim Ngưu. Hãy nói rằng dục vọng nhường chỗ cho ý chí. Như vậy, con người đứng hoàn toàn cô lập, buộc phải dựa vào những nguồn lực của chính mình, theo một cách nào đó không thể nương tựa vào Thái dương Thiên Thần của mình; vào lúc ấy, chính y phải trở thành một dạng Thái dương Thiên Thần nhỏ hơn.

He stands detached from "that which is above and this which is below."

Y đứng tách rời khỏi "cái kia ở trên và cái này ở dưới".

"This" usually refers to what is nearer, and "that" to what is more remote. And *there comes a dramatic moment when all desire is renounced*—I would say in favor of will—

"Này" thường chỉ điều ở gần hơn, còn "kia" chỉ điều xa hơn. Và *một thời khắc đầy kịch tính xuất hiện khi mọi dục vọng đều được từ bỏ* —tôi muốn nói là nhường chỗ cho ý chí—

[34] the will of God or the Plan is seen as the only desirable objective but as yet the man has not proved to himself,

[34] Ý Chí của Thượng Đế hay Thiên Cơ được nhìn nhận là mục tiêu duy nhất đáng mong cầu, nhưng cho đến lúc ấy, con người vẫn chưa chứng tỏ với chính mình,

and the man must indeed prove himself. This is going to work out in Taurus and also in Scorpio, where the tests are applied to see if he can demonstrate upon the physical plane all that he is, regardless of the obstacles.

và quả thực con người phải chứng tỏ mình. Điều này sẽ diễn ra trong Kim Ngưu và cả trong Hổ Cáp, nơi các thử thách được áp dụng để xem liệu y có thể biểu lộ trên cõi hồng trần tất cả những gì y là, bất kể các chướng ngại hay không.

the man has not proved to himself,

con người vẫn chưa chứng tỏ với chính mình,

[35] to the world of men or to his Master whether he has the strength to move forward along the line of service.

[35] với thế giới loài người hay với Chân sư của mình rằng liệu y có đủ sức mạnh để tiến bước trên con đường phụng sự hay không.

And of course Taurus is a sign of great strength, and Vulcan a planet of strength—*strength to move forward along the line of service*. It is really a test of strength, from what we understand, to pass through this fourth degree: the renunciation of anything for the separate self, and even for the separate soul. So let's put that down: renouncing anything that the separated self or individual soul may desire, in order really to fulfill the Divine Plan. Even soul objectives which have been worked up from below must be renounced in favor of that greater Plan, and the Purpose behind it. And Vulcan will allow an externalizing process by which man may prove himself both to the world and to his Master; if he manages to prove himself to the world, it will also be to his Master. Does he have the strength to move forward along the line of service? And here we ask: does he have the strength to sacrifice all?

Và dĩ nhiên, Kim Ngưu là một dấu hiệu có sức mạnh lớn lao, còn Vulcan là một hành tinh của sức mạnh—*sức mạnh để tiến bước trên con đường phụng sự*. Theo những gì chúng ta thấu hiểu, vượt qua bậc bốn này thực sự là một thử thách về sức mạnh: từ bỏ bất cứ điều gì dành cho cái ngã riêng biệt, và ngay cả cho linh hồn riêng biệt. Vậy chúng ta hãy ghi lại điều đó: từ bỏ bất cứ điều gì mà cái ngã chia rẽ hay linh hồn cá nhân có thể ham muốn, để thực sự hoàn thành Thiên Cơ. Ngay cả những mục tiêu của linh hồn đã hình thành từ bên dưới cũng phải được từ bỏ để nhường chỗ cho Thiên Cơ lớn lao hơn ấy và Thiên Ý đằng sau nó. Và Vulcan sẽ cho phép một tiến trình ngoại hiện, qua đó con người có thể chứng tỏ mình với cả thế giới lẫn Chân sư của mình; nếu y chứng tỏ được mình với thế giới, thì cũng chứng tỏ được với Chân sư của mình. Liệu y có đủ sức mạnh để tiến bước trên con đường phụng sự không? Và ở đây chúng ta hỏi: liệu y có đủ sức mạnh để hy sinh tất cả không?

[36] There is revealed to him (as there was revealed to the Christ at the fourth great initiatory crisis in His life)

—of course, for the Christ it was really the sixth, but here we're talking about the consciousness of the Master Jesus as it was pervaded by the presence of the Christ and His consciousness—

just as it was revealed *to the Christ at the fourth great initiatory crisis in His life*—

[37] some definite, active undertaking which embodies that aspect of the will of God which it is his peculiar function to appropriate and make possible of expression.

But if we do begin to count major initiations for the Christ, then the sixth initiation becomes the fourth—the fourth great initiatory crisis, not just initiatory crisis. So from this perspective the fourth great initiatory crisis is that of the sixth initiation, and we have to be careful about major and minor initiations. The Master Jesus, or the initiate Jesus at the time, definitely had to sacrifice his life and undergo the ordeal of renunciation. The Christ was on a higher system of initiations, a group of solar initiations, and it's the fourth great initiatory crisis that could be considered the sixth degree—and I'll accent that word "great," because the major initiations really begin at the third: so we have the third, fourth, fifth and then sixth. This is what the Christ passed through in the Garden of Gethsemane. We cannot call that process in the garden the fourth initiation, but we can call it the fourth great initiatory crisis along the solar line.

[36] Y được mặc khải (như Đức Christ đã được mặc khải vào cuộc khủng hoảng điểm đạo lớn thứ tư trong cuộc đời Ngài)

—dĩ nhiên, đối với Đức Christ, đó thực sự là lần thứ sáu, nhưng ở đây chúng ta đang nói về tâm thức của Chân sư Jesus khi sự hiện diện và tâm thức của Đức Christ thấm nhuần tâm thức ấy—

cũng như *Đức Christ đã nhận được sự mặc khải vào cuộc khủng hoảng điểm đạo lớn thứ tư trong cuộc đời Ngài*—

[37] về một công việc cụ thể, tích cực, hiện thân phương diện ấy của Ý Chí của Thượng Đế mà chức năng riêng của y là tiếp nhận và tạo điều kiện cho biểu hiện.

Nhưng nếu chúng ta bắt đầu đếm các cuộc điểm đạo lớn của Đức Christ, thì lần điểm đạo thứ sáu trở thành lần thứ tư—cuộc khủng hoảng điểm đạo lớn thứ tư, chứ không chỉ là cuộc khủng hoảng điểm đạo. Vì vậy, từ góc nhìn này, cuộc khủng hoảng điểm đạo lớn thứ tư là cuộc khủng hoảng của lần điểm đạo thứ sáu, và chúng ta phải cẩn trọng về các cuộc điểm đạo lớn và nhỏ. Chân sư Jesus, hay điểm đạo đồ Jesus vào lúc ấy, chắc chắn đã phải hy sinh mạng sống và trải qua thử thách của sự từ bỏ. Đức Christ ở trong một hệ thống điểm đạo cao hơn, một nhóm các cuộc điểm đạo thái dương; và chính cuộc khủng hoảng điểm đạo lớn thứ tư ấy có thể được xem là bậc sáu—tôi sẽ nhấn mạnh từ "lớn", bởi các cuộc điểm đạo lớn thực sự bắt đầu từ lần thứ ba: vậy chúng ta có lần thứ ba, thứ tư, thứ năm, rồi thứ sáu. Đây là điều Đức Christ đã trải qua trong vườn Gethsemane. Chúng ta không thể gọi tiến trình trong khu vườn ấy là lần điểm đạo thứ tư, nhưng có thể gọi đó là cuộc khủng

hoảng điểm đạo lớn thứ tư theo đường thái dương.

[38] This has been called in the Christian phraseology, "the Gethsemane experience." The Christ, kneeling beside the rock (symbolic of the depths of the mineral kingdom

[38] Trong cách diễn đạt của Kitô giáo, điều này được gọi là "trải nghiệm Gethsemane." Đức Christ, quỳ bên tảng đá (biểu tượng cho những chiều sâu của giới kim thạch

—the mineral kingdom in a way being the crystallized will of God—

—theo một cách nào đó, giới kim thạch là Ý Chí đã kết tinh của Thượng Đế—

[39] and of the activity of Vulcan, the fashioner), raises His eyes upward to where the light of revelation breaks forth

[39] và cho hoạt động của Vulcan, đấng tạo tác), ngước mắt lên nơi ánh sáng mặc khải bừng chiếu

So He concentrated, I suppose, upon the monadic level, as He was applying to know the will of God, the Planetary Logos, and He would need monadic consciousness to do this.

Vì vậy, tôi cho rằng Ngài tập trung vào cấp độ chân thần, khi nỗ lực nhận biết Ý Chí của Thượng Đế, Hành Tinh Thượng đế; và để làm điều này, Ngài cần có tâm thức chân thần.

raises His eyes upward to where the light of revelation breaks forth

ngước mắt lên nơi ánh sáng mặc khải bừng phát

[40] and knows at that moment what it is He has to do.

[40] và ngay [Page 393]khoảnh khắc ấy, Ngài biết điều Ngài phải làm.

There's not such a discussion about the revelation that came to the Master Jesus. He had to pass through the renunciation with strength and dignity, and somehow setting an example. The Christ had done that in an earlier time, as Krishna, taking the fourth initiation, and now had a different and far wider and more planetary objective before Him.

Không có một sự bàn luận tương tự về sự mặc khải đến với Chân sư Jesus. Ngài phải trải qua sự từ bỏ với sức mạnh và phẩm giá, và bằng cách nào đó nêu một tấm gương. Đức Christ đã làm điều đó từ trước, trong vai trò Krishna, khi trải qua lần điểm đạo thứ tư; giờ đây trước Ngài là một mục tiêu khác, rộng lớn hơn nhiều và mang tính hành tinh hơn.

The Christ, kneeling beside the rock (symbolic of the depths of the mineral kingdom and of the activity of Vulcan

Đức Christ, quỳ bên tảng đá (biểu tượng cho những chiều sâu của giới kim thạch và cho hoạt động của Vulcan

—and very much alone, because His disciples were sleeping, even though He asked them to watch and pray with Him.

—và hết sức đơn độc, vì các đệ tử của Ngài đang ngủ, dù Ngài đã yêu cầu họ tỉnh thức và cầu nguyện cùng Ngài.

raises His eyes upward to where the light of revelation breaks forth

ngước mắt lên nơi ánh sáng mặc khải bừng phát

—let's call this the triadal planes, and especially the monadic plane—

—chúng ta hãy gọi đây là các cõi của Tam nguyên tinh thần, và đặc biệt là cõi chân thần—

and knows at that moment what it is He has to do.

và ngay lúc ấy biết điều Ngài phải làm.

Because the divine will, through His own monad, has been revealed to Him, and then that first tenuous link with the true will of God, that link which unites the will of God to humanity, is established.

Bởi Ý Chí thiêng liêng đã được mặc khải cho Ngài qua chân thần của chính Ngài, rồi mối liên kết mảnh mai đầu tiên với Ý Chí đích thực của Thượng Đế, mối liên kết nối Ý Chí của Thượng Đế với nhân loại, được thiết lập.

[41] Such is the test of Vulcan, ruling Taurus, of the soul, ruling desire,

[41] Đó là thử thách của Vulcan, chủ tinh cai quản Kim Ngưu, của linh hồn, vốn cai quản dục vọng,

Well, Vulcan is a reducing valve for the energy of Taurus, but the soul is the true ruler of desire at this point, and by the soul we mean triadal consciousness, which is planetary in its scope; we do not mean the consciousness of a causal body.

Vulcan là một van giảm áp cho năng lượng của Kim Ngưu, nhưng vào lúc này linh hồn mới thực sự cai quản dục vọng; và khi nói linh hồn, chúng ta muốn nói đến tâm thức Tam nguyên tinh thần, có phạm vi hành tinh; chúng ta không muốn nói đến tâm thức của một thể nguyên nhân.

[42] of the Son of God, fashioning His instrument of expression in the depths,

[42] của Con của Thượng đế, Đấng tạo tác công cụ biểu hiện của Ngài trong những chiều sâu,

—just as Hercules did—

—cũng như Hercules đã làm—

[43] grasping the divine purpose and so bending the will of the little self to that of the greater Self.

[43] nắm bắt Thiên Ý và nhờ đó uốn ý chí của tiểu ngã thuận theo ý chí của Đại Ngã.

Vulcan is active in both senses, the greater will and the lesser will, but the lesser will is bent to the greater will.

Vulcan hoạt động theo cả hai nghĩa, ý chí lớn hơn và ý chí nhỏ hơn, nhưng ý chí nhỏ hơn được uốn theo ý chí lớn hơn.

Such is the test of Vulcan, ruling Taurus,

Đó là thử thách của Vulcan, hành tinh cai quản Kim Ngưu,

—Taurus is greater than Vulcan, of course, so the ruling means that it rules how much of Taurus can come through it—

—dĩ nhiên, Kim Ngưu lớn hơn Vulcan, nên sự cai quản có nghĩa là Vulcan điều tiết mức năng lượng Kim Ngưu có thể đi qua nó—

of the soul, ruling desire,

của linh hồn, chủ thể cai quản dục vọng,

—which indeed it does rule—

—quả thực linh hồn cai quản dục vọng—

of the Son of God, fashioning His instrument of expression

của Con của Thượng đế, đang tạo tác khí cụ biểu hiện của Ngài

—which is the personality—

—khí cụ ấy là phàm ngã—

in the depths,

trong những chiều sâu,

—which we can consider to be the lower 18 subplanes, which is the dense physical body of the Planetary Logos, or, if there are 21 subplanes, the dense physical body of the Solar Logos—

—chúng ta có thể xem đó là 18 cõi phụ thấp, vốn là thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế, hoặc, nếu có 21 cõi phụ, là thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế—

grasping the divine purpose

nắm bắt Thiên Ý

—the pattern which must be achieved—

—mô hình phải được thực hiện—

and so bending the will of the little self

và nhờ đó uốn ý chí của tiểu ngã

—the self-will—

—ý chí của phàm ngã—

to that of the greater Self.

theo ý chí của Đại Ngã.

[44] The depths have been reached and there is no more to be done.

[44] Những chiều sâu đã được chạm tới và không còn gì phải làm nữa.

So from the highest to the lowest, this will is brought through into expression.

Như vậy, từ cao nhất đến thấp nhất, ý chí này được dẫn xuống để biểu hiện.

[45] The light from the eye of the Bull which with ever increasing radiance has guided the struggling soul must give place eventually to the light of the Sun,

[45] Ánh sáng từ mắt Kim Ngưu, với độ rực rỡ ngày càng tăng đã dẫn dắt linh hồn đang phấn đấu, cuối cùng phải nhường chỗ cho ánh sáng của Mặt Trời,

Well, the eye of the Bull is more remote, and, as I said, it could mean Aldebaran, but it must give way eventually to the light of the Sun, which is our own central star,

Mắt của Bò Mộng ở xa hơn, và như tôi đã nói, nó có thể chỉ Aldebaran, nhưng cuối cùng nó phải nhường chỗ cho ánh sáng của Mặt Trời, ngôi sao trung tâm của chính chúng ta,

[46] for Vulcan

[46] vì Vulcan

—lighted Vulcan—

—Vulcan được soi sáng—

[47] is a substitute for the Sun;

[47] là hành tinh thay thế cho Mặt Trời;

This is one of those places where we gather the idea that Vulcan and the Sun are one, just like Mercury and the Sun are one.

Đây là một trong những chỗ cho phép chúng ta rút ra ý tưởng rằng Vulcan và Mặt Trời là một, cũng như Sao Thủy và Mặt Trời là một.

[48] it is spoken of sometimes as being veiled by the Sun

[48] đôi khi người ta nói rằng Mặt Trời che phủ hành tinh này,

—that is, Vulcan—

—tức là Vulcan—

[49] and at others it stands for the Sun itself. It stands between the man and the Sun, the soul.

[49] và những lúc khác, nó đại diện cho chính Mặt Trời. Nó đứng giữa con người và Mặt Trời, tức linh hồn.

So Vulcan has an intermediary function here, being instrumental to the soul and its will; it is the will of the soul being carried out. So Vulcan is a lighted planet, a planet of strength, a planet of will, and not only may it be veiled by the Sun, but at other times Vulcan is considered to be the Sun itself. The humble blacksmith with the game leg—which was wounded when his mother threw him out of heaven because of his ugliness,

Vì vậy, ở đây Vulcan có chức năng trung gian, làm công cụ cho linh hồn và ý chí của linh hồn; đó là ý chí của linh hồn đang được thực thi. Vì vậy, Vulcan là một hành tinh được soi sáng, một hành tinh của sức mạnh, một hành tinh của ý chí; không chỉ có thể được Mặt Trời che giấu, mà vào những lúc khác, Vulcan còn được xem là chính Mặt Trời. Người thợ rèn khiêm nhường với chiếc chân tật—bị thương khi mẹ ông ném ông

threw him off Mount Olympus—has a great brilliance and innate artfulness to his nature.

khỏi thiên giới vì vẻ xấu xí của ông, ném ông xuống khỏi đỉnh Olympus—có sự rực rỡ lớn lao và tài khéo léo bẩm sinh trong bản chất của mình.

[50] Therefore, we have in this connection three symbols of the light:

[50] Do đó, trong mối liên hệ này, chúng ta có ba biểu tượng của ánh sáng:

[51] 1. Taurus.—The eye of illumination or light. The Bull's eye. Illumination. Exoterically—the physical Sun.

[51] 1. Kim Ngưu.—Con mắt của sự soi sáng hay ánh sáng. Mắt Kim Ngưu. Sự soi sáng. Về mặt ngoại môn—Mặt Trời hồng trần.

[52] 2. Vulcan.—The one who reveals that which is deeply hidden and brings it up into the light.

[52] 2. Vulcan.—Đấng tiết lộ điều ẩn giấu sâu kín và đưa điều ấy ra ánh sáng.

It seems to have a similar function here to the Plutonic function, similar function to that of Pluto.

Ở đây, dường như Vulcan có chức năng tương tự chức năng của Sao Diêm Vương, tương tự chức năng mà Sao Diêm Vương đảm nhiệm.

[53] Esoterically—the heart of the Sun.

[53] Về mặt nội môn—trái tim của Mặt Trời.

And that word “esoterically” has something to do with the monadic nature of Vulcan, which I think ultimately is the second ray, being very close to that of the Sun. I think its first ray is its soul ray, but its monad is more on the four-two line—Taurus, Vulcan and the Sun itself.

Và từ “nội môn” ấy có liên quan phần nào đến bản chất chân thần của Vulcan, mà tôi nghĩ rốt cuộc thuộc cung hai, rất gần với bản chất chân thần của Mặt Trời. Tôi nghĩ cung một của Vulcan là cung linh hồn, còn chân thần của hành tinh này thiên về tuyến bốn-hai hơn—Kim Ngưu, Vulcan và chính Mặt Trời.

[54] 3. The Sun.—The great Illuminator. Spiritually—the central spiritual Sun.

[54] 3. Mặt Trời.—Đấng Soi Sáng Vĩ Đại. Về mặt tinh thần—Mặt trời Tinh thần Trung Ương.

Here standing particularly for the monadic aspect of our Solar Logos. So these are all sources of great light—Taurus, Vulcan and the Sun—sources of great light indeed. We can easily think of this in connection with Taurus; we think of it in connection with

Ở đây, đặc biệt tượng trưng cho phương diện chân thần của Thái dương Thượng đế của chúng ta. Vì vậy, tất cả đều là những nguồn ánh sáng lớn lao—Kim Ngưu, Vulcan và Mặt Trời—quả thực là những nguồn ánh sáng lớn lao. Chúng ta dễ dàng nghĩ đến điều này

our greatly illuminating Sun, but we don't think of it so much in relation to Vulcan, yet it is a very luminous planet and is responsible for the breaking forth of light out of matter, through matter, rending the veil of matter and revealing a great light. I'm thinking of Vulcan, first ray Vulcan, in relation to the St. Paul experience, the dramatic experience of being blinded for three days, and DK says He checked the record and found out it was indeed so. So the Masters can always verify the truth of various assertions.

trong mối liên hệ với Kim Ngưu; chúng ta nghĩ đến điều ấy trong mối liên hệ với Mặt Trời có sức soi sáng lớn lao của chúng ta, nhưng lại ít nghĩ đến điều ấy trong mối liên hệ với Vulcan. Tuy nhiên, đây là một hành tinh rất rực sáng, có vai trò làm cho ánh sáng bừng lên từ vật chất, xuyên qua vật chất, xé toạc bức màn vật chất và tiết lộ một ánh sáng lớn lao. Tôi đang nghĩ đến Vulcan, Vulcan cung một, trong mối liên hệ với trải nghiệm của Thánh Phaolô, trải nghiệm đầy kịch tính khi ông bị mù trong ba ngày; và Chân sư DK nói rằng Ngài đã kiểm tra hồ sơ và nhận thấy quả thực đúng như vậy. Vì vậy, các Chân sư luôn có thể xác minh tính chân thực của những lời khẳng định khác nhau.

So we're dealing with symbols of light. Interesting: Taurus, though it would be connected with the physical Sun, from another point of view is a far greater source of illumination than either our Sun or Vulcan, but it's one of those strange reversals where the greater source is allied with the lesser aspect of the Sun.

Vì vậy, chúng ta đang bàn đến những biểu tượng của ánh sáng. Thật thú vị: tuy Kim Ngưu có liên hệ với Mặt Trời hồng trần, nhưng từ một quan điểm khác, Kim Ngưu là nguồn soi sáng lớn lao hơn nhiều so với cả Mặt Trời của chúng ta lẫn Vulcan. Tuy nhiên, đây là một trong những sự đảo ngược kỳ lạ, khi nguồn lớn lao hơn lại gắn với phương diện thấp hơn của Mặt Trời.

[55] Thus from every angle, illumination remains the theme of this sign.

[55] Như vậy, xét từ mọi góc độ, sự soi sáng vẫn là chủ đề của dấu hiệu này.

And this we do not get in exoteric astrology, do we? When we look at Taurus, we hardly think of the highest form of aspirational idealism; we hardly think of the wings of aspiration and the great revelations connected with Aldebaran, the eye of the Bull. That is why we study the greater type of astrology, and even with this we have only the ABCs. The veil has been lifted just a little, but enough to give us a tremendous idea concerning the energies which substand all of manifested appearance.

Và chúng ta không tìm thấy điều này trong chiêm tinh học ngoại môn, phải không? Khi nhìn vào Kim Ngưu, chúng ta hiếm khi nghĩ đến hình thức cao nhất của chủ nghĩa lý tưởng đầy khát vọng; chúng ta hiếm khi nghĩ đến đôi cánh khát vọng và những sự mặc khải lớn lao gắn với Aldebaran, con mắt của Bò Mộng. Đó là lý do chúng ta nghiên cứu loại chiêm tinh học rộng lớn hơn này, và ngay cả với nó, chúng ta cũng chỉ mới biết những điều sơ đẳng. Bức màn chỉ mới được vén lên đôi chút, nhưng cũng đủ để cho chúng ta một ý tưởng vô cùng lớn lao về

những năng lượng làm nền tảng cho toàn bộ những gì biểu hiện ra bên ngoài.

[56] We have somewhat considered the rays and their effect and relationship as they, through Taurus and its rulers, pour their force and energy into individual man, or into humanity as a whole.

[56] Chúng ta đã phần nào xem xét các cung cùng tác động và mối liên hệ của chúng khi, qua Kim Ngưu và các chủ tinh của dấu hiệu này, chúng tuôn đổ mãnh lực và năng lượng vào từng cá nhân, hoặc vào toàn thể nhân loại.

Taurus has a very great range of effectiveness. It is a tremendous constellation, intimately related to our Solar Logos, who is on the Path of the Solar Logoi and is displaying cosmic buddhi, just as is the case with the Pleiades. Of course, the Dragon as well is displaying cosmic buddhi, so you wonder which one of these two sources has a greater part to play in the destiny of our Solar Logos and in educating our Solar Logos.

Kim Ngưu có phạm vi tác động rất rộng lớn. Đây là một chòm sao vô cùng lớn lao, có liên hệ mật thiết với Thái dương Thượng đế của chúng ta, Đấng đang ở trên Con Đường của các Thái dương Thượng đế và đang biểu lộ Bồ đề vũ trụ, cũng như trường hợp của Thất Nữ. Dĩ nhiên, Thiên Long cũng đang biểu lộ Bồ đề vũ trụ, nên chúng ta tự hỏi nguồn nào trong hai nguồn này đóng vai trò lớn hơn trong vận mệnh của Thái dương Thượng đế của chúng ta và trong việc giáo dục Ngài.

[57] The two rays which directly affect the sign

[57] Hai cung trực tiếp tác động đến dấu hiệu này

—considering perhaps the sign, not the constellation—

—có lẽ ở đây đang xét dấu hiệu, chứ không phải chòm sao—

[58] are, as we have seen, the fifth (through Venus) and the first (through Vulcan). These two when viewed in combination with the Earth (which is an expression of the third ray) demonstrate a most difficult combination of rays,

[58] là cung năm (qua Sao Kim) và cung một (qua Vulcan), như chúng ta đã thấy. Khi xem xét hai cung này kết hợp với Trái Đất (vốn là biểu hiện của cung ba), ta thấy một tổ hợp các cung vô cùng khó khăn, vì tất cả đều thuộc tuyến của Cung Năng Lượng thứ nhất: [Page 394]

these are what DK calls the “Prussian” rays, and there was an individual, one of his disciples, who could not learn to walk in gentleness with her fellow disciples, with those around her, and she was a demonstration of these rays: first ray soul, fifth ray personality, third ray mind. The

đây là những cung mà Chân sư DK gọi là các cung “Phổ”, và có một người, một trong các đệ tử của Ngài, đã không thể học cách bước đi dịu dàng với các đệ tử đồng môn, với những người xung quanh bà. Bà là một biểu hiện của những cung này: linh hồn cung một, phàm ngã cung năm, thể trí cung ba.

combination needs somehow to be ameliorated by rays of relationship.

Bằng cách nào đó, tổ hợp này cần được làm dịu lại nhờ các cung của mối quan hệ.

So the fifth ray of Venus and the first ray of Vulcan: if you look at the Tetractys, these are two points, one of which is under the other —the first ray represented by the topmost point, then come two, and then come three, with the central dot being directly under the first; that's the connection of the one and the five. And sure enough, those who are on the fifth ray in their soul—one of their lines of development towards the abstract rays is to move on to the first ray.

Vì vậy, cung năm của Sao Kim và cung một của Vulcan: nếu nhìn vào Tetractys, các bạn sẽ thấy đây là hai điểm, một điểm nằm dưới điểm kia—cung một được biểu thị bằng điểm trên cùng, tiếp đến là hai điểm, rồi đến ba điểm, với chấm ở giữa nằm ngay bên dưới điểm thứ nhất; đó là mối liên hệ giữa một và năm. Và quả thực, những người có linh hồn thuộc cung năm có một trong các tuyến phát triển hướng tới các cung trừu tượng là chuyển sang cung một.

[Ghi chú biên tập — CẦN KIỂM TRA HÌNH TRONG VIDEO — EAA-109b-H02: sơ đồ Tetractys (1–2–3 chấm) MDR gõ/vẽ trên màn hình để chỉ quan hệ cung 1 và cung 5; mốc "if you look at the Tetractys".]

[Ghi chú biên tập — CẦN KIỂM TRA HÌNH TRONG VIDEO — EAA-109b-H02: sơ đồ Tetractys (1–2–3 chấm) MDR gõ/vẽ trên màn hình để chỉ quan hệ cung 1 và cung 5; mốc "if you look at the Tetractys".]

So I think this is where we will leave off at this point. This is the end of Esoteric Astrology Adventure 109-B, page 393, and we'll begin with Esoteric Astrology Adventure 109-C, also page 393. We will close this section with the Great Invocation; it kind of reminds us of why we are studying these deep matters. Anyway, it's all to bring the Divine Plan to Earth, facilitate the reappearance of the Christ and the transformation of humanity during the Aquarian Age.

Vì vậy, tôi nghĩ chúng ta sẽ tạm dừng ở đây. Đây là phần kết thúc của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 109-B, trang 393, và chúng ta sẽ bắt đầu Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 109-C, cũng ở trang 393. Chúng ta sẽ khép lại phần này bằng Đại Khấn Nguyện; bài khấn nguyện phần nào nhắc chúng ta nhớ vì sao chúng ta đang nghiên cứu những vấn đề sâu xa này. Dù sao, tất cả đều nhằm đưa Thiên Cơ đến Trái Đất, tạo thuận lợi cho sự tái lâm của Đức Christ và sự chuyển đổi của nhân loại trong Kỷ Nguyên Bảo Bình.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

Friends, we will move on to 109-C, and most likely after that a 110-A; we'll see how the time goes.

Các bạn thân mến, chúng ta sẽ chuyển sang 109-C, và rất có thể sau đó là 110-A; chúng ta sẽ xem thời gian cho phép đến đâu.

Commentary EAA 109-c

Tóm Tắt

Tóm tắt Webinar: Commentary EAA 109-c_edited

Tổ hợp cung một, cung năm và cung ba trong Kim Ngưu

Các ảnh hưởng hành tinh đặt người thuộc dấu hiệu Kim Ngưu trước tổ hợp khó khăn của cung một về Ý Chí và Quyền Năng, cung năm về Tri Thức Cụ Thể và cung ba về Trí Tuệ Hoạt Động; cung ba của Trái Đất tác động đến mọi sự sống trên hành tinh. Chân sư DK từng gọi tổ hợp này là có bản chất "Phổ", trong khi cung hai và cung bốn có thể làm dịu tính cứng rắn của nó. Hai trường hợp đệ tử cùng có linh hồn cung một và phàm ngã cung năm cho thấy sự khác biệt đáng kể: người có thể trí cung bốn thích nghi tốt hơn, còn người có thể trí cung ba, thiếu cung hai, phải rời nhóm vì không thể hoặc không chịu đối xử dịu dàng với đồng loại.

Trí thông minh và sự thiếu hụt Bác Ái – Minh Triết

Theo đoạn giáo lý đang xét, cung hai Bác Ái – Minh Triết chỉ đến gián tiếp qua hệ thống chủ tinh của Kim Ngưu, nên người sinh trong dấu hiệu này có thể thông minh nhưng thiếu minh triết, nhiều tự ái, tự trọng và tập trung vào phàm ngã. Tuy nhiên, mức độ tiến hoá, cung linh hồn và toàn bộ lá số chiêm tinh quyết định cách những khuynh hướng ấy biểu hiện; không thể áp dụng chúng đồng loạt cho mọi người có Mặt Trời trong Kim Ngưu. Đức Phật, vừa là Chúa Tể Ánh Sáng vừa là Chúa Tể Minh Triết, biểu hiện tiềm năng Kim Ngưu ở cấp độ rất cao và cho thấy giới hạn của việc khái quát từ những biểu hiện phàm ngã.

Khát vọng bị cản trở bởi sự cố chấp

Khát vọng của Kim Ngưu có thể mạnh nhưng không đưa đến tiến bộ nhanh vì người ấy bám chặt hoàn cảnh hiện tại, khó từ bỏ và thường hành động thành những đợt lao tới đột ngột. Thiếu ảnh hưởng cung bảy trong tổ hợp đang xét được liên hệ với khó khăn duy trì bước tiến đều đặn, dù Kim Ngưu cũng có khả năng tích luỹ đà tiến. Một nghịch lý khác là tri thức dễ dừng ở sự sở hữu trí tuệ thay vì trở thành kinh nghiệm thực hành, mặc dù Kim Ngưu là dấu hiệu hành thổ. Nhận biết đau đớn về nhị nguyên đôi khi tạo ra trạng thái trầm uất cố định, trì trệ thay vì thúc đẩy cuộc đấu tranh hướng đến hợp nhất.

Chiếc búa Vulcan và sức phá huỷ

Tính cố chấp có thể khiến hành động không xét đến nhu cầu của hoàn cảnh, để phương diện chiếc búa của Vulcan và sức mạnh cung một trở nên phá huỷ. Vì vẫn có một mức độ ánh sáng, người ấy có thể đau khổ trước chính hậu quả mình gây ra; sự đau khổ này cũng được liên hệ với cung bốn của Kim Ngưu. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, những mô tả ấy khá gần với đệ tử L.U.T., người có phàm ngã cung một và khuynh hướng xông tới, lấn át người khác. Việc rà nhanh danh sách đệ tử chỉ tìm thấy một trường hợp chắc chắn có Mặt Trời trong Kim Ngưu là L.U.T., nhưng kết quả này còn sơ bộ.

Những trường hợp lịch sử và giới hạn của việc đối chiếu

Việc đối chiếu những người có Mặt Trời trong Kim Ngưu gợi ra sự khác biệt lớn giữa trí thông minh, sức mạnh và Bác Ái – Minh Triết: Hitler, Saddam Hussein, Oliver Cromwell hay Machiavelli

được xem là những ví dụ khó nhận thấy rõ phẩm tính bác ái. Ngược lại, Johannes Brahms, Yehudi Menuhin và có thể Florence Nightingale gợi ra lòng trắc ẩn hoặc sự nhạy cảm; Robert Browning, Socrates, Leonardo da Vinci và Jiddu Krishnamurti đòi hỏi cách đánh giá theo cấp độ điểm đạo. Đây là những nhận định khảo sát của Thầy MDR, bao gồm các phỏng đoán về cung và trình độ tiến hoá, chưa phải kết quả nghiên cứu có hệ thống. Cần nghiên cứu thêm để xác định mức độ các trường hợp thực tế phù hợp với mô tả của Chân sư DK.

Sao Kim và sự chuyển hoá tri thức thành minh triết

Phương diện tinh thần của Sao Kim cho thấy Con của Thượng đế, cũng là Con của Trí Tuệ, phải trở thành khí cụ biểu đạt tình thương của Thượng đế. Vì vậy, ánh sáng trí tuệ và tri thức chưa đủ: thể trí được soi sáng phải biểu lộ bác ái, và tri thức phải chuyển hoá thành minh triết. Nhận xét về tính nghiêm khắc trong giáo huấn của Krishnamurti dẫn đến giả thuyết rằng cung chân thần hoặc hướng điểm đạo của ông có thể thuộc cung một, dù ban đầu ông dường như có liên hệ với Chân sư KH. Giả thuyết này không được trình bày như một xác định chắc chắn.

Mục tiêu của đệ tử Kim Ngưu

Năng lượng Vulcan cần chuyển từ phá huỷ sang kiến tạo, giúp người đệ tử trở thành người tạo tác linh hồn, kể cả linh hồn của chính mình. Ba mục tiêu được nêu rõ là thấy sáng tỏ, biểu đạt ý chí thuần khiết và hoan hỉ, cùng chấm dứt dục vọng phàm ngã. Kim Ngưu cai quản trung tâm ajna và có liên hệ với con mắt nội tại duy nhất, nhưng khả năng thấy rõ chỉ phát triển khi đam mê, giận dữ và ý chí vị kỷ không còn làm mù quáng. Hình ảnh Mặt Trăng vốn vượng trong Kim Ngưu bắt đầu suy giảm được dùng để diễn tả sự suy yếu của quyền lực hình tướng và dục vọng.

Nguồn bác ái gián tiếp từ Thập Giá Cố Định

Ba nhánh còn lại của Thập Giá Cố Định có thể bổ sung dòng năng lượng cung hai, cung bốn và cung sáu cho Kim Ngưu. Mặt Trời trong Sư Tử mang cung hai; Sao Hỏa và Sao Thủy trong Hổ Cáp mang lần lượt cung sáu và cung bốn; Sao Mộc, chủ tinh nội môn của Bảo Bình, mang ảnh hưởng cung hai đặc biệt quan trọng. Sao Thiên Vương là chủ tinh ngoại môn của Bảo Bình, còn Mặt Trăng là chủ tinh huyền giai che giấu những hành tinh khác. Dấu hiệu mọc, dấu hiệu Mặt Trăng và các chùm sao trong lá số cũng có thể mở thêm đường tiếp nhận những phẩm tính còn thiếu.

Mặt Trăng che giấu và tiềm năng Biến hình

Đoạn trích chỉ nhấn mạnh Mặt Trăng trong Bảo Bình che giấu Vulcan, nhưng Thầy MDR cho rằng vấn đề còn rộng hơn vì Mặt Trăng cũng có thể che giấu Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương. Một cách lý giải được đề xuất là Vulcan liên hệ với thể xác, Sao Hải Vương với thể cảm dục và Sao Thiên Vương với thể trí. Cả ba ảnh hưởng có thể cùng tham gia vào tiềm năng Biến hình của Mặt Trăng ở vị trí chủ tinh huyền giai trong Bảo Bình. Việc Chân sư DK chỉ nêu Vulcan tại đây vẫn được để ngỏ như một điểm cần nghiên cứu.

Thập Giá Cố Định và sự phát triển phương diện linh hồn

Trong các ảnh hưởng trực tiếp và gián tiếp đang xét trên Thập Giá Cố Định, cung ba tương đối vắng mặt, nhưng vẫn hiện diện qua Trái Đất. Điều này được diễn giải là phù hợp với chức năng của Thập Giá Cố Định: phát triển phương diện thứ hai của thiên tính, tức linh hồn, thay vì tiếp tục vun bồi các quyền năng thông thường của phương diện thứ ba. Những cung phụ hoặc ảnh hưởng hành tinh sâu xa hơn có thể bổ sung cung ba, song đó không phải trọng tâm của thập giá này. Đối với Kim Ngưu, sự thiếu cân bằng ban đầu có thể được điều chỉnh khi đệ tử chủ động tiếp cận các năng lượng bổ sung.

Từ dục vọng qua khát vọng đến soi sáng

Kim Ngưu chịu ảnh hưởng trực tiếp hoặc gián tiếp của cả bảy cung, kể cả cung ba của Trái Đất, vì dục vọng dẫn đến soi sáng cuối cùng là động lực chung của chúng. Trình tự phát triển được diễn giải thành dục vọng, khát vọng rồi soi sáng: khát vọng hướng đến linh hồn, còn linh hồn có bản chất ánh sáng. Vì vậy, những khó khăn của Kim Ngưu đồng thời chứa cơ hội tiến bộ rất lớn cho đệ tử và điểm đạo đồ. Một người có thể sinh trong Kim Ngưu mà vẫn là điểm đạo đồ; không cần thuộc dấu hiệu trên Thập Giá Chủ Yếu, và Thập Giá Cố Định vẫn hoạt động đến tận lần điểm đạo thứ tư.

Tuổi tiến hoá và ba cách đọc lá số

Chiêm tinh học tương lai cần xác định tuổi tiến hoá tương đối của cá nhân hoặc nhóm trước khi diễn giải lá số và vận mệnh. Ba góc nhìn gồm người chưa tiến hoá tập trung trong một thể hoặc phàm ngã tích hợp trước kinh nghiệm Đường Đạo; người chí nguyện và đệ tử đang nhận biết nhị nguyên, đảo chiều trên bánh xe; và điểm đạo đồ. Ba nhóm này lần lượt liên hệ với Thập Giá Biến Đổi, Thập Giá Cố Định và ảnh hưởng ngày càng tăng của Thập Giá Chủ Yếu. Cách chia này gần nhưng không hoàn toàn trùng với bảng ở trang 332–333 gồm người chưa phát triển, người tiến bộ và đệ tử–điểm đạo đồ.

Đảo chiều trên bánh xe là một tiến trình

Đảo chiều trên bánh xe không phải biến cố xảy ra một lần rồi hoàn tất, mà có thể kéo dài qua nhiều kiếp sống. Theo giả thuyết của Thầy MDR, những xu hướng ban đầu có thể xuất hiện ở cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã, khi sự tập trung vào bản thân bắt đầu nhường chỗ cho khát vọng hướng thượng. Việc trở thành người chí nguyện đã biểu thị một bước chuyển hướng, đặc biệt khi nhị nguyên linh hồn–phàm ngã trở nên rõ rệt. Từ đó, Thập Giá Cố Định ngày càng kiểm soát tâm thức và mở đường tiếp nhận những năng lượng cân bằng.

Ba thập giá và sự khai mở tâm thức Christ

Thập Giá Biến Đổi là Thập Giá của Đức Christ ẩn tàng, khi bản chất phàm ngã còn che phủ tâm thức Christ đang hình thành. Thập Giá Cố Định là Thập Giá của Đức Christ chịu đóng đinh, gắn với việc tách rời sự ràng buộc vào phương diện thứ ba qua ánh sáng chói loà, đau đớn như lửa, khổ đau cay đắng và giải thoát cuối cùng. Thập Giá Chủ Yếu là Thập Giá của Đức Christ phục sinh; ảnh hưởng của nó bắt đầu từ lần điểm đạo thứ ba và tăng nhanh sau lần điểm đạo thứ tư, dù điều đó chưa đồng nghĩa đã hoàn toàn đứng trên thập giá này. Các Chân sư sống trong các dĩ thái vũ trụ, đã thoát khỏi thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế và những hoạt động tập trung vào phương diện thứ ba của hệ mặt trời trước.

Từ tâm thức cá nhân đến tâm thức Đấng Duy Nhất

Ba thập giá còn mang ý nghĩa cá nhân, hành tinh và vũ trụ. Trên Thập Giá của Đức Christ chịu đóng đinh, con người bắt đầu vượt khỏi trọng tâm cá nhân để phát triển tâm thức nhóm, tương ứng với tâm thức hành tinh. Tâm thức vũ trụ được diễn giải là tâm thức về toàn thể và Đấng Duy Nhất, vượt xa phạm vi của một nhóm. Theo cách tự đánh giá của Thầy MDR, người nghiêm túc thực hành địa vị đệ tử đã bắt đầu biểu lộ tâm thức Christ, nhưng chưa đạt trạng thái của các Chân sư trên Thập Giá của Đức Christ phục sinh.

Nghiên cứu thống kê và kinh nghiệm về các loại người

Việc phân tích phẩm tính của bốn năng lượng trên mỗi thập giá cần đi cùng nghiên cứu thống kê về các dấu hiệu chi phối những loại người khác nhau. Khả năng có tương quan giữa dấu hiệu và loại người được nêu như một hướng nghiên cứu, thay vì giả định các dấu hiệu phân bố đồng đều

trong mọi nhóm. Michel Gauquelin được nhắc đến như người đã thực hiện một phần công việc thống kê liên quan đến hành tinh; nghiên cứu tương tự đối với dấu hiệu được đánh giá là khó hơn. Nhà chiêm tinh cũng cần tiếp xúc với người ở nhiều cấp độ tiến hoá, vì chỉ quen biết người chí nguyện và đệ tử sẽ không đủ để hiểu biểu hiện phàm ngã hoặc biểu hiện của điểm đạo đồ.

Bốn, tám và mười hai năng lượng

Mệnh đề "bốn năng lượng tạo nên con người; tám năng lượng tạo nên Chân sư; mười hai năng lượng tạo nên một Đức Phật Hoạt Động" được đặt ra như một chìa khoá cần suy ngẫm. Một giả thuyết liên hệ bốn năng lượng với bốn hiện thể thái âm, gồm ba nguyệt tinh quân và một nguyệt tinh quân tổng hợp; tám năng lượng có thể liên hệ bảy nguyên khí cộng Chân Thần, hoặc hình vuông cộng một tam giác và điểm trung tâm. Với Đức Phật Hoạt Động, một tam giác và điểm trung tâm bổ sung trên cõi Thượng đế được đề xuất, dựa trên chức năng của Các Ngài trong Phòng Hội Đồng Shamballa. Những liên hệ với mười hai năng lượng hoàng đạo và cấu trúc các trung tâm tim vẫn là câu hỏi mở.

Ba mươi lăm xoáy lực và cấp độ Chân sư

Con số 35 xoáy lực gắn với Chân sư được liên hệ với tổng 3 + 5 = 8, đồng thời với cõi atma ở vị trí thứ ba từ trên xuống và thứ năm từ dưới lên. Các con số 42 và 49 được cân nhắc cho những cấp Chohan cao hơn, nhưng chưa hình thành một hệ quy chiếu chắc chắn để giải thích mười hai năng lượng của Đức Phật Hoạt Động. Đây là những suy luận số học thăm dò của Thầy MDR, cần tiếp tục đối chiếu thay vì coi là kết luận giáo lý. Trọng tâm chắc chắn hơn là tiến trình tạo tác lâu dài làm biến đổi sâu sắc tâm thức qua các cấp độ tiến hoá.

Trục Kim Ngưu–Hổ Cáp và vấn đề dục vọng

Kim Ngưu kết hợp với dấu hiệu đối cực Hổ Cáp tạo thành một trong những ảnh hưởng định hình quan trọng của Hoàng đạo; cả hai đều truyền cung bốn. Việc đối chiếu bảng ở trang 50 gợi liên hệ giữa trục này, Huyền Giai Sáng Tạo thứ ba, bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một thành viên, và Sao Hỏa, hành tinh của dục vọng. Toàn bộ vấn đề dục vọng phải được giải quyết qua hai dấu hiệu này, trong một tiến trình có thể gây xáo trộn sâu sắc về tính cách, phẩm tính và phương hướng. Khả năng có thêm cung một truyền qua Kim Ngưu hoặc Hổ Cáp ở cấp chòm sao được nêu như câu hỏi nghiên cứu, chưa phải khẳng định.

Kim Ngưu trong các quốc gia và lịch sử nhân loại

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Trung Quốc biểu lộ rõ ảnh hưởng cung một và cung ba, trong khi Bác Ái – Minh Triết chưa nổi bật trong cách quốc gia này thể hiện. Tuy nhiên, vì Kim Ngưu là dấu hiệu linh hồn của Trung Quốc, tiềm năng minh triết mà Đức Phật tiêu biểu có thể biểu hiện mạnh hơn trong tương lai. Những biểu hiện phá huỷ của Kim Ngưu còn được liên hệ với Hitler, cuộc tấn công của Hắc đoàn và vai trò của dấu hiệu này trong các cuộc Thế chiến mà Chân sư DK đã bàn đến. Các liên hệ ấy nhấn mạnh sự khác biệt giữa ý chí được soi sáng và sức mạnh phục vụ dục vọng, cố chấp hoặc thống trị.

Dục vọng và ý chí được soi sáng trong tiến trình hành tinh

Vấn đề dục vọng mang tính thực tiễn đối với Hành Tinh Thượng Đế, Đấng còn chịu ảnh hưởng đáng kể của phàm ngã, đã trải qua một cuộc điểm đạo vũ trụ và đang đối diện vấn đề này trên cõi phụ thứ tư của cõi cảm dục vũ trụ. Câu hỏi trọng tâm là dục vọng hay ý chí được soi sáng sẽ chiếm ưu thế trong giai đoạn hiện tại. Ở cấp nhân loại, sự trì trệ, bám giữ dục vọng và muốn trở về quá khứ được diễn giải như phản ứng Kim Ngưu, đối lập với khát vọng tiến lên của Con Bò thiêng liêng.

Vì vậy, cùng một năng lượng có thể nuôi dưỡng phá huỷ và phản động, hoặc tạo nên sức tiến mạnh mẽ hướng đến soi sáng.

Text EAA 109c – Văn bản EAA 109c

Ray 1.—The ray of Will or Power.	Cung một.—Cung của Ý Chí hay Quyền Năng.
Ray 5.—The ray of Concrete Knowledge.	Cung năm.—Cung của Tri Thức Cụ Thể.
Ray 3.—The ray of Active Intelligence.	Cung ba.—Cung của Trí Tuệ Hoạt Động.
[1] This combination tremendously increases the already difficult task of the Taurian subject. [2] Only indirectly does the second Ray of Love-Wisdom and its subsidiary line of energies appear [3] and, therefore, love and wisdom are often noticeably lacking in the person born in this sign. [4] Such a man will have much self-love, self-esteem, self-respect and a good deal of selfish centralization or personality focus. [5] He will be intelligent but not wise; aspirational but at the same time stubborn and set so that his aspiration does not take him very far very rapidly. [6] He will move spasmodically and in wild rushes; [7] steady measured progress upon the Way is very hard for him. [8] He finds it difficult to apply practically the knowledge gained. [9] It is apt to remain a mental acquisition and not a practical experience. [10] He will be almost painfully conscious of duality but, instead of its producing a struggle for unity, it produces often a set and static depression. [11] He will be destructive because "bull-headed" [12] and because the hammer aspect of Vulcan will be dominant. [13] Because he has a measure of light—his power to be thus destructive will distress him.	[1] Sự kết hợp này làm gia tăng ghê gớm nhiệm vụ vốn đã khó khăn của người thuộc dấu hiệu Kim Ngưu. [2] Cung hai Bác Ái – Minh Triết cùng tuyến năng lượng phụ thuộc của nó chỉ xuất hiện một cách gián tiếp [3] và vì vậy, người sinh trong dấu hiệu này thường thiếu tình thương và minh triết một cách rõ rệt. [4] Một người như thế sẽ rất yêu bản thân, đề cao bản thân, tự trọng và có xu hướng quy tụ vào bản thân một cách ích kỷ hay tập trung vào phàm ngã ở mức độ đáng kể. [5] Y sẽ thông minh nhưng không minh triết; có khát vọng nhưng đồng thời lại ngoan cố và cố chấp, khiến khát vọng không đưa y tiến xa và nhanh được. [6] Y sẽ tiến bước từng đợt thất thường và lao tới một cách cuồng nhiệt; [7] việc tiến bước đều đặn, có chừng mực trên Đường Đạo rất khó đối với y. [8] Y thấy khó áp dụng vào thực tế tri thức đã thu nhận. [9] Tri thức ấy thường chỉ là điều thu nhận trên bình diện trí tuệ chứ chưa trở thành kinh nghiệm thực tiễn. [10] Y sẽ nhận biết tính nhị nguyên đến mức gần như đau đớn, nhưng thay vì thúc đẩy một cuộc đấu tranh hướng tới hợp nhất, điều đó thường gây ra một trạng thái trầm uất dai dẳng và trì trệ. [11] Y sẽ có tính hủy diệt vì "cứng đầu như bò" [12] và vì phương diện búa rèn của Vulcan sẽ chiếm ưu thế. [13] Vì y

có được phần nào ánh sáng, quyền năng hủy diệt như thế sẽ khiến y đau khổ.

[14] He needs to grasp the spiritual side of Venus which emphasizes that the Son of God who is the Son of mind is the instrument of God's love; [15] he must learn, therefore, to transmute knowledge into wisdom. [16] He must transcend the destructive side of Vulcan and so of the first ray and instead work as a "fashioner of souls," including his own. [17] He must aim at clear seeing, [18] pure joyful will [19] and the death of personality desire. [20] Such is the goal of the Taurian disciple. [Page 395]

[14] Y cần nắm bắt khía cạnh tinh thần của Sao Kim, vốn nhấn mạnh rằng Con của Thượng đế, cũng là Con của Trí Tuệ, là khí cụ của tình thương Thượng đế; [15] vì vậy, y phải học cách chuyển hoá tri thức thành minh triết. [16] Y phải vượt lên khía cạnh hủy diệt của Vulcan, và do đó của cung một, để thay vào đó hoạt động như một "người tạo tác các linh hồn", kể cả linh hồn của chính mình. [17] Y phải hướng tới khả năng thấy rõ, [18] ý chí thuần khiết đầy hoan hỉ [19] và sự chết đi của dục vọng phàm ngã. [20] Đó là mục tiêu của đệ tử Kim Ngưu. [Page 395]

[21] Through the three other arms of the Fixed Cross and their three streams of divine energy, the force of love can he brought indirectly to bear upon the man born in Taurus. [22] The rulers of two of these signs, Leo and Scorpio, include the Sun (second ray), [23] Mars (sixth ray) [24] and Mercury (fourth ray). [25] The Sun and Mars are esoteric rulers of Leo and Scorpio and Mercury is the hierarchical ruler of Scorpio. [26] Uranus is the orthodox and Jupiter the esoteric ruler of Aquarius. [27] The Moon is also present but again veils [28] Vulcan, whose influence we have already considered. [29] The only ray influence lacking [30] is that of the third ray and basically that is present also as it is the ray of Earth. [31] Therefore, in this important sign, [32] the Taurian person is under the influence—directly or indirectly—of all the seven rays [33] for the reason that desire, leading to final illumination, motivates them all. [34] Such is the amazing situation which faces the man—particularly the disciple or the initiate—who is born in this sign. [35] Such constitute the difficulties with which he is

[21] Thông qua ba nhánh còn lại của Thập Giá Cố Định cùng ba dòng năng lượng thiêng liêng của chúng, mãnh lực tình thương có thể gián tiếp tác động lên người sinh trong Kim Ngưu. [22] Các chủ tinh của hai trong số những dấu hiệu này, Sư Tử và Hổ Cáp, bao gồm Mặt Trời (cung hai), [23] Sao Hỏa (cung sáu) [24] và Sao Thủy (cung bốn). [25] Mặt Trời và Sao Hỏa là các chủ tinh nội môn của Sư Tử và Hổ Cáp, còn Sao Thủy là chủ tinh huyền giai của Hổ Cáp. [26] Sao Thiên Vương là chủ tinh ngoại môn và Sao Mộc là chủ tinh nội môn của Bảo Bình. [27] Mặt Trăng cũng hiện diện nhưng một lần nữa lại che khuất [28] Vulcan, mà ảnh hưởng của hành tinh này chúng ta đã xem xét. [29] Ảnh hưởng cung duy nhất còn thiếu [30] là ảnh hưởng của cung ba, và về căn bản, cung này cũng hiện diện vì đó là cung của Trái Đất. [31] Vì vậy, trong dấu hiệu quan trọng này, [32] người Kim Ngưu chịu ảnh hưởng—trực tiếp hoặc gián tiếp—của cả bảy cung [33] vì dục vọng, vốn dẫn đến sự soi sáng sau cùng, thúc đẩy tất cả các cung ấy. [34] Đó là tình thế đáng kinh ngạc mà người sinh trong dấu hiệu này—đặc biệt là đệ tử hoặc điểm đạo đồ

confronted but such also bring about his immense opportunity for progress.

—phải đối diện. [35] Những điều ấy tạo nên các khó khăn mà y phải đương đầu, nhưng cũng mang lại cho y cơ hội tiến bộ vô cùng lớn.

[36] It will be apparent to you that a whole new field of study will open before the astrologers of the New Age and fresh light on this greatest of all sciences will be available when the investigator can determine the relative age of the person or of the group whose destiny is to be determined and whose horoscope is being cast. [37] Each of these signs will eventually have to be considered in such cases from:

[36] Các bạn sẽ thấy rõ rằng cả một lĩnh vực nghiên cứu mới sẽ mở ra trước các nhà chiêm tinh của Kỷ Nguyên Mới, và ánh sáng mới sẽ soi rọi môn khoa học vĩ đại nhất này khi nhà nghiên cứu có thể xác định tuổi tương đối của cá nhân hoặc nhóm mà họ đang lập lá số chiêm tinh để xác định vận mệnh. [37] Trong những trường hợp như thế, cuối cùng sẽ phải xem xét từng dấu hiệu này từ:

[38] 1. The angle of the unevolved man who will be centered

[38] 1. Góc độ của người chưa tiến hoá, vốn sẽ tập trung

[39] a. In one or other of his vehicles.

[39] a. Vào một trong các hiện thể của mình.

[40] b. In the integrated personality, prior to the Path experience.

[40] b. Vào phàm ngã tích hợp, trước khi trải nghiệm Đường Đạo.

[41] In these, the *Mutable Cross* controls. [Page 396]

[41] Trong những trường hợp này, *Thập Giá Biến đổi* chi phối. [Page 396]

[42] 2. The angle of the cycle of lives wherein the dualities are recognized and the aspirant is then "reversing himself upon the Wheel."

[42] 2. Góc độ của chu kỳ các kiếp sống trong đó các cặp nhị nguyên được nhận biết và người chí nguyện khi ấy đang "đảo chiều trên Bánh Xe".

[43] The *Fixed Cross* then controls.

[43] Khi ấy, *Thập Giá Cố Định* chi phối.

[44] 3. The angle of the initiate.

[44] 3. Góc độ của điểm đạo đồ.

Here the *Cardinal Cross* is beginning its control.

Ở đây, *Thập Giá Chủ Yếu* bắt đầu chi phối.

[45] These Crosses are also known as:

[45] Các Thập Giá này còn được gọi là:

[46] The Cross of the hidden Christ—The Mutable Cross

[47] The Cross of the Crucified Christ—The Fixed Cross

[48] The Cross of the Risen Christ—The Cardinal Cross

[49] The individual, planetary and cosmic Crosses.

[50] To determine these angles will involve [51] among other things a close analysis of the qualities of the four energies which play through each arm of the Cross upon humanity. [52] One aspect of this will eventually determine statistically the average of the signs governing the various types of men.

[53] It has been said that "four energies make a man; eight energies make a Master; twelve energies make a Buddha of Activity." [54] During this process of "fashioning," [55] great changes take place in consciousness and there are fundamental changes wrought through this sign [56] which—in combination with its polar opposite, Scorpio — [57] is one of the major conditioning signs of the zodiac. [58] Under its energy impact, profound disruptions and alterations in character, quality and direction take place.

[46] Thập Giá của Đức Christ ẩn tàng—Thập Giá Biến đổi

[47] Thập Giá của Đức Christ chịu đóng đinh —Thập Giá Cố Định

[48] Thập Giá của Đức Christ Phục Sinh—Thập Giá Chủ Yếu

[49] Các Thập Giá cá nhân, hành tinh và vũ trụ.

[50] Việc xác định những góc độ này sẽ đòi hỏi, [51] ngoài những việc khác, phải phân tích kỹ lưỡng phẩm tính của bốn năng lượng tác động lên nhân loại qua từng nhánh của Thập Giá. [52] Một phương diện của việc này cuối cùng sẽ xác định bằng thống kê mức trung bình của các dấu hiệu chi phối những loại người khác nhau.

[53] Người ta đã nói rằng "bốn năng lượng tạo nên một con người; tám năng lượng tạo nên một Chân sư; mười hai năng lượng tạo nên một vị Phật Hoạt Động". [54] Trong tiến trình "tạo tác" này, [55] những biến đổi lớn diễn ra trong tâm thức, và những thay đổi căn bản diễn ra thông qua dấu hiệu này, [56] vốn—kết hợp với dấu hiệu đối cực của nó là Hổ Cáp— [57] là một trong những dấu hiệu có ảnh hưởng định hình chủ yếu của Hoàng đạo. [58] Dưới tác động năng lượng của dấu hiệu này, những xáo trộn và biến đổi sâu sắc diễn ra trong tính cách, phẩm tính và phương hướng.

Esoteric Astrology Adventure 109-c — Taurus (tr. 393–396) – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 109-c — Kim Ngưu (tr. 393–396)

Right, and now we will continue. This is Esoteric Astrology Adventure number 109-C, and we have here the statement that there is a most difficult combination of energies. If we look at the fifth ray, the first ray and the third ray, they're all along the line of first ray energy. And I commented that these were the so-called “Prussian” rays. DK mentioned the Prussian nature of these rays when speaking to a woman who had quite a bit of the fourth and second ray, which offset the first, fifth and third; she had a first ray soul, fifth ray personality and a third ray body. There was another individual with similar rays who did not fare so well: she had a first ray soul, fifth ray personality and third ray mind, whereas the person who fared better had the fourth ray mind. There was no second ray in the nature of the individual who had to be removed from the Tibetan's group for the refusal, or the inability, to walk in gentleness with her fellow human beings.

Vâng, giờ chúng ta sẽ tiếp tục. Đây là Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 109-C, và ở đây chúng ta có lời khẳng định rằng có một tổ hợp năng lượng hết sức khó khăn. Nếu xét cung năm, cung một và cung ba, tất cả đều thuộc tuyến năng lượng cung một. Tôi đã bình luận rằng đây là những cung được gọi là các cung “Phổ”. Chân sư DK đã đề cập đến bản chất Phổ của những cung này khi nói với một phụ nữ có khá nhiều năng lượng cung bốn và cung hai, giúp hóa giải cung một, cung năm và cung ba; bà có linh hồn cung một, phàm ngã cung năm và thân thể cung ba. Có một người khác với các cung tương tự nhưng đã không tiến triển tốt như vậy: bà có linh hồn cung một, phàm ngã cung năm và thể trí cung ba, trong khi người tiến triển tốt hơn có thể trí cung bốn. Trong bản chất của người phải rời khỏi nhóm của Chân sư Tây Tạng vì từ chối, hoặc không có khả năng, cư xử dịu dàng với đồng loại, không có cung hai.

Anyway, these are tough rays when taken together—the ray of will and power, the ray of concrete knowledge and the ray of active intelligence—these three rays connected with these three planets, and one of them coming from the Earth itself, which of course affects every life to be found upon the Earth.

Dù sao, khi kết hợp với nhau, đây là những cung cứng rắn—cung ý chí và quyền năng, cung tri thức cụ thể và cung trí tuệ hoạt động—ba cung này liên hệ với ba hành tinh ấy, và một trong số đó đến từ chính Trái Đất, dĩ nhiên tác động đến mọi sự sống hiện hữu trên Trái Đất.

[1] This combination tremendously increases the already difficult task of the Taurian subject.

[1] Sự kết hợp này làm gia tăng ghê gớm nhiệm vụ vốn đã khó khăn của người thuộc dấu hiệu Kim Ngưu.

He is receiving, after all, the third ray from the Earth.

Xét cho cùng, người ấy đang tiếp nhận cung ba từ Trái Đất.

[2] Only indirectly does the second Ray of Love-Wisdom and its subsidiary line of energies appear

—although in a way it does appear constellationally, but not perhaps in a more proximate manner, not in a more direct manner, through the planets—

[3] and, therefore, love and wisdom are often noticeably lacking in the person born in this sign.

He's speaking not necessarily of a person who was born under the sign as the rising sign, but born in the sign. I guess it all depends on what other legacies there are and what other factors there are in the horoscope. Interestingly enough, the Buddha is considered not only the Lord of Light, but the Lord of Wisdom, and He is a huge example of the Taurean energy, but at a very high level of expression. Anyway, we take this at face value. I'm trying to think, in the group of people born in Taurus: one that I can think of had a first ray personality and a third ray physical body, but had a fourth ray mind, which perhaps sweetened the situation just a little bit. This would have to be studied carefully to see the extent to which such people are noticeably lacking in love and in wisdom. So, via these three—I guess we always have to add the third ray of the Earth to the combination of rays that reaches the subject on the Earth from the ruling planets.

[4] Such a man will have much self-love, self-esteem, self-respect and a good deal of selfish centralization or personality focus.

[2] Cung hai Bác Ái – Minh Triết cùng tuyến năng lượng phụ thuộc của nó chỉ xuất hiện một cách gián tiếp

—mặc dù theo một nghĩa nào đó, nó có xuất hiện qua chòm sao, nhưng có lẽ không theo cách gần gũi hơn, không theo cách trực tiếp hơn, qua các hành tinh—

[3] và vì vậy, người sinh trong dấu hiệu này thường thiếu tình thương và minh triết một cách rõ rệt.

Ngài không nhất thiết đang nói về một người sinh ra với dấu hiệu này là dấu hiệu mọc, mà là người sinh trong dấu hiệu này. Tôi đoán tất cả còn tùy vào những gì khác được thừa hưởng và những yếu tố khác trong lá số chiêm tinh. Điều khá thú vị là Đức Phật không chỉ được xem là Chúa Tể của Ánh Sáng mà còn là Chúa Tể của Minh Triết, và Ngài là một tấm gương vô cùng lớn lao về năng lượng Kim Ngưu, nhưng ở một cấp độ biểu hiện rất cao. Dù sao, chúng ta cứ tiếp nhận lời này theo đúng nghĩa được nêu ra. Tôi đang cố nhớ lại trong nhóm những người sinh trong Kim Ngưu: một người mà tôi có thể nghĩ đến có phàm ngã cung một và thể xác cung ba, nhưng có thể trí cung bốn, có lẽ đã khiến tình hình dịu đi đôi chút. Cần nghiên cứu điều này cẩn thận để xem những người như vậy thiếu tình thương và minh triết rõ rệt đến mức nào. Vì vậy, qua ba cung này—tôi đoán chúng ta luôn phải thêm cung ba của Trái Đất vào tổ hợp các cung đến với một người trên Trái Đất từ các hành tinh chủ quản.

[4] Một người như thế sẽ rất yêu bản thân, đề cao bản thân, tự trọng và có xu hướng quy tụ vào bản thân một cách ích kỷ hay tập trung vào phàm ngã ở mức độ đáng kể.

So much will depend upon the stage of evolution, obviously. There is something here that we might call Taurean pride—I think it can be mentioned, Taurean pride. *Self-love*: there is a certain self-centralization we are finding here—*self-esteem, self-respect and a good deal of selfish centralization or personality focus*. Of course, the Tibetan would be the first to indicate that this cannot be the case in all cases; much will depend upon the stage of evolution at which the person is found.

Hiển nhiên, rất nhiều điều sẽ tùy thuộc vào giai đoạn tiến hoá. Ở đây có điều mà chúng ta có thể gọi là lòng kiêu hãnh Kim Ngưu—tôi nghĩ có thể nhắc đến điều đó, lòng kiêu hãnh Kim Ngưu. *Tình yêu bản thân*: ở đây chúng ta thấy một mức độ quy tụ vào bản thân—*lòng tự tôn, lòng tự trọng và khá nhiều sự quy tụ ích kỷ vào bản thân hoặc sự tập trung vào phàm ngã*. Dĩ nhiên, Chân sư Tây Tạng sẽ là người đầu tiên chỉ ra rằng không phải mọi trường hợp đều như vậy; rất nhiều điều sẽ tùy thuộc vào giai đoạn tiến hoá của người ấy.

[5] He will be intelligent but not wise; aspirational but at the same time stubborn and set so that his aspiration does not take him very far very rapidly.

[5] Y sẽ thông minh nhưng không minh triết; có khát vọng nhưng đồng thời lại ngoan cố và cố chấp, khiến khát vọng không đưa y tiến xa và nhanh được.

Set—set in his ways; stubborn, he cannot easily relinquish. It's interesting that he makes this particular, rather personality-centered comment on the Taurus person; I wonder how often he's done that in relation to other signs. Intelligent, yes, because the light of intelligence is definitely there, but it takes the second ray to add wisdom to intelligence. Aspirational is there, because the highest form of aspirational idealism is there, but self-willed: stubborn and set, stubborn and set, unable to relinquish his present condition and thus to move on. So *his aspiration does not take him very far*.

Cố chấp—khư khư giữ nếp cũ; bướng bỉnh, y không dễ buông bỏ. Thật thú vị khi Ngài đưa ra nhận xét cụ thể này về người Kim Ngưu, một nhận xét khá tập trung vào phàm ngã; tôi tự hỏi Ngài đã làm như vậy bao nhiêu lần đối với các dấu hiệu khác. Thông minh, đúng vậy, bởi ánh sáng trí tuệ chắc chắn hiện diện, nhưng cần cung hai để bổ sung minh triết cho trí thông minh. Khát vọng có đó, bởi hình thức cao nhất của chủ nghĩa lý tưởng đầy khát vọng hiện diện ở đó, nhưng lại khăng khăng theo ý riêng: bướng bỉnh và cố chấp, bướng bỉnh và cố chấp, không thể buông bỏ tình trạng hiện tại để tiến lên. Vì vậy, *khát vọng của y không đưa y tiến được xa*.

[6] He will move spasmodically and in wild rushes;

[6] Y sẽ tiến bước từng đợt thất thường và lao tới một cách cuồng nhiệt;

we do not have the seventh ray for steady movement. I'm thinking of Saddam Hussein; he was strongly Taurean. He did not have, obviously, the second ray soul; it was the first ray soul.

chúng ta không có cung bảy để tạo nên bước tiến đều đặn. Tôi đang nghĩ đến Saddam Hussein; ông chịu ảnh hưởng Kim Ngưu rất mạnh. Hiển nhiên, ông không có linh hồn cung hai; đó là linh hồn cung một.

[7] steady measured progress upon the Way is very hard for him.

[7] việc tiến bước đều đặn, có chừng mực trên Đường Đạo rất khó đối với y.

And yet, from a certain point of view, momentum is developed in Taurus; let's put that: momentum is expressed in Taurus.

Tuy nhiên, theo một góc nhìn nhất định, đà tiến được phát triển trong Kim Ngưu; hãy diễn đạt như thế này: đà tiến được biểu hiện trong Kim Ngưu.

[8] He finds it difficult to apply practically the knowledge gained.

[8] Y thấy khó áp dụng vào thực tế tri thức đã thu nhận.

And yet it is an earth sign, and so the ability for practical application should be there.

Thế nhưng đây là một dấu hiệu hành thổ, vì vậy lẽ ra phải có khả năng ứng dụng thực tiễn.

[9] It is apt to remain a mental acquisition and not a practical experience.

[9] Tri thức ấy thường chỉ là điều thu nhận trên bình diện trí tuệ chứ chưa trở thành kinh nghiệm thực tiễn.

This is a pretty strong indictment of at least certain Taurean individuals. Well, of course, so much will depend upon the ray of the soul. It makes me want to search and see who are some of the people, among the famous people I've collected here, who have the Sun in Taurus. But of course, if they're famous, they are somewhat advanced—or perhaps infamous. Hitler certainly did demonstrate many of the traits that are here expressed, but then again, he was a first ray soul.

Đây là một lời phê phán khá mạnh, ít nhất đối với một số người Kim Ngưu. Dĩ nhiên, rất nhiều điều sẽ tùy thuộc vào cung linh hồn. Điều này khiến tôi muốn tìm xem trong số những người nổi tiếng mà tôi đã tập hợp ở đây, ai có Mặt Trời trong Kim Ngưu. Nhưng dĩ nhiên, nếu nổi tiếng thì họ cũng đã tiến hoá phần nào—hoặc có lẽ là khét tiếng. Hitler chắc chắn đã biểu lộ nhiều đặc điểm được nêu ở đây, nhưng cũng phải nhắc lại rằng ông có linh hồn cung một.

[10] He will be almost painfully conscious of duality but, instead of its producing a struggle for unity, it produces often a set and static depression.

[10] Y sẽ nhận biết tính nhị nguyên đến mức gần như đau đớn, nhưng thay vì thúc đẩy một cuộc đấu tranh hướng tới hợp nhất, điều đó thường gây ra một trạng thái trầm uất dai dẳng và trì trệ.

So, because he has so much aspiration, he is *painfully conscious of duality*—because of the great aspiration—*but, instead of its producing a struggle for unity*—and you would think

Vì có nhiều khát vọng đến thế, y *nhận biết tính nhị nguyên đến mức đau đớn*—do khát vọng lớn lao ấy—*nhưng thay vì tạo ra một cuộc đấu tranh hướng tới hợp nhất*—và người

that it could: "**Let struggle be undismayed** (*EA*, tr. 403)," and the fourth ray being present in Taurus—*it produces often a set and static depression*.

ta hẳn nghĩ rằng điều đó có thể xảy ra: "**Hãy đấu tranh không nao núng** (*EA*, tr. 403)," và cung bốn cũng hiện diện trong Kim Ngưu—*điều đó thường gây nên một trạng thái u uất cố định và trì trệ*.

[11] He will be destructive because "bull-headed"

[11] Y sẽ có tính hủy diệt vì "cứng đầu như bò"

—not measuring his actions against the needs of the environment—

—không cân nhắc hành động của mình theo nhu cầu của hoàn cảnh xung quanh—

[12] and because the hammer aspect of Vulcan will be dominant.

[12] và vì phương diện búa rèn của Vulcan sẽ chiếm ưu thế.

I suppose there is an aspect where one more cautiously wields the hammer.

Tôi cho rằng cũng có một phương diện mà trong đó người ta sử dụng chiếc búa thận trọng hơn.

[13] Because he has a measure of light—his power to be thus destructive will distress him.

[13] Vì y có được phần nào ánh sáng, quyền năng hủy diệt như thế sẽ khiến y đau khổ.

The first ray will be found. Well, a strong indictment—a strong listing of the Taurean difficulties, at least for those who have not become true disciples.

Cung một sẽ hiện diện. Quả là một lời phê phán mạnh—một bản liệt kê đầy sức nặng về những khó khăn của Kim Ngưu, ít nhất đối với những người chưa trở thành đệ tử chân chính.

Now here we have an interesting list of some Taurus people. These are people born with the Sun in Taurus, and we have to see whether what the Tibetan says seems to be borne out. Of course, Robert Browning was an initiate really, probably of the third degree at the time. Pierre Teilhard de Chardin—I suspect a strong sixth ray soul with a fifth ray personality; he seemed to have quite a bit of love. Oliver Cromwell: one doesn't sense the love-wisdom energy. Sigmund Freud: knowledge, certainly—is the love-wisdom energy there? Martha Graham, a great artist. Ulysses S. Grant, a

Ở đây chúng ta có một danh sách thú vị về một số người Kim Ngưu. Đây là những người sinh ra với Mặt Trời trong Kim Ngưu, và chúng ta phải xem những điều Chân sư Tây Tạng nói có vẻ được xác nhận hay không. Dĩ nhiên, Robert Browning thực sự là một điểm đạo đồ, có lẽ ở cấp độ thứ ba vào thời ấy. Pierre Teilhard de Chardin—tôi nghiêng về khả năng ông có linh hồn cung sáu mạnh cùng phàm ngã cung năm; dường như ông có khá nhiều tình thương. Oliver Cromwell: người ta không cảm nhận được năng lượng bác ái–minh triết. Sigmund Freud: chắc chắn có tri thức—liệu năng lượng bác ái–minh

great general; the love-wisdom not so much there. Hitler, of course not. David Hume, third ray philosopher. Saddam Hussein, no. Queen Elizabeth II—well, a lot of the seventh ray. Jim Jones, infamous, no. Immanuel Kant—well, perhaps the wisdom energy was there; certainly a great deal of the knowledge energy. Jiddu Krishnamurti, a high initiate along, I suppose, the wisdom line, but that's coming from his soul. Lenin, no. William Lilly, great intelligence. Machiavelli, great intelligence, but love-wisdom not easily found. Yehudi Menuhin, artist, very sensitive. Florence Nightingale—I think the love-wisdom energy will probably be found; I don't know enough about her personally. Robert Oppenheimer, brilliant, on the fifth ray for the soul. Maximilien Robespierre: it seems a first ray, sixth ray type. Bertrand Russell, a great philosopher, full of knowledge, and some wisdom seems to be coming from the soul—of course, with initiates like Socrates, Leonardo da Vinci, I suppose we cannot really apply this. These are people born in Taurus. Lucretia Borgia, certainly not. Johannes Brahms had a great compassion in a certain way. John Brown: fiery, full of intense sixth ray passion and destructiveness; the love-wisdom energy not so much found, I suspect.

triết có hiện diện không? Martha Graham, một nghệ sĩ lớn. Ulysses S. Grant, một vị tướng vĩ đại; bác ái–minh triết không hiện diện nhiều. Hitler, dĩ nhiên là không. David Hume, triết gia cung ba. Saddam Hussein, không. Nữ hoàng Elizabeth II—có rất nhiều cung bảy. Jim Jones, khét tiếng, không. Immanuel Kant—có lẽ năng lượng minh triết đã hiện diện; chắc chắn có rất nhiều năng lượng tri thức. Jiddu Krishnamurti, một điểm đạo đồ cao cấp thuộc tuyến minh triết, tôi cho là vậy, nhưng điều đó đến từ linh hồn của ông. Lenin, không. William Lilly, trí thông minh lớn lao. Machiavelli, trí thông minh lớn lao, nhưng khó tìm thấy bác ái–minh triết. Yehudi Menuhin, nghệ sĩ, rất nhạy cảm. Florence Nightingale—tôi nghĩ có lẽ sẽ tìm thấy năng lượng bác ái–minh triết; tôi không biết đủ về cá nhân bà. Robert Oppenheimer, lỗi lạc, linh hồn thuộc cung năm. Maximilien Robespierre: dường như thuộc kiểu cung một, cung sáu. Bertrand Russell, một triết gia lớn, đầy tri thức, và dường như một phần minh triết đang đến từ linh hồn—dĩ nhiên, với những điểm đạo đồ như Socrates, Leonardo da Vinci, tôi cho rằng chúng ta thực sự không thể áp dụng điều này. Đây là những người sinh trong Kim Ngưu. Lucretia Borgia, chắc chắn là không. Johannes Brahms có lòng từ bi lớn lao theo một nghĩa nào đó. John Brown: rực lửa, đầy nhiệt tình mãnh liệt và tính phá hoại của cung sáu; tôi nghi rằng năng lượng bác ái–minh triết không hiện diện nhiều.

So I gather that more research would be needed for us to see this working out as the Tibetan tells us. He does seem to be describing, in many ways, an individual in his group by the name of L.U.T., who had many of these destructive traits, with his first ray personality, knocking people over, rushing bullheadedly forward, perhaps spasmodic and not regular in his work.

Vì vậy, tôi cho rằng cần nghiên cứu thêm để thấy điều này diễn ra như Chân sư Tây Tạng cho chúng ta biết. Quả thực, về nhiều mặt, dường như Ngài đang mô tả một người trong nhóm của Ngài có tên viết tắt là L.U.T., người có nhiều đặc điểm phá hoại này, với phàm ngã cung một, xô ngã người khác, cứng đầu lao tới, có lẽ thất thường và thiếu đều đặn trong công việc. Tôi cho rằng mọi điều đều

Everything depends upon the qualifying rays, I suppose.

tùy thuộc vào các cung bổ trợ tạo nên phẩm tính.

Now, moving on.

Bây giờ, chúng ta tiếp tục.

[14] He needs to grasp the spiritual side of Venus which emphasizes that the Son of God who is the Son of mind is the instrument of God's love;

[14] Y cần nắm bắt khía cạnh tinh thần của Sao Kim, vốn nhấn mạnh rằng Con của Thượng đế, cũng là Con của Trí Tuệ, là khí cụ của tình thương Thượng đế;

In some way, Krishnamurti's teaching seemed very austere. The love aspect was not emphasized, although he may well have been a disciple of the Master Koot Hoomi, at least it seems so in the beginning. Maybe he took initiations along the first ray line; maybe his monadic ray was, after all, the first, and perhaps a change occurred. But it's not just a question of knowledge; it's not just a question of the light. It's understanding that through the illumined mind one must express love.

Theo một nghĩa nào đó, giáo huấn của Krishnamurti dường như rất khắc khổ. Phương diện tình thương không được nhấn mạnh, mặc dù rất có thể ông từng là đệ tử của Chân sư Koot Hoomi, ít nhất lúc ban đầu dường như là vậy. Có lẽ ông đã trải qua các cuộc điểm đạo theo tuyến cung một; có lẽ xét cho cùng, cung chân thần của ông là cung một, và có lẽ đã xảy ra một sự thay đổi. Nhưng đây không chỉ là vấn đề tri thức; cũng không chỉ là vấn đề ánh sáng. Điều cần thấu hiểu là qua thể trí được soi sáng, người ta phải biểu lộ tình thương.

[15] he must learn, therefore, to transmute knowledge into wisdom.

[15] vì vậy, y phải học cách chuyển hoá tri thức thành minh triết.

And this is particularly the faculty of Venus; this transmutation is the faculty of Venus.

Và đây đặc biệt là năng lực của Sao Kim; sự chuyển hoá này là năng lực của Sao Kim.

[16] He must transcend the destructive side of Vulcan and so of the first ray and instead work as a "fashioner of souls," including his own.

[16] Y phải vượt lên khía cạnh hủy diệt của Vulcan, và do đó của cung một, để thay vào đó hoạt động như một "người tạo tác các linh hồn", kể cả linh hồn của chính mình.

—which means using the constructive aspect of Vulcan and the first ray.

—nghĩa là sử dụng phương diện kiến tạo của Vulcan và cung một.

[17] He must aim at clear seeing,

[17] Y phải hướng tới khả năng thấy rõ,

—điều mà theo thời gian, người Kim Ngưu hoàn toàn có thể đạt được, nếu không bị

—which should in time be quite possible for the Taurean individual, if not blinded by his own passions and wrath—

những đam mê và cơn thịnh nộ của chính mình làm mù quáng—

[18] pure joyful will

[18] ý chí thuần khiết đầy hoan hỉ

—not stubborn self-will—

—không phải sự bướng bỉnh khăng khăng theo ý riêng—

[19] and the death of personality desire.

[19] và sự chết đi của dục vọng phàm ngã.

Now, if there were Taureans among the Tibetan's group—I suppose I can research that to a certain degree—most of them had the second ray soul, and most of them were at a point in their standing where they could form the members of an outer ashram; they could be part of that. And so perhaps this offset somewhat the Taurean tendencies about which the Tibetan is speaking.

Nếu có những người Kim Ngưu trong nhóm của Chân sư Tây Tạng—tôi cho rằng mình có thể nghiên cứu điều đó đến một mức độ nhất định—thì phần lớn họ có linh hồn cung hai, và phần lớn đã đạt một trình độ đủ để trở thành thành viên của một ashram bên ngoài; họ có thể là một phần của ashram ấy. Vì vậy, có lẽ điều này đã phần nào hóa giải những khuynh hướng Kim Ngưu mà Chân sư Tây Tạng đang nói đến.

Let's just see very quickly if we can see anything here—if there are Taurean people in this list of AAB and other disciples. May 30th, that's a Gemini; April 10th, Aries; August 31st, Virgo; Libra here; Virgo again; Virgo again—one of the strongest discipleship signs—Cancer, Pisces, Virgo, and Pisces again, Virgo. Interesting how many there are. Libra, Leo, Gemini; May 25th, Gemini; Gemini; March 16th, Pisces; here's a Gemini again; here's a Scorpio. Having trouble finding Taureans, eh? A number of them had the Moon in Taurus, certainly; maybe they had overcome some of these tendencies. I don't see—someone here has to have this. Disciple L.U.T.: well, there's one; that's the one I was speaking of. It's definitely the Taurean Sun influence, and that's it—just one, at a superficial counting. Maybe if I was a bit more careful I might find more, but so far I've only found one solid

Hãy xem thật nhanh liệu chúng ta có thể thấy điều gì ở đây không—liệu có người Kim Ngưu trong danh sách AAB và các đệ tử khác này không. Ngày 30 tháng 5, đó là Song Tử; ngày 10 tháng 4, Bạch Dương; ngày 31 tháng 8, Xử Nữ; ở đây là Thiên Bình; lại Xử Nữ; lại Xử Nữ—một trong những dấu hiệu mạnh nhất của địa vị đệ tử—Cự Giải, Song Ngư, Xử Nữ, rồi lại Song Ngư, Xử Nữ. Thật thú vị khi có nhiều người như vậy. Thiên Bình, Sư Tử, Song Tử; ngày 25 tháng 5, Song Tử; Song Tử; ngày 16 tháng 3, Song Ngư; ở đây lại là một người Song Tử; ở đây là một người Hổ Cáp. Khó tìm thấy người Kim Ngưu, phải không? Chắc chắn một số người có Mặt Trăng trong Kim Ngưu; có lẽ họ đã vượt qua một số khuynh hướng này. Tôi không thấy—hẳn phải có ai đó ở đây có vị trí này. Đệ tử L.U.T.: có một người đây; chính là người tôi vừa nói đến. Chắc chắn đó là ảnh hưởng của Mặt Trời Kim Ngưu, và chỉ có vậy—chỉ một người,

Taurean with the Sun in Taurus. So DK seems to be singling out the Taurus individual for a special kind of advice, because the tendencies tend to be difficult.

theo lượt đếm sơ bộ. Có lẽ nếu cẩn thận hơn đôi chút, tôi có thể tìm thêm, nhưng đến giờ tôi chỉ tìm được một người Kim Ngưu rõ ràng, với Mặt Trời trong Kim Ngưu. Vì vậy, dường như Chân sư DK đang dành riêng cho người Kim Ngưu một loại lời khuyên đặc biệt, bởi những khuynh hướng ấy thường gây khó khăn.

So, *clear seeing*, which is the goal of the Taurus individual once he stops rushing blindly and is directed, perhaps, by the Sagittarian energy. After all, Taurus does rule the ajna center and, to a certain extent, the interior eye of vision, the single eye. The *pure* and *joyful will*, which is unselfish—so there is much of self-centered desire to be overcome—and *the death of personality desire*: that Moon which is exalted, in a sense, should begin to fall.

Vậy, *sự thấy biết rõ ràng*, đó là mục tiêu của người Kim Ngưu một khi người ấy ngừng lao tới một cách mù quáng và có lẽ được năng lượng Nhân Mã định hướng. Xét cho cùng, Kim Ngưu quả thực cai quản trung tâm ajna và, đến một mức độ nhất định, con mắt linh thị bên trong, con mắt duy nhất. *Ý chí thanh khiết* và *hoan hỉ*, vốn không ích kỷ—vì vậy có rất nhiều dục vọng tập trung vào bản thân cần phải vượt qua—và *sự chết đi của dục vọng phàm ngã*: Mặt Trăng đang vượng ấy, theo một nghĩa nào đó, phải bắt đầu lạc hãm.

[20] Such is the goal of the Taurian disciple.

[20] Đó là mục tiêu của đệ tử Kim Ngưu. [Page 395]

Apparently not an easy sign to express, but at least filled with great potential, and if one travels along the Buddha way, certainly we have a great exemplar expressing the Taurean energy for us.

Dường như đây không phải một dấu hiệu dễ biểu hiện, nhưng ít nhất cũng tràn đầy tiềm năng lớn lao, và nếu đi theo con đường của Đức Phật, chắc chắn chúng ta có một tấm gương vĩ đại biểu hiện năng lượng Kim Ngưu cho chúng ta noi theo.

[21] Through the three other arms of the Fixed Cross and their three streams of divine energy, the force of love can be brought indirectly to bear upon the man born in Taurus.

[21] Thông qua ba nhánh còn lại của Thập Giá Cố Định cùng ba dòng năng lượng thiêng liêng của chúng, mãnh lực tình thương có thể gián tiếp tác động lên người sinh trong Kim Ngưu.

So there is, of course, hope, and there are other factors—not only the Cross itself on which we find the Sun, but the rising sign, or other stelliums, or the Moon sign could bring in the love energy.

Vì vậy, dĩ nhiên vẫn có hy vọng, và còn có những yếu tố khác—không chỉ chính Thập Giá nơi Mặt Trời tọa lạc, mà dấu hiệu mọc, các chùm sao khác hoặc dấu hiệu mặt trăng

cũng có thể đưa năng lượng tình thương vào.

[22] The rulers of two of these signs, Leo and Scorpio, include the Sun (second ray),

[22] Các chủ tinh của hai trong số những dấu hiệu này, Sư Tử và Hổ Cáp, bao gồm Mặt Trời (cung hai),

—on all three levels, though veiling some planets, Neptune and Uranus—

—ở cả ba cấp độ, mặc dù che giấu một số hành tinh, Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương—

[23] Mars (sixth ray)

[23] Sao Hỏa (cung sáu)

—in both the exoteric and esoteric position —

—ở cả vị trí chủ tinh ngoại môn lẫn nội môn —

[24] and Mercury (fourth ray).

[24] và Sao Thủy (cung bốn).

—for Scorpio, in the hierarchical position.

—đối với Hổ Cáp, ở vị trí chủ tinh huyền giai.

[25] The Sun and Mars are esoteric rulers of Leo and Scorpio and Mercury is the hierarchical ruler of Scorpio.

[25] Mặt Trời và Sao Hỏa là các chủ tinh nội môn của Sư Tử và Hổ Cáp, còn Sao Thủy là chủ tinh huyền giai của Hổ Cáp.

So indirect influences are there.

Vì vậy, các ảnh hưởng gián tiếp có hiện diện.

[26] Uranus is the orthodox and Jupiter the esoteric ruler of Aquarius.

[26] Sao Thiên Vương là chủ tinh ngoại môn và Sao Mộc là chủ tinh nội môn của Bảo Bình.

While Uranus is the orthodox ruler of Aquarius on the Fixed Cross, Jupiter, bringing in the great second ray, is the esoteric ruler, and therefore gives an indirect influence. We did study this idea of indirect influence on any individual born on a particular Cross: this influence comes from the rulers of the other three signs of the Cross. Notice that we're not considering that the fourth ray does come constellationally through Taurus, or that it comes through Scorpio; no 2–4–6 line is coming

Trong khi Sao Thiên Vương là chủ tinh ngoại môn của Bảo Bình trên Thập Giá Cố Định, thì Sao Mộc, mang đến cung hai lớn lao, là chủ tinh nội môn, và vì vậy tạo ra một ảnh hưởng gián tiếp. Chúng ta đã nghiên cứu ý tưởng về ảnh hưởng gián tiếp này đối với bất kỳ cá nhân nào sinh trên một Thập Giá cụ thể: ảnh hưởng ấy đến từ các chủ tinh của ba dấu hiệu còn lại trên Thập Giá. Hãy lưu ý rằng chúng ta không xét đến việc cung bốn quả thực đến qua chòm sao Kim Ngưu, hay đến qua Hổ Cáp; không có tuyến 2–4–6 nào

constellationally through Aquarius or through Leo. It seems to be the planetary influence that is being considered. But we can take advantage of these indirect influences, and one can find modes of access to that which one lacks, and thus, in this case, sweeten the nature with the 2–4–6 energy. Two, four and six are all available, since

đến qua chòm sao Bảo Bình hoặc Sư Tử. Dường như điều đang được xét đến là ảnh hưởng hành tinh. Nhưng chúng ta có thể tận dụng những ảnh hưởng gián tiếp này, và người ta có thể tìm ra cách tiếp cận điều mình còn thiếu, nhờ đó, trong trường hợp này, làm cho bản chất dịu lại bằng năng lượng 2–4–6. Cung hai, cung bốn và cung sáu đều sẵn có, bởi

[27] The Moon is also present

[27] Mặt Trăng cũng hiện diện nhưng một lần nữa lại che khuất

as the hierarchical ruler, but in this case it veils, he says,

với tư cách chủ tinh huyền giai, nhưng trong trường hợp này, Ngài nói rằng nó che giấu

[28] Vulcan, whose influence we have already considered.

[28] Vulcan, mà ảnh hưởng của hành tinh này chúng ta đã xem xét.

Yet the hierarchical Moon in Aquarius can also be said to veil Neptune; all three planets are usually veiled. I don't know why the Tibetan emphasizes here only the veiling of Vulcan. I think he's talking about Aquarius here. There's more to it, I think, and elsewhere in the book he seems to hint that the veiled Vulcan will refer to the physical nature, the veiled Neptune to the emotional, and the veiled Uranus to the mental nature, all three of which are involved in the transfigurative potentials of that hierarchical Moon in Aquarius.

Tuy nhiên, cũng có thể nói rằng Mặt Trăng ở vị trí chủ tinh huyền giai trong Bảo Bình che giấu Sao Hải Vương; thông thường cả ba hành tinh đều được che giấu. Tôi không biết vì sao ở đây Chân sư Tây Tạng chỉ nhấn mạnh việc che giấu Vulcan. Tôi nghĩ ở đây Ngài đang nói về Bảo Bình. Tôi nghĩ còn nhiều điều hơn nữa, và ở nơi khác trong sách, dường như Ngài gợi ý rằng Vulcan được che giấu sẽ liên quan đến bản chất hồng trần, Sao Hải Vương được che giấu liên quan đến bản chất cảm xúc, còn Sao Thiên Vương được che giấu liên quan đến bản chất trí tuệ; cả ba đều tham gia vào những tiềm năng biến hình của Mặt Trăng ở vị trí chủ tinh huyền giai trong Bảo Bình ấy.

[29] The only ray influence lacking

[29] Ảnh hưởng cung duy nhất còn thiếu

—and he does discuss this as well in relation to Scorpio, which is also on this Cross, and to a certain extent we could say that the third ray is lacking in all of the signs of the Fixed Cross, because what you say to be true of one

—và Ngài cũng bàn về điều này trong mối liên hệ với Hổ Cáp, vốn cũng nằm trên Thập Giá này; đến một mức độ nhất định, chúng ta có thể nói rằng cung ba vắng mặt trong tất cả các dấu hiệu của Thập Giá Cố Định, bởi

of them is also true of another in this respect, when considering the influences of a sign and the indirect influences—

điều đúng với một dấu hiệu cũng đúng với dấu hiệu khác về phương diện này, khi xét các ảnh hưởng của một dấu hiệu cùng những ảnh hưởng gián tiếp—

The only ray influence lacking

Ảnh hưởng cung duy nhất còn thiếu

[30] is that of the third ray and basically that is present also as it is the ray of Earth.

[30] là ảnh hưởng của cung ba, và về căn bản, cung này cũng hiện diện vì đó là cung của Trái Đất.

And with Taurus being so closely related to the Earth via Venus, as we have discussed. Interesting that this Cross, on which the soul energies are to be developed, is particularly weak in the third ray, which has to do with the third aspect of divinity, and with which the soul, the second aspect, so often struggles. So when we move to the Fixed Cross, it seems very apparent that we are not involved in the cultivation of usual third aspect potencies, but instead are focusing upon the second aspect of divinity. I'm not speaking of one sign only; I'm speaking of the entire Cross. We would have to labor to find the third ray present—of course, in some of the subsidiary rulerships, subsidiary rays of the planets, or more deep and remote rays of the planets not often discussed, we might be able to find that third ray. But anyway, the purpose of the Fixed Cross is not the cultivation of the third ray and the third aspect.

Và Kim Ngưu lại liên hệ mật thiết với Trái Đất qua Sao Kim, như chúng ta đã bàn. Thật thú vị khi Thập Giá này, nơi các năng lượng linh hồn cần được phát triển, lại đặc biệt yếu về cung ba, vốn liên quan đến phương diện thứ ba của thiên tính, phương diện mà linh hồn, tức phương diện thứ hai, thường xuyên phải đấu tranh. Vì vậy, khi chúng ta chuyển sang Thập Giá Cố Định, dường như rất rõ rằng chúng ta không chú trọng trau dồi những năng lực thông thường của phương diện thứ ba, mà tập trung vào phương diện thứ hai của thiên tính. Tôi không chỉ nói về một dấu hiệu; tôi đang nói về toàn bộ Thập Giá. Chúng ta sẽ phải nhọc công mới tìm thấy sự hiện diện của cung ba—dĩ nhiên, trong một số quyền chủ quản phụ, các cung phụ của những hành tinh, hoặc các cung sâu xa hơn và xa xôi hơn của những hành tinh mà người ta ít bàn đến, có lẽ chúng ta có thể tìm thấy cung ba ấy. Nhưng dù sao, mục đích của Thập Giá Cố Định không phải là trau dồi cung ba và phương diện thứ ba.

[31] Therefore, in this important sign,

[31] Vì vậy, trong dấu hiệu quan trọng này,

Taurus,

Kim Ngưu,

[32] the Taurian person is under the influence—directly or indirectly—of all the seven rays

[32] người Kim Ngưu chịu ảnh hưởng—trực tiếp hoặc gián tiếp—của cả bảy cung

—hence, of course, the possibility, even though there is a tendency towards the one, five and three—

—do đó, dĩ nhiên, vẫn có khả năng ấy, mặc dù có khuynh hướng thiên về cung một, cung năm và cung ba—

[33] for the reason that desire, leading to final illumination, motivates them all.

[33] vì dục vọng, vốn dẫn đến sự soi sáng sau cùng, thúc đẩy tất cả các cung ấy.

And this is an interesting reason, because Taurus is the sign of desire particularly, and desire is motivating all of the Ray Lords, he seems to say, and therefore all seven rays will show up somehow in connection with Taurus, the leading sign of desire. DK sometimes inserts these interesting summary statements that are challenging, and which have to be interpreted in terms of the wider understanding that he has.

Và đây là một lý do thú vị, bởi Kim Ngưu đặc biệt là dấu hiệu của dục vọng, và dường như Ngài nói rằng dục vọng đang thúc đẩy tất cả các Đấng Chúa Tể Cung; vì vậy, bằng cách nào đó, cả bảy cung đều sẽ xuất hiện trong mối liên hệ với Kim Ngưu, dấu hiệu hàng đầu của dục vọng. Đôi khi Chân sư DK đưa vào những lời tổng kết thú vị và đầy thách thức như thế, đòi hỏi phải được diễn giải theo tầm thấu hiểu rộng lớn hơn của Ngài.

Therefore, in this important sign, the Taurian person is under the influence—directly or indirectly—of all the seven rays

Vì vậy, trong dấu hiệu quan trọng này, người Kim Ngưu chịu ảnh hưởng—trực tiếp hoặc gián tiếp—của cả bảy cung

—including that of the Earth, the third ray—

—kể cả cung của Trái Đất, cung ba—

for the reason that desire, leading to final illumination,

bởi vì dục vọng, dẫn đến sự soi sáng cuối cùng,

because it's desire, aspiration, aspiration for illumination. Let's give a certain sequence here that makes sense; we go like this: desire, aspiration, illumination—along that line. That would be the progress, because the aspiration is for that which pertains to the soul, and the illumination: the soul is light.

bởi đó là dục vọng, khát vọng, khát vọng hướng tới sự soi sáng. Hãy đưa ra một trình tự hợp lý ở đây; chúng ta đi như thế này: dục vọng, khát vọng, soi sáng—theo tuyến ấy. Đó sẽ là tiến trình, bởi khát vọng hướng tới những gì thuộc về linh hồn, còn sự soi sáng: linh hồn là ánh sáng.

[34] Such is the amazing situation which faces the man—particularly the disciple or the initiate—who is born in this sign.

[34] Đó là tình thế đáng kinh ngạc mà người sinh trong dấu hiệu này—đặc biệt là đệ tử hoặc điểm đạo đồ—phải đối diện.

Yes, *particularly the disciple*, upon the Fixed Cross, *or the initiate—who is born in this sign*. The initiate also can be born in this sign; one

Đúng vậy, *đặc biệt là đệ tử*, trên Thập Giá Cố Định, *hoặc điểm đạo đồ—sinh trong dấu hiệu này*. Điểm đạo đồ cũng có thể sinh trong dấu

does not have to be, let us say, born on the Cardinal Cross to be an initiate. The Fixed Cross energies are operative even leading up to the fourth initiation.

hiệu này; không nhất thiết phải sinh trên Thập Giá Chủ Yếu mới là điểm đạo đồ. Các năng lượng của Thập Giá Cố Định vẫn hoạt động ngay cả trong tiến trình dẫn đến lần điểm đạo thứ tư.

[35] Such constitute the difficulties with which he is confronted but such also bring about his immense opportunity for progress.

[35] Những điều ấy tạo nên các khó khăn mà y phải đương đầu, nhưng cũng mang lại cho y cơ hội tiến bộ vô cùng lớn.

So, could he but tap these available potentials, instead of succumbing to the difficulties of the sign! Within Taurus, there is a kind of a warning for humanity as a whole. I'm thinking of Taurean countries and the degree to which they express love-wisdom. Of course, China is one of the great Taurean countries, and its rays are primarily the first and the third, and we do not find in the Chinese way of expressing itself particularly the love-wisdom energy—though, since it is the soul sign of the country, the wisdom potentials within the sign Taurus, the Buddha being the Lord of Wisdom and representative of Taurus, will, I think, one day make their presence more felt.

Vì vậy, giá như y có thể khai thác những tiềm năng sẵn có này, thay vì khuất phục trước những khó khăn của dấu hiệu! Trong Kim Ngưu có một lời cảnh báo dành cho toàn thể nhân loại. Tôi đang nghĩ đến các quốc gia Kim Ngưu và mức độ biểu lộ bác ái–minh triết của họ. Dĩ nhiên, Trung Quốc là một trong những quốc gia Kim Ngưu lớn, và các cung của nước này chủ yếu là cung một và cung ba; chúng ta không thấy năng lượng bác ái–minh triết đặc biệt nổi bật trong cách Trung Quốc biểu hiện—mặc dù, vì đây là dấu hiệu linh hồn của quốc gia, tôi nghĩ một ngày nào đó những tiềm năng minh triết trong dấu hiệu Kim Ngưu sẽ hiện diện rõ rệt hơn, với Đức Phật là Chúa Tể của Minh Triết và là đại diện của Kim Ngưu.

[36] It will be apparent to you that a whole new field of study will open before the astrologers of the New Age and fresh light on this greatest of all sciences will be available when the investigator can determine the relative age of the person or of the group whose destiny is to be determined and whose horoscope is being cast.

[36] Các bạn sẽ thấy rõ rằng cả một lĩnh vực nghiên cứu mới sẽ mở ra trước các nhà chiêm tinh của Kỷ Nguyên Mới, và ánh sáng mới sẽ soi rọi môn khoa học vĩ đại nhất này khi nhà nghiên cứu có thể xác định tuổi tương đối của cá nhân hoặc nhóm mà họ đang lập lá số chiêm tinh để xác định vận mệnh.

And this is the whole point. The individual most likely, let us say, to be able to access the potentials of the Mutable Cross, which certainly include the 2–4–6 line and all the rays, will be the fairly advanced person, and

Và đây chính là toàn bộ điểm cốt yếu. Có thể nói, người có nhiều khả năng nhất để tiếp cận các tiềm năng của Thập Giá Biến đổi, vốn chắc chắn bao gồm tuyến 2–4–6 và tất cả các cung, sẽ là người đã tiến hoá khá cao; người

such a person will be least likely to succumb to the prevailing hard-line energies of the rulers of Taurus, and least likely to succumb to—what? Lack of wisdom, and spasmodic efforts, and inability to apply, and set and static depression, and the general stubbornness, the general struggle of it all, which DK will indicate in this more personality-centered mantram, "**Let struggle be undismayed** (*EA*, tr. 403)."

như vậy sẽ ít có khả năng khuất phục nhất trước các năng lượng thuộc tuyến cứng đang chiếm ưu thế của những chủ tinh Kim Ngưu, và ít có khả năng khuất phục nhất trước—điều gì? Sự thiếu minh triết, những nỗ lực thất thường, sự bất lực trong ứng dụng, trạng thái u uất cố định và trì trệ, tính bướng bỉnh nói chung, toàn bộ cuộc đấu tranh ấy nói chung, mà Chân sư DK sẽ chỉ ra trong mantram tập trung nhiều hơn vào phàm ngã này: "**Hãy đấu tranh không nao núng** (*EA*, tr. 403)."

[37] Each of these signs will eventually have to be considered in such cases from:

[37] Trong những trường hợp như thế, cuối cùng sẽ phải xem xét từng dấu hiệu này từ:

From what?

Từ đâu?

[38] 1. The angle of the unevolved man who will be centered

[38] 1. Góc độ của người chưa tiến hoá, vốn sẽ tập trung

[39] a. In one or other of his vehicles.

[39] a. Vào một trong các hiện thể của mình.

[40] b. In the integrated personality, prior to the Path experience.

[40] b. Vào phàm ngã tích hợp, trước khi trải nghiệm Đường Đạo.

The Path experience involves the reversal of the wheel—at least the preliminary reversal—and it is those who are on the Path who are most likely to access the balancing energies. I think DK is telling us that Taurus is a sign which needs a lot of balancing energies. If we look at Leo, we do see the general second ray coming through, but with the veiled planets of Uranus and Neptune there is a balance between soft and hard line. Interestingly, Scorpio does not have that balance; it's all soft-line energy, but the presence of Pluto as an associated ruler gives us the fifth ray to counterbalance the soft-line energies of Mars, sixth ray, and Mercury, fourth ray, and there is, of course, I think, a

Trải nghiệm Đường Đạo bao gồm việc đảo chiều bánh xe—ít nhất là sự đảo chiều sơ khởi—và những người đang ở trên Đường Đạo có nhiều khả năng nhất để tiếp cận các năng lượng cân bằng. Tôi nghĩ Chân sư DK đang cho chúng ta biết rằng Kim Ngưu là dấu hiệu cần rất nhiều năng lượng cân bằng. Nếu nhìn vào Sư Tử, chúng ta quả thực thấy cung hai nói chung đi qua, nhưng với hai hành tinh được che giấu là Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương, có sự cân bằng giữa tuyến mềm và tuyến cứng. Điều thú vị là Hổ Cáp không có sự cân bằng ấy; tất cả đều là năng lượng tuyến mềm, nhưng sự hiện diện của Sao Diêm Vương với tư cách chủ tinh liên kết mang đến cung năm để cân bằng các năng

lot of the first ray coming through the constellation itself. When we deal with Aquarius, the balance is there: the seventh ray of Uranus and the second ray of Jupiter are found, and the fourth ray of the Moon. So the balance of the soft line and hard line is there, especially when considering the planets which are veiled hierarchically. But he chooses particularly to speak of the imbalance in the case of the Taurean disciple, and the alert disciple need not remain static in such a condition of imbalance.

lượng tuyến mềm của Sao Hỏa, cung sáu, và Sao Thủy, cung bốn; và dĩ nhiên, tôi nghĩ có rất nhiều cung một đi qua chính chòm sao. Khi bàn đến Bảo Bình, sự cân bằng có đó: có cung bảy của Sao Thiên Vương, cung hai của Sao Mộc và cung bốn của Mặt Trăng. Vì vậy, sự cân bằng giữa tuyến mềm và tuyến cứng có hiện diện, đặc biệt khi xét các hành tinh được che giấu ở cấp chủ tinh huyền giai. Nhưng Ngài đặc biệt chọn nói về sự mất cân bằng trong trường hợp đệ tử Kim Ngưu, và người đệ tử tỉnh thức không nhất thiết phải trì trệ trong tình trạng mất cân bằng như vậy.

[41] In these, the Mutable Cross controls.

[41] Trong những trường hợp này, *Thập Giá Biến đổi* chi phối. [Page 396]

The Mutable Cross of consciousness: it is controlling for the unevolved man, and for those who are particularly integrated personalities, self-centered and proud. And how did he put it up here? I think it was a rather devastating combination. Let's see here: the fashioner of souls, the constructor of souls, including his own, has to use Vulcan in the positive and constructive sense. But there are all of these negatives: stubborn; strictly mental acquisition, not practical—just underlining all of these negatives—set and static depression, inertia prevailing there; bull-headed, hammer-like, the hammer aspect; and in general, destructiveness. So we do see the fourth ray active here in the distress; the fourth ray of Taurus is active in the distress experienced. Yes: self-love, self-esteem, self-respect. The fourth ray is said to be self-centered—that's one of its initial faults—and so we do seem to be experiencing some of the fourth ray qualities, but also the concentrated first ray, concentrated upon the personal self.

Thập Giá Biến đổi của tâm thức: nó chi phối người chưa tiến hoá và những người đặc biệt là các phàm ngã tích hợp, tập trung vào bản thân và kiêu hãnh. Và ở trên Ngài đã diễn đạt thế nào? Tôi nghĩ đó là một tổ hợp khá tai hại. Hãy xem ở đây: người tạo tác các linh hồn, người kiến tạo các linh hồn, kể cả linh hồn của chính mình, phải sử dụng Vulcan theo nghĩa tích cực và kiến tạo. Nhưng có tất cả những mặt tiêu cực này: bướng bỉnh; chỉ lĩnh hội bằng trí tuệ, không có tính thực tiễn —chỉ để nhấn mạnh tất cả những mặt tiêu cực này—u uất cố định và trì trệ, tính trì trệ chiếm ưu thế ở đó; cứng đầu như bò, giống chiếc búa, phương diện chiếc búa; và nói chung là tính phá hoại. Vì vậy, chúng ta quả thực thấy cung bốn hoạt động ở đây trong nỗi đau khổ; cung bốn của Kim Ngưu hoạt động trong nỗi đau khổ mà người ấy trải qua. Đúng vậy: tình yêu bản thân, lòng tự tôn, lòng tự trọng. Cung bốn được cho là tập trung vào bản thân—đó là một trong những khuyết điểm ban đầu của nó—vì vậy dường như chúng ta đang thấy một số phẩm tính cung bốn, nhưng đồng thời cả cung một tập trung cao độ, tập trung vào cái tôi cá nhân.

Well, I don't think in any of the chapters does DK spend so much time speaking of the practical negatives of the individual born in a particular sign, so it must be that Taurus really can present a problem. So, if we could simply determine the relative age of the person or of the group: there are some groups that are strictly focused on their own group personality, and others that have a more altruistic purpose altogether and are composed of older souls. So we're looking at the Mutable Cross angle of the unevolved person, or the strictly integrated personality who has not experienced the Path.

Tôi không nghĩ trong bất kỳ chương nào Chân sư DK lại dành nhiều thời gian đến thế để nói về những mặt tiêu cực trong thực tế của người sinh trong một dấu hiệu cụ thể, vì vậy hẳn Kim Ngưu thực sự có thể gây ra vấn đề. Vậy, giá như chúng ta có thể xác định tuổi tương đối của cá nhân hoặc nhóm: có những nhóm chỉ tập trung vào phàm ngã của chính nhóm mình, và những nhóm khác có mục đích vị tha hơn hẳn, gồm những linh hồn lâu đời hơn. Vì vậy, chúng ta đang xem xét góc độ Thập Giá Biến đổi của người chưa tiến hoá, hoặc của người chỉ mới có phàm ngã tích hợp và chưa trải nghiệm Đường Đạo.

[42] 2. The angle of the cycle of lives wherein the dualities are recognized and the aspirant is then "reversing himself upon the Wheel."

[42] 2. Góc độ của chu kỳ các kiếp sống trong đó các cặp nhị nguyên được nhận biết và người chí nguyện khi ấy đang "đảo chiều trên Bánh Xe".

Now, notice that this is a process and not something simply to occur once and for all. *Reversing himself upon the Wheel*: this is a process, an ongoing process, and can take a number of lives—although some of the first tendencies toward reversal can be experienced, I believe, in the fifth petal of the Egoic Lotus, where one can move from self-centeredness to becoming, in fact, an aspirant. If you are an aspirant, you're aspiring towards something higher, and that itself is an indication of the process of reversing. So we could study the cycle of lives where reversal is taking place and the dualities are recognized, especially the duality of soul and personality, and

Bây giờ, hãy lưu ý rằng đây là một tiến trình, chứ không phải điều chỉ xảy ra một lần là hoàn tất. *Đảo chiều trên Bánh Xe*: đây là một tiến trình, một tiến trình liên tục, và có thể kéo dài qua nhiều kiếp sống—mặc dù tôi tin rằng một số khuynh hướng đầu tiên hướng tới sự đảo chiều có thể được trải nghiệm ở cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã, nơi người ta có thể chuyển từ sự tập trung vào bản thân sang thực sự trở thành người chí nguyện. Nếu là người chí nguyện, các bạn đang khát vọng hướng tới điều gì đó cao hơn, và chính điều ấy là dấu hiệu của tiến trình đảo chiều. Vì vậy, chúng ta có thể nghiên cứu chu kỳ các kiếp sống trong đó sự đảo chiều đang diễn ra và các cặp nhị nguyên được nhận biết, đặc biệt là tính nhị nguyên của linh hồn và phàm ngã, và

[43] The Fixed Cross then controls.

[43] Khi ấy, *Thập Giá Cố Định* chi phối.

And then from

Và rồi từ

[44] 3. The angle of the initiate.

And of course there are Taurean people who are born as initiates. Perhaps we can say, in the case of Krishnamurti, being one who has taken or was taking the arhat initiation, that the Cardinal Cross would begin to control. From the time that the third initiation is taken, we can say that the Cardinal Cross is beginning to control, but even at the fourth initiation the man is not mounted on the Cardinal Cross per se.

[45] These Crosses are also known as:

[46] The Cross of the hidden Christ—The Mutable Cross

The Christ is not expressed, but is slowly coming to birth, but is hidden by the personality nature and energies.

[47] The Cross of the Crucified Christ—The Fixed Cross

—and it's a Cross of detachment from the third aspect of divinity.

[48] The Cross of the Risen Christ—The Cardinal Cross

So, from the time the first resurrection occurs, following the fourth initiation—from the time of the first resurrection, after the fourth degree—the Cardinal Cross energies will be growing rapidly.

The Cross of the hidden Christ, *of the Crucified Christ*, and *of the Risen Christ*: and I think we can look at all of ourselves in these terms. I don't think any of us, really, who studies the Tibetan carefully and is striving to express

[44] 3. Góc độ của điểm đạo đồ.

Dĩ nhiên, có những người Kim Ngưu sinh ra đã là điểm đạo đồ. Có lẽ chúng ta có thể nói rằng trong trường hợp Krishnamurti, người đã trải qua hoặc đang trải qua cuộc điểm đạo La Hán, Thập Giá Chủ Yếu sẽ bắt đầu chi phối. Kể từ khi trải qua lần điểm đạo thứ ba, chúng ta có thể nói rằng Thập Giá Chủ Yếu bắt đầu chi phối, nhưng ngay cả ở lần điểm đạo thứ tư, con người vẫn chưa thực sự ở trên chính Thập Giá Chủ Yếu.

[45] Các Thập Giá này còn được gọi là:

[46] Thập Giá của Đức Christ ẩn tàng—Thập Giá Biến đổi

Đức Christ chưa biểu lộ, mà đang dần được sinh ra, nhưng vẫn bị bản chất và các năng lượng phàm ngã che giấu.

[47] Thập Giá của Đức Christ chịu đóng đinh—Thập Giá Cố Định

—và đó là Thập Giá của sự tách rời khỏi phương diện thứ ba của thiên tính.

[48] Thập Giá của Đức Christ Phục Sinh—Thập Giá Chủ Yếu

Vì vậy, kể từ khi sự phục sinh đầu tiên diễn ra, sau lần điểm đạo thứ tư—kể từ sự phục sinh đầu tiên, sau cấp độ thứ tư—các năng lượng của Thập Giá Chủ Yếu sẽ tăng trưởng nhanh chóng.

Thập Giá của Đức Christ ẩn giấu, *của Đức Christ chịu đóng đinh* và *của Đức Christ Phục Sinh*: tôi nghĩ tất cả chúng ta đều có thể nhìn nhận bản thân theo những điều này. Tôi thực sự không nghĩ rằng bất kỳ ai trong

discipleship is, strictly speaking, on the Cross of the hidden Christ, because something in us, which is the Christ consciousness, is emerging. We are, more or less, all of us, on one or other of the stages of the Cross of the Crucified Christ, and we are learning, through blinding light, fiery pain, bitter woe and final liberation, to relinquish all that would hold us to the third aspect of divinity. And none of us is, in consciousness and being, on the Cross of the Risen Christ. The Masters are that, the true Masters of Wisdom and the higher initiates. They have risen into life, and their life is upon the cosmic ethers, and they are with the program of the second solar system, and no longer involved in activities centered on the third aspect of divinity coming from the previous solar system. They are no longer struggling within the dense physical body of the Solar Logos; they have been liberated from that vehicle, which represents the full flowering of the third aspect.

chúng ta, những người nghiên cứu kỹ giáo huấn của Chân sư Tây Tạng và đang nỗ lực biểu lộ địa vị đệ tử, theo nghĩa chặt chẽ lại ở trên Thập Giá của Đức Christ ẩn giấu, bởi điều gì đó trong chúng ta, chính là tâm thức Christ, đang xuất hiện. Ít nhiều, tất cả chúng ta đều ở trên một giai đoạn nào đó của Thập Giá của Đức Christ chịu đóng đinh, và qua ánh sáng chói lòa, nỗi đau như thiêu đốt, niềm khổ sầu cay đắng và sự giải thoát cuối cùng, chúng ta đang học cách buông bỏ tất cả những gì giữ mình lại với phương diện thứ ba của thiên tính. Và không ai trong chúng ta, về tâm thức và bản thể, ở trên Thập Giá của Đức Christ Phục Sinh. Các Chân sư ở đó, những Chân sư Minh Triết đích thực và các điểm đạo đồ cao cấp. Các Ngài đã phục sinh vào sự sống, và sự sống của Các Ngài ở trên các cõi dĩ thái vũ trụ; Các Ngài hòa nhịp với chương trình của hệ mặt trời thứ hai, và không còn tham gia những hoạt động tập trung vào phương diện thứ ba của thiên tính đến từ hệ mặt trời trước. Các Ngài không còn đấu tranh bên trong thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế; Các Ngài đã được giải thoát khỏi hiện thể ấy, vốn đại diện cho sự phát triển viên mãn của phương diện thứ ba.

[49] The individual, planetary and cosmic Crosses.

[49] Các Thập Giá cá nhân, hành tinh và vũ trụ.

So the person who is on the Cross of the Crucified Christ is really being more than an individual; he is beginning to be group conscious in his nature. Planetary consciousness is group consciousness, and cosmic consciousness is consciousness of the whole—even beyond the group, it is consciousness of the One. Let's say: consciousness of the One.

Vì vậy, người ở trên Thập Giá của Đức Christ chịu đóng đinh thực sự đang vượt khỏi phạm vi một cá nhân; trong bản chất của mình, người ấy bắt đầu có tâm thức nhóm. Tâm thức hành tinh là tâm thức nhóm, còn tâm thức vũ trụ là tâm thức về toàn thể—thậm chí vượt ra ngoài nhóm, đó là tâm thức về Đấng Duy Nhất. Hãy nói như thế này: tâm thức về Đấng Duy Nhất.

[50] To determine these angles will involve

[50] Việc xác định những góc độ này sẽ đòi hỏi,

—DK, I think, is helping us summarize our 12 chapters that we have studied about the 12 signs, and he's bringing in some important factors which are necessary for the esoteric astrologer of the future. He's realizing that this is, in a way, a summary chapter, because it is the 12th sign that he has considered—

—tôi nghĩ Chân sư DK đang giúp chúng ta tổng kết 12 chương đã nghiên cứu về 12 dấu hiệu, và Ngài đang đưa vào một số yếu tố quan trọng, cần thiết cho nhà chiêm tinh nội môn trong tương lai. Ngài nhận ra rằng theo một nghĩa nào đó, đây là một chương tổng kết, bởi đó là dấu hiệu thứ 12 mà Ngài đã xem xét—

To determine these angles will involve

Việc xác định những góc độ này sẽ đòi hỏi

[51] among other things a close analysis of the qualities of the four energies which play through each arm of the Cross upon humanity.

[51] ngoài những việc khác, phải phân tích kỹ lưỡng phẩm tính của bốn năng lượng tác động lên nhân loại qua từng nhánh của Thập Giá.

A close analysis of the qualities of the four energies which play through each arm of the Cross upon humanity.

Phân tích kỹ lưỡng phẩm tính của bốn năng lượng tác động lên nhân loại qua từng nhánh của Thập Giá.

[52] One aspect of this will eventually determine statistically the average of the signs governing the various types of men.

[52] Một phương diện của việc này cuối cùng sẽ xác định bằng thống kê mức trung bình của các dấu hiệu chi phối những loại người khác nhau.

This is a very interesting statement. There are types of men, and there may be a statistical correlation between certain signs and certain types; maybe the signs are not distributed equally over all the different types. DK has called before for statistical analysis, and we are entering such an age of information, where there's so much data available, that these statistics may be able to be run and hard and fast knowledge emerge, so that it's no longer a question of having to believe in astrology or not, but one can see that statistically there is significance in the impact and effect of astrological energies. Some of this is already being done. It's being done, I think, more from the angle of the planets than from the point of view of the signs; it's more difficult, I think, to do it in

Đây là một phát biểu rất thú vị. Có những loại người khác nhau, và có thể có mối tương quan thống kê giữa một số dấu hiệu và một số loại người; có lẽ các dấu hiệu không phân bố đồng đều trong tất cả những loại người khác nhau. Trước đây Chân sư DK đã kêu gọi phân tích thống kê, và chúng ta đang bước vào một thời đại thông tin như vậy, với rất nhiều dữ liệu sẵn có, đến mức có thể thực hiện những phép thống kê này và thu được tri thức vững chắc, để vấn đề không còn là có phải tin vào chiêm tinh học hay không, mà người ta có thể thấy rằng, về mặt thống kê, sự tác động và hiệu quả của các năng lượng chiêm tinh có ý nghĩa. Một phần công việc này đã được thực hiện. Tôi nghĩ người ta đang làm điều đó từ góc độ các hành tinh nhiều hơn từ góc độ các dấu hiệu; tôi nghĩ

relation to the signs. Michel Gauquelin, the French psychologist, astrologer, statistician, was able to do this to some extent in relation to the planets.

thực hiện việc ấy đối với các dấu hiệu khó hơn. Michel Gauquelin, nhà tâm lý học, nhà chiêm tinh và nhà thống kê người Pháp, đã có thể làm điều này đến một mức độ nhất định đối với các hành tinh.

So we have to discover the three angles where different types of humanity will be found. Who are the different types of human beings? He still reiterates that this is the greatest of all sciences, and new light will be available when the investigator can determine the relative age of the person or group. I'd like to accent this, even if for my own benefit: *the relative age of the person or of the group whose destiny is to be determined and whose horoscope is being cast.*

Vì vậy, chúng ta phải khám phá ba góc độ mà trong đó có những loại người khác nhau của nhân loại. Những loại người khác nhau ấy là ai? Ngài vẫn nhắc lại rằng đây là ngành khoa học vĩ đại nhất, và ánh sáng mới sẽ xuất hiện khi nhà nghiên cứu có thể xác định tuổi tương đối của cá nhân hoặc nhóm. Tôi muốn nhấn mạnh điều này, dù chỉ để giúp chính mình: *tuổi tương đối của cá nhân hoặc nhóm mà vận mệnh cần được xác định và lá số chiêm tinh đang được lập.*

So every sign, as we find on page 332 and 333, will be considered from the perspective of the three types of human beings, and we'll look at that here just to refresh our memory. There they are: the undeveloped man, the advanced man, and the disciple-initiate. The three are divided a little bit differently here on this tabulation, but one gets the idea that indeed there are three. I suppose how he would do it in relation to what we're studying now is: the undeveloped man, then the aspirant-disciple, then the initiate. That is how the division would be given: we have the undeveloped man here; we have the aspirant and disciple on the Fixed Cross; and then the initiate. That is how he does it. The division DK gives is a little different from the division on the tabulation on pages 332 and 333, but still the threefold division is there. And all of us who study astrology have to have experience with different types of human beings. If our associates are strictly among aspirants and disciples, we will not see how these energies are working out on the personal level, and if we have no initiates in our range of contacts, we will not

Vì vậy, như chúng ta thấy ở trang 332 và 333, mỗi dấu hiệu sẽ được xem xét từ góc nhìn của ba loại người, và chúng ta sẽ nhìn lại điều đó ở đây để ôn lại. Đây là ba loại ấy: người chưa phát triển, người tiến hoá cao và đệ tử–điểm đạo đồ. Ba loại được phân chia hơi khác trong bảng này, nhưng người ta vẫn hiểu rằng thực sự có ba loại. Tôi cho rằng nếu phân chia theo điều chúng ta đang nghiên cứu lúc này, Ngài sẽ nêu: người chưa phát triển, rồi người chí nguyện–đệ tử, rồi điểm đạo đồ. Sự phân chia sẽ được trình bày như vậy: ở đây chúng ta có người chưa phát triển; chúng ta có người chí nguyện và đệ tử trên Thập Giá Cố Định; rồi đến điểm đạo đồ. Đó là cách Ngài phân chia. Sự phân chia của Chân sư DK hơi khác với sự phân chia trong bảng ở trang 332 và 333, nhưng sự phân chia tam phân vẫn hiện diện. Và tất cả chúng ta, những người nghiên cứu chiêm tinh học, đều phải có kinh nghiệm tiếp xúc với những loại người khác nhau. Nếu những người chúng ta giao du chỉ thuộc hàng người chí nguyện và đệ tử, chúng ta sẽ không thấy các năng lượng này vận hành ra sao ở cấp độ cá nhân; và nếu trong phạm vi giao tiếp của

understand the higher expression of these signs. So we need to widen our point of view, widen our grasp and widen our acquaintances, so that we can apply the power of analysis to the effects of these signs on these different types of human beings.

mình không có điểm đạo đồ, chúng ta sẽ không thấu hiểu sự biểu hiện cao hơn của những dấu hiệu này. Vì vậy, chúng ta cần mở rộng góc nhìn, mở rộng tầm nắm bắt và mở rộng các mối quen biết, để có thể vận dụng năng lực phân tích vào những tác động của các dấu hiệu này lên những loại người khác nhau ấy.

[53] It has been said that "four energies make a man; eight energies make a Master; twelve energies make a Buddha of Activity."

[53] Người ta đã nói rằng "bốn năng lượng tạo nên một con người; tám năng lượng tạo nên một Chân sư; mười hai năng lượng tạo nên một vị Phật Hoạt Động".

One wonders if the twelve give us the entire twelvefold zodiac and all heart centers. In the last instance, are we speaking of all the twelve zodiacal energies?

Người ta tự hỏi liệu mười hai năng lượng ấy có mang đến toàn bộ Hoàng đạo thập nhị phân và tất cả các trung tâm tim hay không. Trong trường hợp cuối cùng, liệu chúng ta có đang nói về cả mười hai năng lượng hoàng đạo không?

"four energies make a man;

"bốn năng lượng tạo nên một con người;

Well, maybe we're speaking here of the fourfold personality.

Có lẽ ở đây chúng ta đang nói về phàm ngã tứ phân.

eight energies make a Master;

tám năng lượng tạo nên một Chân sư;

Well, maybe the seven principles plus the monad. And what would we add in the case of the Buddhas of Activity? Would we add something related to the logoic plane, where the Buddhas of Activity are functioning? Would there be a triangle and a point in the center, giving us an additional four? It would be like a square: this whole thing would be like a square with a triangle and a point superimposed upon the square, making the Master, and with yet another triangle and point superimposed upon the Master, making a Buddha of Activity, the center of which would be the Being nature of the Planetary Logos.

Có lẽ là bảy nguyên khí cộng với chân thần. Và chúng ta sẽ thêm gì trong trường hợp các Đức Phật Hoạt Động? Liệu có thêm điều gì liên quan đến cõi Thượng đế, nơi các Đức Phật Hoạt Động đang hoạt động không? Liệu có một tam giác và một điểm ở trung tâm, cho chúng ta thêm bốn yếu tố không? Nó sẽ giống như một hình vuông: toàn bộ sẽ giống như một hình vuông với một tam giác và một điểm chồng lên hình vuông ấy, tạo nên Chân sư; rồi lại có thêm một tam giác và một điểm chồng lên Chân sư, tạo nên một Đức Phật Hoạt Động, mà trung tâm của cấu trúc ấy sẽ là bản chất Bản Thể của Hành Tinh Thượng đế.

This is a sentence obviously to be pondered upon. It's not easy to determine what is meant, but if we do realize that the Buddhas of Activity function within the Council Chamber of Shamballa, and that the highest aspect of that chamber is on the logoic plane, and that a great triangle is found upon the logoic plane—or at least three triangles are there found, each, I suppose, with their central core—we can find a way, I think, to add an additional four energies beyond that of the Master. Ponder on this—giving a little advice to myself.

Hiển nhiên đây là một câu cần suy ngẫm. Không dễ xác định ý nghĩa của nó, nhưng nếu chúng ta thực sự nhận ra rằng các Đức Phật Hoạt Động hoạt động trong Phòng Hội Đồng của Shamballa, rằng phương diện cao nhất của phòng ấy ở trên cõi Thượng đế, và rằng có một tam giác lớn trên cõi Thượng đế—hoặc ít nhất có ba tam giác ở đó, mỗi tam giác, tôi cho là vậy, đều có cốt lõi trung tâm riêng—thì tôi nghĩ chúng ta có thể tìm ra cách bổ sung thêm bốn năng lượng ngoài những năng lượng của Chân sư. Hãy suy ngẫm về điều này—một chút lời khuyên tôi dành cho chính mình.

Obviously, a triangle and a central point has to be added above the square to make the eight energies of the Master. Also, a Master, interestingly enough, is the product of 35 vortices of force. Now, that is interesting, because three plus five equals eight; so we have eight energies possibly making a Master. How many vortices of force make the man? Seven and seven is fourteen, and four more is eighteen, and that is not giving us the number four particularly. And also the Buddhas of Activity: we have to come up with the number twelve in some way. A Buddha of Activity probably has maybe 49 vortices of force, and the four and the nine are in this case thirteen—or maybe it is a Being slightly higher that has four and nine; we could come up perhaps with three and nine for the Buddhas of Activity, maybe one short of the complete 49-fold nature. But then again, perhaps a Chohan of the seventh degree has 49 vortices of force, whereas a Chohan pure and simple has 42 vortices of force. Anyway, it is interesting that the number 35 is associated with the Master.

Hiển nhiên, phải thêm một tam giác và một điểm trung tâm phía trên hình vuông để tạo thành tám năng lượng của Chân sư. Điều cũng khá thú vị là một Chân sư là sản phẩm của 35 xoáy mãnh lực. Điều đó thật thú vị, vì ba cộng năm bằng tám; như vậy, chúng ta có tám năng lượng có thể tạo nên một Chân sư. Có bao nhiêu xoáy mãnh lực tạo nên con người? Bảy cộng bảy là mười bốn, thêm bốn nữa là mười tám, và con số ấy không đặc biệt cho chúng ta số bốn. Còn với các Đức Phật Hoạt Động, bằng cách nào đó chúng ta phải tìm ra số mười hai. Một Đức Phật Hoạt Động có lẽ có khoảng 49 xoáy mãnh lực, và trong trường hợp này, bốn cộng chín là mười ba—hoặc có lẽ một Đấng cao hơn đôi chút mới có con số bốn và chín; với các Đức Phật Hoạt Động, có lẽ chúng ta có thể tìm ra con số ba và chín, có thể còn thiếu một để đạt đến bản chất trọn vẹn gồm 49 thành phần. Nhưng cũng có thể một Đế Quân bậc bảy có 49 xoáy mãnh lực, trong khi một Đế Quân thuần túy có 42 xoáy mãnh lực. Dù sao, việc số 35 gắn liền với Chân sư cũng thật thú vị.

And we can carry this further: 35 is associated with the atmic plane, whereon the Master is focused, and the atmic plane

Và chúng ta có thể tiếp tục suy xét điều này: 35 gắn liền với cõi atma, nơi Chân sư tập trung tâm thức, và cõi atma—hãy diễn đạt

finds itself—let's put it this way—three from above and five from below; again the number is eight. So this number 35, three and five, and the eight are much associated with Mastership per se; maybe there are some hints there which we could carry further in a careful way. When it comes to the four energies which make a man: the four lunar vehicles, that is, the three lunar Lords and the fourth, great lunar Lord, which summarizes, or sums, the lower three, make the four. At least we can find the four in that way. There must be a complete flowering through the number twelve for the Buddha of Activity.

thế này—là cõi thứ ba tính từ trên xuống và thứ năm tính từ dưới lên; một lần nữa, tổng lại là tám. Như vậy, con số 35 này, ba và năm, cùng với số tám, gắn bó mật thiết với chính địa vị Chân sư; có lẽ ở đó có một số gợi ý mà chúng ta có thể thận trọng khai triển thêm. Về bốn năng lượng tạo nên con người: bốn hiện thể thái âm, tức ba nguyệt tinh quân và nguyệt tinh quân thứ tư vĩ đại, vị tổng hợp hay tổng kết ba vị thấp hơn, tạo thành bộ bốn. Ít nhất chúng ta có thể tìm ra số bốn theo cách ấy. Đối với Đức Phật Hoạt Động, hẳn phải có một sự nở rộ trọn vẹn thông qua số mười hai.

[54] During this process of "fashioning,"

[54] Trong tiến trình "tạo tác" này,

—man has to be fashioned over a long period of time—

—con người phải được tạo hình qua một thời gian dài—

During this process of "fashioning,"

Trong tiến trình "tạo hình" này,

[55] great changes take place in consciousness and there are fundamental changes wrought through this sign

[55] những biến đổi lớn diễn ra trong tâm thức, và những thay đổi căn bản diễn ra thông qua dấu hiệu này,

So fashioning is taking place in Taurus; that's what he's telling us. Fashioning is the desirable activity in Taurus, rather than destruction.

Như vậy, sự tạo hình đang diễn ra trong Kim Ngưu; đó là điều Ngài đang cho chúng ta biết. Tạo hình là hoạt động đáng mong muốn trong Kim Ngưu, thay vì hủy diệt.

During this process of "fashioning,"

Trong tiến trình "tạo hình" này,

—the slow evolutionary emergence of man to advanced man, to the initiate, to superman, to a great planetary Life who is really a solar Life—

—sự xuất hiện dần dần qua tiến hoá, từ con người đến con người tiến hoá cao, đến điểm đạo đồ, đến siêu nhân, đến một Sự sống Hành tinh vĩ đại vốn thực sự là một Sự sống Thái Dương—

những biến đổi lớn diễn ra trong tâm thức, và dấu hiệu này tạo ra những biến đổi căn bản

great changes take place in consciousness and there are fundamental changes wrought through this sign

[56] which—in combination with its polar opposite, Scorpio

—that's two fourth-ray signs—

[57] is one of the major conditioning signs of the zodiac.

We're told how important Taurus is to our Solar Logos and our Planetary Logos, and to humanity in general. So the combination of Taurus and Scorpio, interestingly enough, is related to the seven solar systems of which ours is one, and we can see that here on page 50, at the bottom of Tabulation III, where the seven solar systems are given. We have Taurus and Scorpio in relation to the third Creative Hierarchy. The third Creative Hierarchy, interestingly enough, is ruled particularly by Taurus. I do believe we have to go one higher and then open this up and see: the third Creative Hierarchy is in fact ruled by Taurus. So the Taurus-Scorpio combination gives us access to the seven solar systems, of which ours is one, also to the planet Mars, which is the planet of desire, and in these two signs the whole problem of desire has to be solved.

[Ghi chú biên tập — CẦN KIỂM TRA HÌNH TRONG VIDEO — EAA-109c-H01: MDR mở EA tr. 50 (cuối Tabulation III, bảy hệ mặt trời) và tr. 332–333 (bảng ba loại người); chỉ nhắc, không đọc nguyên văn.]

[56] vốn—kết hợp với dấu hiệu đối cực của nó là Hổ Cáp—

—đó là hai dấu hiệu cung bốn—

[57] là một trong những dấu hiệu có ảnh hưởng định hình chủ yếu của Hoàng đạo.

Chúng ta được cho biết Kim Ngưu quan trọng đến mức nào đối với Thái dương Thượng đế, Hành Tinh Thượng đế của chúng ta và nhân loại nói chung. Điều khá thú vị là sự kết hợp giữa Kim Ngưu và Hổ Cáp có liên hệ với bảy hệ mặt trời mà hệ mặt trời của chúng ta là một trong số đó, và chúng ta có thể thấy điều này ở đây, trên trang 50, cuối Bảng III, nơi liệt kê bảy hệ mặt trời. Chúng ta có Kim Ngưu và Hổ Cáp trong mối liên hệ với Huyền Giai Sáng Tạo thứ ba. Điều khá thú vị là Huyền Giai Sáng Tạo thứ ba đặc biệt chịu sự cai quản của Kim Ngưu. Tôi thực sự cho rằng chúng ta phải lên cao hơn một bậc rồi mở phần này ra để xem: quả thật, Kim Ngưu cai quản Huyền Giai Sáng Tạo thứ ba. Như vậy, sự kết hợp Kim Ngưu–Hổ Cáp cho chúng ta khả năng tiếp cận bảy hệ mặt trời, mà hệ mặt trời của chúng ta là một trong số đó, đồng thời cả Sao Hỏa, hành tinh của dục vọng; và trong hai dấu hiệu này, toàn bộ vấn đề dục vọng phải được giải quyết.

[Ghi chú biên tập — CẦN KIỂM TRA HÌNH TRONG VIDEO — EAA-109c-H01: MDR mở EA tr. 50 (cuối Tabulation III, bảy hệ mặt trời) và tr. 332–333 (bảng ba loại người); chỉ nhắc, không đọc nguyên văn.]

DK does differentiate between the constellations, the constellational Lords, and which ones are the most important. Capricorn is a very important constellational Lord; it appears as well that, with respect to our solar system, Taurus is very important, and also Leo, naturally, since the Sun is the ruler of Leo. So some important constellations are Taurus, Leo and Capricorn.

Chân sư DK quả có phân biệt các chòm sao, các Chúa Tể chòm sao, và những vị nào quan trọng nhất. Ma Kết là một Chúa Tể chòm sao rất quan trọng; dường như đối với hệ mặt trời của chúng ta, Kim Ngưu cũng rất quan trọng, và tất nhiên cả Sư Tử nữa, vì Mặt Trời là chủ tinh của Sư Tử. Như vậy, một số chòm sao quan trọng là Kim Ngưu, Sư Tử và Ma Kết.

[58] Under its energy impact, profound disruptions and alterations in character, quality and direction take place.

[58] Dưới tác động năng lượng của dấu hiệu này, những xáo trộn và biến đổi sâu sắc diễn ra trong tính cách, phẩm tính và phương hướng.

You almost wonder whether there is some first ray coming through Taurus constellationally. That's a question, because I've often thought that there is first ray coming through Scorpio constellationally. DK is actually warning us quite a bit about Taurus here. Well, we've certainly had a major attack by the Black Lodge occurring under the inspiration of a Taurean individual, someone who was born in Taurus and who exhibited all of the negative traits which DK has been discussing.

Người ta gần như không khỏi tự hỏi liệu có một phần năng lượng cung một truyền qua Kim Ngưu ở cấp độ chòm sao hay không. Đó là một câu hỏi, vì tôi thường nghĩ rằng có năng lượng cung một truyền qua Hổ Cáp ở cấp độ chòm sao. Ở đây, Chân sư DK thực sự đang cảnh báo chúng ta khá nhiều về Kim Ngưu. Chắc chắn chúng ta đã trải qua một cuộc tấn công lớn của Hắc đoàn, diễn ra dưới sự khơi động của một cá nhân Kim Ngưu, một người sinh trong Kim Ngưu và biểu lộ tất cả những nét tiêu cực mà Chân sư DK đã bàn đến.

Well, this is an interesting subject. So I think we will leave off here, and we'll say that this is the end of Esoteric Astrology Adventure number 109-C, page 396, and the next one I'll begin will be Esoteric Astrology Adventure number 110-A, page 396, and we will take up and review a little bit about this dangerous Taurean energy. The whole problem of desire is an intensely practical issue for our Planetary Logos, because He's conditioned by His personality to a large extent, and He's only now emerging into initiate status. He's taken one cosmic initiation; He's still fighting very much this

Đây là một chủ đề thú vị. Vì vậy, tôi nghĩ chúng ta sẽ dừng ở đây, và chúng ta sẽ nói rằng đây là phần kết thúc của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 109-C, trang 396; phần tiếp theo tôi bắt đầu sẽ là Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 110-A, trang 396, và chúng ta sẽ tiếp tục bàn đến cũng như ôn lại đôi chút về năng lượng Kim Ngưu nguy hiểm này. Toàn bộ vấn đề dục vọng là một vấn đề hết sức thực tiễn đối với Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, vì phàm ngã của Ngài ảnh hưởng đến Ngài ở mức độ lớn, và chỉ đến lúc này Ngài mới đang bước vào địa vị điểm đạo đồ. Ngài

whole question of desire on the fourth subplane of the cosmic astral plane. And so the question in His development, of whether desire will prevail or illumined will will prevail in the short term, is focal.

đã trải qua một cuộc điểm đạo vũ trụ; Ngài vẫn đang đấu tranh rất quyết liệt với toàn bộ vấn đề dục vọng này trên cõi phụ thứ tư của cõi cảm dục vũ trụ. Vì thế, trong sự phát triển của Ngài, câu hỏi liệu dục vọng hay ý chí được soi sáng sẽ thắng thế trong ngắn hạn là vấn đề trọng tâm.

So probably Taurus, with all of its armaments and its potential for destruction and trouble and struggle, is very impactful upon our planetary process at this time. DK has discussed how strongly Taurus has played out in the World Wars that we have experienced, and also, of course, the general inertia of humanity, sticking to its desire nature rather than moving ahead into an aspirational nature, is involved in a kind of Taurean reaction. In other words, will the reactionary forces that want to just stay put, or even go back to the good old days, prevail, or will there be a truly positive, aspirational onward rush of the Bull of God? DK's perspective on Taurus is really quite expansive. It introduces many new factors which have to be considered and, of course, are not considered by the ordinary exoteric astrological approach.

Vì vậy, có lẽ Kim Ngưu, với tất cả vũ khí cùng tiềm năng gây hủy diệt, rắc rối và đấu tranh, đang tác động rất mạnh đến tiến trình hành tinh của chúng ta vào lúc này. Chân sư DK đã bàn đến sức tác động mạnh mẽ của Kim Ngưu trong những cuộc Thế Chiến mà chúng ta từng trải qua; và tất nhiên, tính trì trệ nói chung của nhân loại, bám chặt vào bản chất dục vọng thay vì tiến tới một bản chất khát vọng, cũng gắn với một kiểu phản ứng Kim Ngưu. Nói cách khác, liệu các mãnh lực phản động muốn cứ giữ nguyên hiện trạng, hoặc thậm chí quay về những ngày xưa tốt đẹp, sẽ thắng thế, hay sẽ có một đợt tiến lên thực sự tích cực, đầy khát vọng của Kim Ngưu của Thượng đế? Cách nhìn của Chân sư DK về Kim Ngưu thực sự rất rộng mở. Cách nhìn ấy đưa vào nhiều yếu tố mới cần được xem xét, và tất nhiên, cách tiếp cận chiêm tinh học ngoại môn thông thường không xem xét những yếu tố này.

Well, some of these programs I'm making for you are, let's say, a little rough around the edges at times, and you have to deal with my own spontaneous thoughts and associations and digressions, and some inability to penetrate exactly what DK means, but at least I am offering some ideas so you can carry on your own penetration. This is the way I find it best to offer this understanding of Taurus and this understanding of all the signs. Pretty soon we'll get into an even deeper aspect. We are only about ten pages away from the second part of the book, and I

Một số chương trình tôi đang thực hiện cho các bạn đôi khi vẫn còn đôi chỗ chưa trau chuốt, và các bạn phải xử lý những suy nghĩ, liên tưởng và các đoạn lạc đề tự phát của riêng tôi, cũng như việc đôi lúc tôi chưa thể thấu suốt chính xác điều Chân sư DK muốn nói; nhưng ít nhất tôi đang đưa ra một số ý tưởng để các bạn có thể tiếp tục tự mình tìm hiểu sâu hơn. Tôi thấy đây là cách tốt nhất để truyền đạt sự thấu hiểu này về Kim Ngưu và về tất cả các dấu hiệu. Chẳng bao lâu nữa, chúng ta sẽ đi vào một phương diện còn sâu sắc hơn. Chúng ta chỉ còn cách phần thứ hai của cuốn sách khoảng mười trang, và tôi rất

would very much like for us to get into that, because it will open up new possibilities.

mong chúng ta đi vào phần đó, vì nó sẽ mở ra những khả năng mới.

So I'll just say goodbye to you at this time, and then move on, discussing what a dangerous sign Taurus is, so we can understand DK's warnings about the need for improvement which so many people in Taurus must concentrate upon. Bye-bye.

Vì vậy, lúc này tôi xin chào tạm biệt các bạn, rồi sẽ tiếp tục bàn về việc Kim Ngưu là một dấu hiệu nguy hiểm đến mức nào, để chúng ta có thể thấu hiểu những cảnh báo của Chân sư DK về nhu cầu cải thiện mà rất nhiều người thuộc Kim Ngưu phải tập trung vào. Tạm biệt.

Commentary EAA 110-a

Tóm Tắt

Tóm tắt Webinar: Commentary EAA 110-a_edited

Kim Ngưu và nguy cơ của ý chí ích kỷ

Phần giảng giải ở trang 396–398 chủ yếu nói về người có Mặt Trời trong dấu hiệu Kim Ngưu; khả năng áp dụng cho dấu hiệu mọc chỉ được nêu như một sự mở rộng có thể có. Theo Chân sư DK, ý chí riêng và dục vọng ích kỷ có thể vận dụng trí thông minh để gây hủy hoại môi trường tiếp xúc, đồng thời tự hủy hoại chính mình, cho đến khi khát vọng điều hòa chúng. Sao Kim mang cung năm, Vulcan mang cung một và mối liên hệ với Trái Đất mang cung ba giúp làm rõ sức mạnh trí tuệ, ý chí và hoạt động của dấu hiệu này. Kim Ngưu là cánh tay mạnh nhất của Thập Giá Cố Định đối với nhân loại trung bình, nhưng năng lượng ấy thường vượt quá khả năng sử dụng đúng đắn của người chưa phát triển.

Vulcan và sự chuyển hướng sức mạnh

Vulcan có thể biểu hiện như chiếc búa phá hủy hoặc như đấng tạo tác xây dựng những hình tướng phục vụ Thiên Cơ. Hình ảnh con bò trong cửa hàng đồ sứ diễn tả sức mạnh thiếu định hướng, đôi khi vô tình phá hủy cả những gì có thể giúp mình và người khác. Kim Ngưu và dấu hiệu Hổ Cáp cùng có khuynh hướng tự hủy hoại, nhưng sự phối hợp của chúng cũng tạo khả năng chuyển đổi mạnh mẽ. Trong các Cung mà Chân sư DK nêu cho giai đoạn hiện nay, cả hai chỉ truyền cung bốn, Hài Hòa qua Xung Đột, và liên hệ sâu sắc với giới thứ tư cùng Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư.

Đức Phật và giả thuyết về Gautama

Đức Phật là mẫu hình Kim Ngưu cao cả, gắn với truyền thống rằng Ngài đản sinh, đạt sự soi sáng và rời cõi trần trong dấu hiệu này. Sự soi sáng ấy được diễn giải là có thể thuộc lần điểm đạo thứ sáu và chạm đến cõi trí vũ trụ. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, quan hệ giữa Đức Phật chân thực và Hoàng tử Gautama có thể tương tự quan hệ giữa Đức Christ và điểm đạo đồ Jesus. Lập luận dựa trên việc Đức Phật đã đứng đầu Thánh đoàn khoảng 2.500 năm trước khi chuyển trách nhiệm cho Đức Maitreya: một Đấng ở địa vị ấy không cần tìm kiếm sự soi sáng trong rừng, nhưng có thể hoạt động qua Gautama như một điểm đạo đồ liên kết; giả thuyết này vẫn chờ xác minh.

Từ dục vọng đến hợp tác với Thiên Cơ

Tiến trình phát triển đi từ dục vọng đến khát vọng, rồi hoạt động thông minh và cuối cùng chấp nhận ý chí phát xuất từ trung tâm tinh thần của sự sống. Khi ý chí ấy được vận dụng thông minh, sự hợp tác đầy đủ với Thiên Cơ thay thế sự tập trung vào bản thân. Ánh sáng Kim Ngưu giúp nhận ra rằng bản sắc phàm ngã chỉ là một phần rất giới hạn của con người, chấm dứt việc xem phần ấy như toàn bộ bản sắc. Dấu hiệu được diễn giải như sự cô đọng chất liệu thiên thần, qua đó năng lượng của chòm sao tương ứng có thể hoạt động.

Kho tri thức và phẩm tính Kim Ngưu

Một quan sát riêng của Thầy MDR là chân dung Chân sư DK dường như biểu lộ phẩm tính Kim Ngưu bên cạnh phẩm tính Song Tử, nhưng đây chỉ là cảm nhận từ một hình ảnh được truyền tụng là khá giống Ngài. Kho tri thức rộng lớn và ý chí giải thoát mãnh liệt gợi khả năng liên hệ với

những phẩm tính Kim Ngưu đã phát triển cao. Nhận xét này không xác lập lá số của Chân sư DK, mà đặt thêm một cách nhìn về sự tích lũy tri thức để chia sẻ và phụng sự nhân loại.

Cơn giận và năng lượng tinh thần có định hướng

Chân sư DK định nghĩa cơn giận là năng lượng chạy cuồng loạn vì lợi ích của phàm ngã. Cùng một sức mạnh có thể bùng phát thành giận dữ hoặc trở thành năng lượng tinh thần được bảo tồn, điều tiết và hướng đến mục tiêu cao hơn. Kim Ngưu lao đi mù quáng cho đến khi dấu hiệu Nhân Mã đem lại phương hướng; khi con mắt soi sáng mở ra, sức mạnh mới có tầm nhìn để hợp tác với Thiên Cơ. Sự mù quáng này cũng xuất hiện ở dấu hiệu Bạch Dương, còn trong Kim Ngưu nó đặc biệt thể hiện nguyên lý dục vọng làm con người mù quáng.

Con mắt duy nhất và sự chuyển từ tri thức sang minh triết

Tầm nhìn toàn diện của con mắt duy nhất là tầm nhìn linh hồn, có khả năng xua tan ảo tưởng và làm tiêu tan ảo cảm do người chí nguyện tự tạo. Hai mắt tượng trưng cho nhận thức khách quan không còn giữ quyền chi phối tuyệt đối; tri thức dần nhường chỗ cho minh triết dựa trên sự thấu hiểu sâu rộng. Con mắt này bắt đầu mở ngay từ lần điểm đạo thứ nhất, nhưng có thể đến lần điểm đạo thứ ba mới thực sự đem lại tầm nhìn hợp nhất. Quá trình ấy tương ứng với việc nâng Hydra vào lĩnh vực trực giác trong dấu hiệu Hổ Cáp.

Từ tự thương hại đến lòng từ bi

Tự thương hại được định nghĩa là sự tập trung liên tục vào tình trạng dục vọng bị thất vọng trong đời sống phàm ngã; lòng từ bi đối với toàn nhân loại phải thay thế trạng thái ấy. Hitler được dùng làm mẫu hình Kim Ngưu tiêu cực với sự mù quáng, giận dữ và tự thương hại, trong khi các chuyện kể về hành vi mất kiểm soát của ông được giữ ở mức chưa chắc chắn về nguồn chứng thực. Đức Phật biểu hiện chiều đối lập qua lòng từ bi; câu chuyện hiến thân cho hổ mẹ đói có thể mang nghĩa lịch sử hoặc biểu tượng. Sao Kim cũng mở khả năng trân trọng vẻ đẹp của đời sống, như cách Krishnamurti thường bắt đầu bài nói bằng việc mô tả vẻ đẹp chung quanh trước khi đi vào nội dung tư tưởng.

Các Cung và dấu hiệu mặt trời

Cung linh hồn hoặc các Cung thứ cấp không bị giới hạn bởi dấu hiệu mặt trời; một người có thể sinh trong bất kỳ dấu hiệu nào và biểu hiện bất kỳ Cung nào. Các liên hệ được đề xuất gồm Hitler và Robespierre với cung một, Đức Phật và Krishnamurti với cung hai, Immanuel Kant với cung ba, Balzac có thể mạnh cung bốn, Florence Nightingale mạnh cung bảy và John Brown mạnh cung sáu. Đây là những ví dụ diễn giải, trong đó một số nhận định được nêu với mức độ phỏng đoán. Chúng cho thấy cùng năng lượng Kim Ngưu có thể biểu hiện rất khác nhau tùy cấu trúc các Cung và mức phát triển.

Giải thoát và phụng sự cứu độ

Lòng từ bi phải phát triển thành sự phụng sự vô ngã của điểm đạo đồ cứu độ, sử dụng toàn bộ tri thức và minh triết đã tích lũy để giải thoát người khác. Một lá số do Chân sư DK cung cấp có Mặt Trời trong Kim Ngưu và dấu hiệu mọc Song Ngư gợi câu hỏi liệu nó có liên hệ với Đức Phật; đây chỉ là suy đoán, tương tự việc nhắc đến lá số Mặt Trời Song Tử và dấu hiệu mọc Song Ngư của Chân sư KH. Song Ngư biểu thị chức năng cứu độ, còn sự phối hợp Kim Ngưu–Bảo Bình diễn tả việc chuyển kho tích lũy thành phụng sự tập thể. Sự giải thoát cá nhân vì thế đồng thời đưa con người vào những hoạt động giúp người khác được giải thoát.

Kim Ngưu đã giải thoát và công cuộc tái thiết

Kim Ngưu đã giải thoát trở thành mãnh lực xây dựng, hoạch định, sáng tạo và tiến tới, dù từ "giải thoát" ở đây chưa được xác định chắc chắn là chỉ lần điểm đạo thứ tư hay tiến trình điểm đạo nói chung. Vulcan biểu hiện mặt tạo tác, tầm nhìn hỗ trợ hoạch định đúng và cung bốn cùng Sao Kim đem lại khả năng sáng tạo. Sức tiến tới có thể trở nên đều đặn, bền bỉ và đầy đà thay cho những đợt bộc phát thất thường. Trong Kỷ Nguyên Mới, cung bảy và sự phối hợp Kim Ngưu–Bảo Bình trong Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian được liên hệ với khả năng tái thiết nền văn minh dưới sự hướng dẫn của Đức Christ và Thánh đoàn; đồng thời, thành quả tái thiết sau Thế chiến thứ hai được nhận xét là chưa đáp ứng trọn vẹn triển vọng ban đầu.

Cổ họng và quyền năng sáng tạo của âm thanh

Kim Ngưu cai quản vùng cổ và tuyến giáp, nơi hoạt động sáng tạo của người trên Đường Đạo cần phát xuất. Dù không đặc biệt là dấu hiệu cung ba, Kim Ngưu vẫn liên hệ với trung tâm cổ họng thuộc cung ba và khả năng sáng tạo qua lời nói, âm nhạc, nhất là sức duy trì âm thanh khi hát. Hình ảnh Vishnu duy trì vũ trụ bằng âm nhạc minh họa chức năng nâng đỡ và duy trì này; khả năng vũ trụ thực sự mang bản chất âm nhạc được để ngỏ như một suy tưởng. Trung tâm cổ họng có thể vận dụng cả cung ba và cung bảy để đưa tầm nhìn vào biểu hiện.

Thăng hoa năng lượng tính dục

Năng lượng từ trung tâm xương cùng phải được nâng lên trung tâm cổ họng để sáng tạo bằng tình thương và ý chí thay cho việc chỉ biểu hiện qua tính dục. Kỳ công Hercules đưa con bò đến đảo của những người một mắt được diễn giải như biểu tượng của sự chế ngự năng lượng tính dục và nâng một phần năng lượng ấy đến tuyến tùng, tạo điều kiện cho con mắt duy nhất mở ra. Bốn yếu tố liên hệ Kim Ngưu với Sao Kim là trí tuệ, sự thăng hoa, tính dục và biểu tượng. Việc sử dụng đúng trung tâm cổ họng vì thế đòi hỏi quá trình phát triển tình thương, hoạt động thông minh và ý chí, để những hình tướng sáng tạo có thể chịu sự hướng dẫn của minh triết.

Lời nói soi sáng và sự chuyển đổi

Chân sư DK đề nghị người Kim Ngưu trên đường giải thoát sử dụng lời nói có định hướng, có động cơ đúng, hướng ra ngoài và mang tính giải thích. Lời nói như vậy truyền ánh sáng, thay thế phản ứng cảm xúc và chuyển con người từ việc bướng bỉnh theo đuổi mục tiêu phàm ngã thành người hợp tác minh triết với Thiên Cơ. Động cơ cần xuất phát từ tình thương và ý chí, còn nội dung cần phản ánh tầm nhìn đã được soi sáng. Việc chuyển lý tưởng thành lời nói và hành động thực tế làm biến đổi hình tướng, thay vì chỉ giữ lý tưởng trong nội tâm.

Chuyển hoá, chuyển đổi và đời sống Bồ đề

Văn bản nguồn nêu tiến trình chuyển đổi, chuyển hoá và cuối cùng chuyển dịch trên đỉnh núi điểm đạo. Phần bình giảng bổ sung Biến hình như một giai đoạn có thể liên hệ với ánh sáng Kim Ngưu, rồi diễn giải sự chuyển dịch như bước vào cõi Bồ đề hoặc chuyển năng lượng từ phần hồng trần đậm đặc của Thái dương Thượng đế sang phần dĩ thái của Ngài. Chuyển hoá cải thiện phẩm chất vật chất, chuyển đổi cải thiện các hình thức đáp ứng, còn Biến hình hướng tới hình tướng nguyên mẫu. Theo cách triển khai này, bản năng dần nhường chỗ cho trí năng, rồi trực giác và đời sống trong dĩ thái vũ trụ.

Sự sáng rõ trong giáo huấn của Đức Phật

Đức Phật vừa biểu hiện khả năng chứng nghiệm thực tại khó diễn tả bằng lời, vừa trình bày chân lý với sự sáng rõ và tính xây dựng nổi bật. Phẩm tính ấy được liên hệ với cung hai và cung một, trong khi cung thể trí của Ngài được xác định là cung sáu. Không thể lấy cách Đức Phật vận dụng

thể trí cung sáu làm mẫu thông thường để nhận diện cung thể trí của người chung quanh, vì mức phát triển của Ngài thuộc một phạm trù cao hơn và trường hợp ấy rất hiếm.

Hổ Cáp kiểm chứng dòng năng lượng sáng tạo

Những thành quả sáng tạo của Kim Ngưu phải chịu các thử thách cuối cùng trong Hổ Cáp để chứng minh năng lượng lưu chuyển tự do giữa trung tâm cổ họng và trung tâm xương cùng. Sự đè nén năng lượng tính dục được phân biệt với sự thăng hoa; theo lời Chân sư DK được nhắc lại, đè nén là bất thường và không lành mạnh. Sao Thủy, chủ tinh huyền giai của Hổ Cáp, liên hệ với sự hình thành tư tưởng và lời nói, còn Sao Diêm Vương giúp loại bỏ chướng ngại. Mối liên hệ Sao Thủy–Budha–Đức Phật cũng gợi một liên kết bổ sung với Kim Ngưu, và tam giác Vulcan–Sao Kim–Sao Thủy được nêu như giả thuyết cần khảo sát.

Trách nhiệm đối với tác động lên người khác

Sự tập trung vào bản thân khiến con người khó đánh giá lượng năng lượng mình phóng ra và sức tiếp nhận của môi trường, dẫn đến những hành động mạnh bạo thiếu cân nhắc. Một đệ tử Kim Ngưu từng được Chân sư DK cảnh báo về khuynh hướng tiến tới mà không quan tâm đầy đủ đến người khác được dùng làm ví dụ. Các thử thách Hổ Cáp phải chứng minh người đệ tử có thể được tin cậy và không còn gây nguy hại cho bản thân hoặc công việc của Thánh đoàn. Mốc giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba được nhắc như giai đoạn người đệ tử vượt qua những cám dỗ cần thiết và thực sự trở nên phân cực trí tuệ.

Trí thông minh phục vụ sự giải thoát

Kim Ngưu có tiềm năng trí tuệ mạnh nhờ cung năm của Sao Kim, liên hệ cung ba với Trái Đất và kho ánh sáng, tri thức tích lũy. Krishnamurti minh họa khả năng giải thoát người khác bằng giáo huấn nghiêm cẩn, thiên về minh triết của cung hai và có sắc thái cung một; mối liên hệ ban đầu với Chân sư KH cũng được nhắc đến. Immanuel Kant và Bertrand Russell được liên hệ với cung ba triết học, toán học, đồng thời biểu hiện khả năng truyền ánh sáng của Kim Ngưu. Với Russell, sự trưởng thành và tác phẩm “Minh triết phương Tây” gợi bước chuyển từ tri thức sâu rộng đến minh triết.

Tứ Diệu Đế, Bát Chánh Đạo và mười hai năng lượng

Con đường Đức Phật chỉ dạy giúp con người thoát khỏi những hệ quả tiêu cực của dục vọng thông thường qua sự tách rời và thực hành địa vị đệ tử. Tổng số bốn của Tứ Diệu Đế và tám của Bát Chánh Đạo được liên hệ một cách suy đoán với mười hai năng lượng tạo thành một Đức Phật Hoạt Động. Sự tương đồng số học này chỉ mở một hướng diễn giải có thể có, không chứng minh hai hệ thống là đồng nhất. Địa vị Đức Phật Hoạt Động của Đức Phật tại thời điểm đang bàn cũng được nêu với sự dè dặt.

Sáng tạo và vẻ đẹp ẩn sau hình tướng

Người đã học được bài học Kim Ngưu phải chứng minh trong Hổ Cáp khả năng sáng tạo dưới cảm hứng của khát vọng và tầm nhìn, làm hiển lộ vẻ đẹp mà mọi hình tướng che giấu. Rodin được nhắc như ví dụ về sức mạnh Hổ Cáp trong điêu khắc; việc đục bỏ phần đá thừa minh họa sự phá bỏ có thể phục vụ một hành vi xây dựng và sáng tạo. Khả năng xuyên thấu của Hổ Cáp, đặc biệt qua Sao Diêm Vương, giúp đi sau bức màn hình tướng để nhận ra vẻ đẹp và mục đích nền tảng. Cả Kim Ngưu lẫn Hổ Cáp đều liên hệ với cung bốn và sự soi sáng trực giác trên cõi Bồ đề, nơi Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư được định hướng biểu hiện.

Sáu giai đoạn phát triển nội tâm

Một chuỗi sáu giai đoạn được liên hệ với các dấu hiệu: Sư Tử với tập trung, Xử Nữ với tham thiền, Thiên Bình với chiêm ngưỡng, Hổ Cáp với soi sáng, Nhân Mã với cảm hứng và Ma Kết với điểm đạo. Sự soi sáng vì thế không chỉ thuộc Kim Ngưu mà còn giữ vị trí đặc biệt trong Hổ Cáp. Ánh sáng ban ngày của Hổ Cáp được diễn giải như sự mặc khải trong dĩ thái vũ trụ và trên cõi Bồ đề. Chuỗi này làm rõ mối liên hệ giữa số bốn, Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư và trực giác trong cả hai dấu hiệu đối cực.

Vượng, lạc hãm và yêu cầu chứng minh

Sao Thiên Vương vượng trong Hổ Cáp nhưng lạc hãm trong Kim Ngưu, còn Mặt Trăng vượng trong Kim Ngưu và lạc hãm trong Hổ Cáp. Vượng hay lạc hãm không tự quyết định một ảnh hưởng là tốt hoặc xấu; giá trị phụ thuộc mục tiêu tiến hóa đang cần đạt tới. Những tái định hướng sâu sắc, có thể liên hệ với Sao Thiên Vương, phải biểu hiện thành thay đổi thực tế trong Hổ Cáp. Dù cung ba không được nêu là hiện diện trong Hổ Cáp như trong liên hệ Kim Ngưu–Trái Đất qua Sao Kim, người chịu ảnh hưởng Hổ Cáp vẫn phải chứng minh trên cõi hồng trần đậm đặc những thành tựu nội tâm.

Trục Kim Ngưu–Hổ Cáp và vòng chuyển đổi lặp lại

Kim Ngưu và Hổ Cáp tạo thành một trục năng lượng có sự tương tác lặp lại; không thể đơn giản đặt dấu hiệu này cao hơn dấu hiệu kia. Trên vòng quay thông thường, dục vọng thấp tập trung mạnh dẫn đến thất bại, bão hòa và cái chết; ngay lúc thỏa mãn, con người nhận ra mình là tù nhân của dục vọng. Trên vòng quay đảo ngược, linh hồn chiến thắng hình tướng, cái chết và bóng tối nhường chỗ cho sự sống và ánh sáng, còn đêm tối của linh hồn trở thành mặt trời rạng rỡ. Ba phương diện soi sáng được liên hệ lần lượt với Kim Ngưu và Mặt Trời hồng trần, Vulcan và trái tim Mặt Trời, cùng Mặt Trời trong chức năng soi sáng và Mặt trời Tinh thần Trung Ương.

Sự đối cực trong lá số chiêm tinh

Sự tương tác Kim Ngưu–Hổ Cáp có thể đặc biệt mạnh khi Mặt Trời nằm trong một dấu hiệu và điểm mọc trong dấu hiệu đối diện, hoặc khi sinh vào kỳ trăng tròn trên trục này. Với Mặt Trời trong Hổ Cáp và Mặt Trăng trong Kim Ngưu, năng lượng Hổ Cáp phải vượt qua những biểu hiện tiêu cực của Mặt Trăng vượng trong Kim Ngưu. Trong cách đọc ấy, sự chú trọng cần hướng về dấu hiệu chứa Mặt Trời thay vì để mô hình Mặt Trăng chi phối. Những chuyển tiếp lặp lại giữa hai đầu trục là phương tiện kiểm nghiệm hiệu quả của tiến trình tiến hóa.

Đọc giáo lý qua những mối liên hệ

Những luận giải về Kim Ngưu đồng thời cung cấp nhiều thông tin về Hổ Cáp, cho thấy giáo lý của Chân sư DK cần được đọc trong quan hệ toàn thể. Các bảng phân loại giúp tổ chức thể trí, nhưng nhiều mạch ý nằm rải rác ở các chương và tác phẩm khác nhau. Sự quen thuộc sâu với toàn bộ giáo lý cho phép nối các mạch ấy, đặc biệt khi đối chiếu phần Kim Ngưu với những mô tả về trục đối cực ở trang 337–338. Cách đọc này làm rõ sự chuyển đổi qua lại giữa hai dấu hiệu và yêu cầu đưa sự soi sáng vào biểu hiện thực tế.

Nhịp điệu trải nghiệm và trục Kim Ngưu–Hổ Cáp

Chu kỳ dịch chuyển này, kết hợp với chu kỳ lớn hơn, tạo thành một nhịp điệu trải nghiệm có tầm quan trọng sâu xa. Hệ mặt trời của chúng ta là một trong bảy hệ mặt trời có mối liên hệ đặc biệt với trục Kim Ngưu–Hổ Cáp, như phần trình bày ở trang 50 đã chỉ ra. Bảy dấu hiệu liên quan được diễn giải là chuỗi từ Kim Ngưu qua Song Tử, Cự Giải, Sư Tử, Xử Nữ, Thiên Bình đến Hổ Cáp, chủ yếu gắn với trải nghiệm sự sống.

Sự tách rời trong Hổ Cáp và khả năng giải thoát

Một cách lý giải được đề xuất là bảy dấu hiệu từ Kim Ngưu đến Hổ Cáp chú trọng trải nghiệm sự sống hơn là giải thoát. Sự giải thoát dường như gắn nhiều hơn với những dấu hiệu tiếp sau Hổ Cáp, vì một sự tách rời lớn diễn ra trong Hổ Cáp, mở đường cho một hình thức sự sống cao hơn.

Kim Ngưu là dấu hiệu thứ mười một

Việc Chân sư DK gọi Kim Ngưu là dấu hiệu thứ mười một được Thầy MDR xem là một gợi ý rằng điểm khởi đầu của vòng quay theo chiều kim đồng hồ nằm ở Song Ngư. Với cách đếm ấy, Kim Ngưu đứng thứ mười một; nếu lấy Bạch Dương làm dấu hiệu thứ nhất và đếm theo chiều kim đồng hồ, Kim Ngưu sẽ đứng thứ mười hai. Cách xác định số thứ tự các dấu hiệu vì vậy cần xét cả điểm khởi đầu lẫn chiều chuyển động trên vòng hoàng đạo.

Chiều sâu của khoa học chiêm tinh

Chiêm tinh học được nhìn nhận là khoa học vĩ đại nhất và cổ xưa nhất, có những chiều sâu còn cần tiếp tục khám phá. Dù các khái niệm đang nghiên cứu có vẻ khó khăn, chúng vẫn chỉ thuộc trình độ nhập môn của khoa học này.

Text EAA 110a – Văn bản EAA 110a

[1] It is a dangerous sign because the destructive aspects are so easily over-emphasized and so intelligently applied to circumstance that the career of the Bull can be both destructive within its field of contacts and [Page 397] at the same time self-destroying until such time that self-will or selfish desire is tempered by aspiration. [2] Aspiration eventually gives place to intelligent activity and the acceptance of the will emanating from the spiritual Center of life. [3] This leads to cooperation with the Plan in the fullest sense and the end of individual self-centredness. [4] Temper, which is so characteristic of the Bull, must give place to directed spiritual energy, [5] for temper is but energy run wild in the interests of the personality; [6] blindness (for the Bull is blind for much of its career) [7] must give place to vision [8] and the right focus of the sight and this will finally dispel the self-engendered illusions and glamours of the aspirant; [9] self-pity, which is the effect of a constant concentration on the frustration of desire in the personality life,

[1] Đây là một dấu hiệu nguy hiểm vì các phương diện hủy diệt quá dễ bị nhấn mạnh quá mức và được vận dụng vào hoàn cảnh một cách quá thông minh, đến nỗi hành trình của Bò Đực có thể vừa mang tính hủy diệt trong phạm vi tiếp xúc của nó, vừa [Page 397] đồng thời tự hủy hoại, cho đến khi ý chí vị kỷ hoặc dục vọng ích kỷ được khát vọng điều hòa. [2] Cuối cùng, khát vọng nhường chỗ cho hoạt động thông minh và sự chấp nhận ý chí phát ra từ Trung tâm tinh thần của sự sống. [3] Điều này dẫn đến sự hợp tác với Thiên Cơ theo ý nghĩa trọn vẹn nhất và chấm dứt sự tập trung vào bản thân của cá nhân. [4] Tính nóng nảy, vốn rất đặc trưng của Bò Đực, phải nhường chỗ cho năng lượng tinh thần được định hướng, [5] vì tính nóng nảy chẳng qua là năng lượng bộc phát mất kiểm soát vì lợi ích của phàm ngã; [6] sự mù quáng (vì Bò Đực mù quáng trong phần lớn hành trình của mình) [7] phải nhường chỗ cho tầm nhìn [8] và sự tập trung đúng đắn của thị giác, và cuối cùng điều này sẽ xua tan những ảo tưởng và ảo cảm do người chí nguyện tự tạo ra; [9] sự tự thương thân,

must be succeeded by compassion for all humanity, [10] and this must be developed into the selfless service of the salvaging initiate. [11] The task of the Taurian is a hard one for he embodies in himself, to a marked degree, outstanding limitations as regards the processes of spiritual evolution; [12] there are, however, no insuperable difficulties and the liberated Taurian [13] is ever a constructive, planning, creative, forward-moving force; [14] such men are greatly needed in these serious days of re-adjustment and strain.

vốn là hệ quả của việc liên tục tập trung vào sự thất vọng do dục vọng không được thỏa mãn trong đời sống phàm ngã, phải nhường chỗ cho lòng từ bi đối với toàn thể nhân loại, [10] và lòng từ bi này phải phát triển thành sự phụng sự vô ngã của điểm đạo đồ cứu độ. [11] Nhiệm vụ của người thuộc dấu hiệu Kim Ngưu rất khó khăn, vì nơi bản thân, y thể hiện ở mức độ rõ rệt những hạn chế nổi bật đối với các tiến trình tiến hoá tinh thần; [12] tuy nhiên, không có khó khăn nào là không thể vượt qua, và người thuộc dấu hiệu Kim Ngưu đã giải thoát [13] luôn là một mãnh lực mang tính xây dựng, hoạch định, sáng tạo và tiến tới; [14] những người như thế rất cần thiết trong những ngày nghiêm trọng đầy tái điều chỉnh và căng thẳng này.

[15] Taurus, as you know, rules the neck and the thyroid gland. [16] This is essentially the region whence must emanate the creative activity of the man who is upon the Path. [17] The throat is a point to which the energy of the sacral center must be lifted so that creation through love and by the will eventually will prove the sublimatory effect of the transference to higher use of the sex energy. [18] The right use of the organs of speech gives the clue to the processes whereby the disciple must bring about certain basic changes. [19] The Taurian upon the way of liberation would do well to employ the [Page 398] method of directed and motivated speech of an outgoing and explanatory nature [20] in order to transform himself from one who goes wilfully on his personality way into a wise cooperator with the Plan. [21] By this I mean that, as man translates his ideals [22] into words and acts, he brings about transformation, transmutation and eventually translation upon the mountain top of Initiation. [23] The results of this creative work of materializing the vision must be carried to the point of effectual

[15] Như các bạn biết, Kim Ngưu cai quản cổ và tuyến giáp. [16] Về căn bản, đây là vùng mà hoạt động sáng tạo của người đang bước trên Đường Đạo phải phát ra. [17] Cổ họng là một điểm mà năng lượng của trung tâm xương cùng phải được nâng lên, để cuối cùng, sự sáng tạo thông qua tình thương và bằng ý chí sẽ chứng tỏ hiệu quả thăng hoa của việc chuyển dịch để sử dụng vào mục đích cao hơn nguồn năng lượng tính dục. [18] Việc sử dụng đúng đắn các cơ quan phát âm cung cấp manh mối về những tiến trình mà qua đó đệ tử phải tạo ra một số thay đổi căn bản. [19] Người thuộc dấu hiệu Kim Ngưu trên con đường giải thoát nên vận dụng [Page 398] phương pháp nói năng có định hướng và động cơ, mang tính hướng ngoại và giải thích [20] để chuyển đổi bản thân từ một người khăng khăng đi theo con đường phàm ngã thành một người hợp tác minh triết với Thiên Cơ. [21] Qua đó, Tôi muốn nói rằng, khi con người chuyển những lý tưởng của mình [22] thành lời nói và hành động, y tạo ra sự chuyển đổi, chuyển hoá và cuối cùng là sự thăng lên trên đỉnh núi Điểm Đạo. [23] Những kết quả của công việc sáng tạo nhằm hiện thực hóa tầm nhìn này phải

demonstration in Scorpio in which sign the final tests are applied to prove that the energy is flowing freely and without impediment and obstruction between the throat and sacral centers; [24] to show that right direction has been achieved and that there is no longer any fear that the Taurian subject will blunder blindly forward again in his own self-interest but [25] will, in the future, move intelligently upon the Way of Liberation— [26] the way that brings about his own release and at the same time sweeps him into those activities which bring about the release of others. [27] In Scorpio, the man who has mastered his lessons in Taurus [28] must demonstrate that creativity which will work under the inspiration of aspiration and vision and constructively attempt to express the beauty which all forms intrinsically veil, thus bringing to all revelation of that underlying purpose which motivates all events and forms. [29] All these aspects of basic change in purpose, interest and orientation must manifest in Scorpio, [30] thus proving the effectiveness of the evolutionary processes undergone in the great repeated transition from Scorpio to Taurus and from Taurus to Scorpio.

đạt đến mức biểu hiện hữu hiệu trong Hổ Cáp, dấu hiệu mà trong đó những thử thách cuối cùng được áp dụng để chứng minh rằng năng lượng đang lưu chuyển tự do, không gặp trở ngại hay ngăn chặn giữa trung tâm cổ họng và trung tâm xương cùng; [24] để cho thấy rằng đã đạt được sự định hướng đúng đắn và không còn phải lo ngại người thuộc dấu hiệu Kim Ngưu sẽ lại mù quáng tiến tới một cách sai lầm vì tư lợi, mà [25] trong tương lai, sẽ tiến bước một cách thông minh trên Con Đường Giải Thoát— [26] con đường mang lại sự giải thoát cho chính y, đồng thời cuốn y vào những hoạt động mang lại sự giải thoát cho người khác. [27] Trong Hổ Cáp, người đã nắm vững những bài học của mình trong Kim Ngưu [28] phải thể hiện năng lực sáng tạo hoạt động dưới cảm hứng của khát vọng và tầm nhìn, và nỗ lực một cách xây dựng để biểu đạt vẻ đẹp mà mọi hình tướng vốn che giấu bên trong, qua đó đem đến cho tất cả sự mặc khải về mục đích nền tảng thúc đẩy mọi biến cố và hình tướng. [29] Tất cả những phương diện này của sự thay đổi căn bản về mục đích, mối quan tâm và sự định hướng phải biểu hiện trong Hổ Cáp, [30] qua đó chứng minh hiệu quả của các tiến trình tiến hoá đã trải qua trong cuộc chuyển tiếp lớn lao, lặp đi lặp lại từ Hổ Cáp sang Kim Ngưu và từ Kim Ngưu sang Hổ Cáp.

Esoteric Astrology Adventure 110-a — Taurus (tr. 396–398) – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 110-a — Kim Ngưu (tr. 396–398)

Hello friends. I'm going to begin now with Esoteric Astrology Adventure 110; it may be that we only have time to do a one-hour program here.

Xin chào các bạn. Bây giờ tôi sẽ bắt đầu Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 110; có thể chúng ta chỉ có thời gian thực hiện một chương trình dài một giờ ở đây.

We've been talking about Taurus in a rather difficult way. The Tibetan has spent a long time describing the difficulties encountered by those who are born in this sign—that means with the Sun in the sign. He has not spoken of or mentioned Taurus rising, though perhaps something that he says about the Sun in Taurus can also be applied to the rising sign. He has spoken of the sign in terms of its selfishness, its self-will, its self-determination, its self-interest—very difficult problems with the sign, since it carries as its rulers ray five Venus and ray one Vulcan, and since it is so closely connected with the Earth, ray three is part of the picture as well. So we're going to enter a little further into this issue. DK tells us on page 396:

Chúng ta đã bàn về Kim Ngưu theo một hướng khá khó khăn. Chân sư Tây Tạng đã dành nhiều thời gian mô tả những khó khăn mà người sinh trong dấu hiệu này gặp phải—nghĩa là có Mặt Trời trong dấu hiệu này. Ngài chưa nói đến hay đề cập đến Kim Ngưu mọc, dù có lẽ một số điều Ngài nói về Mặt Trời trong Kim Ngưu cũng có thể áp dụng cho dấu hiệu mọc. Ngài đã nói về dấu hiệu này xét về tính ích kỷ, ý chí vị kỷ, sự tự quyết và tư lợi của nó—những vấn đề rất khó khăn của dấu hiệu này, vì các chủ tinh của nó là Sao Kim cung năm và Vulcan cung một; đồng thời, vì nó liên hệ rất mật thiết với Trái Đất, nên cung ba cũng góp phần vào bức tranh ấy. Vì vậy, chúng ta sẽ đi sâu thêm một chút vào vấn đề này. Chân sư DK nói với chúng ta ở trang 396:

[1] It is a dangerous sign because the destructive aspects are so easily over-emphasized and so intelligently applied to circumstance that the career of the Bull can be both destructive within its field of contacts and at the same time self-destroying until such time that self-will or selfish desire is tempered by aspiration.

[1] Đây là một dấu hiệu nguy hiểm vì các phương diện hủy diệt quá dễ bị nhấn mạnh quá mức và được vận dụng vào hoàn cảnh một cách quá thông minh, đến nỗi hành trình của Bò Đực có thể vừa mang tính hủy diệt trong phạm vi tiếp xúc của nó, vừa [Page 397] đồng thời tự hủy hoại, cho đến khi ý chí vị kỷ hoặc dục vọng ích kỷ được khát vọng điều hòa.

Obviously, he's speaking of those who are not really on the reversed wheel. He's talking about how humanity—given that Taurus is the strongest arm of the Fixed Cross where average humanity is concerned—cannot easily handle the kinds of energies that are released in this sign. He does actually emphasize as well the intelligence aspect of Taurus, the pursuit of knowledge, even though it may not be practically applied to disciplic improvement. We have seen quite a number of Taurean people who have had a very destructive effect.

Rõ ràng, Ngài đang nói về những người chưa thực sự ở trên bánh xe đảo chiều. Ngài đang nói về việc nhân loại—vì Kim Ngưu là nhánh mạnh nhất của Thập Giá Cố Định đối với nhân loại bình thường—không dễ làm chủ các loại năng lượng được giải phóng trong dấu hiệu này. Thực ra, Ngài cũng nhấn mạnh phương diện thông minh của Kim Ngưu, sự theo đuổi tri thức, dù điều ấy có thể chưa được vận dụng thiết thực để tiến bộ trên đường đệ tử. Chúng ta đã thấy khá nhiều người Kim Ngưu gây tác động rất tai hại.

Of course, it is also the sign of the builder, and when a person is on the Path and Vulcan is being used as the fashioner and not as the hammer-wielding destroyer, then we have an entirely different picture here. And the greatest of all the Taureans, as far as our humanity is concerned, is the great Buddha, who is immensely identified with this sign: said to have been born in Taurus, to have achieved His illumination—I suppose of the sixth degree—in Taurus, a very high type of illumination touching the cosmic mental plane, and to have passed on in Taurus as well.

Dĩ nhiên, đây cũng là dấu hiệu của đấng kiến tạo; và khi một người ở trên Đường Đạo, sử dụng Vulcan như đấng tạo tác chứ không phải kẻ hủy diệt vung búa, thì chúng ta có một bức tranh hoàn toàn khác. Và xét trong nhân loại chúng ta, người vĩ đại nhất trong tất cả những người Kim Ngưu là Đức Phật vĩ đại, Đấng đồng hóa sâu sắc với dấu hiệu này: người ta nói rằng Ngài sinh ra trong Kim Ngưu, đạt sự soi sáng của Ngài—tôi cho là ở cấp độ thứ sáu—trong Kim Ngưu, một loại soi sáng rất cao chạm đến cõi trí vũ trụ, và cũng viên tịch trong Kim Ngưu.

As I've often said, I think there is an analogy: just as, let us say, the Christ is to the initiate Jesus, so was the true Buddha to the Prince Gautama. That will in time be proven or disproven, but it is my present theory. As I say, if one has been the Head of the Hierarchy for 2,500 years, as the Buddha was at the time that He was born, ready almost to relinquish that position to the Lord Maitreya, there would be no need to go off into the forest to find illumination, so to speak. He would already be the masterful Head of the entire Hierarchy, though He could work through His initiate, His linked initiate, Gautama, just as the Lord Maitreya worked through the initiate Jesus.

Như tôi thường nói, tôi nghĩ có một sự tương đồng: cũng như mối quan hệ giữa Đức Christ và điểm đạo đồ Jesus, mối quan hệ giữa Đức Phật đích thực và Thái tử Gautama cũng như vậy. Theo thời gian, điều ấy sẽ được chứng minh là đúng hoặc sai, nhưng hiện nay đó là giả thuyết của tôi. Như tôi nói, nếu một Đấng đã là Đấng Đứng Đầu Thánh đoàn suốt 2.500 năm, như Đức Phật vào thời điểm Ngài đản sinh, gần như đã sẵn sàng nhường địa vị ấy cho Đức Maitreya, thì có thể nói, Ngài không cần phải vào rừng tìm sự soi sáng. Ngài hẳn đã là Đấng Đứng Đầu toàn thể Thánh đoàn với quyền năng làm chủ, dù Ngài có thể hoạt động qua điểm đạo đồ của Ngài, vị điểm đạo đồ có liên kết với Ngài là Gautama, cũng như Đức Maitreya đã hoạt động qua điểm đạo đồ Jesus.

With the reversal of the wheel there comes a time when the self-will or selfish desire, so habitual to the undeveloped Taurean person, will be tempered by aspiration. But until that time, the hammer aspect of Vulcan, I think, is very active—the bull in the china closet—probably even unintentionally destroying things that were not meant to be destroyed, and even destroying oneself. I guess it shares this with Scorpio, this self-

Khi bánh xe đảo chiều, sẽ đến lúc khát vọng tiết chế ý chí vị kỷ hay dục vọng ích kỷ, vốn đã thành thói quen ở người Kim Ngưu chưa phát triển. Nhưng cho đến lúc ấy, tôi nghĩ phương diện búa của Vulcan hoạt động rất mạnh—con bò mộng trong tủ đồ sứ—có lẽ ngay cả khi không chủ ý cũng phá hủy những thứ không định phá hủy, và thậm chí tự hủy diệt mình. Tôi đoán Kim Ngưu có chung với Hổ Cáp khuynh hướng tự hủy diệt

destructive tendency. I'll put that down: sharing the self-destructive tendency with Scorpio—although Scorpio and Taurus, linked together, are powerfully transformational, and apply very definitely to the fourth kingdom of nature and to the fourth Creative Hierarchy, because they both wield at this time, at least among the rays given by DK, exclusively the fourth ray of Harmony through Conflict.

này. Tôi sẽ ghi lại điều ấy: có chung khuynh hướng tự hủy diệt với Hổ Cáp—mặc dù Hổ Cáp và Kim Ngưu, khi liên kết với nhau, có sức chuyển đổi mạnh mẽ và đặc biệt liên quan đến giới thứ tư trong thiên nhiên và Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, bởi vào lúc này, ít nhất trong số các cung mà Chân sư DK nêu ra, cả hai đều chỉ vận dụng cung bốn Hài Hòa qua Xung Đột.

[2] Aspiration eventually gives place to intelligent activity and the acceptance of the will emanating from the spiritual Center of life.

[2] Cuối cùng, khát vọng nhường chỗ cho hoạt động thông minh và sự chấp nhận ý chí phát ra từ Trung tâm tinh thần của sự sống.

Here is another sequence of states; let's look at it this way: desire, to aspiration, to intelligent activity, and finally to the acceptance of the will, and its emanation through intelligent wielding.

Đây là một chuỗi trạng thái khác; chúng ta hãy nhìn theo cách này: từ dục vọng đến khát vọng, đến hoạt động thông minh, và cuối cùng đến sự chấp nhận ý chí cùng sự phát xạ của ý chí qua việc vận dụng thông minh.

[3] This leads to cooperation with the Plan in the fullest sense and the end of individual self-centredness.

[3] Điều này dẫn đến sự hợp tác với Thiên Cơ theo ý nghĩa trọn vẹn nhất và chấm dứt sự tập trung vào bản thân của cá nhân.

DK has talked about self-centeredness in connection with the first ray, of course—I suppose any personality focus tends to be that—but also he has given it as a liability of the fourth ray, and the fourth ray, we know, is powerful constellationally in this sign. The difference between the constellation and the sign: well, the sign is a representation, a condensation, of devic substance, through which the energies of the constellation can work.

Dĩ nhiên, Chân sư DK đã bàn về sự tập trung vào bản thân trong mối liên hệ với cung một —tôi cho rằng bất kỳ sự tập trung nào vào phàm ngã cũng có khuynh hướng như vậy— nhưng Ngài cũng nêu đó là một nhược điểm của cung bốn, và như chúng ta biết, cung bốn có sức mạnh trong dấu hiệu này từ cấp độ chòm sao. Sự khác biệt giữa chòm sao và dấu hiệu là: dấu hiệu là một sự biểu trưng, một sự ngưng tụ của chất liệu thiên thần, qua đó các năng lượng của chòm sao có thể hoạt động.

Sometimes, when I've looked at the picture of Master DK—which occult rumor has it is a fairly good likeness—I seem to detect some of the Taurean quality; certainly the

Đôi khi, khi nhìn bức chân dung Chân sư DK —mà theo lời đồn trong giới huyền bí học thì khá giống Ngài—tôi dường như nhận thấy phần nào phẩm tính Kim Ngưu; chắc chắn

Geminian quality is there. His accumulation of knowledge is vast, and his will-to-liberation must have been intense. He has a great storehouse, a great treasure of knowledge to share with humanity, so perhaps he speaks from experience here about the qualities of the Taurean, although I'm sure it's been a very, very long time since someone of his stature has been the undeveloped man—thousands upon thousands upon thousands of years.

phẩm tính Song Tử hiện diện ở đó. Tri thức Ngài tích lũy thật bao la, và ý chí giải thoát của Ngài hẳn đã vô cùng mãnh liệt. Ngài có một kho tàng lớn, một kho báu tri thức lớn để chia sẻ với nhân loại, nên có lẽ ở đây Ngài đang nói từ kinh nghiệm về những phẩm tính của người Kim Ngưu, dù tôi chắc rằng đã rất, rất lâu rồi một Đấng có tầm vóc như Ngài mới từng là con người chưa phát triển —hàng nghìn, hàng nghìn, hàng nghìn năm.

So, anyway, cooperation with the Plan, and seeing the Plan in the illumined consciousness, is certainly possible to the one who has truly reversed the wheel and is born in Taurus, and the coming of the great light, the realization of the greatest light—"I see the greatest light"—on the second ray, second sign, Taurus, and the whole body being full of light with a single eye. All of these achieved, they will end that kind of illusionary myopia we call self-centeredness, where we concentrate our attention upon our very, very limited identity as if it were the whole of our identity.

Vì vậy, dù sao đi nữa, sự hợp tác với Thiên Cơ và việc nhìn thấy Thiên Cơ trong tâm thức được soi sáng chắc chắn là điều có thể đối với người thực sự đã đảo chiều bánh xe và sinh trong Kim Ngưu; rồi ánh sáng vĩ đại xuất hiện, sự chứng nghiệm ánh sáng vĩ đại nhất —"Tôi thấy ánh sáng vĩ đại nhất"—trên cung hai, trong dấu hiệu thứ hai là Kim Ngưu, và toàn thân tràn ngập ánh sáng khi chỉ có một mắt. Khi đạt được tất cả những điều này, chúng sẽ chấm dứt tình trạng thiển cận do ảo tưởng mà chúng ta gọi là sự tập trung vào bản thân, khi chúng ta dồn chú ý vào bản sắc vô cùng, vô cùng hạn hẹp của mình như thể đó là toàn bộ bản sắc của chúng ta.

[4] Temper, which is so characteristic of the Bull, must give place to directed spiritual energy,

[4] Tính nóng nảy, vốn rất đặc trưng của Bò Đực, phải nhường chỗ cho năng lượng tinh thần được định hướng,

Well, the loss of one's tempering really is what temper means here, and the temper builds up, I suppose. I mean, there's a great spiritual power which can be wrongly released through displays of temper, or rightly directed: so, a great energy rightly directed at last, and seeing where one is going, because the eye is opened. We're told that "**Taurus rushes blindly until Sagittarius directs** (*EA*, tr. 332)," but eventually that eye of illumination is

Thực ra, tính nóng giận ở đây hàm ý việc đánh mất sự tiết chế, và tôi cho rằng cơn giận cứ tích tụ dần. Ý tôi là, có một quyền năng tinh thần lớn có thể được giải phóng sai cách qua những cơn nóng giận, hoặc được định hướng đúng đắn: như vậy, cuối cùng một năng lượng lớn được định hướng đúng, và người ta thấy mình đang đi đâu, bởi con mắt đã mở. Chúng ta được cho biết rằng "**Kim Ngưu lao đi mù quáng cho đến khi Nhân Mã định hướng** (*EA*, tr. 332)," nhưng cuối cùng con mắt soi sáng ấy mở ra, và khi

opened, and then one has the proper vision with which to cooperate with the Plan.

đó người ta có tầm nhìn thích hợp để hợp tác với Thiên Cơ.

Temper, which is so characteristic of the Bull, must give place to directed spiritual energy,

Tính nóng giận, vốn rất đặc trưng ở Bò Mộng, phải nhường chỗ cho năng lượng tinh thần được định hướng,

[5] for temper is but energy run wild in the interests of the personality;

[5] vì tính nóng nảy chẳng qua là năng lượng bộc phát mất kiểm soát vì lợi ích của phàm ngã;

Every once in a while DK comes up with wonderful definitions, surprising us with them—DK's definitions—and they have something unique about them, a unique perspective that allows us to see a whole other angle on what we may have defined in a different way. *Temper is but energy run wild in the interests of the personality*: it is not properly conserved, restrained, directed under the will, which has a higher objective than personality interests in mind.

Thỉnh thoảng, Chân sư DK đưa ra những định nghĩa tuyệt vời khiến chúng ta ngạc nhiên—những định nghĩa của Chân sư DK—và chúng có một nét độc đáo, một góc nhìn riêng cho phép chúng ta thấy một khía cạnh hoàn toàn khác của điều mà có thể chúng ta đã định nghĩa theo cách khác. *Nóng giận chỉ là năng lượng mất kiểm soát vì lợi ích của phàm ngã*: năng lượng ấy chưa được gìn giữ, kiềm chế và định hướng đúng đắn dưới sự dẫn dắt của ý chí, vốn nhắm đến một mục tiêu cao hơn những lợi ích của phàm ngã.

[6] blindness (for the Bull is blind for much of its career)

[6] sự mù quáng (vì Bò Đực mù quáng trong phần lớn hành trình của mình)

—and he shares that with Aries; the sheep do not have very good eyes. This blindness is shared with Aries. We have, interestingly enough, here on page 332—I always like to refer to that, such an excellent tabulation—for Aries: "**Blind, undirected experience.** (*EA*, tr. 332)" So blindness is connected with the ram, and also with Taurus; let's just say that in Taurus the old saying that "desire is blind" applies.

—và nó có chung điều ấy với Bạch Dương; loài cừu có thị lực không tốt lắm. Kim Ngưu có chung sự mù quáng này với Bạch Dương. Thật thú vị, ở trang 332—tôi luôn thích tham chiếu đến trang ấy, một bảng tổng hợp tuyệt vời—chúng ta có phần dành cho Bạch Dương: "**Trải nghiệm mù quáng, không định hướng.** (*EA*, tr. 332)" Vì vậy, sự mù quáng liên hệ với Cừu Đực, và cả với Kim Ngưu; có thể nói rằng câu ngạn ngữ xưa "dục vọng là mù quáng" áp dụng cho Kim Ngưu.

[7] must give place to vision

[7] phải nhường chỗ cho tầm nhìn

—and it's a comprehensive, spherical vision of the One Eye—

—và đó là tầm nhìn toàn diện, bao quát hình cầu của Con Mắt Duy Nhất—

[8] and the right focus of the sight and this will finally dispel the self-engendered illusions and glamours of the aspirant;

[8] và sự tập trung đúng đắn của thị giác, và cuối cùng điều này sẽ xua tan những ảo tưởng và ảo cảm do người chí nguyện tự tạo ra;

because the sight of the single eye is the sight of the soul, and if one is subject to glamour and illusion, the sight is still occurring within the personality fields; it has not been dissipated or dispelled—that is, the illusions have not been dispelled, and the glamours dissipated, by a higher type of sight. This occurs also in Scorpio, doesn't it? This similar relief occurs in Scorpio, when the Hydra is uplifted into the realm of intuition.

bởi cái thấy của con mắt duy nhất là cái thấy của linh hồn; và nếu một người còn chịu ảo cảm và ảo tưởng chi phối, thì cái thấy vẫn diễn ra trong các trường của phàm ngã; chúng chưa tiêu tan hay bị xua tan—nghĩa là một loại thị giác cao hơn chưa xua tan các ảo tưởng và làm tiêu tan các ảo cảm. Điều này cũng xảy ra trong Hổ Cáp, phải không? Sự giải thoát tương tự diễn ra trong Hổ Cáp, khi rắn Hydra được nâng lên cõi trực giác.

So it seems that the Taurean individual so often is responsible for his own unfavorable condition, and stubbornly refuses to change this. But eventually, through the conservation of energy, the eye opens, and the two eyes, which are the eyes of objectivity, no longer rule, and knowledge gives place to wisdom—wisdom requiring a deep and comprehensive understanding, which is facilitated by the opening of the one eye over a long period of time, actually. The eye opens—we are told it starts to open even at the first initiation—but it may take until the third before it really begins to confer the unitive vision. It is quite astonishing, the emphasis that DK is giving to the negativities of Taurus; I have not found this in relation to any other sign.

Vì vậy, dường như người Kim Ngưu rất thường phải chịu trách nhiệm về tình trạng bất lợi của chính mình, và ngoan cố không chịu thay đổi điều ấy. Nhưng cuối cùng, qua việc gìn giữ năng lượng, con mắt mở ra, và hai con mắt, vốn là những con mắt nhìn thế giới khách quan, không còn cai quản nữa; tri thức nhường chỗ cho minh triết—minh triết đòi hỏi sự thấu hiểu sâu sắc và toàn diện, mà thực ra việc con mắt duy nhất mở dần trong một thời gian dài sẽ tạo điều kiện cho sự thấu hiểu ấy. Con mắt mở ra—chúng ta được cho biết rằng nó bắt đầu mở ngay từ lần điểm đạo thứ nhất—nhưng có thể phải đến lần điểm đạo thứ ba nó mới thực sự bắt đầu ban tầm nhìn hợp nhất. Thật đáng kinh ngạc khi Chân sư DK nhấn mạnh nhiều đến những mặt tiêu cực của Kim Ngưu; tôi chưa thấy Ngài làm như vậy với bất kỳ dấu hiệu nào khác.

Self-engendered illusions and glamours of the aspirant, and then self-pity. Of course, Hitler,

Những ảo tưởng và ảo cảm do chính người chí nguyện tạo ra, rồi đến sự tự thương hại. Dĩ

the archetypal negative Taurus of our age, was prone to great self-pity, and to a unique type of blindness, and to frothing temper tantrums. The story is that—well, he was possessed, of course—he would even throw himself down rabidly and chew the rug. These stories are maybe rumor, or maybe they are first-hand accounts of some of the very undignified behavior of which he was capable, but so many of these qualities apply intensely to him.

nhiên, Hitler, hình mẫu Kim Ngưu tiêu cực của thời đại chúng ta, rất dễ rơi vào sự tự thương hại, một kiểu mù quáng đặc biệt và những cơn giận dữ sùi bọt mép. Chuyện kể rằng—dĩ nhiên, ông ta bị ám nhập—ông ta thậm chí còn điên cuồng vật mình xuống sàn và cắn tấm thảm. Những chuyện này có thể là lời đồn, hoặc có thể là lời kể của người tận mắt chứng kiến một số hành vi hết sức thiếu phẩm giá mà ông ta có thể làm, nhưng rất nhiều phẩm tính ấy biểu hiện mãnh liệt ở ông ta.

[9] self-pity, which is the effect of a constant concentration on the frustration of desire in the personality life, must be succeeded by compassion for all humanity,

[9] sự tự thương thân, vốn là hệ quả của việc liên tục tập trung vào sự thất vọng do dục vọng không được thỏa mãn trong đời sống phàm ngã, phải nhường chỗ cho lòng từ bi đối với toàn thể nhân loại,

The Buddha, the archetypal positive Taurus—Buddha was the Lord of Compassion. That doesn't mean He wasn't a Master of Wisdom; He was really both, but it is the compassion of the Buddha that is so often discussed. There's a story of His many lives, and in one of them He was a kind of starving mendicant, and He saw a mother tiger who could not feed her young, and He had such compassion that He threw Himself in front of her and became the means by which she could feed her young. Whether this is a true story or a symbolic story, we will not know.

Đức Phật, hình mẫu Kim Ngưu tích cực—Đức Phật là Chúa Tể của Lòng Từ Bi. Điều ấy không có nghĩa là Ngài không phải một Chân Sư Minh Triết; thực ra Ngài là cả hai, nhưng lòng từ bi của Đức Phật là điều rất thường được bàn đến. Có một câu chuyện về nhiều kiếp sống của Ngài; trong một kiếp, Ngài là một người hành khất đang đói lả, và Ngài nhìn thấy một hổ mẹ không thể nuôi đàn con. Lòng từ bi của Ngài lớn đến nỗi Ngài gieo mình trước hổ mẹ, trở thành phương tiện giúp nó nuôi đàn con. Chúng ta sẽ không biết đó là chuyện có thật hay chuyện mang tính biểu tượng.

So, quite a definition of self-pity: a constant concentration, a fixated vision, you might almost say, on the frustration of desire in the personality life—in other words, non-appreciation. Of course, with Venus being the planet of appreciation, and the ruler of Taurus, we would think that it would be possible to see the beauty of all things and to value the beauty of life, and I suppose this is eminently possible for the more advanced

Vậy đây quả là một định nghĩa đáng chú ý về sự tự thương hại: sự tập trung không ngừng, gần như có thể gọi là cái nhìn bị cố định vào dục vọng bị cản trở trong đời sống phàm ngã—nói cách khác, không biết trân trọng. Dĩ nhiên, vì Sao Kim là hành tinh của sự trân trọng và là chủ tinh của Kim Ngưu, chúng ta hẳn nghĩ rằng người ta có thể thấy vẻ đẹp trong vạn vật và trân trọng vẻ đẹp của cuộc sống; tôi cho rằng điều ấy hoàn toàn khả thi

Taurean. I'm thinking of how Krishnamurti began some of his lectures: he did not immediately get into the mental point of it; he began by describing the beauty of his surroundings, so often. He relayed what he saw with his, I would say, unveiled senses.

đối với người Kim Ngưu tiến hóa hơn. Tôi đang nghĩ đến cách Krishnamurti bắt đầu một số bài giảng: ông không lập tức đi vào trọng tâm trí tuệ của bài giảng; rất thường, ông bắt đầu bằng việc mô tả vẻ đẹp của cảnh vật xung quanh. Ông truyền đạt những gì mình thấy bằng các giác quan mà tôi muốn nói là không còn bị che phủ.

So, high Taureans and low, and all the different rays. I mean, if you think about it, some of them are on the first ray—let us say Hitler, Robespierre; some on the second ray—the Buddha, Krishnamurti, and so forth; some on the third ray—Immanuel Kant. I suppose Balzac—he was a Taurean—probably had a strong fourth ray, and so we could go on and discuss the many. Florence Nightingale, I think she was a Taurus, had to have a very strong seventh ray. John Brown was a Taurus, an immense sixth ray. I'll just have to leave the fifth ray out of it for a moment; I can't think of anything, but obviously this could be easily found. The ray occurs, it seems, independently of the Sun sign, and it's possible to be born in any Sun sign and have any ray as one's soul ray or secondary ray, in addition to the rays which are associated with the sign itself.

Như vậy, có những người Kim Ngưu phát triển cao, những người phát triển thấp, và tất cả các cung khác nhau. Ý tôi là, nếu các bạn suy nghĩ về điều ấy, một số người thuộc cung một—chẳng hạn Hitler, Robespierre; một số thuộc cung hai—Đức Phật, Krishnamurti, v.v.; một số thuộc cung ba—Immanuel Kant. Tôi cho rằng Balzac—ông là người Kim Ngưu—có lẽ có cung bốn mạnh, và chúng ta có thể tiếp tục bàn đến nhiều người khác. Florence Nightingale, tôi nghĩ bà là người Kim Ngưu, hẳn phải có cung bảy rất mạnh. John Brown là người Kim Ngưu, với cung sáu cực kỳ mạnh. Tôi đành tạm để cung năm sang một bên; tôi không nghĩ ra ai, nhưng rõ ràng có thể dễ dàng tìm thấy. Dường như cung hiện diện độc lập với dấu hiệu mặt trời, và người ta có thể sinh trong bất kỳ dấu hiệu mặt trời nào, mang bất kỳ cung nào làm cung linh hồn hay cung thứ cấp của mình, ngoài những cung gắn liền với chính dấu hiệu ấy.

self-pity, which is the effect of a constant concentration on the frustration of desire in the personality life,

sự tự thương hại, vốn là hệ quả của việc không ngừng tập trung vào dục vọng bị cản trở trong đời sống phàm ngã,

I'm remembering Hitler saying, when it was almost all over, that Germany was not worthy of him. He had come as the great liberator and Messiah, but the German people had, in his view, not risen to the challenge to follow him in the right way; thus this megalomania was displayed. He had a powerful Leo as well, the Tibetan tells

Tôi nhớ Hitler đã nói, khi mọi sự gần như kết thúc, rằng nước Đức không xứng đáng với ông ta. Ông ta đã đến như nhà giải phóng vĩ đại và Đấng Cứu Thế, nhưng theo quan điểm của ông ta, dân tộc Đức đã không vượt qua thử thách để đi theo ông ta đúng cách; qua đó, chứng cuồng vĩ của ông ta bộc lộ. Chân sư Tây Tạng cho chúng ta biết rằng ông ta

us, in his soul chart, and also, we know, an elevated Saturn in Leo in his actual astrological personality chart. Anyway, compassion for all of humanity has to supersede this self-pity—pity for others, leading to true compassion and true service.

còn có Sư Tử mạnh trong lá số linh hồn; và chúng ta cũng biết, trong lá số chiêm tinh phàm ngã thực tế của ông ta, Sao Thổ ở vị trí cao trong Sư Tử. Dù sao đi nữa, lòng từ bi đối với toàn thể nhân loại phải thay thế sự tự thương hại này—lòng thương xót người khác, dẫn đến lòng từ bi chân chính và sự phụng sự chân chính.

[10] and this must be developed into the selfless service of the salvaging initiate.

[10] và lòng từ bi này phải phát triển thành sự phụng sự vô ngã của điểm đạo đồ cứu độ.

I'm remembering that the Tibetan has given some charts, in some material now released onto the internet, in which there was a chart with the Sun in Taurus and Pisces rising, and one began to wonder whether he was not somehow revealing the energies of the Buddha Himself. Again, with Master KH, it was the Sun in Gemini and Pisces rising, and he had some other charts there as well. But the Savior, the salvaging Savior, is indicated by Pisces, and the utilization of all that has been accumulated, garnered—because of course Taurus is one of the great accumulators of quality, first of knowledge, then, I suppose, of wisdom—the use of all that in selfless service is kind of a combination of Taurus and Aquarius.

Tôi nhớ Chân sư Tây Tạng đã đưa ra một số lá số trong một số tài liệu hiện đã công bố trên mạng, trong đó có một lá số với Mặt Trời trong Kim Ngưu và Song Ngư mọc; người ta bắt đầu tự hỏi liệu bằng cách nào đó Ngài có đang tiết lộ những năng lượng của chính Đức Phật hay không. Với Chân sư KH thì lại là Mặt Trời trong Song Tử và Song Ngư mọc, và Ngài cũng đưa ra một số lá số khác ở đó. Nhưng Song Ngư chỉ Đấng Cứu Thế, Đấng Cứu Thế cứu độ; còn việc sử dụng tất cả những gì đã tích lũy, thu thập—vì dĩ nhiên Kim Ngưu là một trong những dấu hiệu tích lũy phẩm tính mạnh mẽ, trước hết là tri thức, rồi tôi cho là minh triết—việc sử dụng tất cả những điều ấy trong sự phụng sự vô ngã là một dạng kết hợp Kim Ngưu và Bảo Bình.

[11] The task of the Taurian is a hard one for he embodies in himself, to a marked degree, outstanding limitations as regards the processes of spiritual evolution;

[11] Nhiệm vụ của người thuộc dấu hiệu Kim Ngưu rất khó khăn, vì nơi bản thân, y thể hiện ở mức độ rõ rệt những hạn chế nổi bật đối với các tiến trình tiến hoá tinh thần;

As DK said, it's not so common among the average Taureans to find the demonstration of love and wisdom, even though it's quite different for the developed Taurean. *He embodies in himself outstanding limitations as regards the processes of spiritual evolution.*

Như Chân sư DK đã nói, sự biểu lộ bác ái và minh triết không phổ biến lắm ở những người Kim Ngưu bình thường, dù điều ấy khá khác ở người Kim Ngưu đã phát triển. *Ở y biểu hiện những giới hạn nổi bật đối với các tiến trình tiến hóa tinh thần.*

[12] there are, however, no insuperable difficulties and the liberated Taurian

—liberated: well, is that a fourth degree, or are we talking simply about the one who is in the process of initiation?—

the liberated Taurian

[13] is ever a constructive, planning, creative, forward-moving force;

So after all of these warnings about the negatives, we do have a very positive series of descriptors. The constructive side of Vulcan is being emphasized; the vision which allows for right planning is being emphasized; the creativity of the fourth ray and Venus is coming out; and there is the onward rush of the Bull of God, but this time perhaps not spasmodically, but at a more measured pace, which is quite irresistible, quite relentless, and has this great momentum built up, so that it will keep moving simply out of habit. I would say, put that down: keep moving simply out of habit.

[14] such men are greatly needed in these serious days of re-adjustment and strain.

Those who can rebuild civilization. Well, DK wanted that done, that the shrine of civilization would be rebuilt after the Second World War, and we can question the degree of rebuilding that occurred; certainly the full promise was not lived up to. But we can see that when the seventh ray will combine with Taurus, Taurus will be prominent in the New Age—it will square the Aquarian energy, but still Taurus will be prominent—because the New Group of World Servers will

[12] tuy nhiên, không có khó khăn nào là không thể vượt qua, và người thuộc dấu hiệu Kim Ngưu đã giải thoát

—đã giải thoát: vậy đó là cấp độ thứ tư, hay chúng ta chỉ đang nói về người đang trong tiến trình điểm đạo?—

người Kim Ngưu đã giải thoát

[13] luôn là một mãnh lực mang tính xây dựng, hoạch định, sáng tạo và tiến tới;

Vậy sau tất cả những lời cảnh báo về các mặt tiêu cực, chúng ta quả có một loạt mô tả rất tích cực. Phương diện kiến tạo của Vulcan đang được nhấn mạnh; tầm nhìn cho phép hoạch định đúng đắn đang được nhấn mạnh; sức sáng tạo của cung bốn và Sao Kim đang bộc lộ; và có sự lao tới của Bò Mộng của Thượng đế, nhưng lần này có lẽ không theo từng cơn bột phát, mà với nhịp độ chừng mực hơn, hết sức khó cưỡng, hết sức bền bỉ, cùng một đà tiến lớn đã tích lũy, để nó cứ tiếp tục tiến chỉ vì thói quen. Tôi muốn nói, hãy ghi lại điều ấy: tiếp tục tiến chỉ vì thói quen.

[14] những người như thế rất cần thiết trong những ngày nghiêm trọng đầy tái điều chỉnh và căng thẳng này.

Những người có thể tái thiết nền văn minh. Chân sư DK muốn điều ấy được thực hiện, muốn ngôi đền văn minh được tái thiết sau Thế Chiến thứ Hai; và chúng ta có thể đặt câu hỏi về mức độ tái thiết đã diễn ra; chắc chắn những triển vọng đã không được hiện thực hóa trọn vẹn. Nhưng chúng ta có thể thấy rằng khi cung bảy kết hợp với Kim Ngưu, Kim Ngưu sẽ nổi bật trong Kỷ Nguyên Mới—nó sẽ tạo góc vuông với năng lượng Bảo Bình, nhưng Kim Ngưu vẫn sẽ nổi bật—

be emerging into a great serving body, thus combining the signs Taurus and Aquarius in one group. We can see that civilization could be rebuilt, the shrine of man's living could be erected properly, and this under the guidance of the Christ and His present Hierarchy, for which we are attempting, as conscious forerunners, to pave the way, by presenting to humanity this vision of what is possible for their emergence, or what is possible to humanity when they do emerge.

bởi Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian sẽ vươn lên thành một đoàn thể phụng sự lớn, nhờ đó kết hợp các dấu hiệu Kim Ngưu và Bảo Bình trong một nhóm. Chúng ta có thể thấy nền văn minh có thể được tái thiết, ngôi đền đời sống con người có thể được dựng lên đúng đắn, dưới sự hướng dẫn của Đức Christ và Thánh đoàn hiện nay của Ngài. Với tư cách những người tiên phong có ý thức, chúng ta đang cố gắng dọn đường cho sự xuất hiện của Các Ngài, bằng cách trình bày với nhân loại tầm nhìn về những gì có thể thực hiện để Các Ngài xuất hiện, hoặc những gì nhân loại có thể đạt được khi Các Ngài thực sự xuất hiện.

[15] Taurus, as you know, rules the neck and the thyroid gland.

[15] Như các bạn biết, Kim Ngưu cai quản cổ và tuyến giáp.

And of course you do, interestingly, see this pronounced in many Taurean people. Well, you can't really see the thyroid gland, but the neck is prominent, maybe short and thick and coming down from the chin, and it's often an indication that the Taurus energy is present. Of course, the neck is a great support for the head.

Và dĩ nhiên, thật thú vị, các bạn quả thấy điều này biểu hiện rõ ở nhiều người Kim Ngưu. Thực ra các bạn không thể nhìn thấy tuyến giáp, nhưng cổ thì nổi bật, có thể ngắn và dày, kéo xuống từ cằm; đó thường là dấu hiệu cho thấy năng lượng Kim Ngưu hiện diện. Dĩ nhiên, cổ là một trụ đỡ lớn cho đầu.

[16] This is essentially the region whence must emanate the creative activity of the man who is upon the Path.

[16] Về căn bản, đây là vùng mà hoạt động sáng tạo của người đang bước trên Đường Đạo phải phát ra.

Because we think about the creativity that was discussed here just a little earlier: creative, because the throat center is involved. So even though Taurus is not especially a third ray sign, and although the throat center is a third ray center, it is allied with the creative power of sound through the throat center, either through the spoken word or through music, through that which is sung and sustained. The power to sustain sound, musical sound, is pronounced in Taurus. When you think of Vishnu as the

Bởi chúng ta nghĩ đến sức sáng tạo vừa được bàn đến trước đây một chút: sáng tạo, vì trung tâm cổ họng có liên quan. Vì vậy, dù Kim Ngưu không đặc biệt là một dấu hiệu cung ba, và dù trung tâm cổ họng là một trung tâm cung ba, Kim Ngưu vẫn liên kết với quyền năng sáng tạo của âm thanh qua trung tâm cổ họng, hoặc qua lời nói, hoặc qua âm nhạc, qua những gì được hát lên và ngân dài. Khả năng duy trì âm thanh, âm thanh âm nhạc, nổi bật trong Kim Ngưu. Khi các bạn nghĩ đến Vishnu như Đấng ca hát vĩ

great singer—well, He sustains the universe through music. The universe is music—this symbolically considered, although maybe there's more literal truth to the universe being music than we may know—and in this second sign, Taurus, the singing can occur. So this is the region whence must emanate the creative activity of the man who is on the Path, using the third ray and even the seventh ray through the throat center.

đại—Ngài duy trì vũ trụ qua âm nhạc. Vũ trụ là âm nhạc—xét theo nghĩa biểu tượng, dù có lẽ việc vũ trụ là âm nhạc chứa đựng nhiều sự thật theo nghĩa đen hơn chúng ta biết—và trong dấu hiệu thứ hai này, Kim Ngưu, tiếng hát có thể cất lên. Vậy đây là vùng mà hoạt động sáng tạo của người ở trên Đường Đạo phải phát xạ từ đó, bằng cách sử dụng cung ba và thậm chí cung bảy qua trung tâm cổ họng.

[17] The throat is a point to which the energy of the sacral center must be lifted so that creation through love and by the will eventually will prove the sublimatory effect of the transference to higher use of the sex energy.

[17] Cổ họng là một điểm mà năng lượng của trung tâm xương cùng phải được nâng lên, để cuối cùng, sự sáng tạo thông qua tình thương và bằng ý chí sẽ chứng tỏ hiệu quả thăng hoa của việc chuyển dịch để sử dụng vào mục đích cao hơn nguồn năng lượng tính dục.

And this is such a Taurean task, just what DK is talking about here: the raising of the energy of the sacral center, because Taurus is so identified with the sex energy. And in the labors of Hercules, we understand that Hercules did master the sex energy, and he drove the bull to the isle of the one-eyed men, and that single eye will not open unless a sufficient amount of the energy normally expended in sex is raised to the pineal gland. So there's so much physiological truth in that particular labor of Hercules. If the eye is to open, then the sex energy must be sublimated, and DK was telling us earlier about the combination of Taurus and Venus energy, and sublimation was one of the four qualities that we had to be on the lookout for in relation to Taurus and Venus—these four factors, as we may remember, indicating the union of Venus and Taurus: mentality, sublimation, sex and symbolism. So we have all of these combined in the discussion that Master DK is now undertaking; that occurred just a

Và đây quả là một nhiệm vụ của Kim Ngưu, đúng như điều Chân sư DK đang bàn ở đây: nâng năng lượng của trung tâm xương cùng lên, bởi Kim Ngưu đồng hóa sâu sắc với năng lượng tính dục. Và trong các kỳ công của Hercules, chúng ta hiểu rằng Hercules quả đã làm chủ năng lượng tính dục, và chàng lùa bò mộng đến hòn đảo của những người một mắt; con mắt duy nhất ấy sẽ không mở nếu một lượng đủ lớn năng lượng thường tiêu hao trong hoạt động tính dục chưa được nâng lên tuyến tùng. Vì vậy, kỳ công đặc biệt ấy của Hercules chứa đựng rất nhiều chân lý sinh lý học. Muốn con mắt mở ra thì năng lượng tính dục phải được thăng hoa; và trước đó Chân sư DK đã nói với chúng ta về sự kết hợp năng lượng Kim Ngưu và Sao Kim, trong đó sự thăng hoa là một trong bốn phẩm tính mà chúng ta phải lưu ý liên quan đến Kim Ngưu và Sao Kim—như chúng ta có thể nhớ, bốn yếu tố chỉ sự hợp nhất của Sao Kim và Kim Ngưu là: trí tuệ, sự thăng hoa, tính dục và tính biểu tượng. Vì vậy, tất cả những điều ấy kết hợp trong phần thảo luận mà Chân sư DK đang tiến hành; điều ấy đã

little while ago, in some of our earlier programs here.

xuất hiện cách đây không lâu, trong một số chương trình trước của chúng ta.

So *the throat is a point*—maybe not the only point, but *a point to which the energy of the sacral center must be lifted so that creation through love and by the will*, through the throat center, *will prove the sublimatory effect of the transference to higher use of the sex energy*. We saw that the Taurean had to cultivate love and move from aspiration through intelligent activity to will. So it may be a long time before the throat center can be properly used by the Taurean, but once it is, the formulations created there can be guided by will and love, by wisdom. There must be a very deep connection of Taurus with wisdom, at least for the advanced individual; otherwise the archetypal Buddha here could not be the Lord of Wisdom as well as the Lord of Light, and He was also a Lord of Compassion.

Vậy *cổ họng là một điểm*—có lẽ không phải điểm duy nhất, nhưng là *một điểm mà năng lượng của trung tâm xương cùng phải được nâng lên, để sự sáng tạo qua tình thương và bằng ý chí*, qua trung tâm cổ họng, *sẽ chứng tỏ tác dụng thăng hoa của việc chuyển dịch năng lượng tính dục sang mục đích sử dụng cao hơn*. Chúng ta đã thấy rằng người Kim Ngưu phải vun bồi tình thương và đi từ khát vọng, qua hoạt động thông minh, đến ý chí. Vì vậy, có thể phải mất một thời gian dài người Kim Ngưu mới sử dụng đúng đắn trung tâm cổ họng; nhưng một khi làm được, những gì hình thành ở đó có thể chịu sự hướng dẫn của ý chí và tình thương, của minh triết. Hẳn phải có một mối liên hệ rất sâu sắc giữa Kim Ngưu và minh triết, ít nhất đối với cá nhân tiến hóa cao; nếu không, Đức Phật với tư cách hình mẫu ở đây không thể vừa là Chúa Tể của Minh Triết vừa là Chúa Tể của Ánh Sáng, và Ngài cũng là một Chúa Tể của Lòng Từ Bi.

[18] The right use of the organs of speech gives the clue to the processes whereby the disciple must bring about certain basic changes.

[18] Việc sử dụng đúng đắn các cơ quan phát âm cung cấp manh mối về những tiến trình mà qua đó đệ tử phải tạo ra một số thay đổi căn bản.

So we might say the selfless use of the organs of speech.

Vì vậy, chúng ta có thể nói đó là việc sử dụng vô ngã các cơ quan phát ngôn.

[19] The Taurian upon the way of liberation would do well to employ the method of directed and motivated speech of an outgoing and explanatory nature

[19] Người thuộc dấu hiệu Kim Ngưu trên con đường giải thoát nên vận dụng [Page 398] phương pháp nói năng có định hướng và động cơ, mang tính hướng ngoại và giải thích

—and there is the ray five, we see; explanations given, also some of the ray two —

—và chúng ta thấy cung năm ở đó; những lời giảng giải được đưa ra, cùng một phần cung hai—

[20] in order to transform himself from one who goes wilfully on his personality way into a wise cooperator with the Plan.

[20] để chuyển đổi bản thân từ một người khăng khăng đi theo con đường phàm ngã thành một người hợp tác minh triết với Thiên Cơ.

This is, I think, a powerful sentence.

Tôi nghĩ đây là một câu đầy sức mạnh.

The Taurian upon the way of liberation

Người Kim Ngưu trên con đường giải thoát

—because the will-to-liberation is very strong in Taurus; this we just recently learned—

—bởi ý chí giải thoát rất mạnh trong Kim Ngưu; chúng ta vừa mới học được điều này—

would do well to employ the method of directed and motivated speech.

nên vận dụng phương pháp phát ngôn có định hướng và có động cơ thúc đẩy.

Not just reactive speech, emotionally impulsed, but directed and motivated by an illumined vision of the Plan, and *of an outgoing and explanatory nature*—and we might say, thus spreading the light with which Taurus is abundantly endowed. Outgoing and explanatory in nature: bringing light, bringing illumination through speech. *In order to transform himself*: wherever Scorpio and Taurus are involved, the idea of transformation is powerfully present.

Lời nói ấy không chỉ là phản ứng do cảm xúc thúc đẩy, mà có định hướng và động cơ từ một tầm nhìn được soi sáng về Thiên Cơ, và *mang tính hướng ra bên ngoài và giảng giải*—và chúng ta có thể nói, qua đó lan tỏa ánh sáng mà Kim Ngưu được phú cho dồi dào. Mang tính hướng ra bên ngoài và giảng giải: đem lại ánh sáng, đem lại sự soi sáng qua lời nói. *Để chuyển đổi bản thân*: bất cứ nơi nào Hổ Cáp và Kim Ngưu cùng tham dự, ý tưởng chuyển đổi đều hiện diện mạnh mẽ.

in order to transform himself from one who goes wilfully on his personality way

để chuyển đổi bản thân từ một người khăng khăng đi theo con đường phàm ngã của mình

—with a great concentration of force, focused upon the fulfillment of personal desire—

—với mãnh lực tập trung cao độ, dồn vào việc thỏa mãn dục vọng cá nhân—

into a wise cooperator with the Plan,

thành một người hợp tác minh triết với Thiên Cơ,

constructively using the many energies with which he is endowed, and using the fashioning side of Vulcan to build those

sử dụng một cách kiến tạo nhiều năng lượng mà y được phú cho, và sử dụng phương diện tạo tác của Vulcan để xây dựng những hình

forms which will fulfill the Plan. So the speech should be motivated by will and by love, let us say—motivated by love and by will. And we can ask ourselves of our own speech: what motivates it? Reaction, frustration, irritation, all of the various factors? What is the quality of the speech which we send into the world, and is it luminous speech? We want to ask that: is our speech luminous and illuminating? And that has to be determined.

tướng sẽ thực hiện Thiên Cơ. Vì vậy, có thể nói lời nói phải do ý chí và tình thương thúc đẩy—do tình thương và ý chí thúc đẩy. Và chúng ta có thể tự hỏi về lời nói của chính mình: điều gì thúc đẩy nó? Phản ứng, thất vọng, bực bội, tất cả những yếu tố khác nhau ấy chăng? Lời nói mà chúng ta đưa vào thế giới có phẩm tính gì, và đó có phải lời nói sáng ngời không? Chúng ta muốn tự hỏi điều ấy: lời nói của chúng ta có sáng ngời và đem lại sự soi sáng không? Và cần xác định điều đó.

[21] By this I mean that, as man translates his ideals

[21] Qua đó, Tôi muốn nói rằng, khi con người chuyển những lý tưởng của mình

—now there's that concept of idealism once again: the highest form of aspirational idealism is found in Taurus—

—giờ đây, khái niệm lý tưởng lại xuất hiện: hình thức cao nhất của chủ nghĩa lý tưởng đầy khát vọng nằm trong Kim Ngưu—

as man translates his ideals

khi con người chuyển những lý tưởng của mình

[22] into words and acts, he brings about transformation, transmutation and eventually translation upon the mountain top of Initiation.

[22] thành lời nói và hành động, y tạo ra sự chuyển đổi, chuyển hoá và cuối cùng là sự thăng lên trên đỉnh núi Điểm Đạo.

The word “transfiguration” has not been used here, but I think that the great light of Taurus can be easily involved in the transfiguration, and let's just say transfiguration followed by translation to the buddhic plane, or translation of the energies from the dense physical level of the Solar Logos into His etheric nature. It's another language: the cosmic etheric language is different from the language of the dense physical vehicle. So, the enunciating, in the proper kind of words, of his ideals, and then applying them in physical acts—this will change the form. And of course transformation, interestingly, is related to the astral body, over which

Từ “biến hình” chưa được dùng ở đây, nhưng tôi nghĩ ánh sáng vĩ đại của Kim Ngưu có thể dễ dàng tham dự vào sự biến hình; và có thể nói, sau biến hình là thăng chuyển lên cõi Bồ đề, hoặc thăng chuyển các năng lượng từ cấp độ hồng trần đậm đặc của Thái dương Thượng đế vào bản chất dĩ thái của Ngài. Đó là một ngôn ngữ khác: ngôn ngữ dĩ thái vũ trụ khác với ngôn ngữ của hiện thể hồng trần đậm đặc. Vì vậy, việc phát biểu những lý tưởng của mình bằng loại ngôn từ thích hợp, rồi vận dụng chúng vào hành động trên cõi hồng trần—điều này sẽ thay đổi hình tướng. Và dĩ nhiên, thật thú vị, sự chuyển đổi liên hệ với thể cảm dục, mà Kim Ngưu phải làm chủ, bởi chính thể cảm dục mất kiểm soát

Taurus must gain control, because it's this out-of-control astral body which is really the problem in the early days of Taurean development.

này mới thực sự là vấn đề trong những giai đoạn đầu phát triển của người Kim Ngưu.

So the improvement of the quality of matter through transmutation, the improvement of the forms of response through transformation, the movement towards archetypal forms in transfiguration, and translation into cosmic etheric living—all of these lie ahead of the Taurean who is rightly going to use the energy of speech as a sublimatory power. And this will mean that the instinctual nature will die down, and the deliberate action on behalf of the higher love and will will take its place. So let's put it like this: instinct, which is so Taurean, will give place to intellect, and thence to the intuition, buddhi, and cosmic etheric living.

Vậy việc cải thiện phẩm tính của vật chất qua chuyển hóa, cải thiện các hình thức đáp ứng qua chuyển đổi, tiến đến các hình tướng nguyên mẫu trong sự biến hình, và thăng chuyển vào đời sống dĩ thái vũ trụ—tất cả những điều ấy đang chờ đợi người Kim Ngưu sẽ sử dụng đúng đắn năng lượng lời nói như một quyền năng thăng hoa. Và điều này có nghĩa là bản chất bản năng sẽ lắng xuống, nhường chỗ cho hành động có chủ đích vì tình thương và ý chí cao hơn. Vậy chúng ta hãy diễn đạt như thế này: bản năng, vốn rất đặc trưng ở Kim Ngưu, sẽ nhường chỗ cho trí năng, rồi từ đó đến trực giác, Bồ đề và đời sống dĩ thái vũ trụ.

Certainly the Buddha, with His great sense of the suchness of life—the indescribable suchness, the thatness—could not put it into words easily, yet He was a great enunciator of truth. If one reads some of what was taken down that the Buddha had said, it's astonishing how clear and very constructive His statements were; there's just an aura of lucidity around everything He said. Certainly the third ray was not being used; it was the second ray, the first ray. We're not sure about His—well, yes, His mental ray, the sixth. We cannot generalize and think we see the mental ray, the sixth ray mentality, in those around us by thinking of what the Buddha did with it, because He's already in a much higher category, and it is a very rare phenomenon, we are told.

Chắc chắn Đức Phật, với cảm nhận sâu sắc về tính như thị của sự sống—tính như thị không thể diễn tả, tính như nhiên ấy—không thể dễ dàng diễn đạt bằng lời, nhưng Ngài là một Đấng tuyên thuyết chân lý vĩ đại. Nếu đọc một số lời Đức Phật đã nói mà người ta ghi lại, chúng ta sẽ kinh ngạc trước sự rõ ràng và tính kiến tạo cao trong những lời tuyên thuyết của Ngài; dường như có một hào quang sáng tỏ bao quanh mọi điều Ngài nói. Chắc chắn Ngài không dùng cung ba; đó là cung hai, cung một. Chúng ta chưa chắc về—vâng, đúng vậy, cung thể trí của Ngài là cung sáu. Chúng ta không thể khái quát hóa rồi nghĩ mình nhận ra cung thể trí, trí tuệ cung sáu, ở những người xung quanh bằng cách nghĩ đến những gì Đức Phật đã làm với cung ấy, bởi Ngài đã thuộc một trình độ cao hơn rất nhiều; và chúng ta được cho biết đó là một hiện tượng rất hiếm.

[23] The results of this creative work of materializing the vision must be carried to

[23] Những kết quả của công việc sáng tạo nhằm hiện thực hóa tầm nhìn này phải đạt

the point of effectual demonstration in Scorpio in which sign the final tests are applied to prove that the energy is flowing freely and without impediment and obstruction between the throat and sacral centers;

đến mức biểu hiện hữu hiệu trong Hổ Cáp, dấu hiệu mà trong đó những thử thách cuối cùng được áp dụng để chứng minh rằng năng lượng đang lưu chuyển tự do, không gặp trở ngại hay ngăn chặn giữa trung tâm cổ họng và trung tâm xương cùng;

Sometimes Scorpio, we are told, is given to the suppression of the sexual energy—at least in Christianity it has been the case—and this, as DK said, is both unnatural and unhealthy; it's abnormal. But these two energies together both have connection with the sacral and throat centers. Scorpio's hierarchical rulership by Mercury shows its connection to the throat center, the formulation of words and thoughts. The planet Mercury is very strong in relation to Taurus, although not given as one of the rulers, because Mercury is known as Budha, and it is connected with the Buddha, whose sign was Taurus. So it's interesting that, even though Taurus is ruled by Venus, it has a very strong connection both with the Earth, via Venus, and with Mercury, in a sense, via the Buddha.

Chúng ta được cho biết rằng đôi khi Hổ Cáp có khuynh hướng đè nén năng lượng tính dục—ít nhất điều này đã xảy ra trong Kitô giáo—và như Chân sư DK đã nói, điều ấy vừa trái tự nhiên vừa không lành mạnh; đó là bất thường. Nhưng cả hai năng lượng này đều liên hệ với trung tâm xương cùng và trung tâm cổ họng. Việc Sao Thủy giữ quyền chủ quản huyền giai đối với Hổ Cáp cho thấy mối liên hệ của dấu hiệu này với trung tâm cổ họng, với sự hình thành lời nói và tư tưởng. Hành tinh Sao Thủy rất mạnh trong mối liên hệ với Kim Ngưu, dù không được nêu là một trong các chủ tinh, bởi Sao Thủy được biết đến với tên Budha, và nó liên hệ với Đức Phật, Đấng có dấu hiệu là Kim Ngưu. Vì vậy, thật thú vị khi Kim Ngưu, dù do Sao Kim cai quản, lại có mối liên hệ rất mạnh cả với Trái Đất qua Sao Kim, lẫn với Sao Thủy, theo một nghĩa nào đó, qua Đức Phật.

So Taurus, when it has become constructive on the reversed wheel, can bring about creative work, and it can materialize the vision. It has the strong inner eye; it can see and it can articulate. So the Taurus energy helps one both see and articulate, and this leads to the materializing of that which has been conceived in line with the Plan. The light which has revealed the Plan reveals that which must be materialized, and part of this is using the throat center to articulate what must be materialized, and the intelligence of Taurus is aided both by Venus and by Mercury. There must be a triangle between Vulcan, Venus and Mercury, I suspect.

Vì vậy, khi Kim Ngưu đã trở nên có tính kiến tạo trên bánh xe đảo chiều, nó có thể thực hiện công việc sáng tạo và hiện hình tầm nhìn. Nó có nội nhãn mạnh mẽ; nó có thể thấy và có thể diễn đạt. Do đó, năng lượng Kim Ngưu giúp người ta vừa thấy vừa diễn đạt, và điều này dẫn đến sự hiện hình những gì đã được thai nghén phù hợp với Thiên Cơ. Ánh sáng đã mặc khải Thiên Cơ cũng mặc khải những gì phải hiện hình; và một phần của việc này là sử dụng trung tâm cổ họng để diễn đạt những gì phải hiện hình; cả Sao Kim lẫn Sao Thủy đều hỗ trợ trí thông minh của Kim Ngưu. Tôi nghi rằng hẳn có một tam giác giữa Vulcan, Sao Kim và Sao Thủy.

And Scorpio then being the sign in which *the final tests*—at least the tests for the first three initiations—*are applied to prove*, both to the initiate himself, to others and to the Hierarchy, *that the energy is flowing freely*—and Pluto, one of the rulers of Scorpio, helps get rid of impediments—*and without impediment and obstruction between the throat and sacral centers*. So there is a great flow of energy to sustain the creativity; the sacral center in a sense turns upward, and the lower gate is closed, unless, of course, for service purposes. Even the Buddha did have a child, we are told, and of course this may have been Gautama who had the child in that respect.

Và Hổ Cáp khi ấy là dấu hiệu trong đó *những thử thách cuối cùng*—ít nhất là những thử thách cho ba lần điểm đạo đầu tiên—*được áp dụng để chứng tỏ*, cho chính điểm đạo đồ, cho người khác và cho Thánh đoàn, *rằng năng lượng đang lưu chuyển tự do*—và Sao Diêm Vương, một trong các chủ tinh của Hổ Cáp, giúp loại bỏ những trở ngại—*không gặp trở ngại hay tắc nghẽn giữa trung tâm cổ họng và trung tâm xương cùng*. Vì vậy, có một dòng năng lượng lớn duy trì sức sáng tạo; theo một nghĩa nào đó, trung tâm xương cùng quay lên trên, và cửa dưới khép lại, dĩ nhiên trừ khi vì mục đích phụng sự. Chúng ta được cho biết rằng ngay cả Đức Phật cũng đã có một người con; và dĩ nhiên, xét về phương diện ấy, có thể Gautama mới là người có con.

[24] to show that right direction has been achieved and that there is no longer any fear that the Taurian subject will blunder blindly forward

[24] để cho thấy rằng đã đạt được sự định hướng đúng đắn và không còn phải lo ngại người thuộc dấu hiệu Kim Ngưu sẽ lại mù quáng tiến tới một cách sai lầm vì tư lợi, mà

Those are the words: the bull in the china shop, the miscalculation of the energy that has to be used, the heedlessness of co-measuring the energy emanating from oneself and what the environment can take or receive. That self-centeredness prevents a proper assessment of energy released, and thus the blundering, blind blundering destruction which can occur, until Taurus really carefully examines the impact that he is having on his environment.

Đó chính là những từ ngữ ấy: con bò mộng trong cửa hàng đồ sứ, việc tính sai năng lượng cần sử dụng, sự bất cẩn trong việc cân nhắc tương quan giữa năng lượng phát ra từ bản thân và khả năng chịu đựng hay tiếp nhận của môi trường. Sự tập trung vào bản thân ấy ngăn cản việc đánh giá đúng đắn năng lượng được giải phóng, và do đó có thể xảy ra sự hủy diệt do vụng về, mù quáng gây đổ vỡ, cho đến khi người Kim Ngưu thực sự xem xét cẩn thận tác động mà mình đang gây ra đối với môi trường.

There has been one of the disciples who was a Taurus, and DK told him that he went forward without consideration of others and knocked them down—something to that effect: knocked down those in his way. Life at that stage is not meant to be American football. So the blundering, blindly forward

Có một đệ tử là người Kim Ngưu, và Chân sư DK nói với ông rằng ông cứ tiến tới mà không nghĩ đến người khác và xô ngã họ—đại ý như vậy: xô ngã những người cản đường mình. Đời sống ở giai đoạn ấy không phải để chơi bóng bầu dục Mỹ. Vì vậy, bước tiến mù quáng gây đổ vỡ có thể được điều

motion can be properly adjusted through the light of intelligence and the light of will and love. So the Scorpio tests passed show that the individual can be trusted, that he is no longer considered a hazard. Until the midway point between the second and third initiation, the disciple is actually considered a risk, a hazard, and only when he has proved that he can overcome certain temptations in the desert is he no longer considered a hazard, and then he is truly mentally polarized. Until the midway point between the second initiation and third initiation, the disciple is considered a hazard both to himself and to the hierarchical projects. So these provings, as it were, are very necessary in Scorpio as demonstrations of achievement.

chỉnh đúng đắn qua ánh sáng của trí thông minh và ánh sáng của ý chí cùng tình thương. Do đó, việc vượt qua các thử thách Hổ Cáp cho thấy cá nhân ấy đáng tin cậy, không còn bị xem là một mối nguy. Cho đến điểm ở giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba, đệ tử thực sự vẫn bị xem là một nguy cơ, một mối nguy; chỉ khi đã chứng tỏ mình có thể vượt qua một số cám dỗ trong sa mạc, y mới không còn bị xem là mối nguy, và khi ấy y mới thực sự phân cực trí tuệ. Cho đến điểm ở giữa lần điểm đạo thứ hai và lần điểm đạo thứ ba, đệ tử vẫn bị xem là một mối nguy cho cả bản thân lẫn các dự án của Thánh đoàn. Vì vậy, có thể nói, những sự chứng tỏ này rất cần thiết trong Hổ Cáp để biểu hiện thành tựu.

But instead, now the disciple

Nhưng thay vào đó, giờ đây đệ tử

[25] will, in the future, move intelligently upon the Way of Liberation

[25] trong tương lai, sẽ tiến bước một cách thông minh trên Con Đường Giải Thoát—

—and not smashing and destroying the very things that could help him and help others. *The Way of Liberation*: because Taurus is actually a sign of keen intelligence, and we've talked about the reasons this should be so—certainly the presence of the fifth ray there, and the third ray in the Earth relation, and the great light that is accumulated in Taurus; the accumulation of knowledge adds to the intelligence. It's not just Gemini that is intelligent. Actually, there's quite a bit of intelligence possible in all of these first three signs—with the Mercury rulership and Uranian rulership in Aries, with the Venus rulership and Mercury association in Taurus, and with, again, Venus and Mercury, both rulers, in Gemini. So the light is strong in these signs, but it has to be used wisely.

—và không đập phá, hủy diệt chính những điều có thể giúp y và giúp người khác. *Con Đường Giải Thoát*: bởi Kim Ngưu thực sự là một dấu hiệu có trí thông minh sắc bén, và chúng ta đã bàn về những lý do khiến điều ấy phải như vậy—chắc chắn là sự hiện diện của cung năm ở đó, cung ba trong mối liên hệ với Trái Đất, và ánh sáng lớn tích lũy trong Kim Ngưu; sự tích lũy tri thức làm gia tăng trí thông minh. Không chỉ Song Tử mới thông minh. Thực ra, cả ba dấu hiệu đầu tiên này đều có khả năng biểu lộ trí thông minh đáng kể—với quyền chủ quản của Sao Thủy và Sao Thiên Vương trong Bạch Dương, quyền chủ quản của Sao Kim và mối liên hệ với Sao Thủy trong Kim Ngưu, và một lần nữa với Sao Kim cùng Sao Thủy, cả hai đều là chủ tinh, trong Song Tử. Vì vậy, ánh sáng rất mạnh trong những dấu hiệu này, nhưng phải được sử dụng một cách minh triết.

So he will *move intelligently upon the Way of Liberation—*

Vậy y sẽ *tiến bước một cách thông minh trên Con Đường Giải Thoát—*

[26] the way that brings about his own release and at the same time sweeps him into those activities which bring about the release of others.

[26] con đường mang lại sự giải thoát cho chính y, đồng thời cuốn y vào những hoạt động mang lại sự giải thoát cho người khác.

When the great light is poured forth, others are released. Krishnamurti was a great example of work upon an austere aspect of the teaching ray, and many people count themselves more illumined because of his influence. For example, he had this strong connection with Master KH, at least in the earlier days. The wisdom aspect was very strongly pronounced; probably the second ray that he expressed was, of the three major types of second ray souls, the wisdom side, much associated with the first ray—just as pure love with the second ray, and the meticulous entirety with the third ray. Certainly he taught principles, really, if you think about it, and many benefited from this.

Khi ánh sáng vĩ đại tuôn tràn, người khác được giải thoát. Krishnamurti là một tấm gương lớn về việc hoạt động theo một phương diện nghiêm cẩn của cung giáo huấn, và nhiều người tự thấy mình được soi sáng hơn nhờ ảnh hưởng của ông. Chẳng hạn, ông có mối liên hệ mạnh mẽ với Chân sư KH, ít nhất trong những năm đầu. Phương diện minh triết nổi bật rất rõ; có lẽ trong ba loại linh hồn cung hai chính, cung hai mà ông biểu lộ thuộc về phương diện minh triết, liên hệ nhiều với cung một—cũng như tình thương thuần khiết liên hệ với cung hai, và tính toàn diện tỉ mỉ liên hệ với cung ba. Chắc chắn, nếu các bạn suy nghĩ về điều ấy, ông thực sự giảng dạy các nguyên khí, và nhiều người đã được lợi ích từ đó.

I was thinking also of the illuminative power of Immanuel Kant and Bertrand Russell, both obviously upon the mathematical, philosophical third ray, and still being Taureans, spreading the light not only of knowledge but also, we could consider, of wisdom. I remember a book by Bertrand Russell called *Wisdom of the West*. He certainly was a man of knowledge, profound knowledge, but as he matured—and he lived a very long life, 97 or 98 years—he verged more towards wisdom. He had also a pronounced Scorpio, interestingly enough.

Tôi cũng nghĩ đến quyền năng soi sáng của Immanuel Kant và Bertrand Russell, cả hai rõ ràng đều thuộc cung ba thiên về toán học và triết học, đồng thời vẫn là người Kim Ngưu, lan tỏa ánh sáng không chỉ của tri thức mà, chúng ta có thể cho là, cả của minh triết. Tôi nhớ một cuốn sách của Bertrand Russell mang tên *Minh Triết Phương Tây*. Ông chắc chắn là một người uyên bác, có tri thức sâu rộng, nhưng khi trưởng thành hơn—và ông sống rất lâu, 97 hay 98 năm—ông càng nghiêng về minh triết. Thật thú vị, ông cũng có Hổ Cáp nổi bật.

So release will also come to others. The Buddha was one of the great examples of one who provided release for others. He pursued

Vì vậy, sự giải thoát cũng sẽ đến với người khác. Đức Phật là một trong những tấm gương vĩ đại về Đấng đem lại sự giải thoát

His own way of disengagement from the negative fruits of ordinary desire, and He taught others to do likewise. It was a great lesson in discipleship and in detachment, and He was so clear about the path that had to be followed. You kind of add up the four and the eight, you get the twelve, interestingly enough, and we were told that a Buddha of Activity—which the Buddha was not yet, I suppose, at that point—is made from twelve energies. There may be correspondences in the Four Noble Truths and the Noble Eightfold Path to some of these energies which can produce the Buddha of Activity. Whenever you see numbers that are similar, there may be a path of interpretation between them.

cho người khác. Ngài theo đuổi con đường riêng để thoát khỏi những hệ quả tiêu cực của dục vọng thông thường, và Ngài dạy người khác làm như vậy. Đó là một bài học lớn về địa vị đệ tử và sự tách rời, và Ngài chỉ ra vô cùng rõ ràng con đường cần noi theo. Thật thú vị, khi cộng bốn với tám, chúng ta được mười hai; và chúng ta được cho biết rằng một Đức Phật Hoạt Động—tôi cho rằng vào thời điểm ấy Đức Phật chưa đạt địa vị này—được tạo thành từ mười hai năng lượng. Có thể có những sự tương ứng giữa Tứ Diệu Đế và Bát Chánh Đạo với một số năng lượng có thể tạo nên Đức Phật Hoạt Động. Bất cứ khi nào thấy những con số tương tự, chúng ta có thể tìm được một hướng diễn giải mối liên hệ giữa chúng.

[27] In Scorpio, the man who has mastered his lessons in Taurus

[27] Trong Hổ Cáp, người đã nắm vững những bài học của mình trong Kim Ngưu

—they go back and forth. We cannot say that Taurus is higher than Scorpio or Scorpio is higher than Taurus. In the way DK seemed to describe it in the Cancer chapter, what began in Taurus went to Scorpio and then returned in full illumination to Taurus, but there seems to be a constructive interplay between these opposites, and they really are, in the last analysis, one axis and one energy.

—chúng qua lại với nhau. Chúng ta không thể nói Kim Ngưu cao hơn Hổ Cáp hay Hổ Cáp cao hơn Kim Ngưu. Theo cách Chân sư DK dường như mô tả trong chương Cự Giải, những gì bắt đầu trong Kim Ngưu đi đến Hổ Cáp rồi trở về Kim Ngưu trong sự soi sáng trọn vẹn; nhưng dường như có một sự tương tác kiến tạo giữa hai đối cực này, và xét cho cùng, chúng thực sự là một trục và một năng lượng.

In Scorpio, the man who has mastered his lessons in Taurus

Trong Hổ Cáp, người đã làm chủ những bài học của mình trong Kim Ngưu

[28] must demonstrate that creativity which will work under the inspiration of aspiration and vision and constructively attempt to express the beauty which all forms intrinsically veil, thus bringing to all revelation of that underlying purpose which motivates all events and forms.

[28] phải thể hiện năng lực sáng tạo hoạt động dưới cảm hứng của khát vọng và tầm nhìn, và nỗ lực một cách xây dựng để biểu đạt vẻ đẹp mà mọi hình tướng vốn che giấu bên trong, qua đó đem đến cho tất cả sự mặc khải về mục đích nền tảng thúc đẩy mọi biến cố và hình tướng.

This is worth rereading. I'm recalling the sculptor Rodin, who had a powerful—no, no—a Scorpionic energy, and was a great creator of beauty; so much power in his sculptures.

Điều này đáng đọc lại. Tôi đang nhớ đến nhà điêu khắc Rodin, người có năng lượng mạnh mẽ—không, không—năng lượng Hổ Cáp, và là một người sáng tạo vẻ đẹp vĩ đại; các tác phẩm điêu khắc của ông chứa đựng biết bao sức mạnh.

In Scorpio, the man who has mastered his lessons in Taurus must demonstrate that creativity

Trong Hổ Cáp, người đã làm chủ những bài học của mình trong Kim Ngưu phải biểu lộ sức sáng tạo ấy

—see, creativity in both, right? The fourth ray is coming constellationally, powerfully, through both of these signs—

—các bạn thấy đấy, sức sáng tạo có trong cả hai, đúng không? Từ cấp độ chòm sao, cung bốn đang truyền đến mạnh mẽ qua cả hai dấu hiệu này—

must demonstrate that creativity which will work under the inspiration of aspiration and vision

phải biểu lộ sức sáng tạo hoạt động dưới cảm hứng của khát vọng và tầm nhìn

—an interesting phrase, isn't it? That if there is sufficient and the right kind of aspiration and vision, the result will be inspiration—

—một cụm từ thú vị, phải không? Rằng nếu khát vọng và tầm nhìn có đủ mức độ và đúng loại, kết quả sẽ là cảm hứng—

and constructively

và một cách kiến tạo

—rather than destructively. There's so much destructiveness in Scorpio, isn't there? But some people have said that, in order to make the stone speak and the true sculpture emerge, one must chisel away all the excrescences—that the true form is already within the stone, and that which does not apply has to be removed—and that is perhaps a destructive act which is actually a constructive and creative act.

—thay vì hủy diệt. Có rất nhiều tính hủy diệt trong Hổ Cáp, phải không? Nhưng một số người đã nói rằng muốn đá cất tiếng và tác phẩm điêu khắc đích thực hiện ra, người ta phải đục bỏ tất cả những phần thừa—rằng hình tướng đích thực đã nằm sẵn trong đá, và những gì không phù hợp phải được loại bỏ—và có lẽ đó là một hành động hủy diệt nhưng thực chất lại là một hành động kiến tạo và sáng tạo.

So *the man who has mastered his lessons in Taurus must demonstrate that creativity which will work under the inspiration of aspiration and vision*. Interestingly, illumination is so much associated with

Vậy *người đã làm chủ những bài học của mình trong Kim Ngưu phải biểu lộ sức sáng tạo hoạt động dưới cảm hứng của khát vọng và tầm nhìn*. Thật thú vị, sự soi sáng gắn bó sâu sắc với Kim Ngưu—Mẹ của Sự Soi Sáng. Nhưng

Taurus—the Mother of Illumination. But when you look at the five stages of meditation—or six—Leo, concentration; Virgo, meditation; Libra, contemplation; and what is it for Scorpio? It is illumination—how interesting—and then inspiration for Sagittarius, and finally initiation for Capricorn. So that makes six. But illumination is associated, and the light of day is a peculiar kind of light associated with Scorpio: a revelation within the cosmic ethers, a revelation of the buddhic plane, whereon the human Hierarchy, the fourth Creative Hierarchy, is meant to express. So this number four and intuitive illumination are associated so much both with Scorpio and with Taurus.

khi nhìn vào năm giai đoạn tham thiền—hay sáu—Sư Tử, tập trung; Xử Nữ, tham thiền; Thiên Bình, chiêm ngưỡng; còn Hổ Cáp là gì? Đó là soi sáng—thú vị biết bao—rồi cảm hứng đối với Nhân Mã, và cuối cùng là điểm đạo đối với Ma Kết. Như vậy là sáu. Nhưng sự soi sáng có liên hệ ở đây, và ánh sáng ban ngày là một loại ánh sáng đặc biệt gắn với Hổ Cáp: một sự mặc khải trong các tầng dĩ thái vũ trụ, một sự mặc khải của cõi Bồ đề, nơi Huyền Giai nhân loại, Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, được định để biểu hiện. Vì vậy, con số bốn này và sự soi sáng trực giác có mối liên hệ rất sâu sắc với cả Hổ Cáp lẫn Kim Ngưu.

So, *constructively attempt to express the beauty which all forms intrinsically veil*: there's that penetrative quality of Scorpio, right? The penetrator of Scorpio, because there is an intrinsic beauty within the form, and Scorpio must know how to penetrate the veil and reveal that intrinsic beauty—*thus bringing to all revelation of that underlying purpose which motivates all events and forms*. So it's the digging quality of Scorpio, isn't it—the ability to get behind the form and behind the veil; this Scorpio has. So if there is an unseen beauty—"I see the unseen"—"**I realize the unseen beauty of the world** (*EP II*, tr. 168)," as it is said in the fourth ray formula, I suppose of the Law of Repulse on the fourth ray. To get at that unseen beauty, the Plutonic, penetrative power of Scorpio is very useful.

Vì vậy, *hãy nỗ lực biểu đạt một cách xây dựng vẻ đẹp mà mọi hình tướng vốn che giấu*: đó chính là phẩm tính xuyên thấu của Hổ Cáp, phải không? Khả năng xuyên thấu của Hổ Cáp, bởi bên trong hình tướng có một vẻ đẹp nội tại, và Hổ Cáp phải biết cách xuyên qua bức màn để bộc lộ vẻ đẹp nội tại ấy—*qua đó mặc khải cho tất cả mọi người mục đích ẩn sâu vốn thúc đẩy mọi biến cố và hình tướng*. Vậy đó là phẩm tính đào sâu của Hổ Cáp, phải không—khả năng đi ra phía sau hình tướng và bức màn; Hổ Cáp có khả năng này. Vì vậy, nếu có một vẻ đẹp ẩn giấu—"Tôi thấy điều không thấy được"—"**Tôi nhận ra vẻ đẹp ẩn giấu của thế gian** (*EP II*, tr. 168)," như công thức cung bốn đã nói, mà tôi cho là công thức của Định luật Đẩy Lùi trên cung bốn. Để tiếp cận vẻ đẹp ẩn giấu ấy, quyền năng xuyên thấu của Hổ Cáp mang tính chất Sao Diêm Vương rất hữu ích.

[29] All these aspects of basic change in purpose, interest and orientation must manifest in Scorpio,

[29] Tất cả những phương diện này của sự thay đổi căn bản về mục đích, mối quan tâm và sự định hướng phải biểu hiện trong Hổ Cáp,

Notice how, while he's talking here about Taurus, he gives us so much information on the opposite sign. So there's no way to read the Tibetan in a linear manner. I mean, he may give us certain linear tabulations occasionally, just to organize and reorganize the mind, but he has woven so many threads of illumination throughout his books, and they have to be read with that in mind, and read as a whole, and great familiarity has to develop, so that these threads, which are appearing in many different places, can be related, woven together.

Hãy lưu ý rằng, trong khi nói ở đây về Kim Ngưu, Ngài lại cung cấp cho chúng ta rất nhiều thông tin về dấu hiệu đối diện. Vì vậy, không thể đọc các tác phẩm của Chân sư Tây Tạng theo một trình tự tuyến tính. Ý tôi là, đôi khi Ngài có thể đưa ra một số bảng liệt kê theo trình tự tuyến tính, chỉ để tổ chức và tái tổ chức thể trí, nhưng Ngài đã đan dệt rất nhiều sợi dây soi sáng xuyên suốt các tác phẩm của mình; chúng ta phải đọc với điều đó trong tâm trí, đọc như một tổng thể, và phải trở nên hết sức quen thuộc với các tác phẩm ấy, để có thể liên hệ và đan kết những sợi dây xuất hiện ở nhiều nơi khác nhau này.

All these aspects of basic change in purpose, interest and orientation must manifest in Scorpio,

Tất cả những phương diện này của sự thay đổi căn bản về mục đích, mối quan tâm và định hướng đều phải biểu hiện trong Hổ Cáp,

So we've been told that the Taurean individual will go through many upheavals and shocking changes and so forth. Uranus is, interestingly, powerful in Scorpio: it's the exalted planet, and it falls in Taurus. And yet there's that old saying that every fall is an exaltation, and every exaltation is in a way a fall. So just because a planet falls in a sign does not mean that it is not powerful for something. I mean, the Moon is exalted in Taurus, and that's both good and bad, and the Moon falls in Scorpio, and that is both good and bad, depending on the purpose to be achieved.

Như vậy, chúng ta đã được cho biết rằng người thuộc Kim Ngưu sẽ trải qua nhiều biến động, những thay đổi gây chấn động, v.v. Điều thú vị là Sao Thiên Vương có quyền năng mạnh mẽ trong Hổ Cáp: đó là hành tinh vượng ở đây, và lạc hãm trong Kim Ngưu. Tuy nhiên, có câu nói xưa rằng mọi sự lạc hãm đều là một sự vượng, và mọi sự vượng, theo một cách nào đó, đều là một sự lạc hãm. Vì vậy, chỉ vì một hành tinh lạc hãm trong một dấu hiệu không có nghĩa là nó không có quyền năng mạnh mẽ để thực hiện điều gì đó. Ý tôi là, Mặt Trăng vượng trong Kim Ngưu, và điều đó vừa tốt vừa xấu; Mặt Trăng lạc hãm trong Hổ Cáp, và điều đó cũng vừa tốt vừa xấu, tùy theo mục đích cần đạt được.

Thus bringing to all revelation of that underlying purpose which motivates all events and forms: this penetrative power to see the love which underlies the happenings of the time, and the will and the intelligence which underlie those happenings—Scorpio can reveal these things. They *must manifest in*

Qua đó mặc khải cho tất cả mọi người mục đích ẩn sâu vốn thúc đẩy mọi biến cố và hình tướng: quyền năng xuyên thấu này giúp thấy được tình thương ẩn sau những diễn biến của thời đại, cùng ý chí và trí thông minh ẩn sau những diễn biến ấy—Hổ Cáp có thể bộc lộ những điều này. Chúng *phải biểu hiện*

Scorpio, these basic changes, these reorientations—these Uranian reorientations must manifest in Scorpio; let's call them that. And the word is "manifest," even though Taurus is also a sign of creative manifestation. Think about the fourth ray and its connection with the densest level: there's the mind, lower mind, emotions, ether, and then the fourth level, the dense physical level, and both Taurus and Scorpio, through the number four, are connected with manifestation upon that level, even though they're both on the Fixed Cross. DK tells us that the third ray is missing from Scorpio but not missing from Taurus, because Venus has connected the third ray Earth so strongly with Taurus. And yet the weight of manifestation is impressed upon the Scorpio individual: he simply has to demonstrate—prove, prove and demonstrate—on the dense physical plane that which he realizes internally and that which he has apparently achieved internally.

trong Hổ Cáp, những thay đổi căn bản này, những sự tái định hướng này—những sự tái định hướng mang tính chất Sao Thiên Vương này phải biểu hiện trong Hổ Cáp; chúng ta hãy gọi chúng như vậy. Và từ được dùng là "biểu hiện", dù Kim Ngưu cũng là một dấu hiệu của sự biểu hiện sáng tạo. Hãy suy nghĩ về cung bốn và mối liên hệ của nó với cấp độ đậm đặc nhất: có thể trí, hạ trí, cảm xúc, dĩ thái, rồi đến cấp độ thứ tư, cấp độ hồng trần đậm đặc; cả Kim Ngưu lẫn Hổ Cáp, thông qua con số bốn, đều liên hệ với sự biểu hiện trên cấp độ ấy, dù cả hai đều nằm trên Thập Giá Cố Định. Chân sư DK cho chúng ta biết rằng cung ba vắng mặt trong Hổ Cáp nhưng không vắng mặt trong Kim Ngưu, bởi Sao Kim đã kết nối Trái Đất cung ba với Kim Ngưu một cách hết sức mạnh mẽ. Tuy nhiên, sức nặng của sự biểu hiện vẫn đè lên người thuộc Hổ Cáp: y nhất thiết phải thể hiện—chứng minh, chứng minh và thể hiện—trên cõi hồng trần đậm đặc những gì y nhận ra bên trong và những gì dường như y đã đạt được bên trong.

So, *all these aspects of basic change in purpose*—these are very transformational signs—*interest and orientation must manifest in Scorpio*. Notice these words, "manifest" and "prove":

Vì vậy, *tất cả những phương diện này của sự thay đổi căn bản về mục đích*—đây là những dấu hiệu có tính chuyển đổi rất mạnh—*mối quan tâm và định hướng đều phải biểu hiện trong Hổ Cáp*. Hãy lưu ý những từ này, "biểu hiện" và "chứng minh":

[30] thus proving the effectiveness of the evolutionary processes undergone in the great repeated transition from Scorpio to Taurus and from Taurus to Scorpio.

[30] qua đó chứng minh hiệu quả của các tiến trình tiến hoá đã trải qua trong cuộc chuyển tiếp lớn lao, lặp đi lặp lại từ Hổ Cáp sang Kim Ngưu và từ Kim Ngưu sang Hổ Cáp.

This is, let's call it, a transformational interplay. And if I were to turn here to the Cancer chapter, there is the discussion of the interplay, and here it is:

Chúng ta hãy gọi đây là một sự tương tác có tính chuyển đổi. Và nếu tôi mở đến chương Cự Giải ở đây, có phần bàn về sự tương tác ấy, và đây là đoạn đó:

2. Taurus-Scorpio.—Powerful focused lower desire leads to death and defeat.

2. Kim Ngưu–Hổ Cáp.—Dục vọng thấp kém được tập trung mãnh liệt dẫn đến cái chết và thất bại.

That's Taurus to Scorpio.

Đó là chiều từ Kim Ngưu sang Hổ Cáp.

The triumph of the lower nature which eventuates in the awakening to satiety and death.

Sự chiến thắng của bản chất thấp kém dẫn đến sự thức tỉnh trước tình trạng chán ngán và cái chết.

The triumph of the lower nature: the Moon is exalted in Taurus, and that is the triumph of that which should not triumph, and eventually it leads to *satiety and death* (*EA*, tr. 337)—this feeling of revulsion, of not taking in any more, not pursuing desire any more; the death of desire in Scorpio.

Sự chiến thắng của bản chất thấp kém: Mặt Trăng vượng trong Kim Ngưu, và đó là sự chiến thắng của điều lẽ ra không nên chiến thắng; cuối cùng nó dẫn đến *tình trạng chán ngán và cái chết* (*EA*, tr. 337)—cảm giác ghê chán này, không muốn tiếp nhận thêm nữa, không còn theo đuổi dục vọng nữa; cái chết của dục vọng trong Hổ Cáp.

The man is the prisoner of desire and at the moment of consummation knows his prison. (*EA*, tr. 337)

Con người là tù nhân của dục vọng và vào thời điểm dục vọng được thỏa mãn trọn vẹn, y nhận biết nhà tù của mình. (*EA*, tr. 337)

When he has expended the energy which should be used for other things, his prison is revealed. But then, on the reversed wheel:

Khi y đã tiêu hao năng lượng lẽ ra phải dùng cho những việc khác, nhà tù của y lộ rõ. Nhưng rồi, trên vòng hoàng đạo đảo chiều:

The final victory of soul over form.

Chiến thắng cuối cùng của linh hồn đối với hình tướng.

So that is Scorpio in the ascendant—triumph.

Vì vậy, đó là Hổ Cáp ở điểm mọc—sự toàn thắng.

Death and darkness demonstrate as life and light as the result of this energy relationship.

Cái chết và bóng tối biểu lộ thành sự sống và ánh sáng nhờ mối quan hệ năng lượng này.

So what really is death, and what really is darkness? It's that which is below, and it gives way to life and light in Taurus. We're coming back to Taurus in a way, aren't we?

Vậy thực sự cái chết là gì, và thực sự bóng tối là gì? Đó là những gì ở bên dưới, và chúng nhường chỗ cho sự sống và ánh sáng trong Kim Ngưu. Theo một cách nào đó, chúng ta

The dark night of the soul, which only the true Scorpion can experience, **becomes radiant sun** (*EA*, tr. 338). And the greatest type of illumination is found here. Remember those three factors of illumination we just studied: we studied Taurus, we studied Vulcan. So Taurus in this case was related to the physical Sun—although not only—Vulcan to the heart of the Sun, and the Sun itself as illuminator was related to the central spiritual Sun.

Đêm tối của linh hồn, mà chỉ người Hổ Cáp đích thực mới có thể trải nghiệm, **trở thành mặt trời rạng ngời** (*EA*, tr. 338). Và ở đây có sự soi sáng cao cả nhất. Hãy nhớ ba yếu tố soi sáng mà chúng ta vừa nghiên cứu: chúng ta đã nghiên cứu Kim Ngưu, đã nghiên cứu Vulcan. Vì vậy, trong trường hợp này, Kim Ngưu liên hệ với Mặt Trời hồng trần—dù không chỉ với Mặt Trời hồng trần—Vulcan liên hệ với tâm của Mặt Trời, còn chính Mặt Trời, với vai trò soi sáng, liên hệ với Mặt trời Tinh thần Trung Ương.

So, going back to those pages, 338 or so, we see this very productive interplay between Scorpio and Taurus, and it happens many times. I suppose when the Sun is in one of these signs and the Ascendant in the other, it's particularly acute. Or if a person is born at a Scorpio full moon or a Taurus full moon, the Moon will provide that interplay, and then we know that the attention must go towards the sign which holds the Sun and not the Moon. In other words, just imagine being born with the Sun in Scorpio and the Moon in Taurus: the Moon is exalted, and all of the negative implications of that exaltation have to be overcome by the powerful Scorpionic energy. So recheck those sentences on page 337 and 338; they discuss this great and repeated transition from Scorpio to Taurus and from Taurus to Scorpio. The way it's listed on 337 and 338 is from Taurus to Scorpio and from Scorpio to Taurus, but we get the idea that there is a transformational interplay at work.

Vì vậy, trở lại những trang ấy, khoảng trang 338, chúng ta thấy sự tương tác mang lại nhiều thành quả này giữa Hổ Cáp và Kim Ngưu, và nó diễn ra nhiều lần. Tôi cho rằng khi Mặt Trời ở một trong hai dấu hiệu này còn Điểm mọc ở dấu hiệu kia, sự tương tác ấy đặc biệt mạnh mẽ. Hoặc nếu một người sinh vào kỳ trăng tròn Hổ Cáp hay kỳ trăng tròn Kim Ngưu, Mặt Trăng sẽ tạo nên sự tương tác ấy, và khi đó chúng ta biết rằng phải hướng sự chú ý về dấu hiệu có Mặt Trời, chứ không phải dấu hiệu có Mặt Trăng. Nói cách khác, hãy hình dung một người sinh ra với Mặt Trời ở Hổ Cáp và Mặt Trăng ở Kim Ngưu: Mặt Trăng vượng, và năng lượng Hổ Cáp mạnh mẽ phải khắc phục mọi hàm ý tiêu cực của trạng thái vượng ấy. Vì vậy, hãy xem lại những câu trên trang 337 và 338; những câu ấy bàn về sự chuyển tiếp lớn lao và lặp đi lặp lại này từ Hổ Cáp sang Kim Ngưu và từ Kim Ngưu sang Hổ Cáp. Trình tự trình bày trên trang 337 và 338 là từ Kim Ngưu sang Hổ Cáp rồi từ Hổ Cáp sang Kim Ngưu, nhưng chúng ta hiểu rằng có một sự tương tác mang tính chuyển đổi đang diễn ra.

This cycle of moves constitutes (with the greater cycle) a rhythm of experience of tremendous moment.

Chu kỳ chuyển dịch này, cùng với chu kỳ lớn hơn, tạo thành một nhịp điệu trải nghiệm có tầm quan trọng vô cùng lớn lao.

After all, ours is one of the seven solar systems, and they have a particular relation to the Scorpio-Taurus axis, the Taurus-Scorpio axis, as we showed on page 50 of this book.

Xét cho cùng, hệ mặt trời của chúng ta là một trong bảy hệ mặt trời, và chúng có mối liên hệ đặc biệt với trục Hổ Cáp–Kim Ngưu, trục Kim Ngưu–Hổ Cáp, như chúng ta đã trình bày ở trang 50 của cuốn sách này.

4. The 7 solar systems. | Taurus
| Mars. Third Creative Hierarchy (the 10th) Unknown.
| Scorpio

These seven signs are pre-eminently life-experience signs.

Bảy dấu hiệu này nổi bật hơn hết ở phương diện trải nghiệm sống.

And I suppose we're talking about moving from Taurus to Scorpio: Taurus, Gemini, Cancer, Leo, Virgo, Libra and then Scorpio—yes, we are. These are pre-eminently life-experience signs; they're not so much about release, let us say. Release seems to come in relation to the signs following Scorpio, because a major detachment occurs in Scorpio which allows a higher form of life to occur.

Và tôi cho rằng chúng ta đang nói đến việc đi từ Kim Ngưu đến Hổ Cáp: Kim Ngưu, Song Tử, Cự Giải, Sư Tử, Xử Nữ, Thiên Bình rồi đến Hổ Cáp—đúng vậy. Đây là những dấu hiệu nổi bật hơn hết ở phương diện trải nghiệm sống; có thể nói, chúng không nhấn mạnh nhiều đến sự giải thoát. Sự giải thoát dường như gắn với những dấu hiệu tiếp sau Hổ Cáp, vì trong Hổ Cáp diễn ra một sự tách rời quan trọng, cho phép một hình thức sống cao hơn xuất hiện.

Well, I've been just rolling along here, and I've kind of forgotten that we are over our hour; the last time I looked, just 20 minutes had passed. So I think where I will leave off is here, at this point on transitional interplay, and I'll pick it up when I can next, probably in a few days. This is Esoteric Astrology 110—I suppose it's 110-A, that's the way I put it, even though there may be no B—and we're on page 398. Getting there, aren't we? Getting very close to beginning the second part of the book. And let's just say we will begin—sorry for these little goofs—with Esoteric Astrology 111, page 398.

Tôi cứ tiếp tục nói đến đây và gần như quên mất rằng chúng ta đã quá một giờ; lần cuối tôi nhìn đồng hồ thì mới chỉ có 20 phút trôi qua. Vì vậy, tôi nghĩ mình sẽ dừng ở đây, tại điểm bàn về sự tương tác chuyển tiếp này, và sẽ tiếp tục khi có thể, có lẽ trong vài ngày nữa. Đây là Chiêm Tinh Học Nội Môn 110—tôi cho là 110-A, tôi đặt tên như vậy, dù có thể sẽ không có phần B—và chúng ta đang ở trang 398. Chúng ta đang tiến dần tới đó, phải không? Đã rất gần với lúc bắt đầu phần thứ hai của cuốn sách. Và chúng ta sẽ bắt đầu—xin lỗi vì những sơ suất nhỏ này—với Chiêm Tinh Học Nội Môn 111, trang 398.

And meanwhile, there is so much to think about in this summary chapter of Taurus. Though he tells us it's the 11th sign, it

Trong lúc này, có rất nhiều điều để suy ngẫm trong chương tổng kết về Kim Ngưu này. Dù Ngài cho chúng ta biết đó là dấu hiệu thứ 11,

would only be so if we began the clockwise movement in Pisces, which we sometimes do, and DK refers to signs as being the fifth or sixth; he's obviously started in Pisces. If we were to start in Aries—which we can do—considering Aries to be the first sign for the wheel in either direction—then Taurus would be the 12th of the signs. So that was a big hint that the Tibetan gave, by saying that Taurus was the 11th sign: that 11th sign would tell us that we had a Pisces beginning.

điều ấy chỉ đúng nếu chúng ta bắt đầu chuyển động theo chiều kim đồng hồ từ Song Ngư, như đôi khi chúng ta vẫn làm; và khi Chân sư DK nói đến các dấu hiệu là dấu hiệu thứ năm hay thứ sáu, rõ ràng Ngài đã bắt đầu từ Song Ngư. Nếu chúng ta bắt đầu từ Bạch Dương—điều chúng ta có thể làm—coi Bạch Dương là dấu hiệu đầu tiên trên vòng hoàng đạo theo cả hai chiều, thì Kim Ngưu sẽ là dấu hiệu thứ 12. Vì vậy, khi nói Kim Ngưu là dấu hiệu thứ 11, Chân sư Tây Tạng đã đưa ra một gợi ý lớn: dấu hiệu thứ 11 ấy cho chúng ta biết rằng điểm khởi đầu là Song Ngư.

All right then, friends, we will continue with our work in this regard and try to understand the depths of this greatest and oldest of all the sciences, of which really we are just learning the ABCs, as difficult as these ABCs may seem to us. So we'll see you before long.

Vậy thì, thưa các bạn, chúng ta sẽ tiếp tục công việc về vấn đề này và cố gắng thấu hiểu chiều sâu của ngành khoa học vĩ đại nhất và cổ xưa nhất trong mọi ngành khoa học này; thực ra, chúng ta mới chỉ đang học những điều sơ đẳng của nó, dù những điều sơ đẳng ấy có vẻ khó khăn đến đâu đối với chúng ta. Vì vậy, hẹn sớm gặp lại các bạn.

Commentary EAA 111-a

Tóm Tắt

Tóm tắt Webinar: Commentary EAA 111-a_edited

Những hình thức tương tác giữa Kim Ngưu và Hổ Cáp

Trục Kim Ngưu–Hổ Cáp tạo ra sự chuyển đổi qua những trải nghiệm đối cực, có thể diễn ra ngay trong một đời khi Mặt Trời và Mặt Trăng đối vị lúc trăng tròn, khi Mặt Trăng tiến trình đi vào dấu hiệu đối diện Mặt Trời, hoặc khi dấu hiệu mọc đối diện dấu hiệu mặt trời. Stephen Pugh, Niklas Nihlen và một số nhà chiêm tinh nghiên cứu các nhánh của những Thập Giá để tìm hiểu tác động nguyên mẫu và tinh thần của các quan hệ này. Sự tương tác cũng có thể trải dài qua hai kiếp liên tiếp: đệ tử L.U.T. có Mặt Trời ở Kim Ngưu và được Chân sư DK báo trước trải nghiệm Hổ Cáp trong kiếp sau, nhưng điều này chỉ gợi khả năng tái sinh với Mặt Trời ở Hổ Cáp.

Điểm đối diện Mặt Trời và ảnh hưởng Chân Thần

Một cách lý giải được đề xuất là người đủ phát triển tinh thần có thể sử dụng quan hệ giữa dấu hiệu mặt trời và điểm đối diện như một tương tác qua antahkarana. Vị trí Trái Đất trong lá số nhật tâm, đối diện Mặt Trời trong lá số địa tâm, có thể là cửa tiếp nhận ảnh hưởng Chân Thần trong đời sống ấy. Khả năng này tùy thuộc mức độ đáp ứng với năng lượng cao, nên không thể áp dụng đồng loạt cho mọi người.

Kim Ngưu–Hổ Cáp trong những liên hệ vũ trụ

Theo Chiêm Tinh Học Nội Môn, trang 50, năng lượng từ tính của bảy hệ mặt trời, trong đó có hệ mặt trời chúng ta, truyền qua Kim Ngưu–Hổ Cáp nhờ Sao Hỏa. Bảy hệ này hợp thành một nhóm trong hệ thống luân xa của Đấng Bất Khả Tư Nghị địa phương, cần phân biệt với ba chòm sao vĩ đại. Sao Hỏa hãm địa ở Kim Ngưu và Sao Thủy hãm địa ở Nhân Mã cho thấy hành tinh vẫn có thể tham gia truyền dẫn năng lượng qua dấu hiệu nơi ảnh hưởng thông thường của nó suy giảm. Tương tự, Mặt Trời lạc hãm ở Thiên Bình và Sao Thổ lạc hãm ở Cự Giải gợi rằng một vị trí suy giảm xét theo hình tướng vẫn có thể mở ra cơ hội tinh thần.

Bảy dấu hiệu của trải nghiệm nhập thể

Bảy dấu hiệu từ Cự Giải đến Ma Kết gồm Cự Giải, Sư Tử, Xử Nữ, Thiên Bình, Hổ Cáp, Nhân Mã và Ma Kết tạo thành một nhịp trải nghiệm nhập thể quan trọng, cuối cùng đưa đến giải thoát ở Ma Kết. Cự Giải thường biểu thị sự chìm sâu vào nhập thể, nơi đơn vị mù quáng đánh mất mình trong hình tướng. Tuy nhiên, Ma Kết cũng có thể biểu thị chiều sâu ấy qua năng lượng kết tinh và linh hồn bị ràng buộc với đất; hai đầu đối cực vì thế có những nét tương đồng.

Các dấu hiệu của địa vị đệ tử và điểm đạo

Bạch Dương là dấu hiệu khởi lập, còn bốn dấu hiệu sau Hổ Cáp trên vòng quay đảo ngược là Nhân Mã, Ma Kết, Bảo Bình và Song Ngư liên hệ với địa vị đệ tử và điểm đạo. Nhân Mã biểu thị đệ tử nhất tâm và đặc biệt liên hệ với lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai; Ma Kết liên hệ nổi bật với lần thứ ba, đồng thời có thể áp dụng cho lần thứ tư và thứ năm. Bảo Bình cũng có thể liên hệ với các lần thứ ba, thứ tư và thứ năm, còn Song Ngư có thể biểu thị lần thứ tư và thứ năm. Những liên hệ này không loại trừ vai trò của các dấu hiệu ấy ở những giai đoạn tiến hóa sớm hơn.

Giả thuyết về chiêm tinh học của các Chân sư

Sự hiểu biết về lá số của điểm đạo đồ cao cấp và các Chân sư còn rất hạn chế; ở cấp độ chân sư, sự xuất hiện trong ba cõi thấp có thể là hình tướng huyễn hóa được chủ động tạo ra thay vì một cuộc nhập thể thông thường. Theo giả thuyết của Thầy MDR, hai dấu hiệu gắn với một Chân sư có thể biểu thị Chân Thần và Tam Nguyên Tinh Thần, trong đó Tam Nguyên Tinh Thần giữ vai trò tương tự phàm ngã đối với linh hồn. Một khả năng khác là dấu hiệu mọc biểu thị Tam Nguyên Tinh Thần, điểm đối diện Mặt Trời biểu thị Chân Thần, còn dấu hiệu mặt trời biểu thị sự xuất hiện trong thời gian và không gian. Những giả thuyết này cần lá số xác thực và hiểu biết về chức năng Chân Thần của các Đấng cao cấp để kiểm chứng.

Đức Christ và quan hệ Song Ngư–Thiên Bình

Theo suy luận riêng của Thầy MDR, Song Ngư và Thiên Bình là hai dấu hiệu đặc biệt phù hợp với chức năng của Đức Christ: Song Ngư biểu thị Đấng Cứu Thế, còn Thiên Bình biểu thị quân bình hoàn hảo, hòa bình và những quan hệ đúng đắn giữa người với người. Đức Christ được trình bày là Đấng đứng đầu Thánh đoàn, đang gần hoàn tất lần điểm đạo thứ bảy và sẽ hoàn tất trong Kỷ nguyên Bảo Bình. Thiên Bình có liên hệ với Shamballa, còn chủ âm Song Ngư về việc rời Nhà Cha rồi quay lại cứu độ gợi nguồn gốc Chân Thần của hoạt động cứu thế. Việc phân định dấu hiệu nào ứng với phương diện nào của Ngài vẫn chỉ là phỏng đoán.

Hai chiều vận hành của vòng Hoàng đạo

Trên vòng quay thông thường, chuỗi Song Ngư–Bảo Bình–Ma Kết–Nhân Mã hướng tâm thức sâu hơn vào vật chất qua các động lực nhập thể, dục vọng trong hình tướng, tham vọng và tìm kiếm thức ăn. Những chỉ thị ấy vẫn xuất phát từ linh hồn, nhưng dành cho một giai đoạn phát triển cần thiết trước khi con người có thể đảo chiều vòng quay. Hiểu một dấu hiệu đòi hỏi tổng hợp những chỉ dẫn rải khắp các sách của Chân sư DK, vì một chương riêng không chứa toàn bộ giáo lý liên quan. Việc tra cứu điện tử giúp tập hợp tài liệu dễ hơn, nhưng vẫn cần một cách nhìn tổng hợp để hiểu các tham chiếu.

Tiềm năng và khó khăn của Kim Ngưu

Kim Ngưu có triển vọng lớn nhưng cũng đặt ra thử thách mạnh do Sao Kim truyền cung năm, Vulcan truyền cung một và mối liên hệ mật thiết với Trái Đất gợi ảnh hưởng cung ba. Những năng lượng này có thể phục vụ khát vọng tinh thần hoặc củng cố dục vọng và sức mạnh phá hủy của phàm ngã. Các trường hợp Lenin với Kim Ngưu–Hổ Cáp, John Brown với Kim Ngưu–Bạch Dương, Robespierre với ảnh hưởng Bảo Bình mạnh theo phỏng đoán, và Hitler với dấu hiệu mọc Thiên Bình được dùng để minh họa những biểu hiện khó khăn. Riêng Thiên Bình mọc của Hitler được diễn giải như biểu tượng của lựa chọn giữa chánh đạo và tả đạo, cùng sức thu hút quần chúng trong một thời gian.

Vượng, lạc hãm và hãm địa như quan hệ năng lượng–hình tướng

Chân sư DK xác định các trạng thái vượng, lạc hãm và hãm địa là biểu tượng của cách năng lượng tác động lên bản chất hình tướng, gặp kháng cự hay thuận ứng và khơi dậy đáp ứng hay không đáp ứng tùy phẩm chất của công cụ tiếp nhận. Dấu hiệu hoàng đạo định hình môi trường biểu hiện, còn năng lượng hành tinh có thể được tăng cường, làm dịu hoặc cản trở trong môi trường ấy. Một ví dụ diễn giải là hình tướng chịu ảnh hưởng Bạch Dương có thể thuận với Sao Hỏa, kháng cự Sao Kim và tăng cường ảnh hưởng Mặt Trời. Trong phạm vi con người, quan hệ này chủ yếu được xem xét trong 18 cõi phụ thấp, dù một số biểu hiện cao có thể vượt khỏi phạm vi đó.

Sự suy giảm thông thường và cơ hội tinh thần

Một hành tinh lạc hãm không nhất thiết mất giá trị tinh thần, vì ảnh hưởng thông thường suy giảm có thể nhường chỗ cho một chức năng cao hơn. Sao Thủy ở Song Ngư là ví dụ: hoạt động trí tuệ quen thuộc có thể bị làm dịu hoặc mất hiệu lực, trong khi ở giai đoạn phát triển cao, vị trí ấy có thể tăng trực giác và độ nhạy với năng lượng dĩ thái vũ trụ. Vì vậy, giá trị của một vị trí hành tinh luôn cần xét cùng trình độ tiến hóa và khả năng đáp ứng của hình tướng.

Mặt Trăng vượng ở Kim Ngưu

Mặt Trăng vượng ở Kim Ngưu biểu thị quyền lực chi phối mạnh của phương diện hình tướng, nên có thể tạo trở ngại lớn đối với sự tiếp nhận tinh thần. Tuy nhiên, Kim Ngưu là Mẹ của Sự Soi Sáng, vì thế hình tướng cũng có thể được chuẩn bị để tiếp nhận và biểu lộ ánh sáng. Một số đệ tử trong nhóm Chân sư Tây Tạng có vị trí này gồm J.W.K-P. tức Foster Bailey, R.S.U. tức Regina Keller, I.S.G-L. tức Eugene Cosgrove và D.H.B. tức William Miller. Giả thuyết rằng sức mạnh hành khí ở vị trí này có thể kéo dài tuổi thọ hoặc khiến thân thể níu giữ sự sống quá lâu vẫn cần kiểm chứng thống kê.

Vulcan ẩn sau Mặt Trăng và sức bền của hình tướng

Trong Kim Ngưu, Mặt Trăng che giấu Vulcan, đặc biệt đối với người tiến hóa hơn; tính cố định của Vulcan có thể giải thích sức bền biểu hiện thành ngoan cố hoặc thói quen tinh thần vững chắc. Một hành tinh thiêng liêng vẫn có thể tạo tác động thiếu tính thiêng liêng khi hoạt động qua hình tướng còn tập trung vào phàm ngã. Mặt Trăng cũng có thể che giấu Sao Hải Vương hoặc Sao Thiên Vương, đồng thời liên hệ với hai dấu hiệu hành thổ còn lại qua quyền chủ quản nội môn ở Xử Nữ và các thập độ Ma Kết. Khả năng Mặt Trăng ở thập độ thứ ba Ma Kết che giấu Vulcan được nêu như hướng nghiên cứu cần đối chiếu với cấp độ điểm đạo thực tế.

Vulcan và khả năng tạo tác vật chất

Kim Ngưu có năng lực làm việc với vật chất, uốn nắn chất liệu theo thiết kế; Vulcan và ảnh hưởng cung bốn ở cấp độ cao góp phần giải thích khả năng nghệ thuật này. Quan hệ Mặt Trăng–Vulcan kết hợp tính tiếp nhận của Mẹ với ý chí tạo hình của Cha. Trong cách diễn giải được đề xuất, Cha truyền mô hình, Con đảm nhiệm kiến tạo, Chúa Thánh Thần điều khiển chất liệu, còn Mẹ là chất liệu tiếp nhận sự tạo hình. Khảo sát nghệ sĩ có Kim Ngưu mạnh và cách họ sử dụng vật liệu có thể giúp làm rõ hoạt động ấy.

Kim Ngưu–Bảo Bình và việc kiến tạo thế giới mới

Góc vuông giữa Kim Ngưu và Bảo Bình có thể biểu thị sức kháng cự của vật chất trước những hình tướng và quan hệ mới cần xuất hiện trong Kỷ nguyên Bảo Bình. Tuy nhiên, khi được sử dụng đúng, năng lực tạo hình của Kim Ngưu trở thành phương tiện hiện thực hóa các nguyên mẫu mà ảnh hưởng Bảo Bình làm hiển lộ. Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian chịu sự cai quản của Kim Ngưu, còn Thánh đoàn liên hệ với Bảo Bình trong quan hệ đang xét. Trở ngại chủ yếu nằm ở sự thấu hiểu còn hạn chế của những người phụng sự; khi vượt qua trở ngại ấy, góc vuông có thể trở thành lực kiến tạo hữu ích.

Hai giai đoạn tạo hình trong Kim Ngưu

Giai đoạn thứ nhất, thuộc hoạt động Mặt Trăng–Kim Ngưu, xây dựng một phàm ngã mạnh do tư lợi, mục tiêu cá nhân và dục vọng thúc đẩy. Tâm thức đồng hóa sai lầm với công cụ ấy trở nên chia rẽ, bám chấp và kháng cự ảnh hưởng linh hồn; những câu hỏi thực hành là điều gì đang bị níu giữ và nhịp điệu nào không chịu thay đổi. Giai đoạn thứ hai, thuộc Vulcan–Kim Ngưu, bắt đầu khi

người thức tỉnh tự áp dụng ý chí linh hồn để tái tạo bản chất hình tướng. Động lực chuyển từ dục vọng sang khát vọng, giúp hình tướng tiếp nhận năng lượng cao và trở nên rạng chiếu.

Tái kiến tạo và nâng cao hình tướng

Quyền năng xây dựng lại liên hệ với cung hai và cho thấy Vulcan có chức năng kiến tạo bên cạnh tác động đập vỡ, phá hủy của cung một. Hình ảnh hình tướng được nâng lên trời được liên hệ với biểu tượng Đức Trinh Nữ thăng thiên, trong đó Đức Trinh Nữ biểu thị vật chất của hệ mặt trời. Khả năng Vulcan phối hợp với Sao Thiên Vương để tinh luyện, dĩ thái hóa hoặc cuối cùng làm hình tướng biến mất trong phục sinh chỉ là suy đoán. Ý tưởng của Dane Rudhyar rằng Vulcan có thể là quang cầu Mặt Trời được đối chiếu với lời Chân sư DK rằng Vulcan là một hành tinh hồng trần đậm đặc; mức độ tinh luyện của chất liệu ấy vẫn chưa rõ.

Các cấp năng lượng Cung của hành tinh

Theo cách đọc được đề xuất, khi bàn về hành tinh thiêng liêng, Chân sư DK thường cung cấp cung linh hồn, còn khi bàn về hành tinh không thiêng liêng, Ngài thường nêu cung phàm ngã và hàm ý cung linh hồn. Năng lượng Chân Thần và toàn bộ cấu trúc các Cung của từng hành tinh phần lớn vẫn cần suy luận. Trái Đất là trường hợp được nêu đủ ba cấp: phàm ngã cung ba, linh hồn cung hai và Chân Thần cung một. Vulcan còn được liên hệ với tâm Mặt Trời và cung hai ở cấp độ cao, dù con người thường chỉ tiếp nhận những tầng năng lượng phù hợp với khả năng của mình.

Mặt Trăng và việc khảo sát những trở ngại của đệ tử

Vị trí Mặt Trăng có thể giúp khảo sát sức mạnh của hình tướng, mức kháng cự đối với linh hồn và khả năng hợp tác với năng lượng cao; Mặt Trăng hãm địa ở Ma Kết và lạc hãm ở Hổ Cáp gợi những giai đoạn khác nhau của quá trình ấy. R.S.U. có Mặt Trời Ma Kết, Cự Giải mọc và Mặt Trăng Kim Ngưu, tạo ảnh hưởng hình tướng mạnh mà một đệ tử tiến hóa vẫn phải vượt qua. Việc đối chiếu lá số với những nhận xét của Chân sư DK về từng đệ tử có thể giúp kiểm tra các giả thuyết này. Với người tập trung trí tuệ, Mặt Trăng thường được xem là che giấu Sao Thiên Vương, nhưng vẫn cần xét khả năng truyền dẫn Vulcan hoặc Sao Hải Vương.

Những hình tượng nữ và chiêm tinh học của hình tướng

Chân sư DK gợi rằng chiêm tinh học của hình tướng sẽ phát triển quanh các hình tượng nữ trong những chòm sao, gồm Cassiopea liên hệ với Bạch Dương, Venus, Coma Berenice liên hệ với Xử Nữ, Andromeda liên hệ với Song Ngư và đặc biệt là Virgo, Đức Trinh Nữ. Đây là lĩnh vực nghiên cứu rộng, có thể giúp nhận biết hình tướng đang cản trở hay hỗ trợ tiến hóa tinh thần. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, phần các kỳ công của Hercules sau câu chuyện Thiên Bình, từ Hổ Cáp đến Song Ngư, do một đệ tử khác tiếp tục, nên không có cùng mức mặc khải như phần Chân sư DK truyền qua Alice Bailey. Những chỉ dẫn hiện có vẫn chỉ là bước đầu; kỳ vọng về một trình bày đầy đủ hơn từ khoảng năm 2025 được gắn với đợt giáo lý thứ ba của các khảo luận bắc cầu.

Mặt Trăng và biến cố trong hệ mặt trời trước

Đoạn nguồn nêu một biến cố đổ vỡ lớn trong hệ mặt trời trước đã dẫn đến việc Mặt Trăng trở thành hành tinh chết; trước đó, Mặt Trăng từng tập trung và truyền dẫn mạnh mẽ năng lượng của các ngôi sao cùng một số hành tinh liên quan. Theo giả thuyết của Thầy MDR, biến cố có thể đã tác động đến Hành Tinh Thượng Đế trong hệ mặt trời trước rồi phản ánh thành thảm họa Dãy Mặt Trăng trong hệ mặt trời hiện tại. Cách đọc này phân biệt nguyên nhân xa xưa với thời điểm Mặt Trăng thực sự chết, vì Mặt Trăng từng biểu hiện dãy thứ ba trong hệ hành tinh Trái Đất của hệ mặt

trời hiện tại. Khả năng biến cố liên quan đến một cuộc nổi loạn hoặc phương diện vật chất vẫn chỉ là suy đoán về nghiệp quả của Hành Tinh Thượng Đế.

Nguồn gốc hành tinh và ảnh hưởng từ các ngôi sao khác

Lời Chân sư DK về những hành tinh được sản sinh qua hoạt động của các ngôi sao mở ra khả năng một hành tinh chịu ảnh hưởng tạo sinh từ những ngôi sao ngoài hệ mặt trời mà nó đang thuộc về. Câu hỏi còn bỏ ngỏ là các hành tinh ấy có thể đã ngừng hoạt động, trở thành tiểu hành tinh hay đặc biệt mang rung động của phương diện thứ ba. Sao Thủy được nêu như một khả năng do liên hệ với hệ mặt trời trước và phương diện thứ ba, còn Sao Thổ do vai trò hoạt động trong hệ trước và bắc cầu sang hệ hiện tại. Đây là những giả thuyết đưa việc nghiên cứu từ đời sống con người sang đời sống của các Hành Tinh Thượng Đế.

Mặt Trăng và sự truyền dẫn ảnh hưởng vũ trụ

Cassiopeia, dấu hiệu Xử Nữ và Andromeda được mô tả là những nguồn ảnh hưởng từng tập trung và truyền qua Mặt Trăng một cách huyền nhiệm nhưng mạnh mẽ. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, điều này diễn ra khi Mặt Trăng còn sống, ngay trong hệ mặt trời hiện tại; Mặt Trăng vẫn là chủ tinh nội môn của dấu hiệu Xử Nữ. Từ khả năng con người cảm nhận và truyền dẫn ảnh hưởng hành tinh, phép so sánh được mở rộng đến các Chúa Tể của Dãy và các Chúa Tể của hệ hành tinh, vốn có thể tiếp xúc những ảnh hưởng xa xôi nhờ độ nhạy rộng lớn hơn. Vai trò của Mặt Trăng như một thành phần của Hành Tinh Thượng Đế vì thế có thể hé lộ điều gì đó về khả năng tiếp nhận ảnh hưởng vũ trụ của chính Ngài.

Dục vọng chuyển thành ý chí tinh thần

Theo đoạn giáo lý được trích, khi dục vọng chuyển thành ý chí tinh thần, hình tướng được nâng cao theo nghĩa huyền bí; vị trí vượng của Mặt Trăng trong dấu hiệu Kim Ngưu là biểu tượng của điều này. Ý chí tinh thần xuất phát từ cõi atma, thuộc các cõi dĩ thái vũ trụ. Cách diễn giải tập trung vào từ "chuyển", xem đây là dấu hiệu gợi một cây cầu nối ba cõi thấp, vốn thuộc các hiện thể hồng trần đậm đặc của Thái dương Thượng đế và Hành Tinh Thượng Đế, với các cõi dĩ thái vũ trụ.

Mặt Trăng, hệ mặt trời trước và chức năng tạo hình

Ảnh hưởng của hệ mặt trời trước đối với hệ mặt trời hiện tại được đặt trong bối cảnh những năng lượng của hệ mặt trời thứ ba và thứ hai đang tranh đấu trên hành tinh chúng ta. Một giả thuyết riêng được đề xuất là, nếu Mặt Trăng cũng tồn tại trong hệ mặt trời trước, nó có thể đã là một phương thức biểu hiện của cùng Hành Tinh Thượng Đế như trong hệ hiện tại. Với chức năng tạo hình, Mặt Trăng có thể liên hệ đến trung tâm xương cùng của hành tinh; mối tương ứng này cũng được gợi ra ở con người. Đây là những khả năng diễn giải các bí nhiệm đang được ám chỉ, chưa phải các kết luận đã xác lập.

Cung ba, cung hai và bí nhiệm của điều ác

Sự đáp ứng chưa đầy đủ của cung ba đối với cung hai được liên hệ với nguồn gốc của điều ác và với một phần quan trọng trong bí nhiệm của Mặt Trăng trên bình diện hành tinh. Theo suy đoán riêng của Thầy MDR, các Chúa Tể của Hình Tướng và Hắc đoàn ở quy mô vũ trụ có thể liên hệ đến một số chòm sao đã nêu, vốn gắn với phương diện thứ ba của thiên tính. Nguồn gốc của những năng lượng gây trở ngại cho chúng ta vẫn là vấn đề chưa được giải đáp; mối liên hệ với điều ác vũ trụ được giữ rõ ở mức giả thuyết.

Text EAA 111a – Văn bản EAA 111a

[1] This cycle of moves constitutes (with the greater cycle) a rhythm of experience of tremendous moment. [2] These seven signs are pre-eminently life-experience signs. [3] The preceding sign of Aries [4] is the "sign of institution" [Page 399] whilst the four which come after Scorpio prove to be signs of discipleship and initiation. [5] This is on the reversed wheel and the implications along the same line on the ordinary wheel can easily be applied by you.

[1] Chu kỳ vận động này (cùng với chu kỳ lớn hơn) tạo thành một nhịp điệu trải nghiệm có tầm quan trọng vô cùng lớn. [2] Bảy dấu hiệu này trước hết là những dấu hiệu của trải nghiệm sự sống. [3] Dấu hiệu Bạch Dương đứng trước đó [4] là "dấu hiệu thiết lập" [Page 399] trong khi bốn dấu hiệu theo sau Hổ Cáp là những dấu hiệu của địa vị đệ tử và điểm đạo. [5] Điều này thuộc về bánh xe đảo chiều, và các bạn có thể dễ dàng áp dụng những hàm ý tương tự cho bánh xe thông thường.

[6] It is the recognition of these goals and a grasp of the Taurian problems which will make clear to you the position of the planets in this sign. [7] I would remind you again that the exaltation of a planet in any particular sign, its fall within the sphere of influence of a sign as well as the lessening of a particular planetary influence in any sign cycle (making it what has been technically called "in detriment") is purely symbolic of the effects of energy as it impinges upon the form-nature, meeting resistance or non-resistance, evoking response or non-response, according to the caliber of the planetary instrument subjected to the impact. [8] In this sign, the Moon is exalted. Symbolically this means that the form side of life is a powerfully controlling factor and one with which the man must ever reckon. [9] The Moon is the Mother of the form [10] and in this case veils or hides Vulcan—which might be expected. [11] The Moon, therefore, stands here for the fashioner or moulder of the form, [12] bringing in both the feminine and masculine aspects of form-building, the dual functions of Father-Mother. [13] This is a point for astrologers to remember. [14] This process of interplay brings about two phases of the needed fashioning:

[6] Chính việc nhận biết những mục tiêu này và nắm vững những vấn đề của Kim Ngưu sẽ giúp các bạn hiểu rõ vị trí của các hành tinh trong dấu hiệu này. [7] Tôi muốn nhắc lại với các bạn rằng sự vượng của một hành tinh trong bất kỳ dấu hiệu cụ thể nào, sự lạc hãm của nó trong phạm vi ảnh hưởng của một dấu hiệu, cũng như sự suy giảm ảnh hưởng của một hành tinh cụ thể trong bất kỳ chu kỳ dấu hiệu nào (khiến nó rơi vào trạng thái mà thuật ngữ chuyên môn gọi là "hãm địa"), đều thuần túy tượng trưng cho những tác động của năng lượng khi năng lượng ấy tác động lên bản chất hình tướng, gặp sự kháng cự hoặc không kháng cự, gợi lên sự đáp ứng hoặc không đáp ứng, tùy theo năng lực của công cụ hành tinh chịu tác động. [8] Trong dấu hiệu này, Mặt Trăng vượng. Về mặt biểu tượng, điều này có nghĩa là phương diện hình tướng của sự sống là một yếu tố chi phối mạnh mẽ mà con người luôn phải tính đến. [9] Mặt Trăng là Mẹ của hình tướng [10] và trong trường hợp này che phủ hoặc che giấu Vulcan—điều có thể dự liệu. [11] Vì vậy, ở đây Mặt Trăng đại diện cho đấng tạo tác hoặc đấng khuôn đúc hình tướng, [12] đưa cả phương diện nữ tính lẫn nam tính vào việc xây dựng hình tướng, tức hai chức năng của Cha-Mẹ. [13] Đây là một điểm mà các nhà chiêm tinh cần ghi nhớ. [14] Tiến trình

tương tác này tạo ra hai giai đoạn của công cuộc tạo tác cần thiết:

[15] 1. A process wherein is created a form of great potency in which self-interest and personality aims and desires are the motives bringing about activity. The Moon and Taurus activity.

[15] 1. Một tiến trình tạo ra một hình tướng có sức mạnh lớn lao, trong đó tư lợi cùng các mục tiêu và dục vọng của phàm ngã là những động cơ thúc đẩy hoạt động. Hoạt động của Mặt Trăng và Kim Ngưu.

[16] 2. The processes, self-applied by the awakening Taurian, wherein the form nature is fashioned anew [17] and motivated [Page 400] in a different manner [18] and so is "raised up into Heaven" and thus irradiated and glorified. [19] The Vulcan and Taurus activity.

[16] 2. Những tiến trình do người thuộc Kim Ngưu đang thức tỉnh tự áp dụng, qua đó bản chất hình tướng được tạo tác lại [17] và được thúc đẩy [Page 400] theo một cách khác [18] và nhờ đó được "nâng lên Thiên Đàng", rồi được chiếu rạng và tôn vinh. [19] Hoạt động của Vulcan và Kim Ngưu.

[20] The exaltation of the form, ruled by the Moon, can be traced throughout the entire zodiac and provides in itself an interesting and progressive story with which I have not at this time the intention to deal. [21] It is told by the various women who figure in the different constellations and around them some day the *astrology of the form* will be built. [22] There is Cassiopea, [23] Venus, Coma Berenice, [24] Andromeda [25] and one or two others, as well as Virgo, the Virgin, the most important of them all. [26] I can only indicate here a field of thought and of astrological investigation hitherto untouched but I have not time for the interpretation of this vast and profitable field of knowledge. [27] "Our Lady, the Moon" is related to all these and before the great disruption in an earlier solar system which led to the Moon becoming a dead planet, [28] the energies of these stars and certain of the planets which were produced through their activity, were all focused in and transmitted by the Moon in a most mysterious yet powerful manner.

[20] Có thể lần theo sự vượng của hình tướng do Mặt Trăng cai quản xuyên suốt toàn bộ Hoàng đạo; chính điều này tạo nên một câu chuyện thú vị, diễn tiến từng bước mà lúc này Tôi không có ý định bàn đến. [21] Câu chuyện ấy được kể qua những hình tượng phụ nữ xuất hiện trong các chòm sao khác nhau, và một ngày nào đó, xoay quanh những hình tượng ấy, *chiêm tinh học về hình tướng* sẽ được xây dựng. [22] Có Cassiopea, [23] Sao Kim, Coma Berenice, [24] Andromeda [25] và một hoặc hai hình tượng khác, cùng với Xử Nữ, Trinh Nữ, hình tượng quan trọng nhất trong số đó. [26] Ở đây, Tôi chỉ có thể chỉ ra một lĩnh vực tư tưởng và khảo cứu chiêm tinh cho đến nay chưa ai chạm tới, nhưng Tôi không có thời gian để diễn giải lĩnh vực tri thức rộng lớn và hữu ích này. [27] "Đức Bà của chúng ta, Mặt Trăng" có liên hệ với tất cả những hình tượng ấy, và trước cuộc đổ vỡ lớn trong một hệ mặt trời trước đây khiến Mặt Trăng trở thành một hành tinh chết, [28] năng lượng của những ngôi sao này cùng một số hành tinh hình thành qua hoạt động của chúng đều hội tụ trong Mặt Trăng và do Mặt Trăng

truyền đi theo một cách vô cùng huyền nhiệm nhưng đầy uy lực.

Commentary EAA 111-a — Taurus (tr. 398–400) – Bình giảng EAA 111-a — Kim Ngưu (tr. 398–400)

Hello friends, here we are again, and this is the beginning of Esoteric Astrology Adventure number 111. I suppose this is 111-A; sometimes I only do one program and I still label it with an A. You would expect a B to follow, but I never know exactly when there is going to be a B; it depends on how the program goes.

Xin chào các bạn, chúng ta lại gặp nhau, và đây là phần mở đầu của chương trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 111. Tôi cho rằng đây là 111-A; đôi khi tôi chỉ thực hiện một chương trình mà vẫn gắn nhãn A. Các bạn hẳn sẽ chờ phần B tiếp theo, nhưng tôi không bao giờ biết chính xác khi nào sẽ có phần B; điều đó tùy thuộc vào diễn biến của chương trình.

So we are looking at the interplay between Scorpio and Taurus, Taurus and Scorpio, and I've talked about this transformational interplay, and I have mentioned where this can be found in the Cancer chapter. Let us take a look here: around page 333, something like that—a little bit later, I think it comes—and, yes, right here, starting on 337. Actually, I discussed this in our last program: 337 and 338.

Chúng ta đang xem xét sự tương tác giữa Hổ Cáp và Kim Ngưu, Kim Ngưu và Hổ Cáp. Tôi đã nói về sự tương tác mang tính chuyển đổi này, và đã đề cập đến chỗ có thể tìm thấy nội dung ấy trong chương Cự Giải. Chúng ta hãy xem ở đây: khoảng trang 333, đại khái như vậy—muộn hơn một chút, tôi nghĩ nội dung ấy xuất hiện ở đó—và đúng rồi, ngay đây, bắt đầu từ trang 337. Thực ra, tôi đã bàn về điều này trong chương trình trước: trang 337 và 338.

There is a constant back-and-forth movement between the signs, and if a person, for instance, is born at the full moon, with the Sun in one sign and the Moon in the opposite sign, this interplay will take place in the same life. Or it is possible that the progressed Moon will move into a position opposite the Sun sign: say the Sun is in Taurus and the progressed Moon moves into Scorpio, or the Sun is in Scorpio and the progressed Moon moves into Taurus; then you will have this interplay. Also—and especially, I would say—if there is an

Có một sự chuyển động qua lại liên tục giữa các dấu hiệu, và chẳng hạn, nếu một người sinh vào lúc trăng tròn, với Mặt Trời ở một dấu hiệu và Mặt Trăng ở dấu hiệu đối diện, thì sự tương tác này sẽ diễn ra trong cùng một kiếp sống. Hoặc có thể Mặt Trăng tiến trình sẽ đi vào vị trí đối diện với dấu hiệu mặt trời: giả sử Mặt Trời ở Kim Ngưu và Mặt Trăng tiến trình đi vào Hổ Cáp, hoặc Mặt Trời ở Hổ Cáp và Mặt Trăng tiến trình đi vào Kim Ngưu; khi đó sẽ có sự tương tác này. Điều đó cũng xảy ra—và tôi cho rằng đặc biệt rõ—nếu có sự tương tác giữa Điểm mọc và

interplay between the Ascendant and the Sun sign: let us say that the Ascendant is Taurus and the Sun is in Scorpio, or the Ascendant is Scorpio and the Sun is in Taurus. So that would be more or less of a seventh house position, or at least what some astrologers call a seventh arm position, when dealing with the charts of the Crosses. There are some progressive astrologers who are doing this—Stephen Pugh, Niklas Nihlen and some others—who deal with the arms of the Crosses, particularly as they have perhaps a more archetypal and spiritual impact.

dấu hiệu mặt trời: giả sử Điểm mọc là Kim Ngưu và Mặt Trời ở Hổ Cáp, hoặc Điểm mọc là Hổ Cáp và Mặt Trời ở Kim Ngưu. Như vậy, đó ít nhiều là một vị trí ở nhà bảy, hoặc ít nhất là điều mà một số nhà chiêm tinh gọi là vị trí ở nhánh thứ bảy, khi xem xét các lá số chiêm tinh của những Thập Giá. Một số nhà chiêm tinh có tư tưởng tiến bộ đang làm việc này—Stephen Pugh, Niklas Nihlen và một số người khác—họ nghiên cứu các nhánh của những Thập Giá, đặc biệt xét đến tác động có lẽ thiên về nguyên mẫu và tinh thần hơn của chúng.

We might also say that any person of sufficient spiritual advancement can deal with this opposition simply by taking their Sun sign and the point opposite. This will be an antahkaranic interplay: the sign opposite the Sun sign, or the position where the heliocentric Earth is found, will be that point which admits of monadic influence in the particular life, if there can be responsiveness to that type of high influence. Obviously, then, it's not operating in the case of every individual. So if I have the Sun in Taurus, my heliocentric Earth would be in the position of Scorpio, and there would be that interplay—a high one. And if my Sun was in Scorpio, there would be the heliocentric Earth position in Taurus.

Chúng ta cũng có thể nói rằng bất cứ người nào đã tiến bộ đủ về mặt tinh thần đều có thể làm việc với góc đối vị này chỉ bằng cách xét dấu hiệu mặt trời của mình và điểm đối diện. Đây sẽ là sự tương tác qua antahkarana: dấu hiệu đối diện với dấu hiệu mặt trời, hay vị trí của Trái Đất trong hệ nhật tâm, sẽ là điểm cho phép ảnh hưởng chân thần đi vào kiếp sống cụ thể ấy, nếu người đó có khả năng đáp ứng với loại ảnh hưởng cao cả này. Vậy rõ ràng, điều đó không hoạt động trong trường hợp của mọi cá nhân. Do đó, nếu Mặt Trời của tôi ở Kim Ngưu, Trái Đất của tôi trong hệ nhật tâm sẽ ở vị trí Hổ Cáp, và sẽ có sự tương tác ấy—một sự tương tác ở cấp độ cao. Còn nếu Mặt Trời của tôi ở Hổ Cáp, thì vị trí Trái Đất trong hệ nhật tâm sẽ ở Kim Ngưu.

So these types of interplay can operate over many lives, in different degrees of advancement. It's also possible, I suppose, to be born with the Sun in Taurus and in your next life be born with the Sun in Scorpio, which is kind of an interplay stretched across two continuous incarnations. One of the disciples in DK's group, L.U.T., was born with the Sun in Taurus, and DK promised him the Scorpio experience in his next life,

Như vậy, những loại tương tác này có thể hoạt động qua nhiều kiếp sống, ở những mức độ tiến bộ khác nhau. Tôi cho rằng cũng có thể một người sinh ra với Mặt Trời ở Kim Ngưu, rồi trong kiếp tiếp theo lại sinh ra với Mặt Trời ở Hổ Cáp; đó là một dạng tương tác trải dài qua hai kiếp lâm phàm liên tiếp. Một đệ tử trong nhóm của Chân sư DK, L.U.T., sinh ra với Mặt Trời ở Kim Ngưu, và Chân sư DK đã hứa rằng người đệ tử ấy sẽ có trải

which could well signal that he would be born with the Sun in Scorpio in his next life, and so there would be this kind of interplay across time.

nghiệm Hổ Cáp trong kiếp tiếp theo. Điều này rất có thể báo hiệu rằng người đệ tử ấy sẽ sinh ra với Mặt Trời ở Hổ Cáp trong kiếp tới, và như vậy sẽ có loại tương tác này xuyên thời gian.

So in any case, it is not an inconsequential life that is being led when an opposition is found in the chart, and especially such an important opposition as this, which has to do with the desire nature, and with the seven solar systems of which ours is one. I think I pointed to this on page 50 of *Esoteric Astrology*, and we see here that magnetic energy is involved with the seven solar systems. They are not yet the three great constellations; they are together a constellation found within the chakra system of our local One About Whom Naught May Be Said. But the energy of the seven solar systems is delivered through Taurus and Scorpio via Mars.

Dù sao đi nữa, khi lá số chiêm tinh có một góc đối vị, thì kiếp sống đang diễn ra không phải là một kiếp sống không đáng kể, đặc biệt với một góc đối vị quan trọng như góc này, vốn liên quan đến bản chất dục vọng và bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một trong số đó. Tôi nghĩ mình đã chỉ ra điều này ở trang 50 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, và ở đây chúng ta thấy rằng năng lượng từ tính có liên quan đến bảy hệ mặt trời. Chúng chưa phải là ba chòm sao vĩ đại; cùng nhau, chúng tạo thành một chòm sao nằm trong hệ thống luân xa của Đấng Bất Khả Tư Nghị tại khu vực vũ trụ của chúng ta. Nhưng năng lượng của bảy hệ mặt trời được truyền qua Kim Ngưu và Hổ Cáp, thông qua Sao Hỏa.

So, interestingly, we see that connection of the planet Mars not only to Scorpio but to Taurus, where it is found in detriment, just as above we see the connection of Mercury not only to Gemini but to Sagittarius, where it is in detriment—and I just noticed this, actually. And when it comes to the Great Bear, which is delivered through Aries-Taurus, the Sun is considered to be in fall in Libra, and therefore not strong. But every fall is an exaltation, and every exaltation is a fall, so that fall position is part of the delivery. And then, when it comes to the Sirian delivery of energies, they come via Cancer-Capricorn, and Saturn falls in Cancer; but every fall is, of course, spiritually considered a great opportunity.

Điều thú vị là chúng ta thấy mối liên hệ của hành tinh Sao Hỏa không chỉ với Hổ Cáp mà còn với Kim Ngưu, nơi Sao Hỏa ở hãm địa, cũng như ở trên chúng ta thấy mối liên hệ của Sao Thủy không chỉ với Song Tử mà còn với Nhân Mã, nơi Sao Thủy ở hãm địa—thực ra tôi vừa mới nhận thấy điều này. Còn đối với Đại Hùng, có năng lượng được truyền qua Bạch Dương–Kim Ngưu, Mặt Trời được xem là lạc hãm ở Thiên Bình, và do đó không mạnh. Nhưng mọi sự lạc hãm đều là một sự vượng, và mọi sự vượng đều là một sự lạc hãm, nên vị trí lạc hãm ấy là một phần của sự truyền dẫn. Rồi đến sự truyền dẫn năng lượng từ Thiên Lang, các năng lượng ấy đi qua Cự Giải–Ma Kết, và Sao Thổ lạc hãm ở Cự Giải; nhưng dĩ nhiên, xét về mặt tinh thần, mọi sự lạc hãm đều là một cơ hội lớn.

I. *DYNAMIC ENERGY* .....Electric Fire

| Cancer
1. Sirius.....| .....Saturn.....Fifth Creative Hierarchy
| Capricorn (the 8th Unknown)

The Cardinal Cross

| Aries
2. The Great Bear.....| .....Sun, veiling Vulcan..... Second Creative Hierarchy
| Libra (the 11th) Unknown

The Cardinal Cross

| Gemini
3. Pleiades.....| .....Mercury.....Fourth Creative Hierarchy
| Sagittarius (the 9th) Unknown

The Mutable Cross

Now we will look at page 398, continuing, and it says that

Bây giờ chúng ta tiếp tục xem trang 398, và ở đó có nói rằng

[1] This cycle of moves constitutes (with the greater cycle) a rhythm of experience of tremendous moment.

[1] Chu kỳ vận động này (cùng với chu kỳ lớn hơn) tạo thành một nhịp điệu trải nghiệm có tầm quan trọng vô cùng lớn.

An alternation, let us say, of apparently contrasting experiences, which are really all part of the same axis—two arms together are considered to be an axis.

Có thể nói đó là sự luân phiên của những trải nghiệm dường như tương phản, nhưng thực ra tất cả đều thuộc cùng một trục—hai nhánh kết hợp được xem là một trục.

[2] These seven signs are pre-eminently life-experience signs.

[2] Bảy dấu hiệu này trước hết là những dấu hiệu của trải nghiệm sự sống.

So they have much to do with experience gained in incarnation. We are talking about experience from Cancer to Capricorn: how does it go? Cancer, Leo, Virgo, Libra, Scorpio, Sagittarius and Capricorn; there are seven there, and they do bring release, eventual release, in Capricorn. And the depths of incarnation are found in Cancer; at least, it is

Vì vậy, chúng liên quan nhiều đến trải nghiệm tích lũy trong khi lâm phàm. Chúng ta đang nói về trải nghiệm từ Cự Giải đến Ma Kết: thứ tự ấy như thế nào? Cự Giải, Sư Tử, Xử Nữ, Thiên Bình, Hổ Cáp, Nhân Mã và Ma Kết; có bảy dấu hiệu, và chúng quả thực mang lại sự giải thoát, sự giải thoát cuối cùng, ở Ma Kết. Còn những chiều sâu của sự

the sign traditionally associated with deep incarnation. Although, from another perspective, we could reverse that and look at the concentration of crystallized energies in Capricorn and consider it the most condensed sign, indicating the depths of incarnation. The opposites have many similarities between them, and we're told that in Cancer the blind unit is lost; that is early incarnation. But we're also told about Capricorn that it can represent the earth-bound soul, which as well indicates being immersed in deep incarnation, and ignorantly so.

lâm phàm nằm ở Cự Giải; ít nhất, theo truyền thống, đây là dấu hiệu gắn với sự lâm phàm sâu. Tuy nhiên, từ một góc nhìn khác, chúng ta có thể đảo lại điều đó, xem xét sự tập trung của các năng lượng đã kết tinh ở Ma Kết và coi đây là dấu hiệu cô đặc nhất, biểu thị những chiều sâu của sự lâm phàm. Các dấu hiệu đối diện có nhiều điểm tương đồng, và chúng ta được cho biết rằng ở Cự Giải, đơn vị mù quáng bị lạc lối; đó là giai đoạn đầu của sự lâm phàm. Nhưng chúng ta cũng được cho biết rằng Ma Kết có thể biểu trưng cho linh hồn bị trói buộc vào trần gian, điều này cũng cho thấy sự chìm sâu trong lâm phàm, và chìm sâu như vậy trong vô minh.

[3] The preceding sign of Aries

—it does precede Cancer on the reversed wheel—

[3] Dấu hiệu Bạch Dương đứng trước đó

—quả thực, nó đi trước Cự Giải trên vòng quay đảo ngược—

[4] is the “sign of institution” whilst the four which come after Scorpio prove to be signs of discipleship and initiation.

[4] là “dấu hiệu thiết lập” [Page 399] trong khi bốn dấu hiệu theo sau Hổ Cáp là những dấu hiệu của địa vị đệ tử và điểm đạo.

So we get things started, or instituted, in Aries, and then we have Sagittarius, Capricorn, Aquarius, Pisces. Well, certainly Scorpio is the sign of discipleship, and Sagittarius also indicates the one-pointed disciple, and has to do particularly, we're told, with initiations one and two—which does not mean that it cannot appear in the chart of a more advanced initiate. And then, when we come to Capricorn, we have initiation three; actually it can be applied to four and five. To Aquarius we have initiation three again—three, four and five—which does not mean that these signs cannot be applied to earlier incarnations. And finally, with Pisces we have a sign which can well indicate the fourth initiation, and even the fifth. And possibly Aquarius as well can be

Như vậy, chúng ta khởi sự, hay thiết lập mọi việc, ở Bạch Dương, rồi có Nhân Mã, Ma Kết, Bảo Bình, Song Ngư. Chắc chắn Hổ Cáp là dấu hiệu của địa vị đệ tử, còn Nhân Mã cũng biểu thị người đệ tử nhất tâm, và theo điều chúng ta được cho biết, đặc biệt liên quan đến các lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai—điều đó không có nghĩa là nó không thể xuất hiện trong lá số chiêm tinh của một điểm đạo đồ tiến bộ hơn. Rồi khi đến Ma Kết, chúng ta có lần điểm đạo thứ ba; thực ra, dấu hiệu này có thể áp dụng cho các lần thứ tư và thứ năm. Với Bảo Bình, chúng ta lại có lần điểm đạo thứ ba—thứ ba, thứ tư và thứ năm—điều đó không có nghĩa là những dấu hiệu này không thể áp dụng cho những kiếp lâm phàm trước đó. Và cuối cùng, với Song Ngư, chúng ta có một dấu hiệu rất có thể biểu thị

associated with the fifth, since it is the opposite sign to Leo, where we would find full Mastership.

lần điểm đạo thứ tư, và thậm chí lần thứ năm. Có lẽ Bảo Bình cũng có thể gắn với lần thứ năm, vì nó là dấu hiệu đối diện với Sư Tử, nơi chúng ta sẽ thấy sự thành tựu trọn vẹn quả vị Chân sư.

We don't have the charts of fifth degree initiates, or at least we don't have them stated explicitly, but when we do, we will see there are certain signs which characterize these highly developed human beings. And we can talk about what rays they are upon, and what signs they exhibit, I would say, from life to life, because they have complete control of their incarnations at that point, and they are not real incarnations at all; they are mayavirupic appearances.

Chúng ta không có lá số chiêm tinh của các điểm đạo đồ bậc năm, hoặc ít nhất chúng ta chưa có những lá số được xác định rõ ràng là như vậy, nhưng khi có, chúng ta sẽ thấy một số dấu hiệu đặc trưng cho những con người đã phát triển cao này. Và tôi cho rằng chúng ta có thể bàn về việc Các Ngài thuộc những cung nào, và thể hiện những dấu hiệu nào từ kiếp này sang kiếp khác, bởi đến lúc ấy Các Ngài hoàn toàn kiểm soát những lần lâm phàm của mình, và đó thực ra không còn là những lần lâm phàm; chúng là những lần xuất hiện dưới hình tướng huyễn hóa.

So the astrology—well, we can barely understand the astrology of ourselves as disciples heading towards initiation. The charts of initiates are less well understood, I suspect, and the charts of arhats and Masters—well, Masters especially—are very incompletely understood, although DK seems to have given some indication that at least two signs are to be associated with every Master, probably one of them more powerful and one of them less so. Probably one of them, I would guess, is associated more with the monad, which the Master is increasingly expressing, and the other more with the personality of the monad, which is the Spiritual Triad. See, at that point the personality of the Master is really non-existent. It is a willfully generated mask for work in the lower worlds, but the real personality—he knows that he is a Being on the monadic plane, and that is at least his temporary home on the cosmic physical plane, and what he works through is his Spiritual Triad, which is to that center of

Về chiêm tinh học, chúng ta còn hầu như chưa thể thấu hiểu chiêm tinh học của chính mình với tư cách những đệ tử đang hướng đến điểm đạo. Tôi cho rằng lá số chiêm tinh của các điểm đạo đồ còn ít được thấu hiểu hơn, và lá số của các vị La Hán cùng các Chân sư—đặc biệt là các Chân sư—thì vẫn được thấu hiểu rất thiếu đầy đủ, mặc dù dường như Chân sư DK đã đưa ra một số chỉ dẫn rằng mỗi Chân sư có liên hệ với ít nhất hai dấu hiệu, có lẽ một dấu hiệu mạnh hơn và một dấu hiệu yếu hơn. Tôi đoán rằng có lẽ một dấu hiệu liên hệ nhiều hơn với chân thần, mà Chân sư ngày càng biểu lộ, còn dấu hiệu kia liên hệ nhiều hơn với phàm ngã của chân thần, tức Tam Nguyên Tinh Thần. Các bạn thấy đấy, ở giai đoạn ấy, phàm ngã của Chân sư thực sự không còn tồn tại. Đó là một chiếc mặt nạ do ý chí tạo ra để làm việc trong các cõi thấp, nhưng còn phàm ngã thực sự—Ngài biết rằng Ngài là một Sinh Mệnh trên cõi chân thần, và ít nhất đó là nơi cư ngụ tạm thời của Ngài trên cõi hồng trần vũ trụ; còn phương tiện để Ngài hoạt động là Tam

monadic being what the personality is to the soul.

Nguyên Tinh Thần của Ngài, vốn có quan hệ với trung tâm hiện tồn chân thần ấy giống như phàm ngã có quan hệ với linh hồn.

So perhaps the sign opposite the Sun sign, in this particular case, will be associated with the monad, and the Sun sign itself of the Master will be associated with the triadal nature. Another way to look at it is that maybe the rising sign, which points towards the soul, will really point towards the true higher Ego, which is the Triad, and the point opposite the Sun sign will deal with the monadic nature, and perhaps the Sun sign itself will deal with the appearance of the Master in time and space and in the three lower worlds. But when we have more Masters we can study, and when we know their true astrology, we can see how this works out statistically, and what types of signs are likely to be found. I have a feeling it will depend very much on their monadic function, especially if they are a very high initiate, a Chohan or beyond that point.

Vì vậy, có lẽ trong trường hợp cụ thể này, dấu hiệu đối diện với dấu hiệu mặt trời sẽ gắn với chân thần, còn chính dấu hiệu mặt trời của Chân sư sẽ gắn với bản chất tam nguyên tinh thần. Một cách nhìn khác là có lẽ dấu hiệu mọc, vốn chỉ về linh hồn, sẽ thực sự chỉ về chân ngã cao siêu đích thực, tức Tam nguyên tinh thần, còn điểm đối diện với dấu hiệu mặt trời sẽ liên quan đến bản chất chân thần; và có lẽ chính dấu hiệu mặt trời sẽ liên quan đến sự xuất hiện của Chân sư trong thời gian và không gian, trong ba cõi thấp. Nhưng khi có thêm nhiều Chân sư để nghiên cứu, và khi biết chiêm tinh học đích thực của Các Ngài, chúng ta có thể thấy điều này diễn ra thế nào qua thống kê, và những loại dấu hiệu nào có khả năng xuất hiện. Tôi có cảm giác điều đó sẽ tùy thuộc rất nhiều vào chức năng chân thần của Các Ngài, đặc biệt nếu đó là một điểm đạo đồ ở cấp độ rất cao, một vị Đế Quân hoặc cao hơn nữa.

Such as the Christ: it's been my inference that not only is He the great World Savior, He is an initiate of the seventh degree—almost completed seventh degree; in this Age of Aquarius it will be completed—and He is the Head of the Hierarchy and the Prince of Peace. I suspect that what we find is this condition of perfect balance in Libra, and we find Him well established in Pisces as the World Savior. Which sign would relate to which aspect of His nature would simply be a guess, if I were to hazard it, but let's just say that when we think about the Christ, I think of Pisces and Libra: the right human relations—"do unto others as you would have them do unto you," the golden rule—and of course Libra being a sign of Shamballa, interestingly, and Pisces being

Chẳng hạn như Đức Christ: tôi đã suy luận rằng Ngài không chỉ là Đấng Cứu Thế vĩ đại, mà còn là một điểm đạo đồ bậc bảy—gần hoàn tất bậc bảy; trong Kỷ Nguyên Bảo Bình này, bậc ấy sẽ được hoàn tất—và Ngài là Đấng Đứng Đầu Thánh đoàn và Hoàng Tử Hòa Bình. Tôi cho rằng điều chúng ta thấy là trạng thái quân bình hoàn hảo này ở Thiên Bình, và thấy Ngài an trụ vững vàng trong Song Ngư với tư cách Đấng Cứu Thế. Nếu tôi mạo muội đưa ra nhận định thì việc dấu hiệu nào liên hệ với phương diện nào trong bản chất của Ngài cũng chỉ là phỏng đoán, nhưng hãy tạm nói rằng khi nghĩ về Đức Christ, tôi nghĩ đến Song Ngư và Thiên Bình: những quan hệ đúng đắn giữa người với người—"hãy làm cho người khác điều mà các bạn muốn họ làm cho mình", quy luật vàng

also a sign in which the monad is focused: "**I leave the Father's Home**"—which is the monadic level—"**and turning back, I save** (*EA*, tr. 654)."

—và dĩ nhiên, điều thú vị là Thiên Bình là một dấu hiệu của Shamballa, còn Song Ngư cũng là một dấu hiệu trong đó chân thần tập trung: "**Tôi rời Nhà của Cha**"—tức cấp độ chân thần—"**và khi quay trở lại, Tôi cứu độ** (*EA*, tr. 654)."

The preceding sign of Aries is the "sign of institution" whilst the four which come after Scorpio prove to be signs of discipleship and initiation.

Dấu hiệu Bạch Dương đi trước là "dấu hiệu của sự thiết lập", trong khi bốn dấu hiệu theo sau Hổ Cáp tỏ ra là những dấu hiệu của địa vị đệ tử và điểm đạo.

It's really the whole book that has to be read. If you think you're going to gather what is needed from the astrology book by simply reading a particular chapter, and that everything about a sign will be contained in the chapter that relates to that sign, then there is a mistake being made, because, as DK says, scattered throughout my books are all of these indications, and part of the sincerity of the disciple is the willingness to gather them. Now it is much easier than it used to be in the past, when we had to thumb through pages. I belong to a generation where, if you had a calculator, you were lucky in creating a horoscope, and now you just go to the astrology programs and there they are. Similarly, we had to collect our references in a very laborious way, and now all we have to do is put in a word in the AAB CD-ROM—let's say we're looking for the word "initiate"—and there it is: 1,344 references, my goodness! And then we just go from one to the next, if, however, we have our view properly worked out.

Thực sự cần đọc toàn bộ cuốn sách. Nếu các bạn nghĩ mình sẽ thu thập được những gì cần thiết từ cuốn sách chiêm tinh chỉ bằng cách đọc một chương cụ thể, và mọi điều về một dấu hiệu đều nằm trong chương liên quan đến dấu hiệu ấy, thì đó là một sự nhầm lẫn, bởi như Chân sư DK nói, tất cả những chỉ dẫn này nằm rải rác khắp các sách của Tôi, và một phần lòng thành của người đệ tử thể hiện ở sự sẵn lòng thu thập chúng. Bây giờ, việc đó dễ dàng hơn nhiều so với trước đây, khi chúng ta phải lật từng trang. Tôi thuộc thế hệ mà khi lập một lá số chiêm tinh, có được chiếc máy tính bỏ túi đã là may mắn, còn bây giờ các bạn chỉ cần mở những chương trình chiêm tinh là có ngay. Tương tự, trước kia chúng ta phải thu thập tư liệu tham khảo một cách rất vất vả, còn bây giờ tất cả những gì cần làm là nhập một từ vào đĩa CD-ROM của AAB—giả sử chúng ta đang tìm từ "điểm đạo đồ"—và kết quả hiện ra: 1.344 chỗ tham chiếu, thật đáng kinh ngạc! Rồi chúng ta chỉ việc đi từ chỗ này sang chỗ khác, tuy nhiên với điều kiện chúng ta đã xác lập quan điểm của mình một cách thích đáng.

[5] This is on the reversed wheel and the implications along the same line on the ordinary wheel can easily be applied by you.

[5] Điều này thuộc về bánh xe đảo chiều, và các bạn có thể dễ dàng áp dụng những hàm ý tương tự cho bánh xe thông thường.

And I suppose these are not discipleship and initiatory implications, but have to do with —well, we would call it reverse—driving more deeply into form, and we would go from Pisces to Aquarius to Capricorn and Sagittarius, and we would use the particular mantram which is not especially spiritual. We would say of Pisces, "**Go forth into matter**"; we would say of Aquarius, "**Let desire in form be ruler**"; we would say of Capricorn, "**Let ambition rule and the door stand wide**"; and of Sagittarius, "**Let food be sought** (*EA*, tr. 653)." These are all very form-oriented directives. The soul gives these directives; of course, it is the word of the soul, but it's the word of the soul to an incarnating entity at a certain stage of development, and it must be followed until it is in such a position to reverse the wheel.

Tôi cho rằng đó không phải là những hàm ý về địa vị đệ tử và điểm đạo, mà liên quan đến —chúng ta sẽ gọi đó là chiều ngược lại—việc đi sâu hơn vào hình tướng. Chúng ta sẽ đi từ Song Ngư đến Bảo Bình, rồi Ma Kết và Nhân Mã, và sử dụng mantram cụ thể không đặc biệt mang tính tinh thần. Với Song Ngư, chúng ta sẽ nói: "**Hãy tiến vào vật chất**"; với Bảo Bình: "**Hãy để dục vọng trong hình tướng cai quản**"; với Ma Kết: "**Hãy để tham vọng cai quản và cánh cửa rộng mở**"; và với Nhân Mã: "**Hãy tìm kiếm thức ăn** (*EA*, tr. 653)." Tất cả đều là những huấn lệnh hướng mạnh về hình tướng. Linh hồn đưa ra những huấn lệnh này; dĩ nhiên, đó là linh từ của linh hồn, nhưng là linh từ mà linh hồn gửi đến một thực thể đang lâm phàm ở một giai đoạn phát triển nhất định, và thực thể ấy phải tuân theo cho đến khi có đủ khả năng đảo ngược vòng quay.

And we have been remembering that, in some ways, DK seems quite hard on the Taurean individual, and talks about it as a sign of great promise but also great difficulty, having a number of quite hard-line rays through its rulers—Venus five, Vulcan one—and its close association with the Earth, and hence ray three, maybe more closely associated with the Earth than any of the zodiac signs. And it's tough to be a Taurean, a spiritual Taurean. We've sometimes had some very destructive people born in Taurus. I'm trying to think about Lenin, who is a combination of Taurus and Scorpio; John Brown, a combination of Taurus and Aries, a different ray operating there; Robespierre, as I mentioned, was a Taurean, and I think he had a strong Aquarius; Hitler was the Taurean with Libra rising, indicating the choice that he had between the left- and the right-hand path, and his great popularity for a time. Anyway, it's not easy to be a Taurean.

Chúng ta vẫn nhớ rằng, theo một số phương diện, Chân sư DK dường như khá nghiêm khắc với người Kim Ngưu, và nói về dấu hiệu này như một dấu hiệu có nhiều hứa hẹn nhưng cũng lắm khó khăn, với một số cung khá cứng rắn đi qua các chủ tinh của nó—Sao Kim cung năm, Vulcan cung một—cùng mối liên hệ mật thiết với Trái Đất, và do đó với cung ba; có lẽ nó liên hệ với Trái Đất mật thiết hơn bất cứ dấu hiệu hoàng đạo nào. Làm một người Kim Ngưu, một người Kim Ngưu sống đời tinh thần, thật không dễ. Đôi khi chúng ta đã thấy những người có tính phá hoại rất mạnh sinh ra trong Kim Ngưu. Tôi đang cố nghĩ đến Lenin, người kết hợp Kim Ngưu và Hổ Cáp; John Brown, người kết hợp Kim Ngưu và Bạch Dương, với một cung khác hoạt động ở đó; như tôi đã đề cập, Robespierre là người Kim Ngưu, và tôi nghĩ ông có Bảo Bình mạnh; Hitler là người Kim Ngưu với Thiên Bình mọc, biểu thị sự lựa chọn mà ông có giữa tả đạo và chánh đạo, cùng sự nổi tiếng rộng khắp của ông trong

một thời gian. Dù sao, làm người Kim Ngưu không dễ.

[6] It is the recognition of these goals and a grasp of the Taurian problems which will make clear to you the position of the planets in this sign.

[6] Chính việc nhận biết những mục tiêu này và nắm vững những vấn đề của Kim Ngưu sẽ giúp các bạn hiểu rõ vị trí của các hành tinh trong dấu hiệu này.

What is meant here by "position"? The function, perhaps.

"Vị trí" ở đây hàm ý gì? Có lẽ là chức năng.

[7] I would remind you again that the exaltation of a planet in any particular sign, its fall within the sphere of influence of a sign as well as the lessening of a particular planetary influence in any sign cycle (making it what has been technically called "in detriment") is purely symbolic of the effects of energy as it impinges upon the form-nature, meeting resistance or non-resistance, evoking response or non-response, according to the caliber of the planetary instrument subjected to the impact.

[7] Tôi muốn nhắc lại với các bạn rằng sự vượng của một hành tinh trong bất kỳ dấu hiệu cụ thể nào, sự lạc hãm của nó trong phạm vi ảnh hưởng của một dấu hiệu, cũng như sự suy giảm ảnh hưởng của một hành tinh cụ thể trong bất kỳ chu kỳ dấu hiệu nào (khiến nó rơi vào trạng thái mà thuật ngữ chuyên môn gọi là "hãm địa"), đều thuần túy tượng trưng cho những tác động của năng lượng khi năng lượng ấy tác động lên bản chất hình tướng, gặp sự kháng cự hoặc không kháng cự, gợi lên sự đáp ứng hoặc không đáp ứng, tùy theo năng lực của công cụ hành tinh chịu tác động.

Obviously, he's not speaking about solar factors here. He's talking about life upon our planet, and from all we can gather here, largely within the three worlds—though perhaps some of the exaltations would take us into those aspects of form which are above the lower 18 subplanes. So I want to read that again; I think it's a very powerful statement. It's a long sentence.

Rõ ràng, ở đây Ngài không nói về các yếu tố thái dương. Ngài đang nói về sự sống trên hành tinh của chúng ta, và theo tất cả những gì có thể rút ra ở đây, phần lớn là trong ba cõi giới—mặc dù có lẽ một số trạng thái vượng sẽ đưa chúng ta vào những phương diện hình tướng nằm trên 18 cõi phụ thấp. Vì vậy, tôi muốn đọc lại đoạn đó; tôi nghĩ đây là một phát biểu rất có sức nặng. Đó là một câu dài.

I would remind you again that the exaltation of a planet in any particular sign, its fall within the sphere of influence of a sign as well as the lessening of a particular planetary influence in any sign

Tôi muốn nhắc lại với các bạn rằng sự vượng của một hành tinh trong bất kỳ dấu hiệu cụ thể nào, sự lạc hãm của nó trong phạm vi ảnh hưởng của một dấu hiệu, cũng như sự suy giảm của một ảnh hưởng hành tinh cụ thể trong bất kỳ dấu hiệu nào

—that's the detrimental relationship—

(making it what has been technically called "in detriment") is purely symbolic of the effects of energy as it impinges upon the form-nature, meeting resistance or non-resistance, evoking response or non-response, according to the caliber of the planetary instrument subjected to the impact.

For our usual purposes, we can consider this form nature as occurring within the lower 18 subplanes, and the zodiac—the zodiac signs, at least—provides a certain kind of conditioning of the form, and the planetary rays can be even higher than some of the lower sign effects. And how will these planets work through the atmospheres, or the conditioning, which have been provided by the sign? Will there be resistance or non-resistance? Will there be augmentation? Let's say a form has been built or conditioned by the sign Aries: then we will find, perhaps, that the planet Mars experiences no resistance, but the planet Venus, with its usual vibration, does experience resistance. And maybe we will find that the Sun, which is the so-called exalted planet—it is not a planet, of course—its exalted influence will find great augmentation in such a form.

So DK has the view here of what these technical astrological terms really mean, and he's trying to give us that point of view. Really, astrology, as far as we're concerned, is all about energy and form. Of course, form is also energy, but it's a more condensed type of energy: there is free-flowing energy, and the forms upon which it impinges and which it impacts. And will there be a free flow? Will there be a resistance? Will there be a muting of the influence, a subduing of

—đó là mối quan hệ hãm địa—

(khiến về mặt thuật ngữ người ta gọi hành tinh ấy là "ở hãm địa"), chỉ thuần túy biểu trưng cho các tác động của năng lượng khi nó tác động lên bản chất hình tướng, gặp sự kháng cự hoặc không kháng cự, gợi lên sự đáp ứng hoặc không đáp ứng, tùy theo tầm mức của công cụ hành tinh chịu tác động ấy.

Đối với những mục đích thông thường của chúng ta, có thể xem bản chất hình tướng này là thuộc 18 cõi phụ thấp, và Hoàng đạo—ít nhất là các dấu hiệu hoàng đạo—tạo một loại ảnh hưởng định hình nhất định lên hình tướng; còn các cung hành tinh có thể thậm chí cao hơn một số tác động thấp của dấu hiệu. Và các hành tinh này sẽ hoạt động thế nào qua những môi trường ảnh hưởng, hay những ảnh hưởng định hình, mà dấu hiệu đã tạo ra? Sẽ có sự kháng cự hay không kháng cự? Sẽ có sự tăng cường chăng? Giả sử một hình tướng đã được dấu hiệu Bạch Dương xây dựng hoặc định hình: khi ấy, có lẽ chúng ta sẽ thấy hành tinh Sao Hỏa không gặp sự kháng cự nào, nhưng hành tinh Sao Kim, với rung động thông thường của nó, lại gặp sự kháng cự. Và có lẽ chúng ta sẽ thấy Mặt Trời, vốn được gọi là hành tinh vượng—dĩ nhiên Mặt Trời không phải là hành tinh—có ảnh hưởng vượng được tăng cường mạnh mẽ trong một hình tướng như vậy.

Như vậy, ở đây Chân sư DK có một cách nhìn về ý nghĩa thực sự của những thuật ngữ chiêm tinh chuyên môn này, và Ngài đang cố truyền đạt cách nhìn ấy cho chúng ta. Thực ra, đối với chúng ta, chiêm tinh học hoàn toàn xoay quanh năng lượng và hình tướng. Dĩ nhiên, hình tướng cũng là năng lượng, nhưng là loại năng lượng cô đặc hơn: có năng lượng tuôn chảy tự do, và có những hình tướng mà năng lượng ấy chạm đến và tác động lên. Liệu sẽ có dòng chảy tự do

the influence, so that it is quite non-effective? Or will there be a great augmentation of the influence? Exaltation is the kind of influence which will be greatly augmented, if the form is of such a nature that the relationship between this impinging influence and this zodiacally conditioned form is one of exaltation. And if I were to talk about fall, there would be a great muting and subduing of the usual influence.

chăng? Sẽ có sự kháng cự chăng? Ảnh hưởng ấy có bị giảm nhẹ, bị kìm hãm đến mức hầu như không có hiệu lực chăng? Hay ảnh hưởng ấy sẽ được tăng cường mạnh mẽ? Sự vượng là loại ảnh hưởng sẽ được tăng cường mạnh mẽ, nếu hình tướng có bản chất khiến mối quan hệ giữa ảnh hưởng đang tác động này và hình tướng do hoàng đạo định hình ấy là một quan hệ vượng. Còn nếu nói về sự lạc hãm, thì ảnh hưởng thông thường sẽ bị giảm nhẹ và kìm hãm rất nhiều.

Now, later there might be an augmentation of the influence called a fall, but it would be an augmentation operating in a spiritual manner. For instance, now the usual influence of Mercury in Pisces would be muted, subdued, derailed, rendered not effective, but later its impact might lead to a great augmentation of intuition and sensitivity to the energies of the cosmic ethers, over which Mercury partially rules.

Về sau, ảnh hưởng được gọi là lạc hãm có thể được tăng cường, nhưng đó sẽ là sự tăng cường hoạt động theo cách thức tinh thần. Chẳng hạn, hiện nay ảnh hưởng thông thường của Sao Thủy ở Song Ngư sẽ bị giảm nhẹ, kìm hãm, chệch hướng, mất hiệu lực, nhưng về sau tác động của nó có thể dẫn đến sự gia tăng mạnh mẽ trực giác và tính nhạy cảm với các năng lượng của những cõi dĩ thái vũ trụ, mà Sao Thủy cai quản một phần.

Well, I hope that wasn't too convoluted. Sometimes you get talking here, and of course, if you were to write it out, it would be more perfect. But the thing with the third ray—of which I think I have plenty, actually—is to make sure that the tongue doesn't get ahead of the mind, or the brain. I oftentimes joke and I say, “Well, the third ray starts talking until it knows what it's talking about,” or “until its thoughts catch up with its tongue.”

Tôi hy vọng phần đó không quá rắc rối. Đôi khi người ta cứ nói như thế này, và dĩ nhiên, nếu viết ra thì sẽ hoàn chỉnh hơn. Nhưng điều cần chú ý với cung ba—mà thực ra tôi nghĩ mình có khá nhiều—là bảo đảm cái lưỡi không đi trước thể trí hay bộ não. Tôi thường đùa rằng: “Cung ba cứ bắt đầu nói cho đến khi biết mình đang nói về điều gì”, hoặc “cho đến khi tư tưởng của nó bắt kịp cái lưỡi”.

[8] In this sign, the Moon is exalted. Symbolically this means that the form side of life is a powerfully controlling factor and one with which the man must ever reckon.

[8] Trong dấu hiệu này, Mặt Trăng vượng. Về mặt biểu tượng, điều này có nghĩa là phương diện hình tướng của sự sống là một yếu tố chi phối mạnh mẽ mà con người luôn phải tính đến.

So in this kind of way an exaltation might present kind of an obstacle to spiritual receptivity and spiritual conditioning. Just

Theo cách này, một trạng thái vượng có thể tạo ra một dạng trở ngại đối với khả năng tiếp nhận tinh thần và ảnh hưởng định hình

because the word “exaltation” is used, it doesn't mean that we have a marvelous spiritual position for everyone whose Moon is in Taurus. And by the way—I may have mentioned it—quite a few of the disciples in the Tibetan's group had that Moon in Taurus: J.W.K-P., who was Foster Bailey, and some of the better-known disciples—it doesn't hurt, maybe, to know who they were. Then, let's see: R.S.U., Regina Keller—she had that Moon in Taurus; and I.S.G-L., who was Eugene Cosgrove—he had the Moon in Taurus; and D.H.B., William Miller, who was the group astrologer there—he had the Moon in Taurus; and maybe others.

từ tinh thần. Chỉ vì dùng từ “vượng” không có nghĩa là chúng ta có một vị trí tuyệt vời về mặt tinh thần cho tất cả những ai có Mặt Trăng ở Kim Ngưu. Nhân đây—có lẽ tôi đã đề cập—khá nhiều đệ tử trong nhóm của Chân sư Tây Tạng có Mặt Trăng ở Kim Ngưu: J.W.K-P., tức Foster Bailey, và một số đệ tử được biết đến nhiều hơn—có lẽ biết họ là ai cũng không hại gì. Rồi, hãy xem: R.S.U., Regina Keller—bà có Mặt Trăng ở Kim Ngưu; và I.S.G-L., tức Eugene Cosgrove—ông có Mặt Trăng ở Kim Ngưu; rồi D.H.B., William Miller, nhà chiêm tinh của nhóm ấy—ông có Mặt Trăng ở Kim Ngưu; và có lẽ còn những người khác.

So some of the very highest of the Tibetan's group of disciples in that particular experiment with Alice Bailey had the Moon in Taurus, interestingly enough, so they really were confronted with a need to overcome this exalted Moon. And of course it can also mean the preparation of the form in such a way that it can really receive the light. Taurus is the Mother of Illumination, and under the proper circumstances we can have the possibility of an illuminated form. So everything depends, as always, on the stage of evolution in which we find ourselves.

Điều khá thú vị là một số đệ tử ở cấp độ cao nhất trong nhóm đệ tử của Chân sư Tây Tạng, trong cuộc thử nghiệm cụ thể ấy với Alice Bailey, có Mặt Trăng ở Kim Ngưu, nên họ thực sự đối diện với nhu cầu vượt qua Mặt Trăng vượng này. Và dĩ nhiên, điều đó cũng có thể hàm ý việc chuẩn bị hình tướng sao cho nó thực sự có thể tiếp nhận ánh sáng. Kim Ngưu là Mẹ của Sự Soi Sáng, và trong những hoàn cảnh thích hợp, chúng ta có thể có khả năng đạt được một hình tướng được soi sáng. Vì vậy, như mọi khi, tất cả đều tùy thuộc vào giai đoạn tiến hoá mà chúng ta đang ở.

Symbolically, this Moon exalted in Taurus means that *the form side of life is a powerfully controlling factor and one with which the man must ever reckon*—as a great obstacle. I had a friend with a Moon in Taurus—and how we all evaluate each other, and what each other's problems might be, even though it's really none of our business, except in an analytical sense, to see what is the general trend—and it did present an obstacle. On the other hand, the elemental nature can be so strong when the Moon is in Taurus that it helps you live a good long time, or the

Về mặt biểu tượng, Mặt Trăng vượng ở Kim Ngưu này có nghĩa là *phương diện hình tướng của sự sống là một yếu tố chi phối mạnh mẽ mà con người luôn phải tính đến*—như một trở ngại lớn. Tôi từng có một người bạn có Mặt Trăng ở Kim Ngưu—và chúng ta vẫn thường đánh giá lẫn nhau, đánh giá những vấn đề mà người khác có thể gặp, dù điều đó thực sự chẳng phải việc của mình, ngoại trừ theo nghĩa phân tích để thấy xu hướng chung là gì—và nó quả thực tạo ra một trở ngại. Mặt khác, bản chất hành khí có thể mạnh đến mức khi Mặt Trăng ở Kim Ngưu, nó giúp

elemental nature can resist the process of dying and just hang on much longer than may be of value. And all of this would have to be statistically confirmed. I mean, one gets an idea about a certain trend, but then, once the numbers are in, we'll see whether it is an accurate assessment of a trend that truly exists, or whether it's just one of those hunches that you have that really doesn't pan out statistically.

người ta sống rất lâu, hoặc bản chất hành khí có thể chống lại tiến trình chết và cứ bám trụ lâu hơn nhiều so với mức còn có ích. Và tất cả những điều này đều cần được xác nhận bằng thống kê. Ý tôi là người ta có được một ý tưởng về một xu hướng nào đó, nhưng rồi, khi đã có các số liệu, chúng ta sẽ thấy đó là sự đánh giá chính xác về một xu hướng thực sự tồn tại, hay chỉ là một trong những linh cảm mà mình có nhưng thực ra không được thống kê chứng thực.

[9] The Moon is the Mother of the form

[9] Mặt Trăng là Mẹ của hình tướng

—just as Taurus is the Mother of Illumination—

—cũng như Kim Ngưu là Mẹ của Sự Soi Sáng —

[10] and in this case veils or hides Vulcan—which might be expected.

[10] và trong trường hợp này che phủ hoặc che giấu Vulcan—điều có thể dự liệu.

—and especially the case for the more advanced person. However, when you try to realize something about the enduring nature of the Moon in Taurus, either in terms of stubbornness or in terms of well-developed spiritual habit, Vulcan and its great fixity can give the hint about why it should be such an enduring factor, or indicator of endurance. Vulcan is an influence which is not easily moved or dissipated. And when you look at the Moon, you kind of think of fluctuation, and constant cycles, and constant change. Not so with Vulcan: you think of steadfastness, and everything that remains fixed and immovable in the first ray sense, whether in terms of stubbornness or in terms of spiritual will. And I've oftentimes said that a sacred planet can operate in a non-sacred way, depending upon the form on which it does operate. So Vulcan can have an effect in non-sacred people, who are still living strictly the personality life, and they can incline towards a fixity in the wrong way.

—và đặc biệt đúng với người tiến bộ hơn. Tuy nhiên, khi các bạn cố nhận ra điều gì đó về tính bền bỉ của Mặt Trăng ở Kim Ngưu, dù xét về sự bướng bỉnh hay về thói quen tinh thần đã phát triển tốt, Vulcan cùng tính kiên định mạnh mẽ của nó có thể gợi ý vì sao đây lại là một yếu tố bền bỉ như vậy, hay một chỉ báo về sức bền. Vulcan là một ảnh hưởng không dễ lay chuyển hoặc làm tiêu tan. Còn khi nhìn vào Mặt Trăng, người ta thường nghĩ đến sự dao động, những chu kỳ liên tục và sự thay đổi không ngừng. Với Vulcan thì khác: người ta nghĩ đến sự kiên định, và mọi điều giữ nguyên tính cố định và bất lay chuyển theo nghĩa của cung một, dù xét về sự bướng bỉnh hay về ý chí tinh thần. Tôi cũng thường nói rằng một hành tinh thiêng liêng có thể hoạt động theo cách không thiêng liêng, tùy thuộc vào hình tướng mà nó tác động lên. Vì vậy, Vulcan có thể tác động đến những người chưa sống đời thiêng liêng, vẫn sống hoàn toàn đời sống phàm ngã, và họ có thể nghiêng về một sự cố định sai lầm.

But in any case, *the Moon is the Mother of the form, in this case veils or hides Vulcan*. The Moon can veil other planets as well—we know, Neptune and Uranus especially—and that Moon is closely associated with the two other earth signs as well. It is the veiled esoteric ruler of Virgo, as we know, and it is found prominently in the decanates of Capricorn—perhaps more the second decanate; well, really the third decanate in a way, because Vulcan is the planet, along with Mercury and the Sun, which puts in an initiatory impact in the third decanate of Capricorn, so that Moon in Capricorn could veil Vulcan if it's in the third decanate. All of this will have to be worked out statistically, when we can really know who we are dealing with and what their initiatory level truly is, just the way the Tibetan knows that.

Nhưng dù sao, *Mặt Trăng là Mẹ của hình tướng, trong trường hợp này che phủ hoặc che giấu Vulcan*. Mặt Trăng cũng có thể che phủ các hành tinh khác—như chúng ta biết, đặc biệt là Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương—và Mặt Trăng ấy cũng liên hệ mật thiết với hai dấu hiệu hành thổ còn lại. Như chúng ta biết, nó là chủ tinh nội môn che phủ một hành tinh khác của Xử Nữ, và xuất hiện nổi bật trong các thập độ của Ma Kết—có lẽ nhiều hơn ở thập độ thứ hai; thực ra, theo một cách nào đó là thập độ thứ ba, bởi Vulcan là hành tinh, cùng với Sao Thủy và Mặt Trời, đem đến tác động điểm đạo trong thập độ thứ ba của Ma Kết, nên Mặt Trăng ở Ma Kết có thể che phủ Vulcan nếu nó nằm ở thập độ thứ ba. Tất cả những điều này sẽ phải được xác lập bằng thống kê, khi chúng ta thực sự biết mình đang xem xét ai và cấp

độ điểm đạo thực sự của họ là gì, đúng như cách Chân sư Tây Tạng biết điều đó.

[11] The Moon, therefore, stands here for the fashioner or moulder of the form,

[11] Vì vậy, ở đây Mặt Trăng đại diện cho đấng tạo tác hoặc đấng khuôn đúc hình tướng,

And this, of course, is the ability that many Taureans have. Vulcan expends its innate art, we have been told, and there's a lot of fourth ray in Taurus, a lot of fourth ray in Vulcan, on a very high level. So Taurus has this feeling for how to work in matter, and how to shape and mold matter, and the power of Vulcan is operative in this Taurean ability. I think if we investigate artists and their relationship to their materials, we will find that people with a powerful Taurus are operating here with Vulcan in order to bend that matter to the intended design.

Và dĩ nhiên, đây là khả năng mà nhiều người Kim Ngưu có. Chúng ta được cho biết rằng Vulcan vận dụng tài nghệ bẩm sinh của mình, và có rất nhiều cung bốn trong Kim Ngưu, rất nhiều cung bốn trong Vulcan, ở một cấp độ rất cao. Vì vậy, Kim Ngưu có cảm nhận về cách làm việc trong vật chất, cách tạo hình và nhào nặn vật chất, và quyền năng của Vulcan hoạt động trong khả năng này của Kim Ngưu. Tôi nghĩ nếu khảo sát các nghệ sĩ và mối quan hệ của họ với chất liệu, chúng ta sẽ thấy những người có Kim Ngưu mạnh đang làm việc ở đây cùng Vulcan để uốn nắn vật chất ấy theo thiết kế dự định.

The Moon, therefore, stands here for the fashioner or moulder of the form,

Vì vậy, ở đây Mặt Trăng biểu trưng cho đấng tạo tác hay đấng nhào nặn hình tướng,

[12] bringing in both the feminine and masculine aspects of form-building, the dual functions of Father-Mother.

[12] đưa cả phương diện nữ tính lẫn nam tính vào việc xây dựng hình tướng, tức hai chức năng của Cha-Mẹ.

So there is the receptivity of the form, and there is the Father aspect: that's the Moon, and the Father aspect coming in more through Vulcan, who is the conveyor of the shaping, fashioning, molding will. So Vulcan the Father in this case, and the Moon the Mother. The masculine aspect of form-building is the particular will pattern which must appear in the passive matter represented by the Mother, in the devic function. We have the transmitter, and then we have the builder, and then we have the manipulator, and finally we have the stuff itself which is being worked upon, and it is in the passive condition, and that's the role

Như vậy, có tính tiếp nhận của hình tướng, và có phương diện Cha: tính tiếp nhận ấy là Mặt Trăng, còn phương diện Cha đi vào nhiều hơn qua Vulcan, đấng truyền dẫn ý chí tạo hình, tạo tác và nhào nặn. Vậy trong trường hợp này, Vulcan là Cha, còn Mặt Trăng là Mẹ. Phương diện nam tính của việc xây dựng hình tướng là mô hình ý chí cụ thể phải xuất hiện trong vật chất thụ động do Mẹ biểu trưng, trong chức năng thiên thần. Chúng ta có đấng truyền dẫn, rồi có đấng kiến tạo, rồi có đấng vận dụng, và cuối cùng có chính chất liệu đang chịu tác động, ở trong trạng thái thụ động; đó là vai trò của Mẹ. Vậy Cha là đấng truyền dẫn, đấng kiến

of the Mother. So the Father is the transmitter, the builder is the Son, the manipulator is the Holy Spirit, and that which has been worked upon or brought into shape, putting up no resistance except from its own inherent nature—that is, in this sense, the Mother.

tạo là Con, đấng vận dụng là Chúa Thánh Thần, còn phần đã chịu tác động hoặc đã được tạo hình, không kháng cự ngoại trừ sự kháng cự từ bản chất vốn có của nó—xét theo nghĩa này, đó là Mẹ.

[13] This is a point for astrologers to remember.

[13] Đây là một điểm mà các nhà chiêm tinh cần ghi nhớ.

I suppose the Vulcan-Moon functioning, when the Moon is in Taurus.

Tôi cho rằng đó là hoạt động của Vulcan–Mặt Trăng, khi Mặt Trăng ở Kim Ngưu.

[14] This process of interplay brings about two phases of the needed fashioning:

[14] Tiến trình tương tác này tạo ra hai giai đoạn của công cuộc tạo tác cần thiết:

How often DK is repeating this word! And when you really think about it, we have to fashion a new world. We have to bring into form patterns and archetypes which we barely suspect exist at this point, but which will be made evident to us through impressions from Aquarius. And we can see that, even though Taurus, being squared to Aquarius, might be considered to put up material resistance to the intended forms, and relationships between forms, which must appear during the Aquarian Age, it will also be very valuable, when rightly harnessed, in creating those very forms which are to appear during this Aquarian Age.

Chân sư DK lặp lại từ này nhiều biết bao! Và khi thực sự suy nghĩ về điều đó, chúng ta phải tạo tác một thế giới mới. Chúng ta phải đưa vào hình tướng những mô hình và nguyên mẫu mà lúc này chúng ta hầu như chỉ mới phỏng đoán là có tồn tại, nhưng rồi chúng sẽ trở nên rõ ràng với chúng ta qua những ấn tượng từ Bảo Bình. Và chúng ta có thể thấy rằng, mặc dù Kim Ngưu, do tạo góc vuông với Bảo Bình, có thể được xem là gây ra sự kháng cự về mặt vật chất đối với những hình tướng dự định, cùng những mối quan hệ giữa các hình tướng phải xuất hiện trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, nhưng khi được vận dụng đúng đắn, nó cũng sẽ rất có giá trị trong việc tạo ra chính những hình tướng sẽ xuất hiện trong Kỷ Nguyên Bảo Bình này.

We have two groups—one is the Hierarchy, and one is the New Group of World Servers—and they're not really working at cross purposes at all. The New Group of World Servers is ruled by Taurus, and the Hierarchy, in this sense, by Aquarius. Yes, there's probably some resistance within the servers because of their state of development, and there's still a state of

Chúng ta có hai nhóm—một là Thánh đoàn, một là Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian—và họ thực sự hoàn toàn không hoạt động với những mục đích đối nghịch nhau. Kim Ngưu cai quản Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, còn Bảo Bình cai quản Thánh đoàn, theo nghĩa này. Đúng vậy, có lẽ vẫn có một phần kháng cự trong những người phụng sự do tình trạng phát triển của họ, và

relative ignorance of the will of the Hierarchy, but it's not unwilling. Once the resistance has been overcome, that square can turn very constructive, and the New Group of World Servers can begin to bring in those forms which the Hierarchy wills to appear during the Age of Aquarius. Anyway, *this process of interplay brings about two phases of the needed fashioning*, or molding of form.

họ vẫn còn tương đối thiếu hiểu biết về ý chí của Thánh đoàn, nhưng đó không phải là sự không sẵn lòng. Một khi vượt qua sự kháng cự, góc vuông ấy có thể trở nên rất có tính xây dựng, và Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian có thể bắt đầu đưa vào những hình tướng mà Thánh đoàn muốn xuất hiện trong Kỷ Nguyên Bảo Bình. Dù sao, *tiến trình tương tác này tạo ra hai giai đoạn của sự tạo tác cần thiết*, hay sự nhào nặn hình tướng.

[15] 1. A process wherein is created a form of great potency in which self-interest and personality aims and desires are the motives bringing about activity. The Moon and Taurus activity.

[15] 1. Một tiến trình tạo ra một hình tướng có sức mạnh lớn lao, trong đó tư lợi cùng các mục tiêu và dục vọng của phàm ngã là những động cơ thúc đẩy hoạt động. Hoạt động của Mặt Trăng và Kim Ngưu.

The Moon does represent the lowest of the fields within the human personality—although in a way it represents all the fields of the human personality, and the personality itself—but it does represent the dense outer form. So in this particular case, we are fashioning the self-centered, self-focused, lower, unspiritualized personality. That's what we're doing, and that goes on for a long time, because we do have to build that outer instrument, which in a way becomes fixated upon itself—or at least the consciousness immersed in it, and deluded into false identification, becomes fixated upon this self-interested and separative personality, which resists the impress of the soul and higher areas.

Mặt Trăng quả thực biểu trưng cho lĩnh vực thấp nhất trong phàm ngã con người—mặc dù theo một cách nào đó, nó biểu trưng cho tất cả các lĩnh vực của phàm ngã con người, và cho chính phàm ngã—nhưng nó quả thực biểu trưng cho hình tướng bên ngoài đậm đặc. Vì vậy, trong trường hợp cụ thể này, chúng ta đang tạo tác phàm ngã thấp, chưa được tinh thần hóa, tập trung vào bản thân và lấy bản thân làm tiêu điểm. Đó là điều chúng ta đang làm, và điều ấy tiếp diễn trong một thời gian dài, bởi chúng ta thực sự phải xây dựng công cụ bên ngoài ấy, vốn theo một cách nào đó trở nên cố chấp bám lấy chính nó—hoặc ít nhất, tâm thức chìm đắm trong đó, bị mê lầm bởi sự đồng hoá sai lạc, trở nên cố chấp bám lấy phàm ngã tư lợi và chia rẽ này, vốn kháng cự ấn tượng từ linh hồn và những lĩnh vực cao hơn.

So that's *the Moon and Taurus activity*. And probably when you see a lot of Moon and Taurus in somebody's chart, you're going to look for the ways in which the personality as a whole, and the personality elementals, and maybe even especially the physical form, do resist the impact of spirit. You will look for

Vậy đó là *hoạt động của Mặt Trăng và Kim Ngưu*. Và có lẽ khi thấy nhiều yếu tố Mặt Trăng và Kim Ngưu trong lá số chiêm tinh của một người, các bạn sẽ tìm xem toàn bộ phàm ngã, các hành khí của phàm ngã, và có lẽ đặc biệt cả hình tướng hồng trần, kháng cự tác động của tinh thần theo những cách

that: where is the resistance? What are you refusing to give up? What are you attached to in a stubborn, self-centered way? What do you consider to be so much a part of yourself that you refuse to break its rhythms and to try to create a new rhythm? But the other phase of the needed fashioning:

nào. Các bạn sẽ tìm điều đó: sự kháng cự nằm ở đâu? Các bạn đang từ chối từ bỏ điều gì? Các bạn đang bướng bỉnh bám chấp vào điều gì theo cách tập trung vào bản thân? Các bạn xem điều gì là một phần của mình đến mức từ chối phá vỡ những nhịp điệu của nó và cố gắng tạo ra một nhịp điệu mới? Nhưng giai đoạn còn lại của sự tạo tác cần thiết là:

[16] 2. The processes, self-applied by the awakening Taurian, wherein the form nature is fashioned anew

[16] 2. Những tiến trình do người thuộc Kim Ngưu đang thức tỉnh tự áp dụng, qua đó bản chất hình tướng được tạo tác lại

The power to build anew—I'm recalling this from the discussion about the Blessed One on the second ray: "**The power to build anew, the right use of the Word, and the using of the light,—these will release the Blessed One, deep hidden in the ark.** (*EP II*, tr. 36)" Those Blessed One stanzas do tend to reveal to us more of the monadic activity of that jiva that has gone forth from the monad and is deeply immersed in the lower five worlds. So, the process self-applied, just as in the case of Leo: I mean, you're not going to apply it to the individual; he has to have the soul will to apply it to himself.

Quyền năng xây dựng lại—tôi đang nhớ đến điều này từ phần bàn về Đấng Chân Phúc trên cung hai: "**Quyền năng xây dựng lại, việc sử dụng Linh từ đúng đắn và việc sử dụng ánh sáng,—những điều này sẽ giải thoát Đấng Chân Phúc, ẩn sâu trong con thuyền.** (*EP II*, tr. 36)" Những bài kệ về Đấng Chân Phúc ấy quả thực thường mặc khải cho chúng ta nhiều hơn về hoạt động chân thần của sinh linh đã đi ra từ chân thần và chìm sâu trong năm cõi thấp. Vậy tiến trình ấy là do chính người đó tự áp dụng, cũng như trong trường hợp Sư Tử: ý tôi là các bạn sẽ không áp dụng nó cho cá nhân ấy; y phải có ý chí linh hồn để tự áp dụng cho mình.

2. The processes, self-applied by the awakening Taurian, wherein the form nature is fashioned anew

2. Những tiến trình do người Kim Ngưu đang thức tỉnh tự áp dụng, qua đó bản chất hình tướng được tạo tác lại

[17] and motivated in a different manner

[17] và được thúc đẩy [Page 400] theo một cách khác

—from desire to aspiration—

—từ dục vọng đến khát vọng—

[18] and so is "raised up into Heaven" and thus irradiated and glorified.

[18] và nhờ đó được "nâng lên Thiên Đàng", rồi được chiếu rạng và tôn vinh.

So this is, in a way, the Assumption of the Virgin, the Virgin being the matter within our system.

Vì vậy, theo một cách nào đó, đây là sự Thăng Thiên của Đức Trinh Nữ, với Đức Trinh Nữ là vật chất trong hệ của chúng ta.

[19] The Vulcan and Taurus activity.

[19] Hoạt động của Vulcan và Kim Ngưu.

Raised up into Heaven: it can respond to the heavenly impacts, and it is no longer oriented towards attachment to the Earth, but seeks to adhere to the inner and the higher directing forces, and to become an agent of those forces, and eventually, I suppose, in resurrection, to dematerialize altogether. You kind of wonder whether that's not a Vulcan activity—sort of Vulcan and Uranus, as it were—to disappear into thin air, or to be raised up into heaven, or to be etherealized, you might say: raised up into the cosmic ethers eventually, or even raised up onto the etheric plane and away from the physical in the systemic sense.

Được nâng lên Thiên Đàng: hình tướng có thể đáp ứng với những tác động thiên thượng, và không còn hướng đến sự bám chấp vào Trái Đất, mà tìm cách gắn bó với những mãnh lực chỉ đạo bên trong và cao hơn, trở thành tác nhân của những mãnh lực ấy, và cuối cùng, tôi cho rằng trong sự phục sinh, hoàn toàn phi vật chất hóa. Người ta không khỏi tự hỏi liệu đó có phải là một hoạt động của Vulcan hay không—có thể nói là một dạng hoạt động của Vulcan và Sao Thiên Vương—để tan biến vào không trung, hoặc được nâng lên thiên đàng, hay có thể nói là được dĩ thái hóa: cuối cùng được nâng lên các cõi dĩ thái vũ trụ, hoặc thậm chí được nâng lên cõi dĩ thái và rời khỏi cõi hồng trần theo nghĩa trong hệ mặt trời.

Vulcan is a planet of great light, and you might think about that, because it's so close to the Sun, isn't it? I mean, I remember some—Dane Rudhyar—wondering whether Vulcan might not be the photosphere of the Sun itself, but DK says it is actually a dense physical planet. The question is how dense, and what he calls density. I think he means it is a planet which is made up of dense substance, but it might be of a very refined nature, being so close to the Sun. So we have the chance of etherealizing our form, and fashioning it in such a way, getting it into shape in such a way, that it really will be a recipient of elevating energies which work upon it and draw it ever closer to these higher sources.

Vulcan là một hành tinh có ánh sáng lớn, và các bạn có thể suy nghĩ về điều đó, bởi nó ở rất gần Mặt Trời, phải không? Ý tôi là tôi nhớ có người—Dane Rudhyar—từng tự hỏi liệu Vulcan có phải chính là quang cầu của Mặt Trời hay không, nhưng Chân sư DK nói rằng nó thực sự là một hành tinh hồng trần đậm đặc. Vấn đề là đậm đặc đến mức nào, và Ngài gọi điều gì là độ đậm đặc. Tôi nghĩ Ngài muốn nói rằng đó là một hành tinh cấu thành từ chất liệu đậm đặc, nhưng chất liệu ấy có thể có bản chất rất tinh luyện, vì ở gần Mặt Trời đến vậy. Do đó, chúng ta có cơ hội dĩ thái hóa hình tướng của mình, tạo tác và định hình nó sao cho nó thực sự trở thành nơi tiếp nhận những năng lượng nâng cao, tác động lên nó và kéo nó ngày càng gần những nguồn cao hơn này.

There is quite a bit of second ray, too, and Vulcan is said to be associated with the heart of the Sun, but that would be on a very high level. Mostly we, as human beings, receive the soul energy of these planets, or maybe the personality energy of them. Usually, I think, when DK discusses a sacred planet, he gives us the soul energy and doesn't so much talk about the monadic energy, but you can infer what it might be, and he doesn't talk about the personality energy either. But when he talks about the non-sacred planets, he's mostly giving us the personality energy, with the soul energy implied. In the case of the Earth, he gives us all three energies—personality three, soul two, monad one—and that, I suppose, he does in a specific way, because we are Earth beings and we need to know it. Anyway, that's a whole other story: the inner rays and the full complement of rays of a particular planet, of which we at least can know something.

Cũng có khá nhiều cung hai, và Vulcan được cho là có liên hệ với tâm của Mặt Trời, nhưng điều đó hẳn ở một cấp độ rất cao. Phần lớn, với tư cách con người, chúng ta tiếp nhận năng lượng linh hồn của những hành tinh này, hoặc có lẽ năng lượng phàm ngã của chúng. Tôi nghĩ thông thường khi Chân sư DK bàn về một hành tinh thiêng liêng, Ngài cho chúng ta biết năng lượng linh hồn và không nói nhiều về năng lượng chân thần, nhưng các bạn có thể suy ra năng lượng ấy là gì; Ngài cũng không nói về năng lượng phàm ngã. Nhưng khi nói về các hành tinh không thiêng liêng, phần lớn Ngài cho chúng ta biết năng lượng phàm ngã, còn năng lượng linh hồn thì được hàm ý. Trong trường hợp Trái Đất, Ngài cho chúng ta biết cả ba năng lượng—phàm ngã cung ba, linh hồn cung hai, chân thần cung một—và tôi cho rằng Ngài làm điều đó một cách cụ thể vì chúng ta là những sinh linh Trái Đất và cần biết điều ấy. Dù sao, đó là cả một câu chuyện khác: các cung bên trong và toàn bộ các cung của một hành tinh cụ thể, mà ít nhất chúng ta có thể biết được đôi điều.

So in this reversed process—it's the awakening Taurean on the reversed wheel—the form nature is newly built. So that's the thing about the second ray in general, of which Vulcan is actually a deeper representative: the power to build anew. And even the first ray aspect of Vulcan has its constructive side, not just its hammering and shattering sides. So this is a planet in which destructiveness and constructiveness can be considered as balanced at a certain point of evolution. This is the Vulcan and Taurus activity.

Vậy trong tiến trình đảo ngược này—đó là người Kim Ngưu đang thức tỉnh trên vòng quay đảo ngược—bản chất hình tướng được xây dựng mới. Đó là điểm nói chung về cung hai, mà Vulcan thực ra là một đại diện sâu xa hơn: quyền năng xây dựng lại. Và ngay cả phương diện cung một của Vulcan cũng có mặt xây dựng, chứ không chỉ những mặt đập phá và làm tan vỡ. Vì vậy, đây là một hành tinh mà tại một điểm tiến hoá nhất định, tính phá hủy và tính xây dựng có thể được xem là quân bình. Đây là hoạt động của Vulcan và Kim Ngưu.

[20] The exaltation of the form, ruled by the Moon, can be traced throughout the entire zodiac and provides in itself an interesting and progressive story with

[20] Có thể lần theo sự vượng của hình tướng do Mặt Trăng cai quản xuyên suốt toàn bộ Hoàng đạo; chính điều này tạo nên

which I have not at this time the intention to deal.

một câu chuyện thú vị, diễn tiến từng bước mà lúc này Tôi không có ý định bàn đến.

Well, he drops a little hint for us about how we might talk about the way the form thrives, the way it is subdued. It is subdued in Capricorn, where the Moon is in detriment; it falls away in Scorpio, where the Moon is in fall. Probably the fluctuations of the form in the different signs would be very interesting to look at, and perhaps, as we study people's personalities, particularly when they have the Moon in a particular sign, we will see the effect of that position upon the form, and whether the form is tending towards etherealization and cooperation with higher energies, or whether it really presents a great obstacle to the process of moving forward spiritually.

Ngài gợi cho chúng ta một chút về cách có thể nói đến sự phát triển mạnh của hình tướng, và cách nó bị kìm hãm. Nó bị kìm hãm ở Ma Kết, nơi Mặt Trăng ở hãm địa; nó suy tàn ở Hổ Cáp, nơi Mặt Trăng lạc hãm. Có lẽ những biến động của hình tướng trong các dấu hiệu khác nhau sẽ rất thú vị để xem xét, và khi nghiên cứu phàm ngã của con người, đặc biệt khi họ có Mặt Trăng ở một dấu hiệu cụ thể, có lẽ chúng ta sẽ thấy tác động của vị trí ấy lên hình tướng, và thấy hình tướng có đang hướng đến sự dĩ thái hóa và hợp tác với những năng lượng cao hơn hay không, hoặc nó có thực sự tạo ra một trở ngại lớn đối với tiến trình tiến lên về mặt tinh thần hay không.

There was one disciple, R.S.U.—Restraint, actually, was one of her first letters: Restraint, Strength and Understanding. She was a Capricorn person with Cancer rising and the Moon in Taurus. The Moon in Taurus would have been very powerful because of the Cancer rising sign, so there was much there to overcome. So, if we knew these disciples well enough, we could follow the position of their Moon, and follow what DK said about their particular struggles, and see how that Moon position dealt with the relative strength of the form and its cooperative tendencies or its resistant tendencies. In her case—she was a high disciple—it proved to be a very resistant factor. I guess all of us should study our Moon position and see the ways that Vulcan, Neptune or Uranus might be coming through it. The tendency, of course, for the mentally focused person is for Uranus to be, in general, veiled by the Moon, but it will also have associations with those other two planets—and to see how this form nature is

Có một đệ tử, R.S.U.—thực ra, Sự Kiềm Chế là một trong những từ tương ứng với các chữ cái đầu của bà: Sự Kiềm Chế, Sức Mạnh và Sự Thấu Hiểu. Bà là người Ma Kết với Cự Giải mọc và Mặt Trăng ở Kim Ngưu. Mặt Trăng ở Kim Ngưu hẳn đã rất mạnh do dấu hiệu mọc Cự Giải, nên có nhiều điều phải vượt qua ở đó. Vì vậy, nếu biết đủ rõ về những đệ tử này, chúng ta có thể theo dõi vị trí Mặt Trăng của họ, theo dõi những điều Chân sư DK nói về các cuộc đấu tranh cụ thể của họ, và thấy vị trí Mặt Trăng ấy liên quan thế nào đến sức mạnh tương đối của hình tướng cùng những khuynh hướng hợp tác hoặc kháng cự của nó. Trong trường hợp của bà—bà là một đệ tử cấp cao—nó tỏ ra là một yếu tố kháng cự rất mạnh. Tôi nghĩ tất cả chúng ta nên nghiên cứu vị trí Mặt Trăng của mình và xem Vulcan, Sao Hải Vương hoặc Sao Thiên Vương có thể biểu lộ qua đó theo những cách nào. Dĩ nhiên, đối với người tập trung trí tuệ, xu hướng chung là Mặt Trăng che phủ Sao Thiên Vương, nhưng nó cũng sẽ có liên hệ với hai hành tinh kia—và xem bản chất hình

active in the drama of our ongoing discipleship and the mastery of form.

tướng này hoạt động thế nào trong vở kịch về địa vị đệ tử đang tiếp diễn của chúng ta và việc làm chủ hình tướng.

Anyway, DK drops a seed here about future possibilities. We're just receiving the ABCs, and the veil which has been dropped upon the planetary lore is only slowly being raised by investigators such as ourselves, and we are actually waiting for Master DK to present a much fuller explanation of esoteric astrology following the year 2025, or even perhaps beginning in the year 2025. He does talk about that in terms of his third installment of this series of bridging treatises. Anyway, this is a question of the exaltation of the form, or, I suppose, eventually its subduing, its suppression.

Dù sao, ở đây Chân sư DK gieo một hạt giống về những khả năng tương lai. Chúng ta mới chỉ tiếp nhận những điều sơ đẳng, và tấm màn đã buông xuống che phủ tri thức về các hành tinh chỉ đang dần được những người nghiên cứu như chúng ta vén lên; thực ra, chúng ta đang chờ Chân sư DK trình bày một sự giải thích đầy đủ hơn nhiều về chiêm tinh học nội môn sau năm 2025, hoặc thậm chí có lẽ bắt đầu ngay trong năm 2025. Ngài quả thực có nói đến điều đó khi đề cập phần thứ ba trong loạt khảo luận bắc cầu này của Ngài. Dù sao, đây là vấn đề về sự vượng của hình tướng, hay tôi cho rằng cuối cùng là sự kìm hãm, sự chế ngự hình tướng ấy.

[21] **It is told by the various women who figure in the different constellations and around them some day the astrology of the form will be built.**

[21] Câu chuyện ấy được kể qua những hình tượng phụ nữ xuất hiện trong các chòm sao khác nhau, và một ngày nào đó, xoay quanh những hình tượng ấy, *chiêm tinh học về hình tướng* sẽ được xây dựng.

Already we do have sufficient hints, and in the labors of Hercules more is given. One can only wish that that book were really completed by Alice Bailey in cooperation with the Tibetan, instead of having to be continued by well-meaning interpreters, but not those who had the power of the true Old Commentary behind them. I think after the Libra story dictated by DK, all the rest, from Scorpio to Pisces, were dictated by another disciple, who was a very good mythologist, I understand, and who tried, I think, to write in the style of the Tibetan; but obviously, if the Tibetan had done it, it would have been a revelation of greater light.

Chúng ta đã có đủ những gợi ý, và trong các kỳ công của Hercules còn có thêm nhiều điều. Người ta chỉ có thể ước rằng cuốn sách ấy thực sự đã được Alice Bailey hoàn tất trong sự hợp tác với Chân sư Tây Tạng, thay vì phải để những người diễn giải có thiện chí tiếp tục, nhưng họ không phải là những người có quyền năng của Cổ Luận đích thực hậu thuẫn. Tôi nghĩ sau câu chuyện Thiên Bình do Chân sư DK đọc cho chép, toàn bộ phần còn lại, từ Hổ Cáp đến Song Ngư, đều do một đệ tử khác đọc cho chép; theo tôi được biết, người ấy là một nhà nghiên cứu thần thoại rất giỏi và, tôi nghĩ, đã cố viết theo phong cách của Chân sư Tây Tạng; nhưng rõ ràng, nếu Chân sư Tây Tạng thực hiện, đó hẳn đã là một sự mặc khải mang lại ánh sáng lớn hơn.

[22] There is Cassiopea,

—and she is found in relation to the constellation Aries—

[23] Venus, Coma Berenice,

—a constellation found in relation to Virgo —

[24] Andromeda

—found in relation to Pisces, the second decanate of Pisces—

[25] and one or two others, as well as Virgo, the Virgin, the most important of them all.

So these given factors are involved in the astrology of the form. And one day we will be able to use esoteric astrology in such a way as to really scientifically chart our path in life, instead of wasting time, as we often do, and blundering into areas where we shouldn't be—and of course that word "blundering" has so much to do with Taurus, in a way, and with the planet Vulcan when used assertively to serve desire rather than will. But the day will come.

Virgo, the Virgin, the most important of them all.

[26] I can only indicate here a field of thought and of astrological investigation hitherto untouched but I have not time for

[22] Có Cassiopea,

—và nhân vật này có liên hệ với chòm sao Bạch Dương—

[23] Sao Kim, Coma Berenice,

—một chòm sao có liên hệ với Xử Nữ—

[24] Andromeda

—có liên hệ với Song Ngư, thập độ thứ hai của Song Ngư—

[25] và một hoặc hai hình tượng khác, cùng với Xử Nữ, Trinh Nữ, hình tượng quan trọng nhất trong số đó.

Như vậy, những yếu tố đã nêu này đều có liên quan đến chiêm tinh học của hình tướng. Và một ngày nào đó, chúng ta sẽ có thể vận dụng chiêm tinh học nội môn để thực sự vạch ra con đường đời mình một cách khoa học, thay vì lãng phí thời gian như chúng ta thường làm, và lầm lũi xông vào những lĩnh vực mà chúng ta không nên bước vào—và dĩ nhiên, theo một nghĩa nào đó, từ "xông bừa" ấy có liên hệ rất nhiều với Kim Ngưu, cũng như với hành tinh Vulcan khi năng lượng của hành tinh này được vận dụng một cách quyết liệt để phụng sự dục vọng thay vì ý chí. Nhưng ngày ấy sẽ đến.

Xử Nữ, Trinh Nữ, quan trọng nhất trong tất cả.

[26] Ở đây, Tôi chỉ có thể chỉ ra một lĩnh vực tư tưởng và khảo cứu chiêm tinh cho đến nay chưa ai chạm tới, nhưng Tôi không

the interpretation of this vast and profitable field of knowledge.

có thời gian để diễn giải lĩnh vực tri thức rộng lớn và hữu ích này.

What more incentive would we need? Maybe some person with a good seventh ray, or Virgo or Taurus—strong indications of interest in the form—will come along and will unfold the hints that the Tibetan has given here.

Chúng ta còn cần động lực nào hơn nữa? Có lẽ một người nào đó có cung bảy mạnh, hoặc Xử Nữ hay Kim Ngưu nổi bật—những dấu hiệu rõ rệt cho thấy sự quan tâm đến hình tướng—sẽ xuất hiện và khai triển những gợi ý mà Chân sư Tây Tạng đã đưa ra ở đây.

[27] "Our Lady, the Moon" is related to all these and before the great disruption in an earlier solar system which led to the Moon becoming a dead planet,

[27] "Đức Bà của chúng ta, Mặt Trăng" có liên hệ với tất cả những hình tượng ấy, và trước cuộc đổ vỡ lớn trong một hệ mặt trời trước đây khiến Mặt Trăng trở thành một hành tinh chết,

Our Lady, the Moon, of course, having to do with the feminine nature and thus the form—even though there is the man in the Moon, which is interesting; there are always two sides to things. *Our Lady, the Moon is related to all these*, and *before the great disruption in an earlier solar system which led to the Moon becoming a dead planet*,

Đức Bà của chúng ta, Mặt Trăng, dĩ nhiên, có liên quan đến bản chất nữ tính và do đó đến hình tướng—mặc dù cũng có hình ảnh người đàn ông trên Mặt Trăng, điều này thật thú vị; sự vật luôn có hai mặt. *Đức Bà của chúng ta, Mặt Trăng có liên hệ với tất cả những đối tượng này*, và *trước cuộc biến động lớn trong một hệ mặt trời trước đây, vốn đã khiến Mặt Trăng trở thành một hành tinh chết,*

[28] the energies of these stars and certain of the planets which were produced through their activity, were all focused in and transmitted by the Moon in a most mysterious yet powerful manner.

[28] năng lượng của những ngôi sao này cùng một số hành tinh hình thành qua hoạt động của chúng đều hội tụ trong Mặt Trăng và do Mặt Trăng truyền đi theo một cách vô cùng huyền nhiệm nhưng đầy uy lực.

This is a deep hint, because if we study carefully what is said here, the Moon is really an aspect of the Earth scheme. It represented, at a certain time, the third chain in the Earth scheme, and now we're talking about our present solar system. So what was it that occurred in an earlier solar system? Was it in the immediately preceding solar system, which was ruled so much by the third ray and by the matter and intelligence aspect in general? Was there a

Đây là một gợi ý sâu xa, bởi nếu nghiên cứu kỹ những điều được nói ở đây, chúng ta sẽ thấy Mặt Trăng thực sự là một phương diện của hệ hành tinh Trái Đất. Vào một thời điểm nhất định, nó đại diện cho dãy thứ ba trong hệ hành tinh Trái Đất, và ở đây chúng ta đang nói về hệ mặt trời hiện tại. Vậy điều gì đã xảy ra trong một hệ mặt trời trước đây? Có phải trong hệ mặt trời ngay trước hệ này, vốn chịu sự cai quản rất mạnh của cung ba và của phương diện vật chất cùng trí thông

disruption in that system which affected our Planetary Logos in such a way—assuming that He was in incarnation in that earlier solar system—that an aspect of His nature in this system, represented by the Moon, became sufficiently destabilized so that in this solar system itself the Moon became a dead planet within the Earth scheme of our Planetary Logos? In other words, it seems to hint that the Moon was a planet in a previous solar system. But if one reads carefully, there was a great disruption in a previous solar system—probably some sort of rebellion, or something having to do with the matter aspect—which led, I would say, in this solar system, to the Moon becoming a dead planet, because one suspects that whatever the Moon was, whatever part of our Planetary Logos the Moon represented, it was not dead in the previous solar system. As a matter of fact, it was not dead in this solar system until it became dead.

tuệ nói chung? Phải chăng đã có một cuộc biến động trong hệ ấy tác động đến Hành Tinh Thượng đế của chúng ta theo cách khiến một phương diện trong bản chất của Ngài ở hệ này, do Mặt Trăng đại diện, trở nên bất ổn đến mức ngay trong hệ mặt trời này, Mặt Trăng đã trở thành một hành tinh chết trong hệ hành tinh Trái Đất của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta—với giả định rằng Ngài đã lâm phàm trong hệ mặt trời trước ấy? Nói cách khác, điều này dường như gợi ý rằng Mặt Trăng từng là một hành tinh trong một hệ mặt trời trước đây. Nhưng nếu đọc kỹ, thì đã có một cuộc biến động lớn trong một hệ mặt trời trước đây—có lẽ là một dạng nổi loạn nào đó, hoặc điều gì đó liên quan đến phương diện vật chất—mà theo tôi, đã dẫn đến việc Mặt Trăng trở thành một hành tinh chết trong hệ mặt trời này, bởi người ta có thể nghĩ rằng, dù Mặt Trăng khi ấy là gì, dù nó đại diện cho phần nào của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, thì nó vẫn chưa chết trong hệ mặt trời trước. Thực ra, ngay trong hệ mặt trời này, nó cũng chưa chết cho đến khi nó chết đi.

So one has to read with care the implications. Obviously, we are suffering from some sort of event that occurred in the previous solar system, which was reflected in the disaster of the Moon chain on a smaller scale—albeit larger scale than a solar system—but reflected in the disaster of the Moon chain in our particular solar system and within our planetary scheme. This is all part of the karma of our Planetary Logos, and we do assume—since, in a way, He is an aspect of the Solar Logos, just the way the different chakras are aspects of ourselves—that He was there in a previous solar system, and that this, in a sense, happened to our Planetary Logos, of whom the Moon is a vehicular expression. So DK lifts the veil just a little bit upon the planetary lore and gives us a kind of vista which we might consider

Vì vậy, cần đọc kỹ những hàm ý này. Rõ ràng, chúng ta đang chịu hậu quả của một biến cố nào đó đã xảy ra trong hệ mặt trời trước, phản ánh trong thảm họa của Dãy Mặt Trăng ở một quy mô nhỏ hơn—dù vẫn lớn hơn quy mô của một hệ mặt trời—nhưng phản ánh trong thảm họa của Dãy Mặt Trăng thuộc hệ mặt trời cụ thể của chúng ta và trong hệ hành tinh của chúng ta. Tất cả đều là một phần nghiệp quả của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, và chúng ta quả thực giả định rằng Ngài đã hiện diện trong một hệ mặt trời trước đây—vì theo một nghĩa nào đó, Ngài là một phương diện của Thái dương Thượng đế, cũng như các luân xa khác nhau là những phương diện của chính chúng ta—và rằng, theo một nghĩa nào đó, điều này đã xảy đến với Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, mà Mặt Trăng là một hiện thể biểu lộ của

to be amazing, if we could but fathom the whole thing.

Ngài. Như vậy, Chân sư DK hé mở bức màn một chút về tri thức huyền bí hành tinh và cho chúng ta một viễn cảnh mà chúng ta có thể xem là đáng kinh ngạc, giá như chúng ta có thể thấu hiểu toàn bộ.

So this disruption in the previous solar system led to the Moon becoming a dead planet—*the energies of these stars and certain of the planets which were produced through their activity*. There's another big hint as well: that planets can be produced through the activity of stars which are not necessarily in the same solar system as the planets occupy. So planets can be produced by activity from other solar systems, even though they are in a different solar system. Sometimes a paragraph just comes along, a sentence comes along, and you realize that the implications of it are vast and somewhat unfathomable by us at this time, but we can follow the hints just a little bit; at least we're trending in the right direction.

Như vậy, cuộc biến động này trong hệ mặt trời trước đã dẫn đến việc Mặt Trăng trở thành một hành tinh chết—*năng lượng của các ngôi sao này cùng một số hành tinh hình thành qua hoạt động của chúng*. Ở đây còn có một gợi ý lớn khác: các hành tinh có thể hình thành qua hoạt động của những ngôi sao không nhất thiết nằm trong cùng hệ mặt trời với các hành tinh ấy. Như vậy, các hành tinh có thể hình thành nhờ hoạt động từ những hệ mặt trời khác, dù bản thân chúng nằm trong một hệ mặt trời khác. Đôi khi, chỉ một đoạn văn hay một câu xuất hiện cũng khiến các bạn nhận ra rằng những hàm ý của nó rộng lớn và phần nào vượt quá khả năng thấu hiểu của chúng ta hiện nay; tuy nhiên, chúng ta có thể lần theo những gợi ý ấy đôi chút; ít nhất chúng ta đang đi đúng hướng.

The energies of these stars and certain of the planets which were produced through their activity: you kind of wonder which planets they were, and are they defunct planets, or minor planets now, which particularly carry the third aspect vibration? What would they be? Would Mercury be one, so strongly related to the previous solar system, and so ultimately, I think, carrying the third aspect? Would Saturn be another, because it was certainly active in the previous solar system and provided the bridge from that solar system into the present one? This is astrology on a vast scale, and instead of trying to interpret the lives of human beings, we're trying to interpret the lives of Planetary Logoi, for heaven's sake!

Năng lượng của các ngôi sao này cùng một số hành tinh hình thành qua hoạt động của chúng: chúng ta không khỏi tự hỏi đó là những hành tinh nào, và liệu hiện nay chúng có phải là những hành tinh đã ngừng hoạt động, hay những tiểu hành tinh đặc biệt mang rung động của phương diện thứ ba? Đó có thể là những hành tinh nào? Liệu Sao Thủy có phải là một trong số đó, với mối liên hệ mạnh mẽ đến vậy với hệ mặt trời trước, và theo tôi, xét đến cùng, mang phương diện thứ ba một cách rõ rệt đến vậy? Liệu Sao Thổ có phải là một hành tinh khác trong số đó, bởi chắc chắn nó đã hoạt động trong hệ mặt trời trước và tạo ra cây cầu nối từ hệ mặt trời ấy sang hệ hiện tại? Đây là chiêm tinh học ở quy mô rộng lớn, và thay vì cố gắng diễn giải cuộc đời của con người,

chúng ta đang cố gắng diễn giải sự sống của các Hành Tinh Thượng đế, thật phi thường biết bao!

And they *were all focused in and transmitted by the Moon in a most mysterious yet powerful manner*, and this obviously was when the Moon was alive, even in this solar system. So a local planet can have a Logos—or at least a chain Lord, in this case, as part of a Planetary Logos—which is sensitive to these cosmic influences: to Cassiopeia, to Virgo, where the Moon is still an esoteric ruler, and to Andromeda. And if we think that we can be sensitive just a little bit to certain planetary influences, why should not the Lords of chains and the Lords of schemes, in their own vaster sensitivity, have their own vaster ability to contact influences far away? Why should they not be sensitive to those influences and transmit them to a certain extent, just as we can transmit the higher influences to which we are sensitive?

Và các năng lượng ấy *đều tập trung vào Mặt Trăng và được Mặt Trăng truyền đi theo một cách hết sức huyền nhiệm nhưng đầy uy lực*, và rõ ràng điều này diễn ra khi Mặt Trăng còn sống, ngay trong hệ mặt trời này. Như vậy, một hành tinh trong hệ có thể có một Thượng đế—hoặc ít nhất, trong trường hợp này, một Chúa Tể của Dãy, là một phần của một Hành Tinh Thượng đế—nhạy cảm với những ảnh hưởng vũ trụ này: với chòm sao Tiên Hậu, với Xử Nữ, nơi Mặt Trăng vẫn là một chủ tinh nội môn, và với chòm sao Tiên Nữ. Và nếu chúng ta nghĩ rằng mình có thể phần nào nhạy cảm với một số ảnh hưởng hành tinh, thì tại sao các Chúa Tể của các Dãy và các Chúa Tể của các hệ hành tinh, với sự nhạy cảm rộng lớn hơn của Các Ngài, lại không có khả năng rộng lớn hơn để tiếp xúc với những ảnh hưởng từ xa? Tại sao Các Ngài lại không thể nhạy cảm với những ảnh hưởng ấy và truyền chúng đi đến một mức độ nào đó, cũng như chúng ta có thể truyền đi những ảnh hưởng cao siêu mà mình nhạy cảm?

So they *were all focused in and transmitted by the Moon in a most mysterious yet powerful manner*, and that's telling us something, perhaps, about our own Planetary Logos, of whom the Moon is a part.

Như vậy, các năng lượng ấy *đều tập trung vào Mặt Trăng và được Mặt Trăng truyền đi theo một cách hết sức huyền nhiệm nhưng đầy uy lực*, và có lẽ điều đó đang cho chúng ta biết đôi điều về chính Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, mà Mặt Trăng là một phần của Ngài.

Through desire translated into terms of spiritual will, the form is esoterically "exalted" and of this fact the exaltation of the Moon in Taurus is a symbol.

Thông qua dục vọng được chuyển thành ý chí tinh thần, hình tướng trở nên "vượng" theo nghĩa huyền bí, và việc Mặt Trăng vượng ở Kim Ngưu là một biểu tượng của sự thật này.

Through desire translated into terms of spiritual will: those are specific words. The spiritual will is actually coming from the atmic plane, and that's part of the cosmic ethers, and the word "translated" is a word which seems to indicate a bridge between the three lower worlds—the dense physical vehicles of the Solar and Planetary Logos—and the cosmic ethers. *Through desire translated into terms of spiritual will, the form is esoterically "exalted" and of this fact the exaltation of the Moon in Taurus is a symbol.*

Thông qua dục vọng được chuyển thành ý chí tinh thần: đó là những từ ngữ cụ thể. Ý chí tinh thần thực sự đến từ cõi atma, và cõi ấy thuộc về các cõi dĩ thái vũ trụ; từ "chuyển" dường như chỉ ra một cây cầu nối giữa ba cõi thấp—các hiện thể hồng trần đậm đặc của Thái dương Thượng đế và Hành Tinh Thượng đế—với các cõi dĩ thái vũ trụ. *Thông qua dục vọng được chuyển thành ý chí tinh thần, hình tướng trở nên "vượng" theo nghĩa huyền bí, và việc Mặt Trăng vượng ở Kim Ngưu là một biểu tượng của sự thật này.*

Well, we've come close now to this hour at which point I like to terminate the different sections, and so I'll just say that this is the end of Esoteric Astrology Adventure number 111-A. We are on page 400—just done a couple of pages—and we're going to do the beginning of Esoteric Astrology Adventure number 111-B, page 400.

Vậy là chúng ta đã gần đến mốc một giờ, thời điểm tôi thường muốn kết thúc từng phần, nên tôi chỉ xin nói rằng đây là phần kết của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 111-A. Chúng ta đang ở trang 400—mới đi qua được vài trang—và chúng ta sẽ bắt đầu Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 111-B, trang 400.

I think we're into some pretty deep occultism here, talking about the previous solar system as it influences our solar system—our planet particularly, on which the third solar system and second solar system energies are fighting it out, as it were—and the Moon, which, if it was in the previous solar system as it is in this one, was an aspect of our Planetary Logos, a mode of expression of our particular Planetary Logos. And you kind of wonder whether the sacral center, as form-producing—the sacral center of our particular planet—was not involved in the Moon, from a certain point of view; as the form producer, the Moon could be associated with the sacral center, even in the human being.

Tôi nghĩ ở đây chúng ta đang đi vào một lĩnh vực huyền bí học khá sâu xa, khi bàn về hệ mặt trời trước và ảnh hưởng của nó đối với hệ mặt trời của chúng ta—đặc biệt là hành tinh của chúng ta, nơi năng lượng của hệ mặt trời thứ ba và thứ hai đang giao tranh, có thể nói như vậy—và về Mặt Trăng, vốn là một phương diện của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, một phương thức biểu lộ của chính Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, nếu nó đã hiện diện trong hệ mặt trời trước cũng như trong hệ này. Và chúng ta không khỏi tự hỏi liệu trung tâm xương cùng, với chức năng tạo ra hình tướng—trung tâm xương cùng của chính hành tinh chúng ta—có liên quan đến Mặt Trăng hay không, xét từ một góc nhìn nào đó; với vai trò tạo ra hình tướng, Mặt Trăng có thể gắn với trung tâm xương cùng, ngay cả trong con người.

So there are mysteries here which are being hinted at, and we do have this powerful

Như vậy, ở đây có những huyền nhiệm đang được gợi mở, và quả thực chúng ta đang

mystery of the present position of the third ray in relation to the second, and its insufficient responsiveness to the second ray, and the evil that is caused because of that insufficient responsiveness. So there's much of the mystery of evil, at least on a planetary basis, that is connected with the Moon, and perhaps when we think about cosmic evil and the Lords of Form and the Black Lodge in a cosmic sense, we're thinking about cosmic Lords of Form, and in some way they may be related to some of these constellations mentioned which have to do with the third aspect of divinity. This is all speculation, and one day we'll know where these energies, which function for us in a troublesome way, come from.

đứng trước huyền nhiệm lớn lao về vị thế hiện tại của cung ba trong mối quan hệ với cung hai, về sự đáp ứng chưa đầy đủ của cung ba đối với cung hai, và về điều ác phát sinh từ sự đáp ứng chưa đầy đủ ấy. Vì vậy, phần lớn huyền nhiệm về điều ác, ít nhất trên bình diện hành tinh, có liên hệ với Mặt Trăng; và có lẽ khi nghĩ về điều ác vũ trụ, các Chúa Tể của Hình Tướng và Hắc đoàn theo nghĩa vũ trụ, chúng ta đang nghĩ đến các Chúa Tể của Hình Tướng ở cấp vũ trụ, và theo một cách nào đó, các vị ấy có thể liên hệ với một số chòm sao đã được nhắc đến, vốn liên quan đến phương diện thứ ba của thiên tính. Tất cả điều này đều là suy đoán, và một ngày nào đó chúng ta sẽ biết những năng lượng đang gây khó khăn cho chúng ta ấy đến từ đâu.

I'll leave off on that, and then we will continue with Esoteric Astrology Adventure 111-B, page 400—which is just a few minutes from now.

Tôi sẽ dừng ở đó, rồi chúng ta sẽ tiếp tục với Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 111-B, trang 400—chỉ vài phút nữa thôi.

Commentary EAA 111-b

Tóm Tắt

Tóm tắt Webinar: Commentary EAA 111-b_edited

Di sản Dãy Mặt Trăng và nguyên nhân từ hệ mặt trời trước

Cách dùng từ của Chân sư DK gợi một mối liên hệ nhân quả giữa biến cố trong một hệ mặt trời trước và việc Mặt Trăng trở thành hành tinh chết trong hệ hiện tại, nhưng chưa xác định đó có phải hệ ngay trước hay không. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, lòng từ bi quá sớm của Hành Tinh Thượng Đế đối với Dãy Mặt Trăng có thể tương ứng trên vòng xoắn cao hơn với "tội của Đức Phật", tức lòng từ bi quá sớm hoặc kéo dài quá mức, khiến những năng lượng cần kiềm chế vượt khỏi kiểm soát. Chúa Tể Dãy Mặt Trăng được hiểu là một phần mở rộng do Hành Tinh Thượng Đế phát xạ, hiện cộng tác với Chúa Tể Dãy Thứ Tư. Vì thế, Dãy Địa Cầu có thể đồng thời triển khai hai chương trình: hoàn tất công việc còn dang dở của Dãy Mặt Trăng và thực hiện Thiên Cơ dành cho Dãy Thứ Tư.

Những dòng năng lượng giao cắt trong dấu hiệu Kim Ngưu

Sự xung đột giữa năng lượng Dãy Mặt Trăng và Dãy Địa Cầu tạo thành một di sản mà nhân loại phải giải quyết trong đời sống cá nhân và tập thể. Mặt Trăng vượng trong dấu hiệu Kim Ngưu khiến dấu hiệu này đặc biệt liên quan đến những dòng năng lượng giao cắt ấy. Một giả thuyết khác liên hệ Hành Tinh Thượng Đế với trung tâm đáy cột sống của Thái dương Thượng đế, đồng thời đề xuất rằng mỗi trung tâm của Thái dương Thượng đế có thể gồm ba hành tinh phối hợp; điều này vẫn chưa được chứng minh.

Dục vọng và ý chí tinh thần

Giáo lý trình bày sự chuyển dịch dục vọng thành ý chí tinh thần như ý nghĩa sâu xa của Mặt Trăng vượng trong dấu hiệu Kim Ngưu. Cõi cảm dục thứ sáu và cõi atma thứ ba có quan hệ tương ứng ba–sáu, và trong bảng phân loại đang xét, cả hai đều mang tính chất nước; dục vọng cũng chứa phương diện cung một, nối nó với ý chí. Dục vọng liên hệ với cõi Bồ đề qua bác ái, đồng thời liên hệ với cõi atma qua ý chí. Cách diễn giải được đề xuất xem sự chuyển dịch này như việc nâng năng lượng từ ba cõi thấp, gồm 18 hoặc 21 cõi phụ tùy cách tính, vào các cõi dĩ thái vũ trụ.

Vulcan và sự nâng cao hình tướng

Mặt Trăng tượng trưng cho dục vọng và đời sống hình tướng, còn Vulcan biểu thị ý chí tinh thần có khả năng nâng hình tướng đến trạng thái đáp ứng những năng lượng cao hơn. Mối liên hệ Vulcan–cõi atma được đề xuất bên cạnh mối liên hệ đã biết giữa Sao Thổ và cõi này, vì cõi atma là nguồn ý chí tinh thần mà nhân loại tiến hóa có thể tiếp cận trên thực tế. Vulcan vừa có thể giữ ánh sáng tiềm ẩn trong vật chất ở trạng thái bị che kín, vừa có thể giải phóng ánh sáng ấy và hướng vật chất lên cao ở giai đoạn sau. Do đó, biểu tượng Vulcan hướng xuống không diễn tả toàn bộ chức năng của hành tinh này; chiều tác động có thể đảo ngược khi tiến trình tiến hóa đổi hướng.

Biểu tượng búa liềm và sự cưỡng bức hi sinh

Theo liên tưởng riêng của Thầy MDR, chiếc búa của Vulcan và lưỡi liềm của Sao Thổ soi sáng một phương diện huyền môn của biểu tượng Liên Xô: rèn luyện quần chúng bằng lao động, kỷ luật,

nghiệp quả và sức ép công nghiệp hóa. Dấu hiệu Xử Nữ được liên hệ với sự phục dịch và cánh hoa tri thức thứ ba trong Phòng Vô Minh, nơi sự hi sinh còn mang tính bất tự nguyện. Các ví dụ được nêu gồm một khẩu súng cho hai binh sĩ và khoảng 20 triệu người chết trong chiến tranh, nhằm minh họa sức ép buộc con người vượt khỏi giới hạn phàm ngã. Stalin được dẫn theo Chân sư DK là một đệ tử của Shamballa, đồng thời bài bình giảng nhắc đến ước lượng khoảng 30 triệu người chết dưới mệnh lệnh của ông. Cách lý giải này cũng phê phán sự san bằng mọi khác biệt giữa con người vì nó phủ nhận kinh nghiệm tích lũy của linh hồn.

Sừng Bò, trăng lưỡi liềm và Định luật Rung Động

Sừng Bò vừa mang hình trăng lưỡi liềm ở vị trí nâng cao, vừa biểu thị khả năng húc, xé và phân chia của đời sống hình tướng. Ở chiều tiến hóa cao hơn, biểu tượng ấy diễn tả việc nâng vật chất đến khả năng đáp ứng các năng lượng lớn hơn; hình trăng lưỡi liềm trên lá bài Nữ Tư Tế cũng gợi sự làm sáng vật chất. Vulcan liên hệ với Định luật Rung Động: những nhát búa có nhịp điệu phá trạng thái cố định và nâng rung động, giúp hình tướng thoát khỏi tính trì trệ. Sự đối kháng giữa Kim Ngưu nặng đặc và rung động cao của Sao Thiên Vương vì vậy trở thành một động lực chuyển đổi.

Từ phá hủy hình tướng đến khát vọng

Theo văn bản nguồn, sự chết của hình tướng và chấm dứt ảnh hưởng của nó là mục tiêu của tiến trình chuyển dục vọng thành khát vọng. Những hình tướng từng thu hút tâm thức có thể phải tan vỡ để con người nhận ra giá trị tương đối của chúng và hướng đến những kho báu tinh thần. Tiến trình dục vọng–khát vọng–hoạt động thông minh–soi sáng thường đi qua đau khổ, vì tâm thức phải rời bỏ những gì nó từng đồng hóa với chính mình. Sự tách rời chỉ dần được nhận biết là một giai đoạn giải thoát, cuối cùng dẫn đến sự hoan hỉ và chí phúc.

Con đường tách rời hữu thức và Bản Thể bất biến

Phương pháp của Đức Phật cho phép con người chủ động tháo gỡ sự gắn bó bằng trí tuệ và sự thấu hiểu được soi sáng, thay vì chỉ chịu sức phá vỡ của Vulcan hay Sao Diêm Vương. Hình tướng là sự ngoại hiện hoặc ngưng tụ của thực tại, không có thực tại độc lập; nhận ra điều này giúp đặt đối tượng ham muốn vào đúng vị trí và giá trị tương đối của nó. Công thức ở Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập II, trang 285 diễn tả nghịch lý rằng cái chết làm mọi hiện hữu tan rã nhưng tất cả vẫn vĩnh viễn nguyên vẹn, bất biến trong bản chất. Đức Phật được liên hệ với sự mặc khải Bản Thể và tính như thị, vốn không thể diễn tả đầy đủ bằng bất kỳ thuộc tính nào.

Sao Thiên Vương lạc hãm và sự phân chia linh hồn–phàm ngã

Sao Thiên Vương, hành tinh của huyền nhiệm ẩn giấu, lạc hãm trong dấu hiệu Kim Ngưu làm nổi bật sự phân chia giữa linh hồn và thân thể, trong đó thân thể đại diện cho phàm ngã. Ở giai đoạn đầu, quyền năng tinh thần dường như bị chôn trong vật chất, trong khi Mặt Trăng vượng khiến đời sống hình tướng chiếm ưu thế suốt hàng triệu năm phát triển phàm ngã. Tuy nhiên, năng lượng Sao Thiên Vương không nằm yên mãi: nó có thể gây những chấn động phá vỡ sự giam hãm và giải phóng tinh thần. Dấu hiệu Song Tử tiếp nối để điều chỉnh sự chia cắt này bằng tương tác giữa hai phía, dần hình thành giao tiếp linh động qua biểu tượng số tám của Sao Thủy và các giai đoạn xây dựng antahkarana.

Trực giác, chớp sáng và cú sốc giác ngộ

Nhiệm vụ của Sao Thiên Vương ẩn sâu trong Kim Ngưu là khơi dậy đáp ứng trực giác trước ánh sáng ngày càng tăng, cho đến khi tâm thức tinh thần thay thế phản ứng thấp của hình tướng. Tia

chớp soi sáng bầu trời tối tượng trưng cho trực giác; khi sự nhận biết thoáng qua trở thành chứng nghiệm bền vững, nó liên hệ với điểm đạo. Theo cách diễn giải riêng của Thầy MDR, Sao Thiên Vương trong Kim Ngưu có thể biểu thị giác ngộ đột ngột hoặc Biến hình, với câu chuyện Tsongkhapa được một con ruồi khơi mở sự soi sáng làm ví dụ. Vì vậy, cùng một vị trí hành tinh có thể kìm nén năng lượng cao ở người ít tiến hóa nhưng giải phóng năng lượng ấy ở người tiến hóa hơn. Việc khảo sát lá số của những nhân vật đã đạt sự soi sáng được đề xuất như một hướng kiểm chứng thống kê, chưa phải kết quả đã xác lập.

Kim Ngưu–Hổ Cáp và giác ngộ không còn xiềng xích

Sao Thiên Vương vượng trong dấu hiệu Hổ Cáp biểu thị thành công của công việc giải phóng mà hành tinh này khởi sự trong Kim Ngưu; một tiến trình bắt đầu ở dấu hiệu này có thể hoàn tất ở dấu hiệu kia. Sự thoát khỏi nanh vuốt Hydra trong Hổ Cáp có thể dẫn tới ánh sáng lớn lao của Kim Ngưu, liên hệ với các cấp độ Bồ đề, atma và thậm chí Chân Thần qua Shamballa. Cụm "giác ngộ không còn xiềng xích" diễn tả sự kết hợp giữa quyền năng phá gông cùm của Sao Thiên Vương và ánh sáng của Kim Ngưu. Tâm thức hoạt động trong Tam Nguyên Tinh Thần cũng được phân biệt với giới hạn của thể nguyên nhân: trường hoạt động rộng hơn và ít bị giới hạn tại một nơi hơn.

Nhiều cấp độ soi sáng

Giác ngộ có thể đến đột ngột nhưng không vì thế trở thành thành tựu cuối cùng, vì ánh sáng và sự mặc khải còn có vô số cấp độ. Thái dương Thượng đế chưa trải qua lần điểm đạo vũ trụ thứ ba, nên ngay cả sự soi sáng ở cấp độ ấy vẫn còn đang phát triển. Do đó, không nên suy từ Sao Thiên Vương lạc hãm trong Kim Ngưu rằng một người không thể giác ngộ; cách biểu hiện phụ thuộc điểm tiến hóa và việc người ấy đã đảo chiều bánh xe hay chưa. Những chớp sáng gây chấn động có thể chính là biểu hiện cao của vị trí này.

Sao Hỏa hãm địa và bản chất hiếu chiến của Kim Ngưu

Chân sư DK mô tả Kim Ngưu có bản chất hiếu chiến, khác với hình ảnh quen thuộc của Bò Ferdinand yên bình ngửi hoa dưới ảnh hưởng Sao Kim. Cung bốn đem đến xung đột, còn mối liên hệ với cung một và cung sáu được đề xuất để giải thích ý chí mạnh cùng dục vọng cuối cùng chuyển thành ý chí tinh thần. Sao Hỏa hãm địa vẫn tăng cường cuộc đấu tranh, nhưng ảnh hưởng riêng của nó chìm trong sức mạnh lớn hơn của toàn bộ xung đột Kim Ngưu. Nó làm tăng ảo cảm và hỗn loạn, song cũng chứa hi vọng vì dục vọng có thể chuyển thành khát vọng và lý tưởng cao cả. Qua những trường hợp được quan sát, bản chất hành khí mạnh ban đầu có thể lấn át ý chí cao hơn, rồi trở thành khí cụ hữu ích cho linh hồn khi được chế ngự.

Phá kết tinh trong kiến thức chiêm tinh

Sự khác biệt giữa giáo lý của Chân sư DK và chiêm tinh thông thường đòi hỏi việc xem xét lại những quan niệm đã kết tinh. Kim Ngưu liên hệ với tích lũy tri thức và sự gắn bó với tri thức ấy, còn tác động kiểu Sao Thiên Vương phá vỡ những cấu trúc không còn phù hợp để mở đường cho hiểu biết chân thực hơn. Theo kinh nghiệm riêng của Thầy MDR, những nhận định đọc từ sách chiêm tinh cách đây 50 năm vẫn có thể tự xuất hiện như chân lý, dù cần được sửa đổi. Sự liên kết những lĩnh vực kiến thức trước đó chưa có quan hệ cũng có thể làm ánh sáng lóe lên dưới tác động Sao Thủy.

Cuộc đấu tranh của dục vọng–ý chí ở mọi cấp độ

Cuộc đấu tranh trong Kim Ngưu diễn ra ở cấp cá nhân, hành tinh và vũ trụ, vì dục vọng–ý chí làm nền cho hoạt động biểu hiện của Thượng đế, Sự sống hành tinh và mọi hình tướng. Thái dương

Thượng đế mang danh hiệu "Sư Tử của Ý Chí Vũ Trụ", nhưng hiện vẫn được mô tả là có tính chất cảm dục–Bồ đề và chưa phát triển trọn vẹn ý chí ấy. Hành Tinh Thượng Đế có Chân Thần cung một chưa hữu hiệu theo nghĩa huyền bí, linh hồn cung hai đang xuất hiện và bản chất dục vọng vẫn hoạt động mạnh. Ở con người, sự thay thế dục vọng bằng ý chí liên hệ rõ với cuộc đấu tranh Sao Hỏa–Vulcan tại lần điểm đạo thứ hai và còn mạnh hơn ở lần điểm đạo thứ ba.

Từ bóng tối đến ý chí thành tựu

Cuộc đấu tranh Kim Ngưu là nỗ lực của ánh sáng bị chôn kín nhằm bước ra ánh sáng ban ngày, của linh hồn nhằm cai quản hình tướng, và của dục vọng nhằm chuyển thành khát vọng rồi ý chí thành tựu. Cả Kim Ngưu lẫn Hổ Cáp đều có thể biểu thị tâm thức chìm trong hình tướng ở giai đoạn thấp và sự soi sáng ở giai đoạn cao. Một khi quyết tâm giải thoát đã hình thành, sức tiến của Bò thiêng liêng rất khó ngăn cản, nhưng nó cần tầm nhìn ngày càng sáng để định hướng. Câu "Kim Ngưu lao tới mù quáng cho đến khi Nhân Mã chỉ hướng" ở Chiêm Tinh Học Nội Môn, trang 332 làm rõ nhu cầu ấy.

Hai chiều bánh xe và sự giải thoát khỏi hình tướng

Trên bánh xe thông thường, dục vọng cố định của Kim Ngưu ngày càng mạnh, thôi thúc linh hồn tiếp tục tái sinh để tìm những điều mong muốn trong ba cõi thấp trước khi trở lại dấu hiệu Bạch Dương. Trên bánh xe đảo chiều, cuộc đấu tranh nhằm vượt qua và phá bỏ quyền chi phối của những gì đã xây dựng, rồi chứng tỏ qua các thử thách Hổ Cáp rằng hình tướng không còn cai quản nhưng bài học của nó vẫn được giữ lại. Điểm đạo trong dấu hiệu Ma Kết tiếp tục giải phóng linh hồn khỏi bánh xe tái sinh, sự nô lệ vào dục vọng và mọi hình thức kiểm soát của hình tướng. Những cách nói thông thường về sức quyến rũ và trạng thái mê đắm che giấu ý nghĩa bị giam cầm bởi đối tượng hấp dẫn; khi đảo chiều bánh xe, mục tiêu trở thành tự do khỏi chính sức cuốn hút ấy.

Text EAA 111b – Văn bản EAA 111b

Through desire translated into terms of spiritual will, the form is esoterically "exalted" and of this fact the exaltation of the Moon in Taurus is a symbol. [1] To this the ordinary astrological symbol of the Bull's horns testifies. This is the crescent Moon [2] and also the symbol of the destructive nature of the form life of the Bull. [3] Forget not that in this connection the destruction or death of the form and the ending of form influence thereby is the goal of the process which changes desire into aspiration.	Thông qua dục vọng được chuyển thành ý chí tinh thần, hình tướng được "nâng cao" theo nghĩa huyền bí, và sự vượng của Mặt Trăng trong Kim Ngưu là biểu tượng của sự kiện này. [1] Biểu tượng chiêm tinh thông thường về đôi sừng của Bò đực minh chứng cho điều này. Đó là Mặt Trăng lưỡi liềm [2] và cũng là biểu tượng cho bản chất hủy diệt của sự sống hình tướng nơi Bò đực. [3] Đừng quên rằng, trong mối liên hệ này, sự hủy diệt hay cái chết của hình tướng, và qua đó chấm dứt ảnh hưởng của hình tướng, là mục tiêu của tiến trình chuyển dục vọng thành khát vọng.
[4] Uranus, the planet of the hidden mystery [5] and one of the most occult of the planets	[4] Sao Thiên Vương, hành tinh của điều huyền nhiệm ẩn giấu [5] và là một trong

[6] "falls" in this sign, producing [Page 401] the accentuation and the sharp division between body and soul which is so marked a characteristic of the Taurian subject. It [7] prepares the inner man for the sharp interplay and conflict in the next sign, Gemini. [8] The presence, therefore, of the exalted Moon and the fallen Uranus gives a marvelous picture of man's history during the stage of personality development [9] and power. [10] The task of Uranus, hidden in the depths, [11] is to awaken and evoke the intuitive response of Taurus [12] to an ever-increasing light until such time that full illumination is achieved and also the development of the spiritual consciousness —substituting these higher soul aspects for the lower form reactions. [13] It is interesting to note that in Scorpio, Uranus is exalted which gives indication of the success of the task which the Uranian forces undertook. Achievement is attained.

[6] "lạc hãm" trong dấu hiệu này, tạo nên [Page 401] sự nhấn mạnh và phân chia rõ rệt giữa thân thể và linh hồn, vốn là một đặc điểm rất nổi bật của người thuộc dấu hiệu Kim Ngưu. Điều này [7] chuẩn bị cho con người bên trong bước vào sự tương tác và xung đột gay gắt trong dấu hiệu kế tiếp, Song Tử. [8] Vì vậy, sự hiện diện của Mặt Trăng vượng và Sao Thiên Vương lạc hãm đem lại một bức tranh kỳ diệu về lịch sử con người trong giai đoạn phát triển [9] và phát huy quyền năng của phàm ngã. [10] Nhiệm vụ của Sao Thiên Vương, ẩn giấu trong những tầng sâu, [11] là đánh thức và gợi lên sự đáp ứng trực giác của Kim Ngưu [12] với ánh sáng ngày càng tăng cho đến khi đạt được sự soi sáng trọn vẹn, đồng thời phát triển tâm thức tinh thần— thay thế những phản ứng thấp của hình tướng bằng các phương diện cao hơn này của linh hồn. [13] Điều đáng lưu ý là trong Hổ Cáp, Sao Thiên Vương vượng, cho thấy nhiệm vụ mà các mãnh lực của Sao Thiên Vương đảm nhận đã thành công. Thành tựu đã đạt được.

[14] Mars is in detriment in this sign. Its activity adds constantly to the naturally warlike nature of Taurus [15] but the potency of the Taurian struggle [16] is so great, esoterically speaking, [17] that the effect of Mars is lost in the larger whole. [18] It "adds to the glamour and confusion and yet holds within itself hope for the struggling man."

[14] Sao Hỏa hãm địa trong dấu hiệu này. Hoạt động của hành tinh này không ngừng làm gia tăng bản chất hiếu chiến vốn có của Kim Ngưu [15] nhưng sức mạnh của cuộc đấu tranh nơi Kim Ngưu [16], xét theo nghĩa huyền bí, lớn đến mức [17] ảnh hưởng của Sao Hỏa chìm khuất trong toàn thể lớn hơn. [18] Hành tinh này "làm gia tăng ảo cảm và sự rối loạn, nhưng vẫn chứa đựng trong chính nó niềm hy vọng cho con người đang đấu tranh."

[19] Constantly in this sign comes the emphasis upon struggle. [20] It is a cosmic, planetary and individual struggle, [21] for desire-will underlies the manifested activities of the Logos, the planetary Life [22] and of man and also of all forms in

[19] Trong dấu hiệu này, sự đấu tranh luôn được nhấn mạnh. [20] Đó là một cuộc đấu tranh ở cấp độ vũ trụ, hành tinh và cá nhân, [21] vì dục vọng–ý chí là nền tảng cho các hoạt động biểu hiện của Thượng đế, của Sự Sống hành tinh [22] và của con người, cũng

nature. [23] It is the struggle of that which is deeply hidden in darkness to reach the light of day; [24] it is the struggle of the hidden soul to dominate and control the outer form, [25] the struggle to transmute desire into aspiration [26] and aspiration into the will to achieve. [27] It is the struggle to attain the goal which an increasing light reveals. [28] So potent is this struggle that on the ordinary wheel it culminates (prior to the re-entry in Aries of the soul seeking incarnation) [29] by the fixed [Page 402] desire, growing steadily stronger, to follow the wheel of re-birth; [30] on the reversed progress around the zodiac, the struggle is to overcome and destroy all that has been so laboriously achieved upon the ordinary wheel and to demonstrate in Scorpio [31] (through the terrific tests there applied) that the form no longer controls but that the lessons learnt through the use of the form have been retained; [32] the struggle is to achieve initiation in Capricorn and thus release the soul [33] from the revolving wheel [34] and achieve final liberation from the thralldom [35] of desire and from form control of any kind.

như của mọi hình tướng trong tự nhiên. [23] Đó là cuộc đấu tranh của những gì ẩn sâu trong bóng tối để vươn tới ánh sáng ban ngày; [24] đó là cuộc đấu tranh của linh hồn ẩn giấu nhằm thống trị và kiểm soát hình tướng bên ngoài, [25] cuộc đấu tranh để chuyển hoá dục vọng thành khát vọng [26] và khát vọng thành ý chí đạt thành tựu. [27] Đó là cuộc đấu tranh để đạt tới mục tiêu mà ánh sáng ngày càng tăng mặc khải. [28] Cuộc đấu tranh này mạnh mẽ đến mức, trên bánh xe thông thường, nó đạt đến đỉnh điểm (trước khi linh hồn tìm kiếm sự nhập thể trở lại Bạch Dương) [29] qua dục vọng kiên định [Page 402], ngày càng mạnh hơn, muốn đi theo bánh xe tái sinh; [30] trong tiến trình đảo chiều quanh Hoàng đạo, cuộc đấu tranh nhằm khắc phục và hủy diệt tất cả những gì đã đạt được một cách nhọc nhằn trên bánh xe thông thường, và chứng tỏ trong Hổ Cáp [31] (qua những thử thách khốc liệt được áp dụng tại đó) rằng hình tướng không còn kiểm soát nữa, nhưng những bài học tiếp thu qua việc sử dụng hình tướng vẫn được giữ lại; [32] cuộc đấu tranh nhằm đạt được điểm đạo trong Ma Kết và nhờ đó giải phóng linh hồn [33] khỏi bánh xe đang quay [34] và đạt được sự giải thoát cuối cùng khỏi ách nô lệ [35] của dục vọng và khỏi mọi hình thức kiểm soát của hình tướng.

Commentary EAA 111-b — Taurus (tr. 400–402) – Bình giảng EAA 111-b — Kim Ngưu (tr. 400–402)

All right, friends, here we are; we begin again: Esoteric Astrology Adventure number 111-B, second program, page 400. You see the cosmic astrology that DK is hinting at, and how carefully one has to read, because he seems to be a master of many things, but a master at choosing just the correct word to

Các bạn thân mến, chúng ta lại bắt đầu: Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 111-B, chương trình thứ hai, trang 400. Các bạn thấy nền chiêm tinh học vũ trụ mà Chân sư DK đang gợi mở, và thấy chúng ta phải đọc kỹ đến mức nào, bởi dường như Ngài tinh thông nhiều lĩnh vực, đặc biệt là

indicate precisely what his thought is. We seem to have a bridge operating here, or at least a relationship of causality, between an event in the previous solar system—or in a previous solar system. Was it the immediately preceding one, or an earlier solar system? He's being careful; he could have said “the earlier solar system,” but we don't know whether he means that or not.

việc chọn đúng từ để biểu đạt chính xác tư tưởng của mình. Dường như ở đây có một cây cầu đang vận hành, hay ít nhất là một mối liên hệ nhân quả, nối với một sự kiện trong hệ mặt trời trước—hoặc trong một hệ mặt trời trước đây. Đó là hệ mặt trời liền trước, hay một hệ mặt trời xa xưa hơn? Ngài dùng từ rất thận trọng; Ngài có thể đã nói “hệ mặt trời trước đó”, nhưng chúng ta không biết liệu Ngài có muốn nói như vậy hay không.

But we have this kind of causative bridge operating. And the Moon—we're not told, really, that the Moon became a dead planet in the previous solar system, but it is implied, at least if our Planetary Logos is representing a certain chakra in the Solar Logos, and basically it's the base of the spine chakra which he represents, though he may be involved triangularly in other chakras. I've often thought that three planets are involved in every one of the chakras of the Solar Logos, but that remains to be proven. That this event which occurred at that time led to the Moon becoming a dead planet in this particular solar system—and no doubt this has caused our Planetary Logos a great deal of difficulty, because He made some kind of systemic mistake in allowing certain energies to be expressed in an unchecked manner when they should have been restrained.

Nhưng chúng ta có loại cầu nối nhân quả này đang vận hành. Còn Mặt Trăng—thực ra, chúng ta không được cho biết rằng Mặt Trăng đã trở thành một hành tinh chết trong hệ mặt trời trước, nhưng ít nhất điều đó cũng được hàm ý nếu Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đại diện cho một luân xa nào đó trong Thái dương Thượng đế; và về cơ bản, Ngài đại diện cho luân xa đáy cột sống, dù Ngài có thể tham gia vào các luân xa khác theo những mối liên hệ tam giác. Tôi thường nghĩ rằng có ba hành tinh tham gia vào mỗi luân xa của Thái dương Thượng đế, nhưng điều đó vẫn cần được chứng minh. Sự kiện xảy ra vào thời ấy đã khiến Mặt Trăng trở thành một hành tinh chết trong hệ mặt trời cụ thể này—và chắc chắn điều này đã gây ra rất nhiều khó khăn cho Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, bởi Ngài đã phạm một sai lầm nào đó trên quy mô hệ mặt trời khi cho phép một số năng lượng biểu lộ không kiểm soát trong khi lẽ ra chúng phải được kiềm chế.

About this we can know so little. We know very little about the so-called sin of the Buddha—which in this case is most understandable—but it's the sin of a premature compassion, or lingering compassion. And we see that, on the higher turn of the spiral, that sin of the Buddha has its prototype in the sin of our Planetary

Về điều này, chúng ta có thể biết rất ít. Chúng ta biết rất ít về điều được gọi là tội lỗi của Đức Phật—trong trường hợp này, điều ấy rất dễ thông cảm—nhưng đó là tội lỗi của lòng từ bi đến quá sớm, hoặc lòng từ bi còn lưu luyến. Và chúng ta thấy rằng, ở vòng xoắn cao hơn, tội lỗi ấy của Đức Phật có nguyên mẫu trong tội lỗi của Hành Tinh

Logos with respect to the Lord of the Moon chain, I suppose: some sort of premature compassion was exerted which led to a disruption of the system. And it seems that feeding into this, and leading into this, was an event which occurred in a previous solar system altogether, and which may have conditioned the energies and forces of that Moon chain in such a way that, when premature compassion was exerted, things got out of control, leading to the death of the form of that particular chain. And, from what I understand, the Lord of the Moon chain, being an emanated extension of our Planetary Logos, is active in relation to our fourth chain, along with and cooperating with the Lord of the fourth chain, also an emanated extension of our Planetary Logos.

Thượng đế chúng ta đối với Chúa Tể của Dãy Mặt Trăng, tôi cho là vậy: một dạng lòng từ bi đến quá sớm đã được vận dụng, dẫn đến sự rối loạn của hệ thống. Và dường như điều góp phần vào và dẫn đến việc này là một sự kiện đã xảy ra trong một hệ mặt trời trước đây hoàn toàn khác; sự kiện ấy có thể đã định hình các năng lượng và mãnh lực của Dãy Mặt Trăng theo cách khiến mọi thứ vượt khỏi tầm kiểm soát khi lòng từ bi đến quá sớm được vận dụng, dẫn đến cái chết của hình tướng thuộc Dãy cụ thể ấy. Và theo những gì tôi hiểu, Chúa Tể của Dãy Mặt Trăng, vốn là một phần mở rộng do Hành Tinh Thượng đế của chúng ta phát xạ, đang hoạt động trong mối liên hệ với Dãy thứ tư của chúng ta, cùng với và hợp tác với Chúa Tể của Dãy thứ tư, cũng là một phần mở rộng do Hành Tinh Thượng đế của chúng ta phát xạ.

Well, you might say these are aspects of astrology with which we have no business to deal; they are beyond our ken. But DK hints at them, and possibly by thinking about them we can tell something about the use of these energies in relation to our individual lives and our group lives and life right here on Earth. So much of the contrast and the battle between these Moon chain energies and Earth chain energies are very effective—causatively effective—on our planet. They are big issues which we have to work out on the human level. They may be in process of being worked out on other levels as well, but we human beings have this legacy of the energies and forces of the Moon chain. And perhaps this is a space right here—our planetary globe is a space, and our fourth chain is a space—in which two agendas are proceeding simultaneously: the uncompleted Moon chain agenda, and the agenda that was slated by the Plan to be operative in this fourth chain.

Các bạn có thể nói rằng đây là những phương diện của chiêm tinh học mà chúng ta chẳng có lý do gì để bàn đến; chúng vượt ngoài tầm hiểu biết của chúng ta. Nhưng Chân sư DK gợi mở về chúng, và có lẽ bằng cách suy nghĩ về chúng, chúng ta có thể biết được đôi điều về việc sử dụng những năng lượng này trong mối liên hệ với đời sống cá nhân, đời sống nhóm và sự sống ngay tại đây trên Trái Đất. Sự tương phản và cuộc chiến giữa những năng lượng của Dãy Mặt Trăng và những năng lượng của Dãy Địa Cầu có tác động rất mạnh—tác động về mặt nhân quả—lên hành tinh của chúng ta. Đó là những vấn đề lớn mà chúng ta phải giải quyết ở cấp độ nhân loại. Có thể chúng cũng đang được giải quyết ở những cấp độ khác, nhưng chúng ta, những con người, mang di sản gồm các năng lượng và mãnh lực của Dãy Mặt Trăng. Và có lẽ chính nơi đây là một không gian—bầu hành tinh của chúng ta là một không gian, và Dãy thứ tư của chúng ta là một không gian—trong đó hai chương trình đang đồng thời diễn tiến: chương trình chưa hoàn tất

của Dãy Mặt Trăng, và chương trình mà Thiên Cơ đã dự định cho vận hành trong Dãy thứ tư này.

So there are many cross currents, and we do experience them, and there's something about the sign Taurus which conduces to the experience of these cross currents, because the Moon, with its relationship to that event in the previous solar system, is exalted in Taurus—very powerful.

Vì vậy, có nhiều dòng tác động đan chéo nhau, và chúng ta quả thực trải nghiệm chúng; có điều gì đó trong dấu hiệu Kim Ngưu tạo điều kiện cho việc trải nghiệm những dòng tác động đan chéo này, bởi Mặt Trăng, với mối liên hệ của nó với sự kiện ấy trong hệ mặt trời trước, vượng ở Kim Ngưu —rất mạnh mẽ.

Through desire translated into terms of spiritual will,

Thông qua dục vọng được thăng chuyển thành ý chí tinh thần,

—spiritual will being a higher prototype of desire. Interesting, when you think about it: the chart, the big tabulation that we often look at, shows the plane of spiritual will to be a water plane. How interesting.

—ý chí tinh thần là một nguyên mẫu cao hơn của dục vọng. Thật thú vị khi suy nghĩ về điều này: biểu đồ, bảng tổng hợp lớn mà chúng ta thường xem, cho thấy cõi ý chí tinh thần là một cõi thuộc nước. Thật thú vị.

THE SEVEN CREATIVE HIERARCHIES IN ACTIVE PLANETARY EXPRESSION

THE SEVEN STATES OF BEING—UNDER KARMIC LAW

Nos. Down	*Ray*	*Name*	*Sign*	*Energy*	*Comments*	*Nos. Up*
6	I	Divine Flames Divine Lives	1. *Leo* Planet—Sun Colour—Orange	Parashakti Supreme energy	Fire—Air Logoic Plane	7
7	II	Divine Builders Conferring soul (C.F. 605) Burning sons of desire	2. *Virgo* Planet—Jupiter Colour—Blue	Kriyashakti Materialising ideal	Ether Monadic Plane	6
8	III	Lesser Builders Conferring form (C.F. 605) The triple flowers	3. *Libra* Planet—Saturn Colour—Green	Jnanashakti Force of mind	Water Atmic plane	5
9	IV	Human Hierarchy The Initiates Lords of Sacrifice	4. *Scorpio* Planet—Mercury Colour—Yellow	Mantrikashakti The WORD made flesh. Speech	Solar Angels Agnishvattas Buddhic	4
10	V	Human Personality The Crocodiles Makara, the mystery	5. *Capricorn* Planet—Venus Colour—Indigo	Ichchhashakti Will to manifest	Fire Mental Plane	3

This is the relationship between spiritual will and desire, desire and spiritual will. The astral plane and the atmic plane are both active: one is the third and one is the sixth, and DK has told us how important is the

Đây là mối liên hệ giữa ý chí tinh thần và dục vọng, giữa dục vọng và ý chí tinh thần. Cõi cảm dục và cõi atma đều hoạt động: một cõi là cõi thứ ba, một cõi là cõi thứ sáu, và Chân sư DK đã cho chúng ta biết mối liên hệ không

relationship not only of the one to the two, and the two to the four, but of the three to the six. So the third plane and the sixth plane are related; they're both water planes, in a sense, although in another sense the atmic plane is called the aetheric plane—aether, A-E. We do know that will and desire have an intimate relationship, and this is reinforced here in our chart.

chỉ giữa một với hai, hai với bốn, mà cả giữa ba với sáu quan trọng đến mức nào. Vì vậy, cõi thứ ba và cõi thứ sáu có liên hệ với nhau; theo một nghĩa nào đó, cả hai đều là những cõi thuộc nước, dù theo một nghĩa khác, cõi atma được gọi là cõi dĩ thái nguyên sơ—dĩ thái viết với hai chữ đầu là A-E. Chúng ta biết rằng ý chí và dục vọng có mối liên hệ mật thiết, và biểu đồ ở đây củng cố điều này.

So the exaltation of the Moon is the symbol of the transformation, or translation, of desire into spiritual will, or into terms of spiritual will. The desire plane has a connection to the buddhic plane in terms of love, but also in terms of will. There is much of will in desire, and desire has its first ray aspect as well, which connects with the spiritual will. And, as I said, the term "translation" seems often to be used when we elevate a lower energy found in the three lower worlds—either 18 subplanes or 21 subplanes—into the cosmic ethers. "Translation" is the word: it's almost as if those energies and forces are being translated into a new cosmic etheric language. So we have transmutation, transformation, transfiguration, translation—you kind of wonder where transubstantiation comes in there. Maybe it does, not necessarily in the same sense that the Catholic Church uses it, but as an occultist would use it. Sometime I'll have to explore that.

Vì vậy, sự vượng của Mặt Trăng là biểu tượng cho sự chuyển đổi, hay thăng chuyển, dục vọng thành ý chí tinh thần, hoặc sang bình diện ý chí tinh thần. Cõi dục vọng có mối liên hệ với cõi Bồ đề về mặt tình thương, nhưng cũng cả về mặt ý chí. Trong dục vọng có rất nhiều ý chí, và dục vọng cũng có phương diện cung một, kết nối với ý chí tinh thần. Và như tôi đã nói, thuật ngữ "thăng chuyển" dường như thường được dùng khi chúng ta nâng một năng lượng thấp trong ba cõi thấp—gồm 18 cõi phụ hoặc 21 cõi phụ—lên các cõi dĩ thái vũ trụ. "Thăng chuyển" là từ được dùng: gần như thể những năng lượng và mãnh lực ấy đang được chuyển sang một ngôn ngữ dĩ thái vũ trụ mới. Vì vậy, chúng ta có chuyển hoá, chuyển đổi, biến hình, thăng chuyển—khiến người ta tự hỏi biến đổi bản thể nằm ở đâu trong đó. Có lẽ nó cũng có một vị trí, không nhất thiết theo cùng nghĩa mà Giáo hội Công giáo sử dụng, mà theo nghĩa một nhà huyền bí học sẽ sử dụng. Lúc nào đó tôi sẽ phải tìm hiểu điều ấy.

So this elevation of the Moon—in a way representing desire—and Vulcan representing spiritual will, is a process; it's a translation process. And I have often thought that Vulcan should be connected with the plane of spiritual will, with the atmic plane, just as Saturn is. There's not particularly a relationship here between Libra and Vulcan, but the Sun falls in Libra,

Vì vậy, sự nâng cao này của Mặt Trăng—theo một cách nào đó đại diện cho dục vọng—cùng với Vulcan đại diện cho ý chí tinh thần, là một tiến trình; đó là một tiến trình thăng chuyển. Và tôi thường nghĩ rằng Vulcan hẳn phải liên hệ với cõi ý chí tinh thần, với cõi atma, cũng như Sao Thổ. Ở đây không có mối liên hệ đặc biệt nào giữa Thiên Bình và Vulcan, nhưng Mặt Trời lạc hãm trong Thiên

and the Sun oftentimes represents Vulcan. And the true source of spiritual will, from a practical perspective—as humanity, even advanced humanity, can access it—is the atmic plane, and spiritual will is Vulcan.

Bình, và Mặt Trời thường đại diện cho Vulcan. Và xét từ góc độ thực tiễn—trong phạm vi mà nhân loại, kể cả nhân loại tiến bộ, có thể tiếp cận—nguồn đích thực của ý chí tinh thần là cõi atma, và ý chí tinh thần chính là Vulcan.

So, Vulcan-Saturn: think about the symbol of the hammer and the sickle—it's so much the symbol of the former Soviet Union. The hammer is Vulcan, and the sickle, the Reaper, is Saturn. We can see how much will, and its relation to Virgo, and to matter, and to the proletariat, to the mass: beating the mass into the right type of shape. Virgo can represent the people who normally are on that stage of the ladder of evolution that they are the servants of those who are higher, and it's always the way it is: you always serve those who are higher as you rise. But beating them into shape, and applying discipline and karma to them—perhaps that was the intention in the so-called dictatorship of the proletariat. This would have been, of course, reversing the hierarchy, putting things upside down, and it had a great leveling effect, so that no one was considered better than anyone else, which denied all of the soul's experience, mistakenly.

Vậy, Vulcan–Sao Thổ: hãy nghĩ về biểu tượng búa liềm—biểu tượng rất tiêu biểu của Liên Xô trước đây. Búa là Vulcan, còn liềm, Người Gặt, là Sao Thổ. Chúng ta có thể thấy ý chí hiện diện mạnh mẽ đến mức nào, cùng mối liên hệ của nó với Xử Nữ, với vật chất, với giai cấp vô sản, với quần chúng: rèn quần chúng thành hình dạng thích hợp. Xử Nữ có thể đại diện cho những người thường ở một bậc trên thang tiến hoá mà tại đó họ là những người phụng sự các vị cao hơn; và điều ấy luôn diễn ra như vậy: khi vươn lên, người ta luôn phụng sự các vị cao hơn. Nhưng rèn họ vào khuôn khổ, áp dụng kỷ luật và nghiệp quả đối với họ—có lẽ đó là ý định của cái gọi là chuyên chính vô sản. Dĩ nhiên, điều này hẳn đã đảo ngược hệ thống thứ bậc, lật ngược mọi thứ, và gây ra một tác động cào bằng lớn, khiến không ai được xem là hơn ai; điều ấy đã sai lầm phủ nhận toàn bộ kinh nghiệm của linh hồn.

But you can see a deeper purpose here, in the shaping, the fashioning, of the masses—those with simply personality experience and not spiritual experience—so that they would respond more definitely to the spiritual will. And they were brought into the Virgo petal of the knowledge petals, which is the third petal in the ignorance tier, as it were—the Hall of Ignorance—where involuntary sacrifices were required of them. When you see the way the Soviet Union treated its soldiers—one gun for two soldiers; when one is killed, the other picks

Nhưng các bạn có thể thấy ở đây một mục đích sâu xa hơn trong việc uốn nắn, định hình quần chúng—những người chỉ có kinh nghiệm phàm ngã mà chưa có kinh nghiệm tinh thần—để họ đáp ứng rõ rệt hơn với ý chí tinh thần. Và họ được đưa vào cánh hoa Xử Nữ trong các cánh hoa tri thức, tức cánh hoa thứ ba thuộc tầng vô minh, có thể nói như vậy—Phòng Vô Minh—nơi họ bị buộc phải hi sinh ngoài ý muốn. Khi các bạn thấy cách Liên Xô đối xử với binh lính của mình—hai người lính chỉ có một khẩu súng; khi một người chết, người kia nhặt súng lên, v.v.—bị

up the gun, and so forth—being forced into battle in a completely unprepared manner, 20 million people dying, and I suppose many of them soldiers being compelled to make involuntary sacrifices, you see that the will often forces a kind of servitude, which Virgo represents, and which that sacrifice petal represents.

buộc ra trận trong tình trạng hoàn toàn không được chuẩn bị, 20 triệu người thiệt mạng, và tôi cho rằng nhiều người trong số đó là binh lính bị buộc phải hi sinh ngoài ý muốn, các bạn thấy rằng ý chí thường áp đặt một dạng thân phận phục dịch mà Xử Nữ đại diện, và cánh hoa hi sinh ấy cũng đại diện.

And here we have Vulcan and Saturn, both powerful in relation to Virgo, beating down upon the mass of human beings, who were required to rise above themselves, forced by the Shamballa energies to do that. You think of Stalin: whatever you may think of him, DK tells us that he is a disciple of Shamballa. A lot of people consider him fairly grey, and he may have killed, under his orders, 30 million people, something of that nature—even more than Hitler—whatever you may think of him. Through the industrialization of the Soviet Union, forced to an extreme degree by the necessities of war and all the rest, he really was contributing to the shaping up of the masses under the pressure of Saturn and Vulcan.

Và ở đây chúng ta có Vulcan và Sao Thổ, cả hai đều mạnh mẽ trong mối liên hệ với Xử Nữ, giáng xuống quần chúng nhân loại, những người bị buộc phải vượt lên chính mình, chịu sức ép của các năng lượng Shamballa để làm điều đó. Hãy nghĩ đến Stalin: bất kể các bạn nghĩ gì về ông, Chân sư DK cho chúng ta biết rằng ông là một đệ tử của Shamballa. Nhiều người xem ông là một nhân vật khá xám, và theo lệnh của ông có thể đã có 30 triệu người bị giết, đại loại như vậy—thậm chí còn nhiều hơn Hitler—bất kể các bạn nghĩ gì về ông. Thông qua công cuộc công nghiệp hoá Liên Xô, vốn bị thúc ép đến mức cực độ do những nhu cầu của chiến tranh và mọi điều khác, ông quả thực đã góp phần đưa quần chúng vào khuôn khổ dưới sức ép của Sao Thổ và Vulcan.

That's a bit of a digression, but I saw a few connections in there which I had not seen. I'm grateful for the opportunity—as rambling as it may occasionally be—to discuss this book line by line, and the correlations which may arise through this discussion, and the new light which may arise with those correlations: the flashing forth of light under Mercury, when two hitherto unrelated areas of knowledge are brought into meaningful relationship—hopefully meaningful.

Đó là một chút lạc đề, nhưng tôi đã thấy ở đó một vài mối liên hệ mà trước đây tôi chưa thấy. Tôi biết ơn cơ hội được thảo luận cuốn sách này từng dòng một—dù đôi khi cuộc thảo luận có thể lan man—cùng những mối tương quan có thể nảy sinh qua cuộc thảo luận này, và ánh sáng mới có thể xuất hiện cùng những mối tương quan ấy: ánh sáng loé lên dưới tác động của Sao Thủy khi hai lĩnh vực tri thức trước đây chưa liên hệ với nhau được đưa vào một mối liên hệ có ý nghĩa—hy vọng là có ý nghĩa.

Through desire translated into terms of spiritual will, the form is esoterically "exalted"

Thông qua dục vọng được thăng chuyển thành ý chí tinh thần, hình tướng được "nâng cao" theo nghĩa huyền bí

—brought into a condition of real responsiveness to the higher energies—

—được đưa vào trạng thái thực sự đáp ứng với các năng lượng cao hơn—

and of this fact the exaltation of the Moon in Taurus is a symbol.

và sự vượng của Mặt Trăng trong Kim Ngưu là biểu tượng cho sự kiện này.

In other words, we do want the Moon to be exalted. We want the Moon to be exalted into a state of radiant elevation, using the illuminative power of Vulcan, because Vulcan really does bring the hidden light forth—the hidden light of matter—forth into expression. It's usually the dark light; it's Cancerian in its nature. It's the dark light which has to be brought into visibility by the power of Vulcan. When you think about the Moon in relation to Cancer, you can also see the association of Vulcan, especially in the less developed people. In some way Vulcan suppresses the light for a while—it holds it down; it won't let it free—and in other ways, later, it releases it and lifts matter towards heaven. Usually Vulcan is the downward-pointing arrow, and Pluto the upward-pointing arrow, but it's possible to reverse Vulcan, and all that it has impressed upon matter can cause matter to reverse its direction under the impulse of a rising Vulcan.

Nói cách khác, chúng ta quả thực muốn Mặt Trăng được nâng cao. Chúng ta muốn Mặt Trăng được nâng lên một trạng thái cao cả rạng ngời, bằng quyền năng soi sáng của Vulcan, bởi Vulcan quả thực đưa ánh sáng ẩn giấu—ánh sáng ẩn giấu của vật chất—ra biểu lộ. Thông thường, đó là ánh sáng tối; về bản chất, nó thuộc Cự Giải. Đó là ánh sáng tối cần phải trở nên hữu hình nhờ quyền năng của Vulcan. Khi nghĩ về Mặt Trăng trong mối liên hệ với Cự Giải, các bạn cũng có thể thấy sự liên kết với Vulcan, đặc biệt ở những người kém phát triển hơn. Theo một cách nào đó, Vulcan kìm hãm ánh sáng trong một thời gian—nó đè ánh sáng xuống; nó không cho ánh sáng thoát ra—và theo những cách khác, về sau, nó giải phóng ánh sáng và nâng vật chất hướng lên trời. Thông thường, Vulcan là mũi tên hướng xuống, còn Sao Diêm Vương là mũi tên hướng lên, nhưng có thể đảo chiều Vulcan, và tất cả những gì nó đã ghi dấu lên vật chất có thể khiến vật chất đảo chiều dưới xung lực của một Vulcan đang vươn lên.

[1] To this the ordinary astrological symbol of the Bull's horns testifies. This is the crescent Moon

[1] Biểu tượng chiêm tinh thông thường về đôi sừng của Bò đực minh chứng cho điều này. Đó là Mặt Trăng lưỡi liềm

—it's above the head of the Bull, so, in a way, it's exalted—

—nó ở phía trên đầu Bò, vì vậy, theo một cách nào đó, nó được nâng cao—

[2] and also the symbol of the destructive nature of the form life of the Bull.

[2] và cũng là biểu tượng cho bản chất hủy diệt của sự sống hình tướng nơi Bò đực.

Destructive nature: so, the goring and rending by the horns—separating and not

Bản chất huỷ diệt: tức là húc và xé bằng sừng —chia tách chứ không hợp nhất. Dĩ nhiên,

unifying. Of course, if it were the High Priestess, the tarot card that is demonstrating the crescent Moon, then we would have an entirely different process at work; we would have more of the rendering luminous of matter. But the horns can be destructive, or the horns can represent the rising of matter into responsiveness to the greater energies. Their vibratory capacity is increased, and Vulcan, you see, is the planet associated with the systemic Law of Vibration: the hammer stroke displaces things the way they are and sets them into vibration. So, rhythmic impacts associated with the Law of Vibration, and with a sufficient elevation of vibration to make all that is ruled by the Moon responsive to the higher forces. When things are inert and heavy, and the vibration is slow, then of course the form will not be responsive; the matter in the form will not be responsive to the higher impacts. And you kind of think about Uranus in relation to Taurus: Uranus, the heavenly one, representing these very, very high vibrations, and Taurus resisting those vibrations because of its inertness.

nếu đó là Nữ Đại Tư Tế, lá bài trong bộ bài bói thể hiện Mặt Trăng lưỡi liềm, thì chúng ta sẽ có một tiến trình hoàn toàn khác đang vận hành; tiến trình ấy sẽ thiên về việc làm cho vật chất trở nên rực sáng. Nhưng cặp sừng có thể mang tính huỷ diệt, hoặc có thể đại diện cho sự vươn lên của vật chất để đáp ứng với những năng lượng lớn hơn. Khả năng rung động của chúng tăng lên, và các bạn thấy đấy, Vulcan là hành tinh liên hệ với Định luật Rung Động của hệ mặt trời: nhát búa làm xê dịch mọi thứ khỏi trạng thái hiện tại và khiến chúng rung động. Vì vậy, những tác động có nhịp điệu liên hệ với Định luật Rung Động, và với sự nâng cao rung động đến mức đủ để khiến mọi thứ do Mặt Trăng cai quản đáp ứng với các mãnh lực cao hơn. Khi mọi thứ trì trệ và nặng nề, rung động chậm, thì dĩ nhiên hình tướng sẽ không đáp ứng; vật chất trong hình tướng sẽ không đáp ứng với những tác động cao hơn. Và người ta có thể nghĩ về Sao Thiên Vương trong mối liên hệ với Kim Ngưu: Sao Thiên Vương, vị thuộc về trời, đại diện cho những rung động rất, rất cao này, còn Kim Ngưu chống lại những rung động ấy vì tính trì trệ của nó.

So, the crescent Moon, the Bull's horns—*the crescent Moon and also the symbol of the destructive nature of the form*—rending the form, tearing it apart, goring it, separating it, not unifying it.

Vậy, Mặt Trăng lưỡi liềm, cặp sừng Bò—*Mặt Trăng lưỡi liềm và cũng là biểu tượng cho bản chất huỷ diệt của hình tướng*—xé hình tướng, xé nó ra từng mảnh, húc nó, chia tách nó chứ không hợp nhất nó.

[3] **Forget not that in this connection the destruction or death of the form and the ending of form influence thereby is the goal of the process which changes desire into aspiration.**

[3] Đừng quên rằng, trong mối liên hệ này, sự hủy diệt hay cái chết của hình tướng, và qua đó chấm dứt ảnh hưởng của hình tướng, là mục tiêu của tiến trình chuyển dục vọng thành khát vọng.

So when we are detached from our attachments—possibly through the destruction of those forms to which we were attached—we see that they are actually of lesser value, and we begin to aspire towards

Vì vậy, khi chúng ta tách khỏi những gì mình quyến luyến—có thể thông qua sự huỷ diệt những hình tướng mà chúng ta đã gắn bó—chúng ta thấy rằng thực ra chúng có giá trị thấp hơn, và bắt đầu hướng khát vọng

our treasures in heaven rather than the treasures on Earth, which the moth and the mouse can eat.

đến những kho báu trên trời thay vì những kho báu dưới Trái Đất, vốn có thể bị sâu mọt và chuột gặm nhấm.

Forget not that in this connection the destruction or death of the form

Đừng quên rằng trong mối liên hệ này, sự huỷ diệt hay cái chết của hình tướng

—now, interesting that this death of the form can be connected with Vulcan and with the Moon in Taurus, as well as with the Moon in Scorpio, where it falls—

—giờ đây, điều thú vị là cái chết này của hình tướng có thể liên hệ với Vulcan và Mặt Trăng trong Kim Ngưu, cũng như với Mặt Trăng trong Hổ Cáp, nơi nó lạc hãm—

and the ending of form influence thereby

và qua đó chấm dứt ảnh hưởng của hình tướng

—no longer has that magnetic, captivating effect upon the consciousness—

—không còn tác động từ tính, mê hoặc ấy lên tâm thức—

is the goal of the process which changes desire into aspiration.

là mục tiêu của tiến trình biến dục vọng thành khát vọng.

So we've talked quite a bit in this chapter about the changing of desire into aspiration —desire, aspiration, intelligent activity, leading finally to illumination—but this does not occur without suffering. So, rending: the shaking of the man plant, the awakening of the sleeping soul, the tearing of our consciousness away from its identifications—this occurs accompanied by suffering to the consciousness, later followed by joy and bliss, and the realization of what has really happened. But when we're going through it, it takes a long time to realize that the detachment process is really a phase of the liberation process and leads to joy and bliss. Usually there's the agony that occurs, the agony of the death drama. Most people don't die consciously; they don't die willfully, and they don't want to die, except if the suffering has become extreme, and then there's an acquiescence, and the other world has begun to show itself.

Vì vậy, trong chương này, chúng ta đã nói khá nhiều về sự biến đổi dục vọng thành khát vọng—dục vọng, khát vọng, hoạt động thông minh, cuối cùng dẫn đến sự soi sáng—nhưng điều này không xảy ra mà không có đau khổ. Vậy, sự xé rời: sự lay chuyển cây người, sự đánh thức linh hồn đang ngủ, sự kéo tâm thức chúng ta ra khỏi những gì nó đồng hoá với—điều này diễn ra cùng với đau khổ trong tâm thức, rồi sau đó là sự hoan hỉ và chí phúc, cùng sự nhận biết điều gì đã thực sự xảy ra. Nhưng khi đang trải qua tiến trình ấy, chúng ta mất nhiều thời gian mới nhận ra rằng tiến trình tách rời thực sự là một giai đoạn của tiến trình giải thoát và dẫn đến sự hoan hỉ cùng chí phúc. Thông thường, nỗi thống khổ xuất hiện, nỗi thống khổ của vở kịch về cái chết. Phần lớn mọi người không chết một cách có ý thức; họ không chủ ý chết, và họ không muốn chết, trừ khi sự đau khổ đã trở nên quá mức, rồi

khi ấy có sự chấp thuận, và thế giới bên kia đã bắt đầu hiển lộ.

Forget not that in this connection the destruction or death of the form and the ending of form influence thereby is the goal of the process which changes desire into aspiration.

Đừng quên rằng trong mối liên hệ này, sự huỷ diệt hay cái chết của hình tướng, và qua đó chấm dứt ảnh hưởng của hình tướng, là mục tiêu của tiến trình biến dục vọng thành khát vọng.

So, rending, tearing, suffering, detaching—all this helps change normal, lower desire into aspiration.

Vì vậy, xé rời, giằng xé, đau khổ, tách rời—tất cả những điều này giúp biến dục vọng thấp thông thường thành khát vọng.

The Buddha has offered a conscious way here. He's offered the means by which we can deliberately detach, through the use of the mind, and not simply be forced to detach by Pluto and by Vulcan and torn away from our identifications by forces beyond our control. We have to be the force which disengages us from our normal attachments, and this we do by illumined understanding, and seeing the place that the item to which we are attached really occupies in the scheme of things—seeing its relative valueness compared with that which it represents, which is true being, or suchness, or substance, or the presence, the reality. It's just an externalization of reality, and it is empty in itself; it's a vacuity. It is not real; it is a precipitation of that which is real. But it takes a long time and much suffering to see this. But then nothing is ever lost, as we are told when we turn to this great formula, which is found on page 285 of *Discipleship in the New Age*, and the final statement of it—I really would recommend reading it; it's so fantastic. It says, basically:

Đức Phật đã đưa ra một con đường hữu thức ở đây. Ngài đã đưa ra phương tiện để chúng ta có thể chủ động tách rời thông qua việc sử dụng thể trí, thay vì chỉ bị Sao Diêm Vương và Vulcan buộc phải tách rời, và bị những mãnh lực ngoài tầm kiểm soát kéo ra khỏi những gì mình đồng hoá với. Chúng ta phải là mãnh lực giải gỡ chính mình khỏi những quyến luyến thông thường; và chúng ta làm điều này bằng sự thấu hiểu được soi sáng, bằng cách thấy vị trí thực sự của đối tượng mà mình quyến luyến trong trật tự vạn vật—thấy giá trị tương đối của nó so với điều mà nó đại diện, tức bản thể đích thực, hay chân như, hay chất liệu, hay sự hiện diện, thực tại. Nó chỉ là một sự ngoại hiện của thực tại, và bản thân nó trống rỗng; nó là một sự rỗng không. Nó không thực; nó là sự ngưng tụ của cái thực. Nhưng phải mất nhiều thời gian và chịu nhiều đau khổ mới thấy được điều này. Tuy nhiên, chẳng có gì mất đi, như chúng ta được cho biết khi hướng đến công thức vĩ đại này, nằm ở trang 285 của *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới*, và lời khẳng định cuối cùng của công thức ấy—tôi thực sự khuyên các bạn nên đọc; nó thật tuyệt vời. Về cơ bản, công thức nói rằng:

Being cries forth and says:... (untranslatable).

Bản Thể cất tiếng và nói:... (không thể dịch).

We don't know what that word is, but:

Death crumbles all. Existence disappears, yet all for aye remains—untouched, immutably the same. (*DINA II*, tr. 285)

So all of these forms of existence, they disappear, and yet, even though they disappear, since they are actually empty, *all for aye remains—untouched, immutably the same* as ever, which is the unchanging essence: **God IS.** (*DINA II*, tr. 285) And I guess the Buddha was a great revealer of Being and of suchness, of thatness—that which cannot be defined in any way except that it is. Any attribution given to it is, in a way, a lie or a partiality.

So anyway, we're on our way. We have people who study this kind of thing, and read the Bailey books, and try to apply them to the life—or the Ageless Wisdom in any of its forms—who are involved in transmuting desire into aspiration. And this is done very much under Taurus, the highest form of aspirational idealism being found in Taurus.

[4] Uranus, the planet of the hidden mystery

—oh, I love that—also the heavenly one, the mystery planet that Madame Blavatsky talks about, that was known to the initiates but not known to the common people with their ordinary gods—well, at least the fact that it was a planet was not known.

Chúng ta không biết từ ấy là gì, nhưng:

Cái chết làm tất cả tan rã. Sự hiện hữu biến mất, nhưng tất cả vẫn còn mãi mãi—không suy suyển, bất biến như xưa. (*DINA II*, tr. 285)

Vì vậy, tất cả những hình tướng hiện hữu này đều biến mất, nhưng dù chúng biến mất, vì thực ra chúng trống rỗng, *tất cả vẫn còn mãi mãi—không suy suyển, bất biến như xưa*, vẫn như từ trước đến nay, đó là tinh tuý không đổi: **Thượng đế HIỆN HỮU.** (*DINA II*, tr. 285) Và tôi cho rằng Đức Phật là một Đấng mặc khải vĩ đại về Bản Thể và chân như, về thực tại như nó vốn là—điều không thể định nghĩa bằng bất kỳ cách nào ngoài việc nó hiện hữu. Theo một cách nào đó, bất kỳ thuộc tính nào gán cho nó cũng là một điều sai lệch hoặc chỉ phản ánh một phần.

Dù sao, chúng ta vẫn đang tiến bước. Có những người nghiên cứu loại vấn đề này, đọc sách của Bà Bailey và cố gắng áp dụng chúng vào đời sống—hoặc nghiên cứu Minh Triết Ngàn Đời dưới bất kỳ hình thức nào—đang tham gia vào việc chuyển hoá dục vọng thành khát vọng. Và điều này diễn ra rất mạnh dưới ảnh hưởng của Kim Ngưu; hình thức cao nhất của chủ nghĩa lý tưởng đầy khát vọng nằm trong Kim Ngưu.

[4] Sao Thiên Vương, hành tinh của điều huyền nhiệm ẩn giấu

—ồ, tôi rất thích cách gọi ấy—cũng là vị thuộc về trời, hành tinh huyền nhiệm mà Bà Blavatsky nói đến, vốn được các điểm đạo đồ biết đến nhưng thường dân, với những vị thần thông thường của họ, thì không biết—ít nhất họ không biết rằng đó là một hành tinh.

Uranus, the planet of the hidden mystery

Sao Thiên Vương, hành tinh của điều huyền nhiệm ẩn giấu

[5] and one of the most occult of the planets

[5] và là một trong những hành tinh huyền bí nhất

—along with Neptune, I suppose—

—cùng với Sao Hải Vương, tôi cho là vậy—

[6] "falls" in this sign, producing the accentuation and the sharp division between body and soul which is so marked a characteristic of the Taurian subject.

[6] "lạc hãm" trong dấu hiệu này, tạo nên [Page 401] sự nhấn mạnh và phân chia rõ rệt giữa thân thể và linh hồn, vốn là một đặc điểm rất nổi bật của người thuộc dấu hiệu Kim Ngưu. Điều này

Now, what I was going to say is: we see how the succeeding sign always corrects a liability of the preceding sign. So let's just say, if there is a sharp division between body and soul in Taurus, this is corrected in Gemini, where there is established a communicative relationship between soul and body—body here representing personality. So, a sharp division between body and soul, and Uranus will represent the soul and the spirit, and its testimony is effectively earthed in Taurus. But, of course, it doesn't remain earthed, does it? Because it causes such a disturbance in the earth that we get those shake-ups, or earthquakes, which change the lay of the land everywhere, and which actually bring a form of liberation. So, even though we can think that the electricity of Uranus is effectively housed and grounded and buried, it's going to assert its spirit power and shake things up, so that its entombment, its imprisonment, does not last.

Giờ đây, điều tôi định nói là: chúng ta thấy dấu hiệu kế tiếp luôn điều chỉnh một nhược điểm của dấu hiệu trước. Vì vậy, nếu có sự phân chia sắc nét giữa thân thể và linh hồn trong Kim Ngưu, thì điều này được điều chỉnh trong Song Tử, nơi một mối liên hệ giao tiếp được thiết lập giữa linh hồn và thân thể—thân thể ở đây đại diện cho phàm ngã. Vậy, có sự phân chia sắc nét giữa thân thể và linh hồn, và Sao Thiên Vương sẽ đại diện cho linh hồn và tinh thần, còn điều nó biểu thị thực sự bị vùi xuống đất trong Kim Ngưu. Nhưng dĩ nhiên, nó không mãi bị vùi xuống đất, phải không? Bởi nó gây xáo động mạnh đến mức chúng ta có những chấn động, hay động đất, làm thay đổi địa thế khắp nơi, và thực sự mang lại một dạng giải thoát. Vì vậy, dù chúng ta có thể nghĩ rằng điện lực của Sao Thiên Vương đã được chứa giữ, tiếp đất và chôn vùi hữu hiệu, nó sẽ khẳng định quyền năng tinh thần của mình và làm mọi thứ chấn động, để sự chôn vùi, sự giam hãm nó không kéo dài.

I'm reminded that lightning—of course, I don't know the technicalities; I once saw about all that—but there are sort of electrical filaments which come up from the Earth which attract the lightning from

Tôi chợt nhớ đến sét—dĩ nhiên, tôi không biết các chi tiết kỹ thuật; trước đây tôi từng xem về tất cả những điều ấy—nhưng có những dạng sợi điện vươn lên từ Trái Đất, thu hút sét từ trên cao. Vì vậy, không chỉ có

above. So it's not just that lightning from heaven descends and hits the Earth, but there is an attraction set up by the Earth, through certain energy forms, which is part of the process by which the lightning descends. So we can have real shake-ups going on with Uranus in Taurus, and a real transmutation of matter, we might say, because one of the signs of inertia is Taurus, and Uranus is a planet of etherealization and translation, even more effectively than Mercury, I would say—translation of that which is dense into that which is cosmically etheric. So it's a very willful position, because Vulcan is there, and the willfulness of the Taurean is present, and then we add to it this tremendous logoic will of Uranus: we can find very powerful dictatorial tendencies here. You might say, well, the Taurean can't be transformed, because Uranus is falling in that sign and is effectively muted or subdued. But Uranus is so strong that that fall will not remain a quiet process; at some point there will be the shake-up.

sét từ trời giáng xuống và đánh vào Trái Đất, mà Trái Đất còn tạo ra một lực hút thông qua những hình thái năng lượng nhất định, góp phần vào tiến trình sét giáng xuống. Vì vậy, khi Sao Thiên Vương ở Kim Ngưu, chúng ta có thể có những chấn động thực sự, và có thể nói là một sự chuyển hoá vật chất thực sự, bởi Kim Ngưu là một trong những dấu hiệu của tính trì trệ, còn Sao Thiên Vương là một hành tinh của sự dĩ thái hoá và thăng chuyển, theo tôi còn hữu hiệu hơn cả Sao Thủy—thăng chuyển cái đậm đặc thành cái thuộc dĩ thái vũ trụ. Vì vậy, đây là một vị trí rất giàu ý chí, bởi Vulcan hiện diện ở đó, cùng tính cương quyết của người Kim Ngưu, rồi chúng ta thêm vào đó ý chí Thượng đế mãnh liệt này của Sao Thiên Vương: ở đây có thể thấy những khuynh hướng độc tài rất mạnh. Các bạn có thể nói rằng người Kim Ngưu không thể được chuyển đổi, bởi Sao Thiên Vương lạc hãm trong dấu hiệu ấy và thực sự bị làm cho câm lặng hoặc khuất phục. Nhưng Sao Thiên Vương mạnh đến mức sự lạc hãm ấy sẽ không mãi là một tiến trình yên lặng; đến một lúc nào đó, chấn động sẽ xảy ra.

So, it prepares—what prepares? Uranus—

Vì vậy, nó chuẩn bị—điều gì chuẩn bị? Sao Thiên Vương—

[7] prepares the inner man for the sharp interplay and conflict in the next sign, Gemini.

[7] chuẩn bị cho con người bên trong bước vào sự tương tác và xung đột gay gắt trong dấu hiệu kế tiếp, Song Tử.

—eventually leading to that fluid interplay which helps each brother swing into the orbit of the other. So at first, yes, great differences are evident in the Gemini person, the ability to be very dual, but eventually that interplay, sort of along Mercury and the figure eight, is established—a kind of antahkarana, in various phases—and eventually there is a fluid communication

—cuối cùng dẫn đến sự tương tác linh động giúp mỗi huynh đệ đi vào quỹ đạo của người kia. Vì vậy, lúc đầu, đúng là những khác biệt lớn hiện rõ ở người Song Tử, cùng khả năng có tính kép rất mạnh, nhưng cuối cùng sự tương tác ấy được thiết lập, phần nào theo Sao Thủy và hình số tám—một dạng antahkarana qua nhiều giai đoạn—và cuối cùng có sự giao tiếp linh động giữa hai bên, điều không có trong Kim Ngưu.

between the two, which is not found in Taurus.

[8] The presence, therefore, of the exalted Moon and the fallen Uranus gives a marvelous picture of man's history during the stage of personality development

Indeed it does. The Moon of the form is right up there, and heaven is unknown—effectively earthed. So heaven, or the heavenly one, is effectively earthed in Taurus, I would say, at first; the Moon is exalted, and the form presents a great resistance to the expression of Uranian spirit.

The presence, therefore, of the exalted Moon and the fallen Uranus gives a marvelous picture of man's history

—and it's a long history—

during the stage of personality development

—and it's millions of years long—

[9] and power.

Even for the egotistical man, who is relatively highly developed, the higher meaning of Uranus is subdued, though Uranus can produce the personality dictator as well. And this will be revealed when we have more understanding—statistically induced understanding—of the stages through which the human being passes.

[10] The task of Uranus, hidden in the depths,

[8] Vì vậy, sự hiện diện của Mặt Trăng vượng và Sao Thiên Vương lạc hãm đem lại một bức tranh kỳ diệu về lịch sử con người trong giai đoạn phát triển

Quả thực là như vậy. Mặt Trăng của hình tướng ở tít trên cao, còn trời thì chưa được biết đến—thực sự bị vùi xuống đất. Vì vậy, theo tôi, ban đầu, trời, hay vị thuộc về trời, thực sự bị vùi xuống đất trong Kim Ngưu; Mặt Trăng vượng, và hình tướng tạo ra sức kháng cự lớn đối với sự biểu lộ tinh thần của Sao Thiên Vương.

Vì vậy, sự hiện diện của Mặt Trăng vượng và Sao Thiên Vương lạc hãm phác hoạ một bức tranh kỳ diệu về lịch sử con người

—và đó là một lịch sử dài—

trong giai đoạn phát triển phàm ngã

—và nó kéo dài hàng triệu năm—

[9] và phát huy quyền năng của phàm ngã.

Ngay cả đối với người vị kỷ tương đối phát triển cao, ý nghĩa cao hơn của Sao Thiên Vương vẫn bị kìm hãm, dù Sao Thiên Vương cũng có thể tạo ra nhà độc tài của phàm ngã. Và điều này sẽ hiển lộ khi chúng ta thấu hiểu hơn—sự thấu hiểu rút ra từ thống kê—về những giai đoạn mà con người trải qua.

[10] Nhiệm vụ của Sao Thiên Vương, ẩn giấu trong những tầng sâu,

—see, hidden in the depths, effectively earthed in so many people—

—các bạn thấy đấy, ẩn giấu trong những chiều sâu, thực sự bị vùi xuống đất ở rất nhiều người—

[11] is to awaken and evoke the intuitive response of Taurus

[11] là đánh thức và gợi lên sự đáp ứng trực giác của Kim Ngưu

Now remember, the real awakening of intuition comes at first in Gemini—somewhere here, I think, page 119 roughly; let's see if that's there. We have the sense of duality, and then we're talking about the Mutable Cross and all of the confinement of the Mutable Cross, but then

Giờ hãy nhớ rằng sự đánh thức trực giác thực sự thoạt tiên diễn ra trong Song Tử—ở đâu đó quanh đây, tôi nghĩ vào khoảng trang 119; hãy xem nó có ở đó không. Chúng ta có cảm nhận về nhị nguyên, rồi đang nói về Thập Giá Biến đổi và toàn bộ sự giam hãm của Thập Giá Biến đổi, nhưng sau đó

The man begins to dream of stability, of ordered changes and of union with that which he senses to be the most real part of himself.

Con người bắt đầu mơ về sự ổn định, những thay đổi có trật tự và sự hợp nhất với điều mà y cảm nhận là phần chân thực nhất của chính mình.

And here it is:

Và đây rồi:

The mystical vision emerges into his consciousness and he becomes aware of the higher self through the first faint flickerings of the intuition. (*EA*, tr. 119)

Linh ảnh thần bí xuất hiện trong tâm thức y, và y bắt đầu nhận biết chân ngã qua những tia chập chờn yếu ớt đầu tiên của trực giác. (*EA*, tr. 119)

But still, here in Taurus, we have the function of Uranus, because Uranus gives the lightning bolt of realization that we often call intuition—when the lightning lights up the dark sky and we see things that were completely hidden, just for a moment, just a flash. That's called, perhaps—or at least it is a very good symbol of—the intuition. And when that flash of intuition becomes a sustained realization, we do have initiation.

Tuy vậy, ở đây trong Kim Ngưu, chúng ta vẫn có chức năng của Sao Thiên Vương, bởi Sao Thiên Vương mang đến tia chớp nhận biết mà chúng ta thường gọi là trực giác—khi tia chớp soi sáng bầu trời tối và chúng ta thấy những điều trước đó hoàn toàn ẩn giấu, chỉ trong một khoảnh khắc, chỉ một thoáng loé sáng. Có lẽ đó được gọi là trực giác—hoặc ít nhất cũng là một biểu tượng rất hay về trực giác. Và khi tia trực giác ấy trở thành một sự chứng nghiệm bền vững, chúng ta quả thực có điểm đạo.

The task of Uranus, hidden in the depths, is to awaken and evoke the intuitive response of Taurus

Nhiệm vụ của Sao Thiên Vương, ẩn giấu trong những chiều sâu, là đánh thức và gợi lên sự đáp ứng trực giác của Kim Ngưu

[12] to an ever-increasing light until such time that full illumination is achieved and also the development of the spiritual consciousness—substituting these higher soul aspects for the lower form reactions.

[12] với ánh sáng ngày càng tăng cho đến khi đạt được sự soi sáng trọn vẹn, đồng thời phát triển tâm thức tinh thần—thay thế những phản ứng thấp của hình tướng bằng các phương diện cao hơn này của linh hồn.

So basically, here what we have is that Uranus contributes to the growing of the light—of the light of intuition, of illumination. So these flashes of illumination increase, and gradually—if you think about it, what a combination it would be: illuminated Taurus and revelatory Uranus. At a high stage of evolution, these could be very powerful for illumination. And what we should do, I suppose, is go to our list of famous people and find out how many of these illumined types did have Uranus in Taurus. That I can recommend. I'm not going to go off and do that at the moment, but I think it would be most interesting. I have a sample of a few hundred famous people, but it's, of course, not enough at all. And there are so many famous individuals of high rank over the millennia whose horoscopes should be known; then statistically we'd be able to see what they actually have succeeded in doing, and what their psycho-spiritual state was, and how it correlated with certain signs and positions.

Vì vậy, về cơ bản, ở đây chúng ta thấy Sao Thiên Vương góp phần làm ánh sáng tăng trưởng—ánh sáng của trực giác, của sự soi sáng. Những tia soi sáng này gia tăng, và dần dần—nếu suy nghĩ về điều đó, các bạn sẽ thấy đây là một sự kết hợp đáng kể biết bao: Kim Ngưu được soi sáng và Sao Thiên Vương mang lại sự mặc khải. Ở một giai đoạn tiến hoá cao, chúng có thể mang lại sự soi sáng rất mạnh mẽ. Và tôi cho rằng điều chúng ta nên làm là xem danh sách những người nổi tiếng của mình để tìm hiểu có bao nhiêu người thuộc những kiểu đã được soi sáng này có Sao Thiên Vương trong Kim Ngưu. Đó là điều tôi có thể đề nghị. Hiện giờ tôi sẽ không chuyển sang làm việc ấy, nhưng tôi nghĩ nó sẽ rất thú vị. Tôi có một tập mẫu gồm vài trăm người nổi tiếng, nhưng dĩ nhiên như thế hoàn toàn chưa đủ. Và qua hàng thiên niên kỷ có biết bao cá nhân nổi tiếng ở cấp bậc cao mà chúng ta cần biết lá số chiêm tinh của họ; khi ấy, nhờ thống kê, chúng ta sẽ có thể thấy họ thực sự đã thành công trong việc gì, trạng thái tâm lý và tinh thần của họ ra sao, và điều đó tương quan thế nào với những dấu hiệu và vị trí nhất định.

The task of Uranus, hidden in the depths, is to awaken and evoke the intuitive response of Taurus

Nhiệm vụ của Sao Thiên Vương, ẩn giấu trong những chiều sâu, là đánh thức và gợi lên sự đáp ứng trực giác của Kim Ngưu

—which at first can be pretty inert, I suppose —

—mà lúc đầu, tôi cho rằng có thể khá trì trệ —

to an ever-increasing light until such time that full illumination is achieved

với ánh sáng ngày càng gia tăng cho đến khi đạt được sự soi sáng trọn vẹn

In other words, we could say that Uranus in Taurus could lead to the illumination, or satori, or transfiguration, if it's operating correctly. In Zen it's said that satori can be so sudden: one minute you're unillumined, or unenlightened, and the next minute you are. And we're told how, for the great Buddhist sage Tsongkhapa, a fly was his illuminator—suddenly. So the suddenness of illumination can be understood in relation to Uranus in Taurus, even though the effective earthing of heaven is also the case for a long time. What really operates to suppress the higher energies in the lower type of individual can operate to reveal those energies in a higher type of individual, and so, as I said, the fall becomes, in a way, an exaltation.

Nói cách khác, chúng ta có thể nói rằng Sao Thiên Vương trong Kim Ngưu có thể dẫn đến sự soi sáng, hay đốn ngộ, hay biến hình, nếu nó vận hành đúng đắn. Trong Thiền tông, người ta nói rằng đốn ngộ có thể xảy ra rất đột ngột: phút trước chưa được soi sáng, hay chưa giác ngộ, phút sau đã có. Và chúng ta được kể rằng, đối với vị hiền triết Phật giáo vĩ đại Tsongkhapa, một con ruồi đã bất chợt mang đến sự soi sáng cho Ngài. Vì vậy, tính đột ngột của sự soi sáng có thể được thấu hiểu trong mối liên hệ với Sao Thiên Vương trong Kim Ngưu, dù việc trời thực sự bị vùi xuống đất cũng là tình trạng kéo dài trong một thời gian rất lâu. Điều thực sự kìm hãm các năng lượng cao hơn ở người thuộc kiểu thấp có thể làm hiển lộ những năng lượng ấy ở người thuộc kiểu cao hơn, và vì vậy, như tôi đã nói, theo một cách nào đó, sự lạc hãm trở thành sự nâng cao.

So we're awakening here *to an ever-increasing light until such time that full illumination is achieved and also the development of the spiritual consciousness—substituting these higher soul aspects for the lower form reactions*. So these would be cosmic etheric responses instead of—and the soul, in a way, of course, is the Spiritual Triad, or at least a more planetary type of consciousness is found within the Triad than is found in the usual causal body soul limitations. It's all consciousness; it just depends on the field of matter forms in which the consciousness is working, and there's a much more extensive, sort of non-local, field for consciousness to operate in

Vì vậy, ở đây chúng ta đang thức tỉnh *trước ánh sáng ngày càng gia tăng cho đến khi đạt được sự soi sáng trọn vẹn và cả sự phát triển tâm thức tinh thần—thay thế những phản ứng của hình tướng thấp bằng những phương diện linh hồn cao hơn này*. Như vậy, đây sẽ là những đáp ứng dĩ thái vũ trụ thay cho—và dĩ nhiên, theo một cách nào đó, linh hồn là Tam Nguyên Tinh Thần, hoặc ít nhất trong Tam nguyên tinh thần có một loại tâm thức mang tính hành tinh hơn so với tâm thức trong những giới hạn thông thường của linh hồn nơi thể nguyên nhân. Tất cả đều là tâm thức; chỉ tuỳ thuộc vào trường các hình tướng vật chất mà tâm thức đang hoạt động trong đó, và trong Tam nguyên tinh thần có một trường rộng lớn hơn nhiều, phần nào

within the Triad than is the case within the causal body.

[13] It is interesting to note that in Scorpio, Uranus is exalted which gives indication of the success of the task which the Uranian forces undertook. Achievement is attained.

So either one of these signs can be relatively a sign of achievement: a process begun in Taurus can be achieved in Scorpio; a process begun in Scorpio can be achieved in Taurus. The liberating power from the grasp of the Hydra can also lead to the full illumination in Taurus, which is buddhic or atmic, or even in a sense monadic, as Taurus has so much to do with Shamballa—and the unfettered enlightenment. Think about that: unfettered enlightenment, the breaking of chains. Well, Vulcan can do it, but Uranus is really a shatterer of chains, and the greatest light is indicated in Taurus. So think about those two words, "unfettered enlightenment," and realize how much they are represented by Uranus in Taurus. It just came to me, more impressively than usual: how the release, through this fall into an exaltation—the release of the greatest light—can occur with Uranus in Taurus, and a sudden release at that.

I mean, there are all degrees of enlightenment. Sometimes when you read the Zen literature and other literature having to do with sudden illumination, you think that that's it: you're illumined once and for all, forever, at a certain point. It just can't be the case, because illumination is a

không bị giới hạn bởi vị trí, để tâm thức hoạt động so với trong thể nguyên nhân.

[13] Điều đáng lưu ý là trong Hổ Cáp, Sao Thiên Vương vượng, cho thấy nhiệm vụ mà các mãnh lực của Sao Thiên Vương đảm nhận đã thành công. Thành tựu đã đạt được.

Vì vậy, một trong hai dấu hiệu này đều có thể, theo nghĩa tương đối, là một dấu hiệu của thành tựu: một tiến trình bắt đầu trong Kim Ngưu có thể thành tựu trong Hổ Cáp; một tiến trình bắt đầu trong Hổ Cáp có thể thành tựu trong Kim Ngưu. Quyền năng giải thoát khỏi sự kìm kẹp của rắn nhiều đầu cũng có thể dẫn đến sự soi sáng trọn vẹn trong Kim Ngưu, vốn thuộc Bồ đề hoặc atma, hay thậm chí theo một nghĩa nào đó thuộc chân thần, vì Kim Ngưu liên hệ rất nhiều với Shamballa—và sự giác ngộ không còn xiềng xích. Hãy nghĩ về điều đó: giác ngộ không còn xiềng xích, phá tan những xiềng xích. Vulcan có thể làm điều ấy, nhưng Sao Thiên Vương thực sự là kẻ đập tan xiềng xích, và ánh sáng lớn lao nhất được biểu thị trong Kim Ngưu. Vì vậy, hãy nghĩ về hai ý "giác ngộ không còn xiềng xích", và nhận ra chúng được Sao Thiên Vương trong Kim Ngưu đại diện mạnh mẽ đến mức nào. Điều ấy vừa đến với tôi, gây ấn tượng mạnh hơn thường lệ: sự giải phóng, thông qua sự lạc hãm chuyển thành sự nâng cao này—sự giải phóng ánh sáng lớn lao nhất—có thể diễn ra thế nào với Sao Thiên Vương trong Kim Ngưu, hơn nữa còn là một sự giải phóng đột ngột.

Ý tôi là có đủ mọi mức độ giác ngộ. Đôi khi, khi đọc các tác phẩm Thiền tông và những tác phẩm khác nói về sự soi sáng đột ngột, người ta nghĩ rằng thế là xong: đến một thời điểm nhất định, mình được soi sáng một lần là trọn vẹn, mãi mãi. Điều ấy không thể đúng, bởi sự soi sáng là một yếu tố tiến triển

progressive factor, and there are so many different degrees of intensity of light. What about the illumination of our Planetary Logos? What about the illumination of our Solar Logos? Our Solar Logos is not yet an illumined Solar Logos—He hasn't taken the third cosmic initiation—and certainly this is true of our Planetary Logos. So all kinds of degrees of revelation of the light lie ahead of us, and there is no final sudden satori. But there are sudden satoris, and I suppose the very first one is shocking in the extreme: we might say the shock of enlightenment—and again, that's Uranus in Taurus. I'm really beginning to realize something about this fall nature here: the shock of enlightenment, Uranus in Taurus.

dần, và có rất nhiều mức cường độ ánh sáng khác nhau. Còn sự soi sáng của Hành Tinh Thượng đế chúng ta thì sao? Còn sự soi sáng của Thái dương Thượng đế chúng ta thì sao? Thái dương Thượng đế của chúng ta chưa phải là một Thái dương Thượng đế đã được soi sáng—Ngài chưa trải qua lần điểm đạo vũ trụ thứ ba—và chắc chắn điều này cũng đúng với Hành Tinh Thượng đế của chúng ta. Vì vậy, mọi mức độ mặc khải của ánh sáng còn ở phía trước chúng ta, và không có sự đốn ngộ đột ngột tối hậu nào. Nhưng có những lần đốn ngộ đột ngột, và tôi cho rằng lần đầu tiên gây chấn động đến cực độ: có thể nói là cú chấn động của giác ngộ—và một lần nữa, đó là Sao Thiên Vương trong Kim Ngưu. Tôi thực sự bắt đầu nhận ra đôi điều về bản chất lạc hãm này ở đây: cú chấn động của giác ngộ, Sao Thiên Vương trong Kim Ngưu.

So we should never look at a chart and say, “Oh my goodness, your heavenly potentials are effectively earthed here; there's no way you're going to become an illumined being, because all of the intuition is buried by the earth in Taurus.” No, this is only true for some types of people who have not yet reversed the wheel, and these sudden flashes of blinding light—you can really understand how they would be associated with Uranus in Taurus.

Vì vậy, chúng ta đừng bao giờ nhìn vào một lá số chiêm tinh rồi nói: “Ôi trời, những tiềm năng thuộc về trời của các bạn thực sự bị vùi xuống đất ở đây; các bạn không thể nào trở thành một sinh linh được soi sáng, bởi toàn bộ trực giác đều bị đất trong Kim Ngưu chôn vùi.” Không, điều này chỉ đúng với một số kiểu người chưa đảo chiều bánh xe, còn những tia loé đột ngột của ánh sáng chói loà này—các bạn thực sự có thể hiểu chúng liên hệ thế nào với Sao Thiên Vương trong Kim Ngưu.

[14] Mars is in detriment in this sign. Its activity adds constantly to the naturally warlike nature of Taurus

[14] Sao Hỏa hãm địa trong dấu hiệu này. Hoạt động của hành tinh này không ngừng làm gia tăng bản chất hiếu chiến vốn có của Kim Ngưu

This is so interesting, isn’t it, because if you think about Taurus, you think, well, this is a bovine sign. I mean, the bull is out there pleasantly grazing under Venus, smelling the flowers. You know, Ferdinand the Bull is

Điều này thật thú vị, phải không, bởi nếu nghĩ về Kim Ngưu, các bạn sẽ nghĩ rằng đây là một dấu hiệu thuộc loài bò. Ý tôi là con bò đực đang ở ngoài kia, thong thả gặm cỏ dưới ảnh hưởng của Sao Kim, ngửi hương hoa.

sort of Venus in Taurus, smelling the flowers.

Các bạn biết đấy, chú bò Ferdinand phần nào là hình ảnh Sao Kim trong Kim Ngưu, đang ngửi hương hoa.

But DK calls this a sign which is naturally warlike. So what are the other rays? Well, in a way, the fourth ray is coming through Taurus, and it says of the fourth ray: "And the Blessed One, loaded with the panoply of war, stood midway, looking two ways."

Nhưng Chân sư DK gọi đây là một dấu hiệu có bản chất vốn hiếu chiến. Vậy những cung khác là gì? Theo một cách nào đó, cung bốn đang truyền qua Kim Ngưu, và có lời nói về cung bốn rằng: "Và Đấng Chân Phúc, mang đầy đủ khí giới chiến tranh, đứng ở giữa, nhìn về hai phía."

This is so interesting, isn't it? Because if you think about Taurus, you think, well, this is a bovine sign. I mean, the bull is out there, pleasantly grazing under Venus, smelling the flowers—Ferdinand the Bull is sort of Venus in Taurus, smelling the flowers. But DK calls this a sign which is naturally warlike. So what are the other rays? Well, in a way the fourth ray is coming through Taurus, and it says of the fourth ray: "the Blessed One—**loaded with the panoply of war, he stood midway, looking two ways** (*EP II*, tr. 37)." The fourth ray is the ray of war, and it comes prominently through Taurus. But I've often thought that the first ray has a strong place in this Shamballically related sign, and the sixth ray as well, because desire—sixth ray—is finally translated into spiritual will. So this gives us a different perspective on Taurus —"naturally warlike"—and of course the word "naturally" should not be dismissed. DK may mean what he says; he may be relating this to the forces of nature.

Điều này thật thú vị, phải không? Bởi nếu nghĩ về Kim Ngưu, các bạn sẽ nghĩ rằng đây là một dấu hiệu thuộc loài bò. Ý tôi là con bò đực đang ở ngoài kia, thong thả gặm cỏ dưới ảnh hưởng của Sao Kim, ngửi hương hoa—chú bò Ferdinand phần nào là hình ảnh Sao Kim trong Kim Ngưu, đang ngửi hương hoa. Nhưng Chân sư DK gọi đây là một dấu hiệu có bản chất vốn hiếu chiến. Vậy những cung khác là gì? Theo một cách nào đó, cung bốn đang truyền qua Kim Ngưu, và có lời nói về cung bốn rằng: "Đấng Chân Phúc—**mang đầy đủ khí giới chiến tranh, Ngài đứng ở giữa, nhìn về hai phía** (*EP II*, tr. 37)." Cung bốn là cung của chiến tranh, và nó truyền qua Kim Ngưu một cách nổi bật. Nhưng tôi thường nghĩ rằng cung một có một vị trí mạnh mẽ trong dấu hiệu liên hệ với Shamballa này, và cung sáu cũng vậy, bởi dục vọng—cung sáu—cuối cùng được thăng chuyển thành ý chí tinh thần. Vì vậy, điều này cho chúng ta một góc nhìn khác về Kim Ngưu—"vốn hiếu chiến"—và dĩ nhiên không nên bỏ qua từ "vốn". Chân sư DK có thể thực sự hàm ý đúng như lời Ngài nói; Ngài có thể đang liên hệ điều này với những mãnh lực của tự nhiên.

[15] but the potency of the Taurian struggle

[15] nhưng sức mạnh của cuộc đấu tranh nơi Kim Ngưu

—there's ray four again, right—

[16] is so great, esoterically speaking,

—maybe we don't notice that on the outside, just as many Scorpionic individuals deep-six their struggle—

[17] that the effect of Mars is lost in the larger whole.

So I guess it's not so noticeable.

[18] It "adds to the glamour and confusion and yet holds within itself hope for the struggling man."

—because Mars is related to aspiration, which Taurus cultivates and releases. So it is not entirely meaningless or useless within the Taurean. I've known some people with Mars in Taurus, and they really do have a struggle with the elemental nature. Generally the elemental nature is quite strong and can be, once harnessed, really used as an instrument of the soul. But at first everything instinctual and the lower desire nature comes to the fore and overpowers, through desire, what is better known by the higher will. Now that, of course, goes into transition, and eventually the general battle, though powerfully increased, offers the opportunity for liberation. In other words, idealism emerges in Taurus through the help of Mars: aspirational idealism of the highest kind is found in Taurus, and Mars, when functioning properly as idealism rather than desire, is going to help with this emergence.

—lại là cung bốn ở đó, đúng vậy—

[16] , xét theo nghĩa huyền bí, lớn đến mức

—có lẽ nhìn bên ngoài chúng ta không nhận thấy điều đó, cũng như nhiều người thuộc Hổ Cáp chôn sâu cuộc đấu tranh của mình—

[17] ảnh hưởng của Sao Hỏa chìm khuất trong toàn thể lớn hơn.

Vì vậy, tôi cho rằng nó không rõ rệt đến thế.

[18] Hành tinh này "làm gia tăng ảo cảm và sự rối loạn, nhưng vẫn chứa đựng trong chính nó niềm hy vọng cho con người đang đấu tranh."

—bởi Sao Hỏa liên hệ với khát vọng, điều mà Kim Ngưu nuôi dưỡng và giải phóng. Vì vậy, nó không hoàn toàn vô nghĩa hay vô dụng trong người Kim Ngưu. Tôi đã biết một số người có Sao Hỏa trong Kim Ngưu, và họ quả thực phải đấu tranh với bản chất hành khí. Nhìn chung, bản chất hành khí khá mạnh và, một khi đã được chế ngự, thực sự có thể trở thành một công cụ của linh hồn. Nhưng lúc đầu, tất cả những gì thuộc bản năng và bản chất dục vọng thấp đều nổi lên hàng đầu, rồi thông qua dục vọng mà lấn át điều ý chí cao hơn biết rõ hơn. Dĩ nhiên, điều đó trải qua sự chuyển tiếp, và cuối cùng cuộc chiến tổng quát, dù gia tăng mạnh mẽ, vẫn mang lại cơ hội giải thoát. Nói cách khác, chủ nghĩa lý tưởng xuất hiện trong Kim Ngưu nhờ sự trợ giúp của Sao Hỏa: chủ nghĩa lý tưởng đầy khát vọng thuộc loại cao nhất nằm trong Kim Ngưu, và Sao Hỏa, khi vận hành đúng đắn như chủ nghĩa lý tưởng thay vì dục vọng, sẽ giúp cho sự xuất hiện này.

But some things stand out: DK's different interpretation of astrology, which counteracts so much of what is said in conventional astrology. We have to pay close attention and not allow our thoughts to crystallize in relation to the conventional astrology. I mean, so many of us who started astrology with the books available, and not DK's books, may have many crystallizations of thought which have to be broken down if a truer perspective about astrology is to be given. So you can understand why a lot of astrologers reading Master DK here just reject what he says, because it would mean the rebuilding, the reformulation, of so much of what they have learned.

Nhưng có một số điều nổi bật: cách diễn giải chiêm tinh học khác biệt của Chân sư DK, đối nghịch với rất nhiều điều mà chiêm tinh học thông thường nói đến. Chúng ta phải hết sức chú ý và đừng để tư tưởng của mình kết tinh quanh chiêm tinh học thông thường. Ý tôi là rất nhiều người trong chúng ta bắt đầu học chiêm tinh qua những cuốn sách sẵn có, thay vì sách của Chân sư DK, có thể mang nhiều tư tưởng đã kết tinh cần phải phá bỏ nếu muốn có một góc nhìn chân thực hơn về chiêm tinh học. Vì vậy, các bạn có thể hiểu tại sao nhiều nhà chiêm tinh đọc Chân sư DK ở đây lại bác bỏ lời Ngài nói, bởi điều đó đồng nghĩa với việc phải xây dựng lại, định hình lại rất nhiều điều họ đã học.

Taurus has to do with the accumulation of knowledge. Here comes Master DK as Uranus: he breaks that knowledge down and says, “Look, it's not valuable; something else is truer.” People are attached to their knowledge—Taurus—and they don't want to give it up. So there are ways to try to make an accommodation and try to make a compromise, and to a degree that works, but eventually the esoteric perspective has to be adopted. It's taken me a long time to break down some of those crystallizations, and I haven't succeeded entirely. I oftentimes find the words of books I've read 50 years ago on astrology entering as if they were truth, and they are not. So there's a hierarchy of revelation here, and we can read the books of ordinary people, such as we are, and say, “Okay, there's some benefit here.” But when we get the words of a Master, we really get something—from a heavenly perspective, from an archetypal Uranian perspective—and why not use those, if we can just detach ourselves?

Kim Ngưu liên hệ với sự tích luỹ tri thức. Chân sư DK xuất hiện ở đây như Sao Thiên Vương: Ngài phá vỡ tri thức ấy và nói: “Hãy nhìn xem, nó không có giá trị; có điều khác chân thực hơn.” Con người quyến luyến tri thức của mình—Kim Ngưu—và không muốn từ bỏ nó. Vì vậy, có những cách cố dung hoà, cố thoả hiệp, và điều đó có tác dụng ở một mức độ nhất định, nhưng cuối cùng phải tiếp nhận góc nhìn nội môn. Tôi đã mất một thời gian dài để phá bỏ một số tư tưởng kết tinh ấy, và vẫn chưa hoàn toàn thành công. Tôi thường thấy những lời trong các sách chiêm tinh mình đã đọc cách đây 50 năm đi vào tâm trí như thể chúng là chân lý, nhưng chúng không phải. Vì vậy, ở đây có một thang bậc mặc khải, và chúng ta có thể đọc sách của những người bình thường như mình rồi nói: “Ở đây có chút lợi ích.” Nhưng khi tiếp nhận lời của một Chân sư, chúng ta thực sự nhận được điều gì đó—từ một góc nhìn thuộc về trời, từ góc nhìn nguyên mẫu của Sao Thiên Vương—và tại sao không sử dụng những lời ấy, nếu chúng ta có thể tách rời khỏi những quyến luyến của mình?

[19] Constantly in this sign comes the emphasis upon struggle.

He really takes us into the fourth ray of this sign, and into the impact of the will, the Vulcanian aspect, upon the form. It's not just a sign of inert, easygoing placidity.

[19] Trong dấu hiệu này, sự đấu tranh luôn được nhấn mạnh.

Ngài thực sự đưa chúng ta vào cung bốn của dấu hiệu này, và vào tác động của ý chí, phương diện Vulcan, lên hình tướng. Đây không chỉ là một dấu hiệu của sự bình lặng trì trệ, an nhàn.

[20] It is a cosmic, planetary and individual struggle,

meaning Taurus must contribute to the struggle of our Solar Logos and our Planetary Logos. Let's put that down: we can understand Taurus contributing to the struggles of our Solar Logos and Planetary Logos, as well as to the struggles of man.

[20] Đó là một cuộc đấu tranh ở cấp độ vũ trụ, hành tinh và cá nhân,

nghĩa là Kim Ngưu hẳn phải góp phần vào cuộc đấu tranh của Thái dương Thượng đế và Hành Tinh Thượng đế chúng ta. Hãy ghi điều ấy lại: chúng ta có thể hiểu Kim Ngưu góp phần vào những cuộc đấu tranh của Thái dương Thượng đế và Hành Tinh Thượng đế chúng ta, cũng như những cuộc đấu tranh của con người.

[21] for desire-will underlies the manifested activities of the Logos,

—the Lion of Cosmic Will, that's what He is called: our Solar Logos, the Lion of Cosmic Will. Now, we can't really say that He has completely developed this cosmic will, because He's not yet a sacred Solar Logos; He hasn't even taken the third cosmic initiation. These are just words to us, but they give us a structure whereby we can compare the progress of our Solar Logos analogously to the progress of man. Anyway, *desire-will*, and especially desire, because He is an astral-buddhic Solar Logos at this time —

[21] vì dục vọng–ý chí là nền tảng cho các hoạt động biểu hiện của Thượng đế, của Sự Sống hành tinh

—Sư Tử của Ý Chí Vũ Trụ, đó là danh xưng của Ngài: Thái dương Thượng đế chúng ta, Sư Tử của Ý Chí Vũ Trụ. Giờ đây, chúng ta thực sự không thể nói rằng Ngài đã phát triển trọn vẹn ý chí vũ trụ này, bởi Ngài chưa phải là một Thái dương Thượng đế thiêng liêng; Ngài thậm chí chưa trải qua lần điểm đạo vũ trụ thứ ba. Đối với chúng ta, đây chỉ là những từ ngữ, nhưng chúng cho chúng ta một cấu trúc để có thể so sánh một cách tương đồng sự tiến triển của Thái dương Thượng đế với sự tiến triển của con người. Dù sao, *dục vọng–ý chí*, và đặc biệt là dục vọng, bởi vào lúc này Ngài là một Thái dương Thượng đế cảm dục–Bồ đề—

for desire-will underlies the manifested activities of the Logos, the planetary Life

vì dục vọng–ý chí làm nền tảng cho các hoạt động biểu hiện của Thượng đế, Sự Sống hành tinh

—and we have a very willful Planetary Logos, but His first ray monad is still esoterically non-effective; His second ray soul is emerging, and His desire nature is alive and well—

—và chúng ta có một Hành Tinh Thượng đế với ý chí rất mạnh, nhưng chân thần cung một của Ngài vẫn chưa phát huy hiệu lực về mặt huyền bí; linh hồn cung hai của Ngài đang xuất hiện, và bản chất dục vọng của Ngài vẫn sống động, mạnh mẽ—

the planetary Life

Sự Sống hành tinh

[22] and of man and also of all forms in nature.

[22] và của con người, cũng như của mọi hình tướng trong tự nhiên.

So it's all a movement towards the center, isn't it? The outer form reaches out until it learns to reach in, allowing will to take the place of desire, which happens at the second initiation to a great extent, and which happens in the big struggle between Mars and Vulcan at the second initiation, and even more so, a Mars-Vulcan struggle, at the third initiation.

Vậy tất cả đều là một chuyển động hướng về trung tâm, phải không? Hình tướng bên ngoài vươn ra cho đến khi học được cách hướng vào trong, để ý chí thay thế dục vọng. Điều này diễn ra ở mức độ lớn trong lần điểm đạo thứ hai, trong cuộc đấu tranh lớn giữa Sao Hỏa và Vulcan ở lần điểm đạo thứ hai, và còn mạnh mẽ hơn nữa trong cuộc đấu tranh giữa Sao Hỏa và Vulcan ở lần điểm đạo thứ ba.

[23] It is the struggle of that which is deeply hidden in darkness to reach the light of day;

[23] Đó là cuộc đấu tranh của những gì ẩn sâu trong bóng tối để vươn tới ánh sáng ban ngày;

So the entombed spirit seeks the light of day. Now, when you hear of these different kinds of light, you're thinking immediately of zodiacal light, and of course think of Scorpio, whose form of light is the light of day. So Uranus, deeply hidden in Taurus, and the basic dark light found at the depths of form, reaches forward through destruction and liberation into the light of day, which is revealed in Scorpio. Remember that both of these signs are signs of illumination. I pointed out that in the five- or sixfold

Như vậy, tinh thần bị chôn vùi tìm kiếm ánh sáng ban ngày. Khi nghe nói đến những loại ánh sáng khác nhau này, các bạn lập tức nghĩ đến ánh sáng hoàng đạo, và tất nhiên hãy nghĩ đến Hổ Cáp, dấu hiệu có dạng ánh sáng là ánh sáng ban ngày. Vì vậy, Sao Thiên Vương, ẩn sâu trong Kim Ngưu, cùng ánh sáng tối căn bản nằm trong những tầng sâu của hình tướng, vươn tới ánh sáng ban ngày qua sự hủy diệt và giải thoát; ánh sáng ban ngày ấy hiển lộ trong Hổ Cáp. Hãy nhớ rằng cả hai dấu hiệu này đều là những dấu hiệu

meditation process, beginning at Leo, by the time it gets to Scorpio it says “illumination,” doesn't it? And Taurus rules the greatest light. So both of the signs yield the great light eventually, and both are signs of darkness in which consciousness is immersed in form—Scorpio being the triple sign indicating the form, and Taurus being a dense earth sign, at first, in a way.

của sự soi sáng. Tôi đã chỉ ra rằng trong tiến trình tham thiền ngũ phân hoặc lục phân, bắt đầu từ Sư Tử, đến Hổ Cáp thì tiến trình ấy nói đến “soi sáng”, phải không? Và Kim Ngưu cai quản ánh sáng vĩ đại nhất. Vì thế, cuối cùng cả hai dấu hiệu đều mang lại ánh sáng vĩ đại, và cả hai đều là những dấu hiệu của bóng tối, trong đó tâm thức chìm đắm trong hình tướng—Hổ Cáp là dấu hiệu tam phân biểu thị hình tướng, còn Kim Ngưu, lúc đầu và theo một nghĩa nào đó, là một dấu hiệu hành thổ đậm đặc.

It is the struggle of that which is deeply hidden in darkness to reach the light of day;

Đó là cuộc đấu tranh của những gì ẩn sâu trong bóng tối để vươn tới ánh sáng ban ngày;

[24] it is the struggle of the hidden soul to dominate and control the outer form,

[24] đó là cuộc đấu tranh của linh hồn ẩn giấu nhằm thống trị và kiểm soát hình tướng bên ngoài,

It can do this via Taurus or Scorpio; it can do this via Vulcan.

Linh hồn có thể thực hiện điều này qua Kim Ngưu hoặc Hổ Cáp; linh hồn có thể thực hiện điều này qua Vulcan.

[25] the struggle to transmute desire into aspiration

[25] cuộc đấu tranh để chuyển hoá dục vọng thành khát vọng

—and either one of the signs will give us this transmutation. But especially, since we are studying Taurus, we're talking about the rampant desire nature of the Bull who sees red. The fact that the Bull sees red is going to relate him, interestingly enough, to the first ray or to the sixth ray; red is found in relation to both of these rays.

—và một trong hai dấu hiệu đều sẽ mang lại cho chúng ta sự chuyển hoá này. Nhưng đặc biệt, vì đang nghiên cứu Kim Ngưu, chúng ta đang nói về bản chất dục vọng mãnh liệt của Bò Mộng khi nhìn thấy màu đỏ. Điều khá thú vị là việc Bò Mộng nhìn thấy màu đỏ sẽ liên hệ nó với cung một hoặc cung sáu; màu đỏ có liên hệ với cả hai cung này.

The struggle to transmute desire—attached to the lower worlds—*into aspiration*, which is the seeking of a kind of attachment to higher things,

Cuộc đấu tranh để chuyển hoá dục vọng—vốn gắn bó với các cõi thấp—*thành khát vọng*, tức là sự tìm kiếm một dạng gắn bó với những điều cao cả hơn,

[26] and aspiration into the will to achieve.

We do get a sense of a very determined will towards liberation in Taurus: the will-to-liberation and the will-to-achieve in Taurus. So once there is this fixed determination to move forward, it's as if nothing can easily stop the onward rush of the Bull of God, especially when wisely directed by growing vision, which can come from Taurus itself or from Sagittarius: "**Taurus rushes blindly until Sagittarius directs** (*EA*, tr. 332)." So DK is giving us theme and variations here on the theme of struggle.

[27] It is the struggle to attain the goal which an increasing light reveals.

Those lightning flashes of Uranus in relation to Taurus become more constant, and the vision of what is to be attained is revealed. There's always something other than that which is earthed in matter—or the true home of that which is earthed in matter—and gradually the light increases. So ever in Taurus there is an increasing light, until we have the satori, or enlightenment experience, which is unitive, holistic, and reveals the essential detachment of the observer from that which is observed.

[28] So potent is this struggle that on the ordinary wheel it culminates (prior to the re-entry in Aries of the soul seeking incarnation)

[26] và khát vọng thành ý chí đạt thành tựu.

Quả thật, trong Kim Ngưu, chúng ta cảm nhận được một ý chí hướng tới giải thoát rất kiên quyết: ý chí giải thoát và ý chí thành tựu trong Kim Ngưu. Vì vậy, một khi đã có quyết tâm kiên định tiến về phía trước, dường như không gì có thể dễ dàng ngăn được đà lao tới của Bò Mộng của Thượng đế, nhất là khi một tầm nhìn ngày càng phát triển dẫn dắt nó một cách sáng suốt. Tầm nhìn ấy có thể đến từ chính Kim Ngưu hoặc từ Nhân Mã: "**Kim Ngưu lao đi mù quáng cho đến khi Nhân Mã định hướng** (*EA*, tr. 332)." Như vậy, ở đây Chân sư DK đang trình bày cho chúng ta chủ đề và các biến thể của chủ đề đấu tranh.

[27] Đó là cuộc đấu tranh để đạt tới mục tiêu mà ánh sáng ngày càng tăng mặc khải.

Những tia chớp ấy của Sao Thiên Vương trong mối liên hệ với Kim Ngưu trở nên liên tục hơn, và tầm nhìn về điều cần đạt tới cũng hiển lộ. Luôn có một điều gì khác ngoài những gì đang bị vùi trong vật chất—hoặc có quê hương đích thực của những gì đang bị vùi trong vật chất—và dần dần ánh sáng gia tăng. Vì vậy, trong Kim Ngưu, ánh sáng luôn gia tăng cho đến khi chúng ta có trải nghiệm đốn ngộ, hay giác ngộ, mang tính hợp nhất, toàn thể, và cho thấy sự tách rời về bản chất giữa người quan sát với đối tượng được quan sát.

[28] Cuộc đấu tranh này mạnh mẽ đến mức, trên bánh xe thông thường, nó đạt đến đỉnh điểm (trước khi linh hồn tìm kiếm sự nhập thể trở lại Bạch Dương)

—“**Let form again be sought** (*EA*, tr. 108)”—

—“**Hãy lại tìm kiếm hình tướng** (*EA*, tr. 108)”—

[29] by the fixed desire, growing steadily stronger, to follow the wheel of re-birth;

[29] qua dục vọng kiên định [Page 402], ngày càng mạnh hơn, muốn đi theo bánh xe tái sinh;

There are things one wants on the wheel of rebirth. One is attached to the things of the three worlds, and one wants those things, so a very, very strong desire is built up in Taurus, if a person is not yet on the reversed wheel.

Có những điều người ta mong muốn trên vòng quay tái sinh. Người ta gắn bó với những điều thuộc ba cõi giới và muốn có những điều ấy, nên một dục vọng vô cùng mạnh mẽ được bồi đắp trong Kim Ngưu, nếu người đó chưa ở trên vòng quay đảo chiều.

[30] on the reversed progress around the zodiac, the struggle is to overcome and destroy all that has been so laboriously achieved upon the ordinary wheel and to demonstrate in Scorpio

[30] trong tiến trình đảo chiều quanh Hoàng đạo, cuộc đấu tranh nhằm khắc phục và hủy diệt tất cả những gì đã đạt được một cách nhọc nhằn trên bánh xe thông thường, và chứng tỏ trong Hổ Cáp

—notice that word “demonstrate,” because it's a triple sign having to do with the three lower worlds—

—hãy lưu ý từ “chứng tỏ”, vì đây là một dấu hiệu tam phân có liên quan đến ba cõi thấp —

[31] (through the terrific tests there applied) that the form no longer controls but that the lessons learnt through the use of the form have been retained;

[31] (qua những thử thách khốc liệt được áp dụng tại đó) rằng hình tướng không còn kiểm soát nữa, nhưng những bài học tiếp thu qua việc sử dụng hình tướng vẫn được giữ lại;

I think we are at that point—quite close to that point. I'll finish a little more.

Tôi nghĩ chúng ta đang ở thời điểm ấy—khá gần thời điểm ấy. Tôi sẽ hoàn tất thêm một chút nữa.

[32] the struggle is to achieve initiation in Capricorn and thus release the soul

[32] cuộc đấu tranh nhằm đạt được điểm đạo trong Ma Kết và nhờ đó giải phóng linh hồn

So many kinds of struggle here, and Buddhism gave this release of the soul through detachment—Buddhism being a very Taurean method.

Ở đây có rất nhiều loại đấu tranh, và Phật giáo đã mang lại sự giải phóng linh hồn này qua sự tách rời—Phật giáo là một phương pháp rất đặc trưng của Kim Ngưu.

the struggle is to achieve initiation in Capricorn and thus release the soul

cuộc đấu tranh là để đạt điểm đạo trong Ma Kết và nhờ đó giải phóng linh hồn

[33] from the revolving wheel

[33] khỏi bánh xe đang quay

—altogether—

—hoàn toàn—

[34] and achieve final liberation from the thralldom

[34] và đạt được sự giải thoát cuối cùng khỏi ách nô lệ

—the imprisonment—

—sự giam cầm—

[35] of desire and from form control of any kind.

[35] của dục vọng và khỏi mọi hình thức kiểm soát của hình tướng.

When you think about how we use the word “glamour” and “glamorous,” and how we use the word “enthralled”—“Oh, I'm enthralled by you,” “enthralled by him or her”—it means I'm imprisoned by that to which I am attracted. And “Oh, you look very glamorous,” meaning you look very attractive—falsely attractive, and imprisoning. So we have a great reversal of ideas operating here, and we need to see the true meaning of the words and concepts that we use in a reversed manner. We use them in a reversed manner because most of us have not reversed the wheel, and those of us who have reversed the wheel should be able to understand: “Enthralled is not what we want. We don't want to become enthralled by anything, and we don't want to become glamorized or attracted by something which is so glamorous and seductive. We don't want that, because we've had enough of it, and it has led to millions of

Khi suy nghĩ về cách chúng ta dùng từ “ảo cảm” và “quyến rũ”, cũng như cách chúng ta dùng từ “mê đắm”—“Ôi, tôi mê đắm các bạn”, “mê đắm ông ấy hay bà ấy”—thì điều đó có nghĩa là tôi bị giam cầm trong những gì thu hút tôi. Còn “Ôi, các bạn trông thật quyến rũ” có nghĩa là các bạn trông rất hấp dẫn—một sức hấp dẫn giả tạo và có tính giam cầm. Như vậy, ở đây đang diễn ra một sự đảo ngược lớn về ý tưởng, và chúng ta cần thấy ý nghĩa đích thực của những từ ngữ và khái niệm mà mình đang dùng theo nghĩa đảo ngược. Chúng ta dùng chúng theo nghĩa đảo ngược vì phần đông chúng ta chưa đảo chiều vòng quay, còn những ai trong chúng ta đã đảo chiều vòng quay thì phải có khả năng thấu hiểu rằng: “Mê đắm không phải là điều chúng ta mong muốn. Chúng ta không muốn trở nên mê đắm bất cứ điều gì, cũng không muốn rơi vào ảo cảm hay bị thu hút bởi điều gì quá quyến rũ và đầy cám dỗ. Chúng ta không muốn điều đó, vì chúng ta

years of pain and entrapment, and we want freedom."

đã trải qua quá đủ, và nó đã dẫn đến hàng triệu năm đau khổ và mắc kẹt, còn chúng ta thì muốn tự do."

So the effect of Uranus in both of these signs can be very, very powerful, shaking things up and finally destroying that which contains, or restrains, the consciousness.

Vì vậy, ảnh hưởng của Sao Thiên Vương trong cả hai dấu hiệu này có thể vô cùng mạnh mẽ, làm mọi thứ rung chuyển và cuối cùng phá hủy những gì chứa đựng hoặc kìm hãm tâm thức.

Well, what I'll say here is that this is the end of Esoteric Astrology Adventure number 111-B, page 402. We just have a couple more pages to go, and then we have to get into the decanates—a few more programs on Taurus, I guess—and then we're ready to start the second part of the book, a daunting prospect, as DK seems to say it's the most important part of the book, especially in the science of triangles being discussed. So, beginning of Esoteric Astrology 111-C, page 402. I think we'll start the next program here in just a minute—well, why not start it right now? We have the proper timing, I think, pretty much.

Vậy, điều tôi muốn nói ở đây là chúng ta đã đến cuối chương trình Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 111-B, trang 402. Chúng ta chỉ còn vài trang nữa, rồi phải đi vào các thập độ—tôi đoán sẽ còn thêm vài chương trình về Kim Ngưu—sau đó chúng ta sẵn sàng bắt đầu phần thứ hai của cuốn sách. Đó là một viễn cảnh khiến người ta e ngại, vì dường như Chân sư DK nói rằng đây là phần quan trọng nhất của cuốn sách, đặc biệt là phần bàn về khoa học các tam giác. Vậy, bắt đầu Chiêm Tinh Học Nội Môn 111-C, trang 402. Tôi nghĩ chúng ta sẽ bắt đầu chương trình tiếp theo ngay trong một phút nữa—vậy sao không bắt đầu ngay bây giờ? Tôi nghĩ thời gian của chúng ta cũng khá phù hợp.

Commentary EAA 111c

Tóm Tắt

Tóm tắt Webinar: Esoteric-Astrology-Adventure-111c_edited

Kim Ngưu và sự hiện thực hóa

Dấu hiệu Kim Ngưu liên quan đến việc hiện thực hóa những gì đã được thấy và thấu hiểu; dấu hiệu Hổ Cáp cũng đòi hỏi sự biểu hiện cụ thể để chứng minh thành quả phát triển. Trong cấu trúc phàm ngã gồm hạ trí, thể cảm dục, thể dĩ thái và thể xác đậm đặc, cấp độ thứ tư là nơi sự hiện thực hóa diễn ra. Mối liên hệ của Kim Ngưu với cấp độ này được lý giải qua ảnh hưởng cung ba thông qua Sao Kim; hình chữ M của Hổ Cáp cũng gợi một cấu trúc tam phân bao gồm cấp độ thấp nhất của phàm ngã.

Tích lũy và đảo chiều bánh xe

Trên bánh xe thuận chiều kim đồng hồ, dục vọng ngày càng mạnh và thúc đẩy con người thu nhận thêm những gì vòng tái sinh cung cấp. Nỗ lực thỏa mãn dục vọng giúp phát triển sức mạnh, năng lực, tri thức và kinh nghiệm về cách đạt được điều mong muốn. Khi bánh xe đảo chiều, cuộc đấu tranh chuyển sang khắc phục và phá bỏ sự lệ thuộc vào những gì đã nhọc công tích lũy. Khuynh hướng tích lũy hiện diện trong cả Kim Ngưu lẫn Hổ Cáp; nhận xét của Chân sư DK về xu hướng thao túng thị trường của người Hổ Cáp chưa chuyển hóa được liên hệ với tính thu gom của cung ba.

Chín thử thách và sự giải thoát khỏi hình tướng

Chín thử thách của Hổ Cáp, chia thành ba cấp độ, chứng minh rằng hình tướng không còn kiểm soát con người, trong khi những bài học thu được qua hình tướng vẫn được giữ lại. Mặt Trăng lạc hãm tượng trưng cho sự suy giảm quyền lực của bản chất hình tướng, nhưng khả năng nâng vật chất lên rung động cao hơn để đáp ứng với tinh thần vẫn có giá trị. Cách đọc này đòi hỏi xem xét đồng thời hai mặt của biểu tượng; tính chất Song Tử trong lối giảng dạy của Chân sư DK được nhận xét là luôn mở ra giá trị của quan điểm đối nghịch.

Định luật Đẩy Lùi và giá trị của kinh nghiệm

Định luật Đẩy Lùi thuộc cung hai, được dẫn từ Tâm Lý Học Nội Môn II, trang 167, mô tả mắt minh triết dần mở ra, tình yêu đối với chân, thiện, mỹ đi vào tư tưởng thế gian, và ngọn lửa chân chính thiêu đốt kho tàng quá khứ nhưng vẫn cho thấy công dụng căn bản của chúng. Tính hữu dụng của Kim Ngưu và Vulcan cho phép giữ lại tri thức cùng kinh nghiệm, miễn là không còn quyến luyến và có thể nhìn chúng trong ánh sáng của con mắt duy nhất. Giải thoát khỏi hình tướng vì thế đi cùng khả năng sử dụng hình tướng thành thạo, thay vì đánh mất những gì đã học.

Từ hai sừng đến một sừng

Hành trình từ hai sừng của Kim Ngưu và dê núi đến một sừng của kỳ lân tượng trưng cho nỗ lực tiến tới điểm đạo trong dấu hiệu Ma Kết. Mục tiêu là giải phóng linh hồn khỏi bánh xe tái sinh thông thường, khỏi sự nô dịch của dục vọng và mọi quyền kiểm soát của hình tướng. Một cách diễn giải bổ sung hình dung trạng thái giải thoát như bánh xe quay đồng thời theo mọi hướng, trở thành một khối cầu tự do.

Hình tướng trống rỗng và thực tại viên mãn

Nghịch lý của dục vọng là con người tìm kiếm những hình tướng không có sự hiện tồn độc lập, trong khi quay lưng với thực tại viên mãn, bất biến và luôn hiện diện. Phép so sánh với các công cụ tài chính phái sinh làm rõ sự ưu tiên dành cho cái phát sinh thay vì nguồn gốc của nó. Giáo huấn của Đức Phật về sự tách rời được diễn giải như việc buông bỏ mọi hình tướng phái sinh để chứng nghiệm tính như thật và Bản Thể thuần khiết. Những thuật ngữ này chỉ có giá trị chỉ đường; điều cần đạt là kinh nghiệm chuyển từ vẻ trống rỗng của hình tướng sang sự nhận biết Hiện Diện và Đấng Duy Nhất làm nền tảng cho chúng.

Con đường riêng và sự tự lực

Mỗi người là một sự ngoại hiện độc đáo của Đấng Duy Nhất, nên con đường trở về cũng mang tính riêng biệt; huấn sư có thể chỉ hướng nhưng không thể thay thế kinh nghiệm ấy. Sự tin cậy vào bản chất bên trong được liên hệ với tinh thần tự lực của Đức Phật: trong thời gian và không gian vẫn cần huấn sư, nhưng ở bình diện sâu hơn, huấn sư và người học cùng thuộc về một Bản Ngã duy nhất. Theo suy tư riêng của Thầy MDR, sự tự khám phá này đã diễn ra vô số lần qua vô số vũ trụ, dù tâm thức thực tại chưa từng vắng mặt. Chính phần dường như phân chia của Đấng Duy Nhất cần tái khám phá, còn tính toàn vẹn không phân chia vẫn luôn viên mãn.

Ba thập độ và những phân chia tinh tế

Mỗi dấu hiệu có ba thập độ với những phẩm tính riêng, tạo nên ba kiểu biểu hiện cơ bản ở người sinh trong các khoảng tương ứng. Mỗi thập độ còn có thể chia thành pha ngày và pha đêm, mỗi pha 5°, rồi chia tiếp thành bốn phần Dwadashamsha, mỗi phần 2,5°. Xa hơn nữa, từng độ trong 360° có thể mang phẩm tính độc đáo, nhưng khả năng nhận diện chính xác vẫn chưa phát triển đầy đủ. Các biểu tượng Sabian gợi một hướng tiếp cận, song chưa tạo thành phương pháp khoa học để xác định những khác biệt tinh vi ấy.

Alan Leo và Sepharial

Theo phương pháp Hindu mà Alan Leo sử dụng, ba thập độ Kim Ngưu lần lượt là Kim Ngưu–Kim Ngưu do Sao Kim cai quản, Kim Ngưu–Xử Nữ do Sao Thủy cai quản và Kim Ngưu–Ma Kết do Sao Thổ cai quản. Sepharial phân bố Sao Thủy, Mặt Trăng và Sao Thổ cho ba thập độ. Chân sư DK xem hai cách phân bố là gần nhau về năng lượng căn bản, vì Sao Kim và Mặt Trăng có thể thay thế nhau khi biểu đạt trí thông tuệ hoạt động ở cấp cao và cấp thấp.

Sao Kim và sự cứu chuộc Mặt Trăng

Sao Kim biểu đạt tình thương thông tuệ, còn Mặt Trăng biểu đạt trí thông tuệ của vật chất và bản năng. Sự đối chiếu này diễn tả cả quyền thống trị ban đầu của hình tướng lẫn sự giải thoát thông qua Con của Trí Tuệ, Thái dương Thiên Thần và năng lượng cõi thượng trí. Ảnh hưởng Sao Kim được liên hệ với việc cứu chuộc những khó khăn kế thừa từ Dãy Mặt Trăng trong Dãy Thứ Tư hiện nay. Ở quy mô hệ mặt trời, Sao Kim, Sao Mộc và Sao Thổ được nêu là tạm thời nắm giữ ba nguyên khí cao của Thái dương Thượng đế, tương ứng với trí thông tuệ, bác ái và ý chí; điều này mở thêm khả năng liên hệ Sao Kim với Nguyên tử trường tồn manas và Tam Nguyên Tinh Thần.

Vấn đề xác định thứ tự thập độ

Chân sư DK quy tụ vấn đề Kim Ngưu trong ba yếu tố: đời sống hình tướng, hoạt động thông tuệ và đấu tranh mãnh liệt; Sao Thổ tượng trưng cho khó khăn, Sao Thủy cho xung đột, còn Mặt Trăng hoặc Sao Kim cho trí thông tuệ. Điểm chưa rõ là chuỗi mô tả ấy áp dụng cho bánh xe thông thường hay bánh xe đảo chiều. Sao Thủy, với vai trò Sứ giả của các Thượng đế, nhắc con người trở thành

điều mình vốn là, thoát khỏi ảo tưởng và đi vào ánh sáng. Thành quả này được liên hệ với lần điểm đạo thứ ba, khi công việc của Hổ Cáp đã hoàn tất.

Hai phương án của Niklas Nihlen và Stephen Pugh

Niklas Nihlen đặt Sao Kim–Mặt Trăng, Sao Thủy và Sao Thổ lần lượt ở ba thập độ trên bánh xe tâm thức; đối với người thông thường đi vào từ thập độ thứ ba, phương án theo Sepharial bắt đầu bằng Sao Thổ, rồi Mặt Trăng–Sao Kim và Sao Thủy. Stephen Pugh đặt Sao Thổ, Sao Thủy và Sao Kim trên bánh xe tâm thức, rồi đảo thứ tự trải nghiệm thành Sao Kim, Sao Thủy và Sao Thổ trên bánh xe hình tướng. Hai sơ đồ còn khác nhau ở cách đặt bánh xe trong và ngoài, nên phải phân biệt vị trí thập độ với hướng con người đi qua chúng.

Giả thuyết về hai chiều tiến triển

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, phương án Stephen Pugh có thể nắm đúng hàm ý rằng đoạn văn của Chân sư DK trình bày cả hai chiều bánh xe. Trên chiều thông thường, con người đi từ đời sống hình tướng của Mặt Trăng qua hoạt động thông tuệ của Sao Thủy đến giới hạn và đấu tranh của Sao Thổ; sau khi đảo chiều, Sao Thổ mở đầu bằng kỷ luật và ý chí, Sao Thủy dẫn dắt qua trực giác, còn Sao Kim hoàn tất bằng sự soi sáng. Sao Thủy vì thế mang hai chức năng khác nhau: giúp thỏa mãn dục vọng bằng trí tuệ ở giai đoạn đầu và giúp thoát ảo tưởng bằng trực giác ở giai đoạn sau. Đây là phương án được nghiêng về lựa chọn, chưa phải kết luận chắc chắn; dù Sao Thủy được xem là cổ xưa và có biểu hiện cao hơn Sao Kim, Sao Kim vẫn có thể tượng trưng cho ánh sáng ở cuối tiến trình này.

Eridanus, Auriga và Orion

Một phương án tương ứng được đề xuất là Eridanus–Sao Thổ, Auriga–Sao Thủy và Orion–Sao Kim. Eridanus, dòng sông của các linh hồn đi vào nhập thể, phù hợp với Sao Thổ trong việc cụ thể hóa tâm thức và đưa tâm thức xuống ba cõi thấp; Auriga, người đánh xe nhanh nhẹn, phù hợp với tốc độ và trí thông tuệ của Sao Thủy. Orion được mô tả là chòm sao rực sáng với bảy sao cấp sáng thứ nhất, nên sự phục hồi thị lực sau thời gian mù lòa trong huyền thoại được liên hệ với vai trò soi sáng của Sao Kim. Cách ghép này vẫn là giả thuyết; Orion còn được liên hệ với tâm thức Christ và cung hai trong Đấng Bất Khả Tư Nghị tại địa phương vũ trụ của chúng ta.

Ảnh hưởng ngoại hình và tiến trình bên trong

Hệ Hindu vẫn có thể đúng ở bình diện hình tướng: thập độ đầu mang ảnh hưởng Sao Kim của Kim Ngưu, thập độ giữa mang ảnh hưởng Sao Thủy của Xử Nữ, và thập độ cuối mang ảnh hưởng Sao Thổ của Ma Kết. Theo cách phân biệt được đề xuất, thứ tự này có thể hiện rõ trong ngoại hình và hành vi, còn thứ tự đảo chiều mô tả tiến trình tâm lý và tinh thần sâu hơn. Việc khảo sát người sinh trong từng thập độ là cách kiểm tra cần thiết cho giả thuyết rằng các mãnh lực bên trong định hình biểu hiện bên ngoài. Hình ảnh bánh xe tự quay trên chính nó, rồi quay đồng thời theo mọi hướng, còn gợi khả năng các ảnh hưởng hành tinh lan khắp dấu hiệu.

Giai đoạn Lemuria và đời sống giác quan

Trong sơ đồ sáu giai đoạn, ba giai đoạn đầu vẫn thuộc bánh xe thuận chiều kim đồng hồ, đi từ thập độ thứ ba qua thứ hai đến thứ nhất, tương ứng Mặt Trăng, Sao Thủy và Sao Thổ. Ở giai đoạn Lemuria, giác quan và thể xác thống trị, tâm thức cao bị thu hẹp trong vật chất; Sao Kim hoạt động như tia lửa trí tuệ chìm trong hình tướng, dưới ảnh hưởng Vulcan chưa được nhận biết. Sao Thủy biểu hiện qua năng lực ngày càng tăng trong việc ứng phó với môi trường vật chất, tương ứng sự

phát triển của cánh hoa đầu tiên trong Hoa Sen Chân Ngã. Sao Thổ đem đến giới hạn, nghiệp quả hồng trần và đấu tranh với hoàn cảnh, trong khi cỗ xe tâm thức chủ yếu vẫn là thể xác.

Giai đoạn Atlantis và dục vọng cảm xúc

Ở giai đoạn Atlantis, Mặt Trăng–Sao Kim biểu hiện qua đời sống cảm xúc, sức hút tìm kiếm thỏa mãn và sự khai mở cánh hoa thứ hai của Hoa Sen Chân Ngã; năng lực nghệ thuật hoặc sáng tạo cũng có thể bắt đầu xuất hiện. Trung tâm xương cùng mạnh, dục vọng ích kỷ hướng xuống các cõi thấp, còn Sao Kim được so sánh với ngôi sao năm cánh đảo ngược. Sao Thủy giúp thể trí học cách đáp ứng dục vọng, và cỗ xe lúc này là bản chất cảm xúc–thể xác. Sao Thổ đem đến nghiệp quả do cảm xúc tạo ra, những ham muốn không được thỏa mãn và kỷ luật khiến con người bắt đầu nhận ra rằng không phải mọi điều mình muốn đều có lợi.

Giai đoạn trí tuệ và phàm ngã thấp

Ở giai đoạn trí tuệ, Sao Kim bộc lộ tính trí tuệ rõ hơn, còn ảnh hưởng Vulcan tăng dần cùng sức mạnh của thể trí và ý chí. Thể trí trước hết phục vụ việc thỏa mãn dục vọng ích kỷ, rồi dưới Sao Thủy trở nên hiệu quả hơn khi phàm ngã bắt đầu tích hợp trên cõi trí. Cỗ xe nay là toàn bộ phàm ngã tam phân, vận hành nhanh hơn và có định hướng hơn. Sao Thổ tiếp tục giới hạn đời sống qua nghiệp quả do tư tưởng tạo ra, sự che lấp của Hình tư tưởng và những hậu quả của lựa chọn trí tuệ.

Kỷ luật chuẩn bị cho sự đảo chiều

Ba giai đoạn đầu đều kết thúc bằng kinh nghiệm Sao Thổ: giới hạn phơi bày sự bất toàn của việc tìm kiếm thỏa mãn qua giác quan, cảm xúc hoặc trí tuệ. Sự khước từ của nghiệp quả giúp khởi đầu tiến trình tách rời, chuẩn bị cho đảo chiều bánh xe và việc kỷ luật năng lượng tính dục trong Kim Ngưu. Toàn bộ hướng phát triển đi từ dục vọng đến khát vọng, hoạt động thông tuệ cao hơn và cuối cùng là sự soi sáng. Trong phương án đang được khảo sát, chuỗi Mặt Trăng–Sao Thủy–Sao Thổ của bánh xe thông thường chuyển thành Sao Thổ–Sao Thủy–Sao Kim trên bánh xe đảo chiều.

Text EAA 111c – Văn bản EAA 111c

So potent is this struggle that on the ordinary wheel it culminates (prior to the re-entry in Aries of the soul seeking incarnation) by the fixed [Page 402] desire, growing steadily stronger, to follow the wheel of re-birth; [1] on the reversed progress around the zodiac, the struggle is to overcome and destroy all that has been so laboriously achieved [2] upon the ordinary wheel and to demonstrate in Scorpio (through the terrific tests there applied) [3] that the form no longer controls [4] but that the lessons learnt through the use of the form [5] have been retained; the struggle is [6] to achieve initiation in Capricorn and thus release the soul from the revolving

Cuộc đấu tranh này mãnh liệt đến mức trên vòng quay thông thường, nó đạt đến đỉnh điểm (trước khi linh hồn đang tìm cách nhập thể tái nhập Bạch Dương) qua dục vọng kiên định [Page 402], ngày càng mạnh mẽ, muốn đi theo vòng quay tái sinh; [1] trong tiến trình ngược quanh Hoàng đạo, cuộc đấu tranh nhằm vượt qua và phá hủy tất cả những gì đã đạt được một cách nhọc nhằn [2] trên vòng quay thông thường và chứng tỏ trong Hổ Cáp (qua những thử thách khốc liệt áp dụng tại đó) [3] rằng hình tướng không còn kiểm soát nữa [4] nhưng những bài học đã học được qua việc sử dụng hình tướng [5] vẫn được giữ lại; cuộc đấu tranh nhằm [6] đạt đến điểm đạo trong Ma Kết và nhờ đó

wheel [7] and achieve final liberation from the thralldom of desire and from form control of any kind.

giải phóng linh hồn khỏi vòng quay luân chuyển [7] và đạt được sự giải thoát cuối cùng khỏi sự nô dịch của dục vọng và mọi hình thức kiểm soát của hình tướng.

[8] This is curiously emphasized by the rulers of the decanates in this sign. Both the astrologers, Leo and Sepharial, practically and to all intents and purposes, agree in their assignment of planets to govern the triple aspects of the sign. [9] They only vary exoterically on one point for Sepharial gives the Moon as governing the second decan whilst Leo gives Venus as ruling the first decan. However, Venus and the Moon are often used interchangeably and both express or emanate the same basic energy of active intelligence in its higher and lower aspects. [10] One expresses intelligent love [11] and the other the intelligence of matter; [12] this dual emphasis is concerned with the dominance of the form nature [13] in the Taurian subject and his release through the Venusian Son of Mind. [14] The Moon or Venus, Mercury and Saturn control the decanates and our consideration of these planets in the other signs will have indicated to you their right interpretation, [15] both here and elsewhere. [16] Form life, intelligent activity, and intense struggle summarizes the Taurian problem, whilst Mercury, the Messenger of the Gods, reminds the struggling man that he must become ever what he essentially *is*, thus escaping from illusion and entering into light.

[8] Các chủ tinh của các thập độ trong dấu hiệu này nhấn mạnh điều ấy một cách kỳ lạ. Cả hai nhà chiêm tinh Leo và Sepharial, trên thực tế và xét về mọi mặt, đều nhất trí trong việc chỉ định các hành tinh cai quản ba phương diện của dấu hiệu này. [9] Về mặt công truyền, họ chỉ khác nhau ở một điểm: Sepharial cho rằng Mặt Trăng cai quản thập độ thứ hai, còn Leo cho rằng Sao Kim cai quản thập độ thứ nhất. Tuy nhiên, Sao Kim và Mặt Trăng thường được dùng thay thế cho nhau, và cả hai đều biểu lộ hoặc phát xạ cùng một năng lượng căn bản của trí tuệ hoạt động trong các phương diện cao và thấp của nó. [10] Một hành tinh biểu lộ tình thương thông tuệ [11] còn hành tinh kia biểu lộ trí tuệ của vật chất; [12] sự nhấn mạnh kép này liên quan đến sự thống trị của bản chất hình tướng [13] nơi người thuộc dấu hiệu Kim Ngưu và sự giải phóng của y qua Con của Trí Tuệ thuộc Sao Kim. [14] Mặt Trăng hoặc Sao Kim, Sao Thủy và Sao Thổ kiểm soát các thập độ, và việc chúng ta xem xét những hành tinh này trong các dấu hiệu khác hẳn đã chỉ ra cho các bạn cách diễn giải đúng về chúng, [15] cả ở đây lẫn ở những nơi khác. [16] Đời sống hình tướng, hoạt động thông tuệ và cuộc đấu tranh mãnh liệt tóm lược vấn đề của Kim Ngưu, trong khi Sao Thủy, Sứ Giả của các Thượng đế, nhắc nhở con người đang đấu tranh rằng y phải ngày càng trở thành điều mà về bản chất y vốn *là*, nhờ đó thoát khỏi ảo tưởng và bước vào ánh sáng.

Esoteric Astrology Adventure 111C — Taurus – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 111C — Kim Ngưu

This will be the beginning of Esoteric Astrology Adventure 111, program C, page 402, but I want to go back just a little bit to what we've just discovered. The word “demonstrate” is so important in Scorpio and also in Taurus, which has to do with the materialization of the realization. That which is envisioned and understood can be materialized in Taurus as well.

Đây sẽ là phần mở đầu của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 111, chương trình C, trang 402, nhưng tôi muốn quay lại một chút với điều chúng ta vừa khám phá. Từ “thể hiện” rất quan trọng trong Hổ Cáp và cả trong Kim Ngưu, vốn liên quan đến việc hiện hình những gì đã chứng nghiệm. Những gì được hình dung và thấu hiểu cũng có thể hiện hình trong Kim Ngưu.

Remember that the fourth level of the personality is the dense physical level. You have the lower mind, astral, etheric, and then the plane of materialization with which both Taurus and Scorpio can be associated: Taurus because it has so much third ray because of its connection with Venus, and Scorpio illustrating somehow through its M a triple nature, which must include the very lowest of the planes when the three are considered as the three of personality.

Hãy nhớ rằng cấp độ thứ tư của phàm ngã là cấp độ hồng trần đậm đặc. Chúng ta có hạ trí, cảm dục, dĩ thái, rồi đến cõi hiện hình mà cả Kim Ngưu lẫn Hổ Cáp đều có thể liên hệ: Kim Ngưu vì mang rất nhiều cung ba do mối liên hệ với Sao Kim, còn Hổ Cáp, qua chữ M của nó, bằng cách nào đó minh họa một bản chất tam phân, vốn phải bao gồm cõi thấp nhất khi ba cõi được xem là ba cõi của phàm ngã.

What do we do here? On the clockwise wheel, desire is growing stronger and stronger: I want more of that which the wheel of rebirth offers.

Ở đây chúng ta làm gì? Trên bánh xe quay theo chiều kim đồng hồ, dục vọng ngày càng mạnh hơn: tôi muốn có thêm những gì bánh xe tái sinh mang lại.

But on the reversed wheel around the zodiac, there is—and one struggles, of course, to fulfill one's desires, and thereby one builds up one's strength and faculties and knowledge, because a struggle will generally lead to an acquisition of some kind, or at least to an experience which will tell how acquisition can be made. But

Nhưng trên bánh xe đảo chiều quanh Hoàng đạo, có—và dĩ nhiên, người ta đấu tranh để thỏa mãn dục vọng của mình, qua đó bồi đắp sức mạnh, các năng lực và tri thức của mình, bởi đấu tranh thường dẫn đến việc thu đạt một điều gì đó, hoặc ít nhất là một kinh nghiệm cho biết cách thu đạt. Nhưng

[1] on the reversed progress around the zodiac, the struggle is to overcome and

[1] trong tiến trình ngược quanh Hoàng đạo, cuộc đấu tranh nhằm vượt qua và phá

destroy all that has been so laboriously achieved

Or gathered. It is an accumulative sign, and even Scorpio is an accumulative sign—the tendency to corner the market, as DK has said of the unredeemed Scorpions, who probably have a lot of third ray, the accumulative tendency of the third ray.

The struggle is to overcome and destroy all that has been so laboriously achieved

[2] upon the ordinary wheel and to demonstrate in Scorpio (through the terrific tests there applied)

Nine tests, three levels of tests.

[3] that the form no longer controls

In other words, what are we saying here? We're saying: demonstrate that the Moon, which is form, falls, no longer controls, and its exaltation in the lower sense is put down. The Moon falls and its material significance falls, but in a way its exalted significance—as raising matter in a higher vibration up to susceptibility to heaven—is retained.

hủy tất cả những gì đã đạt được một cách nhọc nhằn

Hoặc tích lũy được. Đây là một dấu hiệu tích lũy, và ngay cả Hổ Cáp cũng là một dấu hiệu tích lũy—khuynh hướng thâu tóm thị trường, như Chân sư DK đã nói về những người Hổ Cáp chưa được cứu chuộc, những người có lẽ mang rất nhiều cung ba, khuynh hướng tích lũy của cung ba.

Cuộc đấu tranh là để vượt qua và hủy diệt tất cả những gì đã phải nhọc công đạt được

[2] trên vòng quay thông thường và chứng tỏ trong Hổ Cáp (qua những thử thách khốc liệt áp dụng tại đó)

Chín thử thách, ba cấp độ thử thách.

[3] rằng hình tướng không còn kiểm soát nữa

Nói cách khác, ở đây chúng ta đang nói gì? Chúng ta đang nói: hãy thể hiện rằng Mặt Trăng, vốn là hình tướng, lạc hãm, không còn kiểm soát nữa, và trạng thái vượng của nó theo nghĩa thấp bị hạ xuống. Mặt Trăng lạc hãm và thâm nghĩa vật chất của nó suy giảm, nhưng theo một cách nào đó, thâm nghĩa cao quý của nó—nâng vật chất lên một rung động cao hơn, đến mức có thể đáp ứng với cõi trời—vẫn được giữ lại.

We have to continually look at things from both sides simultaneously. Master DK is in many ways a Geminian teacher, and he will have us not fix our minds upon one set condition, but always reveal that the reverse position has much to demonstrate to us, much to show us, much to reveal.

Chúng ta phải liên tục nhìn sự việc đồng thời từ cả hai phía. Theo nhiều phương diện, Chân sư DK là một huấn sư mang phẩm tính Song Tử, và Ngài muốn chúng ta không cố định thể trí vào một tình trạng nhất định, mà luôn cho thấy rằng lập trường ngược lại có nhiều điều để thể hiện cho chúng ta, nhiều điều để chỉ cho chúng ta thấy, nhiều điều để mặc khải.

that the form no longer controls

rằng hình tướng không còn kiểm soát nữa

[4] but that the lessons learnt through the use of the form

[4] nhưng những bài học đã học được qua việc sử dụng hình tướng

Because we have the utilitarian nature of Taurus, right?

Bởi chúng ta có bản chất coi trọng công dụng của Kim Ngưu, phải không?

[5] have been retained;

[5] vẫn được giữ lại; cuộc đấu tranh nhằm

That all that has been gathered is used, found and used. We're talking about the second-ray Law of Repulse here.

Rằng tất cả những gì đã tích lũy đều được sử dụng, được tìm thấy và sử dụng. Ở đây chúng ta đang nói về Định luật Đẩy Lùi của cung hai.

Slowly the eye of wisdom must be opened. Slowly the love of that which is the true, the beautiful and good must enter the dark passages of worldly thought. Slowly the torch of light, the fire of right must burn the garnered treasures of the past, yet show their basic usefulness. (*EP II*, p. 167).

Đôi mắt minh triết phải từ từ mở ra. Tình yêu đối với chân, thiện, mỹ phải từ từ đi vào những lối đi tối tăm của tư tưởng thế gian. Ngọn đuốc ánh sáng, ngọn lửa của lẽ phải phải từ từ thiêu đốt những kho báu đã tích lũy từ quá khứ, nhưng vẫn cho thấy tính hữu dụng căn bản của chúng. (*Tâm Lý Học Nội Môn II*, tr. 167).

The utilitarian nature of Vulcan and of Taurus is revealed, and you can keep what you have. All those nuggets of knowledge of the world in the second-ray Law of Repulse can actually be retained as long as one is not attached to them, and as long as the single eye is opened and they are seen in their true light rather than with the dualistic two eyes.

Bản chất coi trọng công dụng của Vulcan và Kim Ngưu hiển lộ, và các bạn có thể giữ lại những gì mình có. Tất cả những hạt vàng tri thức về thế gian trong Định luật Đẩy Lùi của cung hai thực sự có thể được giữ lại, miễn là người ta không bám chấp vào chúng, và miễn là con mắt duy nhất đã mở ra và người ta nhìn chúng trong ánh sáng chân thực,

These lessons in the use of form have been retained, and the person knows how to use form.

thay vì bằng hai con mắt nhị nguyên. Những bài học về việc sử dụng hình tướng này vẫn được giữ lại, và người ấy biết cách sử dụng hình tướng.

The individual who struggles to be free of form knows how to use form. The struggle is to achieve—we struggle forward from the two horns to the one horn: the two horns of Taurus, the two horns of the goat, to the one horn of the unicorn. We struggle forward

Cá nhân đấu tranh để thoát khỏi hình tướng biết cách sử dụng hình tướng. Cuộc đấu tranh là để đạt tới—chúng ta đấu tranh tiến lên từ hai sừng đến một sừng: hai sừng của Kim Ngưu, hai sừng của dê, đến một sừng của kỳ lân. Chúng ta đấu tranh tiến lên

[6] to achieve initiation in Capricorn and thus release the soul from the revolving wheel

[6] đạt đến điểm đạo trong Ma Kết và nhờ đó giải phóng linh hồn khỏi vòng quay luân chuyển

Or at least the soul will be on the wheel that turns in all directions simultaneously, which is a liberated wheel, a liberative sphere, but at least from the revolving wheel turning clockwise.

Hoặc ít nhất linh hồn sẽ ở trên bánh xe đồng thời quay theo mọi hướng, vốn là một bánh xe đã được giải phóng, một khối cầu mang lại giải thoát, nhưng ít nhất cũng thoát khỏi bánh xe quay vòng theo chiều kim đồng hồ.

[7] and achieve final liberation from the thralldom of desire and from form control of any kind.

[7] và đạt được sự giải thoát cuối cùng khỏi sự nô dịch của dục vọng và mọi hình thức kiểm soát của hình tướng.

We are deluded, if you think about it: we want what is empty and we reject what is full. The plenum ever full of being and reality, unchanging being and reality, is forever present, but we want those vacuities or illusions which are born of form and which have no self-being, no self-existence. They are all derivative. We want the derivatives instead of that from which the derivative is derived.

Nếu suy nghĩ về điều đó, chúng ta đang bị mê hoặc: chúng ta muốn những gì trống rỗng và khước từ những gì viên mãn. Toàn thể viên mãn luôn tràn đầy bản thể và thực tại, bản thể và thực tại bất biến, mãi mãi hiện diện, nhưng chúng ta lại muốn những cái rỗng không hay những ảo tưởng sinh ra từ hình tướng và không có bản thể riêng, không có sự tồn tại riêng. Tất cả chúng đều là những thứ phái sinh. Chúng ta muốn những thứ phái sinh thay vì nguồn mà từ đó chúng phát sinh.

Almost like financial talk here: let us stop wanting the derivatives, the vacuities, the empty forms, which are in a sense empty of reality and yet can be none other than

Ở đây gần giống như đang nói chuyện tài chính: chúng ta hãy ngừng ham muốn những thứ phái sinh, những cái rỗng không, những hình tướng trống rỗng, theo một

reality. At least their form deceives us into thinking they are real, but they are not. The Buddha taught detachment from all derivatives, detachment from all vacuities, and he taught us to seek the ultimate void of vacuity, which is the ever full, the absolute plenum, the suchness, the unchanging pure being. These are just words; we need the experience.

nghĩa nào đó thiếu vắng thực tại nhưng cũng không thể là gì khác ngoài thực tại. Ít nhất, hình tướng của chúng đánh lừa chúng ta, khiến chúng ta nghĩ rằng chúng có thực, nhưng chúng không có thực. Đức Phật dạy sự buông bỏ mọi thứ phái sinh, sự buông bỏ mọi cái rỗng không, và Ngài dạy chúng ta tìm kiếm cảnh giới tối hậu vắng mọi rỗng không, vốn là sự viên mãn vĩnh hằng, toàn thể viên mãn tuyệt đối, chân như, bản thể thuần khiết bất biến. Đây chỉ là ngôn từ; chúng ta cần trải nghiệm.

We have to learn how to transform the evident vacuities into a realization of the real, the Presence, the substanding One, the substance, the One, the reality. However we decide to make that transformation happen, that is up to us. We have to learn how to do that, each in his own way; no one can tell you.

Chúng ta phải học cách chuyển đổi những cái rỗng không hiển nhiên thành sự chứng nghiệm cái thực, Hiện Diện, Đấng làm nền tảng, chất liệu, Đấng Duy Nhất, thực tại. Chúng ta quyết định thực hiện sự chuyển đổi ấy bằng cách nào là tùy ở chúng ta. Chúng ta phải học cách làm điều đó, mỗi người theo cách riêng của mình; không ai có thể chỉ bảo cho các bạn.

The teacher can point the way, can indicate the way, but your way is your own; your way is unique. You are a unique externalization of the One, and your way back is uniquely your own. It's almost like being given, on these webinars, a number which only you are supposed to use, and it will get you into the webinar. If you give it to someone else, it's going to cause confusion—a false fusing of things which must remain distinct.

Huấn sư có thể chỉ đường, có thể hướng dẫn đường đi, nhưng con đường của các bạn là của riêng các bạn; con đường của các bạn là độc nhất. Các bạn là một sự ngoại hiện độc nhất của Đấng Duy Nhất, và con đường trở về của các bạn cũng là con đường độc nhất của riêng mình. Điều đó gần giống như trong những buổi hội thảo trực tuyến này, các bạn được cấp một con số mà chỉ riêng các bạn được sử dụng, và con số ấy sẽ giúp các bạn vào buổi hội thảo. Nếu các bạn đưa nó cho người khác, điều đó sẽ gây ra sự lẫn lộn—một sự dung hợp sai lầm giữa những gì phải giữ riêng biệt.

Let us somehow find our own way in. This is what we must do, and have the trust in our inner nature that we can do this, that it will supply the knowledge we need to do what is needed. This is ultimately the Buddha's self-reliance. You say, “I need this teacher and

Bằng cách nào đó, chúng ta hãy tìm lối đi vào của riêng mình. Đây là điều chúng ta phải làm, đồng thời tin tưởng vào bản chất bên trong của mình rằng chúng ta có thể làm được, rằng bản chất ấy sẽ cung cấp tri thức cần thiết để chúng ta làm những gì cần làm.

that teacher," and yes, of course, temporarily and in time and space and according to hierarchy, one needs the teacher. But from another respect, one will find that the teacher one needs is really oneself, and that all the other teachers are actually oneself as well. There is only one self, and that one self is the teacher. This will be discovered, and maybe sooner rather than later.

Xét đến cùng, đây là sự tự lực mà Đức Phật dạy. Các bạn nói: "Tôi cần huấn sư này và huấn sư kia", và quả đúng như vậy, dĩ nhiên, tạm thời, trong thời gian và không gian, và theo thứ bậc, người ta cần huấn sư. Nhưng theo một phương diện khác, người ta sẽ nhận thấy rằng huấn sư mình cần thực ra chính là mình, và tất cả những huấn sư khác thực ra cũng chính là mình. Chỉ có một bản ngã duy nhất, và bản ngã duy nhất ấy chính là huấn sư. Điều này sẽ được khám phá, và có lẽ sớm hơn là muộn.

Although you kind of wonder: we've been involved in so many universes, numberless, and who else are we but the One who has been all universes? This has been discovered infinitudinous times, if you can use such a phrase, a word, a term—rediscovered and rediscovered, while never needing to be discovered at all, because the consciousness of reality is ever and always present. Whose consciousness is it anyway? This self-division of the One, the illusory self-division of the One—the part which is divided needs a self-discovery; the part which is undivided retains the full beingness ever.

Dẫu vậy, người ta cũng phần nào tự hỏi: chúng ta đã tham dự vào biết bao vũ trụ, nhiều không đếm xuể, và chúng ta còn là ai khác ngoài Đấng Duy Nhất vốn đã là tất cả các vũ trụ? Điều này đã được khám phá vô số lần đến vô hạn, nếu có thể dùng một cách nói, một từ, một thuật ngữ như vậy—được khám phá lại hết lần này đến lần khác, trong khi chưa bao giờ cần phải khám phá cả, bởi tâm thức về thực tại luôn luôn hiện diện. Rốt cuộc, đó là tâm thức của ai? Sự tự phân chia này của Đấng Duy Nhất, sự tự phân chia mang tính ảo tưởng của Đấng Duy Nhất—phần bị phân chia cần tự khám phá mình; phần không bị phân chia mãi mãi giữ trọn sự viên mãn của bản thể.

We're going to get a little bit into decanates here, and that may cause a pause.

Ở đây chúng ta sẽ tìm hiểu đôi chút về các thập độ, và điều đó có thể khiến chúng ta phải tạm dừng.

[8] This is curiously emphasised by the rulers of the decanates in this sign. Both the astrologers, Leo and Sepharial, practically and to all intents and purposes, agree in their assignment of planets to govern the triple aspects of the sign.

[8] Các chủ tinh của các thập độ trong dấu hiệu này nhấn mạnh điều ấy một cách kỳ lạ. Cả hai nhà chiêm tinh Leo và Sepharial, trên thực tế và xét về mọi mặt, đều nhất trí trong việc chỉ định các hành tinh cai quản ba phương diện của dấu hiệu này.

Every sign has three aspects. This we have to remember, and they do give their distinct qualities. Every sign has three aspects which

Mỗi dấu hiệu có ba phương diện. Chúng ta phải nhớ điều này, và chúng thực sự mang lại những phẩm tính riêng biệt. Mỗi dấu hiệu

give distinct qualities, and these you can see in the types of human beings born in these sections of the sign.

có ba phương diện mang lại những phẩm tính riêng biệt, và các bạn có thể thấy những phẩm tính ấy ở các kiểu người sinh ra trong những phần này của dấu hiệu.

It's a more exacting study: for every sign three types of human beings will be born, but then really six types, because there's a day phase of five degrees for every decanate and a night phase. But really you can go even further and add the Dwadashamsha of two and a half degrees. There will be four of those for every decanate, and two of them for the night phase, two of them for the day phase.

Đây là một nghiên cứu đòi hỏi sự chính xác cao hơn: trong mỗi dấu hiệu sẽ có ba kiểu người ra đời, nhưng thực ra là sáu kiểu, bởi mỗi thập độ có một pha ngày gồm năm độ và một pha đêm. Nhưng thực ra, các bạn còn có thể đi xa hơn và thêm vào phân đoạn một phần mười hai gồm hai độ rưỡi. Mỗi thập độ sẽ có bốn phân đoạn như thế, trong đó hai phân đoạn thuộc pha đêm, hai phân đoạn thuộc pha ngày.

Then you go even further, and one day it will be possible that every single degree, every one of the 360 degrees, will reveal its unique quality. It gets to be a very refined, Virgo, meticulous thing to detect that, and we're nowhere near really being able to detect that. The Sabian symbols give the possibility of detection, but not in any scientific way yet. The minutiae will be revealed when it becomes necessary minutiae.

Rồi các bạn còn đi xa hơn nữa, và một ngày kia, có thể từng độ riêng lẻ, mỗi độ trong số 360 độ, sẽ bộc lộ phẩm tính độc nhất của nó. Việc nhận ra điều ấy trở nên vô cùng tinh tế, tỉ mỉ, mang tính Xử Nữ, và chúng ta còn rất xa mới thực sự có khả năng nhận ra điều ấy. Các biểu tượng Sabian mở ra khả năng nhận biết, nhưng hiện vẫn chưa theo một cách thức khoa học nào. Những chi tiết nhỏ nhất sẽ hiển lộ khi chúng trở nên cần thiết.

Alan Leo would give Taurus–Taurus, Venus; Taurus–Virgo, Mercury; and Taurus–Capricorn would give Saturn.

Alan Leo sẽ quy định Kim Ngưu–Kim Ngưu là Sao Kim; Kim Ngưu–Xử Nữ là Sao Thủy; còn Kim Ngưu–Ma Kết sẽ là Sao Thổ.

That would be the Hindu way of doing it.

Đó là cách làm theo Ấn giáo.

[9] They only vary exoterically on one point for Sepharial gives the Moon as governing the second decan whilst Leo gives Venus as ruling the first decan. However, Venus and the Moon are often used interchangeably and both express or emanate the same basic energy of active intelligence in its higher and lower aspects.

[9] Về mặt công truyền, họ chỉ khác nhau ở một điểm: Sepharial cho rằng Mặt Trăng cai quản thập độ thứ hai, còn Leo cho rằng Sao Kim cai quản thập độ thứ nhất. Tuy nhiên, Sao Kim và Mặt Trăng thường được dùng thay thế cho nhau, và cả hai đều biểu lộ hoặc phát xạ cùng một năng lượng căn bản của trí tuệ hoạt động trong các phương diện cao và thấp của nó.

This is why Venus is sometimes, solar-systemically, related to the manasic permanent atom. Venus and Jupiter and Saturn are said to temporarily hold the three higher principles of our Solar Logos, and Venus is the one associated with intelligence, Jupiter with love, and Saturn with will. I guess Sepharial—let's get out the decanate sheet.

Đây là lý do tại sao đôi khi, trong phạm vi hệ mặt trời, Sao Kim liên hệ với nguyên tử trường tồn manas. Người ta nói Sao Kim, Sao Mộc và Sao Thổ tạm thời nắm giữ ba nguyên khí cao của Thái dương Thượng đế chúng ta, và Sao Kim là hành tinh liên hệ với trí thông tuệ, Sao Mộc với bác ái, còn Sao Thổ với ý chí. Tôi đoán Sepharial—chúng ta hãy mở bảng thập độ ra.

Taurus	Eridanus	The River	Moon, Venus	Saturn	Saturn	Venus	Mercury
Taurus/ Virgo	Auriga	The Charioteer	Mercury	Mercury	Moon (Venus)	Mercury	Moon
Taurus/ Capricorn	Orion	The Hunter and Buddha/Christ	Saturn	Venus, Moon	Mercury	Saturn	Saturn
Zodiacal Constellation	Extra-Zodiacal Constellation	Comments	Wheel of Consciousness	Wheel of Form established by Reversing the Decanate Order on the Wheel of Consciousness	Wheel of Form- according to NN and (to a degree)	Alan Leo Decanates, plus trans-Saturnian Planets	Sepharial Decanates

Here we have this decanate table in landscape view, and we see that these are the Sepharial decanates: Mercury, Moon and Saturn. We understand that Sepharial begins with the outer planets, or at least maybe he begins with Mars, but he moves downward in terms of periodicity towards the Moon. It would be, as he moves it, Mars, Venus, Mercury, Moon, and then he goes back out to Saturn.

Ở đây chúng ta có bảng thập độ này trong chế độ xem ngang, và chúng ta thấy đây là các thập độ của Sepharial: Sao Thủy, Mặt Trăng và Sao Thổ. Chúng ta hiểu rằng Sepharial bắt đầu với các hành tinh bên ngoài, hoặc ít nhất có lẽ ông bắt đầu với Sao Hỏa, nhưng xét theo chu kỳ quỹ đạo, ông đi xuống dần về phía Mặt Trăng. Theo cách ông sắp xếp, thứ tự sẽ là Sao Hỏa, Sao Kim, Sao Thủy, Mặt Trăng, rồi ông lại đi ra ngoài đến Sao Thổ.

Mercury and Moon rule the first two decanates in Sepharial's method, and Saturn rules the third. For Alan Leo, he simply assigns the ordinary rulers to the subdivision of a particular decanate. The first decanate, the first ten degrees, is called Taurus–Taurus, and the first and ordinary ruler is Venus. Then Taurus–Virgo, and the ruler of Virgo in the ordinary sense is Mercury; then Taurus–Capricorn, the ordinary ruler of Capricorn is Saturn. It looks, however, like the Tibetan has a different idea.

Sao Thủy và Mặt Trăng cai quản hai thập độ đầu tiên trong phương pháp của Sepharial, còn Sao Thổ cai quản thập độ thứ ba. Với Alan Leo, ông chỉ đơn giản chỉ định các chủ tinh thông thường cho phần phân chia của một thập độ cụ thể. Thập độ thứ nhất, mười độ đầu tiên, được gọi là Kim Ngưu–Kim Ngưu, và chủ tinh đầu tiên, chủ tinh thông thường, là Sao Kim. Rồi đến Kim Ngưu–Xử Nữ, và chủ tinh của Xử Nữ theo nghĩa thông thường là Sao Thủy; tiếp đó là Kim Ngưu–Ma Kết, chủ tinh thông thường của Ma Kết là Sao Thổ. Tuy nhiên, có vẻ Chân sư Tây Tạng có một ý tưởng khác.

Let's see what his idea may be. Alan Leo and Sepharial *vary exoterically on one point for Sepharial gives the Moon as governing the second decan*, whilst Leo gives Venus as ruling the first decanate.

Chúng ta hãy xem ý tưởng của Ngài có thể là gì. Alan Leo và Sepharial *về mặt ngoại môn chỉ khác nhau ở một điểm, vì Sepharial cho rằng Mặt Trăng cai quản thập độ thứ hai*, trong khi Leo cho rằng Sao Kim cai quản thập độ thứ nhất.

However, Venus and the Moon are often used interchangeably

Tuy nhiên, Sao Kim và Mặt Trăng thường được dùng thay thế cho nhau

Both emanate the same basic energy, although apparently in different decanates, the energy of active intelligence in its higher and lower aspects.

Cả hai đều phát xạ cùng một năng lượng căn bản, mặc dù dường như ở những thập độ khác nhau, năng lượng của trí thông tuệ hoạt động trong các phương diện cao và thấp của nó.

Interesting how the Moon is redeemed by Venus. As a matter of fact, all of our Moon Chain difficulties inherited here on our Fourth Chain are being redeemed by the higher triadal nature, in a sense, of Venus, or at least the power of Venus on the higher mental plane. Although, from a certain perspective, we can see Venus connected with the Spiritual Triad inasmuch as it involves or represents one of the three super-principles at this time, with Jupiter and with Saturn.

Thật thú vị khi thấy Mặt Trăng được Sao Kim cứu chuộc như thế nào. Thực ra, tất cả những khó khăn từ Dãy Mặt Trăng mà chúng ta thừa hưởng ở đây, trên Dãy Thứ Tư của chúng ta, đang được cứu chuộc nhờ bản chất thuộc Tam Nguyên cao của Sao Kim, theo một nghĩa nào đó, hoặc ít nhất nhờ quyền năng của Sao Kim trên Cõi thượng trí. Mặc dù, từ một góc nhìn nhất định, chúng ta có thể thấy Sao Kim liên hệ với Tam Nguyên Tinh Thần, bởi hiện nay nó cùng với Sao Mộc

và Sao Thổ bao hàm hoặc đại diện cho một trong ba siêu nguyên khí.

Basically, he's telling us that even though the planets are assigned to different decanates, Sepharial and Leo are essentially using the same planets to indicate the rulers of Taurus. We will have Saturn bringing in the third ray, Mercury bringing in the fourth ray, and the Moon–Venus having to do with intelligence, either higher intelligence or lower intelligence.

Về cơ bản, Ngài đang nói với chúng ta rằng dù các hành tinh được chỉ định cho những thập độ khác nhau, Sepharial và Leo về căn bản vẫn dùng cùng những hành tinh để chỉ các chủ tinh của Kim Ngưu. Chúng ta sẽ có Sao Thổ mang cung ba đến, Sao Thủy mang cung bốn đến, còn Mặt Trăng–Sao Kim liên quan đến trí thông tuệ, hoặc trí thông tuệ cao hoặc trí thông tuệ thấp.

When it comes to Venus and the Moon, DK elaborates:

Về Sao Kim và Mặt Trăng, Chân sư DK giải thích thêm:

[10] One expresses intelligent love

[10] Một hành tinh biểu lộ tình thương thông tuệ

That's Venus.

Đó là Sao Kim.

[11] and the other the intelligence of matter;

[11] còn hành tinh kia biểu lộ trí tuệ của vật chất;

It's very obvious, but I think we should put it down. Venus, yes, and the intelligence of matter, the instinctual intelligence, which is the Moon. Venus is divorced, in a way, from the lower form. Venus represents the higher self, whether in the soul nature or if we wish to somehow find its connection to the manasic permanent atom and to the spiritual triadic nature.

Điều này rất rõ ràng, nhưng tôi nghĩ chúng ta nên ghi lại. Đúng vậy, Sao Kim, còn trí thông tuệ của vật chất, trí thông tuệ bản năng, chính là Mặt Trăng. Theo một cách nào đó, Sao Kim tách khỏi hình tướng thấp. Sao Kim đại diện cho chân ngã, dù trong bản chất linh hồn hay nếu chúng ta muốn bằng cách nào đó tìm mối liên hệ của nó với nguyên tử trường tồn manas và với bản chất thuộc Tam Nguyên Tinh Thần.

One expresses intelligent love and the other the intelligence of matter;

Một hành tinh biểu lộ bác ái thông tuệ, còn hành tinh kia biểu lộ trí thông tuệ của vật chất;

[12] this dual emphasis is concerned with the dominance of the form nature

[12] sự nhấn mạnh kép này liên quan đến sự thống trị của bản chất hình tướng

At first—dominance of the form nature at first.

Lúc đầu—sự thống trị của bản chất hình tướng lúc đầu.

[13] in the Taurian subject and his release through the Venusian Son of Mind.

[13] nơi người thuộc dấu hiệu Kim Ngưu và sự giải phóng của y qua Con của Trí Tuệ thuộc Sao Kim.

What is the antidote to this exalted Moon? It is Venus, the Son of Mind, the Solar Angel, the higher mental plane energies. Whether we decide to triadalize Venus under some circumstances or simply leave it ruling the higher mental plane in general, we are on the higher mental plane.

Điều gì hóa giải Mặt Trăng đang vượng này? Đó là Sao Kim, Con của Trí Tuệ, Thái dương Thiên Thần, các năng lượng của Cõi thượng trí. Dù chúng ta quyết định quy Sao Kim về Tam Nguyên Tinh Thần trong một số hoàn cảnh, hay đơn giản vẫn để nó cai quản Cõi thượng trí nói chung, chúng ta đều đang ở trên Cõi thượng trí.

[14] The Moon or Venus, Mercury and Saturn control the decanates and our consideration of these planets in the other signs will have indicated to you their right interpretation,

[14] Mặt Trăng hoặc Sao Kim, Sao Thủy và Sao Thổ kiểm soát các thập độ, và việc chúng ta xem xét những hành tinh này trong các dấu hiệu khác hẳn đã chỉ ra cho các bạn cách diễn giải đúng về chúng,

Saturn representing difficulty, Mercury represents conflict, and the Moon or Venus intelligence,

Sao Thổ đại diện cho khó khăn, Sao Thủy đại diện cho xung đột, còn Mặt Trăng hoặc Sao Kim đại diện cho trí thông tuệ,

[15] both here and elsewhere.

[15] cả ở đây lẫn ở những nơi khác.

How to lay these out is a question.

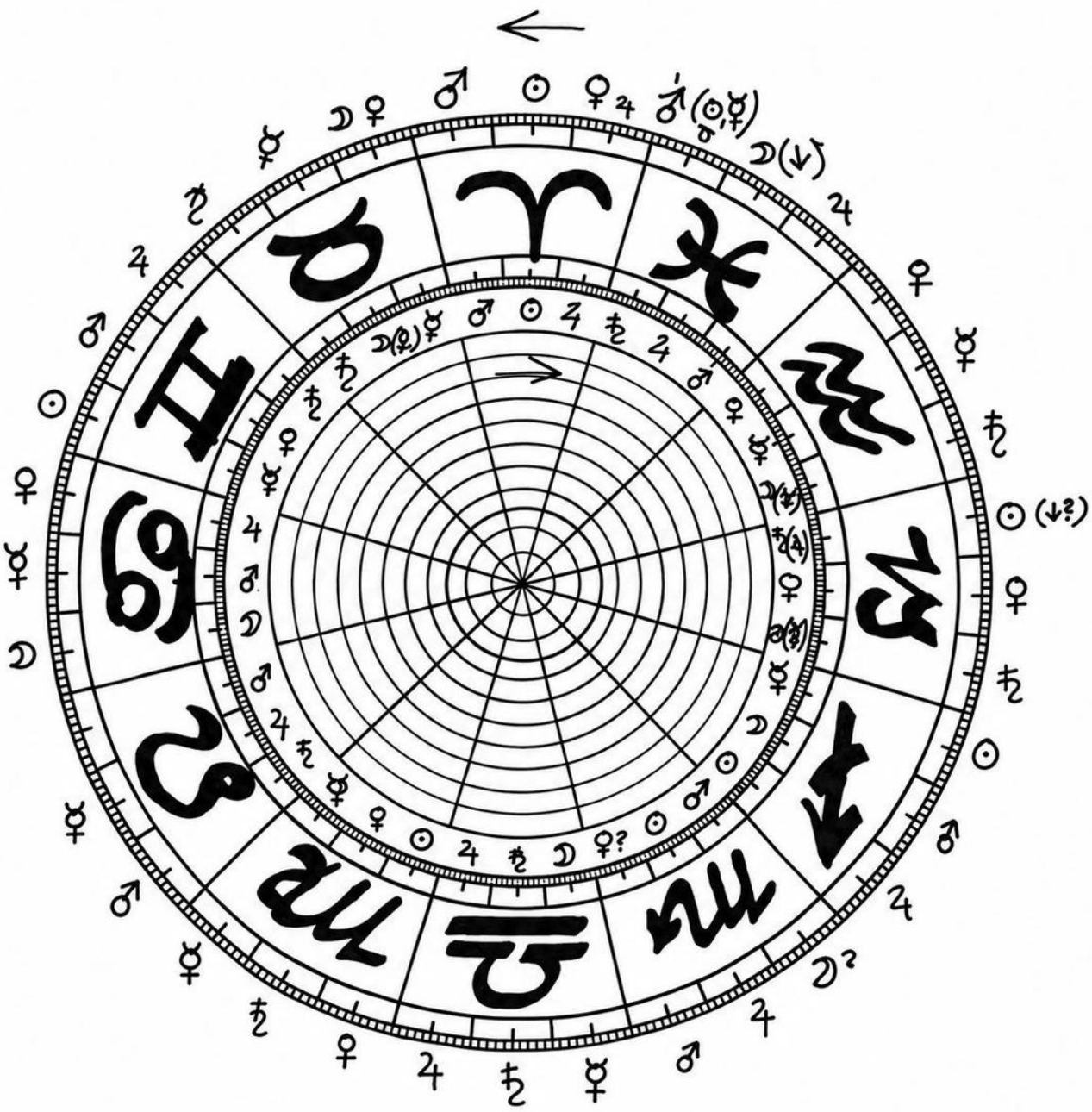
Sắp xếp những điều này như thế nào là một câu hỏi.

[16] Form life, intelligent activity, and intense struggle summarises the Taurian problem, whilst Mercury, the Messenger of the Gods, reminds the struggling man that he must become ever what he essentially is, thus escaping from illusion and entering into light.

[16] Đời sống hình tướng, hoạt động thông tuệ và cuộc đấu tranh mãnh liệt tóm lược vấn đề của Kim Ngưu, trong khi Sao Thủy, Sứ Giả của các Thượng đế, nhắc nhở con người đang đấu tranh rằng y phải ngày càng trở thành điều mà về bản chất y vốn *là*, nhờ đó thoát khỏi ảo tưởng và bước vào ánh sáng.

As he does at the third initiation, or when Scorpio has done its work.

Như y thực hiện ở lần điểm đạo thứ ba, hoặc khi Hổ Cáp đã hoàn thành công việc của nó.



The question is, how does DK assign these decanates?

Câu hỏi là, Chân sư DK chỉ định các thập độ này như thế nào?

Form life, intelligent activity, and intense struggle summarises the Taurian problem,

Đời sống hình tướng, hoạt động thông tuệ và đấu tranh mãnh liệt tóm lược vấn đề của Kim Ngưu,

Which way are we moving? Let us take a look at what some of the other decanate

Chúng ta đang đi theo hướng nào? Chúng ta hãy xem một số nhà lý thuyết khác về thập

theorists have said about this, particularly Niklas Nihlen and Stephen Pugh. Let us see how they have approached this. Here I think we will see that there is a difference; they've constructed their wheels in different ways.

độ đã nói gì về điều này, đặc biệt là Niklas Nihlen và Stephen Pugh. Chúng ta hãy xem họ đã tiếp cận điều này như thế nào. Ở đây, tôi nghĩ chúng ta sẽ thấy có sự khác biệt; họ đã xây dựng các bánh xe của mình theo những cách khác nhau.

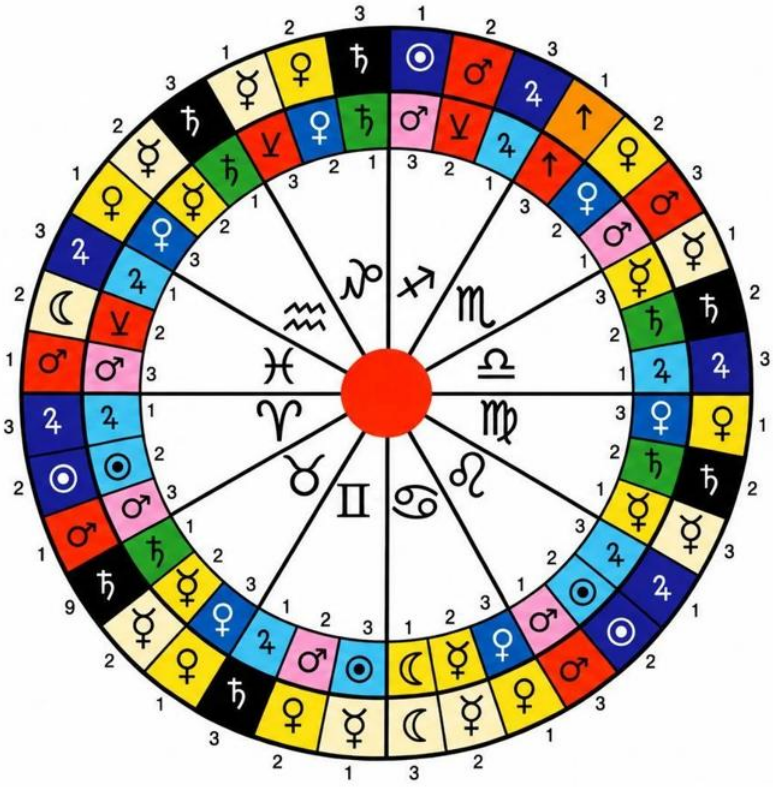
For Niklas, the outer wheel is the wheel of consciousness, and he has Venus–Moon ruling the first decanate, Mercury the second and Saturn the third. He doesn't exactly reverse them. Saturn is also the way by which the ordinary man enters, and that is the third decanate by which the ordinary man enters. Then he uses the Sepharial method, meaning that the ordinary man would enter the third decanate here with Saturn, and the Moon–Venus would take up the second decanate and Mercury the first.

Với Niklas, bánh xe bên ngoài là bánh xe tâm thức, và ông để Sao Kim–Mặt Trăng cai quản thập độ thứ nhất, Sao Thủy cai quản thập độ thứ hai, còn Sao Thổ cai quản thập độ thứ ba. Ông không hoàn toàn đảo ngược chúng. Sao Thổ cũng là con đường mà người bình thường đi vào, và đó là thập độ thứ ba mà người bình thường đi vào. Rồi ông dùng phương pháp của Sepharial, nghĩa là ở đây người bình thường sẽ đi vào thập độ thứ ba với Sao Thổ, còn Mặt Trăng–Sao Kim sẽ đảm nhiệm thập độ thứ hai và Sao Thủy đảm nhiệm thập độ thứ nhất.

That would be true: Sepharial suggests that Mercury is the first decanate. Sepharial suggests that Mercury is the first decanate, that the Moon—and Niklas adds Venus to that—is the second, and that Saturn is the third.

Điều đó sẽ đúng: Sepharial đề xuất Sao Thủy cho thập độ thứ nhất. Sepharial đề xuất Sao Thủy cho thập độ thứ nhất, Mặt Trăng—và Niklas thêm Sao Kim vào đó—cho thập độ thứ hai, còn Sao Thổ cho thập độ thứ ba.

Đồ Họa Các Thập Độ do SDP



Các Thập Độ Hoàng Đạo
Bánh Xe Thuận và Nghịch

1- Vòng ngoài - Thuận
2- Vòng trong - Nghịch

Các ký hiệu hành tinh cùng các màu sắc công truyền và nội môn của các Cung tạo thành một bánh xe màu thập độ, cho thấy các màu sắc của các Cung chi phối từng giai đoạn mười ngày của năm.

But the ordinary man would enter via the third decanate; according to the dependence of Saturn, it would be considered first. That is his method.

Nhưng người bình thường sẽ đi vào qua thập độ thứ ba; tùy theo sự phụ thuộc vào Sao Thổ, thập độ ấy sẽ được xem là thứ nhất. Đó là phương pháp của ông.

Stephen's method: what Stephen has is Saturn as the first decanate on the wheel of consciousness, different from the Moon–Mercury, that Mercury will be the second and Venus the third. This is a very different approach, and then he simply reverses these, so that on the wheel of form, which for him is the outer, Venus would be experienced first, then Mercury and then Saturn.

Phương pháp của Stephen: Stephen đặt Sao Thổ ở thập độ thứ nhất trên bánh xe tâm thức, khác với Mặt Trăng–Sao Thủy, Sao Thủy sẽ ở thập độ thứ hai và Sao Kim ở thập độ thứ ba. Đây là một cách tiếp cận rất khác, rồi ông chỉ đơn giản đảo ngược chúng, để trên bánh xe hình tướng, mà đối với ông là bánh xe bên ngoài, người ta sẽ trải nghiệm Sao Kim trước tiên, rồi Sao Thủy, sau đó đến Sao Thổ.

We have different points of view being presented here, and also we have to consider that the decanates in landscape view here assign, according to Niklas, different constellations to the different decanates.

Ở đây chúng ta có những quan điểm khác nhau, và chúng ta cũng phải xem xét rằng các thập độ trong chế độ xem ngang này, theo Niklas, gán những chòm sao khác nhau cho những thập độ khác nhau.

Zodiacal Constellation	Extra-Zodiacal Constellation	Comments	Wheel of Consciousness	Wheel of Form established by Reversing the Decanate Order on the Wheel of Consciousness	Wheel of Form- according to NN and (to a degree) DK	Alan Leo Decanates , plus trans-Saturnian Planets	Sepharial Decanates
Taurus	Eridanus (Orion)	The River	Moon, Venus	Saturn	Saturn	Venus	Mercury
Taurus/ Virgo	Auriga	The Charioteer	Mercury	Mercury	Moon (Venus)	Mercury	Moon
Taurus/ Capricorn	Orion (Eridanus)	The Hunter and Buddha/Christ	Saturn	Venus, Moon	Mercury	Saturn	Saturn
Zodiacal	Extra-	Comments	Wheel of	Wheel of Form	Wheel of	Alan Leo	Sepharial

It's possible—there are two ways this can go: the river Eridanus, the river of souls by which man comes into incarnation; Auriga, the rapid charioteer, which I think fits quite well with Mercury; and Orion, the great huntsman with his brilliant stars. This is one way to view it. Another way to view it, and I'm going to give a little bit of a reverse view here: Orion might come here, Orion as ruling the first decanate, and I'll tell you why in just a minute, and Eridanus the third.

Có thể—có hai cách sắp xếp: dòng sông Ba Giang, dòng sông của các linh hồn mà qua đó con người đi vào lâm phàm; Ngự Phu, người đánh xe nhanh nhẹn, mà tôi nghĩ khá phù hợp với Sao Thủy; và Lạp Hộ, người thợ săn vĩ đại với những ngôi sao rực rỡ. Đây là một cách nhìn. Một cách nhìn khác, và ở đây tôi sẽ đưa ra một cách nhìn hơi đảo ngược: Lạp Hộ có thể ở đây, Lạp Hộ cai quản thập độ thứ nhất, và lát nữa tôi sẽ nói vì sao, còn Ba Giang cai quản thập độ thứ ba.

In Taurus there seems to be some inconsistency when we seek to equate the extra-zodiacal constellations and the planets which are said to rule. We can consider the alternatives. I personally have not decided which it should be, but the Tibetan does give Moon–Venus for the first, Mercury for the second and Saturn for the third.

Trong Kim Ngưu, dường như có đôi chút thiếu nhất quán khi chúng ta tìm cách đối chiếu các chòm sao ngoài Hoàng đạo với những hành tinh được cho là cai quản. Chúng ta có thể xem xét các phương án khác nhau. Cá nhân tôi chưa quyết định nên chọn phương án nào, nhưng Chân sư Tây Tạng quả có chỉ định Mặt Trăng–Sao Kim cho thập độ thứ nhất, Sao Thủy cho thập độ thứ hai và Sao Thổ cho thập độ thứ ba.

His words may have inclined Stephen Pugh to reverse his interpretation, this order.

Những lời của Ngài có thể đã khiến Stephen Pugh thiên về việc đảo ngược cách diễn giải của mình, đảo ngược thứ tự này.

Form life, intelligent activity, and intense struggle summarises the Taurian problem,

Đời sống hình tướng, hoạt động thông tuệ và đấu tranh mãnh liệt tóm lược vấn đề của Kim Ngưu,

This is the question: is DK talking about the non-reversed wheel here, or is he talking about the reversed wheel? If he's talking

Đây là câu hỏi: ở đây Chân sư DK đang nói về bánh xe chưa đảo chiều, hay Ngài đang nói về bánh xe đảo chiều? Nếu Ngài đang nói về

about the non-reversed wheel, then we can, as it were, begin backwards and say we should begin with Venus–Moon for the third decanate; intelligent activity, always Mercury, for the second decanate; and intense struggle for the first decanate on the unreversed wheel. I think that's exactly what Stephen has done.

bánh xe chưa đảo chiều, thì có thể nói chúng ta có thể bắt đầu ngược lại và nói rằng nên bắt đầu với Sao Kim–Mặt Trăng cho thập độ thứ ba; hoạt động thông tuệ, luôn là Sao Thủy, cho thập độ thứ hai; và đấu tranh mãnh liệt cho thập độ thứ nhất trên bánh xe chưa đảo chiều. Tôi nghĩ đó chính xác là điều Stephen đã làm.

What he has done is, on the non-reversed wheel, form life, intelligent activity and great struggle, and then he has spoken of the reversal. He simply reversed the planets and said that Saturn must now rule the first decanate, Mercury the second and Venus the third. Basically what he has done, in my interpretation at least, is taken these words —and one can legitimately do that—and said, “Look, the average individual enters from the third decanate and moves towards the first; enters at thirty degrees, moves to twenty, moves to ten, moves to zero.”

Điều ông đã làm là đặt đời sống hình tướng, hoạt động thông tuệ và cuộc đấu tranh lớn trên bánh xe chưa đảo chiều, rồi nói đến sự đảo chiều. Ông chỉ đơn giản đảo ngược các hành tinh và nói rằng giờ đây Sao Thổ phải cai quản thập độ thứ nhất, Sao Thủy cai quản thập độ thứ hai và Sao Kim cai quản thập độ thứ ba. Về cơ bản, ít nhất theo cách diễn giải của tôi, điều ông đã làm là lấy những lời này—và người ta hoàn toàn có thể làm như vậy một cách hợp lý—rồi nói: “Hãy xem, cá nhân trung bình đi vào từ thập độ thứ ba và tiến về thập độ thứ nhất; đi vào ở ba mươi độ, tiến đến hai mươi, đến mười, đến không độ.”

Form life is the Moon, though not particularly Venus, but let's just say the Moon. Intelligent activity would rule twenty to ten, and intense struggle would be the problem of the individual before he reverses the wheel.

Đời sống hình tướng là Mặt Trăng, tuy không hẳn là Sao Kim, nhưng cứ nói là Mặt Trăng. Hoạt động thông tuệ sẽ cai quản khoảng từ hai mươi đến mười độ, và đấu tranh mãnh liệt sẽ là vấn đề của cá nhân trước khi y đảo chiều bánh xe.

Maybe. Maybe that's so. Whilst Mercury, the Messenger of the Gods, who is always found in the central decanate, can represent either intelligent activity or intuition—escaping from illusion via intuition, which Mercury also represents. We could leave Mercury there in the second decanate, and he would enter into the light, which is Venus. I think there is justification for what Stephen has done here.

Có lẽ. Có lẽ là như vậy. Trong khi Sao Thủy, Sứ Giả của các Thượng đế, luôn ở thập độ giữa, có thể đại diện cho hoạt động thông tuệ hoặc trực giác—thoát khỏi ảo tưởng nhờ trực giác, mà Sao Thủy cũng đại diện. Chúng ta có thể để Sao Thủy ở đó, trong thập độ thứ hai, và y sẽ bước vào ánh sáng, vốn là Sao Kim. Tôi nghĩ có cơ sở cho điều Stephen đã làm ở đây.

As I have worked on this, what have I done? I'm not sure. The sixfold chart. This is the question: is it true that Mercury, the Messenger of the Gods—is the first decanate Venusian, or is the first decanate Saturnian? Obviously, it doesn't go along with the Alan Leo Hindu method at all, because Taurus of Taurus is Venus. Taurus of Virgo is Mercury, that's fine, but Taurus of Capricorn is Saturn.

Khi nghiên cứu điều này, tôi đã làm gì? Tôi không chắc. Lá số lục phân. Đây là câu hỏi: có đúng là Sao Thủy, Sứ Giả của các Thượng đế—thập độ thứ nhất thuộc Sao Kim, hay thập độ thứ nhất thuộc Sao Thổ? Rõ ràng, điều đó hoàn toàn không phù hợp với phương pháp Ấn giáo của Alan Leo, bởi Kim Ngưu của Kim Ngưu là Sao Kim. Kim Ngưu của Xử Nữ là Sao Thủy, điều đó ổn, nhưng Kim Ngưu của Ma Kết là Sao Thổ.

But there does seem to be—and I think Stephen may have interpreted this properly—an entering into the light at the very end, and that is Venus. If this is the case, I think we can take the method that I've laid out here: the first decanate being ruled by Saturn, the second by Mercury, of course, and the third by Venus.

Nhưng dường như quả có—và tôi nghĩ Stephen có thể đã diễn giải điều này đúng—một sự bước vào ánh sáng ở tận cuối cùng, và đó là Sao Kim. Nếu đúng như vậy, tôi nghĩ chúng ta có thể dùng phương pháp mà tôi đã trình bày ở đây: thập độ thứ nhất do Sao Thổ cai quản, thập độ thứ hai dĩ nhiên do Sao Thủy cai quản, và thập độ thứ ba do Sao Kim cai quản.

The ordinary wheel would have Venus–Moon here, and I think we cannot leave the Moon out. Include the Moon, and move towards Saturn, a great struggle in the third decan, and then reverse the wheel, with Saturn coming first, Mercury next and Venus, the final entering into the light in the third decanate on the reversed wheel.

Bánh xe thông thường sẽ có Sao Kim–Mặt Trăng ở đây, và tôi nghĩ chúng ta không thể bỏ Mặt Trăng ra. Hãy bao gồm Mặt Trăng, rồi tiến về Sao Thổ, một cuộc đấu tranh lớn trong thập độ thứ ba, sau đó đảo chiều bánh xe, với Sao Thổ đến trước, tiếp theo là Sao Thủy và rồi Sao Kim, sự bước vào ánh sáng cuối cùng trong thập độ thứ ba trên bánh xe đảo chiều.

Obviously, I think in the Gemini chapter DK talked about the difficulties in getting a real understanding of this fluid area of the decanates, and there are various opinions which can hold water. When we look at what DK says here, he mentions form life first, then intelligent activity, and then an intense struggle. But usually intense struggles are not about liberation, and so they should not occur in the third or liberative decanate. The intense struggle may be continuing on the reversed wheel, Mercury giving the struggling man the

Rõ ràng, tôi nghĩ trong chương Song Tử, Chân sư DK đã nói về những khó khăn khi muốn thực sự thấu hiểu lĩnh vực linh động này của các thập độ, và có nhiều ý kiến khác nhau có thể đứng vững. Khi xem điều Chân sư DK nói ở đây, Ngài đề cập đến đời sống hình tướng trước tiên, rồi hoạt động thông tuệ, sau đó là một cuộc đấu tranh mãnh liệt. Nhưng thông thường, những cuộc đấu tranh mãnh liệt không liên quan đến giải thoát, và vì vậy chúng không nên diễn ra trong thập độ thứ ba, hay thập độ giải thoát. Cuộc đấu tranh mãnh liệt có thể vẫn tiếp diễn trên

intuition, and then the entering into light, which is the result of Venus.

bánh xe đảo chiều, Sao Thủy mang lại trực giác cho con người đang đấu tranh, rồi đến sự bước vào ánh sáng, vốn là kết quả của Sao Kim.

Generally, Mercury is a planet of higher expression than Venus, and it's older and more occult, but in this particular case Venus can rule the end.

Nói chung, Sao Thủy là một hành tinh có sự biểu lộ cao hơn Sao Kim, và nó cổ xưa hơn, huyền bí hơn, nhưng trong trường hợp cụ thể này, Sao Kim có thể cai quản giai đoạn cuối.

This would fit well with our extra-zodiacal constellations. In fact, what we would have here is Saturn, Mercury and Venus–Moon. These would be the order on the wheel of consciousness. The wheel of form would be Venus, Mercury, Saturn, but I think better the Moon, Mercury—the Moon for the third decanate, Mercury for the second and Saturn for the third, which is the first.

Điều này sẽ phù hợp với các chòm sao ngoài Hoàng đạo của chúng ta. Thực ra, ở đây chúng ta sẽ có Sao Thổ, Sao Thủy và Sao Kim–Mặt Trăng. Đó sẽ là thứ tự trên bánh xe tâm thức. Bánh xe hình tướng sẽ là Sao Kim, Sao Thủy, Sao Thổ, nhưng tôi nghĩ tốt hơn là Mặt Trăng, Sao Thủy—Mặt Trăng cho thập độ thứ ba, Sao Thủy cho thập độ thứ hai và Sao Thổ cho thập độ thứ ba, vốn là thứ nhất.

What I've done here is amended this chart a little bit. This has been an area that I've been thinking about a long time. Sometimes DK is not at all straightforward about what he says. You would normally think that the Taurean subject—Moon, Venus, Mercury and Saturn control the decanates, and then he tells us form life, which is the Moon; intelligent activity, which is Mercury; and intense struggle, which is Saturn. Of course, this more or less goes along with the Alan Leo assignment: Venus, Mercury and Saturn.

Điều tôi đã làm ở đây là chỉnh sửa lá số này đôi chút. Đây là một lĩnh vực mà tôi đã suy nghĩ từ lâu. Đôi khi Chân sư DK hoàn toàn không nói thẳng điều Ngài muốn nói. Thông thường, người ta sẽ nghĩ rằng người thuộc Kim Ngưu—Mặt Trăng, Sao Kim, Sao Thủy và Sao Thổ kiểm soát các thập độ, rồi Ngài nói với chúng ta về đời sống hình tướng, vốn là Mặt Trăng; hoạt động thông tuệ, vốn là Sao Thủy; và đấu tranh mãnh liệt, vốn là Sao Thổ. Dĩ nhiên, điều này ít nhiều phù hợp với cách chỉ định của Alan Leo: Sao Kim, Sao Thủy và Sao Thổ.

However, if you read very carefully, he seems to be giving us here both the clockwise wheel and the counterclockwise wheel. We begin with form life, which is certainly the beginning of the Taurean life, the growth of knowledge and intelligent activity, and then intense struggle to detach. That intense struggle continues on the counterclockwise wheel, and Mercury gives intuition instead

Tuy nhiên, nếu đọc thật kỹ, dường như ở đây Ngài đang đưa ra cho chúng ta cả bánh xe quay theo chiều kim đồng hồ lẫn bánh xe quay ngược chiều kim đồng hồ. Chúng ta bắt đầu với đời sống hình tướng, chắc chắn là khởi đầu của đời sống Kim Ngưu, sự tăng trưởng tri thức và hoạt động thông tuệ, rồi đến đấu tranh mãnh liệt để tách rời. Cuộc đấu tranh mãnh liệt ấy tiếp diễn trên bánh

of knowledge, and entering into the light—Venus is the planet of great light. He seems to have given us both of the directions.

xe quay ngược chiều kim đồng hồ, và Sao Thủy mang lại trực giác thay vì tri thức, rồi bước vào ánh sáng—Sao Kim là hành tinh của ánh sáng lớn lao. Dường như Ngài đã đưa ra cho chúng ta cả hai hướng.

We would have to test out the appearance of people. I'm a great one when it comes to thinking that the inner forces mold the outer man according to their nature. It may be, in a way, that the people born in the first decanate of Taurus do reveal the Venusian qualities, because it's the Taurus of Taurus decanate. Those born in the second decanate, more of the Mercurian qualities, and there's no question about that because Mercury is the ruler no matter what.

Chúng ta sẽ phải kiểm chứng qua vẻ ngoài của con người. Tôi rất tin rằng các mãnh lực bên trong định hình con người bên ngoài theo bản chất của chúng. Theo một cách nào đó, có thể những người sinh trong thập độ thứ nhất của Kim Ngưu quả thực bộc lộ các phẩm tính Sao Kim, bởi đó là thập độ Kim Ngưu của Kim Ngưu. Những người sinh trong thập độ thứ hai bộc lộ nhiều phẩm tính Sao Thủy hơn, và điều đó không có gì phải bàn cãi, bởi dù thế nào Sao Thủy cũng là chủ tinh.

Those born in the third decanate, either way, going around the wheel in a counterclockwise manner, may reveal the Capricornian Saturnian rulership. The order there, Venus, Mercury, Saturn, just like Alan Leo says, may have some effect. But DK is talking about a deeper psychological or spiritual method, and by the time we reach the third decanate of Taurus on the reversed wheel, we should not be struggling. We should be entering into the light. That's why I think that Stephen Pugh has caught the subtlety of this, and I think he may be correct.

Những người sinh trong thập độ thứ ba, dù theo cách nào, đi quanh bánh xe ngược chiều kim đồng hồ, có thể bộc lộ quyền chủ quản của Sao Thổ mang tính Ma Kết. Thứ tự ở đó, Sao Kim, Sao Thủy, Sao Thổ, đúng như Alan Leo nói, có thể có một tác động nào đó. Nhưng Chân sư DK đang nói về một phương pháp tâm lý hoặc tinh thần sâu xa hơn, và khi đến thập độ thứ ba của Kim Ngưu trên bánh xe đảo chiều, chúng ta không nên còn đấu tranh nữa. Chúng ta nên đang bước vào ánh sáng. Đó là lý do tôi nghĩ Stephen Pugh đã nắm bắt được nét tinh tế này, và tôi nghĩ ông có thể đúng.

I cannot say it's exactly correct, but I think it is correct. Mercury means two different things: intelligent activity versus intuition. Form life is the Moon, and everything starts there, but the lighted form is Venus. Of course, the struggle that occurs in Saturn as you reverse the wheel makes a lot of sense.

Tôi không thể nói điều đó hoàn toàn chính xác, nhưng tôi nghĩ điều đó đúng. Sao Thủy hàm ý hai điều khác nhau: hoạt động thông tuệ và trực giác. Đời sống hình tướng là Mặt Trăng, và mọi thứ bắt đầu ở đó, nhưng hình tướng được soi sáng là Sao Kim. Dĩ nhiên, cuộc đấu tranh diễn ra trong Sao Thổ khi các bạn đảo chiều bánh xe là điều rất hợp lý.

We're not going to go on to the keynotes; we're simply going to work with the decanates before we go on to the keynotes. This we will do looking at the landscape version here. Therefore, the extra-zodiacal constellations could go in this direction: Eridanus, the river of souls, the river bringing the souls into incarnation, could rule the first decanate. Saturn has everything to do with concretizing consciousness and bringing it down into the lower three worlds ruled by Saturn. Mercury is the intelligent activity to progress within those lower three worlds and find liberation from them.

Chúng ta sẽ chưa chuyển sang các chủ âm; chúng ta chỉ sẽ làm việc với các thập độ trước khi chuyển sang các chủ âm. Chúng ta sẽ làm điều này bằng cách xem phiên bản nằm ngang ở đây. Vì vậy, các chòm sao ngoài Hoàng đạo có thể được sắp xếp theo hướng này: Ba Giang, dòng sông của các linh hồn, dòng sông đưa các linh hồn vào lâm phàm, có thể cai quản thập độ thứ nhất. Sao Thổ liên quan mật thiết đến việc cụ thể hóa tâm thức và đưa tâm thức xuống ba cõi thấp do Sao Thổ cai quản. Sao Thủy là hoạt động thông tuệ để tiến lên trong ba cõi thấp ấy và tìm sự giải thoát khỏi chúng.

Finally Venus—because the charioteer is very fast, and the charioteer, according to some traditions, has a kind of a Celtic meaning. At least there is a Celtic interpretation of it, of the very rapid charioteer who was a woman in this case. I forget her name exactly, but Bernadette Brady deals with this myth, I think, in a convincing way. Mercury represents the speed of the chariot, and that fits quite well.

Cuối cùng là Sao Kim—bởi người đánh xe rất nhanh, và theo một số truyền thống, người đánh xe mang một ý nghĩa nào đó của người Celt. Ít nhất có một cách diễn giải của người Celt về người đánh xe cực kỳ nhanh nhẹn này, mà trong trường hợp này là một phụ nữ. Tôi không nhớ chính xác tên bà, nhưng tôi nghĩ Bernadette Brady bàn đến huyền thoại này một cách thuyết phục. Sao Thủy đại diện cho tốc độ của cỗ xe, và điều đó khá phù hợp.

It has never seemed right to me that the brightest of all the constellations, having the seven first-magnitude stars, Orion—this brilliant, large, bright constellation, so significant in our sky and having everything to do with illumination—should be correlated with Saturn. It is true that Orion was blinded and underwent certain tests of incapacity, but eventually he re-achieved his sight, and Venus has everything to do with illumination. On the planetary level, Venus as the illuminator fits very well with Orion as the brilliant constellation, and I think that this is a legitimate way of interpreting.

Tôi chưa bao giờ thấy hợp lý khi chòm sao sáng nhất trong tất cả các chòm sao, có bảy ngôi sao cấp một, Lạp Hộ—chòm sao rực rỡ, rộng lớn, sáng chói này, rất quan trọng trên bầu trời của chúng ta và liên quan mật thiết đến sự soi sáng—lại được đối chiếu với Sao Thổ. Đúng là Lạp Hộ từng bị mù và trải qua một số thử thách về sự bất lực, nhưng cuối cùng ông đã lấy lại thị lực, còn Sao Kim liên quan mật thiết đến sự soi sáng. Ở cấp độ hành tinh, Sao Kim trong vai trò đem lại sự soi sáng rất phù hợp với Lạp Hộ trong vai trò chòm sao rực rỡ, và tôi nghĩ đây là một cách diễn giải hợp lý.

When we enter from thirty to twenty, it would be form life, the Moon. When we acquire intelligence, as we live in the three lower worlds, it would be Mercury as the god of the lower mind, although the god of many stages of mind. Then Saturn would give the intense focalization as an individual, the realization of limitation and the struggle to detach. We could begin the reversed wheel with the will of Saturn, holding firm, not... holding and setting out a new course ruled by the will.

Khi chúng ta đi vào từ ba mươi đến hai mươi độ, đó sẽ là đời sống hình tướng, Mặt Trăng. Khi chúng ta thu nhận trí thông tuệ trong lúc sống ở ba cõi thấp, đó sẽ là Sao Thủy với tư cách vị thần của hạ trí, mặc dù cũng là vị thần của nhiều giai đoạn trí tuệ. Rồi Sao Thổ sẽ mang lại sự tập trung mãnh liệt với tư cách một cá nhân, sự nhận biết giới hạn và cuộc đấu tranh để tách rời. Chúng ta có thể bắt đầu bánh xe đảo chiều bằng ý chí của Sao Thổ, giữ vững, không... giữ vững và vạch ra một hướng đi mới do ý chí cai quản.

Mercury in this case—in other words, if we obey the law, obey the rules, remain detached from form and separate from form, and carry out the will, we will be led to illumination via the intuition of Mercury, and then eventually we will enter into the full glory of the light in Venus. This is a way of understanding the planets and the extra-zodiacal constellations which gives, I think, a legitimate correlation between these extra-zodiacal constellations which Alice Bailey gives and also the planets which are given as the rulers.

Trong trường hợp này, Sao Thủy—nói cách khác, nếu chúng ta tuân theo định luật, tuân theo các quy luật, giữ sự buông bỏ hình tướng và tách khỏi hình tướng, đồng thời thực hiện ý chí, chúng ta sẽ được dẫn đến sự soi sáng qua trực giác của Sao Thủy, rồi cuối cùng sẽ bước vào toàn bộ vẻ huy hoàng của ánh sáng trong Sao Kim. Tôi nghĩ đây là một cách thấu hiểu các hành tinh và các chòm sao ngoài Hoàng đạo đem lại một mối tương quan hợp lý giữa những chòm sao ngoài Hoàng đạo mà Alice Bailey đưa ra và cả những hành tinh được chỉ định làm chủ tinh.

You can see it's a really tricky thing, and I'm sure that other theorists could justify going in a different direction if they wished. Let's look at the sixfold chart.

Các bạn có thể thấy đây thực sự là một vấn đề khó xử lý, và tôi chắc rằng những nhà lý thuyết khác có thể đưa ra lý lẽ để đi theo một hướng khác nếu họ muốn. Chúng ta hãy xem lá số lục phân.

Stage of Development	0° - 10°	10° - 20°	20° - 30°
Revised under reconsideration of SDP's analysis.			
	Taurus/Taurus	Taurus/Virgo	Taurus/Capricorn
	Taurus Eridanus	Taurus (Auriga—the Charioteer and the Chariot)	Taurus Orion)
DK's Decanates for Reversed Wheel	Saturn (First Decan) ⟶	Mercury (Second Decan) ⟶	Venus (Third Decan) ✱
DK's Decanates for Ordinary Wheel (Clockwise entry)	Saturn (Third Decan) ✱	Mercury (Second Decan) ⟵	Venus (First Decan) ⟵
Alan Leo's Decanates	Venus	Mercury	Saturn
	(Correct Venus attributions—put them in the last decan—though ambiguity still remains)		(Correct Saturn Attributions—put them intuition he first decan—though ambiguity still remains)
Physical (under Venus as orthodox ruler with some unconscious Vulcan influence. Selfish desire. The Light of Earth)	Under the sway of and indulging in the physical senses. The physical form rules. Lower incarnated life.	Material processes preoccupy. The mind is asleep. The chariot moves upon the planes of earth. The chariot *is* the physical body.	Limited life subject to physical plane karma and blinded by the senses. Struggle with circumstance.
Emotional (under Venus as orthodox ruler with some unconscious Vulcan influence. Selfish desire. The Light of Earth)	Under the sway of sentiency of the emotional life. Desiring its gratification.	The mind learns to fulfill desire. The chariot moves upon the waters. The chariot is the emotional/physical	Limited life, subject to emotionally induced karma and blinded by the feelings. Struggle within the desire

It turns out that when I created the sixfold chart, I actually did do it in this way. Somehow, for me, it was convincing that Saturn should rule the first decanate, but in terms of appearance it might not. I always want to say that the Hindu system always holds up in some respect, because every sign of the zodiac has three parts to it, relating to the signs, the elements, the three signs in the same element: Taurus–Taurus, Earth sign; Taurus–Virgo, Earth signs; Taurus–Capricorn, Earth signs.

Hóa ra khi tạo lá số lục phân, tôi thực sự đã làm theo cách này. Bằng cách nào đó, đối với tôi, việc Sao Thổ nên cai quản thập độ thứ nhất là điều thuyết phục, nhưng xét về vẻ ngoài thì có thể không phải vậy. Tôi luôn muốn nói rằng hệ thống Ấn giáo luôn đứng vững ở một phương diện nào đó, bởi mỗi dấu hiệu của Hoàng đạo có ba phần, liên quan đến các dấu hiệu, các hành, ba dấu hiệu cùng hành: Kim Ngưu–Kim Ngưu, dấu hiệu hành thổ; Kim Ngưu–Xử Nữ, các dấu hiệu hành thổ; Kim Ngưu–Ma Kết, các dấu hiệu hành thổ.

If Taurus rules the first decanate, just generically, Venus will always be strong. If

Nếu Kim Ngưu cai quản thập độ thứ nhất, chỉ xét một cách khái quát, Sao Kim sẽ luôn

Virgo rules the second decanate, Mercury will always be strong, and if Capricorn rules the third decanate, then Saturn will always be strong in relation to this decanate.

mạnh. Nếu Xử Nữ cai quản thập độ thứ hai, Sao Thủy sẽ luôn mạnh, và nếu Ma Kết cai quản thập độ thứ ba, thì Sao Thổ sẽ luôn mạnh trong mối liên hệ với thập độ này.

I have reversed these, as has Stephen Pugh, for psychological reasons, and because the Tibetan gave the description in a certain way. This is the description I'm talking about: form life—that's the beginning—intelligent activity, and intense struggle summarises the Taurean problem on the ordinary wheel. We are going to be in a detached state, and we're going to be disciplining the sexual energy under Saturn, because that's what Taurus does, and then Saturn again, going to intuitive Mercury, the Messenger of the Gods, escaping from illusion and entering into the light, which Venus represents fully, even though it is not as advanced a planet as Mercury, nor as old. Perhaps we can go to this sixfold chart and see how we might do this.

Tôi đã đảo ngược những điều này, cũng như Stephen Pugh, vì những lý do tâm lý và vì Chân sư Tây Tạng đã mô tả theo một cách nhất định. Đây là phần mô tả tôi đang nói đến: đời sống hình tướng—đó là khởi đầu—hoạt động thông tuệ và đấu tranh mãnh liệt tóm lược vấn đề của Kim Ngưu trên bánh xe thông thường. Chúng ta sẽ ở trong một trạng thái buông bỏ, và chúng ta sẽ rèn luyện năng lượng tính dục dưới ảnh hưởng của Sao Thổ, bởi đó là điều Kim Ngưu làm, rồi lại đến Sao Thổ, tiến đến Sao Thủy trực giác, Sứ Giả của các Thượng đế, thoát khỏi ảo tưởng và bước vào ánh sáng, mà Sao Kim đại diện trọn vẹn, dù nó không phải là một hành tinh tiến hóa cao bằng Sao Thủy, cũng không cổ xưa bằng. Có lẽ chúng ta có thể đến với lá số lục phân này và xem mình có thể làm điều đó như thế nào.

Hồng trần (Sao Kim là chủ tinh chính thống, cùng với một phân ảnh hưởng vô thức của Vulcan. Dục vọng ích kỷ. Ánh sáng của Trái Đất) 9 Không phải Sao Kim đích thực, mà là Sao Kim bị giới hạn, hoạt động trong phạm vi của Mặt Trăng hay các giác quan thấp. Tâm thức trí tuệ gắn với trần thế được Thái dương Thiên Thân kích thích.	Đời sống bị giới hạn, chịu nghiệp quả của cõi hồng trần và bị các giác quan làm mù quáng. Đấu tranh với hoàn cảnh.	Các tiến trình vật chất chiếm hết sự chú tâm. Thể trí đang ngủ. Cỗ xe di chuyển trên các cõi của đất. Cỗ xe là thể xác.	Chịu sự chi phối của các giác quan hồng trần và đắm mình trong đó. Hình tướng hồng trần cai quản. Đời sống nhập thể thấp kém.
Cảm xúc (Sao Kim là chủ tinh chính thống, cùng với một phân ảnh hưởng vô thức của Vulcan. Dục vọng ích kỷ. Ánh sáng của Trái Đất)	Đời sống bị giới hạn, chịu nghiệp quả do cảm xúc gây ra và bị các cảm giác làm mù quáng. Đấu tranh trong bản chất dục vọng.	Thể trí học cách thỏa mãn dục vọng. Cỗ xe di chuyển trên mặt nước. Cỗ xe là bản chất cảm xúc/hồng trần.	Chịu sự chi phối của khả năng cảm nhận trong đời sống cảm xúc. Khao khát được thỏa mãn. Nuông chiều những 'ham muốn' về cảm xúc. Đời sống cảm xúc cai quản.

I've done a little rearranging. With decanates it's a question of going in both directions at the same time. The wheel does turn upon itself, and the issue of how to properly assign the decanates has to take into

Tôi đã sắp xếp lại đôi chút. Với các thập độ, vấn đề là đồng thời đi theo cả hai hướng. Bánh xe quả thực tự quay trên chính nó, và vấn đề chỉ định các thập độ sao cho đúng phải tính đến việc bánh xe tự quay trên

consideration the wheel turning upon itself, and eventually in all directions simultaneously, which may spread across the sign all the planetary influences.

chính nó, và cuối cùng đồng thời quay theo mọi hướng, điều có thể lan tỏa mọi ảnh hưởng hành tinh khắp dấu hiệu.

What I've done here is use different colors, and I think this may help just a little bit. The physical phase of the Taurean life is operating under Venus as the orthodox ruler, with some unconscious Vulcan influence, and the Moon, in a way, as an exalted planet, can be, as DK says, used simultaneously with Venus. It's the lower effect of Venus. It is the higher intelligence immersed in form; it is that inner light, the spark of mind, operating within the dense lower form.

Điều tôi đã làm ở đây là dùng những màu khác nhau, và tôi nghĩ việc này có thể giúp ích đôi chút. Giai đoạn hồng trần của đời sống Kim Ngưu hoạt động dưới ảnh hưởng của Sao Kim với tư cách chủ tinh chính thống, cùng một phần ảnh hưởng vô thức của Vulcan, và theo một cách nào đó, Mặt Trăng với tư cách hành tinh vượng có thể, như Chân sư DK nói, được dùng đồng thời với Sao Kim. Đó là tác động thấp của Sao Kim. Đó là trí thông tuệ cao chìm trong hình tướng; đó là ánh sáng bên trong, tia lửa trí tuệ, hoạt động trong hình tướng thấp đậm đặc.

In a sense it's lunar, but its origin is from Venus, and this, the Tibetan tells us, is **The Light of Earth.** (*EA*, p. 332).

Theo một nghĩa nào đó, nó thuộc Mặt Trăng, nhưng nguồn gốc của nó đến từ Sao Kim, và Chân sư Tây Tạng nói với chúng ta rằng đây là **Ánh sáng của Trái Đất.** (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 332).

What I've done is left Saturn as the ruler of the first decanate, Mercury of the second and the Moon as the third, remembering, however, that the individual—if you can call them an individual, the human being of the period—enters from the third decanate to the second and to the first. Rather than speak so much about Venus in the third decanate, I'm talking about the Moon instead of Venus.

Điều tôi đã làm là giữ Sao Thổ làm chủ tinh của thập độ thứ nhất, Sao Thủy của thập độ thứ hai và Mặt Trăng của thập độ thứ ba, tuy nhiên vẫn nhớ rằng cá nhân ấy—nếu có thể gọi con người trong thời kỳ đó là một cá nhân—đi vào từ thập độ thứ ba đến thập độ thứ hai rồi đến thập độ thứ nhất. Thay vì nói nhiều về Sao Kim trong thập độ thứ ba, tôi đang nói về Mặt Trăng thay cho Sao Kim.

What is said here is: under the sway of and indulging in the physical senses—that's the Moon—the physical form rules, and we have lower incarnated life with all of the limitations of the effectively earthed soul. The higher consciousness has become extremely constricted and is buried in

Điều được nói ở đây là: chịu sự chi phối của các giác quan thể xác và đắm mình trong chúng—đó là Mặt Trăng—hình tướng vật chất cai quản, và chúng ta có đời sống nhập thể thấp với mọi giới hạn của linh hồn thực sự bị gắn chặt vào cõi trần. Tâm thức cao đã trở nên cực kỳ thu hẹp và bị chôn vùi trong

matter. Then we go to Mercury, still at a physical stage; it's really the first petal of the Egoic Lotus.

vật chất. Rồi chúng ta đi đến Sao Thủy, vẫn ở một giai đoạn hồng trần; đây thực sự là cánh hoa thứ nhất của Hoa Sen Chân Ngã.

Material processes are preoccupying. The mind is asleep, although some ability to negotiate the physical environment is increasing. The chariot moves upon the planes of Earth, the chariot of consciousness. The chariot is actually the physical body, but it's guided by a slowly awakening consciousness. This is really the Lemurian phase.

Các tiến trình vật chất chiếm trọn sự chú ý. Thể trí đang ngủ, mặc dù khả năng xoay xở trong môi trường hồng trần đang phần nào gia tăng. Cỗ xe di chuyển trên các cõi của Trái Đất, cỗ xe của tâm thức. Cỗ xe thực ra là thể xác, nhưng một tâm thức đang dần thức tỉnh dẫn dắt nó. Đây thực sự là giai đoạn Lemuria.

I know I didn't do this for all of the signs; I wish I had, because it gives kind of an idea of the growth. Mostly I began with the stage of aspiration and went on to discipleship and then initiate status, but in some of these later signs I have done both. The life is limited; it's subject to physical-plane karma and blinded by the senses. Struggle with circumstance. Remember how he tells us that Saturn is always difficulty and always represents a struggle of some kind? Here we're on the strictly Lemurian type of experience.

Tôi biết mình đã không làm điều này cho tất cả các dấu hiệu; ước gì tôi đã làm, bởi nó mang lại phần nào một hình dung về sự tăng trưởng. Phần lớn tôi bắt đầu với giai đoạn khát vọng rồi tiến đến địa vị đệ tử, sau đó là địa vị điểm đạo đồ, nhưng ở một số dấu hiệu về sau này, tôi đã làm cả hai. Đời sống bị giới hạn; nó chịu nghiệp quả của cõi hồng trần và bị các giác quan làm mù quáng. Đấu tranh với hoàn cảnh. Hãy nhớ Ngài nói với chúng ta rằng Sao Thổ luôn là khó khăn và luôn đại diện cho một dạng đấu tranh nào đó như thế nào? Ở đây chúng ta đang ở trong loại trải nghiệm hoàn toàn thuộc Lemuria.

We're dealing strictly with that which the senses reveal. We are under Venus as the orthodox ruler, but it's not the real Venus. What can I say? How shall I describe this? Not the real Venus, but a circumscribed Venus operating within the realm of the Moon or the lower senses. That's what Venus is: it represents the earthed mental consciousness stimulated by the Solar Angel. The earthed consciousness, S.C. consciousness stimulated by the Solar Angel.

Chúng ta chỉ đang bàn đến những gì các giác quan bộc lộ. Chúng ta chịu ảnh hưởng của Sao Kim với tư cách chủ tinh chính thống, nhưng đó không phải Sao Kim đích thực. Tôi có thể nói gì đây? Tôi nên mô tả điều này như thế nào? Không phải Sao Kim đích thực, mà là một Sao Kim bị giới hạn, hoạt động trong phạm vi của Mặt Trăng hay các giác quan thấp. Đó là điều Sao Kim thể hiện: nó đại diện cho tâm thức trí tuệ bị gắn chặt vào cõi trần, do Thái dương Thiên Thần kích thích. Tâm thức bị gắn chặt vào cõi trần, tâm thức S.C. do Thái dương Thiên Thần kích thích.

When we move into the Atlantean phase, we still have the same decanate rulers, but they will be interpreted differently. The emotional life is ruling here under the Moon, Moon–Venus. Venus has something to do with the beginning of emotional life and with the second petal, because when I've looked at those outer petals, I've assigned them in this way: Capricorn, Taurus, Virgo.

Khi chuyển sang giai đoạn Atlantis, chúng ta vẫn có cùng những chủ tinh thập độ ấy, nhưng chúng sẽ được diễn giải khác đi. Ở đây đời sống cảm xúc cai quản dưới ảnh hưởng của Mặt Trăng, Mặt Trăng–Sao Kim. Sao Kim có liên quan đến sự khởi đầu của đời sống cảm xúc và cánh hoa thứ hai, bởi khi xem xét những cánh hoa bên ngoài ấy, tôi đã chỉ định chúng theo cách này: Ma Kết, Kim Ngưu, Xử Nữ.

Venus has much to do with the awakening of the second petal, and there's a little bit more hospitable atmosphere in which Venus can express itself, and some creative or artistic ability can be emerging. There is sentiency, the emotional life, the attractive power of Venus desiring gratification, emotional indulging in wants. The emotional life is ruling, and the Moon is still very powerful. The Moon is still very powerful because it represents emotional life, and the Moon represents the life particularly.

Sao Kim liên quan nhiều đến sự thức tỉnh của cánh hoa thứ hai, và có một bầu không khí thuận lợi hơn đôi chút để Sao Kim có thể biểu lộ, đồng thời một khả năng sáng tạo hay nghệ thuật nào đó có thể xuất hiện. Có khả năng cảm nhận, đời sống cảm xúc, quyền năng thu hút của Sao Kim mong muốn được thỏa mãn, sự đắm mình về mặt cảm xúc trong những ham muốn. Đời sống cảm xúc đang cai quản, và Mặt Trăng vẫn rất mạnh. Mặt Trăng vẫn rất mạnh vì nó đại diện cho đời sống cảm xúc, và Mặt Trăng đặc biệt đại diện cho sự sống.

What we're looking at in this Atlantean phase is a lower type of Venus. The sacral centre is very strong. It's an inverted Venus in a way; it's more the upside-down pentagram, in a sense. It's the orthodox ruler with some unconscious Vulcan for the resistance of matter and keeping the consciousness confined to Earth. We have selfish desire. We are attracting the things we like and appreciate. It's the light of Earth, and our desire extends only into the lower planes.

Điều chúng ta đang xem xét trong giai đoạn Atlantis này là một dạng Sao Kim thấp hơn. Trung tâm xương cùng rất mạnh. Theo một cách nào đó, đây là Sao Kim đảo ngược; theo một nghĩa nào đó, nó gần với ngôi sao năm cánh chúc ngược hơn. Đây là chủ tinh chính thống, cùng với một phần ảnh hưởng vô thức của Vulcan, tạo nên sức đề kháng của vật chất và giữ tâm thức giới hạn nơi Trái Đất. Chúng ta có dục vọng ích kỷ. Chúng ta thu hút những gì mình thích và trân trọng. Đó là ánh sáng của Trái Đất, và dục vọng của chúng ta chỉ vươn đến các cõi thấp.

The Moon is very powerful. The mind is learning to fulfill desire in this phase, the Mercury mind. The chariot moves upon the waters, the vehicle of the individual. The chariot is the emotional-physical nature

Mặt Trăng rất mạnh. Trong giai đoạn này, thể trí đang học cách thỏa mãn dục vọng—thể trí Sao Thủy. Cỗ xe, hiện thể của cá nhân, di chuyển trên mặt nước. Giờ đây, cỗ xe là bản chất cảm xúc–thể chất. Trước kia, nó

now. Before it was the physical body particularly; now the vehicle or the instrument is emotional-physical. Then we run into Saturn as the ruler of the first decanate.

chủ yếu là thể xác; giờ đây, hiện thể hay công cụ mang tính cảm xúc–thể chất. Rồi chúng ta gặp Sao Thổ với vai trò chủ tinh của thập độ thứ nhất.

Remember, we're going in a clockwise manner, on the clockwise wheel at least. We are moving towards the first decanate: a limited life, subject to emotionally induced karma and blinded by the feelings; struggle within the desire nature. Perhaps we are beginning to realize that all that we desire may not be good for us, and some things are withheld, and not all of our desires are fulfilled. We're being subjected to certain disciplines which do not allow the complete fulfilling of desire.

Hãy nhớ rằng chúng ta đang đi theo chiều kim đồng hồ, ít nhất là trên bánh xe quay theo chiều kim đồng hồ. Chúng ta đang tiến về thập độ thứ nhất: một đời sống giới hạn, chịu nghiệp quả do cảm xúc gây ra và bị cảm xúc làm cho mù quáng; sự đấu tranh bên trong bản chất dục vọng. Có lẽ chúng ta đang bắt đầu nhận ra rằng không phải mọi điều mình ham muốn đều tốt cho mình, rằng một số điều không được ban cho, và không phải mọi dục vọng của chúng ta đều được thỏa mãn. Chúng ta đang chịu những kỷ luật nhất định không cho phép dục vọng được thỏa mãn hoàn toàn.

Remember, of course, I could reverse the Moon and Saturn, or the Moon–Venus and Saturn, and I could probably think of certain ways in which Moon–Venus would relate to the first decanate and in which Saturn would relate to the third.

Dĩ nhiên, hãy nhớ rằng tôi có thể hoán đổi Mặt Trăng và Sao Thổ, hoặc cặp Mặt Trăng–Sao Kim và Sao Thổ, và có lẽ tôi có thể nghĩ ra những cách nhất định để liên hệ cặp Mặt Trăng–Sao Kim với thập độ thứ nhất và Sao Thổ với thập độ thứ ba.

Cảm xúc (Sao Kim là chủ tinh chính thống, cùng với một phần ảnh hưởng vô thức của Vulcan. Dục vọng ích kỷ. Ánh sáng của Trái Đất)	Đời sống bị giới hạn, chịu nghiệp quả do cảm xúc gây ra và bị các cảm giác làm mù quáng. Đấu tranh trong bản chất dục vọng.	Thể trí học cách thỏa mãn dục vọng. Cỗ xe di chuyển trên mặt nước. Cỗ xe là bản chất cảm xúc/hồng trần.	Chịu sự chi phối của khả năng cảm nhận trong đời sống cảm xúc. Khao khát được thỏa mãn. Nuông chiều những 'ham muốn' về cảm xúc. Đời sống cảm xúc cai quản. Mặt Trăng vẫn rất mạnh mẽ vì Mặt Trăng đặc biệt đại diện cho đời sống cảm xúc.
Trí tuệ/Phàm ngã thấp (Sao Kim, ngày càng biểu hiện qua trí tuệ, là chủ tinh chính thống, cùng với ảnh hưởng ngày càng tăng của ý chí Vulcan. Thể trí ngày càng ích kỷ. Thể trí ích kỷ thỏa mãn dục vọng... Ở giai đoạn phát triển Kim Ngưu này, Sao Kim là dục vọng. Ánh sáng của Trái Đất)	Đời sống bị giới hạn, chịu nghiệp quả do trí tuệ gây ra và bị các tiến trình trí tuệ cùng các hình tư tưởng làm mù quáng.	Thể trí thông minh hơn thành công trong việc thỏa mãn dục vọng theo lệnh của phàm ngã ích kỷ. Cỗ xe di chuyển nhanh hơn và được định hướng tốt hơn. Cỗ xe là phàm ngã tam phân.	Sử dụng thể trí một cách ích kỷ để thỏa mãn dục vọng. Học cách suy nghĩ thông minh về thế giới giác quan nhằm thỏa mãn những dục vọng của chúng ta...

We come to the mental or lower personal stage. Remember that Taurus is a sign, eventually, of considerable intelligence. Venus is becoming more and more mental and less associated with the emotional plane. Venus is the orthodox ruler, with some growing Vulcan influence, because as the mind gets stronger, the will gets stronger. Increasingly selfish desire is found here, and it is directed by the mind. This is the selfish mind—increasingly selfish, I should almost say, mind. The selfish mind fulfilling desire, because, after all, Venus at this stage in Taurean development is desire.

Chúng ta đến giai đoạn trí tuệ hay phàm ngã thấp. Hãy nhớ rằng cuối cùng Kim Ngưu là một dấu hiệu có trí thông minh đáng kể. Sao Kim ngày càng mang tính trí tuệ và ít gắn với cõi cảm xúc hơn. Sao Kim là chủ tinh chính thống, cùng với ảnh hưởng đang gia tăng phần nào của Vulcan, vì khi thể trí mạnh hơn thì ý chí cũng mạnh hơn. Ở đây có dục vọng ngày càng ích kỷ, và thể trí điều khiển dục vọng ấy. Đây là thể trí ích kỷ—gần như tôi nên nói là thể trí ngày càng ích kỷ. Thể trí ích kỷ thỏa mãn dục vọng, bởi xét cho cùng, ở giai đoạn phát triển này của Kim Ngưu, Sao Kim chính là dục vọng.

If we go back here to the lunar part, the lunar–Venus part, we're entering via the thirtieth degree. We're using the mind in this mental phase selfishly for the gratification of desire, and we're learning how intelligently to think about the world of the senses in order to fulfill our desires, because, as we know, we have not yet reached the stage of aspiration. We move in Taurus from desire to aspiration to

Nếu quay lại phần Mặt Trăng ở đây, phần Mặt Trăng–Sao Kim, thì chúng ta đang đi vào qua độ thứ ba mươi. Trong giai đoạn trí tuệ này, chúng ta sử dụng thể trí một cách ích kỷ để thỏa mãn dục vọng, và đang học cách suy nghĩ thông minh về thế giới giác quan nhằm thỏa mãn các dục vọng của mình, bởi như chúng ta biết, chúng ta chưa đạt đến giai đoạn khát vọng. Trong Kim Ngưu, chúng ta đi từ dục vọng đến khát vọng, rồi đến hoạt

intelligent activity of a higher kind, and finally towards illumination.

động thông minh thuộc loại cao hơn, và cuối cùng hướng đến sự soi sáng.

This is the Moon decanate with some Venus, the way we're looking at it now. Then comes the Mercury decanate, moving backwards or moving in the direction towards the first decanate. The more intelligent mind becomes successful in fulfilling desire at the behest of the selfish personality, because we're beginning to get that lower personal integration here which occurs on the plane of mind. The chariot is moving more rapidly —at first it's quite often stuck in the mud— and is better directed, and the chariot is the threefold lower self now. I like that idea.

Theo cách chúng ta đang xem xét lúc này, đây là thập độ Mặt Trăng với một phần ảnh hưởng của Sao Kim. Tiếp đến là thập độ Sao Thủy, khi đi ngược lại hay đi theo hướng về thập độ thứ nhất. Thể trí thông minh hơn trở nên thành công trong việc thỏa mãn dục vọng theo sự sai khiến của phàm nhân ích kỷ, bởi ở đây chúng ta đang bắt đầu có sự tích hợp phàm nhân bậc thấp diễn ra trên cõi trí. Cỗ xe di chuyển nhanh hơn—lúc đầu nó khá thường xuyên sa lầy trong bùn—và được điều khiển tốt hơn, và giờ đây cỗ xe là phàm ngã tam phân. Tôi thích ý tưởng đó.

Then we come into the limitations of Saturn again: limited life, subject to mentally induced karma and blinded by mental processes and thought-forms. We are struggling karmically with what the mind has inclined us towards. Always in this first decanate ruled by Saturn, some limitations are placed upon the process, and these limitations have to do with the beginning of the detaching process.

Rồi chúng ta lại đi vào những giới hạn của Sao Thổ: đời sống giới hạn, chịu nghiệp quả do trí tuệ gây ra và bị các tiến trình trí tuệ cùng những hình tư tưởng làm cho mù quáng. Chúng ta đang đấu tranh về mặt nghiệp quả với những gì thể trí đã khiến mình hướng đến. Trong thập độ thứ nhất do Sao Thổ cai quản này, tiến trình luôn chịu một số giới hạn, và những giới hạn ấy liên quan đến sự khởi đầu của tiến trình tách rời.

You can, of course, read these yourself and decide how you want to treat them. We have not yet reversed the wheel. We are in the stage of struggle and discipline as we move towards Saturn in preparation for the reversal of the wheel. Karma always enters, and karma here under Saturn will deny the fullness of what we may desire, but this is all good in terms of the detaching process.

Dĩ nhiên, các bạn có thể tự đọc những điều này và quyết định mình muốn xử lý chúng như thế nào. Chúng ta vẫn chưa đảo chiều bánh xe. Chúng ta đang ở giai đoạn đấu tranh và kỷ luật khi tiến về Sao Thổ để chuẩn bị cho việc đảo chiều bánh xe. Nghiệp quả luôn tham gia, và ở đây, dưới ảnh hưởng của Sao Thổ, nghiệp quả sẽ không cho phép những gì chúng ta có thể ham muốn được thỏa mãn trọn vẹn, nhưng xét về tiến trình tách rời thì tất cả những điều này đều tốt.

Before moving on to number four, we will review that Eridanus, the river of souls, is connected with the first decanate and with Saturn, which brings about the concretizing

Trước khi chuyển sang số bốn, chúng ta sẽ ôn lại rằng Eridanus, dòng sông của các linh hồn, có liên hệ với thập độ thứ nhất và với Sao Thổ, hành tinh khiến tâm thức trở nên

of consciousness and its implantation in the lower worlds. Then Auriga, the charioteer, is beginning to move within these lower worlds in various ways with increasing intelligence, and finally we make our way into the brilliance of Orion, which some have connected with the Christ consciousness, being a great, let us say, second-ray constellation within the body of our local One About Whom Naught May Be Said.

cụ thể và cắm rễ vào các cõi thấp. Sau đó, Auriga, người đánh xe, bắt đầu di chuyển trong những cõi thấp này theo nhiều cách khác nhau với trí thông minh ngày càng tăng, và cuối cùng chúng ta tiến vào ánh huy hoàng của Orion, mà một số người đã liên hệ với tâm thức Christ, bởi đây có thể nói là một chòm sao cung hai vĩ đại trong thân thể của Đấng Bất Khả Tư Nghị tại khu vực chúng ta.

If we look at this from the systemic point of view and from the neighboring planets of Earth, Venus is a very good symbol. Again, moving from Moon, Mercury to Saturn, and then from Saturn, Mercury to Venus. I think that esoterically this makes a lot of sense, even though, as I said, the very first decanate of Taurus will have some Venusian influence and the last decanate will have some Saturnian influence if each one of the decanates is ruled by one of the Earth signs.

Nếu xem xét điều này từ quan điểm hệ mặt trời và từ các hành tinh lân cận Trái Đất, thì Sao Kim là một biểu tượng rất thích hợp. Một lần nữa, đi từ Mặt Trăng, qua Sao Thủy đến Sao Thổ, rồi từ Sao Thổ, qua Sao Thủy đến Sao Kim. Tôi nghĩ rằng xét về mặt huyền bí, điều này rất hợp lý, mặc dù như tôi đã nói, thập độ đầu tiên của Kim Ngưu sẽ có một phần ảnh hưởng của Sao Kim và thập độ cuối cùng sẽ có một phần ảnh hưởng của Sao Thổ nếu mỗi thập độ đều do một trong các dấu hiệu hành thổ cai quản.

It just correlates, and I think when we examine the form and behavior of people we will see this to be the case. I think we can get ready now.

Điều này hoàn toàn tương ứng, và tôi nghĩ khi xem xét hình tướng cùng hành vi của con người, chúng ta sẽ thấy đúng là như vậy. Tôi nghĩ giờ đây chúng ta có thể chuẩn bị.

It's better to hassle than to have to stop the momentum such as it is—the onward rush of the bull, maybe not of God in this case, but the onward rush.

Chịu chút phiền phức vẫn tốt hơn là phải chặn lại đà tiến hiện có—đà lao tới của con bò mộng, có lẽ trong trường hợp này không phải bò mộng của Thượng đế, nhưng vẫn là đà lao tới.

End of Esoteric Astrology 111C, and we're still in the decanate tabulations at the clockwise wheel. Beginning Esoteric Astrology 111D in the decanate tabulations, counterclockwise wheel.

Kết thúc Chiêm Tinh Học Nội Môn 111C, và chúng ta vẫn đang ở phần các bảng thập độ trên bánh xe quay theo chiều kim đồng hồ. Bắt đầu Chiêm Tinh Học Nội Môn 111D trong phần các bảng thập độ, bánh xe quay ngược chiều kim đồng hồ.

Commentary EAA 111d

Tóm Tắt

Tóm tắt Webinar: Esoteric-Astrology-Adventure-111d_edited

Trật tự chủ tinh thập độ của dấu hiệu Kim Ngưu

Theo phương án diễn giải đã điều chỉnh của Thầy MDR, ba thập độ được sắp theo thứ tự Sao Thổ, Sao Thủy và Mặt Trăng hoặc Sao Kim; Mặt Trăng áp dụng cho bánh xe thuận chiều kim đồng hồ, còn Sao Kim áp dụng cho bánh xe đảo chiều. Phương án này dựa trên các hành tinh Chân sư DK nêu, nhưng cách phân bố cụ thể vẫn là giả thuyết, không hoàn toàn phù hợp với hệ thống chủ tinh Hindu. Trên bánh xe đảo chiều, tiến trình đi từ 0–10°, qua 10–20°, đến 20–30°, tương ứng với kỷ luật, sự soi sáng trí tuệ và vẻ huy hoàng của linh hồn.

Từ dục vọng đến khát vọng

Giai đoạn đảo chiều bắt đầu khi phàm ngã tích hợp hướng tới đời sống linh hồn, thay vì chỉ củng cố sức mạnh ích kỷ. Sao Kim tiếp tục hoạt động, nhưng ngày càng biểu hiện như Thái dương Thiên Thần giải phóng tâm thức, thay vì chỉ tượng trưng cho dục vọng. Vulcan, chủ tinh nội môn, tăng cường ảnh hưởng cùng với ý chí cần thiết để đảo chiều và duy trì hướng đi mới. Trang 332 của Chiêm Tinh Học Nội Môn liên kết giai đoạn này với “Khát vọng” và “Ánh sáng của Tình thương”.

Sao Thổ và việc phục hồi thị giác tinh thần

Trong thập độ 0–10°, Sao Thổ được giả định là chủ tinh của sự kiềm chế phàm ngã tam phân, giúp chuyển năng lượng khỏi những thỏa mãn bản năng để mở con mắt duy nhất. Hình ảnh con bò lao đi mù quáng cho đến khi dấu hiệu Nhân Mã định hướng diễn tả tình trạng cần vượt qua bằng kỷ luật. Thập độ Eridanus được diễn giải như dòng sông đang đảo chiều: linh hồn dần học cách rời sự nhập thể, thay vì tiếp tục đi sâu vào đó. Sao Thổ và Vulcan cùng hỗ trợ sự kiên định cần thiết cho tiến trình này.

Sao Thủy và cỗ xe của người chí nguyện

Sao Thủy chuyển trí thông minh từ việc xoay xở trong ba cõi thấp sang nhận biết đời sống cao hơn, làm nảy sinh khát vọng và những lóe sáng trực giác. Cỗ xe tượng trưng cho phàm ngã đang nhanh chóng tích hợp, chịu sự dẫn dắt phối hợp của phàm ngã và linh hồn, nhưng chưa hoàn toàn do linh hồn điều khiển. Hình ảnh cỗ xe muốn rời các cõi của Trái Đất diễn tả sức hút hướng thượng của người chí nguyện. Sao Thủy và Sao Kim đều góp phần tạo nên sức hút ấy.

Sao Kim và sức hút của đời sống linh hồn

Thập độ Orion được liên hệ với việc cảm nhận ánh sáng linh hồn, nhận ra giới hạn của đời sống nhập thể và bị thu hút mạnh bởi vẻ đẹp của linh hồn. Sao Kim được xem như linh hồn đối với Trái Đất, còn Thái dương Thiên Thần thấm nhuần điều được gọi là linh hồn nơi con người. Theo suy đoán riêng của Thầy MDR, những Chân Thần đi theo Con đường tới Sirius, được nêu là hướng đi của phần lớn nhân loại, có thể trước hết nhận huấn luyện trên Sao Kim rồi mới rời hệ mặt trời. Đây là một khả năng được đề xuất, không phải kết luận đã xác lập.

Địa vị đệ tử và đời sống được soi sáng

Trong giai đoạn đệ tử, Vulcan tiếp tục giữ vai trò chủ tinh nội môn, trong khi ảnh hưởng linh hồn của Sao Kim trở nên mạnh mẽ. Khát vọng có sự định hướng của trí tuệ, ý chí phối hợp với thể trí, và đời sống chuyển từ "Ánh sáng của Tình thương" sang cảm nhận "Ánh sáng của Sự sống", theo phân loại ở trang 332. Dưới Sao Thổ, việc tuân theo định luật và chấp nhận đấu tranh giúp con người sống như linh hồn, biểu hiện cả ánh sáng trí tuệ lẫn tình thương. Trong thập độ Sao Thủy 10–20°, trí tuệ sáng rõ chủ động theo đuổi ánh sáng và tình thương cao hơn dưới động lực của Vulcan.

Cỗ xe do linh hồn điều khiển

Ở cấp độ đệ tử, Krishna tượng trưng cho linh hồn điều khiển cỗ xe, tức phàm ngã ngày càng được linh hồn thấm nhuần. Cỗ xe thỉnh thoảng đi vào miền của linh hồn, còn ảnh hưởng Sao Thủy tiến từ trí trừu tượng tới trực giác, dù chưa đạt mức đầy đủ của đời sống điểm đạo. Trong thập độ Sao Kim, trọng tâm là sống trong ánh sáng linh hồn và dùng ý chí Vulcan để duy trì sự soi sáng. Mặt Trăng biểu thị trí thông minh trong vật chất, còn Sao Kim biểu thị trí tuệ ở cấp độ linh hồn.

Sự tiếp tục của Sao Kim và vinh quang Biến hình

Vai trò chủ tinh ngoại môn không khiến Sao Kim mất ảnh hưởng khi đời sống nội môn phát triển; một sự tiếp tục tương tự được đề xuất cho Sao Mộc trong dấu hiệu Nhân Mã. Thập độ cuối của Kim Ngưu được diễn giải như sự chiến thắng và huy hoàng của linh hồn, tương ứng với vẻ huy hoàng trong thập độ cuối của Ma Kết dưới ảnh hưởng phối hợp của Sao Thủy, Vulcan và Mặt Trời. Biến hình ở lần điểm đạo thứ ba, liên hệ với cung năm và Sao Kim, biểu hiện vẻ đẹp và ánh sáng của chân ngã. Ảnh hưởng Sao Kim tiếp tục đến lần điểm đạo thứ tư, rồi mới nhường chỗ cho một ảnh hưởng cao hơn.

Giai đoạn điểm đạo và Chân Thần

Trong giai đoạn điểm đạo, Vulcan là chủ tinh huyền giai, còn ảnh hưởng Sao Kim đạt đến sự hoàn thành trong ánh sáng rạng ngời của linh hồn. Ý chí tạo nên sự soi sáng ngày càng sâu, khi sự hiện diện của tinh thần tăng cường ánh sáng linh hồn bằng Ánh sáng của Sự sống. Đức Phật được nêu như biểu hiện vượt trội của trạng thái này, với cấp độ điểm đạo thứ sáu vào thời điểm giác ngộ. Krishnamurti được xem là điểm đạo đồ bậc bốn hoặc đang nhận lần điểm đạo thứ tư; sự soi sáng của Ngài được phân biệt với mức độ cao hơn của Đức Phật.

Ý chí atma và trí tuệ được Chân Thần soi sáng

Sao Thổ và Vulcan đều được liên hệ với atma, nơi ý chí tinh thần biểu hiện như một sự biểu đạt đầu tiên của Chân Thần trên cấp độ thấp hơn cõi chân thần. Khả năng ý chí ấy có nguồn gốc sâu hơn trên cõi Thượng đế cũng được nêu như một suy đoán. Trong giai đoạn Sao Thủy, trí tuệ trực giác trước hết nhận sự soi sáng của Tam Nguyên Tinh Thần, rồi của Chân Thần ở những cấp điểm đạo cao hơn. Cỗ xe lúc này vượt trên ba cõi thấp; sau lần điểm đạo thứ tư, hình ảnh ấy có thể chỉ mayavirupa thay cho các hiện thể ban đầu của phàm ngã.

Vẻ huy hoàng của linh hồn và tinh thần

Sao Kim tượng trưng cho vẻ huy hoàng đẹp đẽ, còn Vulcan tượng trưng cho vẻ huy hoàng mãnh liệt và ý chí duy trì ánh sáng. Sao Kim chủ yếu liên hệ với linh hồn và phần nào với Tam Nguyên Tinh Thần qua bản chất Bồ đề, trong khi Vulcan gần với tinh thần hơn. Sự soi sáng cao nhất trong diễn giải này kết hợp vẻ huy hoàng của cả linh hồn lẫn tinh thần. Lần điểm đạo thứ tư được ví như một vụ siêu tân tinh; sau đó, Sao Thủy trở nên nổi bật khi cõi Bồ đề thành nơi tập trung tâm thức, thay vì chỉ là cõi thỉnh thoảng tiếp cận.

Sáu giai đoạn phát triển phổ quát

Bảng lục phân mô tả sáu giai đoạn mà mọi người đều trải qua: thể xác Lemuria, cảm xúc Atlantis, hạ trí Arya sơ kỳ, khát vọng Arya cao hơn, địa vị đệ tử hướng về linh hồn, và điểm đạo hướng về Chân Thần. Ba thập độ trên bánh xe thuận chiều cộng hưởng lần lượt với thể xác, cảm xúc và trí cụ thể; ba thập độ trên bánh xe đảo chiều cộng hưởng với khát vọng, địa vị đệ tử và điểm đạo. Giống dân phụ thứ sáu của Giống dân gốc thứ năm phát triển trí trừu tượng, còn Giống dân gốc thứ sáu phát triển trực giác. Giai đoạn điểm đạo được xem là sự hoàn tất những khả năng Arya, đồng thời báo trước tâm thức của Giống dân gốc thứ sáu.

Giới hạn của các tương ứng tiến hóa

Các tương ứng giữa giống dân, cuộc tuần hoàn và cấp điểm đạo được trình bày như những liên hệ cần tiếp tục khảo sát. Chân sư được gọi là người của cuộc tuần hoàn thứ năm, Chohan thuộc cuộc tuần hoàn thứ sáu, còn tâm thức Thượng đế liên hệ với cuộc tuần hoàn thứ bảy; Đức Christ và Đức Phật đang học để đạt cấp độ sau cùng này. Trong phạm vi thực hành, bảng diễn giải chủ yếu dừng ở lần điểm đạo thứ tư, dù tiến trình tiếp tục và sự biểu hiện đầy đủ của Chân Thần đòi hỏi lần điểm đạo thứ sáu. Không có dữ kiện xác định Đức Phật sinh trong thập độ nào của Kim Ngưu; khả năng thuộc thập độ Sao Thủy chỉ là một câu hỏi được đặt ra.

Thập độ không quyết định cấp tiến hóa

Một điểm đạo đồ, đệ tử, người chí nguyện hay người chưa phát triển đều có thể sinh trong bất kỳ thập độ nào. Các tương ứng thập độ là sự cộng hưởng nguyên mẫu; cách sử dụng năng lượng phụ thuộc vào điểm tiến hóa thực tế của mỗi người. Ví dụ cá nhân của Thầy MDR là sinh ở thập độ thứ hai của Bạch Dương: năng lượng Sư Tử và Mặt Trời có thể phục vụ sự soi sáng linh hồn hoặc biểu hiện thành tính vị kỷ. Hình ảnh chịu sự chi phối của Cassiopeia hay đạt tự do khỏi Cassiopeia minh họa hai cách đáp ứng khác nhau với cùng năng lượng.

Tính thực nghiệm của cách phân chia thập độ

Những bảng diễn giải vẫn còn bất toàn và mơ hồ, cần kiểm chứng qua thành tựu, phương thức hành động và phẩm tính của những người ngày càng được linh hồn thấm nhuần. Quan sát các trường hợp thực tế và nghiên cứu thống kê lá số sinh được đề xuất để xác định chính xác hơn các tương ứng. Những trao đổi với Niklas Nihlen, Stephen Pugh, Phillip Lindsay và David Kesten góp phần hình thành cách nhìn này, nhưng không xóa bỏ tính suy đoán của nó ở cấp tâm thức nhân loại. Sự hiểu biết trực tiếp của Chân sư DK được phân biệt với những nỗ lực diễn giải còn hạn chế ấy.

Hai chủ âm của Kim Ngưu

Chủ âm hình tướng “Hãy để cuộc đấu tranh không nao núng” được diễn giải như lời chấp nhận cuộc đấu tranh và tiếp tục tiến bước, vì nó chưa sớm chấm dứt. Linh từ của hình tướng thúc đẩy việc chiếm lấy, nắm giữ và can đảm theo đuổi điều mong muốn; ngay cả dục vọng mù quáng cũng khởi đầu việc nối kết lại một thế giới phân mảnh. Chủ âm linh hồn là “Tôi thấy, và khi Con Mắt mở ra, tất cả là ánh sáng”. Hai chủ âm biểu thị sự chuyển từ chiếm hữu do dục vọng sang tầm nhìn hợp nhất.

Con mắt duy nhất và tam giác ánh sáng

Hai mắt và hai sừng của con bò gợi tiến trình hội tụ vào con mắt duy nhất; sừng độc giác là một biểu tượng liên hệ nhưng chưa phải biểu hiện đầy đủ của Kim Ngưu. Con mắt thứ ba bắt đầu hình thành từ lần điểm đạo thứ nhất, và đến lần điểm đạo thứ ba, tam giác giữa ajna, trung tâm đỉnh

đầu và alta major hợp nhất để tăng cường hoạt động hữu thức bằng ý chí. Tầm nhìn hợp nhất không chỉ soi sáng cá nhân mà còn giúp soi sáng thể trí người khác. Aldebaran tạm được dùng để biểu trưng con mắt của Con Bò Vũ Trụ, còn câu hỏi liệu Đấng Bất Khả Tư Nghị nhìn qua con mắt ấy được giữ ở mức suy tư.

Ánh sáng vũ trụ và chiến thắng tất yếu

Ánh sáng vũ trụ là nguồn sâu xa khơi mở con mắt thị giác của con người, dù cá nhân chưa trực tiếp cảm nhận nguồn sáng ấy. Chiến thắng không chỉ thuộc dấu hiệu Hổ Cáp; Kim Ngưu cũng liên hệ mạnh với cung bốn, nơi cả đau khổ do thất bại lẫn khúc ca chiến thắng đều có thể níu giữ con người. Theo văn bản, năng lượng vũ trụ cuối cùng sẽ chế ngự và tái định hướng năng lượng nhân loại, nên chiến thắng là tất yếu. Phạm vi diễn giải mở rộng từ Hành Tinh Thượng Đế và Thái dương Thượng đế tới các Sinh Mệnh vũ trụ lớn hơn, trong đó các chòm sao hoàng đạo góp phần vào những trung tâm tim và đầu.

Năng lượng tương đồng và sức hút đối cực

Các mãnh lực vũ trụ đi vào hệ mặt trời nhờ phẩm tính tương đồng hoặc theo Định luật Mâu Thuẫn và Định luật Đối Nghịch. Một cách lý giải được đề xuất là các đối cực thu hút nhau: các Chúa Tể chòm sao mang cực tính dương tương đối, còn các Chúa Tể hành tinh mang cực tính âm đối với Các Ngài. Vì vậy, ảnh hưởng năng lượng vừa có thể dựa trên rung động tương đồng, vừa có thể liên kết những bản chất rất khác nhau. Tính đa dạng của những quan hệ này giải thích mối liên hệ giữa cung ba và công việc của nhà chiêm tinh.

Gợi lên những phẩm tính tiềm ẩn

Năng lượng hành tinh, thái dương và chòm sao không chỉ tác động từ bên ngoài mà còn thu hút, khơi gọi những phẩm tính thiêng liêng vốn tiềm ẩn trong con người và mọi hình thức sự sống. Những gì thuộc tinh thần nhưng chìm sâu trong vật chất hoặc tâm thức thấp dần được đưa ra biểu hiện. Tác động thúc đẩy liên hệ với cung một, còn sức thu hút liên hệ với cung hai. Hình ảnh trời tác động lên đất diễn tả việc làm nở hoa những phẩm tính đã có sẵn bên trong.

Phát triển bộ máy tiếp nhận

Cảm giác bất lực trước vô số năng lượng bắt nguồn từ bộ máy tiếp nhận còn chưa phát triển, chứ không phủ nhận khả năng đáp ứng trong tương lai. Con người có năng lực sáng tạo để xây dựng một bộ máy tiếp nhận tinh tế hơn; ở lần điểm đạo thứ ba, đệ tử bắt đầu kinh ngạc nhận biết và hiểu được phần nào sự tương tác phong phú ấy. Theo giới hạn diễn giải được đề xuất, khả năng đáp ứng này trước hết thuộc phạm vi vũ trụ địa phương, không có nghĩa cá nhân lập tức tiếp nhận mọi nguồn năng lượng trong toàn vũ trụ. Ngay cả Thái dương Thượng đế cũng được ví như một tinh thể đối với một số nguồn sự sống cao hơn.

Đấng Kiến Trúc Sư Vĩ Đại của Vũ Trụ

Năng lực phát triển bộ máy tiếp nhận được văn bản xem là bất hoại và là một tiêu điểm năng lượng thiêng liêng, bảo đảm công cuộc hướng thiện tiếp tục dưới cảm hứng của Đấng Kiến Trúc Sư Vĩ Đại của Vũ Trụ. Danh xưng này liên hệ với cung ba và với một tên gọi của Đấng Chúa Tể Cung ba trong Tâm Lý Học Nội Môn. Qua Sao Kim và Vulcan, Kim Ngưu dẫn con người từ cái không thực đến cái thực, đồng thời gợi liên hệ với hành trình từ bóng tối đến ánh sáng. Việc gán hình tướng và linh hồn cho hai hành tinh không hoàn toàn đơn giản: Sao Kim rõ ràng biểu trưng linh hồn, còn Vulcan cũng có quan hệ sâu với hình tướng qua Mặt Trăng.

Thiên Ý, tự do ý chí và tính tuyệt đối

Theo suy tư riêng của Thầy MDR, mỗi vũ trụ có thể mang một mã hoặc mô hình khai mở riêng trong tâm thức của Thượng đế Vũ Trụ, hướng toàn thể sự sống tới hình tướng nguyên mẫu dự định. Đích đến ấy không nhất thiết quy định cứng nhắc mọi bước đi, vì tự do ý chí cho phép những con đường và kinh nghiệm khác nhau. Một giả thuyết triết học sâu hơn đặt câu hỏi liệu mọi khả năng hành động đã luôn hoàn tất trong tính tuyệt đối vô hạn hay chưa. Những suy tư này được thừa nhận là vượt quá khả năng thấu hiểu của trí tuệ con người, và có thể cả của các Thượng đế hữu hạn khi so với tính tuyệt đối.

Đại Khấn Nguyện và sự chuẩn bị cho Đức Christ

Đại Khấn Nguyện được xem là công cụ thực hành mạnh mẽ nhất để chuẩn bị cho sự tái lâm của Đức Christ. Công việc này hướng tới việc chuẩn bị con đường cho Ngài, trong khi thời điểm trở lại thuộc về sự định liệu của chính Ngài.

Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn và sự tái lâm của Đức Christ

Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn và sự tái lâm của Đức Christ là hai bước chuyển trọng đại kế tiếp trên Trái Đất, được xác định là những sự kiện thiết yếu bảo đảm sự tiến bộ của nhân loại và hành tinh. Việc suy đoán về vũ trụ và những khả năng tác động của năng lượng có giá trị, nhưng hai sự kiện này giữ vị trí ưu tiên đối với công việc trước mắt.

Đại Khấn Nguyện và sự phục hồi Thiên Cơ

Đại Khấn Nguyện khẩn cầu ánh sáng từ Trí Thượng Đế đến với trí con người, tình thương từ Tâm Thượng đế đến với tâm con người, cùng sự trở lại của Đức Christ. Lời khấn nguyện hướng đến việc Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của con người, phù hợp với Thiên Ý mà các Chân sư biết và phụng sự. Trung tâm nhân loại được đặt trong trách nhiệm thực thi Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng, đóng kín cửa vào nẻo ác và phục hồi Thiên cơ trên Trần gian qua Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng.

Text EAA 111d – Văn bản EAA 111d

[1] Keynotes of this sign are, as usual, clear in their implications. [Page 403] One states the note of the form aspect, " [2] Let struggle be undismayed." [3] The Word of the form is to take, grasp and go courageously after that which is desired. [4] The Word of the Soul is, "I see and when the Eye is opened, all is light." [5] The eye of the cosmic Bull of God is open [6] and from it light pours radiantly forth upon the sons of men. [7] The eye of vision of the individual man must likewise open in response to this cosmic light. [8] Hence victory is inevitable [9] for the potency of cosmic energy will unfailingly

[1] Như thường lệ, các chủ âm của dấu hiệu này có hàm ý rõ ràng. [Page 403] Một chủ âm nêu lên âm điệu của phương diện hình tướng: " [2] Hãy đấu tranh không nao núng." [3] Linh từ của hình tướng là chiếm lấy, nắm giữ và can đảm theo đuổi điều mình ham muốn. [4] Linh từ của Linh hồn là: "Tôi thấy và khi Mắt mở ra, tất cả đều là ánh sáng." [5] Mắt của Kim Ngưu vũ trụ của Thượng đế đang mở [6] và từ đó ánh sáng tuôn trào rực rỡ xuống những người con của nhân loại. [7] Mắt linh thị của mỗi người cũng phải mở ra để đáp ứng với ánh sáng vũ trụ này. [8] Do đó, chiến thắng là điều tất yếu [9] vì đến thời điểm thích hợp, sức mạnh của năng lượng

and in time subdue and re-orient the energy of humanity.

[10] We have now considered briefly and yet I believe instructively [11] certain of the subjective influences and significances of the twelve signs of the zodiac. [12] We have touched upon their mutual inter-relation and their planetary interplay [13] and have sought to portray the reactions of humanity to these multiple energies and forces. [14] These forces, pouring out from cosmic sources, find their way into our solar system, being attracted thereto through analogous quality or—under the Law of Contradictions or the Law of Contraries—find their way to certain planets. [15] Thus they affect and condition units of life upon each of these receiving planets. [16] We have seen man incited [17] to progress by the nature of the forces of divine attraction and have noted the differing divine qualities which this play of energies evokes in humanity— [18] as well as in all other forms of life. [19] We have perhaps emphasized almost to the point of bewilderment the vast aggregation of impelling energies [20] which play throughout our cosmos; [21] individual man may well be stunned by a sense of his helplessness and his unique futility. [22] But this is only due to the relatively undeveloped state of his [23] "receiving apparatus." When thus bewildered [24] let him remember that potentially he possesses the creative ability to build and gradually to develop a better mechanism of reception which [Page 404] will enable him finally to be responsive to all impacts and to every type of divine energy. [25] This capacity is indestructible and is itself a divine focus of energy which must and will without fail carry forward the good undertaken under the inspiration of The Great Architect of the Universe. [26] He fashions all things to a divinely foreseen [27] end and in this sign— [28] through His

vũ trụ chắc chắn sẽ chế ngự và tái định hướng năng lượng của nhân loại.

[10] Giờ đây, chúng ta đã xem xét một cách ngắn gọn, nhưng tôi tin là vẫn mang tính khai mở, [11] một số ảnh hưởng và thâm nghĩa chủ quan của mười hai dấu hiệu hoàng đạo. [12] Chúng ta đã đề cập đến mối tương quan giữa chúng và sự tương tác của chúng qua các hành tinh [13] và đã tìm cách mô tả những phản ứng của nhân loại trước vô số năng lượng và mãnh lực này. [14] Những mãnh lực này tuôn ra từ các nguồn vũ trụ, tìm đường đi vào hệ mặt trời của chúng ta do được thu hút đến đó qua phẩm tính tương đồng, hoặc—dưới Định luật Mâu Thuẫn hay Định luật Đối Nghịch—tìm đường đến một số hành tinh. [15] Như vậy, chúng ảnh hưởng và định hình các đơn vị sự sống trên mỗi hành tinh tiếp nhận này. [16] Chúng ta đã thấy con người được thôi thúc [17] tiến bộ nhờ bản chất của các mãnh lực thu hút thiêng liêng, và đã ghi nhận những phẩm tính thiêng liêng khác nhau mà sự tương tác của các năng lượng này khơi dậy trong nhân loại— [18] cũng như trong mọi hình tướng khác của sự sống. [19] Có lẽ chúng ta đã nhấn mạnh đến mức gần như gây hoang mang về tập hợp khổng lồ các năng lượng thúc đẩy [20] đang tác động khắp vũ trụ của chúng ta; [21] mỗi người rất có thể choáng ngợp trước cảm giác bất lực và sự vô ích của riêng mình. [22] Nhưng điều này chỉ do trạng thái tương đối kém phát triển của [23] "bộ máy tiếp nhận" của y. Khi hoang mang như vậy, [24] y hãy nhớ rằng mình tiềm tàng khả năng sáng tạo để xây dựng và dần dần phát triển một bộ máy tiếp nhận tốt hơn, nhờ đó [Page 404] cuối cùng y có thể đáp ứng với mọi tác động và mọi loại năng lượng thiêng liêng. [25] Năng lực này không thể bị hủy diệt và bản thân nó là một tiêu điểm năng lượng thiêng liêng, tất phải và chắc chắn sẽ thúc đẩy điều thiện đã được khởi sự dưới nguồn cảm hứng của Đấng Kiến

agents, Venus and Vulcan, typifying the form and the soul— [29] will lead man from the unreal to the real.

Trúc Sư Vĩ Đại của Vũ Trụ. [26] Ngài tạo tác mọi sự hướng đến một mục đích mà thiên trí đã thấy trước [27] và trong dấu hiệu này— [28] qua các tác nhân của Ngài là Sao Kim và Vulcan, tượng trưng cho hình tướng và linh hồn— [29] Ngài sẽ dẫn dắt con người từ cái không thực đến cái thực.

Esoteric Astrology Adventure 111D — Taurus – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 111D — Kim Ngưu

We are now beginning Esoteric Astrology Adventure 111D in the decanate tabulations on the clockwise wheel. Remembering that I have somewhat reversed things, what I have done is written in green concerning the clockwise wheel, and now I'm going to be writing in blue concerning the counterclockwise wheel. I've sort of reversed an earlier position that I took as I thought about it more deeply.

Giờ đây, chúng ta bắt đầu Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 111D với các bảng thập độ trên vòng quay thuận chiều kim đồng hồ. Hãy nhớ rằng tôi đã phần nào đảo ngược cách trình bày: tôi đã viết bằng màu xanh lá cây về vòng quay thuận chiều kim đồng hồ, và giờ đây tôi sẽ viết bằng màu xanh dương về vòng quay ngược chiều kim đồng hồ. Có thể nói tôi đã đảo ngược một quan điểm trước đây của mình sau khi suy nghĩ sâu hơn về vấn đề này.

Trí tuệ/Phàm ngã thấp (Sao Kim, ngày càng biểu hiện qua trí tuệ, là chủ tinh chính thông, cùng với ảnh hưởng ngày càng tăng của ý chí Vulcan. Thể trí ngày càng ích kỷ. Thể trí ích kỷ thỏa mãn dục vọng... Ở giai đoạn phát triển Kim Ngưu này, Sao Kim là dục vọng. Ánh sáng của Trái Đất)	Đời sống bị giới hạn, chịu nghiệp quả do trí tuệ gây ra và bị các tiến trình trí tuệ cùng các hình tư tưởng làm mù quáng.	Thể trí thông minh hơn thành công trong việc thỏa mãn dục vọng theo lệnh của phàm ngã ích kỷ. Cỗ xe di chuyển nhanh hơn và được định hướng tốt hơn. Cỗ xe là phàm ngã tam phân.	Sử dụng thể trí một cách ích kỷ để thỏa mãn dục vọng. Học cách suy nghĩ thông minh về thế giới giác quan nhằm thỏa mãn những dục vọng của chúng ta...
	Sao Thổ	Sao Thủy	Sao Kim
Khát vọng/Phàm ngã cao/ Đang tích hợp (Vulcan là chủ tinh nội môn, cùng với ảnh hưởng linh hồn của Sao Kim đang dần tăng trưởng. Khát vọng. Ánh sáng của Tình thương)	Dần khôi phục khả năng nhìn thấy nhờ kiềm chế bản chất tam phân thấp.	Thể trí thông minh nhận biết những điều cao cả hơn. Khát vọng và niềm mong mỏi nảy sinh, hướng cỗ xe rời khỏi các cõi của đất. Sự kết hợp giữa phàm ngã và linh hồn điều khiển cỗ xe. Cỗ xe là...	Cảm nhận ánh sáng của linh hồn và khát vọng hướng tới ánh sáng ấy. Nhận ra sự giới hạn của đời sống nhập thể.

At first I followed DK when he said that the Moon, Venus, Mercury and Saturn are the rulers, but the order in which they should be placed, I think, is Saturn first decanate, Mercury second decanate and the Moon–Venus third decanate. Moon on the clockwise wheel and Venus on the counterclockwise wheel, even though that does not fit with the Hindu system of rulers, which also has, I think, some value. It's a very complicated area we're into here, but observation will help.

Ban đầu, tôi theo Chân sư DK khi Ngài nói rằng Mặt Trăng, Sao Kim, Sao Thủy và Sao Thổ là các chủ tinh, nhưng tôi nghĩ thứ tự sắp xếp nên là Sao Thổ ở thập độ thứ nhất, Sao Thủy ở thập độ thứ hai và Mặt Trăng–Sao Kim ở thập độ thứ ba. Mặt Trăng trên vòng quay thuận chiều kim đồng hồ và Sao Kim trên vòng quay ngược chiều kim đồng hồ, dù điều đó không phù hợp với hệ thống chủ tinh của Ấn giáo, vốn theo tôi cũng có một giá trị nhất định. Chúng ta đang đi vào một lĩnh vực rất phức tạp, nhưng sự quan sát sẽ giúp ích.

Here in blue I've put Saturn, Mercury, Venus, but this time we are moving in the counterclockwise direction, and we've reached the stage where you are not only an integrated personality, but an integrated personality which is beginning to aspire, not just the selfishly integrated personality. There is still some Venus in this, but we're under Vulcan to an extent, which is the esoteric ruler, with soul influence. The influence of Venus, at least in a specific sense, is slowly growing as the ruler of the Solar Angel.

Ở đây, tôi đã ghi Sao Thổ, Sao Thủy, Sao Kim bằng màu xanh dương, nhưng lần này chúng ta đang chuyển động ngược chiều kim đồng hồ và đã đạt đến giai đoạn mà các bạn không chỉ là một phàm ngã tích hợp, mà là một phàm ngã tích hợp bắt đầu có khát vọng, chứ không chỉ là phàm ngã tích hợp một cách ích kỷ. Trong đó vẫn có phần ảnh hưởng của Sao Kim, nhưng ở một mức độ nào đó, chúng ta đang chịu ảnh hưởng của Vulcan, chủ tinh nội môn, cùng với ảnh hưởng của linh hồn. Ảnh hưởng của Sao Kim, ít nhất theo một nghĩa cụ thể, đang dần gia tăng với vai trò chủ tinh của Thái dương Thiên Thần.

We are integrating the personality; we are aspiring. Venus is still strong, and Vulcan is beginning to come in. Vulcan, the esoteric ruler, is growing stronger, with soul influence of Venus slowly growing as well, but not in the exoteric sense, because now Venus is the Solar Angel and not Venus as desire.

Chúng ta đang tích hợp phàm ngã; chúng ta đang nuôi dưỡng khát vọng. Sao Kim vẫn mạnh, và Vulcan đang bắt đầu tác động. Vulcan, chủ tinh nội môn, đang mạnh dần lên, đồng thời ảnh hưởng linh hồn của Sao Kim cũng dần gia tăng, nhưng không theo nghĩa công truyền, bởi giờ đây Sao Kim là Thái dương Thiên Thần, chứ không phải Sao Kim với tư cách dục vọng.

The second quality for the advancing man on page 332 of this book is not just **The**

Phẩm tính thứ hai dành cho người đang tiến bước, ở trang 332 của cuốn sách này, không

Light of Earth but **The Light of Love** (*EA*, p. 332).

Aspiration. (*EA*, p. 332).

The Light of Love.

This is page 332, and here we have Taurus: *Aspiration* and *The Light of Love.* Obviously Venus really continues throughout the entire thing, because Venus brings about the release of the implanted consciousness into its full soul nature and its rising to still higher nature. We are never rid of Venus, as it represents the liberating Solar Angel which Taurus so much needs. We're in the area of the reversing wheel, and of course I think I should have done that for all of them; it would have been even clearer.

We're not starting over here at the thirty to twenty degrees; we're starting at zero to ten degrees, which we have said, from the psycho-spiritual perspective, can be hypothesized as ruled by Saturn. We have been blind: the bull rushes blindly until Sagittarius directs. We're slowly recovering our sight through the restraining of the lower threefold nature. In other words, we are directing lower energy towards the opening of the single eye, which Taurus represents.

This is a higher type of struggle. If we discipline ourselves, restrain our lower energies, do not dissipate all energies in instinctual satisfactions and so forth, there will be a movement towards sight. This is again the Eridanus decanate, or maybe we're kind of reversing the direction of the river, the river Eridanus, and we are not becoming

chỉ là **Ánh Sáng của Trái Đất** mà là **Ánh Sáng của Tình Thương** (*EA*, tr. 332).

Khát vọng. (*EA*, tr. 332).

Ánh Sáng của Tình Thương.

Đây là trang 332, và ở đây chúng ta có Kim Ngưu: *Khát vọng* và *Ánh Sáng của Tình Thương.* Hiển nhiên, Sao Kim thực sự tiếp tục hiện diện xuyên suốt toàn bộ tiến trình, bởi Sao Kim giúp giải phóng tâm thức đã được cấy vào để tâm thức ấy đạt đến trọn vẹn bản chất linh hồn và vươn lên một bản chất còn cao hơn nữa. Chúng ta không bao giờ hoàn toàn thoát khỏi Sao Kim, vì hành tinh này tượng trưng cho Thái dương Thiên Thần giải thoát mà Kim Ngưu rất cần. Chúng ta đang xét phần vòng quay đảo chiều, và dĩ nhiên, tôi nghĩ mình lẽ ra nên làm như vậy với tất cả các dấu hiệu; như thế hẳn sẽ còn rõ ràng hơn.

Ở đây, chúng ta không bắt đầu từ ba mươi đến hai mươi độ; chúng ta bắt đầu từ không đến mười độ, mà như đã nói, từ góc nhìn tâm lý–tinh thần, có thể giả định là do Sao Thổ cai quản. Chúng ta đã mù quáng: con bò lao tới một cách mù quáng cho đến khi Nhân Mã định hướng. Chúng ta đang dần khôi phục thị giác nhờ kiềm chế bản chất tam phân thấp. Nói cách khác, chúng ta đang hướng năng lượng thấp vào việc khai mở con mắt duy nhất mà Kim Ngưu tượng trưng.

Đây là một kiểu tranh đấu cao hơn. Nếu chúng ta rèn luyện bản thân, kiềm chế các năng lượng thấp, không làm tiêu tán mọi năng lượng vào những sự thỏa mãn bản năng, vân vân, thì sẽ có một chuyển động hướng tới khả năng thấy. Đây lại là thập độ Eridanus, hoặc có lẽ chúng ta đang phần nào đảo ngược dòng chảy của con sông, sông

so much the soul in incarnation as the soul that is learning to leave incarnation. We are, in fact, aspiring.

Eridanus, và chúng ta không còn chủ yếu trở thành linh hồn đang nhập thể, mà trở thành linh hồn đang học cách rời bỏ sự nhập thể. Thật vậy, chúng ta đang khát vọng.

There is a lot about Mercury and Venus that gives aspiration, or at least a magnetism towards the higher life. It's Mercury, and it's not just negotiating intelligently the lower worlds; the intelligent mind becomes aware of higher things. There is aspiration and longing for the chariot to leave the planes of Earth. I'm carrying on this kind of metaphor here. The chariot is driven by a combination of personality and soul, because we are still the aspirant; we're not yet the disciple. The chariot is the rapidly integrating personality, increasingly under soul inspiration.

Sao Thủy và Sao Kim có nhiều yếu tố mang lại khát vọng, hoặc ít nhất là một sức hút từ điện hướng tới sự sống cao hơn. Đó là Sao Thủy, và không chỉ là việc vận dụng trí thông minh để xoay xở trong các cõi thấp; thể trí thông minh bắt đầu nhận biết những điều cao hơn. Có khát vọng và niềm khao khát để cỗ xe rời khỏi các cõi của Trái Đất. Ở đây, tôi đang tiếp tục triển khai phép ẩn dụ này. Cỗ xe do sự kết hợp giữa phàm ngã và linh hồn điều khiển, bởi chúng ta vẫn là người chí nguyện; chúng ta chưa phải là đệ tử. Cỗ xe là phàm ngã đang nhanh chóng tích hợp, ngày càng chịu cảm hứng của linh hồn.

I like blue, and it carries forth the intention. I would say flashes of intuition are occurring.

Tôi thích màu xanh dương, và nó chuyển tải ý định ấy. Tôi cho rằng những tia chớp trực giác đang xuất hiện.

We get into the Venus decanate. Venus, as I said, is not as advanced a planet as Mercury, but it does, for the Earth, represent a very great power. Venus itself is as the soul to the Earth, and the Solar Angel, of course, informs what we call the soul for the human being. As we are rising even through the Triad and monad, we are coming closer to Venus. As a matter of fact, I think that if as monads we took the path to Sirius, which the bulk of humanity will do, we would stop first on the planet Venus for training before we left our solar system.

Chúng ta đi vào thập độ Sao Kim. Như tôi đã nói, Sao Kim không phải là một hành tinh tiến hóa cao bằng Sao Thủy, nhưng đối với Trái Đất, Sao Kim quả thực tượng trưng cho một quyền năng rất lớn. Chính Sao Kim giống như linh hồn đối với Trái Đất, và dĩ nhiên, Thái dương Thiên Thần thấm nhuần điều mà chúng ta gọi là linh hồn nơi con người. Ngay cả khi vươn lên qua Tam Nguyên Tinh Thần và chân thần, chúng ta vẫn đang tiến gần hơn đến Sao Kim. Thật ra, tôi nghĩ rằng nếu chúng ta, với tư cách các chân thần, đi theo con đường đến Sirius, như phần đông nhân loại sẽ làm, thì trước tiên chúng ta sẽ dừng lại trên Sao Kim để được huấn luyện trước khi rời khỏi hệ mặt trời.

We go on into the Orion decanate, sensing the light of the soul ruled by Venus and

Chúng ta tiếp tục đi vào thập độ Orion, cảm nhận ánh sáng của linh hồn do Sao Kim cai

aspiring towards its light. We are realizing the limitations of incarnated life and are strongly attracted to the beauty of the soul. I'm just adding a few things in here, and you can elaborate upon these yourself as well.

quản và khát vọng hướng tới ánh sáng ấy. Chúng ta đang nhận ra những giới hạn của đời sống nhập thể và chịu sức thu hút mạnh mẽ từ vẻ đẹp của linh hồn. Tôi chỉ bổ sung một vài điều ở đây, và các bạn cũng có thể tự khai triển thêm.

We reach the stage where the aspirant is found, and it's not selfish personality integration. It's a higher type of personality integration under the influence of the soul in general. Venus is always getting stronger, but it takes a lot of Vulcan and spiritual will to reverse the wheel and steadfastly hold to that reversal. That's another thing that Saturn will give; Vulcan will give it. Steadfast holding to the reversal under Saturn.

Chúng ta đạt đến giai đoạn của người chí nguyện, và đây không phải là sự tích hợp phàm ngã ích kỷ. Đây là một kiểu tích hợp phàm ngã cao hơn dưới ảnh hưởng chung của linh hồn. Sao Kim luôn mạnh dần lên, nhưng cần rất nhiều ảnh hưởng của Vulcan và ý chí tinh thần để đảo chiều vòng quay và kiên định duy trì sự đảo chiều ấy. Đó là một điều khác mà Sao Thổ sẽ mang lại; Vulcan cũng sẽ mang lại điều đó. Kiên định duy trì sự đảo chiều dưới ảnh hưởng của Sao Thổ.

[Ghi chú biên tập — CẦN GHÉP HÌNH TỪ VIDEO — EAA-111D-H03: hàng discipleship soul, Vulcan và Saturn/Mercury/Venus; mốc "discipleship soul phase". Chưa có timestamp; chưa xem video.]

[Ghi chú biên tập — CẦN GHÉP HÌNH TỪ VIDEO — EAA-111D-H03: hàng linh hồn ở giai đoạn đệ tử, Vulcan và Sao Thổ/Sao Thủy/Sao Kim; mốc "giai đoạn linh hồn của địa vị đệ tử". Chưa có mốc thời gian; chưa xem video.]

We come to the phase where many of us are trying to live, the discipleship phase. We cannot really say that Venus will get weaker simply because it's the orthodox ruler, because the soul must always get stronger, and Venus will always be the best symbol for the soul, especially for the Taurean individual. This is the discipleship soul phase under Vulcan as esoteric ruler, with soul influence of Venus becoming powerful.

Chúng ta đến với giai đoạn mà nhiều người trong chúng ta đang cố gắng sống, giai đoạn đệ tử. Chúng ta không thể thực sự nói rằng Sao Kim sẽ yếu đi chỉ vì đó là chủ tinh truyền thống, bởi linh hồn phải luôn mạnh dần lên, và Sao Kim sẽ luôn là biểu tượng tốt nhất cho linh hồn, đặc biệt đối với người thuộc Kim Ngưu. Đây là giai đoạn linh hồn của địa vị đệ tử dưới ảnh hưởng của Vulcan với tư cách chủ tinh nội môn, trong khi ảnh hưởng linh hồn của Sao Kim đang trở nên mạnh mẽ.

Not the lower desire, but the will is getting stronger and stronger, and we do know that to be a disciple the will has really to be cultivated, the will working with the mind. We have mentally directed aspiration—Mercury is powerful there—and the growth

Ý chí đang ngày càng mạnh hơn, thay cho dục vọng thấp, và chúng ta biết rõ rằng để trở thành một đệ tử, thực sự phải vun bồi ý chí, ý chí phối hợp với thể trí. Chúng ta có khát vọng do trí tuệ định hướng—Sao Thủy rất mạnh ở đó—và sự phát triển của lối sống

of illumined living due to spiritual will. We're living in the light of love and sensing the light of life, which is the third type of light we see here on page 332:

được soi sáng nhờ ý chí tinh thần. Chúng ta đang sống trong ánh sáng của tình thương và cảm nhận ánh sáng của sự sống, loại ánh sáng thứ ba mà chúng ta thấy ở đây, trên trang 332:

Illumined living and **The Light of Life** (*EA*, p. 332).

Lối sống được soi sáng và **Ánh Sáng của Sự Sống** (*EA*, tr. 332).

Under the spiritual will. Under Saturn we're living in the illumination revealed by the soul, both the light of mind and the light of love, but we're following the law. We're realizing that by following the law under Saturn, entailing struggle, this will reveal the light and love of the soul nature. We are under Saturn; we are disciplining ourselves to live as souls.

Dưới ảnh hưởng của ý chí tinh thần. Dưới ảnh hưởng của Sao Thổ, chúng ta đang sống trong sự soi sáng do linh hồn khai mở, cả ánh sáng của trí tuệ lẫn ánh sáng của tình thương, nhưng chúng ta đang tuân theo định luật. Chúng ta đang nhận ra rằng việc tuân theo định luật dưới ảnh hưởng của Sao Thổ, với sự tranh đấu đi kèm, sẽ làm hiển lộ ánh sáng và tình thương của bản chất linh hồn. Chúng ta đang chịu ảnh hưởng của Sao Thổ; chúng ta đang rèn luyện bản thân để sống như những linh hồn.

Remember, Venus will have something to do with this first decanate, and later we can look at that more completely, but this is the Saturn decanate. The Mercury decanate here, from ten to twenty: the very intelligent mind—remember how intelligent and light-filled Taurus can be—willfully, because it's driven by Vulcan, pursues the higher love and the higher light. The chariot, which is the vehicle, is driven by the soul, Krishna the soul, and travels now and then to the land of the soul, and rapidly so.

Hãy nhớ rằng Sao Kim sẽ có phần liên quan đến thập độ thứ nhất này, và sau này chúng ta có thể xem xét điều đó đầy đủ hơn, nhưng đây là thập độ Sao Thổ. Thập độ Sao Thủy ở đây, từ mười đến hai mươi độ: thể trí rất thông minh—hãy nhớ Kim Ngưu có thể thông minh và tràn đầy ánh sáng đến mức nào—dùng ý chí để theo đuổi tình thương cao hơn và ánh sáng cao hơn, bởi Vulcan đang thúc đẩy nó. Cỗ xe, tức hiện thể, do linh hồn điều khiển, Krishna là linh hồn, và thỉnh thoảng đi đến miền đất của linh hồn với tốc độ rất nhanh.

The chariot is the soul-infused personality increasingly, three phases of that soul infusion occurring, and occasionally the consciousness of the soul. I must have done this quickly for a class at some point, and only now, years later, am proofreading it and revising as I go. The intuition will be coming in, from the abstract mind of Mercury to the

Cỗ xe ngày càng trở thành phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, với ba giai đoạn thấm nhuần linh hồn ấy đang diễn ra, và đôi khi là tâm thức của linh hồn. Hẳn có lúc tôi đã làm phần này khá nhanh cho một lớp học, và chỉ đến bây giờ, nhiều năm sau, tôi mới đọc soát và vừa đọc vừa chỉnh sửa. Trực giác sẽ bắt đầu xuất hiện, từ trí trừu tượng của Sao

intuition of Mercury demonstrating itself, but not as fully as in the initiatic life.

Thủy đến trực giác của Sao Thủy đang tự biểu lộ, nhưng chưa đầy đủ như trong đời sống điểm đạo.

Living the light of the soul, the illumined mind, is the Venus section. We're not going to call it Moon anymore, are we? Even though Moon and Venus are in a sense the same, we found that the Moon represented intelligence in matter and Venus represented the higher mind, intelligence on the soul level. Living the light of the soul, the illumined mind, and using the will, Vulcan, to sustain that illumination.

Sống trong ánh sáng của linh hồn, thể trí được soi sáng, là phần thuộc Sao Kim. Chúng ta sẽ không gọi đó là Mặt Trăng nữa, phải không? Dù theo một nghĩa nào đó, Mặt Trăng và Sao Kim là một, chúng ta đã thấy rằng Mặt Trăng tượng trưng cho trí thông minh trong vật chất, còn Sao Kim tượng trưng cho thượng trí, trí thông minh ở cấp độ linh hồn. Sống trong ánh sáng của linh hồn, thể trí được soi sáng, và sử dụng ý chí, Vulcan, để duy trì sự soi sáng ấy.

You see, I'm never really getting rid of Venus in discussing this, because Venus, even though it's such an orthodox ruler of Taurus, is sustained throughout Taurus, just the way, I would say, that Jupiter as the orthodox ruler of Sagittarius is sustained throughout Sagittarius. After all, these are very high sacred planets. They give way, in a sense, to non-sacred planets, which are said to be the esoteric and hierarchical rulers, but still they somehow sustain themselves.

Các bạn thấy đấy, khi bàn về điều này, tôi thực sự không bao giờ loại bỏ Sao Kim, bởi dù là chủ tinh truyền thống tiêu biểu của Kim Ngưu, Sao Kim vẫn duy trì ảnh hưởng xuyên suốt Kim Ngưu, tương tự như cách mà theo tôi, Sao Mộc, chủ tinh truyền thống của Nhân Mã, duy trì ảnh hưởng xuyên suốt Nhân Mã. Xét cho cùng, đây là những hành tinh thiêng liêng rất cao. Theo một nghĩa nào đó, các hành tinh này nhường chỗ cho những hành tinh không thiêng liêng, vốn được gọi là các chủ tinh nội môn và chủ tinh huyền giai, nhưng bằng cách nào đó, chúng vẫn duy trì ảnh hưởng.

We are detaching from incarnated life in the increasingly realized glory of the soul. It's not constant, it's not initiatic living yet, but it is on its way. There is a glory that Venus represents, and it seems to me that in the last decanate of Taurus that glory should be demonstrated, just as it is demonstrated in the last decanate of Capricorn, ruled by Mercury, Vulcan, Sun together. Hence Venus would be a very fitting ruler to demonstrate that type of glory.

Chúng ta đang tách rời khỏi đời sống nhập thể trong sự chứng nghiệm ngày càng sâu sắc về vẻ huy hoàng của linh hồn. Điều đó chưa liên tục, chưa phải là lối sống điểm đạo, nhưng đang tiến tới đó. Có một vẻ huy hoàng mà Sao Kim tượng trưng, và tôi thấy rằng trong thập độ cuối cùng của Kim Ngưu, vẻ huy hoàng ấy cần được biểu lộ, giống như nó được biểu lộ trong thập độ cuối cùng của Ma Kết, do Sao Thủy, Vulcan và Mặt Trời cùng cai quản. Vì vậy, Sao Kim sẽ là một chủ tinh rất thích hợp để biểu lộ kiểu huy hoàng ấy.

We don't just end in struggle; we end in triumph. Venus, for man, represents the triumph of the Solar Angel. The man becomes the angel in a lower sense; he is glorified. If you think about the glorification that occurred at the Transfiguration, it is a Venus phenomenon. The third degree is ruled by the fifth ray and by Venus, and that glorification has to do with the beauty and the light involving the higher self, or Venus. Of course, the spirit gets into the act as well, with the Sun and Vulcan really being, in a way, veiled by Mercury in the third decanate of Capricorn.

Chúng ta không chỉ kết thúc trong tranh đấu; chúng ta kết thúc trong chiến thắng. Đối với con người, Sao Kim tượng trưng cho chiến thắng của Thái dương Thiên Thần. Theo một nghĩa thấp hơn, con người trở thành thiên thần; y trở nên huy hoàng. Nếu nghĩ về sự tôn vinh đã diễn ra trong cuộc Biến hình, các bạn sẽ thấy đó là một hiện tượng thuộc Sao Kim. Bậc thứ ba do cung năm và Sao Kim cai quản, và sự tôn vinh ấy liên quan đến vẻ đẹp và ánh sáng gắn với chân ngã, hay Sao Kim. Dĩ nhiên, tinh thần cũng tham gia, với Mặt Trời và Vulcan thực sự được Sao Thủy che giấu theo một cách nào đó trong thập độ thứ ba của Ma Kết.

Đệ tử/Linh hồn (Vulcan là chủ tinh nội môn, cùng với ảnh hưởng linh hồn của Sao Kim đang trở nên mạnh mẽ. Khát vọng do trí tuệ định hướng và sự phát triển của đời sống được soi sáng nhờ Ý Chí Tinh thần. Sống trong Ánh sáng của Tình thương và cảm nhận Ánh sáng của Sự Sống) (Hãy nhớ rằng ảnh hưởng của Sao Kim tiếp tục cho đến khi trải qua lần điểm đạo thứ tư; chỉ khi ấy mới nhường chỗ cho một điều còn cao hơn)	Sống trong sự soi sáng do linh hồn mặc khải — cả ánh sáng của trí tuệ lẫn ánh sáng của tình thương. Tuân theo định luật (đòi hỏi sự đấu tranh) sẽ làm hiển lộ ánh sáng và tình thương của bản chất linh hồn. Dưới ảnh hưởng của Sao Thổ, chúng ta đang tự rèn luyện để sống như những linh hồn...	Thể trí rất thông minh dùng ý chí theo đuổi tình thương cao cả hơn và ánh sáng cao hơn. Linh hồn điều khiển cỗ xe; thỉnh thoảng cỗ xe đi đến miền đất của linh hồn — và di chuyển nhanh chóng. Cỗ xe là phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, và đôi khi là tâm thức của linh hồn. Từ trí trừu tượng của Sao Thủy đến trực giác của Sao Thủy đang biểu hiện, nhưng chưa trọn vẹn như trong đời sống điểm đạo...	Sống trong ánh sáng của thể trí được linh hồn soi sáng và dùng ý chí duy trì sự soi sáng ấy. Tách rời khỏi đời sống nhập thể trong vinh quang của linh hồn mà ngày càng nhận biết rõ hơn...
Điểm đạo/Chân thần (Vulcan là chủ tinh huyền giai, cùng với ảnh hưởng linh hồn của Sao Kim đang đạt đến hoặc đã đạt sự viên mãn. Sống trong ánh huy hoàng trọn vẹn của linh hồn, trong Ánh sáng của Sự Sống ngày càng tăng. Vận dụng ý chí để đạt sự soi sáng)	Sống trong bản chất được soi sáng trọn vẹn của Tinh thần/Chân thần. Ý Chí atma của Thượng đế hiển lộ.	Thể trí trực giác được Tinh thần/Chân thần soi sáng. Tinh thần định hướng cỗ xe và đưa nó vượt lên trên ba cõi thấp. Cỗ xe lướt trong không trung — các cõi của Tam Nguyên Tinh Thần,...	Sống trong ánh sáng của Chân thần và dùng ý chí duy trì sự hiện diện của ánh sáng ấy. Đã tách rời khỏi đời sống nhập thể.

That's the soul, the disciplic phase. Vulcan is making the spiritual will stronger and stronger all the time, and the Venus influence continues until the fourth initiation. We have to put that down here in

Đó là linh hồn, giai đoạn đệ tử. Vulcan không ngừng làm cho ý chí tinh thần ngày càng mạnh hơn, và ảnh hưởng của Sao Kim tiếp tục cho đến lần điểm đạo thứ tư. Chúng ta phải ghi điều đó xuống đây theo nghĩa

general, generically. Remember that the Venus influence continues until the fourth initiation is taken, and then, and only then, gives way to something still higher.

chung, khái quát. Hãy nhớ rằng ảnh hưởng của Sao Kim tiếp tục cho đến khi lần điểm đạo thứ tư diễn ra, và khi ấy, chỉ khi ấy, mới nhường chỗ cho một điều còn cao hơn nữa.

Finally, the initiatic and Monadic phase.

Cuối cùng là giai đoạn điểm đạo và chân thần.

Điểm đạo/Chân thần (Vulcan là chủ tinh huyền giai, cùng với ảnh hưởng linh hồn của Sao Kim đang đạt đến hoặc đã đạt sự viên mãn. Sống trong ánh huy hoàng trọn vẹn của linh hồn, trong Ánh sáng của Sự Sống ngày càng tăng. Vận dụng ý chí để đạt sự soi sáng) Không chỉ có sự soi sáng của linh hồn, mà sự soi sáng ấy còn được tăng cường nhờ sự hiện diện của Tinh thần truyền tải Ánh sáng của Sự Sống...	Sống trong bản chất được soi sáng trọn vẹn của Tinh thần/Chân thần. Ý Chí atma của Thượng đế ngày càng hiển lộ khi điểm đạo đồ tiến lên những cấp độ cao hơn...	Thể trí trực giác được Tinh thần/Chân thần soi sáng. Tinh thần định hướng cỗ xe và đưa nó vượt lên trên ba cõi thấp. Cỗ xe lướt trong không trung — các cõi của Tam Nguyên Tinh Thần — trong sự giải thoát. Tâm thức Tinh thần/linh hồn là người điều khiển. Đến một thời điểm nhất định, cỗ xe thậm chí có thể là mayavirupa...	Sống trong ánh sáng của Chân thần và dùng ý chí duy trì sự hiện diện của ánh sáng ấy. Tách rời khỏi đời sống nhập thể và *sống trong vinh quang... vinh quang ngày càng mãnh liệt khi tiến qua các cuộc điểm đạo...* Sao Kim: vinh quang mỹ lệ; Vulcan: vinh quang mãnh liệt...

Vulcan again is the hierarchical ruler. Vulcan as the hierarchical ruler, with soul influence of Venus arriving at fulfillment or fulfilled: living in full soul radiance. Not yet perhaps —eventually the radiance of the spirit—but living in full soul radiance within the growing light of life. Will is applied to achieve illumination. It's the illumination not only of the soul, but intensified by the presence of spirit conveying the light of life.

Một lần nữa, Vulcan là chủ tinh huyền giai. Vulcan với tư cách chủ tinh huyền giai, cùng ảnh hưởng linh hồn của Sao Kim đang đạt đến sự viên mãn hoặc đã viên mãn: sống trong ánh huy hoàng trọn vẹn của linh hồn. Có lẽ chưa phải ánh huy hoàng của tinh thần —điều đó rồi sẽ đến—nhưng là sống trong ánh huy hoàng trọn vẹn của linh hồn, bên trong ánh sáng sự sống đang gia tăng. Ý chí được vận dụng để đạt đến sự soi sáng. Đó không chỉ là sự soi sáng của linh hồn, mà còn được tăng cường nhờ sự hiện diện của tinh thần truyền đạt ánh sáng sự sống.

This is a high phase, and when you look at someone like the Buddha, of course he had this totally, the greatest demonstration of it. He was the monad; he was a sixth-degree initiate at the time of his illumination. It's not the same illumination as we take. Krishnamurti too, as a fourth-degree initiate, or one taking the fourth degree, had

Đây là một giai đoạn cao, và khi nhìn vào một Đấng như Đức Phật, dĩ nhiên Ngài đã có trọn vẹn điều này, sự biểu lộ vĩ đại nhất của nó. Ngài là chân thần; vào thời điểm giác ngộ, Ngài là một điểm đạo đồ bậc sáu. Đó không phải là cùng một sự soi sáng mà chúng ta đạt được. Krishnamurti cũng vậy, với tư cách một điểm đạo đồ bậc bốn, hay một người đang nhận bậc thứ tư, ông đã có

this great illumination, less than the Buddha's, of course.

sự soi sáng lớn lao này, dĩ nhiên kém hơn sự giác ngộ của Đức Phật.

He was becoming an arhat, and the Buddha had surrounded himself by arhats. They were his students, achieving the full illumination that is possible in incarnation as one who is still a man, and as one who still has a causal body. Once a fourth-degree initiate, then no longer the causal body, and one has to live through that.

Ông đang trở thành một vị A La Hán, và quanh Đức Phật là các vị A La Hán. Họ là những môn sinh của Ngài, đang đạt đến sự soi sáng trọn vẹn có thể có trong kiếp nhập thể, khi vẫn còn là một con người và vẫn còn thể nguyên nhân. Một khi trở thành điểm đạo đồ bậc bốn thì không còn thể nguyên nhân nữa, và người ta phải sống qua sự chuyển đổi ấy.

Again, we have our Saturn, Mercury and Venus, not Saturn, Mercury and the Moon. We're just using the Moon on the clockwise wheel.

Một lần nữa, chúng ta có Sao Thổ, Sao Thủy và Sao Kim, chứ không phải Sao Thổ, Sao Thủy và Mặt Trăng. Chúng ta chỉ sử dụng Mặt Trăng trên vòng quay thuận chiều kim đồng hồ.

Living in the full illumined nature of the spirit-monad, the atmic Will of God. Remember, Saturn is connected with Atma, and so is Vulcan, we have decided. Spiritual will comes from the atmic plane, maybe even more authentically from the logoic plane, but certainly from the atmic plane as the first expression of the monad on the still higher plane, the Monadic plane. Spiritual will is both Vulcanian and Saturnian, and we're in the Saturn decanate here.

Sống trong bản chất được soi sáng trọn vẹn của tinh thần–chân thần, Ý Chí của Thượng Đế ở cấp atma. Hãy nhớ rằng Sao Thổ có liên hệ với Atma, và chúng ta đã kết luận rằng Vulcan cũng vậy. Ý chí tinh thần đến từ cõi atma, có lẽ còn đích thực hơn nữa là từ cõi Thượng đế, nhưng chắc chắn đến từ cõi atma với tư cách biểu hiện đầu tiên của chân thần vốn ở trên cõi còn cao hơn, cõi chân thần. Ý chí tinh thần vừa thuộc Vulcan vừa thuộc Sao Thổ, và ở đây chúng ta đang ở trong thập độ Sao Thổ.

The atmic Will of God stands revealed, and I would say increasingly, as the initiate becomes higher, becomes more elevated. We're in the Mercury phase, and the intuitive mind is illumined now by the spirit-monad, or by the Triad-monad. First by the Triad in the initiatic phase, and then by the monad in the high initiatic phase.

Ý Chí của Thượng Đế ở cấp atma hiển lộ, và tôi cho rằng sự hiển lộ ấy ngày càng gia tăng khi điểm đạo đồ tiến lên cao hơn, đạt đến cấp độ cao hơn. Chúng ta đang ở trong giai đoạn Sao Thủy, và giờ đây thể trí trực giác nhận sự soi sáng từ tinh thần–chân thần, hay từ Tam Nguyên Tinh Thần–chân thần. Trước tiên là từ Tam Nguyên Tinh Thần trong giai đoạn điểm đạo, rồi từ chân thần trong giai đoạn điểm đạo cao.

In other words, the chariot is directed by the spirit and is driven above the three lower worlds. It rides in the air; the triadal streams liberate it. I like this somehow. The spirit-soul consciousness is the driver. The chariot at a certain point may even be the mayavirupa, meaning that if we're talking about a high enough initiate, we are past the fourth initiation when the monad really prevails, and the chariot is not the chariot we began with at all, but the mayavirupic chariot.

Nói cách khác, cỗ xe do tinh thần định hướng và được điều khiển để đi lên trên ba cõi thấp. Nó lướt đi trong không trung; những dòng năng lượng của Tam Nguyên Tinh Thần giải thoát nó. Không hiểu sao tôi thích hình ảnh này. Tâm thức tinh thần–linh hồn là người điều khiển. Đến một thời điểm nào đó, cỗ xe thậm chí có thể là huyễn thân, nghĩa là nếu chúng ta đang nói về một điểm đạo đồ đủ cao, thì chúng ta đã vượt qua lần điểm đạo thứ tư, khi chân thần thực sự chiếm ưu thế, và cỗ xe hoàn toàn không còn là cỗ xe ban đầu nữa, mà là cỗ xe huyễn thân.

Finally, under Venus, living in the light of the monad and willfully—that's Vulcan—sustaining the presence of that light. Detached from incarnated life, living in glory, and then intensifying glory as the initiations proceed.

Cuối cùng, dưới ảnh hưởng của Sao Kim, sống trong ánh sáng của chân thần và dùng ý chí—đó là Vulcan—để duy trì sự hiện diện của ánh sáng ấy. Tách rời khỏi đời sống nhập thể, sống trong huy hoàng, rồi tăng cường vẻ huy hoàng ấy khi tiến qua các lần điểm đạo.

Vulcan, of course, is there. The spiritual will is very, very strong, but the spiritual will sustains the glorification. The glorification is under Venus. Venus is a planet of beauteous glory, and Vulcan is a planet of intense glory. Venus, beauteous glory, and Vulcan, intense glory. Of course Vulcan is also artistic in that sense, so there may be a kind of spirit beauty involved there. Venus is rarely associated with the spirit per se, usually with the soul, and perhaps to a degree with the Triad, as it is a very buddhic planet. Vulcan is more associated with the spirit, and the most intense form of glory involves the glory of the soul and also the glory of the spirit simultaneously, and we are heading for the full illumination.

Dĩ nhiên, Vulcan hiện diện ở đó. Ý chí tinh thần rất, rất mạnh, nhưng chính ý chí tinh thần duy trì sự tôn vinh. Sự tôn vinh thuộc ảnh hưởng của Sao Kim. Sao Kim là hành tinh của vẻ huy hoàng mỹ lệ, còn Vulcan là hành tinh của vẻ huy hoàng mãnh liệt. Sao Kim, huy hoàng mỹ lệ; Vulcan, huy hoàng mãnh liệt. Dĩ nhiên, theo nghĩa ấy, Vulcan cũng mang tính nghệ thuật, nên có thể có một kiểu vẻ đẹp của tinh thần ở đó. Sao Kim hiếm khi gắn với chính tinh thần, mà thường gắn với linh hồn, và có lẽ ở một mức độ nào đó với Tam Nguyên Tinh Thần, vì đây là một hành tinh rất đậm tính Bồ đề. Vulcan gắn với tinh thần nhiều hơn, và hình thức huy hoàng mãnh liệt nhất đồng thời bao hàm vẻ huy hoàng của linh hồn lẫn vẻ huy hoàng của tinh thần, và chúng ta đang hướng tới sự soi sáng trọn vẹn.

Not all of this is just beautifully and sequentially laid out. I suppose by studying here what I have put down, one can piece it

Không phải tất cả những điều này đều được trình bày đẹp đẽ và tuần tự. Tôi cho rằng khi nghiên cứu những gì tôi đã ghi lại ở đây,

together even more fully than I've been able to do. But I think we can see how we move in the clockwise direction, or towards the first decanate, from the Moon—not Moon–Venus so much, except as Venus is a submerged consciousness, which is lunar in nature. We move from the Moon to intelligence via Mercury, and to struggle in Saturn, where we're struggling to detach and are experiencing karmic limitations. Then, on the reversing wheel, which is going counterclockwise, we have that discipline that is needed in Taurus.

người ta có thể ghép chúng lại đầy đủ hơn cả những gì tôi đã làm được. Nhưng tôi nghĩ chúng ta có thể thấy cách mình chuyển động thuận chiều kim đồng hồ, hay hướng tới thập độ thứ nhất, từ Mặt Trăng—không hẳn là Mặt Trăng–Sao Kim, trừ khi xem Sao Kim là một tâm thức bị vùi lấp, mang bản chất thái âm. Chúng ta đi từ Mặt Trăng đến trí thông minh qua Sao Thủy, rồi đến tranh đấu trong Sao Thổ, nơi chúng ta đang tranh đấu để tách rời và trải nghiệm những giới hạn nghiệp quả. Sau đó, trên vòng quay đảo chiều, chuyển động ngược chiều kim đồng hồ, chúng ta có sự rèn luyện cần thiết trong Kim Ngưu.

We're never exactly given the decanate of Taurus in which the Buddha is born. Maybe in some of the astrology of the East that is given. It would be interesting to see whether he was born in the Orion decanate, or one of the other decanates, or the Mercury decanate, because the name of Mercury is Buddha. Maybe he was born in the Mercury decanate; somewhere that information exists. All we're given at the moment is the sign.

Chúng ta chưa bao giờ được cho biết chính xác Đức Phật sinh trong thập độ nào của Kim Ngưu. Có lẽ điều đó được nêu trong một số hệ thống chiêm tinh phương Đông. Sẽ rất thú vị nếu biết Ngài sinh trong thập độ Orion, một thập độ khác, hay thập độ Sao Thủy, bởi tên của Sao Thủy là Buddha. Có lẽ Ngài sinh trong thập độ Sao Thủy; thông tin ấy tồn tại ở đâu đó. Hiện tại, tất cả những gì chúng ta được cho biết chỉ là dấu hiệu.

Then we move from the discipline of Taurus to the increasing availability or accessibility of the cosmic ethers and of intuition, and finally into the glorification, the sort of supernova that occurs at the fourth initiation, at which Venus is still ruling but then gives way to something still higher. Actually, in a way, it gives way to Mercury, because the buddhic plane becomes our focus and our home at that point. We are no longer simply accessing the buddhic plane; we are actually focused on the buddhic plane.

Sau đó, chúng ta đi từ sự rèn luyện của Kim Ngưu đến mức độ ngày càng sẵn có hay dễ tiếp cận hơn của các dĩ thái vũ trụ và trực giác, rồi cuối cùng đến sự tôn vinh, một kiểu siêu tân tinh xảy ra tại lần điểm đạo thứ tư, khi Sao Kim vẫn đang cai quản nhưng sau đó nhường chỗ cho một điều còn cao hơn. Thật ra, theo một cách nào đó, Sao Kim nhường chỗ cho Sao Thủy, bởi lúc ấy cõi Bồ đề trở thành nơi chúng ta tập trung và là ngôi nhà của chúng ta. Chúng ta không còn chỉ tiếp cận cõi Bồ đề; chúng ta thực sự tập trung trên cõi Bồ đề.

This is the sixfold. As I do this, of course, I realize the inadequacies of this presentation,

Đây là cấu trúc lục phân. Dĩ nhiên, khi thực hiện phần này, tôi nhận ra những thiếu sót

and also the ambiguities of it. Sometimes you don't know whether you're coming or going or going in both directions simultaneously. But by a close study of people, especially those who are increasingly soul-infused, by their achievements and the manner of their achievements and the quality that they demonstrated in these achievements, we will be able to link this information more precisely with everyday living, and it will become increasingly valuable to us.

cũng như những điểm mơ hồ trong cách trình bày. Đôi khi các bạn không biết mình đang đến hay đang đi, hoặc đang đồng thời đi theo cả hai hướng. Nhưng bằng cách nghiên cứu kỹ con người, đặc biệt là những người ngày càng được linh hồn thấm nhuần, qua những thành tựu của họ, cách họ đạt được thành tựu và phẩm tính họ biểu lộ trong những thành tựu ấy, chúng ta sẽ có thể liên hệ thông tin này chính xác hơn với đời sống hằng ngày, và nó sẽ ngày càng có giá trị đối với chúng ta.

Here I've given you hints. I've consulted with my friends and colleagues over the years, Niklas Nihlen, Stephen Pugh, Phillip Lindsay, David Kesten, other fine astrologers who know in various ways a lot more about astrology than I do. I'm just trying to give this broad overview and the metaphysical implications here. I've tried to bring in their points of view and say where my present point of view may differ somewhat. It's all experimental, and it's all speculative at this time as far as our human consciousness is concerned.

Ở đây, tôi đã đưa ra cho các bạn những gợi ý. Qua nhiều năm, tôi đã tham khảo bạn bè và đồng nghiệp của mình: Niklas Nihlen, Stephen Pugh, Phillip Lindsay, David Kesten, cùng những nhà chiêm tinh giỏi khác, những người trên nhiều phương diện biết về chiêm tinh học nhiều hơn tôi rất nhiều. Tôi chỉ đang cố gắng đưa ra cái nhìn tổng quan rộng lớn này và những hàm ý siêu hình ở đây. Tôi đã cố gắng đưa vào quan điểm của họ và chỉ ra những chỗ mà quan điểm hiện tại của tôi có thể khác đôi chút. Vào lúc này, xét theo tâm thức con người của chúng ta, tất cả vẫn mang tính thử nghiệm và suy đoán.

But when it comes to the consciousness of a master astrologer like Master DK, he just knows, and we are seeing through a glass darkly. But that darkness is dissipating and the glass is clarifying, and before long we'll be able to see things in an illuminated manner as they are. I guess it's time to go back to the text, returning to text after discussing the sixfold tabulation and all phases.

Nhưng đối với tâm thức của một bậc thầy chiêm tinh như Chân sư DK, Ngài đơn giản là biết, còn chúng ta đang nhìn qua một tấm kính mờ tối. Tuy nhiên, bóng tối ấy đang tiêu tan và tấm kính đang trong dần, chẳng bao lâu nữa chúng ta sẽ có thể thấy mọi sự đúng như chúng vốn là, trong ánh sáng soi tỏ. Tôi nghĩ đã đến lúc quay lại văn bản, trở về văn bản sau khi bàn về bảng lục phân và tất cả các giai đoạn.

You do understand, don't you, that the far right column is all about the six stages through which every human being moves? Whether they are in any sign, one sign or

Các bạn hiểu rằng cột ngoài cùng bên phải nói hoàn toàn về sáu giai đoạn mà mọi con người đều trải qua, phải không? Dù thuộc dấu hiệu nào, dấu hiệu này hay dấu hiệu

another, they move through a physical Lemurian stage, an Atlantean emotional stage, an early Aryan stage, which is dealing with the lower mind and the focus of the lower personality around the lower mind—a very efficient mind and personality, but rather concrete and limited in the spiritual sense—and then moving through what I would call the higher Aryan stage, where aspiration takes over and the personality is increasingly integrating and integrated under aspiration for soul life.

khác, họ đều đi qua một giai đoạn Lemuria thiên về thể chất, một giai đoạn Atlantis thiên về cảm xúc, một giai đoạn Arya sơ kỳ, liên quan đến hạ trí và sự tập trung của phàm ngã thấp quanh hạ trí—một thể trí và phàm ngã rất hiệu quả, nhưng khá cụ thể và hạn chế về mặt tinh thần—rồi đi qua điều mà tôi gọi là giai đoạn Arya cao hơn, nơi khát vọng chiếm ưu thế và phàm ngã ngày càng tích hợp, ngày càng trở nên tích hợp dưới tác động của khát vọng hướng đến đời sống linh hồn.

We're still in the Aryan stage when we deal with discipleship and the soul, but perhaps we're moving a bit more into the stage which will be with us when we enter the sixth root race. Certainly in the sixth subrace of the fifth root race we're cultivating the abstract mind, which every disciple has to do, and eventually in the sixth root race itself we cultivate the intuition. When we deal with the initiatic Monadic phase, we're certainly dealing with sixth root race consciousness where the intuition is alive and well.

Chúng ta vẫn ở trong giai đoạn Arya khi đề cập đến địa vị đệ tử và linh hồn, nhưng có lẽ chúng ta đang tiến thêm một chút vào giai đoạn sẽ hiện diện khi chúng ta bước vào giống dân gốc thứ sáu. Chắc chắn trong giống dân phụ thứ sáu của giống dân gốc thứ năm, chúng ta đang vun bồi trí trừu tượng, điều mà mọi đệ tử đều phải làm, và cuối cùng, trong chính giống dân gốc thứ sáu, chúng ta vun bồi trực giác. Khi đề cập đến giai đoạn điểm đạo–chân thần, chắc chắn chúng ta đang đề cập đến tâm thức giống dân gốc thứ sáu, nơi trực giác sống động và hoạt động mạnh mẽ.

I don't think we're really moving, in any of these, into the seventh round, so to speak. But maybe the spiritual will will be demonstrated in its completeness in the seventh round, and then people who have that spiritual will active and are working on the atmic plane will be called seventh rounders, perhaps. Right now the Master is a fifth rounder and the Chohan is a sixth rounder, and those who have logoic consciousness are considered seventh rounders, and the Christ and the Buddha are learning to be that. The Aryan race is correlating pretty much with Mastership, the sixth root race with Chohanship, and the

Có thể nói, tôi không nghĩ rằng trong bất kỳ giai đoạn nào ở đây, chúng ta thực sự đang tiến vào cuộc tuần hoàn thứ bảy. Nhưng có lẽ ý chí tinh thần sẽ biểu lộ trọn vẹn trong cuộc tuần hoàn thứ bảy, và khi ấy những người có ý chí tinh thần hoạt động và đang làm việc trên cõi atma có lẽ sẽ được gọi là những người thuộc cuộc tuần hoàn thứ bảy. Hiện nay, Chân sư là một Đấng thuộc cuộc tuần hoàn thứ năm, còn Đấng Chohan thuộc cuộc tuần hoàn thứ sáu; những Đấng có tâm thức Thượng đế được xem là thuộc cuộc tuần hoàn thứ bảy, và Đức Christ cùng Đức Phật đang học để đạt đến điều đó. Giống dân Arya có mối tương ứng khá chặt chẽ với địa vị Chân sư, giống dân gốc thứ sáu với địa vị

seventh root race with the seventh round and a higher type of Chohanship.

Chohan, và giống dân gốc thứ bảy với cuộc tuần hoàn thứ bảy cùng một kiểu địa vị Chohan cao hơn.

These last several phases, everybody passes through them, but pretty much we're going to stop at the fourth initiation and not talk about being a Master. This initiatic Monadic stage will, for practical purposes, stop at the fourth initiation, although naturally it does continue, and to be a full monad you have to be a sixth-degree initiate.

Mọi người đều trải qua một số giai đoạn cuối này, nhưng nhìn chung, chúng ta sẽ dừng ở lần điểm đạo thứ tư và không bàn đến việc trở thành một Chân sư. Xét về mục đích thực tiễn, giai đoạn điểm đạo–chân thần này sẽ dừng ở lần điểm đạo thứ tư, dù dĩ nhiên nó vẫn tiếp tục, và để trở thành một chân thần trọn vẹn, các bạn phải là điểm đạo đồ bậc sáu.

Meanwhile, every one of the signs has its method. What I should do here, I should just say third decanate, call this Moon, Moon more than Venus, Moon first decanate, include Venus, but in a lower and earthed expression.

Trong khi đó, mỗi dấu hiệu đều có phương pháp riêng. Điều tôi nên làm ở đây là chỉ ghi thập độ thứ ba, gọi phần này là Mặt Trăng, thiên về Mặt Trăng hơn Sao Kim, Mặt Trăng ở thập độ thứ nhất, có bao gồm Sao Kim, nhưng trong một biểu hiện thấp hơn và gắn với trần thế hơn.

It doesn't make a difference what sign we're talking about. People going through them will move from thirty to twenty, twenty to ten, ten to zero, and then reverse the wheel: zero to ten, ten to twenty, and twenty to thirty. I have often stressed the fact that an initiate can be born in any decanate, a disciple can be born in any decanate, an aspirant can be born in any decanate, an unevolved man can be born in any decanate too. I do believe that a close study of actual births, statistically undertaken, will reveal this to be the case. But the decanates do have kind of a resonance with different stages of human development.

Chúng ta đang nói về dấu hiệu nào cũng không làm thay đổi điều này. Những người đi qua các dấu hiệu sẽ chuyển từ ba mươi đến hai mươi, hai mươi đến mười, mười đến không độ, rồi đảo chiều vòng quay: không đến mười, mười đến hai mươi và hai mươi đến ba mươi độ. Tôi thường nhấn mạnh rằng một điểm đạo đồ có thể sinh trong bất kỳ thập độ nào, một đệ tử có thể sinh trong bất kỳ thập độ nào, một người chí nguyện có thể sinh trong bất kỳ thập độ nào, và một người chưa tiến hóa cũng có thể sinh trong bất kỳ thập độ nào. Tôi thực sự tin rằng một nghiên cứu kỹ lưỡng về những ca sinh thực tế, được tiến hành bằng phương pháp thống kê, sẽ cho thấy đúng là như vậy. Nhưng các thập độ quả thực có một sự cộng hưởng nào đó với những giai đoạn phát triển khác nhau của con người.

In a way, the first decanate on the clockwise wheel resonates to Lemuria and physicality.

Theo một cách nào đó, thập độ thứ nhất trên vòng quay thuận chiều kim đồng hồ cộng

The second decanate on the clockwise wheel relates to Atlantis and emotionality. The third decanate on the clockwise wheel relates to the early Aryan phase and concrete mentality. The first decanate on the counterclockwise wheel, or the reversed wheel, relates to a higher Aryan phase, and the abstract mind starts to come in. The second decanate on the reversed wheel will relate to the disciplic stage, and the intuition begins to be cultivated, and a kind of a harbinger of the sixth root race starts to come in.

hưởng với Lemuria và tính thể chất. Thập độ thứ hai trên vòng quay thuận chiều kim đồng hồ liên quan đến Atlantis và tính cảm xúc. Thập độ thứ ba trên vòng quay thuận chiều kim đồng hồ liên quan đến giai đoạn Arya sơ kỳ và trí tuệ cụ thể. Thập độ thứ nhất trên vòng quay ngược chiều kim đồng hồ, hay vòng quay đảo chiều, liên quan đến một giai đoạn Arya cao hơn, và trí trừu tượng bắt đầu xuất hiện. Thập độ thứ hai trên vòng quay đảo chiều sẽ liên quan đến giai đoạn đệ tử, trực giác bắt đầu được vun bồi, và một kiểu báo hiệu của giống dân gốc thứ sáu bắt đầu xuất hiện.

It's no longer strictly the Aryan phase, though largely the Aryan phase. By the time we get to the initiatic phase, it's a consummation of Aryanism with strong hints of the sixth root race coming in. We're beginning to be affected by the monad in that sort of third decanate on the counterclockwise wheel. That's sort of the archetypal form of it all, but what you have to remember is that when it really works out in practical life, anybody can be born anywhere and has to use, as I've tried to show here, the potency of the particular decanate in a way which suits the developmental level at which he finds himself.

Đó không còn hoàn toàn là giai đoạn Arya, dù phần lớn vẫn là giai đoạn Arya. Khi đến giai đoạn điểm đạo, đó là sự viên mãn của đặc tính Arya, cùng những dấu hiệu rõ rệt của giống dân gốc thứ sáu đang xuất hiện. Chúng ta bắt đầu chịu tác động của chân thần trong thập độ thứ ba ấy trên vòng quay ngược chiều kim đồng hồ. Có thể nói đó là hình thức nguyên mẫu của toàn bộ tiến trình, nhưng điều các bạn phải nhớ là khi thực sự diễn ra trong đời sống thực tiễn, bất kỳ ai cũng có thể sinh ở bất kỳ vị trí nào và phải sử dụng, như tôi đã cố gắng trình bày ở đây, tiềm lực của thập độ cụ thể ấy theo cách phù hợp với cấp độ phát triển hiện tại của mình.

If I'm born in the second decanate of Aries, which I am, and I'm striving to be a soul, then I would use the potentials of that decanate, the Leo, the Sun part, to achieve some degree of soul illumination and so forth.

Nếu tôi sinh trong thập độ thứ hai của Bạch Dương, đúng như thực tế, và tôi đang nỗ lực sống như một linh hồn, thì tôi sẽ sử dụng những tiềm năng của thập độ ấy, phần Sư Tử, phần Mặt Trời, để đạt được một mức độ soi sáng của linh hồn, vân vân.

But I could be the undeveloped man; I could be simply a personality, born in the second decanate, and there I would have a much more egotistical approach to the use of those second decanate energies. I would be

Nhưng tôi cũng có thể là người chưa phát triển; tôi có thể chỉ là một phàm ngã, sinh trong thập độ thứ hai, và khi ấy tôi sẽ tiếp cận việc sử dụng những năng lượng của thập độ thứ hai ấy theo cách vị kỷ hơn nhiều. Tôi

subjected to Cassiopeia rather than learning to achieve freedom from Cassiopeia, which is the Queen of the Heavens.

sẽ chịu sự chi phối của Cassiopeia thay vì học cách đạt được tự do khỏi Cassiopeia, Nữ Hoàng của các Tầng Trời.

That gives some idea, I think. It is my great wish that—I suppose I could go back over things. When I dealt with Aries, Pisces, Aquarius and so forth, I was not doing the full reading of all of the decanates in the earlier stages, in the clockwise stages. I said, "You don't need that because you're pretty much beyond the clockwise stage, so let's just start with the stage of aspiration." But I think I may have left something out. If you've gotten this far in these lessons, then you'll know enough to go back and do it for yourself and find a way, because after all the tabulations are there. All you have to do is freeze the screen and you've got whatever is there. The things that I've written may be as signposts, even though I did not stop to explain them completely.

Tôi nghĩ điều đó giúp hình dung phần nào. Mong muốn lớn lao của tôi là—tôi cho rằng mình có thể quay lại xem xét mọi thứ. Khi bàn về Bạch Dương, Song Ngư, Bảo Bình, vân vân, tôi đã không đọc đầy đủ về tất cả các thập độ trong những giai đoạn đầu, những giai đoạn thuận chiều kim đồng hồ. Tôi đã nói: "Các bạn không cần điều đó vì nhìn chung các bạn đã vượt qua giai đoạn thuận chiều kim đồng hồ, nên chúng ta hãy bắt đầu ngay với giai đoạn khát vọng." Nhưng tôi nghĩ mình có thể đã bỏ sót điều gì đó. Nếu đã đi xa đến thế này trong những bài học này, các bạn sẽ biết đủ để quay lại, tự mình thực hiện và tìm ra cách, bởi xét cho cùng các bảng vẫn ở đó. Các bạn chỉ cần dừng hình là có được bất cứ điều gì hiện trên màn hình. Những điều tôi đã viết có thể là những biển chỉ đường, dù tôi chưa dừng lại để giải thích chúng đầy đủ.

The science of astrology is super, super vast, and we just know peanuts about it, but it is expanding our sense of the interrelation of all things. There's much to be worked out, and by yourself as well, just the way I'm trying to do. I've read this book for a long time. I remember when I got my first copy of *Esoteric Astrology*; probably I should have bought it new. I was in the Gnostica Bookstore—is that it? Gnostica Bookstore in Minneapolis. It's one of those seventh-ray magical places that was painted purple at the time, probably in the late sixties or early seventies, more than forty years ago.

Khoa học chiêm tinh vô cùng, vô cùng rộng lớn, còn chúng ta chỉ biết được chút ít, nhưng nó đang mở rộng cảm nhận của chúng ta về mối tương quan giữa vạn vật. Còn nhiều điều cần được làm sáng tỏ, và các bạn cũng phải tự mình làm điều đó, giống như tôi đang cố gắng thực hiện. Tôi đã đọc cuốn sách này từ lâu. Tôi nhớ lần đầu có được một bản *Chiêm Tinh Học Nội Môn*; có lẽ tôi nên mua một cuốn mới. Khi ấy tôi ở Nhà sách Gnostica—có đúng tên ấy không nhỉ? Nhà sách Gnostica ở Minneapolis. Đó là một trong những nơi huyền thuật thuộc cung bảy, lúc ấy được sơn màu tím, có lẽ vào cuối những năm sáu mươi hoặc đầu những năm bảy mươi, hơn bốn mươi năm trước.

I still almost can relive the moment when I reached for that book, and I pulled out

Tôi gần như vẫn có thể sống lại khoảnh khắc đưa tay lấy cuốn sách ấy và rút ra cuốn

Esoteric Astrology with all kinds of pencil scrawls all over the thing, by someone who stopped reading after just, I don't know, forty or fifty pages. Didn't get very far, and the curse was on it already: you can't get very far in this book. But what I did was use that book, and I used it up until it just fell apart.

Chiêm Tinh Học Nội Môn với đủ loại nét ghi nguệch ngoạc bằng bút chì khắp nơi, do một người đã ngừng đọc sau khoảng, tôi không biết nữa, bốn mươi hay năm mươi trang. Người ấy chưa đọc được bao xa, và lời nguyền đã đeo lên cuốn sách rồi: không thể đi được bao xa trong cuốn sách này. Nhưng tôi đã sử dụng cuốn sách ấy, dùng cho đến khi nó rã ra.

I still have that copy of that astrology book somewhere in its fallen-apart stage. There was a time Keith Bailey and I knew very well the last remaining disciple of the discipleship group; she was Marian Walters. We each received certain things from her when she passed on, and I received a bunch of her books. Talk about falling apart—I mean, they just were super marked up and literally coming apart at the seams.

Ở đâu đó, tôi vẫn còn giữ bản sách chiêm tinh ấy trong tình trạng rã rời. Có một thời, Keith Bailey và tôi rất thân với người đệ tử cuối cùng còn sống của nhóm đệ tử; đó là bà Marian Walters. Khi bà qua đời, mỗi người chúng tôi đều nhận được một số đồ vật của bà, và tôi nhận được một chồng sách. Nói đến rã rời—ý tôi là những cuốn sách ấy được đánh dấu chi chít và thực sự bung cả gáy.

Anybody who inherits my books—although I've stopped using books for a while now, I pretty much do it electronically now; I don't want to be bothered writing down things in books, I want to do it in a faster way—will receive *Cosmic Fire* in pieces and *Esoteric Astrology* in fragments. That's how they are; they're just bursting at the seams. I wish my knowledge were bursting at the seams, but it is what it is. For all of us, we are where we're at and doing what we're doing, and we will succeed and we will move on.

Bất kỳ ai thừa hưởng sách của tôi—dù đã một thời gian tôi không còn dùng sách giấy, giờ đây phần lớn tôi làm việc bằng phương tiện điện tử; tôi không muốn phải bận tâm ghi chép trong sách, tôi muốn làm nhanh hơn—sẽ nhận được *Lửa Vũ Trụ* thành từng phần và *Chiêm Tinh Học Nội Môn* thành từng mảnh. Chúng là như thế; chúng đang bung cả gáy. Tôi ước kiến thức của mình cũng dồi dào đến mức ấy, nhưng nó hiện có chừng nào thì là chừng ấy. Với tất cả chúng ta, chúng ta đang ở vị trí hiện tại và đang làm những việc mình làm, rồi chúng ta sẽ thành công và sẽ tiến lên.

I want to say a little bit more in the Taurus chapter.

Tôi muốn nói thêm một chút trong chương Kim Ngưu.

[1] Keynotes of this sign are, as usual, clear in their implications. One states the note of the form aspect,

[1] Như thường lệ, các chủ âm của dấu hiệu này có hàm ý rõ ràng. [Page 403] Một chủ âm nêu lên âm điệu của phương diện hình tướng: “

Remember, the soul enunciates this keynote. We have some pages to go here; I wonder if I'll finish here.

Hãy nhớ rằng linh hồn xướng lên chủ âm này. Ở đây, chúng ta còn một số trang nữa; tôi tự hỏi liệu mình có hoàn tất được trong buổi này không.

One states the note of the form aspect,

Một chủ âm nêu lên âm điệu của phương diện hình tướng,

Spoken by the soul.

Do linh hồn thốt lên.

[2] "Let struggle be undismayed."

[2] Hãy đấu tranh không nao núng."

Undismayed is a funny word. If you are dismayed, you are confused; you are thrown into a condition where you don't know, you're shocked, you don't know why something has happened. It's almost to say: just accept the struggle. This is what I think it says: accept the struggle and get on with the struggle, because it will not stop any time soon.

"Không nao núng" là một cách nói thú vị. Nếu nao núng, các bạn bối rối; các bạn rơi vào một tình trạng không hiểu chuyện gì, các bạn bị sốc, không biết vì sao một điều nào đó đã xảy ra. Gần như có thể nói rằng: cứ chấp nhận sự tranh đấu. Tôi nghĩ câu ấy muốn nói thế này: chấp nhận sự tranh đấu và tiếp tục tranh đấu, bởi nó sẽ chưa sớm chấm dứt.

[3] The Word of the form is to take, grasp and go courageously after that which is desired.

[3] Linh từ của hình tướng là chiếm lấy, nắm giữ và can đảm theo đuổi điều mình ham muốn.

Because in doing that we begin to put the world back together, don't we? The world has been divided into many pieces, and through desire we begin to reunite it, as blind as our desire may be in the beginning.

Bởi khi làm như vậy, chúng ta bắt đầu ghép thế giới lại với nhau, phải không? Thế giới đã bị chia thành nhiều mảnh, và qua dục vọng, chúng ta bắt đầu tái hợp nó, dù lúc đầu dục vọng của chúng ta có thể mù quáng đến đâu.

[4] The Word of the Soul is, "I see and when the Eye is opened, all is light."

[4] Linh từ của Linh hồn là: "Tôi thấy và khi Mắt mở ra, tất cả đều là ánh sáng."

We have to go from two horns and two eyes to the one horn of the unicorn and the single eye, which Taurus at least represents. It doesn't yet represent the unicorn horn, but you can imagine the horns coming together at the top and making a great sphere of light,

Chúng ta phải đi từ hai sừng và hai mắt đến một sừng của kỳ lân và con mắt duy nhất, điều mà ít nhất Kim Ngưu cũng tượng trưng. Kim Ngưu chưa tượng trưng cho chiếc sừng kỳ lân, nhưng các bạn có thể hình dung hai sừng gặp nhau ở đỉnh và tạo thành một khối cầu ánh sáng lớn, tức con mắt thứ ba. Con

which is the third eye. The eye of the cosmic bull—let's call it Aldebaran for the moment.

mắt của con bò vũ trụ—tạm thời chúng ta hãy gọi đó là Aldebaran.

[5] The eye of the cosmic Bull of God is open

[5] Mắt của Kim Ngưu vũ trụ của Thượng đế đang mở

Each one of us as an initiate, or a cyclops, or a one-eyed man, has to have this one eye open, the eye of God, the Shiva eye within us.

Mỗi người chúng ta, với tư cách một điểm đạo đồ, hay một người khổng lồ một mắt, hay một người chỉ có một mắt, đều phải có con mắt duy nhất này mở ra, con mắt của Thượng đế, con mắt Shiva bên trong chúng ta.

[6] and from it light pours radiantly forth upon the sons of men.

[6] và từ đó ánh sáng tuôn trào rực rỡ xuống những người con của nhân loại.

We not only acquire the unitive vision, but we are able to illumine the minds of others through this single eye and help them as well grasp the unitive vision, which should be, in some really significant measure, achieved by the third degree. That single eye is growing all the way from the time of the first initiation. I was shocked to read that when I first read it.

Chúng ta không chỉ đạt được linh thị hợp nhất, mà còn có thể soi sáng thể trí của người khác qua con mắt duy nhất này và giúp họ cũng nắm bắt được linh thị hợp nhất, điều cần đạt được ở một mức độ thực sự đáng kể vào bậc thứ ba. Con mắt duy nhất ấy phát triển suốt từ thời điểm lần điểm đạo thứ nhất. Khi đọc điều đó lần đầu, tôi đã rất sửng sốt.

At the time of the first initiation it's forming, and by the time we have the third degree, the three points around the head have been unified, and this triangle of light between the ajna, crown centre and alta major is functioning. Then the third eye is evoked into greater power and actual functionality, conscious, willful functionality.

Vào thời điểm lần điểm đạo thứ nhất, nó đang hình thành, và đến khi chúng ta đạt bậc thứ ba, ba điểm quanh đầu đã hợp nhất, tam giác ánh sáng giữa ajna, trung tâm đỉnh đầu và alta major đang hoạt động. Khi ấy, con mắt thứ ba được gợi lên để có quyền năng lớn hơn và thực sự hoạt động, hoạt động hữu thức và có chủ ý.

[7] The eye of vision of the individual man must likewise open in response to this cosmic light.

[7] Mắt linh thị của mỗi người cũng phải mở ra để đáp ứng với ánh sáng vũ trụ này.

You kind of wonder, who's seeing through the cosmic eye of the bull? Is it the One About Whom Naught May Be Said? Is open?

Người ta có phần tự hỏi, ai đang nhìn qua con mắt vũ trụ của con bò? Có phải là Đấng Bất Khả Tư Nghị không? Đang mở? Chúng ta

We might ask: is the One About Whom seeing through the cosmic eye?

It pours radiantly forth upon the sons of men, illuminating our whole solar system, illuminating our planet and illuminating humanity as it comes closer and closer to the Planetary Logos on our planet. The eye of vision of the individual man, the eye of unitive vision—or "See clearly with the eye of vision, and you will see not two but one," right? It says in the fourth-ray integration formula.

The eye of vision of the individual man must likewise open in response to this cosmic light.

That's where it all starts.

You say, what opens the third eye of man? It's cosmic light ultimately that's behind it all, even though we don't really sense this cosmic light directly.

[8] Hence victory is inevitable

I have to point out that Scorpio is not the only sign in which victory is achieved. Maybe all of them have their consummations, and you know how it is with the fourth ray in the beginning:

the anguish of defeat, the paean of his victory,—these held him down. (*EP II*, p. 37).

Even the paean—the pain of victory, not pain, that's there too—the paean, the chant, the song, the victory song: these held him down. Victory is one of those dynamic factors which is very much involved with the fourth ray, and since these are two very

có thể hỏi: có phải Đấng Bất Khả Tư Nghị đang nhìn qua con mắt vũ trụ không?

Ánh sáng ấy rực rỡ tuôn tràn xuống những người con của nhân loại, soi sáng toàn bộ hệ mặt trời của chúng ta, soi sáng hành tinh và soi sáng nhân loại khi ngày càng đến gần Hành Tinh Thượng đế trên hành tinh chúng ta. Con mắt linh thị của mỗi cá nhân, con mắt của linh thị hợp nhất—hay "Hãy nhìn rõ bằng con mắt linh thị, và ngươi sẽ thấy một chứ không phải hai", đúng không? Công thức tích hợp cung bốn nói như vậy.

Con mắt linh thị của mỗi cá nhân cũng phải mở ra để đáp ứng với ánh sáng vũ trụ này.

Đó là nơi mọi sự bắt đầu.

Các bạn hỏi, điều gì mở con mắt thứ ba của con người? Rốt cuộc, ánh sáng vũ trụ đứng sau tất cả, dù chúng ta không thực sự trực tiếp cảm nhận ánh sáng vũ trụ này.

[8] Do đó, chiến thắng là điều tất yếu

Tôi phải chỉ ra rằng Hổ Cáp không phải là dấu hiệu duy nhất đạt được chiến thắng. Có lẽ tất cả các dấu hiệu đều có sự viên mãn riêng, và các bạn biết cung bốn lúc ban đầu như thế nào:

nỗi thống khổ vì thất bại, khúc khải hoàn mừng chiến thắng của y,—những điều ấy đã níu giữ y. (*EP II*, tr. 37).

Ngay cả khúc khải hoàn—nỗi đau của chiến thắng, không phải nỗi đau, dù nỗi đau cũng có ở đó—khúc khải hoàn, lời xướng, bài ca, bài ca chiến thắng: những điều ấy đã níu giữ y. Chiến thắng là một trong những yếu tố năng động gắn bó rất mật thiết với cung bốn,

powerful fourth-ray constellations, victory is involved in both.

và vì đây là hai chòm sao cung bốn rất mạnh, chiến thắng có mặt trong cả hai.

Hence victory is inevitable

Vì vậy, chiến thắng là điều tất yếu

[9] for the potency of cosmic energy will unfailingly and in time subdue and re-orient the energy of humanity.

[9] vì đến thời điểm thích hợp, sức mạnh của năng lượng vũ trụ chắc chắn sẽ chế ngự và tái định hướng năng lượng của nhân loại.

We would say not just the light of the Planetary Logos or the Solar Logos, but the Cosmic Logos, and the super, super Cosmic Logos in which the signs of the zodiac, or constellations of the zodiac, play a role in the heart and the head centre of this great super-cosmic Being.

Chúng ta sẽ nói rằng đó không chỉ là ánh sáng của Hành Tinh Thượng đế hay Thái dương Thượng đế, mà còn là ánh sáng của Thượng đế Vũ Trụ và Thượng đế siêu, siêu Vũ Trụ, trong Đấng ấy các dấu hiệu hoàng đạo, hay các chòm sao hoàng đạo, đóng một vai trò trong trung tâm tim và trung tâm đầu của Sinh Mệnh siêu vũ trụ vĩ đại này.

I'd like to finish this all in this particular program, but I'm not sure I can.

Tôi muốn hoàn tất tất cả những điều này trong chương trình này, nhưng không chắc mình có thể làm được.

[10] We have now considered briefly and yet I believe instructively

[10] Giờ đây, chúng ta đã xem xét một cách ngắn gọn, nhưng tôi tin là vẫn mang tính khai mở,

Indeed so, Master DK.

Quả đúng như vậy, thưa Chân sư DK.

[11] certain of the subjective influences and significances of the twelve signs of the zodiac.

[11] một số ảnh hưởng và thâm nghĩa chủ quan của mười hai dấu hiệu hoàng đạo.

He's going to wind up here, in a way.

Theo một cách nào đó, Ngài sắp kết thúc ở đây.

[12] We have touched upon their mutual inter-relation and their planetary interplay

[12] Chúng ta đã đề cập đến mối tương quan giữa chúng và sự tương tác của chúng qua các hành tinh

That is, how they relate to each other and how they relate to the various planets.

Tức là cách chúng liên hệ với nhau và cách chúng liên hệ với các hành tinh khác nhau.

[13] and have sought to portray the reactions of humanity to these multiple energies and forces.

[13] và đã tìm cách mô tả những phản ứng của nhân loại trước vô số năng lượng và mãnh lực này.

Remember, when we're dealing with multiplicity, we're especially dealing with the third ray and all the many, many energy threads, and the third ray is the ray of the astrologer. Astrologers have to learn to deal with multiplicity. Those who deal with the rays alone, more on the second-ray line, have not such a variation to confront.

Hãy nhớ rằng khi đề cập đến tính đa dạng, chúng ta đặc biệt đề cập đến cung ba và vô số sợi dây năng lượng, và cung ba là cung của nhà chiêm tinh. Các nhà chiêm tinh phải học cách xử lý tính đa dạng. Những người chỉ làm việc với các cung, thiên về đường lối cung hai hơn, không phải đối diện với nhiều biến thể đến thế.

[14] These forces, pouring out from cosmic sources, find their way into our solar system, being attracted thereto through analogous quality or—under the Law of Contradictions or the Law of Contraries—find their way to certain planets.

[14] Những mãnh lực này tuôn ra từ các nguồn vũ trụ, tìm đường đi vào hệ mặt trời của chúng ta do được thu hút đến đó qua phẩm tính tương đồng, hoặc—dưới Định luật Mâu Thuẫn hay Định luật Đối Nghịch—tìm đường đến một số hành tinh.

This is interesting. The similarity of vibration on a lower level in a solar system may attract the great constellational forces, but under the Law of Contradictions, or the Law of Contraries, how would we voice that in an easier way? We might say it this way: opposites attract. Might we say that?

Điều này thật thú vị. Sự tương đồng về rung động ở một cấp độ thấp hơn trong một hệ mặt trời có thể thu hút những mãnh lực lớn lao từ các chòm sao, nhưng dưới Định luật Mâu Thuẫn, hay Định luật Đối Nghịch, chúng ta sẽ diễn đạt điều đó một cách dễ hiểu hơn như thế nào? Chúng ta có thể nói thế này: các mặt đối lập thu hút nhau. Có thể nói như vậy chăng?

under the Law of Contradictions or the Law of Contraries—find their way to certain planets.

dưới Định luật Mâu Thuẫn hay Định luật Đối Nghịch—tìm đường đến một số hành tinh.

In a way, planets are contraries to the signs. They are certainly on a lower turn of the spiral than the great constellations, but it seems to me that certain of the great constellational energies find their way to planets of a very different nature than that which they are.

Theo một cách nào đó, các hành tinh là những mặt đối nghịch với các dấu hiệu. Chắc chắn chúng ở trên một vòng xoắn thấp hơn so với các chòm sao lớn, nhưng tôi thấy rằng một số năng lượng của các chòm sao lớn tìm đường đến những hành tinh có bản chất rất khác với bản chất của chính chúng.

[15] Thus they affect and condition units of life upon each of these receiving planets.

[15] Như vậy, chúng ảnh hưởng và định hình các đơn vị sự sống trên mỗi hành tinh tiếp nhận này.

Certainly the polarity is different. The polarity of the constellational Lords is positive; the polarity, relative to them, of the Lords of the planets is negative, and so they are the attracting agencies.

Chắc chắn cực tính là khác nhau. Cực tính của các Chúa Tể chòm sao là dương; so với Các Ngài, cực tính của các Chúa Tể hành tinh là âm, và vì thế Các Ngài là những tác nhân thu hút.

[16] We have seen man incited

[16] Chúng ta đã thấy con người được thôi thúc

That's a Taurean word.

Đó là một từ mang tính Kim Ngưu.

[17] to progress by the nature of the forces of divine attraction and have noted the differing divine qualities which this play of energies evokes in humanity

[17] tiến bộ nhờ bản chất của các mãnh lực thu hút thiêng liêng, và đã ghi nhận những phẩm tính thiêng liêng khác nhau mà sự tương tác của các năng lượng này khơi dậy trong nhân loại—

It's not just imposition, it's not just the forceful application of an energy. Energies are invited. Harmonious energies—energies are calling forth and magnetizing energies which are harmonious or more identical with their own nature, but as well, opposites attract.

Đó không chỉ là sự áp đặt, không chỉ là việc áp dụng một năng lượng bằng sức mạnh. Các năng lượng được mời gọi. Những năng lượng hài hòa—các năng lượng đang khơi dậy và thu hút bằng từ tính những năng lượng hài hòa hoặc đồng nhất hơn với bản chất của mình, nhưng đồng thời, các mặt đối lập cũng thu hút nhau.

We have seen man incited to progress by the nature of the forces of divine attraction and have noted the differing divine qualities which this play of energies evokes in humanity

Chúng ta đã thấy con người được thôi thúc tiến lên nhờ bản chất của các mãnh lực hấp dẫn thiêng liêng và đã ghi nhận những phẩm tính thiêng liêng khác nhau mà sự tác động qua lại của các năng lượng này gợi lên trong nhân loại

Because there's so much inherent within us that has to be called forth by the application and magnetic power of the super-energies.

Bởi có rất nhiều điều vốn sẵn có bên trong chúng ta cần được khơi dậy nhờ sự tác động và quyền năng từ tính của các siêu năng lượng.

We are drawn out of ourselves. All that is implicit in spirit and is deeply buried in matter or in lower consciousness is drawn forth by the play of these planetary, solar and constellational energies,

Chúng ta được thu hút vượt ra khỏi chính mình. Tất cả những gì tiềm ẩn trong tinh thần và bị chôn sâu trong vật chất hay trong tâm thức thấp đều được khơi dậy nhờ sự tác động qua lại của các năng lượng hành tinh, thái dương và chòm sao này,

[18] as well as in all other forms of life.

[18] cũng như trong mọi hình tướng khác của sự sống.

Heaven acting upon earth draws forth the innate quality which is deeply immersed in earth until it can flower forth and demonstrate as that which it truly inherently is.

Trời tác động lên đất, khơi dậy phẩm tính bẩm sinh vốn chìm sâu trong đất, cho đến khi phẩm tính ấy có thể nở hoa và biểu lộ đúng như bản chất vốn có của nó.

[19] We have perhaps emphasised almost to the point of bewilderment the vast aggregation of impelling energies

[19] Có lẽ chúng ta đã nhấn mạnh đến mức gần như gây hoang mang về tập hợp khổng lồ các năng lượng thúc đẩy

They are not only impelling, but they are attractive.

Chúng không chỉ thúc đẩy mà còn thu hút.

[20] which play throughout our cosmos;

[20] đang tác động khắp vũ trụ của chúng ta;

The quality of impulsion has to do with the first ray and the quality of attraction with the second. Yes, at first bewildering. How many years have we read this book? I've been reading it forty-some years, with a crescendo, I hope, of understanding—I hope—and just touching the surface. There's this vast aggregation, so many energies not even mentioned, the interplay not mentioned, so many triangles and only a few selected for discussion, and yet they are all effective.

Phẩm tính thúc đẩy liên quan đến cung một, còn phẩm tính thu hút liên quan đến cung hai. Đúng vậy, thoạt đầu thật hoang mang. Chúng ta đã đọc cuốn sách này bao nhiêu năm rồi? Tôi đã đọc nó hơn bốn mươi năm, với sự thấu hiểu ngày càng tăng, tôi hy vọng thế—tôi hy vọng vậy—mà vẫn chỉ mới chạm đến bề mặt. Có cả một tập hợp bao la như thế, biết bao năng lượng thậm chí chưa được nhắc đến, sự tương tác chưa được đề cập, biết bao tam giác mà chỉ có vài tam giác được chọn để bàn luận, vậy mà tất cả đều có tác động.

We have perhaps emphasised almost to the point of bewilderment

Có lẽ chúng tôi đã nhấn mạnh gần đến mức gây hoang mang

I wouldn't say “almost.” I'd say at first to the point of bewilderment, and then hopefully clarifying.

Tôi sẽ không nói là “gần đến mức”. Tôi sẽ nói rằng thoạt đầu là đến mức gây hoang mang, rồi sau đó, hy vọng là mọi việc dần sáng tỏ.

the vast aggregation of impelling energies which play throughout our cosmos;

tập hợp bao la các năng lượng thúc đẩy đang tác động khắp vũ trụ của chúng ta;

It's pretty much our local cosmos, because we're not talking about galaxies beyond our own in any specific way.

Đây hầu như chỉ là vũ trụ cục bộ của chúng ta, vì chúng ta không đề cập cụ thể đến những thiên hà ngoài thiên hà của mình.

[21] individual man may well be stunned by a sense of his helplessness and his unique futility.

[21] mỗi người rất có thể choáng ngợp trước cảm giác bất lực và sự vô ích của riêng mình.

Yet we're talking eventually about the seeing of the interplay of energies by the astonished disciple as he looks in amazement upon the heavens at the time of the third initiation, and somehow he can make sense of at least the local interplay of many diverse energies.

Tuy nhiên, điều chúng ta đang bàn đến rốt cuộc là việc người đệ tử kinh ngạc nhìn thấy sự tương tác của các năng lượng khi y ngước nhìn bầu trời đầy sửng sốt vào lúc diễn ra lần điểm đạo thứ ba, và bằng cách nào đó y có thể hiểu được ít nhất sự tương tác cục bộ của nhiều năng lượng khác nhau.

[22] But this is only due to the relatively undeveloped state of his

[22] Nhưng điều này chỉ do trạng thái tương đối kém phát triển của

That is, man's.

Tức là của con người.

[23] “receiving apparatus.” When thus bewildered

[23] “bộ máy tiếp nhận” của y. Khi hoang mang như vậy,

That means lost in the forest of individual items that cannot be easily correlated yet. Lost in the forest.

Điều đó có nghĩa là lạc trong khu rừng gồm những yếu tố riêng lẻ mà lúc này chưa thể dễ dàng liên hệ với nhau. Lạc trong rừng.

When thus bewildered

Khi hoang mang như thế

[24] let him remember that potentially he possesses the creative ability to build and gradually to develop a better mechanism of reception which will enable him finally

[24] y hãy nhớ rằng mình tiềm tàng khả năng sáng tạo để xây dựng và dần dần phát triển một bộ máy tiếp nhận tốt hơn, nhờ đó [Page 404] cuối cùng y có thể đáp ứng với

to be responsive to all impacts and to every type of divine energy.

mọi tác động và mọi loại năng lượng thiêng liêng.

At least I would say within our local cosmosphere, within the One About Whom. Obviously the universe is so vast, the cosmos is so vast, that it can't be said that we've located a galaxy hundreds of millions of light-years away now, or billions of light-years away, and we are responding to it. We're not there yet, but the greater Beings will respond to those sources. When we remember that our Solar Logos to some life sources is just as a crystal, how much can a crystal respond? It hasn't yet built itself up cosmically to being a more sophisticated responder.

Ít nhất, tôi cho rằng điều đó đúng trong phạm vi khối cầu vũ trụ cục bộ của chúng ta, bên trong Đấng Bất Khả Tư Nghị. Hiển nhiên, toàn thể vũ trụ bao la đến thế, vũ trụ rộng lớn đến thế, nên không thể nói rằng giờ đây chúng ta đã xác định được vị trí của một thiên hà cách xa hàng trăm triệu năm ánh sáng, hay hàng tỷ năm ánh sáng, và chúng ta đang đáp ứng với nó. Chúng ta chưa đạt đến mức đó, nhưng những Sinh Mệnh cao cả hơn sẽ đáp ứng với các nguồn ấy. Khi nhớ rằng đối với một số nguồn sự sống, Thái dương Thượng đế của chúng ta chỉ như một tinh thể, thì một tinh thể có thể đáp ứng đến mức nào? Về mặt vũ trụ, Ngài chưa phát triển đến mức trở thành một chủ thể có khả năng đáp ứng tinh tế hơn.

But anyway, we will become more responsive, that is for sure. We have to have faith in that.

Dù sao đi nữa, chúng ta sẽ ngày càng có khả năng đáp ứng hơn, điều đó là chắc chắn. Chúng ta phải có niềm tin vào điều ấy.

[25] This capacity is indestructible and is itself a divine focus of energy which must and will without fail carry forward the good undertaken under the inspiration of The Great Architect of the Universe.

[25] Năng lực này không thể bị hủy diệt và bản thân nó là một tiêu điểm năng lượng thiêng liêng, tất phải và chắc chắn sẽ thúc đẩy điều thiện đã được khởi sự dưới nguồn cảm hứng của Đấng Kiến Trúc Sư Vĩ Đại của Vũ Trụ.

The Great Architect of the Universe—he is a third-ray Being. The architect is the third ray, and if you check that out in *Esoteric Psychology*, one of the third-ray names of the Third Ray Lord—even though the Third Ray Lord is very small, looked at universally—he is the Great Architect of the Universe. This capacity always to develop a better mechanism is on its way, and we are very fortunate in that, because the emergence of the good which the great Universal Logos intended is inevitable.

Đấng Kiến Trúc Sư Vĩ Đại của Vũ Trụ—Ngài là một Sinh Mệnh thuộc cung ba. Kiến trúc sư thuộc cung ba, và nếu các bạn tra cứu điều đó trong *Tâm Lý Học Nội Môn*, thì một trong những danh xưng thuộc cung ba của Đấng Chúa Tể Cung ba—dù Đấng Chúa Tể Cung ba rất nhỏ bé khi xét trên quy mô toàn thể vũ trụ—chính là Đấng Kiến Trúc Sư Vĩ Đại của Vũ Trụ. Năng lực luôn phát triển một bộ máy tốt hơn này đang trên đà phát huy, và chúng ta rất may mắn về điều đó, vì

sự xuất hiện của điều thiện mà Thượng đế Vũ Trụ vĩ đại đã dự định là điều tất yếu.

The Great Architect of the Universe,

Đấng Kiến Trúc Sư Vĩ Đại của Vũ Trụ,

[26] He fashions all things to a divinely foreseen

[26] Ngài tạo tác mọi sự hướng đến một mục đích mà thiên trí đã thấy trước

We don't foresee it, but a divinely foreseen

Chúng ta không tiên liệu điều đó, nhưng đó là sự tiên liệu thiêng liêng về một

[27] end and in this sign

[27] và trong dấu hiệu này—

He's coming back to us.

Ngài đang trở lại với chúng ta.

[28] through His agents, Venus and Vulcan, typifying the form and the soul

[28] qua các tác nhân của Ngài là Sao Kim và Vulcan, tượng trưng cho hình tướng và linh hồn—

Although you kind of wonder which is which, because in a way Vulcan in its relation to the Moon is the form, and the soul is Venus. Each can be each, in a way, but Vulcan, in a way, has more relation to the form than even Venus does.

Dù các bạn có phần tự hỏi hành tinh nào ứng với điều gì, vì theo một nghĩa nào đó, Vulcan trong mối liên hệ với Mặt Trăng là hình tướng, còn linh hồn là Sao Kim. Theo một nghĩa nào đó, mỗi hành tinh đều có thể là cả hai, nhưng xét theo một phương diện, Vulcan liên quan đến hình tướng nhiều hơn cả Sao Kim.

[29] will lead man from the unreal to the real.

[29] Ngài sẽ dẫn dắt con người từ cái không thực đến cái thực.

Lead us from the unreal to the real, from darkness to light, from the unreal to the real, from death to immortality. The first two could very well be associated with Taurus.

Xin dẫn dắt chúng con từ cái không thực đến cái thực, từ bóng tối đến ánh sáng, từ cái không thực đến cái thực, từ cái chết đến sự bất tử. Hai điều đầu tiên rất có thể liên quan đến Kim Ngưu.

That's it, isn't it, friends? That is it. What kind of a climaxing sentence does he have? He sticks with Taurus pretty well, but we get the idea that the greatest of all the architects of the universe is shaping the entirety of the

Vậy là hết rồi, phải không, các bạn? Chính là như thế. Ngài có một câu kết đạt đến cao trào như thế nào? Ngài bám khá sát Kim Ngưu, nhưng chúng ta hiểu được rằng vị vĩ đại nhất trong tất cả các kiến trúc sư của vũ trụ

universe to an archetypal end, which is sort of the very purpose for which the Universal Logos emerged from the ultimate One About Whom Naught May Be Said, which is the absoluteness of the universe. Here on our very low level we have some reflections of that emergence.

đang định hình toàn thể vũ trụ hướng đến một đích đến nguyên mẫu, có thể nói đó chính là mục đích khiến Thượng đế Vũ Trụ xuất hiện từ Đấng Bất Khả Tư Nghị tối hậu, vốn là tính tuyệt đối của vũ trụ. Ở cấp độ rất thấp của mình tại đây, chúng ta có một vài sự phản ánh của lần xuất hiện ấy.

Each one of us is going to be the embodiment of that which our own great architect envisioned and fashioned, and so it will be for the planet and the Solar Logos and the constellations and the arms of the galaxy and the galaxy and the family of galaxies and all. They will all be fashioned into the form which they are intended to take.

Mỗi người chúng ta sẽ là hiện thân của điều mà vị kiến trúc sư vĩ đại của chính mình đã hình dung và tạo tác; điều đó cũng sẽ đúng với hành tinh, Thái dương Thượng đế, các chòm sao, những cánh tay của thiên hà, thiên hà, gia đình các thiên hà và tất cả. Tất cả sẽ được tạo tác thành hình tướng mà chúng được dự định sẽ mang lấy.

I guess every universe has its own algorithm, its own secret code for what exactly is to unfold, and this is inherent in the mind of the consciousness of the emergent Universal Logos. How he does it is the drama, the dance, the game, the play, because I don't think the path to doing it is laid out, because of the principle of free will, so it's not all rigidly determined. Much is apparently learned along the way of this universal unfoldment, and yet you can wonder whether anything is learned after all, as perhaps the infinity of infinities is and has done all, even that which is apparently undone.

Tôi đoán mỗi vũ trụ đều có thuật toán riêng, mật mã riêng quy định chính xác điều gì sẽ khai mở, và điều này vốn có trong trí tuệ thuộc tâm thức của Thượng đế Vũ Trụ đang xuất hiện. Cách Ngài thực hiện điều đó chính là vở kịch, điệu múa, trò chơi, cuộc diễn, vì tôi không nghĩ con đường thực hiện đã được vạch sẵn, do nguyên khí ý chí tự do, nên mọi thứ không hoàn toàn được định đoạt cứng nhắc. Dường như có nhiều điều được học hỏi trên con đường khai mở của vũ trụ này, nhưng các bạn vẫn có thể tự hỏi liệu rốt cuộc có điều gì được học hay không, vì có lẽ cái vô hạn của mọi vô hạn vốn là tất cả và đã thực hiện tất cả, kể cả những gì dường như chưa được thực hiện.

Can there be anything it is not, and can there be any path taken that it has not taken and is not? Sometimes I think no, that any possible action as any universe or within any universe has already been completely fulfilled forever in that absoluteness, the infinite Deity, which is exactly what it is.

Liệu có điều gì mà nó không là, và có con đường nào đã được đi qua mà nó chưa từng đi qua và không là hay không? Đôi khi tôi nghĩ là không, rằng mọi hành động có thể có, trong tư cách một vũ trụ hay bên trong bất kỳ vũ trụ nào, đều đã hoàn toàn viên mãn từ muôn đời trong tính tuyệt đối ấy, Thượng đế vô hạn, vốn chính là điều nó là.

It leads us beyond what the mind of a human being can fathom, and as I've thought, even beyond what the mind of a great Logos can fathom, and even beyond what the mind of a Universal Logos can fathom, as it is, as is any definite quantity, what I call an ultimate negligibility, the ultimate infinitesimal when compared with absoluteness. I know I spin off here onto the third ray, and I try to solve some of the universal problems with some philosophical mathematics, and sometimes think I'm getting somewhere, but not always.

Điều đó dẫn chúng ta vượt ngoài những gì thể trí con người có thể lĩnh hội, và như tôi từng nghĩ, thậm chí vượt ngoài những gì thể trí của một Thượng đế vĩ đại có thể lĩnh hội, và cả những gì thể trí của một Thượng đế Vũ Trụ có thể lĩnh hội, vì Ngài, cũng như bất kỳ đại lượng xác định nào, là điều mà tôi gọi là một sự nhỏ bé không đáng kể đến mức tối hậu, một đại lượng vô cùng bé tối hậu khi so với tính tuyệt đối. Tôi biết ở đây mình lại lan sang cung ba, và tôi cố giải quyết một số vấn đề của vũ trụ bằng đôi chút toán học triết học, đôi khi nghĩ rằng mình đang tiến được phần nào, nhưng không phải lúc nào cũng vậy.

Anyway, I'm glad to reach this point. This is the end of Esoteric Astrology Adventure 111D. Kind of interesting to finish the first half. Page 404, and beginning Esoteric Astrology Adventure 112A, page 404. It's really entering the Science of Triangles in the whole second part of the book.

Dù sao, tôi vui vì đã đi đến điểm này. Đây là phần kết của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 111D. Cũng khá thú vị khi hoàn tất nửa đầu. Trang 404, và bắt đầu Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 112A, trang 404. Như vậy là thực sự bước vào Khoa Học về các Tam Giác trong toàn bộ phần thứ hai của cuốn sách.

We have done more than one half of the book, and even if I should not be able to do any more of this book, which I trust will not be the case, then at least the introduction and the science of the zodiac have been commented upon according to my present level of ignorance. I'm sure if I went back and looked closely at what I had said in various places, I would be pulling my hair out and saying, “Why did I say that?” and “Why was I not more clear or perceptive or correlational in certain places?”

Chúng ta đã đi qua hơn một nửa cuốn sách, và ngay cả nếu tôi không thể tiếp tục bình giảng phần nào nữa của cuốn sách này, điều mà tôi tin sẽ không xảy ra, thì ít nhất phần dẫn nhập và khoa học về Hoàng đạo cũng đã được bình giảng theo mức độ vô minh hiện tại của tôi. Tôi chắc rằng nếu quay lại xem kỹ những điều mình đã nói ở nhiều chỗ, tôi sẽ vò đầu bứt tóc mà nói: “Tại sao mình lại nói thế?” và “Tại sao ở một số chỗ mình lại không rõ ràng hơn, không nhận thức sâu sắc hơn hay không liên hệ các điều với nhau tốt hơn?”

But time marches on, and I hope this has been of use to you, and I hope that what is going to be done next will also be of use to you, and we'll get this out to you as soon as possible. There must be 150 programs here. I

Nhưng thời gian vẫn tiến bước, và tôi hy vọng những điều này đã hữu ích cho các bạn, cũng như hy vọng phần sắp thực hiện tiếp theo sẽ hữu ích cho các bạn, và chúng tôi sẽ chuyển đến các bạn sớm nhất có thể. Chắc

know it says 111, but some of them are multiple and so forth. Plenty to listen to, plenty to think about, and to advance in your own way your own knowledge of esoteric astrology and to help it be your guide in the Ageless Wisdom.

phải có đến 150 chương trình ở đây. Tôi biết con số ghi là 111, nhưng một số chương trình gồm nhiều phần, vân vân. Có rất nhiều điều để nghe, rất nhiều điều để suy ngẫm, để theo cách riêng của mình phát triển tri thức về chiêm tinh học nội môn, và để giúp môn học ấy trở thành người dẫn đường cho các bạn trong Minh Triết Ngàn Đời.

Speaking of that, I'd just like to close this program, which is the final in this part of the book, with the Great Invocation of Light Within, which from a practical perspective is our most powerful instrument in seeing to the coming of the reappearance of the Christ in his own good time, but at least preparing the way for him, our most powerful instrument.

Nhân nói đến điều đó, tôi muốn khép lại chương trình này, chương trình cuối cùng trong phần này của cuốn sách, bằng Đại Khấn Nguyện về Ánh sáng Bên Trong; xét từ góc độ thực tiễn, đây là công cụ mạnh mẽ nhất của chúng ta để góp phần đưa đến sự tái lâm của Đức Christ vào thời điểm thích hợp của Ngài, hoặc ít nhất là chuẩn bị con đường cho Ngài—công cụ mạnh mẽ nhất của chúng ta.

After all, it's great to speculate about the cosmos and all the things that the energies can do and will do, but when it comes to what's happening here on the Earth, it's the externalization of the Hierarchy and the reappearance of the Christ which are our next movements of moment and will guarantee the progress of humanity and of the planet, and therefore are the most essential.

Xét cho cùng, suy ngẫm về vũ trụ và tất cả những gì các năng lượng có thể và sẽ thực hiện là điều tuyệt vời, nhưng khi nói đến những gì đang xảy ra ở đây trên Trái Đất, thì sự hiển lộ của Thánh Đoàn và sự tái lâm của Đức Christ chính là những bước chuyển quan trọng sắp tới của chúng ta, sẽ bảo đảm sự tiến bộ của nhân loại và hành tinh, và vì vậy là những điều thiết yếu nhất.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

Friends, on to Esoteric Astrology Adventure 112, entering the science of the universe and the Science of Triangles, the discussion of which looks like it's going to go on for 96 pages. We end at 404 but begin at four—well, I don't know; we'll have to see where we begin.

Các bạn thân mến, chúng ta hãy tiếp tục với Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 112, bước vào khoa học về vũ trụ và Khoa Học về các Tam Giác, mà phần bàn luận có vẻ sẽ kéo dài 96 trang. Chúng ta kết thúc ở trang 404 nhưng bắt đầu ở trang bốn—à, tôi không biết; chúng ta sẽ phải xem mình bắt đầu ở đâu.

Let's go to 404 in *Esoteric Astrology* and see where actually we do begin, because some of the pages may have been taken up with other things. We are on 404, and then for some reason we begin on 407, and that's because in the actual printed version of the book, pages were taken up to divide one section from another. Friends, farewell, and we'll see you soon. See you soon.

Chúng ta hãy đến trang 404 trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn* và xem thực sự mình bắt đầu ở đâu, vì một số trang có thể đã dành cho những nội dung khác. Chúng ta đang ở trang 404, rồi vì lý do nào đó lại bắt đầu ở trang 407, và đó là vì trong bản in thực tế của cuốn sách, người ta dành một số trang để phân cách phần này với phần khác. Các bạn thân mến, xin chào tạm biệt, và chúng ta sẽ sớm gặp lại nhau. Hẹn sớm gặp lại.